叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 11 个章节

1. 瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(wacousta A Tale Of The Pontiac Conspiracy) 000001

2. 瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(wacousta A Tale Of The Pontiac Conspiracy) 000002

3. 瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(wacousta A Tale Of The Pontiac Conspiracy) 000003

4. 瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(wacousta A Tale Of The Pontiac Conspiracy) 000004

5. 瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(wacousta A Tale Of The Pontiac Conspiracy) 000005

6. 瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(wacousta A Tale Of The Pontiac Conspiracy) 000006

7. 瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(wacousta A Tale Of The Pontiac Conspiracy) 000007

8. 瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(wacousta A Tale Of The Pontiac Conspiracy) 000008

9. 瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(wacousta A Tale Of The Pontiac Conspiracy) 000009

10. 瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(wacousta A Tale Of The Pontiac Conspiracy) 000010

11. 瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(wacousta A Tale Of The Pontiac Conspiracy) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(Wacousta a tale of the Pontiac conspiracy)

第1/11页

-	;
WACOUSTA	**;**
-	;

瓦库斯塔;

[ɔːr]
or
或者

或者

[ðə; ði]	['prɑːfəsi]	.
THE	**PROPHECY**	**.**
这	预言	.

预言。

['vɑːljəm]	[θriː]	[ʌv; əv]	[θriː]
Volume	**Three**	**of**	**Three**
体积	三	的	三

第三卷（共三卷）

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɑːn]	['rɪtʃərdsən]
John	**Richardson**
约翰	理查森

约翰·理查森

[aɪ]	[iː]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	[ˌaɪ 'viː]	[viː]	['vaɪ, 'viː]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]
I	**II**	**III**	**IV**	**V**	**VI**	**VII**
我	二	三、	第四	V	六年级	七

一 二 三 四 五 六 七

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	[ˌaɪ'ɛks]	[eks]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	[ˌɛksˌaɪ'viː]
VIII	**IX**	**X**	**XI**	**XII**	**XIII**	**XIV**
八	第九章	X	十一	十二	十三	十四

第八、第九、第十、第十一、第十二、第十三、第十四

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ðə; ði]	[naɪt]	[pæst]	[ə'weɪ]	[wɪ'ðaʊt]	['fɜːrðər]	[ɪ'vent]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ðə; ði]	['skuːnər]	,
The	**night**	**passed**	**away**	**without**	**further**	**event**	**on**	**board**	**the**	**schooner**	**,**
这	夜晚	通过了	离开	没有	更远	事件	在	木板	这	大篷车	,

夜幕降临，帆船上平静地过去了。

[jet] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [men] [soʊ] ['perələsli]
yet in all the anxiety that might be supposed incident to men so perilously
然而 在 全部 这 焦虑 那 可能 是 据称 事件 到 男人 所以 危险地
['sɪtʃueɪtɪd] .
situated .
位于 .

然而，身处如此危险境地的人们，难免会感到焦虑不安。

['hæbɪts] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [sɪns] [ə'kwaɪrd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [tuː] ['paʊərf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzəli] ['ʃeɪkən] [ɔːf] ,
Habits of long - since acquired superstition , too powerful to be easily shaken off ,
习惯 的 长的 - 自从 获得 迷信 , 也 强大的 到 是 容易地 摇晃 离开 ,

根深蒂固的迷信习惯，难以轻易摆脱。

[mɔːr'oʊvər] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪnəz] ,
moreover contributed to the dejection of the mariners ,
而且 贡献 到 这 沮丧 的 这 水手们 ,

此外，这也加剧了水手们的沮丧情绪。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ðoʊz] [huː] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['stiəzmən] [wʌz; wəz]
among whom there were not wanting those who believed the silent steersman was
之中 谁 那里 是 不是 想要 那些 WHO 相信 这 沉默的 舵手 曾是
[ɪn] [ri'æləti] [wʌt] [ðer; ðər] ['kɑːmræd] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
in reality what their comrade had represented ,
在 现实 什么 他们的 同志 有 代表 ,

其中不乏一些人，他们相信沉默的舵手实际上就是他们的同伴所代表的那种人。

— [æn; ən] [ˌɪmə'tɪriəl] ['biːɪŋ] , [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðem; ðəm] [ʌv; əv]
— an immaterial being , sent from the world of spirits to warn them of
— 一个 无关紧要 存在 , 发送 从 这 世界 的 烈酒 到 警告 他们 的
[sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] ['iːv(ə)l] .
some impending evil .
一些 即将到来的 邪恶的 .

—一个非物质的存在，从灵界被派来警告他们即将发生的邪恶。

[wʌt] ['prɪnsəpli] [geɪv] [weɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ə,sevə'reiʃən] [ʌv; əv]
What principally gave weight to this impression were the repeated asseverations of
什么 主要 给予 重量 到 这 印象 是 这 重复 断言 的
[fʊlər] ,
Fuller ,
富勒 ,

使这种印象更加确凿的，主要是富勒的反复断言。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪt] [pæst] [baɪ] [ɔːl] [ɑːn] [dek] , [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz]
during the sleepless night passed by all on deck , that what he had seen was
期间 这 失眠 夜晚 通过了 经过 全部 在 甲板 , 那 什么 他 有 已见 曾是
[noʊ] ['ʌðər] ,
no other ,
不 其他 ,

在甲板上度过的那个不眠之夜里，所有人都意识到他所看到的并非别的景象。

[kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['ʌðər] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [goʊst] !
could be no other , than a ghost !
可以 是 不 其他 , 比 一个 鬼 !

还能是什么呢？当然是鬼魂！

[ig'zibitɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['hjuːləs] , ['fleʃləs] [tʃiːk] ,
exhibiting in its hueless , fleshless cheek ,
展出 在 它是 无色 , 无肉的 脸颊 ,

在其苍白无血色、没有血肉的脸颊上，

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] :
the well - known lineaments of one who was supposed to be no more :
这 出色地 - 已知 线状线 的 一 WHO 曾是 据称 到 是 不 更多的 :
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

一个本应已经不在人世的人的显著特征：以及，

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmræd] [hæd; həd] ['niːdɪd] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] [ɪn] [huːm] [feɪθ]
if the story of their comrade had needed confirmation among men in whom faith
如果 这 故事 的 他们的 同志 有 需要 确认 之中 男人 在 谁 信仰
[ɪn] ,
in ,
在 ,

如果他们战友的故事需要在那些信仰坚定的人当中得到证实，

['ræðər] [ðæn; ðən] [lʌv] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ɪn'griːdiənt] ,
rather than love for , the marvellous was a constitutional ingredient ,
相当 比 爱 为了 , 这 奇妙 曾是 一个 宪法 成分 ,

与其说是对奇妙事物的热爱，不如说它是构成事物本质的要素。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [ɑːn] ['kæptɪn] [diː] - [baɪ]
the terrible effect that seemed to have been produced on Captain de Haldimar by
这 糟糕的 影响 那 似乎 到 有 到过 生产 在 队长 德 - 经过
[ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'kluːsɪv] .
the same mysterious visitation would have been more than conclusive .
这 相同的 神秘 探视 会 有 到过 更多的 比 确凿 .

那次神秘造访似乎对德·哈尔迪马船长产生了可怕的影响，这足以说明一切。

[ðə; ði] ['veri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [tuː] , ['feɪvərd] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] .
The very appearance of the night , too , favoured the delusion .
这 非常 外貌 的 这 夜晚 , 也 , 受青睐 这 错觉 .

夜幕降临的景象本身，也助长了这种错觉。

[ðə; ði] ['hevəns] , [kəm'pærətɪvli] [klɪr] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [kə'nuː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
The heavens , comparatively clear at the moment when the canoe approached the
这 天 , 比较 清除 在 这 片刻 什么时候 这 独木舟 接近 这
['ves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ,

当独木舟靠近船只时，天空相对晴朗。

[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [gluːm] [æt; ət][ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
became suddenly enveloped in the deepest gloom at its departure ,
成为 突然 被包裹 在 这 最深处 愁云 在 它是 离开 ,

它的离去让一切突然陷入了深深的阴霾之中。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'ʃraʊd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , ['hævɪŋ] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ə'proʊtʃt] ,
as if to enshroud the course of those who , having so mysteriously approached ,
作为 如果 到 覆盖 这 课程 的 那些 WHO , 拥有 所以 神秘地 接近 ,

仿佛要笼罩那些神秘接近的人们的行进路线，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ][soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['dɪsə'pɪrd] .
had also so unaccountably disappeared .
有 还 所以 无故 消失 .

也莫名其妙地消失了。

[nɔːr][hæd; həd] [ðɪs] ['θretnɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðə; ði]['kaʊntɚˌbælənsɪŋ, 'kaʊnɝˌbælənsɪŋ]
Nor had this threatening state of the atmosphere the counterbalancing
也不 有 这 威胁 状态 的 这 气氛 这 平衡
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['tempɪst] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm]['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ]
advantage of storm and tempest to drive them onward through the narrow
优势 的 风暴 和 暴风雨 到 驾驶 他们 向前 通过 这 狭窄的
['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][sin'klɛə] ,
waters of the Sinclair ,
水 的 这 辛克莱 ,

这种充满威胁的大气状况也没有带来风暴和暴风雨的抵消优势，来推动他们继续穿过辛克莱河的狭窄水域。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm] , [baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] ,
and enable them , by anticipating the pursuit of their enemies ,
和 使能够 他们 , 经过 预期 这 追逐 的 他们的 敌人 ,

通过预先防范敌人的追击，使他们能够……

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['silə] [ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] [ðæt] [ə'weitid] [ðer; ðər] [mɔːr] ['liːʒər] [æd'væns] .
to shun the Scylla and Charybdis that awaited their more leisure advance .
到 回避 这 斯库拉 和 卡律布狄斯 那 等待中 他们的 更多的 闲暇 进步 .

为了避开等待着他们更悠闲的前进道路上的斯库拉和卡律布狄斯。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] [nɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['siːmən] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,
The wind increased not ; and the disappointed seamen remarked , with dismay ,
这 风 增加 不是 ; 和 这 失望的 海员 评论 , 和 沮丧 ,

风力并未增强；失望的水手们沮丧地说道：

[ðæt] [ðer; ðər][krɑːft] ['skersli] [meɪd] [mɔːr] ['prɑːgres] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst]
that their craft scarcely made more progress than at the moment when she first
那 他们的 工艺 几乎 制成 更多的 进步 比 在 这 片刻 什么时候 她 第一的
['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ['æŋkərɪdʒ] .
quitted her anchorage .
辞职 她 安克雷奇 .

他们的船只几乎没有取得比她刚离开锚地时更大的进展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði][fɜːrst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [pər'hæps] , [nʌn] [slept]
It was now near the first hours of day ; and although , perhaps , none slept
它 曾是 现在 靠近 这 第一的 小时 的 天 ; 和 虽然 , 也许 , 没有任何 睡着了
,
,
,

现在已接近黎明时分；虽然可能没有人睡觉，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'pærəntli] [æt; ət] [rest] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
there were few who were not apparently at rest , and plunged in the most
那里 是 很少 WHO 是 不是 显然 在 休息 , 和 暴跌 在 这 最多
['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] .
painful reflections .
痛苦 反思 .

几乎所有人都心事重重，沉浸在最痛苦的反思之中。

[stɪl] ['ɔkjupaiŋ] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [kaʊtʃ] ,
Still occupying her humble couch ,
仍然 占领 她 谦逊的 长椅 ,

她依然窝在她那张简陋的沙发上，

[ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [er] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] [kloʊk] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [oʊn]
and shielded from the night air merely by the cloak that covered her own
和 屏蔽 从 这 夜晚 空气 仅仅 经过 这 披风 那 涵盖 她 自己的
[blʌd] - [steɪnd] ['gɑːrmənts] ,
blood - stained garments ,
血 - 染色 服装 ,

她身上仅披着一件斗篷，遮住了自己沾满鲜血的衣物，以此抵御夜风。

[leɪ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['klærə] , [hɜːr; hər] [diːp] [grəunz] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld]['sɒbz] ['bɜːrstɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
lay the unhappy Clara , her deep groans and stifled sobs bursting occasionally
躺 这 不开心 克拉拉 ， 她 深的 呻吟 和 窒息 啜泣 爆发 偶尔
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pent] - [ʌp] [hɑːrt] ,
from her pent - up heart ,
从 她 五角星 - 向上 心 ，
悲伤的克拉拉躺在那里，她压抑的呻吟和抽泣声偶尔从她压抑的心中迸发而出。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪnəz] [laɪk] [saʊndz] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['ɪmpɔːrt] ,
and falling on the ears of the mariners like sounds of fearful import ,
和 坠落 在 这 耳朵 的 这 水手们 喜欢 声音 的 可怕 进口 ，
水手们听到这些声音，觉得它们意义重大，令人恐惧。

[prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['eɪdʒənsi] [ðæt] [ɔːl'redi] [bɔːr] [sʌtʃ] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['paʊər] ['oʊvər][ðer; ðər]
produced by the mysterious agency that already bore such undivided power over their
生产 经过 这 神秘 机构 那 已经 钻孔 这样的 未分割的 力量 超过 他们的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .
这是由那个对他们的思想拥有绝对控制权的神秘机构所制造的。

[ɑːn][ðə; ði] [ber] [dek] , [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [leɪ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
On the bare deck , at her side , lay her brother , his face turned upon the
在 这 裸 甲板 ， 在 她 边 ， 躺 她 兄弟 ， 他的 脸 转向 之上 这
[plæŋks] ,
planks ,
木板 ，
在她身旁光秃秃的甲板上，躺着她的哥哥，脸朝下趴在木板上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl]['ɑːbdʒekts][frʌm; frəm] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kloʊz]
as if to shut out all objects from eyes he had not the power to close
作为 如果 到 关闭 出去 全部 对象 从 眼睛 他 有 不是 这 力量 到 关闭
;
;
;
仿佛要将他无法闭上的双眼中的一切事物都隔绝开来；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
and , with one arm supporting his heavy brow , while the other ,
和 ， 和 一 手臂 支持 他的 重的 眉头 ， 尽管 这 其他 ，
他一只手托着沉重的额头，另一只手则……

[kæst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['restləs] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] , [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [prə'tekʃn]
cast around the restless form of his beloved sister , seemed to offer protection
投掷 大约 这 不安 形式 的 他的 心爱 姐姐 ， 似乎 到 提供 保护
[ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ['kɑːnfɪdəns] ,
and to impart confidence ,
和 到 传授 信心 ，
他环抱着心爱的妹妹不安的身影，似乎想要给予她保护和信心。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
even while his lips denied the accents of consolation .
甚至 尽管 他的 嘴唇 否认 这 口音 的 安慰 .
即使他的嘴唇没有发出安慰的语气。

['siːtɪd] [ɑːn][æn; ən] ['empti] [hen] - [kuːp] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [wʌz; wəz][sɜːr] ['evərɑːd] - ,
Seated on an empty hen - coop at their head , was Sir Everard Valletort ,
坐着 在 一个 空的 母鸡 - 合作社 在 他们的 头 ， 曾是 先生 埃弗拉德 - ，
坐在他们最前面一个空鸡舍上的，是埃弗拉德·瓦莱托特爵士。

[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[bæk]	**back**	后退
[rɪ'pəʊzɪŋ]	**reposing**	休息
[ə'genst]	**against**	反对
[ðə; ði]	**the**	这
['bʊlwərks]	**bulwarks**	堡垒
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['ves(ə)l]	**vessel**	血管
,	**,**	,
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ɑːrmz]	**arms**	武器
['foʊldɪd]	**folded**	折叠
[ə'krɔːs]	**across**	穿过
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[tʃest]	**chest**	胸部
,	**,**	,

他背靠着船舷，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd]	**and**	和
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[aɪz]	**eyes**	眼睛
[bent]	**bent**	弯曲
[mə'kænɪkli]	**mechanically**	机械地
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[mæn]	**man**	男人
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[helm]	**helm**	舵
,	**,**	,

他的目光机械地落在掌舵的人身上，

[huː]	**who**	WHO
[stʊd]	**stood**	站立
[wɪ'ðɪn]	**within**	之内
[ə; eɪ]	**a**	一个
[fjuː]	**few**	很少
['peɪsɪz]	**paces**	步幅
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɪm; ɪm]	**him**	他
,	**,**	,
—	**—**	—
[æn; ən]	**an**	一个
['ætɪtuːd]	**attitude**	态度
[ʌv; əv]	**of**	的
[əb'sɔːrpʃ(ə)n]	**absorption**	吸收
,	**,**	,
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hiː; hi]	**he**	他
,	**,**	,

站在离他几步远的地方的人——他一脸专注地看着——

['evər]	**ever**	曾经
[ænd; ənd]	**and**	和
[ə'nɑːn]	**anon**	匿名
,	**,**	,
[tʃeɪndʒd]	**changed**	已更改
[tuː; tə]	**to**	到
[wʌn]	**one**	一
[ʌv; əv]	**of**	的
['æŋkʃəs]	**anxious**	焦虑的
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪn'kwaɪərɪŋ]	**enquiring**	查询
['ɪntrəst]	**interest**	兴趣
,	**,**	,

时而变得焦急而好奇，

[wen'evər]	**whenever**	每当
[ðə; ði]	**the**	这
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	**agitation**	搅动
[ʌv; əv]	**of**	的
['klærə]	**Clara**	克拉拉
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['mænɪfestɪd]	**manifested**	表现出来
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['mænər]	**manner**	方式
[ɔːl'redi]	**already**	已经
[ʃoʊn]	**shown**	所示
.	**.**	.

每当克拉拉表现出之前所描述的那种激动情绪时。

[ðə; ði]	**The**	这
[meɪn]	**main**	主要的
[dek]	**deck**	甲板
[ænd; ənd]	**and**	和
['foʊksl]	**forecastle**	前甲板
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['ves(ə)l]	**vessel**	血管
[prɪ'zentɪd]	**presented**	呈现
[ə; eɪ]	**a**	一个
['sɪmələr]	**similar**	相似的
['pɪktʃər]	**picture**	图片
[ʌv; əv]	**of**	的
['mɪŋgld]	**mingled**	混合
[ʌn'kwaɪətnəs]	**unquietness**	不安
[ænd; ənd]	**and**	和
[rɪ'poʊz]	**repose**	休息
.	**.**	.

船的主甲板和前甲板呈现出类似的景象，既有不安，也有平静。

['meni]	**Many**	许多
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['siːmən]	**seamen**	海员
[maɪt]	**might**	可能
[biː; bi]	**be**	是
[siːn]	**seen**	已见
['siːtɪd]	**seated**	坐着
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[gʌn]	**gun**	枪
-	**-**	-
['kærɪdʒɪz]	**carriages**	马车
,	**,**	,

许多水手都坐在炮架上，

[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[tʃiːks]	**cheeks**	脸颊
['presɪŋ]	**pressing**	紧迫
[ðə; ði]	**the**	这
[ruːd]	**rude**	粗鲁的
['met(ə)l]	**metal**	金属
[ðæt]	**that**	那
[sɜːrvd]	**served**	服务
[ðem; ðəm]	**them**	他们
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
['pɪloʊ]	**pillow**	枕头
.	**.**	.

他们的脸颊紧贴着那粗糙的金属枕头。

['ʌðər]	**Others**	其他的
[leɪ]	**lay**	躺
[ə'lɔːŋ]	**along**	沿着
[ðə; ði]	**the**	这
[deks]	**decks**	甲板
,	**,**	,
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðer; ðər]	**their**	他们的
['hedz]	**heads**	头部
['restɪŋ]	**resting**	休息
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['elɪveɪtɪd]	**elevated**	升高
['hætʃɪz]	**hatches**	孵化
;	**;**	;

其他人则躺在甲板上，头枕在高高的舱口上；

[waɪl]	**while**	尽管
[nɑːt]	**not**	不是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[fjuː]	**few**	很少
,	**,**	,
['skwɔtid]	**squatted**	蹲着
[ɑːn]	**on**	在
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[hɔːntʃ]	**haunches**	臀部
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[niːz]	**knees**	膝盖
['dʌbld]	**doubled**	双倍
[ʌp]	**up**	向上
[tuː; tə]	**to**	到
[ðer; ðər]	**their**	他们的
['veri]	**very**	非常
[tʃɪnz]	**chins**	下巴
,	**,**	,

而另一些人则蹲在地上，膝盖蜷缩到下巴处。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hed] [ðæt] ['restɪd] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [rʌf] [ænd; ənd]
supported in that position the aching head that rested between their rough and
有 在 那 位置 这 疼痛 头 那 休息 之间 他们的 粗糙的 和
['hɔːrni] [pɑːmz] .
horny palms .
好色 棕榈树 .

疼痛的头颅就这样被他们粗糙而有角质的手掌托着。

[ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
A first glance might have induced the belief that all were buried in the most
一个 第一的 瞥一眼 可能 有 诱导 这 信仰 那 全部 是 埋葬 在 这 最多
[prə'faʊnd] ['slʌmbər] ;
profound slumber ;
深刻的 睡眠 ;

乍一看，人们可能会认为他们都陷入了深深的沉睡之中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] [dʒəːkiŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] , — [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] , ['sʌd(ə)n] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]
but the quick jerking of a limb , — the fitful , sudden shifting of a position
但 这 快的 抽搐 的 一个 肢 , — 这 断断续续 , 突然 转变 的 一个 位置
,
,
,

但肢体的快速抽动——姿势的突然、不规律的改变，

— [ðə; ði] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp] ['briːðɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
— the utter absence of that deep breathing which indicates the unconsciousness of
— 这 说出 缺席 的 那 深的 呼吸 哪个 表示 这 无意识 的
[rɪ'poʊz] ,
repose ,
休息 ,

——完全没有那种深呼吸，而深呼吸正是无意识休息状态的标志。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['spɜːrtɪŋ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][dʒuːs][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,
and the occasional spirting of tobacco juice upon the deck ,
和 这 偶然 喷洒 的 烟草 汁 之上 这 甲板 ,

偶尔还会有人往甲板上泼洒烟草汁，

— [ɔːl] [ðiːz] ['sɪmptəmz] ['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] ,
— all these symptoms only required to be noticed ,
— 全部 这些 症状 仅有的 必需的 到 是 注意到 ,

—所有这些症状只需要被注意到即可，

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['saɪləns] [ðæt] ['reɪnd] [θruː'aʊt] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] ['iːðər] [ʌv; əv] ['æpəθi]
to prove the living silence that reigned throughout was not born either of apathy
到 证明 这 活的 沉默 那 统治 自始至终 曾是 不是 出生 任何一个 的 冷漠
[ɔːr] [sliːp] .
or sleep .
或者 睡觉 .

要证明笼罩一切的寂静并非源于冷漠或沉睡。

[æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'nuː] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [naʊ] [stʊd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
At the gangway at which the canoe had approached now stood the individual
在 这 舷梯 在 哪个 这 独木舟 有 接近 现在 站立 这 个人
[ɔːl'redi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [æz; əz][dʒæk] [fʊlər] .
already introduced to our readers as Jack Fuller .
已经 介绍 到 我们的 读者 作为 杰克 富勒 .

独木舟驶近的舷梯旁，站着的正是我们读者之前已经介绍过的杰克·富勒。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm]
The same superstitious terror that caused his flight had once more attracted him
这 相同的 迷信的 恐怖 那 导致 他的 航班 有 一次 更多的 吸引 他
[tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːrm] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
to the spot where the subject of his alarm first appeared to him ;
到 这 点 在哪里 这 主题 的 他的 警报 第一的 出现 到 他 ;

导致他逃离的那种迷信恐惧，再次将他引向了最初让他感到恐慌的事物出现的地方；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ɪn] [hɜːr; hər] [sloʊ] [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)n] ['prɑːgres] ,
and , without seeming to reflect that the vessel , in her slow but certain progress ,
和 , 没有 似乎 到 反映 那 这 血管 , 在 她 慢的 但 肯定 进步 ,

而且，尽管船只缓慢但稳步前进，却似乎并未意识到这一点。

[hæd; həd] [left] [ɔːl] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtənt] [bɪ'haɪnd] ,
had left all vestige of the mysterious visitant behind ,
有 左边 全部 痕迹 的 这 神秘 贵宾 在后面 ,

神秘访客的痕迹荡然无存。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [geɪzɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɔːtərz] ,
he continued gazing over the bulwarks on the dark waters ,
他 持续 凝视 超过 这 堡垒 在 这 黑暗的 水 ,

他继续凝视着舷墙上漆黑的水面。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [iːtʃ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ['strɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɔːlɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .
as if he expected at each moment to find his sight stricken by the same appalling vision .
作为 如果 他 预期的 在 每个 片刻 到 寻找 他的 视线 受打击的 经过 这 相同的 令人震惊 想象 .

仿佛他时刻都预料到自己眼前会再次出现同样的恐怖景象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [dʌl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,
It was at the moment when he had worked up his naturally dull imagination to its highest perception of the supernatural ,
它 曾是 在 这 片刻 什么时候 他 有 工作 向上 他的 自然 乏味的 想像力 到 它是 最高 洞察力 的 这 超自然 ,

就在那一刻，他那原本迟钝的想象力被激发到了对超自然现象的最高感知水平。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['boʊsn] ,
that he was joined by the rugged boatswain ,
那 他 曾是 加入 经过 这 崎岖 水手长 ,

与他同行的还有那位粗犷的水手长。

[huː] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [deks] ,
who had passed the greater part of the night in pacing up and down the decks ,
WHO 有 通过了 这 更大的 部分 的 这 夜晚 在 踱步 向上 和 向下 这 甲板 ,

他几乎整夜都在甲板上来回踱步。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tɔːt] [ə; eɪ] [roʊp] [ɔːr] ['skwɛərɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [jɑːrd] ,
watching the aspect of the heavens , and occasionally tauting a rope or squaring a light yard ,
观看 这 方面 的 这 天 , 和 偶尔 嘲讽 一个 绳索 或者 平方 一个 光 院子 ,

观察天象，偶尔拉紧绳索或校准测距仪，

[ˌʌnə'sɪstɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænvəs] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ['rendərd] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]

unassisted , as the fluttering of the canvass in the wind rendered the alteration

独自一人 , 作为 这 飘动 的 这 帆布 在 这 风 渲染 这 改造

['nesəseri] .

necessary .

必要的 .

由于风吹动帆布，不得不自行进行修改。

" [wel] , [dʒæk] !

" Well , Jack !

" 出色地 , 杰克 !

“杰克，你好！”

" ['blʌntli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] ['wɪspər] [ðæt] [ri'zembld] [ðə; ði] [sə'prest] ['graʊlɪŋ]

" bluntly observed the latter in a gruff whisper that resembled the suppressed growling

" 直截了当地 观察到 这 后者 在 一个 粗暴 耳语 那 类似 这 被抑制 咆哮

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæstɪf] ,

of a mastiff ,

的 一个 獒 ,

“他直截了当地用一种像獒犬压抑的咆哮声一样粗声粗气地低语道。”

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [naʊ] ? — [nɑːt][gɑːt]['oʊvər][jʊr; jər] - [jet]

" what the hell are ye thinking of now ? — Not got over your flumbustification yet

" 什么 这 地狱 是 是的 思维 的 现在 ? — 不是 得到 超过 你的 - 然而

,

,

,

你现在到底在想什么？——还没从你的愚蠢行为中缓过来吗？

[ðæt] [jiː; ji][stænd] [hɪr] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][æz; əz][æn; ən][oʊld] ['pɑːrsn] ! "

that ye stand here , looking as sanctified as an old parson ! "

那 是的 站立 这里 , 寻找 作为 圣化 作为 一个 老的 牧师 ! "

你们站在这里，看起来就像一位老牧师一样圣洁！

" [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstər] . ['mʌˌlɪnz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['seɪlər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] ;

" I'll tell ye what it is , Mr . Mullins , " returned the sailor , in the same key ;

" 患病的 告诉 是的 什么 它 是 , 先生 . 穆林斯 , " 返回 这 水手 , 在 这 相同的 钥匙 ;

“我来告诉你那是什么，穆林斯先生,”水手用同样的语气回答道；

" [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [geɪm] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ;

" you may make as much game on me as you like ;

" 你 可能 制作 作为 很多 游戏 在 我 作为 你 喜欢 ;

“你可以尽情地捉弄我；

[bʌt; bət] [ðiːz] [hɪr] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['duːɪŋz] [ɑːr; ər] ['sʌmhaʊ] ['kwɪzɪkl] ; [ænd; ənd] ,

but these here strange sort of doings are somehow quizzical ; and ,

但 这些 这里 奇怪的 种类 的 行为 是 不知何故 疑惑的 ; 和 ,

但是，这里发生的这些奇怪的事情多少有些令人费解；而且，

[ðoʊ] [aɪ] [fɪrz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [stɪl] ,

though I fears nothing in the shape of flesh and blood , still ,

尽管 我 恐惧 没有什么 在 这 形状 的 肉 和 血 , 仍然 ,

虽然我无所畏惧，但血肉之躯却依然如此。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æz; əz][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] ['deɪvi] ['dʒoʊnzɪz]

when it comes to having to do with those as is gone to Davy Jones's

什么时候 它 来 到 拥有 到 做 和 那些 作为 是 已消失 到 戴维 琼斯

['lɑːkər] [laɪk] ,

locker like ,

储物柜 喜欢 ,

至于那些事，就像进了戴维·琼斯的魔柜一样，已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æn; ən][ɔːl] - - [æz; əz] ['iznt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] .
it gives a fellow an all - overishness as isn't quite the thing .
它 给予 一个 同伴 一个 全部 - - 作为 不是 相当 这 事物 .
它给人一种浑身不自在的感觉，好像不太对劲。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? "
You understand me ? "
你 理解 我 ? "
你明白我的意思？ ”

" [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][duː] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] [bʌt; bət][ˌenər'dʒetɪk][rɪ'dʒɔɪndər] .
" I'm damned if I do ! " was the brief but energetic rejoinder .
" 我是 该死的 如果 我 做 ! " 曾是 这 简短的 但 精力充沛 回复 .
“我才不干呢！”他简短而有力地反驳道。

" [wel] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [fʊlər] , " [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] .
" Well , then , " continued Fuller , " if I must out with it , I must .
" 出色地 , 然后 , " 持续 富勒 , " 如果 我 必须 出去 和 它 , 我 必须 .
“好吧，”富勒继续说道，“如果我必须说出来，那就说出来吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] - [er] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dev(ə)l] ,
I think that ' ere Ingian must have been the devil ,
我 思考 那 - 埃雷 - 必须 有 到过 这 魔鬼 ,
我认为，英吉安一定是魔鬼。

[ɔːr] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'noʊnst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed]
or how could he come so sudden and unbeknownst upon me , with the head
或者 如何 可以 他 来 所以 突然 和 不知不觉 之上 我 , 和 这 头
[ʌv; əv][ə; eɪ] - ['pɑːsəm] :
of a ' possum :
的 一个 - 负鼠 :
或者，他怎么能如此突然、如此毫无预兆地出现在我面前，而且还长着一颗负鼠的头颅呢？

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'^in] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][krɑːft] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ]
and then , agin , how could he get away from the craft without our seeing
和 然后 , 再次 , 如何 可以 他 得到 离开 从 这 工艺 没有 我们的 看到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?
那么，他又该如何才能在不被我们发现的情况下离开飞船呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [goʊst] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] ? "
and how came the ghost on board of the canoe ? "
和 如何 来了 这 鬼 在 木板 的 这 独木舟 ? "
那艘独木舟上的鬼魂又是怎么来的呢？

" [ə'væst][ðer; ðər] , [oʊld] ['feloʊ] ; [juː; jʊ] [miːnz] [nɑːt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['pɑːsəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
" Avast there , old fellow ; you means not the head of a ' possum , but a
" avast 那里 , 老的 同伴 ; 你 方法 不是 这 头 的 一个 - 负鼠 , 但 一个
['biːvər] :
beaver :
海狸 :
“喂，老兄；你指的不是负鼠的头，而是海狸的头：”

[bʌt; bət] [ðæt] - [ɪrz] [ɔːl] - [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['iːzəli] - ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ;
but that ' ere's all nat'r'l enough , and easily ' counted for ;
但 那 - 这是 全部 - 足够的 , 和 容易地 - 计数 为了 ;
但这些都是自然而然的，很容易计算出来；

[bʌt; bət][juː; jʊ] - [toʊld][juː 'es] [huːz] [goʊst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] . "
but you hav'n't told us whose ghost it was , after all . "
但 你 - 讲述 我们 谁 鬼 它 曾是 , 后 全部 . "
但你始终没有告诉我们，那究竟是谁的鬼魂。

"	[noʊ]	;	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[meɪd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[sprɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gʌnl]	,
"	**No**	**;**	**the**	**captain**	**made**	**such**	**a**	**spring**	**to**	**the**	**gunwale**	**,**
"	不	;	这	队长	制成	这样的	一个	春天	到	这	舷缘	,

不，船长使出了浑身解数才使船舷弹跳起来。

[æz; əz]	[fraɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[hed]	:	[bʌt; bət]	[kʌm]	['kloʊzər]	,	['mɪstər]	.	['mʌˌlɪnz]	,
as	**frighted**	**it**	**all**	**out**	**of**	**my**	**head**	**:**	**but**	**come**	**closer**	**,**	**Mr**	**.**	**Mullins**	**,**
作为	害怕	它	全部	出去	的	我的	头	:	但	来	更近	,	先生	.	穆林斯	,

吓得我魂飞魄散：但是，穆林斯先生，请靠近些。

[ænd; ənd]	[aɪl]	['wɪspər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[ɪr]	.	—	[hɑːrk]	!
and	**I'll**	**whisper**	**it**	**in**	**your**	**ear**	**.**	**—**	**Hark**	**!**
和	患病的	耳语	它	在	你的	耳朵	.	—	听着	!

我会悄悄告诉你。——听！

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	?	"
what	**was**	**that**	**?**	**"**
什么	曾是	那	?	"

那是什么？

"	[aɪ]	['hiːrz]	['nʌθɪŋ]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['boʊsn]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	.
"	**I**	**hears**	**nothing**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boatswain**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**.**
"	我	听到	没有什么	,	"	说	这	水手长	,	后	一个	暂停	.

“我什么也没听到,”水手长停顿了一下说道。

"	[its]	['veri]	[ɑːd]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	[fʊlər]	;
"	**It's**	**very**	**odd**	**,**	**"**	**continued**	**Fuller**	**;**
"	它是	非常	奇怪的	,	"	持续	富勒	;

“这很奇怪,”富勒继续说道；

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɔːt]	[æz; əz]	[haʊ]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	['sevrəl]	[taɪmz]	[ə'fɔːr]	[juː; jʊ]	[keɪm]	.	"
"	**but**	**I**	**thought**	**as**	**how**	**I**	**heard**	**it**	**several**	**times**	**afore**	**you**	**came**	**.**	**"**
"	但	我	想法	作为	如何	我	听到	它	一些	时代	之前	你	来了	.	"

“但我以为在你来之前，我已经听过好几次了。”

"	[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[rɔːŋ]	,	[aɪ]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɪn]	[jʊr; jər]	['ʌpər]	['stɔːri]	,	[dʒæk]	[fʊlər]	,	"	['kuːlli]
"	**There's**	**something**	**wrong**	**,**	**I**	**take**	**it**	**,**	**in**	**your**	**upper**	**story**	**,**	**Jack**	**Fuller**	**,**	**"**	**coolly**
"	有	某物	错误的	,	我	拿	它	,	在	你的	上	故事	,	杰克	富勒	,	"	冷静地

[əb'zɜːrvd]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	;
observed	**his**	**companion**	**;**
观察到	他的	伴侣	;

“看来你楼上出了点问题，杰克·富勒,”他的同伴冷静地说道；

"	[ðæt]	-	[er]	[goʊst]	[hæz; həz]	[kwaɪt]	['kæpsaɪzd]	[juː; jʊ]	.	"
"	**that**	**'**	**ere**	**ghost**	**has**	**quite**	**capsized**	**you**	**.**	**"**
"	那	-	埃雷	鬼	有	相当	倾覆	你	.	"

“那个鬼魂已经把你彻底搞垮了。”

"	[hɑːrk]	,	[ə'gen]	!	"	[rɪ'piːtɪd]	[ðə; ði]	['seɪlər]	.
"	**Hark**	**,**	**again**	**!**	**"**	**repeated**	**the**	**sailor**	**.**
"	听着	,	再次	!	"	重复	这	水手	.

“听，又来了！”水手重复道。

"	['dɪdnt]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðen]	?
"	**Didn't**	**you**	**hear**	**it**	**then**	**?**
"	没有	你	听到	它	然后	?

“你当时没听到吗？”

[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[groʊn]	[laɪk]	.	"
A	**sort**	**of**	**a**	**groan**	**like**	**.**	**"**
一个	种类	的	一个	呻吟	喜欢	.	"

像是呻吟声。

" [wer] , [ɪn] [wʌt] [pɑːrt] ? " ['kɑːmli] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['boʊsn] ,
" Where , in what part ? " calmly demanded the boatswain ,
" 在哪里 , 在 什么 部分 ? " 平静地 要求 这 水手长 ,

“哪里？在哪一部分？”水手长平静地问道。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sə'prest] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [hæd; həd] [bɪn] , ['kærid] [ɑːn] .
though in the same suppressed tone in which the dialogue had been , carried on .
尽管 在 这 相同的 被抑制 语气 在 哪个 这 对话 有 到过 , 携带 在 .

虽然对话仍然以同样压抑的语气进行着。

" [waɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'nuː] [ðæt] [laɪz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðer; ðər] .
" Why , from the canoe that lies alongside there .
" 为什么 , 从 这 独木舟 那 谎言 旁边 那里 .

“为什么？从旁边那艘独木舟上看。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'fɔːr] . "
I heard it several times afore . "
我 听到 它 一些 时代 之前 . "

我之前听过好几次了。

" [wel] , [dæm] [maɪ] [aɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] - [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kaʊərd] [æt; ət] [læst] ,
" Well , damn my eyes , if you a'rn't turned a real coward at last ,
" 出色地 , 该死 我的 眼睛 , 如果 你 - 转向 一个 真实的 懦夫 在 最后的 ,

“我的天哪，你终于变成一个真正的懦夫了！”

" [pə'laɪtli] [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['mʌˌlɪnz] .
" politely remarked Mr . Mullins .
" 礼貌地 评论 先生 . 穆林斯 .

“穆林斯先生礼貌地说道。”

" [kɑːnt] [ðə; ði] [pʊr] [fæt]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [snuːz] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] ,
" Can't the poor fat devil of a Canadian snooze a bit in his hammock ,
" 不能 这 贫穷的 胖的 魔鬼 的 一个 加拿大 打盹 一个 少量 在 他的 吊床 ,

“难道这个可怜的加拿大胖子就不能在吊床上打个盹儿吗？”

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rekənɪŋ] ? "
without putting you so completely out of your reckoning ? "
没有 推杆 你 所以 完全地 出去 的 你的 清算 ? "

但又不至于让你彻底出局？

" [ðə; ði] [kə'neɪdiən] — [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ! " ['hɜːrɪdli] [rɪ'tɜːrnd] [fʊlər] : " [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː]
" The Canadian — the Canadian ! " hurriedly returned Fuller : " why , don't you see
" 这 加拿大 — 这 加拿大 ! " 匆匆 返回 富勒 : " 为什么 , 不 你 看
[hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
him there ,
他 那里 ,

“那个加拿大人——那个加拿大人！”富勒急忙回答道：“怎么，你没看到他在那儿吗？”

['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] - [mæst] ,
leaning with his back to the main - mast ,
倾斜 和 他的 后退 到 这 主要的 - 桅杆 ,

他背靠着主桅杆，

[ænd; ənd][æz; əz][fæst] [ə'sliːp] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] ['kudnt] [weɪk] [hɪm; ɪm] ? "
and as fast asleep as if the devil himself couldn't wake him ? "
和 作为 快速地 睡着了 作为 如果 这 魔鬼 他自己 不能 唤醒 他 ? "

他睡得那么沉，仿佛魔鬼都叫不醒他似的？

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] , [juː; jʊ] [hɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " ['kweɪntli] [ri'tɔːtid] ['mʌˌlɪnz] :
" Then it was the devil , you heard , if you like , " quaintly retorted Mullins :
" 然后 它 曾是 这 魔鬼 , 你 听到 , 如果 你 喜欢 , " 古雅地 反驳 穆林斯 :

“那么，如果你愿意的话，那就是魔鬼干的，”穆林斯古怪地反驳道：

" [bʌt; bət] [ber] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [hɪr] [goʊst] . "
" but bear a hand , and tell us all about this here ghost . "
" 但 熊 一个 手 , 和 告诉 我们 全部 关于 这 这里 鬼 . "
“但请你伸出援手，把这个鬼魂的来龙去脉都告诉我们。”

" [hɑːrk] , [ə'gen] !
" Hark , again !
" 听着 , 再次 !
再听！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
what was that ?
什么 曾是 那 ?
那是什么?

" [wʌns] [mɔːr] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['seɪlər] .
" once more enquired the excited sailor .
" 一次 更多的 询问 这 兴奋的 水手 .
“那兴奋的水手再次问道。”

" ['oʊnli][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [draɪd] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] ,
" Only a gust of wind passing through the dried boughs of the canoe ,
" 仅有的 一个 阵风 的 风 通过 通过 这 干燥 树枝 的 这 独木舟 ,
只有一阵风吹过独木舟干枯的树枝，

" [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] : " [bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kreɪzd]
" said the boatswain : " but since we can get nothing out of that crazed
" 说 这 水手长 : " 但 自从 我们 能 得到 没有什么 出去 的 那 疯狂
['nɑːdl] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
noodle of yours ,
面条 的 你的 ,
“但是，既然我们无法从你那疯疯癫癫的脑袋里得到任何信息，”水手长说道，“

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] .
see if you can't do something with your hands .
看 如果 你 不能 做 某物 和 你的 双手 .
看看你能不能用手做点什么。

[ðæt] - [er] [kə'nuː] ['rʌnɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [teɪks] [hæf] [ə; eɪ] [nɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʃɪps] [wei] .
That ' ere canoe running alongside , takes half a knot off the ship's way .
那 - 埃雷 独木舟 跑步 旁边 , 需要 一半 一个 结 离开 这 船的 方式 .
那艘并排行驶的独木舟，让船的航速减慢了半节。

[ber] [ə; eɪ][hænd] [ðen] , [ænd; ənd][kæst][ɔːf] [ðə; ði] ['peɪntər] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][drɑːp] - ,
Bear a hand then , and cast off the painter , and let her drop astarn ,
熊 一个 手 然后 , 和 投掷 离开 这 画家 , 和 让 她 降低 - ,
那就伸出援手，赶走那画家，让她坠落星辰吧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪk] .
that she may follow in our wake .
那 她 可能 跟随 在 我们的 唤醒 .
愿她能追随我们的脚步。

[hɪ'loʊ] !
Hilloa !
希洛亚 !
希洛亚！

[wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [naʊ] ?
what the hell's the matter with the man now ?
什么 这 地狱的 这 事情 和 这 男人 现在 ?
这人现在到底怎么了?

" [ænd; ənd] [wel] [maɪt] [hiː; hi][æsk] .
" And well might he ask .
" 和 出色地 可能 他 问 .

他问得也合情合理。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbɔːlz] [ˈsterɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætərɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [hæf] [bent] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
With his eyeballs staring , his teeth chattering , his body half bent , and his
和 他的 眼球 凝视 , 他的 牙齿 喋喋不休 , 他的 身体 一半 弯曲 , 和 他的
[ɑːrmz] [θroʊn] [ˈfɔːrwərd] ,
arms thrown forward ,
武器 抛掷 向前 ,

他双眼直视前方，牙齿打颤，身体半弯，双臂向前伸展。

[jet] [ˈpendənt] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrestɪd] [ɪn] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ]
yet pendent as if suddenly arrested in that position while in the act of reaching
然而 吊坠 作为 如果 突然 被捕 在 那 位置 尽管 在 这 行为 的 到达
[ðə; ði][roʊp] ,
the rope ,
这 绳索 ,

然而，它却像突然被定格在那个位置一样悬空着，仿佛正要抓住绳子时突然停住了似的。

[ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈseɪlər] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnuː] ; [ɪn] [wɪtʃ] ,
the terrified sailor stood gazing on the stern of the canoe ; in which ,
这 恐惧 水手 站立 凝视 在 这 船尾 的 这 独木舟 ; 在 哪个 ,

惊恐的水手站在那里，凝视着独木舟的船尾；其中，

[baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [deɪ] ,
by the faint light of the dawning day ,
经过 这 头晕的 光 的 这 黎明 天 ,

在黎明微光中，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [liːst] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [hɑːrt]
was to be seen an object well calculated to fill the least superstitious heart
曾是 到 是 已见 一个 目的 出色地 计算 到 充满 这 至少 迷信的 心
[wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .
with terror and dismay .
和 恐怖 和 沮丧 .

它看起来像是一件精心设计的物品，足以让最不迷信的人也感到恐惧和惊慌。

[θruː] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ] [piəd] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈspektrəl] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Through an opening in the foliage peered the pale and spectral face of a
通过 一个 开幕 在 这 叶子 窥视 这 苍白 和 光谱 脸 的 一个
[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,
human being ,
人类 存在 ,

透过树叶间的缝隙，可以看到一张苍白而幽灵般的人脸。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [dʌl] [aɪz] [bent] [ˈfɪksɪdli] [ænd; ənd] [məˈkænɪkli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈves(ə)l] .
with its dull eyes bent fixedly and mechanically upon the vessel .
和 它是 乏味的 眼睛 弯曲 固定地 和 机械地 之上 这 血管 .

它那双呆滞的眼睛机械地、死死地盯着那艘船。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːn] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [ˌɪnkrʌˈsteɪʃn] ,
In the centre of the wan forehead was a dark incrustation ,
在 这 中心 的 这 万 前额 曾是 一个 黑暗的 结壳 ,

苍白的额头中央有一块黑色的结痂。

[æz; əz][ʌv; əv] [blʌd] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˌsʊpərˈfɪʃɪˌiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːli] [kloʊzd] [wuːnd] .
as of blood covering the superficies of a newly closed wound .
作为 的 血 覆盖 这 表面 的 一个 新 关闭 伤口 .

如同鲜血覆盖着新愈合的伤口表面。

[ðə; ði]['pælɪd] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [ʌn'kloʊzd] ,
The pallid mouth was partially unclosed ,
这 苍白 嘴 曾是 部分 未关闭 ,

苍白的嘴巴半张着，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['lipilis] [tiːθ] ;
so as to display a row of white and apparently lipless teeth ;
所以 作为 到 展示 一个 排 的 白色的 和 显然 无唇 牙齿 ;

从而露出一排洁白无瑕的牙齿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] [set] [ænd; ənd] [drɔːn] ,
and the features were otherwise set and drawn ,
和 这 特征 是 否则 放 和 绘制 ,

其他特征都已设定并绘制完成。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
as those of one who is no longer of earth .
作为 那些 的 一 WHO 是 不 更长 的 地球 .

如同那些已不再属于尘世之人一般。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [soʊ] [kloʊz] , [æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] ['evri] [pɑːrt]
Around the head was bound a covering so close , as to conceal every part
大约 这 头 曾是 边界 一个 覆盖 所以 关闭 , 作为 到 隐藏 每一个 部分
[seɪv] [ðə; ði] [feɪs] ;
save the face ;
节省 这 脸 ;

头部被紧紧地裹住，除了脸部以外，身体其他部分都被遮盖住了；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [reɪzd] ,
and once or twice a hand was slowly raised ,
和 一次 或者 两次 一个 手 曾是 缓慢地 提高 ,

一两次，一只手缓缓举了起来。

[ænd; ənd] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blʌd] [spɑːt] [ðæt] [dɪmd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] .
and pressed upon the blood spot that dimmed the passing fairness of the brow .
和 按下 之上 这 血 点 那 调暗 这 通过 公平 的 这 眉头 .

然后他按压在额头上那抹血迹上，那血迹模糊了原本就白皙的额头。

['evri] ['ʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
Every other portion of the form was invisible .
每一个 其他 部分 的 这 形式 曾是 无形的 .

表格的其他部分都是不可见的。

" [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['boʊsn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ,
" Lord have mercy upon us ! " exclaimed the boatswain , in a voice that ,
" 主 有 怜悯 之上 我们 ! " 惊呼 这 水手长 , 在 一个 嗓音 那 ,

“主啊，怜悯我们吧！”水手长喊道，声音低沉而凄厉。

[naʊ] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] , ['saʊndɪd] ['stɑːrtlɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs]
now elevated to more than its natural tone , sounded startlingly on the stillness
现在 升高 到 更多的 比 它是 自然的 语气 , 听起来 令人震惊地 在 这 寂静
[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ;
of the scene ;
的 这 场景 ;

现在音调升高到高于其自然音调的程度，在寂静的场景中显得格外刺耳；

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [goʊst] ! "
" sure enough it is , indeed , a ghost ! "
" 当然 足够的 它 是 , 的确 , 一个 鬼 ! "

“果然不出所料，它真的是个鬼！”

" [hɑː] ! [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [fʊlər] , ['geɪnɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Ha ! do you believe me now ? " returned Fuller , gaining confidence from the
" 哈 ! 做 你 相信 我 现在 ? " 返回 富勒 , 获得 信心 从 这
[əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
admission of his companion ,
入学 的 他的 伴侣 ,

“哈！你现在相信我了吗？”富勒回答道，同伴的这番话让他信心倍增。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['elɪveɪtɪd] [kiː] .
and in the same elevated key .
和 在 这 相同的 升高 钥匙 .

并且使用相同的升调。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ðə; ði] [goʊst] [aɪ] [-] [ə'fɔːr] .
" It is , as I hope to be saved , the ghost I see'd afore .
" 它 是 , 作为 我 希望 到 是 已保存 , 这 鬼 我 种子 之前 .

“我希望能够得救，那就是我之前看到的那个鬼魂。”

" [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑːn] [dek] [wʌz; wəz] [naʊ] ['evri] [wer] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .
" The commotion on deck was now every where universal .
" 这 骚动 在 甲板 曾是 现在 每一个 在哪里 普遍的 .

“甲板上的骚动现在蔓延到了世界各地。”

[ðə; ði] ['seɪləz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] ['vɪzəbli]
The sailors started to their feet , and , with horror and alarm visibly
这 水手们 开始 到 他们的 脚 , 和 , 和 恐怖 和 警报 明显地
[ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] ,
imprinted on their countenances ,
印记 在 他们的 面容 ,

水手们猛地站起身来，脸上明显带着惊恐和慌乱的神色。

[rʌʃt] [tjuː'mʌltjuəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dredɪd] ['gæŋweɪ] .
rushed tumultuously towards the dreaded gangway .
匆忙 剧烈地 向 这 令人恐惧的 舷梯 .

慌乱地冲向那令人恐惧的舷梯。

" [meɪk] [wei] — [ruːm] , ['fɛloʊz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['kæptɪn] [diː]
" Make way — room , fellows ! " exclaimed a hurried voice ; and presently Captain de
" 制作 方式 — 房间 , 伙伴们 ! " 惊呼 一个 慌忙 嗓音 ; 和 目前 队长 德
- ,
Haldimar ,
- ,

“让开——伙计们，给点空间！”一个急促的声音喊道；不一会儿，德·哈尔迪马尔上尉

[huː] [hæd; həd] [baʊndɪd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] , [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪ]
who had bounded like lightning from the deck , appeared with eager eye
WHO 有 有界 喜欢 闪电 从 这 甲板 , 出现 和 渴望的 眼睛
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tʃiːk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and excited cheek among them .
和 兴奋的 脸颊 之中 他们 .

他像闪电般从甲板上跳下来，眼神充满渴望，脸颊兴奋地出现在他们中间。

[tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ['ʌndər] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ,
To leap into the bows of the canoe , and disappear under the foliage ,
到 飞跃 进入 这 弓 的 这 独木舟 , 和 消失 在下面 这 叶子 ,

跃入独木舟的船头，消失在树荫下，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .
was the work of a single instant .
曾是 这 工作 的 一个 单身的 立即的 .

这是瞬间完成的。

[ɔːl] ['lisnd] ['breθləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['evri] [hɑːrt] [θrɔbd]
All listened breathlessly for the slightest sound ; and then every heart throbbed
全部 听着 气喘吁吁 为了 这 丝毫 声音 ； 和 然后 每一个 心 悸动
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ʌndɪ'faɪnəbl] [i'məuʃənz] ,
with the most undefinable emotions ,
和 这 最多 无法定义的 情绪 ，

所有人都屏息凝神地倾听着最细微的声音；然后，每个人的心都怦怦直跳，涌起难以言喻的情绪。

[æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [hɜːrd] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
as his lips were heard giving utterance to the deep emotion of his own
作为 他的 嘴唇 是 听到 给予 发声 到 这 深的 情感 的 他的 自己的
['spɪrɪt] , —
spirit , —
精神 ， —

人们听到他嘴唇翕动，诉说着他内心深处的情感——

" ['mædəlɪn] , [oʊ] , [maɪ] [oʊn] [lɔːst] ['mædəlɪn] !
" Madeline , oh , my own lost Madeline !
" 玛德琳 ， 哦 ， 我的 自己的丢失的 玛德琳 ！

“玛德琳，哦，我失去的玛德琳！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['fræntɪk]['enərdʒi][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] :
" he exclaimed with almost frantic energy of passion :
" 他 惊呼 和 几乎 疯狂的 活力 的 热情 ：

他近乎疯狂地、充满激情地喊道：

" [duː][aɪ] [ðen] [pres] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['mædnəs] [tuː; tə][maɪ] ['doʊtɪŋ] [hɑːrt] ?
" do I then press you once more in madness to my doting heart ?
" 做 我 然后 按 你 一次 更多的 在 疯狂 到 我的 溺爱 心 ？

“那么，我是否该再次疯狂地将你拥入我痴迷的心呢？”

[spiːk] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [spiːk] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] !
Speak , speak to me — for God's sake speak , or I shall go mad !
说话 ， 说话 到 我 — 为了 神的 清酒 说话 ，或者 我 将 去 疯狂的 ！

说话，跟我说话——看在上帝的份上，说话吧，否则我会疯掉的！

[er] , [er] , — [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [er] ['oʊnli] — [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ded] .
Air , air , — she wants air only — she cannot be dead .
空气 ， 空气 ， — 她 想要 空气 仅有的 — 她 不能 是 死的 .

空气，空气，——她只需要空气——她不可能死了。

" [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['rendɪŋ] [ə'sʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" These last words were succeeded by the furious rending asunder of the
" 这些 最后的 字 是 成功了 经过 这 狂怒 渲染 分离 的 这
['fɑːsnɪŋz] [ðæt] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [baʊz] ,
fastenings that secured the boughs ,
紧固件 那 安全 这 树枝 ，

“话音刚落，固定树枝的扣子就被猛烈地扯断了。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hoʊl] [went] ['oʊvərbɔːrd] , ['liːvɪŋ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd]
and presently the whole went overboard , leaving revealed the tall and
和 目前 这 所有的 去 落水 ， 离开 揭晓 这 高的 和
[ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ;
picturesque figure of the officer ;
如画 数字 的 这 官 ；

很快，整个船都落入了水中，露出了这位军官高大英俊的身影；

[huːz] [left] [ɑːrm] [en'sɜːkəld] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊərləs] [fɔːrm]
whose left arm encircled while it supported the reclining and powerless form
谁 左边 手臂 包围 尽管 它 有 这 斜倚 和 无力 形式
[ʌv; əv][wʌn] [huː] [wel] [ri'zembld] ,
of one who well resembled ,
的 一 WHO 出色地 类似 ,

他的左臂环抱着一个斜倚着、无力反抗的人，那人酷似……

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['spektər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,
indeed , the spectre for which she had been mistaken ,
的确 , 这 幽灵 为了 哪个 她 有 到过 错误 ,

的确，她误认的那个幽灵，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['bizid] [ɪn] [dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
while his right hand was busied in detaching the string that secured a portion of
尽管 他的 正确的 手 曾是 忙碌 在 分离 这 细绳 那 安全 一个 部分 的
[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
the covering round her throat .
这 覆盖 圆形的 她 喉 .

他的右手正忙着解开固定她脖子上那块布料的绳子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [noʊn] [fɔːrm][ʌv; əv]
At length it fell from her shoulders ; and the well known form of
在 长度 它 跌倒 从 她 肩膀 ; 和 这 出色地 已知 形式 的
['mædəlɪn] [diː] - ,
Madeline de Haldimar ,
玛德琳 德 - ,

最终，它从她的肩上滑落；而玛德琳·德·哈尔迪玛的著名形象，

[klæd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɛstmɛnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
clad even in the vestments in which they had been wont to see her ,
覆膜 甚至 在 这 圣职 在 哪个 他们 有 到过 惯于 到 看 她 ,

她甚至穿着他们平时见到她时的那身服饰。

[met] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['siːmən] .
met the astonished gaze of the excited seamen .
遇见 这 惊讶 目光 的 这 兴奋的 海员 .

与兴奋的水手们惊讶的目光相遇。

[stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːr'pɔːriəl] ['wʊmən] [huːm] [ðeɪ]
Still there were some who doubted it was the corporeal woman whom they
仍然 那里 是 一些 WHO 怀疑 它 曾是 这 肉体 女士 谁 他们
[bɪ'held] ;
beheld ;
观看 ;

但仍有一些人怀疑他们所看到的是否是肉身的女性；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [huː] [wɜːr; wər] ['kæθlɪks] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and several of the crew who were catholics even made the sign of the
和 一些 的 这 全体人员 WHO 是 天主教徒 甚至 制成 这 符号 的 这
[krɔːs] [æz; əz][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [naʊ] [bɔːrn] [ʌp] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz]
cross as the supposed spirit was now borne up the gangway in the arms
叉 作为 这 据称 精神 曾是 现在 出生 向上 这 舷梯 在 这 武器
[ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnd] [jet] ['grætɪfaɪd] [diː] - :
of the pained yet gratified De Haldimar :
的 这 痛苦 然而 满意 德 - :

船员中有几位天主教徒，当人们以为是亡灵的人被痛苦而又欣慰的德·哈尔迪马尔抱上舷梯时，他们甚至划起了十字：

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [siːn] ['faɪnəli] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
nor was it until her feet were seen finally resting on the deck ,
也不 曾是 它 直到 她 脚 是 已见 最后 休息 在 这 甲板 ,

直到人们看到她的双脚最终落在甲板上，才恍然大悟。

[ðæt] [dʒæk] [fʊlər] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [mɪs] [diː] - , [ænd; ənd]
that Jack Fuller could persuade himself it was indeed Miss de Haldimar , and
那 杰克 富勒 可以 说服 他自己 它 曾是 的确 错过 德 - , 和
[nɑːt][hɜːr; hər] [goʊst] ,
not her ghost ,
不是 她 鬼 ,

杰克·富勒竟然能说服自己，那确实是德·哈尔迪玛小姐本人，而不是她的鬼魂。

[ðæt] [leɪ] [klɑːspt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
that lay clasped to the heart of the officer .
那 躺 紧握 到 这 心 的 这 官 .

那枚戒指紧紧地贴在军官的心脏上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'spendɪd]
With the keen rush of the morning air upon her brow returned the suspended
和 这 敏锐的 匆忙 的 这 早晨 空气 之上 她 眉头 返回 这 暂停
['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['mædəlɪn] .
consciousness of the bewildered Madeline .
意识 的 这 困惑 玛德琳 .

清晨凛冽的空气拂过额头，使迷茫的玛德琳恢复了意识。

[ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'septəbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,
The blood came slowly and imperceptibly to her cheek ; and her eyes ,
这 血 来了 缓慢地 和 不易察觉地 到 她 脸颊 ; 和 她 眼睛 ,
[ˌhɪðər'tuː] [gleɪzd] ,
hitherto glazed ,
迄今为止 釉面 ,

鲜血缓缓地、不易察觉地涌上她的脸颊；而她原本呆滞的双眼，

[fɪkst] , [ænd; ənd] [ɪnɪk'spresɪv] , [lʊkt] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] , [jet] [wɪð; wɪθ]['stuːpɪd] ['wʌndərmənt] , [ə'raʊnd] .
fixed , and inexpressive , looked enquiringly , yet with stupid wonderment , around .
固定的 , 和 不善表达的 , 看起来 询问地 , 然而 和 愚蠢的 惊奇 , 大约 .

他目光呆滞，面无表情，带着好奇和傻傻的惊奇环顾四周。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [geɪzd] ['ɔːltərnətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz]
She started from the embrace of her lover , gazed alternately at his disguise
她 开始 从 这 拥抱 的 她 情人 , 凝视 交替 在 他的 伪装
,
,
,

她从爱人的怀抱中挣脱出来，目光不时扫过他的伪装，

[æt; ət] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æt; ət]['klærə] ; [ænd; ənd] [ðen] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['sevrəl] [taɪmz] ['ræpɪdli]
at himself , and at Clara ; and then passing her hand several times rapidly
在 他自己 , 和 在 克拉拉 ; 和 然后 通过 她 手 一些 时代 快速
[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] ,
across her brow ,
穿过 她 眉头 ,

他看着自己，也看着克拉拉；然后迅速地用手拂过额头数次。

['ʌtəd] [æn; ən] [ˌhɪ'sterɪk] [skriːm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [ɪm'petʃuəsli] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm]
uttered an hysteric scream , and threw herself impetuously forward on the bosom
说出 一个 歇斯底里的 尖叫 , 和 扔 她自己 冲动地 向前 在 这 怀
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [gɜːrl] ;
of the sobbing girl ;
的 这 啜泣 女孩 ;

她发出歇斯底里的尖叫，猛地扑到哭泣女孩的胸前；

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz] , ['pɑːrtɪd] [lɪps] , [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] ,
who , with extended arms , parted lips , and heaving bosom ,
WHO , 和 扩展 武器 , 分手了 嘴唇 , 和 起伏 怀 ,

她双臂伸展，嘴唇微张，胸膛剧烈起伏，

[sæt] ['breθləsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr]
sat breathlessly awaiting the first dawn of the returning reason of her more
卫星 气喘吁吁 等待中 这 第一的 黎明 的 这 返回 原因 的 她 更多的
[ðæn; ðən] ['sɪstər] .
than sister .
比 姐姐 .

她屏息凝神地等待着她那比姐姐更重要的人回归理性的第一个黎明。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['veɪnli] [ə'tempt] [tuː; tə] [peɪnt] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
We should vainly attempt to paint all the heart - rending misery of the scene
我们 应该 徒劳地 试图 到 画 全部 这 心 - 渲染 苦难 的 这 场景
[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['grædʒuəl] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] [diː] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] .
exhibited in the gradual restoration of Miss de Haldimar to her senses .
展出 在 这 逐渐地 恢复 的 错过 德 - 到 她 感官 .

我们不应试图描绘德·哈尔迪玛小姐逐渐恢复神智过程中所展现的令人心碎的悲惨景象。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['tɔːrpər] , [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['fæk(ə)lti]['ɪntuː]['ɔːlmoʊst]
From a state of torpor , produced by the freezing of every faculty into almost
从 一个 状态 的 麻木 , 生产 经过 这 冷冻 的 每一个 学院 进入 几乎
['ɪdiəsi] ,
idiocy ,
白痴 ,

从一种麻木状态，这种状态是由所有能力冻结到近乎白痴的状态造成的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp]
she was suddenly awakened to all the terrors of the past and the deep
她 曾是 突然 觉醒 到 全部 这 恐怖 的 这 过去的 和 这 深的
[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['oʊnli][ɪn] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]['ægəni] ,
intonations of her rich voice were heard only in expressions of agony ,
语调 的 她 富有的 嗓音 是 听到 仅有的 在 表达式 的 痛苦 ,

她突然被过去所有的恐怖经历惊醒，她那浑厚的嗓音只剩下痛苦的呻吟。

[ðæt] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]['aɪərn] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['siːmən] ;
that entered into the most iron - hearted of the assembled seamen ;
那 进入 进入 这 最多 铁 - 心地 的 这 组装 海员 ;

连最铁石心肠的水手们都深受触动；

[waɪl] [ðeɪ] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] ['kʌz(ə)n]
while they drew from the bosom of her gentle and sympathising cousin
尽管 他们 画 从 这 怀 的 她 温和的 和 同情的 表哥
[freʃ] [bəːsts] [ʌv; əv] ['desəleɪtɪŋ] [griːf] .
fresh bursts of desolating grief .
新鲜的 爆发 的 荒凉的 悲伤 .

而他们却从她温柔体贴的表妹那里汲取了新的、令人绝望的悲痛。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [wʊd] [faɪnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ɔːl] , [wen] ,
Imagination itself would find difficulty in supplying the harrowing effect upon all , when ,
想像力 本身 会 寻找 困难 在 供应 这 令人痛心的 影响 之上 全部 , 什么时候 ,

仅凭想象力也难以充分展现当……时给所有人带来的那种令人毛骨悚然的影响。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌp'reɪzd] [hændz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [bendɪd] [niːz] , [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [tɜːrnd] ['waɪldli]
with upraised hands , and on her bended knees , her large eyes turned wildly
和 抬起 双手 , 和 在 她 弯曲 膝盖 , 她 大的 眼睛 转向 疯狂地
[ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
up to heaven ,
向上 到 天堂 ,

她高举双手，双膝弯曲，大大的眼睛疯狂地望着天空。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪn'voʊkt] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['æksənts][ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst][gɑːd]
she invoked in deep and startling accents the terrible retribution of a just God
她 调用 在 深的 和 令人震惊 口音 这 糟糕的 报应 的 一个 只是 上帝
[ɑːn][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
on the inhuman murderers of her father ,
在 这 不人道 杀人犯 的 她 父亲 ，

她用低沉而震撼的嗓音，祈求公正的上帝对杀害她父亲的残暴凶手施以可怕的惩罚。

[wɪð; wɪθ] [huːz] [laɪf] - [blʌd] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [prə'fjuːsli] ['sætʃəreɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
with whose life - blood her garments were profusely saturated ; and then ,
和 谁 生活 - 血 她 服装 是 大量地 饱和 ； 和 然后 ，
[wɪð; wɪθ] [ˌhɪ'sterɪk] ['læftər] ,
with hysteric laughter ,
和 歇斯底里的 笑声 ，

她的衣服被她的鲜血彻底浸透了；然后，她歇斯底里地大笑起来，

[di'mɑːndid] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['siŋgld] [aʊt] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['blʌdi] ['trædʒədi] .
demanded why she alone had been singled out to survive the bloody tragedy .
要求 为什么 她 独自的 有 到过 单身 出去 到 存活 这 血腥 悲剧 .

她质问为什么只有她一人幸免于难，得以在这场血腥的悲剧中幸存下来。

[lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] , [ðen] [faʊnd]
Love and affection , hitherto the first principles of her existence , then found
爱 和 感情 ， 迄今为止 这 第一的 原则 的 她 存在 ， 然后 成立
[noʊ] ['entrəns] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .
no entrance into her mind .
不 入口 进入 她 头脑 .

爱与情感，这些她生命中最重要的原则，那时却无法进入她的脑海。

['strɪkən] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , ['stʌltəˌfaɪd] [tuː; tə] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət]
Stricken , broken - hearted , stultified to all feeling save that of her immediate
受打击的 ， 破碎的 - 心地 ， 愚钝 到 全部 感觉 节省 那 的 她 即时
['retʃɪdnəs] ,
wretchedness ,
悲惨 ，

她遭受重创，心碎欲绝，除了眼前的痛苦之外，对其他一切感觉都麻木了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ; [ænd; ənd]
she thought only of the horrible scenes through which she had passed ; and
她 想法 仅有的 的 这 可怕 场景 通过 哪个 她 有 通过了 ； 和
['iːv(ə)n][hiː; hi] ,
even he ,
甚至 他 ，

她满脑子都是自己经历过的那些可怕的场景；甚至连他，

[huːm] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [klɑːspt] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][fɑːnd]
whom at another moment she could have clasped in an agony of fond
谁 在 其他 片刻 她 可以 有 紧握 在 一个 痛苦 的 喜爱
['tendərnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːtɪŋ] ['bʊzəm] ,
tenderness to her beating bosom ,
压痛 到 她 殴打 怀 ，

在另一个时刻，她本可以痛苦而温柔地将他紧紧拥入自己怦怦直跳的胸膛。

— [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] [feɪθ] ,
— he to whom she had pledged her virgin faith ,
— 他 到 谁 她 有 承诺 她 处女 信仰 ，

——她曾向他发誓保持贞洁，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv]['hjuːmən] [taɪz] ,
and was bound by the dearest of human ties ,
和 曾是 边界 经过 这 亲爱的 的 人类 领带 ，

他们之间有着最珍贵的人类情谊，

—	[hiː; hi]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[bɪ'hoʊld]	[wʌns]	[mɔːr]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	,
—	**he**	**whom**	**she**	**had**	**so**	**often**	**longed**	**to**	**behold**	**once**	**more**	**,**	**and**	**had**	**thought**	**of**	**,**
—	他	谁	她	有	所以	经常	渴望	到	看哪	一次	更多的	,	和	有	想法	的	,

——她曾无数次渴望再次见到他，也曾无数次想起他。

[ðə; ði]	[prɪ'siːdɪŋ]	[deɪ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['tendərnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪm'pæʃnd]	[ænd; ənd]	[dɪ'voʊtɪd]	[soʊl]	,
the	**preceding**	**day**	**,**	**with**	**all**	**the**	**tenderness**	**of**	**her**	**impassioned**	**and**	**devoted**	**soul**	**,**
这	前	天	,	和	全部	这	压痛	的	她	热情洋溢	和	奉献	灵魂	,

前一天，她满怀热情和奉献，温柔地说道：

—	['iːv(ə)n]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['terəb(ə)l]	['kɑːnʃəsnəs]	,
—	**even**	**he**	**did**	**not**	**,**	**in**	**the**	**first**	**hours**	**of**	**her**	**terrible**	**consciousness**	**,**
—	甚至	他	做过	不是	,	在	这	第一的	小时	的	她	糟糕的	意识	,

——甚至在她可怕的意识觉醒后的最初几个小时里，他也没有……

[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[kə'mænd]	[ə; eɪ]	['sɪŋ(ə)l]	['pæsɪŋ]	[rɪ'gɑːrd]	.
so	**much**	**as**	**command**	**a**	**single**	**passing**	**regard**	**.**
所以	很多	作为	命令	一个	单身的	通过	看待	.

甚至连一丝一毫的关注都没有。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[ə'fekʃənz]	[wɜːr; wər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['pɪriəd]	['blaɪtɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['bʊzəm]	.
All	**the**	**affections**	**were**	**for**	**a**	**period**	**blighted**	**in**	**her**	**bosom**	**.**
全部	这	情感	是	为了	一个	时期	秕	在	她	怀	.

她心中所有的感情都曾一度蒙上阴影。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[æz; əz]	[wʌn]	[dɪ'voʊtɪd]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[rɪ'zɪstəns]	,
She	**seemed**	**as**	**one**	**devoted**	**,**	**without**	**the**	**power**	**of**	**resistance**	**,**
她	似乎	作为	一	奉献	,	没有	这	力量	的	反抗	,

她似乎是一个虔诚的人，毫无抵抗之力。

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[griːf]	[wɪtʃ]	['kælsaɪnd]	[ænd; ənd]	[preid]	[ə'pɑːn]	[ɔːl]	['ʌðər]	['fiːlɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[maɪnd]	.
to	**a**	**grief**	**which**	**calcined**	**and**	**preyed**	**upon**	**all**	**other**	**feelings**	**of**	**the**	**mind**	**.**
到	一个	悲伤	哪个	煅烧	和	被捕食	之上	全部	其他	情怀	的	这	头脑	.

悲痛欲绝，吞噬并侵蚀了心灵的其他一切情感。

[wʌn]	['stʌnɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə'naɪəˌleɪtɪŋ]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ɪn'groʊs]	['evri]	['prɪnsəp(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['biːɪŋ]	;
One	**stunning**	**and**	**annihilating**	**reflection**	**seemed**	**to**	**engross**	**every**	**principle**	**of**	**her**	**being**	**;**
一	令人惊叹的	和	歼灭	反射	似乎	到	独占	每一个	原则	的	她	存在	;

一个令人震惊且毁灭性的反思似乎吞噬了她存在的每一个原则；

[nɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	['aʊərz]	['æftər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'stɔːrd]	[tuː; tə]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['deljuːdʒ]	[ʌv; əv]	['bɜːrnɪŋ]	[terz]	,
nor	**was**	**it**	**for**	**hours**	**after**	**she**	**had**	**been**	**restored**	**to**	**life**	**and**	**recollection**	**that**	**a**	**deluge**	**of**	**burning**	**tears**	**,**
也不	曾是	它	为了	小时	后	她	有	到过	恢复	到	生活	和	回忆	那	一个	洪水	的	燃烧	眼泪	,

在她恢复生命和记忆后的几个小时里，她才泪如雨下，泪水如注。

['gɪvɪŋ]	[rɪ'liːf]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['fiːlɪŋz]	,
giving	**relief**	**to**	**her**	**heart**	**and**	**a**	**new**	**direction**	**to**	**her**	**feelings**	**,**
给予	宽慰	到	她	心	和	一个	新的	方向	到	她	情怀	,

这让她的心灵得到慰藉，也为她的情感指明了新的方向。

[ɪneɪbld] [hɜːr; hər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði][pæst][frʌm; frəm] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]
enabled her at length to separate the past from , and in some
已启用 她 在 长度 到 分离 这 过去的 从 , 和 在 一些
[dɪ'griː] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self][tuː; tə] ,
degree devote herself to ,
程度 奉献 她自己 到 ,

最终使她能够将过去与现在分开，并在某种程度上全身心投入到未来。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

现在。

[ðen] , [ɪn'diːd] ,
Then , indeed ,
然后 , 的确 ,

那么，确实如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pər'siːv] [ænd; ənd] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
for the first time did she perceive and take pleasure in the presence of her
为了 这 第一的 时间 做过 她 感知 和 拿 乐趣 在 这 在场 的 她
['lʌvər] ;
lover ;
情人 ;

她第一次感受到爱人的陪伴，并从中获得快乐；

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['klærə][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [θæŋk] [hɜːr; hər]
and clasping her beloved and weeping Clara to her heart , thank her
和 紧握 她 心爱 和 哭泣 克拉拉 到 她 心 , 感谢 她
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

她紧紧地抱着心爱的、哭泣的克拉拉，感谢上帝。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [truː] ['paɪəti] ,
in all the fervour of true piety ,
在 全部 这 热情 的 真的 虔诚 ,

怀着虔诚的热情，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɑːn][hɜːr; hər]
that she at least had been spared to shed a ray of comfort on her
那 她 在 至少 有 到过 幸存 到 棚 一个 射线 的 舒适 在 她
[dɪ'stræktɪd] ['spɪrɪt] .
distracted spirit .
愣 精神 .

至少她幸免于难，得以给心神不宁的她带来一丝慰藉。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [peɪn] [ðə; ði] ['riːdər] [baɪ] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [druː] [terz] ['iːv(ə)n]
But we will not pain the reader by dwelling on a scene that drew tears even
但 我们 将要 不是 疼痛 这 读者 经过 住宅 在 一个 场景 那 画 眼泪 甚至
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [flɪnt] - [nɜːrvd] ['boʊsn] [hɪm'self] ;
from the rugged and flint - nerved boatswain himself ;
从 这 崎岖 和 燧石 - 神经质 水手长 他自己 ;

但我们不会赘述这一幕，因为这甚至让那位意志坚强、胆大包天的水手长都潸然泪下，以免让读者感到痛苦。

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪŋgər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['diːteɪl] ,
for , although we should linger on it with minute anatomical detail ,
为了 , 虽然 我们 应该 萦绕 在 它 和 分钟 解剖学 细节 ,

因为，尽管我们应该仔细研究它的解剖细节，

[noʊ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wiː; wi] [pə'zes] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['trænskrɪpt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]
no powers of language we possess could convey the transcript as it should
不 权力 的 语言 我们 具有 可以 传达 这 文字稿 作为 它 应该
[biː; bi] .
be .
是 .

我们现有的任何语言能力都无法准确地传达这份文本。

[pæs] [wiː; wi][ɑːn] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] .
Pass we on , therefore , to the more immediate incidents of our narrative .
经过 我们 在 , 所以 , 到 这 更多的 即时 事件 的 我们的 叙述 .

因此，让我们继续叙述接下来更为直接的事件。

[ðə; ði] [deɪ] [naʊ] ['ræpɪdli] [dɪ'veləpɪŋ] ,
The day now rapidly developing ,
这 天 现在 快速 发展 ,

如今，时间正在迅速发展。

[fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [strɪkt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
full opportunity was afforded the mariners to survey the strict nature of their
满的 机会 曾是 提供 这 水手们 到 民意调查 这 严格的 自然 的 他们的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

水手们有充分的机会去考察他们所处位置的严格性质。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
To all appearance they were yet in the middle of the lake ,
到 全部 外貌 他们 是 然而 在 这 中间 的 这 湖 ,

从表面上看，他们仍然身处湖中央。

[fɔːr; fər] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] ['beltɪŋ] [swiːp] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [pər'spektɪv]
for around them lay the belting sweep of forest that bounded the perspective
为了 大约 他们 躺 这 皮带 扫 的 森林 那 有界 这 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌiːkwɪ'dɪstənt] ['sɜːrk(ə)l] ,
of the equidistant circle ,
的 这 等距离 圆圈 ,

因为它们周围是绵延起伏的森林，构成了等距圆的视野范围。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][bɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði]['foʊkəs][ɔːr] [ɪ'miːdiət] ['sentər] .
of which their bark was the focus or immediate centre .
的 哪个 他们的 吠 曾是 这 重点 或者 即时 中心 .

其中它们的吠叫声是焦点或直接中心。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ɪn]
The wind was dying gradually away , and when at length the sun rose , in
这 风 曾是 垂死 逐步地 离开 , 和 什么时候 在 长度 这 太阳 玫瑰 , 在
[ɔːl][hɪz; ɪz] ['splendər] ,
all his splendour ,
全部 他的 辉煌 ,

风渐渐停了，最后太阳升起，光芒万丈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [er] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [seɪlz] [frʌm; frəm] ['flæpɪŋ]
there was scarce air enough in the heavens to keep the sails from flapping
那里 曾是 稀少 空气 足够的 在 这 天 到 保持 这 帆 从 扑
[ə'genst] [ðə; ði] [mɑːsts] ,
against the masts ,
反对 这 桅杆 ,

天空空气稀薄，不足以阻止船帆拍打桅杆。

[ɔːr][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['ves(ə)l] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] [helm] .

or to enable the vessel to obey her helm .

或者 到 使能够 这 血管 到 服从 她 舵 .

或者使船只能够听从她的舵手指挥。

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [hɜːrd] , ['evər][ænd; ənd]

In vain was the low and peculiar whistle of the seamen heard , ever and

在 徒劳 曾是 这 低的 和 奇特 哨 的 这 海员 听到 , 曾经 和

[ə'nɑːn] ,

anon ,

匿名 ,

水手们低沉而独特的哨声时不时响起，却始终无济于事。

[ɪn] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [briːz] .

in invocation of the departing breeze .

在 调用 的 这 离开 微风 .

祈求离去的微风。

[ə'nʌðər] [deɪ] , [kɑːm][ænd; ənd] ['breθləs] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɑːrtərd]

Another day , calm and breathless as the preceding , had been chartered

其他 天 , 冷静的 和 喘不过气 作为 这 前 , 有 到过 特许

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [laɪt] ;

from the world of light ;

从 这 世界 的 光 ;

又一天，和前一天一样平静而令人窒息，从光明的世界被带了过来；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [feɪld] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and their hearts failed them , as they foresaw the difficulty of their

和 他们的 心 失败的 他们 , 作为 他们 预见 这 困难 的 他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position ,

位置 ,

他们预见到自己处境艰难，不禁心灰意冷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'triːt] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] .

and the almost certainty of their retreat being cut off .

和 这 几乎 肯定 的 他们的 撤退 存在 切 离开 .

他们的退路几乎肯定会被切断。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [pɪ'kjuːliər]

It was while labouring under the disheartening consciousness of danger , peculiar

它 曾是 尽管 劳动 在下面 这 令人沮丧 意识 的 危险 , 奇特

[tuː; tə][ɔːl] ,

to all ,

到 全部 ,

正是在这种令人沮丧的危险意识下——这种意识是每个人都特有的——努力工作的同时，

[ðæt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['boʊsn] ['sʌmənd] ['kæptɪn] [diː] - [ænd; ənd][sɜːr] ['evərɑːd] - ,

that the anxious boatswain summoned Captain de Haldimar and Sir Everard Valletort ,

那 这 焦虑的 水手长 被召唤 队长 德 - 和 先生 埃弗拉德 - ,

焦急的水手长召来了德·哈尔迪马船长和埃弗拉德·瓦莱托特爵士，

[baɪ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [bek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgər] ,

by a significant beck of the finger ,

经过 一个 重要的 贝克 的 这 手指 ,

手指大幅度后退，

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
to the side of the deck opposite to that on which still lay the suffering and
到 这 边 的 这 甲板 对面的 到 那 在 哪个 仍然 躺 这 痛苦 和
[ˈnɪrli] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] [ˈɡɝːlz] .
nearly broken - hearted girls .
几乎 破碎的 - 心地 女孩们 .

在甲板的一侧，与仍然躺着那些遭受痛苦、几乎心碎的女孩们的那一侧相对。

" [wel] , [ˈmʌˌlɪnz] , [wʌt] [naʊ] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] ,
" Well , Mullins , what now ? " enquired the former ,
" 出色地 , 穆林斯 , 什么 现在 ? " 询问 这 以前的 ,

“那么，穆林斯，现在怎么办？”前者问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈnæroʊli] [skænd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [fitʃər] : " [ðæt] [ˈklaʊdɪd]
as he narrowly scanned the expression of the old man's features : " that clouded
作为 他 勉强 扫描 这 表达 的 这 老的 男人的 特征 : " 那 阴天
[braʊ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
brow of yours ,
眉头 的 你的 ,

他仔细打量着老人的表情：“你那阴沉的眉头，

[aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː] , [bəʊdz] [noʊ] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . "
I fear me , bodes no agreeable information . "
我 害怕 我 , 预兆 不 同意 信息 . "

我担心自己不会有什么好消息。

" [waɪ] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [aɪ] [ˈskersli] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
" Why , your honour , I scarcely knows what to say about it ;
" 为什么 , 你的 荣誉 , 我 几乎 知道 什么 到 说 关于 它 ;

“哎呀，法官大人，我真不知道该说什么好；

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [æz; əz][aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [naʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈkæptɪn] [ɪz] [kɪld] ,
but seeing as I'm the only officer in the ship , now our poor captain is killed ,
但 看到 作为 我是 这 仅有的 官 在 这 船 , 现在 我们的 贫穷的 队长 是 被杀 ,

但由于我是船上唯一的军官，现在我们可怜的船长却牺牲了。

[ɡɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
God bless him !
上帝 保佑 他 !

上帝保佑他！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈɑːnərz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
I thought I might take the liberty to consult with your honours as to the
我 想法 我 可能 拿 这 自由 到 咨询 和 你的 荣誉 作为 到 这
[best] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃɑːrks] [ʌv; əv] - ;
best way of getting out of the jaws of them sharks of Ingians ;
最好的 方式 的 获得 出去 的 这 下颚 的 他们 鲨鱼 的 - ;

我想冒昧地向各位阁下请教一下，如何才能摆脱那些英国鲨鱼的魔爪；

[ænd; ənd] [tuː] [ˈhedz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] , [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wʌn] . "
and two heads , as the saying is , is always better than one . "
和 二 头部 , 作为 这 说 是 , 是 总是 更好的 比 一 . "

俗话说，三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [θriː] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ]
" And now you have the advantage of three , " observed the officer , with
" 和 现在 你 有 这 优势 的 三 , " 观察到 这 官 , 和
[ə; eɪ] [ˈsɪkli] [smaɪl] ;
a sickly smile ;
一个 病弱的 微笑 ;

“现在你们有三倍的优势了，”军官带着病态的笑容说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] , ['mʌˌlɪnz] , [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] [biː; bi][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
" but I fear , Mullins , that if your own be not sufficient for the purpose ,
" 但 我 害怕 , 穆林斯 , 那 如果 你的 自己的 是 不是 充足的 为了 这 目的 ,
“但我担心，穆林斯，如果你自己的资源不足以达到目的，

['aʊərz] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
ours will be of little service .
我们的 将要 是 的 小的 服务 .
我们的用处不大。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l]
You must take counsel from your own experience and knowledge of nautical
你 必须 拿 法律顾问 从 你的 自己的 经验 和 知识 的 航海
['mætərz] . "
matters . "
事情 . "
你必须根据自己在航海方面的经验和知识来做出决定。

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
" Why , to be sure , your honour ,
" 为什么 , 到 是 当然 , 你的 荣誉 ,
“当然，法官大人，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər] [roʊld] [hɪz; ɪz][kwɪd][frʌm; frəm][wʌn] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" and the sailor rolled his quid from one cheek to the other ,
" 和 这 水手 滚动 他的 英镑 从 一 脸颊 到 这 其他 ,
“水手把钱从一边脸颊滚到另一边脸颊。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [aɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði][krɑːft][wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn][ɑːn]
" I think I may say as how I'll venture to steer the craft with any man on
" 我 思考 我 可能 说 作为 如何 患病的 风险投资 到 转向 这 工艺 和 任何 男人 在
[ðə; ði]['kænədə] [leɪks] ,
the Canada lakes ,
这 加拿大 湖泊 ,
“我想我可以这样说，就像我敢说我有能力在加拿大湖区和任何男人一起驾驶这艘船一样。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪf] ['ɪntuː][pɔːrt] [tuː] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['peti]
and bring her safe into port too ; but seeing as how I'm only a petty
和 带来 她 安全的 进入 港口 也 ; 但 看到 作为 如何 我是 仅有的 一个 小气
['ɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,
还要把她安全带进港口；但鉴于我只是个下士，

[ænd; ənd][nɑːt] [jet] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [kə'mænd] ,
and not yet recommended by his worship the governor for the full command ,
和 不是 然而 受到推崇的 经过 他的 崇拜 这 州长 为了 这 满的 命令 ,
而且尚未得到总督阁下的推荐，以授予其正式指挥权。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sju'piəriəz] ,
I thought it but right to consult with my superiors ,
我 想法 它 但 正确的 到 咨询 和 我的 上级 ,
我认为这样做是对的，但应该向上级请示。

[nɑːt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] , [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
not as to the management of the craft , but the best as is to be
不是 作为 到 这 管理 的 这 工艺 , 但 这 最好的 作为 是 到 是
[dʌn] .
done .
完毕 .
不是在工艺管理方面，而是在尽力做到最好。

[wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [lænd]['oʊvər][ðə; ði] ['lɑː,bərd]
What does your honour think of making for the high land over the larboard
什么 做 你的 荣誉 思考 的 制作 为了 这 高的 土地 超过 这 左舷
[baʊ; boʊ] ['jɑːndər] ,
bow yonder ,
弓 远处 ,

大人，您觉得从左舷船头往远处的高地方向驶去如何？

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [briːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]
and waiting for the chance of the night - breeze to take us through the
和 等待 为了 这 机会 的 这 夜晚 - 微风 到 拿 我们 通过 这
[sin'klɛə] ? "
Sinclair ? "
辛克莱 ? "

我们是不是在等待夜风带我们穿过辛克莱尔山脉？

" [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
" Do whatever you think best , " returned the officer .
" 做 任何 你 思考 最好的 , " 返回 这 官 .

“你觉得怎么做最好就怎么做吧。”警官回答道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] ['skersli] [kæn; kən] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
" For my part , I scarcely can give an opinion .
" 为了 我的 部分 , 我 几乎 能 给 一个 观点 .

“至于我，我很难发表意见。”

[jet] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][ðer; ðər] ?
Yet how are we to get there ?
然而 如何 是 我们 到 得到 那里 ?

但我们该如何到达那里呢？

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] . "
There does not appear to be a breath of wind . "
那里 做 不是 出现 到 是 一个 气息 的 风 . "

似乎一丝风都没有。

" [oʊ] , [ðæts] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ; [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['breɪl][ænd; ənd][fɜːrl] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Oh , that's easily managed ; we have only to brail and furl up a little ,
" 哦 , 那就是 容易地 管理 ; 我们 有 仅有的 到 抄网 和 卷发 向上 一个 小的 ,

“哦，那很容易处理；我们只需要稍微收拢一下，卷起来就行了。”

[tuː; tə] [haɪd] ['aʊər; ɑːr] [klɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðen] [send] [ðə; ði] ['boʊts] [ə; eɪ] - [hed]
to hide our cloth from the Ingians , and then send the boats a - head
到 隐藏 我们的 布 从 这 - , 和 然后 发送 这 船 一个 - 头
[tuː; tə] [toʊ] [ðə; ði][krɑːft] ,
to tow the craft ,
到 拖 这 工艺 ,

为了不让印度人发现我们的布料，然后派船先行拖曳船只。

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lend] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːps] .
while some of us lend a hand at her own sweeps .
尽管 一些 的 我们 借 一个 手 在 她 自己的 扫荡 .

我们中的一些人也会在她自己进行扫地时帮忙。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ə'fɔːr] [naɪt] ,
We shall get close under the lee of the land afore night ,
我们 将 得到 关闭 在下面 这 李 的 这 土地 之前 夜晚 ,

我们将在夜幕降临前抵达陆地的背风处。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [pʊl] [ʌp] [ə'^in] [ə'lɔːŋ] [ʃɔːr] ,
and then we must pull up agin along shore ,
和 然后 我们 必须 拉 向上 再次 沿着 支撑 ,

然后我们必须再次靠岸。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] . "

until we get within a mile or so of the head of the river . "

直到 我们 得到 之内 一个 英里 或者 所以 的 这 头 的 这 河 . "

直到我们到达距离河源大约一英里左右的地方。

" [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [siːn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ? " [æskt] [sɜːr] ['evərɑːd] ;

" But shall we not be seen by our enemies ? " asked Sir Everard ;

" 但 将 我们 不是 是 已见 经过 我们的 敌人 ? " 问 先生 埃弗拉德 ;

“但是我们难道不会被敌人看到吗？”埃弗拉德爵士问道；

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'sept]

" and will they not be on the watch for our movements , and intercept

" 和 将要 他们 不是 是 在 这 手表 为了 我们的 移动 , 和 截距

['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] ? "

our retreat ? "

我们的 撤退 ? "

“他们难道不会监视我们的动向，拦截我们的撤退吗？”

" [naʊ] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [æz; əz] [ðeə(r)] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ,

" Now that's just the thing , your honour , as they're not likely to do ,

" 现在 那就是 只是 这 事物 , 你的 荣誉 , 作为 它们是 不是 可能 到 做 ,

“正是这个问题，法官大人，他们不太可能这样做。”

[ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][wiː; wi] [berz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][jɑːn]['hedlənd,ˈhedlænd] .

if so be as we bears away for yon headlands .

如果 所以 是 作为 我们 熊 离开 为了 远 海岬 .

如果真是这样，我们就朝着那边的岬角驶去吧。

[aɪ] [noʊz] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] ; [ænd; ənd] [ɑːd] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ,

I knows every nook and sounding round the lake ; and odd enough if I didn't ,

我 知道 每一个 角落 和 听起来 圆形的 这 湖 ; 和 奇怪的 足够的 如果 我 没有 ,

我熟悉湖泊周围的每一个角落和声响；如果我不知道，那才奇怪呢。

['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði][krɑːft] [ˌsəːkəm'nævigeitid] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] ,

seeing as how the craft circumnavigated it , at least ,

看到 作为 如何 这 工艺 环球航行 它 , 在 至少 ,

鉴于该飞行器至少绕着它飞行了一圈，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kuːp] [ʌp] [hɪr] .

a dozen times since we have been cooped up here .

一个 打 时代 自从 我们 有 到过 被困住 向上 这里 .

自从我们被困在这里以来，已经来过十几次了。

[pʊr] ['kæptɪn] ['dænvɚz] !

Poor Captain Danvers !

贫穷的 队长 丹弗斯 !

可怜的丹弗斯船长！

([meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dæm] [hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] , [aɪ] [seɪ] ,

(may the devil damn his murderers , I say ,

(可能 这 魔鬼 该死 他的 杀人犯 , 我 说 ,

（愿魔鬼诅咒他的凶手，我说，）

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'mændər] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌns] ;

though it does make a commander of me for once ;

尽管 它 做 制作 一个 指挥官 的 我 为了 一次 ;

虽然这让我难得当了一次指挥官；

)	[hiː; hi]	[juːst]	['ɔːlweɪz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	-	[er]	[pɔɪnt]	,	[wen'evər]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[laɪ]	['kwaɪət]	;
)	**he**	**used**	**always**	**to**	**make**	**for**	**that**	**'**	**ere**	**point**	**,**	**whenever**	**he**	**wished**	**to**	**lie**	**quiet**	**;**
)	他	用过的	总是	到	制作	为了	那	-	埃雷	观点	,	每当	他	希望	到	说谎	安静的	;

每当他想安静地躺下时，他总是会走到那个“那里”。

[fɔːr; fər]	['nevər]	[wʌns]	[dɪd]	[wiː; wi]	[siː]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	-	[ɑːn]	[ðə; ði]	['hedlənd,ˌhedlænd]	.
for	**never**	**once**	**did**	**we**	**see**	**so**	**much**	**as**	**a**	**single**	**Ingian**	**on**	**the**	**headland**	**.**
为了	绝不	一次	做过	我们	看	所以	很多	作为	一个	单身的	-	在	这	海岬	.

因为我们从未在海岬上看到过一个印度人。

[noʊ]	,	[jʊr; jər]	['ɑːnər]	,	[ðeɪ]	[kiːps]	[ɔːl]	[æt; ət]	['tʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪk]	,
No	**,**	**your**	**honour**	**,**	**they**	**keeps**	**all**	**at**	**t'other**	**side**	**of**	**the**	**lake**	**,**
不	,	你的	荣誉	,	他们	保持	全部	在	另一个	边	的	这	湖	,

不，法官大人，他们都把人关在湖的另一边。

['siːɪŋ]	[æz; əz]	[haʊ]	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[meɪn]	[roʊd]	[frʌm; frəm]	-	-	[tuː; tə]	[dɪ'trɔɪt]	.	"
seeing	**as**	**how**	**that**	**is**	**the**	**main**	**road**	**from**	**Mackina**	**'**	**to**	**Detroit**	**.**	**"**
看到	作为	如何	那	是	这	主要的	路	从	-	-	到	底特律	.	"

毕竟那是从麦基纳到底特律的主要道路。

"	[ðen]	,	[baɪ]	[ɔːl]	[miːnz]	,	[duː]	[soʊ]	,	"	['iːgərli]	[rɪ'tɜːrnd]	['kæptɪn]	[diː]	-	.
"	**Then**	**,**	**by**	**all**	**means**	**,**	**do**	**so**	**,**	**"**	**eagerly**	**returned**	**Captain**	**de**	**Haldimar**	**.**
"	然后	,	经过	全部	方法	,	做	所以	,	"	急切地	返回	队长	德	-	.

“那么，请务必这样做，”德·哈尔迪马上尉急切地回答道。

"	[oʊ]	,	['mʌˌlɪnz]	!
"	**Oh**	**,**	**Mullins**	**!**
"	哦	,	穆林斯	!

“哦，穆林斯！”

[teɪk]	[ˌjuː 'es]	[bʌt; bət]	['seɪfli]	[θruː]	,
take	**us**	**but**	**safely**	**through**	**,**
拿	我们	但	安全	通过	,

带我们安全通过。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['fɑːðər]	[kæn; kən]	[prə'kjʊr]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['kɪŋz]	[kə'mɪʃ(ə)n]	,
and	**if**	**the**	**interest**	**of**	**my**	**father**	**can**	**procure**	**you**	**a**	**king's**	**commission**	**,**
和	如果	这	兴趣	的	我的	父亲	能	采购	你	一个	国王的	委员会	,

如果我父亲的利益能够为你谋得一份国王的委任状，

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[wɑːnt]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	.	"
you	**shall**	**not**	**want**	**it**	**,**	**believe**	**me**	**.**	**"**
你	将	不是	想	它	,	相信	我	.	"

你不会想要它的，相信我。

"	[ænd; ənd]	[ɪf]	[hæf]	[maɪ]	['fɔːrtʃən]	[kæn; kən]	[gɪv]	[ə'dɪʃən(ə)l]	['stɪmjələs]	[tuː; tə]	[ɪg'zɜːrʃn]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ʃerd]	,
"	**And**	**if**	**half**	**my**	**fortune**	**can**	**give**	**additional**	**stimulus**	**to**	**exertion**	**,**	**it**	**shall**	**be**	**shared**	**,**
"	和	如果	一半	我的	财富	能	给	额外的	刺激	到	用力	,	它	将	是	共享	,

“如果我一半的财产能够为人们的努力付出提供额外的动力，我将把它分享出去。”

[wɪð; wɪθ]	['pleʒər]	,	[bɪ'twiːn]	[jɔːr'self]	[ænd; ənd]	[kruː]	,	"	[əb'zɜːrvd]	[sɜːr]	['evərɑːd]	.
with	**pleasure**	**,**	**between**	**yourself**	**and**	**crew**	**,**	**"**	**observed**	**Sir**	**Everard**	**.**
和	乐趣	,	之间	你自己	和	全体人员	,	"	观察到	先生	埃弗拉德	.

“乐意之至，就你和船员之间而言吧，”埃弗拉德爵士说道。

" [θæŋk] [jʊr; jər] ['ɑːnərz] , — [θæŋk] [jʊr; jər] ['ɑːnərz] , " [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] , ['sʌmwʌt]
" Thank your honours , — thank your honours , " said the boatswain , somewhat
" 感谢 你的 荣誉 , — 感谢 你的 荣誉 , " 说 这 水手长 , 有些
[ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ] [ðiːz] ['brɪliənt] ['ɔfɚz] .
electrified by these brilliant offers .
带电 经过 这些 杰出的 优惠 .

“感谢各位大人，——感谢各位大人，”水手长说道，他被这些绝妙的提议弄得有些兴奋。

" [ðə; ði] [lædz] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] ; [ɔːl] [aɪ] ['kɛrz] [ə'baʊt] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz]
" The lads may take the money , if they like ; all I cares about is the king's
" 这 小伙子们 可能 拿 这 钱 , 如果 他们 喜欢 ; 全部 我 关心 关于 是 这 国王的
[kə'mɪʃ(ə)n] .
commission .
委员会 .

“小伙子们如果喜欢的话，可以拿走这笔钱；我只关心国王的佣金。”

[gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ][swɑːb][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [kʌm] [fæst] [ɪ'nʌf]
Give me but a swab on my shoulder , and the money will come fast enough
给 我 但 一个 拭子 在 我的 肩膀 , 和 这 钱 将要 来 快速地 足够的
[ʌv; əv] [ɪt'self] .
of itself .
的 本身 .

只要给我肩膀一擦，钱自然就会源源不断地来。

[bʌt; bət] , [stɪl] , ['ʃɪvər] [maɪ]['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] , [ɪf] [aɪ] ['wɒnts] ['eni] ['braɪbəri][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][maɪ]['duːti]
But , still , shiver my topsails , if I wants any bribery to make me do my duty
但 , 仍然 , 颤抖 我的 顶帆 , 如果 我 想要 任何 受贿 到 制作 我 做 我的 责任
;
;
;

但是，即便如此，如果我要任何贿赂才能让我履行职责，那就等着瞧吧；

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] - [twʌz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [pʊr] ['gɝːlz] [ə'loʊn] ,
besides , if ' twas only for them poor girls alone ,
除了 , 如果 - 那是 仅有的 为了 他们 贫穷的 女孩们 独自的 ,

此外，如果仅仅是为了那些可怜的女孩们，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] [ðem; ðəm] .
I would go through fire and water to sarve them .
我 会 去 通过 火 和 水 到 服务 他们 .

我愿赴汤蹈火去服侍他们。

[aɪm][nɑːt] ['veri] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] , [jʊr; jər] ['ɑːnərz] ,
I'm not very chicken - hearted in my old age , your honours ,
我是 不是 非常 鸡 - 心地 在 我的 老的 年龄 , 你的 荣誉 ,

各位法官大人，我年纪大了可不是胆小鬼。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] ['blʌbəd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [mɪs]
but I don't recollect the time when I blubbered so much as I did when Miss
但 我 不 追忆 这 时间 什么时候 我 呜咽 所以 很多 作为 我 做过 什么时候 错过
['mædəlɪn] [kʌm] [ə'bɔːrd] .
Madeline come aboard .
玛德琳 来 船上 .

但我记不清上次哭得像玛德琳小姐上船时那样厉害是什么时候了。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
But I can't bear to think of it ;
但 我 不能 熊 到 思考 的 它 ;

但我无法忍受去想这件事；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[let]	[ˌjuː ˈes]	[siː]	[ænd; ənd]	[get]	[ɔːl]	[ˈredi]	[fɔːr; fər]	[ˈtoʊɪŋ]	.
and	**now**	**let**	**us**	**see**	**and**	**get**	**all**	**ready**	**for**	**towing**	**.**
和	现在	让	我们	看	和	得到	全部	准备好	为了	拖带	.

现在让我们看看一切是否准备就绪，准备拖车。

"	[ˈevri]	[θɪŋ]	[naʊ]	[bɪˈkeɪm]	[ˈbʌs(ə)l]	[ænd; ənd]	[ækˈtɪvəti]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ðə; ði]	[ˈskuːnər]	.
"	**Every**	**thing**	**now**	**became**	**bustle**	**and**	**activity**	**on**	**board**	**the**	**schooner**	**.**
"	每一个	事物	现在	成为	忙碌	和	活动	在	木板	这	大篷车	.

“此时，帆船上的一切都变得热闹起来。”

[ðə; ði]	[mætʃɪz]	,	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[rɪˈkwaɪərd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	,	[wɜːr; wər]	[ɪksˈtɪŋwɪʃt]	,
The	**matches**	**,**	**no**	**longer**	**required**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**were**	**extinguished**	**,**
这	比赛	,	不	更长	必需的	为了	这	片刻	,	是	熄灭	,

暂时不再需要的火柴被熄灭了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈhevi]	[ˈkʌtləs]	[ænd; ənd]	[ˈpistlz]	[ʌnˈbʌkəld]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[lɔɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	,
and	**the**	**heavy**	**cutlasses**	**and**	**pistols**	**unbuckled**	**from**	**the**	**loins**	**of**	**the**	**men**	**,**
和	这	重的	弯刀	和	手枪	解开	从	这	腰肉	的	这	男人	,

男人们腰间解下了沉重的弯刀和手枪。

[ænd; ənd]	[dɪˈpɑːzɪtɪd]	[nɪr]	[ðer; ðər]	[rɪˈspektɪv]	[ˈgʌnz]	.
and	**deposited**	**near**	**their**	**respective**	**guns**	**.**
和	已存	靠近	他们的	各自	枪支	.

并将它们放置在各自的枪支附近。

[laɪt]	[fɔːrmz]	[fluː]	[əˈlɔːft]	,	[ænd; ənd]	,	[ˈstændɪŋ]	[aʊt]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[jaːdz]	,
Light	**forms**	**flew**	**aloft**	**,**	**and**	**,**	**standing**	**out**	**upon**	**the**	**yards**	**,**
光	表格	飞翔	高空	,	和	,	常设	出去	之上	这	码	,

轻盈的身影飞向天空，并出现在庭院中，

[ˈluːsli]	[fɜːrld]	[ðə; ði]	[seɪlz]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ˈpriːviəsli]	[bɪn]	[hɔːld]	[ænd; ənd]	[kluːd]	[ʌp]	;	[bʌt; bət]	,
loosely	**furled**	**the**	**sails**	**that**	**had**	**previously**	**been**	**hauled**	**and**	**clewed**	**up**	**;**	**but**	**,**
松散地	卷曲	这	帆	那	有	之前	到过	拖拽	和	明证	向上	;	但	,

他松松地卷起了之前已经拉起并系紧的帆；但是，

[æz; əz]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n]	[riˈkwaiərɪŋ]	[ˈlɪt(ə)l]	[taɪm]	[ɪn]	[soʊ]	[smɔːl]	[ə; eɪ]	[ˈves(ə)l]	,
as	**this**	**was**	**an**	**operation**	**requiring**	**little**	**time**	**in**	**so**	**small**	**a**	**vessel**	**,**
作为	这	曾是	一个	手术	需要	小的	时间	在	所以	小的	一个	血管	,

因为这是一次需要在如此小的船上进行且耗时很短的手术，

[ðoʊz]	[huː]	[wɜːr; wər]	[ɪnˈgeɪdʒd]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈspiːdəli]	[glaidid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dek]	[əˈgen]	,
those	**who**	**were**	**engaged**	**in**	**it**	**speedily**	**glided**	**to**	**the**	**deck**	**again**	**,**
那些	WHO	是	已订婚的	在	它	迅速地	滑翔	到	这	甲板	再次	,

那些参与其中的人迅速滑回甲板上。

[ˈredi]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[ˈɑːrdʒuəs]	[ˈsɜːrvɪs]	.
ready	**for**	**a**	**more**	**arduous**	**service**	**.**
准备好	为了	一个	更多的	艰巨	服务	.

准备接受更艰苦的服务。

[ðə; ði]	[ˈboʊts]	[hæd; həd]	,	[ˈmiːnwaɪl]	,	[bɪn]	[gɑːt]	[ˈfɔːrwərd]	,	[ænd; ənd]	[ˈɪntuː]	[ðiːz]	[ðə; ði]	[ˈseɪləz]	[spræŋ]	,
The	**boats**	**had**	**,**	**meanwhile**	**,**	**been**	**got**	**forward**	**,**	**and**	**into**	**these**	**the**	**sailors**	**sprang**	**,**
这	船	有	,	同时	,	到过	得到	向前	,	和	进入	这些	这	水手们	弹簧	,

与此同时，救生艇已被拖到前面，水手们纷纷跳上船。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lækrəti] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][men] [huː]
with an alacrity that could scarcely have been expected from men who
和 一个 敏捷 那 可以 几乎 有 到过 预期的 从 男人 WHO
[hæd; həd] [pæst] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,
had passed not only the preceding night ,
有 通过了 不是 仅有的 这 前 夜晚 ,

他们行动如此迅速，几乎令人难以置信，要知道他们不仅熬过了前一晚，

[bʌt; bət] ['meni] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['ʌtər] ['sliːpləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
but many before it , in utter sleeplessness and despair .
但 许多 前 它 , 在 说出 失眠 和 绝望 .

但在此之前，许多人经历了彻夜难眠和绝望。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [nə'sesəti] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔːr; fər]
But the imminence of the danger , and the evident necessity existing for
但 这 迫在眉睫 的 这 危险 , 和 这 明显 必要性 现存的 为了
[ɪg'zɜːrʃn] ,
exertion ,
用力 ,

但是，危险迫在眉睫，而且显然有必要采取行动，

[ə'raʊzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nuː] ['enərdʒi] ;
aroused them to new energy ;
被唤醒 他们 到 新的 活力 ;

激发了他们的新活力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['moʊʃnləs] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['gɪv(ə)n]
and the hitherto motionless vessel was now made to obey the impulse given
和 这 迄今为止 静止不动 血管 曾是 现在 制成 到 服从 这 冲动 给定
[baɪ][ðə; ði] [toʊ] [roʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] ,
by the tow ropes of the boats ,
经过 这 拖 绳索 的 这 船 ,

原本静止不动的船只现在也开始服从拖船绳索的拉力。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [pruːvd] [ðer; ðər] [kruːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [ɑːn][ðer; ðər] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
in a manner that proved their crews to have entered on their toil with the
在 一个 方式 那 已证实 他们的 船员 到 有 进入 在 他们的 辛劳 和 这
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] ,
determination of men ,
决心 的 男人 ,

他们以这样的方式证明，他们的船员是以男子汉的决心投入到艰苦的劳动中。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk] .
resolved to devote themselves in earnest to their task .
已解决 到 奉献 他们自己 在 认真 到 他们的 任务 .

他们决心全身心投入到自己的任务中。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðiːz] .
Nor was the spirit of action confined to these .
也不 曾是 这 精神 的 行动 受限 到 这些 .

这种行动精神并不局限于这些方面。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɪpt] ,
The long sweeps of the schooner had been shipped ,
这 长的 扫荡 的 这 大篷车 有 到过 已发货 ,

那艘纵帆船的长桨已经装船运走了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [bɔːrd] ['leɪbərd] [ɪ'fektʃuəli] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
and such of the crew as remained on board laboured effectually at them ,
和 这样的 的 这 全体人员 作为 剩余 在 木板 辛勤劳作 有效地 在 他们 ,

留在船上的船员们也有效地完成了这些工作。

— [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'senʃəli] ['eɪdɪd] ,

— a service , in which they were essentially aided ,

一 一个 服务 ， 在 哪个 他们 是 本质上 协助 ，

——一项他们基本上得到帮助的服务，

[nɑːt]['oʊnli][baɪ] [maɪn] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr] [diː][liː; liːs] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [ðəm'selvz]

not only by mine host of the Fleur de lis , but by the young officers themselves

不是 仅有的 经过 矿 主持人 的 这 弗勒 德 列表 ， 但 经过 这 年轻的 警官 他们自己

.

:

.

不仅我的百合花饰的主人，还有年轻的军官们自己。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][wɜːr; wər] [siːn] ['luːmɪŋ] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

At mid - day the headlands were seen looming largely in the distance ,

在 中 - 天 这 海岬 是 已见 迫在眉睫 很大程度上 在 这 距离 ，

正午时分，远处的岬角清晰可见。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['fɔːrtrəs] [wɜːr; wər] [ˌmoʊmən'terəli] , [ænd; ənd]

while the immediate shores of the ill - fated fortress were momentarily , and

尽管 这 即时 海岸 的 这 患病的 - 命中注定 堡垒 是 片刻 ， 和

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

in the same proportion ,

在 这 相同的 部分 ，

而那座不幸堡垒的近岸则在一瞬间，以同样的比例，

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪm] [laɪn] [ʌv; əv][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

disappearing under the dim line of horizon in the rear .

消失 在下面 这 暗淡 线 的 地平线 在 这 后部 .

消失在后方昏暗的地平线下。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wens] [ðeɪ] [kə'menst] ['toʊɪŋ] ,

More than half their course , from the spot whence they commenced towing ,

更多的 比 一半 他们的 课程 ， 从 这 点 何处 他们 开始 拖带 ，

[hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] ,

had been completed ,

有 到过 完全的 ，

从他们开始拖曳的地点算起，他们的航程已经过半。

[wen] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst][men] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ,

when the harassed men were made to quit their oars ,

什么时候 这 骚扰 男人 是 制成 到 辞职 他们的 桨 ，

当那些受骚扰的男子被迫放弃划桨时，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skænti] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

in order to partake of the scanty fare of the vessel ,

在 命令 到 参加 的 这 稀少 票价 的 这 血管 ，

为了能享用船上微薄的船票，

[kən'sɪstɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [draɪd] ['bɛrz] [miːt] [ænd; ənd]['venɪsnˌvenɪzn] .

consisting chiefly of dried bear's meat and venison .

由 主要 的 干燥 熊的 肉 和 鹿肉 .

主要成分是干熊肉和鹿肉。

['spɪrɪt][ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] ; [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk][ðer; ðər] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Spirit of any description they had none ; but , unlike their brethren of the

精神 的 任何 描述 他们 有 没有任何 ； 但 ， 与此不同 他们的 弟兄们 的 这

[ət'læntɪk] ,

Atlantic ,

大西洋 ，

他们没有任何精神可言；但是，与大西洋沿岸的兄弟们不同，

[wen] ['drɪvn] [tuː; tə] [iks'tremitis] [ɪn] [fuːd] ,
when driven to extremities in food ,
什么时候 驱动 到 四肢 在 食物 ,

当人们为了食物而走投无路时，

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [nu'trɪʃəs] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [baɪ]
they knew not what it was to poison the nutritious properties of the latter by
他们 知道 不是 什么 它 曾是 到 毒 这 营养丰富的 特性 的 这 后者 经过
[sipɪŋ] [ðə; ði]['pjuːtrɪd] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [kæsk] ,
sipping the putrid dregs of the water - cask ,
啜饮 这 腐烂的 渣 的 这 水 - 酒桶 ,

他们并不知道，啜饮水桶里腐臭的残渣会破坏后者的营养价值。

[ɪn] ['kwɑːntətiz] [skers] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [pɑːrtʃt] ['pælət] .
in quantities scarce sufficient to quench the fire of their parched palates .
在 数量 稀少 充足的 到 淬火 这 火 的 他们的 干渴 味蕾 .

数量少得可怜，根本无法满足他们干渴的味蕾。

[ʌn'sleɪkt] [θɜːrst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzəri] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪnəz] [ʌv; əv] [ðiːz] [leɪks] :
Unslaked thirst was a misery unknown to the mariners of these lakes :
未饱和的 口渴 曾是 一个 苦难 未知 到 这 水手们 的 这些 湖泊 :

这些湖泊上的水手们从未体验过口渴难耐的痛苦：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə][kæst][ðer; ðər] ['bʌkits] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['elɪmənt] , [ænd; ənd]
it was but to cast their buckets deep into the tempting element , and
它 曾是 但 到 投掷 他们的 水桶 深的 进入 这 诱人的 元素 , 和
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

他们只不过是将水桶深深地投入到诱人的水中，然后……

[pjʊr] , [swiːt] , [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [ðæt] ['evər] ['bʌbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːs] - [klæd]
pure , sweet , and grateful as any that ever bubbled from the moss - clad
纯的 , 甜的 , 和 感激的 作为 任何 那 曾经 冒泡 从 这 苔藓 - 覆膜
['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪlvən] ['deɪəti; 'diːəti] ,
fountain of sylvan deity ,
喷泉 的 森林 神 ,

纯洁、甘甜、充满感恩，如同从长满青苔的森林神灵之泉中汩汩流出的任何泉水一般。

[keɪm] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] , ['nuːtrəlaɪzɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [ðə; ði]
came cool and refreshing to their lips , neutralising , in a measure , the
来了 凉爽的 和 令人耳目一新 到 他们的 嘴唇 , 中和 , 在 一个 措施 , 这
['kruːdɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [fuːd] .
crudities of the coarsest food .
粗俗 的 这 最粗糙 食物 .

入口清凉舒爽，能在一定程度上中和最粗糙食物的辛辣感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'estɪməb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [hæd; həd] [bɪn]
It was to this inestimable advantage the crew of the schooner had been
它 曾是 到 这 不可估量 优势 这 全体人员 的 这 大篷车 有 到过
['prɪnsəpli] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [helθ] ,
principally indebted for their health ,
主要 负债累累 为了 他们的 健康 ,

正是由于这一无可估量的优势，这艘帆船上的船员们才得以保持健康。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [freʃ] [prə'vɪʒnz]
during the long series of privation , as far as related to fresh provisions
期间 这 长的 系列 的 匮乏 , 作为 远的 作为 有关的 到 新鲜的 条款
[ænd; ənd] [rest] ,
and rest ,
和 休息 ,

在长期的匮乏期间，就食物和休息而言，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .
to which they had been subjected .
到 哪个 他们 有 到过 受 .

他们曾遭受过这样的对待。

[ɔːl] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['vɪgərəs] [ɪn] [freɪm] , [ænd; ənd][roʊ'bʌst][ɪn] [helθ] ,
All appeared as vigorous in frame , and robust in health ,
全部 出现 作为 蓬勃 在 框架 , 和 强壮的 在 健康 ,

所有人看起来都体格健壮，身体健康。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][læst] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] ;
as at the moment when they had last quitted the waters of the Detroit ;
作为 在 这 片刻 什么时候 他们 有 最后的 辞职 这 水 的 这 底特律 ;

就像他们上次离开底特律河水的那一刻一样；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnwərd] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [rɪ'flektɪd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [brɑːnzd]
and but for the inward sinking of the spirit , reflected in many a bronzed
和 但 为了 这 向内 下沉 的 这 精神 , 反映 在 许多 一个 古铜色
[ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [braʊ] ,
and furrowed brow ,
和 沟壑 眉头 ,

若非内心深处的沮丧，这沮丧反映在许多人黝黑而布满皱纹的额头上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['eni] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri]
there was little to show they had been exposed to any very extraordinary
那里 曾是 小的 到 展示 他们 有 到过 裸露 到 任何 非常 非凡的
['traɪəlz] .
trials .
试验 .

几乎没有迹象表明他们经历过任何非常特殊的考验。

[ðer; ðər] [miːl] ['hævɪŋ] [bɪn] ['heɪstɪli] [dɪ'spætʃt] , [ænd; ənd] ['sweitənd] [baɪ][ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm]
Their meal having been hastily dispatched , and sweetened by a draught from
他们的 一顿饭 拥有 到过 草草 已派出 , 和 加糖 经过 一个 草稿 从
[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuərən] ,
the depths of the Huron ,
这 深度 的 这 休伦 ,

他们的饭菜匆匆端上桌，还加了一杯来自休伦河深处的甜酒。

[ðə; ði] ['siːmən] [wʌns] [mɔːr] [spræŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər]['boʊts] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] , [hɑːrt]
the seamen once more sprang into their boats , and devoted themselves , heart
这 海员 一次 更多的 弹簧 进入 他们的 船 , 和 奉献 他们自己 , 心
[ænd; ənd] [soʊl] ,
and soul ,
和 灵魂 ,

水手们再次跳上小船，全心全意地投入到工作中。

[tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][tæsk] ,
to the completion of their task ,
到 这 完成 的 他们的 任务 ,

完成他们的任务，

['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [ðæt] ['ɑːpɚˌeɪtəd][ɑːn] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]
pulling with a vigour that operated on each and all with a tendency to
拉 和 一个 活力 那 经营的 在 每个 和 全部 和 一个 趋势 到
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][hoʊp] .
encouragement and hope .
鼓励 和 希望 .

用一种充满活力的拉力，这种拉力作用于每个人，给人以鼓励和希望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ves(ə)l] , [stɪl] [ɪm'peld] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːps] , ['grædʒuəli] [ə'proʊtʃt]
At length the vessel , still impelled by her own sweeps , gradually approached
在 长度 这 血管 , 仍然 被迫 经过 她 自己的 扫荡 , 逐步地 接近
[ðə; ði][lænd] ;
the land ;
这 土地 ;

最后，这艘船仍然依靠自身的动力，逐渐靠近了陆地；

[ænd; ənd][æt; ət] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði]
and at rather more than an hour before sunset was so near that the
和 在 相当 更多的 比 一个 小时 前 日落 曾是 所以 靠近 那 这
['moʊmənt][wʌz; wəz] [diːmd] [ə'raɪvd] [wen] ,
moment was deemed arrived when ,
片刻 曾是 被认为 到达的 什么时候 ,

距离日落还有一个多小时，日落的瞬间已经临近，人们认为那一刻已经到来。

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pər'siːvd] ,
without danger of being perceived ,
没有 危险 的 存在 感知 ,

不会有被察觉的危险，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [rʌn] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['boʊsn] .
she might be run up along the shore to the point alluded to by the boatswain .
她 可能 是 跑步 向上 沿着 这 支撑 到 这 观点 暗示 到 经过 这 水手长 .

她可能会沿着海岸被赶到水手长提到的那个地方。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ;
Little more than another hour was occupied in bringing her to her station ;
小的 更多的 比 其他 小时 曾是 占领 在 带来 她 到 她 车站 ;

把她送到工作地点只花了一个多小时；

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [tɪnts] [ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] [deɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
and the red tints of departing day were still visible in the direction of
和 这 红色的 色调 的 离开 天 是 仍然 可见的 在 这 方向 的
[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] ,
the ill - fated fortress of Michilimackinac ,
这 患病的 - 命中注定 堡垒 的 米奇利麦基纳克 ,

在米奇利麦基纳克这座命运多舛的要塞方向，还能看到夕阳西下的红色余晖。

[wen] [ðə; ði] ['sʌlən] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər]
when the sullen rumbling of the cable , following the heavy splash of the anchor
什么时候 这 忧郁 隆隆声 的 这 电缆 , 下列的 这 重的 溅 的 这 锚
,
,
,

锚重重落水后，缆绳发出沉闷的隆隆声。

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['moʊmənteri] [kən'siːlmənt] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] .
announced the place of momentary concealment had been gained .
宣布 这 地方 的 瞬间 隐蔽 有 到过 获得 .

宣布已找到暂时藏身之处。

[ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] [prə'dʒektɪŋ] ['hedləndˌ'hedlænd] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtərmoʊst]
The anchorage lay between two projecting headlands ; to the outermost
这 安克雷奇 躺 之间 二 投影 海岬 ; 到 这 最外层
[iks'tremitis] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
extremities of which were to be seen ,
四肢 的 哪个 是 到 是 已见 ,

锚地位于两个突出的海岬之间；可以看到这两个海岬的最外侧尽头，

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] ['steɪtli] [bɜːrtʃ] [ænd; ənd] [paɪn] , [kə'nektɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] [beɪs] [baɪ]
overhanging the lake , the stately birch and pine , connected at their base by
悬垂 这 湖 , 这 庄严 桦木 和 松树 , 连接 在 他们的 根据 经过
[æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['brʌʃwʊd] ,
an impenetrable brushwood ,
一个 坚不可摧 灌木丛 ,

湖面上，高大的白桦树和松树悬垂而下，树根处由茂密的灌木丛连接在一起。

[ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['æmplɪst] [kən'siːlmənt] ,
extending to the very shore , and affording the amplest concealment ,
扩展 到 这 非常 支撑 , 和 负担得起 这 充足的 隐蔽 ,

一直延伸到岸边，提供了极佳的隐蔽性，

[ɪk'sept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæŋks] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz]
except from the lake side and the banks under which the schooner was
除了 从 这 湖 边 和 这 银行 在下面 哪个 这 大篷车 曾是
[muəd] .
moored .
系泊 .

除了湖边和帆船停泊的河岸之外。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kwɔːrtər] , [haʊ'evər] , ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrd] ,
From the first quarter , however , little danger was incurred ,
从 这 第一的 四分之一 , 然而 , 小的 危险 曾是 已发生 ,

然而，从第一季度开始，几乎没有遇到什么危险。

[æz; əz] ['eni] [kə'nuːz] [ðə; ði] ['sævidʒiz] [maɪt] [send] [ɪn] [dɪskʌvəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,
as any canoes the savages might send in discovery of their course ,
作为 任何 独木舟 这 野蛮人 可能 发送 在 发现 的 他们的 课程 ,

就像野蛮人可能会派出独木舟去探寻他们的航线一样，

[mʌst; məst] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['oʊvər] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
must unavoidably be seen the moment they appeared over the line of the
必须 不可避免的 是 已见 这 片刻 他们 出现 超过 这 线 的 这
[hə'raɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

当它们出现在地平线上的那一刻，就必然会被看到。

[waɪl] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðer; ðər] [oʊn] ['ves(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] , ['restɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd]
while , on the contrary , their own vessel , although much larger , resting on and
尽管 , 在 这 相反 , 他们的 自己的 血管 , 虽然 很多 更大的 , 休息 在 和
[aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lænd] ,
identified with the land ,
已识别 和 这 土地 ,

相反，他们自己的船只，虽然大得多，却停靠在陆地上，并与陆地融为一体。

[mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪk'sept] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [nɪr] [ə'proʊtʃ] .
must be invisible , except on a very near approach .
必须 是 无形的 , 除了 在 一个 非常 靠近 方法 .

必须完全隐形，除非非常靠近。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [seɪf] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] ['mʌˌlɪnz] [hæd; həd]
In the opposite direction they were equally safe ; for , as Mullins had
在 这 对面的 方向 他们 是 同样地 安全的 ; 为了 , 作为 穆林斯 有
['truːli] [ri'mɑːkt] ,
truly remarked ,
真的 评论 ,

反方向行走同样安全；因为正如穆林斯所言，

[nʌn] , [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɑːndərɪŋ] ['hʌntərz] , [huːm] [tʃæns] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] ,
none , save a few wandering hunters , whom chance occasionally led to the spot ,
没有任何 , 节省 一个 很少 漫游 猎人 , 谁 机会 偶尔 引领 到 这 点 ,

除了少数偶然路过此地的流浪猎人之外，没有其他人。

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [leɪ] [soʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt]
were to be met with in a part of the country that lay so completely out
是 到 是 遇见 和 在 一个 部分 的 这 国家 那 躺 所以 完全地 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːtrisiz] .
of the track of communication between the fortresses .
的 这 追踪 的 沟通 之间 这 堡垒 .

将会在一个完全位于各堡垒之间交通路线之外的地区与他们会合。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['sekənd] ['hedlənd,'hedlænd] [ɪn] [ðer; ðər] [frʌnt] ,
It was , however , but to double the second headland in their front ,
它 曾是 , 然而 , 但 到 双倍的 这 第二 海岬 在 他们的 正面 ,

然而，这只是为了将他们面前的第二个岬角加倍而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sin'klɛə] ,
and they came within view of the Sinclair ,
和 他们 来了 之内 看法 的 这 辛克莱 ,

他们进入了辛克莱号的视线范围，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [liːg] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [spɑːt]
the head of which was situated little more than a league beyond the spot
这 头 的 哪个 曾是 位于 小的 更多的 比 一个 联盟 超过 这 点
[wer] [ðeɪ] [naʊ] [leɪ] .
where they now lay .
在哪里 他们 现在 躺 .

它的头部位于他们现在躺着的地方往外不到一里格的地方。

[ðʌs] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [briːz] ,
Thus secure for the present , and waiting only for the rising of the breeze ,
因此 安全的 为了 这 展示 , 和 等待 仅有的 为了 这 上升 的 这 微风 ,

因此，目前安全无虞，只待微风吹起。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['prɑːmɪs] , [ðə; ði] ['seɪləz] [wʌns] [mɔːr] [snætʃt]
of which the setting sun had given promise , the sailors once more snatched
的 哪个 这 环境 太阳 有 给定 承诺 , 这 水手们 一次 更多的 抢夺
[ðer; ðər] ['heɪsti] [rɪ'freʃmənt] ,
their hasty refreshment ,
他们的 仓促 清爽 ,

夕阳西下，水手们似乎看到了希望，于是再次匆匆忙忙地享用了他们的茶点。

[waɪl] [tuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] [sent] [ə'lɔːft] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['vɪdʒɪlənt] [lʊk] - [aʊt] [ə'lɔːŋ]
while two of their number were sent aloft to keep a vigilant look - out along
尽管 二 的 他们的 数字 是 发送 高空 到 保持 一个 警惕的 看 - 出去 沿着
[ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ɪm'breɪst] [baɪ] [ðə; ði] [in'ʃraudɪŋ] ['hedlənd,'hedlænd] .
the circuit embraced by the enshrouding headlands .
这 电路 拥抱 经过 这 包围 海岬 .

同时，他们派出两人到高空，沿着被环绕的岬角环绕的环形路线保持警惕的瞭望。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['kʌznz] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [dek] [klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ]
During the whole of the day the cousins had continued on deck clasped in each
期间 这 所有的 的 这 天 这 表兄弟姐妹 有 持续 在 甲板 紧握 在 每个
['ʌðɚz] [ɑːrmz] ,
other's arms ,
其他的 武器 ,

一整天，表兄妹俩都紧紧地搂着对方在甲板上。

[ænd; ənd] [ˈʃedɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] , [ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] [ˈsɒbz]

and shedding tears of bitterness , and heaving the most heart - rending sobs

和 脱落 眼泪 的 苦味 , 和 起伏 这 最多 心 - 渲染 啜泣

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [jet] [bʌt; bət] [ˈrerli] [kənˈvəːsɪŋ] .

at intervals , yet but rarely conversing .

在 间隔 , 然而 但 很少 对话 .

他们流着苦涩的眼泪，不时发出撕心裂肺的抽泣，却很少交谈。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [əˈprest] [tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv]

The feelings of both were too much oppressed to admit of the utterance of

这 情怀 的 两个都 是 也 很多 受压迫者 到 承认 的 这 发声 的

[ðer; ðər] [ɡriːf] .

their grief .

他们的 悲伤 .

他们两人内心都压抑着太多的悲伤，以至于无法表达出来。

[ðə; ði][ˈvæmpaɪər][ʌv; əv] [dɪˈsper] [hæd; həd] [ˈbæŋkwɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .

The vampire of despair had banqueted on their hearts .

这 吸血鬼 的 绝望 有 宴会 在 他们的 心 .

绝望的吸血鬼吞噬了他们的心。

[ðer; ðər][vaɪˈtæləti][hæd; həd] [bɪn] [sʌkt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ɪts][koʊld][ænd; ənd] [ˈblʌdləs]

Their vitality had been sucked , as it were , by its cold and bloodless

他们的 活力 有 到过 真烂 , 作为 它 是 , 经过 它是 寒冷的 和 无血

[lɪps] ;

lips ;

嘴唇 ;

它们的活力仿佛被它冰冷无血的嘴唇吸走了；

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwɪðərd] [raɪnd] , [ðæt] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]

and little more than the withered rind , that had contained the seeds of

和 小的 更多的 比 这 干枯 果皮 , 那 有 包含 这 种子 的

[soʊ] [ˈmeni] [əˈfekʃənz] ,

so many affections ,

所以 许多 情感 ,

只剩下干枯的果皮，而这果皮里却曾蕴藏着无数情感的种子。

[hæd; həd] [bɪn] [left] .

had been left .

有 到过 左边 .

已被留下。

[ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][sɜːr] [ˈevərɑːd] [ænd; ənd][diː] - [pɔːzd] [ˌmoʊmənˈterəli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪbər]

Often had Sir Everard and De Haldimar paused momentarily from the labour

经常 有 先生 埃弗拉德 和 德 - 暂停 片刻 从 这 劳动

[ʌv; əv][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ,

of their oars ,

的 他们的 桨 ,

埃弗拉德爵士和德·哈尔迪马经常会暂时停下划桨的劳作。

[tuː; tə][kæst][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [səˈlɪsɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈskersli] [ˈkɑːnʃəs] [ˈɡɝːlz] , [ˈwɪʃɪŋ] ,

to cast an eye of anxious solicitude on the scarcely conscious girls , wishing ,

到 投掷 一个 眼睛 的 焦虑的 关怀 在 这 几乎 有意识的 女孩们 , 祝 ,

用焦急关切的目光注视着昏迷不醒的女孩们，心中充满期盼，

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪkˈspektɪŋ] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdesəˈleɪʃn] [əˈbeɪt] , [ænd; ənd]

rather than expecting , to find the violence of their desolation abated , and

相当 比 期待 , 到 寻找 这 暴力 的 他们的 荒凉 减弱 , 和

[ðæt] ,

that ,

那 ,

与其期待他们的苦难和暴力有所缓解，不如……

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
in the full expansion of unreserved communication ,
在 这 满的 扩张 的 毫无保留 沟通 ,

在完全开放的沟通中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvɪŋ] [ðer; ðər] [sɪk] ['hɑːrts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [weɪt]
they were relieving their sick hearts from the terrible and crushing weight
他们 是 缓解 他们的 生病的 心 从 这 糟糕的 和 压碎 重量
[ʌv; əv] [woʊ] [ðæt] [bɔːr] [ðem; ðəm] [daʊn] .
of woe that bore them down .
的 悲哀 那 钻孔 他们 向下 .

他们借此减轻压在心头的可怕而沉重的悲伤带来的痛苦。

['kæptɪn] [diː] - [hæd; həd]['iːv(ə)n] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]
Captain de Haldimar had even once or twice essayed to introduce the subject
队长 德 - 有 甚至 一次 或者 两次 尝试 到 介绍 这 主题
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

德·哈尔迪马船长甚至曾一两次尝试亲自介绍这个话题，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [freʃ] ['pærəksɪzəm] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'skləʊʒəz] ,
in the hope that some fresh paroxysm , following their disclosures ,
在 这 希望 那 一些 新鲜的 发作 , 下列的 他们的 披露 ,

希望在他们披露信息后，能引发一些新的恐慌，

[wʊd] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] [lʊk]
would remove the horrible stupefaction of their senses ; but the wild look
会 消除 这 可怕 震惊 的 他们的 感官 ; 但 这 荒野 看
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] ,
and excited manner of Madeline ,
和 兴奋的 方式 的 玛德琳 ,

会消除他们感官上的可怕麻木感；但是玛德琳狂野的眼神和激动的举止，

[wen'evər] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [hæd; həd][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [kɔːzd]
whenever he touched on the chord of her affliction , had as often caused
每当 他 感动 在 这 弦 的 她 痛苦 , 有 作为 经常 导致
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .
him to desist .
他 到 停止 .

每当他触及她的痛苦，就常常让他止步不前。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] ,
Towards the evening , however ,
向 这 晚上 , 然而 ,

然而，到了傍晚时分，

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [keɪm] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwi'es(ə)nt] ['efərts] [tuː; tə]
her natural strength of character came in aid of his quiescent efforts to
她 自然的 力量 的 特点 来了 在 援助 的 他的 静止的 努力 到
[suːð] [hɜːr; hər] ;
soothe her ;
舒缓 她 ;

她天生的坚强性格帮助他默默地安抚了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [nɑːt]['oʊnli] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
and she appeared not only more composed , but more sensible of the
和 她 出现 不是 仅有的 更多的 由 , 但 更多的 明智的 的 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .
impression produced by surrounding objects .
印象 生产 经过 周围 对象 .

她不仅显得更加沉着冷静，而且对周围事物所产生的印象也更加敏感。

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] ['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
As the last rays of the sun were tinging the horizon ,
作为 这 最后的 射线 的 这 太阳 是 刺痛 这 地平线 ,

当最后一缕夕阳的光芒染红地平线时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [hɜːr; hər] [fɔːrm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwərks] , [ænd; ənd] ,
she drew up her form in a sitting position against the bulwarks , and ,
她 画 向上 她 形式 在 一个 坐着 位置 反对 这 堡垒 , 和 ,

她靠着墙垣坐了起来，

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
raising her clasped hands to heaven ,
提高 她 紧握 双手 到 天堂 ,

她高举紧握的双手向天祈祷，

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [west] ,
while her eyes were bent long and fixedly on the distant west ,
尽管 她 眼睛 是 弯曲 长的 和 固定地 在 这 遥远 西方 ,

她的目光久久地凝视着遥远的西方，

[ə'pɪrd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['hoʊlli] [lɔːst] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .
appeared for some minutes wholly lost in that attitude of absorption .
出现 为了 一些 分钟 完全 丢失的 在 那 态度 的 吸收 .

他似乎有好几分钟完全沉浸在那种专注的状态中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['swoʊlən] [lɪdz] [keɪm] ['kɔːrsɪŋ] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
Then she closed her eyes ; and through the swollen lids came coursing , one by one ,
然后 她 关闭 她 眼睛 ; 和 通过 这 肿 盖子 来了 赛跑 , 一 经过 一 ,

然后她闭上了眼睛；透过肿胀的眼睑，一股股液体涌了出来，

['oʊvər] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [tʃiːk] , [lɑːrdʒ] [terz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [skɔːld] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [wer] [ðeɪ] [pæst] .
over her quivering cheek , large tears , that seemed to scald a furrow where they passed .
超过 她 颤抖 脸颊 , 大的 眼泪 , 那 似乎 到 烫伤 一个 畦 在哪里 他们 通过了 .

她颤抖的脸颊上，挂着大大小小的泪珠，泪水流淌过的地方仿佛灼烧出一道沟壑。

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kɑːm] — [hɜːr; hər] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [mɔːr] [friː] ;
After this she became more calm — her respiration more free ;
后 这 她 成为 更多的 冷静的 — 她 呼吸 更多的 自由的 ;

此后她平静了下来，呼吸也顺畅了起来；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [kən'sentid] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [miːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] .
and she even consented to taste the humble meal which the young man now offered for the third time .
和 她 甚至 同意 到 品尝 这 谦逊的 一顿饭 哪个 这 年轻的 男人 现在 提供 为了 这 第三 时间 .

她甚至同意品尝这位年轻人第三次提供的这顿简朴的饭菜。

['niːðər] ['klærə] [nɔːr] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['iːtn] [fuːd] [sɪns] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ;
Neither Clara nor herself had eaten food since the preceding morning ;
两者都不 克拉拉 也不 她自己 有 吃 食物 自从 这 前 早晨 ;

克拉拉和她自己从前一天早上到现在都没吃过东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [freɪmz] [kən'trɪbjuːtɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ]
and the weakness of their frames contributed not a little to the increasing
和 这 弱点 的 他们的 框架 贡献 不是 一个 小的 到 这 增加
[dɪ'spɑːndənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spɪrɪts] ;
despondency of their spirits ;
沮丧 的 他们的 烈酒 ;

他们体质虚弱，这在一定程度上加剧了他们精神上的沮丧；

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['sevrəl] [ə'tempts] ['priːviəsli] [meɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] [wʌt]
but , notwithstanding several attempts previously made , they had rejected what
但 , 虽然 一些 尝试 之前 制成 , 他们 有 拒绝 什么
[wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['loʊðɪŋ] .
was offered them , with insurmountable loathing .
曾是 提供 他们 , 和 不可逾越 厌恶 .

但是，尽管之前曾多次尝试，他们还是以无法克服的厌恶拒绝了所提供的东西。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪst] ['venɪsn,'venɪzn][hæm] ,
When they had now swallowed a few morsels of the sliced venison ham ,
什么时候 他们 有 现在 吞咽 一个 很少 小块 的 这 切片 鹿肉 火腿 ,

当他们咽下几小块切好的鹿肉火腿后，

[prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ðə; ði] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][kʊd; kəd]
prepared with all the delicacy the nearly exhausted resources of the vessel could
准备 和 全部 这 美味 这 几乎 筋疲力尽的 资源 的 这 血管 可以
[sə'plaɪ] ,
supply ,
供应 ,

用船上几乎耗尽的资源所能提供的所有精细方法烹制而成。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnbred] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ,
accompanied by a small portion of the cornbread of the Canadian ,
伴随 经过 一个 小的 部分 的 这 玉米面包 的 这 加拿大 ,

还配上一小块加拿大玉米面包，

['kæptɪn] [diː] - [pri'veild] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]
Captain de Haldimar prevailed on them to swallow a few drops of the spirit
队长 德 - 最终获胜 在 他们 到 吞 一个 很少 滴 的 这 精神
[ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kæn'tiːn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ]['ɝːˌskaɪn][ɑːn][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]
that still remained in the canteen given them by Erskine on their departure from
那 仍然 剩余 在 这 食堂 给定 他们 经过 厄斯金 在 他们的 离开 从
[dɪ'trɔɪt] .
Detroit .
底特律 .

德·哈尔迪马船长劝说他们喝下几滴厄斯金在他们离开底特律时给他们的水壶里剩下的烈酒。

[ðə; ði]['dʒiːniəl]['lɪkwɪd] [sent] [ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [gloʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɪld] ['hɑːrts] ,
The genial liquid sent a kindling glow to their chilled hearts ,
这 和蔼可亲 液体 发送 一个 引火物 辉光 到 他们的 冷藏 心 ,

这令人愉悦的液体仿佛点燃了他们冰冷的心扉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dedənd] [ðə; ði] ['pʌndʒənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] ;
and for a moment deadened the pungency of their anguish ;
和 为了 一个 片刻 麻木 这 辛辣味 的 他们的 痛苦 ;

一时间，他们的痛苦之痛被冲淡了；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] [diː] - ['entərd] ['briːfli] [ɑːn][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʃiː; ʃi]
and then it was that Miss de Haldimar entered briefly on the horrors she
和 然后 它 曾是 那 错过 德 - 进入 简要地 在 这 恐怖 她
[hæd; həd] ['witnist] ,
had witnessed ,
有 目击者 ,

随后，德·哈尔迪玛小姐简要地讲述了她目睹的种种恐怖景象。

[waɪl]	['klærə]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	[ɪn'sɜːrkl]	[hɜːr; hər]	[weɪst]	,	[fɪkst]	[hɜːr; hər]	[dɪm]	[ænd; ənd]	['swoʊlən]	[aɪz]	,
while	**Clara**	**,**	**with**	**her**	**arm**	**encircling**	**her**	**waist**	**,**	**fixed**	**her**	**dim**	**and**	**swollen**	**eyes**	**,**
尽管	克拉拉	,	和	她	手臂	包围	她	腰部	,	固定的	她	暗淡	和	肿	眼睛	,

克拉拉双臂环抱着腰，凝视着她那双黯淡而红肿的眼睛。

[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[ter; tɪ(ə)r]	['evər]	[ænd; ənd]	[ə'nɑːn]	[roʊld]	['hevɪli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[læp]	,
from	**which**	**a**	**tear**	**ever**	**and**	**anon**	**rolled**	**heavily**	**to**	**her**	**lap**	**,**
从	哪个	一个	撕	曾经	和	匿名	滚动	重度	到	她	膝	,

一滴眼泪不时重重地滚落到她的膝上，

[ɑːn]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[bɪ'lʌvɪd]	['kʌz(ə)n]	.
on	**those**	**of**	**her**	**beloved**	**cousin**	**.**
在	那些	的	她	心爱	表哥	.

在她挚爱的表亲的那些人身上。

['tʃæptər]	[iː]	.
CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[wɪ'ðaʊt]	['bɔːroʊɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'fektɪŋ]	['læŋgwɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	[gɜːrl]	—	[ə; eɪ]	['læŋgwɪdʒ]
Without	**borrowing**	**the**	**affecting**	**language**	**of**	**the**	**unhappy**	**girl**	**—**	**a**	**language**
没有	借贷	这	影响	语言	的	这	不开心	女孩	—	一个	语言

['rendərd]	['iːv(ə)n]	[mɔːr]	['tʌtʃɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[pɪ'kjuːliər]	['peɪθɑːs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[toʊnz]	,
rendered	**even**	**more**	**touching**	**by**	**the**	**peculiar**	**pathos**	**of**	**her**	**tones**	**,**
渲染	甚至	更多的	接触	经过	这	奇特	感伤	的	她	音调	,

不用借用那位不幸女孩感人的语言——那种语言因其独特的悲悯语气而更加动人——

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɜːrtʃɪŋ]	['ægəni]	[ʌv; əv]	['spɪrɪt]	[ðæt]	[bɜːrst]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	[θruː]	[hɜːr; hər]	['nærətɪv]
and	**the**	**searching**	**agony**	**of**	**spirit**	**that**	**burst**	**at**	**intervals**	**through**	**her**	**narrative**
和	这	搜索	痛苦	的	精神	那	爆裂	在	间隔	通过	她	叙述

—	[wiː; wi]	[wɪl]	['mɪrli]	['prez(ə)nt]	['aʊər; ɑːr]	['riːdɚz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[briːf]	['sʌməri]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wʌz; wəz]
—	**we**	**will**	**merely**	**present**	**our**	**readers**	**with**	**a**	**brief**	**summary**	**of**	**what**	**was**
—	我们	将要	仅仅	展示	我们的	读者	和	一个	简短的	概括	的	什么	曾是

[gliːnd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['melənkɑːli]	[dɪs'kloʊʒər]	.
gleaned	**from**	**her**	**melancholy**	**disclosure**	**.**
收集	从	她	忧郁	披露	.

以及她叙述中不时迸发出的精神上的痛苦挣扎——我们仅向读者简要概述从她忧郁的倾诉中获得的感悟。

[ɑːn]	['berɪŋ]	[hɜːr; hər]	['kʌz(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bedruːm; 'bedrʊm]	,	['æftər]	[ðə; ði]	['terɪfaɪɪŋ]	[jel]	[fɜːrst]
On	**bearing**	**her**	**cousin**	**to**	**the**	**bedroom**	**,**	**after**	**the**	**terrifying**	**yell**	**first**
在	轴承	她	表哥	到	这	卧室	,	后	这	恐怖	叫喊	第一的

[hɜːrd]	
heard	
听到	

[frʌm; frəm]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[fɔːrt]	,
from	**without**	**the**	**fort**	**,**
从	没有	这	堡	,

她抱着表妹进了卧室，这时，她听到堡垒外传来一声可怕的尖叫。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[floʊn]	[daʊn]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[sterz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['blɑːkhaʊs]	,
she	**had**	**flown**	**down**	**the**	**front**	**stairs**	**of**	**the**	**blockhouse**	**,**
她	有	飞行	向下	这	正面	楼梯	的	这	炮楼	,

她从碉堡前台阶上飞奔而下。

[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[riːtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['gɑːrdruːmˌ'gɑːrdrʊm]	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ə'kweɪnt]	['kæptɪn]
in	**the**	**hope**	**of**	**reaching**	**the**	**guardroom**	**in**	**time**	**to**	**acquaint**	**Captain**
在	这	希望	的	到达	这	警卫室	在	时间	到	熟人	队长

['beɪntən]	
Baynton	
贝顿	

[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	['klærə]	[hæd; həd]	['witnist]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	['wɪndoʊ]	.
with	**what**	**she**	**and**	**Clara**	**had**	**witnessed**	**from**	**their**	**window**	**.**
和	什么	她	和	克拉拉	有	目击者	从	他们的	窗户	.

为了能及时赶到警卫室，将她和克拉拉从窗户里看到的一切告诉贝顿上尉。

['skersli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Scarcely , however , had she gained the exterior of the building ,
几乎 , 然而 , 有 她 获得 这 外部的 的 这 建筑 ,

然而，她才刚刚走到建筑物的外面，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] ,
when she saw that officer descending from a point of the rampart immediately on her left ,
什么时候 她 锯 那 官 下降 从 一个 观点 的 这 壁垒 立即地 在 她 左边 ,

当她看到那名军官从她左侧城墙上的一个点走下来时，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɑːk] - [haʊs] .
and almost in a line with the block - house .
和 几乎 在 一个 线 和 这 堵塞 - 房子 .

几乎与碉堡呈一条直线。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['pleɪɚz] ,
He was running to overtake and return the ball of the Indian players ,
他 曾是 跑步 到 超过 和 返回 这 球 的 这 印度 玩家 ,

他当时正在跑动，准备追上并接住印度球员的球。

[wɪtʃ] [hæd; həd] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,
which had , at that moment , fallen into the centre of the fort ,
哪个 有 , 在 那 片刻 , 倒下 进入 这 中心 的 这 堡 ,

那一刻，它已经落入了堡垒的中心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['roʊlɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [mɪs] [diː] - [stʊd] .
and was now rolling rapidly away from the spot on which Miss de Haldimar stood .
和 曾是 现在 滚动 快速 离开 从 这 点 在 哪个 错过 德 - 站立 .

现在它正迅速地滚离德·哈尔迪玛小姐站立的地方。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [led][ðə; ði] [pər'sʊ] ['ɑːfɪsər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
The course of the ball led the pursuing officer out of the reach of her voice ;
这 课程 的 这 球 引领 这 追求 官 出去 的 这 抵达 的 她 嗓音 ;

球的运动轨迹使追击的警官无法听到她的声音；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['oʊvər] [ðə; ði]['ræmpɑːrt] ,
and it was not until he had overtaken and thrown it again over the rampart ,
和 它 曾是 不是 直到 他 有 被超越 和 抛掷 它 再次 超过 这 壁垒 ,

直到他追上它并再次将其扔过城墙，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
she could succeed in claiming his attention .
她 可以 成功 在 声称 他的 注意力 .

她或许能成功吸引他的注意力。

[noʊ] ['suːnər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hɜːrid] ['steɪtmənt] , [ðæn; ðən] ,
No sooner , however , had he heard her hurried statement , than ,
不 很快 , 然而 , 有 他 听到 她 慌忙 陈述 , 比 ,

然而，他刚听完她匆忙的陈述，就……

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə]
without waiting to take the orders of his commanding officer , he prepared to
没有 等待 到 拿 这 订单 的 他的 指挥 官 , 他 准备 到
[dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,
join his guard ,
加入 他的 警卫 ,

他不等指挥官下达命令，就准备加入卫队。

[ænd; ənd] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] .
and give directions for the immediate closing of the gates .
和 给 方向 为了 这 即时 结束 的 这 大门 .

并指示立即关闭大门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːst] .
But the opportunity was now lost .
但 这 机会 曾是 现在 丢失的 .

但机会已经错失了。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
The delay occasioned by the chase and recovery of the ball had given the
这 延迟 引发 经过 这 追赶 和 恢复 的 这 球 有 给定 这
['indiəns][taɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [geɪts] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] ,
Indians time to approach the gates in a body ,
印度人 时间 到 方法 这 大门 在 一个 身体 ,

追逐和夺回球所造成的延误给了印度队时间，使他们能够团结一致地冲向球门。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['soʊldʒəri] [lʊkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['driːmiŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent]
while the unsuspicious soldiery looked on without so much as dreaming to prevent
尽管 这 不带怀疑的 士兵 看起来 在 没有 所以 很多 作为 做梦 到 防止
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

而毫无戒心的士兵们却袖手旁观，甚至没有想到要阻止他们；

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['beɪntən] [hæd; həd] ['skersli] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
and Captain Baynton had scarcely moved forward in execution of his purpose ,
和 队长 贝顿 有 几乎 已搬 向前 在 执行 的 他的 目的 ,

而贝顿上尉几乎还没来得及推进他的计划，

[wen] [ðə; ði] [jelɪŋ] [fiːndz] [wɜːr; wər] [siːn] [ɔːl'redi] [pə'zesɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,
when the yelling fiends were seen already possessing themselves of the drawbridge ,
什么时候 这 大喊 恶魔 是 已见 已经 拥有 他们自己 的 这 吊桥 ,

当人们看到那些咆哮的恶魔已经占据了吊桥时，

[ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fɪrs] [hɑː'stɪləti] .
and exhibiting every appearance of fierce hostility .
和 展出 每一个 外貌 的 凶猛的 敌意 .

并表现出强烈的敌意。

[waɪld] , ['mædənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['fræntɪk] ['mædəlɪn] , [ə'laɪv]['oʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər]
Wild , maddened at the sight , the almost frantic Madeline , alive only to her
荒野 , 疯狂的 在 这 视线 , 这 几乎 疯狂的 玛德琳 , 活 仅有的 到 她
['fɑːðɚz] ['deɪndʒər] ,
father's danger ,
父亲的 危险 ,

看到这一幕，玛德琳惊恐万分，近乎疯狂，她心中只有父亲的安危。

[rʌʃt]	[bæk]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	-	[ruːm]	,	[wens]	[ðə; ði]	['stɑːrtlɪŋ]	[jel]	[frʌm; frəm]	[wɪ'ðaʊt]
rushed	**back**	**towards**	**the**	**council**	**-**	**room**	**,**	**whence**	**the**	**startling**	**yell**	**from**	**without**
匆忙	后退	向	这	理事会	-	房间	,	何处	这	令人震惊	叫喊	从	没有

[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[bɪn]	['ekəud]	,
had	**already**	**been**	**echoed**	**,**
有	已经	到过	回声	,

他冲回会议室，外面那声惊天动地的喊叫声已经从那里传了过来。

[ænd; ənd]	[wer]	[ðə; ði]	[træmp]	[ʌv; əv]	[fiːt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['klæʃɪŋ]	[ʌv; əv]	['wɛpənz]	,	[wɜːr; wər]
and	**where**	**the**	**tramp**	**of**	**feet**	**,**	**and**	**the**	**clashing**	**of**	**weapons**	**,**	**were**
和	在哪里	这	流浪汉	的	脚	,	和	这	冲突	的	武器	,	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl]	.
distinguishable	**.**
可区分的	.

还能分辨出脚步声和武器碰撞声。

[kʌt]	[ɔːf]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[gɑːrd]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	['ræpɪd]	[ˌɪnʌn'deɪʃn]	[ʌv; əv]	['wɒrɪrz]	,
Cut	**off**	**from**	**his**	**guard**	**,**	**by**	**the**	**rapid**	**inundation**	**of**	**warriors**	**,**
切	离开	从	他的	警卫	,	经过	这	迅速的	洪水	的	战士	,

由于大量战士的迅速涌入，他与守卫失去了联系。

['kæptɪn]	['beɪntən]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[wʌns]	[siːn]	[ðə; ði]	[fjuː'tɪləti]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	[dʒɔɪn]	[ðə; ði]
Captain	**Baynton**	**had**	**at**	**once**	**seen**	**the**	**futility**	**of**	**all**	**attempts**	**to**	**join**	**the**
队长	贝顿	有	在	一次	已见	这	无用	的	全部	尝试	到	加入	这

[men]	,
men	**,**
男人	,

贝顿上尉立刻意识到，所有试图加入这些人的尝试都是徒劳的。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[ɪm'preʃ(ə)n]	['evɪdəntli]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː; tə]	[dɪ'voʊt]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
and	**his**	**first**	**impression**	**evidently**	**had**	**been**	**to**	**devote**	**himself**	**to**	**the**
和	他的	第一的	印象	显然	有	到过	到	奉献	他自己	到	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌznz]	.
preservation	**of**	**the**	**cousins**	**.**
保存	的	这	表兄弟姐妹	.

显然，他的第一印象是致力于保护这些堂兄弟。

[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[vjuː]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	['heɪstɪli]	[tuː; tə]	[mɪs]	[diː]	-	,
With	**this**	**view**	**he**	**turned**	**hastily**	**to**	**Miss**	**de**	**Haldimar**	**,**
和	这	看法	他	转向	草草	到	错过	德	-	,

他想到这里，便匆匆转向德·哈尔迪玛小姐。

[ænd; ənd]	['hɜːrɪdli]	['neɪmɪŋ]	[ðə; ði]	[bæk]	['sterkeɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blɑːk]	-	[haʊs]	,
and	**hurriedly**	**naming**	**the**	**back**	**staircase**	**of**	**the**	**block**	**-**	**house**	**,**
和	匆匆	命名	这	后退	楼梯	的	这	堵塞	-	房子	,

匆匆给碉堡后楼梯起了个名字，

['ɝːdʒd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[də'rekt]	[hɜːr; hər]	[flaɪt]	[tuː; tə]	[ðæt]	['kwɔːrtər]	.
urged	**her**	**to**	**direct**	**her**	**flight**	**to**	**that**	**quarter**	**.**
敦促	她	到	直接的	她	航班	到	那	四分之一	.

敦促她将航班方向改为飞往那个区域。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtɪd]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	['niːðər]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[nɔːr]	[fɪr]	[fɔːr; fər]	[hɜːr'self]	;	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]
But	**the**	**excited**	**girl**	**had**	**neither**	**consideration**	**nor**	**fear**	**for**	**herself**	**;**	**she**	**thought**
但	这	兴奋的	女孩	有	两者都不	考虑	也不	害怕	为了	她自己	;	她	想法

['oʊnli]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	:
only	**of**	**her**	**father**	**:**
仅有的	的	她	父亲	:

但是，兴奋的女孩既没有为自己考虑，也没有害怕；她满脑子想的都是她的父亲：

[ænd; ənd]	,	['iːv(ə)n]	[waɪl]	[ðə; ði]	['fɪrsnəs]	[ʌv; əv]	['kɑːntest]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ɪts]	[haɪt]	[wɪ'ðɪn]	,
and	**,**	**even**	**while**	**the**	**fierceness**	**of**	**contest**	**was**	**at**	**its**	**height**	**within**	**,**
和	，	甚至	尽管	这	凶猛	的	竞赛	曾是	在	它是	高度	之内	，

即使内部竞争最为激烈之时，

[ʃiː; ʃi]	['sʌd(ə)nli]	[bɜːrst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kaʊns(ə)l]	-	[ruːm]	.
she	**suddenly**	**burst**	**into**	**the**	**council**	**-**	**room**	**.**
她	突然	爆裂	进入	这	理事会	-	房间	.

她突然闯进了会议室。

[ðə; ði]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[ænd; ənd]	['hɔːrər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siːn]	[ðæt]	[met]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[noʊ]	['læŋɡwɪdʒ]	[kæn; kən]	['rendər]	:
The	**confusion**	**and**	**horror**	**of**	**the**	**scene**	**that**	**met**	**her**	**eyes**	**no**	**language**	**can**	**render**	**:**
这	困惑	和	恐怖	的	这	场景	那	遇见	她	眼睛	不	语言	能	使成为	：

眼前景象带给她的困惑和恐惧，任何语言都无法形容：

[blʌd]	[wʌz; wəz]	['floʊɪŋ]	[ɪn]	['evri]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	,	[ænd; ənd]	['daɪɪŋ]	[ænd; ənd]	[ded]	['ɑːfəsərz]	,	[ɔːl'redi]	[strɪpt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[skælps]	,
blood	**was**	**flowing**	**in**	**every**	**direction**	**,**	**and**	**dying**	**and**	**dead**	**officers**	**,**	**already**	**stripped**	**of**	**their**	**scalps**	**,**
血	曾是	流动	在	每一个	方向	，	和	垂死	和	死的	警官	，	已经	脱衣舞	的	他们的	头皮	，

鲜血四处流淌，垂死和死去的警官们，头皮已被剥去。

[wɜːr; wər]	['laɪɪŋ]	[struːd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
were	**lying**	**strewed**	**about**	**the**	**room**	**.**
是	说谎	散落的	关于	这	房间	.

散落在房间各处。

[stɪl]	[ðə; ði]	[sə'vaɪvəz]	[fɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ɑːbstɪnəsi]	[ʌv; əv]	[dɪ'sper]	,
Still	**the**	**survivors**	**fought**	**with**	**all**	**the**	**obstinacy**	**of**	**despair**	**,**
仍然	这	幸存者	战斗	和	全部	这	固执	的	绝望	，

幸存者们仍然带着绝望中的顽强斗志进行战斗。

[ænd; ənd]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['indiəns]	[hæd; həd]	[ʃerd]	[ðə; ði]	[feɪt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['vɪktəms]	.
and	**many**	**of**	**the**	**Indians**	**had**	**shared**	**the**	**fate**	**of**	**their**	**victims**	**.**
和	许多	的	这	印度人	有	共享	这	命运	的	他们的	受害者	.

许多印第安人也遭遇了与受害者同样的命运。

[mɪs]	[diː]	-	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	,
Miss	**de**	**Haldimar**	**attempted**	**to**	**reach**	**her**	**father**	**,**
错过	德	-	尝试过	到	抵达	她	父亲	，

德·哈尔迪玛小姐试图联系她的父亲，

[ðen]	['vɪɡərəsli]	['kɔmbətɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['despərət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃiːfs]	;	[bʌt; bət]	,
then	**vigorously**	**combating**	**with**	**one**	**of**	**the**	**most**	**desperate**	**of**	**the**	**chiefs**	**;**	**but**	**,**
然后	大力	对抗	和	一	的	这	最多	绝望的	的	这	酋长们	；	但	，

然后与其中一位最绝望的首领展开激烈的战斗；但是，

[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[dɑːrt]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˌɪntər'viːnɪŋ]	[kraʊd]	,	[ə; eɪ]	['sævɪdʒ]	[siːzd]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[her]	,
before	**she**	**could**	**dart**	**through**	**the**	**intervening**	**crowd**	**,**	**a**	**savage**	**seized**	**her**	**by**	**the**	**hair**	**,**
前	她	可以	镖	通过	这	介入	人群	，	一个	野蛮的	查获	她	经过	这	头发	，

她还没来得及穿过人群，就被一个野蛮人揪住了头发。

[ænd; ənd]	['brændɪʃt]	[ə; eɪ]	['tɑːməhɔːk]	['ræpɪdli]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[nek]	.
and	**brandished**	**a**	**tomahawk**	**rapidly**	**over**	**her**	**neck**	**.**
和	挥舞	一个	钺	快速	超过	她	脖子	.

她迅速挥舞着战斧，砍向自己的脖子。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈkæptɪn] [ˈbeɪntən] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [bleɪd] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
At that moment Captain Baynton sent his glittering blade deep into the heart of
在 那 片刻 队长 贝顿 发送 他的 闪闪发光 刀刃 深的 进入 这 心 的
[ðə; ði] [ˈɪndiən] ,
the Indian ,
这 印度 ，

就在那一刻，贝顿上尉将他闪亮的利刃深深刺入了印第安人的心脏。

[huː] , [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɡræsp] , [fel] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm] .
who , relinquishing his grasp , fell dead at the feet of his intended victim .
WHO ， 放弃 他的 抓牢 ， 跌倒 死的 在 这 脚 的 他的 故意的 受害者 .

他松开手后，倒在了他原本要伤害的人脚下，死了。

[ðə; ði] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈɑːfɪsər] [ðen] [θruː] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd] ,
The devoted officer then threw his left arm round her waist , and ,
这 奉献 官 然后 扔 他的 左边 手臂 圆形的 她 腰部 ， 和 ，

这位忠诚的军官随即用左臂搂住了她的腰，

[ˈpæriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [ɑːrm][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [hɪz; ɪz]
parrying with his sword - arm the blows of those who sought to intercept his
格挡 和 他的 剑 - 手臂 这 打击 的 那些 WHO 寻求 到 截距 他的
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ，

他用持剑的手臂格挡那些试图拦截他逃跑的人的攻击。

[ˈdræɡd] [hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktənt] [ˈbɜːrd(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
dragged his reluctant burden towards the door .
拖拽 他的 不情愿的 负担 向 这 门 .

他拖着不情愿的重物走向门口。

[ˈhɑːtli] [prest] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈɑːfəsərz] , [ˈnɪrli] [ˈiːkwəl][ɪn] [ˈnʌmbər] ,
Hotly pressed by the remaining officers , nearly equal in number ,
热 按下 经过 这 其余的 警官 ， 几乎 平等的 在 数字 ，

其余警员人数几乎与己方相当，步步紧逼。

[ðə; ði][ˈindiəns][wɜːr; wər] [naʊ] [kəmˈpeld] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [dɪˈfend] [ðəmˈselvz] [ɪn] [frʌnt] ,
the Indians were now compelled to turn and defend themselves in front ,
这 印度人 是 现在 被迫 到 转动 和 保卫 他们自己 在 正面 ，

印第安人被迫转身迎战，保卫家园。

[wen] [ˈkæptɪn] [ˈbeɪntən] [tʊk] [ðæt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
when Captain Baynton took that opportunity of getting once more into the corridor ,
什么时候 队长 贝顿 采取 那 机会 的 获得 一次 更多的 进入 这 走廊 ，

当贝顿上尉再次抓住机会进入走廊时，

[nɑːt] , [haʊˈevər] , [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [wuːnd] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [raɪt]
not , however , without having received a severe wound immediately behind the right
不是 ， 然而 ， 没有 拥有 已收到 一个 严重 伤口 立即地 在后面 这 正确的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ，

然而，他的右耳后方却受了重伤。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][skɜːrt][ænd; ənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [tuː]
and leaving a skirt and lappel of his uniform in the hands of two
和 离开 一个 裙子 和 翻领 的 他的 制服 在 这 双手 的 二
[ˈsævidʒiz] [huː] [hæd; həd] [səkˈsesɪvli] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] .
savages who had successively essayed to detain him .
野蛮人 WHO 有 依次 尝试 到 扣留 他 .

他的裙子和制服翻领落入了两个野蛮人的手中，这两个野蛮人先后试图拘禁他。

[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	[bænd]	[wɪ'ðaʊt]	[hæd; həd]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[ɪn]	['fɔːrsɪŋ]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɑːrd]	-	[ruːm]	;
At	**that**	**moment**	**the**	**band**	**without**	**had**	**succeeded**	**in**	**forcing**	**open**	**the**	**door**	**of**	**the**	**guard**	**-**	**room**	**;**
在	那	片刻	这	乐队	没有	有	成功了	在	强制	打开	这	门	的	这	警卫	-	房间	;

这时，外面的歹徒已经成功强行打开了警卫室的门；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɑːfɪsər]	[sɔː]	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[glæns]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	[left]	[fɔːr; fər]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	.
and	**the**	**officer**	**saw**	**,**	**at**	**a**	**glance**	**,**	**there**	**was**	**little**	**time**	**left**	**for**	**decision**	**.**
和	这	官	锯	,	在	一个	瞥一眼	,	那里	曾是	小的	时间	左边	为了	决定	.

警官一眼就看出，留给他做决定的时间已经不多了。

[ɪn]	['hɜːrid]	[ænd; ənd]	[ɪm'plɔːrɪŋ]	['æksənts]	[hiː; hi]	[bɪ'sɔːt]	[mɪs]	[diː]	-	[tuː; tə]	[fər'get]	['evri]	[θɪŋ]	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['deɪndʒər]	,
In	**hurried**	**and**	**imploring**	**accents**	**he**	**besought**	**Miss**	**de**	**Haldimar**	**to**	**forget**	**every**	**thing**	**but**	**her**	**own**	**danger**	**,**
在	慌忙	和	恳求	口音	他	恳求	错过	德	-	到	忘记	每一个	事物	但	她	自己的	危险	,

他用急切而恳求的语气恳求德·哈尔迪玛小姐忘记一切，只关注她自身的危险。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['sʌmən]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ter; tɪ(ə)r]	[hɜːr'self]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[siːn]	:	[bʌt; bət]	[prer]	[ænd; ənd]	[ɪn'triːti]	,
and	**to**	**summon**	**resolution**	**to**	**tear**	**herself**	**from**	**the**	**scene**	**:**	**but**	**prayer**	**and**	**entreaty**	**,**
和	到	召唤	解决	到	撕	她自己	从	这	场景	:	但	祷告	和	恳求	,

她下定决心要离开现场：但祈祷和恳求，

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[fɔːrs]	,	[wɜːr; wər]	[ə'laɪk]	[ɪm'plɔɪd]	[ɪn]	[veɪn]	.
and	**even**	**force**	**,**	**were**	**alike**	**employed**	**in**	**vain**	**.**
和	甚至	力量	,	是	同样	受雇	在	徒劳	.

即使动用武力，也同样徒劳无功。

['klɪŋɪŋ]	['fɜːrmli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ruːd]	['bæləˌstreɪdz]	,	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[led]	[ʌp]	[ðə; ði]	['sterkeɪs]	,
Clinging	**firmly**	**to**	**the**	**rude**	**balustrades**	**,**	**she**	**refused**	**to**	**be**	**led**	**up**	**the**	**staircase**	**,**
依恋	牢牢	到	这	粗鲁的	栏杆	,	她	拒绝	到	是	引领	向上	这	楼梯	,

她紧紧抓住简陋的栏杆，不肯被人领着上楼。

[ænd; ənd]	['waɪldli]	[rɪ'zɪstɪŋ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['efərts]	[tuː; tə]	[dɪ'tætʃ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	,
and	**wildly**	**resisting**	**all**	**his**	**efforts**	**to**	**detach**	**her**	**hands**	**,**
和	疯狂地	抵抗	全部	他的	努力	到	分离	她	双手	,

她拼命反抗他所有试图掰开她双手的努力，

[dɪ'klerd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[ə'gen]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siːn]	[ʌv; əv]	[deθ]	,
declared	**she**	**would**	**again**	**return**	**to**	**the**	**scene**	**of**	**death**	**,**
声明	她	会	再次	返回	到	这	场景	的	死亡	,

她宣称她将再次返回死亡现场。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[hɜːr; hər]	[bɪ'lʌvɪd]	['perənt]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[kən'spɪkjuəs]	[æn; ən]	['æktər]	.
in	**which**	**her**	**beloved**	**parent**	**was**	**so**	**conspicuous**	**an**	**actor**	**.**
在	哪个	她	心爱	父母	曾是	所以	显眼的	一个	演员	.

她挚爱的父母在其中扮演了一位非常出色的演员。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˈfruːtləs] [əˈtempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
While he was yet engaged in this fruitless attempt to force her from the
尽管 他 曾是 然而 已订婚的 在 这 徒劳无功 试图 到 力量 她 从 这
[spɑːt] ,
spot ,
点 ,

当他仍在徒劳地试图将她赶走时，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːrst] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]
the door of the council - room was suddenly burst open , and a group of
这 门 的 这 理事会 - 房间 曾是 突然 爆裂 打开 , 和 一个 团体 的
[ˈbliːdɪŋ] [ˈɑːfəsərz] ,
bleeding officers ,
出血 警官 ,

会议室的门突然被猛地推开，一群浑身是血的警官走了进来。

[əˈmʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər][diː] - , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər] [jelɪŋ] [ˈenəmi] , [rʌʃt]
among whom was Major de Haldimar , followed by their yelling enemies , rushed
之中 谁 曾是 主要的 德 - , 随后 经过 他们的 大喊 敌人 , 匆忙
[ˈwaɪldli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
wildly into the passage ,
疯狂地 进入 这 通道 ,

其中包括德·哈尔迪马少校，他身后跟着叫喊的敌人，疯狂地冲进了通道。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wer] [ðeɪ] [jet] [stʊd] , [ðə; ði][ˈkɑːmbæt][wʌz; wəz]
and , at the very foot of the stairs where they yet stood , the combat was
和 , 在 这 非常 脚 的 这 楼梯 在哪里 他们 然而 站立 , 这 战斗 曾是
[rɪˈnuːd] .
renewed .
更新 .

就在他们仍然站立的楼梯脚下，战斗再次爆发。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [mɪs] [diː] - [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒenərəs] [prəˈtektər] .
From that moment Miss de Haldimar lost sight of her generous protector .
从 那 片刻 错过 德 - 丢失的 视线 的 她 慷慨的 保护者 .

从那一刻起，德·哈尔迪玛小姐就失去了她慷慨的保护人。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˌɛksɪˈkreɪʃənz] , [ænd; ənd] [grəunz] , [ænd; ənd] [jelz] , [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]
Meanwhile the tumult of execrations , and groans , and yells , was at its
同时 这 骚乱 的 诅咒 , 和 呻吟 , 和 喊叫 , 曾是 在 它是
[haɪt] ;
height ;
高度 ;

与此同时，咒骂声、呻吟声和叫喊声达到了顶峰；

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈɑːfəsərz] [sɪŋk] [bɪˈniːθ] [ˈwɛpənz] [jet] [ˈriːkɪŋ]
and one by one she saw the unhappy officers sink beneath weapons yet reeking
和 一 经过 一 她 锯 这 不开心 警官 下沉 下面 武器 然而 臭气熏天
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] ,
with the blood of their comrades ,
和 这 血 的 他们的 同志们 ,

她眼睁睁地看着那些不幸的军官们一个个倒在武器下，而这些武器却散发着战友们的鲜血。

[ʌnˈtɪl] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmændər]
until not more than three or four , including her father and the commander
直到 不是 更多的 比 三 或者 四 , 包括 她 父亲 和 这 指挥官
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] ,
of the schooner ,
的 这 大篷车 ,

直到不超过三四个人，其中包括她的父亲和那艘纵帆船的船长，

[wɜːr; wər] [left] .
were left .
是 左边 .

剩下的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['meɪdʒər][diː] - , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ɪɡ'zɜːrʃn] , [ænd; ənd] [feɪnt] [frʌm; frəm] ['wuːndz]
At length Major de Haldimar , overcome by exertion , and faint from wounds
在 长度 主要的 德 - , 克服 经过 用力 , 和 头晕的 从 伤口
,
,
,

最后，德·哈尔迪马少校因过度劳累和伤势过重而昏厥过去。

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪld] [aɪ] ['dɑːrtɪd] [dɪ'sperɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [ɑːrm]
while his wild eye darted despairingly on his daughter , had his sword - arm
尽管 他的 荒野 眼睛 飞镖 绝望地 在 他的 女儿 , 有 他的 剑 - 手臂
['despərətli] ['wuːndɪd] ,
desperately wounded ,
绝望地 受伤 ,

他绝望地用充满恐惧的眼神望着女儿，而他持剑的手臂却身负重伤。

[wen] [ðə; ði] [bleɪd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɛpənz] ['glitəd] [ə'bʌv]
when the blade dropped to the earth , and a dozen weapons glittered above
什么时候 这 刀刃 掉落 到 这 地球 , 和 一个 打 武器 闪闪发光 多于
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

刀刃掉落在地上，十几件武器在他头顶闪闪发光。

[ðə; ði][waɪld] [ʃriːk] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtld] ['klærə] [ðen] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æɡənaiz] [hɑːrt] [ʌv; əv]
The wild shriek that had startled Clara then burst from the agonised heart of
这 荒野 尖叫 那 有 惊慌 克拉拉 然后 爆裂 从 这 痛苦的 心 的
[hɜːr; hər] ['mædənd] ['kʌz(ə)n] ,
her maddened cousin ,
她 疯狂的 表哥 ,

那声惊吓了克拉拉的尖叫，随后从她疯狂的表妹痛苦的心脏中迸发出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
and she darted forward to cover her father's head with her arms .
和 她 飞镖 向前 到 覆盖 她 父亲的 头 和 她 武器 .

她猛地冲上前去，用双臂护住父亲的头。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sensɪz] [feɪld] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ;
But her senses failed her in the attempt ;
但 她 感官 失败的 她 在 这 试图 ;

但她在尝试的过程中失去了理智；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['weltərɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]
and the last thing she recollected was falling over the weltering form of
和 这 最后的 事物 她 回忆 曾是 坠落 超过 这 缝合 形式 的
['mɪdltən] ,
Middleton ,
米德尔顿 ,

她最后的记忆是跌倒在摇摇欲坠的米德尔顿身上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(Wacousta a tale of the Pontiac conspiracy)

第2/11页

[huː] [prest] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['enərdʒi][ʌv; əv] [deθ] ,
who pressed her , as she lay there , in the convulsive energy of death ,
WHO 按下 她 , 作为 她 躺 那里 , 在 这 痉挛 活力 的 死亡 ,

她躺在那里，在死亡的痉挛能量中，是谁压着她?

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] [pʌlslɪs] [hɑːrt] .
to his almost pulseless heart .
到 他的 几乎 无脉搏 心 .

他的心脏几乎没有脉搏。

[ə; eɪ] [veɪg] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [bɔːrn] ['ræpɪdli]
A vague consciousness of being raised from the earth , and borne rapidly
一个 模糊的 意识 的 存在 提高 从 这 地球 , 和 出生 快速
[θruː] [ðə; ði] [er] ,
through the air ,
通过 这 空气 ,

一种模糊的意识，觉得自己被从地上抬起，快速地在空中飞行。

[keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˌsensə'bɪləti] ,
came over her even in the midst of her insensibility ,
来了 超过 她 甚至 在 这 中间 的 她 麻木 ,

即使在她失去知觉的时候，这种感觉也涌上心头。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɔːr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
but without any definite perception of the present , or recollection of the past ,
但 没有 任何 定 洞察力 的 这 展示 , 或者 回忆 的 这 过去的 ,
[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ,
until she suddenly ,
直到 她 突然 ,

但她对现在没有任何明确的感知，也记不起过去，直到她突然……

[wen] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [led][tuː; tə]
when about midway between the fort and the point of wood that led to
什么时候 关于 中途 之间 这 堡 和 这 观点 的 木头 那 引领 到
- ,
Chabouiga ,
- ,

当行至堡垒和通往查布伊加的木栈道中间时，

['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm][græsp][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ,
opened her eyes , and found herself in the firm grasp of an Indian ,
打开 她 眼睛 , 和 成立 她自己 在 这 公司 抓牢 的 一个 印度 ,

她睁开眼睛，发现自己被一个印第安人紧紧抓住了。

[huːz] [fitʃər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['heɪsti][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [glæns] [ʃiː; ʃi][kæst][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntənəns]
whose features , even in the hasty and fearful glance she cast at the countenance
谁 特征 , 甚至 在 这 仓促 和 可怕 瞥一眼 她 投掷 在 这 面容
,
,
,

即使在她匆忙而恐惧地瞥了一眼那张脸时，也能看出那人的五官，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
she fancied were not unfamiliar to her .
她 幻想 是 不是 陌生 到 她 .

她觉得这些人对她来说并不陌生。

[nɑːt] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;
Not another human being was to be seen in the clearing at that moment ;
不是 其他 人类 存在 曾是 到 是 已见 在 这 清理 在 那 片刻 ;

那一刻，空地上再也看不到其他人。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['sævidʒiz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'sembld] [ˌaʊt'saɪd] ,
for all the savages , including even the women assembled outside ,
为了 全部 这 野蛮人 , 包括 甚至 这 女性 组装 外部 ,

对于所有野蛮人，甚至包括聚集在外面的妇女们，

[wɜːr; wər] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɔːrt] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəm'pleks] ['hɒrəz] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , ['faɪər] , [ænd; ənd]
were now within the fort assisting in the complex horrors of murder , fire , and
是 现在 之内 这 堡 协助 在 这 复杂的 恐怖 的 谋杀 , 火 , 和
[ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n] .
spoliation .
掠夺 .

现在他们身处堡垒之中，参与了谋杀、纵火和掠夺等一系列骇人听闻的罪行。

[ɪn][ðə; ði][waɪld]['enərdʒi][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜːrl] ['strʌgld]
In the wild energy of returning reason and despair , the wretched girl struggled
在 这 荒野 活力 的 返回 原因 和 绝望 , 这 可怜 女孩 挣扎
['vaɪələntli] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] ;
violently to free herself ;
暴力 到 自由的 她自己 ;

在理智和绝望交织的狂野力量中，可怜的女孩拼命挣扎，想要挣脱束缚；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] , [huːz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fæst]
and so far with success , that the Indian , whose strength was evidently fast
和 所以 远的 和 成功 , 那 这 印度 , 谁 力量 曾是 显然 快速地
['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
failing him ,
失败 他 ,

到目前为止，一切都很顺利，尽管那位印第安人的体力显然正在迅速衰退。

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] .
was compelled to quit his hold , and suffer her to walk .
曾是 被迫 到 辞职 他的 抓住 , 和 遭受 她 到 走 .

他被迫松开手，让她自己走。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [mɪs] [diː] - [fiːl] [hɜːr; hər] [fiːt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
No sooner did Miss de Haldimar feel her feet touching the ground ,
不 很快 做过 错过 德 - 感觉 她 脚 接触 这 地面 ,

德·哈尔迪玛小姐刚感到双脚触地，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt]
when she again renewed her exertions to free herself , and return to the fort
什么时候 她 再次 更新 她 努力 到 自由的 她自己 , 和 返回 到 这 堡
;
;
;

当她再次努力挣脱束缚，返回堡垒时；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['ɪndiən]	[held]	[hɜːr; hər]	['fɜːrmli]	[sɪ'kjʊrd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['leðərn]	[θɔːŋ]	[hiː; hi]	[naʊ]	[ə'tætʃt]
but	**the**	**Indian**	**held**	**her**	**firmly**	**secured**	**by**	**a**	**leathern**	**thong**	**he**	**now**	**attached**
但	这	印度	握住	她	牢牢	安全	经过	一个	皮革	丁字裤	他	现在	随附的

[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[weɪst]	,
to	**her**	**waist**	**,**
到	她	腰部	,

但那印度人用一条皮带牢牢地绑住了她的腰，将她固定住。

[ænd; ənd]	['evri]	[ə'tempt]	[pruːvd]	[ə'bɔːrtɪv]	.
and	**every**	**attempt**	**proved**	**abortive**	**.**
和	每一个	试图	已证实	未遂	.

但每一次尝试都以失败告终。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[mʌtʃ]	[ˌdɪskən'sɜːrtɪd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[rɪ'zɪstəns]	;	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]
He	**was**	**evidently**	**much**	**disconcerted**	**at**	**her**	**resistance**	**;**	**and**	**more**	**than**
他	曾是	显然	很多	不安	在	她	反抗	;	和	更多的	比

[wʌns]	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spektɪd]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	[hoʊpt]	,
once	**she**	**expected**	**,**	**and**	**almost**	**hoped**	**,**
一次	她	预期的	,	和	几乎	希望	,

她的反抗显然让他十分恼火；而且她不止一次地预料到，甚至几乎希望，

[ðə; ði]	['tɑːməhɔːk]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[wʊd]	[biː; bi]	[meɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'vendʒ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[test]
the	**tomahawk**	**at**	**his**	**side**	**would**	**be**	**made**	**to**	**revenge**	**him**	**for**	**the**	**test**
这	钺	在	他的	边	会	是	制成	到	复仇	他	为了	这	测试

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['peɪʃ(ə)ns]	[wʌz; wəz]	[səb'dʒɛktɪd]	;
to	**which**	**his**	**patience**	**was**	**subjected**	**;**
到	哪个	他的	耐心	曾是	受	;

他身旁的战斧将用来报复他所遭受的耐心考验；

[bʌt; bət]	[mɪs]	[diː]	-	[lʊkt]	[ɪn]	[veɪn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[fə'rɑːsəti]	[ænd; ənd]
but	**Miss**	**de**	**Haldimar**	**looked**	**in**	**vain**	**for**	**the**	**expression**	**of**	**ferocity**	**and**
但	错过	德	-	看起来	在	徒劳	为了	这	表达	的	恶	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[ðæt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ɪk'spektɪd]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
impatience	**that**	**might**	**have**	**been**	**expected**	**from**	**him**	**at**	**such**	**a**	**moment**	**.**
不耐烦	那	可能	有	到过	预期的	从	他	在	这样的	一个	片刻	.

但德·哈尔迪玛小姐徒劳地没有看到他此刻本应表现出的凶狠和不耐烦的表情。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	['mɔːrnfəlnəs]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['kaɪndnəs]	,	['mɪŋgld]	[wɪð; wɪθ]
There	**was**	**an**	**air**	**of**	**mournfulness**	**,**	**and**	**even**	**kindness**	**,**	**mingled**	**with**
那里	曾是	一个	空气	的	哀悼	,	和	甚至	仁慈	,	混合	和

[sɪ'verəti]	,
severity	**,**
严重性	,

气氛中弥漫着悲伤，甚至还有一丝和善，与严厉交织在一起。

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[smuːð]	[braʊ]	[ðæt]	['hɑːmənaiz]	[ɪl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['hɔːrəb(ə)l]	[ə'trɔsitiz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
on	**his**	**smooth**	**brow**	**that**	**harmonised**	**ill**	**with**	**the**	**horrible**	**atrocities**	**in**	**which**	**he**
在	他的	光滑的	眉头	那	协调	患病的	和	这	可怕	暴行	在	哪个	他

[hæd; həd]	,
had	**,**
有	,

他那光滑的额头与他犯下的可怕暴行格格不入。

[tuː; tə]	[ɔːl]	[ə'pɪrəns]	,	['kʌvərd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[blʌd]	,	[bɪn]	[soʊ]	['riːs(ə)nt]	[ænd; ənd]
to	**all**	**appearance**	**,**	**covered**	**as**	**he**	**was**	**with**	**blood**	**,**	**been**	**so**	**recent**	**and**
到	全部	外貌	,	涵盖	作为	他	曾是	和	血	,	到过	所以	最近的	和

['prɑːmɪnənt]	[æn; ən]	['æktər]	.
prominent	**an**	**actor**	**.**
著名的	一个	演员	.

从表面上看，他浑身是血，而且是一位近期颇有名气的演员。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] ['hɜːrɪdli] , [jet] ['kiːnli] , [ə'raʊnd] ,
The Indian remarked her surprise ; and then looking hurriedly , yet keenly , around ,
这 印度 评论 她 惊喜 ; 和 然后 寻找 匆匆 , 然而 敏锐地 , 大约 ,

印度女子表示惊讶，然后匆匆而又敏锐地环顾四周。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] , ['sʌd(ə)nli] [tɔːr] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
and finding no living being near them , suddenly tore the shirt from his chest ,
和 寻找 不 活的 存在 靠近 他们 , 突然 撕裂 这 衬衫 从 他的 胸部 ,

见附近没有活物，他突然撕下胸前的衬衫。

[ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] " - , "
and emphatically pronouncing the names " Oucanasta , "
和 强调地 发音 这 姓名 " - , "

并强调地念出“Oucanasta”这个名字。

" [diː] - ,
" De Haldimar ,
" 德 - ,

“德·哈尔迪马尔，

" [dis'kləuzd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['strʌɡlɪŋ] ['kæptɪv] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" disclosed to the still struggling captive the bosom of a woman .
" 披露 到 这 仍然 挣扎 俘虏 这 怀 的 一个 女士 .

“向仍在挣扎的俘虏展示了一个女人的胸膛。”

['æftər] [wɪtʃ] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tɔːrdz] [dɪ'trɔɪt] ,
After which , pointing in the direction of the wood , and finally towards Detroit ,
后 哪个 , 指向 在 这 方向 的 这 木头 , 和 最后 向 底特律 ,

之后，他指向树林的方向，最后指向底特律的方向，

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [mɪs] [diː] - [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] .
she gave Miss de Haldimar to understand that was the course intended to be pursued .
她 给予 错过 德 - 到 理解 那 曾是 这 课程 故意的 到 是 追击 .

她让德·哈尔迪玛小姐明白，这就是打算采取的策略。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['siːst] .
In a moment the resistance of the latter ceased .
在 一个 片刻 这 反抗 的 这 后者 停止 .

片刻之后，后者的抵抗停止了。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['rɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] ['wʊmən] [huːm] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [deθ] :
She at once recognised the young Indian woman whom her cousin had rescued from death :
她 在 一次 已确认 这 年轻的 印度 女士 谁 她 表哥 有 获救 从 死亡 :

她一眼就认出了那位被她表哥从死亡边缘救下的印度年轻女子：

[ænd; ənd] [ə'wer] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli]
and aware , as she was , of the strong attachment that had subsequently
和 意识到的 , 作为 她 曾是 , 的 这 强的 依恋 那 有 随后
[baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] ,
bound her to her preserver ,
边界 她 到 她 保护者 ,

她也清楚地意识到，此后她与她的救世主之间建立了一种强烈的依恋关系。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [dɪ'voʊt]
she was at no loss to understand how she might have been led to devote
她 曾是 在 不 损失 到 理解 如何 她 可能 有 到过 引领 到 奉献
[hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː][ʌv; əv][wʌn] [huːm] ,
herself to the rescue of one whom ,
她自己 到 这 救援 的 一 谁 ,

她完全能够理解自己为何会投身于拯救一个……的行动中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [waɪf] .
it was probable , she knew to be his affianced wife .
它 曾是 可能 , 她 知道 到 是 他的 已订婚 妻子 .

她很可能认识他，知道她是他的未婚妻。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] ;
Once , indeed , a suspicion of a different nature crossed her mind ;
一次 , 的确 , 一个 怀疑 的 一个 不同的 自然 交叉 她 头脑 ;

的确，她曾有过另一种性质的怀疑；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
for the thought occurred to her she had only been saved from the
为了 这 想法 发生 到 她 她 有 仅有的 到过 已保存 从 这
['dʒen(ə)rəl] [duːm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['praɪvət] [rɪ'vendʒ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]
general doom to be made the victim of private revenge — that it was only
一般的 厄运 到 是 制成 这 受害者 的 私人的 复仇 — 那 它 曾是 仅有的
[tuː; tə] [glʌt] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'lɪbəˌreɪtɪv] ['aʊər] ,
to glut the jealous vengeance of the woman at a more deliberative hour ,
到 谷 这 嫉妒的 复仇 的 这 女士 在 一个 更多的 深思熟虑的 小时 ,

她突然想到，自己之所以能从大屠杀中幸存下来，只是为了在日后某个更合适的时机，满足那个女人嫉妒的复仇之心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['kæptɪv] .
she had been made a temporary captive .
她 有 到过 制成 一个 暂时的 俘虏 .

她曾被暂时俘虏。

[ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [fɔːrmd] [ðæn; ðən] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
The apprehension , however , was no sooner formed than extinguished .
这 忧虑 , 然而 , 曾是 不 很快 形成 比 熄灭 .

然而，这种担忧刚一产生就很快消失了。

['bɪtərli] ,
Bitterly ,
苦涩地 ,

苦涩地，

['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][əb'hɔːr][ðə; ði] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
deeply as she had reason to abhor the treachery and cunning of the
深 作为 她 有 原因 到 痛恨 这 背信弃义 和 狡猾 的 这
[dɑːrk] [reɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['kæptər] [bɪ'lɔːŋd] ,
dark race to which her captor belonged ,
黑暗的 种族 到 哪个 她 俘虏者 属于 ,

尽管她有充分的理由憎恶俘虏她的人所属的黑暗种族的背信弃义和狡诈，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
there was an expression of openness and sincerity , and even
那里 曾是 一个 表达 的 开放性 和 诚意 , 和 甚至
[ɪm'plɔːrɪŋnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] - ,
imploringness , in the countenance of Oucanasta ,
恳求 , 在 这 面容 的 - ,

乌卡纳斯塔的脸上流露出坦诚、真挚，甚至恳求的神情。

[wɪtʃ] , ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [æt; ət][wʌns] [set] [ðɪs] [fɪr]
which , added to her former knowledge of the woman , at once set this fear
哪个 , 额外 到 她 以前的 知识 的 这 女士 , 在 一次 放 这 害怕
[æt; ət] [rest] ,
at rest ,
在 休息 ,

再加上她之前对那个女人的了解，这立刻消除了她的恐惧。

[ɪn'djʊs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd]
inducing her to look upon her rather in the character of a disinterested
诱导 她 到 看 之上 她 相当 在 这 特点 的 一个 无私的
['seɪvjər] ,
saviour ,
救主 ,

使她把她看作是一位无私的救世主，

[ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ['enəmi] ,
than in that of a cruel and vindictive enemy ,
比 在 那 的 一个 残忍的 和 报复心强的 敌人 ,

而不是像一个残忍且记仇的敌人那样，

[gəʊdid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] [heɪt] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd]
goaded on to the indulgence of malignant hate by a spirit of rivalry and
被激怒 在 到 这 放纵 的 恶性 恨 经过 一个 精神 的 对抗 和
[rɪ'vendʒ] .
revenge .
复仇 .

在竞争和复仇精神的驱使下，沉溺于恶毒的仇恨之中。

[bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['kruːələst] [fɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['riəlaizd] , [wʌt] [kʊd; kəd][ə'weɪt]
Besides , even were her cruellest fears to be realised , what could await
除了 , 甚至 是 她 最残酷的 恐惧 到 是 意识到 , 什么 可以 等待
[hɜːr; hər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][pæst] ?
her worse than the past ?
她 更糟 比 这 过去的 ?

此外，即使她最残酷的恐惧成真，又有什么比过去更糟糕的事情在等着她呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn]
If she could even succeed in getting away , it would only be to return upon
如果 她 可以 甚至 成功 在 获得 离开 , 它 会 仅有的 是 到 返回 之上
['sɜːrt(ə)n] [deθ] ;
certain death ;
肯定 死亡 ;

即使她能够成功逃脱，也只会带着必死的命运回来；

[ænd; ənd] [deθ] ['oʊnli][kʊd; kəd][ə'weɪt][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] [rɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ɪts]
and death only could await her , however refined the tortures accompanying its
和 死亡 仅有的 可以 等待 她 , 然而 精制 这 酷刑 随同 它是
[ɪn'flɪkʃn] ,
infliction ,
施加 ,

等待她的只有死亡，无论伴随死亡而来的酷刑多么精妙绝伦。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwaɪətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]
in the event of her quietly following and yielding herself up to the guidance
在 这 事件 的 她 悄悄 下列的 和 屈服 她自己 向上 到 这 指导
[ʌv; əv][wʌn] [huː] ['ɔːfərd] [ðɪs] [slaɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
of one who offered this slight consolation ,
的 一 WHO 提供 这 轻微 安慰 ,

如果她默默地跟随并接受那位给予她些许安慰的人的指引，

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] .
at least , that she was of her own sex .
在 至少 , 那 她 曾是 的 她 自己的 性别 .

至少，她是同性。

[bʌt; bət] [mɪs] [diː] - [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [mɔːr] ['dʒenərəs] ['məutivz] [tuː; tə]
But Miss de Haldimar was willing to attribute more generous motives to
但 错过 德 - 曾是 愿意的 到 属性 更多的 慷慨的 动机 到
[ðə; ði] ['ɪndiən] ;
the Indian ;
这 印度 ;

但德·哈尔迪玛小姐更愿意将印度人的动机归因于更慷慨的动机；

[ænd; ənd] ['fɔːtifaid] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [baɪ] [saɪnz] ,
and fortified in her first impression , she signified by signs ,
和 强化 在 她 第一的 印象 , 她 表示 经过 标志 ,

她对第一印象充满信心，并用手势表明：

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd]
that seemed to be perfectly intelligible to her companion , she appreciated
那 似乎 到 是 完美 可理解的 到 她 伴侣 , 她 感谢
[hɜːr; hər] ['frendli] [ɪn'tenʃən] ,
her friendly intentions ,
她 友好的 意图 ,

她的同伴似乎完全理解了她的意思，她很感激同伴的友好举动。

[ænd; ənd] [kən'faidid] ['hoʊlli] [ɪn][hɜːr; hər] .
and confided wholly in her .
和 坦白 完全 在 她 .

并完全信任她。

[noʊ] [lɔːŋgər] [tʃekt] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] , - [naʊ] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði]
No longer checked in her efforts , Oucanasta now directed her course towards the
不 更长 已检查 在 她 努力 , - 现在 指导 她 课程 向 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

欧卡纳斯塔不再犹豫，径直朝树林走去。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [θɔːŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [mɪs] [diː] - [weɪst] ,
still holding the thong that remained attached to Miss de Haldimar's waist ,
仍然 保持 这 丁字裤 那 剩余 随附的 到 错过 德 - 腰部 ,

她手里还拿着那条仍然挂在德·哈尔迪玛小姐腰间的丁字裤。

['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːn] [huːm]
probably with a view to deceive any individuals from the villages on whom
大概 和 一个 看法 到 欺骗 任何 个人 从 这 村庄 在 谁
[ðeɪ] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [fɔːl] ,
they might chance to fall ,
他们 可能 机会 到 落下 ,

很可能是为了欺骗他们可能偶然遇到的村庄里的村民。

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [hɜːr; hər][ˈprɪz(ə)nər] .
into a belief that the English girl was in reality her prisoner .
进入 一个 信仰 那 这 英语 女孩 曾是 在 现实 她 囚犯 .

她开始相信那个英国女孩实际上是她的囚犯。

[noʊ] [ˈsuːnər] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [wen] ,
No sooner , however , had they entered the depths of the forest , when ,
不 很快 , 然而 , 有 他们 进入 这 深度 的 这 森林 , 什么时候 ,

然而，他们刚进入森林深处，就发生了以下事情：

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə] - , - [tʊk] [ə; eɪ]
instead of following the path that led to Chabouiga , Oucanasta took a
反而 的 下列的 这 小路 那 引领 到 - , - 采取 一个
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
direction to the left ,
方向 到 这 左边 ,

瓦卡纳斯塔没有沿着通往沙布伊加的小路走，而是向左走了一条路。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmuːvɪŋ] [ˈnɪrli] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpærəlel] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
and then moving nearly on a parallel line with the course of the lake ,
和 然后 移动 几乎 在 一个 平行线 线 和 这 课程 的 这 湖 ,

然后几乎沿着与湖面走向平行的线移动，

[kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [flaɪt] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [ruːd] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərˌwʊd] ,
continued her flight as rapidly as the rude nature of the underwood ,
持续 她 航班 作为 快速 作为 这 粗鲁的 自然 的 这 安德伍德 ,

她继续飞翔，速度之快，如同灌木丛粗野的生长一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈpræktɪst] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [wʊd] [pərˈmɪt] .
and the unpractised feet of her companion , would permit .
和 这 未经训练的 脚 的 她 伴侣 , 会 允许 .

以及她同伴未经训练的双脚，或许会允许。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrævld] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [fɔːr; fər] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈaʊərz] , [wɪˈðaʊt] [ˈmiːtɪŋ]
They had travelled in this manner for upwards of four hours , without meeting
他们 有 旅行 在 这 方式 为了 向上 的 四 小时 , 没有 会议
[ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [θɪŋ] ,
a breathing thing ,
一个 呼吸 事物 ,

他们就这样走了四个多小时，连个活物都没遇到。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][eksˈtʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [saʊnd] [bɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] , [wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
or even so much as exchanging a sound between themselves , when , at length
或者 甚至 所以 很多 作为 交换 一个 声音 之间 他们自己 , 什么时候 , 在 长度
,
,
,

或者甚至连彼此交流声音的机会都没有，最终，

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ˈkævərn] - [laɪk] [ˌekskəˈveɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the Indian stopped at the edge of a deep cavern - like excavation in the earth ,
这 印度 停止 在 这 边缘 的 一个 深的 洞穴 - 喜欢 挖掘 在 这 地球 ,

印第安人停在了一处深邃的、类似洞穴的地面凹陷处边缘。

[prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈterɪŋ] [ʌp] , [baɪ][ðə; ði][waɪld] [ˈtempɪst] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [paɪn] .
produced by the tearing up , by the wild tempest , of an enormous pine .
生产 经过 这 撕裂 向上 , 经过 这 荒野 暴风雨 , 的 一个 巨大的 松树 .

由狂风暴雨撕裂一棵巨大的松树而形成。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˌriːəˈpɪəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈblæŋkits] , [ænd; ənd]
Into this she descended , and presently reappeared with several blankets , and
进入 这 她 下降 , 和 目前 再次出现 和 一些 毯子 , 和
[tuː] [laɪt] [ˈpeɪntɪd] [ˈpædlz] .
two light painted paddles .
二 光 绘 桨 .

她走了下去，不久后带着几条毯子和两支浅色的桨重新出现。

[ðen] [ˌʌnˈluːsɪŋ] [ðə; ði] [θɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɡɜːrl] ,
Then unloosing the thong from the waist of the exhausted girl ,
然后 解开 这 丁字裤 从 这 腰部 的 这 筋疲力尽的 女孩 ,

然后解开疲惫女孩腰间的丁字裤，

[ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [dɪsˈɡaɪz] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæŋkits] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ɔːlˈredi]
she proceeded to disguise her in one of the blankets in the manner already
她 继续 到 伪装 她 在 一 的 这 毯子 在 这 方式 已经
[ʃoʊn] ,
shown ,
所示 ,

她随后用之前展示过的方法，把她用其中一条毯子盖了起来。

[siˈkjuəiŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] , [θroʊt] , [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [kæpˈtɪvəti]
securing it over the head , throat , and shoulders with the badge of captivity
确保 它 超过 这 头 , 喉 , 和 肩膀 和 这 徽章 的 囚禁
,
,
,

用囚禁的标志将头巾、喉咙巾和肩巾紧紧地系好。

[naʊ] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] .
now no longer necessary for her purpose .
现在 不 更长 必要的 为了 她 目的 .

现在对她来说已不再必要。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [strʌk] [ɔːf] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [pərˈsuːd]
She then struck off at right angles from the course they had previously pursued
她 然后 击 离开 在 正确的 角度 从 这 课程 他们 有 之前 追击
;
;
;

然后，她便以与他们之前所走路线成直角的方向出发了；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [bəuθ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] ,
and in less than twenty minutes both stood on the lake shore ,
和 在 较少的 比 二十 分钟 两个都 站立 在 这 湖 支撑 ,

不到二十分钟，两人就站在了湖岸边。

[əˈpærəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [set]
apparently at a great distance from the point whence they had originally set
显然 在 一个 伟大的 距离 从 这 观点 何处 他们 有 起初 放
[aʊt] .
out .
出去 .

显然，他们已经远离了最初出发的地方。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ɡeɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæŋkʃəsli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]
The Indian gazed for a moment anxiously before her ; and then , with
这 印度 凝视 为了 一个 片刻 焦虑地 前 她 ; 和 然后 , 和
[æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,
an exclamation ,
一个 感叹 ,

印度女子焦急地凝视着前方片刻；然后，她惊呼一声，

['evɪdəntli]	[ment]	[tuː; tə]	[kən'veɪ]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['pleʒər]	[ænd; ənd]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,	['pɔɪntɪd]	['fɔːrwərd]
evidently	**meant**	**to**	**convey**	**a**	**sense**	**of**	**pleasure**	**and**	**satisfaction**	**,**	**pointed**	**forward**
显然	意思是	到	传达	一个	感觉	的	乐趣	和	满意	，	尖	向前

[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[leɪk]	.
upon	**the**	**lake**	**.**
之上	这	湖	.

显然是为了表达愉悦和满足之感，指向湖面。

[mɪs]	[diː]	-	['fɑːloʊd]	,	[wɪð; wɪθ]	['iːgər]	[ænd; ənd]	['eɪkɪŋ]	[aɪz]	,	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]
Miss	**de**	**Haldimar**	**followed**	**,**	**with**	**eager**	**and**	**aching**	**eyes**	**,**	**the**	**direction**	**of**
错过	德	-	随后	，	和	渴望的	和	疼痛	眼睛	，	这	方向	的

[hɜːr; hər]	['fɪŋgər]	,
her	**finger**	**,**
她	手指	，

德·哈尔迪玛小姐目光急切而渴望地追随着她手指的方向。

[ænd; ənd]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[wel]	-	[noʊn]	['skuːnər]	['evɪdəntli]	[ɜːrdʒɪŋ]	[hɜːr; hər]	[flaɪt]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]
and	**beheld**	**the**	**well**	**-**	**known**	**schooner**	**evidently**	**urging**	**her**	**flight**	**towards**	**the**
和	观看	这	出色地	-	已知	大篷车	显然	敦促	她	航班	向	这

['entrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sin'klεə]	.
entrance	**of**	**the**	**Sinclair**	**.**
入口	的	这	辛克莱	.

只见那艘著名的纵帆船显然正催促着驶向辛克莱尔号的入口。

[oʊ]	,	[haʊ]	[hɜːr; hər]	[sɪk]	[hɑːrt]	[siːmd]	['redi]	[tuː; tə]	[bɜːrst]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	!
Oh	**,**	**how**	**her**	**sick**	**heart**	**seemed**	**ready**	**to**	**burst**	**at**	**that**	**moment**	**!**
哦	，	如何	她	生病的	心	似乎	准备好	到	爆裂	在	那	片刻	！

哦，那一刻，她那颗病入膏肓的心仿佛就要爆炸了！

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[læst]	[geɪzd]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
When	**she**	**had**	**last**	**gazed**	**upon**	**it**	**was**	**from**	**the**	**window**	**of**	**her**
什么时候	她	有	最后的	凝视	之上	它	曾是	从	这	窗户	的	她

['feɪvərɪt]	[ə'pɑːrtmənt]	;
favourite	**apartment**	**;**
最喜欢的	公寓	；

她最后一次看到它，是从她最喜欢的公寓的窗户望出去的；

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[hɜːr; hər]	[bɪ'lʌvɪd]	['klærə]	[klɑːspt]	['fɑːndli]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['ɔːlmoʊst]
and	**even**	**while**	**she**	**held**	**her**	**beloved**	**Clara**	**clasped**	**fondly**	**in**	**her**	**almost**
和	甚至	尽管	她	握住	她	心爱	克拉拉	紧握	深情地	在	她	几乎

[mə'tɜːrn(ə)l]	[ɪm'breɪs]	,
maternal	**embrace**	**,**
母体	拥抱	，

即使她像母亲一样深情地拥抱着她心爱的克拉拉，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[derd]	[tuː; tə]	[ɪn'dʌldʒ]	[ðə; ði]	['fɛrɪst]	['ɪmɪdʒɪz]	[ðæt]	['evər]	[sprʌŋ]	['ɪntuː]	['biːɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]
she	**had**	**dared**	**to**	**indulge**	**the**	**fairest**	**images**	**that**	**ever**	**sprung**	**into**	**being**	**at**	**the**
她	有	敢于	到	放纵	这	最公平	图片	那	曾经	弹簧	进入	存在	在	这

[kri'eɪtɪv]	[kɔːl]	[ʌv; əv]	['wʊmənz]	['fænsi]	.
creative	**call**	**of**	**woman's**	**fancy**	**.**
有创造力的	称呼	的	女性的	想要	.

她敢于沉溺于女性想象力所创造出的最美好的形象之中。

[haʊ]	['bɪtər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[rɪ'vɜːrs]	!
How	**bitter**	**had**	**been**	**the**	**reverse**	**!**
如何	苦的	有	到过	这	撤销	！

反过来却是多么痛苦啊！

[ænd; ənd]	[wʌt]	['ɪnsɪdənts]	[tuː; tə]	[fɪl]	[ʌp]	[ðə; ði]	[sæd]	['vɑːljəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɔːŋgɪst]	[laɪf]	[ʌv; əv]	['sɑːroʊ]
and	**what**	**incidents**	**to**	**fill**	**up**	**the**	**sad**	**volume**	**of**	**the**	**longest**	**life**	**of**	**sorrow**
和	什么	事件	到	充满	向上	这	伤心	体积	的	这	最长	生活	的	悲哀

[ænd; ənd]	[bɪ'riːvmənt]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['hev(ə)n]	[ə'wɔrdɪd]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[luː]	!
and	**bereavement**	**had**	**not**	**Heaven**	**awarded**	**her**	**in**	**lieu**	**!**
和	丧亲之痛	有	不是	天堂	获奖	她	在	代替	!

如果不是上天赐予她，又该有多少悲惨的事件来填满她漫长而充满悲伤和丧亲之痛的人生呢！

[ɪn]	[wʌn]	[ʃɔrt]	['aʊər]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[wɜːrld]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[ɑːn]	[ænd; ənd]	[krʌʃt]
In	**one**	**short**	**hour**	**the**	**weight**	**of**	**a**	**thousand**	**worlds**	**had**	**fallen**	**on**	**and**	**crushed**
在	一	短的	小时	这	重量	的	一个	千	世界	有	倒下	在	和	碎

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	;
her	**heart**	**;**
她	心	;

短短一小时内，千百个世界的重担压在她心上，将她彻底击垮；

[ænd; ənd]	[wen]	[ænd; ənd]	[haʊ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˌpænə'siːə]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əb'teɪnd]	[tuː; tə]	[rɪ'stɔːr]	[wʌn]
and	**when**	**and**	**how**	**was**	**the**	**panacea**	**to**	**be**	**obtained**	**to**	**restore**	**one**
和	什么时候	和	如何	曾是	这	万能药	到	是	获得	到	恢复	一

['moʊmənts]	[se'seɪʃn]	[frʌm; frəm]	['sʌfərɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['ægənaiz]	['spɪrɪt]	?
moment's	**cessation**	**from**	**suffering**	**to**	**her**	**agonised**	**spirit**	**?**
瞬间	停止	从	痛苦	到	她	痛苦的	精神	?

那么，何时以及如何才能找到灵丹妙药，使她饱受折磨的心灵得到片刻的解脱呢?

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	,	[ðæt]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[lɪv; laɪv]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['jɪrz]	,
she	**felt**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**that**	**,**	**although**	**she**	**should**	**live**	**a**	**thousand**	**years**	**,**
她	毛毡	在	那	片刻	,	那	,	虽然	她	应该	居住	一个	千	年	,

那一刻她觉得，虽然她应该能活一千年，

[ðə; ði]	['bɪtərnəs]	[ænd; ənd]	[ˌdesə'leɪʃn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[griːf]	[mʌst; məst]	[rɪ'meɪn]	.
the	**bitterness**	**and**	**desolation**	**of**	**her**	**grief**	**must**	**remain**	**.**
这	苦味	和	荒凉	的	她	悲伤	必须	保持	.

她悲痛欲绝、心灰意冷的感受将永远留在她心中。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ə'weɪ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	[ʃɔːr]	,	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]
From	**the**	**vessel**	**she**	**turned**	**her**	**eyes**	**away**	**upon**	**the**	**distant**	**shore**	**,**	**which**	**it**
从	这	血管	她	转向	她	眼睛	离开	之上	这	遥远	支撑	,	哪个	它

[wʌz; wəz]	[fæst]	['kwɪtɪŋ]	,
was	**fast**	**quitting**	**,**
曾是	快速地	辞职	,

她从船上将目光转向远处的海岸，海岸正在迅速远去。

[ænd; ənd]	[bɪ'held]	[ə; eɪ]	['kɑːləm]	[ʌv; əv]	['mɪŋgld]	[fleɪm]	[ænd; ənd]	[smoʊk]	['taʊərɪŋ]	[fɑːr]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]
and	**beheld**	**a**	**column**	**of**	**mingled**	**flame**	**and**	**smoke**	**towering**	**far**	**above**	**the**
和	观看	一个	柱子	的	混合	火焰	和	抽烟	参天	远的	多于	这

[hə'raɪz(ə)n]	,
horizon	**,**
地平线	,

只见一道火焰与浓烟交织的柱状物高耸于地平线之上。

[ænd; ənd]	[ə'testɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]	[rek]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hæd; həd]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[bɪn]	[en'dɪəd]	[tuː; tə]
and	**attesting**	**the**	**universal**	**wreck**	**of**	**what**	**had**	**so**	**long**	**been**	**endeared**	**to**
和	证明	这	普遍的	破坏	的	什么	有	所以	长的	到过	可爱的	到

[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	.
her	**as**	**her**	**home**	**.**
她	作为	她	家	.

这证明了她一直以来深爱的家园如今已彻底沦为一片废墟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] !
And she had witnessed all this , and yet had strength to survive it !
和 她 有 目击者 全部 这 , 和 然而 有 力量 到 存活 它 !

她亲眼目睹了这一切，却依然坚强地活了下来！

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [sə'steɪnd] [baɪ][noʊ] ['efərt] [ʌv; əv]
The courage of the unhappy girl had hitherto been sustained by no effort of
这 勇气 的 这 不开心 女孩 有 迄今为止 到过 持续 经过 不 努力 的
[voʊ'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
volition of her own .
意志 的 她 自己的 .

这个不幸女孩的勇气此前并非出于她自身的意志力。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] - ,
From the moment when , discovering a friend in Oucanasta ,
从 这 片刻 什么时候 , 发现 一个 朋友 在 - ,

从在瓦卡纳斯塔发现一位朋友的那一刻起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [hɜːr'self] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒenərəs] ['kriːtʃər] ,
she had yielded herself unresistingly to the guidance of that generous creature ,
她 有 产生 她自己 毫不抵抗地 到 这 指导 的 那 慷慨的 生物 ,

她毫无抵抗地接受了那位慷慨之人的指引。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][æn; ən] [əb'tuːsnəs] ['strɔːŋli] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ]
her feelings had been characterised by an obtuseness strongly in contrast with
她 情怀 有 到过 具有特征 经过 一个 迟钝 强烈 在 对比 和
[ðə; ði] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] ['priːviəs] ['mænər] .
the high excitement that had distinguished her previous manner .
这 高的 激动 那 有 杰出的 她 以前的 方式 .

她的情感表现得十分迟钝，这与她之前表现出的极度兴奋形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] ['driːmi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][pæst] ['hɔːrər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
A dreamy recollection of some past horror , it is true ,
一个 梦幻般的 回忆 的 一些 过去的 恐怖 , 它 是 真的 ,

的确，那是一段对过去恐怖经历的梦幻般的回忆。

[pər'suːd] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['ræpɪd][ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [flaɪt] ;
pursued her during her rapid and speechless flight ;
追击 她 期间 她 迅速的 和 无言 航班 ;

在她快速而无声地逃跑时，我紧追不舍；

[bʌt; bət] ['eni] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [kən'duːsɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['hɔːrər] ,
but any analysis of the causes conducing to that horror ,
但 任何 分析 的 这 原因 引导 到 那 恐怖 ,

但任何对导致这种恐怖事件的原因的分析，

[hɜːr; hər]['sʌbdʒəˌgeɪtid] ['fækltiz] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] .
her subjugated faculties were unable to enter upon .
她 被征服 学院 是 无法 到 进入 之上 .

她被压制的认知能力使她无法进入。

['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn] [huː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['slʌmbər] ,
Even as one who , under the influence of incipient slumber ,
甚至 作为 一 WHO , 在下面 这 影响 的 初期 睡眠 ,

即使作为一个即将入睡的人，

[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [raɪz] [sək'sesɪvli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli]
rejects the fantastic images that rise successively and indistinctly
拒绝 这 极好的 图片 那 上升 依次 和 模糊不清
[tuː; tə][ðə; ði] ['sloʊθfl] [breɪn] ,
to the slothful brain ,
到 这 懒惰 脑 ,

它拒绝那些在迟钝的大脑中不断涌现、模糊不清的奇幻画面。

[ʌn'tɪl]	,	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[ðeɪ]	['wiːkən]	,	[feɪd]	,	[ænd; ənd]	['grædʒuəli]	[daɪ]	[ə'weɪ]	,
until	**,**	**at**	**length**	**,**	**they**	**weaken**	**,**	**fade**	**,**	**and**	**gradually**	**die**	**away**	**,**
直到	,	在	长度	,	他们	削弱	,	褪色	,	和	逐步地	死	离开	,

直到最后，它们逐渐衰弱、褪色，最终消失。

['liːvɪŋ]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['fɔːrmləs]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːzd]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊl]	;
leaving	**nothing**	**but**	**a**	**formless**	**and**	**confused**	**picture**	**of**	**the**	**whole**	**;**
离开	没有什么	但	一个	无形	和	使困惑	图片	的	这	所有的	;

只留下整体模糊不清的画面；

[soʊ]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	[diː]	-	.
so	**was**	**it**	**with**	**Miss**	**de**	**Haldimar**	**.**
所以	曾是	它	和	错过	德	-	.

德·哈尔迪玛小姐的情况也是如此。

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[bɪn]	[θruː'aʊt]	[ə'laɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kiːn]	[ˌrekə'lekʃənz]	[ə'soʊsieɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[flaɪt]	,
Had	**she**	**been**	**throughout**	**alive**	**to**	**the**	**keen**	**recollections**	**associated**	**with**	**her**	**flight**	**,**
有	她	到过	自始至终	活	到	这	敏锐的	回忆	联系	和	她	航班	,

如果她一直活着，就能清晰地记得那次逃亡经历。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[stɜːrd]	[ə; eɪ]	[fʊt]	[ɪn]	['fɜːrðərəns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['seɪfti]	,	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	.
she	**could**	**not**	**have**	**stirred**	**a**	**foot**	**in**	**furtherance**	**of**	**her**	**own**	**safety**	**,**	**even**	**if**	**she**	**would**	**.**
她	可以	不是	有	搅拌	一个	脚	在	进一步	的	她	自己的	安全	,	甚至	如果	她	会	.

即使她想，为了自身安全，她也动弹不得。

[ðə; ði]	[mɪr]	['ɪnstɪŋkt]	[ʌv; əv]	[self]	-	[ˌprezər'veɪʃ(ə)n]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]	[wʌn]	[wʌn]	[soʊ]	['truːli]	[dɪ'voʊtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒenərəs]	['pɜːrpəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dɪ'lɪvərə]	,
The	**mere**	**instinct**	**of**	**self**	**-**	**preservation**	**would**	**never**	**have**	**won**	**one**	**so**	**truly**	**devoted**	**to**	**the**	**generous**	**purpose**	**of**	**her**	**deliverer**	**,**
这	仅仅	本能	的	自己	-	保存	会	绝不	有	韩元	一	所以	真的	奉献	到	这	慷慨的	目的	的	她	送货员	,

仅仅是出于自保的本能，永远无法赢得一个如此真心实意地效忠于救世主慷慨使命的人。

[hæd; həd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['tempəreri]	[ˌstuːpɪ'fækʃn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[maɪnd]	[pri'ventid]	[ɔːl]	[dɪ'zaɪər]	[ʌv; əv]	[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]	.
had	**not**	**the**	**temporary**	**stupefaction**	**of**	**her**	**mind**	**prevented**	**all**	**desire**	**of**	**opposition**	**.**
有	不是	这	暂时的	震惊	的	她	头脑	阻止	全部	欲望	的	反对	.

如果不是她当时精神恍惚，没有产生任何反抗的念头。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dɪ'skʌvəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seks]	[ʌv; əv]	-	,
It	**is**	**true**	**,**	**in**	**the**	**moment**	**of**	**her**	**discovery**	**of**	**the**	**sex**	**of**	**Oucanasta**	**,**
它	是	真的	,	在	这	片刻	的	她	发现	的	这	性别	的	-	,

的确，在她发现瓦卡纳斯塔的性别的那一刻，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	['eksərsaɪz]	[hɜːr; hər]	[rɪ'flektɪŋ]	['paʊɚz]	;
she	**had**	**been**	**able**	**to**	**exercise**	**her**	**reflecting**	**powers**	**;**
她	有	到过	有能力的	到	锻炼	她	反思	权力	;

她能够运用自己的思考能力；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['æbstrækt]
but they were only in connection with the present , and wholly abstract
但 他们 是 仅有的 在 联系 和 这 展示 ， 和 完全 抽象的
[ænd; ənd] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
and separate from the past .
和 分离 从 这 过去的 .

但它们仅与现在有关，完全抽象，与过去无关。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [kən'dʌktər] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
She had followed her conductor almost without consciousness , and with such
她 有 随后 她 导体 几乎 没有 意识 ， 和 和 这样的
[diːp] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,
deep absorption of spirit ,
深的 吸收 的 精神 ，

她几乎是下意识地跟随指挥家，精神完全投入其中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [wʌns] [kən'dʒektʃərd] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ,
that she neither once conjectured whither they were going ,
那 她 两者都不 一次 推测 往哪里去 他们 是 去 ，

她从未猜测过他们要去哪里。

[nɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] .
nor what was to be the final issue of their flight .
也不 什么 曾是 到 是 这 最终的 问题 的 他们的 航班 .

也不知道他们这次飞行的最终结果会是什么。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] , ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]
But now , when she stood on the lake shore , suddenly awakened , as if by
但 现在 ，什么时候 她 站立 在 这 湖 支撑 ， 突然 觉醒 ， 作为 如果 经过
[sʌm; səm] ['stɑːrtlɪŋ] [spel] ,
some startling spell ,
一些 令人震惊 拼写 ，

但现在，当她站在湖边时，突然惊醒，仿佛被某种惊人的魔咒所笼罩，

[tuː; tə] ['evri] ['hæroʊɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'sɪstɪd] [baɪ]['ɑːbdʒekts]
to every harrowing recollection , and with her attention assisted by objects
到 每一个 令人痛心的 回忆 ， 和 和 她 注意力 协助 经过 对象
[lɔːŋ] [en'dɪəd] ,
long endeared ,
长的 可爱的 ，

每一次痛苦的回忆涌上心头，她都会借助那些她一直珍爱的物品来帮助自己集中注意力。

[ænd; ənd] ['rendərd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪz] — [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]
and rendered familiar to her gaze — when she beheld the vessel that had
和 渲染 熟悉的 到 她 目光 — 什么时候 她 观看 这 血管 那 有
[læst] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪl] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuərən] ,
last borne her across the still bosom of the Huron ,
最后的 出生 她 穿过 这 仍然 怀 的 这 休伦 ，

当她再次看到那艘曾载她横渡休伦河平静河面的船只时，眼前的景象变得无比熟悉。

['fliːɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [wer] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dʒɔɪəsli]
fleeing for ever from the fortress where her arrival had been so joyously
逃离 为了 曾经 从 这 堡垒 在哪里 她 到达 有 到过 所以 欣喜地
[heild] — [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['fɔːrtrəs] [ɪt'self] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
hailed — when she saw that fortress itself presenting the hideous spectacle of a
赞誉 — 什么时候 她 锯 那 堡垒 本身 呈现 这 可怕 奇观 的 一个
['blækənd] [mæs] [ʌv; əv]['ruːɪnz][fæst] ['krʌmbliŋ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] — [wen] ,
blackened mass of ruins fast crumbling into nothingness — when ,
变黑 大量的 的 废墟 快速地 摇摇欲坠 进入 虚无 — 什么时候 ，

她永远地逃离了那座曾让她欢欣鼓舞地迎接她到来的堡垒——当她看到那座堡垒本身呈现出一幅可怕的景象：一堆焦黑的废墟正在迅速崩塌，化为虚无——当，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [pæst] ,
in short , she saw nothing but what reminded her of the terrific past ,
在 短的 , 她 锯 没有什么 但 什么 提醒 她 的 这 了不起 过去的 ,

总之，她看到的只有那些让她想起可怕过去的事物。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
the madness of reason returned , and the desolation of her heart was
这 疯狂 的 原因 返回 , 和 这 荒凉 的 她 心 曾是
[kəm'pliːt] .
complete .
完全的 .

理智的疯狂再次袭来，她内心的绝望彻底爆发了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒenərəs] , [hɜːr; hər] [breɪv] , [hɜːr; hər]
And then , again , when she thought of her generous , her brave , her
和 然后 , 再次 , 什么时候 她 想法 的 她 慷慨的 , 她 勇敢的 , 她
[bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fɑːðər] ,
beloved , and too unfortunate father ,
心爱 , 和 也 不幸 父亲 ,

然后，当她想起她慷慨、勇敢、挚爱却又不幸的父亲时，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['perɪʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] — [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
whom she had seen perish at her feet — when she thought of her own
谁 她 有 已见 沦 在 她 脚 — 什么时候 她 想法 的 她 自己的
['dʒent(ə)l]['klærə] ,
gentle Clara ,
温和的 克拉拉 ,

她曾亲眼目睹那些人死在她脚下——当她想起自己温柔的克拉拉时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [bruː'tælɪtiːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [jet] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
and the sufferings and brutalities to which , if she yet lived , she must
和 这 苦难 和 暴行 到 哪个 , 如果 她 然而 居住地 , 她 必须
[ɪn'evɪtəbli] [biː; bi][ɪk'spoʊzd] ,
inevitably be exposed ,
不可避免地 是 裸露 ,

如果她能活下来，就必然会遭受各种苦难和暴行。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ˌɔːltə'geðər] ,
and of the dreadful fate of the garrison altogether ,
和 的 这 可怕 命运 的 这 驻军 共 ,

以及整个驻军的悲惨命运。

[ðə; ði][moʊst] ['miːniəl] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] , [brɔːt] [ʌp] , [æz; əz]
the most menial of whom was familiar to her memory , brought up , as
这 最多 卑微的 的 谁 曾是 熟悉的 到 她 记忆 , 带来 向上 , 作为
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,
she had been ,
她 有 到过 ,

其中最卑微的人她也记得，因为她从小就和他一起长大。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] — [wen] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ə; eɪ]
among them from her childhood — when she dwelt on all these things , a
之中 他们 从 她 童年 — 什么时候 她 居住 在 全部 这些 事物 , 一个
['feɪntnəs] ,
faintness ,
模糊 ,

其中就包括她童年时期的一些事情——当她反复思考这些事情时，就会感到一阵昏厥。

[æz; əz][ʌv; əv] [deθ] , [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
as of death , came over her , and she sank without life on the beach .
作为 的 死亡 , 来了 超过 她 , 和 她 沉没 没有 生活 在 这 海滩 .

死亡的气息笼罩着她，她无力地沉入沙滩。

[ʌv; əv] [wʌt] [pæst] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
Of what passed afterwards she had no recollection .
的 什么 通过了 然后 她 有 不 回忆 .

之后发生的事情她完全没有印象。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'nuː] ,
She neither knew how she had got into the canoe ,
她 两者都不 知道 如何 她 有 得到 进入 这 独木舟 ,

她也不知道自己是怎么上了独木舟的。

[nɔːr] [wʌt] [miːnz] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːnər] .
nor what means the Indian had taken to secure her approach to the schooner .
也不 什么 方法 这 印度 有 已采取 到 安全的 她 方法 到 这 大篷车 .

也没有说明这位印度女子采取了什么手段来确保她能够接近这艘纵帆船。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ,
She had no consciousness of having been removed to the bark of the Canadian ,
她 有 不 意识 的 拥有 到过 已移除 到 这 吠 的 这 加拿大 ,

她完全没有意识到自己被转移到了加拿大号帆船的船舷上。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['rɪzn] [ænd; ənd] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['ves(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ;
nor did she even remember having risen and gazed through the foliage on the vessel at her side ;
也不 做过 她 甚至 记住 拥有 升起 和 凝视 通过 这 叶子 在 这 血管 在 她 边 ;

她甚至不记得自己曾起身，透过船舷边的树叶向外眺望；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pri'zjʊmd] , [ðə; ði] [tʃɪl] [er] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['hævɪŋ] ['pɑːrʃəli] [rɪ'stɔːrd] [pʌl'seɪʃn] ,
but she presumed , the chill air of morning having partially restored pulsation ,
但 她 假定 , 这 寒意 空气 的 早晨 拥有 部分 恢复 脉动 ,

但她推测，清晨的寒风已经部分恢复了她的脉搏，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['spektər] - [laɪk] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [bɪn] [pər'siːvd] [baɪ] [fʊlər] .
she had moved instinctively from her recumbent position to the spot in which her spectre - like countenance had been perceived by Fuller .
她 有 已搬 本能地 从 她 卧式 位置 到 这 点 在 哪个 她 幽灵 - 喜欢 面容 有 到过 感知 经过 富勒 .

她本能地从躺着的姿势移动到了富勒看到她幽灵般面容的地方。

[ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] ,
The first moment of her returning reason was that when , standing on the deck of the schooner ,
这 第一的 片刻 的 她 返回 原因 曾是 那 什么时候 , 常设 在 这 甲板 的 这 大篷车 ,

她恢复理智的第一个时刻，是站在帆船甲板上的时候。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [klɑːspt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
she found herself so unexpectedly clasped to the heart of her lover .
她 成立 她自己 所以 不料 紧握 到 这 心 的 她 情人 .

她发现自己竟如此出乎意料地紧紧依偎在爱人的心脏上。

['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [pæst] [ə'weɪ] [wen] [mɪs] [diː] - [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [sæd]
Twilight had entirely passed away when Miss de Haldimar completed her sad
暮 有 完全 通过了 离开 什么时候 错过 德 - 完全的 她 伤心

['nærətɪv] ;
narrative ;
叙述 ;

当德·哈尔迪玛小姐讲完她悲伤的叙述时，暮色已完全消逝；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [kruː] , [raʊzd] [tuː; tə] [ɪɡ'zɜːrʃn] [baɪ] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [briːz] ,
and already the crew , roused to exertion by the swelling breeze ,
和 已经 这 全体人员 , 唤醒 到 用力 经过 这 肿胀 微风 ,

微风渐起，船员们也开始忙碌起来。

[wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkər] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ]
were once more engaged in weighing the anchor , and setting and trimming
是 一次 更多的 已订婚的 在 称重 这 锚 , 和 环境 和 修剪

[ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skuːnər] ,
the sails of the schooner ,
这 帆 的 这 大篷车 ,

他们再次忙着起锚、升帆和调整帆船的帆。

[wɪtʃ] ['lætər] [suːn] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [ʃuːt] [raʊnd] [ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] ['hedlənd,ˈhedlænd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
which latter soon began to shoot round the concealing headland into the
哪个 后者 很快 开始 到 射击 圆形的 这 隐藏 海岬 进入 这

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sin'klɛə] .
opening of the Sinclair .
开幕 的 这 辛克莱 .

后者很快便开始绕过隐蔽的岬角，射入辛克莱河的河口。

[ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] [pri'veild] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɑːrk] , [æz; əz] [hɜːr; hər]
A deathlike silence prevailed throughout the decks of the little bark , as her
一个 死气沉沉 沉默 最终获胜 自始至终 这 甲板 的 这 小的 吠 , 作为 她

['baʊz, 'boʊz] ,
bows ,
弓 ,

小船的甲板上一片死寂，她的船弓缓缓转动，

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [ðæt] [fɔːrmd] [ɪts] [sɔːrs] ,
dividing the waters of the basin that formed its source ,
分割 这 水 的 这 盆地 那 形成 它是 来源 ,

将形成其源头的盆地水域分隔开来，

['ɡrædʒuəli] [i'məːdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp] [bʌt; bət] ['næroʊ] ['rɪvər] ; [soʊ] ['næroʊ] ,
gradually immerged into the current of that deep but narrow river ; so narrow ,
逐步地 浸没 进入 这 当前的 的 那 深的 但 狭窄的 河 ; 所以 狭窄的 ,

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

渐渐地，我被卷入了那条又深又窄的河流中；这条河确实很窄。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['sentər] [ðə; ði] [liːst] ['æktɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [maɪt] [hæv; həv] [liːpt] [wɪ'ðaʊt]
that from its centre the least active of the mariners might have leaped without
那 从 它是 中心 这 至少 积极的 的 这 水手们 可能 有 跳跃 没有

['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] ['iːðər] [ʃɔːr] .
difficulty to either shore .
困难 到 任何一个 支撑 .

从它的中心，即使是最不活跃的水手也可以毫不费力地跳到两岸。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['krɪtɪk(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ˌnævɪ'ɡeɪʃ(ə)n] .
This was the most critical part of the dangerous navigation .
这 曾是 这 最多 批判的 部分 的 这 危险的 导航 .

这是危险航行中最关键的部分。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [siː] - [bɔːrd] , [ænd; ənd] [fʊl] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [helm] , [ðeɪ] [hæd; həd]
With a wide sea - board , and full command of their helm , they had
和 一个 宽的 海 - 木板 , 和 满的 命令 的 他们的 舵 , 他们 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ;
nothing to fear ;
没有什么 到 害怕 ;

凭借宽阔的海岸线和对舵的完全掌控，他们没有什么可害怕的；

[bʌt; bət][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər] ,
but so limited was the passage of this river ,
但 所以 有限的 曾是 这 通道 的 这 河 ,

但是这条河的通行能力非常有限。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [ja:dz] [ænd; ənd][mɑ:sts][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [kʊd; kəd][biː; bi]
it was with difficulty the yards and masts of the schooner could be
它 曾是 和 困难 这 码 和 桅杆 的 这 大篷车 可以 是
[kept] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪst] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði]
kept disengaged from the projecting boughs of the dense forest that lined the
保留 脱离 从 这 投影 树枝 的 这 稠密 森林 那 衬里 这
[ə'dʒeɪs(ə)nt] [ʃɔːz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] ['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .
adjacent shores to their very junction with the water .
邻近的 海岸 到 他们的 非常 交汇处 和 这 水 .

要让纵帆船的桅杆和横桁与岸边茂密森林伸出的树枝脱离，实在太难了，这些树枝一直延伸到岸边与水面的交界处。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [mɔːr'oʊvər] ,
The darkness of the night , moreover ,
这 黑暗 的 这 夜晚 , 而且 ,

此外，夜的黑暗，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] ,
while it promised to shield them from the observation of the savages ,
尽管 它 承诺 到 盾 他们 从 这 观察 的 这 野蛮人 ,

虽然它承诺可以保护他们免受野蛮人的观察，

[kən'trɪbjuːtɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][pər'pleks][ðer; ðər] ['muːvmənts] ;
contributed greatly to perplex their movements ;
贡献 非常 到 困扰 他们的 移动 ;

极大地扰乱了他们的行动；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [wuːnd] [ɪt'self] [raʊnd] [ɪn] ['veriəs]
for such was the abruptness with which the river wound itself round in various
为了 这样的 曾是 这 突兀 和 哪个 这 河 伤口 本身 圆形的 在 各种各样的
[də'rekʃ(ə)nz] ,
directions ,
方向 ,

因为河流蜿蜒曲折，方向各异，变化之快令人咋舌。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][mæn] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][æt; ət][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] [ə'praɪz] [ðə; ði]
that it required a man constantly on the alert at the bows to apprise the
那 它 必需的 一个 男人 不断地 在 这 警报 在 这 弓 到 通知 这
['helmzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stɪr] ,
helmsman of the course he should steer ,
舵手 的 这 课程 他 应该 转向 ,

这需要船头有人时刻保持警惕，以便告知舵手应该朝哪个方向航行。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːz] .
to avoid collision with the shores .
到 避免 碰撞 和 这 海岸 .

避免与海岸碰撞。

['kænəpiːz]	[ʌv; əv]	['wiːvɪŋ]	['bræntʃɪz]	[met]	[ɪn]	['veriəs]	[də'rekʃ(ə)nz]	[fɑːr]	[ə'bʌv]	[ðer; ðər]	['hedz]	,
Canopies	**of**	**weaving**	**branches**	**met**	**in**	**various**	**directions**	**far**	**above**	**their**	**heads**	**,**
树冠	的	编织	分支	遇见	在	各种各样的	方向	远的	多于	他们的	头部	,

交织的枝叶在他们头顶上方四通八达，形成巨大的树冠。

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðiːz]	[ðə; ði]	['skuːnər]	[glaidid]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['saɪləns]	[ðæt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[kɔːld]	[ʌp]
and	**through**	**these**	**the**	**schooner**	**glided**	**with**	**a**	**silence**	**that**	**might**	**have**	**called**	**up**
和	通过	这些	这	大篷车	滑翔	和	一个	沉默	那	可能	有	称为	向上
[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['stɪdʒiən]	[freɪt]	.							
the	**idea**	**of**	**a**	**Stygian**	**freight**	**.**							
这	主意	的	一个	冥河	货运	.							

纵帆船静静地滑过这些地方，仿佛在诉说着冥河般的故事。

['miːnwaɪl]	,	[ðə; ði]	[men]	[stʊd]	['æŋkʃəsli]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[gʌnz]	,	[kən'siːlɪŋ]	[ðə; ði]	[mætʃɪz]	[ɪn]
Meanwhile	**,**	**the**	**men**	**stood**	**anxiously**	**to**	**their**	**guns**	**,**	**concealing**	**the**	**matches**	**in**
同时	,	这	男人	站立	焦虑地	到	他们的	枪支	,	隐藏	这	比赛	在
[ðer; ðər]	['wɔːtər]	-	['bʌkits]	[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	;							
their	**water**	**-**	**buckets**	**as**	**before**	**;**							
他们的	水	-	水桶	作为	前	;							

与此同时，男人们焦急地守在枪旁，像以前一样把火柴藏在水桶里；

[ænd; ənd]	,	[waɪl]	[ðeɪ]	[streɪnd]	[bəʊθ]	[ɪr]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[θruː]	[ðə; ði]	[sə'raʊndɪŋ]	;
and	**,**	**while**	**they**	**strained**	**both**	**ear**	**and**	**eye**	**through**	**the**	**surrounding**	**;**
和	,	尽管	他们	紧张	两个都	耳朵	和	眼睛	通过	这	周围	;

他们竖起耳朵，睁大眼睛，仔细观察周围的一切；

[gluːm]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	['evɪdəns]	[ʌv; əv]	['deɪndʒər]	,
gloom	**to**	**discover**	**the**	**slightest**	**evidence**	**of**	**danger**	**,**
愁云	到	发现	这	丝毫	证据	的	危险	,

发现哪怕最轻微的危险迹象都会感到沮丧。

[grɑːspt]	[ðə; ði]	['hændlz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['kʌtləs]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fɜːrm]	[hænd]	,
grasped	**the**	**handles**	**of**	**their**	**cutlasses**	**with**	**a**	**firm**	**hand**	**,**
抓住	这	把手	的	他们的	弯刀	和	一个	公司	手	,

他们紧紧握住弯刀的刀柄，

['redi]	[tuː; tə]	[ˌʌn'ʃiːð]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə'lɑːrm]	.
ready	**to**	**unsheathe**	**them**	**at**	**the**	**first**	**intimation**	**of**	**alarm**	**.**
准备好	到	拔出	他们	在	这	第一的	暗示	的	警报	.

一旦察觉到任何危险迹象，他们便会立即拔剑相向。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['boʊsn]	,	[huː]	['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]
At	**the**	**suggestion**	**of**	**the**	**boatswain**	**,**	**who**	**hinted**	**at**	**the**
在	这	建议	的	这	水手长	,	WHO	暗示	在	这
[nə'sesəti]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[klɪrd]	[deks]	,					
necessity	**of**	**having**	**cleared**	**decks**	**,**					
必要性	的	拥有	已清除	甲板	,					

在水手长的建议下，他暗示有必要清理甲板，

['kæptɪn]	[diː]	-	[hæd; həd]	[pri'veild]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	['relətɪvz]	[tuː; tə]	[rɪ'taɪər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
Captain	**de**	**Haldimar**	**had**	**prevailed**	**on**	**his**	**unfortunate**	**relatives**	**to**	**retire**	**to**	**the**
队长	德	-	有	最终获胜	在	他的	不幸	亲属	到	退休	到	这
[smɔːl]	['kæbɪn]	[ə'reɪndʒd]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	;						
small	**cabin**	**arranged**	**for**	**their**	**reception**	**;**						
小的	舱	安排	为了	他们的	接待	;						

德·哈尔迪马船长劝说他那些不幸的亲戚们搬进为他们安排的小木屋里休息；

[ænd; ənd]	[hɪr]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə'tendid]	[baɪ]	[æn; ən]	[eɪdʒd]	['fiːmeɪl]	,
and	**here**	**they**	**were**	**attended**	**by**	**an**	**aged**	**female**	**,**
和	这里	他们	是	参加	经过	一个	老年人	女性	,

当时有一位年长的女性在场照顾他们。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,
who had long followed the fortunes of the crew ,
WHO 有 长的 随后 这 财富 的 这 全体人员 ,

他一直关注着船员们的命运，

[ænd; ənd]['æktɪd][ɪn][ðə; ði] ['tuːfoʊld] ['kærəktər] [ʌv; əv]['lɔːndris, 'lɑːn-][ænd; ənd] ['sempstris] .
and acted in the twofold character of laundress and sempstress .
和 行动 在 这 双重 特点 的 洗衣妇 和 女裁缝 .

她一人分饰洗衣妇和女裁缝两个角色。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['evərɑːd] ,
He himself , with Sir Everard ,
他 他自己 , 和 先生 埃弗拉德 ,

他本人与埃弗拉德爵士一起，

[kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [dek] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋ'zaɪəti] [ðæt]
continued on deck watching the progress of the vessel with an anxiety that
持续 在 甲板 观看 这 进步 的 这 血管 和 一个 焦虑 那
[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'tens] [æt; ət] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['aʊər] .
became more intense at each succeeding hour .
成为 更多的 激烈的 在 每个 成功 小时 .

他继续待在甲板上，注视着船只的航行，焦虑感随着时间的推移而愈发强烈。

[ˌhɪðər'tuː] [ðer; ðər] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪm'piːdɪd] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [ɔːl'redi]
Hitherto their course had been unimpeded , save by the obstacles already
迄今为止 他们的 课程 有 到过 畅通 , 节省 经过 这 障碍 已经
[ɪ'nuːməˌreɪtid] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ,
enumerated ; and they had now ,
列举 ; 和 他们 有 现在 ,

此前，他们的行程一直畅通无阻，除了前面列举的那些障碍；而现在，他们……

[æt; ət] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ,
at about an hour before dawn ,
在 关于 一个 小时 前 黎明 ,

大约在黎明前一小时，

[geɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['deɪndʒəz][ænd; ənd]
gained a point that promised a speedy termination to their dangers and
获得 一个 观点 那 承诺 一个 迅速 终止 到 他们的 危险 和
[pər'pleksəti] .
perplexities .
困惑 .

取得了一点进展，有望迅速消除他们的危险和困惑。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] [riːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] , [ɪn'veləpt] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [gluːm] ,
Before them lay a reach in the river , enveloped in more than ordinary gloom ,
前 他们 躺 一个 抵达 在 这 河 , 被包裹 在 更多的 比 普通的 愁云 ,

他们面前是一段河段，笼罩在比寻常更加阴沉的气氛中。

[prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] ;
produced by the continuous weaving of the tops of the overhanging trees ;
生产 经过 这 连续的 编织 的 这 最高额 的 这 悬垂 树木 ;
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pər'spektɪv] ,
and in the perspective ,
和 在 这 看法 ,

由悬垂树梢不断交织而成；从透视角度来看，

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [laɪt] ,
a gleam of relieving light ,
一个 闪耀 的 缓解 光 ,

一丝令人宽慰的光芒，

[di'nəutɪŋ] [ðə; ði] [nɪr] [və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði]
denoting the near vicinity of the lake that lay at the opposite extremity of the
表示 这 靠近 附近 的 这 湖 那 躺 在 这 对面的 末端 的 这
[sin'klɛə] ,
Sinclair ,
辛克莱 ,

指辛克莱河对岸湖泊的附近区域，

[huːz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [bɔːr] .
whose name it also bore .
谁 姓名 它 还 钻孔 .

它还以它的名字命名。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ; [ænd; ənd][soʊ] [ə'prɑːksɪmət] [wɜːr; wər][ɪts]
This was the narrowest part of the river ; and so approximate were its
这 曾是 这 最窄 部分 的 这 河 ; 和 所以 近似 是 它是
[ʃɔːz] ,
shores ,
海岸 ,

这是河道最狭窄的地方；两岸也十分狭窄。

[ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that the vessel in her course could not fail to come in contact both with the
那 这 血管 在 她 课程 可以 不是 失败 到 来 在 接触 两个都 和 这
[ɔb'truːdɪŋ] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [dens] ['bʊlrʌʃ] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
obtruding foliage of the forest and the dense bullrushes skirting the edge of
突兀 叶子 的 这 森林 和 这 稠密 芦苇 裙边 这 边缘 的
['iːðər] [bæŋk] .
either bank .
任何一个 银行 .

船只在其航行过程中，必然会与森林中突出的树叶以及两岸边缘茂密的芦苇丛接触。

" [ɪf] [wiː; wi][get] [seɪf] [θruː] [ðɪs] [hɪr] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] ,
" If we get safe through this here place , " said the boatswain ,
" 如果 我们 得到 安全的 通过 这 这里 地方 , " 说 这 水手长 ,

“如果我们能安全通过这里,”水手长说道,

[ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['ɔːdɪtəz] ,
in a rough whisper to his anxious and attentive auditors ,
在 一个 粗糙的 耳语 到 他的 焦虑的 和 细心 审计员 ,

他用沙哑的耳语声对焦急而专注的听众们说道:

" [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] [aɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði][krɑːft] .
" I think as how I'll venture to answer for the craft .
" 我 思考 作为 如何 患病的 风险投资 到 回答 为了 这 工艺 .

“我想我会如何尝试回答这个问题呢？”

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['deɪlaɪt] ['dænsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ɔːl'redi] .
I can see daylight dancing upon the lake already .
我 能 看 日光 跳舞 之上 这 湖 已经 .

我已经可以看到阳光在湖面上跳跃了。

[ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
Ten minutes more and she will be there .
十 分钟 更多的 和 她 将要 是 那里 .

再过十分钟她就到了。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] , — " [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Then turning to the man at the helm , — " Keep her in the centre of the
" 然后 转弯 到 这 男人 在 这 舵 , — " 保持 她 在 这 中心 的 这
[striːm] , ['dʒɪm] .
stream , Jim .
溪流 , 吉姆 .

然后转向掌舵的人，——“吉姆，让她保持在水流中央。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [jʊə(r)] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [ʃɔːr] ? "
Don't you see you're hugging the weather shore ? "
不 你 看 你是 拥抱 这 天气 支撑 ? "

你难道没看到你正紧贴着海岸吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sentər] , " [grauld] [ðə; ði] ['seɪlər]
" It would take the devil himself to tell which is the centre , " growled the sailor
" 它 会 拿 这 魔鬼 他自己 到 告诉 哪个 是 这 中心 , " 咆哮 这 水手
,
,
,

“就算魔鬼也分辨不出哪个是中心,”水手咆哮道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sə'prest] [toʊn] .
in the same suppressed tone .
在 这 相同的 被抑制 语气 .

以同样的压抑语气。

" [wʌn] [maɪt] [stɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [aɪz] [ʃʌt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ænd; ənd] ['nevər]
" One might steer with one's eyes shut in such a queer place as this and never
" 一 可能 转向 和 一个人的 眼睛 关闭 在 这样的 一个 酷儿 地方 作为 这 和 绝不
[biː; bi][noʊ] ['wəːsə] [ɔːf] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['oʊpən] . "
be no worser off than with them open . "
是 不 更糟 离开 比 和 他们 打开 . "

“在这种奇特的地方，即使闭着眼睛掌舵，情况也不会比睁着眼睛更糟。”

" ['stedi] [hɜːr; hər] [helm] , ['stedi] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mʌˌlɪnz] , " [its] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi]
" Steady her helm , steady , " rejoined Mullins , " it's as dark as pitch , to be
" 稳定的 她 舵 , 稳定的 , " 重新加入 穆林斯 , " 它是 作为 黑暗的 作为 沥青 , 到 是
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,

“稳住舵，稳住,”穆林斯重新说道，“外面确实漆黑一片。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [helm] [juː; jʊ]
but the passage is straight as an arrow , and with a steady helm you
但 这 通道 是 直的 作为 一个 箭 , 和 和 一个 稳定的 舵 你
[kɑːnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
can't miss it .
不能 错过 它 .

但这条航道笔直如箭，只要稳住舵，就不会错过。

[meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ə'hed] . "
Make for the light ahead . "
制作 为了 这 光 前方 . "

朝着前面的光亮走。

" [ə'bæft][ðer; ðər] !
" Abaft there !
" 后方 那里 !

“在那后面！”

" ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['laʊdli] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,

" hurriedly and loudly shouted the man on the look - out at the bows ,

" 匆匆 和 高声 喊叫 这 男人 在 这 看 - 出去 在 这 弓 ,

“弓箭手们，你急忙大声喊道！”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [triː] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [dʒʌst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

" there's a tree lying across the river , and we're just upon it .

" 有 一个 树 说谎 穿过 这 河 , 和 是 只是 之上 它 .

“河上横着一棵树，我们就在树上。”

" [waɪl] [hiː; hi] [jet] [spoʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['boʊsn] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz]

" While he yet spoke , and before the boatswain could give such instructions as

" 尽管 他 然而 辐 , 和 前 这 水手长 可以 给 这样的 指示 作为

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [rɪ'kwaɪərd] ,

the emergency required ,

这 紧急情况 必需的 ,

“就在他开口说话，水手长来得及下达应对紧急情况所需的指示之前，

[ðə; ði]['ves(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] ;

the vessel suddenly struck against the obstacle in question ;

这 血管 突然 击 反对 这 障碍 在 问题 ;

船只突然撞上了障碍物；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'kʌʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt] ['neɪtʃər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

but the concussion was not of the violent nature that might have been

但 这 脑震荡 曾是 不是 的 这 暴力 自然 那 可能 有 到过

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated .

预期 .

但脑震荡的程度并没有预想的那么剧烈。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] , [æt; ət][noʊ][wʌn] ['pɪriəd] [pər'tɪkjələrli] ['ræpɪd] ,

The course of the schooner , at no one period particularly rapid ,

这 课程 的 这 大篷车 , 在 不 一 时期 特别 迅速的 ,

这艘纵帆船的航程，在任何时期都没有特别快的速度。

[hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [tʃekt] [sɪns] [hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɡluːmi] [ɑːrtʃ] ,

had been considerably checked since her entrance into the gloomy arch ,

有 到过 相当 已检查 自从 她 入口 进入 这 阴沉 拱 ,

自从她进入那阴森的拱门以来，她的行踪就受到了相当大的限制。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt]['æksɪdənt][hæd; həd] [ə'kɜːrd] ;

in the centre of which her present accident had occurred ;

在 这 中心 的 哪个 她 展示 事故 有 发生 ;

她此次事故发生的地点就在这片区域的中心；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'miːdiət] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr; hər] [hʌl] [ænd; ənd][s'pɑːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

so that it was without immediate injury to her hull and spars she had

所以 那 它 曾是 没有 即时 受伤 到 她 船体 和 桅杆 她 有

[bɪn] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə] .

been thus suddenly brought to .

到过 因此 突然 带来 到 .

因此，她的船体和桅杆没有立即受到损坏，就这样突然被带到了这里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

But this was not the most alarming part of the affair .

但 这 曾是 不是 这 最多 令人担忧 部分 的 这 事务 .

但这并非事件中最令人震惊的部分。

[ˈkæptɪn] [diː] - [ænd; ənd][sɜːr] [ˈevərɑːd] [bəuθ] [ˌrekəˈlektɪd] , [ðæt] , [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
Captain de Haldimar and Sir Everard both recollected , that , in making the same
队长 德 - 和 先生 埃弗拉德 两个都 回忆 , 那 , 在 制作 这 相同的
[ˈpæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

德·哈尔迪马船长和埃弗拉德爵士都回忆说，在进行同一段航程时，

[nɑːt] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [ˈpriːviəsli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [noʊ][ˈɑːbstək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
not forty - eight hours previously , they had encountered no obstacle of the kind ,
不是 四十 - 八 小时 之前 , 他们 有 遭遇 不 障碍 的 这 种类 ,

不到四十八小时前，他们还没有遇到过类似的障碍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][roʊz] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [iːtʃ] .
and a misgiving of danger rose simultaneously to the hearts of each .
和 一个 疑虑 的 危险 玫瑰 同时地 到 这 心 的 每个 .

同时，每个人心中都升起了一股危险的不安。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ˈkɑːmən] [əˈkɜːrəns] [ɪn] [ðiːz] [ˈkʌntriz] ,
It was , however , a thing of too common occurrence in these countries ,
它 曾是 , 然而 , 一个 事物 的 也 常见的 发生 在 这些 国家 ,

然而，这种情况在这些国家却屡见不鲜。

[wer] [stɔːrm][ænd; ənd] [ˈtempɪst] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈprevələnt] [ænd; ənd][ˈpɑːrʃ(ə)l] , [tuː; tə] [kriˈeɪt] [mɔːr]
where storm and tempest were so prevalent and partial , to create more
在哪里 风暴 和 暴风雨 是 所以 流行 和 部分的 , 到 创造 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ˈtempəreri] [əˈlɑːrm] ;
than a mere temporary alarm ;
比 一个 仅仅 暂时的 警报 ;

在暴风雨频繁且影响范围广的地方，造成的不仅仅是暂时的警报；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz][ˈprɑːbəb(ə)l][ðə; ði] [ˈbæriər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntərˈpoʊzd] [baɪ][sʌm; səm]
for it was quite as probable the barrier had been interposed by some
为了 它 曾是 相当 作为 可能 这 障碍 有 到过 插入 经过 一些
[ˈfɪtf(ə)l] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
fitful outburst of Nature ,
断断续续 爆发 的 自然 ,

因为很有可能这道屏障是由大自然的某种突发性爆发造成的。

[æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [dɪˈzaɪn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈenəmi] :
as that it arose from design on the part of their enemies :
作为 那 它 出现 从 设计 在 这 部分 的 他们的 敌人 :

因为它是敌人精心策划的：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsteɪʃəneri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,
and when the vessel had continued stationary for some minutes ,
和 什么时候 这 血管 有 持续 静止的 为了 一些 分钟 ,

当船只继续静止不动几分钟后，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [prɪˈperd] [ænd; ənd] [ɪkˈspektənt] [kruː] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
without the prepared and expectant crew discovering the slightest indication of
没有 这 准备 和 怀孕 全体人员 发现 这 丝毫 指示 的
[əˈtæk] ,
attack ,
攻击 ,

准备充分、时刻警惕的船员没有发现任何攻击迹象，

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prɪˈzɜːrv] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] — [æt; ət] [liːst] [əˈvaʊɪdli] [tuː; tə]
the former impression was preserved by the officers — at least avowedly to
这 以前的 印象 曾是 保存完好 经过 这 警官 — 在 至少 公开地 到
[ðoʊz] [əˈraʊnd] .
those around .
那些 大约 .

警官们保留了之前的印象——至少在他们公开场合是这样告诉周围的人的。

" [ber] [ə; eɪ][hænd] , [maɪ] [lædz] , [ænd; ənd] [kʌt] [əˈweɪ] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈboʊsn] ,
" Bear a hand , my lads , and cut away , " at length ordered the boatswain ,
" 熊 一个 手 , 我的 小伙子们 , 和 切 离开 , " 在 长度 订购 这 水手长 ,

“伙计们，动手吧，开工！”水手长终于命令道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [klɪr] [toʊn] ; " [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][æt; ət] [iːtʃ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] ,
in a low but clear tone ; " half a dozen at each end of the stick ,
在 一个 低的 但 清除 语气 ; " 一半 一个 打 在 每个 结尾 的 这 戳 ,

用低沉但清晰的声音说：“棍子两端各有六个，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [klɪr] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][krɑːft] .
and we shall soon clear a passage for the craft .
和 我们 将 很快 清除 一个 通道 为了 这 工艺 .

我们将很快为飞船清理出一条通道。

" [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈseɪləz] [grɑːspt] [ðer; ðər][ˈæksɪz] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˈeksɪkjuːt] [ðə; ði]
" A dozen sailors grasped their axes , and hastened forward to execute the
" 一个 打 水手们 抓住 他们的 轴 , 和 加快 向前 到 执行 这
[kəˈmænd] .
command .
命令 .

十几名水手抓起斧头，迅速上前执行命令。

[ðeɪ] [spræŋ] [ˈlaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtæŋgld] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] ,
They sprang lightly from the entangled bows of the schooner ,
他们 弹簧 轻轻 从 这 纠缠 弓 的 这 大篷车 ,

他们轻盈地从交错缠绕的双桅帆船船头跃起，

[ænd; ənd] [dɪˈvɜːrdʒɪŋ] [ɪn] [ˈiːkwəl] [ˈnʌmbərz] [muːvd] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [triː] .
and diverging in equal numbers moved to either extremity of the fallen tree .
和 分歧 在 平等的 数字 已搬 到 任何一个 末端 的 这 倒下 树 .

数量相等的个体分别向倒下的树的两端移动。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈseɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] , "
" This is sailing through the heart of the American forest with a vengeance , "
" 这 是 帆船 通过 这 心 的 这 美国人 森林 和 一个 复仇 , "
[ˈmʌtəd] [ˈmʌˌlɪnz] ,
muttered Mullins ,
低声说道 穆林斯 ,

“这简直是在横冲直撞地穿越美国森林腹地，”穆林斯低声说道。

[huːz] [əˈnɔɪəns] [æt; ət][ðer; ðər] [dɪˈtenʃn] [wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [ˈmænɪfestɪd] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp]
whose annoyance at their detention was strongly manifested as he paced up
谁 烦恼 在 他们的 拘留 曾是 强烈 表现出来 作为 他 踱步 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] .
and down the deck .
和 向下 这 甲板 .

他因被拘留而感到极度恼怒，在甲板上来回踱步。

" [ˈʃɪvər] [maɪ][ˈtɑːpseɪl,ˈtɑːpsl] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][sɪnˈklɛə][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
" Shiver my topsails , if it isn't bad enough to clear the Sinclair at any time ,
" 颤抖 我的 顶帆 , 如果 它 不是 坏的 足够的 到 清除 这 辛克莱 在 任何 时间 ,

“我的天哪，如果说随时穿越辛克莱河还不够糟糕的话，那真是糟透了。”

[mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [wen] [wʌnz] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [laɪf] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspərz] [leŋkθ; leŋθ]
much more so when one's running for one's life , and not a whisper's length
很多 更多的 所以 什么时候 一个人的 跑步 为了 一个人的 生活 , 和 不是 一个 低语 长度
[frʌm; frəm] [wʌnz] ['enəmi] .
from one's enemies .
从 一个人的 敌人 .

尤其是在亡命奔逃，与敌人近在咫尺的时候。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['kæptɪn] , " [ə'brʌptli] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] ,
Do you know , Captain , " abruptly checking his movement ,
做 你 知道 , 队长 , " 突然 检查 他的 移动 ,

你知道吗，船长？（他突然停下脚步）

[ænd; ənd] [fə'mɪliərli] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][diː] - ,
and familiarly placing his hand on the shoulder of De Haldimar ,
和 熟悉地 放置 他的 手 在 这 肩膀 的 德 - ,

他亲昵地将手搭在德·哈尔迪马尔的肩膀上，

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi] [seɪld] [θruː] [ðɪs] ['veri] [riːtʃ] [aɪ] ['kudnt] [help] ['telɪŋ] [pʊr] ['kæptɪn]
" the last time we sailed through this very reach I couldn't help telling poor Captain
" 这 最后的 时间 我们 航行 通过 这 非常 抵达 我 不能 帮助 讲述 贫穷的 队长
['dænvɝz] ,
Danvers ,
丹弗斯 ,

“上次我们航行经过这段海域时，我忍不住对可怜的丹弗斯船长说……”

[gɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [spɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən] - [ˌæmbəs'keɪd] ,
God rest his soul , what a nice spot it was for an Ingian ambuscade ,
上帝 休息 他的 灵魂 , 什么 一个 好的 点 它 曾是 为了 一个 - 伏击 ,

愿他安息，那真是个适合英吉亚人伏击的好地方啊！

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] ['gʌmpʃn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
if they had only gumption enough to think of it . "
如果 他们 有 仅有的 勇气 足够的 到 思考 的 它 . "

如果他们有足够的魄力去想到这一点就好了。

" [hɑːrk] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [huːz] [hɑːrt] , [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪr] [wɜːr; wər] ['peɪnfəli] [ɑːn][ðə; ði]
" Hark ! " said the officer , whose heart , eye , and ear were painfully on the
" 听着 ! " 说 这 官 , 谁 心 , 眼睛 , 和 耳朵 是 痛苦地 在 这
[ə'lɜːrt] ,
alert ,
警报 ,

“听！”警官说道，他的心跳、眼睛和耳朵都高度警惕起来。

" [wʌt] ['rʌslɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [ˌoʊvər'hed] ? "
" what rustling is that we hear overhead ? "
" 什么 沙沙声 是 那 我们 听到 开销 ? "

“我们头顶上听到的是什么沙沙声？”

" [ɪts] [dʒæk] [fʊlər] , [noʊ] [daʊt] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ;
" It's Jack Fuller , no doubt , your honour ;
" 它是 杰克 富勒 , 不 怀疑 , 你的 荣誉 ;

“毫无疑问，是杰克·富勒，法官大人；

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['tɒpmɑːst, -məst, -mæst]
I sent him up to clear away the branches from the main topmast
我 发送 他 向上 到 清除 离开 这 分支 从 这 主要的 桅杆顶端
['rɪgɪŋ] .
rigging .
索具 .

我派他上去清理主桅顶索具上的树枝。

" [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [hɪ'loʊ] ! [ə'lɔːft][ðer; ðər] !
" Then raising his head , and elevating his voice , " Hilloa ! aloft there !
" 然后 提高 他的 头 , 和 提升 他的 嗓音 , " 希洛亚 ! 高空 那里 !

然后他抬起头，提高嗓门，喊道：“嗨！高处！”

" [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [diːpər] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" The only answer was a groan , followed by a deeper commotion among the
" 这 仅有的 回答 曾是 一个 呻吟 , 随后 经过 一个 更深 骚动 之中 这
['rʌslɪŋ] ['foʊliɪdʒ] .
rustling foliage .
沙沙声 叶子 .

唯一的回应是一声呻吟，随后是树叶沙沙作响时发出的更深沉的骚动。

" [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , [dʒæk] ? " [pər'suːd] [ðə; ði] ['boʊsn] ,
" Why , what the devil's the matter with you now , Jack ? " pursued the boatswain ,
" 为什么 , 什么 这 魔鬼的 这 事情 和 你 现在 , 杰克 ? " 追击 这 水手长 ,

“杰克，你到底怎么了？”水手长追问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['viːəməns] .
in a voice of angry vehemence .
在 一个 嗓音 的 生气的 激烈 .

语气愤怒而激烈。

" [ɑːr; ər][jiː; ji] [skerd] [æt; ət] [ə'nʌðər] [goʊst] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Are ye scared at another ghost , and be damned to you ,
" 是 是的 害怕的 在 其他 鬼 , 和 是 该死的 到 你 ,

“你们难道害怕另一个鬼魂吗？该死的，你们！”

[ðæt] [jiː; ji] [kiːp] ['groʊnɪŋ] [ðer; ðər]['æftər] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ?
that ye keep groaning there after that fashion ?
那 是的 保持 呻吟 那里 后 那 时尚 ?

你们还继续那样呻吟下去吗?

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['hevi] [dʌl] [mæs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['tʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər]
" At that moment a heavy dull mass was heard tumbling through the upper
" 在 那 片刻 一个 重的 乏味的 大量的 曾是 听到 翻滚 通过 这 上
['rɪgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dek] ,
rigging of the schooner towards the deck ,
索具 的 这 大篷车 向 这 甲板 ,

“就在这时，人们听到一个沉重沉闷的物体从纵帆船的上层索具翻滚着落到甲板上。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm] [fel] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [gruːp] ,
and presently a human form fell at the very feet of the small group ,
和 目前 一个 人类 形式 跌倒 在 这 非常 脚 的 这 小的 团体 ,

突然，一个人形生物倒在了这群人的脚下。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd][læst]['spoʊkən] .
composed of the two officers and the individual who had last spoken .
由 的 这 二 警官 和 这 个人 WHO 有 最后的 说 .

由两名警官和最后发言的人组成。

" [ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] [laɪt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['boʊsn] ; " [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [tʃæp] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz]
" A light , a light ! " shouted the boatswain ; " the foolish chap has lost his
" 一个 光 , 一个 光 ! " 喊叫 这 水手长 ; " 这 愚蠢 小伙子 有 丢失的 他的
[hoʊld] [θruː] [fɪr] ,
hold through fear ,
抓住 通过 害怕 ,

“灯光！灯光！”水手长喊道；“那个傻瓜因为害怕而失去了抓力。”

[ænd; ənd] [ten] [tuː; tə][wʌn] [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [krækt] [hɪz; ɪz] [skʌl] - [piːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .
and ten to one if he hasn't cracked his skull - piece for his pains .
和 十 到 一 如果 他 还没有 裂纹 他的 颅骨 - 片 为了 他的 疼痛 .

十有八九他还没因为费力而摔裂头骨。

[kwɪk] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [lets] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Quick there with a light , and let's see what we can do for him .
快的 那里 和 一个 光 , 和 我们来吧 看 什么 我们 能 做 为了 他 .

快拿个灯过去，看看我们能帮他做些什么。

" [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [weɪt] ,
" The attention of all had been arrested by the sound of the falling weight ,
" 这 注意力 的 全部 有 到过 被捕 经过 这 声音 的 这 坠落 重量 ,

“所有人的注意力都被重物坠落的声音吸引了过去。”

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [naʊ] [əd'vænst] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn][frʌm; frəm]
and as one of the sailors now advanced , bearing a dark lantern from
和 作为 一 的 这 水手们 现在 先进的 , 轴承 一个 黑暗的 灯笼 从
[bɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ,

这时，一名水手从下方走上前来，手里提着一盏黑灯。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːlən]
the whole of the crew , with the exception of those employed on the fallen
这 所有的 的 这 全体人员 , 和 这 例外 的 那些 受雇 在 这 倒下
[triː] ,
tree ,
树 ,

除了那些在倒树上作业的船员之外，所有船员都……

['gæðərd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [raʊnd] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn] .
gathered themselves in a knot round the motionless form of the prostrate man .
聚集 他们自己 在 一个 结 圆形的 这 静止不动 形式 的 这 前列腺 男人 .

他们围拢在一起，紧紧地抱着一动不动地趴在地上的男人。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðer; ðər] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntrəst] ,
But no sooner had their eyes encountered the object of their interest ,
但 不 很快 有 他们的 眼睛 遭遇 这 目的 的 他们的 兴趣 ,

但是，他们的目光刚一落在感兴趣的对象身上，

[wen] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [bæk] , [ber] [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] ,
when each individual started suddenly and involuntarily back , baring his cutlass ,
什么时候 每个 个人 开始 突然 和 不由自主 后退 , 禁止 他的 弯刀 ,
[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,
and drawing forth his pistol ,
和 绘画 前进 他的 手枪 ,

当每个人都突然不由自主地向后退去，拔出弯刀，掏出手枪时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['kaʊntənənsiz] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [baɪ] ['veriəs] [ʃeɪdz]
the whole presenting a group of countenances strongly marked by various shades
这 所有的 呈现 一个 团体 的 面容 强烈 标记 经过 各种各样的 色调
[ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'lɑːrm] ,
of consternation and alarm ,
的 惊愕 和 警报 ,

整个人群呈现出一系列面容，上面明显带有不同程度的惊恐和惊慌。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðer; ðər] ['ætitjuːdz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [men] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fɪrs] [ænd; ənd]
even while their attitudes were those of men prepared for some fierce and
甚至 尽管 他们的 态度 是 那些 的 男人 准备 为了 一些 凶猛的 和
['despərət] ['deɪndʒər] .
desperate danger .
绝望的 危险 .

尽管他们的态度就像是做好了面对某种残酷绝望的危险的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [fʊlər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'held] , [bʌt; bət][nɑːt] ['leɪbərɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]

It was indeed Fuller whom they had beheld , but not labouring , as the

它 曾是 的确 富勒 谁 他们 有 观看 , 但 不是 劳动 , 作为 这

['boʊsn] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ,

boatswain had imagined ,

水手长 有 想象 ,

他们看到的确实是富勒，但他并没有像水手长想象的那样在劳作。

['ʌndər] [ðə; ði] [mɪr] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr] .

under the mere influence of superstitious fear .

在下面 这 仅仅 影响 的 迷信的 害怕 .

仅仅是出于迷信的恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] ,

He was dead , and the blood flowing from a deep wound ,

他 曾是 死的 , 和 这 血 流动 从 一个 深的 伤口 ,

他死了，鲜血从一道很深的伤口中汩汩流出。

[ɪn'fliktid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skælp] [hed] ,

inflicted by a sharp instrument in his chest , and the scalped head ,

造成的 经过 一个 锋利的 乐器 在 他的 胸部 , 和 这 被剥头皮 头 ,

胸部被利器刺伤，头皮被剥去。

[tuː] ['pleɪnli] [toʊld][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [ə'weitid] [ðem; ðəm]

too plainly told the manner of his death , and the danger that awaited them

也 显然 讲述 这 方式 的 他的 死亡 , 和 这 危险 那 等待中 他们

[ɔːl] .

all .

全部 .

他直白地描述了自己的死因，以及他们所有人即将面临的危险。

[ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

A pause ensued , but it was short .

一个 暂停 随后 , 但 它 曾是 短的 .

短暂的沉默之后，两人停顿了一下。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] ,

Before any one could find words to remark on the horrible circumstance ,

前 任何 一 可以 寻找 字 到 评论 在 这 可怕 环境 ,

还没等任何人找到合适的词语来描述这可怕的情况，

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [wɔːr] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] [bɜːrst] ['laʊdli] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər][ə'pɑːn][ðə; ði]

the appalling war - cry of the savages burst loudly from every quarter upon the

这 令人震惊 战争 - 哭 的 这 野蛮人 爆裂 高声 从 每一个 四分之一 之上 这

[ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [kruː] .

ears of the devoted crew .

耳朵 的 这 奉献 全体人员 .

野蛮人可怕的战吼从四面八方传来，震得忠诚的船员们耳膜嗡嗡作响。

[ɪn][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [klʌtʃt] [ðer; ðər] ['kʌtləs]

In the desperation of the moment , several of the men clutched their cutlasses

在 这 绝望 的 这 片刻 , 一些 的 这 男人 紧握 他们的 弯刀

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [tiːθ] ,

between their teeth ,

之间 他们的 牙齿 ,

情急之下，几个男人竟用牙齿叼住了弯刀。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [kən'siːld] [mætʃɪz] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['steɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði]
and seizing the concealed matches , rushed to their respective stations at the
和 抓住 这 暗 比赛 , 匆忙 到 他们的 各自 车站 在 这
['gʌnz] .
guns .
枪支 .

他们抓起藏匿的火柴，冲向各自的炮位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['boʊsn] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][stɜːrn]
It was in vain the boatswain called out to them , in a voice of stern
它 曾是 在 徒劳 这 水手长 称为 出去 到 他们 , 在 一个 嗓音 的 船尾
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

水手长用严厉的语气向他们喊话，但毫无效果。

[tuː; tə] [dɪ'zɪst] , ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]['oʊnli] [prə'tekʃn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]
to desist , intimating that their only protection lay in the reservation of the fire
到 停止 , 暗示 那 他们的 仅有的 保护 躺 在 这 预订 的 这 火
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['bætəriz] .
of their batteries .
的 他们的 电池 .

停止行动，暗示他们唯一的自卫手段就是保留炮火。

[gəʊdid] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [set]
Goaded and excited , beyond the power of resistance , to an impulse that set
被激怒 和 兴奋的 , 超过 这 力量 的 反抗 , 到 一个 冲动 那 放
[ɔːl] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,
all subordination at defiance ,
全部 从属关系 在 蔑视 ,

在被激怒和兴奋之下，他已无力抵抗，一心只想反抗一切服从。

[ðeɪ] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [mætʃɪz] ,
they applied the matches ,
他们 应用 这 比赛 ,

他们使用了火柴，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [bəuθ] ['brɔːdˌsaɪdz] [tʊk]
and almost at the same instant the terrific discharge of both broadsides took
和 几乎 在 这 相同的 立即的 这 了不起 释放 的 两个都 传单 采取
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

几乎就在同一瞬间，两艘战舰同时向外舷猛烈开火。

['rɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] , [ænd; ənd] [ri'vəːbəreitiŋ] , [θruː'aʊt] , [ðə; ði]
rocking the vessel to the water's edge , and reverberating , throughout , the
摇滚 这 血管 到 这 水的 边缘 , 和 回响 , 自始至终 , 这
[kən'faɪnd] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
confined space in which she lay ,
受限 空间 在 哪个 她 躺 ,

船身摇晃到水边，震动在她躺卧的狭小空间里回荡。

[laɪk] [ðə; ði] ['dedli] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['diːpli] ['ekskəˌveɪtid] [maɪn] .
like the deadly explosion of some deeply excavated mine .
喜欢 这 致命 爆炸 的 一些 深 挖掘 矿 .

就像某个深埋地下的矿井发生致命爆炸一样。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['gʌnz] [bɪn] ['faɪərd] , [wen] [ðə; ði] ['siːmən] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]
Scarcely had the guns been fired , when the seamen became sensible of their
几乎 有 这 枪支 到过 被解雇 , 什么时候 这 海员 成为 明智的 的 他们的
[ɪm'pruːdns] .
imprudence .
轻率 .

炮声刚响不久，水手们就意识到自己的鲁莽行为了。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [wɜːr; wər] [jet] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪst] ,
The echoes were yet struggling to force a passage through the dense forest ,
这 回声 是 然而 挣扎 到 力量 一个 通道 通过 这 稠密 森林 ,

回声仍在努力穿透茂密的森林。

[wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,
when a second yell of the Indians announced the fiercest joy and triumph ,
什么时候 一个 第二 叫喊 的 这 印度人 宣布 这 最凶猛 喜悦 和 胜利 ,

当印第安人发出第二声呐喊，宣告着最热烈的喜悦和胜利时，

[ʌn'mikst] [baɪ][dɪ'zæstər] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kwɪk] ['liːpɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [fɔːrmz]
unmixed by disaster , at the result ; and then the quick leaping of many forms
未混合的 经过 灾难 , 在 这 结果 ; 和 然后 这 快的 跳跃 的 许多 表格
[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,
could be heard ,
可以 是 听到 ,

结果并未受到灾难的影响；随后便可听到各种形态快速跳跃的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['ʌndərˌwʊd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ]
as they divided the crashing underwood , and rushed forward to close with
作为 他们 分割 这 崩溃 安德伍德 , 和 匆忙 向前 到 关闭 和
[ðer; ðər] [preɪ] .
their prey .
他们的 猎物 .

它们拨开压弯的灌木丛，冲上前去，接近猎物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
It was evident , from the difference of sound ,
它 曾是 明显 , 从 这 不同之处 的 声音 ,

从声音上的差异就能明显看出这一点。

[ðer; ðər][fɜːrst][kraɪ][hæd; həd] [bɪn] [piːld] [fɔːrθ] [waɪl] ['laɪɪŋ] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
their first cry had been pealed forth while lying prostrate on the ground ,
他们的 第一的 哭 有 到过 剥皮 前进 尽管 说谎 前列腺 在 这 地面 ,

他们第一声啼哭是在俯卧在地时发出的。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bulits] , [huːz] ['hɑːrmləs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðæt] [kraɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]
and secure from the bullets , whose harmless discharge that cry was intended
和 安全的 从 这 子弹 , 谁 无害 释放 那 哭 曾是 故意的
[tuː; tə] [prə'voʊk] ;
to provoke ;
到 惹 ;

并免受子弹的伤害，那声喊叫本意就是要激起子弹无害地射出；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [prə'gresɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
for now the voices seemed to rise progressively from the earth ,
为了 现在 这 声音 似乎 到 上升 逐步 从 这 地球 ,

此刻，这些声音似乎正从地底深处逐渐升起。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [haɪt] ,
until they reached the level of each individual height ,
直到 他们 达到 这 等级 的 每个 个人 高度 ,

直到他们达到各自不同的身高水平为止，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['ɔːlmoʊst]['hɑːtli] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and were already almost hotly breathing in the ears of those they were
和 是 已经 几乎 热 呼吸 在 这 耳朵 的 那些 他们 是
['destɪnd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [i'limitəbl] [dɪs'meɪ] .
destined to fill with illimitable dismay .
注定 到 充满 和 无限的 沮丧 .

他们几乎已经对着那些注定要让他们感到无比沮丧的人的耳朵热气腾腾地呼吸了。

" ['ʃɪvər] [maɪ]['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪɪŋ] ['ɔːrdərz] , " [rɔːrd] [ðə; ði]
" Shiver my topsails , but this comes of disobeying orders , " roared the
" 颤抖 我的 顶帆 , 但 这 来 的 违抗命令 订单 , " 咆哮 这
['boʊsn] ,
boatswain ,
水手长 ,

“我的天哪，这是违抗命令的后果！”水手长咆哮道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['æŋgər][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .
in a voice of mingled anger and vexation .
在 一个 嗓音 的 混合 愤怒 和 烦恼 .

语气中夹杂着愤怒和恼怒。

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [ɑːrnt] [tuː; tə][biː; bi] [fraɪt]
" The Ingians are quite as cunning as ourselves , and arn't to be frighted
" 这 - 是 相当 作为 狡猾 作为 我们自己 , 和 不是 到 是 害怕
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 .

“英吉亚人跟我们一样狡猾，不必害怕。”

[kwɪk] , ['evri] ['kʌtləs] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gæŋweɪ] , [ænd; ənd] [lets] [duː]['aʊər; ɑːr][best] .
Quick , every cutlass and pistol to his gangway , and let's do our best .
快的 , 每一个 弯刀 和 手枪 到 他的 舷梯 , 和 我们来吧 做 我们的 最好的 .

快，所有人的弯刀和手枪都到他的舷梯上去，让我们全力以赴。

[pæs] [ðə; ði][wɜːrd] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksmən][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['kwɔːrtərz] .
Pass the word forward for the axemen to return to quarters .
经过 这 单词 向前 为了 这 斧头手 到 返回 到 四分之一 .

把消息传给斧兵，让他们返回营房。

" [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,
" Recovered from their first paroxysm of alarm ,
" 恢复 从 他们的 第一的 发作 的 警报 ,

从最初的惊恐中恢复过来后，

[ðə; ði] [men] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]
the men at length became sensible of the presence of a directing
这 男人 在 长度 成为 明智的 的 这 在场 的 一个 导演
['paʊər] ,
power ,
力量 ,

这些人最终意识到了某种指挥力量的存在。

[wɪtʃ] , ['hʌmb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [hæd; həd] [tɔːt]
which , humble as it was , their long habits of discipline had taught
哪个 , 谦逊的 作为 它 曾是 , 他们的 长的 习惯 的 纪律 有 教授
[ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'spekt] ,
them to respect ,
他们 到 尊重 ,

虽然它很卑微，但他们长期自律的习惯教会了他们尊重它。

[ænd; ənd]	,	[ˈhedɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wʌn]	[saɪd]	[baɪ]	[ˈkæptɪn]	[diː]	-	,
and	**,**	**headed**	**on**	**the**	**one**	**side**	**by**	**Captain**	**de**	**Haldimar**	**,**
和	,	标题	在	这	一	边	经过	队长	德	-	,

而其中一方则由德·哈尔迪马尔上尉率领，

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[baɪ]	[sɜːr]	[ˈevərɑːd]	-	,	[ˈniːðər]	[ʌv; əv]	[huːm]	,	[haʊˈevər]	,
and	**on**	**the**	**other**	**by**	**Sir**	**Everard**	**Valletort**	**,**	**neither**	**of**	**whom**	**,**	**however**	**,**
和	在	这	其他	经过	先生	埃弗拉德	-	,	两者都不	的	谁	,	然而	,

另一边是埃弗拉德·瓦莱托特爵士的作品，然而，他们两人都……

[ˌentərˈteɪnd]	[ðə; ði]	[moʊst]	[rɪˈmoʊt]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	[səkˈses]	,	[fluː]	,	[æz; əz]	[kəˈmɑːndid]	,	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[rɪˈspektɪv]	[ˈɡæŋweɪ]	.
entertained	**the**	**most**	**remote**	**chance**	**of**	**success**	**,**	**flew**	**,**	**as**	**commanded**	**,**	**to**	**their**	**respective**	**gangways**	**.**
娱乐	这	最多	偏僻的	机会	的	成功	,	飞翔	,	作为	命令	,	到	他们的	各自	舷梯	.

抱有一丝渺茫的成功希望，他们按照命令飞向各自的舷梯。

[ðə; ði]	[jel]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈindiəns]	[hæd; həd]	[əˈɡen]	[ˈsiːst]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[hʌʃt]	[ˈɪntuː]	[ˈstɪlnəs]	;
The	**yell**	**of**	**the**	**Indians**	**had**	**again**	**ceased**	**,**	**and**	**all**	**was**	**hushed**	**into**	**stillness**	**;**
这	叫喊	的	这	印度人	有	再次	停止	,	和	全部	曾是	静静地	进入	寂静	;

印第安人的叫喊声再次停止，一切都归于寂静；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈæŋkʃəs]	[ænd; ənd]		[ˈɑːfəsərz]	[ɡeɪzd]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈbʊlwərks]	,	[ðeɪ]	[ˈfænsɪd]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[pərˈsiːv]	,
but	**as**	**the**	**anxious**	**and**	**quicksighted**	**officers**	**gazed**	**over**	**the**	**bulwarks**	**,**	**they**	**fancied**	**they**	**could**	**perceive**	**,**
但	作为	这	焦虑的	和	眼疾手快	警官	凝视	超过	这	堡垒	,	他们	幻想	他们	可以	感知	,

但当那些焦虑而眼疾手快的军官们眺望堡垒时，他们觉得自己似乎看到了什么。

[ˈiːv(ə)n]	[θruː]	[ðə; ði]	[diːp]	[ɡluːm]	[ðæt]	[ˈevri]	[wer]	[priˈveild]	,	[ðə; ði]	[fɔːrmz]	[ʌv; əv]	[men]	,
even	**through**	**the**	**deep**	**gloom**	**that**	**every**	**where**	**prevailed**	**,**	**the**	**forms**	**of**	**men**	**,**
甚至	通过	这	深的	愁云	那	每一个	在哪里	最终获胜	,	这	表格	的	男人	,

即使在笼罩四面八方的深深黑暗中，人们的身影依然清晰可见。

—	[ˈrestɪŋ]	[ɪn]	[ˈkɔːʃəs]	[ænd; ənd]	[ˈiːɡər]	[ˈætitjuːdz]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[vɜːrdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bæŋks]	,
—	**resting**	**in**	**cautious**	**and**	**eager**	**attitudes**	**,**	**on**	**the**	**very**	**verge**	**of**	**the**	**banks**	**,**
—	休息	在	谨慎	和	渴望的	态度	,	在	这	非常	边缘	的	这	银行	,

——带着谨慎和渴望的神情，徘徊在河岸边。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˈdɪstəns]	[ʌv; əv]	[ˈlɪt(ə)l]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hæf]	[ˈpɪst(ə)l]	[ʃɑːt]	.
and	**at**	**a**	**distance**	**of**	**little**	**more**	**than**	**half**	**pistol**	**shot**	**.**
和	在	一个	距离	的	小的	更多的	比	一半	手枪	射击	.

距离仅略大于半支手枪的射程。

[ˈevri]	[hɑːrt]	[biːt]	[wɪð; wɪθ]	[ɪkˈspektənsi]	,	—	[ˈevri]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈrɪvɪtɪd]	[ɪnˈtentli]	[ɪn]	[frʌnt]	,
Every	**heart**	**beat**	**with**	**expectancy**	**,**	**—**	**every**	**eye**	**was**	**riveted**	**intently**	**in**	**front**	**,**
每一个	心	打	和	预期	,	—	每一个	眼睛	曾是	铆接	专注地	在	正面	,

每一颗心都充满期待地跳动着，每双眼睛都目不转睛地盯着前方。

[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ænd; ənd]	[miːt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ˈmuːvmənts]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[foʊz]	,
to	**watch**	**and**	**meet**	**the**	**first**	**movements**	**of**	**their**	**foes**	**,**
到	手表	和	见面	这	第一的	移动	的	他们的	敌人	,

观察并应对敌人的最初动向，

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[əˈproʊtʃ]	[wʌz; wəz]	[ˈɔːdəbl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈiːkwəli]	[əˈtentɪv]	[ɪr]	.
but	**not**	**a**	**sound**	**of**	**approach**	**was**	**audible**	**to**	**the**	**equally**	**attentive**	**ear**	**.**
但	不是	一个	声音	的	方法	曾是	可听见的	到	这	同样地	细心	耳朵	.

但同样警觉的耳朵却听不到任何靠近的声音。

[ɪn]	[ðɪs]	[steɪt]	[ʌv; əv]	['eɪkɪŋ]	[sə'spens]	[ðeɪ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[kən'tɪnjuːd]	[ə'baʊt]	[faɪv]	['mɪnɪts]	,
In	**this**	**state**	**of**	**aching**	**suspense**	**they**	**might**	**have**	**continued**	**about**	**five**	**minutes**	**,**
在	这	状态	的	疼痛	悬念	他们	可能	有	持续	关于	五	分钟	,

在这种令人煎熬的悬念状态下，他们可能又持续了大约五分钟。

[wen]	['sʌd(ə)nli]	[ðer; ðər]	['hɑːrts]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	[tuː; tə]	[kweɪl]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[θɜːrd]	[kraɪ]	,	[ðæt]	[keɪm]	,
when	**suddenly**	**their**	**hearts**	**were**	**made**	**to**	**quail**	**by**	**a**	**third**	**cry**	**,**	**that**	**came**	**,**
什么时候	突然	他们的	心	是	制成	到	鹌鹑	经过	一个	第三	哭	,	那	来了	,

突然，第三声哭喊声传来，令他们心惊胆战。

[nɑːt]	[æz; əz]	['priːviəsli]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bæŋks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvər]	,
not	**as**	**previously**	**,**	**from**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**river**	**,**
不是	作为	之前	,	从	这	银行	的	这	河	,

不像以前那样，从河岸边，

[bʌt; bət]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['veri]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[deks]	,
but	**from**	**the**	**very**	**centre**	**of**	**their**	**own**	**decks**	**,**
但	从	这	非常	中心	的	他们的	自己的	甲板	,

但正是从他们各自甲板的中心，

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tɑːp]	-	[mæst]	[ænd; ənd]	['rɪɡɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['skuːnər]	.
and	**from**	**the**	**top**	**-**	**mast**	**and**	**riggings**	**of**	**the**	**schooner**	**.**
和	从	这	顶部	-	桅杆	和	索具	的	这	大篷车	.

以及从纵帆船的桅杆顶端和索具上。

[soʊ]	['sʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[tuː]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[freʃ]	['deɪndʒər]	,
So	**sudden**	**and**	**unexpected**	**too**	**was**	**this**	**fresh**	**danger**	**,**
所以	突然	和	意外	也	曾是	这	新鲜的	危险	,

这场新的危险来得如此突然，如此出乎意料。

[ðæt]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[tuː]	['pɑːrtiz]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	,	[ænd; ənd]	[ə'suːm]	[ə; eɪ]	[nuː]	['pɑːstʃər]	[ʌv; əv]	[dɪ'fens]	,
that	**before**	**the**	**two**	**parties**	**had**	**time**	**to**	**turn**	**,**	**and**	**assume**	**a**	**new**	**posture**	**of**	**defence**	**,**
那	前	这	二	各方	有	时间	到	转动	,	和	认为	一个	新的	姿势	的	防御	,

双方还没来得及转身，采取新的防御姿态，

['sevrəl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	['fɔːlən]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['bʊtʃɝɪŋ]	[bleɪdz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['enəmi]	.
several	**of**	**them**	**had**	**already**	**fallen**	**under**	**the**	**butchering**	**blades**	**of**	**their**	**enemies**	**.**
一些	的	他们	有	已经	倒下	在下面	这	屠宰	刀片	的	他们的	敌人	.

他们当中有好几个人已经倒在了敌人的屠刀之下。

[ðen]	[kə'menst]	[ə; eɪ]	['despərət]	[bʌt; bət]	[ʃɔːrt]	['kɑːnflɪkt]	,	['mɪŋɡld]	[wɪð; wɪθ]		,	[ðæt]	[ə'ɡen]	[wɜːr; wər]	['ænsər]	[frʌm; frəm]	['evri]	[pɔɪnt]	;
Then	**commenced**	**a**	**desperate**	**but**	**short**	**conflict**	**,**	**mingled**	**with**	**yellings**	**,**	**that**	**again**	**were**	**answered**	**from**	**every**	**point**	**;**
然后	开始	一个	绝望的	但	短的	冲突	,	混合	和	喊叫	,	那	再次	是	回答	从	每一个	观点	;

随后爆发了一场短暂但激烈的冲突，冲突中夹杂着叫喊声，而各方都做出了回应；

[ænd; ənd]	['ræpɪdli]	['ɡlaɪdɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['pendənt]	[roʊps]	,
and	**rapidly**	**gliding**	**down**	**the**	**pendant**	**ropes**	**,**
和	快速	滑翔	向下	这	吊坠	绳索	,

并迅速沿着吊索滑落，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['dʌski] [fɔːrmz][ʌv; əv][men] , ['swelɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər]
were to be seen the active and dusky forms of men , swelling the number
是 到 是 已见 这 积极的 和 昏暗 表格 的 男人 , 肿胀 这 数字
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] ,
of the assailants ,
的 这 袭击者 ,

可以看到一些身形活跃、肤色黝黑的男子，这使得袭击者的数量大幅增加。

[huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nɔɪzləs] ['mænər] , [ʌn'tɪl] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'keɪm]
who had gained the deck in the same noiseless manner , until resistance became
WHO 有 获得 这 甲板 在 这 相同的 无声 方式 , 直到 反抗 成为
['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] .
almost hopeless .
几乎 绝望 .

他们以同样悄无声息的方式夺取了牌组，直到抵抗几乎变得毫无希望。

" [hɑː] ! [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lædz] [æt; ət] [læst] , " [ɪk'skleɪmd] ['mʌˌlɪnz] [ɪg'zʌltɪŋlɪ]
" Ha ! I hear the footsteps of our lads at last , " exclaimed Mullins exultingly
" 哈 ! 我 听到 这 脚步声 的 我们的 小伙子们 在 最后的 , " 惊呼 穆林斯 欣喜若狂
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
to his comrades ,
到 他的 同志们 ,

“哈！我终于听到我们兄弟们的脚步声了！”穆林斯兴奋地向他的战友们喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [dɪ'spætʃɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['wepən] .
as he finished despatching a third savage with his sturdy weapon .
作为 他 完成的 派遣 一个 第三 野蛮的 和 他的 结实的 武器 .

当他用那件坚固的武器干掉第三个野蛮人后。

" [kwɪk] , [men] , [kwɪk] , [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] ['kʌtləs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
" Quick , men , quick , up with hatchet and cutlass , and take them in the
" 快的 , 男人 , 快的 , 向上 和 斧头 和 弯刀 , 和 拿 他们 在 这
[rɪr] .
rear .
后部 .

“快，伙计们，快，拿起斧头和弯刀，从后面干掉他们。”

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ] , [lets] [daɪ] — " [geɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] ['ædɪd] ,
If we are to die , let's die — " game , he would perhaps have added ,
如果 我们 是 到 死 , 我们来吧 死 — " 游戏 , 他 会 也许 有 额外 ,

“如果我们注定要死，那就死得痛快点吧——”他或许还会补充道，这是一场游戏。

[bʌt; bət] [deθ] [ə'restɪd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrps] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
but death arrested the word upon his lips ; and his corpse rolled along the
但 死亡 被捕 这 单词 之上 他的 嘴唇 ; 和 他的 尸体 滚动 沿着 这
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

但死神阻止了他开口说话；他的尸体沿着甲板滚落下去。

[ʌn'tɪl] [ɪts] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['stɪfnd] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [fʊlər] .
until its further progress was stopped by the stiffened body of the unhappy Fuller .
直到 它是 更远 进步 曾是 停止 经过 这 僵硬 身体 的 这 不开心 富勒 .

直到它继续前进，才被不幸的富勒僵硬的身体阻止了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [breɪv] ['liːdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːpɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Notwithstanding the fall of their brave leader , and the whoopings of their
虽然 这 落下 的 他们的 勇敢的 领导者 , 和 这 呼喊 的 他们的
['enəmi] ,
enemies ,
敌人 ,

尽管他们勇敢的领袖倒下了，敌人也发出震耳欲聋的叫喊声，

[ðə; ði] ['flægɪŋ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
the flagging spirits of the men were for a moment excited by the
这 标记 烈酒 的 这 男人 是 为了 一个 片刻 兴奋的 经过 这
[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksmən] ,
announcement of the return even of the small force of the axemen ,
公告 的 这 返回 甚至 的 这 小的 力量 的 这 斧头手 ，

得知哪怕是一小队斧兵也回来了，男人们低落的士气顿时振奋起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'fendɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
and they defended themselves with a courage and determination worthy of
和 他们 辩护 他们自己 和 一个 勇气 和 决心 值得 的
[ə; eɪ] ['betər] [rɪ'zʌlt] ;
a better result ;
一个 更好的 结果 ；

他们以勇气和决心捍卫自己，理应取得更好的结果；

[bʌt; bət] [wen] , [baɪ] [ðə; ði] ['lʊrɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] , [naʊ] ['laɪɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] ,
but when , by the lurid light of the torches , now lying burning about the decks ,
但 什么时候 ， 经过 这 骇人的 光 的 这 火炬 ， 现在 说谎 燃烧 关于 这 甲板 ，

但是，当甲板上燃烧的火把发出刺眼的光芒时，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [nɑːt] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [freʃ] [bænd] [ʌv; əv] ['indiəns] ,
they turned and beheld not their companions , but a fresh band of Indians ,
他们 转向 和 观看 不是 他们的 同伴 ， 但 一个 新鲜的 乐队 的 印度人 ，

他们转过身，看到的不是同伴，而是一群新的印第安人。

[æt; ət] [huːz] [paʊtʃ] - [belts] ['dæŋgəld] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [skælps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['məːdəd] [frendz] ,
at whose pouch - belts dangled the reeking scalps of their murdered friends ,
在 谁 小袋 - 腰带 悬挂着 这 臭气熏天 头皮 的 他们的 被谋杀 朋友们 ，

他们的腰带口袋里挂着被谋杀的同伴散发着恶臭的头皮，

[ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] [æz; əz] ['hoʊpləs] ,
they at once relinquished the combat as hopeless ,
他们 在 一次 放弃 这 战斗 作为 绝望 ，

他们立即放弃了战斗，因为他们认为战斗毫无希望。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðəm'selvz] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd] [baɪ] [ðer; ðər] ['kæptərz] .
and gave themselves unresistingly up to be bound by their captors .
和 给予 他们自己 毫不抵抗地 向上 到 是 边界 经过 他们的 俘虏者 .

他们毫无抵抗地任由俘虏捆绑。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kʌznz] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['hɒrəz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
Meanwhile the cousins experienced a renewal of all those horrors from which
同时 这 表兄弟姐妹 经验丰富的 一个 续期 的 全部 那些 恐怖 从 哪个
[ðer; ðər] [dɪ'stræktɪd] [maɪndz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] [rɪ'liːvd] ;
their distracted minds had been temporarily relieved ;
他们的 愣 思想 有 到过 暂时地 松了口气 ；

与此同时，表兄弟们再次经历了之前因心神不宁而暂时摆脱的所有恐怖事件；

[ænd; ənd] , ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːləteri] [bɜːrθ] [ðæt] [kən'teɪnd]
and , petrified with alarm , as they lay in the solitary berth that contained
和 ， 石化 和 警报 ， 作为 他们 躺 在 这 孤 泊位 那 包含
[ðem; ðəm] [bəuθ] ,
them both ,
他们 两个都 ，

他们惊恐万分，呆呆地躺在只容他们两人的单人卧铺里。

[ɪn'dʊrd] ['sʌfərɪŋz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] .
endured sufferings infinitely more terrible than death itself .
忍受 苦难 无限地 更多的 糟糕的 比 死亡 本身 .

承受了比死亡本身还要可怕的痛苦。

[ðə; ði]	[ˈɜːrli]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtuːmʌlt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ˈnoʊtɪst]	[ˈɔːlmoʊst]	[wɪˈðaʊt]	[ˌkɔmpriˈhendɪŋ]	[ɪts]
The	**early**	**part**	**of**	**the**	**tumult**	**they**	**had**	**noticed**	**almost**	**without**	**comprehending**	**its**
这	早期的	部分	的	这	骚乱	他们	有	注意到	几乎	没有	理解	它是

[kɔːz]	,
cause	**,**
原因	,

他们注意到这场动荡的初期阶段，却几乎没弄明白其原因。

[ænd; ənd]	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[təˈrɪfɪk]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈindiəns]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ˌpriˈsiːdid]	[ðem; ðəm]	,
and	**but**	**for**	**the**	**terrific**	**cry**	**of**	**the**	**Indians**	**that**	**had**	**preceded**	**them**	**,**
和	但	为了	这	了不起	哭	的	这	印度人	那	有	之前	他们	,

若非先于他们发出印第安人凄厉的呐喊，

[wʊd]	[hæv; həv]	[mɪˈsteɪkən]	[ðə; ði]	[ˈdefnɪŋ]	[ˈbrɔːdˌsaɪdz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈbloʊɪŋ]	[ʌp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈves(ə)l]
would	**have**	**mistaken**	**the**	**deafening**	**broadsides**	**for**	**the**	**blowing**	**up**	**of**	**the**	**vessel**
会	有	错误	这	震耳欲聋	传单	为了	这	吹	向上	的	这	血管

,
,
,

他会把震耳欲聋的舷侧炮声误认为是舰艇爆炸的声音。

[soʊ]	[trəˈmendəs]	[ænd; ənd]	[ˈvaɪələnt]	[bæd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[kənˈkʌʃn]	.
so	**tremendous**	**and**	**violent**	**bad**	**been**	**the**	**concussion**	**.**
所以	巨大的	和	暴力	坏的	到过	这	脑震荡	.

脑震荡的危害如此巨大且严重。

[neɪ]	,
Nay	**,**
不	,

不，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[wen]	[mɪs]	[diː]	-	[felt]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	[ʌv; əv]	[diːp]
there	**was**	**a**	**moment**	**when**	**Miss**	**de**	**Haldimar**	**felt**	**a**	**pang**	**of**	**deep**
那里	曾是	一个	片刻	什么时候	错过	德	-	毛毡	一个	疼痛	的	深的

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]	[ænd; ənd]	[rɪˈgret]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n]	;
disappointment	**and**	**regret**	**at**	**the**	**misconception**	**;**
失望	和	后悔	在	这	误解	;

德·哈尔迪玛小姐曾一度对这种误解感到深深的失望和遗憾；

[fɔːr; fər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈfɪrf(ə)l]	[ˌrekəˈlekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[pæst]	[ɪˈvents]	,	[soʊ]	[ˈstrɔːŋli]	[ɪmˈprest]	[ɑːn]
for	**,**	**with**	**the**	**fearful**	**recollection**	**of**	**past**	**events**	**,**	**so**	**strongly**	**impressed**	**on**
为了	,	和	这	可怕	回忆	的	过去的	活动	,	所以	强烈	印象深刻	在

[hɜːr; hər]	[ˈbliːdɪŋ]	[hɑːrt]	,
her	**bleeding**	**heart**	**,**
她	出血	心	,

因为，过往事件的恐惧回忆深深地烙印在她那颗滴血的心中，

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[bʌt; bət]	[əkˈnɑːlɪdʒ]	,	[ðæt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[enˈgʌlft]	[ɪn]	[wʌn]	[ˈdʒen(ə)rəl]	[ænd; ənd]
she	**could**	**not**	**but**	**acknowledge**	**,**	**that**	**to**	**be**	**engulfed**	**in**	**one**	**general**	**and**
她	可以	不是	但	承认	,	那	到	是	吞噬	在	一	一般的	和

[dɪˈzæstrəs]	[ɪkˈsploʊʒn]	,
disastrous	**explosion**	**,**
灾难性的	爆炸	,

她不得不承认，被卷入一场全面而灾难性的爆炸之中，

[wʌz; wəz]['mɜːrsi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz]
was mercy compared with the alternative of falling into the hands of those
曾是 怜悯 比较的 和 这 选择 的 坠落 进入 这 双手 的 那些
[tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] ['loʊðɪŋ] ['spɪrɪt][bæd] [bɪn] [tuː] ['feɪtəli] [tɔːt] [tuː; tə][dɪ'naɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði]
to whom her loathing spirit bad been too fatally taught to deny even the
到 谁 她 厌恶 精神 坏的 到过 也 致命的 教授 到 否定 甚至 这
['kɑːmənɪst] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
commonest attributes of humanity .
最常见的 属性 的 人类 .

与落入那些被她憎恶的灵魂所蛊惑，甚至连最基本的人类特质都无法否认的人手中相比，这简直是一种仁慈。

[æz; əz][fɔːr; fər]['klærə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
As for Clara , she had not the power to think ,
作为 为了 克拉拉 , 她 有 不是 这 力量 到 思考 ,

至于克拉拉，她没有思考的能力。

[ɔːr][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kən'dʒektʃər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] :
or to form a conjecture on the subject :
或者 到 形式 一个 推测 在 这 主题 :

或者就此主题形成一个猜想：

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [siːnz] [frʌm; frəm]
— she was merely sensible of a repetition of the horrible scenes from
— 她 曾是 仅仅 明智的 的 一个 重复 的 这 可怕 场景 从
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [snætʃt] ,
which she had so recently been snatched ,
哪个 她 有 所以 最近 到过 抢夺 ,

她只是敏锐地察觉到，自己不久前才从那些可怕的场景中脱身，而现在这些场景又要重演了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [tʃiːk] , [ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['pʌlslɪs] [hɑːrt] ,
and with a pale cheek , a fixed eye , and an almost pulseless heart ,
和 和 一个 苍白 脸颊 , 一个 固定的 眼睛 , 和 一个 几乎 无脉搏 心 ,

他面色苍白，目光呆滞，心脏几乎没有跳动。

[leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] .
lay without motion in the inner side of the berth .
躺 没有 运动 在 这 内 边 的 这 泊位 .

一动不动地躺在铺位的内侧。

[ðə; ði] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ə'lɑːrm] [lent] [ə; eɪ] [fɔːrst] [æk'tɪvəti][tuː; tə][ðə; ði]
The piteous spectacle of her cousin's alarm lent a forced activity to the
这 可怜的 奇观 的 她 表亲 警报 借出的 一个 强制 活动 到 这
[dɪ'sper] [ʌv; əv] [mɪs] [diː] - ,
despair of Miss de Haldimar ,
绝望 的 错过 德 - ,

她表妹惊恐万状的可怜景象，反而让德·哈尔迪玛小姐的绝望显得更加真实。

[ɪn] [huːm] [ˌæprɪ'henʃn] [prə'duːst] [ðæt] [strɔːŋ] ['enərdʒi][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['gɪvz]
in whom apprehension produced that strong energy of excitement that sometimes gives
在 谁 忧虑 生产 那 强的 活力 的 激动 那 有时 给予
[tuː; tə] ['helpləsnəs] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [truː] ['kɜːrɪdʒ] .
to helplessness the character of true courage .
到 无助 这 特点 的 真的 勇气 .

在他们心中，忧虑激起了强烈的兴奋，这种兴奋有时会使无助之人也展现出真正的勇气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['klæmər] [ʌv; əv] [ə'pɔːlɪŋ] ['kɑːnflɪkt][ɑːn] [dek] , [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [gruː] [æt; ət]
With the increasing clamour of appalling conflict on deck , this excitement grew at
和 这 增加 叫嚣 的 令人震惊 冲突 在 甲板 , 这 激动 生长 在
['evri] ['moʊmənt] [strɔːŋgər] ,
every moment stronger ,
每一个 片刻 更强 ,

随着甲板上骇人冲突的喧嚣声越来越大，这种兴奋感也每况愈下。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
until it finally became irrepressible , so that at length ,
直到 它 最后 成为 不可抑制的 , 所以 那 在 长度 ,

直到最终变得无法抑制，以至于最终，

[wen] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['striːmd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] ,
when through the cabin windows there suddenly streamed a flood of yellow light ,
什么时候 通过 这 舱 视窗 那里 突然 流媒体 一个 洪水 的 黄色的 光 ,

突然，透过机舱窗户，一道黄色的光芒倾泻而入。

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ðæt] [θruː] [ɪts] ['flɪkərɪŋ] [biːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] ,
extinguishing that of the lamp that threw its flickering beams around the cabin ,
熄灭 那 的 这 灯 那 扔 它是 闪烁 光束 大约 这 舱 ,

熄灭了那盏灯，它闪烁的光束正照射在小屋周围。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɪm'petʃuəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] ,
she flung herself impetuously from the berth , and ,
她 扔 她自己 冲动地 从 这 泊位 , 和 ,

她鲁莽地从铺位上跳了下去，然后

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['fiːmeɪl] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ,
despite of the aged and trembling female who attempted to detain her ,
尽管 的 这 老年人 和 发抖 女性 WHO 尝试过 到 扣留 她 ,

尽管有年迈颤抖的妇女试图阻止她，

[bɜːrst] ['oʊpən][ðə; ði] ['næroʊ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [steps]
burst open the narrow entrance to the cabin , and rushed up the steps
爆裂 打开 这 狭窄的 入口 到 这 舱 , 和 匆忙 向上 这 步骤
[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dek] .
communicating with the deck .
沟通 和 这 甲板 .

他猛地推开通往船舱的狭窄入口，冲上通往甲板的台阶。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [hɪr] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['græfɪk] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
The picture that here met her eyes was at once graphic and fearful in the
这 图片 那 这里 遇见 她 眼睛 曾是 在 一次 形象的 和 可怕 在 这
[ɪk'striːm] .
extreme .
极端 .

她眼前所见的景象既触目惊心，又极其恐怖。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [laɪnz] [ʌv; əv] ['striːmɪŋ] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] [weɪvd] [baɪ] ['dʌski]
On either side of the river lines of streaming torches were waved by dusky
在 任何一个 边 的 这 河 线条 的 流媒体 火炬 是 挥手 经过 昏暗
['wɒrɪrz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,
warriors high above their heads ,
战士 高的 多于 他们的 头部 ,

河两岸，黝黑的战士们高举着一排排火炬，在空中划出一道道光芒。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [grɪm] ['kaʊntənənsiz] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɔːr] [ðem; ðəm] ,
reflecting the grim countenances , not only of those who bore them ,
反思 这 严峻 面容 , 不是 仅有的 的 那些 WHO 钻孔 他们 ,

不仅反映出那些面容阴沉的人的面容，也反映出其他人的面容阴沉。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [dens] [gruːps] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] ,
but of dense groups in their rear ,
但 的 稠密 团体 在 他们的 后部 ,

但它们后方却有密集的群体，

[huːz] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
whose numbers were alone concealed by the foliage of the forest in which they
谁 数字 是 独自的 暗 经过 这 叶子 的 这 森林 在 哪个 他们
[stʊd] .
stood .
站立 .

他们的数量完全被他们所处的森林的树叶遮蔽了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ðæt] [woʊv] [ðəm'selvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
From the branches that wove themselves across the centre of the river ,
从 这 分支 那 编织 他们自己 穿过 这 中心 的 这 河 ,

从横跨河中央的枝椏间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɒpmɑːst, -məst, -mæst] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ]
and the topmast and rigging of the vessel , the same strong
和 这 桅杆顶端 和 索具 的 这 血管 , 这 相同的 强的
['jeloʊ] [laɪt] ,
yellow light ,
黄色的 光 ,

船的桅杆顶端和索具也发出同样的强烈黄色光芒。

[prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] [triː] [stiːpt] [ɪn] [gʌm] , ['striːmd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
produced by the bark of the birch tree steeped in gum , streamed down upon the
生产 经过 这 吠 的 这 桦木 树 浸泡 在 胶 , 流媒体 向下 之上 这
[deks] [bɪ'loʊ] ,
decks below ,
甲板 以下 ,

由浸透树胶的桦树皮制成，顺着树液流淌到下面的甲板上。

['rendərɪŋ] [iːtʃ] [laɪn] [ænd; ənd] [blɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skuːnər] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
rendering each line and block of the schooner as distinctly visible as if it
渲染 每个 线 和 堵塞 的 这 大篷车 作为 明显地 可见的 作为 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] [nuːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌniɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑːr] ['dɪstənt] [leɪks] .
had been noon on the sunniest of those far distant lakes .
有 到过 中午 在 这 阳光最灿烂 的 那些 远的 遥远 湖泊 .

使得帆船的每一条线条和每一块木块都清晰可见，就像在遥远湖泊上阳光最灿烂的正午一样。

[ðə; ði] [dek] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [sleɪn] [men] — ['seɪləz] , [ænd; ənd]
The deck itself was covered with the bodies of slain men — sailors , and
这 甲板 本身 曾是 涵盖 和 这 身体 的 被杀 男人 — 水手们 , 和
['sævidʒiz] [mɪkst] [tə'geðər] ;
savages mixed together ;
野蛮人 混合 一起 ;

甲板上到处都是被杀者的尸体——水手和野蛮人混杂在一起；

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [fɪrs] ['wɒrɪrz] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd]
and amid these were to be seen fierce warriors , reclining triumphantly and
和 之中 这些 是 到 是 已见 凶猛的 战士 , 斜倚 凯旋而归 和
['indələntli] [ɑːn] [ðer; ðər] ['raɪfəlz] ,
indolently on their rifles ,
懒散地 在 他们的 步枪 ,

在这些人群中，可以看到一些骁勇善战的战士，他们得意洋洋、懒洋洋地斜倚在步枪上。

[waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kæptivz] [wɪð; wɪθ] ['leðərn]
while others were occupied in securing the arms of their captives with leathern
尽管 其他的 是 占领 在 确保 这 武器 的 他们的 俘虏 和 皮革
[θɔːŋz] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [bæks] .
thongs behind their backs .
丁字裤 在后面 他们的 背部 .

而其他人则忙着用皮带将俘虏的手臂反绑在背后。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [naʊ] [pri'veild] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr]
The silence that now prevailed was strongly in contrast with , and even more
这 沉默 那 现在 最终获胜 曾是 强烈 在 对比 和 ， 和 甚至 更多的
['fɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] ,
fearful than ,
可怕 比 ,

此刻的寂静与以往截然不同，甚至比以往更加令人恐惧。

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] [ʃaʊts] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌpri'siːdid] ; [ænd; ənd] ,
the horrid shouts by which it had been preceded ; and ,
这 可怕的 喊叫 经过 哪个 它 有 到过 之前 ; 和 ,

此前传来的可怕叫喊声；以及，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæstli] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptivz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ['roʊlɪŋ]
but for the ghastly countenances of the captives , and the quick rolling
但 为了 这 阴森 面容 的 这 俘虏 , 和 这 快的 滚动
[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] ,
eyes of the savages ,
眼睛 的 这 野蛮人 ,

但若非俘虏们面目狰狞，野蛮人眼珠飞快地转动，

[mɪs] [diː] - [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri]
Miss de Haldimar might have imagined herself the sport of some extraordinary
错过 德 - 可能 有 想象 她自己 这 运动 的 一些 非凡的
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
and exciting illusion .
和 激动人心 错觉 .

德·哈尔迪玛小姐或许幻想自己是某种非凡而激动人心的魔术表演的对象。

[hɜːr; hər] [glæns] ['oʊvər] [ðiːz] ['prɑːmɪnənt] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd] [bɪn] ['kɜːrsəri] , [jet]
Her glance over these prominent features in the tragedy had been cursory , yet
她 瞥一眼 超过 这些 著名的 特征 在 这 悲剧 有 到过 粗略地 , 然而
['ækjərət] .
accurate .
准确的 .

她对这场悲剧中的这些突出特征的观察虽然匆匆一瞥，但却准确无误。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['restɪd] [ɑːn][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər]
It now rested on one that had more immediate and terrifying interest for
它 现在 休息 在 一 那 有 更多的 即时 和 恐怖 兴趣 为了
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

现在，它落到了一个对她而言更直接、更可怕的目标身上。

[æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks]
At a few paces in front of the companion ladder , and with their backs
在 一个 很少 步幅 在 正面 的 这 伴侣 梯子 , 和 和 他们的 背部
[tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
turned towards her ,
转向 向 她 ,

他们站在同伴梯子前方几步远的地方，背对着她，

[stʊd] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
stood two individuals ,
站立 二 个人 ,

站着两个人，

[huːz] ['ætitjuːdz] [di'nəutid] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [men] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sel] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz]

whose attitudes denoted the purpose of men resolved to sell with their lives

谁 态度 表示 这 目的 的 男人 已解决 到 卖 和 他们的 生活

[ə'loʊn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['sævɪdʒ] ,

alone a passage to a tall fierce - looking savage ,

独自的 一个 通道 到 一个 高的 凶猛的 - 寻找 野蛮的 ,

他们的态度表明了这些人决心以性命为代价，为了一个身材高大、面目凶恶的野蛮人出卖一条通道。

[huːz] ['kaʊntənəns] [bɪ'treɪd] ['evri] [mɑːrk] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] ['dedli] ['pæʃ(ə)n] ,

whose countenance betrayed every mark of triumphant and deadly passion ,

谁 面容 背叛 每一个 标记 的 凯 和 致命 热情 ,

他的脸上流露出胜利和致命激情的一切痕迹，

[waɪl] [hiː; hi] [ə'pærəntli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðə; ði]

while he apparently hesitated whether his uplifted arm should stay the

尽管 他 显然 犹豫了一下 无论 他的 提升 手臂 应该 停留 这

['wepən] [ˌaɪ 'tiː] [wiːldid] .

weapon it wielded .

武器 它 挥舞 .

他似乎在犹豫是否应该让高举的手臂继续作为武器。

[ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɜːr; wər] ['kæptɪn] [diː] - [ænd; ənd] [sɜːr] ['evərɑːd] - ;

These individuals were Captain de Haldimar and Sir Everard Valletort ;

这些 个人 是 队长 德 - 和 先生 埃弗拉德 - ;

这些人分别是德·哈尔迪马上尉和埃弗拉德·瓦莱托特爵士；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr]

and to the former of these the attention of the savage was more

和 到 这 以前的 的 这些 这 注意力 的 这 野蛮的 曾是 更多的

[ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [ɪɡ'zʌltɪŋlɪ] [də'rektɪd] ;

immediately and exultingly directed ;

立即地 和 欣喜若狂 指导 ;

而野蛮人的注意力则更直接、更兴奋地集中到了前者身上；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'diːd] ,

so much so , indeed ,

所以 很多 所以 , 的确 ,

确实如此。

[ðæt] [mɪs] [diː] - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

that Miss de Haldimar thought she could read in the ferocious expression of his

那 错过 德 - 想法 她 可以 读 在 这 凶猛 表达 的 他的

[fitʃər] [ðə; ði] [deθ] - ['wɔːrənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] .

features the death - warrant of her cousin .

特征 这 死亡 - 保证 的 她 表哥 .

德·哈尔迪玛小姐认为，她能从她表兄凶狠的表情中读出他的死期将至。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ænsər]

In the wild terror of the moment she gave a piercing scream that was answered

在 这 荒野 恐怖 的 这 片刻 她 给予 一个 冲孔 尖叫 那 曾是 回答

[baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jelɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

by a hundred yelling voices ,

经过 一个 百 大喊 声音 ,

在极度恐惧之下，她发出了一声刺耳的尖叫，随即引来上百人的喊叫声。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

and rushing between her lover and his enemy ,

和 匆忙 之间 她 情人 和 他的 敌人 ,

她穿梭于爱人与爱人的敌人之间，

[θruː] [hɜːr'self] ['waɪldli] [ænd; ənd] ['sʌplikeitiŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] .
threw herself wildly and supplicatingly at the feet of the latter .
扔 她自己 疯狂地 和 恳求地 在 这 脚 的 这 后者 .

她疯狂地、恳求地扑倒在后者脚下。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [læf] , [ðə; ði] ['mɑːnstər] [spɜːnd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
Uttering a savage laugh , the monster spurned her from him with his foot ,
发出声音 一个 野蛮的 笑 , 这 怪物 被拒绝 她 从 他 和 他的 脚 ,

怪物发出一声狰狞的笑声，用脚将她踢开。

[wen] , [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
when , quick as thought , a pistol was discharged within a few inches of his face ;
什么时候 , 快的 作为 想法 , 一个 手枪 曾是 出院 之内 一个 很少 英寸 的 他的 脸 ;

就在他反应过来之前，一把手枪在他脸前几英寸的地方响了起来；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] , [hiː; hi] [bent] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
but with a rapidity equal to that of his assailant , he bent aside his head ,
但 和 一个 快速 平等的 到 那 的 他的 袭击者 , 他 弯曲 旁边 他的 头 ,

但他以与袭击者同样迅速的速度，侧过头去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] [pæst] ['hɑːrmləsli] [ɑːn] .
and the ball passed harmlessly on .
和 这 球 通过了 无害地 在 .

球就这样无害地传了下去。

[ðə; ði] [jel] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jet] ['swelɪŋ] ['ɪntuː] ['fʊlnəs] ,
The yell that followed was terrific ; and while it was yet swelling into fulness ,
这 叫喊 那 随后 曾是 了不起 ; 和 尽管 它 曾是 然而 肿胀 进入 充满 ,

随之而来的喊声震耳欲聋；而当它还未完全爆发时，

['kæptɪn] [diː] - [felt] [æn; ən] ['aɪərn] [hænd] ['fjʊriəsli] ['græplɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] , [er] [ðə; ði] [græsp] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ,
Captain de Haldimar felt an iron hand furiously grappling his throat , and , ere the grasp was relinquished ,
队长 德 - 毛毡 一个 铁 手 愤怒地 格斗 他的 喉 , 和 , 埃雷 这 抓牢 曾是 放弃 ,

德·哈尔迪马上尉感到一只铁手狠狠地掐住了他的喉咙，但那只手还没来得及松开，

[hiː; hi] [ə'gen] [stʊd] [ðə; ði] [baʊnd] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɜːr] [diː] [liː; liːs] .
he again stood the bound and passive victim of the warrior of the Fleur de lis .
他 再次 站立 这 边界 和 被动的 受害者 的 这 战士 的 这 弗勒 德 列表 .

他再次成为百合花战士的被束缚的、被动的受害者。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][læst]['kaʊns(ə)l] - [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns]
The interval that succeeded to the last council - scene of the Indians
这 间隔 那 成功了 到 这 最后的 理事会 - 场景 的 这 印度人
[wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [dɪ'trɔɪt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]
was passed by the officers of Detroit in a state of inexpressible anxiety and
曾是 通过了 经过 这 警官 的 底特律 在 一个 状态 的 难以言喻的 焦虑 和
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

在印第安人最后一场会议结束后的这段时间里，底特律的官员们处于一种难以言喻的焦虑和怀疑之中。

[ðə; ði] [fɪrz] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ,
The fears entertained for the fate of their companions ,
这 恐惧 娱乐 为了 这 命运 的 他们的 同伴 ,

他们为同伴的命运感到担忧，

[huː] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['perələs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fər'lɔːrn] [hoʊp] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ]
who had set out in the perilous and almost forlorn hope of reaching
WHO 有 放 出去 在 这 危险的 和 几乎 绝望 希望 的 到达
[ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] ,
Michilimackinac ,
米奇利麦基纳克 ,

他们怀着到达米奇利麦基纳克岛的危险而几乎绝望的希望出发了，

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnd] ['tretʃəri] , [hæd; həd] , [ɪn]
in time to prevent the consummation of the threatened treachery , had , in
在 时间 到 防止 这 圆房 的 这 威胁 背信弃义 , 有 , 在
[sʌm; səm] [dɪ'griː] ,
some degree ,
一些 程度 ,

及时阻止了这场阴谋的发生，在某种程度上，

[ɪf] [nɑːt] ['hoʊlli] , [bɪn] [ə'leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] ['nærˌeɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːtəwə] [tʃiːf] .
if not wholly , been allayed by the story narrated by the Ottawa chief .
如果 不是 完全 , 到过 缓解 经过 这 故事 旁白 经过 这 渥太华 首席 .

即使不能完全消除疑虑，渥太华酋长讲述的故事也足以消除疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [ə'gen] [met] ,
It was evident , from his statement , the party had again met ,
它 曾是 明显 , 从 他的 陈述 , 这 派对 有 再次 遇见 ,

从他的声明中可以明显看出，该党再次举行了会议。

[ænd; ənd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['wɔːriər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][soʊ]
and been engaged in fearful struggle with the gigantic warrior they had all so
和 到过 已订婚的 在 可怕 斗争 和 这 巨大 战士 他们 有 全部 所以
[mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ;
much reason to recollect ;
很多 原因 到 追忆 ;

他们曾与那个令他们记忆犹新的巨型战士进行过一场可怕的战斗；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'pærənt] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .
and it was equally apparent , that in that struggle they had been successful .
和 它 曾是 同样地 明显 , 那 在 那 斗争 他们 有 到过 成功的 .

显而易见的是，他们在斗争中取得了成功。

[bʌt; bət] [stɪl] ,
But still ,
但 仍然 ,

但是，

[soʊ] ['meni] ['ɑːbstək(ə)lz][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
so many obstacles were likely to be opposed to their navigation of the
所以 许多 障碍 是 可能 到 是 反对 到 他们的 导航 的 这
['sevrəl] [leɪks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,
several lakes and rivers over which lay their course ,
一些 湖泊 和 河流 超过 哪个 躺 他们的 课程 ,

他们航行途中可能会遇到许多障碍，需要穿越沿途的众多湖泊和河流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'ventʃuəli] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɑːrmd] [ðəm'selvz] ,
it was almost feared , even if they eventually escaped unharmed themselves ,
它 曾是 几乎 害怕 , 甚至 如果 他们 最终 逃脱 毫发无损 他们自己 ,

即使他们最终毫发无损地逃脱了，人们也几乎感到担忧。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [riːtʃ] [ðə; ði][fɔːrt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt]
they could not possibly reach the fort in time to communicate the danger that
他们 可以 不是 可能 抵达 这 堡 在 时间 到 交流 这 危险 那
[ə'weitid] [ðer; ðər] [frendz] .
awaited their friends .
等待中 他们的 朋友们 .

他们不可能及时赶到堡垒，将朋友们即将面临的危险告知他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
It is true ,
它 是 真的 ,

是真的，

[ðə; ði] [taɪm] [geɪnd] [baɪ] ['gʌvərnər] [diː] - [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]
the time gained by Governor de Haldimar on the first occasion had afforded a
这 时间 获得 经过 州长 德 - 在 这 第一的 场合 有 提供 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l] ,
considerable interval ,
大量 间隔 ,

总督德·哈尔迪马第一次争取到的时间，为他提供了相当长的缓冲期。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [əd'væntɪdʒ] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
of which advantage might be taken ; but it was also , on the other hand ,
的 哪个 优势 可能 是 已采取 ; 但 它 曾是 还 , 在 这 其他 手 ,

可以利用这一点；但另一方面，它也是……

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] - [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
uncertain whether Ponteac had commanded the same delay in the council of the
不确定 无论 - 有 命令 这 相同的 延迟 在 这 理事会 的 这
[tʃiːfs] [investiŋ] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] ,
chiefs investing Michilimackinac ,
酋长们 投资 米奇利麦基纳克 ,

尚不确定庞蒂克是否也像酋长委员会对待米奇利麦基纳克那样，要求同样地拖延时间。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ə'sentid] .
to which he had himself assented .
到 哪个 他 有 他自己 同意 .

他本人也同意了。

[θriː] [deɪz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][æn; ən] ['ɪndiən] ['wɔːriər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['dʒɜːrni]
Three days were sufficient to enable an Indian warrior to perform the journey
三 天 是 充足的 到 使能够 一个 印度 战士 到 履行 这 旅行
[baɪ][lænd] ;
by land ;
经过 土地 ;

三天时间足以让一名印度战士通过陆路完成这段旅程；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ɑːn] [ðɪs] [veɪɡ] [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɡraʊnd] [ðeɪ] [beɪst] [wətˈevər]
and it was chiefly on this vague and uncertain ground they based whatever
和 它 曾是 主要 在 这 模糊的 和 不确定 地面 他们 基于 任何
[ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hoʊp][wʌz; wəz] [ˌentərˈteɪnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
little of hope was entertained on the subject .
小的 的 希望 曾是 娱乐 在 这 主题 .

而他们对于此事所抱有的那一点点希望，主要也是建立在这种模糊不清、不确定的基础上的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈsetld] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædˈventʃəəz] ,
It had been settled at the departure of the adventurers ,
它 有 到过 定居 在 这 离开 的 这 冒险者 ,

冒险者们离开时，这件事就已经定下了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈskuːnər]
that the instant they effected a communication with the schooner
那 这 立即的 他们 受影响 一个 沟通 和 这 大篷车
[ɑːn] [leɪk] [ˈhjuərən] ,
on Lake Huron ,
在 湖 休伦 ,

他们与休伦湖上的帆船取得联系的那一刻，

[frɑːnˈswɑː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [sent] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [soʊ][tuː; tə] [kənˈtraɪv] [ðə; ði]
Francois should be immediately sent back , with instructions so to contrive the
弗朗索瓦 应该 是 立即地 发送 后退 , 和 指示 所以 到 精心策划 这
[ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,
period of his return ,
时期 的 他的 返回 ,

应该立即将弗朗索瓦送回去，并指示相关人员设法安排他的返回时间。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəˈnuː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪts] [əˈpɪrəns] [suːn] [ˈæftər] [ˈdeɪbreɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
that his canoe should make its appearance soon after daybreak at the nearest
那 他的 独木舟 应该 制作 它是 外貌 很快 后 拂晓 在 这 最近的
[ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][hɔːɡ] [ˈaɪlənd] ,
extremity of Hog Island ,
末端 的 猪 岛 ,

他的独木舟应该在黎明后不久出现在霍格岛最近的尽头。

[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [ˈtʃæptər] .
the position of which has been described in our introductory chapter .
这 位置 的 哪个 有 到过 描述 在 我们的 引言 章 .

其位置已在我们的引言章节中描述过。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪɡnəl] , [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːzəli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
From this point a certain signal , that could be easily distinguished with the
从 这 观点 一个 肯定 信号 , 那 可以 是 容易地 杰出的 和 这
[eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] ,
aid of a telescope ,
援助 的 一个 望远镜 ,

从这一点可以借助望远镜轻易分辨出某种信号。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈnuː] , [wɪtʃ] ,
was to be made from the canoe , which ,
曾是 到 是 制成 从 这 独木舟 , 哪个 ,

原本要用独木舟做成，而那艘独木舟，

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsævidʒiz] ,
without being of a nature to attract the attention of the savages ,
没有 存在 的 一个 自然 到 吸引 这 注意力 的 这 野蛮人 ,

既不会引起野蛮人的注意，

[wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['gærɪsn] .

was yet to be such as could not well be mistaken by the garrison .

曾是 然而 到 是 这样的 作为 可以 不是 出色地 是 错误 经过 这 驻军 .

但它仍然如此，以至于驻军不可能认错。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ə'dɑːptɪd] ,

This was a precaution adopted ,

这 曾是 一个 预防 已采用 ,

这是采取的预防措施。

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] ,

not only with the view of giving the earliest intimation of the result of the enterprise ,

不是 仅有的 和 这 看法 的 给予 这 最早 暗示 的 这 结果 的 这 企业 ,

不仅是为了尽早告知大家该项目的成果，

[bʌt; bət] [lest] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pri'ventid] , [baɪ] ['eni] ['kloʊzər] [ɪn'vestmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ,

but lest the Canadian should be prevented , by any closer investment on the part of the Indians ,

但 免得 这 加拿大 应该 是 阻止 , 经过 任何 更近 投资 在 这 部分 的 这 印度人 ,

但为了避免加拿大人因印第安人加大投资而受阻，

[frʌm; frəm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['pɜːrsənəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrt][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] .

from communicating personally with the fort in the way he had been accustomed .

从 沟通 亲自 和 这 堡 在 这 方式 他 有 到过 习惯 .

他无法像以往那样亲自与堡垒沟通。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːzəli] [biː; bi] [ˌkɔmpri'hendid] ['ðerfɔːr] , [ðæt] ,

It will easily be comprehended therefore , that ,

它 将要 容易地 是 理解 所以 , 那 ,

因此不难理解，

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪriəd] [ə'proʊtʃt] [wen] [ðeɪ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [frɑːn'swɑː] ,

as the period approached when they might reasonably look for the return of Francois ,

作为 这 时期 接近 什么时候 他们 可能 合理 看 为了 这 返回 的 弗朗索瓦 ,

随着他们或许可以合理地期待弗朗索瓦归来的时期临近，

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'veləpt] .

if he should return at all , the nervous anxiety of the officers became more and more developed .

如果 他 应该 返回 在 全部 , 这 紧张的 焦虑 的 这 警官 成为 更多的 和 更多的 发达 .

如果他真的回来，警官们的紧张焦虑就越来越强烈了。

['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,

Upwards of a week had elapsed since the departure of their friends ; and already ,

向上 的 一个 星期 有 过去 自从 这 离开 的 他们的 朋友们 ; 和 已经 ,

朋友们离开已经过去一个多星期了；而且，

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd][led][ðem; ðəm] , [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] ,
for the last day or two , their impatience had led them , at early dawn ,
为了 这 最后的 天 或者 二 ， 他们的 不耐烦 有 引领 他们 ， 在 早期的 黎明 ，

过去一两天，他们的不耐烦导致他们在黎明时分，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] ,
and with beating hearts ,
和 和 殴打 心 ，

带着跳动的心，

[tuː; tə] [ðæt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['iːstərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɔːg]
to that quarter of the rampart which overlooked the eastern extremity of Hog
到 那 四分之一 的 这 壁垒 哪个 被忽视的 这 东 末端 的 猪
['aɪlənd] .
Island .
岛 .

到俯瞰霍格岛东端的城墙的那四分之一处。

[ˌhɪðər'tuː] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] ['iːgər] ['wɑtʃɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .
Hitherto , however , their eager watching had been in vain .
迄今为止 ， 然而 ， 他们的 渴望的 观看 有 到过 在 徒劳 .

然而，到目前为止，他们的热切关注都白费了。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [sɜːvz]
As far as our recollection of the Canadian tradition of this story serves
作为 远的 作为 我们的 回忆 的 这 加拿大 传统 的 这 故事 服务
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ，

就我们记忆中加拿大关于这个故事的传统而言，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [naɪt] ['æftər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
it must have been on the fourth night after the final discomfiture of the
它 必须 有 到过 在 这 第四 夜晚 后 这 最终的 沮丧 的 这
[plænz][ʌv; əv] - ,
plans of Ponteac ,
计划 的 - ，

那一定是庞蒂克计划最终失败后的第四个晚上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] , [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz]
and the tenth from the departure of the adventurers , that the officers
和 这 第十 从 这 离开 的 这 冒险者 ， 那 这 警官
[wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] ,
were assembled in the mess - room ,
是 组装 在 这 混乱 - 房间 ，

冒险者们出发后的第十天，军官们在餐厅集合。

[pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skænti] [ænd; ənd]['fruːg(ə)l] ['sʌpər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [kən'faɪnmənt]
partaking of the scanty and frugal supper to which their long confinement
参与 的 这 稀少 和 节俭 晚餐 到 哪个 他们的 长的 监禁
[hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðem; ðəm] .
had reduced them .
有 减少 他们 .

他们享用着因长期监禁而变得极其简陋的晚餐。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] ,
The subject of their conversation , as it was ever of their thoughts ,
这 主题 的 他们的 对话 ， 作为 它 曾是 曾经 的 他们的 想法 ，

他们谈话的主题，也一直是他们思考的主题，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ; [ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] ,
was the probable fate of their companions ; and many and various ,
曾是 这 可能 命运 的 他们的 同伴 ; 和 许多 和 各种各样的 ,
[ɔːl'ðoʊ] [ɔːl] ['iːkwəli] ['melənkɑːli] ,
although all equally melancholy ,
虽然 全部 同样地 忧郁 ,

这很可能也是他们同伴的命运；许多人，形形色色，虽然都同样悲伤，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] ['ɔːfərd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
were the conjectures offered as to the result .
是 这 猜想 提供 作为 到 这 结果 .

以上是对结果的推测。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [ðæt] [diːp] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
There was on the countenance of each , that deep and fixed expression of
那里 曾是 在 这 面容 的 每个 , 那 深的 和 固定的 表达 的
[gluːm] ,
gloom ,
愁云 ,

每个人脸上都带着那种深沉而凝重的忧郁表情。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ɪndɪkeɪt] ['eni] [ʌn'mænlɪnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
which , if it did not indicate any unmanliness of despair ,
哪个 , 如果 它 做过 不是 表明 任何 怯懦 的 绝望 ,

如果这没有表现出任何绝望的懦弱，

[toʊld][æt; ət] [liːst] [ðæt] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪk'stɪŋkt] :
told at least that hope was nearly extinct :
讲述 在 至少 那 希望 曾是 几乎 灭绝 :

至少有人告诉我，希望几乎已经破灭了：

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌt; bət] ['sædli] ['ɔːltərd]
but more especially was this remarkable in the young but sadly altered
但 更多的 尤其 曾是 这 卓越 在 这 年轻的 但 令人遗憾的是 已修改
[tʃɑːrlz] [diː] - ,
Charles de Haldimar ,
查尔斯 德 - ,

但尤其值得注意的是，这在年轻但令人惋惜的是性格发生了改变的查尔斯·德·哈尔迪马尔身上体现得尤为明显。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] ['mænər] , [siːmd] ['hoʊlli]
who , with a vacant eye and a pre - occupied manner , seemed wholly
WHO , 和 一个 空缺 眼睛 和 一个 预 - 占领 方式 , 似乎 完全
[æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
abstracted from the scene before him .
摘要 从 这 场景 前 他 .

他眼神空洞，神情恍惚，似乎完全没有注意到眼前的景象。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .
All was silence in the body of the fort .
全部 曾是 沉默 在 这 身体 的 这 堡 .

堡垒内一片寂静。

[ðə; ði] [men] [ɔːf] ['duːti][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊðz] ,
The men off duty had long since retired to rest in their clothes ,
这 男人 离开 责任 有 长的 自从 退休 到 休息 在 他们的 衣服 ,

下班的男人们早就穿着衣服回房休息了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] " ['ɔlz] [wel] !
and only the " All's well !
和 仅有的 这 " 一切 出色地 !

只有“一切都好！

" [ʌv; əv][ðə; ði]['sentənəlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
" of the sentinels was heard at intervals of a quarter of an hour ,
" 的 这 哨兵 曾是 听到 在 间隔 的 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

“每隔一刻钟就能听到哨兵的声音。”

[æz; əz][ðə; ði][kraɪ] ['ekəud] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['sɜːrkɪt] .
as the cry echoed from mouth to mouth in the line of circuit .
作为 这 哭 回声 从 嘴 到 嘴 在 这 线 的 电路 .

哭喊声在电路中一传一传。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntərvlz] ,
Suddenly , however , between two of those intervals ,
突然 , 然而 , 之间 二 的 那些 间隔 ,

然而，突然间，在这两个时间间隔之间，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,
and during a pause in the languid conversation of the officers ,
和 期间 一个 暂停 在 这 慵懒的 对话 的 这 警官 ,

在警官们慵懒的谈话间隙，

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [kwɪk] [steps] [ɑːn][ðə; ði]
the sharp challenge of a sentinel was heard , and then quick steps on the
这 锋利的 挑战 的 一个 哨兵 曾是 听到 , 和 然后 快的 步骤 在 这
['ræmpɑːrt] ,
rampart ,
壁垒 ,

哨兵尖锐的挑战声响起，随后城墙上传来急促的脚步声。

[æz; əz][ʌv; əv][men] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wens] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
as of men hastening to the point whence the challenge had been given .
作为 的 男人 加速 到 这 观点 何处 这 挑战 有 到过 给定 .

仿佛一群人正飞奔到发出挑战的地方。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [huːm] [ðɪs] [nuː] [ɪk'saɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['ɪntuː] [freʃ] [æk'tɪvəti] , ['hɜːrɪdli]
The officers , whom this new excitement seemed to arouse into fresh activity , hurriedly
这 警官 , 谁 这 新的 激动 似乎 到 引起 进入 新鲜的 活动 , 匆匆
['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ;
quitted the room ;
辞职 这 房间 ;

这场新的骚动似乎激发了军官们的活力，他们匆匆离开了房间；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [geɪnd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [vɔɪs]
and , with as little noise as possible , gained the spot where the voice
和 , 和 作为 小的 噪音 作为 可能的 , 获得 这 点 在哪里 这 嗓音
[hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] .
had been heard .
有 到过 听到 .

然后，悄无声息地到达了听到声音的地方。

['sevrəl] [men] [wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['iːgərli] ['oʊvər][ðə; ði]['ræmpɑːrt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌskɪt]
Several men were bending eagerly over the rampart , and , with their muskets
一些 男人 是 弯曲 急切地 超过 这 壁垒 , 和 , 和 他们的 滑膛枪
[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kʌvər] ,
at the recover ,
在 这 恢复 ,

几个男人急切地俯身在城墙上，手里的火枪也已准备就绪。

['rɪvɪtɪŋ] [ðer; ðər] [geɪz] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]
riveting their gaze on a dark and motionless object that lay on the verge of
铆 他们的 目光 在 一个 黑暗的 和 静止不动 目的 那 躺 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [dɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
the ditch immediately beneath them .
这 沟 立即地 下面 他们 .

他们的目光紧紧盯着正下方沟渠边缘一个黑暗而静止的物体。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪtʃəl] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]
" What have you here , Mitchell ? " asked Captain Blessington , who was in
" 什么 有 你 这里 , 米切尔 ? " 问 队长 布莱辛顿 , WHO 曾是 在
[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,
command of the guard ,
命令 的 这 警卫 ,

“米切尔，你这儿有什么？”负责指挥卫队的布莱辛顿上尉问道。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] [ɪn][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [dʒʌst]
and who had recognised the gruff voice of the veteran in the challenge just
和 WHO 有 已确认 这 粗暴 嗓音 的 这 老将 在 这 挑战 只是
['gɪv(ə)n] .
given .
给定 .

并且认出了刚才发出挑战的那位老兵粗犷的声音。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] [bɜːrnt] [lɔːg] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,
" An American burnt log , your honour , " muttered the soldier ,
" 一个 美国人 烧焦的 日志 , 你的 荣誉 , " 低声说道 这 士兵 ,

“法官大人，那是一根美国烧焦的木头，”士兵低声说道。

" [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ɪts] ['stɪlnəs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" if one was to judge from its stillness ; but if it is ,
" 如果 一 曾是 到 法官 从 它是 寂静 ; 但 如果 它 是 ,

“如果仅从它的静谧来判断；但如果它是，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [roʊld] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] ;
it must have rolled there within the last minute ;
它 必须 有 滚动 那里 之内 这 最后的 分钟 ;

它肯定是在最后一分钟滚到那里的；

[fɔːr; fər] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [ˌæfɪ'deɪvi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪr] [wen] [aɪ] [pæst] [læst] [ɪn][maɪ] [biːt] . "
for I'll take my affidavy it wasn't here when I passed last in my beat . "
为了 患病的 拿 我的 宣誓书 它 不是 这里 什么时候 我 通过了 最后的 在 我的 打 . "

我可以发誓，我上次巡视时，它还不在这里。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] [bɜːrnt] [lɔːg] , [ɪn'diːd] !
" An American burnt log , indeed !
" 一个 美国人 烧焦的 日志 , 的确 !

“真是一根烧焦的美国木头啊！”

[ɪts] [sʌm; səm] [dæmd] ['ræskl] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] , ['ræðər] , " [ri'mɑːkt] ['kæptɪn] ['ɝːˌskaɪn] .
it's some damned rascal of a spy , rather , " remarked Captain Erskine .
它是 一些 该死的 恶棍 的 一个 间谍 , 相当 , " 评论 队长 厄斯金 .

“那家伙简直就是个卑鄙无耻的间谍，”厄斯金上尉说道。

" [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][bɪg] [frend] , [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ə'gen]
" Who knows but it may be our big friend , come to pay us a visit again
" WHO 知道 但 它 可能 是 我们的 大的 朋友 , 来 到 支付 我们 一个 访问 再次
?
?
?

谁知道呢，说不定是我们的一位老朋友又来拜访我们了呢？

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][hæf] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈiːðər] .
And yet he is not half long enough for him , either .
和 然而 他 是 不是 一半 长的 足够的 为了 他 , 任何一个 .

然而，对他来说，他的身高也远远不够。

[kɑːnt] [juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd] [ˈtɪk(ə)l] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] , [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ]
Can't you try and tickle him with the bayonet , any of you
不能 你 尝试 和 痒痒 他 和 这 刺刀 , 任何 的 你
[ˈfɛloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

你们谁能用刺刀挠挠他痒痒?

[ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?
and see whether he is made of flesh and blood ?
和 看 无论 他 是 制成 的 肉 和 血 ?

看看他是不是血肉之躯?

" [ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ˈɑːbdʒekt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈtoʊtəli]
" Although this observation was made almost without object , it being totally
" 虽然 这 观察 曾是 制成 几乎 没有 目的 , 它 存在 完全
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈmʌskɪt] ,
impossible for any musket ,
不可能的 为了 任何 滑膛枪 ,

“尽管这一观察几乎毫无目的，因为任何火枪都完全不可能做到这一点，

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] , [tuː; tə] [riːtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]
even with the addition of its bayonet , to reach more than half
甚至 和 这 添加 的 它是 刺刀 , 到 抵达 更多的 比 一半
[wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,
way across the ditch ,
方式 穿过 这 沟 ,

即使加上刺刀，也只能到达壕沟一半以上的距离。

[ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈsentənəlz] [θruː] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃests] , [ænd; ənd] , [ˈstretʃiŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
the several sentinels threw themselves on their chests , and , stretching over the
这 一些 哨兵 扔 他们自己 在 他们的 箱子 , 和 , 伸展 超过 这
[ˈræmpɑːrt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
rampart as far as possible ,
壁垒 作为 远的 作为 可能的 ,

几名哨兵俯身趴在地上，尽可能地伸展身体越过城墙，

[meɪd] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [səˈspɪʃəs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] .
made the attempt to reach the suspicious looking object that lay beyond .
制成 这 试图 到 抵达 这 可疑的 寻找 目的 那 躺 超过 .

他试图够到远处那个可疑的物体。

[noʊ] [ˈsuːnər] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][ðer; ðər][ɑːrmz] [bɪn] [ɪkˈstendɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][tuː; tə]
No sooner , however , had their arms been extended in such a manner as to
不 很快 , 然而 , 有 他们的 武器 到过 扩展 在 这样的 一个 方式 作为 到
[biː; bi] [ˈʌtərli] [ˈpaʊərləs] ,
be utterly powerless ,
是 完全地 无力 ,

然而，他们的手臂刚一伸展开来，就完全失去了力量，

[wen] [ðə; ði][dɑːrk] [mæs] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][roʊl] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
when the dark mass was seen to roll away in an opposite direction ,
什么时候 这 黑暗的 大量的 曾是 已见 到 卷 离开 在 一个 对面的 方向 ,

当人们看到那团暗物质向相反的方向滚动时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd]
and with such rapidity that , before the men could regain their feet and
和 和 这样的 快速 那 , 前 这 男人 可以 恢复 他们的 脚 和
['lev(ə)l][ðer; ðər] ['mʌskɪt] ,
level their muskets ,
等级 他们的 滑膛枪 ,

速度之快，以至于士兵们还没来得及站稳脚跟、举起火枪，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [vjuː] .
it had entirely disappeared from their view .
它 有 完全 消失 从 他们的 看法 .

它完全从他们的视线中消失了。

" ['klevərli] ['mænɪdʒd] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [red] [skɪn] [hɪz; ɪz] [duː] , " [hæf] ['læfɪŋli] [əb'zɜːrvd] ['kæptɪn]
" Cleverly managed , to give the red skin his due , " half laughingly observed Captain
" 巧妙地 管理 , 到 给 这 红色的 皮肤 他的 到期的 , " 一半 笑着 观察到 队长
['ɝːˌskaɪn] ,
Erskine ,
厄斯金 ,

“真是巧妙地让红皮肤得到了应有的尊重，”厄斯金上尉半开玩笑地评论道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɪks] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt]
while his brother officers continued to fix their eyes in astonishment on the spot
尽管 他的 兄弟 警官 持续 到 使固定 他们的 眼睛 在 惊讶 在 这 点
[soʊ] ['riːs(ə)ntli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɑːbdʒekt] ;
so recently occupied by the strange object ;
所以 最近 占领 经过 这 奇怪的 目的 ;

而他的同事们则继续目瞪口呆地盯着刚才那个奇怪物体所在的位置；

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] ?
" but what the devil could be his motive for lying there so long ?
" 但 什么 这 魔鬼 可以 是 他的 动机 为了 说谎 那里 所以 长的 ?

“但他究竟有什么动机，才会躺在那里这么久呢？”

[nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [iːvz] - ['drɑːpər] , ['ʃʊrli] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv]
Not playing the eaves - dropper , surely ; and yet , if he meant to have
不是 玩耍 这 檐 - 滴管 , 一定 ; 和 然而 , 如果 他 意思是 到 有
[pɪkt] [ɔːf] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,
picked off a sentinel ,
挑选 离开 一个 哨兵 ,

他肯定不是故意偷听的；然而，如果他本意是想干掉一个哨兵，

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] ? "
what was to have prevented him from doing it sooner ? "
什么 曾是 到 有 阻止 他 从 正在做 它 很快 ? "

是什么阻止他更早这样做呢？

" [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [noʊ][ɑːrmz] , " [sed] ['ensən] - .
" He had evidently no arms , " said Ensign Delme .
" 他 有 显然 不 武器 , " 说 军旗 - .

“他显然没有武器，”德尔梅少尉说。

" [noʊ] , [nɔːr] [legz] ['iːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['ɝːˌskaɪn] .
" No , nor legs either , it would appear , " resumed the literal Erskine .
" 不 , 也不 腿 任何一个 , 它 会 出现 , " 恢复 这 文字 厄斯金 .

“不，看来腿也没了，”直言不讳的厄斯金继续说道。

" [kɜːrs] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [fɔːrm] [ˈbʌndəld]
" Curse me if I ever saw any thing in the shape of a human form bundled
" 诅咒 我 如果 我 曾经 锯 任何 事物 在 这 形状 的 一个 人类 形式 捆绑式
[təˈgeðər] [ɪn] [ðæt] [ˈmænər] . "
together in that manner . "
一起 在 那 方式 . "

“如果我见过任何形似人形的东西以这种方式捆绑在一起，就诅咒我吧。”

" [aɪ] [miːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈfaɪər] - [ɑːrmz] — [noʊ] [ˈraɪf(ə)l] , " [pərˈsuːd] - .
" I mean he had no fire - arms — no rifle , " pursued Delme .
" 我 意思是 他 有 不 火 - 武器 — 不 步枪 , " 追击 - .

“我的意思是，他没有枪支——没有步枪，”德尔梅继续说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] , [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [ˈraɪf(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" And if he had , he certainly would have rifled one of us of a
" 和 如果 他 有 , 他 当然 会 有 步枪 一 的 我们 的 一个
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“如果他真有那么一人，他肯定会夺走我们其中一人的性命。”

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈsiːt] .
" continued the captain , laughing at his own conceit .
" 持续 这 队长 , 笑 在 他的 自己的 自负 .

“船长继续说道，一边嘲笑自己的自负。”

" [bʌt; bət] [kʌm] , [ðə; ði] [bɜːrd] [ɪz] [floʊn] ,
" But come , the bird is flown ,
" 但 来 , 这 鸟 是 飞行 ,

但是，鸟儿已经飞走了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [θæŋk] [ɑːrˈselvz] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [ɪˈgriːdʒəsli] [duːpt] .
and we have only to thank ourselves for having been so egregiously duped .
和 我们 有 仅有的 到 感谢 我们自己 为了 拥有 到过 所以 极其严重 受骗 .

我们只能感谢自己，竟然被如此明目张胆地欺骗了。

[hæd; həd] - [bɪn] [hɪr] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Had Valletort been here , he would have given a different account of him .
有 - 到过 这里 , 他 会 有 给定 一个 不同的 帐户 的 他 .
"
"
"

如果瓦莱托尔当时在场，他对瓦莱托尔的描述就会有所不同了。

" [hɪst] ! [ˈlɪs(ə)n] !
" Hist ! listen !
" 历史 ! 听 !

“嘘！听着！”

" [ɪkˈskleɪmd] [luːˈtenənt] [ˈdʒɑːnˌstoʊn] ,
" exclaimed Lieutenant Johnstone ,
" 惊呼 中尉 约翰斯通 ,

约翰斯通中尉惊呼道：

[ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [ænd; ənd] [loʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
calling the attention of the party to a peculiar and low sound in the
呼叫 这 注意力 的 这 派对 到 一个 奇特 和 低的 声音 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈɪndiən] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
direction in which the supposed Indian had departed .
方向 在 哪个 这 据称 印度 有 已离开 .

引起众人注意，在疑似印第安人离开的方向，传来一种奇特而低沉的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [toʊn] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt]
It was repeated , and in a plaintive tone , indicating a desire to propitiate
它 曾是 重复 , 和 在 一个 哀怨 语气 , 表明 一个 欲望 到 安抚
.
:
.

这句话被重复了一遍，语气哀怨，表示想要讨好对方。

[suːn] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm][wʌz; wəz] [siːn] [əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] ,
Soon afterwards a human form was seen advancing slowly ,
很快 然后 一个 人类 形式 曾是 已见 前进 缓慢地 ,

随后不久，人们看到一个人影缓缓向前走来。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ʃoʊ] ['iːðər] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ɔːr] [hɑː'stɪləti] [ɪn] [ɪts] ['muːvmənts] .
but without show either of concealment or hostility in its movements .
但 没有 展示 任何一个 的 隐蔽 或者 敌意 在 它是 移动 .

但它的行动既没有表现出隐蔽，也没有表现出敌意。

[ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [mæs]
It finally remained stationary on the spot where the dark and shapeless mass
它 最后 剩余 静止的 在 这 点 在哪里 这 黑暗的 和 无形 大量的
[hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [pər'siːvd] .
had been first perceived .
有 到过 第一的 感知 .

它最终静止在了最初发现那团黑暗无形物体的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(Wacousta a tale of the Pontiac conspiracy)

第3/11页

"	[ə'nʌðər]	-	[fɔːr; fər]	[diː]	-	,	[noʊ]	[daʊt]	,	"	[əb'zɜːrvd]	['kæptɪn]	['ɜː,skaɪn]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[pɔːz]
"	**Another**	**Oucanasta**	**for**	**De**	**Haldimar**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**"**	**observed**	**Captain**	**Erskine**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**pause**
"	其他	-	为了	德	-	,	不	怀疑	,	"	观察到	队长	厄斯金	,	后	一个	瞬间	暂停

.	
.	
.	

“毫无疑问，这是德·哈尔迪马尔的又一次乌卡纳斯塔行动，”厄斯金上尉停顿片刻后说道。

"	[ðiːz]	[ˌgrenə'dɪr]	['kæri]	['evri]	[θɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[wel]	[ɪn]	[lʌv]	[æz; əz]	[ɪn]	[wɔːr]	.
"	**These**	**grenadiers**	**carry**	**every**	**thing**	**before**	**them**	**as**	**well**	**in**	**love**	**as**	**in**	**war**	**.**
"	这些	掷弹兵	携带	每一个	事物	前	他们	作为	出色地	在	爱	作为	在	战争	.

“这些掷弹兵无论在爱情还是战争中，都肩负着一切重任。”

"	[ðə; ði]	['erər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gʊd]	-	['neɪtʃərd]	['ɑːfɪsər]	[wʌz; wəz]	,	[haʊ'evər]	,	['ɑːbviəs]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[hɪm'self]	.
"	**The**	**error**	**of**	**the**	**good**	**-**	**natured**	**officer**	**was**	**,**	**however**	**,**	**obvious**	**to**	**all**	**but**	**himself**	**.**
"	这	错误	的	这	好的	-	自然	官	曾是	,	然而	,	明显的	到	全部	但	他自己	.

“然而，这位心地善良的军官的错误，除了他自己之外，所有人都看得出来。”

[ðə; ði]	['fɪgjər]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[dɪ'stɪŋktli]	[treɪst]	[ɪn]	['aʊtlaɪn]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wɔːriər]	,
The	**figure**	**,**	**which**	**was**	**now**	**distinctly**	**traced**	**in**	**outline**	**for**	**that**	**of**	**a**	**warrior**	**,**
这	数字	,	哪个	曾是	现在	明显地	追踪	在	大纲	为了	那	的	一个	战士	,

那个人形轮廓现在清晰地勾勒出来，显然是一位战士的形象。

[stʊd]	['boʊldli]	[ænd; ənd]	['fɪrləsli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[brɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪtʃ]	,	['hoʊldɪŋ]	[ʌp]	[ɪts]	[left]	[ɑːrm]	,
stood	**boldly**	**and**	**fearlessly**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**ditch**	**,**	**holding**	**up**	**its**	**left**	**arm**	**,**
站立	大胆地	和	无畏地	在	这	边缘	的	这	沟	,	保持	向上	它是	左边	手臂	,

它勇敢无畏地站在沟渠边缘，高举着左臂。

[ɪn]	[ðə; ði]	[hænd]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	['dæŋgəld]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['vɪzəb(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	['stɑːrlaɪt]	,
in	**the**	**hand**	**of**	**which**	**dangled**	**something**	**that**	**was**	**visible**	**in**	**the**	**starlight**	**,**
在	这	手	的	哪个	悬挂着	某物	那	曾是	可见的	在	这	星光	,

他手中晃动着什么东西，在星光下清晰可见。

[ænd; ənd]	['pɔɪntɪŋ]	[ˌenər'dʒetɪkli]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['pendənt]	['ɑːbdʒekt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
and	**pointing**	**energetically**	**to**	**this**	**pendant**	**object**	**with**	**the**	**other**	**.**
和	指向	精力充沛地	到	这	吊坠	目的	和	这	其他	.

并用另一只手充满热情地指向这个吊坠。

[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[naʊ]	[ə'drest]	[ðə; ði]	['ɪndiən]	[ɪn]	[tuː]	['sevrəl]	['daɪəlekts]	,
A	**voice**	**from**	**one**	**of**	**the**	**party**	**now**	**addressed**	**the**	**Indian**	**in**	**two**	**several**	**dialects**	**,**
一个	嗓音	从	一	的	这	派对	现在	已解决	这	印度	在	二	一些	方言	,

这时，队伍中有人用两种不同的方言向印度人讲话。

[bʌt; bət]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪ'lɪsɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪ'plaɪ]	.
but	**without**	**eliciting**	**a**	**reply**	**.**
但	没有	引发	一个	回复	.

但却没有得到任何回应。

[hiː; hi]	['iːðər]	[ˌʌndər'stʊd]	[nɑːt]	,	[ɔːr]	[wʊd]	[nɑːt]	['ænsər]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[prə'poʊzd]	,
He	**either**	**understood**	**not**	**,**	**or**	**would**	**not**	**answer**	**the**	**question**	**proposed**	**,**
他	任何一个	理解	不是	,	或者	会	不是	回答	这	问题	建议的	,

他要么没听懂，要么就是不愿回答提出的问题。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['pɔɪntɪŋ] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [held]
but continued pointing significantly to the indistinct object which he still held
但 持续 指向 显著地 到 这 模糊 目的 哪个 他 仍然 握住
[fɔːrθ] [ɪn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
forth in an elevated position .
前进 在 一个 升高 位置 .

但他仍然高高举起那个模糊不清的物体，并继续用手指着它。

" [ðə; ði] ['ɡʌvərnər] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [əb'zɜːrvd] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] [tuː; tə][diː]
" The governor must be apprised of this , " observed Captain Blessington to De
" 这 州长 必须 是 已获知 的 这 , " 观察到 队长 布莱辛顿 到 德
- ,
Haldimar ,
- ,

“总督必须知悉此事,”布莱辛顿上尉对德·哈尔迪马尔说道。

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'bɔːltərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrd] .
who was his subaltern of the guard .
WHO 曾是 他的 下级军官 的 这 警卫 .

他是他的卫兵下级。

" ['heɪs(ə)n] , [tʃɑːrlz] , [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
" Hasten , Charles , to acquaint your father , and receive his orders .
" 趋 , 查尔斯 , 到 熟人 你的 父亲 , 和 收到 他的 订单 .

“查尔斯，快去见你父亲，并接受他的命令。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['wɪlɪŋli] [əu'beid] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .
" The young officer willingly obeyed the injunction of his superior .
" 这 年轻的 官 心甘情愿 服从 这 禁令 的 他的 优越的 .

“这位年轻军官欣然服从了上级的命令。”

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [hoʊp] [rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiən]
A secret and indefinable hope rushed through his mind , that as the Indian
一个 秘密 和 无法定义的 希望 匆忙 通过 他的 头脑 , 那 作为 这 印度
[keɪm] [nɑːt][ɪn] [hɑː'stɪləti] ,
came not in hostility ,
来了 不是 在 敌意 ,

一种难以言喻的秘密希望涌上心头，那就是，既然这个印第安人并非怀有敌意而来，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [frendz] ;
he might be the bearer of some communication from their friends ;
他 可能 是 这 持有人 的 一些 沟通 从 他们的 朋友们 ;

他可能是他们朋友的传话人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
and he moved rapidly towards that part of the building occupied by his father .
和 他 已搬 快速 向 那 部分 的 这 建筑 占领 经过 他的 父亲 .

他迅速朝他父亲所在的建筑物那部分走去。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [pi'ɑːzə] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɡʌvɝnɝz]
The light of a lamp suspended over the piazza leading to the governor's
这 光 的 一个 灯 暂停 超过 这 广场 领导 到 这 州长的
[ruːmz; rʊmz] [rɪ'flektɪŋ] ['strɔːŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz][redʒə'mentlz] ,
rooms reflecting strongly on his regimentals ,
房间 反思 强烈 在 他的 团级 ,

悬挂在通往总督府邸的广场上的灯火，强烈地映照在他的军服上。

[hiː; hi] [pæst] [ʌn'tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['sentənəlz] ['poʊstɪd][ðer; ðər] ,
he passed unchallenged by the sentinels posted there ,
他 通过了 未受挑战 经过 这 哨兵 发布 那里 ,

他顺利通过，没有受到驻守哨兵的任何阻拦。

[ænd; ənd] [ˈʌnintəˈrʌptidli] [geɪnd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] ,
and uninterruptedly gained a door that opened on a narrow passage ,
和 不间断地 获得 一个 门 那 打开 在 一个 狭窄的 通道 ,

于是，他径直走到一扇通往狭窄通道的门前。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ɪkˈstremətɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ]
at the further extremity of which was the sitting - room usually occupied by
在 这 更远 末端 的 哪个 曾是 这 坐着 - 房间 通常 占领 经过
[hɪz; ɪz] [ˈperənt] .
his parent .
他的 父母 .

房间的尽头是他父母通常居住的起居室。

[ðɪs] [əˈgen] [wʌz; wəz] [ˈentərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈpæsɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [dɔːr] ,
This again was entered from the same passage by a second door ,
这 再次 曾是 进入 从 这 相同的 通道 经过 一个 第二 门 ,

这里也是从同一条通道通过第二扇门进入的。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [glæs] ,
the upper part of which was of common glass ,
这 上 部分 的 哪个 曾是 的 常见的 玻璃 ,

其上部为普通玻璃。

[ɪˈneɪblɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː; tə] [treɪs] [wɪð; wɪθ] [fəˈsɪləti] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] [wɪˈðɪn] [wen]
enabling any one on the outside to trace with facility every object within when
使能 任何 一 在 这 外部 到 痕迹 和 设施 每一个 目的 之内 什么时候
[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
the place was lighted up .
这 地方 曾是 照明 向上 .

使得外面的任何人都能轻松地追踪到当场所被照亮时里面的每一个物体。

[ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ðə; ði] [juːθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
A glance was sufficient to satisfy the youth his father was not in the room
一个 瞥一眼 曾是 充足的 到 满足 这 青年 他的 父亲 曾是 不是 在 这 房间
;
;
;

只需一眼，这个年轻人便确信他的父亲不在房间里；

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ˈevɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
although there was strong evidence he had not retired for the night .
虽然 那里 曾是 强的 证据 他 有 不是 退休 为了 这 夜晚 .

尽管有确凿证据表明他当晚并没有休息。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [stʊd] [æn; ən] [ˈoʊkən] [ˈteɪbl] ,
In the middle of the floor stood an oaken table ,
在 这 中间 的 这 地面 站立 一个 橡木 桌子 ,

房间中央摆放着一张橡木桌，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [leɪ] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈraɪtɪŋ] [desk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
and on this lay an open writing desk , with a candle on each side ,
和 在 这 躺 一个 打开 写作 桌子 , 和 一个 蜡烛 在 每个 边 ,

桌上放着一张敞开的写字台，两边各有一根蜡烛。

[ðə; ði] [wɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɜːrnt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][ˈpɑːrʃ(ə)l] [gluːm] [ˈoʊvər]
the wicks of which had burnt so long as to throw a partial gloom over
这 灯芯 的 哪个 有 烧焦的 所以 长的 作为 到 扔 一个 部分的 愁云 超过
[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈweɪnskɔtɪŋ] .
the surrounding wainscotting .
这 周围 护墙板 .

灯芯燃烧了很久，以至于在周围的护墙板上投下了一片昏暗。

['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [desk] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [ðæt] [hæd; həd]
Scattered about the table and desk were a number of letters that had
疏散 关于 这 桌子 和 桌子 是 一个 数字 的 信件 那 有
[ə'pærəntli] [bɪn] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][ɔːr] [riːd] ;
apparently been just looked at or read ;
显然 到过 只是 看起来 在 或者 读 ;

桌子和书桌上散落着许多信件，显然刚刚被人看过或读过;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [æn; ən]['oʊpən] [keɪs] [ʌv; əv] [red] [mə'rɑːkoʊ] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]
and in the midst of these an open case of red morocco , containing a
和 在 这 中间 的 这些 一个 打开 案件 的 红色的 摩洛哥 , 包含 一个
['mɪnətʃər] .
miniature .
微型 .

在这些物品中间，有一个打开的红色摩洛哥皮盒子，里面装着一幅微型画。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] ,
The appearance of these letters ,
这 外貌 的 这些 信件 ,

这些字母的出现，

[ðʌs] [left] ['skætərd] [ə'baʊt] [baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [ɪg'zækt][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]
thus left scattered about by one who was scrupulously exact in the arrangement of
因此 左边 疏散 关于 经过 一 WHO 曾是 一丝不苟地 精确的 在 这 安排 的
[hɪz; ɪz] ['pepərz] ,
his papers ,
他的 文件 ,

因此，那些原本一丝不苟整理文件的人，却将它们散落在各处。

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['kændlz] ,
added to the circumstance of the neglected and burning candles ,
额外 到 这 环境 的 这 被忽视的 和 燃烧 蜡烛 ,

再加上无人照看、正在燃烧的蜡烛，

[kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ɪn][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] ,
confirmed the young officer in an impression that his father , overcome by fatigue ,
确认的 这 年轻的 官 在 一个 印象 那 他的 父亲 , 克服 经过 疲劳 ,

这位年轻军官证实了他父亲因疲惫不堪而做出的判断。

[hæd; həd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'sliːp] .
had retired into his bed - room , and fallen unconsciously asleep .
有 退休 进入 他的 床 - 房间 , 和 倒下 不知不觉 睡着了 .

他回到卧室，不知不觉就睡着了。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self]
Imagining , therefore , he could not , without difficulty , succeed in making himself
想象 , 所以 , 他 可以 不是 , 没有 困难 , 成功 在 制作 他自己
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

因此，即使他进行想象，也很难轻易地让自己的声音被听到。

[ænd; ənd] ['diːmɪŋ] [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] ,
and deeming the urgency of the case required it ,
和 认为 这 紧迫性 的 这 案件 必需的 它 ,

鉴于案情紧急，因此需要这样做。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ˈnɔkiŋ] , [ænd; ənd] [ˈpenətreɪt] [tuː; tə]
he determined to wave the usual ceremony of knocking , and penetrate to
他 决定 到 海浪 这 通常 仪式 的 敲门 ， 和 穿透 到
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˌʌnəˈnaʊnst] .
his father's bedroom unannounced .
他的 父亲的 卧室 未事先宣布的 .

他决定不按惯例敲门，直接闯入父亲的卧室。

[ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ˈbiːɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈfæsnɪŋ] [wɪˈðɪn] , [ˈiːzəli] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpreʃər] [ʌv; əv]
The glass door being without fastening within , easily yielded to his pressure of
这 玻璃 门 存在 没有 紧固 之内 ， 容易地 产生 到 他的 压力 的
[ðə; ði] [lætʃ] ;
the latch ;
这 闩锁 ；

由于玻璃门内部没有锁扣，他轻轻一按门闩，门就开了；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
but as he passed by the table ,
但 作为 他 通过了 经过 这 桌子 ，

但他经过桌子旁时，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɑːn]
a strong and natural feeling of curiosity induced him to cast his eye upon
一个 强的 和 自然的 感觉 的 好奇心 诱导 他 到 投掷 他的 眼睛 之上
[ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] .
the miniature .
这 微型 .

强烈的好奇心驱使他将目光投向了这件微型艺术品。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [sərˈpraɪz] , [neɪ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈterər] ,
To his infinite surprise , nay , almost terror ,
到 他的 无限 惊喜 ， 不 ， 几乎 恐怖 ，

令他无比惊讶，不，几乎是恐惧的是，

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] [ˈpɔːrtrət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
he discovered it was that of his mother — the identical portrait which his
他 发现 它 曾是 那 的 他的 母亲 — 这 完全相同的 肖像 哪个 他的
[ˈsɪstər] [ˈklærə][hæd; həd][wɔːrn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] ,
sister Clara had worn in her bosom from infancy ,
姐姐 克拉拉 有 磨损 在 她 怀 从 婴儿期 ，

他发现那是他母亲的画像——和他妹妹克拉拉从婴儿时期就一直抱在胸前的画像一模一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]
and which he had seen clasped round her neck on the very deck of the
和 哪个 他 有 已见 紧握 圆形的 她 脖子 在 这 非常 甲板 的 这
[ˈskuːnər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˌmɪʃəlɪˈmækɪˌnɔː] .
schooner in which she sailed for Michilimackinac .
大篷车 在 哪个 她 航行 为了 米奇利麦基纳克 .

他曾在前往米奇利麦基纳克的帆船甲板上亲眼看到她脖子上戴着那条项链。

[hiː; hi] [felt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [misˈteik] ,
He felt there could be no mistake ,
他 毛毡 那里 可以 是 不 错误 ，

他觉得不可能出错，

[fɔːr; fər][ˈoʊnli][wʌn] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli]
for only one miniature of the sort had ever been in possession of the family
为了 仅有的 一 微型 的 这 种类 有 曾经 到过 在 拥有 的 这 家庭
,
,
，

因为此前家族中只有一件此类微型画作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][dʒʌst] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

and that the one just accounted for .

和 那 这 一 只是 已记录 为了 .

而那一个刚刚就被统计在内了。

['ɔːlmoʊst]['stuːpəˌfaɪd][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] ['skersli] ['kredɪtɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Almost stupified at what he saw , and scarcely crediting the evidence of his

几乎 愚蠢 在 什么 他 锯 , 和 几乎 信用 这 证据 的 他的

['sensɪz] ,

senses ,

感官 ,

他几乎被眼前所见惊呆了，几乎不敢相信自己的感官所感知到的一切。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [glɑːnst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['hɜːrɪdli] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['letərz] [ðæt] [leɪ]

the young officer glanced his eye hurriedly along one of the open letters that lay

这 年轻的 官 瞥了一眼 他的 眼睛 匆匆 沿着 一 的 这 打开 信件 那 躺

[ə'raʊnd] .

around .

大约 .

年轻的军官匆匆瞥了一眼周围散落的一封打开的信件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wel] [rɪ'membər] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd]

It was in the well remembered hand - writing of his mother , and

它 曾是 在 这 出色地 记得 手 - 写作 的 他的 母亲 , 和

[kə'menst] , " [dɪr] , ['dɪrɪst] ['redʒɪnəld] .

commenced , " Dear , dearest Reginald .

开始 , " 亲爱的 , 亲爱的 雷金纳德 .

信是用他母亲那令人印象深刻的笔迹写的，开头是：“亲爱的，最亲爱的雷金纳德。

" ['æftər] [ðɪs] ['fɑːloʊd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [noʊ] ['wʊmən] [maɪt] [ə'dres] [ɪk'sept] [tuː; tə]

" After this followed expressions of endearment no woman might address except to

" 后 这 随后 表达式 的 爱称 不 女士 可能 地址 除了 到

[æn; ən] [ə'faɪənst] ['lʌvər] ,

an affianced lover ,

一个 已订婚 情人 ,

“此后，女人会用只有未婚夫才能说出口的甜言蜜语来表达爱意。”

[ɔːr][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɪkənd] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] .

or the husband of her choice ; and his heart sickened while he read .

或者 这 丈夫 的 她 选择 ; 和 他的 心 恶心 尽管 他 读 .

或她选择的丈夫；他读着读着，心中一阵恶心。

['skersli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hiː; hi] [skænd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪnz] ,

Scarcely , however , had he scanned half a dozen lines ,

几乎 , 然而 , 有 他 扫描 一半 一个 打 线条 ,

然而，他才扫了一眼六行字而已。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['vaɪəleɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ;

when it occurred to him he was violating some secret of his parents ;

什么时候 它 发生 到 他 他 曾是 违反 一些 秘密 的 他的 父母 ;

当他意识到自己可能泄露了父母的某个秘密时；

[ænd; ənd] , [ˌdɪskən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'kwɪt]

and , discontinuing the perusal with an effort , he prepared to acquit

和 , 停止 这 仔细阅读 和 一个 努力 , 他 准备 到 开释

[hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

himself of his mission .

他自己 的 他的 使命 .

于是，他停止了费力地阅读，准备完成他的使命。

[ɑːn] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
On raising his eyes from the paper he was startled by the appearance of his father ,
在 提高 他的 眼睛 从 这 纸 他 曾是 惊慌 经过 这 外貌 的 他的 父亲 ,

他抬起头，目光从报纸上移开，却被父亲的出现吓了一跳。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] , [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
who , with a stern brow and a quivering lip , stood a few paces from the table ,
WHO , 和 一个 船尾 眉头 和 一个 颤抖 唇 , 站立 一个 很少 步幅 从 这 桌子 ,

他眉头紧锁，嘴唇微微颤抖，站在离桌子几步远的地方。

[ə'pærəntli] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sentəns] .
apparently too much overcome by his indignation to be able to utter a sentence .
显然 也 很多 克服 经过 他的 愤慨 到 是 有能力的 到 说出 一个 句子 .

他显然被愤怒冲昏了头脑，以至于说不出一句话。

[tʃɑːrlz] [diː] - [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Charles de Haldimar felt all the awkwardness of his position .
查尔斯 德 - 毛毡 全部 这 尴尬 的 他的 位置 .

查尔斯·德·哈尔迪马尔深感自己处境的尴尬。

[sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['nesəseri] ;
Some explanation of his conduct , however , was necessary ;
一些 解释 的 他的 执行 , 然而 , 曾是 必要的 ;

然而，有必要对他的行为做出一些解释；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stæməd] [fɔːrθ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['hævɪŋ] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and he stammered forth the fact of the portrait having riveted his attention ,
和 他 结结巴巴 前进 这 事实 的 这 肖像 拥有 铆接 他的 注意力 ,

他结结巴巴地解释说，那幅肖像画深深吸引了他。

[frʌm; frəm][ɪts] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [pə'zeʃn] .
from its striking resemblance to that in his sister's possession .
从 它是 引人注目 相似 到 那 在 他的 姐妹 拥有 .

因为它与他姐姐拥有的那件东西惊人地相似。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [duː] [ðiːz] ['letərz] [ber] [rɪ'zembləns] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['ɡʌvərnər] ,
" And to what do these letters bear resemblance ? " demanded the governor ,
" 和 到 什么 做 这些 信件 熊 相似 ? " 要求 这 州长 ,

“这些信件与什么相似呢？”州长质问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [ɪn][ɪts] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] ,
in a voice that trembled in its attempt to be calm ,
在 一个 嗓音 那 颤抖 在 它是 试图 到 是 冷静的 ,

用颤抖的声音努力保持平静，

[waɪl] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .
while he fixed his penetrating eye on that of his son .
尽管 他 固定的 他的 渗透 眼睛 在 那 的 他的 儿子 .

他目光锐利地盯着儿子。

" [ðeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" THEY , it appears , were equally objects of attraction with you . "
" 他们 , 它 出现 , 是 同样地 对象 的 景点 和 你 . "

“看来，他们也同样吸引了你。”

" [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ;
" The letters were in the hand - writing of my mother ;
" 这 信件 是 在 这 手 - 写作 的 我的 母亲 ;

“这些信件是我母亲的笔迹；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [led][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ]
and I was irresistibly led to glance at one of them , " replied the youth
和 我 曾是 无法抗拒地 引领 到 瞥一眼 在 一 的 他们 , " 回复 这 青年
,
,
,

“我不由自主地瞥了一眼其中一个，”年轻人回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [rɔːŋ] .
with the humility of conscious wrong .
和 这 谦逊 的 有意识的 错误的 .

带着对错误深感愧疚的谦卑。

" [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlənteri] , [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [kə'mɪtɪd] [ðæn; ðən] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] .
" The action was involuntary , and no sooner committed than repented of .
" 这 行动 曾是 非自愿 , 和 不 很快 坚定的 比 悔改 的 .

“该行为并非出于自愿，而且在实施后立即感到后悔。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'kaʊnt]
I am here , my father , on a mission of importance , which must account
我 是 这里 , 我的 父亲 , 在 一个 使命 的 重要性 , 哪个 必须 帐户
[fɔːr; fər][maɪ] ['prez(ə)ns] . "
for my presence . "
为了 我的 在场 . "

父亲，我来到这里，是为了完成一项重要的使命，这必定是造成我出现的原因。

" [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
" A mission of importance ! " repeated the governor ,
" 一个 使命 的 重要性 ! " 重复 这 州长 ,

“一项重要的任务！”州长再次强调道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [spoʊk] .
with more of sorrow than of anger in the tone in which he now spoke .
和 更多的 的 悲哀 比 的 愤怒 在 这 语气 在 哪个 他 现在 辐 .

他现在说话的语气中更多的是悲伤而不是愤怒。

" [ɑːn] [wʌt] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [ɑːn][ə; eɪ]
" On what mission are you here , if it be not to intrude unwarrantably on a
" 在 什么 使命 是 你 这里 , 如果 它 是 不是 到 侵入 无理地 在 一个
['pɛrənts] ['praɪvəsi] ?
parent's privacy ?
父母 隐私 ?

“如果你们来这里不是为了无端侵犯父母的隐私，那么你们的目的是什么？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔfɪsɚz] [tʃiːk] [flʌʃt] [haɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['praʊdli] ['ænsər] : — " [aɪ][wʌz; wəz]
" The young officer's cheek flushed high , as he proudly answered : — " I was
" 这 年轻的 警官们 脸颊 酡 高的 , 作为 他 自豪地 回答 : — " 我 曾是
[sent] [baɪ] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] , [sɜːr] ,
sent by Captain Blessington , sir ,
发送 经过 队长 布莱辛顿 , 先生 ,

这位年轻军官脸颊涨得通红，骄傲地回答道：“我是布莱辛顿上尉派来的，先生。”

[tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]['ɔːrdərz][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][æn; ən] ['ɪndiən] [huː] [ɪz] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɔːrt] ['ʌndər]
to take your orders in regard to an Indian who is now without the fort under
到 拿 你的 订单 在 看待 到 一个 印度 WHO 是 现在 没有 这 堡 在下面
['sʌmwʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
somewhat extraordinary circumstances ,
有些 非凡的 情况 ,

接受你关于一名目前因特殊情况而离开堡垒的印度人的指示。

[jet] ['evɪdəntli] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] .
yet evidently without intention of hostility .
然而 显然 没有 意图 的 敌意 .

但显然没有敌意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [berz] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] .
It is supposed he bears some message from my brother .
它 是 据称 他 熊 一些 信息 从 我的 兄弟 .

据推测，他带来了我哥哥的口信。

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] ['kændər] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [praɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fɔːrm(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]
" The tone of candour and offended pride in which this formal announcement of
" 这 语气 的 坦率 和 被冒犯了 自豪 在 哪个 这 正式的 公告 的
['duːti][wʌz; wəz] [meɪd] [siːmd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
duty was made seemed to banish all suspicion from the mind of the
责任 曾是 制成 似乎 到 放逐 全部 怀疑 从 这 头脑 的 这
['gʌvərnər] ;
governor ;
州长 ;

“总督在正式宣布履行职责时所表现出的坦率和略带愤慨的自豪感，似乎消除了他对这份职责的所有疑虑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
and he remarked ,
和 他 评论 ,

他说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['lætərli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz]
in a voice that had more of the kindness that had latterly distinguished his
在 一个 嗓音 那 有 更多的 的 这 仁慈 那 有 后来 杰出的 他的
[ə'dres] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
address to his son ,
地址 到 他的 儿子 ,

他用一种更加和蔼的语气说道，这种和蔼语气在他后来与儿子交谈时尤为突出。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [tʃɑːrlz] , [ðə; ði]['oʊnli] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'brʌpt] [ɪn'truːʒ(ə)n][æt; ət] [ðɪs]
" Was this , then , Charles , the only motive for your abrupt intrusion at this
" 曾是 这 , 然后 , 查尔斯 , 这 仅有的 动机 为了 你的 突然 入侵 在 这
['aʊər] ?
hour ?
小时 ?

“那么，查尔斯，这就是你在这个时间突然闯入的唯一动机吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [noʊ] [ɪn'duːsmənt] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Are you sure no inducement of private curiosity was mixed up with the
是 你 当然 不 诱导 的 私人的 好奇心 曾是 混合 向上 和 这
[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['duːti] ,
discharge of your duty ,
释放 的 你的 责任 ,

你确定你在履行职责的过程中没有掺杂任何个人好奇心吗？

[ðæt] [juː; jʊ] ['entərd] [ðʌs] [ˌʌnə'naʊnst] ?
that you entered thus unannounced ?
那 你 进入 因此 未事先宣布的 ?

你就这样不经通知就闯进来了？

[juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [æt; ət] [liːst] ,
You must admit , at least ,
你 必须 承认 , 在 至少 ,

你至少必须承认，

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][jʊr; jər]
I found you employed in a manner different from what the urgency of your
我 成立 你 受雇 在 一个 方式 不同的 从 什么 这 紧迫性 的 你的
['mɪʃ(ə)n] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] .
mission would seem to justify .
使命 会 似乎 到 证明合法 .

我发现你的工作方式与你任务的紧迫性似乎并不相符。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] ['aɪrəni][ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] ; [jet] [ðə; ði] ['sɔfənd] ['æksənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
" There was lurking irony in this speech ; yet the softened accents of his father ,
" 那里 曾是 潜伏 讽刺 在 这 演讲 ; 然而 这 软化 口音 的 他的 父亲 ,

“这段话里暗藏着讽刺意味；然而他父亲柔和的口音，

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [dis'a:rmd] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ]
in some measure , disarmed the youth of the bitterness he would have flung
在 一些 措施 , 解除武装 这 青年 的 这 苦味 他 会 有 扔
['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , — " [ðæt]
into his observation , — " That
进入 他的 观察 , — " 那

在某种程度上，这消除了年轻人原本会倾注于他观察中的苦涩——“那

[noʊ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] , [hɪz; ɪz] ['perənt] [ɪk'septɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
no man on earth , his parent excepted , should have dared to insinuate such a
不 男人 在 地球 , 他的 父母 例外 , 应该 有 敢于 到 暗示 这样的 一个
[daʊt] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
doubt with impunity .
怀疑 和 免责 .

除了父母之外，世上任何人都不应该胆敢肆无忌惮地散布这种怀疑。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['kɜːrn(ə)l] [diː] - [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" For a moment Colonel de Haldimar seemed to regard his son with a
" 为了 一个 片刻 上校 德 - 似乎 到 看待 他的 儿子 和 一个
[sər'praɪzd] [bʌt; bət]['sætɪsfaɪd] [er] ,
surprised but satisfied air ,
惊讶 但 使满意 空气 ,

“德·哈尔迪马上校似乎有一瞬间用惊讶而又满意的神情看着他的儿子。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] ,
as if he had not expected the manifestation of so much spirit ,
作为 如果 他 有 不是 预期的 这 表现 的 所以 很多 精神 ,

仿佛他没想到会展现出如此强大的精神力量。

[ɪn][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ['greɪtli] [tuː; tə] [ˌʌndər'væljuː] .
in one whom he had been accustomed greatly to undervalue .
在 一 谁 他 有 到过 习惯 非常 到 低估 .

他曾经非常低估过一个人。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [tʃɑːrlz] , " [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əb'zɜːrvd] ; " [fər'gɪv] [ðə; ði][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]
" I believe you , Charles , " he at length observed ; " forgive the justifiable
" 我 相信 你 , 查尔斯 , " 他 在 长度 观察到 ; " 原谅 这 合理的
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

“我相信你，查尔斯，”他最终说道，“请原谅我这合理的怀疑。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and think no more of the subject .
和 思考 不 更多的 的 这 主题 .

别再想这件事了。

[jet] , [wʌn] [wɜːrd] , " [æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ;
Yet , one word , " as the youth was preparing to depart ;
然而 , 一 单词 , " 作为 这 青年 曾是 准备 到 离开 ;

然而，就在这位年轻人准备离开的时候，他说了一句话；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] ['letər] " ([ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɪnsəpli]
" you have read that letter " (and he pointed to that which had principally
" 你 有 读 那 信 " (和 他 尖 到 那 哪个 有 主要
[ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər]) :
arrested the attention of the officer) :
被捕 这 注意力 的 这 官) :

“你已经读过那封信了”（他指着那封最先引起警官注意的信）：

" [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
" what impression has it given you of your mother ?
" 什么 印象 有 它 给定 你 的 你的 母亲 ?

它给你留下了对你母亲的什么印象？

['ænsər] [ˌem 'iː] [sɪn'sɪrli] .
Answer me sincerely .
回答 我 真挚地 .

请诚实地回答我。

[maɪ] [neɪm] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪnt] [smaɪl] [wɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
MY name , " and his faint smile wore something of the character of triumph ,
我的 姓名 , " 和 他的 头晕的 微笑 穿着 某物 的 这 特点 的 胜利 ,

我的名字，”他微微一笑，脸上带着一丝胜利的意味。

" [ɪz][nɑːt] ['redʒinəld] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" is not REGINALD , you know .
" 是 不是 雷金纳德 , 你 知道 .

“他不是雷金纳德，你知道的。”

" [ðə; ði]['pælɪd] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" The pallid cheek of the young man flushed at this question .
" 这 苍白 脸颊 的 这 年轻的 男人 酡 在 这 问题 .

听到这个问题，年轻人的苍白脸颊泛起了红晕。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,
His own undisguised impression was ,
他的 自己的 不加掩饰的 印象 曾是 ,

他自己毫不掩饰的印象是：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['gɪlti] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
that his mother had cherished a guilty love for another than her husband
那 他的 母亲 有 珍爱 一个 有罪的 爱 为了 其他 比 她 丈夫
.
.
.

他的母亲曾对丈夫以外的人怀有罪恶的爱恋。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪm'paɪəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] ,
He felt the almost impiety of such a belief ,
他 毛毡 这 几乎 不敬神 的 这样的 一个 信仰 ,

他觉得这种想法近乎亵渎神明。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [fɔːrst] [ɪt'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

but he could not resist the conviction that forced itself on his mind ;

但 他 可以 不是 抵抗 这 定罪 那 强制 本身 在 他的 头脑 ;

但他无法抗拒脑海中挥之不去的信念；

[ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz]

the letter in her handwriting spoke for itself ; and though the idea was

这 信 在 她 手写 辐 为了 本身 ; 和 尽管 这 主意 曾是

[fʊl] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] ,

full of wretchedness ,

满的 的 悲惨 ,

她亲笔写的信本身就说明了一切；尽管信中充满了悲惨的情绪，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] .

he was unable to conquer it .

他 曾是 无法 到 征服 它 .

他未能征服它。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfərəns] [maɪt] [biː; bi] , [haʊ'evər] ,

Whatever his own inference might be , however ,

任何 他的 自己的 推理 可能 是 , 然而 ,

然而，无论他自己的推断是什么，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [hiː; hi] ,

he could not endure the thought of imparting it to his father ; he ,

他 可以 不是 忍受 这 想法 的 传授 它 到 他的 父亲 ; 他 ,

['ðerfɔːr] , ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .

therefore , answered evasively .

所以 , 回答 闪烁其词 .

他无法忍受将此事告诉父亲，因此，他含糊其辞地回答。

" ['daʊtləs] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][sʌm; səm] [dɪr] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə]

" Doubtless my mother had some dear relative of the name , and to

" 毫无疑问 我的 母亲 有 一些 亲爱的 相对的 的 这 姓名 , 和 到

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðɪs] ['letər] [ə'drest] ;

him was this letter addressed ;

他 曾是 这 信 已解决 ;

“毫无疑问，我母亲有一位同名的亲属，这封信就是写给他的；

[pər'hæps][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ɔːr][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] .

perhaps a brother , or an uncle .

也许 一个 兄弟 , 或者 一个 叔叔 .

或许是兄弟，或许是叔叔。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [nuː] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

But I never knew , " he pursued , with a look of appeal to his father ,

但 我 绝不 知道 , " 他 追击 , 和 一个 看 的 上诉 到 他的 父亲 ,

但我从来都不知道,”他继续说道，眼神中带着向父亲恳求的神情。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ɪɡ'zɪstɪd] .

" that a second portrait of my mother existed .

" 那 一个 第二 肖像 的 我的 母亲 存在 .

“我母亲还有第二幅画像。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv]['klærəz, 'klɛrəz] . "

This is the very counterpart of Clara's . "

这 是 这 非常 对应物 的 克拉拉的 . "

这和克拉拉的情况完全相反。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['ɡʌvərnər] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn]
" It may be the same , " remarked the governor , but in a tone of indecision
" 它 可能 是 这 相同的 , " 评论 这 州长 , 但 在 一个 语气 的 优柔寡断
,
,
,

“也许是一样，”州长说道，但语气中带着犹豫不决。

[ðæt] ['dentid] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] ['ʌtəd] .
that dented his faith in what he uttered .
那 凹陷 他的 信仰 在 什么 他 说出 .

这动摇了他对自己所说的话的信念。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] ['fɑːðər] .
" Impossible , my father .
" 不可能的 , 我的 父亲 .

“不可能，我父亲。”

[aɪ] [ə'kʌmpənid] ['klærə] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [leɪk] [sin'klɛə] ;
I accompanied Clara , if you recollect , as far as Lake Sinclair ;
我 伴随 克拉拉 , 如果 你 追忆 , 作为 远的 作为 湖 辛克莱 ;

如果你还记得的话，我曾陪同克拉拉一路走到辛克莱湖。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
and when I quitted the deck of the schooner to return ,
和 什么时候 我 辞职 这 甲板 的 这 大篷车 到 返回 ,

当我离开帆船甲板准备返回时，

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [ri'mɑːkt] [maɪ] ['sɪstər] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['pɔːrtrət] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [raʊnd]
I particularly remarked my sister wore her mother's portrait , as usual , round
我 特别 评论 我的 姐姐 穿着 她 母亲的 肖像 , 作为 通常 , 圆形的
[hɜːr; hər] [nek] . "
her neck . "
她 脖子 . "

我特别注意到，我妹妹像往常一样，把她母亲的画像戴在脖子上。

" [wel] , [noʊ] ['mætər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , " ['hɜːrɪdli] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɡʌvərnər] ; " [jet] ,
" Well , no matter about the portrait , " hurriedly rejoined the governor ; " yet ,
" 出色地 , 不 事情 关于 这 肖像 , " 匆匆 重新加入 这 州长 ; " 然而 ,
[wət'evər] [jʊr; jər] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
whatever your impression ,
任何 你的 印象 ,

“好吧，不管那幅画像怎么样，”州长连忙答道，“不过，不管你的印象如何，

[tʃɑːrlz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə]
Charles , " and he spoke with a warmth that was far from habitual to
查尔斯 , " 和 他 辐 和 一个 温暖 那 曾是 远的 从 习惯性的 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

查尔斯说着，语气热情，这与他平日的语气截然不同。

" [der] [nɑːt][tuː; tə] ['sʌli] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjʊrəti] .
" dare not to sully the memory of your mother by a doubt of her purity .
" 敢 不是 到 玷污 这 记忆 的 你的 母亲 经过 一个 怀疑 的 她 纯度 .

“不要因为怀疑母亲的贞洁而玷污她的名誉。”

[æn; ən]['æksɪdənt][hæz; həz]['ɡɪv(ə)n] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
An accident has given this letter to your inspection ,
一个 事故 有 给定 这 信 到 你的 检查 ,

一起事故导致这封信需要提交给您检查。

[bʌt; bət] [briːð] [nɑːt][ɪts] ['kɑːntents] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,
but breathe not its contents to a human creature ; above all ,
但 呼吸 不是 它是 内容 到 一个 人类 生物 ; 多于 全部 ,

但切勿将它的内容传给人类；尤其如此，

[rɪ'spekt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [bɜːrθ] .
respect the being who gave you birth .
尊重 这 存在 WHO 给予 你 出生 .

尊重生养你的人。

[goʊ] , [tel] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ; [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] .
Go , tell Captain Blessington to detain the Indian ; I will join you immediately .
去 , 告诉 队长 布莱辛顿 到 扣留 这 印度 ; 我 将要 加入 你 立即地 .

去告诉布莱辛顿上尉扣留那个印第安人；我马上就到。

" ['strɔːŋli] , [jet] [kən'fjuːzədli] , [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ˌɔːltə'geðər] ,
" Strongly , yet confusedly , impressed with the singularity of the scene altogether ,
" 强烈 , 然而 困惑地 , 印象深刻 和 这 奇点 的 这 场景 共 ,

“强烈而又困惑地被眼前这独特的景象所震撼，

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [streɪndʒ] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər]
and more particularly with his father's strange admonition , the young officer
和 更多的 特别 和 他的 父亲的 奇怪的 警告 , 这 年轻的 官
['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,
quitted the room ,
辞职 这 房间 ,

尤其是在父亲那番奇怪的告诫下，这位年轻的军官离开了房间。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
and hastened to rejoin his companions .
和 加快 到 重新加入 他的 同伴 .

然后赶紧与同伴们会合。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['ræmpɑːrt][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndiən] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,
On reaching the rampart he found that the Indian , during his long absence ,
在 到达 这 壁垒 他 成立 那 这 印度 , 期间 他的 长的 缺席 ,

到达城墙后，他发现那位印第安人，在他离开的这段时间里，

[hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [di'pɒzitiŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
had departed ; yet not without depositing , on the outer edge of the ditch ,
有 已离开 ; 然而 不是 没有 存款 , 在 这 外 边缘 的 这 沟 ,

已经离开；但并非没有在沟渠外缘留下一些东西，

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
the substance to which he had previously directed their attention .
这 物质 到 哪个 他 有 之前 指导 他们的 注意力 .

他之前引导他们注意的物质。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [diː] - [ə'proʊtʃ] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
At the moment of De Haldimar's approach , the officers were bending over the
在 这 片刻 的 德 - 方法 , 这 警官 是 弯曲 超过 这
['ræmpɑːrt] ,
rampart ,
壁垒 ,

当德·哈尔迪马尔走近时，军官们正弯腰倚靠在城墙上。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ɪn]
and , with straining eyes , endeavouring to make out what it was , but in
和 , 和 紧张 眼睛 , 努力 到 制作 出去 什么 它 曾是 , 但 在
[veɪn] ;
vain ;
徒劳 ;

于是，他睁大眼睛，努力辨认那是什么，但徒劳无功；

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][pər'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪðərd] [tɜːrf] ,
something was just perceptible in the withered turf ,
某物 曾是 只是 可感知的 在 这 干枯 草皮 ，

在枯萎的草皮上，隐约能感觉到某种东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] .
but what that something was no one could succeed in discovering .
但 什么 那 某物 曾是 不 一 可以 成功 在 发现 .

但那究竟是什么，却无人能够成功发现。

" [wət'evər] [ðɪs] [biː; bi] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pə'zes] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] :
" Whatever this be , we must possess ourselves of it , " said Captain Blessington :
" 任何 这 是 , 我们 必须 具有 我们自己 的 它 , " 说 队长 布莱辛顿 :

“不管这是什么，我们都必须拥有它，”布莱辛顿上尉说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] ['mænər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" it is evident , from the energetic manner of him who left it , it is of importance .
" 它 是 明显 , 从 这 精力充沛 方式 的 他 WHO 左边 它 , 它 是 的 重要性 .

从留下遗物的人的热情劲头来看，显然这件事很重要。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [huː] [ɪz][ðə; ði] [best] ['swɪmər] [ænd; ənd] ['klaɪmər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .
I think I know who is the best swimmer and climber of our party .
我 思考 我 知道 WHO 是 这 最好的 游泳运动员 和 登山者 的 我们的 派对 .

我认为我知道我们队伍里谁是游泳和攀岩最好的。

" ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [ju'nænɪməsli] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['dʒɑːnˌstoʊn] . "
" Several voices unanimously pronounced the name of " Johnstone . "
" 一些 声音 一致 发音 这 姓名 的 " 约翰斯通 . "

“几个人异口同声地喊出了‘约翰斯通’这个名字。”

" ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] , " [sed] [ðæt] ['ɑːfɪsər] ,
" Any thing for a dash of enterprise , " said that officer ,
" 任何 事物 为了 一个 短跑 的 企业 , " 说 那 官 ,

“为了追求一点商业利益，什么都愿意做，”那名警官说道。

[huːz] [slaɪt] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [hiːld] .
whose slight wound had been perfectly healed .
谁 轻微 伤口 有 到过 完美 已治愈 .

他身上的轻微伤口已经完全愈合了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['swɪmər] [ænd; ənd] ['klaɪmər] [ʃʊd; ʃəd] [duː] , ['blɛsɪŋtən] ? "
" But what do you propose that the swimmer and climber should do , Blessington ? "
" 但 什么 做 你 提出 那 这 游泳运动员 和 登山者 应该 做 , 布莱辛顿 ? "

“那么，布莱辛顿，你建议游泳运动员和登山运动员应该怎么做呢？”

" [sɪ'kjʊr] [jɑːn]['pɑːrs(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] . "
" Secure yon parcel , without lowering the drawbridge . "
" 安全的 远 包裹 , 没有 降低 这 吊桥 . "

“确保那块包裹的安全，但不要放下吊桥。”

" [wʌt] ! [ænd; ənd][biː; bi] [skælp] [ɪn][ðə; ði][ækt] ?
" What ! and be scalped in the act ?
" 什么 ! 和 是 被剥头皮 在 这 行为 ?

什么！当场被剥头皮？

[huː] [noʊz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [trɪk] [ˈæftər][ɔːl] ,
Who knows if it be not a trick after all ,
WHO 知道 如果 它 是 不是 一个 诡计 后 全部 ,

谁知道这会不会是个骗局呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈræskl] [huː] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ˈlaɪɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,
and that the rascal who placed it there is not lying within a few feet ,
和 那 这 恶棍 WHO 放置 它 那里 是 不是 说谎 之内 一个 很少 脚 ,

而且，把东西放在那里的那个恶棍肯定不在几英尺之内。

[ˈredi] [tuː; tə] [paʊns] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][bæŋk] . "
ready to pounce upon me the instant I reach the bank . "
准备好 到 猛扑 之上 我 这 立即的 我 抵达 这 银行 . "

我一到银行，他们就准备扑上来攻击我。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [sed] [ˈɝːˌskaɪn] , [ˈlæfɪŋli] , " [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈvendʒ] [jʊr; jər] [deθ] , [maɪ] [bɔɪ] . "
" Never mind , " said Erskine , laughingly , " we will revenge your death , my boy . "
" 绝不 头脑 , " 说 厄斯金 , 笑着 , " 我们 将要 复仇 你的 死亡 , 我的 男生 . "

“没关系,”厄斯金笑着说，“我们会为你报仇的，孩子。”

" [bɪˈsaɪdz] , [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈnʌŋkwɑːm] [nɑːn] [pəˈreɪtəs] , [ˈdʒɑːnˌstoʊn] , " [ˈslaili] [riˈmɑːkt] [luːˈtenənt]
" Besides , consider the nunquam non paratus , Johnstone , " slily remarked Lieutenant
" 除了 , 考虑 这 永不停止 非 帕拉图斯 , 约翰斯通 , " 狡猾地 评论 中尉
[ˈlezli] .
Leslie .
莱斯利 .

“此外，考虑一下nunquam non paratus，约翰斯通,”莱斯利中尉狡猾地说。

" [wʌt] , [əˈgen] , [ˈlezli] ? " [ˌenərˈdʒetɪkli] [riˈspɔndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskɑːtsmən] .
" What , again , Leslie ? " energetically responded the young Scotsman .
" 什么 , 再次 , 莱斯利 ? " 精力充沛地 回应 这 年轻的 苏格兰人 .

“莱斯利，你又说什么？”这位年轻的苏格兰人精神抖擞地回答道。

" [jet] [θɪŋk] [nɑːt][aɪ] [ˈhezɪteɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][bʌt; bət][dʒest] : [meɪk] [fæst][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [maɪ] [lɔɪnz] ,
" Yet think not I hesitate , for I did but jest : make fast a rope round my loins ,
" 然而 思考 不是 我 犹豫 , 为了 我 做过 但 笑话 : 制作 快速地 一个 绳索 圆形的 我的 腰肉 ,

“但不要以为我犹豫不决，我只是开玩笑：用绳子把我的腰绑紧，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
and I think I will answer for the result .
和 我 思考 我 将要 回答 为了 这 结果 .

我想我得为这个结果负责。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [diː] - [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
" Colonel de Haldimar now made his appearance .
" 上校 德 - 现在 制成 他的 外貌 .

“德·哈尔迪马尔上校此时现身了。”

[ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [briːf] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] , [ænd; ənd] [əˈpruːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Having heard a brief statement of the facts , and approving of the
拥有 听到 一个 简短的 陈述 的 这 事实 , 和 批准 的 这
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈblɛsɪŋtən] ,
suggestion of Captain Blessington ,
建议 的 队长 布莱辛顿 ,

在听取了简要的事实陈述后，并赞同布莱辛顿上尉的建议，

[ə; eɪ] [roʊp] [wʌz; wəz] [prəʊˈkjʊəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [fæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
a rope was procured , and made fast under the shoulders of the young
一个 绳索 曾是 采购 , 和 制成 快速地 在下面 这 肩膀 的 这 年轻的
[ˈɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,

找来一根绳子，绑在年轻军官的肩膀下。

[huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [strɪpt] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [ʃuːz] .
who had previously stripped himself of his uniform and shoes .
WHO 有 之前 脱衣舞 他自己 的 他的 制服 和 鞋 .

他之前已经脱掉了制服和鞋子。

[hiː; hi] [ðen] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][drɑːp]['dʒentli]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt] ,
He then suffered himself to drop gently over the edge of the rampart ,
他 然后 遭受 他自己 到 降低 轻轻地 超过 这 边缘 的 这 壁垒 ,

然后，他任由自己轻轻地从城墙边缘坠落下去。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['grædʒuəli] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
his companions gradually lowering the rope , until a deep and gasping aspiration
他的 同伴 逐步地 降低 这 绳索 , 直到 一个 深的 和 喘息 抱负
,
,
,

他的同伴们逐渐放下绳子，直到他发出深深的喘息声。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rʌŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][koʊld]
such as is usually wrung from one coming suddenly in contact with cold
这样的 作为 是 通常 拧干 从 一 未来 突然 在 接触 和 寒冷的
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

例如，当人突然接触冷水时，通常会感到刺痛。

[ə'naʊnst] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] .
announced he had gained the surface of the ditch .
宣布 他 有 获得 这 表面 的 这 沟 .

他宣布自己已经爬上了沟渠表面。

[ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] [ðen] ['slækənd] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The rope was then slackened , to give him the unrestrained command of his
这 绳索 曾是 然后 松弛 , 到 给 他 这 不受约束的 命令 的 他的
[lɪmz] ;
limbs ;
四肢 ;

然后放松了绳子，让他可以不受限制地控制自己的四肢；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
and in the next instant he was seen clambering up the opposite elevation .
和 在 这 下一个 立即的 他 曾是 已见 攀爬 向上 这 对面的 海拔 .

下一刻，人们看到他正攀爬到对面的山坡上。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrst] ['levəti] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ment] [tuː; tə]
Although the officers , indulging in a forced levity , in a great degree meant to
虽然 这 警官 , 沉溺于 在 一个 强制 轻浮 , 在 一个 伟大的 程度 意思是 到
[ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] ,
encourage their companion ,
鼓励 他们的 伴侣 ,

尽管这些军官强装轻松，很大程度上是为了鼓励他们的同伴，

[hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
had treated his enterprise with indifference , they were far from being
有 治疗 他的 企业 和 漠不关心 , 他们 是 远的 从 存在
[wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
without serious anxiety for the result .
没有 严肃的 焦虑 为了 这 结果 .

虽然他们对他创办的企业漠不关心，但他们对结果却远非毫无忧虑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [skælp] ; [ˌwer'æz] ,
They had laughed at the idea , suggested by him , of being scalped ; whereas ,
他们 有 笑了 在 这 主意 ， 建议 经过 他 ， 的 存在 被剥头皮 ； 然而 ，

他们曾嘲笑他提出的被剥头皮的想法；然而，

[ɪn] [truːθ] , [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [fɑːr] [mɔːr] ['paʊərfəli] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] .
in truth , they entertained the apprehension far more powerfully than he did himself .
在 真相 ， 他们 娱乐 这 忧虑 远的 更多的 强大的 比 他 做过 他自己 .

事实上，他们比他自己更强烈地感受到了这种担忧。

[ðə; ði] ['ɑːtəfɪsiz] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['sævidʒiz] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] ['vɪktɪm] ,
The artifices resorted to by the savages , to secure an isolated victim ,
这 诡计 复原 到 经过 这 野蛮人 ， 到 安全的 一个 孤立 受害者 ，

野蛮人为了诱捕落单的受害者而使用的伎俩

[wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ænd; ənd][soʊ] ['veriəs] ,
were so many and so various ,
是 所以 许多 和 所以 各种各样的 ，

数量众多，种类繁多。

[ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'kɜːrəns] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] .
that suspicion could not but attach to the mysterious occurrence they had just witnessed .
那 怀疑 可以 不是 但 附 到 这 神秘 发生 他们 有 只是 目击者 .

他们不禁对刚刚目睹的神秘事件产生了怀疑。

['wɪlɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['vɪzɪtər] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Willing even as they were to believe their present visitor , whoever he was ,
愿意的 甚至 作为 他们 是 到 相信 他们的 展示 游客 ， 谁 他 曾是 ，

即使他们愿意相信眼前的来访者，无论他是谁，

[keɪm] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['enməti] ,
came not in a spirit of enmity ,
来了 不是 在 一个 精神 的 敌意 ，

并非出于敌意而来，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]
they could not altogether divest themselves of a fear that it was only a
他们 可以 不是 共 剥离 他们自己 的 一个 害怕 那 它 曾是 仅有的 一个
['sʌt(ə)l] ['ɑːrtɪfɪs] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['treɪtərəs]
subtle artifice to decoy one of them within the reach of their traitorous
微妙的 技巧 到 诱饵 一 的 他们 之内 这 抵达 的 他们的 叛徒
['wɛpənz] .
weapons .
武器 .

他们始终无法完全摆脱这种恐惧，那就是这只是一个巧妙的诡计，目的是将他们中的一个诱入叛徒的武器攻击范围之内。

[ðeɪ] , ['ðerfɔːr] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənɪŋ]
They , therefore , watched the movements of their companion with quickening
他们 , 所以 , 观看 这 移动 的 他们的 伴侣 和 加速
['pʌlsɪz] ;
pulses ;
脉冲 ;

因此，他们心跳加速地注视着同伴的一举一动；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər]
and it was with a lively satisfaction they saw him , at length , after
和 它 曾是 和 一个 热闹 满意 他们 锯 他 , 在 长度 , 后
[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [sɜːrtʃ] ,
a momentary search ,
一个 瞬间 搜索 ,

经过短暂的寻找，他们终于看到了他，脸上露出了欣喜的表情。

[dɪ'send] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['paʊərf(ə)l] [ɪm'pʌlʃn] [ʌv; əv]
descend once more into the ditch , and , with a single powerful impulsion of
下降 一次 更多的 进入 这 沟 , 和 , 和 一个 单身的 强大的 冲动 的
[hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
his limbs ,
他的 四肢 ,

他再次跳入沟渠，然后四肢猛地一蹬，

[ɜːrdʒ] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt] .
urge himself back to the foot of the rampart .
敦促 他自己 后退 到 这 脚 的 这 壁垒 .

他强迫自己退回城墙脚下。

['niːðər] [fiːt] [nɔːr][hændz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] ,
Neither feet nor hands were of much service ,
两者都不 脚 也不 双手 是 的 很多 服务 ,

手脚都帮不上什么忙。

[ɪn] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['slæntɪŋ] [lɔːgz] [ðæt] [kəm'poʊzd] [ðə; ði]
in enabling him to scale the smooth and slanting logs that composed the
在 使能 他 到 规模 这 光滑的 和 斜 日志 那 由 这
[ɪk'stɪriər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] ;
exterior surface of the works ;
外部的 表面 的 这 作品 ;

使他能够攀爬构成作品外表面的光滑倾斜的原木；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [sɪ'kjʊrd] [roʊp] , ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]
but a slight jerk of the well secured rope , serving as a signal to his
但 一个 轻微 混蛋 的 这 出色地 安全 绳索 , 服务 作为 一个 信号 到 他的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

但系紧的绳索微微一晃，这是向他的朋友们发出的信号。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['drægd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt] ,
he was soon dragged once more to the summit of the rampart ,
他 曾是 很快 拖拽 一次 更多的 到 这 首脑 的 这 壁垒 ,

他很快又一次被拖到了城墙顶端。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['ɪndʒəri][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [slaɪt] ['bruːzɪz] .
without other injury than a couple of slight bruises .
没有 其他 受伤 比 一个 夫妻 的 轻微 瘀伤 .

除了几处轻微擦伤外，没有其他伤情。

" [wel] , [wʌt] [sək'ses] ? " ['iːgərli] [æskt] ['lezli] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['ɝːˌskaɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,

" Well , what success ? " eagerly asked Leslie and Captain Erskine in the same breath ,

" 出色地 , 什么 成功 ? " 急切地 问 莱斯利 和 队长 厄斯金 在 这 相同的 气息 ,

“那么，取得了什么成功？”莱斯利和厄斯金上尉异口同声地急切地问道。

[æz; əz][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['dʒɑːnˌstoʊn] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [kloʊk]

as the dripping Johnstone buried himself in the folds of a capacious cloak

作为 这 滴落 约翰斯通 埋葬 他自己 在 这 折叠 的 一个 宽敞 披风

[proʊ'kjʊəd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

procured during his absence .

采购 期间 他的 缺席 .

浑身湿透的约翰斯通把自己埋进了他不在时弄来的一件宽大斗篷的褶皱里。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [bʌt; bət][fɜːrst] , ['dʒent(ə)lmən] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ]

" You shall hear , " was the reply ; " but first , gentlemen , allow me , if you

" 你 将 听到 , " 曾是 这 回复 ; " 但 第一的 , 先生们 , 允许 我 , 如果 你

[pliːz] ,

please ,

请 ,

“你们将会听到，”对方回答说；“但首先，先生们，请允许我……”

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [jɔːr'selvz] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][draɪ] [kloʊðz] .

to enjoy , with yourselves , the luxury of dry clothes .

到 享受 , 和 你们自己 , 这 奢华 的 干燥 衣服 .

独自享受干爽衣物的奢侈吧。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [pər'tɪkjələr] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kɑːntrækt][æn; ən] [ə'merɪkən] ['eɪgjuː] [fɪt] [dʒʌst] [naʊ] ;

I have no particular ambition to contract an American ague fit just now ;

我 有 不 特别的 志向 到 合同 一个 美国人 疟疾 合身 只是 现在 ;

我目前并没有特别想患上美国疟疾的打算；

[jet] , [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [maɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːtʃər]

yet , unless you take pity on me , and reserve my examination for a future

然而 , 除非 你 拿 遗憾 在 我 , 和 预订 我的 考试 为了 一个 未来

['moʊmənt] ,

moment ,

片刻 ,

但是，除非你可怜我，将我的考试推迟到以后再进行，

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪləti][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [tuːθ] [left] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

there is every probability I shall not have a tooth left by to - morrow morning .

那里 是 每一个 可能性 我 将 不是 有 一个 齿 左边 经过 到 - 明天 早晨 .

很有可能到明天早上我就一颗牙都掉光了。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] ,

" No one could deny the justice of the remark ,

" 不 一 可以 否定 这 正义 的 这 评论 ,

“没有人能否认这番话的公正性。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .

for the teeth of the young man were chattering as he spoke .

为了 这 牙齿 的 这 年轻的 男人 是 喋喋不休 作为 他 辐 .

因为这名年轻人说话时牙齿都在打颤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ʌn'tɪl] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] ,

It was not , therefore , until after he had changed his dress ,

它 曾是 不是 , 所以 , 直到 后 他 有 已更改 他的 裙子 ,

因此，直到他换好衣服之后，

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['ɜːrskɪnz] ['nevər] ['feɪlɪŋ] ['spɪrɪt] ,

and swallowed a couple of glasses of Captain Erskine's never failing spirit ,

和 吞咽 一个 夫妻 的 眼镜 的 队长 厄斯金的 绝不 失败 精神 ,

然后一口气喝了两杯厄斯金船长永不干涸的烈酒，

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'per] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] - [ruːm] , [wen] ['dʒɑːnˌstoʊn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɔːl]
that they all repaired once more to the mess - room , when Johnstone anticipated all
那 他们 全部 已修复 一次 更多的 到 这 混乱 - 房间 , 什么时候 约翰斯通 预期 全部
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

于是他们再次回到餐厅，约翰斯通预料到了所有人的问题。

[baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pækɪt] .
by the production of the mysterious packet .
经过 这 生产 的 这 神秘 包 .

通过制造神秘包裹。

['æftər] [rɪ'muːvɪŋ] ['sevrəl] ['ræpərz] [ʌv; əv][bɑːrk] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːŋ]
After removing several wrappers of bark , each of which was secured by a thong
后 移除 一些 包装纸 的 吠 , 每个 的 哪个 曾是 安全 经过 一个 丁字裤
[ʌv; əv] ['dɪrˌskɪn] ,
of deerskin ,
的 鹿皮 ,

剥去几层树皮后，每一层树皮都用鹿皮条捆扎着，

['kɜːrn(ə)l] [diː] - , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [praɪz] ,
Colonel de Haldimar , to whom the successful officer had handed his prize ,
上校 德 - , 到 谁 这 成功的 官 有 递交 他的 奖 ,

德·哈尔迪马尔上校，那位获胜的军官将战利品交给了他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊv(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [red] [mə'rɑːkoʊ] , [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr] ,
at length came to a small oval case of red morocco , precisely similar ,
在 长度 来了 到 一个 小的 椭圆形 案件 的 红色的 摩洛哥 , 恰恰 相似的 ,

最后找到一个红色摩洛哥皮制成的小椭圆形盒子，与之前找到的盒子一模一样。

[ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [fɔːrm] , [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
in size and form , to that which had so recently attracted the notice of his
在 尺寸 和 形式 , 到 那 哪个 有 所以 最近 吸引 这 注意 的 他的
[sʌn] .
son .
儿子 .

无论大小还是形状，都与他儿子不久前注意到的那个东西相似。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə]
For a moment he hesitated , and his cheek was observed to
为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 , 和 他的 脸颊 曾是 观察到 到
[tɜːrn] [peɪl] ,
turn pale ,
转动 苍白 ,

他犹豫了片刻，人们发现他的脸颊变得苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['tremb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['kwɪkli] [səb'djuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [hiː; hi] ['hɜːrɪdli]
and his hand to tremble ; but quickly subduing his indecision , he hurriedly
和 他的 手 到 颤抖 ; 但 迅速地 制服 他的 优柔寡断 , 他 匆匆
[ʌn'fæsənd] [ðə; ði][klæsp] ,
unfastened the clasp ,
解开 这 搭扣 ,

他的手微微颤抖；但他很快克服了犹豫，匆忙解开了搭扣。

[ænd; ənd] [dis'kləuzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and disclosed to the astonished view of the officers the portrait of a
和 披露 到 这 惊讶 看法 的 这 警官 这 肖像 的 一个
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʊmən] ,
young and lovely woman ,
年轻的 和 迷人的 女士 ,

令在场的军官们惊讶的是，他向他们展示了一幅年轻貌美的女子的画像。

['hæbitid][ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd] [gɑːrb] .
habited in the Highland garb .
居住地 在 这 高地 外衣 .

身着高地服饰。

[ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][bɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] .
Exclamations of various kinds burst from the lips of the group of officers .
感叹词 的 各种各样的 种类 爆裂 从 这 嘴唇 的 这 团体 的 警官 .

这群军官的嘴里爆发出各种各样的惊呼声。

['sevrəl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [diː] - ;
Several knew it to be the portrait of Mrs . de Haldimar ;
一些 知道 它 到 是 这 肖像 的 太太 . 德 - ;

有些人认出这是德·哈尔迪玛夫人的画像；

['ʌðər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [tuː; tə]['klærə][ænd; ənd][tuː; tə]
others recognised it from the striking likeness it bore to Clara and to
其他的 已确认 它 从 这 引人注目 相似 它 钻孔 到 克拉拉 和 到
[tʃɑːrlz] ;
Charles ;
查尔斯 ;

其他人则从它与克拉拉和查尔斯惊人的相似之处认出了它；

[ɔːl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [sɪns]
all knew it had never been absent from the possession of the former since
全部 知道 它 有 绝不 到过 缺席的 从 这 拥有 的 这 以前的 自从
[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] ;
her mother's death ;
她 母亲的 死亡 ;

所有人都知道，自从她母亲去世后，那东西就一直由她保管着；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sætɪsfaɪd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [ɪts] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'pɪrəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
and feeling satisfied as they did that its extraordinary appearance among them ,
和 感觉 使满意 作为 他们 做过 那 它是 非凡的 外貌 之中 他们 ,
[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,
at the present moment ,
在 这 展示 片刻 ,

他们感到很满意，因为此刻它非凡地出现在他们中间。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [dɪ'zæstər] ,
was an announcement of some dreadful disaster ,
曾是 一个 公告 的 一些 可怕 灾难 ,

这是某种可怕灾难的预兆。

[ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [wɔːr] [æn; ən] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
their countenances wore an impress of dismay little inferior to that of the
他们的 面容 穿着 一个 令人印象深刻 的 沮丧 小的 下 到 那 的 这
['retʃɪd] [tʃɑːrlz] ,
wretched Charles ,
可怜 查尔斯 ,

他们脸上流露出的惊恐之色，丝毫不逊于可怜的查理一世。

[huː] , ['ægənaɪzd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'skrɪpʃn] ,
who , agonized beyond all attempt at description ,
WHO , 痛苦的 超过 全部 试图 在 描述 ,

他痛苦万分，难以言表。

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] , [ænd; ənd][sæt] [laɪk] [wʌn] [bɪ'wɪldərd] ,
had thrown himself into a seat in the rear of the group , and sat like one bewildered ,
有 抛掷 他自己 进入 一个 座位 在 这 后部 的 这 团体 ， 和 卫星 喜欢 一 困惑 ，

他径直走到队伍后排，一屁股坐在那里，一脸茫然。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
with his head buried in his hands .
和 他的 头 埋葬 在 他的 双手 .

他双手抱头。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əb'zɜːrvd] ['kɜːrn(ə)l] [diː] - ,
" Gentlemen , " at length observed Colonel de Haldimar ,
" 先生们 ， " 在 长度 观察到 上校 德 - ，

“先生们，”德·哈尔迪马上校最后说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [pruːvd] [haʊ] ['veɪnli] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [səb'duːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [praɪd] ,
in a voice that proved how vainly his natural emotion was sought to be subdued by his pride ,
在 一个 嗓音 那 已证实 如何 徒劳地 他的 自然的 情感 曾是 寻求 到 是 低沉的 经过 他的 自豪 ，

他用一种听起来像是自尊心作祟，却徒劳无功的语气，证明了他多么试图用骄傲来压制自己自然的情感。

" [ðɪs] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [ɪz][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['toʊkən] .
" this , I fear me , is an unwelcome token .
" 这 ， 我 害怕 我 ， 是 一个 不受欢迎 令牌 .

“恐怕，这是一个令人不快的象征。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ; [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
It comes to announce to a father the murder of his child ; to us all ,
它 来 到 宣布 到 一个 父亲 这 谋杀 的 他的 孩子 ； 到 我们 全部 ，

它来通知一位父亲他的孩子被谋杀了；来通知我们所有人，

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] . "
the destruction of our last remaining friends and comrades . "
这 破坏 的 我们的 最后的 其余的 朋友们 和 同志们 . "

我们最后剩下的朋友和战友也惨遭杀害。

" [ɡɑːd] [fər'bɪd] !
" God forbid !
" 上帝 禁止 !

“天哪！

" ['sɑːləmli] ['æspəreɪtɪd] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] .
" solemnly aspirated Captain Blessington .
" 庄严地 送气 队长 布莱辛顿 .

布莱辛顿上尉郑重地吸了一口气。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [pər'suːd] : " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,
After a pause of a moment or two he pursued : " I know not why ,
后 一个 暂停 的 一个 片刻 或者 二 他 追击 ： " 我 知道 不是 为什么 ，

停顿片刻后，他继续说道：“我不知道为什么，

[sɜːr] ; [bʌt; bət][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrtrət] ,
sir ; but my impression is , the appearance of this portrait ,
先生 ； 但 我的 印象 是 ， 这 外貌 的 这 肖像 ，

先生；但我的印象是，这幅肖像的呈现方式，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] ['rekəgnaɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɔːrn] [baɪ] [mɪs] [diː] - , [berz] [ə'nʌðər]
which we all recognise for that worn by Miss de Haldimar , bears another
哪个 我们 全部 认出 为了 那 磨损 经过 错过 德 - , 熊 其他
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .
interpretation .
解释 .

我们都认出这是德·哈尔迪玛小姐所穿的礼服，但它还有另一种解释。

" ['kɜːrn(ə)l] [diː] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . — " [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]
" Colonel de Haldimar shook his head . — " I have but too much reason to
" 上校 德 - 摇晃 他的 头 . — " 我 有 但 也 很多 原因 到
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

德·哈尔迪马尔上校摇了摇头。“我有太多理由相信，

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ['bɪtərnəs] ,
" he observed , smiling in mournful bitterness ,
" 他 观察到 , 微笑 在 悲哀 苦味 ,

他带着一丝苦涩的微笑，说道：“

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [kən'veɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [ɪn] ['mɜːrsi] [bʌt; bət] [ɪn] [rɪ'vendʒ] .
" it has been conveyed to us not in mercy but in revenge .
" 它 有 到过 传递 到 我们 不是 在 怜悯 但 在 复仇 .

“这不是出于怜悯，而是出于报复。”

" [noʊ] [wʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [waɪ] ;
" No one ventured to question why ;
" 不 一 冒险 到 问题 为什么 ;

没有人敢问为什么；

[fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['rævɪʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪf]
for notwithstanding all were aware that in the mysterious ravisher of the wife
为了 虽然 全部 是 意识到的 那 在 这 神秘 强奸者 的 这 妻子
[ʌv; əv] ['hæloʊˌweɪ] ['kɜːrn(ə)l] [diː] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['praɪvət] ['enəmi] ,
of Halloway Colonel de Haldimar had a fierce and inexorable private enemy ,
的 走廊 上校 德 - 有 一个 凶猛的 和 无情的 私人的 敌人 ,

尽管如此，所有人都知道，在那个神秘地强奸了霍洛威夫人的凶手身上，德·哈尔迪马上校有一个凶狠而无情的私人敌人。

[noʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
no allusion had ever been made by that officer himself to the subject .
不 典故 有 曾经 到过 制成 经过 那 官 他自己 到 这 主题 .

该军官本人从未提及此事。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] ['envələʊps] , ['kɜːrn(ə)l] ? "
" Will you permit me to examine the portrait and envelopes , Colonel ? "
" 将要 你 允许 我 到 检查 这 肖像 和 信封 , 上校 ? "
[ri'zjuːmd] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] :
resumed Captain Blessington :
恢复 队长 布莱辛顿 :

“上校，您允许我查看一下画像和信封吗？”布莱辛顿上尉继续问道。

" [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnfɪdənt] ,
" I feel almost confident ,
" 我 感觉 几乎 自信的 ,

我几乎感到自信，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [wʌt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm]

although I confess I have no other motive for it than what springs from

虽然 我 承认 我 有 不 其他 动机 为了 它 比 什么 弹簧 从

[ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] ,

a recollection of the manner of the Indian ,

一个 回忆 的 这 方式 的 这 印度 ,

虽然我承认我这样做没有其他动机，只是源于对印第安人举止的回忆，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɪl] [ber] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɪn][maɪ] [bɪˈliːf] [ðə; ði] [ˈberər] [keɪm] [nɑːt][ɪn][hɑːˈstɪləti][bʌt; bət][ɪn]

that the result will bear me out in my belief the bearer came not in hostility but in

那 这 结果 将要 熊 我 出去 在 我的 信仰 这 持有人 来了 不是 在 敌意 但 在

[ˈfrendʃɪp] . "

friendship . "

友谊 . "

结果将证实我的判断，即送信人并非怀有敌意，而是怀着友谊而来。

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ] [kwaɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ˈblɛsɪŋtən] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈɝːˌskaɪn] ; " [fɔːr; fər] ,

" By my faith , I quite agree with Blessington , " said Captain Erskine ; " for ,

" 经过 我的 信仰 , 我 相当 同意 和 布莱辛顿 , " 说 队长 厄斯金 ; " 为了 ,

“以我的信仰起誓，我完全同意布莱辛顿的观点，”厄斯金上尉说；“因为，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] , [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈevɪdəns] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv]

in addition to the manner of the Indian , there is another evidence in favour of

在 添加 到 这 方式 的 这 印度 , 那里 是 其他 证据 在 偏爱 的

[hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

his position .

他的 位置 .

除了这位印度人的举止之外，还有另一项证据支持他的观点。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [ɪnˈtendɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkɜːrn(ə)l] ,

Was it merely intended in the light in which you consider it , Colonel ,

曾是 它 仅仅 故意的 在 这 光 在 哪个 你 考虑 它 , 上校 ,

上校，难道我的本意仅仅是如您所理解的那样吗？

[ðə; ði] [keɪs] [ɔːr][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ɪtˈself] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈtɜːrnd] ,

the case or the miniature itself might have been returned ,

这 案件 或者 这 微型 本身 可能 有 到过 返回 ,

盒子或微缩模型本身可能已被退回。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði][ˈmet(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][set] .

but certainly not the metal in which it is set .

但 当然 不是 这 金属 在 哪个 它 是 放 .

但肯定不是它所镶嵌的金属。

[ðə; ði][ˈsævidʒiz][ɑːr; ər] [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][goʊld] ,

The savages are fully aware of the value of gold ,

这 野蛮人 是 完全 意识到的 的 这 价值 的 金子 ,

这些野蛮人完全了解黄金的价值。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli] [let][ˌaɪ ˈtiː][slɪp] [θruː] [ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz] . "

and would not so easily let it slip through their fingers . "

和 会 不是 所以 容易地 让 它 滑 通过 他们的 手指 . "

他们绝不会轻易让它从指缝间溜走。

" [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [ðʌs] [ˈkerfəli] [ræpt] [ʌp] ? " [riˈmɑːkt] [luːˈtenənt] [ˈdʒɑːnˌstoʊn] ,

" And wherefore thus carefully wrapped up ? " remarked Lieutenant Johnstone ,

" 和 因此 因此 小心 包装 向上 ? " 评论 中尉 约翰斯通 ,

“为什么要包得这么严实呢？”约翰斯通中尉说道。

" [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈɪndʒəri][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

" unless it had been intended it should meet with no injury on the way .

" 除非 它 有 到过 故意的 它 应该 见面 和 不 受伤 在 这 方式 .

“除非是故意为之，否则它一路上不应该遇到任何伤害。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'veid] , [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)nt] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] ,
I certainly think the portrait never would have been conveyed , in its present perfect state ,
我 当然 思考 这 肖像 绝不 会 有 到过 传递 ， 在 它是 展示 完美的 状态 ，

我确信，如果没有现在这样完美的状态，这幅肖像画绝不可能被传达出来。

[baɪ] [æn; ən] ['enəmi] . "
by an enemy . "
经过 一个 敌人 . "

被敌人杀死了。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] , [tuː] ,
" The fellow seemed to feel , too ,
" 这 同伴 似乎 到 感觉 ， 也 ，

“那人似乎也有同感，

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wʌn] [huːz] [ɪn'tenʃən] [kleɪmd] [ɔːl] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [hɑːrm] ,
that he came in the character of one whose intentions claimed all immunity from harm ,
那 他 来了 在 这 特点 的 一 谁 意图 声称 全部 免疫 从 伤害 ，

他装出一副可以免受一切伤害的样子，

" [ri'mɑːkt] ['kæptɪn] ['wɛn'twɝːθ] .
" remarked Captain Wentworth .
" 评论 队长 温特沃斯 .

温特沃斯上尉说道。

" [hiː; hi] ['ʃʊrli] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [soʊ] ['fɪrləsli] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,
" He surely never would have stood so fearlessly on the brink of the ditch ,
" 他 一定 绝不 会 有 站立 所以 无畏地 在 这 边缘 的 这 沟 ，

“他肯定不会如此无畏地站在沟渠边缘，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] ,
and within pistol shot ,
和 之内 手枪 射击 ，

在手枪射程之内，

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .
had he not been conscious of rendering some service to those connected with us .
有 他 不是 到过 有意识的 的 渲染 一些 服务 到 那些 连接 和 我们 .

他难道没有意识到自己正在为与我们有关的人提供某种服务吗？

" [tuː; tə] [ðiːz] ['sevrəl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] , ['kɜːrn(ə)l] [diː] - ['lisnd] [ə'tentɪvli] ;
" To these several observations of his officers , Colonel de Haldimar listened attentively ;
" 到 这些 一些 观察 的 他的 警官 ， 上校 德 - 听着 认真地 ；

“对于军官们的这些意见，德·哈尔迪马尔上校认真地听着；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ,
and although he made no reply ,
和 虽然 他 制成 不 回复 ，

虽然他没有回答，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi] [felt] ['grætɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [sɔːt] [tuː; tə]
it was evident he felt gratified at the eagerness with which each sought to
它 曾是 明显 他 毛毡 满意 在 这 渴望 和 哪个 每个 寻求 到
[rɪ'muːv] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['steɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
remove the horrible impression he had stated to have existed in his own
消除 这 可怕 印象 他 有 声明 到 有 存在 在 他的 自己的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

很明显，他很高兴看到每个人都如此渴望消除他所说的存在于他脑海中的可怕印象。

['miːnwaɪl] , ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɪn] ['fɪfti]
Meanwhile , Captain Blessington had turned and examined the miniature in fifty
同时 , 队长 布莱辛顿 有 转向 和 检查 这 微型 在 五十
['dɪfrənt] [weɪz] ,
different ways ,
不同的 方式 ,

与此同时，布莱辛顿上尉已经从五十个不同的角度仔细观察过这幅微缩模型。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][kən'fɜːrm][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
but without succeeding in discovering any thing that could confirm him in his
但 没有 成功 在 发现 任何 事物 那 可以 确认 他 在 他的
[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .
original impression .
原来的 印象 .

但他始终未能发现任何可以证实他最初印象的东西。

[vekst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
Vexed and disappointed , he at length flung it from him on the table
烦恼 和 失望的 , 他 在 长度 扔 它 从 他 在 这 桌子
,
,
,

他恼怒又失望，最终将东西从手中扔到桌子上。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃɑːrlz] ,
and sinking into a seat at the side of the unfortunate Charles ,
和 下沉 进入 一个 座位 在 这 边 的 这 不幸 查尔斯 ,

然后，他颓然地坐在了不幸的查尔斯身旁的座位上。

[prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ɪn] [sɪg'nɪfɪkənt] ['saɪləns] .
pressed the hand of the youth in significant silence .
按下 这 手 的 这 青年 在 重要的 沉默 .

他默默地握住年轻人的手。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrst] [fɪrz] [naʊ] [kən'fɜːrmd] .
Finding his worst fears now confirmed .
寻找 他的 最差 恐惧 现在 确认的 .

他最担心的事果然发生了。

['kɜːrn(ə)l] [diː] - , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [kæst][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][sʌn] ,
Colonel de Haldimar , for the first time , cast a glance towards his son ,
上校 德 - , 为了 这 第一的 时间 , 投掷 一个 瞥一眼 向 他的 儿子 ,

德·哈尔迪马上校第一次看向了他的儿子。

[huːz] ['druːpɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ['ætɪtuːd] , [spoʊk] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
whose drooping head , and sorrowing attitude , spoke volumes to his heart .
谁 下垂 头 , 和 悲伤 态度 , 辐 卷 到 他的 心 .

他低垂的头颅和悲伤的神情，无不流露出他内心的悲痛。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[tʃiːk]	[blæntʃt]	,
For	**a**	**moment**	**his**	**own**	**cheek**	**blanched**	**,**
为了	一个	片刻	他的	自己的	脸颊	焯水	,

他的脸颊瞬间变得苍白。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[siːn]	[tuː; tə]	['glɪs(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ter; tɪ(ə)r]	['evər]	['witnist]	[ðer; ðər]
and	**his**	**eye**	**was**	**seen**	**to**	**glisten**	**with**	**the**	**first**	**tear**	**ever**	**witnessed**	**there**
和	他的	眼睛	曾是	已见	到	闪亮	和	这	第一的	撕	曾经	目击者	那里

[baɪ]	[ðoʊz]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	.
by	**those**	**around**	**him**	**.**
经过	那些	大约	他	.

人们看到他眼中闪过一丝泪光，那是他周围的人从未见过的第一滴眼泪。

[səb'djuːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	,	[haʊ'evər]	,	[hiː; hi]	[druː]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['pɜːrs(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪts]	['lɔːrdli]	[haɪt]	,
Subduing	**his**	**emotion**	**,**	**however**	**,**	**he**	**drew**	**up**	**his**	**person**	**to**	**its**	**lordly**	**height**	**,**
制服	他的	情感	,	然而	,	他	画	向上	他的	人	到	它是	尊贵的	高度	,

然而，他强压下情绪，挺直了身躯，展现出王者风范。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðæt]	[ækt]	[ri'maindid]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[kə'mændər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lɔːst]	[ɪn]	[ðə; ði]
as	**if**	**that**	**act**	**reminded**	**him**	**the**	**commander**	**was**	**not**	**to**	**be**	**lost**	**in**	**the**
作为	如果	那	行为	提醒	他	这	指挥官	曾是	不是	到	是	丢失的	在	这

['fɑːðər]	,
father	**,**
父亲	,

仿佛那一幕提醒他，指挥官不应该迷失在父亲的阴影中。

[ænd; ənd]	['kwɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hevi]	[braʊ]	[ænd; ənd]	[step]	,
and	**quitting**	**the**	**room**	**with**	**a**	**heavy**	**brow**	**and**	**step**	**,**
和	辞职	这	房间	和	一个	重的	眉头	和	步	,

他眉头紧锁，步履沉重地离开了房间。

[ˌrekə'mendɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfəsərz]	[ðə; ði]	[rɪ'poʊz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[stænd]	[soʊ]
recommended	**to**	**his**	**officers**	**the**	**repose**	**of**	**which**	**they**	**appeared**	**to**	**stand**	**so**
受到推崇的	到	他的	警官	这	休息	的	哪个	他们	出现	到	站立	所以

[mʌtʃ]	[ɪn]	[niːd]	.
much	**in**	**need**	**.**
很多	在	需要	.

建议他的军官们好好休息，因为他们似乎非常需要休息。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[huː]	[felt]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[kɔːrt]	[ðə; ði]	['sɑːlətuːd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɪloʊ]	.
But	**not**	**one**	**was**	**there**	**who**	**felt**	**inclined**	**to**	**court**	**the**	**solitude**	**of**	**his**	**pillow**	**.**
但	不是	一	曾是	那里	WHO	毛毡	倾斜	到	法庭	这	孤独	的	他的	枕头	.

但没有一个人愿意享受枕边独处的时光。

[noʊ]	['suːnər]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['futsteps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gʌvərnər]	[hɜːrd]	['daɪɪŋ]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	,
No	**sooner**	**were**	**the**	**footsteps**	**of**	**the**	**governor**	**heard**	**dying**	**away**	**in**	**the**	**distance**	**,**
不	很快	是	这	脚步声	的	这	州长	听到	垂死	离开	在	这	距离	,

总督的脚步声刚一消失在远处，

[wen]	[freʃ]	[laɪts]	[wɜːr; wər]	['ɔːrdərd]	,	[ænd; ənd]	['sevrəl]	[lɔːgz]	[ʌv; əv]	[wʊd]	[hiːpt]	[ɑːn]	[ðə; ði]
when	**fresh**	**lights**	**were**	**ordered**	**,**	**and**	**several**	**logs**	**of**	**wood**	**heaped**	**on**	**the**
什么时候	新鲜的	灯	是	订购	,	和	一些	日志	的	木头	堆积如山	在	这

['slækənɪŋ]	['faɪər]	.
slackening	**fire**	**.**
松弛	火	.

这时，人们点上了新的火，并在渐渐熄灭的火堆上堆了几根木柴。

[ə'raʊnd]	[ðɪs]	[ðə; ði]	['ɑːfəsərz]	[naʊ]	[gruːpt]	,	[ænd; ənd]	['θroʊɪŋ]	[ðəm'selvz]	[bæk]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[tʃerz]	,
Around	**this**	**the**	**officers**	**now**	**grouped**	**,**	**and**	**throwing**	**themselves**	**back**	**in**	**their**	**chairs**	**,**
大约	这	这	警官	现在	分组	,	和	投掷	他们自己	后退	在	他们的	椅子	,

军官们围拢过来，瘫坐在椅子上。

[ə'suːmd] [ðə; ði] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [men] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['ræðər] [ɪn] ['praɪvət] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
assumed the attitudes of men seeking to indulge rather in private reflection than
假定 这 态度 的 男人 寻求 到 放纵 相当 在 私人的 反射 比
[ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [kən'vɜːrs] .
in personal converse .
在 个人的 交谈 .

这些人的态度是，他们更倾向于沉浸于私人思考，而不是进行私人交谈。

[ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [tʃɑːrlz] [diː] - , [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
The grief of the wretched Charles de Haldimar , hitherto restrained by the presence
这 悲伤 的 这 可怜 查尔斯 德 - , 迄今为止 克制 经过 这 在场
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
of his father ,
的 他的 父亲 ,

可怜的查尔斯·德·哈尔迪马尔的悲痛，此前一直被他父亲的存在所抑制，

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['evər]
and encouraged by the touching evidences of interest afforded him by the ever
和 鼓励 经过 这 接触 证据 的 兴趣 提供 他 经过 这 曾经
- [kən'sɪdərət] ['blɛsɪŋtən] ,
- considerate Blessington ,
- 周到 布莱辛顿 ,

并且，他受到了体贴周到的布莱辛顿所表现出的令人感动的关心的鼓舞。

[naʊ] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɔːdəbli] .
now burst forth audibly .
现在 爆裂 前进 可听见的 .

现在突然爆发出清晰可闻的声音。

[noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
No attempt was made by the latter officer to check the emotion of his young
不 试图 曾是 制成 经过 这 后者 官 到 查看 这 情感 的 他的 年轻的
[frend] .
friend .
朋友 .

后一位警官没有试图控制他年轻朋友的情绪。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
Knowing his passionate fondness for his sister ,
会心 他的 热情的 喜爱 为了 他的 姐姐 ,

他深知自己对妹妹的深厚感情，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
he was not without fear that the sudden shock produced by the appearance of
他 曾是 不是 没有 害怕 那 这 突然 震惊 生产 经过 这 外貌 的
[hɜːr; hər] ['mɪnətʃər] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,
her miniature might destroy his reason ,
她 微型 可能 破坏 他的 原因 ,

他并非没有担忧，她迷你雕像的突然出现所带来的冲击可能会使他丧失理智。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [laɪf] ;
even if it affected not his life ;
甚至 如果 它 做作的 不是 他的 生活 ;

即使这并没有影响他的生活；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [naʊ] [kʌm] [wen] [terz] [maɪt] [biː; bi] [ʃed] [wɪ'ðaʊt]
and as the moment was now come when tears might be shed without
和 作为 这 片刻 曾是 现在 来 什么时候 眼泪 可能 是 棚 没有
[ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn'vɪdiəs] [rɪ'mɑːrk] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
exciting invidious remark in the only individual who was likely to make it ,
激动人心 令人厌恶的 评论 在 这 仅有的 个人 WHO 曾是 可能 到 制作 它 ,

而现在，终于到了可以流泪而又不会引起唯一可能流泪的人反感的时刻了，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
he sought to promote them as much as possible .
他 寻求 到 推动 他们 作为 很多 作为 可能的 .
他尽力提拔他们。

[tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['mɔːrnf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Too much occupied in their own mournful reflections to bestow more than a
也 很多 占领 在 他们的 自己的 悲哀 反思 到 赐给 更多的 比 一个
['pæsɪŋ] ['noʊtɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frend] ,
passing notice on the weakness of their friend ,
通过 注意 在 这 弱点 的 他们的 朋友 ,
他们沉浸在悲伤的回忆中，对朋友的虚弱只字未提。

[ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
the group round the fireplace scarcely seemed to have regarded his emotion .
这 团体 圆形的 这 壁炉 几乎 似乎 到 有 认为 他的 情感 .
围坐在壁炉旁的人们似乎并没有注意到他的情绪。

[ðɪs] ['vaɪələnt]['pærəksɪzəm][pæst] , [diː] - [briːðd] [mɔːr] ['friːli] ; [ænd; ənd] ,
This violent paroxysm past , De Haldimar breathed more freely ; and ,
这 暴力 发作 过去的 , 德 - 呼吸 更多的 自由 ; 和 ,
这场剧烈的阵痛过后，德·哈尔迪马尔呼吸顺畅了许多；而且，

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['sevrəl] ['ɜːrnɪst] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] ,
after listening to several earnest observations of Captain Blessington ,
后 聆听 到 一些 认真 观察 的 队长 布莱辛顿 ,
在认真听取了布莱辛顿上尉的几项意见之后，

[huː] [stɪl] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['feɪvərəbl] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] ,
who still held out the possibility of something favourable turning up ,
WHO 仍然 握住 出去 这 可能性 的 某物 有利 转弯 向上 ,
谁仍然抱有一线希望，期待出现有利的结果？

[ɑːn][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,
on a re - examination of the portrait by daylight ,
在 一个 关于 - 考试 的 这 肖像 经过 日光 ,
在日光下重新审视这幅肖像画时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [kəm'poʊzd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz]
he was so far composed as to be able to attend to the summons
他 曾是 所以 远的 由 作为 到 是 有能力的 到 出席 到 这 传票
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,
of the sergeant of the guard ,
的 这 军士 的 这 警卫 ,
他当时镇定自若，能够响应卫兵军士长的传唤。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɜːr; wər] ['redi] ,
who came to say the relief were ready ,
WHO 来了 到 说 这 宽慰 是 准备好 ,
前来告知救援物资已准备就绪的人

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] ['mɑːtʃt] [ɔːf] .
and waiting to be inspected before they were finally marched off .
和 等待 到 是 检查 前 他们 是 最后 行军 离开 .
他们等待接受检查，然后才被押送离开。

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Clasping the extended hand of his captain between his own ,
紧握 这 扩展 手 的 他的 队长 之间 他的 自己的 ,
他紧紧握住队长伸出的手，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃər] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] ['grætɪtuːd] ,
with a pressure indicative of his deep gratitude ,
和 一个 压力 指示性的 的 他的 深的 感激 ,

他用一种充满感激之情的语气说道：

[diː] - [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɔːt]
De Haldimar now proceeded to the discharge of his duty ; and having caught
德 - 现在 继续 到 这 释放 的 他的 责任 ; 和 拥有 捕捉
[ʌp][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,
up the portrait ,
向上 这 肖像 ,

德·哈尔迪马尔随即开始履行他的职责；他接过画像后，

[wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ,
which still lay on the table , and thrust it into the breast of his uniform ,
哪个 仍然 躺 在 这 桌子 , 和 推力 它 进入 这 胸部 的 他的 制服 ,

那东西还放在桌子上，他把它塞进了制服的胸口。

[hiː; hi] [rɪ'per] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'loʊn]
he repaired hurriedly to rejoin his guard , from which circumstances alone
他 已修复 匆匆 到 重新加入 他的 警卫 , 从 哪个 情况 独自的
[hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɔːŋ] ['æbsəns] .
had induced his unusually long absence .
有 诱导 他的 异常地 长的 缺席 .

他匆忙赶回自己的卫队，此前由于特殊情况，他才长时间离开岗位。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [diː] - [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
The remainder of that night was passed by the unhappy De Haldimar in a state
这 余 的 那 夜晚 曾是 通过了 经过 这 不开心 德 - 在 一个 状态
[ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['retʃɪdnəs] .
of indescribable wretchedness .
的 无法形容 悲惨 .

那天晚上剩下的时间，不幸的德·哈尔迪马尔都处于一种难以言喻的痛苦之中。

['æftər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'liːf] , [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ruːd] [gɑːrd] - [bed] ;
After inspecting the relief , he had thrown himself on his rude guard - bed ;
后 检查 这 宽慰 , 他 有 抛掷 他自己 在 他的 粗鲁的 警卫 - 床 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

检查完救援情况后，他便扑倒在简陋的守卫床上；

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['gɪv(ə)n] [fʊl] [reɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
drawing his cloak over his eyes , given full rein to the wanderings of his
绘画 他的 披风 超过 他的 眼睛 , 给定 满的 缰绳 到 这 漫游 的 他的
[ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
excited imagination .
兴奋的 想像力 .

他拉起斗篷遮住双眼，任由兴奋的想象力自由驰骋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['mɔːrɪsən] ,
It was in vain the faithful old Morrison ,
它 曾是 在 徒劳 这 忠实 老的 莫里森 ,

忠诚的老莫里森的努力终究徒劳无功。

[huː] ['nevər] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [gɑːrd] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ]
who never suffered his master to mount a guard without finding some one with
WHO 绝不 遭受 他的 掌握 到 山 一个 警卫 没有 寻找 一些 一 和
[huːm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv]['duːti] ,
whom to exchange his tour of duty ,
谁 到 交换 他的 旅游 的 责任 ,

他从不允许他的主人在没有找到可以和他交换执勤任务的人的情况下独自派出卫兵，

[wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ɔːrdərz] [hɪm'self] , [rɪ'piːtɪdli] [ɛ'seɪd] ,
when he happened not to be in orders himself , repeatedly essayed ,
什么时候 他 发生 不是 到 是 在 订单 他自己 , 反复 尝试 ,

当他自己恰好不在部队时，他反复尝试，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
as he sat stirring the embers of the fire , to enter into conversation with
作为 他 卫星 搅拌 这 余烬 的 这 火 , 到 进入 进入 对话 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他坐在那里拨弄着火堆的余烬，与他开始交谈。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [sɪk] , [pæst][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]
The soul of the young officer was sick , past the endurance even of that kind
这 灵魂 的 这 年轻的 官 曾是 生病的 , 过去的 这 耐力 甚至 的 那 种类
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

这位年轻军官的灵魂已经病入膏肓，连那和蔼的声音都无法让他忍受了；

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [hiː; hi] [ɪm'petʃuəsli] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi]['saɪlənt] ,
and , more than once , he impetuously bade him be silent ,
和 , 更多的 比 一次 , 他 冲动地 巴德 他 是 沉默的 ,

而且，他不止一次冲动地命令他闭嘴。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] ,
if he wished to continue where he was ; or , if not ,
如果 他 希望 到 继续 在哪里 他 曾是 ; 或者 , 如果 不是 ,

如果他想继续留在原地；或者，如果他不想，

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [gɑːrd] - [ruːm] .
to join his comrades in the next guard - room .
到 加入 他的 同志们 在 这 下一个 警卫 - 房间 .

他要去隔壁警卫室和同伴们会合。

[ə; eɪ] [saɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət] [peɪnd] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] [ʃɑːrp] [rɪ'mɑːnstrənsɪz]
A sigh was the only respectful but pained answer to these sharp remonstrances
一个 叹 曾是 这 仅有的 尊重 但 痛苦 回答 到 这些 锋利的 抗议
;
;
;

面对这些尖锐的劝阻，唯一既恭敬又痛苦的回应就是一声叹息；

[ænd; ənd][diː] - , [ɔːl] [əb'zɔːrbd] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [griːf] ,
and De Haldimar , all absorbed even as he was in his own grief ,
和 德 - , 全部 吸收 甚至 作为 他 曾是 在 他的 自己的 悲伤 ,

德·哈尔迪马尔虽然沉浸在自己的悲痛之中，却依然全神贯注于这一切。

[felt] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
felt it deeply ; for he knew the old man loved him ,
毛毡 它 深 ; 为了 他 知道 这 老的 男人 喜爱 他 ,

他深有同感；因为他知道老人爱他。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ber]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[ə'piəriŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'peɪ]	[wɪð; wɪθ]	[slaɪt]	[ðə; ði]
and	**he**	**could**	**not**	**bear**	**the**	**idea**	**of**	**appearing**	**to**	**repay**	**with**	**slight**	**the**
和	他	可以	不是	熊	这	主意	的	出现	到	偿还	和	轻微	这

[wel]	-	[ɪn'tenʃnd]	['efərts]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[lʊkt]	[ə'pɑːn]	[mɔːr]	[æz; əz]	[ə; eɪ]
well	**-**	**intentioned**	**efforts**	**of**	**one**	**whom**	**he**	**had**	**always**	**looked**	**upon**	**more**	**as**	**a**
出色地	-	有意的	努力	的	一	谁	他	有	总是	看起来	之上	更多的	作为	一个

[dɪ'pendənt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	[ðæn; ðən]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[mɪr]	[ruːd]	['soʊldʒər]	.
dependant	**on**	**his**	**family**	**than**	**as**	**the**	**mere**	**rude**	**soldier**	**.**
依赖	在	他的	家庭	比	作为	这	仅仅	粗鲁的	士兵	.

他无法忍受辜负一个他一直视之为家人依靠而非仅仅是粗鲁士兵的人的善意努力。

[stɪl]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['sʌmən]	['kɜːrɪdʒ]	[tuː; tə]	[dɪs'kloʊz]	[ðə; ði]	[truː]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɡriːf]	,
Still	**he**	**could**	**not**	**summon**	**courage**	**to**	**disclose**	**the**	**true**	**nature**	**of**	**his**	**grief**	**,**
仍然	他	可以	不是	召唤	勇气	到	透露	这	真的	自然	的	他的	悲伤	,

但他始终鼓不起勇气袒露自己悲痛的真正原因。

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['mɪrli]	[ə'skraɪbd]	[tuː; tə]	['dʒen(ə)rəl]	['kɔːzɪz]	[ænd; ənd]	[veɪɡ]	[ˌæprɪ'henʃənz]	[ʌv; əv]
which	**the**	**other**	**merely**	**ascribed**	**to**	**general**	**causes**	**and**	**vague**	**apprehensions**	**of**
哪个	这	其他	仅仅	归因于	到	一般的	原因	和	模糊的	担忧	的

[ə; eɪ]	[jet]	[ˌʌnə'kɑːmplɪʃt]	['iːv(ə)l]	.
a	**yet**	**unaccomplished**	**evil**	**.**
一个	然而	未完成的	邪恶的	.

而另一方则仅仅将其归因于普遍的原因和对尚未发生的邪恶的模糊担忧。

['mɔːrɪsən]	[hæd; həd]	['evər]	[lʌvd]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'fekʃ(ə)n]	[ɪn]	[noʊ]	[wei]	[ɪn'fɪriər]	[tuː; tə]
Morrison	**had**	**ever**	**loved**	**his**	**sister**	**with**	**an**	**affection**	**in**	**no**	**way**	**inferior**	**to**
莫里森	有	曾经	喜爱	他的	姐姐	和	一个	感情	在	不	方式	下	到

[ðæt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[bɔːr]	[tɔːrdz]	[hɪm'self]	.
that	**which**	**he**	**bore**	**towards**	**himself**	**.**
那	哪个	他	钻孔	向	他自己	.

莫里森一直深爱着他的妹妹，这份爱丝毫不亚于他对自己的爱。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːlsoʊ]	[nəːst]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	['tʃaɪldhʊd]	;	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['meməri]	[wʌz; wəz]	['evər]	['feɪθf(ə)l]
He	**had**	**also**	**nursed**	**her**	**in**	**childhood**	**;**	**and**	**his**	**memory**	**was**	**ever**	**faithful**
他	有	还	护理	她	在	童年	;	和	他的	记忆	曾是	曾经	忠实

[tuː; tə]	[treɪs]	,
to	**trace**	**,**
到	痕迹	,

他小时候也曾照顾过她；他的记忆力一直很好，能准确地追溯到她小时候的样子。

[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[tʌŋ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[dwel]	[ɑːn]	,	[ðoʊz]	['dʒent(ə)l]	[ænd; ənd]	['eɪmiəb(ə)l]	['kwɑːlətiz]	,	[wɪtʃ]
as	**his**	**tongue**	**was**	**to**	**dwell**	**on**	**,**	**those**	**gentle**	**and**	**amiable**	**qualities**	**,**	**which**
作为	他的	舌头	曾是	到	住	在	,	那些	温和的	和	可亲	品质	,	哪个

,
,
,

他滔滔不绝地谈论着那些温柔和蔼的品质，

['strɔːŋli]	[mɑːrkt]	[æt; ət]	[æn; ən]	['ɜːrliər]	['pɪriəd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪɡ'zɪstəns]	,	[hæd; həd]	['oʊnli]	[ˌʌndər'ɡɑːn]
strongly	**marked**	**at**	**an**	**earlier**	**period**	**of**	**her**	**existence**	**,**	**had**	**only**	**undergone**
强烈	标记	在	一个	早些时候	时期	的	她	存在	,	有	仅有的	经历

[tʃeɪndʒ]	,
change	**,**
改变	,

在她生命的早期阶段就已留下深刻的印记，只是后来发生了一些变化。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [məˈtʃʊrd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbli] [dɪˈveləpt] [ɪn]

inasmuch as they had become matured and more forcibly developed in

因此 作为 他们 有 变得 成熟的 和 更多的 强制 发达 在

[ˈwʊmənhʊd] .

womanhood .

女性 .

因为她们已经成熟，并且在女性阶段发育得更加有力。

[ˈɔːf(ə)n] , [ˈlætərli] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɡreɪ] - [ˈherd] [ˈvetərən] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə]

Often , latterly , had the grey - haired veteran been in the habit of alluding to

经常 , 后来 , 有 这 灰色的 - 头发 老将 到过 在 这 习惯 的 暗示 到

[hɜːr; hər] ;

her ;

她 ;

后来，这位头发花白的老兵经常会提到她；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [im'pa:tid] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə]

for he saw the subject was one that imparted a mournful satisfaction to

为了 他 锯 这 主题 曾是 一 那 传授 一个 悲哀 满意 到

[ðə; ði] [juːθ] ;

the youth ;

这 青年 ;

因为他看出这个话题能给年轻人带来一种悲伤的满足感；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt] [ðæt] [ˈjɪrz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [diːp] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] ,

and , with a tact that years , more than deep reading of the human heart ,

和 , 和 一个 策略 那 年 , 更多的 比 深的 阅读 的 这 人类 心 ,

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

had given him ,

有 给定 他 ,

而他那种机智，与其说是深刻洞察人心所致，不如说是多年经验赋予他的。

[hiː; hi] [ˈevər] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈædvɜːt] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌɑːr ˈiː] - [ˈjuːniən][æz; əz][æn; ən] [ɪˈvent]

he ever made a point of adverting to their re - union as an event

他 曾经 制成 一个 观点 的 广告 到 他们的 关于 - 联盟 作为 一个 事件

[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][nɑːt][ʌv; əv] [daʊt] .

admitting not of doubt .

承认 不是 的 怀疑 .

他总是特意宣传他们的重聚，将其视为一件不容置疑的大事。

[ˌhɪðərˈtuː] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [diː] - [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [saʊndz] [ʌv; əv]

Hitherto the affectionate De Haldimar had loved to listen to these sounds of

迄今为止 这 亲热 德 - 有 喜爱 到 听 到 这些 声音 的

[ˈkʌmfərt] ;

comfort ;

舒适 ;

此前，深情的德·哈尔迪马尔一直很喜欢聆听这些令人感到舒适的声音；

[fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [ˈkærid] [noʊ] [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

for , although they carried no conviction to his mind ,

为了 , 虽然 他们 携带 不 定罪 到 他的 头脑 ,

因为，尽管他并不认为这些话有道理，

[ɪmˈprest] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˈelən] [ˈhæloʊˌweɪ] ,

impressed as he was with the terrible curse of Ellen Halloway ,

印象深刻 作为 他 曾是 和 这 糟糕的 诅咒 的 艾伦 走廊 ,

他被艾伦·霍洛威的可怕诅咒深深震撼了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [duːm]
and the consequent belief that his family were devoted to some fearful doom
和 这 后果 信仰 那 他的 家庭 是 奉献 到 一些 可怕 厄运

,
,
,

由此，他坚信自己的家人注定要遭受某种可怕的厄运。

[stɪl] [ðeɪ] [keɪm] ['suːðɪŋli] [ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪk] [soʊl] ; [ænd; ənd] ,
still they came soothingly and unctuously to his sick soul ; and ,
仍然 他们 来了 舒缓地 和 假惺惺 到 他的 生病的 灵魂 ; 和 ,

然而，它们依然温柔甜言蜜语地抚慰着他病弱的灵魂；而且，

[ɔːl] [dɪ'septɪv] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [hoʊp]
all deceptive even as he felt them to be , he found they created a hope
全部 欺骗性的 甚至 作为 他 毛毡 他们 到 是 , 他 成立 他们 创建 一个 希望

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

尽管他觉得这一切都是欺骗性的，但他发现它们创造了一种希望，而这种希望……

[waɪl] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [di'speld] [baɪ][kɑːm]['æftər] - [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['kærid] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['sɑːləs]
while certain to be dispelled by calm after - reflection , carried a momentary solace
尽管 肯定 到 是 驱散 经过 冷静的 后 - 反射 , 携带 一个 瞬间 慰藉

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['spɪrɪt] .
to his afflicted spirit .
到 他的 受苦的 精神 .

虽然冷静反思后肯定会消除这种情绪，但它给饱受折磨的心灵带来了一丝慰藉。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['evɪdəns] [hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] ['sɪstər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,
But , now that he had every evidence his adored sister was no more ,
但 , 现在 那 他 有 每一个 证据 他的 受人喜爱 姐姐 曾是 不 更多的 ,

但是，现在他已经掌握了所有证据，证明他挚爱的妹妹已经不在人世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [hoʊp] [wʌz; wəz][pæst][fɔːr; fər]['evər] ,
and that the illusion of hope was past for ever ,
和 那 这 错觉 的 希望 曾是 过去的 为了 曾经 ,

希望的幻象已经永远破灭了。

[tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][wʌn] [huː] ,
to have heard her name even mentioned by one who ,
到 有 听到 她 姓名 甚至 提及 经过 一 WHO ,

哪怕只是从某人那里听到她的名字，

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [truːθ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [ɪ'luːsɪˌdeɪtid] ,
ignorant of the fearful truth the events of that night had elucidated ,
无知 的 这 可怕 真相 这 活动 的 那 夜晚 有 阐明 ,

他对当晚事件所揭示的可怕真相一无所知，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ə; eɪ] [streɪn] ['evri] [kɔːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər]
was still ready to renew a strain every chord of which had lost its power
曾是 仍然 准备好 到 更新 一个 拉紧 每一个 弦 的 哪个 有 丢失的它是 力量

[ʌv; əv] ['hɑːrməni] ,
of harmony ,
的 和谐 ,

仍然准备重新奏响一曲，尽管这首曲子的每一个和弦都失去了和谐的力量。

[wʌz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [bɪ'jɑːnd] ['berɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
was repugnant beyond bearing to his heart .
曾是 令人厌恶的 超过 轴承 到 他的 心 .

他感到无比厌恶，难以忍受。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] ['briːfli] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l]
At one moment he resolved briefly to acquaint the old man with the dreadful
在 一 片刻 他 已解决 简要地 到 熟人 这 老的 男人 和 这 可怕
[fækt] ,
fact ,
事实 ，

他曾一度下定决心要将这个可怕的事实告诉老人，

[bʌt; bət] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [gɪv] [peɪn] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
but unwillingness to give pain prevented him ; and , moreover ,
但 不情愿 到 给 疼痛 阻止 他 ； 和 ， 而且 ，

但他不愿让人痛苦，所以阻止了他；而且，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [griːf] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʊd] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪtər] [ʌv; əv]
he felt the grief the communication would draw from the faithful servitor of
他 毛毡 这 悲伤 这 沟通 会 画 从 这 忠实 仆人 的
[hɪz; ɪz]['fæməli][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][soʊ] [ˌʌn'tʃekt] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] [oʊn]
his family must be of so unchecked a nature as to render his own
他的 家庭 必须 是 的 所以 未经核实 一个 自然 作为 到 使成为 他的 自己的
['sʌfərɪŋz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
sufferings even more poignant than they were .
苦难 甚至 更多的 令人心酸的 比 他们 是 .

他觉得，这番话会给家里的忠实仆人带来巨大的悲痛，这种悲痛必定会让他自己的痛苦更加难以承受。

['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi] ([ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz]) [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Neither had he (independently of all other considerations) resolution enough to
两者都不 有 他 （ 独立 的 全部 其他 考虑因素 ） 解决 足够的 到
[fɔːr'goʊ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] [ə'nʌðər] ,
forego the existence of hope in another ,
放弃 这 存在 的 希望 在 其他 ，

即便抛开其他所有因素不谈，他也没有足够的决心放弃对另一个人的希望。

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .
even although it had passed entirely away from himself .
甚至 虽然 它 有 通过了 完全 离开 从 他自己 .

即使他已经完全忘记了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd] ([fɔːr; fər][hɪm; ɪm])
It was for these reasons he had so harshly and (for him)
它 曾是 为了 这些 原因 他 有 所以 严厉地 和 （ 为了 他 ）
[ˌʌn'kaɪndli] [tʃekt] ,
unkindly checked ,
不友善的 已检查 ，

正是出于这些原因，他才如此严厉（对他而言）且不友善地进行了审查。

[ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] ,
the attempt of the old man at a conversation which he , at every moment ,
这 试图 的 这 老的 男人 在 一个 对话 哪个 他 ， 在 每一个 片刻 ，

老人试图与人交谈，但他每时每刻都在……

[felt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['klærə] .
felt would be made to turn on the ill - fated Clara .
毛毡 会 是 制成 到 转动 在 这 患病的 - 命中注定 克拉拉 .

感觉就像是被安排去对付不幸的克拉拉。

['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ,
Miserable as he felt his position to be ,
悲惨的 作为 他 毛毡 他的 位置 到 是 ，

尽管他觉得自己处境极其糟糕，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][hiː; hi] [əˈgen] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɑːrdʒənt]

it was not without satisfaction he again heard the voice of his sergeant

它 曾是 不是 没有 满意 他 再次 听到 这 嗓音 的 他的 军士

[ˈsʌmənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [rɪˈliːf] .

summoning him to the inspection of another relief .

召唤 他 到 这 检查 的 其他 宽慰 .

再次听到军士长的声音，召唤他去视察另一处救援地点，他感到十分欣慰。

[ðɪs] [ˈduːti] [pərˈfɔːrmd] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪnɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt]

This duty performed , and anxious to avoid the paining presence of his servant

这 责任 执行 ， 和 焦虑的 到 避免 这 绘画 在场 的 他的 仆人

,

,

，

履行完这项职责后，他急于避开仆人那令人痛苦的存在，

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɑːrd] - [ruːm] ,

he determined , instead of returning to his guard - room ,

他 决定 ， 反而 的 返回 到 他的 警卫 - 房间 ，

他决定不返回警卫室，

[tuː; tə] [kənˈsuːm] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈfɔːr] [deɪ] [ɪn] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] .

to consume the hour that remained before day in pacing the ramparts .

到 消耗 这 小时 那 剩余 前 天 在 踱步 这 城墙 .

在天亮前剩下的一个小时里，沿着城墙踱步。

[ˈliːvɪŋ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səˈbɔːrdɪnət] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkwaɪərd] ,

Leaving word with his subordinate , that , in the event of his being required ,

离开 单词 和 他的 下属 ， 那 ， 在 这 事件 的 他的 存在 必需的 ，

他嘱咐下属，如果需要他帮忙，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] ,

he might be found without difficulty ,

他 可能 是 成立 没有 困难 ，

他或许很容易找到。

[hiː; hi] [əˈsendɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [wer] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst]

he ascended to that quarter of the works where the Indian had been first

他 上升 到 那 四分之一 的 这 作品 在哪里 这 印度 有 到过 第一的

[siːn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [mɪˈstɪriəsli] [kənˈveɪd] [ðə; ði][sæd][ˈtoʊkən][hiː; hi] [stɪl] [riˈteind] [ɪn][hɪz; ɪz]

seen who had so mysteriously conveyed the sad token he still retained in his

已见 WHO 有 所以 神秘地 传递 这 伤心 令牌 他 仍然 保留 在 他的

[brest] .

breast .

胸部 .

他登上了工地的那个区域，就是当初人们第一次见到那位印第安人的地方，那位印第安人神秘地传达了他心中仍然保留的悲伤的讯息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [pɔɪnt] [wens] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi]

It was on the same side with that particular point whence we have already

它 曾是 在 这 相同的 边 和 那 特别的 观点 何处 我们 有 已经

[ˈsteɪtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [səˈraʊndɪŋ] [ˈsiːnəri] ,

stated a full view of the bridge with its surrounding scenery ,

声明 一个 满的 看法 的 这 桥 和 它是 周围 风景 ，

它与我们之前描述的可以饱览桥梁及其周围景色的那个特定地点位于同一侧。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [.intə'sektid] [baɪ][hɔːg]
together with the waters of the Detroit , where they were intersected by Hog
一起 和 这 水 的 这 底特律 ， 在哪里 他们 是 相交 经过 猪
['aɪlənd] , [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [kə'mɑːndid] .
Island , were distinctly commanded .
岛 ， 是 明显地 命令 .

与底特律河水交汇处（霍格岛），它们被明确地控制着。

[æt; ət] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɔɪnts] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,
At either of those points was stationed a sentinel ,
在 任何一个 的 那些 积分 曾是 驻 一个 哨兵 ，

这两个地点都驻扎了一名哨兵。

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] [biːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːksɪz] [juːst] [naʊ] ['ræðər] [æz; əz]
whose duty it was to extend his beat between the boxes used now rather as
谁 责任 它 曾是 到 延长 他的 打 之间 这 盒子 用过的 现在 相当 作为
[laɪnz] [ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [ðæn; ðən][æz; əz]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['tempəreri] ['ʃeltər] ,
lines of demarcation than as places of temporary shelter ,
线条 的 划界 比 作为 地方 的 暂时的 庇护所 ，

他的职责是在那些现在更多地被用作分界线而不是临时避难所的箱子之间扩大巡逻范围。

[ʌn'tɪl] [iːtʃ] [geɪnd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst] ['kɑːmræd] , [wen] [ðeɪ] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]
until each gained that of his next comrade , when they again returned to their
直到 每个 获得 那 的 他的 下一个 同志 ，什么时候 他们 再次 返回 到 他们的
[oʊn] ,
own ,
自己的，

直到他们各自获得下一个同伴的物品，然后他们才再次返回自己的物品中。

['krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [hæf] [wei] :
crossing each other about half way :
过境 每个 其他 关于 一半 方式 ：

两人在大约一半路程处交叉：

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənəlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv]
a system of precaution pursued by the whole of the sentinels in the circuit of
一个 系统 的 预防 追击 经过 这 所有的 的 这 哨兵 在 这 电路 的
[ðə; ði]['ræmpɑːrt] .
the rampart .
这 壁垒 .

城墙周围所有哨兵所采取的预防措施。

[ðə; ði][ɑː'stensəb(ə)l] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrks] , [wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪz; ɪz]
The ostensible motive of the officer in ascending the works , was to visit his
这 表面上的 动机 的 这 官 在 上升 这 作品 ， 曾是 到 访问 他的
['sevrəl] [poʊsts] ;
several posts ;
一些 帖子 ；

该军官登上工事的表面动机是巡视他的各个岗位；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
but no sooner had he found himself between the points alluded to ,
但 不 很快 有 他 成立 他自己 之间 这 积分 暗示 到 ，

但他刚发现自己陷入了上述两点之间，

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
which happened to be the first in his course ,
哪个 发生 到 是 这 第一的 在 他的 课程 ，

那恰好是他课程中的第一门课，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪvɪtɪd] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
than he seemed to be riveted there by a species of fascination .
比 他 似乎 到 是 铆接 那里 经过 一个 物种 的 魅力 .

他似乎被某种迷恋深深吸引住了。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] [ɪ'fekt] ,
Not that there was any external influence to produce this effect ,
不是 那 那里 曾是 任何 外部的 影响 到 生产 这 影响 ,

并非有任何外部因素导致了这种结果。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['stɪlnəs] ['reɪnd] [bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɔːrt] ; [ænd; ənd] ,
for the utmost stillness reigned both within and around the fort ; and ,
为了 这 极致 寂静 统治 两个都 之内 和 大约 这 堡 ; 和 ,

堡垒内外一片寂静；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪndiən] [wʊlf] - [dɔːg][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
but for the howling of some Indian wolf - dog in the distance ,
但 为了 这 嚎叫 的 一些 印度 狼 - 狗 在 这 距离 ,

但远处传来印度狼犬的嚎叫声，

[ɔːr][ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [biːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [drʌmz] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [dæns] ,
or the low and monotonous beat of their drums in the death - dance ,
或者 这 低的 和 单调 打 的 他们的 鼓 在 这 死亡 - 舞蹈 ,

或者他们在死亡之舞中低沉单调的鼓点，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [ðæt] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['enəmi] [baɪ]
there was nought that gave evidence of the existence of the dreadful enemy by
那里 曾是 零 那 给予 证据 的 这 存在 的 这 可怕 敌人 经过
[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'set] .
whom they were beset .
谁 他们 是 围困 .

没有任何迹象表明他们正遭受可怕敌人的围攻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːtli] ['sʌfərɪŋ] [diː] - [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn]
But the whole being of the acutely suffering De Haldimar was absorbed in
但 这 所有的 存在 的 这 急性 痛苦 德 - 曾是 吸收 在
[ˌrekə'lekʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .
recollections connected with the spot on which he stood .
回忆 连接 和 这 点 在 哪个 他 站立 .

但饱受折磨的德·哈尔迪马的整个身心都沉浸在与他所站立的地方有关的回忆中。

[æt; ət][wʌn] [ɪk'streməti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪtnist] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]
At one extremity was the point whence he had witnessed the dreadful
在 一 末端 曾是 这 观点 何处 他 有 目击者 这 可怕
['trædʒədi][ʌv; əv] - [deθ] ;
tragedy of Halloway's death ;
悲剧 的 - 死亡 ;

一端是他亲眼目睹霍洛威之死的可怕悲剧的地方；

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
at the other ,
在 这 其他 ,

另一方面，

[ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði][bʌt; bət] [tuː] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]
that on which had been deposited the but too unerring record of the
那 在 哪个 有 到过 已存 这 但 也 毫无错误 记录 的 这
['pɑːrʃ(ə)l] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] ['θretnd] [æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['trædʒədi] ;
partial realisation of the horrors threatened at the termination of that tragedy ;
部分的 实现 的 这 恐怖 威胁 在 这 终止 的 那 悲剧 ;

上面记录着那场悲剧结束时所威胁的恐怖景象的部分实现，但却过于准确；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pæs] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['baʊndriz] ,
and whenever he attempted to pass each of these boundaries ,
和 每当 他 尝试过 到 经过 每个 的 这些 边界 ,
每当他试图越过这些界限时，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [rɪ'pʌnd] [ðə; ði] ['efərt] .
he felt as if his limbs repugned the effort .
他 毛毡 作为 如果 他的 四肢 厌恶 这 努力 .
他感觉自己的四肢似乎在抗拒这种努力。

[ɪn][ðə; ði]['sentənəlz] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪk'saɪtɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] ;
In the sentinels , his appearance among them excited but little surprise ;
在 这 哨兵 , 他的 外貌 之中 他们 兴奋的 但 小的 惊喜 ;
他的出现并没有让哨兵们感到特别惊讶；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə] [spend]
for it was no uncommon thing for the officers of the guard to spend
为了 它 曾是 不 罕见 事物 为了 这 警官 的 这 警卫 到 花费
[ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ,
the greatest part of the night in visiting ,
这 最 部分 的 这 夜晚 在 访问 ,
因为卫兵军官们花大半夜时间巡视是很常见的事。

[ɪn][tɜːrn] , [ðə; ði] ['sevrəl] [mɔːr] [ɪk'spoʊzd] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ;
in turn , the several more exposed points of the ramparts ;
在 转动 , 这 一些 更多的 裸露 积分 的 这 城墙 ;
反过来，城墙上还有几个比较暴露的地方；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][wʌn] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt] , [siːmd] [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]
and that it was now confined to one particular part , seemed not even to
和 那 它 曾是 现在 受限 到 一 特别的 部分 , 似乎 不是 甚至 到
[ə'trækt] [ðer; ðər] ['noʊtɪs] .
attract their notice .
吸引 他们的 注意 .
而现在它仅限于某个特定区域，似乎甚至没有引起他们的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ˌʌnrɪ'mɑːrkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [men] ,
It was , therefore , almost wholly unremarked by his men ,
它 曾是 , 所以 , 几乎 完全 未加评论 经过 他的 男人 ,
因此，他的部下几乎完全没有注意到这件事。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['strɪkən] [diː] - [peɪst] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]
that the heart - stricken De Haldimar paced his quick and uncertain walk with
那 这 心 - 受打击的 德 - 踱步 他的 快的 和 不确定 走 和
[æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,
an imagination filled with the most fearful forebodings ,
一个 想像力 已填 和 这 最多 可怕 不祥的预感 ,
心烦意乱的德·哈尔迪马尔踱着步子，脚步匆匆，步履蹒跚，脑海中充满了最可怕的预感。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .
and with a heart throbbing with the most painful excitement .
和 和 一个 心 悸动 和 这 最多 痛苦 激动 .
心中涌起一阵阵难以抑制的兴奋和痛苦。

[ˌhɪðər'tuː] , [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] ,
Hitherto , since the discovery of the contents of the packet ,
迄今为止 , 自从 这 发现 的 这 内容 的 这 包 ,
迄今为止，自从发现包裹内容以来，

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪk'skluːsɪvli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [stuːpəfaɪŋ] [griːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
his mind had been so exclusively absorbed in stupifying grief for his sister ,
他的 头脑 有 到过 所以 只 吸收 在 愚蠢的 悲伤 为了 他的 姐姐 ,
他的心思完全沉浸在对妹妹的极度悲痛之中。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] [siːmd] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌaʊt'stɛpɪŋ] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [sfɪr] [drɔːn]
that his perception seemed utterly incapable of outstepping the limited sphere drawn
那 他的 洞察力 似乎 完全地 无法 的 迈出一步 这 有限的 领域 绘制
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
around it ;
大约 它 ;

他的感知似乎完全无法超越其周围划定的有限范围；

[bʌt; bət] [naʊ] , ['ʌðər] [rɪ'membrənsɪz] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ləu'kælitiz] , [fɔːrst] [ðəm'selvz]
but now , other remembrances , connected with the localities , forced themselves
但 现在 , 其他 回忆 , 连接 和 这 地方 , 强制 他们自己
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ;
upon his attention ;
之上 他的 注意力 ;

但现在，与这些地方有关的其他回忆却涌上心头；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ,
and although , in all these ,
和 虽然 , 在 全部 这些 ,

尽管在所有这些方面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːkwəli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['kæri] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]
there was nothing that was not equally calculated to carry dismay and
那里 曾是 没有什么 那 曾是 不是 同样地 计算 到 携带 沮丧 和
['sɑːroʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
sorrow to his heart ,
悲哀 到 他的 心 ,

没有什么事不让他感到沮丧和悲伤。

[stɪl] , [ɪn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [su'priːm] ['ægəni] [ðæt] [boʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
still , in dividing his thoughts with the one supreme agony that bowed him down ,
仍然 , 在 分割 他的 想法 和 这 一 最高 痛苦 那 鞠躬 他 向下 ,

然而，当他的思绪与那让他屈服的极致痛苦交织在一起时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['welkəmd] [ðæn; ðən] [dɪ'skɑːrdɪd] .
they were rather welcomed than discarded .
他们 是 相当 欢迎 比 丢弃 .

他们非但没有被抛弃，反而受到了欢迎。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [wiːl] , [ɪm'breɪsɪŋ] [griːf] [wɪ'ðɪn] [griːf] , ['mʌltɪplaɪd] [tuː; tə]
His mind was as a wheel , embracing grief within grief , multiplied to
他的 头脑 曾是 作为 一个 车轮 , 拥抱 悲伤 之内 悲伤 , 乘以 到
[ɪn'fɪnətjʊd] ;
infinitude ;
无穷大 ;

他的心思就像一个轮子，悲伤层层叠加，无穷无尽；

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪdər][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'fjʊsɪv] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,
and the wider and more diffusive the circle ,
和 这 更广泛 和 更多的 扩散 这 圆圈 ,

圆圈越大、扩散性越强，

[ðə; ði] [les] ['paʊərf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪkənɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [ɑːn] [ðæt]
the less powerful was the concentration of sickening heart and brain on that
这 较少的 强大的 曾是 这 专注 的 令人作呕 心 和 脑 在 那
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
which was the more immediate axis of the whole .
哪个 曾是 这 更多的 即时 轴 的 这 所有的 .

令人作呕的心脏和大脑将注意力集中在整体中更直接的轴心上，这种力量就越弱。

[rɪ'maindid] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['meʒərd] [bʌt; bət] ['eɪmləs] [wɔːk] ,
Reminded , for the first time , as he pursued his measured but aimless walk ,
提醒 , 为了 这 第一的 时间 , 作为 他 追击 他的 测量 但 漫无目的 走 ,

他迈着稳健却漫无目的的步伐，第一次想起了这件事。

[baɪ] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [prest] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] ['enərdʒi] [tuː; tə]
by the fatal portrait which he more than once pressed with feverish energy to
经过 这 致命的 肖像 哪个 他 更多的 比 一次 按下 和 发烧 活力 到
[hɪz; ɪz] [lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

他曾不止一次地用狂热的热情将那张致命的画像贴在唇边，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
of the singular discovery he had made that night in the apartments of his
的 这 单数 发现 他 有 制成 那 夜晚 在 这 公寓 的 他的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

那天晚上，他在父亲的公寓里有了一项非凡的发现。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [led] , [baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kən'sekjətɪv] [θɔːt] ,
he was naturally led , by a chain of consecutive thought ,
他 曾是 自然 引领 , 经过 一个 链 的 连续的 想法 ,

他自然而然地被一系列连贯的思路所引导，

['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] .
into a review of the whole of the extraordinary scene .
进入 一个 审查 的 这 所有的 的 这 非凡的 场景 .

对整个非凡场景进行回顾。

[ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt]
The fact of the existence of a second likeness of his mother was one that
这 事实 的 这 存在 的 一个 第二 相似 的 他的 母亲 曾是 一 那
[dɪd] [nɑːt] [naʊ] [feɪl] [tuː; tə] [ˌriːə'weɪkən] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [sər'praɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət]
did not now fail to reawaken all the unqualified surprise he had experienced at
做过 不是 现在 失败 到 重新唤醒 全部 这 不合格的 惊喜 他 有 经验丰富的 在
[ðə; ði] [fɜːrst] [dɪ'skʌvəri] .
the first discovery .
这 第一的 发现 .

发现第二个与母亲相像的人像，无疑再次唤起了他第一次发现母亲画像时那种无比的惊讶。

[soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['evər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs]
So far from having ever heard his father make the slightest allusion to this
所以 远的 从 拥有 曾经 听到 他的 父亲 制作 这 丝毫 典故 到 这
[mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mʌðər] ,
memorial of his departed mother ,
纪念馆 的 他的 已离开 母亲 ,

他从未听父亲提起过这座纪念他已故母亲的纪念碑，

[hiː; hi] ['pɜːrfɪktli] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪdli] [ˌrekə'mend] [tuː; tə] ['klærə] [ðə; ði] [seɪf] ['kʌstədi] [ʌv; əv]
he perfectly recollected his repeatedly recommending to Clara the safe custody of
他 完美 回忆 他的 反复 推荐 到 克拉拉 这 安全的 保管 的
[ə; eɪ] ['treʒər] ,
a treasure ,
一个 宝藏 ,

他清楚地记得自己曾多次建议克拉拉妥善保管一件宝物。

[wɪtʃ] , [ɪf] [lɔːst] , [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] .
which , if lost , could never be replaced .
哪个 , 如果 丢失的 , 可以 绝不 是 替换 .

如果丢失，就永远无法替代。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪstəri] ?
What could be the motive for this mystery ?
什么 可以 是 这 动机 为了 这 神秘 ?

这个谜团背后的动机是什么?

— [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
— and why had he sought to impress him with the belief it was
— 和 为什么 有 他 寻求 到 令人印象深刻 他 和 这 信仰 它 曾是
[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['pɔːrtrət] [wɔːrn] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [bɪn] [ɪk'spoʊzd]
the identical portrait worn by his sister which had so unintentionally been exposed
这 完全相同的 肖像 磨损 经过 他的 姐姐 哪个 有 所以 无意中 到过 裸露
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] ?
to his view ?
到 他的 看法 ?

——他为什么要努力让他相信，那幅无意中出现在他眼前的画像，正是他姐姐佩戴的那幅画像呢?

[waɪ] , [tuː] ,
Why , too ,
为什么 , 也 ,

为什么?

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl] [ʌn'feɪvərəbl]
had he evinced so much anxiety to remove from his mind all unfavourable
有 他 表现出 所以 很多 焦虑 到 消除 从 他的 头脑 全部 不利
[im'preʃəns] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?
impressions in regard to his mother ?
印象 在 看待 到 他的 母亲 ?

他是否如此焦虑，以至于想要消除心中所有关于母亲的负面印象?

[waɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˌenər'dʒetɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv] [ɪm'pjʊrəti]
Why have been so energetic in his caution not to suffer a taint of impurity
为什么 有 到过 所以 精力充沛 在 他的 警告 不是 到 遭受 一个 污点 的 杂质
[tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] ?
to attach to her memory ?
到 附 到 她 记忆 ?

他为何如此谨慎，不让任何污点玷污她的名声?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
Why should he have supposed the possibility of such impression ,
为什么 应该 他 有 据称 这 可能性 的 这样的 印象 ,

他为何会想到会有这种印象?

[ən'les] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
unless there had been sufficient cause for it ?
除非 那里 有 到过 充足的 原因 为了 它 ?

除非有充分的理由?

[ɪn] [wʌt] , [mɔːr'oʊvər] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] , [wen] , [ɑːn] [ðæt]
In what , moreover , originated his triumphant expression of feature , when , on that
在 什么 , 而且 , 起源于 他的 凯 表达 的 特征 , 什么时候 , 在 那
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

此外，他那胜利的神情也源于此，当时，

[hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt]['redʒinəld] ?
he reminded him that HIS name was not Reginald ?
他 提醒 他 那 他的 姓名 曾是 不是 雷金纳德 ?

他提醒他，他的名字不是雷金纳德?

[huː] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['redʒɪnəld] ?
Who , then , was this Reginald ?
WHO , 然后 , 曾是 这 雷金纳德 ?

那么，这个雷金纳德究竟是谁？

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
Then came the recollection of what had been repeated to him of the
然后 来了 这 回忆 的 什么 有 到过 重复 到 他 的 这
['pɑːrtɪŋ] [siːn] [bɪ'twiːn] ['hæloʊˌweɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
parting scene between Halloway and his wife .
离别 场景 之间 走廊 和 他的 妻子 .

然后，他想起了别人反复告诉他的霍洛威和他妻子的离别场景。

[ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪmd] [hɪm; ɪm] ['redʒɪnəld] .
In addressing her ill - fated husband , she had named him Reginald .
在 解决 她 患病的 - 命中注定 丈夫 , 她 有 命名 他 雷金纳德 .

在称呼她那不幸的丈夫时，她给他取名为雷金纳德。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ?
Could it be possible this was the same being alluded to by his father ?
可以 它 是 可能的 这 曾是 这 相同的 存在 暗示 到 经过 他的 父亲 ?

这会不会就是他父亲所暗示的那个人？

[bʌt; bət][noʊ] ; [hɪz; ɪz] [juːθ] [fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər]
But no ; his youth forbade the supposition , being but two years older
但 不 ; 他的 青年 禁止 这 假设 , 存在 但 二 年 老
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['fredrɪk] ;
than his brother Frederick ;
比 他的 兄弟 弗雷德里克 ;

但是，并非如此；他年纪尚轻，只比他的哥哥弗雷德里克大两岁，所以这种假设是错误的；

[jet] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] , [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redʒɪnəld][ʌv; əv]
yet might he not , in some way or other , be connected with the Reginald of
然而 可能 他 不是 , 在 一些 方式 或者 其他 , 是 连接 和 这 雷金纳德 的
[ðə; ði] ['letər] ?
the letter ?
这 信 ?

然而，他会不会以某种方式与信中的雷金纳德有关呢？

[waɪ] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [sɪ'verəti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]
Why , too , had his father shown such unrelenting severity in the case of this
为什么 , 也 , 有 他的 父亲 所示 这样的 毫不留情 严重性 在 这 案件 的 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] ?
unfortunate victim ?
不幸 受害者 ?

为什么他的父亲对这位不幸的受害者表现出如此毫不留情的严厉态度？

— [ə; eɪ] [sɪ'verəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] ,
— a severity which had induced more than one remark from his officers ,
— 一个 严重性 哪个 有 诱导 更多的 比 一 评论 从 他的 警官 ,

——这种严厉的气氛引起了他手下不止一次的议论。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['enməti] [tɔːrdz]
that it looked as if he entertained some personal feeling of enmity towards
那 它 看起来 作为 如果 他 娱乐 一些 个人的 感觉 的 敌意 向
[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
a man who had done so much for his family ,
一个 男人 WHO 有 完毕 所以 很多 为了 他的 家庭 ,

他似乎对那个为他家做了很多事的人怀有某种私人恩怨。

[ænd; ənd] [stʊd] [soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .
and stood so high in the esteem of all who knew him .
和 站立 所以 高的 在 这 尊重 的 全部 WHO 知道 他 .
他在所有认识他的人心中都享有极高的声望。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [θɔːt] .
Then came another thought .
然后 来了 其他 想法 .
然后我又想到了另一个问题。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['hæloʊˌweɪ][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɪn][ðə; ði]
At the moment of his execution , Halloway had deposited a packet in the
在 这 片刻 的 他的 执行 , 走廊 有 已存 一个 包 在 这
[hændz][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] ;
hands of Captain Blessington ;
双手 的 队长 布莱辛顿 ;
霍洛威被处决时，曾将一个包裹交给布莱辛顿上尉；

— [kʊd; kəd] [ðiːz] ['letərz] — [kʊd; kəd] [ðæt] ['pɔːrtrət] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ?
— could these letters — could that portrait be the same ?
— 可以 这些 信件 — 可以 那 肖像 是 这 相同的 ?
——这些信件——会不会是同一封信？那幅画像会不会是同一幅画？

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [baɪ] [wət'evər] [miːnz] [əb'teɪnd] ,
Certain it was , by whatever means obtained ,
肯定 它 曾是 , 经过 任何 方法 获得 ,
无论通过何种手段，可以肯定的是，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ;
his father could not have had them long in his possession ;
他的 父亲 可以 不是 有 有 他们 长的 在 他的 拥有 ;
他父亲不可能拥有这些东西很长时间；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'prɑːbəbl] ['letərz] [ʌv; əv][soʊ][oʊld][ə; eɪ] [deɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz]
for it was improbable letters of so old a date should have occupied his
为了 它 曾是 不太可能 信件 的 所以 老的 一个 日期 应该 有 占领 他的
[ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] ,
attention NOW ,
注意力 现在 ,
因为不太可能他现在会关注如此久远的信件。

[wen] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
when many years had rolled over the memory of his mother .
什么时候 许多 年 有 滚动 超过 这 记忆 的 他的 母亲 .
当多年过去，他对母亲的记忆渐渐淡去。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] ,
And then , again ,
和 然后 , 再次 ,
然后，又一次，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
what was the meaning of the language used by the implacable enemy of his
什么 曾是 这 意义 的 这 语言 用过的 经过 这 冷酷无情 敌人 的 他的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,
他父亲的死敌所使用的语言究竟是什么意思？

[ðæt] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr] [diː][liː; liːs] ,
that uncouth and ferocious warrior of the Fleur de lis ,
那 粗野 和 凶猛 战士 的 这 弗勒 德 列表 ,
那位粗鲁而凶猛的百合花战士，

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['hæloʊˌweɪ] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [tuː; tə]
not only on the occasion of the execution of Halloway , but afterwards to
不是 仅有的 在 这 场合 的 这 执行 的 走廊 , 但 然后 到
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
his brother ,
他的 兄弟 ,

不仅在霍洛威被处决时，而且之后也对他的兄弟说了同样的话。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [kæp'tɪvəti] ; [ænd; ənd] , ['sʌbsɪkwəntli] , [wen] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] ,
during his short captivity ; and , subsequently , when , disguised as a black ,
期间 他的 短的 囚禁 ; 和 , 随后 , 什么时候 , 伪装 作为 一个 黑色的 ,
[hiː; hi] ['penətreɪtɪd] ,
he penetrated ,
他 渗透 ,

在他短暂的囚禁期间；以及随后，当他伪装成黑人潜入时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] - , ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrt] , [ænd; ənd] [eɪmd] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] ['wepən]
with the band of Ponteac , into the fort , and aimed his murderous weapon
和 这 乐队 的 - , 进入 这 堡 , 和 旨在 他的 杀人犯 武器
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hed] .
at his father's head .
在 他的 父亲的 头 .

他与庞蒂亚克的部下一起进入堡垒，并将他的杀人武器对准了他父亲的头颅。

[wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ?
What had made him the enemy of his family ?
什么 有 制成 他 这 敌人 的 他的 家庭 ?

是什么让他与家人反目成仇？

[ænd; ənd] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ]
and where and how had originated his father's connection with so
和 在哪里 和 如何 有 起源于 他的 父亲的 联系 和 所以
[ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd][soʊ] ['sævɪdʒ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ?
extraordinary and so savage a being ?
非凡的 和 所以 野蛮的 一个 存在 ?

他的父亲究竟是从哪里、又是如何与这样一个非凡而又野蛮的生物建立起联系的？

[kʊd; kəd][hiː; hi] , [ɪn] ['eni] [weɪ] , [biː; bi] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?
Could he , in any way , be implicated with his mother ?
可以 他 , 在 任何 方式 , 是 牵涉其中 和 他的 母亲 ?

他是否有可能以任何方式与他的母亲有关？

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'voʊltɪŋ] , ['mɑːnstrəs] , [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] : [bɪ'saɪdz] ,
But no ; there was something revolting , monstrous , in the thought : besides ,
但 不 ; 那里 曾是 某物 令人作呕的 , 滔天 , 在 这 想法 : 除了 ,

但是不，这种想法令人作呕，骇人听闻：此外，

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stʊd] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ? — [hæd; həd]
had not his father stood forward the champion of her innocence ? — had
有 不是 他的 父亲 站立 向前 这 冠军 的 她 无辜 ? — 有
[hiː; hi][nɑːt] [dɪ'klerd] ,
he not declared ,
他 不是 声明 ,

他的父亲难道没有挺身而出，捍卫她的清白吗？——他难道没有宣称，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] ['kæriɪŋ] [kən'vɪkʃn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ]
with an energy carrying conviction with every word , that she was untainted by
和 一个 活力 携带 定罪 和 每一个 单词 , 那 她 曾是 未受污染的 经过
[gɪlt] ?
guilt ?
有罪 ?

她说话时语气坚定有力，字里行间都流露出一种确信，仿佛她身上没有任何罪恶感？

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,
And would he have done this ,
和 会 他 有 完毕 这 ,

他会这样做吗?

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər]
had he had reason to believe in the existence of a criminal love for
有 他 有 原因 到 相信 在 这 存在 的 一个 刑事 爱 为了
[hɪm; ɪm] [huː] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l][foʊ] ?
him who evidently was his mortal foe ?
他 WHO 显然 曾是 他的 凡人 敌人 ?

他有什么理由相信，会有人对他这个显然是死敌的人产生罪恶的爱恋呢?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [sə'luːʃənz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ɑːn][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði]
Such were the questions and solutions that crowded on and distracted the
这样的 是 这 问题 和 解决方案 那 挤 在 和 愣 这
[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [diː] - ,
mind of the unhappy De Haldimar ,
头脑 的 这 不开心 德 - ,

这些问题和答案充斥着不幸的德·哈尔迪马尔的脑海，令他心烦意乱。

[huː] , ['æftər][ɔːl] , [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒ(ə)n] .
who , after all , could arrive at no satisfactory conclusion .
WHO , 后 全部 , 可以 到达 在 不 令人满意的 结论 .

最终，他们未能得出令人满意的结论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] , — [jet] , [wət'evər] [ɪts] ['neɪtʃər] ,
It was evident there was a secret , — yet , whatever its nature ,
它 曾是 明显 那里 曾是 一个 秘密 , — 然而 , 任何 它是 自然 ,

很明显，这里隐藏着一个秘密——然而，无论这个秘密的本质是什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ;
it was one likely to go down with his father to the grave ;
它 曾是 一 可能 到 去 向下 和 他的 父亲 到 这 严重 ;

他很可能和他父亲一起葬身坟墓;

[fɔːr; fər] , [haʊ'evər] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːti] ['perənt] ,
for , however humiliating the reflection to a haughty parent ,
为了 , 然而 羞辱 这 反射 到 一个 傲慢 父母 ,

然而，即便这种反思对一位傲慢的父母来说是多么令人羞辱，

[kəm'peld] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] ,
compelled to vindicate the honour of a mother to her son ,
被迫 到 表白 这 荣誉 的 一个 母亲 到 她 儿子 ,

被迫向儿子维护母亲的名誉，

[ænd; ənd][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evɪdəns] [ðæt] ['skersli] [bɔːr] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
and in direct opposition to evidence that scarcely bore a shadow of
和 在 直接的 反对 到 证据 那 几乎 钻孔 一个 阴影 的
[ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] ,
misinterpretation ,
误解 ,

而这与几乎没有丝毫误解的证据截然相反，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi][hæd; həd] ['məʊtivz] [fɔːr; fər] [kən'saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [ə'blɪviən] ,
it was clear he had motives for consigning the circumstance to oblivion ,
它 曾是 清除 他 有 动机 为了 寄售 这 环境 到 遗忘 ,

很明显，他有动机将这件事彻底遗忘。

[wɪtʃ] [fɑːr] [aʊt'weɪd] ['eni] [nə'sesəti] [hiː; hi] [felt] [ʌv; əv] [ə'djuːs] ['ʌðər] [pruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
which far outweighed any necessity he felt of adducing other proofs of her
哪个 远的 被压倒 任何 必要性 他 毛毡 的 引 其他 证明 的 她
['ɪnəsns] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] [jet] [ɪm'presɪv] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
innocence than those which rested on his own simple yet impressive assertion .
无辜 比 那些 哪个 休息 在 他的 自己的 简单的 然而 感人的 断言 .

他认为，仅仅凭借自己简单却令人印象深刻的断言，就足以证明她的清白，而无需提出其他证据。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'wɪldərɪŋ] [dauts] , [diː] - [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ]
In the midst of these bewildering doubts , De Haldimar heard some one approaching
在 这 中间 的 这些 扑朔迷离 疑虑 , 德 - 听到 一些 一 接近
[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] ,
in his rear ,
在 他的 后部 ,

在这些令人困惑的疑虑之中，德·哈尔迪马尔听到身后有人走近。

[huːz] ['futsteps] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənəlz] .
whose footsteps he distinguished from the heavy pace of the sentinels .
谁 脚步声 他 杰出的 从 这 重的 步伐 的 这 哨兵 .

他分辨出了他们的脚步声与哨兵沉重的步伐。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [stɑːpt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] .
He turned , stopped , and was presently joined by Captain Blessington .
他 转向 , 停止 , 和 曾是 目前 加入 经过 队长 布莱辛顿 .

他转身停下，随后布莱辛顿上尉也走了过来。

" [waɪ] , ['dɪrɪst] [tʃɑːrlz] , " ['ɔːlmoʊst]['kwerələsliˌ'kwerjələsli] [æskt] [ðə; ði][kaɪnd] ['ɑːfɪsər] ,
" Why , dearest Charles , " almost querulously asked the kind officer ,
" 为什么 , 亲爱的 查尔斯 , " 几乎 抱怨地 问 这 种类 官 ,

“为什么，亲爱的查尔斯？”这位和蔼的军官几乎带着抱怨的语气问道。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'bɔːltərn] ,
as he passed his arm through that of his subaltern ,
作为 他 通过了 他的 手臂 通过 那 的 他的 下级军官 ,

他将手臂搭在下级军官的手臂上时，

— " [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['fiːdɪŋ] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ?
— " why will you persist in feeding this love of solitude ?
— " 为什么 将要 你 坚持 在 喂养 这 爱 的 孤独 ?

—“你为什么还要继续沉溺于这种孤独呢？”

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːs] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ʌtər] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['mɔːrəl]
What possible result can it produce , but an utter prostration of every moral
什么 可能的 结果 能 它 生产 , 但 一个 说出 俯伏 的 每一个 道德
[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['enərdʒi] ?
and physical energy ?
和 身体的 活力 ?

除了彻底摧毁一切道德和体力之外，还能产生什么结果呢？

[kʌm] , [kʌm] , ['sʌmən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtɪtuːd] ; [ɔːl] [meɪ] [nɑːt] [jet] [biː; bi][soʊ] ['hoʊpləs] [æz; əz][juː; jʊ]
Come , come , summon a little fortitude ; all may not yet be so hopeless as you
来 , 来 , 召唤 一个 小的 坚韧 ; 全部 可能 不是 然而 是 所以 绝望 作为 你
[ˌæprɪ'hend] .
apprehend .
逮捕 .

来吧，来吧，鼓起一点勇气；事情或许还没有你想象的那么绝望。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
For my own part ,
为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [dɑːn] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [ˌsætɪs'fæktəri] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri]
I feel convinced the day will dawn upon some satisfactory solution of the mystery
我 感觉 确信 这 天 将要 黎明 之上 一些 令人满意的 解决方案 的 这 神秘
[ʌv; əv] [ðæt] ['pækɪt] . "
of that packet . "
的 那 包 . "

我相信总有一天，那个包裹之谜会得到令人满意的解答。

" ['blɛsɪŋtən] , [maɪ] [dɪr] ['blɛsɪŋtən] ! " — [ænd; ənd] [diː] - [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l]
" Blessington , my dear Blessington ! " — and De Haldimar spoke with mournful
" 布莱辛顿 , 我的 亲爱的 布莱辛顿 ! " — 和 德 - 辐 和 悲哀
['enərdʒi] ,
energy ,
活力 ,

“布莱辛顿，我亲爱的布莱辛顿！”——德哈尔迪玛带着悲伤的能量说道，

— " [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hæv; həv] ['evər]
— " you have known me from my boyhood , and , I believe , have ever
— " 你 有 已知 我 从 我的 童年 , 和 , 我 相信 , 有 曾经
[lʌvd] [ˌem 'iː] ;
loved me ;
喜爱 我 ;

“——你从我小时候就认识我，而且，我相信，你一直都爱着我；

[siːk] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tempər] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;
seek not , therefore , to draw me from the present temper of my mind ;
寻找 不是 , 所以 , 到 画 我 从 这 展示 脾气 的 我的 头脑 ;

因此，不要试图改变我目前的心境；

[dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] , ['melənkɑːli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
deprive me not of an indulgence which , melancholy as it is ,
剥夺 我 不是 的 一个 放纵 哪个 , 忧郁 作为 它 是 ,

不要剥夺我享受这种虽令人忧郁却又无比美好的乐趣的权利。

[naʊ] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [soʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ] [teɪk] [ɪn] [ɪɡ'zɪstəns] . "
now constitutes the sole satisfaction I take in existence . "
现在 构成 这 唯一 满意 我 拿 在 存在 . "

现在，这便是我活着的唯一满足感。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !
" By Heaven !
" 经过 天堂 !

“天哪！”

[tʃɑːrlz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['læŋɡwɪdʒ] .
Charles , I will not listen to such language .
查尔斯 , 我 将要 不是 听 到 这样的 语言 .

查尔斯，我不会听这种话。

[juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [pʊt] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] . "
You absolutely put my patience to the rack . "
你 绝对地 放 我的 耐心 到 这 架子 . "

你简直让我忍无可忍了。

" [neɪ] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [ɜːrdʒ][noʊ] [mɔːr] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .
" Nay , then , I will urge no more , " pursued the young officer .
" 不 , 然后 , 我 将要 敦促 不 更多的 , " 追击 这 年轻的 官 .

“那么，我就不再劝说了。”年轻的军官继续说道。

" [tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekt] .
" To revert , therefore , to a different subject .
" 到 恢复 , 所以 , 到 一个 不同的 主题 .

“因此，我们还是换个话题吧。”

['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] .
Answer me one question with sincerity .
回答 我 一 问题 和 诚意 .

请真诚地回答我一个问题。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [pʊr] ['hæloʊˌweɪ]
What were the contents of the packet you received from poor Halloway
什么 是 这 内容 的 这 包 你 已收到 从 贫穷的 走廊
['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ?
previous to his execution ?
以前的 到 他的 执行 ?

在可怜的霍洛威被处决之前，你收到了他寄来的包裹，里面装的是什么？

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [pə'zeʃn] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?
and in whose possession are they now ?
和 在 谁 拥有 是 他们 现在 ?

现在它们在谁手中？

" [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [daɪ'vɜːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
" Pleased to find the attention of his young friend diverted for the moment
" 高兴 到 寻找 这 注意力 的 他的 年轻的 朋友 改道 为了 这 片刻
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
from his sister ,
从 他的 姐姐 ,

“很高兴看到他的年轻朋友暂时将注意力从他妹妹身上转移开来，

['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] ['kwɪkli] [ri'dʒɔist] ,
Captain Blessington quickly rejoiced ,
队长 布莱辛顿 迅速地 欣喜若狂 ,

布莱辛顿上尉顿时欣喜若狂。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['pækɪt] [kən'teɪnd] ['letərz] [wɪtʃ] ['hæloʊˌweɪ][hæd; həd]['steɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm]
he believed the packet contained letters which Halloway had stated to him
他 相信 这 包 包含 信件 哪个 走廊 有 声明 到 他
[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli] [kə'nekʃnz] .
were of a nature to throw some light on his family connections .
是 的 一个 自然 到 扔 一些 光 在 他的 家庭 连接 .

他认为包裹里装着霍洛威曾告诉他的信件，这些信件旨在揭示他的一些家庭关系。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [ʌn'broʊkən] , [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] [baɪ]
He had , however , transferred it , with the seal unbroken , as desired by
他 有 , 然而 , 转移 它 , 和 这 海豹 未破 , 作为 想要的 经过
[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,
the unhappy man ,
这 不开心 男人 ,

然而，他还是按照那位不幸之人的意愿，将封条完好无损地转移了过去。

[tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [diː] - .
to Colonel de Haldimar .
到 上校 德 - .

致德·哈尔迪马尔上校。

[æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [bɜːrst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] .
An exclamation of surprise burst involuntarily from the lips of the youth .
一个 感叹 的 惊喜 爆裂 不由自主 从 这 嘴唇 的 这 青年 .

少年不由自主地惊呼一声。

" [hæz; həz][maɪ] ['fɑːðər] ['evər] [meɪd] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['pækɪt] [sɪns] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Has my father ever made any allusion to that packet since ? " he asked .
" 有 我的 父亲 曾经 制成 任何 典故 到 那 包 自从 ? " 他 问 .

“从那以后，我父亲有没有再提起过那个包裹？”他问道。

" ['nevər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] ; " [ænd; ənd] , [aɪ] [kən'fes] ,
" Never , " returned Captain Blessington ; " and , I confess ,
" 绝不 , " 返回 队长 布莱辛顿 ; " 和 , 我 承认 ,

“绝不,”布莱辛顿上尉回答道;“而且,我承认,

[hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
his failing to do so has often excited my astonishment .
他的 失败 到 做 所以 有 经常 兴奋的 我的 惊讶 .

他未能做到这一点,常常令我感到惊讶。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
But why do you ask ?
但 为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

" [diː] - [ˌenər'dʒetɪkli] [prest] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,
" De Haldimar energetically pressed the arm of his captain ,
" 德 - 精力充沛地 按下 这 手臂 的 他的 队长 ,

德·哈尔迪马尔用力地按了按他队长的手臂,

[waɪl] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [bɜːrst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'prest] [hɑːrt] " [ðɪs] ['veri] [naɪt] , ['blɛsɪŋtən] ,
while a heavy sigh burst from his oppressed heart " This very night , Blessington ,
尽管 一个 重的 叹 爆裂 从 他的 受压迫者 心 " 这 非常 夜晚 , 布莱辛顿 ,

一声沉重的叹息从他压抑的心中迸发而出:“就在今晚,布莱辛顿,

[ɑːn] ['entərɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ,
on entering my father's apartment to apprise him of what was going on here ,
在 进入 我的 父亲的 公寓 到 通知 他 的 什么 曾是 去 在 这里 ,

我走进父亲的公寓,向他说明这里发生的事情。

[aɪ] [sɔː] , — [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] ,
I saw , — I can scarcely tell you what , but certainly enough to convince me ,
我 锯 , — 我 能 几乎 告诉 你 什么 , 但 当然 足够的 到 说服 我 ,

我看到了——我很难告诉你具体是什么,但肯定足以让我信服——

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ['steɪtɪd] , ['hæloʊˌweɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɔːr] ['ʌðər] ,
from what you have now stated , Halloway was , in some degree or other ,
从 什么 你 有 现在 声明 , 走廊 曾是 , 在 一些 程度 或者 其他 ,
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .
connected with our family .
连接 和 我们的 家庭 .

根据你刚才所说,霍洛威家族在某种程度上与我们家族有联系。

[tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [pər'suːd] , " [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Tell me , " he anxiously pursued , " was there a portrait enclosed with the
告诉 我 , " 他 焦虑地 追击 , " 曾是 那里 一个 肖像 内 和 这
['letərz] ? "
letters ? "
信件 ? "

“告诉我,”他焦急地追问道,“信里有没有附上一幅画像?”

" [aɪ]['kænɑːt] [steɪt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] , [tʃɑːrlz] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ;
" I cannot state with confidence , Charles , " replied his friend ;
" 我 不能 状态 和 信心 , 查尔斯 , " 回复 他的 朋友 ;

“我不能肯定地说,查尔斯,”他的朋友回答道;

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [fɔːrm][ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] ,
" but if I might judge from the peculiar form and weight of the packet ,
" 但 如果 我 可能 法官 从 这 奇特 形式 和 重量 的 这 包 ,

“但如果我能从包裹的特殊形状和重量来判断的话,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [nɑːt] .
I should be inclined to say not .
我 应该 是 倾斜 到 说 不是 .

我倾向于说不。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['letərz] , [ðen] ? "
Have you seen the letters , then ? "
有 你 已见 这 信件 , 然后 ? "

那你看到那些信了吗?

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['sɜːrt(ə)n] ['letərz] [wɪtʃ] , [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ,
" I have seen certain letters which , I have reason to believe , are the same ,
" 我 有 已见 肯定 信件 哪个 , 我 有 原因 到 相信 , 是 这 相同的 ,

“我见过一些信件，我有理由相信它们是相同的，

" [rɪ'tɜːrnd] [diː] - .
" returned De Haldimar .
" 返回 德 - .

德·哈尔迪马尔返回。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə] - ['redʒinəld] ; - [ænd; ənd]['hæloʊˌweɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld]
" They were addressed to ' Reginald ; ' and Halloway , I think you have told
" 他们 是 已解决 到 - 雷金纳德 ; - 和 走廊 , 我 思考 你 有 讲述
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“这些信件是写给‘雷金纳德’和霍洛威的，我想你已经告诉我了，

[wʌz; wəz][soʊ] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf] . "
was so called by his unhappy wife . "
曾是 所以 称为 经过 他的 不开心 妻子 . "

这是他那不快乐的妻子给他起的外号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(Wacousta a tale of the Pontiac conspiracy)

第4/11页

"	[ðer; ðər]	[kæn; kən]	[biː; bi]	['lɪt(ə)l]	[daʊt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	"	[sed]	['kæptɪn]	['blɛsɪŋtən]	;
"	**There**	**can**	**be**	**little**	**doubt**	**they**	**are**	**the**	**same**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**Blessington**	**;**
"	那里	能	是	小的	怀疑	他们	是	这	相同的	,	"	说	队长	布莱辛顿	;

“毫无疑问，它们是同一个东西，”布莱辛顿上尉说；

"	[bʌt; bət]	[wʌt]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	['kɑːntents]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	[huːm]	['rɪt(ə)n]	,
"	**but**	**what**	**were**	**their**	**contents**	**,**	**and**	**by**	**whom**	**written**	**,**
"	但	什么	是	他们的	内容	,	和	经过	谁	书面	,

但是，它们的内容是什么？又是谁写的呢？

[ðæt]	[juː; jʊ]	[diːm]	[ðeɪ]	[pruːv]	[ə; eɪ]	[kə'nekʃ(ə)n]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	['soʊldʒər]	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['fæməli]	?
that	**you**	**deem**	**they**	**prove**	**a**	**connection**	**between**	**the**	**unhappy**	**soldier**	**and**	**your**	**family**	**?**
那	你	认为	他们	证明	一个	联系	之间	这	不开心	士兵	和	你的	家庭	?

你认为这些能证明这位不幸的士兵与你的家庭之间存在某种联系吗？

"	[diː]	-	[felt]	[ðə; ði]	[blʌd]	[raɪz]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	,	[æt; ət]	[ðɪs]	['nætʃ(ə)rəl]	[bʌt; bət]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[dɪ'mænd]	.
"	**De**	**Haldimar**	**felt**	**the**	**blood**	**rise**	**into**	**his**	**cheek**	**,**	**at**	**this**	**natural**	**but**	**unexpected**	**demand**	**.**
"	德	-	毛毡	这	血	上升	进入	他的	脸颊	,	在	这	自然的	但	意外	要求	.

“德·哈尔迪马尔感到脸颊发烫，这是自然而又意想不到的要求。”

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	,	['blɛsɪŋtən]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	,
"	**I**	**am**	**sure**	**,**	**Blessington**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**
"	我	是	当然	,	布莱辛顿	,	"	他	回复	,	后	一个	暂停	,

“我确信，布莱辛顿，”他停顿了一下后回答道。

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ˌem 'iː]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ʌn'wɜːrði]	['mɪstəri]	[tɔːrdz]	[jɔːr'self]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['kɑːntents]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['letərz]	[ɑːr; ər]	['seɪkrɪd]	,
"	**you**	**will**	**not**	**think**	**me**	**capable**	**of**	**unworthy**	**mystery**	**towards**	**yourself**	**but**	**the**	**contents**	**of**	**these**	**letters**	**are**	**sacred**	**,**
"	你	将要	不是	思考	我	有能力的	的	不配	神秘	向	你自己	但	这	内容	的	这些	信件	是	神圣	,

“你不会认为我会对你怀有如此卑劣的神秘感，但这些信件的内容是神圣的。”

[ˌɪnəz'mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[rɪ'leɪt]	['oʊnli]	[tuː; tə]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	['fɑːðɚz]	['fæməli]	.	"
inasmuch	**as**	**they**	**relate**	**only**	**to**	**circumstances**	**connected**	**with**	**my**	**father's**	**family**	**.**	**"**
因此	作为	他们	涉及	仅有的	到	情况	连接	和	我的	父亲的	家庭	.	"

因为它们只与我父亲的家庭情况有关。

"	[ðɪs]	[ɪz]	['sɪŋgjələr]	[ɪn'diːd]	,	"	[ɪk'skleɪmd]	['kæptɪn]	['blɛsɪŋtən]	,
"	**This**	**is**	**singular**	**indeed**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Captain**	**Blessington**	**,**
"	这	是	单数	的确	,	"	惊呼	队长	布莱辛顿	,

“这真是非同寻常，”布莱辛顿上尉惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd]
in a tone that marked his utter and unqualified astonishment at what had
在 一个 语气 那 标记 他的 说出 和 不合格的 惊讶 在 什么 有
[naʊ] [bɪn] [disˈkləuzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
now been disclosed to him ;
现在 到过 披露 到 他 ;

他的语气中充满了对眼前所得知的事情的彻底的、毫无保留的惊讶；

" [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , [tʃɑːrlz] , " [hiː; hi] [pərˈsuːd] ,
" but surely , Charles , " he pursued ,
" 但 一定 , 查尔斯 , " 他 追击 ,

“但是，查尔斯，肯定……”他追问道。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː][baɪ][ˈhæloʊˌweɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə] ,
" if the packet handed me by Halloway were the same you allude to ,
" 如果 这 包 递交 我 经过 走廊 是 这 相同的 你 暗示 到 ,

“如果霍洛威递给我的包裹和你提到的是同一个，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði][trænsˈfɜːr][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpɪriəd]
he would have caused the transfer to have been made before the period
他 会 有 导致 这 转移 到 有 到过 制成 前 这 时期
[ˈtʃoʊzn] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] . "
chosen by him for that purpose . "
选定 经过 他 为了 那 目的 . "

他本可以促使这笔转账在他为此目的选定的期限之前完成。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] , " [pərˈsuːd] [diː] - ; " [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ˈseprət] [ðə; ði]
" But the name , " pursued De Haldimar ; " how are we to separate the
" 但 这 姓名 , " 追击 德 - ; " 如何 是 我们 到 分离 这
[aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpækɪts] ,
identity of the packets ,
身份 的 这 数据包 ,

“但是名称的问题，”德·哈尔迪马继续说道，“我们如何区分这些包裹的身份呢？ ”

[wen] [wiː; wi][rɪˈkɜːr][tuː; tə] [ðæt] [neɪm] [ʌv; əv] - [ˈredʒinəld] ? - "
when we recur to that name of ' Reginald ? ' "
什么时候 我们 复发 到 那 姓名 的 - 雷金纳德 ? - "

当我们再次想起“雷金纳德”这个名字时？

" [truː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪŋ] [ˈblɛsɪŋtən] ;
" True , " rejoined the musing Blessington ;
" 真的 , " 重新加入 这 沉思 布莱辛顿 ;

“没错，”沉思的布莱辛顿重新说道；

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [ˈbæflz] [ɔːl][maɪ] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] .
" there is a mystery in this that baffles all my powers of penetration .
" 那里 是 一个 神秘 在 这 那 挡板 全部 我的 权力 的 渗透 .

“这其中蕴含着一个谜团，令我所有的洞察力都无法解开。”

[wɜːr; wər][aɪ][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] ,
Were I in possession of the contents of the letters ,
是 我 在 拥有 的 这 内容 的 这 信件 ,

如果我掌握了信件的内容，

[aɪ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] : [bʌt; bət] — "
I might find some clue to solve the enigma : but — "
我 可能 寻找 一些 线索 到 解决 这 谜 : 但 — "

我或许能找到解开这个谜团的线索：但是——

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [miːn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] , ['blɛsɪŋtən] ? " ['fɜːrvəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd]
" You surely do not mean this as a reproach , Blessington ? " fervently interrupted
" 你 一定 做 不是 意思是 这 作为 一个 责备 , 布莱辛顿 ? " 热切地 中断
[ðə; ði] [juːθ] .
the youth .
这 青年 .

“布莱辛顿，你肯定不是在责备我吧？”年轻人激动地打断道。

" [mɔːr] [aɪ] [der] [nɑːt] , ['kænɑːt] [seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkrət] [ɪz][nɑːt][maɪ] [oʊn] ;
" More I dare not , cannot say , for the secret is not my own ;
" 更多的 我 敢 不是 , 不能 说 , 为了 这 秘密 是 不是 我的 自己的 ;

“我不敢，也不能再说下去了，因为这个秘密不是我自己的；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] , [ə'loʊn] [baɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
and feelings , which it would be dishonour to outrage , alone bind me to
和 情怀 , 哪个 它 会 是 羞辱 到 暴行 , 独自的 绑定 我 到
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

唯有那些令我感到羞耻、不该冒犯的情感，才使我保持沉默。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [naʊ] , [hæz; həz] [bɪn] ['ʌtəd] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .
What little I have revealed to you even now , has been uttered in confidence .
什么 小的 我 有 揭晓 到 你 甚至 现在 , 有 到过 说出 在 信心 .
我如今向你透露的，也都是在保密的情况下说的。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] . "
I hope you have so understood it . "
我 希望 你 有 所以 理解 它 . "

我希望你已经理解了。

" ['pɜːrfɪktli] , [tʃɑːrlz] .
" Perfectly , Charles .
" 完美 , 查尔斯 .

“完美，查尔斯。”

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] , [goʊz] [noʊ] ['fɜːrðər] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] ['æbsənt]
What you have stated , goes no further ; but we have been too long absent
什么 你 有 声明 , 去 不 更远 ; 但 我们 有 到过 也 长的 缺席的
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] ,
from our guard ,
从 我们的 警卫 ,

你说的这些仅此而已；但我们已经疏于防范太久了。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['fænsi][fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tʃɪl] [naɪt] - [er] .
and I confess I have no particular fancy for remaining in this chill night - air .
和 我 承认 我 有 不 特别的 想要 为了 其余的 在 这 寒意 夜晚 - 空气 .
我承认，我并不喜欢待在这寒冷的夜风中。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] .
Let us return .
让 我们 返回 .

我们回去吧。

" [diː] - [meɪd] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [boʊθ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['ræmpɑːrt] .
" De Haldimar made no opposition , and they both prepared to quit the rampart .
" 德 - 制成 不 反对 , 和 他们 两个都 准备 到 辞职 这 壁垒 .
“德·哈尔迪马尔没有提出任何反对意见，他们两人都准备离开城墙。”

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ['steɪʃənd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [bɪn]
As they passed the sentinel stationed at that point where the Indian had been
作为 他们 通过了 这 哨兵 驻 在 那 观点 在哪里 这 印度 有 到过
[fɜːrst] [siːn] ,
first seen ,
第一的 已见 ,

当他们经过最初发现印第安人的地方时，哨兵就驻守在那里。

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] ,
their attention was directed by him to a fire that now suddenly rose ,
他们的 注意力 曾是 指导 经过 他 到 一个 火 那 现在 突然 玫瑰 ,

他将他们的注意力引向突然燃起的一堆大火。

[ə'pærəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vɑːljəm] .
apparently at a great distance , and rapidly increased in volume .
显然 在 一个 伟大的 距离 , 和 快速 增加 在 体积 .

显然是在很远的距离，并且体积迅速增大。

[ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪlənt]
The singularity of this occurrence riveted the officers for a moment in silent
这 奇点 的 这 发生 铆接 这 警官 为了 一个 片刻 在 沉默的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;
observation ;
观察 ;

这一事件的特殊性让警官们一时之间屏息凝神，静静观察。

[ʌn'tɪl] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
until Captain Blessington at length ventured a remark , that , judging from the
直到 队长 布莱辛顿 在 长度 冒险 一个 评论 , 那 , 评判 从 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

直到布莱辛顿上尉终于开口说道，根据方向判断，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'septɪv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] [æt; ət] [naɪt] ,
and the deceptive nature of the element at night ,
和 这 欺骗性的 自然 的 这 元素 在 夜晚 ,

以及夜间元素的欺骗性，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['bɜːrnɪŋ] .
he should incline to think it was the hut of the Canadian burning .
他 应该 倾斜 到 思考 它 曾是 这 小屋 的 这 加拿大 燃烧 .

他应该倾向于认为那是加拿大人的小屋着火了。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [ə'dɪʃən(ə)l] [pruːf] , [wɜːr; wər] ['eni] [sʌtʃ] ['wɑːntɪŋ] , [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [lɔːst] ,
" Which is another additional proof , were any such wanting , that every thing is lost ,
" 哪个 是 其他 额外的 证明 , 是 任何 这样的 想要 , 那 每一个 事物 是 丢失的 ,

“这又是一个额外的证据（如果还需要证据的话），证明一切都已失去。”

" ['mɔːrnfəli] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['evər] [ˌæprɪ'hensɪv] [diː] - .
" mournfully urged the ever apprehensive De Haldimar .
" 悲伤地 敦促 这 曾经 忧虑 德 - .

“忧心忡忡的德·哈尔迪马尔悲伤地敦促道。

" [frɑːn'swɑː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['rendərɪŋ] [eɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
" Francois has been detected in rendering aid to our friends ; and the
" 弗朗索瓦 有 到过 检测到 在 渲染 援助 到 我们的 朋友们 ; 和 这
['indiəns] ,
Indians ,
印度人 ,

“弗朗索瓦被发现曾向我们的朋友和印第安人提供援助，

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['ɪməˌleɪtid] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] , [ɑːr; ər] ['sækrifaisɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti]
in all probability , after having immolated their victim , are sacrificing his property
在 全部 可能性 , 后 拥有 焚烧 他们的 受害者 , 是 牺牲 他的 财产
[tuː; tə][ðer; ðər][reɪdʒ] .
to their rage .
到 他们的 愤怒 .

他们很可能在焚烧受害者之后，将受害者的财产作为祭品以发泄他们的愤怒。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] ,
" During this exchange of opinions ,
" 期间 这 交换 的 意见 ,

在这次意见交流中，

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [ə'gen] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [wɔːk] [ʌv; əv]
the officers had again moved to the opposite point of the limited walk of
这 警官 有 再次 已搬 到 这 对面的 观点 的 这 有限的 走 的
[ðə; ði] ['jʌŋgər] .
the younger .
这 年轻 .

警官们再次移动到了年轻人有限步行路线的对面。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Scarcely had they reached it ,
几乎 有 他们 达到 它 ,

他们刚到达那里，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] [kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and before Captain Blessington could find time to reply to the fears of his
和 前 队长 布莱辛顿 可以 寻找 时间 到 回复 到 这 恐惧 的 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

布莱辛顿上尉还没来得及回应朋友的担忧，

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['buːmɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]
when a loud and distant booming like that of a cannon was heard in the
什么时候 一个 大声 和 遥远 蓬勃发展 喜欢 那 的 一个 大炮 曾是 听到 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
direction of the fire .
方向 的 这 火 .

这时，从火场方向传来一声响亮而遥远的炮声。

[ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['heɪstɪli] [baɪ][ðə; ði] ['sentənəlz] ,
The alarm was given hastily by the sentinels ,
这 警报 曾是 给定 草草 经过 这 哨兵 ,

哨兵们匆忙发出警报。

[ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːrmɪŋ] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and sounds of preparation and arming were audible in the course of a
和 声音 的 准备 和 武装 是 可听见的 在 这 课程 的 一个
['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['evri] [wer] [θruː'aʊt] [ðə; ði][fɔːrt] .
minute or two every where throughout the fort .
分钟 或者 二 每一个 在哪里 自始至终 这 堡 .

在一两分钟的时间里，整个堡垒的各个角落都能听到准备和武装的声音。

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,
Startled by the report ,
惊慌 经过 这 报告 ,

看到这份报告后，我感到震惊。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
which they had half inclined to imagine produced by the discharge of one of
哪个 他们 有 一半 倾斜 到 想象 生产 经过 这 释放 的 一 的
[ðer; ðər] [oʊn] ['gʌnz] ,
their own guns ,
他们的 自己的 枪支 ,

他们一度倾向于认为这是他们自己某门炮发射造成的。

[ðə; ði] [hæf] ['slʌmbɚɪŋ] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [tʃerz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]
the half slumbering officers had quitted the chairs in which they had passed the
这 一半 沉睡 警官 有 辞职 这 椅子 在 哪个 他们 有 通过了 这
[naɪt] [ɪn][ðə; ði] [mes] - [ruːm] ,
night in the mess - room ,
夜晚 在 这 混乱 - 房间 ,

半睡半醒的军官们从餐厅里他们过夜的椅子上起身离开。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔːr] ['wɑːtʃfl] [kəm'pænjənz] ,
and were soon at the side of their more watchful companions ,
和 是 很快 在 这 边 的 他们的 更多的 警惕 同伴 ,

很快，他们就和那些更加警惕的同伴们待在一起了。

[ðen] ['æŋkʃəsli] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .
then anxiously listening for a repetition of the sound .
然后 焦虑地 聆听 为了 一个 重复 的 这 声音 .

然后焦急地倾听着声音是否再次出现。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [klɪrd]
The day was just beginning to dawn , and as the atmosphere cleared
这 天 曾是 只是 开始 到 黎明 , 和 作为 这 气氛 已清除
['grædʒuəli] [ə'weɪ] ,
gradually away ,
逐步地 离开 ,

天刚蒙蒙亮，随着空气逐渐变得清澈，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'siːvd] [ðə; ði]['faɪər] [roʊz] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ,
it was perceived the fire rose not from the hut of the Canadian ,
它 曾是 感知 这 火 玫瑰 不是 从 这 小屋 的 这 加拿大 ,

人们认为火势并非从加拿大人的小屋里燃起。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
but at a point considerably beyond it .
但 在 一个 观点 相当 超过 它 .

但远远超出了这一点。

[ʌn'juːʒuəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Unusual as it was to see a large fire of this description ,
异常 作为 它 曾是 到 看 一个 大的 火 的 这 描述 ,

虽然看到如此大的火灾实属罕见，

[ɪts] [ə'pɪrəns] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['maɪnər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
its appearance became an object of minor consideration ,
它是 外貌 成为 一个 目的 的 次要的 考虑 ,

它的外观逐渐被人们忽略，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [kə'priːs] [ɔːr][dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
since it might be attributed to some caprice or desire on the part of the
自从 它 可能 是 归因于 到 一些 任性 或者 欲望 在 这 部分 的 这
['indiəns][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][ðer; ðər] ['enəmi] .
Indians to excite apprehension in their enemies .
印度人 到 激发 忧虑 在 他们的 敌人 .

因为这可能是印第安人一时兴起或想要引起敌人恐惧的结果。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid]
But how was the report which had reached their ears to be accounted
但 如何 曾是 这 报告 哪个 有 达到 他们的 耳朵 到 是 已记录
[fɔːr; fər] ?
for ?
为了 ?

但他们所听到的这份报告又该如何解释呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ;
It evidently could only have been produced by the discharge of a cannon ;
它 显然 可以 仅有的 有 到过 生产 经过 这 释放 的 一个 大炮 ;

显然，这只能是炮击产生的；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wer] [kʊd; kəd][ðə; ði]['indiəns][hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][ˌaɪ 'tiː] ?
and if so , where could the Indians have procured it ?
和 如果 所以 , 在哪里 可以 这 印度人 有 采购 它 ?

如果真是如此，印第安人又能从哪里获得这种物质呢?

[noʊ] [sʌtʃ] [ɑːrm][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
No such arm had recently been in their possession ; and if it were ,
不 这样的 手臂 有 最近 到过 在 他们的 拥有 ; 和 如果 它 是 ,

他们近期并未拥有过这种武器；即便拥有过，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
they were totally unacquainted with the manner of serving it .
他们 是 完全 不熟悉的 和 这 方式 的 服务 它 .

他们完全不了解这种菜肴的食用方法。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪveləpt] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] .
As the day became more developed , the mystery was resolved .
作为 这 天 成为 更多的 发达 , 这 神秘 曾是 已解决 .

随着时间推移，谜团最终解开。

['evri] ['telɪskoʊp] [ɪn][ðə; ði][fɔːrt][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ;
Every telescope in the fort had been called into requisition ;
每一个 望远镜 在 这 堡 有 到过 称为 进入 征用 ;

堡垒里的所有望远镜都被征用了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['levld] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
and as they were now levelled in the direction of the fire ,
和 作为 他们 是 现在 平整 在 这 方向 的 这 火 ,

而当他们现在朝着火势方向倾斜时，

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hə'raɪz(ə)n] [ə'raʊnd] , [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][lɪps]
sweeping the line of horizon around , exclamations of surprise escaped the lips
扫荡 这 线 的 地平线 大约 , 感叹词 的 惊喜 逃脱 这 嘴唇
[ʌv; əv] ['sevrəl] .
of several .
的 一些 .

环顾四周，地平线尽收眼底，不少人发出惊叹声。

" [ðə; ði]['faɪər][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɑːn][hɔːg] ['aɪlənd] , " [ɪk'skleɪmd]
" The fire is at the near extremity of the wood on Hog Island , " exclaimed
" 这 火 是 在 这 靠近 末端 的 这 木头 在 猪 岛 , " 惊呼
[luː'tenənt] ['dʒɑːnˌstoʊn] .
Lieutenant Johnstone .
中尉 约翰斯通 .

“火势已经蔓延到霍格岛树林的边缘了,”约翰斯通中尉惊呼道。

" [aɪ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['sævidʒiz] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
" I can distinctly see the forms of a multitude of savages dancing round it
" 我 能 明显地 看 这 表格 的 一个 民众 的 野蛮人 跳舞 圆形的 它
[wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['ætitju:dz] . "
with hideous gestures and menacing attitudes . "
和 可怕 手势 和 威胁 态度 . "

“我清楚地看到许多野蛮人围着它跳舞，他们做出可怕的手势，摆出威胁的姿态。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ðer; ðər][ɪn'fɜːrn(ə)l][wɔːr] [dæns] , " [sed] ['kæptɪn] ['wɛn'twɝːθ] .
" They are dancing their infernal war dance , " said Captain Wentworth .
" 他们 是 跳舞 他们的 地狱 战争 舞蹈 , " 说 队长 温特沃斯 .

“他们正在跳着地狱般的战争之舞,”温特沃斯上尉说道。

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['twenti] - [fɔːr] [paʊnd] ['bætəri] ,
" How I should like to be able to discharge a twenty - four pound battery ,
" 如何 我 应该 喜欢 到 是 有能力的 到 释放 一个 二十 - 四 磅 电池 ,

“我多么希望能够释放一块24磅重的电池的电量啊！”

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪp] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devəlɪʃ] [θrɔːŋ] . "
loaded with grape , into the very heart of the devilish throng . "
已加载 和 葡萄 , 进入 这 非常 心 的 这 恶魔般的 人群 . "

满载葡萄，直捣魔鬼人群的中心。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['prizənəz] ? — [ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
" Do you see any prisoners ? — Are any of our friends among them ?
" 做 你 看 任何 囚犯 ? — 是 任何 的 我们的 朋友们 之中 他们 ?

“你们看到囚犯了吗？——我们的朋友中有吗？”

" ['iːgərli] [ænd; ənd] [΄trebliŋli] [in'kwaiəd] [diː] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [læst]
" eagerly and tremblingly enquired De Haldimar of the officer who had last
" 急切地 和 颤抖地 询问 德 - 的 这 官 WHO 有 最后的
['spoʊkən] .
spoken .
说 .

“急切而颤抖地向德·哈尔迪马尔询问最后说话的军官是谁。

['kæptɪn] ['wɛn'twɝːθ] [meɪd] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ;
Captain Wentworth made a sweep of his glass along the shores of the island ;
队长 温特沃斯 制成 一个 扫 的 他的 玻璃 沿着 这 海岸 的 这 岛 ;

温特沃斯船长用望远镜扫视了岛屿的海岸线;

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
but apparently without success .
但 显然 没有 成功 .

但显然没有成功。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bɑːrk]
He announced that he could discover nothing but a vast number of bark
他 宣布 那 他 可以 发现 没有什么 但 一个 广阔的 数字 的 吠
[kə'nuːz] ['laɪɪŋ] [draɪ][ænd; ənd] [ˌʌp'tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
canoes lying dry and upturned on the beach .
独木舟 说谎 干燥 和 翻转 在 这 海滩 .

他宣布，他除了发现大量干涸的、翻倒在沙滩上的树皮独木舟外，什么也没发现。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɔːr] [dæns] , " [əb'zɜːrvd] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] .
" It is an unusual hour for their war dance , " observed Captain Blessington .
" 它 是 一个 异常 小时 为了 他们的 战争 舞蹈 , " 观察到 队长 布莱辛顿 .

“在这个时间跳战舞很不寻常,”布莱辛顿上尉说道。

" [maɪ] [ɪk'spɪriəns] ['fɜːnɪʃɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɑːnst] ['priːviəs] [tuː; tə][ðer; ðər][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][rest] . "
" My experience furnishes me with no one instance in which it has not been danced previous to their retiring to rest . "
" 我的 经验 提供 我 和 不 一 实例 在 哪个 它 有 不是 到过 跳舞 以前的 到 他们的 退休 到 休息 . "

“我的经验告诉我，在他们就寝休息之前，他们从未跳过这种舞。”

" [ən'les] , " [sed] [luː'tenənt] ['bɔɪs] , " [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl] [naɪt] ;
" Unless , " said Lieutenant Boyce , " they should have been thus engaged all night ;
" 除非 , " 说 中尉 博伊斯 , " 他们 应该 有 到过 因此 已订婚的 全部 夜晚 ;

“除非，”博伊斯中尉说，“他们整晚都忙于此；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] . "
in which case the singularity may be explained . "
在 哪个 案件 这 奇点 可能 是 解释 . "

这样一来，奇点现象或许就能得到解释。

" [lʊk] , [lʊk] , " ['iːgərli] [ri'mɑːkt] [luː'tenənt] ['dʒɑːnˌstoʊn] — " [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kə'nuːz] ,
" Look , look , " eagerly remarked Lieutenant Johnstone — " see how they are flying to their canoes ,
" 看 , 看 , " 急切地 评论 中尉 约翰斯通 — " 看 如何 他们 是 飞行 到 他们的 独木舟 ,

“看，看，”约翰斯通中尉急切地说道，“看他们是如何飞奔向他们的独木舟的。”

['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['dɛvəlz] [broʊk] [luːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃeɪnz] .
bounding and leaping like so many devils broke loose from their chains .
边界 和 跳跃 喜欢 所以 许多 魔鬼 打破 松动的 从 他们的 链条 .

他们像挣脱锁链的魔鬼一样，蹦蹦跳跳。

[ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['nɪrli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɔːl'redi] . "
The fire is nearly deserted already . "
这 火 是 几乎 荒凉的 已经 . "

火势几乎已经停止蔓延了。

" [ðə; ði] ['skuːnər] — [ðə; ði] ['skuːnər] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kæptɪn] ['ɝːˌskaɪn] .
" The schooner — the schooner ! " shouted Captain Erskine .
" 这 大篷车 — 这 大篷车 ! " 喊叫 队长 厄斯金 .

“纵帆船——纵帆船！”厄斯金船长喊道。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['gælənt] ['skuːnər] !
" By Heaven , our own gallant schooner !
" 经过 天堂 , 我们的 自己的 英勇 大篷车 !

“老天爷啊，我们自己的英勇帆船！”

[siː] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ʃiː; ʃi] ['draɪvz] [pæst][ðə; ði] ['aɪlənd] .
see how beautifully she drives past the island .
看 如何 非常漂亮 她 驱动 过去的 这 岛 .

看看她驾车经过小岛时多么美丽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [gʌn] [wiː; wi] [hɜːrd] , [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .
It was her gun we heard , intended as a signal to prepare us for her appearance .
它 曾是 她 枪 我们 听到 , 故意的 作为 一个 信号 到 准备 我们 为了 她 外貌 .

我们听到了她的枪声，那是她出场前发出的信号。

" [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [pæst] [θruː] ['evri] [hɑːrt] .
" A thrill of wild and indescribable emotion passed through every heart .
" 一个 刺激 的 荒野 和 无法形容 情感 通过了 通过 每一个 心 .

“一股难以言喻的狂野情感涌上每个人的心头。”

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [də'rektɪd] .
Every eye was turned upon the point to which attention was now directed .
每一个 眼睛 曾是 转向 之上 这 观点 到 哪个 注意力 曾是 现在 指导 .

所有人的目光都集中在了现在大家关注的焦点上。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv] ['kænvəs] [set] ,
The graceful vessel , with every stitch of canvass set ,
这 优美 血管 , 和 每一个 缝 的 帆布 放 ,

这艘优雅的船只，每一针一线都精心缝制。

[wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] ['ræpɪdli] [pæst][ðə; ði] [loʊ] [bʊʃɪz] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði][sændz] [ðæt] [stɪl] [kən'siːld]
was shooting rapidly past the low bushes skirting the sands that still concealed
曾是 射击 快速 过去的 这 低的 灌木丛 裙边 这 沙子 那 仍然 暗
[hɜːr; hər] [hʌl] ;
her hull ;
她 船体 ;

她快速掠过沙滩边低矮的灌木丛，沙滩仍然遮蔽着她的船体；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [luːmd] ['lɑːrdʒli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]
and in a moment or two she loomed largely and proudly on the bosom of
和 在 一个 片刻 或者 二 她 迫近 很大程度上 和 自豪地 在 这 怀 的
[ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] ,
the Detroit ,
这 底特律 ,

片刻之后，她高大而骄傲地耸立在底特律的胸膛上。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['westərn] [briːz] .
the surface of which was slightly curled with a north - western breeze .
这 表面 的 哪个 曾是 轻微地 卷曲 和 一个 北 - 西 微风 .

西北风吹拂，海面微微卷曲。

" [seɪf] , [baɪ]['dʒuːpɪtər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['ɝːˌskaɪn] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" Safe , by Jupiter ! " exclaimed the delighted Erskine , dropping the glass upon the
" 安全的 , 经过 木星 ! " 惊呼 这 高兴极了 厄斯金 , 下降 这 玻璃 之上 这
['ræmpɑːrt] ,
rampart ,
壁垒 ,

“安全了，以朱庇特的名义！”欣喜若狂的厄斯金喊道，同时将酒杯扔在了城墙上。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
and rubbing his hands together with every manifestation of joy .
和 擦 他的 双手 一起 和 每一个 表现 的 喜悦 .

他高兴得搓着手。

" [ðə; ði]['indiəns][ɑːr; ər][ɪn] [tʃeɪs] , " [sed] [luː'tenənt] ['bɔɪs] ;
" The Indians are in chase , " said Lieutenant Boyce ;
" 这 印度人 是 在 追赶 , " 说 中尉 博伊斯 ;

“印第安人正在追赶,”博伊斯中尉说；

" ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['fɪfti] [kə'nuːz] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skuːnərz] [weɪk] .
" upwards of fifty canoes are following in the schooner's wake .
" 向上 的 五十 独木舟 是 下列的 在 这 纵帆船的 唤醒 .

“五十多艘独木舟跟在纵帆船后面。”

[bʌt; bət] ['dænvɝːz] [wɪl] [suːn] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] [fliːt] . "
But Danvers will soon give us an account of their Lilliputian fleet . "
但 丹弗斯 将要 很快 给 我们 一个 帐户 的 他们的 小人国 舰队 . "

但丹弗斯很快就会向我们讲述他们那支小人国舰队的情况。

" [let] [ðə; ði] [truːps] [biː; bi] [held] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɔːrti] , ['mɪstər] . ['lɔːsn] , " [sed] [ðə; ði]

" Let the troops be held in readiness for a sortie , Mr . Lawson , " said the

" 让 这 军队 是 握住 在 准备就绪 为了 一个 出击 , 先生 . 劳森 , " 说 这

['gʌvərnər] ,

governor ,

州长 ,

“劳森先生，让部队做好出击准备，”州长说道。

[huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['skuːnər] [klɪrd] [ðə; ði] ['aɪlənd] ; " [wiː; wi]

who had joined his officers just as the schooner cleared the island ; " we

WHO 有 加入 他的 警官 只是 作为 这 大篷车 已清除 这 岛 ; " 我们

[mʌst; məst] ['kʌvər] [ðer; ðər] ['lændɪŋ] ,

must cover their landing ,

必须 覆盖 他们的 降落 ,

就在帆船驶离小岛时，他与船员们会合了；“我们必须掩护他们登陆，

[ɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hoʊst] [ʌv; əv] ['sævidʒiz] [ɪn] [pər'suːt] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] .

or , with this host of savages in pursuit , they will never effect it alive .

或者 , 和 这 主持人 的 野蛮人 在 追逐 , 他们 将要 绝不 影响 它 活 .

或者，在众多野蛮人的追击下，他们永远无法活着完成这项任务。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] [bʌt; bət] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [diː]

" During the whole of this brief but exciting scene , the heart of Charles de

" 期间 这 所有的 的 这 简短的 但 激动人心 场景 , 这 心 的 查尔斯 德

- [biːt] ['ɔːdəbli] .

Haldimar beat audibly .

- 打 可听见的 .

“在这短暂而激动人心的整个过程中，查尔斯·德·哈尔迪马的心跳清晰可闻。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [rʌʃt] [kən'fjuːzədli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

A thousand hopes and fears rushed confusedly on his mind , and he was

一个 千 希望 和 恐惧 匆忙 困惑地 在 他的 头脑 , 和 他 曾是

[æz; əz] [wʌn] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] ,

as one bewildered by ,

作为 一 困惑 经过 ,

无数的希望和恐惧在他脑海中混乱地涌现，他就像一个被迷惑的人。

[ænd; ənd] ['skersli] ['kredɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

and scarcely crediting what he saw .

和 几乎 信用 什么 他 锯 .

他几乎不相信自己所看到的。

[kʊd; kəd] ['klærə] , — [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] — [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] [frend] [biː; bi]

Could Clara , — could his cousin — could his brother — could his friend be

可以 克拉拉 , — 可以 他的 表哥 — 可以 他的 兄弟 — 可以 他的 朋友 是

[ɑːn] [bɔːrd] ?

on board ?

在 木板 ?

克拉拉会不会、他的表妹会不会、他的兄弟会不会、他的朋友会不会也在船上?

[hiː; hi] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [æsk] [hɪm'self] [ðiːz] ['kwestʃənz] ; [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He scarcely dared to ask himself these questions ; still it was with a

他 几乎 敢于 到 问 他自己 这些 问题 ; 仍然 它 曾是 和 一个

['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] ,

fluttering heart ,

飘动 心 ,

他几乎不敢问自己这些问题；然而，他的心却怦怦直跳。

[ɪn] [wɪtʃ] [hoʊp] , [haʊ'evər] , [prɪ'dɔməˌneɪtid] , [ðæt] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [æn; ən] ['ɔːrdər]
in which hope , however , predominated , that he hastened to execute an order
在 哪个 希望 ， 然而 ， 占主导地位 ， 那 他 加快 到 执行 一个 命令
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,
of his captain ,
的 他的 队长 ，

然而，他心中仍怀着这样的希望，于是加快脚步去执行船长的命令。

[ðæt] [bɔːr] [ɪ'miːdiət] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['duːti] [æz; əz] [sə'bɔːltərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] .
that bore immediate reference to his duty as subaltern of the guard .
那 钻孔 即时 参考 到 他的 责任 作为 下级军官 的 这 警卫 .

这直接与他作为卫队下级军官的职责有关。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['skuːnər] [dæʃt] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] ,
Meanwhile the schooner dashed rapidly along ,
同时 这 大篷车 虚线 快速 沿着 ，

与此同时，那艘纵帆船飞速驶过。

[hɜːr; hər] [hʌl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'sembld] [ɑːn] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [baɪ]
her hull occasionally hid from the view of those assembled on the ramparts by
她 船体 偶尔 隐藏 从 这 看法 的 那些 组装 在 这 城墙 经过
[sʌm; səm] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['ɔːrtʃərd] [ɔːr] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
some intervening orchard or cluster of houses ,
一些 介入 果园 或者 簇 的 房屋 ，

她的船体偶尔会被一些果园或房屋群遮挡，从聚集在城墙上的人们的视线中消失。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [tɔːl] [s'pɑːz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ['kænvəs] ,
but her tall spars glittering in their covering of white canvass ,
但 她 高的 桅杆 闪闪发光 在 他们的 覆盖 的 白色的 帆布 ，

但她高耸的桅杆在白色帆布的覆盖下闪闪发光，

[ænd; ənd] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .
and marking the direction of her course .
和 标记 这 方向 的 她 课程 .

并标示出她的行进方向。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] ['ɔːfərd] [noʊ] ['ʌðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
At length she came to a point in the river that offered no other interruption
在 长度 她 来了 到 一个 观点 在 这 河 那 提供 不 其他 中断
[tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən] [wʌt] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]
to the eye than what arose from the presence of almost all the inhabitants
到 这 眼睛 比 什么 出现 从 这 在场 的 几乎 全部 这 居民
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
of the village ,
的 这 村庄 ，

最后，她来到河边一处地方，除了村里几乎所有居民的存在之外，再无其他事物会妨碍她的视线。

[huː] , ['ɜːdʒd] [baɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði]
who , urged by curiosity and surprise , were to be seen crowding the
WHO ， 敦促 经过 好奇心 和 惊喜 ， 是 到 是 已见 拥挤 这
[ˌɪntər'viːnɪŋ] [bæŋk] .
intervening bank .
介入 银行 .

出于好奇和惊讶，人们纷纷涌向中间的河岸。

[hɪr] [ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌlərz] ,
Here the schooner was suddenly put about , and the English colours ,
这里 这 大篷车 曾是 突然 放 关于 ， 和 这 英语 颜色 ，

这时，纵帆船突然转向，英国国旗也随之亮起。

[ˌhɪðər'tuː] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænvəs] , [wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvərd]
hitherto concealed by the folds of the canvass , were at length discovered
迄今为止 暗 经过 这 折叠 的 这 帆布 ， 是 在 长度 发现
['praʊdli] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
proudly floating in the breeze .
自豪地 漂浮的 在 这 微风 .

此前一直被帆布褶皱遮盖的物体，最终被发现骄傲地在微风中飘扬。

[ɪ'miːdiətli] ['oʊvər][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['plætfɔːrm] ,
Immediately over the gateway of the fort there was an elevated platform ,
立即地 超过 这 网关 的 这 堡 那里 曾是 一个 升高 平台 ，
[ə'proʊtʃt] [baɪ][ðə; ði]['ræmpɑːrt] ,
approached by the rampart ,
接近 经过 这 壁垒 ，

堡垒大门上方是一个高台，可以通过城墙到达。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt] , [baɪ][sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n] [ruːd] [steps] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ;
of which it formed a part , by some half dozen rude steps on either side ;
的 哪个 它 形成 一个 部分 ， 经过 一些 一半 打 粗鲁的 步骤 在 任何一个 边 ；

它与周围环境融为一体，两侧各有六七个简陋的台阶；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['plætfɔːrm][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌeɪ'tiːn] ['paʊndər] ,
and on this platform was placed a long eighteen pounder ,
和 在 这 平台 曾是 放置 一个 长的 十八 重锤 ，

在这个平台上放置了一门长长的十八磅炮，

[ðæt] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [tuː; tə]
that commanded the whole extent of road leading from the drawbridge to
那 命令 这 所有的 程度 的 路 领导 从 这 吊桥 到
[ðə; ði]['rɪvər] .
the river .
这 河 .

它控制了从吊桥到河边的整条道路。

['hɪðər] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd][ɔːl] [rɪ'per] , [waɪl] [ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
Hither the officers had all repaired , while the schooner was in the act of
这里 这 警官 有 全部 已修复 ， 尽管 这 大篷车 曾是 在 这 行为 的
['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ;
passing the town ;
通过 这 镇 ；

当帆船正驶过城镇时，所有军官都已在此就位；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] , ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndz] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [roʊd] ['liːʒərli] [ɪn][ðə; ði]
and now that , suddenly brought up in the wind's eye , she rode leisurely in the
和 现在 那 ， 突然 带来 向上 在 这 风的 眼睛 ， 她 骑 悠闲 在 这
['ɔːfɪŋ] ,
offing ,
离岸 ，

而现在，她突然被卷入风眼之中，悠闲地驶向远方。

['evri] ['muːvmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [deks] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪskoʊp] .
every movement on her decks was plainly discernible with the telescope .
每一个 移动 在 她 甲板 曾是 显然 可辨别的 和 这 望远镜 .

用望远镜可以清晰地看到甲板上的每一个动作。

" [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən] ['dænvɚz] [hæv; həv][hɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kruː] ? " [fɜːrst] [spoʊk] ['kæptɪn] ['ɜːˌskaɪn] ;
" Where the devil can Danvers have hid all his crew ? " first spoke Captain Erskine ;
" 在哪里 这 魔鬼 能 丹弗斯 有 隐藏 全部 他的 全体人员 ? " 第一的 辐 队长 厄斯金 ;

“丹弗斯到底把他的船员藏到哪里去了？”厄斯金船长首先开口问道；

" [aɪ] [kaʊnt] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn] [dek] ,
" I count but half a dozen hands altogether on deck ,
" 我 数数 但 一半 一个 打 双手 共 在 甲板 ,

我数了一下，甲板上总共只有六个人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɜːr; hər] . "
and these are barely sufficient to work her . "
和 这些 是 仅仅 充足的 到 工作 她 . "

这些勉强够她工作。

" ['laɪɪŋ] [kən'siːld] , [ænd; ənd] ['redi] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kə'nuːz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
" Lying concealed , and ready , no doubt , to give the canoes a warm reception ,
" 说谎 暗 , 和 准备好 , 不 怀疑 , 到 给 这 独木舟 一个 温暖的 接待 ,

“毫无疑问，它们隐蔽地潜伏着，随时准备热情迎接独木舟的到来。”

" [əb'zɜːrvd] [luː'tenənt] ['dʒɑːnˌstoʊn] ; " [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən]['aʊər; ɑːr] [frendz] [biː; bi] ?
" observed Lieutenant Johnstone ; " but where can our friends be ?
" 观察到 中尉 约翰斯通 ; " 但 在哪里 能 我们的 朋友们 是 ?

约翰斯通中尉说道：“可是我们的朋友们在哪里呢？”

['ʃʊrli] , [ɪf] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Surely , if there , they would show themselves to us .
一定 , 如果 那里 , 他们 会 展示 他们自己 到 我们 .

如果他们真的存在，一定会现身的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [felt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .
" There was truth in this remark ; and each felt discouraged and disappointed that they did not appear .
" 那里 曾是 真相 在 这 评论 ; 和 每个 毛毡 灰心 和 失望的 那 他们 做过 不是 出现 .

“这话不无道理；每个人都因为没能出席而感到沮丧和失望。”

" [ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [hel] [fiːndz] , " [sed] ['meɪdʒər] ['blækˌwɔːtə] .
" There come the whooping hell fiends , " said Major Blackwater .
" 那里 来 这 欢呼 地狱 恶魔 , " 说 主要的 黑水 .

“那些嚎叫的恶魔来了,”布莱克沃特少校说道。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !
" By Heaven !
" 经过 天堂 !

“天哪！ ”

[ðə; ði] ['veri] ['wɔːtər][ɪz] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'nuːz] .
the very water is darkened with the shadows of their canoes .
这 非常 水 是 变暗 和 这 阴影 的 他们的 独木舟 .

他们的独木舟投下的阴影将水面都染成了深色。

" ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən] , [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['sævidʒiz] ,
" Scarcely had he spoken , when the vessel was suddenly surrounded by a multitude of savages ,
" 几乎 有 他 说 , 什么时候 这 血管 曾是 突然 包围 经过 一个 民众 的 野蛮人 ,

“他话音未落，船只突然被一大群野蛮人包围了。”

[huːz] [fɪrs] [ʃaʊts] [rent] [ðə; ði] [er] , [waɪl] [ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] ['pædlz] ,
whose fierce shouts rent the air , while their dripping paddles ,
谁 凶猛的 喊叫 租 这 空气 , 尽管 他们的 滴落 桨 ,

他们激烈的喊叫声撕裂空气，而他们滴水的桨，

['gliːmɪŋ] [laɪk] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , [wɜːr; wər] ['ɔːltərnətli] [weɪvd] [ə'lɔːft][ɪn]
gleaming like silver in the rays of the rising sun , were alternately waved aloft in
闪闪发光 喜欢 银 在 这 射线 的 这 上升 太阳 , 是 交替 挥手 高空 在
['traɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

在旭日东升的光芒下，它们像银子一样闪闪发光，被人们交替地高高举起，庆祝胜利。

[ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trʌbld] ['elɪmənt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [spɜːnd] [ɪn] ['fjʊri] [frʌm; frəm]
and then plunged into the troubled element , which they spurned in fury from
和 然后 暴跌 进入 这 麻烦 元素 , 哪个 他们 被拒绝 在 愤怒 从
[ðer; ðər] [bleɪdz] .
their blades .
他们的 刀片 .

然后他们纵身跃入波涛汹涌的海面，愤怒地用刀刃将其斩断。

" [wʌt] [kæn; kən] ['dænvɝz] [biː; bi] [ə'baʊt] ?
" What can Danvers be about ?
" 什么 能 丹弗斯 是 关于 ?

“丹弗斯会是什么样的呢？”

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] ['iːðər] ['oʊpən][hɪz; ɪz]['faɪər] , [ɔːr] [kraʊd] [seɪl][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
Why does he not either open his fire , or crowd sail and away from them ?
为什么 做 他 不是 任何一个 打开 他的 火 , 或者 人群 帆 和 离开 从 他们 ?

他为什么不开火，或者乘船逃离他们?

" [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .
" exclaimed several voices .
" 惊呼 一些 声音 .

“几个人齐声喊道。”

" [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ɪz][ɪn] ['redinəs] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɔːsn] , [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
" The detachment is in readiness , sir , " said Mr . Lawson , ascending the platform ,
" 这 分离 是 在 准备就绪 , 先生 , " 说 先生 . 劳森 , 上升 这 平台 ,
[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['meɪdʒər] ['blæk,wɔːtə] .
and addressing Major Blackwater .
和 解决 主要的 黑水 .

“长官，分遣队已做好准备。”劳森先生走上平台，对布莱克沃特少校说道。

" [ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [dek] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ɝː,skaɪn] .
" The deck , the deck ! " shouted Erskine .
" 这 甲板 , 这 甲板 ! " 喊叫 厄斯金 .

“甲板！甲板！”厄斯金喊道。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [wɜːr; wər] [bent] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]
Already the eyes of several were bent in the direction alluded to by the
已经 这 眼睛 的 一些 是 弯曲 在 这 方向 暗示 到 经过 这
[læst] ['spiːkər] ,
last speaker ,
最后的 扬声器 ,

已经有好几个人的目光转向了最后一位发言者所指的方向。

[waɪl] [ðoʊz] [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [kə'nuːz] [glɑːnst]
while those whose attention had been diverted by the approaching canoes glanced
尽管 那些 谁 注意力 有 到过 改道 经过 这 接近 独木舟 瞥了一眼
['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .
rapidly to the same point .
快速 到 这 相同的 观点 .

而那些注意力被驶近的独木舟吸引的人，则迅速地看向同一个方向。

[tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ,
To the surprise and consternation of all ,
到 这 惊喜 和 惊愕 的 全部 ,

令所有人感到惊讶和震惊的是，

[ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [rɪ'membər] [fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr] [diː][liː; liːs]
the tall and well - remembered form of the warrior of the Fleur de lis
这 高的 和 出色地 - 记得 形式 的 这 战士 的 这 弗勒 德 列表
[wʌz; wəz] [siːn] ['taʊərɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] ;
was seen towering far above the bulwarks of the schooner ;
曾是 已见 参天 远的 多于 这 堡垒 的 这 大篷车 ;

鸢尾花战士高大而令人难忘的身影高耸于纵帆船的舷墙之上；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] ,
and with an expression in the attitude he had assumed ,
和 和 一个 表达 在 这 态度 他 有 假定 ,

他摆出的姿态中带着一丝表情，

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mis'teik] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [dɪ'faɪəns] .
which no one could mistake for other than that of triumphant defiance .
哪个 不 一 可以 错误 为了 其他 比 那 的 凯 蔑视 .

那是一种胜利的蔑视，任何人都不可能把它误认为是别的象征。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [koʊt] [ə; eɪ][dɑːrk]['pɑːrs(ə)l] ,
Presently he drew from the bosom of his hunting coat a dark parcel ,
目前 他 画 从 这 怀 的 他的 打猎 外套 一个 黑暗的 包裹 ,

他随即从猎装胸前掏出一个深色包裹，

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [mæst] ,
and springing into the rigging of the main - mast ,
和 弹簧 进入 这 索具 的 这 主要的 - 桅杆 ,

然后跃入主桅的索具中，

[ə'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l][æk'tɪvəti][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ensən] [wʌz; wəz]
ascended with incredible activity to the point where the English ensign was
上升 和 极好的 活动 到 这 观点 在哪里 这 英语 军旗 曾是
['feɪntli] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
faintly floating in the breeze .
淡淡的 漂浮的 在 这 微风 .

火箭以惊人的速度上升，甚至英国国旗在微风中微微飘扬。

[ðɪs] [hiː; hi] [tɔːr] ['fjʊriəsli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['meni] ['piːsɪz] ,
This he tore furiously away , and rending it into many pieces ,
这 他 撕裂 愤怒地 离开 , 和 渲染 它 进入 许多 件 ,

他愤怒地将它撕碎，撕成了许多碎片。

[kæst][ðə; ði] ['frægmənts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪlvər] ['elɪmənt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,
cast the fragments into the silver element beneath him ,
投掷 这 片段 进入 这 银 元素 下面 他 ,

将这些碎片投入他脚下的银元素中。

[ɑːn] [huːz] ['bʊzəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [floʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] ,
on whose bosom they were seen to float among the canoes of the savages ,
在 谁 怀 他们 是 已见 到 漂浮 之中 这 独木舟 的 这 野蛮人 ,

人们看到它们漂浮在野蛮人的独木舟之间，它们依偎在它们的怀抱中。

['meni]	[ʌv; əv]	[huːm]	[pə'zest]	[ðəm'selvz]	,	[wɪð; wɪθ]	['iːgərnəs]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gɔːdi]	['kʌlərd]	['trəufiz]	.
many	**of**	**whom**	**possessed**	**themselves**	**,**	**with**	**eagerness**	**,**	**of**	**the**	**gaudy**	**coloured**	**trophies**	**.**
许多	的	谁	拥有	他们自己	,	和	渴望	,	的	这	艳丽的	有色	奖杯	.

他们中的许多人都渴望拥有那些色彩艳丽的奖杯。

[ðə; ði]	[dɑːrk]	['pɑːrs(ə)l]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ən'foʊldəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['æktɪv]	['wɔːriər]	,	[huː]	,
The	**dark**	**parcel**	**was**	**now**	**unfolded**	**by**	**the**	**active**	**warrior**	**,**	**who**	**,**
这	黑暗的	包裹	曾是	现在	展开	经过	这	积极的	战士	,	WHO	,

现在，那位活跃的战士打开了那封黑色的信物，他

['æftər]	['hævɪŋ]	[weɪvd]	[ˌaɪ 'tiː]	['sevrəl]	[taɪmz]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
after	**having**	**waved**	**it**	**several**	**times**	**round**	**his**	**head**	**,**
后	拥有	挥手	它	一些	时代	圆形的	他的	头	,

他把棍子在头顶挥舞了几圈后，

[kə'menst]	[ə'tætʃiŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[laɪnz]	[wens]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['ensən]	[hæd; həd]	[soʊ]	['riːs(ə)ntli]	[bɪn]	[tɔːrn]	.
commenced	**attaching**	**it**	**to**	**the**	**lines**	**whence**	**the**	**English**	**ensign**	**had**	**so**	**recently**	**been**	**torn**	**.**
开始	连接	它	到	这	线条	何处	这	英语	军旗	有	所以	最近	到过	撕裂	.

开始将它系在不久前英国国旗被撕毁的绳索上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[blæk]	[flæg]	,
It	**was**	**a**	**large**	**black**	**flag**	**,**
它	曾是	一个	大的	黑色的	旗帜	,

那是一面巨大的黑旗。

[ðə; ði]	[pər'pɔːrt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['redɪli]	[ˌkɔmpri'hendid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtɪd]	['ɑːfəsərz]	.
the	**purport**	**of**	**which**	**was**	**too**	**readily**	**comprehended**	**by**	**the**	**excited**	**officers**	**.**
这	旨趣	的	哪个	曾是	也	容易	理解	经过	这	兴奋的	警官	.

激动的军官们很容易就理解了其中的含义。

"	[diː]	—	[en]	[ðə; ði]	['rʌfiən]	!
"	**D**	**—**	**n**	**the**	**ruffian**	**!**
"	D	—	n	这	痞子	!

“该死的恶棍！”

[kæn; kən]	[wiː; wi]	[nɑːt]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðæt]	,	[flæg]	[sɜːrv]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['waɪndɪŋ]	[ʃiːt]	?
can	**we**	**not**	**manage**	**to**	**make**	**that**	**,**	**flag**	**serve**	**as**	**his**	**own**	**winding**	**sheet**	**?**
能	我们	不是	管理	到	制作	那	,	旗帜	服务	作为	他的	自己的	绕线	床单	?

难道我们不能想办法让那面旗帜成为他自己的裹尸布吗?

"	[ɪk'skleɪmd]	['kæptɪn]	['ɝːˌskaɪn]	.
"	**exclaimed**	**Captain**	**Erskine**	**.**
"	惊呼	队长	厄斯金	.

“厄斯金上尉惊呼道。”

"	[kʌm]	,	['wɛn'twɝːθ]	,	[gɪv]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɔːrti]	['faɪərɪŋ]	;
"	**Come**	**,**	**Wentworth**	**,**	**give**	**us**	**a**	**second**	**edition**	**of**	**the**	**sortie**	**firing**	**;**
"	来	,	温特沃斯	,	给	我们	一个	第二	版	的	这	出击	射击	;

“来吧，温特沃斯，给我们带来第二版突击射击报告；

[aɪ]	[noʊ]	[noʊ]	[mæn]	[huː]	[ˌʌndə'stændz]	['pɔɪntɪŋ]	[ə; eɪ]	[gʌn]	['betər]	[ðæn; ðən]	[jɔːr'self]	,
I	**know**	**no**	**man**	**who**	**understands**	**pointing**	**a**	**gun**	**better**	**than**	**yourself**	**,**
我	知道	不	男人	WHO	明白	指向	一个	枪	更好的	比	你自己	,

我知道没有人比你更懂得如何用枪指着别人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌeɪ'tiːn] ['paʊndər] [maɪt] [duː][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] .
and this eighteen pounder might do some mischief .
和 这 十八 重锤 可能 做 一些 恶作剧 .

这条十八磅重的鱼可能会惹出些麻烦。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɔːt] [æt; ət][baɪ][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,
" The idea was instantly caught at by the officer of artillery ,
" 这 主意 曾是 即刻 捕捉 在 经过 这 官 的 炮兵 ,

“炮兵军官立刻领会了这个想法。”

[huː] [riːd] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [diː] - .
who read his consent in the eye of Colonel de Haldimar .
WHO 读 他的 同意 在 这 眼睛 的 上校 德 - .

他从德·哈尔迪马上校的眼神中读出了他的同意。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [meɪd] [wei] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] ['gʌnə(r)] , [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]
His companions made way on either side ; and several gunners , who were already
他的 同伴 制成 方式 在 任何一个 边 ; 和 一些 炮手 , WHO 是 已经
[æt; ət][ðer; ðər] ['steɪʃənz] ,
at their stations ,
在 他们的 车站 ,

他的同伴们从两侧让开；几名炮手已经各就各位，

['hævɪŋ] [əd'vænst] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæptɪn] ,
having advanced to work the piece at the command of their captain ,
拥有 先进的 到 工作 这 片 在 这 命令 的 他们的 队长 ,

他们奉队长之命上前操作这件作品，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skuːnər] .
it was speedily brought to bear upon the schooner .
它 曾是 迅速地 带来 到 熊 之上 这 大篷车 .

它迅速被部署到那艘纵帆船上。

" [ðɪs] [wɪl] [duː] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['wɛn'twɚːθ] , [æz; əz] , ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriənst] [aɪ] ['kerfəli]
" This will do , I think , " said Wentworth , as , glancing his experienced eye carefully
" 这 将要 做 , 我 思考 , " 说 温特沃斯 , 作为 , 瞥了一眼 他的 经验丰富的 眼睛 小心
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [gʌn] ,
along the gun ,
沿着 这 枪 ,

“我想这样就可以了,”温特沃斯说着，用他那双经验丰富的眼睛仔细地扫了一眼枪。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] .
he found it pointed immediately on the gigantic frame of the warrior .
他 成立 它 尖 立即地 在 这 巨大 框架 的 这 战士 .

他发现它立刻就指向了战士庞大的身躯。

" [ɪf] [ðɪs] [tʃeɪn] - [ʃɑːt] [mɪs] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .
" If this chain - shot miss him , it will be through no fault of mine .
" 如果 这 链 - 射击 错过 他 , 它 将要 是 通过 不 过错 的 矿 .

“如果这轮链弹没有打中他，那绝非我的过错。”

" ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] - [mæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] ,
" Every eye was now riveted on the main - mast of the schooner ,
" 每一个 眼睛 曾是 现在 铆接 在 这 主要的 - 桅杆 的 这 大篷车 ,

“所有人的目光都紧紧地盯着这艘纵帆船的主桅杆。”

[wer] [ðə; ði] ['wɔːriər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'tætʃiŋ] [ðə; ði] [pɔːr'tentəs] [flæg] .
where the warrior was still engaged in attaching the portentous flag .
在哪里 这 战士 曾是 仍然 已订婚的 在 连接 这 不祥的 旗帜 .

战士们仍在忙着悬挂那面不祥的旗帜。

[ðə; ði]	['gʌnər]	,	[huː]	[held]	[ðə; ði]	[mætʃ]	,	[əu'beid]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	['sɪgnəl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kæptɪn]	;
The	**gunner**	**,**	**who**	**held**	**the**	**match**	**,**	**obeyed**	**the**	**silent**	**signal**	**of**	**his**	**captain**	**;**
这	炮手	,	WHO	握住	这	匹配	,	服从	这	沉默的	信号	的	他的	队长	;

负责射击的炮手服从了队长的无声信号；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mæsɪv]	['aɪərn]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	['rʌʃɪŋ]	[pæst]	[ðə; ði]	['ɑːfəsərz]	,	[baʊnd]	[ɑːn]	[ɪts]	['mɜːrdərəs]	['mɪʃ(ə)n]	.
and	**the**	**massive**	**iron**	**was**	**heard**	**rushing**	**past**	**the**	**officers**	**,**	**bound**	**on**	**its**	**murderous**	**mission**	**.**
和	这	大量的	铁	曾是	听到	匆忙	过去的	这	警官	,	边界	在	它是	杀人犯	使命	.

只听见巨大的铁块呼啸着从警官们身边掠过，踏上了杀戮之旅。

[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɔːr]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ɪn'tens]	[æŋ'zaɪəti]	[ɪ'læpst]	;
A	**moment**	**or**	**two**	**of**	**intense**	**anxiety**	**elapsed**	**;**
一个	片刻	或者	二	的	激烈的	焦虑	过去	;

一阵短暂的焦虑过去了；

[ænd; ənd]	[wen]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðə; ði]	['roʊlɪŋ]	['vɑːljəmz]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	['grædʒuəli]	['floʊtɪd]	[ə'weɪ]	,
and	**when**	**at**	**length**	**the**	**rolling**	**volumes**	**of**	**smoke**	**gradually**	**floated**	**away**	**,**
和	什么时候	在	长度	这	滚动	卷	的	抽烟	逐步地	漂浮	离开	,

最后，滚滚浓烟渐渐飘散开来。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪs'meɪ]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,
to	**the**	**dismay**	**and**	**disappointment**	**of**	**all**	**,**
到	这	沮丧	和	失望	的	全部	,

令所有人沮丧和失望的是，

[ðə; ði]	[fɪrs]	['wɔːriər]	[wʌz; wəz]	[siːn]	['stændɪŋ]	[ə'pærəntli]	[ʌn'hɑːrmd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[spɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rɪgɪŋ]	.
the	**fierce**	**warrior**	**was**	**seen**	**standing**	**apparently**	**unharmed**	**on**	**the**	**same**	**spot**	**in**	**the**	**rigging**	**.**
这	凶猛的	战士	曾是	已见	常设	显然	毫发无损	在	这	相同的	点	在	这	索具	.

人们看到这位骁勇善战的战士毫发无损地站在索具上的原地。

[ðə; ði]	[ʃɑːt]	[hæd; həd]	,	[haʊ'evər]	,	[bɪn]	[wel]	[eɪmd]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[rent]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'stretʃt]	['kænvəs]	,
The	**shot**	**had**	**,**	**however**	**,**	**been**	**well**	**aimed**	**,**	**for**	**a**	**large**	**rent**	**in**	**the**	**outstretched**	**canvass**	**,**
这	射击	有	,	然而	,	到过	出色地	旨在	,	为了	一个	大的	租	在	这	伸展	帆布	,

然而，这一枪打得非常准，在展开的画布上撕开了一道大口子。

[kloʊz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,	[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	[mɪd]	-	[haɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɜːrs(ə)n]	,	[mɑːrkt]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['teɪkən]	.
close	**at**	**his**	**side**	**,**	**and**	**about**	**mid**	**-**	**height**	**of**	**his**	**person**	**,**	**marked**	**the**	**direction**	**it**	**had**	**taken**	**.**
关闭	在	他的	边	,	和	关于	中	-	高度	的	他的	人	,	标记	这	方向	它	有	已采取	.

在他身侧附近，大约在他身体中部的位置，标示着它离开的方向。

[ə'gen]	[hiː; hi]	[tɔːr]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[traɪ'ʌmfəntli]	[weɪvd]	[ðə; ði]	[blæk]	[flæg]	[ə'raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
Again	**he**	**tore**	**away**	**,**	**and**	**triumphantly**	**waved**	**the**	**black**	**flag**	**around**	**his**	**head**	**,**
再次	他	撕裂	离开	,	和	凯旋而归	挥手	这	黑色的	旗帜	大约	他的	头	,

他再次挣脱束缚，得意洋洋地挥舞着黑旗。

[waɪl]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[kə'peɪʃəs]	[lʌŋz]	[ðer; ðər]	[bɜːrst]	[jelz]	[ʌv; əv]	[dɪ'faɪəns]	[ænd; ənd]	[skɔːrn]	,
while	**from**	**his**	**capacious**	**lungs**	**there**	**burst**	**yells**	**of**	**defiance**	**and**	**scorn**	**,**
尽管	从	他的	宽敞	肺	那里	爆裂	喊叫	的	蔑视	和	轻蔑	,

他那宽阔的肺腑中迸发出反抗和蔑视的呐喊，

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] .
that could be distinguished for his own even at that distance .
那 可以 是 杰出的 为了 他的 自己的 甚至 在 那 距离 .

即使在那么远的距离，也能分辨出他自己的特征。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [ə'gen] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [deθ] ['sɪmb(ə)l][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] ;
This done , he again secured the death symbol to its place ;
这 完毕 , 他 再次 安全 这 死亡 象征 到 它是 地方 ;

完成这些步骤后，他又将死亡符号固定回原位；

[ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [roʊp] ,
and gliding to the deck by a single rope ,
和 滑翔 到 这 甲板 经过 一个 单身的 绳索 ,

然后借助一根绳索滑到甲板上，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
appeared to give orders to the few men of the crew who were to be
出现 到 给 订单 到 这 很少 男人 的 这 全体人员 WHO 是 到 是
[siːn] ;
seen ;
已见 ;

他似乎在向少数几个露面的船员下达命令；

[fɔːr; fər] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv] ['kænvəs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [meɪd] [tuː; tə] [fɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
for every stitch of canvass was again made to fill , and the vessel ,
为了 每一个 缝 的 帆布 曾是 再次 制成 到 充满 , 和 这 血管 ,

每一针帆布都被重新缝制以填满，而容器，

['baʊndɪŋ] ['fɔːrwərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz] [ðen] ['bloʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['kwɔːrtər] , [ʃɑːt] ['ræpɪdli]
bounding forward before the breeze then blowing upon her quarter , shot rapidly
边界 向前 前 这 微风 然后 吹 之上 她 四分之一 , 射击 快速
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taʊn] ,
behind the town ,
在后面 这 镇 ,

她趁着微风吹拂，向前猛冲，迅速掠过城镇后方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [siːn] [tuː; tə][kæst] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['nævɪgəb(ə)l] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] [di'vaidz] [hɔːg]
and was finally seen to cast anchor in the navigable channel that divides Hog
和 曾是 最后 已见 到 投掷 锚 在 这 可导航 渠道 那 分割 猪
['aɪlənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['kænədə] .
Island from the shores of Canada .
岛 从 这 海岸 的 加拿大 .

最后，人们看到它在分隔霍格岛和加拿大海岸的通航水道中抛锚。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] ['paʊndər] , [ðə; ði] ['rɪvər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [klɪrd]
At the discharge of the eighteen pounder , the river had been suddenly cleared
在 这 释放 的 这 十八 重锤 , 这 河 有 到过 突然 已清除
,
,
,

十八磅炮发射后，河水突然变得清澈了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ʌv; əv] ['evri] [kə'nuː] ; [waɪl] , [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['deɪndʒər] ,
as if by magic , of every canoe ; while , warned by the same danger ,
作为 如果 经过 魔法 , 的 每一个 独木舟 ; 尽管 , 警告 经过 这 相同的 危险 ,

仿佛被施了魔法一般，每一艘独木舟都如此；同时，也同样受到危险的警告，

[ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] , [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [hæd; həd] [rʌʃt] [fɔːr; fər] ['ʃeltər]
the groups of inhabitants , assembled on the bank , had rushed for shelter
这 团体 的 居民 , 组装 在 这 银行 , 有 匆忙 为了 庇护所
[tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hoʊmz] ;
to their respective homes ;
到 他们的 各自 房屋 ;

聚集在河岸上的居民们纷纷涌向各自的家中避难；

[soʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['skuːnər] ['dɪsə'pɪrd] ,
so that , when the schooner disappeared ,
所以 那 , 什么时候 这 大篷车 消失 ,

所以，当那艘纵帆船消失后，

[nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['vɪstə] [soʊ] ['riːs(ə)ntli]
not a vestige of human life was to be seen along that vista so recently
不是 一个 痕迹 的 人类 生活 曾是 到 是 已见 沿着 那 景色 所以 最近
['piːpld] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [fɔːrmz] .
peopled with human forms .
人 和 人类 表格 .

在不久前还人来人往的这片景色中，如今已看不到任何人类活动的痕迹。

[æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] [diː] - [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ['kaʊntəˌmændɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːrti]
An order from Colonel de Haldimar to the adjutant , countermanding the sortie
一个 命令 从 上校 德 - 到 这 副官 , 撤销 这 出击
,
,
,

德·哈尔迪马上校下令副官取消此次突袭行动。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði]
was the first interruption to the silence that had continued to pervade the
曾是 这 第一的 中断 到 这 沉默 那 有 持续 到 弥漫 这
['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ;
little band of officers ;
小的 乐队 的 警官 ;

这是打破笼罩着这小队军官的沉默的第一声响起；

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hævɪŋ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and two or three of these having hastened to the western front of the
和 二 或者 三 的 这些 拥有 加快 到 这 西 正面 的 这
['ræmpɑːrt] ,
rampart ,
壁垒 ,

其中两三个人迅速赶到城墙西侧前沿，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] ,
in order to obtain a more distinct view of the movements of the schooner ,
在 命令 到 获得 一个 更多的 清楚的 看法 的 这 移动 的 这 大篷车 ,

为了更清楚地观察纵帆船的运动情况，

[ðer; ðər][ɪɡ'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [naʊ] ['kwɪtɪd]
their example was speedily followed by the remainder , all of whom now quitted
他们的 例子 曾是 迅速地 随后 经过 这 余 , 全部 的 谁 现在 辞职
[ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
the platform ,
这 平台 ,

他们的做法很快被其他人效仿，这些人现在全部退出了该平台。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .
and repaired to the same point .
和 已修复 到 这 相同的 观点 .

并修复到相同程度。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['teliskəups] , [ðeɪ] [ə'gen] [dɪ'stɪŋktli] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː]
Here , with the aid of their telescopes , they again distinctly commanded a view
这里 , 和 这 援助 的 他们的 望远镜 , 他们 再次 明显地 命令 一个 看法
[ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
of the vessel ,
的 这 血管 ,

在这里，借助望远镜，他们再次清晰地看到了那艘船。

[wɪtʃ] [leɪ] ['moʊʃnləs] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sændi] [biːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ,
which lay motionless close under the sandy beach of the island ,
哪个 躺 静止不动 关闭 在下面 这 沙 海滩 的 这 岛 ,

它静静地躺在岛屿沙滩下方，

[ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [seɪlz] [ænd; ənd]
and exhibiting all the technicalities of skill in the disposition of sails and
和 展出 全部 这 技术细节 的 技能 在 这 处置 的 帆 和
[jaːdz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
yards peculiar to the profession .
码 奇特 到 这 职业 .

并展现了该职业特有的帆和桅杆布置方面的所有技术技巧。

[ɪn] [veɪn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['evri] [aɪ] [streɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,
In vain , however , was every eye strained to discover ,
在 徒劳 , 然而 , 曾是 每一个 眼睛 紧张 到 发现 ,

然而，所有人竭尽全力寻找，却都徒劳无功。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['sævidʒiz] [ðæt] [kept] [ˌmoʊmən'terəli] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dek] ,
among the multitude of savages that kept momentarily leaping to her deck ,
之中 这 民众 的 野蛮人 那 保留 片刻 跳跃 到 她 甲板 ,

在众多不时跳到她甲板上的野蛮人中，

[ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] ['ɪntrəstɪd] .
the forms of those in whom they were most interested .
这 表格 的 那些 在 谁 他们 是 最多 感兴趣的 .

他们最感兴趣的那些人的形式。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n][men] , [ə'pærəntli] ['kɑːmən] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] , [ɪn][ɔːl]
A group of some half dozen men , apparently common sailors , and those , in all
一个 团体 的 一些 一半 打 男人 , 显然 常见的 水手们 , 和 那些 , 在 全部
[ˌprɑːbə'bɪləti] ,
probability ,
可能性 ,

一群大约六名男子，显然是普通水手，而且很可能......

[huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
whose services had been compelled in the working of the vessel ,
谁 服务 有 到过 被迫 在 这 在职的 的 这 血管 ,

那些被迫为船舶作业提供服务的人，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['evidənsiz] [ðæt] ['sivilaizd][mæn] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [groʊ'tesk]
were the only evidences that civilised man formed a portion of that grotesque
是 这 仅有的 证据 那 文明 男人 形成 一个 部分 的 那 怪诞
[ə'semblɪdʒ] .
assemblage .
装配 .

是唯一能证明文明人是那群怪诞生物一部分的证据。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] ['evɪdəntli] [baʊnd] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][wʌn]
These , with their arms evidently bound behind their backs , and placed on one
这些 , 和 他们的 武器 显然 边界 在后面 他们的 背部 , 和 放置 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
of the gangways ,
的 这 舷梯 ,

这些人双臂明显被反绑在背后，被安置在其中一条舷梯上。

[wɜːr; wər]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [æz; əz][ðə; ði][bænd][ʌv; əv]['sævidʒiz] [ðæt] [sə'raʊndɪd]
were only visible at intervals , as the band of savages that surrounded
是 仅有的 可见的 在 间隔 , 作为 这 乐队 的 野蛮人 那 包围
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们只能偶尔露面，因为包围他们的那群野蛮人……

['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['tɑːməhɔːk] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [left] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn]
brandishing their tomahawks around their heads , occasionally left an opening in
挥舞 他们的 战斧 大约 他们的 头部 , 偶尔 左边 一个 开幕 在
[ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] .
their circle .
他们的 圆圈 .

他们挥舞着战斧，偶尔会在包围圈中留下一个缺口。

[ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr] [diː][liː; liːs][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
The formidable warrior of the Fleur de lis was no longer to be seen ,
这 强大 战士 的 这 弗勒 德 列表 曾是 不 更长 到 是 已见 ,

那位威风凛凛的百合花战士已经不见了踪影。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][flæg] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [stɪl] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
although the flag which he had hoisted still fluttered in the breeze .
虽然 这 旗帜 哪个 他 有 吊起 仍然 飘动 在 这 微风 .

尽管他升起的旗帜仍在微风中飘扬。

" [ɔːl] [ɪz] [lɔːst] , [ðen] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
" All is lost , then , " ejaculated the governor ,
" 全部 是 丢失的 , 然后 , " 射精 这 州长 ,

“那么，一切都完了，”州长脱口而出。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnfəlnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [kɔːzd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz]
with a mournfulness of voice and manner that caused many of his officers
和 一个 哀悼 的 嗓音 和 方式 那 导致 许多 的 他的 警官
[tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
to turn and regard him with surprise .
到 转动 和 看待 他 和 惊喜 .

他声音和举止都充满了悲伤，这让许多军官都惊讶地转过头来看着他。

" [ðæt] [blæk] [flæg] [ə'naunsiz] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][maɪ] [foʊ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]
" That black flag announces the triumph of my foe in the too certain destruction of
" 那 黑色的 旗帜 宣布 这 胜利 的 我的 敌人 在 这 也 肯定 破坏 的
[maɪ] ['tʃɪldrən] .
my children .
我的 孩子们 .

“那面黑旗宣告了我的敌人的胜利，也宣告了我的孩子们必将遭受毁灭。”

[naʊ] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , " [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Now , indeed , " he concluded in a lower tone , " for the first time ,
现在 , 的确 , " 他 结束 在 一个 降低 语气 , " 为了 这 第一的 时间 ,

“现在，的确，”他压低声音总结道，“这可是第一次，

[dʌz]	[ðə; ði]	[kɜːrs]	[ʌv; əv]	[elən]	['hæloʊˌweɪ]	[sɪt]	['hevɪli]	[ɑːn]	[maɪ]	[soʊl]	.
does	**the**	**curse**	**of**	**Ellen**	**Halloway**	**sit**	**heavily**	**on**	**my**	**soul**	**.**
做	这	诅咒	的	艾伦	走廊	坐	重度	在	我的	灵魂	.

艾伦·霍洛威的诅咒是否沉重地压在我的灵魂上?

"	[ə; eɪ]	[diːp]	[saɪ]	[bɜːrst]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[ɪ'miːdiətli]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
"	**A**	**deep**	**sigh**	**burst**	**from**	**one**	**immediately**	**behind**	**him**	**.**
"	一个	深的	叹	爆裂	从	一	立即地	在后面	他	.

他身后立刻传来一声深深的叹息。

[ðə; ði]	['gʌvərnər]	[tɜːrnd]	['sʌd(ə)nli]	[raʊnd]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'held]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	.
The	**governor**	**turned**	**suddenly**	**round**	**,**	**and**	**beheld**	**his**	**son**	**.**
这	州长	转向	突然	圆形的	,	和	观看	他的	儿子	.

总督突然转身，看到了他的儿子。

['nevər]	[dɪd]	['hjuːmən]	['kaʊntənəns]	[wer]	[ə; eɪ]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[mɔːr]	['pɔɪnjənt]	['mɪzəri]	[ðæn; ðən]	[ðæt]
Never	**did**	**human**	**countenance**	**wear**	**a**	**character**	**of**	**more**	**poignant**	**misery**	**than**	**that**
绝不	做过	人类	面容	穿	一个	特点	的	更多的	令人心酸的	苦难	比	那

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	[tʃɑːrlz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	.
of	**the**	**unhappy**	**Charles**	**at**	**the**	**moment**	**.**
的	这	不开心	查尔斯	在	这	片刻	.

世间任何一个人的脸上，都没有比此刻不幸的查尔斯脸上更悲怆的表情了。

[ə'træktɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rɪ'pɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kænən]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[floʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ræmpɑːrt]
Attracted	**by**	**the**	**report**	**of**	**the**	**cannon**	**,**	**he**	**had**	**flown**	**to**	**the**	**rampart**
吸引	经过	这	报告	的	这	大炮	,	他	有	飞行	到	这	壁垒

[tuː; tə]	[ˌæsər'teɪn]	[ðə; ði]	[kɔːz]	,
to	**ascertain**	**the**	**cause**	**,**
到	探明	这	原因	,

他被炮声吸引，飞到城墙上查看原因。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	[hoʊp]	[soʊ]	['riːs(ə)ntli]
and	**had**	**reached**	**his**	**companions**	**only**	**to**	**learn**	**the**	**strong**	**hope**	**so**	**recently**
和	有	达到	他的	同伴	仅有的	到	学习	这	强的	希望	所以	最近

['kɪndld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	[wʌz; wəz]	[fled]	[fɔːr; fər]	['evər]	.
kindled	**in**	**his**	**breast**	**was**	**fled**	**for**	**ever**	**.**
点燃	在	他的	胸部	曾是	逃亡	为了	曾经	.

他终于找到了同伴，却得知自己心中刚刚燃起的强烈希望已经永远破灭了。

[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	,	['oʊvər]	[wɪtʃ]	[hʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[nɪ'glektɪd]	[her]	,	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[peɪl]	[æz; əz]	['mɑːrb(ə)l] ,
His	**cheek**	**,**	**over**	**which**	**hung**	**his**	**neglected**	**hair**	**,**	**was**	**now**	**pale**	**as**	**marble** **,**
他的	脸颊	,	超过	哪个	悬挂	他的	被忽视的	头发	,	曾是	现在	苍白	作为	大理石 ,

他那凌乱的头发垂在脸颊上，脸色苍白得像大理石一样。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	['blʌdləs]	[ænd; ənd]	['pɑːrtɪd]	;	[jet]	,	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ðɪs]	[ɪn'tensəti]	[ʌv; əv]
and	**his**	**lips**	**bloodless**	**and**	**parted**	**;**	**yet**	**,**	**notwithstanding**	**this**	**intensity**	**of**
和	他的	嘴唇	无血	和	分手了	;	然而	,	虽然	这	强度	的

['pɜːrsən(ə)l]	['sɑːroʊ]	,
personal	**sorrow**	**,**
个人的	悲哀	,

他的嘴唇苍白无血色，微微张开；然而，尽管他内心充满如此强烈的悲痛，

[ə; eɪ]	[ter; tɪ(ə)r]	[hæd; həd]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	,
a	**tear**	**had**	**started**	**to**	**his**	**eye**	**,**
一个	撕	有	开始	到	他的	眼睛	,

他眼眶里噙满了泪水。

[ə'pærəntli]	[rʌŋ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðɪs]	[ʌn'juːʒuəl]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[dɪs'meɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	.
apparently	**wrung**	**from**	**him**	**by**	**this**	**unusual**	**expression**	**of**	**dismay**	**in**	**his**	**father**	**.**
显然	拧干	从	他	经过	这	异常	表达	的	沮丧	在	他的	父亲	.

显然，他父亲这种不同寻常的沮丧表情让他深受触动。

" [tʃɑːrlz] — [maɪ] [sʌn] — [maɪ] ['oʊnli] [naʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃaɪld] , " ['mɜːmɚd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
" Charles — my son — my only now remaining child , " murmured the governor with emotion , as he remarked ,
" 查尔斯 — 我的 儿子 — 我的 仅有的 现在 其余的 孩子 , " 低声说道 这 州长 和 情感 , 作为 他 评论 ,

“查尔斯——我的儿子——我唯一的孩子,”州长哽咽着低语道，语气中带着一丝伤感。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] ; " [lʊk] [nɑːt] [ðʌs] ,
and started at the death - like image of the youth ; " look not thus ,
和 开始 在 这 死亡 - 喜欢 图像 的 这 青年 ; " 看 不是 因此 ,

然后，目光落在了那位少年死气沉沉的形象上；“不要这样看，

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] ['ʌtərli] [ʌn'mæn] [ˌem 'iː] .
or you will utterly unman me .
或者 你 将要 完全地 男人 我 .

否则你将彻底摧毁我的男子气概。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] ['ɪmpʌls] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" A sudden and involuntary impulse caused him to extend his arms .
" 一个 突然 和 非自愿 冲动 导致 他 到 延长 他的 武器 .

“他突然不受控制地伸出了双臂。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɔfəd] [ɪm'breɪs] ,
The young officer sprang forward into the proffered embrace ,
这 年轻的 官 弹簧 向前 进入 这 提供的 拥抱 ,

年轻的军官纵身跃入那人伸出的怀抱。

[ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
and sank his head upon the cheek of his father .
和 沉没 他的 头 之上 这 脸颊 的 他的 父亲 .

他将头埋在父亲的脸颊上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ;
It was the first time he had enjoyed that privilege since his childhood ;
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 享受 那 特权 自从 他的 童年 ;

这是他自童年以来第一次享受到这种特权；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌoʊvər'welmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] .
and even overwhelmed as he was by his affliction , he felt it deeply .
和 甚至 不堪重负 作为 他 曾是 经过 他的 痛苦 , 他 毛毡 它 深 .

即使他被病痛折磨得难以承受，他也深切地感受到了。

[ðɪs] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [siːn] [wʌz; wəz] ['witnist] [baɪ][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] , [wɪ'ðaʊt] ['levəti] [ɪn] ['eni] ,
This short but touching scene was witnessed by their companions , without levity in any ,
这 短的 但 接触 场景 曾是 目击者 经过 他们的 同伴 , 没有 轻浮 在 任何 ,

这短暂却感人的一幕被他们的同伴们目睹，没有一丝轻松的气氛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][baɪ] ['sevrəl] .
and with emotion by several .
和 和 情感 经过 一些 .

其中一些人还饱含情感。

[nʌn] [felt] [mɔːr] ['grætɪfaɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sensətɪv] [bɔɪ] ,
None felt more gratified at this demonstration of parental affection for the sensitive boy ,
没有任何 毛毡 更多的 满意 在 这 示范 的 父母 感情 为了 这 敏感的 男生 ,

没有人比他们更欣慰于父母对这个敏感男孩的这份爱。

[ðæn; ðən] ['blɛsɪŋtən] [ænd; ənd] ['ɝːˌskaɪn] .
than Blessington and Erskine .
比 布莱辛顿 和 厄斯金 .

比布莱辛顿和厄斯金都好。

" [aɪ] ['kænɑːt] [jet] [pər'sweɪd] [maɪ'self] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['ɑːfɪsər] ,
" I cannot yet persuade myself , " observed the former officer ,
" 我 不能 然而 说服 我 , " 观察到 这 以前的 官 ,

“我目前还无法说服自己，”这位前军官说道。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'gen] [ə'suːmd] [ðæt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
as the colonel again assumed that dignity of demeanour which had been
作为 这 上校 再次 假定 那 尊严 的 风度 哪个 有 到过
[ˌmoʊmən'terəli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
momentarily lost sight of in the ebullition of his feelings ,
片刻 丢失的 视线 的 在 这 沸腾 的 他的 情怀 ,

上校再次恢复了刚才因情绪激动而短暂丧失的尊严。

— " [aɪ] ['kænɑːt] [jet] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] .
— " I cannot yet persuade myself things are altogether so bad as they appear .
— " 我 不能 然而 说服 我 事物 是 共 所以 坏的 作为 他们 出现 .

“我还不能说服自己，事情真的像表面看起来那么糟糕。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] ['skuːnər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
It is true the schooner is in the possession of the enemy ,
它 是 真的 这 大篷车 是 在 这 拥有 的 这 敌人 ,

没错，这艘纵帆船确实在敌方手中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] . "
but there is nothing to prove our friends are on board . "
但 那里 是 没有什么 到 证明 我们的 朋友们 是 在 木板 . "

但没有任何证据表明我们的朋友们都同意加入。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [huːz] [hændz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːlən] ,
" If you had reason to know HIM into whose hands she has fallen ,
" 如果 你 有 原因 到 知道 他 进入 谁 双手 她 有 倒下 ,

“如果你有理由知道她落入了哪位主的手中，

[æz; əz][aɪ][duː] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] , ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
as I do , you would think differently , Captain Blessington , " returned the governor .
作为 我 做 , 你 会 思考 不同 , 队长 布莱辛顿 , " 返回 这 州长 .

“如果你像我一样，你的想法就会不一样了，布莱辛顿上尉，”州长回答道。

" [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋ] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,
" That mysterious being , " he pursued , after a short pause ,
" 那 神秘 存在 , " 他 追击 , 后 一个 短的 暂停 ,

“那个神秘的生物，”他停顿片刻后继续说道。

" [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [pə'reɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːŋkwest] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] ['mɪrli]
" would never have made this parade of his conquest , had it related merely
" 会 绝不 有 制成 这 游行 的 他的 征服 , 有 它 有关的 仅仅
[tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [laɪvz; lɪvz] ,
to a few lives ,
到 一个 很少 生活 ,

“如果他的征服仅仅关乎少数人的生命，他绝不会如此大肆宣扬自己的征服成果。”

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
which to him are of utter insignificance .
哪个 到 他 是 的 说出 微不足道 .

对他来说，这些都无关紧要。

[ðə; ði]	['veri]	[ˌsʌbstɪ'tuːʃn]	[ʌv; əv]	[jɑːn]	[blæk]	[flæg]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɪnsələnt]	['traɪʌmf]	,
The	**very**	**substitution**	**of**	**yon**	**black**	**flag**	**,**	**in**	**his**	**insolent**	**triumph**	**,**
这	非常	替代	的	远	黑色的	旗帜	,	在	他的	傲慢的	胜利	,

在他狂妄的胜利中，那面黑旗的替换，

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[pledʒ]	[ʌv; əv]	[rɪ'dempʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[θret]	[briːðd]	[ɪn]	[maɪ]	[ɪr]	[wɪ'ðɪn]	[ðɪs]	['veri]	[fɔːrt]	:
was	**the**	**pledge**	**of**	**redemption**	**of**	**a**	**threat**	**breathed**	**in**	**my**	**ear**	**within**	**this**	**very**	**fort**	**:**
曾是	这	保证	的	赎回	的	一个	威胁	呼吸	在	我的	耳朵	之内	这	非常	堡	:

那是在这座堡垒里，在我耳边低语的，是对威胁的救赎的承诺：

[ɑːn]	[wʌt]	[ə'keɪʒn]	[aɪ]	[niːd]	[nɑːt]	[steɪt]	,
on	**what**	**occasion**	**I**	**need**	**not**	**state**	**,**
在	什么	场合	我	需要	不是	状态	,

至于具体情况，我无需赘述。

[sɪns]	[ðə; ði]	[ɪ'vents]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ʌn'hæpi]	[naɪt]	[ɑːr; ər]	[stɪl]	[freʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌrekə'lekʃənz]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	.
since	**the**	**events**	**connected**	**with**	**that**	**unhappy**	**night**	**are**	**still**	**fresh**	**in**	**the**	**recollections**	**of**	**us**	**all**	**.**
自从	这	活动	连接	和	那	不开心	夜晚	是	仍然	新鲜的	在	这	回忆	的	我们	全部	.

因为那个不幸夜晚发生的事件在我们所有人的记忆中仍然历历在目。

[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[maɪ]	['pɜːrsən(ə)l]	['enəmi]	,	['dʒent(ə)lmən]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[veɪn]	[tuː; tə]	[dɪs'gaɪz]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	;
That	**he**	**is**	**my**	**personal**	**enemy**	**,**	**gentlemen**	**,**	**it**	**would**	**be**	**vain**	**to**	**disguise**	**from**	**you**	**;**
那	他	是	我的	个人的	敌人	,	先生们	,	它	会	是	徒劳	到	伪装	从	你	;

诸位，他是我个人的敌人，这一点我无需向你们隐瞒；

[ɔːl'ðoʊ]	[huː]	[hiː; hi]	[ɪz]	,	[ɔːr]	[ʌv; əv]	[wʌt]	['neɪtʃər]	[hɪz; ɪz]	['enməti]	,
although	**who**	**he**	**is**	**,**	**or**	**of**	**what**	**nature**	**his**	**enmity**	**,**
虽然	WHO	他	是	,	或者	的	什么	自然	他的	敌意	,

无论他是谁，或者他的敌意源于何处，

[ˌaɪ 'tiː]	['ɪmpɔːrts]	[nɑːt]	[naʊ]	[tuː; tə]	['entər]	[ə'pɑːn]	[sə'faɪs]	[ˌaɪ 'tiː]	,
it	**imports**	**not**	**now**	**to**	**enter**	**upon**	**Suffice**	**it**	**,**
它	进口	不是	现在	到	进入	之上	足够了	它	,

它现在并不意味着要进入这个领域。足够了。

[aɪ]	[hæv; həv]	['lɪt(ə)l]	[daʊt]	[maɪ]	['tʃɪldrən]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['paʊər]	;
I	**have**	**little**	**doubt**	**my**	**children**	**are**	**in**	**his**	**power**	**;**
我	有	小的	怀疑	我的	孩子们	是	在	他的	力量	;

我毫不怀疑我的孩子们在他的掌控之中；

[bʌt; bət]	['weðər]	[ðə; ði]	[blæk]	[flæg]	['ɪndɪˌkeɪts]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[noʊ]	[mɔːr]	,
but	**whether**	**the**	**black**	**flag**	**indicates**	**they**	**are**	**no**	**more**	**,**
但	无论	这	黑色的	旗帜	表示	他们	是	不	更多的	,

但黑旗是否意味着他们已经解散了呢?

[ɔːr]	[ðæt]	[ðə; ði]	['trædʒədi]	[ɪz]	['oʊnli]	[ɪn]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	,	[aɪ]	[kən'fes]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[lɔːs]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	.
or	**that**	**the**	**tragedy**	**is**	**only**	**in**	**preparation**	**,**	**I**	**confess**	**I**	**am**	**at**	**a**	**loss**	**to**	**understand**	**.**
或者	那	这	悲剧	是	仅有的	在	准备	,	我	承认	我	是	在	一个	损失	到	理解	.

或者说，这场悲剧只是在酝酿之中，说实话，我实在无法理解。

" ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪ'spɑːndənsi] [ðæt] [hæd; həd] [dik'teitid] [ðiːz] [ʌn'juːʒuəl]
" Deeply affected by the evident despondency that had dictated these unusual
" 深 做作的 经过 这 明显 沮丧 那 有 口述 这些 异常
[əd'mɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] ,
admissions on the part of their chief ,
招生 在 这 部分 的 他们的 首席 ,

“他们的领导流露出的明显沮丧情绪深深影响了他们，也促使他们做出了这些不同寻常的表述。”

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði] ['infərənsiz] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] :
the officers were forward to combat the inferences he had drawn :
这 警官 是 向前 到 战斗 这 推断 他 有 绘制 :

警官们积极反驳他所做的推断：

['sevrəl] [ˌkəuin'saidɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [naʊ] [ɪk'sprest] [baɪ] ['kæptɪn] ['wɛn'twɝːθ] ,
several coinciding in the opinion now expressed by Captain Wentworth ,
一些 同时发生 在 这 观点 现在 表达 经过 队长 温特沃斯 ,

温特沃斯上尉现在表达的观点与几位人士的观点不谋而合。

[ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz][baɪ][noʊ]
that the fact of the schooner having fallen into the hands of the savages by no
那 这 事实 的 这 大篷车 拥有 倒下 进入 这 双手 的 这 野蛮人 经过 不
[miːnz] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ;
means implied the capture of the fort whence she came ;
方法 暗示 这 捕获 的 这 堡 何处 她 来了 ;

纵帆船落入野蛮人手中，并不意味着它所来自的堡垒也被攻占了；

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪst] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][kɑːm][baɪ][ðə; ði]
since it was not at all unlikely she had been chased during a calm by the
自从 它 曾是 不是 在 全部 不太可能 她 有 到过 追逐 期间 一个 冷静的 经过 这
['nuːmərəs] [kə'nuːz] ['ɪntuː][ðə; ði][sin'klɛə] ,
numerous canoes into the Sinclair ,
很多的 独木舟 进入 这 辛克莱 ,

因为很有可能她在平静的时候被众多独木舟追赶到辛克莱河里。

[wer] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [æn; ən]
where , owing to the extreme narrowness of the river , she had fallen an
在哪里 , 欠款 到 这 极端 狭窄 的 这 河 , 她 有 倒下 一个
['iːzi] [preɪ] .
easy prey .
简单的 猎物 .

由于河道极其狭窄，她很容易就成了猎物。

" [mɔːr'oʊvər] , " [əb'zɜːrvd] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] ,
" Moreover , " observed Captain Blessington ,
" 而且 , " 观察到 队长 布莱辛顿 ,

“此外，”布莱辛顿上尉说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['wɔːriər] [kʊd; kəd][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]
" it is highly improbable the ferocious warrior could have succeeded in
" 它 是 高度 不太可能 这 凶猛 战士 可以 有 成功了 在
['kæptʃərɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] ;
capturing any others than the unfortunate crew of the schooner ;
捕捉 任何 其他的 比 这 不幸 全体人员 的 这 大篷车 ;

“这位凶猛的战士极不可能俘获除这艘不幸的帆船上的船员之外的其他人；

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,
for had this been the case ,
为了 有 这 到过 这 案件 ,

如果情况真是如此的话，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kraʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [baɪ] [ig'zibitiŋ]
he would not have lost the opportunity of crowning his triumph by exhibiting
他 会 不是 有 丢失的 这 机会 的 加冕 他的 胜利 经过 展出
[hɪz; ɪz]['vɪktəms][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [vjuː] [ɪn][sʌm; səm] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] . "
his victims to our view in some conspicuous part of the vessel . "
他的 受害者 到 我们的 看法 在 一些 显眼的 部分 的 这 血管 . "

他绝不会放过这个机会，将他的受害者展示在船上显眼的位置，让我们亲眼目睹，以此来彰显他的胜利。

" [ðɪs] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [tuː; tə][biː; bi][wʌn]['sɑːləteri] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn]
" This , I grant you , " rejoined the governor , " to be one solitary circumstance in
" 这 , 我 授予 你 , " 重新加入 这 州长 , " 到 是 一 孤 环境 在
['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] ;
our favour ;
我们的 偏爱 ;

“我承认,”总督回答说，“这确实是对我们有利的一件事；

[bʌt; bət] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , ['mɪrli] [pruːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrst] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɑːr; ər]
but may it not , after all , merely prove that our worst apprehensions are
但 可能 它 不是 , 后 全部 , 仅仅 证明 那 我们的 最差 担忧 是
[ɔːl'redi] ['riəlaizd] ? "
already realised ? "
已经 意识到 ? "

但这会不会最终仅仅证明我们最糟糕的担忧已经成为现实呢?

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn] , [mɪ'θɪŋks] , [sɪns] ['vendʒəns] [siːmz] [hɪz; ɪz][eɪm] , [tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ]
" He is not one , methinks , since vengeance seems his aim , to exercise it in so
" 他 是 不是 一 , 我觉得 , 自从 复仇 似乎 他的 目的 , 到 锻炼 它 在 所以
['sʌməri] ,
summary ,
概括 ,

“我认为他并非复仇者，因为他的目的似乎是复仇，而且会如此迅速地实施复仇。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [ə; eɪ] ['mænər] .
and therefore merciful , a manner .
和 所以 仁慈 , 一个 方式 .

因此，仁慈是一种方式。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːrn(ə)l] , [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr]
Depend upon it , colonel , had any of those in whom we are more
依赖 之上 它 , 上校 , 有 任何 的 那些 在 谁 我们 是 更多的
[ɪ'miːdiətli] ['ɪntrəstɪd] ,
immediately interested ,
立即地 感兴趣的 ,

相信我，上校，我们更关心的那些人里，有没有谁呢?

['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,
fallen into his hands ,
倒下 进入 他的 双手 ,

落入他手中，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['ægənaɪz][ˌjuː 'es][baɪ][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
he would not have failed to insult and agonize us by an exhibition
他 会 不是 有 失败的 到 侮辱 和 烦恼 我们 经过 一个 展览
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prizənəz] . "
of his prisoners . "
的 他的 囚犯 . "

他一定会通过公开展示他的囚犯来侮辱和折磨我们。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['blɛsɪŋtən] , " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] [diː] - ,
" You are right , Blessington , " exclaimed Charles de Haldimar ,
" 你 是 正确的 , 布莱辛顿 , " 惊呼 查尔斯 德 - ,

“你说得对，布莱辛顿,”查尔斯·德·哈尔迪马尔喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊkɪŋ] ['fiːlɪŋz] ['rendərd] ['ɔːlmoʊst] [sə'pʌlkrəl] ;
in a voice that his choking feelings rendered almost sepulchral ;
在 一个 嗓音 那 他的 窒息 情怀 渲染 几乎 墓穴 ;

他的声音因哽咽而变得近乎低沉；

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌməri] , [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] ['mænər] .
" he is not one to exercise his vengeance in a summary , and merciful manner .
" 他 是 不是 一 到 锻炼 他的 复仇 在 一个 概括 , 和 仁慈 方式 .

“他不会以迅速而仁慈的方式实施复仇。”

[ðə; ði] [diːd] [ɪz] [jet] [ˌʌnə'kɑːmplɪʃt] ,
The deed is yet unaccomplished ,
这 契据 是 然而 未完成的 ,

此事尚未完成。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['elən] ['hæloʊˌweɪ] [rɪŋz] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
for even now the curse of Ellen Halloway rings again in my ear ,
为了 甚至 现在 这 诅咒 的 艾伦 走廊 戒指 再次 在 我的 耳朵 ,

即使到了现在，艾伦·霍洛威的诅咒依然在我耳边回响。

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'təʊnɪŋ] [blʌd] [mʌst; məst][biː; bi] [spɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
and tells me the atoning blood must be spilt on the grave of her husband .
和 讲述 我 这 赎罪 血 必须 是 洒了 在 这 严重 的 她 丈夫 .

她告诉我，赎罪的血必须洒在她丈夫的坟墓上。

" [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,
" The peculiar tone in which these words were uttered ,
" 这 奇特 语气 在 哪个 这些 字 是 说出 ,

“这些话是用一种奇特的语气说出来的，

[kɔːzd] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['spiːkər] ,
caused every one present to turn and regard the speaker ,
导致 每一个 一 展示 到 转动 和 看待 这 扬声器 ,

这让在场的所有人都转头看向说话者。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [prə'fetɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] .
for they recalled the prophetic language of the unhappy woman .
为了 他们 召回 这 预言 语言 的 这 不开心 女士 .

因为他们想起了那位不幸女人的预言性话语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [fitʃər] ,
There was now a wildness of expression in his handsome features ,
那里 曾是 现在 一个 野性 的 表达 在 他的 英俊的 特征 ,

他英俊的脸上此刻带着一丝狂野的神情。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] ['ʌtərli] [ded] [tuː; tə][hoʊp] ,
marking the mind utterly dead to hope ,
标记 这 头脑 完全地 死的 到 希望 ,

标志着心灵彻底丧失了希望，

[jet] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [ɪt'self] [ʌp][tuː; tə] ['pæsɪv] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] .
yet struggling to work itself up to passive endurance of the worst .
然而 挣扎 到 工作 本身 向上 到 被动的 耐力 的 这 最差 .

然而，它仍在努力让自己变得能够被动地忍受最糟糕的情况。

['kɜːrn(ə)l]	[diː]	-	[said]	['peɪnfəli]	,
Colonel	**de**	**Haldimar**	**sighed**	**painfully**	**,**
上校	德	-	叹了口气	痛苦地	,

德·哈尔迪马上校痛苦地叹了口气。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[bent]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[hæf]	[rɪ'proʊtʃfəli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dʌl]	[ænd; ənd]	[ə'tenjueɪtɪd]	['fitʃər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	;
as	**he**	**bent**	**his**	**eye**	**half**	**reproachfully**	**on**	**the**	**dull**	**and**	**attenuated**	**features**	**of**	**his**	**son**	**;**
作为	他	弯曲	他的	眼睛	一半	责备地	在	这	乏味的	和	减弱	特征	的	他的	儿子	;

他带着几分责备的目光打量着儿子黯淡憔悴的面容;

[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[nɑːt]	,
and	**although**	**he**	**spoke**	**not**	**,**
和	虽然	他	辐	不是	,

虽然他没有说话,

[hɪz; ɪz]	[lʊk]	[bɪ'treɪd]	[ðə; ði]	['æŋgwɪʃ]	[ðæt]	[ə'luːʒ(ə)n]	[hæd; həd]	[kɔːld]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
his	**look**	**betrayed**	**the**	**anguish**	**that**	**allusion**	**had**	**called**	**up**	**to**	**his**	**heart**	**.**
他的	看	背叛	这	痛苦	那	典故	有	称为	向上	到	他的	心	.

他的眼神流露出那番暗示在他心中激起的痛苦。

"	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	,	[maɪ]	['fɑːðər]	,	"	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[juːθ]	,	['græspɪŋ]	[ə; eɪ]	[hænd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[rɪ'lʌktəntli]	[ɪk'stendɪd]	.
"	**Forgive**	**me**	**,**	**my**	**father**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**youth**	**,**	**grasping**	**a**	**hand**	**that**	**was**	**reluctantly**	**extended**	**.**
"	原谅	我	,	我的	父亲	,	"	惊呼	这	青年	,	抓握	一个	手	那	曾是	勉强	扩展	.

“父亲,请原谅我,”年轻人喊道,同时紧紧抓住父亲不情愿地伸出的手。

"	[aɪ]	[ment]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[ɪn]	[ˌʌn'kaɪndnəs]	;
"	**I**	**meant**	**it**	**not**	**in**	**unkindness**	**;**
"	我	意思是	它	不是	在	不友善	;

我并非出于恶意;

[bʌt; bət]	[ɪn'diːd]	[aɪ]	[hæv; həv]	['evər]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[kən'vɪkʃn]	['strɔːŋli]	[ɪm'prest]	[ɑːn]	[maɪ]	['spɪrɪt]	.
but	**indeed**	**I**	**have**	**ever**	**had**	**the**	**conviction**	**strongly**	**impressed**	**on**	**my**	**spirit**	**.**
但	的确	我	有	曾经	有	这	定罪	强烈	印象深刻	在	我的	精神	.

但我确实一直深信这一点。

[aɪ]	[noʊ]	[aɪ]	[ə'pɪr]	[wiːk]	,	['tʃaɪldɪʃ]	,	[ˌʌn'soʊldʒərˌlaɪk]	;	[jet]	[kæn; kən]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	['wʌndɚd]	[æt; ət]	,
I	**know**	**I**	**appear**	**weak**	**,**	**childish**	**,**	**unsoldierlike**	**;**	**yet**	**can**	**it**	**be**	**wondered**	**at**	**,**
我	知道	我	出现	虚弱的	,	幼稚	,	不像士兵	;	然而	能	它	是	想知道	在	,

我知道我看起来很软弱、幼稚、不像个士兵;然而,这难道不令人惊讶吗?

[wen]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	['ɔːf(ə)n]	['lætərli]	[di'siːvd]	[baɪ]	[fɔːls]	[hoʊps]	,
when	**I**	**have**	**been**	**so**	**often**	**latterly**	**deceived**	**by**	**false**	**hopes**	**,**
什么时候	我	有	到过	所以	经常	后来	受骗	经过	错误的	希望	,

近来我屡次被虚假的希望所欺骗,

[ðæt]	[naʊ]	[maɪ]	[hɑːrt]	[hæz; həz]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[noʊ]	['ʌðər]	['tenənt]	[ðæn; ðən]	[dɪ'sper]	.
that	**now**	**my**	**heart**	**has**	**room**	**for**	**no**	**other**	**tenant**	**than**	**despair**	**.**
那	现在	我的	心	有	房间	为了	不	其他	租户	比	绝望	.

如今我的心中除了绝望,再也容不下其他任何东西。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['veri]	['retʃɪd]	,	"	[hiː; hi]	[pər'suːd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə'fektɪŋ]	[dɪ'spɑːndənsi]	;
I	**am**	**very**	**wretched**	**,**	**"**	**he**	**pursued**	**,**	**with**	**affecting**	**despondency**	**;**
我	是	非常	可怜	,	"	他	追击	,	和	影响	沮丧	;

“我真是太惨了,”他继续说道,语气中充满了令人动容的沮丧;

" [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [duː][aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
" in the presence of my companions do I admit it ,
" 在 这 在场 的 我的 同伴 做 我 承认 它 ,
“当着同伴的面，我承认这一点，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['sɪstər] .
but they all know how I loved my sister .
但 他们 全部 知道 如何 我 喜爱 我的 姐姐 .
但他们都知道我有多爱我的妹妹。

[kæn; kən] [ðeɪ] [ðen] [fiːl] [sər'praɪz] , [ðæt] ['hævɪŋ] [lɔːst] [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər]
Can they then feel surprise , that having lost not only her , but my brother
能 他们 然后 感觉 惊喜 , 那 拥有 丢失的 不是 仅有的 她 , 但 我的 兄弟
[ænd; ənd][maɪ] [frend] ,
and my friend ,
和 我的 朋友 ,
他们难道不会感到惊讶吗？我们不仅失去了她，还失去了我的兄弟和我的朋友。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I should be the miserable thing I am .
我 应该 是 这 悲惨的 事物 我 是 .
我本该是现在这种悲惨的样子。

" ['kɜːrn(ə)l] [diː] - [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [mʌtʃ] [ə'fektɪd] ; [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst]
" Colonel de Haldimar turned away , much affected ; and throwing his back against
" 上校 德 - 转向 离开 , 很多 做作的 ; 和 投掷 他的 后退 反对
[ðə; ði] ['sentri] [bɑːks] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
the sentry box near him ,
这 哨兵 盒子 靠近 他 ,
“德·哈尔迪马尔上校转过身去，情绪激动；他背靠着附近的岗亭，

[pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['moʊʃnləs] .
passed his hand over his eyes , and remained for a few moments motionless .
通过了 他的 手 超过 他的 眼睛 , 和 剩余 为了 一个 很少 时刻 静止不动 .
他用手捂住眼睛，一动不动地站了一会儿。

" [tʃɑːrlz] , [tʃɑːrlz] , [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " ['wɪspəd] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] ,
" Charles , Charles , is this your promise to me ? " whispered Captain Blessington ,
" 查尔斯 , 查尔斯 , 是 这 你的 承诺 到 我 ? " 低声说道 队长 布莱辛顿 ,
“查尔斯，查尔斯，这是你对我的承诺吗？”布莱辛顿上尉低声问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [frend] .
as he approached and took the hand of his unhappy friend .
作为 他 接近 和 采取 这 手 的 他的 不开心 朋友 .
他走上前去，握住了他那位不开心的朋友的手。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [self] - [kə'mænd] [juː; jʊ] [pledʒd] [jʊr'self] [tuː; tə]['eksərsaɪz] ?
" Is this the self - command you pledged yourself to exercise ?
" 是 这 这 自己 - 命令 你 承诺 你自己 到 锻炼 ?
“这就是你向自己承诺要践行的自制力吗？”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['ædʒɪteɪt][nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðʌs] ,
For Heaven's sake , agitate not your father thus ,
为了 天 清酒 , 激荡 不是 你的 父亲 因此 ,
看在老天的份上，别这样惹你父亲生气。

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['tendənsi] [ðæn; ðən][tuː; tə]
by the indulgence of a grief that can have no other tendency than to
经过 这 放纵 的 一个 悲伤 那 能 有 不 其他 趋势 比 到
['rendər] [hɪm; ɪm] ['iːkwəli] ['retʃɪd] .
render him equally wretched .
使成为 他 同样地 可怜 .
沉溺于悲伤之中，只会让他更加痛苦不堪。

[biː; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kwɪt] [ðə; ði]['ræmpɑːrt] .
Be advised by me , and quit the rampart .
是 建议 经过 我 , 和 辞职 这 壁垒 .

听我的劝告，离开城墙。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] . "
Return to your guard , and endeavour to compose yourself . "
返回 到 你的 警卫 , 和 努力 到 撰写 你自己 . "

回到你的警戒位置，努力让自己镇定下来。

" [hɑː] ! [wʌt] [nuː] ['muːvmənt] [ɪz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] ? " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['ɝːˌskaɪn] ,
" Ha ! what new movement is that on the part of the savages ? " exclaimed Captain Erskine ,
" 哈 ! 什么 新的 移动 是 那 在 这 部分 的 这 野蛮人 ? " 惊呼 队长 厄斯金 ,

“哈！野蛮人又有什么新动作？”厄斯金上尉惊呼道。

[huː] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [mə'kænɪkli] ,
who had kept his glass to his eye mechanically ,
WHO 有 保留 他的 玻璃 到 他的 眼睛 机械地 ,

他机械地把眼镜举到眼前，

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [prə'duːst] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnfənˌtaɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [diː] - :
and chiefly with a view of hiding the emotion produced in him by the almost infantine despair of the younger De Haldimar :
和 主要 和 一个 看法 的 隐藏 这 情感 生产 在 他 经过 这 几乎 婴儿 绝望 的 这 年轻 德 - :

主要目的是为了掩饰小德·哈尔迪马尔近乎孩童般的绝望在他心中激起的情绪：

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [jet] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] — [jes] ,
" surely it is — yet , no , it cannot be — yes ,
" 一定 它 是 — 然而 , 不 , 它 不能 是 — 是的 ,

“当然是——然而，不，不可能——是的，

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drægɪŋ] ['sevrəl] ['prizənəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
see how they are dragging several prisoners from the wood to the beach .
看 如何 他们 是 拖拽 一些 囚犯 从 这 木头 到 这 海滩 .

看看他们是如何把几个囚犯从树林里拖到海滩上的。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [koʊt] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [kən'sɪdərəbli] ['tɔːlər] ,
I can distinctly see a man in a blanket coat , and two others considerably taller ,
我 能 明显地 看 一个 男人 在 一个 毯子 外套 , 和 二 其他的 相当 更高 ,

我能清楚地看到一个穿着毯子外套的男人，还有两个比他高得多的人。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['seɪləz] .
and apparently sailors .
和 显然 水手们 .

显然还有水手。

[bʌt; bət] [lʊk] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [tuː] ['fiːmeɪl] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] [dres] .
But look , behind them are two females in European dress .
但 看 , 在后面 他们 是 二 女性 在 欧洲的 裙子 .

但是你看，她们身后有两个穿着欧式服装的女士。

[ɔːl'maɪti] ['hev(ə)n] !
Almighty Heaven !
全能者 天堂 !

全能的天啊！

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] .
there can be no doubt .
那里 能 是 不 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

" [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pɔːz] [in'sju:d] .
" A painful pause ensued .
" 一个 痛苦 暂停 随后 .

一阵令人窒息的沉默之后，一切戛然而止。

['evri] ['ʌðər] [glæs] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['levld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ænd; ənd] ,
Every other glass and eye was levelled in the same direction ; and ,
每一个 其他 玻璃 和 眼睛 曾是 平整 在 这 相同的 方向 ; 和 ,

每隔一个杯子和一双眼睛都朝向同一个方向；而且，

['iːv(ə)n][æz; əz]['ɜːˌskaɪn][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['indiəns][wɜːr; wər] [siːn] ,
even as Erskine had described it , a party of Indians were seen ,
甚至 作为 厄斯金 有 描述 它 , 一个 派对 的 印度人 是 已见 ,

正如厄斯金所描述的那样，人们看到了一群印第安人。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['teliskəups] ,
by those who had the telescopes ,
经过 那些 WHO 有 这 望远镜 ,

那些拥有望远镜的人，

[kən'dʌktɪŋ] [faɪv] ['prizənəz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [kə'nuː] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ]
conducting five prisoners towards a canoe that lay in the channel communicating
进行 五 囚犯 向 一个 独木舟 那 躺 在 这 渠道 沟通
[frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn][lænd][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] [ʃɔːr] .
from the island with the main land on the Detroit shore .
从 这 岛 和 这 主要的 土地 在 这 底特律 支撑 .

押送五名囚犯走向停泊在连接岛屿与底特律海岸大陆的水道中的一艘独木舟。

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] ['hʌdld] ,
Into the bottom of these they were presently huddled ,
进入 这 底部 的 这些 他们 是 目前 蜷缩着 ,

他们此刻正蜷缩在这些坑底。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv]
so that only their heads and shoulders were visible above the gunwale of
所以 那 仅有的 他们的 头部 和 肩膀 是 可见的 多于 这 舷缘 的
[ðə; ði] [freɪl] [bɑːrk] .
the frail bark .
这 脆弱 吠 .

因此，只有他们的头和肩膀露在脆弱的船舷之上。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wɔːriər] [wʌz; wəz] [siːn] ['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [biːtʃ] .
Presently a tall warrior was seen bounding from the wood towards the beach .
目前 一个 高的 战士 曾是 已见 边界 从 这 木头 向 这 海滩 .

这时，只见一个身材高大的战士从树林里跃出，朝着海滩奔去。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['indiəns] [meɪd] [wei] ,
The crowd of gesticulating Indians made way ,
这 人群 的 做手势 印度人 制成 方式 ,

一群挥舞着手臂的印度人让开了路，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːriər] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [ə'plai] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði]
and the warrior was seen to stoop and apply his shoulder to the
和 这 战士 曾是 已见 到 哈腰 和 申请 他的 肩膀 到 这
[kə'nuː] ,
canoe ,
独木舟 ,

人们看到那名战士弯下腰，用肩膀抵住独木舟。

[wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] .
one half of which was high and dry upon the sands .
一 一半 的 哪个 曾是 高的 和 干燥 之上 这 沙子 .

其中一半高高地躺在沙滩上。

[ðə; ði] ['hevɪli] ['leɪdn] ['ves(ə)l] [əu'beid] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [pruːvd] [ðə; ði]
The heavily laden vessel obeyed the impetus with a rapidity that proved the
这 重度 满载 血管 服从 这 动力 和 一个 快速 那 已证实 这
['mʌskjələr] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
muscular power of him who gave it .
肌肉发达的 力量 的 他 WHO 给予 它 .

这艘满载货物的船只迅速响应了这股动力，其速度之快证明了施加动力的人的强大力量。

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [læʃ] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtərz] [frʌm; frəm]
Like some wild animal , instinct with life , it lashed the foaming waters from
喜欢 一些 荒野 动物 , 本能 和 生活 , 它 鞭打 这 起泡 水 从
[ɪts]['baʊz, 'boʊz] ,
its bows ,
它是 弓 ,

它像某种野生动物一样，凭着本能，用船头猛烈地拍打着翻滚的浪花。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['gəːgliŋ] ['fɜːroʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] .
and left a deep and gurgling furrow where it passed .
和 左边 一个 深的 和 淙淙 畦 在哪里 它 通过了 .

它经过的地方留下了一道深深的、汩汩作响的沟壑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðə; ði] ['wɔːriər] [spræŋ] ['laɪtli] [ɪn] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət]
As it quitted the shore , the warrior sprang lightly in , taking his station at
作为 它 辞职 这 支撑 , 这 战士 弹簧 轻轻 在 , 采取 他的 车站 在
[ðə; ði][stɜːrn] ;
the stern ;
这 船尾 ;

当船离开岸边时，战士轻盈地跃入船中，站在船尾；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fɪgjər] [bent] ['nɪmbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] ,
and while his tall and remarkable figure bent nimbly to the movement ,
和 尽管 他的 高的 和 卓越 数字 弯曲 敏捷地 到 这 移动 ,

他高大魁梧的身躯随着动作灵活地弯下腰，

[hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] ['ɔːltərnətli] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,
he dashed his paddle from right to left alternately in the stream ,
他 虚线 他的 桨 从 正确的 到 左边 交替 在 这 溪流 ,

他挥动桨在溪流中左右交替划动，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ðæt] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
with a quickness that rendered it almost invisible to the eye .
和 一个 速度 那 渲染 它 几乎 无形的 到 这 眼睛 .

速度之快，几乎肉眼无法察觉。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kə'nuː] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [æn; ən] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['hedlənd,'hedlænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Presently the canoe disappeared round an intervening headland , and the
目前 这 独木舟 消失 圆形的 一个 介入 海岬 , 和 这
['ɑːfəsərz] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .
officers lost sight of it altogether .
警官 丢失的 视线 的 它 共 .

随后，独木舟绕过一处岬角消失不见，军官们彻底失去了它的踪影。

"	[ðə; ði]	['pɔːrtrət]	,	[tʃɑːrlz]	;	[wʌt]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pɔːrtrət]	?	"	[ɪk'skleɪmd]
"	**The**	**portrait**	**,**	**Charles**	**;**	**what**	**have**	**you**	**done**	**with**	**the**	**portrait**	**?**	**"**	**exclaimed**
"	这	肖像	,	查尔斯	;	什么	有	你	完毕	和	这	肖像	?	"	惊呼

['kæptɪn]	['blɛsɪŋtən]	,
Captain	**Blessington**	**,**
队长	布莱辛顿	,

“查尔斯，那幅画像，你把画像怎么了？”布莱辛顿上尉惊呼道。

['æktʃuˌeɪtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	,
actuated	**by**	**a**	**sudden**	**recollection**	**,**
驱动	经过	一个	突然	回忆	,

受突然回忆的驱使，

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	['mænər]	[ðæt]	[spoʊk]	['vɑːljəmz]	[ʌv; əv]
and	**with**	**a**	**trepidation**	**in**	**his**	**voice**	**and**	**manner**	**that**	**spoke**	**volumes**	**of**
和	和	一个	忐忑不安	在	他的	嗓音	和	方式	那	辐	卷	的

[dɪ'sper]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['jʌŋgər]	[diː]	-	.
despair	**to**	**the**	**younger**	**De**	**Haldimar**	**.**
绝望	到	这	年轻	德	-	.

他声音和举止中流露出的恐惧和绝望，让年轻的德·哈尔迪马尔深感绝望。

"	[ðɪs]	[ɪz]	['aʊər; ɑːr]	['oʊnli]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	['sɑːlvɪŋ]	[ðə; ði]	['mɪstəri]	.
"	**This**	**is**	**our**	**only**	**hope**	**of**	**solving**	**the**	**mystery**	**.**
"	这	是	我们的	仅有的	希望	的	解决	这	神秘	.

这是我们解开这个谜团的唯一希望。

[kwɪk]	,	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	['pɔːrtrət]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Quick	**,**	**give**	**me**	**the**	**portrait**	**,**	**if**	**you**	**have**	**it**	**.**
快的	,	给	我	这	肖像	,	如果	你	有	它	.

如果你有那幅肖像画，快给我看看。

"	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['ɑːfɪsər]	['hɜːrɪdli]	[tɔːr]	[ðə; ði]	['mɪnətʃər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[brest]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['juːnɪfɔːrm]
"	**The**	**young**	**officer**	**hurriedly**	**tore**	**the**	**miniature**	**from**	**the**	**breast**	**of**	**his**	**uniform**
"	这	年轻的	官	匆匆	撕裂	这	微型	从	这	胸部	的	他的	制服

,
,
,

“那位年轻军官急忙从制服胸前扯下那幅微型画像，

[ænd; ənd]	[pɪtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[θruː]	[ðə; ði]	['ɪntərv(ə)l]	[ðæt]	['sepəreɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['kæptɪn]	,
and	**pitched**	**it**	**through**	**the**	**interval**	**that**	**separated**	**him**	**from**	**his**	**captain**	**,**
和	投球	它	通过	这	间隔	那	分开	他	从	他的	队长	,

他在与队长之间的空隙中投出了这球。

[huː]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[fiːt]	[ɔːf]	;	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[soʊ]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[ænd; ənd]	['tremblɪŋ]	[æn; ən]	[eɪm]	,
who	**stood**	**a**	**few**	**feet**	**off**	**;**	**but**	**with**	**so**	**uncertain**	**and**	**trembling**	**an**	**aim**	**,**
WHO	站立	一个	很少	脚	离开	;	但	和	所以	不确定	和	发抖	一个	目的	,

他站在几英尺外；但他的瞄准却如此不确定，如此颤抖，

[ˌaɪ 'tiː]	[mɪst]	[ðə; ði]	[hænd]	[ɪk'stendɪd]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊr]	[ˌaɪ 'tiː]	,
it	**missed**	**the**	**hand**	**extended**	**to**	**secure**	**it**	**,**
它	错过	这	手	扩展	到	安全的	它	,

它错过了伸过来扶住它的那只手。

[ænd; ənd]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['veri]	[stoʊn]	[ðə; ði]	[juːθ]	[hæd; həd]	['fɔːrmərli]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	[tuː; tə]
and	**fell**	**upon**	**the**	**very**	**stone**	**the**	**youth**	**had**	**formerly**	**pointed**	**out**	**to**
和	跌倒	之上	这	非常	石头	这	青年	有	以前	尖	出去	到

['blɛsɪŋtən]	,
Blessington	**,**
布莱辛顿	,

然后他跌倒在了那块年轻人之前指给布莱辛顿看的石头上。

[æz; əz] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]
as marking the particular spot on which he stood during the execution of
作为 标记 这 特别的 点 在 哪个 他 站立 期间 这 执行 的
['hæloʊˌweɪ] .
Halloway .
走廊 .

以此标记他在处决霍洛威时所站的位置。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər]
The violence of the fall separated the back of the frame from the picture
这 暴力 的 这 落下 分开 这 后退 的 这 框架 从 这 图片
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

坠落的猛烈冲击使画框背面与画面本身分离。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['peɪpər] , [ə'pærəntli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
when suddenly a piece of white and crumpled paper , apparently part of the
什么时候 突然 一个 片 的 白色的 和 皱巴巴的 纸 , 显然 部分 的 这
[bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ,
back of a letter ,
后退 的 一个 信 ,

突然，一张皱巴巴的白色纸片出现在眼前，显然是信件的背面。

[jet] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər] , [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
yet cut to the size and shape of the miniature , was exhibited to the
然而 切 到 这 尺寸 和 形状 的 这 微型 , 曾是 展出 到 这
[vjuː] [ʌv; əv][ɔːl] .
view of all .
看法 的 全部 .

然而，它被切割成微缩模型的大小和形状，并展出给所有人观看。

" [hɑː] ! " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['grætɪfaɪd] ['blɛsɪŋtən] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv]
" Ha ! " resumed the gratified Blessington , as he stooped to possess himself of
" 哈 ! " 恢复 这 满意 布莱辛顿 , 作为 他 弯腰 到 具有 他自己 的
[ðə; ði] [praɪz] ;
the prize ;
这 奖 ;

“哈！”布莱辛顿得意地说道，同时弯下腰去接住奖品；

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm]
" I knew the miniature would be found to contain some intelligence from
" 我 知道 这 微型 会 是 成立 到 包含 一些 智力 从
['aʊər; ɑːr] [frendz] .
our friends .
我们的 朋友们 .

“我知道这个微型模型里会包含一些来自我们朋友的情报。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
It is only this moment it occurred to me to take it to pieces ,
它 是 仅有的 这 片刻 它 发生 到 我 到 拿 它 到 件 ,

直到此刻，我才想到要把它拆开。

[bʌt; bət]['æksɪdənt][hæz; həz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [maɪ] ['pɜːrpəs] .
but accident has anticipated my purpose .
但 事故 有 预期 我的 目的 .

但意外却成就了我的目的。

[meɪ] [ðə; ði]['oʊmən] [pruːv] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
May the omen prove a good one !
可能 这 预兆 证明 一个 好的 一 !

希望这预兆是个好兆头！

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
But what have we here ?
但 什么 有 我们 这里 ?

但我们这里看到的是什么呢?

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['ɑːfɪsər] [naʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kærəktərz] ,
" With some difficulty , the anxious officer now succeeded in making out the characters ,
" 和 一些 困难 , 这 焦虑的 官 现在 成功了 在 制作 出去 这 人物 ,

经过一番努力，这位焦急的警官终于辨认出了这些字迹。

[wɪtʃ] , [ɪn][dɪ'fɔːlt,ˈdiːfɔːlt][ʌv; əv] [pen] [ɔːr]['pens(ə)l] ,
which , in default of pen or pencil ,
哪个 , 在 默认 的 笔 或者 铅笔 ,

如果没有钢笔或铅笔，那就是

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [pɪn][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .
had been formed by the pricking of a fine pin on the paper .
有 到过 形成 经过 这 刺 的 一个 美好的 别针 在 这 纸 .

是由细针刺入纸张形成的。

[ðə; ði]['broʊkən] ['sentənsɪz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [naʊ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['griːdi] [ɪr] ,
The broken sentences , on which the whole of the group now hung with greedy ear ,
这 破碎的 句子 , 在 哪个 这 所有的 的 这 团体 现在 悬挂 和 贪婪的 耳朵 ,

那些支离破碎的句子，此刻让整个团体都如饥似渴地倾听着。

[ræn] ['nɪrli] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — " [ɔːl] [ɪz] [lɔːst] .
ran nearly as follows : — " All is lost .
跑 几乎 作为 跟随 : — " 全部 是 丢失的 .

大致如下：“一切都完了。

[ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] [ɪz]['teɪkən] .
Michilimackinac is taken .
米奇利麦基纳克 是 已采取 .

米奇利麦基纳克已被占领。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['prizənəz] , [ænd; ənd] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðɪn] [eɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['aʊərz] .
We are prisoners , and doomed to die within eight and forty hours .
我们 是 囚犯 , 和 注定失败 到 死 之内 八 和 四十 小时 .

我们是囚犯，注定要在四十八小时内死去。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['klærə][ænd; ənd] ['mædəlɪn] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] .
Clara and Madeline are of our number .
克拉拉 和 玛德琳 是 的 我们的 数字 .

克拉拉和玛德琳是我们的一员。

[stɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊp] , [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði][rɪsk] .
Still there is a hope , if my father deem it prudent to incur the risk .
仍然 那里 是 一个 希望 , 如果 我的 父亲 认为 它 谨慎 到 招致 这 风险 .

不过，如果我父亲认为承担风险是明智之举，那么还是有希望的。

[ə; eɪ] [sər'praɪz] , [wel] ['mænɪdʒd] , [meɪ] [duː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] ;

A surprise , well managed , may do much ; but it must be tomorrow night ;

一个 惊喜 ，出色地 管理 ， 可能 做 很多 ； 但 它 必须 是 明天 夜晚 ；

精心策划的惊喜可能会产生很大的效果；但必须是明天晚上；

['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [mɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] .

forty - eight hours more , and it will be of no avail .

四十 - 八 小时 更多的 ， 和 它 将要 是 的 不 可用 .

再过四十八小时，也无济于事。

[hiː; hi] [huː] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['enəmi] .

He who will deliver this is our friend , and the enemy of my father's enemy .

他 WHO 将要 递送 这 是 我们的 朋友 ， 和 这 敌人 的 我的 父亲的 敌人 .

能把这件事办成的人，既是我们的朋友，也是我父亲敌人的敌人。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,

He will be in the same spot at the same hour to - morrow night ,

他 将要 是 在 这 相同的 点 在 这 相同的 小时 到 - 明天 夜晚 ，

明天晚上同一时间，他还会待在同一个地方。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [tuː; tə] [wer'evər] [wiː; wi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] .

and will conduct the detachment to wherever we may chance to be .

和 将要 执行 这 分离 到 无论 我们 可能 机会 到 是 .

我们将带领这支分遣队前往我们可能到达的任何地方。

[ɪf] [juː; jʊ][feɪl][ɪn][jʊr; jər] ['entərpraɪz] , [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr][læst] [prerz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [les] [dɪ'zæstrəs] [feɪt] .

If you fail in your enterprise , receive our last prayers for a less disastrous fate .

如果 你 失败 在 你的 企业 ， 收到 我们的 最后的 祈祷 为了 一个 较少的 灾难性的 命运 .

如果你的事业失败了，请接受我们最后的祈祷，愿你遭遇不那么悲惨的命运。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] !

God bless you all !

上帝 保佑 你 全部 !

愿上帝保佑你们！

" [ðə; ði] [blʌd] [ræn]['koʊldli] [θruː] ['evri] [veɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sentənsɪz] ,

" The blood ran coldly through every vein during the perusal of these important sentences ,

" 这 血 跑 冷冷地 通过 每一个 静脉 期间 这 仔细阅读 的 这些 重要的 句子 ，

“在阅读这些重要句子时，我感到血液在血管里冰冷地流淌。”

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['kɑːment] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [baɪ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

but not one word of comment was offered by an individual of the group .

但 不是 一 单词 的 评论 曾是 提供 经过 一个 个人 的 这 团体 .

但该团体中没有一个人发表任何评论。

[noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

No explanation was necessary .

不 解释 曾是 必要的 .

无需解释。

[ðə; ði] ['kæptivz] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] , [ðə; ði][tɔːl] ['wɔːriər] [ɪn][ɪts][stɜːrn] , [ɔːl] [sə'fɪʃntli] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [truːθ] .

The captives in the canoe , the tall warrior in its stern , all sufficiently betrayed the horrible truth .

这 俘虏 在 这 独木舟 ， 这 高的 战士 在 它是 船尾 ，全部 足够 背叛 这 可怕 真相 .

独木舟里的俘虏，船尾的高大战士，都充分暴露了可怕的真相。

['kɜːrn(ə)l] [diː] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tɜːrnd] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] ['kæptɪnz] ,

Colonel de Haldimar at length turned an enquiring look at his two captains ,

上校 德 - 在 长度 转向 一个 查询 看 在 他的 二 队长 ,

德·哈尔迪马上校最终转过头，疑惑地看了看他的两位上尉。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [æskt] —

and then addressing the adjutant , asked —

和 然后 解决 这 副官 , 问 —

然后他转向副官问道——

" [wʌt] ['kʌmpəniz] [ɑːr; ər] [ɔːf] ['duːti][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['lɔːsn] ? "

" What companies are off duty to - day , Mr . Lawson ? "

" 什么 公司 是 离开 责任 到 - 天 , 先生 . 劳森 ? "

劳森先生，今天哪些公司休息？

" [maɪn] , " [sed] ['blɛsɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] [di'nəutid] [haʊ] ['diːpli] [ri'dʒɔist] [hiː; hi]

" Mine , " said Blessington , with an energy that denoted how deeply rejoiced he

" 矿 , " 说 布莱辛顿 , 和 一个 活力 那 表示 如何 深 欣喜若狂 他

[felt] [æt; ət][ðə; ði][fækt] ,

felt at the fact ,

毛毡 在 这 事实 ,

“我的，”布莱辛顿说道，语气中充满了喜悦之情。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

and without giving the adjutant time to reply .

和 没有 给予 这 副官 时间 到 回复 .

并且没有给副官任何答复的时间。

" [ænd; ənd] [maɪn] , " [ɪm'petʃuəsli] ['ædɪd] ['kæptɪn] ['ɜːˌskaɪn] ; " [ænd; ənd] , [baɪ][dʒiː] — !

" And mine , " impetuously added Captain Erskine ; " and , by G — !

" 和 矿 , " 冲动地 额外 队长 厄斯金 ; " 和 , 经过 G — !

“还有我的，”厄斯金上尉急切地补充道；“而且，天哪——！”

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

I will answer for them ;

我 将要 回答 为了 他们 ;

我将为他们负责；

[ðeɪ] ['nevər] [im'bɑːkt] [ɑːn][ə; eɪ]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ziːl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] [ɑːn]

they never embarked on a duty of the sort with greater zeal than they will on

他们 绝不 启航 在 一个 责任 的 这 种类 和 更大的 热情 比 他们 将要 在

[ðɪs] [ə'keɪʒn] . "

this occasion . "

这 场合 . "

他们从未像这次一样，如此满怀热情地投入到类似的任务中。

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [diː] - , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

" Gentlemen , I thank you , " said Colonel de Haldimar , with deep emotion ,

" 先生们 , 我 感谢 你 , " 说 上校 德 - , 和 深的 情感 ,

“先生们，我感谢你们，”德·哈尔迪马上校动情地说。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ɪn][tɜːrn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] -

as he stepped forward and grasped in turn the hands of the generous -

作为 他 步 向前 和 抓住 在 转动 这 双手 的 这 慷慨的 -

['hɑrtɪd] ['ɑːfəsərz] .

hearted officers .

心地 警官 .

他走上前去，依次握住了这些心地善良的军官们的手。

" [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪg'zɜːʃənz] , [duː][aɪ] [kə'mɪt] [maɪ] ['tʃɪldrən] . "

" To Heaven , and to your exertions , do I commit my children . "

" 到 天堂 , 和 到 你的 努力 , 做 我 犯罪 我的 孩子们 . "

“我将我的孩子托付给上天，也托付给你们的辛勤付出。”

" ['eni] [ɑːr'tɪləri] , ['kɜːrn(ə)l] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːr] .
" Any artillery , colonel ? " enquired the officer of that corps .
" 任何 炮兵 , 上校 ? " 询问 这 官 的 那 兵团 .

“上校，有炮兵吗？”该军团的军官问道。

" [noʊ] , ['wɛn'twɝːθ] , [noʊ] [ɑːr'tɪləri] .
" No , Wentworth , no artillery .
" 不 , 温特沃斯 , 不 炮兵 .

“不，温特沃斯，不要炮兵。”

[wət'evər] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [mʌst; məst][biː; bi] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ə'loʊn] ,
Whatever remains to be done , must be achieved by the bayonet alone ,
任何 遗迹 到 是 完毕 , 必须 是 已达成 经过 这 刺刀 独自的 ,

剩下的事情，只能靠刺刀来解决。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
and under favour of the darkness .
和 在下面 偏爱 的 这 黑暗 .

并且受到黑暗势力的庇护。

['dʒent(ə)lmən] ,
Gentlemen ,
先生们 ,

先生们，

[ə'gen] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['tʃɪldrən] — [ðɪs] ['fɔːrwərdnəs] [ɪn] [æn; ən] ['entərpraɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [dɪr] [frendz] .
again I thank you for this generous interest in my children — this forwardness in an enterprise on which depend the lives of so many dear friends .
再次 我 感谢 你 为了 这 慷慨的 兴趣 在 我的 孩子们 — 这 前瞻 在 一个 企业 在 哪个 依赖 这 生活 的 所以 许多 亲爱的 朋友们 .

再次感谢您对我的孩子们的慷慨关心——感谢您积极投身于一项关乎众多挚友生命安全的事业。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'spres] [wɔːrm][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][duː] , [ɪn'diːd] , [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [kən'dʌkt] ['diːpli] .
I am not one given to express warm emotion , but I do , indeed , appreciate this conduct deeply .
我 是 不是 一 给定 到 表达 温暖的 情感 , 但 我 做 , 的确 , 欣赏 这 执行 深 .

我不是一个善于表达情感的人，但我确实非常感激这种行为。

" [hiː; hi] [ðen] [muːvd] [ə'weɪ] , [di'zaiərɪŋ] ['mɪstər] . ['lɔːsn] , [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['ræmpɑːrt] ,
" He then moved away , desiring Mr . Lawson , as he quitted the rampart ,
" 他 然后 已搬 离开 , 渴望 先生 . 劳森 , 作为 他 辞职 这 壁垒 ,

“然后他离开了，心中惦念着劳森先生，离开了城墙。”

[tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [men] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ɪn] ['ɪnstənt] ['redinəs] .
to cause the men for this service to be got in instant readiness .
到 原因 这 男人 为了 这 服务 到 是 得到 在 立即的 准备就绪 .

使执行此项任务的人员立即做好战斗准备。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɜːrn(ə)l] , ['kæptɪnz] ['blɛsɪŋtən] [ænd; ənd] ['ɝːˌskaɪn] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['ræmpɑːrt]['ɔːlsoʊ] ,
Following the example of their colonel , Captains Blessington and Erskine quitted the rampart also ,
下列的 这 例子 的 他们的 上校 , 队长 布莱辛顿 和 厄斯金 辞职 这 壁垒 还 ,

布莱辛顿上尉和厄斯金上尉效仿他们的上校，也离开了城墙。

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ɔːl]
hastening to satisfy themselves by personal inspection of the efficiency in all
加速 到 满足 他们自己 经过 个人的 检查 的 这 效率 在 全部
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] ['kʌmpəniz] ;
respects of their several companies ;
尊重 的 他们的 一些 公司 ;

各公司纷纷抓紧时间亲自考察各方面的效率，以确保自身满意；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
and in a few minutes ,
和 在 一个 很少 分钟 ,

几分钟后，

[ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ,
the only individual to be seen in that quarter of the works was the sentinel ,
这 仅有的 个人 到 是 已见 在 那 四分之一 的 这 作品 曾是 这 哨兵 ,

在那片工地上，唯一出现的只有哨兵。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] [peɪnd] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ə'mʌŋ]
who had been a silent and pained witness of all that had passed among
WHO 有 到过 一个 沉默的 和 痛苦 证人 的 全部 那 有 通过了 之中
[hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] .
his officers .
他的 警官 .

他默默地、痛苦地见证了军官们之间发生的一切。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['daʊtləs] ,
Doubtless ,
毫无疑问 ,

毫无疑问，

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
many of our readers are prepared to expect that the doom of the
许多 的 我们的 读者 是 准备 到 预计 那 这 厄运 的 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] [fræŋk] ['hæloʊˌweɪ][wʌz; wəz] ,
unfortunate Frank Halloway was ,
不幸 坦率 走廊 曾是 ,

许多读者都预料到，不幸的弗兰克·霍洛威的厄运早已注定。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,
as an officer of his regiment had already hinted ,
作为 一个 官 的 他的 团 有 已经 暗示 ,

正如他所在团的一名军官已经暗示的那样，

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] [piːk] [ænd; ənd] [kən'siːld] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ;
the fruit of some personal pique and concealed motive of vengeance ;
这 水果 的 一些 个人的 激起 和 暗 动机 的 复仇 ;

这是出于个人恩怨和隐秘的复仇动机而导致的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['melənkɑːli] ['stɔːri] [wɪl] [ə'fɔːrd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that the denouement of our melancholy story will afford evidence of the
和 那 这 结局 的 我们的 忧郁 故事 将要 买得起 证据 的 这
['gʌvɝnɝz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
governor's knowledge of the true character of him ,
州长的 知识 的 这 真的 特点 的 他 ,

而我们这个悲伤故事的结局将证明州长了解他的真实品格。

[huː] , [ˈʌndər] [æn; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] , [ɪkˈsaɪtɪd] [sʌtʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][ænd; ənd] [deθ] ,

who , under an assumed name , excited such general interest at his trial and death ,

WHO , 在下面 一个 假定 姓名 , 兴奋的 这样的 一般的 兴趣 在 他的 审判 和 死亡 ,

他以假名受审和死亡，引起了公众的广泛关注。

[nɑːt][ˈoʊnli] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [sjuˈpiəriəz] ,

not only among his military superiors ,

不是 仅有的 之中 他的 军队 上级 ,

不仅在他的军事上级中，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hɪz; ɪz] [ədˈvɜːrs] [ˈdestəni] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪˈmiːdiətli] [əˈsoʊsieɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

but those with whom his adverse destiny had more immediately associated him .

但 那些 和 谁 他的 不利 命运 有 更多的 立即地 联系 他 .

但那些因他不幸的命运而与他直接联系在一起的人。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈɝːdʒd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

It has already been urged to us ,

它 有 已经 到过 敦促 到 我们 ,

已经有人敦促过我们了，

[baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈkrɪtɪk(ə)l] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] [fɑːr] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [teɪl] ,

by one or two of our critical friends to whom we have submitted what has been thus far written in our tale ,

经过 一 或者 二 的 我们的 批判的 朋友们 到 谁 我们 有 提交 什么 有 到过 因此 远的 书面 在 我们的 故事 ,

我们曾将故事目前为止的写作内容提交给一两位颇具批评精神的朋友审阅，

[ðæt] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ænd; ənd] [kənˈsɪstəntli] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] ,

that , to explain satisfactorily and consistently the extreme severity of the governor ,

那 , 到 解释 令人满意地 和 始终 这 极端 严重性 的 这 州长 ,

为了令人满意且前后一致地解释州长的极端严厉措施，

[sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [ˈpɜːrsənəli] [ˈɪnfluənsɪŋ] [ˈmoʊtɪv] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈsaɪnd] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈɪntɪmətid] ,

some secret and personally influencing motive must be assigned ; but to these we have intimated ,

一些 秘密 和 亲自 影响 动机 必须 是 分配 ; 但 到 这些 我们 有 暗示 ,

必然存在某种秘密的、带有个人影响的动机；但我们已经暗示过这些动机，

[wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [rɪˈpiːt] , — [ˈneɪmli] , [ðæt] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [ber] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] ,

what we now repeat , — namely , that we hope to bear out our story ,

什么 我们 现在 重复 , — 即 , 那 我们 希望 到 熊 出去 我们的 故事 ,

我们现在重申的是，我们希望证实我们的说法。

[baɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] .

by natural explanation and simple deduction .

经过 自然的 解释 和 简单的 扣除 .

通过自然解释和简单推理。

[huː] [fræŋk] ['hæloʊˌweɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,
Who Frank Halloway really was ,
WHO 坦率 走廊 真的 曾是 ,

弗兰克·霍洛威的真实身份是什么?

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪɡ'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]
or what the connection existing between him and the mysterious enemy of the
或者 什么 这 联系 现存的 之间 他 和 这 神秘 敌人 的 这
['fæməli][ʌv; əv][diː] - ,
family of De Haldimar ,
家庭 的 德 - ,

或者说，他与德·哈尔迪马家族的神秘敌人之间存在着怎样的联系?

[ðə; ði] ['siːkwəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [wɪl] [ʃoʊ] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [ɪts] ['neɪtʃər] ,
the sequel of our narrative will show ; but whatever its nature ,
这 续集 的 我们的 叙述 将要 展示 ; 但 任何 它是 自然 ,

我们故事的后续发展将会揭晓；但无论其性质如何，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [wel] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l]
and however well founded the apprehension of the governor of the formidable
和 然而 出色地 创立 这 忧虑 的 这 州长 的 这 强大
['biːɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr] [diː][liː; liːs] ,
being hitherto known as the warrior of the Fleur de lis ,
存在 迄今为止 已知 作为 这 战士 的 这 弗勒 德 列表 ,

然而，总督对这位此前被称为百合花战士的强大存在所抱有的恐惧，却是完全合理的。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [strɔːŋ] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['hæloʊˌweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi]
and however strong his conviction that the devoted Halloway and his enemy
和 然而 强的 他的 定罪 那 这 奉献 走廊 和 他的 敌人
[wɜːr; wər][ɪn] ['siːkrət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
were in secret correspondence ,
是 在 秘密 一致 ,

然而，尽管他坚信忠诚的霍洛威和他的敌人之间存在秘密通信，

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmər] ,
certain it is , that , to the very hour of the death of the former ,
肯定 它 是 , 那 , 到 这 非常 小时 的 这 死亡 的 这 以前的 ,

可以肯定的是，直至前者去世的那一刻，

[hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['praɪvət] ['soʊldʒər] .
he knew him as no other than the simple private soldier .
他 知道 他 作为 不 其他 比 这 简单的 私人的 士兵 .

他只知道他是个普通的列兵。

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [diː] - ['məutivz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz]
To have ascribed to Colonel de Haldimar motives that would have induced his
到 有 归因于 到 上校 德 - 动机 那 会 有 诱导 他的
['iːɡərli] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ,
eagerly seeking the condemnation of an innocent man ,
急切地 寻求 这 谴责 的 一个 清白的 男人 ,

要揣测德·哈尔迪马上校的动机，即他为何如此急切地寻求对无辜者定罪，

['iːðər] [tuː; tə]['ɡrætɪfaɪ][ə; eɪ] [θɜːrst] [ʌv; əv] ['vendʒəns] , [ɔːr][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ɪ'mjuːnəti] [ə'ɡenst] ['pɜːrsən(ə)l]
either to gratify a thirst of vengeance , or to secure immunity against personal
任何一个 到 满足 一个 口渴 的 复仇 , 或者 到 安全的 免疫 反对 个人的
['deɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

或是为了满足复仇的欲望，或是为了确保自身免受危险。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
would have been to have painted him , not only as a villain , but a
会 有 到过 到 有 绘 他 ， 不是 仅有的 作为 一个 恶棍 ， 但 一个
['kaʊərd] .
coward .
懦夫 .

如果把他描绘成一个恶棍，还是一个懦夫，那就太糟糕了。

['kɜːrn(ə)l] [diː] - [wʌz; wəz] ['niːðər] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
Colonel de Haldimar was neither ; but , on the contrary ,
上校 德 - 曾是 两者都不 ; 但 , 在 这 相反 ,

德·哈尔迪马上校两者都不是；相反，

[wʌt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] ['wɜːrldli] ['pɑːrləns] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv]
what is understood in worldly parlance and the generally received acceptation of
什么 是 理解 在 世俗 语言 和 这 一般来说 已收到 接受 的
[ðə; ði][tɜːrmz] ,
the terms ,
这 条款 ,

世俗语言中所理解的以及这些术语普遍接受的含义，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɪkt] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd]
a man of strict integrity and honour , as well as of the most undisputed
一个 男人 的 严格的 正直 和 荣誉 , 作为 出色地 作为 的 这 最多 无可争议
['kɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

他是一位品行端正、荣誉至上，且拥有无可争议的勇气的人。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːti] [mæn] ,
Still , he was a severe and a haughty man ,
仍然 , 他 曾是 一个 严重 和 一个 傲慢 男人 ,

然而，他仍然是个严厉而傲慢的人。

— [wʌn] [huːz] ['mɪləteri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
— one whose military education had been based on the principles of the old
— 一 谁 军队 教育 有 到过 基于 在 这 原则 的 这 老的
[skuːl] — [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər]
school — and to whom the command of a regiment afforded a field for
学校 — 和 到 谁 这 命令 的 一个 团 提供 一个 场地 为了
[ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrθədɑːks]['despətɪzəm] ,
the exercise of an orthodox despotism ,
这 锻炼 的 一个 正统 专制主义 ,

——他的军事教育以旧式原则为基础——而指挥一个团则为他提供了实施正统专制主义的舞台。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pæst] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪmə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɑːn][ɪts]
that could not be passed over without the immolation of many a victim on its
那 可以 不是 是 通过了 超过 没有 这 献祭 的 许多 一个 受害者 在 它是
['rʌɡɪd] ['sɜːrfɪs] .
rugged surface .
崎岖 表面 .

如果没有无数受害者在其崎岖的表面上浴血奋战，就不可能通过这道障碍。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [pə'zest] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ə'kjuːt] ['fiːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz] ['neɪtʃər]
Without ever having possessed any thing like acute feeling , his heart , as nature
没有 曾经 拥有 拥有 任何 事物 喜欢 急性 感觉 , 他的 心 , 作为 自然
[hæd; həd] [fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] ,
had formed it ,
有 形成 它 ,

他从未拥有过任何敏锐的情感，他的心，正如自然所造，

[wʌz; wəz] ['məʊldɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ;
was moulded to receive the ordinary impressions of humanity ;
曾是 模制 到 收到 这 普通的 印象 的 人类 ;

被塑造成能够接受人类普通印象的样子；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [duːmd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf] ,
and had he been doomed to move in the sphere of private life ,
和 有 他 到过 注定失败 到 移动 在 这 领域 的 私人的 生活 ,

如果他注定只能在私人生活领域活动的话，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [baɪ] ['eni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ,
if he had not been distinguished by any remarkable sensibilities , he would not ,
如果 他 有 不是 到过 杰出的 经过 任何 卓越 感性 , 他 会 不是 ,

如果他没有展现出任何非凡的感性，他就不会……

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [hæv; həv] [bɪn] [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kruːəlti] .
in all probability , have been conspicuous for any extraordinary cruelties .
在 全部 可能性 , 有 到过 显眼的 为了 任何 非凡的 残忍 .

很有可能，他们犯下了任何特别残忍的罪行。

[sent] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] , [haʊ'evər] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,
Sent into the army , however , at an early age ,
发送 进入 这 军队 , 然而 , 在 一个 早期的 年龄 ,

然而，他很小的时候就被送进了军队。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌd] [nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [mɜːr'kjʊriəl] ['æptitjuːdz] ,
and with a blood not remarkable for its mercurial aptitudes ,
和 和 一个 血 不是 卓越 为了 它是 水银 天赋 ,

而且他的血液并不以喜怒无常著称，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪm'baɪbd] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːrtʃt] ['θɪərɪz] [ænd; ənd]
he had calmly and deliberately imbibed all the starched theories and
他 有 平静地 和 故意地 吸收 全部 这 淀粉 理论 和
['stændərd] ['predʒudisiz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɡɪftɪd] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [wel]
standard prejudices which a mind by no means naturally gifted was but too well
标准 偏见 哪个 一个 头脑 经过 不 方法 自然 天才 曾是 但 也 出色地
[ˌpriːdi'spəʊzd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ;
predisposed to receive ;
易感 到 收到 ;

他冷静而刻意地吸收了所有僵化的理论和陈旧的偏见，而这些理论和偏见对于一个并非天资聪颖的人来说，却是难以避免的；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] (['meni] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [ɪn'dɪdʒənəs]
and he was among the number of those (many of whom are indigenous
和 他 曾是 之中 这 数字 的 那些 (许多 的 谁 是 土著
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sɔɪl] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]) [huː] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ræŋk] [əb'teɪnd]
to our soil even at the present day) who look down from a rank obtained
到 我们的 土壤 甚至 在 这 展示 天) WHO 看 向下 从 一个 秩 获得
,
,
,

他也是众多（其中许多人至今仍生活在我们这片土地上）从其所获得的地位上俯视他人的人之一。

[ə'pɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tempt] , [ænd; ənd] ['koʊldnəs] ,
upon that which has been just quitted , with a contempt , and coldness ,
之上 那 哪个 有 到过 只是 辞职 , 和 一个 鄙视 , 和 寒冷 ,
[ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
and consciousness of elevation ,
和 意识 的 海拔 ,

对刚刚舍弃的东西，带着轻蔑、冷漠和一种高人一等的优越感。

[kə'menʃərət] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [peɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [stɪl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
commensurate only with the respect paid to those still above them ,
相称的 仅有的 和 这 尊重 有薪酬的 到 那些 仍然 多于 他们 ，

只有给予比他们地位更高的人的尊重才配得上他们应得的尊重。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .
and which it belongs only to the little - minded to indulge in .
和 哪个 它 属于 仅有的 到 这 小的 - 有思想 到 放纵 在 .

只有心胸狭隘的人才会沉迷其中。

[æz; əz][ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] ,
As a subaltern ,
作为 一个 下级军官 ，

作为下级军官，

[em] . [diː] - [hæd; həd]['evər] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd] [prə'praɪəti] [ænd; ənd]
M . de Haldimar had ever been considered a pattern of rigid propriety and
M . 德 - 有 曾经 到过 经过考虑的 一个 图案 的 死板的 礼 和
[dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .
decorum of conduct .
礼仪 的 执行 .

德·哈尔迪马先生一直被认为是举止得体、彬彬有礼的典范。

[nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [kraɪm] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
Not the shadow of military crime had ever been laid to his charge .
不是 这 阴影 的 军队 犯罪 有 曾经 到过 铺设 到 他的 收费 .

他从未被指控犯有任何军事罪行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [æt; ət][ɔːl] [pə'reidz][ænd; ənd] [drɪlz] ;
He was punctual at all parades and drills ;
他 曾是 准时 在 全部 游行 和 演习 ；

他每次游行和演习都准时到场；

[kept] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hɑːt]['wɔːtər][ʌv; əv]
kept the company to which he was attached in a perfect hot water of
保留 这 公司 到 哪个 他 曾是 随附的 在 一个 完美的 热的 水 的
['dɪsəplɪn] ;
discipline ;
纪律 ；

让他所效力的公司陷入了严格的纪律漩涡中；

['nevər] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [ɪn] [maːtʃiŋ] [pæst] , [ɔːr] [feɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪləteri] [mə'nuːvər] ;
never missed his distance in marching past , or failed in a military manoeuvre ;
绝不 错过 他的 距离 在 行军 过去的 , 或者 失败的 在 一个 军队 演习 ；

行进中从未失准距离，军事演习也从未失手；

[peɪd] [hɪz; ɪz] [mes] - [bɪl] ['regjələrli] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] , [neɪ] , ['mɪnɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['setlɪŋ] [deɪ] ;
paid his mess - bill regularly to the hour , nay , minute , of the settling day ;
有薪酬的 他的 混乱 - 账单 经常 到 这 小时 , 不 , 分钟 , 的 这 安顿 天 ；

他按时缴纳伙食费，精确到结算日的小时，甚至分钟；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] , [ɑːn] ['eni] [wʌn] [ə'keɪʒn] , [noʊn] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] - ['ɑːfɪs] ,
and was never , on any one occasion , known to enter the paymaster's office ,
和 曾是 绝不 , 在 任何 一 场合 , 已知 到 进入 这 - 办公室 ,

而且据知，他从未在任何场合进入过出纳员办公室。

[ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] 24th [ʌv; əv] [iːtʃ] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [hiː; hi]
except on the well - remembered 24th of each month ; and , to crown all , he
除了 在 这 出色地 - 记得 24th 的 每个 月 ; 和 , 到 王冠 全部 , 他
[hæd; həd] ['nevər] [æskt] ,
had never asked ,
有 绝不 问 ,

除了每个月令人难忘的24日；而且，最重要的是，他从未要求过。

['kɑːnsɪkwentli] ['nevər] [əb'teɪnd] , [ə; eɪ] ['deɪz] [liːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]
consequently never obtained , a day's leave from his regiment , although he
最后 绝不 获得 , 一个 天 离开 从 他的 团 , 虽然 他
[hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] ,
had served in it so long ,
有 服务 在 它 所以 长的 ,

因此，尽管他在部队服役多年，却从未获得过一天的休假。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn][mæn] ['lɪvɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
that there was now but one man living who had entered it with him .
那 那里 曾是 现在 但 一 男人 活的 WHO 有 进入 它 和 他 .

现在只剩下一个和他一起进入那个地方的人了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] , ['ensən] [diː] - ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['soʊldʒər]
With all these qualities , Ensign de Haldimar promised to make an excellent soldier
和 全部 这些 品质 , 军旗 德 - 承诺 到 制作 一个 出色的 士兵
;
;
;

凭借这些素质，德·哈尔迪马少尉注定会成为一名优秀的士兵；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [fiːld] - ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] ,
and , as such , was encouraged by the field - officers of the corps ,
和 , 作为 这样的 , 曾是 鼓励 经过 这 场地 - 警官 的 这 兵团 ,

因此，他受到了军团野战军官的鼓励。

[huː] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] [ænd; ənd]['tælənt] ,
who unhesitatingly pronounced him a lad of discernment and talent ,
WHO 毫不犹豫 发音 他 一个 小伙子 的 辨别力 和 天赋 ,

他毫不犹豫地称赞他是一位有洞察力和才华的年轻人。

[huː] [wʊd] [wʌn] [deɪ] ['raɪv(ə)l][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɡlɔːriəs] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['mɑːtɪnɪtɪzəm] .
who would one day rival them in all the glorious privileges of martinetism .
WHO 会 一 天 竞争对手 他们 在 全部 这 辉煌 特权 的 严苛主义 .

有朝一日，他们将在严苛统治的所有光荣特权方面与他们匹敌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] , [ðæt] , [wen]
It was even remarked , as an evidence of his worth , that , when
它 曾是 甚至 评论 , 作为 一个 证据 的 他的 值得 , 那 , 什么时候
[prə'moʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [lʊ'tenənsi] ,
promoted to a lieutenancy ,
推广 到 一个 中尉 ,

甚至有人指出，为了证明他的价值，当他晋升为中尉时，

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ensən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wɪtʃ] ['bɪfɪtɪd]
he looked down upon the ensigns with that becoming condescension which befitted
他 看起来 向下 之上 这 旗帜 和 那 成为 居高临下 哪个 合适的
[hɪz; ɪz] [nuː] [ræŋk] ;
his new rank ;
他的 新的 秩 ;

他俯视着这些少尉，带着与其新军衔相称的谦卑姿态；

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [duː]
and up to the captains with the deferential respect he felt to be due
和 向上 到 这 队长 和 这 尊重 尊重 他 毛毡 到 是 到期的
[tuː; tə] [ðæt] [θɜːrd] [step] [ɪn][ðə; ði] [faɪv] - [bɑːrd] [ɡeɪt] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'ment(ə)l][prə'moʊʃ(ə)n] ,
to that third step in the five - barred gate of regimental promotion ,
到 那 第三 步 在 这 五 - 禁止 门 的 团级 晋升 ,

他对上级军官们表现出恭敬的态度，他认为这是晋升到团级五道门中的第三步应有的尊重。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ə'spaɪərɪŋ][bʌt; bət] [tʃeɪnd] [fʊt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'poʊzɪŋ] .

on which his aspiring but chained foot had not yet succeeded in reposing .

在 哪个 他的 有抱负的 但 连锁 脚 有 不是 然而 成功了 在 休息 .

他那渴望却被锁链束缚的脚，至今还未能落脚于此。

[wʌt] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['klæmbərɪŋ] [tuː; tə]

What , therefore , he became when he had succeeded in clambering to

什么 , 所以 , 他 成为 什么时候 他 有 成功了 在 攀爬 到

[ðə; ði][tɑːp] ,

the top ,

这 顶部 ,

因此，当他成功攀升至顶峰后，他变成了什么样的人呢？

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːrdli] [haɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]

and looked down from the lordly height he had after many years of

和 看起来 向下 从 这 尊贵的 高度 他 有 后 许多 年 的

['plɑːdɪŋ] ['sɜːrvɪs] [əb'teɪnd] ,

plodding service obtained ,

缓慢地 服务 获得 ,

他从多年辛勤工作后获得的显赫地位上俯视着众人，

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

we must leave it to the imaginations of our readers to determine .

我们 必须 离开 它 到 这 想象力 的 我们的 读者 到 决定 .

这个问题就留给读者们自行想象吧。

[wiː; wi] [rɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃər][peɪdʒ] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tikuːləz] .

We reserve it to a future page , to relate more interesting particulars .

我们 预订 它 到 一个 未来 页 , 到 涉及 更多的 有趣的 细节 .

我们将在以后的页面中详细介绍更多有趣的细节。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

Sufficient has been shown , however , from this outline of his character ,

充足的 有 到过 所示 , 然而 , 从 这 大纲 的 他的 特点 ,

然而，从以上对他的性格描述中已经可以看出足够的信息。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] , ['elsˌwer] [træn'skraɪbd] ,

as well as from the conversations among his officers , elsewhere transcribed ,

作为 出色地 作为 从 这 对话 之中 他的 警官 , 别处 转录 ,

以及从他手下军官之间的谈话记录（这些谈话记录在其他地方也有记载）中可以看出：

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['hæloʊˌweɪ] .

to account for the governor's conduct in the case of Halloway .

到 帐户 为了 这 州长的 执行 在 这 案件 的 走廊 .

就州长在霍洛威案中的行为作出解释。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , ['kæptɪn] [diː] - , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

That the recommendation of his son , Captain de Haldimar , had not been

那 这 推荐 的 他的 儿子 , 队长 德 - , 有 不是 到过

[ə'tendid] [tuː; tə] ,

attended to ,

参加 到 ,

他儿子德·哈尔迪马尔上尉的建议没有被采纳。

[ə'roʊz][nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪl] - [wɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

arose not from any particular ill - will towards the unhappy man ,

出现 不是 从 任何 特别的 患病的 - 将要 向 这 不开心 男人 ,

并非出于对这位不幸者的任何特殊恶意，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

but simply because he had always been in the habit of making his own

但 简单地 因为 他 有 总是 到过 在 这 习惯 的 制作 他的 自己的

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] ,

selections from the ranks ,

选择 从 这 排名 ，

但仅仅是因为他一贯习惯于从队伍中亲自挑选人选，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːrmli] ['ɜːdʒd] [baɪ][wʌn] [huː] [hiː; hi]

and that the present recommendation had been warmly urged by one who he

和 那 这 展示 推荐 有 到过 热情地 敦促 经过 一 WHO 他

['fænsɪd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

fancied pretended to a discrimination superior to his own ,

幻想 假装 到 一个 歧视 优越的 到 他的 自己的 ，

而且，这项建议是由一位他认为比自己更有鉴赏力的人热情力荐的。

[ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['merɪts] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

in pointing out merits that had escaped his observation .

在 指向 出去 优点 那 有 逃脱 他的 观察 .

指出他之前未曾注意到的优点。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [tuː] ,

It might be , too ,

它 可能 是 ， 也 ，

也可能是这样。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [praɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['hæloʊˌweɪ] [ðæt] [dɪs'pliːzd]

that there was a latent pride about the manner of Halloway that displeased

那 那里 曾是 一个 潜 自豪 关于 这 方式 的 走廊 那 不高兴

[ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wʌn] [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [æz; əz] [θɪŋz] [ðæt]

and dissatisfied one who looked upon his subordinates as things that

和 不满 一 WHO 看起来 之上 他的 下属 作为 事物 那

[wɜːr; wər][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] ,

were amenable to the haughtiness of his glance ,

是 易于相处 到 这 傲气 的 他的 瞥一眼 ，

霍洛威的举止中透着一股潜在的傲慢，这让那些把下属视为可以任由自己傲慢目光摆布的人感到不悦和不满。

— [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['defərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] , [ɔːr][ʌv; əv] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [əb'siːkwiəsnəs] [ɪn]

— not enough of deference in his demeanour , or of supplicating obsequiousness in

— 不是 足够的 的 尊重 在 他的 风度 ，或者 的 恳求 谄媚 在

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

his speech ,

他的 演讲 ，

——举止不够恭敬，言辞不够谄媚奉承。

[tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n] [preɪd] [fɔːr; fər] .

to entitle him to the promotion prayed for .

到 标题 他 到 这 晋升 祈祷 为了 .

使他有资格获得所请求的晋升。

[wət'evər] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ,

Whatever the motive ,

任何 这 动机 ，

无论动机是什么，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

there was nothing of personality to influence him in the rejection of the

那里 曾是 没有什么 的 性格 到 影响 他 在 这 拒绝 的 这

[ə'piːl] [meɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevər] ['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] ;

appeal made in favour of one who had never injured him ;

上诉 制成 在 偏爱 的 一 WHO 有 绝不 受伤 他 ；

没有任何个人因素影响他驳回上诉的决定，该上诉支持的人从未伤害过他；

[bʌt; bət] [huː] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][kʊd; kəd] [ə'test] ,
but who , on the contrary , as the whole of the regiment could attest ,
但 WHO ， 在 这 相反 ， 作为 这 所有的 的 这 团 可以 证明 ，

但恰恰相反，正如整个团的人都能证明的那样，

[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
had saved the life of his son .
有 已保存 这 生活 的 他的 儿子 .

他救了儿子的命。

['rɪdʒɪd] [ˌdɪsəplɪ'neriən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Rigid disciplinarian as he was ,
死板的 纪律执行者 作为 他 曾是 ，

尽管他是一位严厉的纪律执行者，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and holding himself responsible for the safety of the garrison it was
和 保持 他自己 负责任的 为了 这 安全 的 这 驻军 它 曾是
[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ,
but natural ,
但 自然的 ，

他认为自己对驻军的安全负有责任，这完全是人之常情。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ʌn'fæsənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
when the discovery had been made of the unaccountable unfastening of the
什么时候 这 发现 有 到过 制成 的 这 无法解释 解开 的 这
[geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,
gate of the fort ,
门 的 这 堡 ，

当人们发现堡垒大门莫名其妙地打开时，

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['sentɪn(ə)l]['poʊstɪd][ðer; ðər] ;
suspicion of no ordinary kind should attach to the sentinel posted there ;
怀疑 的 不 普通的 种类 应该 附 到 这 哨兵 发布 那里 ；

对驻守在那里的哨兵不应抱有任何寻常的怀疑；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['stedəli] [rɪ'fjuːz] [ɔːl] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] ['werɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]
and that he should steadily refuse all credence to a story wearing so much
和 那 他 应该 稳步 拒绝 全部 信任 到 一个 故事 穿着 所以 很多
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] .
appearance of improbability .
外貌 的 概率低 .

他应该坚决拒绝相信任何看似荒谬的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(Wacousta a tale of the Pontiac conspiracy)

第5/11页

[praʊd] , [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] [tuː; tə][fɜːrst] [im'preʃəns] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

Proud , and inflexible , and bigoted to first impressions , his mind was

自豪的 , 和 不灵活的 , 和 偏执的 到 第一的 印象 , 他的 头脑 曾是

[kloʊzd] [ə'genst] [ðoʊz] ['pæliːˌeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

closed against those palliating circumstances ,

关闭 反对 那些 缓解 情况 ,

他骄傲自大、固执己见，而且非常看重第一印象，对那些能缓解困境的情况充耳不闻。

[wɪtʃ] , [ə'djuːs] [baɪ]['hæloʊˌweɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,

which , adduced by Halloway in his defence ,

哪个 , 已提出 经过 走廊 在 他的 防御 ,

这是霍洛威在为自己辩护时提出的论点：

[hæd; həd][soʊ] ['meɪnli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][stæmp][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['ɪnəsns] [ɑːn]

had so mainly contributed to stamp the conviction of his moral innocence on

有 所以 主要 贡献 到 邮票 这 定罪 的 他的 道德 无辜 在

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tentɪv] ['ɔːdətɔːri] ;

the minds of his judges and the attentive auditory ;

这 思想 的 他的 法官 和 这 细心 听觉 ;

这主要促成了法官和专注的听众对他的道德清白的信念在心中留下深刻印象；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi]['iːv(ə)n][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]

and could he even have conquered his pride so far as to have

和 可以 他 甚至 有 征服 他的 自豪 所以 远的 作为 到 有

[əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnəsns] ,

admitted the belief of that innocence ,

承认 这 信仰 的 那 无辜 ,

他是否真的能够克服自己的骄傲，承认自己是无辜的呢？

[stɪl] [ðə; ði] ['mɪləteri] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] ,

still the military crime of which he had been guilty ,

仍然 这 军队 犯罪 的 哪个 他 有 到过 有罪的 ,

仍然是他所犯下的军事罪行。

[ɪn] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ,

in infringing a positive order of the garrison ,

在 侵权 一个 积极的 命令 的 这 驻军 ,

违反驻军的明确命令，

[wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

was in itself sufficient to call forth all the unrelenting severity of his nature .

曾是 在 本身 充足的 到 称呼 前进 全部 这 毫不留情 严重性 的 他的 自然 .

仅此一点就足以唤起他性格中毫不妥协的严厉本性。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['sʌbsɪkwəntli] [institju:tid] ,

Throughout the whole of the proceedings subsequently instituted ,

自始至终 这 所有的 的 这 诉讼程序 随后 已设立 ,

在随后启动的整个诉讼程序中，

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ænd; ənd]['spoʊkən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['triːz(ə)n] [ʌv; əv]
he had acted and spoken from a perfect conviction of the treason of
他 有 行动 和 说 从 一个 完美的 定罪 的 这 叛国罪 的
[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['soʊldʒər] ,
the unfortunate soldier ,
这 不幸 士兵 ,

他所做的一切和所说的一切都源于他对那位不幸士兵叛国罪行的坚定信念。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
and with the fullest impression of the falsehood of all that had been
和 和 这 最 印象 的 这 谬误 的 全部 那 有 到过
['ɔːfərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
offered in his defence .
提供 在 他的 防御 .

并且完全确信所有为他辩护的言论都是虚假的。

[ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] ['influənst] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] , [faʊnd] [noʊ] ['entrəns] ['ɪntuː]
The considerations that influenced the minds of his officers , found no entrance into
这 考虑因素 那 影响 这 思想 的 他的 警官 , 成立 不 入口 进入
[hɪz; ɪz] [praʊd] [brest] ,
his proud breast ,
他的 自豪的 胸部 ,

他那些军官们所考虑的因素，却丝毫没有影响到他骄傲的内心。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'genst] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnɪfaɪd] [sens] [ʌv; əv] [suː'pɪriər]
which was closed against every thing but his own dignified sense of superior
哪个 曾是 关闭 反对 每一个 事物 但 他的 自己的 凝重 感觉 的 优越的
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

除了他那高人一等的判断力之外，他封闭了自己的内心，拒绝接受任何事物。

[kʊd; kəd][hiː; hi] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['hæloʊˌweɪ] ,
Could he , like them , have given credence to the tale of Halloway ,
可以 他 , 喜欢 他们 , 有 给定 信任 到 这 故事 的 走廊 ,

他是否也像他们一样，相信了霍洛威的故事?

[ɔːr] ['riːəli] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] ['kæptɪn] [diː] - , ['edʒukeɪtɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪləteri] [aɪ]
or really have believed that Captain de Haldimar , educated under his own military eye
或者 真的 有 相信 那 队长 德 - , 受过教育 在下面 他的 自己的 军队 眼睛
,
,
,

或者真的相信，在德·哈尔迪马上尉亲自指导下接受的军事教育，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ,
could have been so wanting in subordination ,
可以 有 到过 所以 想要 在 从属关系 ,

可能在服从方面非常欠缺，

[æz; əz][nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'frɪndʒd] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ,
as not merely to have infringed a positive order of the garrison ,
作为 不是 仅仅 到 有 侵权 一个 积极的 命令 的 这 驻军 ,

不仅仅是违反了驻军的明确命令，

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər][ʌv; əv] [ðæt] ['gærɪsn] [æk'sesəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but to have made a private soldier of that garrison accessary to his
但 到 有 制成 一个 私人的 士兵 的 那 驻军 配件 到 他的
[dɪ'lɪŋkwənsi] ,
delinquency ,
犯罪 ,

但要让驻军中的一名普通士兵成为他犯罪的帮凶，

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ˈprɑːbəb(ə)l]	[hɪz; ɪz]	[stɜːrn]	[ˈhæbɪts]	[ʌv; əv]	[ˈmɪləteri]	[ˈdɪsəplɪn]	[wʊd]	[hæv; həv]
it	**is**	**more**	**than**	**probable**	**his**	**stern**	**habits**	**of**	**military**	**discipline**	**would**	**have**
它	是	更多的	比	可能	他的	船尾	习惯	的	军队	纪律	会	有

[kɔːzd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ˌoʊvərˈlʊk]	[ðə; ði]	[əˈfens]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsoʊldʒər]	,
caused	**him**	**to**	**overlook**	**the**	**offence**	**of**	**the**	**soldier**	**,**
导致	他	到	俯瞰	这	罪行	的	这	士兵	,

他严苛的军纪习惯很可能导致他对这名士兵的过错视而不见。

[ɪn]	[diːpər]	[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kənˈdʌkt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɪnfɪnətli]	[mɔːr]	[ˈkʌlpəb(ə)l]	[ˈɑːfɪsər]	;
in	**deeper**	**indignation**	**at**	**the**	**conduct**	**of**	**the**	**infinitely**	**more**	**culpable**	**officer**	**;**
在	更深	愤慨	在	这	执行	的	这	无限地	更多的	有罪的	官	;

对罪责更重的警官的行为感到更加愤慨；

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[wʌn]	[wɜːrd]	[dɪd]	[hiː; hi]	[ˈkredɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈsteɪtmənt]	,
but	**not**	**one**	**word**	**did**	**he**	**credit**	**of**	**a**	**statement**	**,**
但	不是	一	单词	做过	他	信用	的	一个	陈述	,

但他对声明中的话没有一句赞同之词。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[əˈsuːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[gɑːt]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈprɪz(ə)nər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[mɪr]	[vjuː]
which	**he**	**assumed**	**to**	**have**	**been**	**got**	**up**	**by**	**the**	**prisoner**	**with**	**the**	**mere**	**view**
哪个	他	假定	到	有	到过	得到	向上	经过	这	囚犯	和	这	仅仅	看法

[ʌv; əv]	[ˈʃiːldɪŋ]	[hɪmˈself]	[frʌm; frəm]	[ˈpʌnɪʃmənt]	:
of	**shielding**	**himself**	**from**	**punishment**	**:**
的	屏蔽	他自己	从	惩罚	:

他认为囚犯这样做仅仅是为了躲避惩罚：

[ænd; ənd]	[wen]	[tuː; tə]	[ðiːz]	[səsˈpiʃənz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fɪˈdeləti]	[wʌz; wəz]	[əˈtætʃt]	[ðə; ði]	[fækt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
and	**when**	**to**	**these**	**suspicions**	**of**	**his**	**fidelity**	**was**	**attached**	**the**	**fact**	**of**	**the**
和	什么时候	到	这些	怀疑	的	他的	忠诚	曾是	随附的	这	事实	的	这

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əˈlɑːrmɪŋ]	[ˈvɪzɪtər]	,
introduction	**of**	**his**	**alarming**	**visitor**	**,**
介绍	的	他的	令人担忧	游客	,

而当他那令人不安的访客的出现，更加剧了人们对他忠贞的怀疑。

[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[kənˈfest]	[hɪz; ɪz]	[ˈməutivz]	[fɔːr; fər]	[ɪnˈdʌldʒɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[bɪˈliːf]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]
it	**must**	**be**	**confessed**	**his**	**motives**	**for**	**indulging**	**in**	**this**	**belief**	**were**	**not**
它	必须	是	坦白	他的	动机	为了	沉溺于	在	这	信仰	是	不是

[wɪˈðaʊt]	[faʊnˈdeɪʃ(ə)n]	.
without	**foundation**	**.**
没有	基础	.

必须承认，他抱持这种信念的动机并非毫无根据。

[ðə; ði]	[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns]	[ˈmænɪfestɪd]	[ˈdʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈtraɪəl]	[ʌv; əv]	[ˈhæloʊˌweɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[rɪˈzʌlt]	[ʌv; əv]
The	**impatience**	**manifested**	**during**	**the**	**trial**	**of**	**Halloway**	**was**	**not**	**a**	**result**	**of**
这	不耐烦	表现出来	期间	这	审判	的	走廊	曾是	不是	一个	结果	的

[ˈeni]	[dɪˈzaɪər]	[ʌv; əv]	[ˌsɪstəˈmætɪk]	[ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn]	,
any	**desire**	**of**	**systematic**	**persecution**	**,**
任何	欲望	的	系统	迫害	,

在霍洛威审判期间所表现出的不耐烦并非出于任何系统性迫害的意图。

[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˈwuːndɪd]	[ˈdɪgnəti]	.
but	**of**	**a**	**sense**	**of**	**wounded**	**dignity**	**.**
但	的	一个	感觉	的	受伤	尊严	.

但其中却蕴含着一种受伤的尊严感。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ʌnˈhɜːrd]	[ʌv; əv]	,	[ænd; ənd]	[ʌnˈpɑːrdnəbl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]
It	**was**	**a**	**thing**	**unheard**	**of**	**,**	**and**	**unpardonable**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**for**	**a**
它	曾是	一个	事物	闻所未闻	的	,	和	不可饶恕的	在	他的	眼睛	,	为了	一个

[ˈpraɪvət]	[ˈsoʊldʒər]	[tuː; tə]	[əˈsɜːrt]	,
private	**soldier**	**to**	**assert**	**,**
私人的	士兵	到	断言	,

在他看来，一个普通士兵竟然敢这样说，是闻所未闻、不可饶恕的。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] ,
in his presence , his honour and his respectability in extenuation ,
在 他的 在场 , 他的 荣誉 和 他的 体面 在 减轻 ,
在他面前，他的荣誉和体面足以令人信服，

['iːv(ə)n] [waɪl] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [tʃɑːrdʒ] ;
even while admitting the justice of a specific charge ;
甚至 尽管 承认 这 正义 的 一个 具体的 收费 ;
即使承认某项指控的公正性；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [kɔːrt] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and when he remarked the Court listening with that profound attention ,
和 什么时候 他 评论 这 法庭 聆听 和 那 深刻的 注意力 ,
当他发言时，法庭全神贯注地聆听着。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] ,
which the peculiar history of the prisoner had excited ,
哪个 这 奇特 历史 的 这 囚犯 有 兴奋的 ,
囚犯的特殊经历激起了人们的这种情绪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ðə; ði] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] .
he could not repress the manifestation of his anger .
他 可以 不是 抑 这 表现 的 他的 愤怒 .
他无法抑制住愤怒的情绪。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] , [ɪn] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
In justice to him , however , it must be acknowledged that , in causing the charge ,
在 正义 到 他 , 然而 , 它 必须 是 已确认 那 , 在 导致 这 收费 ,
然而，公平地说，必须承认，在引发指控的过程中，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gɪlti] , [tuː; tə][biː; bi] [freɪmd] ,
to which the unfortunate man pleaded guilty , to be framed ,
到 哪个 这 不幸 男人 恳求 有罪的 , 到 是 框 ,
这名不幸的男子承认自己被陷害，

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['æktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] ,
he had only acted from the conviction that , on the two first ,
他 有 仅有的 行动 从 这 定罪 那 , 在 这 二 第一的 ,
他之所以采取行动，仅仅是因为他坚信，在前两次事件中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə] [kən'dem] [wʌn] [huːz] [kraɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['klɪrli] [ɪ'stæblɪʃt] ,
there was not sufficient evidence to condemn one whose crime was as clearly established ,
那里 曾是 不是 充足的 证据 到 谴责 一 谁 犯罪 曾是 作为 清楚地 已确立的 ,
没有足够的证据来定罪一个罪行确凿无疑的人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːz(ə)n] .
to his judgment , as if he had been an eye - witness of the treason .
到 他的 判断 , 作为 如果 他 有 到过 一个 眼睛 - 证人 的 这 叛国罪 .
他的判断如同亲眼目睹了叛国行为一般。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv] - ['vɑːlənteri] [kən'feʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ;
It is true , he availed himself of Halloway's voluntary confession , to effect his condemnation ;
它 是 真的 , 他 已利用 他自己 的 - 自愿 忏悔 , 到 影响 他的 谴责 ;
没错，他利用了霍洛威的自愿认罪，从而促成了对他的定罪；

[bʌt; bət] [ˈestimeitiŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] ,

but estimating him as a traitor ,

但 估算 他 作为 一个 叛徒 ,

但若将他视为叛徒，

[hiː; hi] [felt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdelɪkəsi] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

he felt little delicacy was necessary to be observed on that score .

他 毛毡 小的 美味 曾是 必要的 到 是 观察到 在 那 分数 .

他认为在这方面无需过于谨慎。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈspɑːtɪk] [ˈmɪləteri] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l][diː] - [hæd; həd] [bɪn]

Much of the despotic military character of Colonel de Haldimar had been

很多 的 这 专制 军队 特点 的 上校 德 - 有 到过

[kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [laɪf] ;

communicated to his private life ;

沟通 到 他的 私人的 生活 ;

德·哈尔迪马上校的专制军事性格很大程度上也体现在他的私人生活中；

[soʊ] [mʌtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] , — [bəʊθ][ʌv; əv] [huːm] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] ,

so much , indeed , that his sons , — both of whom , it has been seen ,

所以 很多 , 的确 , 那 他的 儿子们 , — 两个都 的 谁 , 它 有 到过 已见 ,

确实如此，以至于他的两个儿子——据观察，他们两个——

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈneɪtʃɚz] [ðæt] [bɪˈlaɪd] [ðer; ðər][ˈɔːrɪdʒɪn][frʌm; frəm][soʊ][stɜːrn][ə; eɪ] [stɑːk] ,

were of natures that belied their origin from so stern a stock ,

是 的 自然 那 谎言 他们的 起源 从 所以 船尾 一个 库存 ,

他们的性格与他们出身的严酷血统截然相反。

— [wɜːr; wər] [kept] [æt; ət] [ˈnɪrli] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər]

— were kept at nearly as great a distance from him as any other

— 是 保留 在 几乎 作为 伟大的 一个 距离 从 他 作为 任何 其他

[səˈbɔːdinits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] .

subordinates of his regiment .

下属 的 他的 团 .

——他们与他的距离几乎与他所在团的其他下属一样远。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈseldəm] [inˈdʌldʒd] [ɪn] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][pəˈrent(ə)l][rɪˈɡɑːrd] [tɔːrdz] [ðoʊz]

But although he seldom indulged in manifestations of parental regard towards those

但 虽然 他 很少 沉溺其中 在 表现 的 父母 看待 向 那些

[huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ˈræðər] [æz; əz] [inˈfiəriəz] [ɪn] [ˈmɪləteri] [ræŋk] ,

whom he looked upon rather as inferiors in military rank ,

谁 他 看起来 之上 相当 作为 下等人 在 军队 秩 ,

虽然他很少对那些在他眼中军衔低于自己的人表现出父母般的关爱，

[ðæn; ðən][æz; əz] [ˈbiːɪŋs] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] ,

than as beings connected with him by the ties of blood ,

比 作为 生物 连接 和 他 经过 这 领带 的 血 ,

而不是作为与他有血缘关系的人，

[ˈkɜːrn(ə)l] [diː] - [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [ɪnˈstɪŋktɪv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,

Colonel de Haldimar was not without that instinctive love for his children ,

上校 德 - 曾是 不是 没有 那 本能 爱 为了 他的 孩子们 ,

德·哈尔迪马上校并非没有对子女的那种本能的爱，

[wɪtʃ] [ˈevri] [ˈænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [fiːlz] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈɔːfsprɪŋ] .

which every animal in the creation feels for its offspring .

哪个 每一个 动物 在 这 创建 感觉 为了 它是 后代 .

世间万物都对自己的后代怀有这种情感。

[hiː; hi] , [ˈɔːlsoʊ] , [ˈvæljuːd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ,

He , also , valued and took a pride in ,

他 , 还 , 有价值的 和 采取 一个 自豪 在 ,

他也珍视并以此为荣，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['lʌstər] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,
because they reflected a certain degree of lustre upon himself ,
因为 他们 反映 一个 肯定 程度 的 光泽 之上 他自己 ,

因为它们为他增添了一定的光彩，

[ðə; ði]['tælənts][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [huː] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
the talents and accomplishments of his eldest son , who , moreover , was a
这 天赋 和 成就 的 他的 长子 儿子 , WHO , 而且 , 曾是 一个
[breɪv] ,
brave ,
勇敢的 ,

他长子的才华和成就，而且他还是个勇敢的人，

['entərpraɪzɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] , ['oʊnli] ['wɑːntɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ðæt] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]
enterprising officer , and , only wanted , in his father's estimation , that severity of
进取 官 , 和 , 仅有的 通缉 , 在 他的 父亲的 估算 , 那 严重性 的
['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [hɔː'tɜːr] [ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] ,
carriage and hauteur of deportment ,
运输 和 高 的 仪态 ,

他是一位有进取心的军官，而且，在他父亲看来，他唯一需要的就是那种严肃的举止和傲慢的风度。

[bɪ'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪkt] .
befitting HIS son , to render him perfect .
合适 他的 儿子 , 到 使成为 他 完美的 .

配得上祂的儿子，使他完全。

[æz; əz][fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] , — [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [blænd] , ['wɪnɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [tʃɑːrlz] ,
As for Charles , — the gentle , bland , winning , universally conciliating Charles ,
作为 为了 查尔斯 , — 这 温和的 , 平淡 , 获胜 , 普遍地 和解 查尔斯 ,

至于查尔斯——那位温和、和蔼、讨人喜欢、处处体现调解之道的查尔斯，

— [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [wiːk] [bɔɪ] ,
— he looked upon him as a mere weak boy ,
— 他 看起来 之上 他 作为 一个 仅仅 虚弱的 男生 ,

——他把那男孩看作一个软弱无能的孩子。

[huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] [poʊst][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
who could never hope to arrive at any post of distinction ,
WHO 可以 绝不 希望 到 到达 在 任何 邮政 的 区别 ,

他们永远不可能获得任何显赫的职位，

[ɪf] ['oʊnli][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɔːrɡənə'zeɪʃn] ;
if only by reason of the extreme delicacy of his physical organisation ;
如果 仅有的 经过 原因 的 这 极端 美味 的 他的 身体的 组织 ;

仅仅因为他身体结构的极其脆弱；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
and to have shown any thing like respect for his character ,
和 到 有 所示 任何 事物 喜欢 尊重 为了 他的 特点 ,

并且没有表现出对他的人格哪怕一丝一毫的尊重，

[ɔːr] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt]
or indulged in any expression of tenderness for one so far below his estimate
或者 沉溺其中 在 任何 表达 的 压痛 为了 一 所以 远的 以下 他的 估计
[ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
of what a soldier ,
的 什么 一个 士兵 ,

或者对一个远低于他心目中士兵形象的人流露出任何柔情，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
a child of his , ought to be ,
一个 孩子 的 他的 , 应该 到 是 ,

他的孩子，应该是……

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] .

would have been a concession of which his proud nature was incapable .

会 有 到过 一个 让步 的 哪个 他的 自豪的 自然 曾是 无法 .

这将是他骄傲的性格所无法接受的让步。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['klærə] , [haʊ'evər] ,

In his daughter Clara , however ,

在 他的 女儿 克拉拉 , 然而 ,

然而，在他的女儿克拉拉身上，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][seks] [kleɪmd] [ðæt] ['wɔːrmər] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the gentleness of sex claimed that warmer affection which was denied to him ,

这 温柔 的 性别 声称 那 更温暖 感情 哪个 曾是 否认 到 他 ,

性爱的温柔夺走了他从未拥有过的温暖爱情。

[huː] [ri'zembld] [hɜːr; hər][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] .

who resembled her in almost every attribute of mind and person .

WHO 类似 她 在 几乎 每一个 属性 的 头脑 和 人 .

他在思想和人格方面几乎与她非常相似。

['kɜːrn(ə)l] [diː] - ['doʊtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [fjuː] ,

Colonel de Haldimar doated on his daughter with a tenderness , for which few ,

上校 德 - 受过治疗 在 他的 女儿 和 一个 压痛 , 为了 哪个 很少 ,

德·哈尔迪马尔上校对他的女儿疼爱有加，这种宠爱鲜有人能及。

[huː] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] ['neɪtʃər] , ['evər] [geɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt] .

who were familiar with his harsh and unbending nature , ever gave him credit :

WHO 是 熟悉的 和 他的 残酷的 和 不屈 自然 , 曾经 给予 他 信用 .

那些了解他严厉固执性格的人，都对他赞赏有加。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ɑːn] [huːm] [ɔːl][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['sentərd] ;

She was the image of one on whom all of love that he had ever known had been centered ;

她 曾是 这 图像 的 一 在 谁 全部 的 爱 那 他 有 曾经 已知 有 到过 居中 ;

她就是他所经历过的所有爱情的中心人物的化身；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['klærə][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðæt] [siːmd] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə][fɔːrm] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] ,

and he had continued in Clara an affection , that seemed in itself to form a portion ,

和 他 有 持续 在 克拉拉 一个 感情 , 那 似乎 在 本身 到 形式 一个 部分 ,

他对克拉拉一直怀有深厚的感情，这种感情本身似乎也构成了他的一部分。

[dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][ə'pɑːrt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

distinct and apart , of his existence .

清楚的 和 除 , 的 他的 存在 .

他的存在是独特而独立的。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] , [æz; əz] ['steɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [diː] - [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [waɪf] [ʌv; əv] ['hæloʊˌweɪ] ,

We have already seen , as stated by Charles de Haldimar to the unfortunate wife of Halloway ,

我们 有 已经 已见 , 作为 声明 经过 查尔斯 德 - 到 这 不幸 妻子 的 走廊 ,

正如查尔斯·德·哈尔迪马尔对霍洛威那不幸的妻子所说，我们已经看到了：

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] [hiː; hi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi][hæd; həd]
with what little success he had pleaded in the interview he had
和 什么 小的 成功 他 有 恳求 在 这 面试 他 有
[ri'kwestid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
requested of his father ,
请求 的 他的 父亲 ,

他请求与父亲面谈，虽然收效甚微，但最终还是成功了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['brʌðɝz] [laɪf] ;
for the preserver of his gallant brother's life ;
为了 这 保护者 的 他的 英勇 兄弟 生活 ;

为了拯救他英勇的兄弟的生命；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [siːn] [haʊ] ['iːkwəli] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊli] [ænd; ənd]
and we have also seen how equally inefficient was the lowly and
和 我们 有 还 已见 如何 同样地 效率低下 曾是 这 卑微的 和
['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] ,
supplicating anguish of that wretched being ,
恳求 痛苦 的 那 可怜 存在 ,

我们也看到了，那个可怜虫卑微哀求的痛苦同样毫无效果。

[wen] , [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
when , on quitting the apartment of his son ,
什么时候 , 在 辞职 这 公寓 的 他的 儿子 ,

当他离开儿子的公寓时，

['kɜːrn(ə)l] [diː] - [hæd; həd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd] [hɪm'self] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sperɪŋ]
Colonel de Haldimar had so unexpectedly found himself clasped in her despairing
上校 德 - 有 所以 不料 成立 他自己 紧握 在 她 绝望
[ɪm'breɪs] .
embrace .
拥抱 .

德·哈尔迪马上校猝不及防地发现自己被她绝望的怀抱紧紧抱住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn]
There was little to be expected from an intercession on the part of one
那里 曾是 小的 到 是 预期的 从 一个 代祷 在 这 部分 的 一
['kleɪmɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [hɑːrt] ,
claiming so little ascendancy over his father's heart ,
声称 所以 小的 优势 超过 他的 父亲的 心 ,

对于一个在父亲心中影响力如此微弱的人的求情，人们不抱太大期望。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ɪ'stiːmd] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ; [stɪl] [les] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] , [ɪn][hɜːr; hər]
as the universally esteemed young officer ; still less from one who , in her
作为 这 普遍地 尊敬的 年轻的 官 ; 仍然 较少的 从 一 WHO , 在 她
[ʃriːk] [ʌv; əv] ['ægəni] ,
shriek of agony ,
尖叫 的 痛苦 ,

作为一位备受尊敬的年轻军官；更何况是一位在痛苦尖叫中，

[hæd; həd] [ɪk'spoʊzd] [ðə; ði] ['hɔːti] [tʃiːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [boʊθ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['ɑːfəsərz]
had exposed the haughty chief to the observation both of men and officers
有 裸露 这 傲慢 首席 到 这 观察 两个都 的 男人 和 警官
,
,
,

让傲慢的首领暴露在士兵和军官的注视之下，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɔːrdər] [ɑːn][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .
and under circumstances that caused his position to border on the ludicrous .
和 在下面 情况 那 导致 他的 位置 到 边界 在 这 荒谬 .

而且是在这样的情况下，他的处境近乎荒谬。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər]
But however these considerations might have failed in effect , there was another
但 然而 这些 考虑因素 可能 有 失败的 在 影响 , 那里 曾是 其他
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

但是，无论这些考虑因素最终是否奏效，还有另一种考虑因素：

[æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌoʊvər'lʊk] .
as a soldier , he could not wholly overlook .
作为 一个 士兵 , 他 可以 不是 完全 俯瞰 .

作为一名军人，他不可能完全忽视这件事。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
Although he had offered no comment on the extraordinary recommendation to
虽然 他 有 提供 不 评论 在 这 非凡的 推荐 到
['mɜːrsi] ['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
mercy annexed to the sentence of the prisoner ,
怜悯 附件 到 这 句子 的 这 囚犯 ,

尽管他没有对判决书中附带的、不同寻常的赦免建议发表任何评论，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] , [ɔːl] ['æbsəluːt]
it had had a certain weight with him ; and he felt , all absolute
它 有 有 一个 肯定 重量 和 他 ; 和 他 毛毡 , 全部 绝对
['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
even as he was ,
甚至 作为 他 曾是 ,

这件事对他来说意义非凡；他感到，即便他当时的状态完全是绝对的，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [strɔːŋ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [truːps] ,
he could not , without exciting strong dissatisfaction among his troops ,
他 可以 不是 , 没有 激动人心 强的 不满 之中 他的 军队 ,

他不能这样做，否则会激起士兵们的强烈不满。

[rɪ'fjuːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][soʊ] ['paʊərfəli] ['wɜːrdɪd] ,
refuse attention to a document so powerfully worded ,
拒绝 注意力 到 一个 文档 所以 强大的 措辞 ,

拒绝理会这份措辞如此强烈的文档。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][soʊ][oʊld][ænd; ənd]['væljuːd][æn; ən] ['ɑːfɪsər]
and bearing the signature and approval of so old and valued an officer
和 轴承 这 签名 和 赞同 的 所以 老的 和 有价值的 一个 官
[æz; əz] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] .
as Captain Blessington .
作为 队长 布莱辛顿 .

并有布莱辛顿上尉这样一位德高望重的老军官的签名和批准。

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
His determination , therefore , had been formed , even before his visit to his
他的 决心 , 所以 , 有 到过 形成 , 甚至 前 他的 访问 到 他的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

因此，早在探望儿子之前，他的决心就已经形成了。

[tuː; tə][ækt][æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,
to act as circumstances might require ; and , in the mean while ,
到 行为 作为 情况 可能 要求 ; 和 , 在 这 意思是 尽管 ,

根据情况需要采取行动；同时，

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
he commanded every preparation for the execution to be made .
他 命令 每一个 准备 为了 这 执行 到 是 制成 .

他下令做好一切行刑准备。

[ɪn] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'tætʃmənt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] [pɔɪnt] ['tʃoʊzn]
In causing a strong detachment to be marched to the conspicuous point chosen
在 导致 一个 强的 分离 到 是 行军 到 这 显眼的 观点 选定
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
for his purpose ,
为了 他的 目的 ,

他派遣一支强大的分遣队前往他选定的显眼地点，

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi]
he had acted from a conviction of the necessity of showing the enemy
他 有 行动 从 一个 定罪 的 这 必要性 的 显示 这 敌人
[ðə; ði] ['triːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] ;
the treason of the soldier had been detected ;
这 叛国罪 的 这 士兵 有 到过 检测到 ;

他之所以这样做，是因为他坚信必须向敌人表明这名士兵的叛国行为已被发现；

[rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] ['ɪntuː] [fʊl] [ɪ'fekt] , [ɔːr]
reserving to himself the determination of carrying the sentence into full effect , or
预订 到 他自己 这 决心 的 携带 这 句子 进入 满的 影响 , 或者
['pɑːdənɪŋ] [ðə; ði] [kən'demd] ,
pardoning the condemned ,
赦免 这 谴责 ,

他保留自行决定是否完全执行判决，或者赦免被判刑者的权利。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [maɪt] ['wɔːrənt] .
as the event might warrant .
作为 这 事件 可能 保证 .

根据事件需要而定。

[nɑːt][wʌn]['moʊmənt] , ['miːnwaɪl] , [dɪd][hiː; hi] [daʊt] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv]['hæloʊˌweɪ] ,
Not one moment , meanwhile , did he doubt the guilt of Halloway ,
不是 一 片刻 , 同时 , 做过 他 怀疑 这 有罪 的 走廊 ,

与此同时，他从未怀疑过霍洛威的罪行。

[huːz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪt'self] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
whose description of the person of his enemy was , in itself , to him ,
谁 描述 的 这 人 的 他的 敌人 曾是 , 在 本身 , 到 他 ,

对他而言，他对敌人的描述本身就是一种……

[kən'fɜːrməˌtɔːri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] .
confirmatory evidence of his treason .
确认 证据 的 他的 叛国罪 .

证实他叛国罪的证据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn] ['eni] [wei] ,
It is doubtful whether he would , in any way ,
它 是 疑 无论 他 会 , 在 任何 方式 ,

他是否会以任何方式这样做，都令人怀疑。

[hæv; həv] [bɪn] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst]
have been influenced by the recommendation of the Court , had the first
有 到过 影响 经过 这 推荐 的 这 法庭 , 有 这 第一的
['tʃɑːrdʒɪz] [bɪn] [səb'stænʃiːˌeɪtid] ;
charges been substantiated ;
收费 到过 已证实 ;

如果最初的指控属实，法院的建议将会对他们产生影响；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kənˈdʒektʃər] [tuː; tə] [ber] [aʊt] [ðiːz] ,
but as there was nothing but conjecture to bear out these ,
但 作为 那里 曾是 没有什么 但 推测 到 熊 出去 这些 ,

但由于除了推测之外没有任何其他证据来证实这些说法，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɪktɪd] [ˈoʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ]
and as the prisoner had been convicted only on the ground of suffering
和 作为 这 囚犯 有 到过 已定罪 仅有的 在 这 地面 的 痛苦
[ˈkæptɪn] [diː] - [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [fɔːrt] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə] [ˈɔːrdərz] ,
Captain de Haldimar to quit the fort contrary to orders ,
队长 德 - 到 辞职 这 堡 相反 到 订单 ,

由于该囚犯仅因允许德·哈尔迪马尔上尉违抗命令离开堡垒而被定罪，

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [goʊ] [tuː] [fɑːr] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] ,
he felt he might possibly go too far in carrying the capital punishment into effect ,
他 毛毡 他 可能 可能 去 也 远的 在 携带 这 首都 惩罚 进入 影响 ,

他觉得自己在执行死刑方面可能做得太过火了。

[ɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgærɪsn] , — [bəʊθ] [ʌv; əv] [ˈɑːfəsərz]
in decided opposition to the general feeling of the garrison , — both of officers
在 决定 反对 到 这 一般的 感觉 的 这 驻军 , — 两个都 的 警官
[ænd; ənd] [men] .
and men .
和 男人 .

与驻军官兵的普遍感受截然相反。

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈfaɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈneɪdiən] ,
When the shot was subsequently fired from the hut of the Canadian ,
什么时候 这 射击 曾是 随后 被解雇 从 这 小屋 的 这 加拿大 ,

随后，当枪声从加拿大人的小屋里传出时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ˈraɪflmən] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪrf(ə)l] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd]
and the daring rifleman recognised as the same fearful individual who had
和 这 大胆 步枪兵 已确认 作为 这 相同的 可怕 个人 WHO 有
[geɪnd] [ˈækses] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] ,
gained access to his apartment the preceding night ,
获得 使用权 到 他的 公寓 这 前 夜晚 ,

而那名胆大的步枪手被认出是前一天晚上闯入他公寓的那个胆小鬼。

[kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [ˈhæloʊˌweɪ] [keɪm] [ˈiːv(ə)n] [diːpər] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv]
conviction of the guilt of Halloway came even deeper home to the mind of
定罪 的 这 有罪 的 走廊 来了 甚至 更深 家 到 这 头脑 的
[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] .
the governor .
这 州长 .

州长更加确信霍洛威有罪。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θruː] [frɑːnˈswɑː] [əˈloʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [ˈsiːkrətli]
It was through Francois alone that a communication was kept up secretly
它 曾是 通过 弗朗索瓦 独自的 那 一个 沟通 曾是 保留 向上 偷偷
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈgærɪsn] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈneɪdiːənz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [fɔːrt] ;
between the garrison and several of the Canadians without the fort ;
之间 这 驻军 和 一些 的 这 加拿大人 没有 这 堡 ;

正是通过弗朗索瓦，驻军和堡垒外的几名加拿大人之间才得以秘密保持联系；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈwɔːriər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] [soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈæftər]
and the very fact of the mysterious warrior having been there so recently after
和 这 非常 事实 的 这 神秘 战士 拥有 到过 那里 所以 最近 后
[hɪz; ɪz] [ˈderɪŋ] [ˈentərpraɪz] ,
his daring enterprise ,
他的 大胆 企业 ,

而那位神秘战士在完成他那次大胆的冒险之后不久就到过那里，这一事实本身就令人怀疑。

[bɔːr] ['evɪdəns] [ðæt] [wət'evər] ['triːz(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
bore evidence that whatever treason was in operation ,
钻孔 证据 那 任何 叛国罪 曾是 在 手术 ,
有证据表明，无论当时存在何种叛国行为，

[hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv] [maɪn] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr] [diː]
had been carried on through the instrumentality of mine host of the Fleur de
有 到过 携带 在 通过 这 工具性 的 矿 主持人 的 这 弗勒 德
[liː; liːs] .
lis .
列表 .
是通过我的百合花主人的安排进行的。

[ɪn] [pruːf] , [mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][hæt][ʌv; əv] [donɛlən] ,
In proof , moreover , there was the hat of Donellan ,
在 证明 , 而且 , 那里 曾是 这 帽子 的 唐纳兰 ,
此外，还有唐纳兰的帽子作为佐证。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [roʊp] ['hæloʊˌweɪ] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]
and the very rope Halloway had stated to be that by which the unfortunate
和 这 非常 绳索 走廊 有 声明 到 是 那 经过 哪个 这 不幸
['ɑːfɪsər] [hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz]['eksɪt] .
officer had effected his exit .
官 有 受影响 他的 出口 .
而霍洛威所说的那根绳子，正是那位不幸的军官用来逃脱的绳子。

['kɜːrn(ə)l] [diː] - [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɔːr][tuː; tə] [bɪ'liːv]
Colonel de Haldimar was not one given to indulge in the mysterious or to believe
上校 德 - 曾是 不是 一 给定 到 放纵 在 这 神秘 或者 到 相信
[ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] .
in the romantic .
在 这 浪漫的 .
德·哈尔迪马上校不是那种喜欢神秘事物或相信浪漫情怀的人。

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪn] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
Every thing was plain matter of fact , as it now appeared before him ;
每一个 事物 曾是 清楚的 事情 的 事实 , 作为 它 现在 出现 前 他 ;
一切事物都如他眼前所见，清晰明了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
and he thought it evident , as though it had been written in words of
和 他 想法 它 明显 , 作为 尽管 它 有 到过 书面 在 字 的
['faɪər] ,
fire ,
火 ,
他认为这显而易见，仿佛是用火焰般的文字写成的一样。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][fɔːrt] [ɪn][ðə; ði]
that if his son and his unfortunate servant had quitted the fort in the
那 如果 他的 儿子 和 他的 不幸 仆人 有 辞职 这 堡 在 这
['mænər] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
manner represented ,
方式 代表 ,
如果他的儿子和那不幸的仆人真的像所描述的那样离开了堡垒，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti] ,
it was no less certain they had been forced off by a party ,
它 曾是 不 较少的 肯定 他们 有 到过 强制 离开 经过 一个 派对 ,
可以肯定的是，他们是被某个团体强迫离开的。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] ['enəmi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
at the head of whom was his vindictive enemy , and with the
在 这 头 的 谁 曾是 他的 报复心强的 敌人 , 和 和 这
[kə'naɪvəns] [ʌv; əv]['hæloʊˌweɪ] .
connivance of Halloway .
共谋 的 走廊 .

他的首领是他的仇敌，并且得到了霍洛威的默许。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
We have seen ,
我们 有 已见 ,

我们已经看到，

[ðæt] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['drʌmər] - [bɔɪ] [wen]
that after the discovery of the sex of the supposed drummer - boy when
那 后 这 发现 的 这 性别 的 这 据称 鼓手 - 男生 什么时候
[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [tə'geðər] ,
the prisoners were confronted together ,
这 囚犯 是 面对 一起 ,

在囚犯们被当面对质后，当所谓的鼓手男孩的性别被发现时，

['kɜːrn(ə)l] [diː] - [hæd; həd] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] ,
Colonel de Haldimar had closely watched the expression of their countenances ,
上校 德 - 有 密切 观看 这 表达 的 他们的 面容 ,

德·哈尔迪马尔上校仔细观察了他们的面部表情。

[bʌt; bət] [feɪld] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] ['ɪntuː] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti]
but failed in discovering any thing that could be traced into evidence of a guilty
但 失败的 在 发现 任何 事物 那 可以 是 追踪 进入 证据 的 一个 有罪的
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
recognition .
认出 .

但未能发现任何可以追溯到认罪证据的线索。

[stɪl] [hiː; hi] [kən'siːvd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['fɔːrsəbli] [bɔːrn] [aʊt] ,
Still he conceived his original impression to have been too forcibly borne out ,
仍然 他 构思 他的 原来的 印象 到 有 到过 也 强制 出生 出去 ,

但他仍然认为自己最初的印象得到了过于有力的证实。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] ,
even by the events of the last half hour ,
甚至 经过 这 活动 的 这 最后的 一半 小时 ,

即使考虑到过去半小时发生的事情，

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
to allow this to have much weight with him ;
到 允许 这 到 有 很多 重量 和 他 ;

让他对此事高度重视；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['fɪrf(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] ['steɪdʒɪz]
and his determination to carry the thing through all its fearful preliminary stages
和 他的 决心 到 携带 这 事物 通过 全部 它是 可怕 初步的 阶段
[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'fɜːrmd] .
became more and more confirmed .
成为 更多的 和 更多的 确认的 .

他决心要把这件事顺利度过所有可怕的初期阶段，这一点也越来越坚定。

[ɪn] [ə'dɒpt] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt]
In adopting this resolution in the first instance , he was not without a hope that
在 收养 这 解决 在 这 第一的 实例 , 他 曾是 不是 没有 一个 希望 那
['hæloʊˌweɪ] ,
Halloway ,
走廊 ,

他最初通过这项决议时，并非完全没有希望霍洛威

['stændɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] , [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
standing , as he must feel himself to be , on the verge of the grave ,
常设 , 作为 他 必须 感觉 他自己 到 是 , 在 这 边缘 的 这 严重 ,

他一定觉得自己正站在坟墓的边缘。

[maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ,
might be induced to make confession of his guilt ,
可能 是 诱导 到 制作 忏悔 的 他的 有罪 ,

可能会被诱导承认自己的罪行，

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wət'evər] [pə'tikuːləz] [maɪt] [pruːv] [ɪ'senʃ(ə)l] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti]
and communicate whatever particulars might prove essential not only to the safety
和 交流 任何 细节 可能 证明 基本的 不是 仅有的 到 这 安全
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡærɪsn] ['dʒen(ə)rəli] ,
of the garrison generally ,
的 这 驻军 一般来说 ,

并传达任何可能对驻军整体安全至关重要的细节，

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['enəmi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
but to himself individually , as far as his personal enemy was concerned .
但 到 他自己 单独 , 作为 远的 作为 他的 个人的 敌人 曾是 担心的 .

但就他个人而言，就他的私人敌人而言，情况则有所不同。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] ,
With this view , he had charged Captain Blessington ,
和 这 看法 , 他 有 带电 队长 布莱辛顿 ,

基于这种想法，他指控了布莱辛顿上尉。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,
in the course of their march from the hut to the fatal bridge ,
在 这 课程 的 他们的 行进 从 这 小屋 到 这 致命的 桥 ,

在他们从小屋行进到那座致命桥梁的过程中，

[tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] [fʊl] ['pɑːrd(ə)n] ,
to promise a full pardon ,
到 承诺 一个 满的 赦免 ,

承诺给予完全赦免，

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm][æz; əz] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]
provided he should make such confession of his crime as would lead to a
假如 他 应该 制作 这样的 忏悔 的 他的 犯罪 作为 会 带领 到 一个
[dʒʌst] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['triːz(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ɪn]
just appreciation of the evils likely to result from the treason that had in
只是 欣赏 的 这 罪恶 可能 到 结果 从 这 叛国罪 那 有 在
[pɑːrt] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] .
part been accomplished .
部分 到过 完成 .

前提是他必须对自己的罪行做出供述，以便人们能够公正地认识到他所犯下的叛国罪行可能造成的恶果。

['iːv(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
Even in making this provision , however ,
甚至 在 制作 这 条款 , 然而 ,

然而，即便做出这样的规定，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [jet] ['dɪgnɪfaɪd] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
which was met by the prisoner with solemn yet dignified reiteration of his
哪个 曾是 遇见 经过 这 囚犯 和 庄严 然而 凝重 重申 的 他的
['ɪnəsns] ,
innocence ,
无辜 ,

对此，囚犯以庄严而有尊严的语气重申了自己的清白。

['kɜːrn(ə)l] [diː] - [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ʌv; əv] ['pɑːrd(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] [kən'kluːsɪv] [ɪn]
Colonel de Haldimar had not made the refusal of pardon altogether conclusive in
上校 德 - 有 不是 制成 这 拒绝 的 赦免 共 确凿 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] :
his own mind :
他的 自己的 头脑 :

德·哈尔迪马上校并没有完全下定决心拒绝赦免：

[stɪl] , [ɪn] [ə'dɒpt] [ðɪs] [plæn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ;
still , in adopting this plan , there was a chance of obtaining a confession ;
仍然 , 在 收养 这 计划 , 那里 曾是 一个 机会 的 获得 一个 忏悔 ;

不过，采用这个方案还是有可能获得供词的；

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ['biːɪŋ] [led]
and not until there was no longer a prospect of the unhappy man being led
和 不是 直到 那里 曾是 不 更长 一个 前景 的 这 不开心 男人 存在 引领
['ɪntuː] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] ,
into that confession ,
进入 那 忏悔 ,

直到那个不幸的人再也没有可能被迫做出那种供述时，

[dɪd] [hiː; hi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] .
did he feel it imperative on him to stay the progress of the tragedy .
做过 他 感觉 它 至关重要的 在 他 到 停留 这 进步 的 这 悲剧 .

他是否觉得自己有义务阻止这场悲剧的发生?

[wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd] [nɑːt] ['hæloʊˌweɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt]
What the result would have been , had not Halloway , in the strong excitement
什么 这 结果 会 有 到过 , 有 不是 走廊 , 在 这 强的 激动
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
of his feelings ,
的 他的 情怀 ,

如果不是霍洛威被强烈的情绪所左右，结果又会如何呢?

[sprʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,
sprung to his feet upon the coffin ,
弹簧 到 他的 脚 之上 这 棺材 ,

他猛地从棺材上跳了起来，

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst]
uttering the exclamation of triumph recorded in the last pages of our first
发出声音 这 感叹 的 胜利 记录 在 这 最后的 页面 的 我们的 第一的
['vɑːljəm] , [ɪz] ['skersli] ['daʊtf(ə)l] .
volume , is scarcely doubtful .
体积 , 是 几乎 疑 .

毫无疑问，我们第一卷最后一页所记录的胜利呐喊正是如此发出的。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [maɪt] [hæv; həv] [kən'temd] [ænd; ənd] [slaitid] [ə; eɪ] [krɪ'duːləti] [ɪn]
However much the governor might have contemned and slighted a credulity in
然而 很多 这 州长 可能 有 蔑视 和 轻视 一个 轻信 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn] [noʊ] [wei] [pɑː'tisipeitid] [hɪm'self] ,
which he in no way participated himself ,
哪个 他 在 不 方式 参与 他自己 ,

然而，无论州长多么鄙视和轻蔑他自己从未参与过的轻信行为，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː]	[mʌtʃ]	[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[pər'siːv]	,
he	**had**	**too**	**much**	**discrimination**	**not**	**to**	**perceive**	**,**
他	有	也	很多	歧视	不是	到	感知	,

他辨别力太强，不可能看不出来。

[ðæt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ˌpəːsi'viəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kæpɪt(ə)l]	['pʌnɪʃmənt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]
that	**to**	**have**	**persevered**	**in**	**the**	**capital**	**punishment**	**would**	**have**	**been**	**to**	**have**
那	到	有	坚持不懈	在	这	首都	惩罚	会	有	到过	到	有

['rendərd]	[hɪm'self]	['pɜːrsənəli]	[əb'nɑːkʃəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɒmreɪdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kən'demd]	,
rendered	**himself**	**personally**	**obnoxious**	**to**	**the**	**comrades**	**of**	**the**	**condemned**	**,**
渲染	他自己	亲自	令人讨厌的	到	这	同志们	的	这	谴责	,

他认为，坚持执行死刑会让他自己受到其他死刑犯的憎恶。

[huːz]	[dɪ'spɪrɪtɪd]	[er]	[ænd; ənd]	['sʌlən]	[miːn]	,	[hiː; hi]	['klɪrli]	[sɔː]	,	[di'naunst]	[ðə; ði]
whose	**dispirited**	**air**	**and**	**sullen**	**mien**	**,**	**he**	**clearly**	**saw**	**,**	**denounced**	**the**
谁	颓废	空气	和	忧郁	面容	,	他	清楚地	锯	,	谴责	这

['pʌnɪʃmənt]	
punishment	
惩罚	

[æz; əz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ʌn'nesəseri]	['rɪgər]	.
as	**one**	**of**	**unnecessary**	**rigour**	**.**
作为	一	的	不必要	严格	.

他清楚地看到，那人沮丧的神情和阴沉的表情表明，他谴责这种惩罚是不必要的严苛。

[ðə; ði]	['hɔːti]	[kə'mændər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wʌn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn'tɪmɪdeɪtɪd]	[baɪ]	[ˌmænəfɛ'steɪʃənz]	[ʌv; əv]
The	**haughty**	**commander**	**was**	**not**	**one**	**to**	**be**	**intimidated**	**by**	**manifestations**	**of**
这	傲慢	指挥官	曾是	不是	一	到	是	受到恐吓	经过	表现	的

[ˌdɪskən'tent]	;
discontent	**;**
不满	;

这位傲慢的指挥官不会被不满情绪所吓倒；

['niːðər]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[wʌn]	[tuː; tə]	[brʊk]	[ə; eɪ]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn]	,	[haʊ'evər]	['fɔːrsəbli]
neither	**was**	**he**	**one**	**to**	**brook**	**a**	**spirit**	**of**	**insubordination**	**,**	**however**	**forcibly**
两者都不	曾是	他	一	到	溪	一个	精神	的	不服从	,	然而	强制

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	;
supported	**;**
有	;

他绝不会容忍任何不服从的行为，无论这种行为得到多么强有力的支持；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ɪk'spɪriəns]	[ænd; ənd]	['mɪləteri]	['dʒʌdʒmənt]	,
but	**he**	**had**	**too**	**much**	**experience**	**and**	**military**	**judgment**	**,**
但	他	有	也	很多	经验	和	军队	判断	,

但他经验丰富，军事判断力也很强。

[nɑːt]	[tuː; tə]	[dɪ'tɜːrmɪn]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['raɪət]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[baɪ]	[fɔːr'goʊɪŋ]	[æn; ən]	[ækt]
not	**to**	**determine**	**that**	**this**	**was**	**riot**	**a**	**moment**	**,**	**by**	**foregoing**	**an**	**act**
不是	到	决定	那	这	曾是	暴动	一个	片刻	,	经过	前文	一个	行为

[ʌv; əv]	
of	
的	

[kəm'pʌlsəri]	['klemənsi]	,
compulsory	**clemency**	**,**
强制性的	宽恕	,

暂且不认定这是一场骚乱，放弃强制赦免的做法，

[tuː; tə]	[ɪn'stɪl]	[dɪ'vɪʒnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gærɪsn]	,
to	**instil**	**divisions**	**in**	**the**	**garrison**	**,**
到	灌输	部门	在	这	驻军	,

为了在驻军中制造分裂，

[wen]	[ðə; ði]	['seɪfti]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[dɪ'pendɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['tʃɪrflnəs]	[ænd; ənd]	[ˌjuːnə'nɪməti]
when	**the**	**safety**	**of**	**all**	**so**	**much**	**depended**	**on**	**the**	**cheerfulness**	**and**	**unanimity**
什么时候	这	安全	的	全部	所以	很多	取决于	在	这	愉悦	和	一致

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[lent]	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːrdʒuəs]	['duːtiz]	[ʌv; əv]	[dɪ'fens]	.
with	**which**	**they**	**lent**	**themselves**	**to**	**the**	**arduous**	**duties**	**of**	**defence**	**.**
和	哪个	他们	借出的	他们自己	到	这	艰巨	职责	的	防御	.

当所有人的安全都取决于他们以多么乐观和团结的态度投入到艰苦的防御任务中时。

[haʊ'evər] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn]['pɑːləsi] , [ðə; ði] ['lenəti] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][hæv; həv]
However originating in policy , the lenity he might have been induced to have
然而 起源 在 政策 ， 这 宽容 他 可能 有 到过 诱导 到 有
[ʃoʊn] ,
shown ,
所示 ，

然而，无论这种宽容是源于政策，还是他可能被迫表现出的宽容，

[ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ækʃ(ə)n]
all idea of the kind was chased from his mind by the unfortunate action
全部 主意 的 这 种类 曾是 追逐 从 他的 头脑 经过 这 不幸 行动
[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
of the prisoner .
的 这 囚犯 .

囚犯的不幸举动让他彻底打消了这种念头。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [haɪts] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði]
At the moment when the distant heights resounded with the fierce yells of the
在 这 片刻 什么时候 这 遥远 高度 回荡着 和 这 凶猛的 喊叫 的 这
['sævidʒiz] ,
savages ,
野蛮人 ，

就在远处山巅回荡着野蛮人凶狠的叫喊声的那一刻，

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [fɔːrmz] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,
and leaping forms came bounding down the slope ,
和 跳跃 表格 来了 边界 向下 这 坡 ，

一个个跃起的身影从山坡上飞奔而下，

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr] [diː][liː; liːs] — [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['enəmi] [huː] [hæd; həd]
the remarkable warrior of the Fleur de lis — the fearful enemy who had
这 卓越 战士 的 这 弗勒 德 列表 — 这 可怕 敌人 WHO 有
['wɪspəd] [ðə; ði][moʊst][dɪ'moʊniæk] ['vendʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] — [wʌz; wəz]
whispered the most demoniac vengeance in his ears the preceding night — was
低声说道 这 最多 恶魔 复仇 在 他的 耳朵 这 前 夜晚 — 曾是
[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [met] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
the only one that met and riveted the gaze of the governor .
这 仅有的 一 那 遇见 和 铆接 这 目光 的 这 州长 .

这位身披鸢尾花战袍的非凡战士——前一天晚上在他耳边低语着最邪恶复仇之语的可怕敌人——是唯一一个与总督目光相遇并牢牢吸引住他目光的人。

[hiː; hi] [pɔːzd] [nɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [huː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [huːm]
He paused not to observe or to think who the flying man could be of whom
他 暂停 不是 到 观察 或者 到 思考 WHO 这 飞行 男人 可以 是 的 谁
[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wɔːriər] [wʌz; wəz][ɪn] [pər'suːt] ,
the mysterious warrior was in pursuit ,
这 神秘 战士 曾是 在 追逐 ，

他没有停下来观察或思考那个神秘战士正在追捕的飞行者究竟是谁。

— ['niːðər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'suːt] [æt; ət][ɔːl] .
— neither did it , indeed , occur to him that it was a pursuit at all .
— 两者都不 做过 它 ， 的确 ， 发生 到 他 那 它 曾是 一个 追逐 在 全部 .

——事实上，他根本就没意识到这算是一种追求。

[bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːə] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
But one idea suggested itself to his mind ,
但 一 主意 建议 本身 到 他的 头脑 ，

但他脑海中突然冒出一个想法，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
and that was an attempt at rescue of the condemned on the part of
和 那 曾是 一个 试图 在 救援 的 这 谴责 在 这 部分 的
[hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] ;
his accomplice ;
他的 同案犯 ;

那是他的同伙试图营救被判死刑的人；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['hæloʊˌweɪ] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,
and when at length Halloway , who had at once , as if by instinct ,
和 什么时候 在 长度 走廊 , WHO 有 在 一次 , 作为 如果 经过 本能 ,

最后，霍洛威仿佛出于本能，立刻……

['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,
recognised his captain in the fugitive ,
已确认 他的 队长 在 这 逃犯 ,

他认出逃犯是他的船长。

['ʃaʊtɪd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] " [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'proʊtʃt] [huː]
shouted forth his gratitude to Heaven that " he at length approached who
喊叫 前进 他的 感激 到 天堂 那 " 他 在 长度 接近 WHO
[ə'loʊn] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
alone had the power to save him ,
独自的 有 这 力量 到 节省 他 ,

他向苍天高声表达了感激之情，他说：“终于，他来到了唯一有能力拯救他的人面前。”

" ['evri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
" every shadow of mercy was banished from the mind of the governor ,
" 每一个 阴影 的 怜悯 曾是 被放逐 从 这 头脑 的 这 州长 ,

总督心中彻底泯灭了怜悯之心。

[huː] , ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zʌltɪŋ]
who , labouring under a natural misconception of the causes of his exulting
WHO , 劳动 在下面 一个 自然的 误解 的 这 原因 的 他的 欣喜若狂
[ʃaʊt] ,
shout ,
喊 ,

他由于对发出欢呼的原因存在天然的误解，

[felt] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [im'perətivli] [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['vɪktɪm] ,
felt that justice imperatively demanded her victim ,
毛毡 那 正义 必须 要求 她 受害者 ,

她觉得正义必须伸张，必须让受害者得到公正的审判。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn] [ə'wɔrdɪŋ] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]
and no longer hesitated in awarding the doom that became the
和 不 更长 犹豫了一下 在 授予 这 厄运 那 成为 这
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['treɪtər] .
supposed traitor .
据称 叛徒 .

不再犹豫，判处了那个被认为是叛徒的人以死刑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['stɜːrnli] [geɪv] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]
It was under this impression that he sternly gave and repeated the fatal
它 曾是 在下面 这 印象 那 他 严厉地 给予 和 重复 这 致命的
['ɔːrdər][tuː; tə]['faɪər] ;
order to fire ;
命令 到 火 ;

正是在这种想法下，他严厉地下达并重复了致命的开火命令；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mɪs'dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['kruːəl][ækt] ,
and by this misjudged and severe , although not absolutely cruel act ,
和 经过 这 判断失误 和 严重 ， 虽然 不是 绝对地 残忍的 行为 ，

而这一判断失误且严厉的行为，虽然并非绝对残忍，

[nɑːt]['oʊnli] [dɪ'strɔɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['biːɪŋs] [ðæt] ['evər] [wɔːr] [ə; eɪ]['soʊldʒɚz]['juːnɪfɔːrm] ,
not only destroyed one of the noblest beings that ever wore a soldier's uniform ,
不是 仅有的 损毁 一 的 这 最高贵 生物 那 曾经 穿着 一个 士兵的 制服 ，

不仅摧毁了有史以来穿过军装的最崇高的人之一，

[bʌt; bət] [in'teild] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['fæməli] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪniæk] [waɪf] ,
but entailed upon himself and family that terrific curse of his maniac wife ,
但 包含 之上 他自己 和 家庭 那 了不起 诅咒 的 他的 疯子 妻子 ，

但他却将他那疯癫妻子的可怕诅咒转嫁给了自己和家人。

[wɪtʃ] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ɔːl] ,
which rang like a prophetic warning in the ears of all ,
哪个 响铃 喜欢 一个 预言 警告 在 这 耳朵 的 全部 ，

这番话如同预言般的警告，响彻所有人的耳畔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] ['stɑːliŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['evər] - ['æftər] ['trʌbld]
and was often heard in the fitful starlings of his own ever - after troubled
和 曾是 经常 听到 在 这 断断续续 椋鸟 的 他的 自己的 曾经 - 后 麻烦
['slʌmbəz] .
slumbers .
睡眠 .

人们常常在他永无止境的不安睡眠中，听到他断断续续的椋鸟叫声。

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] , [wen] ['sʌbsɪkwəntli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] , [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['fjuːdʒətɪv]
What his feelings were , when subsequently he discovered , in the wretched fugitive
什么 他的 情怀 是 ，什么时候 随后 他 发现 ， 在 这 可怜 逃犯
,
,
,

后来，当他发现那个可怜的逃犯时，他的感受是怎样的呢？

[ðə; ði][sʌn] [huːm] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ,
the son whom he already believed to have been numbered with the dead ,
这 儿子 谁 他 已经 相信 到 有 到过 编号 和 这 死的 ，

他原本以为那个儿子已经去世了。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əd'vænst] [baɪ]
and heard from his lips a confirmation of all that had been advanced by
和 听到 从 他的 嘴唇 一个 确认 的 全部 那 有 到过 先进的 经过
[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['hæloʊˌweɪ] ,
the unhappy Halloway ,
这 不开心 走廊 ，

并从他口中听到了对不幸的霍洛威所提出的一切的证实，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .
we shall leave it to our readers to imagine .
我们 将 离开 它 到 我们的 读者 到 想象 .

就留给读者们自行想象吧。

[stɪl] , ['iːv(ə)n][ə'mɪd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'gret] , [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ˌdɪsəplɪ'neriən] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;
Still , even amid his first regret , the rigid disciplinarian was strong within him ;
仍然 ， 甚至 之中 他的 第一的 后悔 ， 这 死板的 纪律执行者 曾是 强的 之内 他 ；

即便在他最初感到后悔的时候，他内心深处那个严厉的纪律执行者依然很强大；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [riː'geɪnd] [ðə; ði][fɔːrt] ,
and no sooner had the detachment regained the fort ,
和 不 很快 有 这 分离 恢复 这 堡 ，

分遣队刚夺回堡垒，

['æftər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrmənt] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['kɑːmræd] ,

after performing the last offices of interment over their ill - fated comrade ,

后 表演 这 最后的 办公室 的 安葬 超过 他们的 患病的 - 命中注定 同志 ,

在为他们不幸的战友举行完最后的葬礼仪式后，

[ðæn; ðən] ['kæptɪn] [diː] - [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [θruː] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] ,

than Captain de Haldimar received an intimation , through the adjutant ,

比 队长 德 - 已收到 一个 暗示 , 通过 这 副官 ,

德·哈尔迪马上尉通过副官收到了一条消息：

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['ʌndər] [kloʊz] [ə'rest] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌv; əv] ['ɔːrdərz] .

to consider himself under close arrest for disobedience of orders .

到 考虑 他自己 在下面 关闭 逮捕 为了 不服从 的 订单 .

他认为自己因违抗命令而被严加看管。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

Finally , however , he succeeded in procuring an interview with his father ;

最后 , 然而 , 他 成功了 在 采购 一个 面试 和 他的 父亲 ;

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

in the course of which ,

在 这 课程 的 哪个 ,

最终，他成功地安排了一次与父亲的会面；在会面过程中，

[dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [plɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ə'lɔtid] [fɔːr; fər] [ɪts] ['biːɪŋ]

disclosing the plot of the Indians , and the short period allotted for its being

披露 这 阴谋 的 这 印度人 , 和 这 短的 时期 分配 为了 它是 存在

['kærid] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

carried into execution ,

携带 进入 执行 ,

揭露印第安人的阴谋，以及执行该阴谋所分配的短暂时间，

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['gluːmi] ['kʌlərz] [ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] , ['deindʒəz] [wɪtʃ] ['θretnd]

he painted in the most gloomy colours the alarming , dangers which threatened

他 绘 在 这 最多 阴沉 颜色 这 令人担忧 , 危险 哪个 威胁

[ðem; ðəm] [ɔːl] ,

them all ,

他们 全部 ,

他用最阴郁的色彩描绘了威胁他们所有人的可怕危险。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['ɜːrdʒəntli] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

and finished by urgently imploring his father to suffer him to make the

和 完成的 经过 紧急 恳求 他的 父亲 到 遭受 他 到 制作 这

[ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [frendz] [æt; ət] [ˌmɪʃəlɪ'mækɪˌnɔː] .

attempt to reach their unsuspecting friends at Michilimackinac .

试图 到 抵达 他们的 毫无戒心的 朋友们 在 米奇利麦基纳克 .

最后，他急切地恳求父亲允许他尝试联系米奇利麦基纳克岛上毫无戒心的朋友们。

['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tendənt] [ɑːn] [ə; eɪ] [skiːm] [ðæt] ['ɔːfərd] [soʊ] [fjuː]

Fully impressed with the difficulties attendant on a scheme that offered so few

完全 印象深刻 和 这 困难 服务员 在 一个 方案 那 提供 所以 很少

['fiːzəb(ə)l] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

feasible chances of success ,

可行的 机会 的 成功 ,

这项计划成功的可能性微乎其微，却又困难重重，这让我印象深刻。

['kɜːrn(ə)l] [diː] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [kən'kɜːrəns] ;

Colonel de Haldimar for a period denied his concurrence ;

上校 德 - 为了 一个 时期 否认 他的 一致 ;

德·哈尔迪马上校一度否认表示同意；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɒrəz] [ðæt] [wʊd]
but when at length the excited young man dwelt on the horrors that would
但 什么时候 在 长度 这 兴奋的 年轻的 男人 居住 在 这 恐怖 那 会
[ɪn'evɪtəbli] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [bɪ'troʊðd] ['kʌz(ə)n] ,
inevitably await his sister and betrothed cousin ,
不可避免地 等待 他的 姐姐 和 未婚妻 表哥 ，

但当这位激动的年轻人最终想到他的妹妹和未婚表妹将不可避免地遭遇的种种恐怖时，

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] , [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɜːr; wər]
were they to fall into the hands of the savages , these considerations were
是 他们 到 落下 进入 这 双手 的 这 野蛮人 ， 这些 考虑因素 是
[faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
found to be effective .
成立 到 是 有效的 .

如果它们落入野蛮人手中，这些考虑措施被证明是有效的。

[æn; ən]['æftər] - [ə'reɪndʒmənt] [ɪn'kluːdɪd] [sɜːr] ['evərɑːd] - ,
An after - arrangement included Sir Everard Valletort ,
一个 后 - 安排 包括 先生 埃弗拉德 - ，

事后安排包括埃弗拉德·瓦莱托特爵士，

[huː] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['entərpraɪz] ;
who had expressed a strong desire to share his danger in the enterprise ;
WHO 有 表达 一个 强的 欲望 到 分享 他的 危险 在 这 企业 ；

他曾表达过强烈的愿望，要与他人共同承担这项事业中的危险；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]
and the services of the Canadian , who had been brought back a prisoner
和 这 服务 的 这 加拿大 ， WHO 有 到过 带来 后退 一个 囚犯
[tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] ,
to the fort ,
到 这 堡 ，

还有那位被俘虏并带回要塞的加拿大士兵的服务，

[ænd; ənd][ɑːn] [huːm] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [θrets] [wɜːr; wər] [bi'stəu] [ɪn][æn; ən] ['iːkwəli] ['lævɪʃ]
and on whom promises and threats were bestowed in an equally lavish
和 在 谁 承诺 和 威胁 是 授予 在 一个 同样地 奢华的
['mænər] , [wɜːr; wər] ['rendərd] [ə'veɪləb(ə)l] .
manner , were rendered available .
方式 ， 是 渲染 可用的 .

并以同样慷慨的方式向他们许诺和威胁，并将他们摆上台面。

[ɪn][fækt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][frɑːn'swɑː] ,
In fact , without the assistance of Francois ,
在 事实 ， 没有 这 协助 的 弗朗索瓦 ，

事实上，如果没有弗朗索瓦的帮助，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪ'fektɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ɪn] ['seɪfti] [ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
there was little chance of their effecting in safety the navigation of the
那里 曾是 小的 机会 的 他们的 产生影响 在 安全 这 导航 的 这
['wɔːtərz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] .
waters through which they were to pass to arrive at the fort .
水 通过 哪个 他们 是 到 经过 到 到达 在 这 堡 .

他们几乎没有可能安全航行通过到达堡垒所需的水域。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [huː] , [wen] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz]
He it was , who , when summoned to attend a conference among the officers
他 它 曾是 ， WHO ，什么时候 被召唤 到 出席 一个 会议 之中 这 警官
,
,
,

正是他，在被召集参加军官会议时，

['berɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[miːnz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'dɑːptɪd]	,
bearing	**on**	**the**	**means**	**to**	**be**	**adopted**	**,**
轴承	在	这	方法	到	是	已采用	,

关于将要采取的手段，

[sə'dʒestɪd]	[ðə; ði]	[prə'praɪəti]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[dis'gaizɪŋ]	[ðəm'selvz]	[æz; əz]	[kə'neɪdiən]	[dʌk]	['hʌntərz]	;
suggested	**the**	**propriety**	**of**	**their**	**disguising**	**themselves**	**as**	**Canadian**	**duck**	**hunters**	**;**
建议	这	礼	的	他们的	伪装	他们自己	作为	加拿大	鸭子	猎人	;

有人认为他们伪装成加拿大猎鸭人的做法是合适的；

[ɪn]	[wɪtʃ]	['kærəktər]	[ðeɪ]	[maɪt]	[ɪk'spekt]	[tuː; tə]	[pæs]	[ˌʌnmə'lestɪd]	,
in	**which**	**character**	**they**	**might**	**expect**	**to**	**pass**	**unmolested**	**,**
在	哪个	特点	他们	可能	预计	到	经过	未受干扰	,

他们以哪种身份认为自己可以安然无恙地通过？

['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ɪn'kaʊntər]	[baɪ]	['eni]	['aʊtlaɪɪŋ]	['pɑːrtiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sævidʒiz] .
even	**if**	**encountered**	**by**	**any**	**outlying**	**parties**	**of**	**the**	**savages .**
甚至	如果	遭遇	经过	任何	边远	各方	的	这	野蛮人 .

即使遇到任何外围的野蛮人队伍。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[dauts]	[ðæt]	[hæd; həd]	['priːviəsli]	[bɪn]	[ˌentər'teɪnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɪ'deləti]	[ʌv; əv]	[frɑːn'swɑː]	,
With	**the**	**doubts**	**that**	**had**	**previously**	**been**	**entertained**	**of**	**the**	**fidelity**	**of**	**Francois**	**,**
和	这	疑虑	那	有	之前	到过	娱乐	的	这	忠诚	的	弗朗索瓦	,

鉴于之前人们对弗朗索瓦忠诚度的怀疑，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[fər'lɔːrn]	[hoʊp]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['entərpraɪz]	;	[stɪl]	,
there	**was**	**an**	**air**	**of**	**forlorn**	**hope**	**given**	**to**	**the**	**enterprise**	**;**	**still**	**,**
那里	曾是	一个	空气	的	绝望	希望	给定	到	这	企业	;	仍然	,

这项事业笼罩着一种渺茫的希望；然而，

[æz; əz]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɪk'sprest]	[sɪn'sɪr]	['ɜːrnɪstnəs]	[ʌv; əv]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[rɪ'peɪ]	[ðə; ði]	['klemənsi]	[ə'kɔːd]	[hɪm; ɪm]	,
as	**the**	**man**	**expressed**	**sincere**	**earnestness**	**of**	**desire**	**to**	**repay**	**the**	**clemency**	**accorded**	**him**	**,**
作为	这	男人	表达	真诚	认真	的	欲望	到	偿还	这	宽恕	同意	他	,

该男子表达了真诚的愿望，希望能够回报所得到的宽恕。

[baɪ]	[ə; eɪ]	['feɪθf(ə)l]	['eksərsaɪz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvɪsɪz]	,
by	**a**	**faithful**	**exercise**	**of**	**his**	**services**	**,**
经过	一个	忠实	锻炼	的	他的	服务	,

通过忠实履行职责，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[sɔːt]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ðæt]	['dʒʌstɪfaɪd]	[ðə; ði]	[rɪsk]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	,
and	**as**	**the**	**object**	**sought**	**was**	**one**	**that**	**justified**	**the**	**risk**	**,**	**there**	**was**	**,**
和	作为	这	目的	寻求	曾是	一	那	合理的	这	风险	,	那里	曾是	,

而且由于所追求的目标是值得冒这个险的，所以就有了

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	,	[ə; eɪ]	['leɪt(ə)nt]	[hoʊp]	['tʃerɪʃt]	[baɪ]	[ɔːl]	['pɑːrtiz]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪ'vent]	[wʊd]	[pruːv]	[sək'sesf(ə)l] .
notwithstanding	**,**	**a**	**latent**	**hope**	**cherished**	**by**	**all**	**parties**	**,**	**that**	**the**	**event**	**would**	**prove**	**successful .**
虽然	,	一个	潜	希望	珍爱	经过	全部	各方	,	那	这	事件	会	证明	成功的 .

尽管如此，各方仍然抱有一丝希望，希望此次活动能够取得成功。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [siːn] [tuː; tə] [wʌt] [ɪkˈstent] [ðer; ðər][ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][wɜːr; wər]
We have already seen to what extent their anticipations were
我们 有 已经 已见 到 什么 程度 他们的 预期 是
[ˈriəlaizd] .
realised .
意识到 .

我们已经看到他们的预期在多大程度上得以实现。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsiːkrətli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [tuː] [ɪkˈsesɪv] [ˈstɜːrnnəs] [ʌv; əv]
Whether it was that he secretly acknowledged the too excessive sternness of
无论 它 曾是 那 他 偷偷 已确认 这 也 过多的 严厉 的
[hɪz; ɪz] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ˈhæloʊˌweɪ] ([huː] [stɪl] ,
his justice in regard to Halloway (who still ,
他的 正义 在 看待 到 走廊 (WHO 仍然 ,

或许他暗自承认自己对霍洛威（Halloway）的司法过于严苛（尽管霍洛威至今仍是……），

[ɪn][ðə; ði] [truː] [ˌæksepˈteɪʃn] [ʌv; əv][fækts] ,
in the true acceptation of facts ,
在 这 真的 接受 的 事实 ,

如果真正接受事实，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [inˈteild] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd]) ,
had been guilty of a crime that entailed the penalty he had paid) ,
有 到过 有罪的 的 一个 犯罪 那 包含 这 惩罚 他 有 有薪酬的) ,

他曾犯下罪行，并因此受到他所支付的处罚），

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ðæt] [əˈroʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [huːm]
or that the apprehensions that arose to his heart in regard to her on whom
或者 那 这 担忧 那 出现 到 他的 心 在 看待 到 她 在 谁
[hiː; hi] [jəːnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə; eɪ] [ˈfɑːðɝz] [ˈfɑːndnəs] [ˈɡʌvənd] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ,
he yearned with all a father's fondness governed his conduct ,
他 渴望 和 全部 一个 父亲的 喜爱 受统治 他的 执行 ,

或者说，他对那个他像父亲一样深切思念的女孩心中产生的种种顾虑支配了他的行为。

[ˈsɜːrt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
certain it is , that , from the hour of the disclosure made by his son ,
肯定 它 是 , 那 , 从 这 小时 的 这 披露 制成 经过 他的 儿子 ,

可以肯定的是，自从他儿子披露此事的那一刻起，

[ˈkɜːrn(ə)l] [diː] - [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈɔːltərd] [mæn] .
Colonel de Haldimar became an altered man .
上校 德 - 成为 一个 已修改 男人 .

德·哈尔迪马上校判若两人。

[wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
Without losing any thing of that dignity of manner ,
没有 输 任何 事物 的 那 尊严 的 方式 ,

在不失其举止尊严的前提下，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [kənˈfaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [rɪˈpelənt] [ˈhɔːtinəs] [ʌv; əv]
which had hitherto been confounded with the most repellent haughtiness of
哪个 有 迄今为止 到过 令人困惑 和 这 最多 驱虫剂 傲气 的
[ˈberɪŋ] ,
bearing ,
轴承 ,

此前，这种特质一直与最令人反感的傲慢态度混为一谈。

[hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kɜːrtiəs] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz]
his demeanour towards his officers became more courteous ; and although , as
他的 风度 向 他的 警官 成为 更多的 有礼貌 ; 和 虽然 , 作为
[ˌhɪrtu'fɔːr] , [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [ə'luːf] ,
heretofore , he kept himself entirely aloof ,
此前 , 他 保留 他自己 完全 超然 ,

他对军官的态度变得更加客气；虽然，和以前一样，他仍然保持着完全的疏离感，

[ɪk'sept] [wen] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] ['duːti] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [stɪl] , [wen] [ðeɪ] [dɪd] [miːt] ,
except when occasions of duty brought them together , still , when they did meet ,
除了 什么时候 场合 的 责任 带来 他们 一起 , 仍然 , 什么时候 他们 做过 见面 ,

除非因公事相聚，否则，当他们相遇时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [ɔː'sterəti] [ɪn][hɪz; ɪz]
there was more of conciliation in his manner , and less of austerity in his
那里 曾是 更多的 的 和解 在 他的 方式 , 和 较少的 的 紧缩政策 在 他的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

他的举止中多了几分和解的意味，言辞中少了几分严厉的语气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['strɔːŋli] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
There was , moreover , a dejection in his eye , strongly in contrast with his
那里 曾是 , 而且 , 一个 沮丧 在 他的 眼睛 , 强烈 在 对比 和 他的
['fɔːrmər] [ɪm'pɪriəs] [glæns] ;
former imperious glance ;
以前的 专横 瞥一眼 ;

此外，他的眼神中还流露出沮丧，与他以前傲慢的神情形成了鲜明的对比；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɑːfɪsər] [ri'mɑːkt] , [ðæt] ,
and more than one officer remarked , that ,
和 更多的 比 一 官 评论 , 那 ,

不止一名警官评论说，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['præktɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] ,
if his days were devoted to the customary practical arrangements for defence ,
如果 他的 天 是 奉献 到 这 习惯 实际的 安排 为了 防御 ,

如果他把所有时间都花在了例行的国防实际安排上，

[hɪz; ɪz]['pælɪd] ['kaʊntənəns] [bɪ'təʊkənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜːr; wər] [naɪts] ['ræðər] [ʌv; əv]['vɪdʒɪl]
his pallid countenance betokened that his nights were nights rather of vigil
他的 苍白 面容 标记 那 他的 夜晚 是 夜晚 相当 的 守夜
[ðæn; ðən][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .
than of repose .
比 的 休息 .

他苍白的脸色表明，他的夜晚与其说是休息，不如说是守夜。

[haʊ'evər] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [diːp] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər]
However natural and deep the alarm entertained for the fate of the sister
然而 自然的 和 深的 这 警报 娱乐 为了 这 命运 的 这 姐姐
[fɔːrt] ,
fort ,
堡 ,

然而，尽管人们对姊妹堡垒的命运感到自然而深切的担忧，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [diː] - [ɪn][rɪ'gɑːrd]
there could be no apprehension on the mind of Colonel de Haldimar in regard
那里 可以 是 不 忧虑 在 这 头脑 的 上校 德 - 在 看待
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
to his own ;
到 他的 自己的 ;

德·哈尔迪马上校对自己的事情绝不会有任何担忧；

[sɪns] , [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈfɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ˈwɛpənz]
since , furnished with the means of foiling his enemies with their own weapons
自从 , 提供 和 这 方法 的 箔片 他的 敌人 和 他们的 自己的 武器
[ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsiːt] ,
of cunning and deceit ,
的 狡猾 和 欺骗 ,

因为他拥有了以其人之道还治其人之身的手段，可以以其人之道还治其人之身，运用诡计和欺骗来挫败敌人。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [priˈkɔːʃənz] [əˈloʊn] [wɜːr; wər] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ɔːl] [ɪˈmjuːnəti]
a few extraordinary precautions alone were necessary to secure all immunity
一个 很少 非凡的 防范措施 独自的 是 必要的 到 安全的 全部 免疫
[frʌm; frəm][ˈdeɪndʒər] .
from danger .
从 危险 .

只需采取一些非常规的预防措施，就能确保完全免受危险。

[wətˈevər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][stɜːrn][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
Whatever might be the stern peculiarities of his character ,
任何 可能 是 这 船尾 特殊性 的 他的 特点 ,

无论他性格中存在何种严厉的怪癖，

— [ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd] [ˈtʃiːfli] [ɪn][æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ˈpjʊrli] [ˈmɪləteri] ,
— and these had originated chiefly in an education purely military ,
— 和 这些 有 起源于 主要 在 一个 教育 纯粹 军队 ,

——而这些主要源于纯粹的军事教育，

— [ˈkɜːrn(ə)l] [diː] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [trʌst]
— Colonel de Haldimar was an officer well calculated to the important trust
— 上校 德 - 曾是 一个 官 出色地 计算 到 这 重要的 相信
[rɪˈpəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
reposed in him ;
安息 在 他 ;

—哈尔迪马上校是一位能够胜任人们对他寄予厚望的军官；

[fɔːr; fər] , [kəmˈbaɪnɪŋ] [ɪkˈspɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][ɔːl] [ˈmætərz] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
for , combining experience with judgment in all matters relating to the
为了 , 结合 经验 和 判断 在 全部 事情 相关 到 这
[dɪˈploʊməsi] [ʌv; əv][wɔːr] ,
diplomacy of war ,
外交 的 战争 ,

因为，在所有与战争外交有关的事项上，经验与判断力相结合，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈfʊli] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi]
and being fully conversant with the character and habits of the enemy
和 存在 完全 熟人 和 这 特点 和 习惯 的 这 敌人
[əˈpoʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
opposed to him ,
反对 到 他 ,

并且对敌方的性格和习惯了如指掌，

[hiː; hi] [pəˈzest] [ˈsɪŋgjələr] [ˈæptɪtuːd] [tuː; tə] [siːz] [wətˈevər] [ædˈvæntɪdʒɪz] [maɪt] [ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz]
he possessed singular aptitude to seize whatever advantages might present themselves
他 拥有 单数 能力倾向 到 抢占 任何 优势 可能 展示 他们自己
.
.
.

他拥有非凡的才能，能够抓住任何可能出现的优势。

[ðə; ði] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːləsi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] ['mænɪfest] [ɪn]

The prudence and caution of his policy have already been made manifest in

这 谨慎 和 警告 的 他的 政策 有 已经 到过 制成 显现 在

[ðə; ði] [tuː] ['sevrəl] ['kaʊns(ə)l] [siːnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃiːfs] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sekənd] ['vɑːljəm] .

the two several council scenes with the chiefs recorded in our second volume .

这 二 一些 理事会 场景 和 这 酋长们 记录 在 我们的 第二 体积 .

他的政策的审慎和谨慎，已在我们第二卷中记录的与酋长们的两次会议场景中显露出来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ['sɪŋgjələr] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðʌs] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]

It may appear singular , that , with the opportunity thus afforded him of

它 可能 出现 单数 , 那 , 和 这 机会 因此 提供 他 的

[rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] - ,

retaining the formidable Ponteac ,

保留 这 强大 - ,

或许令人感到奇怪的是，他竟然有机会保留了强大的庞蒂克汽车公司。

— [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [wɔːr] ,

— the strength and sinew of that long protracted and ferocious war ,

— 这 力量 和 腱子 的 那 长的 拖延 和 凶猛 战争 ,

— [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

— in his power ,

— 在 他的 力量 ,

——那场旷日持久、惨烈无比的战争所积累的力量和韧性，——在他的掌控之中，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ;

he should have waved his advantage ;

他 应该 有 挥手 他的 优势 ;

他本应该挥霍掉自己的优势；

[bʌt; bət] [hɪr] ['kɜːrn(ə)l] [diː] - [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tækt] [wɪtʃ] [soʊ] ['emɪnəntli]

but here Colonel de Haldimar gave evidence of the tact which so eminently

但 这里 上校 德 - 给予 证据 的 这 策略 哪个 所以 非常

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [kən'dʌkt] [θruː'aʊt] .

distinguished his public conduct throughout .

杰出的 他的 民众 执行 自始至终 .

但在这里，德·哈尔迪马上校展现出了他一贯的、卓越的公共行为技巧。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] , ['fɪrləs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ; [ænd; ənd] [felt] ,

He well knew the noble , fearless character of the chief ; and felt ,

他 出色地 知道 这 高贵 , 无畏 特点 的 这 首席 ; 和 毛毡 ,

他非常了解首领高尚无畏的品格；并且感到，

[ɪf] ['eni] [hoʊld] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ]

if any hold was to be secured over him , it was by grappling with

如果 任何 抓住 曾是 到 是 安全 超过 他 , 它 曾是 经过 格斗 和

[hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

his generosity ,

他的 慷慨 ,

如果想要控制他，就必须利用他的慷慨。

[ænd; ənd] [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] .

and not by the exercise of intimidation .

和 不是 经过 这 锻炼 的 恐吓 .

而不是通过恐吓手段。

['iːv(ə)n] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [truːps] ,

Even admitting that Ponteac continued his prisoner , and that the troops ,

甚至 承认 那 - 持续 他的 囚犯 , 和 那 这 军队 ,

即使承认庞蒂克继续被囚禁，以及军队，

['pɔːrɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'strʌktɪv] ['faɪər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['enəmi] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [ɑːn]

pouring their destructive fire upon the mass of enemies so suddenly arrested on

浇注 他们的 破坏性的 火 之上 这 大量的 的 敌人 所以 突然 被捕 在

[ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,

the drawbridge ,

这 吊桥 ,

他们将毁灭性的炮火倾泻在突然被困在吊桥上的敌军大军身上。

[hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ,

had swept away the whole ,

有 扫荡 离开 这 所有的 ,

已经彻底摧毁了，

[stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [maɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [neiʃəns] [ðæt] [wɜːr; wər] [liːgd]

still they were but as a mite among the numerous nations that were leagued

仍然 他们 是 但 作为 一个 螨虫 之中 这 很多的 国家 那 是 联盟

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ;

against the English ;

反对 这 英语 ;

然而，在众多结盟对抗英国的国家中，他们不过是沧海一粟；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [neiʃəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ðeɪ] [mʌst; məst] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ,

and to these nations , it was evident , they must , sooner or later ,

和 到 这些 国家 , 它 曾是 明显 , 他们 必须 , 很快 或者 之后 ,

[sə'kʌm] .

succumb .

屈服 .

对于这些国家来说，显而易见的是，它们迟早都会屈服。

['kɜːrn(ə)l] [diː] - [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊd] [bʌt; bət] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Colonel de Haldimar knew enough of the proud but generous nature of the

上校 德 - 知道 足够的 的 这 自豪的 但 慷慨的 自然 的 这

['ɑːtəwə] ,

Ottawa ,

渥太华 ,

德·哈尔迪马上校深知渥太华河岸骄傲而慷慨的本性。

[tuː; tə] [diːm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːləsi] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [pər'suː] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['kaʊns(ə)l] [siːn] [wʊd]

to deem that the policy he proposed to pursue in the last council scene would

到 认为 那 这 政策 他 建议的 到 追求 在 这 最后的 理事会 场景 会

[nɑːt] [pruːv] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðæt] ['wɔːriər] .

not prove altogether without effect on that warrior .

不是 证明 共 没有 影响 在 那 战士 .

他认为，他在上一次议会场景中提出的政策不会对那位战士完全没有影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

It was well known to him ,

它 曾是 出色地 已知 到 他 ,

他对此心知肚明。

[ðæt] [mʌtʃ] [peɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns] [ðə; ði]

that much pains had been taken to instil into the minds of the Indians the

那 很多 疼痛 有 到过 已采取 到 灌输 进入 这 思想 的 这 印度人 这

[bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['faɪn(ə)l] [ˌekstər'peɪʃn] ;

belief that the English were resolved on their final extirpation ;

信仰 那 这 英语 是 已解决 在 他们的 最终的 根除 ;

英国人煞费苦心地让印第安人相信，英国人决心彻底消灭他们；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)n] [slaɪt] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['veriəs] [pɪrɪədz] ,

and as certain slights , offered to them at various periods ,

和 作为 肯定 轻蔑 , 提供 到 他们 在 各种各样的 时期 ,

以及在不同时期对他们施加的某些轻蔑，

[hæd; həd]	[ˈɡɪv(ə)n]	[ə; eɪ]	[ˈkʌlərɪŋ]	[ʌv; əv]	[truːθ]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[əˈsɜːrʃ(ə)n]	,
had	**given**	**a**	**colouring**	**of**	**truth**	**to**	**this**	**assertion**	**,**
有	给定	一个	染色	的	真相	到	这	断言	,

给这一说法蒙上了一层真理的色彩，

[ðə; ði]	[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l]	[liːɡ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ɔːlˈredi]	[əˈkɑːmplɪʃt]	[ðə; ði]	[ˈdaʊnfɔːl]	[ʌv; əv]	[soʊ]	[ˈmeni]
the	**formidable**	**league**	**which**	**had**	**already**	**accomplished**	**the**	**downfall**	**of**	**so**	**many**
这	强大	联盟	哪个	有	已经	完成	这	倒台	的	所以	许多

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfɔrts]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	[ˈkɑːnsɪkwens]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ˈɑːrtf(ə)l]	[reprɪzenˈteɪʃnz]	.
of	**the**	**forts**	**had**	**been**	**the**	**consequence**	**of**	**these**	**artful**	**representations**	**.**
的	这	堡垒	有	到过	这	结果	的	这些	巧	表现形式	.

正是这些巧妙的宣传，才使得这个强大的联盟得以攻陷众多堡垒。

[ɔːlˈðoʊ]	[wel]	[əˈwer]	[ðæt]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[hæd; həd]	[ˈnuːmərəs]	[ˈemɪˌseriːz]	[dɪˈstrɪbjuːtɪd]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]
Although	**well**	**aware**	**that**	**the**	**French**	**had**	**numerous**	**emissaries**	**distributed**	**among**	**the**
虽然	出色地	意识到的	那	这	法语	有	很多的	使者	分布式	之中	这

[fɪrs]	[traɪbz]	,
fierce	**tribes**	**,**
凶猛的	部落	,

尽管他们很清楚法国在那些骁勇善战的部落中派出了许多使者，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʌnˈtɪl]	[ˈæftər]	[ðə; ði]	[dɪsˈkloʊʒər]	[meɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈhɔːti]	-	,
it	**was**	**not**	**until**	**after**	**the**	**disclosure**	**made**	**by**	**the**	**haughty**	**Ponteac**	**,**
它	曾是	不是	直到	后	这	披露	制成	经过	这	傲慢	-	,

直到傲慢的庞蒂克做出披露之后，事情才有所改变。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[kloʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ˈkaʊns(ə)l]	[siːn]	,
at	**the**	**close**	**of**	**the**	**first**	**council**	**scene**	**,**
在	这	关闭	的	这	第一的	理事会	场景	,

在第一场议会戏结束时，

[ðæt]	[hiː; hi]	[bɪˈkeɪm]	[əˈpraɪzd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əˈlɑːrmɪŋ]	[ˈɪnfluəns]	[ˈeksəd]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ʌv; əv]
that	**he**	**became**	**apprised**	**of**	**the**	**alarming**	**influence**	**exercised**	**over**	**the**	**mind**	**of**
那	他	成为	已获知	的	这	令人担忧	影响	锻炼	超过	这	头脑	的

[ðæt]	[ˈwɔːriər]	[hɪmˈself]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˈterəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[vɪnˈdɪktɪv]	[ˈenəmi]	.
that	**warrior**	**himself**	**by**	**his**	**own**	**terrible**	**and**	**vindictive**	**enemy**	**.**
那	战士	他自己	经过	他的	自己的	糟糕的	和	报复心强的	敌人	.

他逐渐意识到，那位战士的思想受到了他自己可怕而又充满报复心的敌人的可怕影响。

[ðə; ði]	[nəˈsesəti]	[ʌv; əv]	[ˌkauntəˈræktɪŋ]	[ðæt]	[ˈɪnfluəns]	[wʌz; wəz]	[ˈɑːbviəs]	;
The	**necessity**	**of**	**counteracting**	**that**	**influence**	**was**	**obvious**	**;**
这	必要性	的	抵消	那	影响	曾是	明显的	;

抵制这种影响的必要性显而易见；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[felt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊnli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	(	[ɪf]	[æt; ət]	[ɔːl]	)	[baɪ]	[sʌm; səm]	[mɑːrkt]
and	**he**	**felt**	**this**	**was**	**only**	**to**	**be**	**done**	**(**	**if**	**at**	**all**	**)**	**by**	**some**	**marked**
和	他	毛毡	这	曾是	仅有的	到	是	完毕	（	如果	在	全部	）	经过	一些	标记

[ænd; ənd]	[ɪkˈstrɔːrdəneri]	[ˈevɪdəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpiːsf(ə)l]	[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɪŋɡlɪʃ]	.
and	**extraordinary**	**evidence**	**of**	**the**	**peaceful**	**disposition**	**of**	**the**	**English**	**.**
和	非凡的	证据	的	这	和平	处置	的	这	英语	.

他认为，只有通过一些显著而特殊的证据来证明英国人的和平倾向，才能做到这一点（如果一定要这样做的话）。

[hens]	[hɪz; ɪz]	[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ˈsʌfər]	[ðə; ði]	[ˈfeɪθləs]	[tʃiːfs]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ˈfɔːləuəz]	[tuː; tə]
Hence	**his**	**determination**	**to**	**suffer**	**the**	**faithless**	**chiefs**	**and**	**their**	**followers**	**to**
因此	他的	决心	到	遭受	这	不忠	酋长们	和	他们的	追随者	到

[dɪˈpɑːrt]	[ʌnˈhɑːrmd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɔːrt]	,
depart	**unharmed**	**from**	**the**	**fort**	**,**
离开	毫发无损	从	这	堡	,

因此，他决心放走那些背信弃义的首领及其追随者，让他们毫发无损地离开堡垒。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'perd] ['gærɪsn] ['fʊli]
even at the moment when the attitude assumed by the prepared garrison fully
甚至 在 这 片刻 什么时候 这 态度 假定 经过 这 准备 驻军 完全
[pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər]
proved to the assailants their designs had been penetrated and their
已证实 到 这 袭击者 他们的 设计 有 到过 渗透 和 他们的
[skiːmz] ['rendərd] [ə'bɔːrtɪv] .
schemes rendered abortive .
方案 渲染 未遂 .

即使在严阵以待的守军所采取的态度完全向进攻者证明他们的阴谋已被识破，他们的计划已经失败的那一刻。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [investɪŋ] ['indiəns] ,
With the general position of the encampment of the investing Indians ,
和 这 一般的 位置 的 这 营地 的 这 投资 印度人 ,

根据印第安投资者营地的总体位置，

[ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [diː] -
the reader has been made acquainted through the narrative of Captain de Haldimar
这 读者 有 到过 制成 熟人 通过 这 叙述 的 队长 德 -
.
.
.

读者通过德·哈尔迪马船长的叙述而了解了这些情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] ,
It was , as has been shown ,
它 曾是 , 作为 有 到过 所示 ,

正如已经证明的那样，

['sɪtʃueɪt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][oʊ'eɪsɪs] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
situate in a sort of oasis close within the verge of the forest ,
位于 在 一个 种类 的 绿洲 关闭 之内 这 边缘 的 这 森林 ,

位于森林边缘的一片绿洲中，

[ænd; ənd] ([gɜːrt][baɪ][æn; ən] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['ʌndərˌwʊd] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] , [ɪn][hɜːr; hər] [kə'priːs] ,
and (girt by an intervening underwood which Nature , in her caprice ,
和 (束 经过 一个 介入 安德伍德 哪个 自然 , 在 她 任性 ,

（被大自然任性生长的灌木丛环绕）

[hæd; həd] ['fæʃnd] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] ['bæriər]) [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] [speɪs]
had fashioned after the manner of a defensive barrier) embraced a space
有 造型 后 这 方式 的 一个 防守 障碍) 拥抱 一个 空间
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [men] ,
sufficient to contain the tents of the fighting men ,
充足的 到 包含 这 帐篷 的 这 斗争 男人 ,

（仿照防御屏障的形式建造）围成的空间足以容纳作战人员的帐篷，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
together with their women and children .
一起 和 他们的 女性 和 孩子们 .

以及他们的妇女和儿童。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪn'kluːdɪd] ['oʊnli][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] [tʃiːfs] .
This , however , included only the warriors and inferior chiefs .
这 , 然而 , 包括 仅有的 这 战士 和 下 酋长们 .

但这仅包括战士和地位较低的酋长。

[ðə; ði]	[tents]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lidər]	[wɜːr; wər]	[wɪ'ðaʊt]	[ðə; ði]	[belt]	[ʌv; əv]	['ʌndərˌwʊd]	,
The	tents	of	the	leaders	were	without	the	belt	of	underwood	,
这	帐篷	的	这	领导人	是	没有	这	腰带	的	安德伍德	,

首领们的帐篷里没有捆扎用的木条。

[ænd; ənd]	['prɪnsəpli]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[æt; ət]	[lɔːŋ]	['ɪntərvlz]	[ɑːn]	[ðæt]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[wɪtʃ]	['skɜːrtɪd]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['kʌntri]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['rɪvər]	;
and	principally	distributed	at	long	intervals	on	that	side	of	the	forest	which	skirted	the	open	country	towards	the	river	;
和	主要	分布式	在	长的	间隔	在	那	边	的	这	森林	哪个	裙摆	这	打开	国家	向	这	河	;

主要分布在森林靠近河流的开阔地带一侧，间隔较长；

['fɔːmiŋ]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	,	[ə; eɪ]	[tʃeɪn]	[ʌv; əv]	[ɪk'stɜːrn(ə)l]	[dɪ'fensɪz]	,
forming	,	as	it	were	,	a	chain	of	external	defences	,
成型	,	作为	它	是	,	一个	链	的	外部的	防御	,

仿佛形成了一道外部防御链，

[ænd; ənd]	['swiːpɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˌsemi'sɜːrkjələr]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[dens]	[ɪn'kæmpmənt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['fɔːləuəz]	.
and	sweeping	in	a	semicircular	direction	round	the	more	dense	encampment	of	their	followers	.
和	扫荡	在	一个	半圆形	方向	圆形的	这	更多的	稠密	营地	的	他们的	追随者	.

然后以半圆形方向扫荡其追随者较为密集的营地。

[æt; ət]	[ɪts]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[ʃɑːt]	[aʊt]	['sʌd(ə)nli]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	,
At	its	highest	elevation	the	forest	shot	out	suddenly	into	a	point	,
在	它是	最高	海拔	这	森林	射击	出去	突然	进入	一个	观点	,

在最高点，森林突然呈尖状延伸开来。

['nætʃ(ə)rəli]	[ɪ'nʌf]	['rendərd]	[æn; ən]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	[ə'trækʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[wət'evər]	[pɑːrt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kə'mɑːndid]	.
naturally	enough	rendered	an	object	of	attraction	from	whatever	part	it	was	commanded	.
自然	足够的	渲染	一个	目的	的	景点	从	任何	部分	它	曾是	命令	.

自然而然地，它从被控制的部位变成了一个吸引人的对象。

['dɑːrknəs]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[spred]	[hɜːr; hər]	['mænt(ə)l]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ˌɪntər'viːnɪŋ]	[speɪs]	,
Darkness	was	already	beginning	to	spread	her	mantle	over	the	intervening	space	,
黑暗	曾是	已经	开始	到	传播	她	地幔	超过	这	介入	空间	,

黑暗已经开始将她的帷幕笼罩在两者之间的空间。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[naɪt]	[fairz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['indiəns]	[wɜːr; wər]	['kɪndlɪŋ]	['ɪntuː]	['braɪtnəs]	,
and	the	night	fires	of	the	Indians	were	kindling	into	brightness	,
和	这	夜晚	火灾	的	这	印度人	是	引火物	进入	亮度	,

印第安人的夜火渐渐燃起，变得明亮起来。

['glɪmərɪŋ]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[peɪl]	[ænd; ənd]	['læmbənt]	[laɪt]	[pɪ'kjuːliər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['faɪər]	-	[flai]	,
glimmering	occasionally	through	the	wood	with	that	pale	and	lambent	light	peculiar	to	the	fire	-	fly	,
微光	偶尔	通过	这	木头	和	那	苍白	和	光亮	光	奇特	到	这	火	-	飞	,

偶尔透过树林，闪烁着萤火虫特有的那种苍白而柔和的光芒。

[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	['ɔːfərd]	[ə; eɪ]	[nɑːt]	[ɪn'æpt]	[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	,	[wen]	['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	['lɔːfti]	[tent] ,
of	**which**	**they**	**offered**	**a**	**not**	**inapt**	**representation**	**,**	**when**	**suddenly**	**a**	**lofty**	**tent ,**
的	哪个	他们	提供	一个	不是	不称职	表示	,	什么时候	突然	一个	高远	帐篷 ,

他们对此做出了颇为贴切的描述，突然间，一座高耸的帐篷出现了。

[ðə; ði]	['brɪliənt]	['waɪtnəs]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	['ɪntuː]	[strɔːŋ]	[rɪ'liːf]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[fiːld]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'pəʊzd]	,
the	**brilliant**	**whiteness**	**of**	**which**	**was**	**thrown**	**into**	**strong**	**relief**	**by**	**the**	**dark**	**field**	**on**	**which**	**it**	**reposed**	**,**
这	杰出的	白人	的	哪个	曾是	抛掷	进入	强的	宽慰	经过	这	黑暗的	场地	在	哪个	它	安息	,

它耀眼的白色在深色背景的衬托下显得格外醒目。

[wʌz; wəz]	[siːn]	[tuː; tə]	[raɪz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['peɪsɪz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ə'brʌpt]	[pɔɪnt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[dʒʌst]	[dɪ'skraɪbd]	,
was	**seen**	**to**	**rise**	**at**	**a**	**few**	**paces**	**from**	**the**	**abrupt**	**point**	**in**	**the**	**forest**	**just**	**described**	**,**
曾是	已见	到	上升	在	一个	很少	步幅	从	这	突然	观点	在	这	森林	只是	描述	,

只见它从刚才描述的森林中的陡峭之处走了几步之遥。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɪk'striːm]	['sʌmɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪdʒ]	,
and	**on**	**the**	**extreme**	**summit**	**of**	**a**	**ridge**	**,**
和	在	这	极端	首脑	的	一个	岭	,

在山脊的最高峰上，

[bɪ'jɑːnd]	[wɪtʃ]	[leɪ]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['westərn]	[hə'raɪz(ə)n]	[ɪn]	['goʊldən]	[pər'spektɪv]	.
beyond	**which**	**lay**	**only**	**the**	**western**	**horizon**	**in**	**golden**	**perspective**	**.**
超过	哪个	躺	仅有的	这	西	地平线	在	金的	看法	.

其后，唯有西方的地平线在金色的映衬下显得格外辽阔。

[ðə; ði]	['oʊpənɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[tent]	[lʊkt]	['iːstwərd]	[ænd; ənd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[fɔːrt]	;
The	**opening**	**of**	**this**	**tent**	**looked**	**eastward**	**and**	**towards**	**the**	**fort**	**;**
这	开幕	的	这	帐篷	看起来	向东	和	向	这	堡	;

帐篷的开口朝东，正对着堡垒；

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ɪts]	[ɪk'striːm]	['sʌmɪt]	['floʊtɪd]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[flæg]	,
and	**on**	**its**	**extreme**	**summit**	**floated**	**a**	**dark**	**flag**	**,**
和	在	它是	极端	首脑	漂浮	一个	黑暗的	旗帜	,

在它的最高峰上，飘扬着一面黑色的旗帜。

[wɪtʃ]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	[spred]	[ɪt'self]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[slaɪt]	['iːvnɪŋ]	[briːz]	,
which	**at**	**intervals**	**spread**	**itself**	**before**	**the**	**slight**	**evening**	**breeze**	**,**
哪个	在	间隔	传播	本身	前	这	轻微	晚上	微风	,

它不时地在傍晚微风中舒展开来。

[bʌt; bət]	['ɒf(tə)n]	[hʌŋ]	['druːpɪŋ]	[ænd; ənd]	['hevɪli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['glɪtərɪŋ]	['kænvəs]	.
but	**oftener**	**hung**	**drooping**	**and**	**heavily**	**over**	**the**	**glittering**	**canvass**	**.**
但	更频繁	悬挂	下垂	和	重度	超过	这	闪闪发光	帆布	.

但往往是耷拉着、沉重地挂在闪闪发光的画布上。

[wʌn]	['sɑːləteri]	[paɪn]	,	[huːz]	[trʌŋk]	[ɪk'siːdɪd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['ɔːrd(ə)neri]	['θɪknəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mænz]	[weɪst]	,
One	**solitary**	**pine**	**,**	**whose**	**trunk**	**exceeded**	**not**	**the**	**ordinary**	**thickness**	**of**	**a**	**man's**	**waist**	**,**
一	孤	松树	,	谁	树干	超出	不是	这	普通的	厚度	的	一个	男人的	腰部	,

一棵孤零零的松树，树干的粗细不超过一个成年男人的腰部。

[ænd; ənd]	['stændɪŋ]	[aʊt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['lændmɑːrk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rɪdʒ]	,
and	**standing**	**out**	**as**	**a**	**landmark**	**on**	**the**	**ridge**	**,**
和	常设	出去	作为	一个	地标	在	这	岭	,

并成为山脊上的一个地标，

[roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tent] [hæd; həd]
rose at the distance of a few feet from the spot on which the tent had
玫瑰 在 这 距离 的 一个 很少 脚 从 这 点 在 哪个 这 帐篷 有

[bɪn] [iˈrektid] ;
been erected ;
到过 竖立 ;

距离帐篷搭建地点几英尺远的地方升起了一团；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈelɪgənt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][wʌn] [drest] [ɪn][ðə; ði]
and to this was bound the tall and elegant figure of one dressed in the
和 到 这 曾是 边界 这 高的 和 优雅的 数字 的 一 穿着 在 这

[kɔːrs] [gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪlər] .
coarse garb of a sailor .
粗 外衣 的 一个 水手 .

与此紧密相连的，是一位身着粗陋水手服、身材高挑优雅的男子。

[ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [friː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [roʊp] ,
The arms and legs of this individual were perfectly free ; but a strong rope ,
这 武器 和 腿 的 这 个人 是 完美 自由的 ; 但 一个 强的 绳索 ,

此人的四肢完全自由；但一根结实的绳子，

[ˈrendərd] [ˈdʌbli] [sɪˈkjʊr] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] " [ˈwɪpɪŋ] " [əˈmʌŋ] [ˈsiːmən]
rendered doubly secure after the manner of what is termed " whipping " among seamen
渲染 双倍 安全的 后 这 方式 的 什么 是 称为 " 鞭打 " 之中 海员

,
,
,

以水手们所谓的“鞭笞”方式进行双重加固，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈtaɪtli] [drɔːn] [ˈsevrəl] [taɪmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɜːrmli]
after having been tightly drawn several times around his waist , and then firmly
后 拥有 到过 紧紧 绘制 一些 时代 大约 他的 腰部 , 和 然后 牢牢

[ˈnɑːtɪd] [bɪˈhaɪnd] ,
knotted behind ,
打结的 在后面 ,

被紧紧地缠绕在他的腰间数圈，然后在背后牢牢地打了个结后，

[wʌz; wəz] [əˈgen] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz]
was again passed round the tree , to which the back of the prisoner was
曾是 再次 通过了 圆形的 这 树 , 到 哪个 这 后退 的 这 囚犯 曾是

[ˈkloʊsli] [læʃ] ;
closely lashed ;
密切 鞭打 ;

随后，这根绳子又绕着树传了一遍，囚犯的背部被紧紧地绑在树上；

[ðʌs] [ɪˈneɪblɪŋ] , [ɔːr] [ˈræðər] [kəmˈpelɪŋ] , [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈspekteɪtər] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt]
thus enabling , or rather compelling , him to be a spectator of every object
因此 使能 , 或者 相当 引人注目的 , 他 到 是 一个 旁观者 的 每一个 目的

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tent] .
within the tent .
之内 这 帐篷 .

因此，他得以（或者说迫使）成为帐篷内所有物品的旁观者。

[ˈleər] [ʌv; əv][bɑːrk] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spred] [ðə; ði] [drest] [skɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd]
Layers of bark , over which were spread the dressed skins of the bear and
层 的 吠 , 超过 哪个 是 传播 这 穿着 皮肤 的 这 熊 和

[ðə; ði] [ˈbʌfəloʊ] ,
the buffalo ,
这 水牛 ,

层层叠叠的树皮上铺着处理过的熊皮和野牛皮，

[fɔːrmd] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]['kɑːrpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] , [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts] ,
formed the floor and carpet of the latter ; and on these , in various parts ,
形成 这 地面 和 地毯 的 这 后者 ; 和 在 这些 , 在 各种各样的 部分 ,

构成了后者的地板和地毯；并且在这些地板和地毯的各个部分，

[ænd; ənd][ɪn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['ætitjuːdz] , [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [θriː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ; — [wʌn] ,
and in characteristic attitudes , reposed the forms of three human beings ; — one ,
和 在 特征 态度 , 安息 这 表格 的 三 人类 生物 ; — 一 ,

三个人的身影以各自独特的姿态呈现在眼前；——一个，

[ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr] [diː][liː; liːs] .
the formidable warrior of the Fleur de lis .
这 强大 战士 的 这 弗勒 德 列表 .

鸢尾花中那位威武的战士。

[ə'taɪərd] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,
Attired in the garb in which we first introduced him to our readers ,
穿着 在 这 外衣 在 哪个 我们 第一的 介绍 他 到 我们的 读者 ,

他身着我们最初向读者介绍他时所穿的那套服装，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wɛpənz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðə; ði] ['hɔːti] ['sævɪdʒ] [leɪ]
and with the same weapons reposing at his side , the haughty savage lay
和 和 这 相同的 武器 休息 在 他的 边 , 这 傲慢 野蛮的 躺
[æt; ət][hɪz; ɪz]['leɪzi][leŋkθ; leŋθ] ;
at his lazy length ;
在 他的 懒惰的 长度 ;

而傲慢的野蛮人，武器依然放在身旁，懒洋洋地躺着；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [riːtʃɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
his feet reaching beyond the opening of the tent ,
他的 脚 到达 超过 这 开幕 的 这 帐篷 ,

他的脚伸出了帐篷的开口，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] ['pɪloʊ] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊsli] [kəm'prest] [pæk]
and his head reposing on a rude pillow formed of a closely compressed pack
和 他的 头 休息 在 一个 粗鲁的 枕头 形成 的 一个 密切 压缩 盒
[ʌv; əv] [skɪnz] [ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] ,
of skins of wild animals ,
的 皮肤 的 荒野 动物 ,

他的头枕在一个简陋的枕头上，这个枕头是用紧紧压实的野生动物皮制成的。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mænt(ə)l][ɔːr] ['blæŋkɪt] .
over which was spread a sort of mantle or blanket .
超过 哪个 曾是 传播 一个 种类 的 地幔 或者 毯子 .

上面铺着一层类似斗篷或毯子的东西。

[wʌn] [hænd][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ,
One hand was introduced between the pillow and his head ,
一 手 曾是 介绍 之间 这 枕头 和 他的 头 ,

一只手伸进了枕头和头之间，

[ðə; ði] ['ʌðər] [grɑːspt] [ðə; ði] [paɪp] ['tɑːməhɔːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ;
the other grasped the pipe tomahawk he was smoking ;
这 其他 抓住 这 管道 钺 他 曾是 吸烟 ;

另一个人紧紧抓住他正在抽的烟斗；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [prɪ] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and while the mechanical play of his right foot indicated pre - occupation of
和 尽管 这 机械的 玩 的 他的 正确的 脚 表明的 预 - 职业 的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

虽然他右脚的机械动作表明他正在思考什么，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [aɪ] [glɑːnst] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['ɔːltərnətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst]
his quick and meaning eye glanced frequently and alternately upon the furthest
他的 快的 和 意义 眼睛 瞥了一眼 频繁地 和 交替 之上 这 最远
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
of his companions ,
的 他的 同伴 ，

他敏锐而意味深长的目光频繁地交替扫过最远处的同伴，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [fɔːrt] .
the prisoner without , and the distant fort .
这 囚犯 没有 ， 和 这 遥远 堡 .

外面的囚犯，以及远处的堡垒。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] [leɪ] , [ɪk'stendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] [skɪn] ,
Within a few feet of the warrior lay , extended on a buffalo skin ,
之内 一个 很少 脚 的 这 战士 躺 ， 扩展 在 一个 水牛 皮肤 ，

在距离那名战士几英尺远的地方，他伸展着身子躺在一张野牛皮上。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [huːz] [her] , [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hændz] , [di'nəutid]
the delicate figure of a female , whose hair , complexion , and hands , denoted
这 精美的 数字 的 一个 女性 ， 谁 头发 ， 肤色 ， 和 双手 ， 表示
[hɜːr; hər] [ˌjʊrə'piːən] [ɪk'strækʃ(ə)n] .
her European extraction .
她 欧洲的 萃取 .

一位身材纤细的女性，她的头发、肤色和双手都显示出她的欧洲血统。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪndiən] , [haʊ'evər] ; [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ]
Her dress was entirely Indian , however ; consisting of a machecoti with
她 裙子 曾是 完全 印度 ， 然而 ； 由 的 一个 - 和
['legɪŋz] , [moʊkæsɪnz] ,
leggings , mocassins ,
绑腿 ， 鹿皮鞋 ，

然而，她的穿着完全是印度风格；包括一件长袍、紧身裤和鹿皮鞋。

[ænd; ənd] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['kɑːt(ə)n] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [brəʊtʃiz] ,
and shirt of printed cotton studded with silver brooches ,
和 衬衫 的 打印 棉布 带钉的 和 银 胸针 ，

还有一件印花棉质衬衫，上面缀满了银质胸针。

— [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti][ænd; ənd] ['tekstʃər] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['werər] [æz; əz]
— all of which were of a quality and texture to mark the wearer as
— 全部 的 哪个 是 的 一个 质量 和 质地 到 标记 这 佩戴者 作为
[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] ;
the wife of a chief ;
这 妻子 的 一个 首席 ；

——所有这些服饰的品质和质感都足以表明穿着者是酋长的妻子；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [her] , [dʌn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] [bɪ'haɪnd] , [rɪ'pəʊzd] [ɑːn][ə; eɪ] [nek] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ]
and her fair hair , done up in a club behind , reposed on a neck of dazzling
和 她 公平的 头发 ， 完毕 向上 在 一个 俱乐部 在后面 ， 安息 在 一个 脖子 的 耀眼的
['waɪtnəs] .
whiteness .
白人 .

她那头在脑后挽起的金发，垂落在她白皙耀眼的脖颈上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [bluː] , [bʌt; bət][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'minɪŋ] ; [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns]
Her eyes were large , blue , but wild and unmeaning ; her countenance
她 眼睛 是 大的 ， 蓝色的 ， 但 荒野 和 无意义的 ； 她 面容
['veɪkənt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ˌɔːltə'geðər] [mə'kænɪk(ə)l] .
vacant ; and her movements altogether mechanical .
空缺 ； 和 她 移动 共 机械的 .

她的眼睛很大，呈蓝色，但眼神空洞而茫然；她的面容呆滞；她的动作完全是机械的。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɑːmɪni] , — [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [kɔːrn] , — [wʌz; wəz]
A wooden bowl filled with hominy , — a preparation of Indian corn , — was
一个 木制的 碗 已填 和 玉米粥 , — 一个 准备 的 印度 玉米 , — 曾是
[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ;
at her side ;
在 她 边 ;

她身边放着一个装满玉米粥（一种用印第安玉米制成的食物）的木碗；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn]
and from this she was now in the act of feeding herself with a spoon
和 从 这 她 曾是 现在 在 这 行为 的 喂养 她自己 和 一个 勺子
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] ,
of the same material ,
的 这 相同的 材料 ,

于是，她正用勺子舀着同样材质的食物喂自己。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neglɪdʒəns] [ænd; ənd] ['slʌvnlinəs] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['ʌtər]
but with a negligence and slovenliness that betrayed her almost utter
但 和 一个 疏忽 和 邋遢 那 背叛 她 几乎 说出
[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
unconsciousness of the action .
无意识 的 这 行动 .

但她的疏忽和邋遢却暴露出她对自己的行为几乎完全没有意识。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,
At the further side of the tent there was another woman ,
在 这 更远 边 的 这 帐篷 那里 曾是 其他 女士 ,

帐篷的另一边还有另一个女人。

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['delɪkət] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [læst] ['menʃ(ə)nd] .
even more delicate in appearance than the one last mentioned .
甚至 更多的 精美的 在 外貌 比 这 一 最后的 提及 .

外观比最后提到的那一个还要精致。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [bluː] - [aɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['fernəs] [ʌv; əv] [skɪn] .
She , too , was blue - eyed , and of surpassing fairness of skin .
她 , 也 , 曾是 蓝色的 - 眼睛 , 和 的 超越 公平 的 皮肤 .

她也拥有一双蓝眼睛，皮肤白皙无比。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [di'nəutid] [ə; eɪ][maɪnd] [tuː] ['paʊərfəli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [griːf] [tuː; tə][biː; bi] ['hiːdf(ə)l] [ʌv; əv]
Her attitude denoted a mind too powerfully absorbed in grief to be heedful of
她 态度 表示 一个 头脑 也 强大的 吸收 在 悲伤 到 是 谨慎的 的
[ə'pɪrənsəz] ;
appearances ;
外貌 ;

她的态度表明她沉浸在悲痛之中，无暇顾及他人的感受；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
for she sat with her knees drawn up to her chin ,
为了 她 卫星 和 她 膝盖 绘制 向上 到 她 下巴 ,

因为她坐着的时候双膝蜷缩到下巴处。

[ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt]
and rocking her body to and fro with an undulating motion that
和 摇滚 她 身体 到 和 弗 和 一个 起伏的 运动 那
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][noʊ] ['efərt] [ʌv; əv][voʊ'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
seemed to have its origin in no effort of volition of her own .
似乎 到 有 它是 起源 在 不 努力 的 意志 的 她 自己的 .

她的身体随着波浪起伏来回摇晃，这种动作似乎并非出于她自己的意愿。

[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[fer]	[her]	[hʌŋ]	['neglɪdʒəntli]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	;
Her	**long**	**fair**	**hair**	**hung**	**negligently**	**over**	**her**	**shoulders**	**;**
她	长的	公平的	头发	悬挂	疏忽地	超过	她	肩膀	;

她金色的长发随意地披散在肩上；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['blæŋkɪt]	[drɔːn]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hed]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[veɪl]	,
and	**a**	**blanket**	**drawn**	**over**	**the**	**top**	**of**	**her**	**head**	**like**	**a**	**veil**	**,**
和	一个	毯子	绘制	超过	这	顶部	的	她	头	喜欢	一个	面纱	,

她头上蒙着毯子，像面纱一样。

[ænd; ənd]	[ɪk'stendɪŋ]	['pɑːrtli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	,
and	**extending**	**partly**	**over**	**the**	**person**	**,**
和	扩展	部分	超过	这	人	,

并部分覆盖在人身上，

[dis'kləuzd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['pɔːʃənz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ə'pærəl]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['strɪktli]	[ˌjʊrə'piːən]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[rent]	,
disclosed	**here**	**and**	**there**	**portions**	**of**	**an**	**apparel**	**which**	**was**	**strictly**	**European**	**,**	**although**	**rent**	**,**
披露	这里	和	那里	部分	的	一个	服饰	哪个	曾是	严格	欧洲的	,	虽然	租	,

这里那里露出了一些服装的局部，这些服装虽然是租来的，但完全是欧洲风格的。

[ænd; ənd]	[ig'zibitɪŋ]	[ɪn]	['veriəs]	['pleɪsɪz]	[steɪnz]	[ʌv; əv]	[blʌd]	.
and	**exhibiting**	**in**	**various**	**places**	**stains**	**of**	**blood**	**.**
和	展出	在	各种各样的	地方	污渍	的	血	.

并在多处展出血迹。

[ə; eɪ]	[boʊl]	['sɪmələr]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjən]	,	[ænd; ənd]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[fuːd]	,
A	**bowl**	**similar**	**to**	**that**	**of**	**her**	**companion**	**,**	**and**	**filled**	**with**	**the**	**same**	**food**	**,**
一个	碗	相似的	到	那	的	她	伴侣	,	和	已填	和	这	相同的	食物	,

一个和她同伴的碗很像的碗，里面盛着同样的食物。

[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	;	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ʌn'teɪstəd]	.
was	**at**	**her**	**side**	**;**	**but**	**this**	**was**	**untasted**	**.**
曾是	在	她	边	;	但	这	曾是	未尝过的	.

就在她身边；但这味道她却没尝过。

"	[waɪ]	[dʌz]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[rɪ'fjuːz]	[tuː; tə]	[iːt]	?	"	[æskt]	[ðə; ði]	['wɔːriər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[nekst]	[hɪm; ɪm]	,
"	**Why**	**does**	**the**	**girl**	**refuse**	**to**	**eat**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**warrior**	**of**	**her**	**next**	**him**	**,**
"	为什么	做	这	女孩	拒绝	到	吃	?	"	问	这	战士	的	她	下一个	他	,

“这女孩为什么不肯吃饭？”她身旁的战士问道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	['fɪrsli]	[roʊld]	[ə; eɪ]	['vɑːljəm]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
as	**he**	**fiercely**	**rolled**	**a**	**volume**	**of**	**smoke**	**from**	**his**	**lips**	**.**
作为	他	激烈地	滚动	一个	体积	的	抽烟	从	他的	嘴唇	.

他猛地从嘴唇间吐出一大口烟雾。

"	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[iːt]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[wʊd]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['æftərwərdz]	.	"
"	**Make**	**her**	**eat**	**,**	**for**	**I**	**would**	**speak**	**to**	**her**	**afterwards**	**.**	**"**
"	制作	她	吃	,	为了	我	会	说话	到	她	然后	.	"

“让她吃点东西，我之后会和她谈谈。”

"	[waɪ]	[dʌz]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[rɪ'fjuːz]	[tuː; tə]	[iːt]	?	"	[ri'spɔndid]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[toʊn]	,
"	**Why**	**does**	**the**	**girl**	**refuse**	**to**	**eat**	**?**	**"**	**responded**	**the**	**woman**	**in**	**the**	**same**	**tone**	**,**
"	为什么	做	这	女孩	拒绝	到	吃	?	"	回应	这	女士	在	这	相同的	语气	,

“这女孩为什么不肯吃饭？”女人用同样的语气问道。

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [spuːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk]
dropping her spoon as she spoke , and turning to the object of remark
下降 她 勺子 作为 她 辐 , 和 转弯 到 这 目的 的 评论
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [lʊk] .
with a vacant look .
和 一个 空缺 看 .

说话间，她手中的勺子掉在了地上，然后茫然地看着被谈论的对象。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ruːdli] [ʃʊk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːdləs]
" It is good , " she pursued , as she rudely shook the arm of the heedless
" 它 是 好的 , " 她 追击 , 作为 她 粗鲁地 摇晃 这 手臂 的 这 鲁莽
['sʌfərər] .
sufferer .
患者 .

“很好,”她一边说着，一边粗鲁地摇晃着那位粗心大意的受苦者的手臂。

" [kʌm] , [gɜːrl] , [iːt] .
" Come , girl , eat .
" 来 , 女孩 , 吃 .

“来，姑娘，吃吧。”

" [ə; eɪ] [ʃriːk] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] , [æz; əz] , [ə'pærəntli] [raʊzd]
" A shriek burst from the lips of the unhappy girl , as , apparently roused
" 一个 尖叫 爆裂 从 这 嘴唇 的 这 不开心 女孩 , 作为 , 显然 唤醒
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [æb'strækʃn] ,
from her abstraction ,
从 她 抽象 ,

“一声尖叫从那不幸的女孩口中迸发而出，显然是从她的沉思中惊醒过来的。”

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['waɪldli][æt; ət]
she suffered the blanket to fall from her head , and staring wildly at
她 遭受 这 毯子 到 落下 从 她 头 , 和 凝视 疯狂地 在
[hɜːr; hər] ['kwestʃənər] ,
her questioner ,
她 提问者 ,

她任由盖在头上的毯子滑落，疯狂地盯着提问者。

['feɪntli] [di'mɑːndid] , —
faintly demanded , —
淡淡的 要求 , —

略微要求，——

" [huː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,
" Who , in the name of mercy , are you ,
" WHO , 在 这 姓名 的 怜悯 , 是 你 ,

“你凭什么以仁慈的名义行事？ ”

[huː] [ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [tʌŋ] ?
who address me in this horrid place in my own tongue ?
WHO 地址 我 在 这 可怕的 地方 在 我的 自己的 舌头 ?

在这个可怕的地方，谁能用我的母语和我说话?

[spiːk] ; [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Speak ; who are you ?
说话 ; WHO 是 你 ?

说话，你是谁?

['ʃʊrli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] ['elən] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [fræŋk] ['hæloʊˌweɪ] !
Surely I should know that voice for that of Ellen , the wife of Frank Halloway !
一定 我 应该 知道 那 嗓音 为了 那 的 艾伦 , 这 妻子 的 坦率 走廊 !

我当然应该认出这个声音，那是艾伦的声音，她是弗兰克·霍洛威的妻子！

" [ə; eɪ]['meɪniæk] [læf] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] .
" A maniac laugh was uttered by the wretched woman .
" 一个 疯子 笑 曾是 说出 经过 这 可怜 女士 .
“那个可怜的女人发出了一阵疯狂的笑声。”

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [ə'fensɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,
This continued offensively for a moment ; and she observed ,
这 持续 进攻 为了 一个 片刻 ; 和 她 观察到 ,
这种咄咄逼人的姿态持续了一会儿；她观察到，

[ɪn][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] , — " [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['hæloʊˌweɪ] .
in an infuriated tone and with a searching eye , — " No , I am not the wife of Halloway .
在 一个 愤怒的 语气 和 和 一个 搜索 眼睛 , — " 不 , 我 是 不是 这 妻子 的 走廊 .
她带着愤怒的语气和审视的目光说道：“不，我不是霍洛威的妻子。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] .
It is false .
它 是 错误的 .
这是假的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] - .
I am the wife of Wacousta .
我 是 这 妻子 的 - .
我是Wacousta的妻子。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] !
This is my husband !
这 是 我的 丈夫 !
这是我丈夫！

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['nɪmbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" and as she spoke she sprang nimbly to her feet ,
" 和 作为 她 辐 她 弹簧 敏捷地 到 她 脚 ,
“她一边说着，一边敏捷地跳了起来。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['laɪɪŋ] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] ;
and was in the next instant lying prostrate on the form of the warrior ;
和 曾是 在 这 下一个 立即的 说谎 前列腺 在 这 形式 的 这 战士 ;
下一刻，她就俯身趴在了战士的身上；

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [θroʊn] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ɪm'prɪntɪŋ] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
her arms thrown wildly around him , and her lips imprinting kisses on his cheek .
她 武器 抛掷 疯狂地 大约 他 , 和 她 嘴唇 印记 吻 在 他的 脸颊 .
她双臂猛地环抱住他，嘴唇在他脸颊上印下吻痕。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] ['sʌfər] [hɜːr; hər] [en'dɪəmənts] .
But Wacousta was in no mood to suffer her endearments .
但 - 曾是 在 不 情绪 到 遭受 她 爱称 .
但瓦库斯塔根本没心情接受她的甜言蜜语。

[hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [siːmd] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] ,
He for the first time seemed alive to the presence of her who lay beyond , and ,
他 为了 这 第一的 时间 似乎 活 到 这 在场 的 她 WHO 躺 超过 , 和 ,
他似乎第一次真正感受到了躺在身后的她的存在，而且，

[tuː; tə] [huːz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [im'pa:tid] [baɪ]
to whose whole appearance a character of animation had been imparted by
到 谁 所有的 外貌 一个 特点 的 动画片 有 到过 传授 经过
[ðə; ði] ['tempəreri] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
the temporary excitement of her feelings .
这 暂时的 激动 的 她 情怀 .

她的整个容貌因一时的激动而显得生机勃勃。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He gazed at her a moment ,
他 凝视 在 她 一个 片刻 ,

他凝视了她一会儿，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [deɪz] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] ;
with the air of one endeavouring to recall the memory of days long gone by ;
和 这 空气 的 一 努力 到 记起 这 记忆 的 天 长的 已消失 经过 ;

带着一种努力回忆往昔岁月的神情；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [daɪ'leɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːvd] ,
and as he continued to do so , his eye dilated , his chest heaved ,
和 作为 他 持续 到 做 所以 , 他的 眼睛 扩张 , 他的 胸部 喘息 ,

随着他继续这样做，他的瞳孔放大，胸口剧烈起伏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['ɔːltərnətli] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪld] .
and his countenance alternately flushed and paled .
和 他的 面容 交替 酡 和 苍白 .

他的脸色时而涨红时而苍白。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [rɪ'pəʊzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['vaɪələntli] , [ænd; ənd]
At length he threw the form that reposed upon his own , violently , and
在 长度 他 扔 这 形式 那 安息 之上 他的 自己的 , 暴力 , 和
['iːv(ə)n] ['sævɪdʒli] ,
even savagely ,
甚至 野蛮地 ,

最后，他猛烈地、甚至野蛮地甩开了压在他身上的躯体。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [spræŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
from him ; sprang eagerly to his feet ;
从 他 ; 弹簧 急切地 到 他的 脚 ;

从他身上；急忙跳了起来；

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
and clearing the space that divided him from the object of his attention
和 清理 这 空间 那 分割 他 从 这 目的 的 他的 注意力
[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] ,
at a single step ,
在 一个 单身的 步 ,

他一步跨过将自己与目标物隔开的空间，

[bɔːr] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
bore her from the earth in his arms with as much ease as if she
钻孔 她 从 这 地球 在 他的 武器 和 作为 很多 舒适 作为 如果 她
[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnfənt] ,
had been an infant ,
有 到过 一个 婴儿 ,

他轻而易举地将她抱起，如同抱起一个婴儿一般。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːd] [kaʊtʃ] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ['vɪktɪm]
and then returning to his own rude couch , placed his horror - stricken victim
和 然后 返回 到 他的 自己的 粗鲁的 长椅 , 放置 他的 恐怖 - 受打击的 受害者
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .

然后回到自己简陋的沙发上，把惊恐万分的受害者放在身边。

" [neɪ] , [neɪ] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [sɑːr'kæstɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veɪnli] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] ;
" Nay , nay , " he urged sarcastically , as she vainly struggled to free herself ;
" 不 , 不 , " 他 敦促 讽刺地 , 作为 她 徒劳地 挣扎 到 自由的 她自己 ;

“不，不，”他讽刺地催促道，而她却徒劳地挣扎着想要挣脱束缚；

" [let] [ðə; ði] [diː] - ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [blʌd] [raɪz] [ʌp] [ɪn] ['æŋgər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ;
" let the De Haldimar portion of your blood rise up in anger if it will ;
" 让 这 德 - 部分 的 你的 血 上升 向上 在 愤怒 如果 它 将要 ;

“如果德·哈尔迪马尔的血脉愿意，就让它愤怒地涌上你的血液吧；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['klærə] ['bevərli] , [æt; ət] [liːst] — . "
but that of Clara Beverley , at least — . "
但 那 的 克拉拉 贝弗利 , 在 至少 — . "

但至少克拉拉·贝弗利的——。

" ['greɪʃəs] ['prɑːvɪdəns] !
" Gracious Providence !
" 亲切 普罗维登斯 !

“仁慈的天意！”

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪntɪd] ['mʌðər] [ðʌs] [fə'mɪliərli] [prə'naʊnst]
where am I , that I hear the name of my sainted mother thus familiarly pronounced
在哪里 是 我 , 那 我 听到 这 姓名 的 我的 圣徒 母亲 因此 熟悉地 发音
?
?
?

我身在何处，竟能听到有人如此亲切地念诵我圣洁母亲的名字？

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [gɜːrl] ; " [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,
" interrupted the startled girl ; " and who are you ,
" 中断 这 惊慌 女孩 ; " 和 WHO 是 你 ,

“你是谁？”受惊的女孩打断道，“

" — ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪldli][ɑːn][ðə; ði] ['swɔːrði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] , — " [huː]
" — turning her eyes wildly on the swarthy countenance of the warrior , — " who
" — 转弯 她 眼睛 疯狂地 在 这 黝黑的 面容 的 这 战士 , — " WHO
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ,
are you ,
是 你 ,

她目光疯狂地转向战士黝黑的脸庞，问道：“你是谁？”

[aɪ][æsk] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔrists] ,
I ask , who , with the mien and in the garb of a savage of these forests ,
我 问 , WHO , 和 这 面容 和 在 这 外衣 的 一个 野蛮的 的 这些 森林 ,

我问，是谁，带着这片森林里野人的神态，穿着野人的装束？

[ə'pɪr] [ðʌs] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] ?
appear thus acquainted with her name ?
出现 因此 熟人 和 她 姓名 ?

看来你对她的名字很熟悉？

" [ðə; ði] ['wɔːriər] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" The warrior passed his hand across his brow for a moment ,
" 这 战士 通过了 他的 手 穿过 他的 眉头 为了 一个 片刻 ,

“战士用手抹了抹额头，片刻后……”

[æz; əz]	[ɪf]	[sʌm; səm]	['peɪnf(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɪn'tɑːlərəb(ə)l]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kɔːld]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]
as	**if**	**some**	**painful**	**and**	**intolerable**	**reflection**	**had**	**been**	**called**	**up**	**by**	**the**
作为	如果	一些	痛苦	和	无法容忍	反射	有	到过	称为	向上	经过	这

['kwestʃən]	;
question	**;**
问题	;

仿佛这个问题唤起了某些痛苦而难以忍受的回忆；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	['spiːdəli]	[rɪ'kʌvərd]	[hɪz; ɪz]	[self]	-	[pə'zeʃn]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]
but	**he**	**speedily**	**recovered**	**his**	**self**	**-**	**possession**	**,**	**and**	**,**	**with**	**an**	**expression**
但	他	迅速地	恢复	他的	自己	-	拥有	,	和	,	和	一个	表达

[ʌv; əv]	['fiːtʃər]	[ðæt]	['ɔːlmoʊst]	['petrɪfaɪd]	[hɪz; ɪz]	['ɔːdɪtər]	,
of	**feature**	**that**	**almost**	**petrified**	**his**	**auditor**	**,**
的	特征	那	几乎	石化	他的	审计员	,

但他很快恢复了镇定，脸上露出一种几乎令听众感到恐惧的表情。

['viːəməntli]	[əb'zɜːrvd]	,	—
vehemently	**observed**	**,**	**—**
强烈地	观察到	,	—

强烈观察到，——

"	[juː; jʊ]	[æsk]	[huː]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	!
"	**You**	**ask**	**who**	**I**	**am**	**!**
"	你	问	WHO	我	是	!

你问我是谁！

[wʌn]	[huː]	[nuː]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[ə'kɜːrsɪd]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[diː]	-	[hæd; həd]
One	**who**	**knew**	**your**	**mother**	**long**	**before**	**the**	**accursed**	**name**	**of**	**De**	**Haldimar**	**had**
一	WHO	知道	你的	母亲	长的	前	这	被诅咒的	姓名	的	德	-	有

['iːv(ə)n]	[bɪn]	['wɪspəd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	;
even	**been**	**whispered**	**in**	**her**	**ear**	**;**
甚至	到过	低声说道	在	她	耳朵	;

早在德·哈尔迪马这个可恶的名字在她耳边低语之前，就认识你母亲的人；

[ænd; ənd]	[huːm]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ænd; ənd]	['heɪtrɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hæz; həz]	['rendərd]	[ðə; ði]
and	**whom**	**love**	**for**	**the**	**one**	**and**	**hatred**	**for**	**the**	**other**	**has**	**rendered**	**the**
和	谁	爱	为了	这	一	和	仇恨	为了	这	其他	有	渲染	这

['sævɪdʒ]	[juː; jʊ]	[naʊ]	[bɪ'hoʊld]	!
savage	**you**	**now**	**behold**	**!**
野蛮的	你	现在	看哪	!

对一方的爱和对另一方的恨，使他变成了你们现在看到的这个野蛮人！

[bʌt; bət]	,	"	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	,	[waɪl]	[ə; eɪ]	[fɪrs]	[ænd; ənd]	['hɪdiəs]	[smaɪl]	['laɪtɪd]	[ʌp]	['evri]	['fiːtʃər]	,
But	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**while**	**a**	**fierce**	**and**	**hideous**	**smile**	**lighted**	**up**	**every**	**feature**	**,**
但	,	"	他	持续	,	尽管	一个	凶猛的	和	可怕	微笑	照明	向上	每一个	特征	,

但是,”他继续说道，脸上露出凶狠丑陋的笑容，“

"	[aɪ]	[ˌoʊvər'lʊk]	[maɪ]	[pæst]	['sʌfərɪŋz]	[ɪn]	[maɪ]	['prez(ə)nt]	['hæpinəs]	.
"	**I**	**overlook**	**my**	**past**	**sufferings**	**in**	**my**	**present**	**happiness**	**.**
"	我	俯瞰	我的	过去的	苦难	在	我的	展示	幸福	.

“我因现在的幸福而忘却了过去的痛苦。”

[ðə; ði]	['ɪmɪdʒ]	[ʌv; əv]	['klærə]	['bevərli]	,	['iːv(ə)n]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[maɪ]	[soʊl]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[ɪts]	[juːθ]	,
The	**image**	**of**	**Clara**	**Beverley**	**,**	**even**	**such**	**as**	**my**	**soul**	**loved**	**her**	**in**	**its**	**youth**	**,**
这	图像	的	克拉拉	贝弗利	,	甚至	这样的	作为	我的	灵魂	喜爱	她	在	它是	青年	,

克拉拉·贝弗利的形象，即便是我年轻时灵魂所钟爱的形象，

[ɪz]	[wʌns]	[mɔːr]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃaɪld]	;	[ðæt]	[tʃaɪld]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[maɪ]	[waɪf]	!	"
is	**once**	**more**	**before**	**me**	**in**	**her**	**child**	**;**	**THAT**	**child**	**shall**	**be**	**my**	**wife**	**!**	**"**
是	一次	更多的	前	我	在	她	孩子	;	那	孩子	将	是	我的	妻子	!	"

她的孩子再次出现在我面前；那个孩子将成为我的妻子！

" [jʊr; jər] [waɪf] !
" Your wife !
" 你的 妻子 !

“你的妻子！ ”

['mɑːnstər] ; — ['nevər] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] ,
monster ; — never ! " shrieked the unhappy girl ,
怪物 ; — 绝不 ! " 尖叫 这 不开心 女孩 ,

“怪物；——绝不！ ” 不幸的女孩尖叫道。

[ə'gen] ['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
again vainly attempting to disengage herself from the encircling arm of the
再次 徒劳地 尝试 到 脱离接触 她自己 从 这 包围 手臂 的 这
['sævɪdʒ] .
savage .
野蛮的 .

她再次徒劳地试图挣脱野蛮人环抱的手臂。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
" But , " she pursued , in a tone of supplication ,
" 但 , " 她 追击 , 在 一个 语气 的 恳求 ,

“但是,”她用恳求的语气继续说道，“

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [kɔːrst] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
while the tears coursed each other down her cheek ,
尽管 这 眼泪 课程 每个 其他 向下 她 脸颊 ,

泪水顺着她的脸颊滑落，

" [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]
" if you ever loved my mother as you say you have , restore her children to
" 如果 你 曾经 喜爱 我的 母亲 作为 你 说 你 有 , 恢复 她 孩子们 到
[ðer; ðər] [hoʊm] ;
their home ;
他们的 家 ;

“如果你真的像你所说的那样爱我的母亲，就让她的孩子们回到他们的家中吧；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɪf] [seɪnts] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækts]
if saints may be permitted to look down from heaven in approval of the acts
如果 圣徒 可能 是 允许 到 看 向下 从 天堂 在 赞同 的 这 行为
[ʌv; əv] [men] ,
of men ,
的 男人 ,

如果允许圣徒从天上俯瞰人间，以示对人类行为的认可，

[ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʌvd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [diːd] .
she whom you have loved will bless you for the deed .
她 谁 你 有 喜爱 将要 保佑 你 为了 这 契据 .

你所爱之人会因你的善行而祝福你。

" [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [væst] [tʃest] [ʌv; əv] - ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" A deep groan burst from the vast chest of Wacousta ; but , for a
" 一个 深的 呻吟 爆裂 从 这 广阔的 胸部 的 - ; 但 , 为了 一个
['moʊmənt] , [hiː; hi] ['ænsər] [nɑːt] .
moment , he answered not .
片刻 , 他 回答 不是 .

“瓦库斯塔宽阔的胸膛里发出一声低沉的呻吟；但是，他一时没有回答。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
At length he observed ,
在 长度 他 观察到 ,

最后他说道：

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [vɔːlt] [ə'bʌv] [ðer; ðər]
pointing at the same time with his finger towards the cloudless vault above their
指向 在 这 相同的 时间 和 他的 手指 向 这 无云 金库 多于 他们的
['hedz] ,
heads ,
头部 ,

他同时用手指向他们头顶上万里无云的天空。

— " [duː][juː; jʊ][bɪ'hoʊld][jɑːn] [bluː] [skaɪ] , ['klærə][diː] - ? "
— " Do you behold yon blue sky , Clara de Haldimar ? "
— " 做 你 看哪 远 蓝色的 天空 , 克拉拉 德 - ? "

“克拉拉·德·哈尔迪玛，你看到那片蓝天了吗？”

" [aɪ][duː] ; — [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl] ,
" I do ; — what mean you ? " demanded the trembling girl ,
" 我 做 ; — 什么 意思是 你 ? " 要求 这 发抖 女孩 ,

“我愿意；——你什么意思？”颤抖的女孩问道。

[ɪn] [huːm] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [səb'duːd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
in whom a momentary hope had been excited by the subdued manner of the
在 谁 一个 瞬间 希望 有 到过 兴奋的 经过 这 低沉的 方式 的 这
['sævɪdʒ] .
savage .
野蛮的 .

野蛮人温顺的举止曾一度激起他心中的一丝希望。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['kuːlli] [rɪ'dʒɔɪnd] ; " ['oʊnli] [ðæt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ðer; ðər]
" Nothing , " he coolly rejoined ; " only that were your mother to appear there
" 没有什么 , " 他 冷静地 重新加入 ; " 仅有的 那 是 你的 母亲 到 出现 那里
[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
at this moment ,
在 这 片刻 ,

“没什么，”他冷冷地回答道，“只是如果你的母亲此刻出现在那里的话。”

[klæd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]['eɪndʒəlz] ,
clad in all the attributes ascribed to angels ,
覆膜 在 全部 这 属性 归因于 到 天使 ,

身披天使的一切特质，

[hɜːr; hər] [prer] [wʊd] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði] ['destəni] [ðæt] [ə'weits] [juː; jʊ] .
her prayer would not alter the destiny that awaits you .
她 祷告 会 不是 改变 这 命运 那 等待 你 .

她的祈祷并不会改变你注定的命运。

[neɪ] , [neɪ] ; [lʊk] [nɑːt] [ðʌs] ['sɑːroʊfəli] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , [æz; əz] ,
Nay , nay ; look not thus sorrowfully , " he pursued , as ,
不 , 不 ; 看 不是 因此 悲伤地 , " 他 追击 , 作为 ,

“不，不；别这么悲伤地看着我，”他继续说道，仿佛在说：

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [kɪs] [ə'pɑːn]
in despite of her efforts to prevent him , he imprinted a burning kiss upon
在 尽管 的 她 努力 到 防止 他 , 他 印记 一个 燃烧 吻 之上
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

尽管她竭力阻止，他还是在她的唇上留下了一个炽热的吻。

" [ˈiːv(ə)n] [ðʌs] [wʌz; wəz][aɪ] [wʌns] [wɔːnt] [tuː; tə] [ˈlɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ;
" Even thus was I once wont to linger on the lips of your mother ;
" 甚至 因此 曾是 我 一次 惯于 到 萦绕 在 这 嘴唇 的 你的 母亲 ;
“我曾经也常常这样在你母亲的嘴唇上流连忘返；

[bʌt; bət][hɜːrz] [ˈevər] [paʊtid] [tuː; tə][biː; bi] [prest] [baɪ] [maɪn] ; [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [terz] ,
but hers ever pouted to be pressed by mine ; and not with tears ,
但 她的 曾经 撅嘴 到 是 按下 经过 矿 ; 和 不是 和 眼泪 ,
但她总是撅着嘴不让我捏她的嘴；而且不是因为哭，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈsʌniɪst] [smaɪlz] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [kɔːrt] [ðem; ðəm] .
but with sunniest smiles , did she court them .
但 和 阳光最灿烂 微笑 , 做过 她 法庭 他们 .
但她却用最灿烂的笑容追求他们。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃudəriŋ] [gɜːrl] ;
" He paused ; bent his head over the face of the shuddering girl ;
" 他 暂停 ; 弯曲 他的 头 超过 这 脸 的 这 颤抖 女孩 ;
他停顿了一下，低下头看向颤抖的女孩的脸；

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ,
and gazing fixedly for a few minutes on her countenance ,
和 凝视 固定地 为了 一个 很少 分钟 在 她 面容 ,
他凝视着她的脸庞，足足几分钟。

[waɪl] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [ˈstrʌglɪŋ] [fɔːrm] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] [pərˈsuːd]
while he pressed her struggling form more closely to his own , exultingly pursued
尽管 他 按下 她 挣扎 形式 更多的 密切 到 他的 自己的 , 欣喜若狂 追击
,
,
,
他将她挣扎的身体更紧地压向自己，得意洋洋地追逐着她。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪmˈself] , — " [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] , [soʊ][ɪz][ʃiː; ʃi] .
as if to himself , — " Even as her mother was , so is she .
作为 如果 到 他自己 , — " 甚至 作为 她 母亲 曾是 , 所以 是 她 .
仿佛自言自语道：“她就像她的母亲一样。”

[jiː; ji] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [hel] !
Ye powers of hell !
叶 权力 的 地狱 !
地狱的势力啊！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈevər] [θɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [bəuθ] [maɪ] [ˈvendʒəns] [ænd; ənd]
who would have ever thought a time would come when both my vengeance and
WHO 会 有 曾经 想法 一个 时间 会 来 什么时候 两个都 我的 复仇 和
[maɪ] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [ˈgrætɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] ?
my love would be gratified to the utmost ?
我的 爱 会 是 满意 到 这 极致 ?
谁曾想过，有一天我的复仇和我的爱都能得到最大的满足？

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ! "
How strange it never should have occurred to me he had a daughter ! "
如何 奇怪的 它 绝不 应该 有 发生 到 我 他 有 一个 女儿 ! "
真奇怪，我竟然从来没想过他有个女儿！

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [fɪrs] , [ˈʌnˈpitiiŋ] [mæn] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈklærə] ,
" What mean you , fierce , unpitying man ? " exclaimed the terrified Clara ,
" 什么 意思是 你 , 凶猛的 , 冷酷无情 男人 ? " 惊呼 这 恐惧 克拉拉 ,
“你这凶狠无情的男人，你这是什么意思？”惊恐万分的克拉拉喊道。

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [lent] [ʌn'juːʒuəl]
to whom a full sense of the horror of her position had lent unusual
到 谁 一个 满的 感觉 的 这 恐怖 的 她 位置 有 借出的 异常
['enərdʒi][ʌv; əv] ['kærəktər] .
energy of character .
活力 的 特点 .

她对自身处境的恐惧感同身受，这赋予了她非凡的性格活力。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'fensləs] ['wʊmən] [ɪn][jʊr; jər][hændz] ,
" Surely you will not detain a poor defenceless woman in your hands ,
" 一定 你 将要 不是 扣留 一个 贫穷的 毫无防备 女士 在 你的 双手 ,

“你们肯定不会把一个可怜的、手无寸铁的女人拘禁在你们手中吧？”

— [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] .
— the child of her you say you have loved .
— 这 孩子 的 她 你 说 你 有 喜爱 .

——你说你爱的那个她的孩子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ! — [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [rɪ'dʒekt][maɪ] [prer]
But it is false ! — you never knew her , or you would not now reject my prayer
但 它 是 错误的 ! — 你 绝不 知道 她 , 或者 你 会 不是 现在 拒绝 我的 祷告
. "
. "
. "

但这是假的！——你根本不认识她，否则你不会拒绝我的祈祷。

" ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] ! " ['fɪrsli] [rɪ'piːtɪd] - .
" Never knew her ! " fiercely repeated Wacousta .
" 绝不 知道 她 ! " 激烈地 重复 - .

“我根本不认识她！”瓦库斯塔厉声说道。

[ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
Again he paused .
再次 他 暂停 .

他再次停顿了一下。

" [wʊd] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər] !
" Would I had never known her !
" 会 我 有 绝不 已知 她 !

“我多么希望从未认识她！”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkæst] [retʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sloʊli]
and I should not now be the outcast wretch I am , " he added , slowly
和 我 应该 不是 现在 是 这 被排斥者 可怜虫 我 是 , " 他 额外 , 缓慢地
[ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] .
and impressively .
和 令人印象深刻 .

“我不应该再像现在这样被社会遗弃了，”他缓慢而有力地补充道。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , — " ['klærə][diː] - ,
Then once more elevating his voice , — " Clara de Haldimar ,
然后 一次 更多的 提升 他的 嗓音 , — " 克拉拉 德 - ,

然后他再次提高音量，——“克拉拉·德·哈尔迪马尔，

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [æz; əz][mæn] ['nevər] [lʌvd] ['wʊmən] ;
I have loved your mother as man never loved woman ;
我 有 喜爱 你的 母亲 作为 男人 绝不 喜爱 女士 ;

我爱你的母亲，就像男人从未爱过女人一样；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [heitid] [jʊr; jər] ['fɑːðər] " (['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]
and I have hated your father " (grinding his teeth with fury as he spoke
和 我 有 憎恨 你的 父亲 " (研磨 他的 牙齿 和 愤怒 作为 他 辐
)
)
)

“我一直恨你的父亲”（他一边咬牙切齿一边愤怒地说）。

" [æz; əz][mæn] ['nevər] [heitid] [mæn] .
" as man never hated man .
" 作为 男人 绝不 憎恨 男人 .

“因为人与人之间从未有过仇恨。”

[ðæt] [lʌv] , [ðæt] ['heɪtrɪd] [ɑːr; ər] [ˌʌn'kwentʃt] — [ʌn'kwentʃəbl] .
That love , that hatred are unquenched — unquenchable .
那 爱 , 那 仇恨 是 未熄灭的 — 无法熄灭的 .

那份爱，那份恨，都是无法熄灭的——无法熄灭的。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][aɪ] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] , ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] ,
Before me I see at once the image of her who , even in death ,
前 我 我 看 在 一次 这 图像 的 她 WHO , 甚至 在 死亡 ,

我眼前立刻浮现出她的身影，即使在死亡之中，她依然如此。

[hæz; həz] [lɪvd] [en'ʃraɪnd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][maɪ] ['bɪtɚəst]
has lived enshrined in my heart , and the child of him who is my bitterest
有 居住地 奉为圭臬 在 我的 心 , 和 这 孩子 的 他 WHO 是 我的 最苦涩的
[foʊ] .
foe .
敌人 .

他永远活在我的心中，他是我最痛恨的敌人的孩子。

['klærə][diː] - , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "
Clara de Haldimar , do you understand me now ? "
克拉拉 德 - , 做 你 理解 我 现在 ? "

克拉拉·德·哈尔迪玛，你现在明白我的意思了吗？

" [ɔːl'maɪti] ['prɑːvɪdəns] ! [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ? — [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [tʌtʃ] [jʊr; jər]
" Almighty Providence ! is there no one to save me ? — can nothing touch your
" 全能者 普罗维登斯 ! 是 那里 不 一 到 节省 我 ? — 能 没有什么 触碰 你的
['stʌbərn] [hɑːrt] ?
stubborn heart ?
固执的 心 ?

“全能的上帝啊！难道没有人能救我吗？——难道没有什么能触动你那颗顽固的心吗？”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'fraɪt] [gɜːrl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv]
" exclaimed the affrighted girl ; and she turned her swimming eyes on those of
" 惊呼 这 惊恐 女孩 ; 和 她 转向 她 游泳 眼睛 在 那些 的
[ðə; ði] ['wɔːriər] ,
the warrior ,
这 战士 ,

“惊恐万分的女孩惊叫道；她迷迷糊糊的眼睛转向了战士的眼睛，

[ɪn] [ə'piːl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glæns] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .
in appeal ; but his glance caused her own to sink in confusion .
在 上诉 ; 但 他的 瞥一眼 导致 她 自己的 到 下沉 在 困惑 .

上诉；但他的目光却让她陷入了困惑之中。

" ['elən] ['hæloʊˌweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪld]['æksənts]
" Ellen Halloway , " she pursued , after a moment's pause , and in the wild accents
" 艾伦 走廊 , " 她 追击 , 后 一个 瞬间 暂停 , 和 在 这 荒野 口音
[ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
of despair ,
的 绝望 ,

“艾伦·霍洛威，”她停顿片刻后，用绝望的狂野口气继续说道，

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [oʊ] !
" if you are indeed the wife of this man , as you say you are , oh !
" 如果 你 是 的确 这 妻子 的 这 男人 , 作为 你 说 你 是 , 哦 !

“如果你真是这个男人的妻子，就像你所说的那样，哦！

[pliːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaɪndnəs] ,
plead for me with him ; and in the name of that kindness ,
恳求 为了 我 和 他 ; 和 在 这 姓名 的 那 仁慈 ,

请你向他求情；并以此仁慈之名，

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌns] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər]
which I once extended to yourself , prevail on him to restore me to my father
哪个 我 一次 扩展 到 你自己 , 占上风 在 他 到 恢复 我 到 我的 父亲
! "
! "
! "

我曾向你许诺的，请你劝他让我回到父亲身边！

" ['elən] ['hæloʊˌweɪ] ! — [huː] [kɔːlz] ['elən] ['hæloʊˌweɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] ,
" Ellen Halloway ! — who calls Ellen Halloway ? " said the wretched woman ,
" 艾伦 走廊 ! — WHO 呼叫 艾伦 走廊 ? " 说 这 可怜 女士 ,

“艾伦·霍洛威！——谁叫艾伦·霍洛威？”那个可怜的女人说道。

[huː] [hæd; həd] [ə'gen] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['slʌv(ə)nli] [miːl] [ɑːn][ðə; ði] [ruːd] [kaʊtʃ] ,
who had again resumed her slovenly meal on the rude couch ,
WHO 有 再次 恢复 她 邋遢的 一顿饭 在 这 粗鲁的 长椅 ,

她又一次懒散地趴在沙发上继续吃着她的饭菜。

[ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [i'næktɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
apparently without consciousness of the scene enacting at her side .
显然 没有 意识 的 这 场景 实施 在 她 边 .

显然，她对身边正在发生的事情毫无意识。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['elən] ['hæloʊˌweɪ] : [ðeɪ] [sed] [soʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .
" I am not Ellen Halloway : they said so ; but it is not true .
" 我 是 不是 艾伦 走廊 : 他们 说 所以 ; 但 它 是 不是 真的 .

“我不是艾伦·霍洛威：他们这么说；但这不是真的。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['redʒinəld] ['mɔːrtən] : [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd]
My husband was Reginald Morton : but he went for a soldier , and
我的 丈夫 曾是 雷金纳德 莫顿 : 但 他 去 为了 一个 士兵 , 和
[wʌz; wəz] [kɪld] ;
was killed ;
曾是 被杀 ;

我丈夫名叫雷金纳德·莫顿，但他去当兵了，结果阵亡了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] . "
and I never saw him more . "
和 我 绝不 锯 他 更多的 . "

之后我就再也没见过他了。

" ['redʒinəld] ['mɔːrtən] !
" Reginald Morton !
" 雷金纳德 莫顿 !

雷金纳德·莫顿！

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , ['wʊmən] ? — [wʌt] [noʊ] [juː; jʊ][ʌv; əv]['redʒɪnəld] ['mɔːrtən] ? " [di'mɑːndid] - ,
What mean you , woman ? — What know you of Reginald Morton ? " demanded Wacousta ,
什么 意思是 你 ， 女士 ？ — 什么 知道 你 的 雷金纳德 莫顿 ？ " 要求 - ，

“你这女人什么意思？——你跟雷金纳德·莫顿有什么关系？”瓦库斯塔质问道。

[wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] ['enərdʒi] , [æz; əz] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]['klærə] ,
with frightful energy , as , leaning over the shrinking form of Clara ,
和 可怕 活力 ， 作为 ， 倾斜 超过 这 收缩 形式 的 克拉拉 ，

他带着可怕的活力，俯身看着克拉拉越来越小的身影，

[hiː; hi] ['vaɪələntli] [grɑːspt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['meɪniæk] .
he violently grasped and shook the shoulder of the unhappy maniac .
他 暴力 抓住 和 摇晃 这 肩膀 的 这 不开心 疯子 .

他猛地抓住那个不幸的疯子的肩膀，用力摇晃。

" [stɑːp] ; [duː][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .
" Stop ; do not hurt me , and I will tell you all , sir , " she almost screamed .
" 停止 ; 做 不是 伤害 我 , 和 我 将要 告诉 你 全部 , 先生 , " 她 几乎 尖叫 .

“住手！别伤害我！先生，我会把一切都告诉您！”她几乎是尖叫着说。

" [oʊ] , [sɜːr] , ['redʒɪnəld] ['mɔːrtən] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌns] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɪndər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Oh , sir , Reginald Morton was my husband once ; but he was kinder than you are .
" 哦 , 先生 , 雷金纳德 莫顿 曾是 我的 丈夫 一次 ; 但 他 曾是 幼儿园 比 你 是 .

“哦，先生，雷金纳德·莫顿曾经是我的丈夫；但他比你善良得多。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['fɪrsli] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [pɪntʃ] [ˌem 'iː][soʊ] . "
He did not look so fiercely at me ; nor did he pinch me so . "
他 做过 不是 看 所以 激烈地 在 我 ; 也不 做过 他 捏 我 所以 . "

他没有那么凶狠地瞪着我，也没有那么掐我。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? — [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " ['fjʊriəsli] [rɪ'piːtɪd] - ,
" What of him ? — who was he ? " furiously repeated Wacousta ,
" 什么 的 他 ? — WHO 曾是 他 ? " 愤怒地 重复 - ,

“他呢？——他是谁？”瓦库斯塔愤怒地重复道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [ɪm'peɪʃntli] [ʃʊk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['elən] .
as he again impatiently shook the arm of the wretched Ellen .
作为 他 再次 不耐烦地 摇晃 这 手臂 的 这 可怜 艾伦 .

他再次不耐烦地摇晃着可怜的艾伦的手臂。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? — [wens] [keɪm] [hiː; hi] ? "
" Where did you know him ? — Whence came he ? "
" 在哪里 做过 你 知道 他 ? — 何处 来了 他 ? "

你在哪里认识他的？——他来自哪里？

" [neɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [pʊr] ['redʒɪnəld] : " [ænd; ənd] ,
" Nay , you must not be jealous of poor Reginald : " and ,
" 不 , 你 必须 不是 是 嫉妒的 的 贫穷的 雷金纳德 : " 和 ,

“不，你千万不能嫉妒可怜的雷金纳德：”而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [toʊn] ,
as she uttered these words in a softening and conciliating tone ,
作为 她 说出 这些 字 在 一个 软化 和 和解 语气 ,

她用柔和而和解的语气说出这些话时，

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n]
her eye was turned upon those of the warrior with a mingled expression
她 眼睛 曾是 转向 之上 那些 的 这 战士 和 一个 混合 表达
[ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .
of fear and cunning .
的 害怕 和 狡猾 .

她的目光转向了那个战士，脸上带着恐惧和狡黠的表情。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ; [ænd; ənd][wiː; wi]
" But he was very good and very handsome , and generous ; and we
" 但 他 曾是 非常 好的 和 非常 英俊的 , 和 慷慨的 ; 和 我们
[lɪvd] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
lived near each other ,
居住地 靠近 每个 其他 ,

“但他为人非常好，相貌英俊，而且慷慨大方；我们住得很近，

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
and we loved each other at first sight .
和 我们 喜爱 每个 其他 在 第一的 视线 .

我们一见钟情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
But his family were very proud , and they quarrelled with him because
但 他的 家庭 是 非常 自豪的 , 和 他们 争吵 和 他 因为
[hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː] ;
he married me ;
他 已婚 我 ;

但是他的家人非常骄傲，因为他娶了我，就和他吵了起来；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd] ['redʒinəld] [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd]
and then we became very poor , and Reginald went for a soldier , and
和 然后 我们 成为 非常 贫穷的 , 和 雷金纳德 去 为了 一个 士兵 , 和
— ;
— ;
— ;

后来我们变得非常贫穷，雷金纳德去当了兵，然后——；

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [rest] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
but I forget the rest , it is so long ago .
但 我 忘记 这 休息 , 它 是 所以 长的 前 .

但剩下的事我都忘了，时间太久了。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd][sæŋk][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
" She pressed her hand to her brow , and sank her head upon her
" 她 按下 她 手 到 她 眉头 , 和 沉没 她 头 之上 她
[tʃest] .
chest .
胸部 .

她用手按住额头，把头埋在胸前。

" ['elən] , ['wʊmən] , [ə'gen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ?
" Ellen , woman , again I ask you where he came from ?
" 艾伦 , 女士 , 再次 我 问 你 在哪里 他 来了 从 ?

“艾伦，女人，我再问你一遍，他是从哪里来的？”

[ðɪs] ['redʒinəld] ['mɔːrtən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] .
this Reginald Morton that you have named .
这 雷金纳德 莫顿 那 你 有 命名 .

你提到的这位雷金纳德·莫顿。

[tuː; tə] [wʌt] ['kaʊnti] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋ] ? "
To what county did he belong ? "
到 什么 县 做过 他 属于 ? "

他属于哪个县?

" [oʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['kɔːrnɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" Oh , we were both Cornish , " she answered ,
" 哦 , 我们 是 两个都 康沃尔郡 , " 她 回答 ,

“哦，我们都是康沃尔人,”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪ'væsəti] ['sɪŋgjələrli] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [loʊ] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs]
with a vivacity singularly in contrast with her recent low and monotonous
和 一个 活泼 单独地 在 对比 和 她 最近的 低的 和 单调
[toʊn] ;
tone ;
语气 ;

与她最近低沉单调的语气形成鲜明对比的是，她语气中透着一股活泼的气息；

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] ,
" but , as I said before , he was of a great family ,
" 但 , 作为 我 说 前 , 他 曾是 的 一个 伟大的 家庭 ,

但是，正如我之前所说，他出身名门。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['klɜːrdʒimənz] ['dɔːtər] . "
and I only a poor clergyman's daughter . "
和 我 仅有的 一个 贫穷的 神职人员的 女儿 . "

而我只是个贫穷牧师的女儿。

" ['kɔːrnɪʃ] ! — ['kɔːrnɪʃ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " ['fɪrsli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][dɑːrk] - ,
" Cornish ! — Cornish , did you say ? " fiercely repeated the dark Wacousta ,
" 康沃尔郡 ! — 康沃尔郡 , 做过 你 说 ? " 激烈地 重复 这 黑暗的 - ,

“康沃尔！——你说的是康沃尔？”阴沉的瓦库斯塔厉声重复道。

[waɪl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]
while an expression of loathing and disgust seemed for a moment to
尽管 一个 表达 的 厌恶 和 厌恶 似乎 为了 一个 片刻 到
[kən'vʌls] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ;
convulse his features ;
抽搐 他的 特征 ;

他的脸上似乎瞬间闪过一丝厌恶和反感的表情；

" [ðen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] .
" then is it as I had feared .
" 然后 是 它 作为 我 有 害怕 .

“看来我所担心的果然如此。”

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] .
One word more .
一 单词 更多的 .

再加一个字。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] [siːt] [kɔːld] ['mɔːrtən]['kæs(ə)l] ? "
Was the family seat called Morton Castle ? "
曾是 这 家庭 座位 称为 莫顿 城堡 ? "

家族的宅邸是否叫莫顿城堡?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,
" It was , " unhesitatingly returned the poor woman ,
" 它 曾是 , " 毫不犹豫 返回 这 贫穷的 女士 ,

“的确如此,”可怜的女人毫不犹豫地回答道。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [neɪm] [rɪ'piːtɪd] , [lɔːŋ] [fər'gɑːtn]
yet with the air of one wondering to hear a name repeated , long forgotten
然而 和 这 空气 的 一 好奇 到 听到 一个 姓名 重复 , 长的 被遗忘的
['iːv(ə)n][baɪ][hɜːr'self] .
even by herself .
甚至 经过 她自己 .

然而，她却带着一种惊讶的神情，仿佛听到一个早已被她自己遗忘的名字再次出现。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l] [tuː] , [ɑːn][ə; eɪ] ['lʌvli] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪlz] ;
" It was a beautiful castle too , on a lovely ridge of hills ;
" 它 曾是 一个 美丽的 城堡 也 , 在 一个 迷人的 岭 的 丘陵 ;

“那也是一座美丽的城堡，坐落在风景秀丽的山脊上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːrt]
and it commanded such a nice view of the sea , close to the little port
和 它 命令 这样的 一个 好的 看法 的 这 海 , 关闭 到 这 小的 港口
[ʌv; əv] — — ;
of — — ;
的 — — ;

而且从这里可以欣赏到美丽的海景，靠近——的小港口；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['væli] , [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
and the parsonage stood in such a sweet valley , close under the castle ;
和 这 牧师住宅 站立 在 这样的 一个 甜的 谷 , 关闭 在下面 这 城堡 ;

牧师住宅坐落在风景优美的山谷中，紧邻城堡；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['hæpi] .
and we were all so happy .
和 我们 是 全部 所以 快乐的 .

我们都非常高兴。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ə'gen] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
" She paused , again put her hand to her brow , and pressed it with
" 她 暂停 , 再次 放 她 手 到 她 眉头 , 和 按下 它 和
[fɔːrs] ,
force ,
力量 ,

她顿了顿，又把手放在额头上，用力按压了一下。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] , [bʌt; bət]
as if endeavouring to pursue the chain of connection in her memory , but
作为 如果 努力 到 追求 这 链 的 联系 在 她 记忆 , 但
['evɪdəntli] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
evidently without success .
显然 没有 成功 .

仿佛在努力追溯记忆中的联系，但显然没有成功。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðɚ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kleɪtən] ? " [sed] [ðə; ði] ['wɔːriər] , [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] ; " ['henri]
" And your father's name was Clayton ? " said the warrior , enquiringly ; " Henry
" 和 你的 父亲的 姓名 曾是 克莱顿 ? " 说 这 战士 , 询问地 ; " 亨利
['kleɪtən] ,
Clayton ,
克莱顿 ,

“你父亲的名字叫克莱顿？”战士问道；“亨利·克莱顿，

[ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə'raɪt] ? "
if I recollect aright ? "
如果 我 追忆 好的 ? "

如果我没记错的话？

" [hɑː] ! [huː] [neɪmz] [maɪ] ['fɑːðər] ? " [ʃriːkt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] .
" Ha ! who names my father ? " shrieked the wretched woman .
" 哈 ! WHO 姓名 我的 父亲 ? " 尖叫 这 可怜 女士 .

“哈！谁来给我父亲命名？”那可怜的女人尖叫道。

" [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kleɪtən] — ['henri] ['kleɪtən] — [ðə; ði] ['kaɪndɪst] , [ðə; ði] ['nəublist] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
" Yes , sir , it was Clayton — Henry Clayton — the kindest , the noblest of human beings .
" 是的 , 先生 , 它 曾是 克莱顿 — 亨利 克莱顿 — 这 最善良的 , 这 最高贵 的 人类 生物 .

“是的，先生，是克莱顿——亨利·克莱顿——最善良、最高尚的人。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrtən] ['fæməli] , [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
But the affliction of his child , and the persecutions of the Morton family , broke his heart .
但 这 痛苦 的 他的 孩子 , 和 这 迫害 的 这 莫顿 家庭 , 打破 他的 心 .

但是，孩子的苦难以及莫顿家族遭受的迫害，令他心碎不已。

[hiː; hi] [ɪz] [ded] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['redʒɪnəld] [ɪz] [ded] [tuː] ;
He is dead , sir , and Reginald is dead too ;
他 是 死的 , 先生 , 和 雷金纳德 是 死的 也 ;

先生，他死了，雷金纳德也死了；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pʊr] [loʊn] ['wɪdoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
and I am a poor lone widow in the world , and have no one to love me .
和 我 是 一个 贫穷的 孤独 寡妇 在 这 世界 , 和 有 不 一 到 爱 我 .

我是世界上一个贫穷孤寡的寡妇，没有人爱我。

" [hɪr] [ðə; ði] [terz] [kɔːrst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ræpɪdli] [daʊn] [hɜːr; hər] ['feɪdɪd] [tʃiːk] ,
" Here the tears coursed each other rapidly down her faded cheek ,
" 这里 这 眼泪 课程 每个 其他 快速 向下 她 褪色 脸颊 ,

“泪水顺着她苍白的脸颊急速流淌下来，彼此交织在一起。”

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
although her eyes were staring and motionless .
虽然 她 眼睛 是 凝视 和 静止不动 .

虽然她的眼睛呆滞不动。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːls] !
" It is false !
" 它 是 错误的 !

这是假的！

" [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] [ðə; ði] ['wɔːriər] , [huː] ,
" vociferated the warrior , who ,
" 大声喊叫 这 战士 , WHO ,

“战士高声喊道，他

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(Wacousta a tale of the Pontiac conspiracy)

第6/11页

[naʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[geɪnd]	[ɔːl]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɪ'senʃ(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪˌluːsɪ'deɪʃn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dauts]	,
now	**he**	**had**	**gained**	**all**	**that**	**was**	**essential**	**to**	**the**	**elucidation**	**of**	**his**	**doubts**	**,**
现在	他	有	获得	全部	那	曾是	基本的	到	这	阐明	的	他的	疑虑	,

现在他已经获得了所有有助于消除疑虑的关键信息。

['kwɪtɪd]	[ðə; ði]	['ʃoʊldər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[pres]	[wɪð; wɪθ]	['vaɪələns]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['nɜːrvəs]	[hænd]	,
quitted	**the**	**shoulder**	**he**	**had**	**continued**	**to**	**press**	**with**	**violence**	**in**	**his**	**nervous**	**hand**	**,**
辞职	这	肩膀	他	有	持续	到	按	和	暴力	在	他的	紧张的	手	,

他松开了用紧张的手一直用力按压的肩膀。

[ænd; ənd]	[wʌns]	[mɔːr]	[ɪk'stendɪd]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[leŋkθ; leŋθ]	;	"	[ɪn]	[ˌem 'iː]	[juː; jʊ]	[bɪ'hoʊld]	[ðə; ði]	['ʌŋk(ə)l]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['hʌzbənd]
and	**once**	**more**	**extended**	**himself**	**at**	**his**	**length**	**;**	**"**	**in**	**me**	**you**	**behold**	**the**	**uncle**	**of**	**your**	**husband**
和	一次	更多的	扩展	他自己	在	他的	长度	;	"	在	我	你	看哪	这	叔叔	的	你的	丈夫

.
.
.

他又一次伸长了身子；“在我身上，你们看到的是你们丈夫的叔叔。

[jes]	,	['elən]	['kleɪtən]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ʌv; əv]	[tuː]	['redʒinəld]	['mɔːrtən]	.
Yes	**,**	**Ellen**	**Clayton**	**,**	**you**	**have**	**been**	**the**	**wife**	**of**	**two**	**Reginald**	**Mortons**	**.**
是的	,	艾伦	克莱顿	,	你	有	到过	这	妻子	的	二	雷金纳德	莫顿	.

是的，艾伦·克莱顿，你曾是两位雷金纳德·莫顿的妻子。

[bəuθ]	,	"	[hiː; hi]	[pər'suːd]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'ʌtərəbl]	['bɪtərnəs]	,
Both	**,**	**"**	**he**	**pursued**	**with**	**unutterable**	**bitterness**	**,**
两个都	,	"	他	追击	和	难以言喻	苦味	,

“两者,”他带着难以言喻的痛苦追问道。

[waɪl]	[hiː; hi]	[ə'gen]	['stɑːrtɪd]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	['tɑːməhɔːk]	['menəsɪŋli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːrt]	,
while	**he**	**again**	**started**	**up**	**and**	**shook**	**his**	**tomahawk**	**menacingly**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**fort**	**,**
尽管	他	再次	开始	向上	和	摇晃	他的	钺	威胁地	在	这	方向	的	这	堡	,

他再次起身，气势汹汹地朝着堡垒方向挥舞着战斧。

—	"	[bəuθ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	['vɪktəms]	[ʌv; əv]	[jɑːn]	[koʊld]	-	['blʌdɪd]	['gʌvərnər]	;
—	**"**	**both**	**have**	**been**	**the**	**victims**	**of**	**yon**	**cold**	**-**	**blooded**	**governor**	**;**
—	"	两个都	有	到过	这	受害者	的	远	寒冷的	-	血腥	州长	;

——“他们两人都是那位冷血州长的受害者；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['aʊər]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['rekənɪŋ]	[ɪz]	[æt; ət]	[hænd]	.
but	**the**	**hour**	**of**	**our**	**reckoning**	**is**	**at**	**hand**	**.**
但	这	小时	的	我们的	清算	是	在	手	.

但我们清算的时刻已经来临。

['elən]	,	"	[hiː; hi]	['fɪrsli]	['ædɪd]	,
Ellen	**,**	**"**	**he**	**fiercely**	**added**	**,**
艾伦	,	"	他	激烈地	额外	,

“艾伦，”他厉声补充道，“

"	[duː]	[juː; jʊ]	[ˌrekə'lekt]	[ðə; ði]	[kɜːrs]	[juː; jʊ]	[prə'naʊnst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fæməli]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['hɔːti]	[mæn]	,
"	**do**	**you**	**recollect**	**the**	**curse**	**you**	**pronounced**	**on**	**the**	**family**	**of**	**that**	**haughty**	**man**	**,**
"	做	你	追忆	这	诅咒	你	发音	在	这	家庭	的	那	傲慢	男人	,

你还记得你对那个傲慢男人的家族所作的诅咒吗?

[wen]	[hiː; hi]	['slɔːtəd]	[jʊr; jər]	['redʒinəld]	.
when	**he**	**slaughtered**	**your**	**Reginald**	**.**
什么时候	他	屠杀	你的	雷金纳德	.

当他屠杀了你的雷金纳德时。

[baɪ]	['hev(ə)n]	!
By	**Heaven**	**!**
经过	天堂	!

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[fʊl'fɪld]	;
it	**shall**	**be**	**fulfilled**	**;**
它	将	是	已完成	;

它必将实现;

[bʌt; bət]	[fɜːrst]	[ʃæl; ʃəl]	[ðə; ði]	[lʌv]	[aɪ]	[hæv; həv]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[bɔːrn]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[biː; bi]	[træns'fəːd]	[tuː; tə]
but	**first**	**shall**	**the**	**love**	**I**	**have**	**so**	**long**	**borne**	**the**	**mother**	**be**	**transferred**	**to**
但	第一的	将	这	爱	我	有	所以	长的	出生	这	母亲	是	转移	到
[ðə; ði]	[tʃaɪld]	.												
the	**child**	**.**												
这	孩子	.												

但首先，我要将我长久以来对母亲的爱转移到孩子身上。

"	[ə'gen]	[hiː; hi]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[ɪn'sɜːrkl]	[ðə; ði]	[weɪst]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[huːm]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]
"	**Again**	**he**	**sought**	**to**	**encircle**	**the**	**waist**	**of**	**her**	**whom**	**,**	**in**	**the**	**strong**
"	再次	他	寻求	到	包围	这	腰部	的	她	谁	,	在	这	强的
[ɪk'saɪtmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[reɪdʒ]	,										
excitement	**of**	**his**	**rage**	**,**										
激动	的	他的	愤怒	,										

“他又一次试图搂住她的腰，在他怒火中烧的强烈激动下，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˌmoʊmən'terəli]	['kwɪtɪd]	;
he	**had**	**momentarily**	**quitted**	**;**
他	有	片刻	辞职	;

他曾短暂地辞职过;

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ʌn'ʌtərəbl]	[dɪs'gʌst]	[ænd; ənd]	['hɔːrər]	[prə'duːst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]
but	**the**	**unutterable**	**disgust**	**and**	**horror**	**produced**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**unhappy**
但	这	难以言喻	厌恶	和	恐怖	生产	在	这	头脑	的	这	不开心
['klærə]	[lent]	[æn; ən]	['ɔːlmoʊst]	[ˌsuːpər'nætʃrəl]	[æk'tɪvəti]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[dɪ'sper]	.			
Clara	**lent**	**an**	**almost**	**supernatural**	**activity**	**to**	**her**	**despair**	**.**			
克拉拉	借出的	一个	几乎	超自然	活动	到	她	绝望	.			

但是，不幸的克拉拉心中产生的难以言喻的厌恶和恐惧，使她的绝望带上了一种近乎超自然的活力。

[ʃiː; ʃi]	['dekstrəsli]	[ɪ'luːdid]	[hɪz; ɪz]	[græsp]	,	[geɪnd]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	,
She	**dexterously**	**eluded**	**his**	**grasp**	**,**	**gained**	**her**	**feet**	**,**
她	灵巧地	躲避	他的	抓牢	,	获得	她	脚	,

她灵巧地躲开了他的控制，站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtɔtəriŋ] [steps] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] [ˈdɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ]
and with tottering steps and outstretched arms darted through the opening
和 和 颤巍巍 步骤 和 伸展 武器 飞镖 通过 这 开幕
[ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
of the tent ,
的 这 帐篷 ,

于是，她踉跄着迈开脚步，伸出双臂，冲进了帐篷的开口处。

[ænd; ənd] [ˈpɪtiəsli] [iksˈkleimɪŋ] , " [seɪv] [ˌem ˈiː] !
and piteously exclaiming , " Save me !
和 可怜地 惊呼 , " 节省 我 !

然后悲惨地喊道：“救救我！”

[oʊ] , [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [seɪv] [ˌem ˈiː] !
oh , for God's sake , save me !
哦 , 为了 神的 清酒 , 节省 我 !

哦，看在上帝的份上，救救我吧！

" [sæŋk] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈlaɪfləs] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [wɪˈðaʊt] .
" sank exhausted , and apparently lifeless , on the chest of the prisoner without .
" 沉没 筋疲力尽的 , 和 显然 无生命 , 在 这 胸部 的 这 囚犯 没有 .

“精疲力竭地瘫倒在外面囚犯的胸口，显然已经没有了生命迹象。”

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz] [æz; əz] ,
To such of our readers as ,
到 这样的 的 我们的 读者 作为 ,

致我们的读者，例如：

[diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [ˈsteɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
deceived by the romantic nature of the attachment stated to have been
受骗 经过 这 浪漫的 自然 的 这 依恋 声明 到 有 到过
[əˈrɪdʒənəli] [ˌentərˈteɪnd] [baɪ][sɜːr] [ˈevərɑːd] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [ˈsɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
originally entertained by Sir Everard Valletort for the unseen sister of his friend ,
起初 娱乐 经过 先生 埃弗拉德 - 为了 这 看不见 姐姐 的 他的 朋友 ,

被埃弗拉德·瓦莱托特爵士最初对他朋友未露面的妹妹所怀有的浪漫情愫所蒙蔽，

[hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [teɪl] [əˈbaʊndɪŋ] [ɪn] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈprɑːɡres] [wen]
have been led to expect a tale abounding in manifestations of its progress when
有 到过 引领 到 预计 一个 故事 丰富 在 表现 的 它是 进步 什么时候
[ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [met] ,
the parties had actually met ,
这 各方 有 实际上 遇见 ,

人们原本期待，当双方真正会面时，会有一个充满进展迹象的故事。

[wiː; wi][æt; ət][wʌns] [əˈnaʊns] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
we at once announce disappointment .
我们 在 一次 宣布 失望 .

我们立即宣布失望。

[ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈæmərəs] [ədˈventʃər] , [nɔːr][ðə; ði][ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [ˈwɪti] [ˈdaɪəlɔːɡ] , [ʃʊd; ʃəd]
Neither the lover of amorous adventure , nor the admirer of witty dialogue , should
两者都不 这 情人 的 多情 冒险 , 也不 这 仰慕者 的 机智 对话 , 应该
[daɪv] [ˈɪntuː] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] .
dive into these pages .
潜水 进入 这些 页面 .

无论是喜欢浪漫冒险故事的人，还是欣赏诙谐对话的人，都不应该翻开这本书。

[ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [maɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [biː; bi] [faʊnd] ;
Room for the exercise of the invention might , it is true , be found ;
房间 为了 这 锻炼 的 这 发明 可能 , 它 是 真的 , 是 成立 ;

诚然，或许还能找到实施该发明的空间；

[bʌt; bət]['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][sæd] [ri'æləti] ,
but ours is a tale of sad reality ,
但 我们的 是 一个 故事 的 伤心 现实 ,

但我们的故事却是一个令人悲伤的现实。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] ['fɪgjər] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wʊd] ['rendər] [wɪt]
and our heroes and heroines figure under circumstances that would render wit
和 我们的 英雄 和 女英雄们 数字 在下面 情况 那 会 使成为 有
[ə; eɪ]['sætaɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
a satire upon the understanding ,
一个 讽刺 之上 这 理解 ,

我们的英雄和女英雄们所处的境况，会使机智变成对理解的讽刺，

[ænd; ənd] [lʌv] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] .
and love a reflection upon the heart .
和 爱 一个 反射 之上 这 心 .

爱是对心灵的反思。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌprɑːbə'bɪləti] [hæv; həv][wiː; wi] , ['ðerfɔːr] , [kən'faɪnd] [ɑːr'selvz] .
Within the bounds of probability have we , therefore , confined ourselves .
之内 这 界限 的 可能性 有 我们 , 所以 , 受限 我们自己 .

因此，我们把自己限制在了概率的范围内。

[wʌt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
What the feelings of the young Baronet must have been ,
什么 这 情怀 的 这 年轻的 男爵 必须 有 到过 ,

这位年轻的男爵当时的心情该是怎样的呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]
from the first moment when he received from the hands of the unfortunate
从 这 第一的 片刻 什么时候 他 已收到 从 这 双手 的 这 不幸
['kæptɪn] ['beɪntən] ([huː] ,
Captain Baynton (who ,
队长 贝顿 (WHO ,

从他从不幸的贝顿上尉手中接过武器的那一刻起（他,

[ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːr] , [wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
although an officer of his own corps , was personally a stranger to him ,
虽然 一个 官 的 他的 自己的 兵团 , 曾是 亲自 一个 陌生人 到 他 ,

虽然是自己部队的军官，但对他来说却是陌生人。

) [ðæt] ['tʃerɪʃt] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
) that cherished sister of his friend ,
) 那 珍爱 姐姐 的 他的 朋友 ,

他朋友心爱的妹妹，

[ɑːn] [huːz] [aɪ'diːəl][fɔːrm] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['lætərli] [lʌvd] [tuː; tə] ['lɪŋgər]
on whose ideal form his excited imagination had so often latterly loved to linger
在 谁 理想的 形式 他的 兴奋的 想像力 有 所以 经常 后来 喜爱 到 萦绕
,
,
,

他近来常常沉浸在对理想形象的遐想中，思绪万千。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['veɪnli] [ə'tempt] [tuː; tə] [peɪnt] .
up to the present hour , we should vainly attempt to paint .
向上 到 这 展示 小时 , 我们 应该 徒劳地 试图 到 画 .

时至今日，我们仍将徒劳地尝试绘画。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːkəri] [ɪn][ðə; ði] [pen] [tuː; tə] [treɪs] .
There are emotions of the heart , it would be mockery in the pen to trace .
那里 是 情绪 的 这 心 , 它 会 是 嘲讽 在 这 笔 到 痕迹 .

人心有情，用笔墨描绘简直是莫大的嘲弄。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][laɪf] , [ɑːn] [ðæt]
From the instant of his first contributing to preserve her life , on that
从 这 立即的 的 他的 第一的 贡献 到 保存 她 生活 , 在 那
['dredf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [blʌd] ,
dreadful day of blood ,
可怕 天 的 血 ,

从他第一次为挽救她的生命做出贡献的那一刻起，在那场可怕的血腥日子里，

[tuː; tə] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['skuːnər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] ,
to that when the schooner fell into the hands of the savages ,
到 那 什么时候 这 大篷车 跌倒 进入 这 双手 的 这 野蛮人 ,

直到那艘纵帆船落入野蛮人手中。

[fjuː] [wɜːrdz] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
few words had passed between them ,
很少 字 有 通过了 之间 他们 ,

他们之间几乎没有交谈。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] ['refrəns] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz]
and these had reference merely to the position in which they found themselves
和 这些 有 参考 仅仅 到 这 位置 在 哪个 他们 成立 他们自己
,
,
,

这些仅仅是指他们当时所处的境地。

[ænd; ənd] [wen'evər] [sɜːr] ['evərɑːd] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'delɪkəsi] [ɔːr][ɪn'truːʒ(ə)n] ,
and whenever Sir Everard felt he could , without indelicacy or intrusion ,
和 每当 先生 埃弗拉德 毛毡 他 可以 , 没有 不得体 或者 入侵 ,

每当埃弗拉德爵士觉得可以时，在不失礼或冒犯他人的情况下，

['rendər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wei] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
render himself in the slightest way serviceable to her .
使成为 他自己 在 这 丝毫 方式 可用 到 她 .

他竭尽所能地为她提供帮助。

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , [kən'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] ,
The very circumstances under which they had met , conduced to the suppression ,
这 非常 情况 在下面 哪个 他们 有 遇见 , 进行 到 这 抑制 ,
[ɪf] [nɑːt] ['ʌtər] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ,
if not utter extinction ,
如果 不是 说出 灭绝 ,

他们相遇的确切环境，导致了他们的消亡，甚至彻底灭绝。

[ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
of all of passion attached to the sentiment with which he had been
的 全部 的 热情 随附的 到 这 情绪 和 哪个 他 有 到过
[ɪn'spaɪərd] .
inspired .
灵感 .

他倾注了所有与他所受到的情感相关的热情。

[ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;
A new feeling had quickened in his breast ;
一个 新的 感觉 有 加速 在 他的 胸部 ;

他胸中涌起一股新的感觉；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɪˈməʊʃənz] [mɔːr] [əˈsɪməˌleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈfrendʃɪp] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lʌv]
and it was with emotions more assimilated to friendship than to love
和 它 曾是 和 情绪 更多的 同化 到 友谊 比 到 爱
[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ˈsɑːroʊ] - [ˈstrɪkən] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm]
that he now regarded the beautiful but sorrow - stricken sister of his bosom
那 他 现在 认为 这 美丽的 但 悲哀 - 受打击的 姐姐 的 他的 怀
[frend] .
friend .
朋友 .

他现在看待他挚友美丽却悲伤的妹妹，怀的更多的是友谊而非爱情的情感。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɔːftnəs] , [ə; eɪ][ˈpjʊrəti] , [ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ɪn] [ðɪs] [nuː]
Still there was a softness , a purity , a delicacy and tenderness in this new
仍然 那里 曾是 一个 柔软 , 一个 纯度 , 一个 美味 和 压痛 在 这 新的
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

然而，这种新的感觉中仍然蕴含着一种柔和、纯洁、细腻和温柔。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][seks] [ˈsiːkrətli] [ðoʊ] - [prɪˈdɔməˌneɪtid] ;
in which the influence of sex secretly though unacknowledgedly predominated ;
在 哪个 这 影响 的 性别 偷偷 尽管 - 占主导地位 ;

其中，性的影响虽然未被公开承认，却暗中占据主导地位；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈsensəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌprɑːfəˈneɪʃən] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ]
and even while sensible it would have been a profanation of every thing
和 甚至 尽管 明智的 它 会 有 到过 一个 亵渎 的 每一个 事物
[moʊst][ˈseɪkrɪd][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪˈðɪn]
most sacred and delicate in nature to have admitted a thought of love within
最多 神圣 和 精美的 在 自然 到 有 承认 一个 想法 的 爱 之内
[hɪz; ɪz] [brest] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
his breast at such a moment ,
他的 胸部 在 这样的 一个 片刻 ,

即使这样做合情合理，但在那种时刻承认心中萌生爱意，也是对自然界一切最神圣、最微妙事物的亵渎。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌentərˈteɪnd] [ə; eɪ] [vəˈlʌptʃuəs] [dʒɔɪ][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs]
he also felt he could have entertained a voluptuous joy in making any sacrifice
他 还 毛毡 他 可以 有 娱乐 一个 丰满的 喜悦 在 制作 任何 牺牲
,
,
,

他还觉得，无论做出任何牺牲，他都能从中获得极大的快乐。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪtˈself] ,
even to the surrender of life itself ,
甚至 到 这 投降 的 生活 本身 ,

甚至包括献出生命本身。

[prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][baɪ][ˌaɪ ˈtiː]
provided the tranquillity of that gentle and suffering being could be by it
假如 这 宁静 的 那 温和的 和 痛苦 存在 可以 是 经过 它
[ɪnˈʃuəd] .
ensured .
确保 .

只要能确保那温柔而饱受苦难的生命获得安宁。

[ˈklærə] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,
Clara , in her turn ,
克拉拉 , 在 她 转动 ,

克拉拉，反过来，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æd'mɪt][soʊ] [ɪk'skluːsɪv] [ə; eɪ] ['paʊər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv]
had been in no condition to admit so exclusive a power as that of love
有 到过 在 不 状况 到 承认 所以 独家的 一个 力量 作为 那 的 爱
[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] .
within her soul .
之内 她 灵魂 .

她当时的状态根本无法接受自己灵魂深处存在着如此独特的力量——爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃætərd] ['spɪrɪt] ,
She had , it is true , even amid the desolation of her shattered spirit ,
她 有 , 它 是 真的 , 甚至 之中 这 荒凉 的 她 破碎 精神 ,

的确，即使在她破碎的心灵深处，她依然拥有着……

['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [soʊ] ['friːkwəntli] [drɔːn] [baɪ]
recognised in the young officer the original of a portrait so frequently drawn by
已确认 在 这 年轻的 官 这 原来的 的 一个 肖像 所以 频繁地 绘制 经过
[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
her brother ,
她 兄弟 ,

她认出这位年轻军官的画像正是她哥哥经常画的那幅肖像画的原作。

[ænd; ənd] [dwelt] [ɑːn][baɪ][hɜːr'self] .
and dwelt on by herself .
和 居住 在 经过 她自己 .

她独自一人待在那里。

[ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] :
She acknowledged , moreover , the fidelity of the painting :
她 已确认 , 而且 , 这 忠诚 的 这 绘画 :

此外，她也承认这幅画作的真实性：

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ænd; ənd] ['æktɪd] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
but however she might have felt and acted under different circumstances ,
但 然而 她 可能 有 毛毡 和 行动 在下面 不同的 情况 ,
[əb'zɔːrbd] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
absorbed as was her heart ,
吸收 作为 曾是 她 心 ,

但是，无论在不同的情况下，她会有怎样的感受和行动，因为她的心早已被一切占据。

[ænd; ənd] ['pærəlaɪzd] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [siːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn]
and paralysed her imagination , by the harrowing scenes she had gone
和 瘫痪 她 想像力 , 经过 这 令人痛心的 场景 她 有 已消失
[θruː] , [ʃiː; ʃi] ,
through , she ,
通过 , 她 ,

她所经历的那些可怕场景，使她的想象力陷入了瘫痪，她

[tuː] , [hæd; həd] [ruːm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['sentɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪntɪŋ] [soʊl] ,
too , had room but for one sentiment in her fainting soul ,
也 , 有 房间 但 为了 一 情绪 在 她 昏厥 灵魂 ,

在她奄奄一息的灵魂深处，也只剩下一个念头。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ; [ɑːn] [huːm] ,
and that was friendship for the friend of her brother ; on whom ,
和 那 曾是 友谊 为了 这 朋友 的 她 兄弟 ; 在 谁 ,
[mɔːr'oʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

那是她对哥哥朋友的友谊；而且，对这位朋友，

[ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ðæt] ['wʊmənz] ['grætɪtuːd] ,

she bestowed that woman's gratitude ,

她 授予 那 女性的 感激 ,

她表达了那位女士的感激之情。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsks][hiː; hi]

which could not fail to be awakened by a recollection of the risks he

哪个 可以 不是 失败 到 是 觉醒 经过 一个 回忆 的 这 风险 他

[hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ,

had encountered ,

有 遭遇 ,

一想起自己曾遇到的风险，就一定会唤醒这种感觉。

[kən'dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ] ['fredrɪk] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

conjointly with Frederick , to save her from destruction .

共同地 和 弗雷德里克 , 到 节省 她 从 破坏 .

与弗雷德里克一起，拯救她免遭毁灭。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [leɪk] ['hjuərən] , [sɜːr] ['evərɑːd] [hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən][hɪz; ɪz]

During their passage across lake Huron , Sir Everard had usually taken his

期间 他们的 通道 穿过 湖 休伦 , 先生 埃弗拉德 有 通常 已采取 他的

[siːt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

seat on the deck ,

座位 在 这 甲板 ,

在横渡休伦湖期间，埃弗拉德爵士通常会坐在甲板上。

[æt; ət] [ðæt] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

at that respectful distance which he conceived the delicacy of the position of

在 那 尊重 距离 哪个 他 构思 这 美味 的 这 位置 的

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kʌznz] [di'mɑːndid] ;

the unfortunate cousins demanded ;

这 不幸 表兄弟姐妹 要求 ;

他认为，以这种尊重的距离来对待这对不幸的表兄弟，才能体现他们所处的微妙处境；

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi] [siːmd] ['hoʊlli] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

but in such a manner that , while he seemed wholly abstracted from them ,

但 在 这样的 一个 方式 那 , 尽管 他 似乎 完全 摘要 从 他们 ,

但他的方式却如此，以至于他似乎完全置身事外，与他们无关。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [baɪ]['klærə] [fɪkst] [ɑːn][hɜːrz] ,

his eye had more than once been detected by Clara fixed on hers ,

他的 眼睛 有 更多的 比 一次 到过 检测到 经过 克拉拉 固定的 在 她的 ,

克拉拉不止一次察觉到他的目光一直盯着自己。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃnitnis] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] [riː'peiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with an affectionateness of interest she could not avoid repaying with a

和 一个 亲昵 的 兴趣 她 可以 不是 避免 偿还 和 一个

[glæns] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l] .

glance of recognition and approval .

瞥一眼 的 认出 和 赞同 .

她带着喜爱和兴趣，不禁回以一个充满认同和赞许的眼神。

[ðiːz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn]

These , however , were the only indications of regard that had passed between

这些 , 然而 , 是 这 仅有的 症状 的 看待 那 有 通过了 之间

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

然而，这是他们之间仅有的相互尊重的迹象。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ]
If , however , a momentary and irrepressible flashing of that sentiment , which
如果 , 然而 , 一个 瞬间 和 不可抑制的 闪烁 的 那 情绪 , 哪个
[hæd; həd] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] ,
had , at an earlier period ,
有 , 在 一个 早些时候 时期 ,

然而，如果这种情绪在早些时候曾短暂而无法抑制地闪现出来，

[fɔːrmd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,
formed a portion of their imaginings ,
形成 一个 部分 的 他们的 想象 ,

构成了他们想象的一部分，

[dɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [stiːl] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hɑːrts] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ]
did occasionally steal over their hearts while there was a prospect of reaching
做过 偶尔 偷 超过 他们的 心 尽管 那里 曾是 一个 前景 的 到达
[ðer; ðər] [frendz] [ɪn] ['seɪfti] ,
their friends in safety ,
他们的 朋友们 在 安全 ,

当有机会安全抵达朋友身边时，偶尔也会俘获他们的心。

[ɔːl] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['faɪnəli] [sə'prest] [wen] [ðə; ði] ['skuːnər] [fel]
all manifestation of its power was again finally suppressed when the schooner fell
全部 表现 的 它是 力量 曾是 再次 最后 被抑制 什么时候 这 大篷车 跌倒
['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] .
into the hands of the savages .
进入 这 双手 的 这 野蛮人 .

当这艘纵帆船落入野蛮人手中时，它的一切力量最终再次被镇压。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prizənəz] [ʌv; əv] - ,
Become the immediate prisoners of Wacousta ,
变得 这 即时 囚犯 的 - ,

立即成为Wacousta的囚徒，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'rendərd] [tuː; tə] [ðæt] [fə'roʊʃəs] [tʃiːf] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][æz; əz][hiː; hi]
they had been surrendered to that ferocious chief to be dealt with as he
他们 有 到过 投降 到 那 凶猛 首席 到 是 已处理 和 作为 他
[maɪt] [θɪŋk] ['prɑːpər] ;
might think proper ;
可能 思考 恰当的 ;

他们已被移交给那位残暴的首领，任由他处置；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[ɑːn] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'nuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['trænzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [lænd][hæd; həd]
on disembarking from the canoe in which their transit to the main land had
在 下船 从 这 独木舟 在 哪个 他们的 交通 到 这 主要的 土地 有
[bɪn] [dɪ'skraɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] ,
been descried that morning from the fort ,
到过 描述 那 早晨 从 这 堡 ,

他们从独木舟上下来，那天早上，堡垒里的人曾向他们描述了前往大陆的路线。

[hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['iːkwəli] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [kəm'pænjənz] .
had been separated from their equally unfortunate and suffering companions .
有 到过 分开 从 他们的 同样地 不幸 和 痛苦 同伴 .

他们与同样不幸、饱受苦难的同伴们分离了。

['kæptɪn] [diː] - , ['mædəlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ,
Captain de Haldimar , Madeline , and the Canadian ,
队长 德 - , 玛德琳 , 和 这 加拿大 ,

德·哈尔迪马船长、玛德琳和加拿大人，

[wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] ['sevrəl] [tʃɔɪs] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ɪn]
were delivered over to the custody of several choice warriors of the tribe in
是 发表 超过 到 这 保管 的 一些 选择 战士 的 这 部落 在
[wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] ;
which Wacousta was adopted ;
哪个 - 曾是 已采用 ;

被移交给瓦库斯塔被收养的部落中的几位精锐战士监护；

[ænd; ənd] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [tent] [ʌv; əv]
and , bound hand and foot , were , at that moment , in the war tent of
和 , 边界 手 和 脚 , 是 , 在 那 片刻 , 在 这 战争 帐篷 的
[ðə; ði] [fɪrs] ['sævɪdʒ] ,
the fierce savage ,
这 凶猛的 野蛮的 ,

他们手脚被捆绑，此刻正身处凶残野蛮人的战帐之中。

[wɪtʃ] , [æz; əz] - [hæd; həd] [wʌns] ['boʊstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [wʌz; wəz] ['evri] [wer] [hʌŋ]
which , as Ponteac had once boasted to the governor , was every where hung
哪个 , 作为 - 有 一次 吹嘘 到 这 州长 , 曾是 每一个 在哪里 悬挂
[ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən][skælps] ,
around with human scalps ,
大约 和 人类 头皮 ,

正如庞蒂克曾向州长吹嘘的那样，那里到处都挂着人头皮。

[bəʊθ][ʌv; əv] [men] , [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
both of men , of women , and of children .
两个都 的 男人 , 的 女性 , 和 的 孩子们 .

包括男人、女人和孩子。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [mæn] , [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] ['klærə][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][wiː; wi][hæv; həv]
The object of this mysterious man , in removing Clara to the spot we have
这 目的 的 这 神秘 男人 , 在 移除 克拉拉 到 这 点 我们 有
[dɪ'skraɪbd] ,
described ,
描述 ,

这个神秘男子将克拉拉带到我们描述过的地点，其目的是什么？

[wʌz; wəz][wʌn] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'roʊʃəs] ['neɪtʃər] .
was one well worthy of his ferocious nature .
曾是 一 出色地 值得 的 他的 凶猛 自然 .

这与他凶猛的本性十分相符。

[hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
His vengeance had already devoted her to destruction ; and it was
他的 复仇 有 已经 奉献 她 到 破坏 ; 和 它 曾是
[wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,
within view of the fort ,
之内 看法 的 这 堡 ,

他的复仇之心早已将她推向毁灭；而这一切就在堡垒的视线范围内。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [huːm] [hiː; hi] [ləʊðd] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs]
which contained the father whom he loathed , he had resolved his purpose
哪个 包含 这 父亲 谁 他 令人厌恶 , 他 有 已解决 他的 目的
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .
should be accomplished .
应该 是 完成 .

里面装着他憎恨的父亲，他决心要实现自己的目的。

[ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['kruːəlti] ,
A refinement of cruelty ,
一个 精炼 的 残酷 ,

残忍的升级版

[sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [brest] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]
such as could scarcely have been supposed to enter the breast even of
这样的 作为 可以 几乎 有 到过 据称 到 进入 这 胸部 甚至 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsləs] ['sævɪdʒ] [æz; əz] [hɪm'self] ,
such a remorseless savage as himself ,
这样的 一个 冷酷无情 野蛮的 作为 他自己 ,

即使对于他这样冷酷无情的野蛮人来说，也很难想象会有这样的事情发生。

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ,
had caused him to convey to the same spot ,
有 导致 他 到 传达 到 这 相同的 点 ,

导致他被带到同一个地方，

[hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi] ['ræðər] [sə'spektɪd] [ðæn; ðən] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
him whom he rather suspected than knew to be the lover of the young
他 谁 他 相当 怀疑 比 知道 到 是 这 情人 的 这 年轻的
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

他怀疑但并不确定这个人是否是那个年轻女孩的情人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['hæroʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
It was with the view of harrowing up the soul of one whom he had
它 曾是 和 这 看法 的 令人痛心的 向上 这 灵魂 的 一 谁 他 有
['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
recognised as the officer who had disabled him on the night of the
已确认 作为 这 官 WHO 有 已禁用 他 在 这 夜晚 的 这
[ren'kɑːntər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
rencontre on the bridge ,
邂逅 在 这 桥 ,

他此举意在折磨那个他认出是当晚在桥上与他遭遇并致他受伤的军官的灵魂。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [sɜːr] ['evərɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [wens] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi]
that he had bound Sir Everard to the tree , whence , as we have already
那 他 有 边界 先生 埃弗拉德 到 这 树 , 何处 , 作为 我们 有 已经
['steɪtɪd] ,
stated ,
声明 ,

他把埃弗拉德爵士绑在了树上，由此，正如我们已经说过的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'peld] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] ;
he was a compelled spectator of every thing that passed within the tent ;
他 曾是 一个 被迫 旁观者 的 每一个 事物 那 通过了 之内 这 帐篷 ;

他被迫旁观帐篷内发生的一切；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [friː] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɪm] [wɪtʃ] ['oʊnli] [tendid] [tuː; tə] ['tæntəlaɪz] [hɪm; ɪm]
and yet with that free action of limb which only tended to tantalize him
和 然而 和 那 自由的 行动 的 肢 哪个 仅有的 倾向于 到 吊胃口 他
[ðə; ði] [mɔːr] [ə'mɪd][hɪz; ɪz][ˌʌnə'veɪləb(ə)l] ['efərts] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːndz] ,
the more amid his unavailable efforts to rid himself of his bonds ,
这 更多的 之中 他的 不可用 努力 到 摆脱 他自己 的 他的 债券 ,

然而，肢体的自由活动反而让他更加渴望摆脱束缚，尽管他竭尽全力也无济于事。

—	[ə; eɪ]	[fækt]	[ðæt]	[pruːvd]	[nɑːt]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['daɪər]	[ɪk'stent]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[rɪ'vendʒ]	[ʌv; əv]	-
—	**a**	**fact**	**that**	**proved**	**not**	**only**	**the**	**dire**	**extent**	**to**	**which**	**the**	**revenge**	**of**	**Wacousta**
—	一个	事实	那	已证实	不是	仅有的	这	可怕的	程度	到	哪个	这	复仇	的	-

[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['kærid]	,
could	**be**	**carried**	**,**
可以	是	携带	,

——这一事实不仅证明了瓦库斯塔的复仇行动可能达到多么可怕的程度，

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['æktʃuəl]	[ænd; ənd]	[ɡrə'tuːɪtəs]	['kruːəlti]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃər]	.
but	**the**	**actual**	**and**	**gratuitous**	**cruelty**	**of**	**his**	**nature**	**.**
但	这	实际的	和	无偿的	残酷	的	他的	自然	.

但他天性中真正存在的、毫无缘由的残忍。

[wʌn]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['sɪmələrli]	['sɜːkəmstənst]	,
One	**must**	**have**	**been**	**similarly**	**circumstanced**	**,**
一	必须	有	到过	相似地	情境	,

肯定有人有过类似的经历。

[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['æɡəni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	['dʊrɪŋ]	[ðɪs]	['oʊdiəs]	[siːn]	,
to	**understand**	**all**	**the**	**agony**	**of**	**the**	**young**	**man**	**during**	**this**	**odious**	**scene**	**,**
到	理解	全部	这	痛苦	的	这	年轻的	男人	期间	这	令人厌恶的	场景	,

为了理解这个年轻人在这令人发指的场景中所承受的一切痛苦，

[ænd; ənd]	[pər'tɪkjələrli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɪrs]	[ænd; ənd]	[rɪ'piːtɪd]	[ˌdeklə'reɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sævɪdʒ]	[ðæt]
and	**particularly**	**at**	**the**	**fierce**	**and**	**repeated**	**declaration**	**of**	**the**	**savage**	**that**
和	特别	在	这	凶猛的	和	重复	宣言	的	这	野蛮的	那

['klærə]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[braɪd]	.
Clara	**should**	**be**	**his**	**bride**	**.**
克拉拉	应该	是	他的	新娘	.

尤其是那个野蛮人反复激烈地宣称克拉拉应该成为他的新娘。

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[ɛ'seɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'muːv]	[ðə; ði]	['lɪɡət͡ʃɚz]	[wɪtʃ]	[kən'faɪnd]	[hɪz; ɪz]
More	**than**	**once**	**had**	**he**	**essayed**	**to**	**remove**	**the**	**ligatures**	**which**	**confined**	**his**
更多的	比	一次	有	他	尝试	到	消除	这	连字	哪个	受限	他的

[weɪst]	;
waist	**;**
腰部	;

他曾不止一次试图解开束缚他腰部的绳索；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌnsək'sesfl]	[ə'tempts]	['oʊnli]	[druː]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	[dɪ'rɪʒn]	[frʌm; frəm]
but	**his**	**unsuccessful**	**attempts**	**only**	**drew**	**an**	**occasional**	**smile**	**of**	**derision**	**from**
但	他的	不成功	尝试	仅有的	画	一个	偶然	微笑	的	嘲笑	从

[hɪz; ɪz]	['enəmi]	,
his	**enemy**	**,**
他的	敌人	,

但他屡次失败的尝试，只换来敌人偶尔的嘲笑微笑。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɡlɑːnst]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	['ræpɪdli]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	.
as	**he**	**glanced**	**his**	**eye**	**rapidly**	**towards**	**him**	**.**
作为	他	瞥了一眼	他的	眼睛	快速	向	他	.

他迅速地瞥了他一眼。

['kɑːnʃəs]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌinjuː'tiləti]	[ʌv; əv]	['efərts]	,	[wɪtʃ]	,
Conscious	**at**	**length**	**of**	**the**	**inutility**	**of**	**efforts**	**,**	**which**	**,**
有意识的	在	长度	的	这	无用性	的	努力	,	哪个	,

逐渐意识到这些努力的徒劳无功，

[wɪ'ðaʊt]	['bɛnəfɪtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[huːm]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['prɪnsəpli]	['prɑːmptɪd]	,
without	**benefiting**	**her**	**for**	**whom**	**they**	**were**	**principally**	**prompted**	**,**
没有	受益	她	为了	谁	他们	是	主要	提示	,

然而，这些行动的主要目的却并未使她受益。

['rendərd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [rɪ'dɪkjələs] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [ðə; ði] ['retʃɪd]
rendered him in some degree ridiculous even in his own eyes , the wretched
渲染 他 在 一些 程度 荒谬的 甚至 在 他的 自己的 眼睛 , 这 可怜
- [dɪ'sɪstid] [ˌɔːltə'geðər] ,
Valletort desisted altogether ,
- 停止 共 ,

即便在他自己看来，这番举动也让他显得有些滑稽可笑，可怜的瓦莱托特最终彻底放弃了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,
and with his head sunk upon his chest , and his eyes closed ,
和 和 他的 头 沉没 之上 他的 胸部 , 和 他的 眼睛 关闭 ,

他头埋在胸前，双眼紧闭，

[sɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] ['blæstɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
sought at least to shut out a scene which blasted his sight ,
寻求 在 至少 到 关闭 出去 一个 场景 哪个 炸毁 他的 视线 ,

他试图至少屏蔽掉那刺眼的景象。

[ænd; ənd] ['hærəud] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .
and harrowed up his very soul .
和 饱受折磨 向上 他的 非常 灵魂 .

令他灵魂都备受煎熬。

[bʌt; bət] [wen] ['klærə] , ['ʌtərɪŋ] [hɜːr; hər][waɪld][kraɪ][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [fɔːrθ]
But when Clara , uttering her wild cry for protection , and rushing forth
但 什么时候 克拉拉 , 发出声音 她 荒野 哭 为了 保护 , 和 匆忙 前进
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] ,
from the tent ,
从 这 帐篷 ,

但当克拉拉发出绝望的呼救声，冲出帐篷时，

[sæŋk]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,
sank almost unconsciously in his embrace ,
沉没 几乎 不知不觉 在 他的 拥抱 ,

几乎是下意识地沉入了他的怀抱。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][dʒɔɪ][ræn] [θruː] [iːtʃ] [ə'weɪkənd] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] .
a thrill of inexplicable joy ran through each awakened fibre of his frame .
一个 刺激 的 无法解释的 喜悦 跑 通过 每个 觉醒 纤维 的 他的 框架 .

一股难以言喻的喜悦涌遍他全身每一个觉醒的细胞。

['bendɪŋ] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ;
Bending eagerly forward , he had extended his arms to receive her ;
弯曲 急切地 向前 , 他 有 扩展 他的 武器 到 收到 她 ;

他急切地弯下腰，伸出双臂迎接她；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [laɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz]
and when he felt her light and graceful form pressing upon his own as
和 什么时候 他 毛毡 她 光 和 优美 形式 紧迫 之上 他的 自己的 作为
[ɪts] [læst] ['refjuːdʒ] — [wen] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] — [wen] [hiː; hi] [sɔː]
its last refuge — when he felt her heart beating against his — when he saw
它是最后的 避难所 — 什么时候 他 毛毡 她 心 殴打 反对 他的 — 什么时候 他 锯
[hɜːr; hər] [hed] ['druːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
her head drooping on his shoulder ,
她 头 下垂 在 他的 肩膀 ,

当他感受到她轻盈优雅的身躯紧紧贴着他，仿佛那是他最后的避难所——当他感受到她的心跳与他的心跳交相辉映——当他看到她的头垂在他的肩上，

[ɪn][ðə; ði][waɪld] ['rekləsnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
in the wild recklessness of despair ,
在 这 荒野 鲁莽 的 绝望 ,

在绝望的狂野鲁莽中，

— ['iːv(ə)n][ə'mɪd] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [griːf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [en'fəʊldɪŋ]
— even amid that scene of desolation and grief he could not help enfolding
— 甚至 之中 那 场景 的 荒凉 和 悲伤 他 可以 不是 帮助 包含
[hɜːr; hər][ɪn] [tuː'mʌltʃuəs] ['ekstəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
her in tumultuous ecstasy to his breast .
她 在 动荡的 狂喜 到 他的 胸部 .

即使在如此荒凉悲痛的场景中，他也无法抑制内心的狂喜，将她紧紧拥入怀中。

['evri] ['hɔːrəb(ə)l]['deɪndʒər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs]
Every horrible danger was for an instant forgotten in the soothing consciousness
每一个 可怕 危险 曾是 为了 一个 立即的 被遗忘的 在 这 舒缓 意识
[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [en'sɜːkəld] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
that he at length encircled the form of her ,
那 他 在 长度 包围 这 形式 的 她 ,

那一刻，所有可怕的危险都烟消云散，取而代之的是他终于将她拥入怀中的那种平静的意识。

[huːm] [ɪn] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] ['piktʃəd] , [ɔːl'ðoʊ] ['ʌndər] [fɑːr]
whom in many an hour of solitude he had thus pictured , although under far
谁 在 许多 一个 小时 的 孤独 他 有 因此 如图所示 , 虽然 在下面 远的
['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
different circumstances ,
不同的 情况 ,

他曾在许多独处的时刻这样想象过他，尽管当时的境况与现在截然不同。

[rɪ'pəʊzɪŋ] [kən'faɪdɪŋli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
reposing confidingly on him .
休息 悄悄地 在 他 .

安心地倚靠在他身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'laɪt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θrɑːb] [ʌv; əv]
There was delight mingled with agony in his sensation of the wild throb of
那里 曾是 喜 混合 和 痛苦 在 他的 感觉 的 这 荒野 搏动 的
[hɜːr; hər]['bʊzəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
her bosom against his own ;
她 怀 反对 他的 自己的 ;

他感受到她胸膛剧烈跳动着贴着自己的胸膛，心中既有喜悦又有痛苦；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['feɪntɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪt]
and even while his soul fainted within him , as he reflected on the fate
和 甚至 尽管 他的 灵魂 昏厥 之内 他 , 作为 他 反映 在 这 命运
[ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] ,
that awaited her ,
那 等待中 她 ,

即使他想到她即将面临的命运，他的灵魂也随之消逝，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪm'self] [naʊ] [daɪ] [mɔːr] ['hæpɪli] .
he felt as if he could himself now die more happily .
他 毛毡 作为 如果 他 可以 他自己 现在 死 更多的 快乐地 .

他感觉自己现在可以更快乐地死去。

['moʊmənteri] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] .
Momentary , however , was the duration of this scene .
瞬间 , 然而 , 曾是 这 期间 的 这 场景 .

然而，这一幕只持续了很短的时间。

['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,
Furious with anger at the evident disgust of his victim ,
狂怒 和 愤怒 在 这 明显 厌恶 的 他的 受害者 ,

他因受害者明显的厌恶之情而怒不可遏。

- [noʊ] ['suːnər] [sɔː] [hɜːr; hər] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
Wacousta no sooner saw her sink into the arms of her lover ,
- 不 很快 锯 她 下沉 进入 这 武器 的 她 情人 ,

瓦库斯塔刚看到她投入爱人的怀抱，

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'dʒɪləti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑːn]
than with that agility for which he was remarkable he was again on
比 和 那 敏捷 为了 哪个 他 曾是 卓越 他 曾是 再次 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

他身手敏捷，身手矫健，很快就重新站了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
and stood in the next instant at her side .
和 站立 在 这 下一个 立即的 在 她 边 .

下一刻，他便站在了她身边。

[ˌju'naitiŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm]
Uniting to the generous strength of his manhood all that was wrung from
联合 到 这 慷慨的 力量 的 他的 男子气概 全部 那 曾是 拧干 从
[hɪz; ɪz] ['miŋgld] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
his mingled love and despair ,
他的 混合 爱 和 绝望 ,

他将自己内心交织的爱与绝望中迸发出的所有力量，都凝聚在他慷慨的男子气概之中。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['klærə] ; [ænd; ənd]
the officer clasped his hands round the waist of the drooping Clara ; and
这 官 紧握 他的 双手 圆形的 这 腰部 的 这 下垂 克拉拉 ; 和
[wɪð; wɪθ] [klentʃt] [tiːθ] ,
with clenched teeth ,
和 紧握 牙齿 ,

军官双手环住垂头丧气的克拉拉的腰，咬牙切齿地说：

[ænd; ənd] [fiːt] ['fɜːrmli] [set] , [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][dɪ'faɪ] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] [tuː; tə]
and feet firmly set , seemed resolved to defy every effort of the warrior to
和 脚 牢牢 放 , 似乎 已解决 到 违抗 每一个 努力 的 这 战士 到
[rɪ'muːv] [hɜːr; hər] .
remove her .
消除 她 .

她双脚稳稳地站着，似乎决心抵抗战士的一切试图将她带走的努力。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ;
Not a word was uttered on either side ;
不是 一个 单词 曾是 说出 在 任何一个 边 ;

双方一言不发；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [smaɪl] [ðæt] [kɜːrld] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,
but in the fierce smile that curled the lip of the savage ,
但 在 这 凶猛的 微笑 那 卷曲 这 唇 的 这 野蛮的 ,

但在那野蛮人嘴角勾起的凶狠笑容中，

[ðer; ðər] [spoʊk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [smaɪl] [ɪm'plaɪd] .
there spoke a language even more terrible than the words that smile implied .
那里 辐 一个 语言 甚至 更多的 糟糕的 比 这 字 那 微笑 暗示 .

他们说着一种比微笑所暗示的言语更加可怕的语言。

[sɜːr]	['evərɑːd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[sə'pres]	[æn; ən]	[ɪn'vɑːlənteri]	['ʃʌdər]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]
Sir	**Everard**	**could**	**not**	**suppress**	**an**	**involuntary**	**shudder**	**;**	**and**	**when**	**at**	**length**
先生	埃弗拉德	可以	不是	压制	一个	非自愿	不寒而栗	；	和	什么时候	在	长度

-	,
Wacousta	**,**
-	,

埃弗拉德爵士无法抑制住不由自主的颤抖；最后，当瓦库斯塔

['æftər]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[bʌt; bət]	['vaɪələnt]	['strʌɡ(ə)l]	,	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[ɪn]	[ə'ɡen]	[si'kjuəiŋ]	[ænd; ənd]	['berɪŋ]
after	**a**	**short**	**but**	**violent**	**struggle**	**,**	**succeeded**	**in**	**again**	**securing**	**and**	**bearing**
后	一个	短的	但	暴力	斗争	，	成功了	在	再次	确保	和	轴承

[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[praɪz]	,
off	**his**	**prize**	**,**
离开	他的	奖	，

经过短暂而激烈的搏斗，他再次成功地夺取并带走了他的战利品。

[ðə; ði]	['retʃɪdnəs]	[ʌv; əv]	[soʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrmər]	[wʌz; wəz]	[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	.
the	**wretchedness**	**of**	**soul**	**of**	**the**	**former**	**was**	**indescribable**	**.**
这	悲惨	的	灵魂	的	这	以前的	曾是	无法形容	.

前者的灵魂痛苦不堪，难以言表。

"	[juː; jʊ]	[siː]	-	[tɪz]	[veɪn]	[tuː; tə]	['strʌɡ(ə)l]	[ə'ɡenst]	[jʊr; jər]	['destəni]	,	['klærə]	[diː]	-	,	"	[sniəd]
"	**You**	**see**	**'**	**tis**	**vain**	**to**	**struggle**	**against**	**your**	**destiny**	**,**	**Clara**	**de**	**Haldimar**	**,**	**"**	**sneered**
"	你	看	-	的	徒劳	到	斗争	反对	你的	命运	，	克拉拉	德	-	，	"	冷笑

[ðə; ði]	['wɔːriər]	.
the	**warrior**	**.**
这	战士	.

“克拉拉·德·哈尔迪玛，你看，与命运抗争是徒劳的，”战士冷笑道。

"	['aʊərz]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[ruːd]	['nʌpʃl]	[kaʊtʃ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	;
"	**Ours**	**is**	**but**	**a**	**rude**	**nuptial**	**couch**	**,**	**it**	**is**	**true**	**;**
"	我们的	是	但	一个	粗鲁的	婚礼	长椅	，	它	是	真的	；

“我们的床不过是一张简陋的婚床，这倒是真的；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɪndiən]	[tʃiːf]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[ɪk'spekt]	[ðə; ði]	['lʌkʃəriz]	[ʌv; əv]	['jʊrəp]	[ɪn]
but	**the**	**wife**	**of**	**an**	**Indian**	**chief**	**must**	**not**	**expect**	**the**	**luxuries**	**of**	**Europe**	**in**
但	这	妻子	的	一个	印度	首席	必须	不是	预计	这	奢侈品	的	欧洲	在

[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ə'merɪkən]	['wɪldərnəs]	.	"
the	**heart**	**of**	**an**	**American**	**wilderness**	**.**	**"**
这	心	的	一个	美国人	荒野	.	"

但是，一位印第安酋长的妻子不应该期望在美洲荒野腹地享受到欧洲的奢华生活。

"	[ɔːl'maɪti]	['hev(ə)n]	!
"	**Almighty**	**Heaven**	**!**
"	全能者	天堂	!

“全能的天啊！

[wer]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	?	"	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	['retʃɪd]	[ɡɜːrl]	,
where	**am**	**I**	**?**	**"**	**exclaimed**	**the**	**wretched**	**girl**	**,**
在哪里	是	我	?	"	惊呼	这	可怜	女孩	，

“我这是在哪儿? ”那可怜的女孩惊呼道。

[ə'ɡen]	[ʌn'kloʊzɪŋ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['hɔːrər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[pə'zɪʃ(ə)n]	;
again	**unclosing**	**her**	**eyes**	**to**	**all**	**the**	**horror**	**of**	**her**	**position**	**;**
再次	解开	她	眼睛	到	全部	这	恐怖	的	她	位置	；

她再次睁开双眼，惊恐地意识到自己所处的困境；

[fɔːr; fər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrm] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] .
for again she lay at the side , and within the encircling arm , of her enemy .
为了 再次 她 躺 在 这 边 , 和 之内 这 包围 手臂 , 的 她 敌人 .

她再次躺在敌人身边，被敌人紧紧地搂在怀里。

" [oʊ] , [sɜːr] ['evərɑːd] - , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" Oh , Sir Everard Valletort , I thought I was with you ,
" 哦 , 先生 埃弗拉德 - , 我 想法 我 曾是 和 你 ,

“哦，埃弗拉德·瓦莱托特爵士，我还以为我和你在一起呢。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɑːnstər] .
and that you had saved me from this monster .
和 那 你 有 已保存 我 从 这 怪物 .

是你把我从这个怪物手中救了出来。

[wer] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] ? — [wer] [ɑːr; ər] ['fredrɪk] [ænd; ənd] ['mædəlɪn] ? — [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ? — [ɑː] !
Where is my brother ? — Where are Frederick and Madeline ? — Why have they deserted me ? — Ah !
在哪里 是 我的 兄弟 ? — 在哪里 是 弗雷德里克 和 玛德琳 ? — 为什么 有 他们 荒凉的 我 ? — 啊 !

我的哥哥在哪里？——弗雷德里克和玛德琳在哪里？——他们为什么抛弃了我？——啊！

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .
my heart will break .
我的 心 将要 休息 .

我的心会碎的。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] . "
I cannot endure this longer , and live . "
我 不能 忍受 这 更长 , 和 居住 . "

我无法再忍受下去了，我活不下去了。

" ['klærə] , [mɪs] [diː] - , " [groʊn] [sɜːr] ['evərɑːd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ægəni] ;
" Clara , Miss de Haldimar , " groaned Sir Everard , in a voice of searching agony ;
" 克拉拉 , 错过 德 - , " 呻吟 先生 埃弗拉德 , 在 一个 嗓音 的 搜索 痛苦 ;

“克拉拉，德·哈尔迪玛小姐,”埃弗拉德爵士痛苦地呻吟道；

" [kʊd; kəd][aɪ] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [bɑːndz] .
" could I lay down my life for you , I would ; but you see these bonds .
" 可以 我 躺 向下 我的 生活 为了 你 , 我 会 ; 但 你 看 这些 债券 .

“我愿为你献出生命；但你看，我们之间有这些羁绊。”

[oʊ] [gɑːd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪！

[oʊ] [gɑːd] !
oh God !
哦 上帝 !

我的天哪！

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ;
have pity on the innocent ;
有 遗憾 在 这 清白的 ;

怜悯无辜者；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn'klaɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jɑːn] [fɪrs] ['mɑːnstər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .
and for once incline the heart of yon fierce monster to the whisperings of mercy .
和 为了 一次 倾斜 这 心 的 远 凶猛的 怪物 到 这 耳语 的 怜悯 .

让那凶猛的怪物有朝一日也能被怜悯的低语所感动。

" [æz; əz] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] ,
" As he uttered the last sentence ,
" 作为 他 说出 这 最后的 句子 ,

“当他说出最后一句话时，

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ə'drest] ,
he attempted to sink on his knees in supplication to Him he addressed ,
他 尝试过 到 下沉 在 他的 膝盖 在 恳求 到 他 他 已解决 ,

他试图跪下向他祈祷，他向上帝倾诉道：

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ; [jet] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːspt] ,
but the tension of the cord prevented him ; yet were his hands clasped ,
但 这 紧张 的 这 绳索 阻止 他 ; 然而 是 他的 双手 紧握 ,

但绳索的张力使他无法动弹；然而他的双手却紧紧地握在一起。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɜːrvənt] [ɪn'θuːziæzəm] .
and his eyes upraised to heaven , while his countenance beamed with an expression of fervent enthusiasm .
和 他的 眼睛 抬起 到 天堂 , 尽管 他的 面容 光束 和 一个 表达 的 热切 热情 .

他双目仰望苍天，脸上洋溢着热烈的笑容。

" [piːs] , ['bæblər] ! [ɔːr] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
" Peace , babbler ! or , by Heaven !
" 和平 , 喋喋不休者 ! 或者 , 经过 天堂 !

“安静吧，喋喋不休的人！或者，以天之名！

[ðæt] [prer] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jʊr; jər] [læst] , " [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] - .
that prayer shall be your last , " vociferated Wacousta .
那 祷告 将 是 你的 最后的 , " 大声喊叫 - .

“那将是你的最后一次祈祷，”瓦库斯塔高声说道。

" [bʌt; bət] [noʊ] , " [hiː; hi] [pər'suːd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" But no , " he pursued to himself ,
" 但 不 , " 他 追击 到 他自己 ,

“但是不，”他自言自语道。

['drɑːpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'reɪzd] ['tɑːməhɔːk] ;
dropping at the same time the point of his upraised tomahawk ;
下降 在 这 相同的 时间 这 观点 的 他的 抬起 钺 ;

同时放下他高举的战斧的斧尖；

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [raɪðɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krʌʃt] [wɜːrm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
" these are but the natural writhings of the crushed worm ; and the longer protracted they are ,
" 这些 是 但 这 自然的 扭动 的 这 碎 蠕虫 ; 和 这 更长 拖延 他们 是 ,

“这些不过是被碾碎的虫子自然的挣扎；而且这种挣扎持续的时间越长，

[ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːt] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] ['vendʒəns] .
the more complete will be my vengeance .
这 更多的 完全的 将要 是 我的 复仇 .

我的复仇会更加彻底。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəfaɪd] [gɜːrl] , — " [juː; jʊ][æsk] , ['klærə][diː] - , [wer] [juː; jʊ]
" Then turning to the terrified girl , — " You ask , Clara de Haldimar , where you
" 然后 转弯 到 这 恐惧 女孩 , — " 你 问 , 克拉拉 德 - , 在哪里 你
[ɑːr; ər] ?
are ?
是 ?

然后他转向那个惊恐的女孩，问道：“克拉拉·德·哈尔迪玛，你在哪里？”

[ɪn][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['lʌvər] , [aɪ][rɪ'plaɪ] ,
In the tent of your mother's lover , I reply ,
在 这 帐篷 的 你的 母亲的 情人 , 我 回复 ,

我回答说，在你母亲情人的帐篷里。

— [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌns] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
— at the side of him who once pressed her to his heart ,
— 在 这 边 的 他 WHO 一次 按下 她 到 他的 心 ,

——在他身边，那个曾经将她紧紧拥入怀中的他，

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [naʊ] [pres] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ]
even as I now press you , and with a fondness that was only equalled by
甚至 作为 我 现在 按 你 , 和 和 一个 喜爱 那 曾是 仅有的 等于 经过
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

即使我现在对你如此殷切，也带着只有她才能匹敌的喜爱之情。

[kʌm] , [dɪr] ['klærə] ,
Come , dear Clara ,
来 , 亲爱的 克拉拉 ,

来吧，亲爱的克拉拉，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'voʊltɪŋ]
" and his voice assumed a tone of tenderness that was even more revolting
" 和 他的 嗓音 假定 一个 语气 的 压痛 那 曾是 甚至 更多的 令人作呕的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [fə'rɑːsəti] ,
than his natural ferocity ,
比 他的 自然的 恶 ,

“他的声音里透着一股温柔，这比他原本的凶狠更令人作呕。”

" [let] [ˌem 'iː] [wuː] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [pə'zest] .
" let me woo you to the affection she once possessed .
" 让 我 哇 你 到 这 感情 她 一次 拥有 .

“让我重新唤起你对她的爱意。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] [en'ʃraɪnd] ,
It was a heart of fire in which her image stood enshrined ,
它 曾是 一个 心 的 火 在 哪个 她 图像 站立 奉为圭臬 ,

那是一座熊熊燃烧的圣殿，她的画像就供奉其中。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər] [stɪl] , [ænd; ənd] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] . "
— it is a heart of fire still , and well worthy of her child . "
— 它 是 一个 心 的 火 仍然 , 和 出色地 值得 的 她 孩子 . "

——它依然充满热情，与她的孩子十分相称。

" ['nevər] , ['nevər] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] ['ægənaiz] [gɜːrl] .
" Never , never ! " shrieked the agonised girl .
" 绝不 , 绝不 ! " 尖叫 这 痛苦的 女孩 .

“绝不，绝不！”痛苦的女孩尖叫道。

" [kɪl] [ˌem 'iː] , ['mɜːrdər][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət]
" Kill me , murder me , if you will ; but
" 杀 我 , 谋杀 我 , 如果 你 将要 ; 但

“杀了我吧，杀了我吧，如果你愿意的话；但是

[oʊ]	!
oh	**!**
哦	！

哦！

[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['pɪti]	,	[pə'luːt]	[nɑːt]	[maɪ]	[ɪr]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'vaʊəl]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[dɪ'testid]	[lʌv]	.
if	**you**	**have**	**pity**	**,**	**pollute**	**not**	**my**	**ear**	**with**	**the**	**avowal**	**of**	**your**	**detested**	**love**	**.**
如果	你	有	遗憾	，	污染	不是	我的	耳朵	和	这	承认	的	你的	令人厌恶的	爱	.

如果你还有怜悯之心，就不要用你那令人厌恶的爱的宣言玷污我的耳朵。

[bʌt; bət]	[ə'gen]	[aɪ]	[rɪ'piːt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[fɔːls]	[ðæt]	[maɪ]	['mʌðər]	['evər]	[nuː]	[juː; jʊ]	.
But	**again**	**I**	**repeat**	**,**	**it**	**is**	**false**	**that**	**my**	**mother**	**ever**	**knew**	**you**	**.**
但	再次	我	重复	，	它	是	错误的	那	我的	母亲	曾经	知道	你	.

但我再次重申，我母亲从未认识你的说法是错误的。

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[lʌvd]	[soʊ]	[fɪrs]	,	[soʊ]	[vɪn'dɪktɪv]	[ə; eɪ]	['biːɪŋ]	[æz; əz]	[jɔːr'self]	.	"
She	**never**	**could**	**have**	**loved**	**so**	**fierce**	**,**	**so**	**vindictive**	**a**	**being**	**as**	**yourself**	**.**	**"**
她	绝不	可以	有	喜爱	所以	凶猛的	，	所以	报复心强的	一个	存在	作为	你自己	.	"

她永远不可能爱上像你这样如此激烈、如此记仇的人。

"	[hɑː]	!	[duː]	[juː; jʊ]	[daʊt]	[ˌem 'iː]	[stɪl]	?	"	['stɜːrnli]	[di'mɑːndid]	[ðə; ði]	['sævɪdʒ]	.
"	**Ha**	**!**	**do**	**you**	**doubt**	**me**	**still**	**?**	**"**	**sternly**	**demanded**	**the**	**savage**	**.**
"	哈	！	做	你	怀疑	我	仍然	？	"	严厉地	要求	这	野蛮的	.

“哈！你还不相信我吗？”野蛮人厉声问道。

[ðen]	['drɔːɪŋ]	[ðə; ði]	['ʃudəriŋ]	[gɜːrl]	[stɪl]	['kloʊzər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[væst]	[tʃest]	,	—	"	[kʌm]	['hɪðər]	,
Then	**drawing**	**the**	**shuddering**	**girl**	**still**	**closer**	**to**	**his**	**vast**	**chest**	**,**	**—**	**"**	**Come**	**hither**	**,**
然后	绘画	这	颤抖	女孩	仍然	更近	到	他的	广阔的	胸部	，	—	"	来	这里	，

然后他把颤抖的女孩更紧地搂进自己宽阔的胸膛——“过来，

['klærə]	,	[waɪl]	[tuː; tə]	[kən'vɪns]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[ʌn'foʊld]	[ðə; ði]	[sæd]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	,
Clara	**,**	**while**	**to**	**convince**	**you**	**I**	**unfold**	**the**	**sad**	**history**	**of**	**my**	**life**	**,**
克拉拉	，	尽管	到	说服	你	我	展开	这	伤心	历史	的	我的	生活	，

克拉拉，为了让你相信我，我向你讲述了我悲惨的人生经历。

[ænd; ənd]	[tel]	[juː; jʊ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['perənts]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['evər]	[noʊn]	.
and	**tell**	**you**	**more**	**of**	**your**	**parents**	**than**	**you**	**have**	**ever**	**known**	**.**
和	告诉	你	更多的	的	你的	父母	比	你	有	曾经	已知	.

并告诉你更多关于你父母的事情，比你以往了解的还要多。

[wen]	,	"	[hiː; hi]	[pər'suːd]	['sɑːləmli]	,	"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[lɜːrnt]	[ðə; ði]	[ɪk'stent]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[lʌv]	[fɔːr; fər]
When	**,**	**"**	**he**	**pursued**	**solemnly**	**,**	**"**	**you**	**have**	**learnt**	**the**	**extent**	**of**	**my**	**love**	**for**
什么时候	，	"	他	追击	庄严地	，	"	你	有	学会了	这	程度	的	我的	爱	为了

[ðə; ði]	[wʌn]	,
the	**one**	**,**
这	一	，

“当你了解了我对那个人的爱有多深之后，”他严肃地继续说道，“

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['heɪtrɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɔŋz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ɪn'dʊrd]
and	**of**	**my**	**hatred**	**for**	**the**	**other**	**,**	**and**	**the**	**wrongs**	**I**	**have**	**endured**
和	的	我的	仇恨	为了	这	其他	，	和	这	错误	我	有	忍受

[frʌm; frəm]	[bəuθ]	,
from	**both**	**,**
从	两个都	，

以及我对对方的憎恨，还有我从他们双方所遭受的不公。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	['wʌndər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	['miŋgld]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['vendʒəns]	[ðæt]
you	**will**	**no**	**longer**	**wonder**	**at**	**the**	**spirit**	**of**	**mingled**	**love**	**and**	**vengeance**	**that**
你	将要	不	更长	想知道	在	这	精神	的	混合	爱	和	复仇	那

[dik'teits]	[maɪ]	[kən'dʌkt]	[tɔːrdz]	[jɔːr'self]	.
dictates	**my**	**conduct**	**towards**	**yourself**	**.**
规定	我的	执行	向	你自己	.

你将不再对支配我对待你的那种爱恨交织的情感感到疑惑。

[ˈlɪs(ə)n] , [gɜːrl] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈfɪrsli] , " [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˈweðər] [maɪn] [ɑːr; ər] [ˈɪndʒəriz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪmli] [ˈpɑːrd(ə)n] ,

Listen , girl , " he continued fiercely , " and judge whether mine are injuries to be tamely pardoned ,

听 , 女孩 , " 他 持续 激烈地 , " 和 法官 无论 矿 是 受伤 到 是 温顺地 赦免 ,

“听着，姑娘，”他厉声说道，“你来判断我受的伤是不是可以轻易原谅的。”

[wen] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [əˈvendʒɪŋ] [ðem; ðəm] .

when a whole life has been devoted to the pursuit of the means of avenging them .

什么时候 一个 所有的 生活 有 到过 奉献 到 这 追逐 的 这 方法 的 复仇 他们 .

当一个人毕生致力于寻找为他们复仇的方法时。

" [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [led] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪɡˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələr] [ænd; ənd] [fəˈroʊʃəs] [mæn] ,

" Irresistibly led by a desire to know what possible connection could have existed between her parents and this singular and ferocious man ,

" 无法抗拒地 引领 经过 一个 欲望 到 知道 什么 可能的 联系 可以 有 存在 之间 她 父母 和 这 单数 和 凶猛 男人 ,

“出于一种无法抗拒的渴望，她想知道自己的父母和这个独特而凶猛的男人之间可能存在着什么联系。”

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [gɜːrl] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈpæsɪv] [əˈsent] .

the wretched girl gave her passive assent .

这 可怜 女孩 给予 她 被动的 同意 .

这个可怜的女孩默默地表示同意。

[ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [hoʊpt] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] ,

She even hoped that , in the course of his narrative ,

她 甚至 希望 那 , 在 这 课程 的 他的 叙述 ,

她甚至希望，在他的叙述过程中，

[sʌm; səm] [ˈsɔːfnɪŋ] [ˌrekəˈlekʃənz] [wʊd] [pæs] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

some softening recollections would pass over his mind ,

一些 软化 回忆 会 经过 超过 他的 头脑 ,

一些柔和的回忆会掠过他的脑海，

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌpriːdɪˈspoʊz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈmɜːrsi] .

the effect of which might be to predispose him to mercy .

这 影响 的 哪个 可能 是 到 易感 他 到 怜悯 .

其结果可能是使他更容易获得怜悯。

- [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [hænd] ,

Wacousta buried his face for a few moments in his large hand ,

- 埋葬 他的 脸 为了 一个 很少 时刻 在 他的 大的 手 ,

瓦库斯塔用他那只大手把脸埋了起来，沉默了片刻。

[æz; əz] [ɪf] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ænd; ənd] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [ðə; ði] [rɪˈmembrənsɪz] [ʌv; əv] [pæst] [ˈjɪrz] .

as if endeavouring to collect and concentrate the remembrances of past years :

作为 如果 努力 到 收集 和 集中 这 回忆 的 过去的 年 .

仿佛在努力收集和浓缩过去几年的记忆。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;

His countenance , meanwhile , had undergone a change ;

他的 面容 , 同时 , 有 经历 一个 改变 ;

与此同时，他的脸色发生了变化；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv]
for there was now a shade of melancholy mixed with the fierceness of
为了 那里 曾是 现在 一个 阴影 的 忧郁 混合 和 这 凶猛 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əb'zɜːrvəbl] [ðer; ðər] .
expression usually observable there .
表达 通常 可观察的 那里 .

因为现在那里通常表现出的那种激烈的表情中，混杂着一丝忧郁。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [di'speld] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,
This , however , was dispelled in the course of his narrative ,
这 , 然而 , 曾是 驱散 在 这 课程 的 他的 叙述 ,

然而，这一点在他的叙述过程中被消除了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['veriəs] ['ɑːpəzɪt] ['pæʃnz] [wɜːr; wər][ɪn][tɜːrn] ['paʊərfəli] [ænd; ənd] ['sevrəli]
and as various opposite passions were in turn powerfully and severally
和 作为 各种各样的 对面的 激情 是 在 转动 强大的 和 分别
[dɪ'veləpt] .
developed .
发达 .

于是，各种相反的情感依次得到了强烈而独立的发展。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] , " [kə'menst] - ,
" It is now four and twenty years , " commenced Wacousta ,
" 它 是 现在 四 和 二十 年 , " 开始 - ,

“现在已经过去二十四年了,”瓦库斯塔说道。

" [sɪns] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ'self][fɜːrst] [met] [æz; əz] [sə'bɔːltərn] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][hiː; hi] [naʊ]
" since your father and myself first met as subalterns in the regiment he now
" 自从 你的 父亲 和 我 第一的 遇见 作为 下级军官 在 这 团 他 现在
[kə'mændz] ,
commands ,
命令 ,

“自从你父亲和我相识以来，我们一直是他现在指挥的那个团的少尉，

[wen] , [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə] [seɪ] , [æn; ən] ['ɪntɪməsi] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] ,
when , unnatural to say , an intimacy suddenly sprang up between us which ,
什么时候 , 不自然 到 说 , 一个 亲密关系 突然 弹簧 向上 之间 我们 哪个 ,

当时，虽然说起来有些不自然，但我们之间突然产生了一种亲密感，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,
as it was then to our brother officers ,
作为 它 曾是 然后 到 我们的 兄弟 警官 ,

就像当时对待我们的兄弟军官一样，

[hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][maɪ'self] .
has since been a source of utter astonishment to myself .
有 自从 到过 一个 来源 的 说出 惊讶 到 我 .

这件事一直让我感到无比震惊。

[ʌn'nætʃrəl] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,
Unnatural , I repeat ,
不自然 , 我 重复 ,

我再说一遍，这不自然。

[fɔːr; fər]['faɪər][ænd; ənd][aɪs][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['ɑːpəzɪt] [ðæn; ðən][wɜːr; wər][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]
for fire and ice are not more opposite than were the elements of
为了 火 和 冰 是 不是 更多的 对面的 比 是 这 元素 的
[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɝz] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] .
which our natures were composed .
哪个 我们的 自然 是 由 .

因为火与冰的对立程度，并不比构成我们身体的元素之间的对立程度更大。

[hiː; hi] , [ɔːl] ['koʊldnəs] , ['pruːd(ə)ns] , [əb'siːkwiəsnəs] , [ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt] .
He , all coldness , prudence , obsequiousness , and forethought .
他 , 全部 寒冷 , 谨慎 , 谄媚 , 和 深思熟虑 .

他冷漠、谨慎、谄媚、深思熟虑。

[aɪ] , [ɔːl] [ɪn'θuːziæzəm] , ['kerləsnəs] , [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .
I , all enthusiasm , carelessness , impetuosity , and independence .
我 , 全部 热情 , 疏忽 , 冲动 , 和 独立 .

我，充满热情、粗心大意、冲动鲁莽、独立自主。

['weðər] [ðɪs] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['frendʃɪp] — ['frendʃɪp] !
Whether this incongruous friendship — friendship !
无论 这 不协调 友谊 — 友谊 !

这段看似不协调的友谊——友谊！

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][soʊ][fɑːr] ['sʌli] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [æz; əz] [ðʌs] [tuː; tə][tɜːrm][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['juːniən] [ðæt]
I will not so far sully the sacred name as thus to term the unnatural union that
我 将要 不是 所以 远的 玷污 这 神圣 姓名 作为 因此 到 学期 这 不自然 联盟 那
[səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
subsisted between us ;
生存 之间 我们 ;

我不会如此玷污神圣的名号，将我们之间不自然的结合称为“不自然的结合”；

— ['weðər] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] , [ðen] ,
— whether this intimacy , then ,
— 无论 这 亲密关系 , 然后 ,

那么，这种亲密关系是否……

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌædven'tɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['friːkwəntli] [θroʊn]
sprang from the adventitious circumstance of our being more frequently thrown
弹簧 从 这 不定 环境 的 我们的 存在 更多的 频繁地 抛掷
[tə'geðər] [æz; əz]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] ,
together as officers of the same company ,
一起 作为 警官 的 这 相同的 公司 ,

源于我们作为同一家公司的军官而更频繁地聚在一起的偶然情况，

— [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ,
— for we were both attached to the grenadiers ,
— 为了 我们 是 两个都 随附的 到 这 掷弹兵 ,

因为我们俩都隶属于掷弹兵部队。

— [ɔːr] [ðæt] [maɪ][waɪld]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [suːðd] [baɪ][ðə; ði][blænd] [ə'menəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [aɪ]
— or that my wild spirit was soothed by the bland amenity of his manners , I
— 或者 那 我的 荒野 精神 曾是 舒缓 经过 这 平淡 便利设施 的 他的 礼仪 , 我
[noʊ] [nɑːt] .
know not .
知道 不是 .

——或者说，我狂野的灵魂是否被他温和的举止所抚慰，我不得而知。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] ; [fɔːr; fər] [praʊd] , [ænd; ənd] ['hɔːti] , [ænd; ənd]
The latter , however , is not improbable ; for proud , and haughty , and
这 后者 , 然而 , 是 不是 不太可能 ; 为了 自豪的 , 和 傲慢 , 和
['dɪgnɪfaɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [naʊ] [ɪz] ,
dignified , as the colonel NOW is ,
凝重 , 作为 这 上校 现在 是 ,

然而，后一种可能性并非完全没有；因为，正如这位上校现在所展现的那样，骄傲、傲慢、高贵，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ensən] ;
such was not THEN the character of the ensign ;
这样的 曾是 不是 然后 这 特点 的 这 军旗 ;

当时的少尉并非如此；

[huː] [siːmd] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['sʌplɪst] ['məʊldz] , [tuː; tə] [fɔːn] , [ænd; ənd]
who seemed thrown out of one of Nature's supplest moulds , to fawn , and
WHO 似乎 抛掷 出去 的 一 的 自然的 最柔软 模具 , 到 讨好 , 和
[krɪndʒ] ,
cringe ,
尴尬 ,

他们仿佛是从大自然最柔软的模具中被抛出来的，只会谄媚和卑躬屈膝。

[ænd; ənd][wɜːrm][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['feɪvər] [baɪ][ðə; ði]['waɪli] ['spiːʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] .
and worm his way to favour by the wily speciousness of his manners .
和 蠕虫 他的 方式 到 偏爱 经过 这 狡猾的 似是而非 的 他的 礼仪 .

他凭借狡猾虚伪的举止，卑躬屈膝地博取好感。

[oʊ] [gɑːd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪！

" [pər'suːd] - , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːm] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
" pursued Wacousta , after a momentary pause , and striking his palm against his
" 追击 - , 后 一个 瞬间 暂停 , 和 引人注目 他的 棕榈 反对 他的
['fɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

“瓦库斯塔停顿片刻后，用手掌拍打着额头，继续追赶着他。”

" [ðæt] [aɪ] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] ['hɪpəkrɪt] !
" that I ever should have been the dupe of such a cold - blooded hypocrite !
" 那 我 曾经 应该 有 到过 这 欺骗 的 这样的 一个 寒冷的 - 血腥 伪君子 !

“我竟然会成为这样一个冷血伪君子的傻瓜！”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] [ɪk'saɪtɪd] [sər'praɪz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] .
" I have said our intimacy excited surprise among our brother officers .
" 我 有 说 我们的 亲密关系 兴奋的 惊喜 之中 我们的 兄弟 警官 .

“我曾说过，我们的亲密关系让我们的兄弟军官们感到惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
It did ; for all understood and read the character of your father ,
它 做过 ; 为了 全部 理解 和 读 这 特点 的 你的 父亲 ,

确实如此；因为所有人都理解并看透了你父亲的为人。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [dis'laikt] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who was as much disliked and distrusted for the speciousness of his
WHO 曾是 作为 很多 不喜欢 和 不信任 为了 这 似是而非 的 他的
[fɔːls] ['neɪtʃər] ,
false nature ,
错误的 自然 ,

他虚伪的本性使他同样招人厌恶和不信任。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [maɪn] .
as I was generally esteemed for the frankness and warmth of mine .
作为 我 曾是 一般来说 尊敬的 为了 这 坦率 和 温暖 的 矿 .

因为我为人坦率热情，所以大家都很尊敬我。

[noʊ][wʌn]['oʊpənli] ['senʃərd] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['prefrəns] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['frendʃɪp] ;
No one openly censured the evident preference I gave him in my friendship ;
不 一 公然 受谴责 这 明显 偏爱 我 给予 他 在 我的 友谊 ;

没有人公开谴责我在友谊中对他明显的偏爱；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [sɑːr'kæstɪkli] [tɜːm] [ðə; ði][ˌpaɪ'leɪdiːz][ænd; ənd] [ɔ'restiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,
but we were often sarcastically termed the Pylades and Orestes of the regiment ,
但 我们 是 经常 讽刺地 称为 这 皮拉德斯 和 奥瑞斯忒斯 的 这 团 ,

但我们经常被讽刺地称为军团里的皮拉德斯和奥瑞斯忒斯，

[ʌn'tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː][maɪ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔːnt] [wʌz; wəz] [kən'siːvd] ;
until my heart was ready to leap into my throat with impatience at the bitterness in which the taunt was conceived ;
直到 我的 心 曾是 准备好 到 飞跃 进入 我的 喉 和 不耐烦 在 这 苦味 在 哪个 这 嘲讽 曾是 构思 ;

直到我因这句嘲讽中蕴含的苦涩而感到不耐烦，几乎要从喉咙里蹦出来；

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə'luːʒ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and frequently in my presence was allusion made to the blind folly of him ,
和 频繁地 在 我的 在场 曾是 典故 制成 到 这 瞎的 蠢事 的 他 ,

而且经常有人当着我的面提及他的盲目愚蠢，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]['slaɪmi] ['sɜːrpənt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm]['oʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [fæŋz] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [moʊst] ['fɔstəd] [baɪ][ɪts]['dʒiːniəl] [hiːt] .
who should take a cold and slimy serpent to his bosom only to feel its fangs darted into it at the moment when most fostered by its genial heat .
WHO 应该 拿 一个 寒冷的 和 黏糊糊的 蛇 到 他的 怀 仅有的 到 感觉 它是 獠牙 飞镖 进入 它 在 这 片刻 什么时候 最多 寄养 经过 它是 和蔼可亲 热 .

谁会把一条冰冷黏滑的蛇抱在怀里，却在最温暖的时刻感受到它的毒牙刺入自己？

[ɔːl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
All , however , was in vain .
全部 , 然而 , 曾是 在 徒劳 .

然而，这一切都是徒劳。

[ɑːn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [maɪn] , [ˌɪnju'endoʊ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'tendɪd] ;
On a nature like mine , innuendo was likely to produce an effect directly opposite to that intended ;
在 一个 自然 喜欢 矿 , 影射 曾是 可能 到 生产 一个 影响 直接地 对面的 到 那 故意的 ;

对于我这种性格的人来说，影射很可能会产生与预期完全相反的效果；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] [ɑːn][hɪm; ɪm][aɪ] [kɔːld] [maɪ] [frend] ,
and the more I found them inclined to be severe on him I called my friend ,
和 这 更多的 我 成立 他们 倾斜 到 是 严重 在 他 我 称为 我的 朋友 ,

我发现他们对他的态度越是严厉，我就越是打电话给我的朋友。

[ðə; ði] [mɔːr] [mɑːrkt] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['prefrəns] .
the more marked became my preference .
这 更多的 标记 成为 我的 偏爱 .

越是醒目的款式越是我的首选。

[aɪ]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,
I even fancied that because I was rich , generous , and heir to a title ,
我 甚至 幻想 那 因为 我 曾是 富有的 , 慷慨的 , 和 继承人 到 一个 标题 ,

我甚至幻想过，因为我富有、慷慨，而且是爵位继承人，

[ðer; ðər] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [wɜːr; wər] ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [pə'zest] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ,
their observations were prompted by jealousy of the influence he possessed over me ,
他们的 观察 是 提示 经过 妒忌 的 这 影响 他 拥有 超过 我 ,

他们之所以会有这样的观察，是出于嫉妒他对我拥有的影响力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sə'plænt] [hɪm; ɪm]['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] - [seɪk] .
and a desire to supplant him only for their interests ' sake .
和 一个 欲望 到 取代 他 仅有的 为了 他们的 兴趣 - 清酒 .

他们想要取代他，仅仅是出于自身利益。

['bɪtərli] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌlɪbə'ræləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
Bitterly have I been punished for the illiberality of such an opinion .
苦涩地 有 我 到过 受到惩罚 为了 这 不宽容 的 这样的 一个 观点 .

我因持有这种不宽容的观点而遭受了惨痛的惩罚。

[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['prɪnsəpli] [ə'luːd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sə'bɔːltərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
Those to whom I principally allude were the subalterns of the regiment ,
那些 到 谁 我 主要 暗示 是 这 下级军官 的 这 团 ,

我主要指的是该团的下级军官，

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [eɪdʒ] .
most of whom were nearly of our own age .
最多 的 谁 是 几乎 的 我们的 自己的 年龄 .

他们中的大多数人与我们年龄相仿。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] ['kæptɪnz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] ; [bʌt; bət] ,
One or two of the junior captains were also of this number ; but ,
一 或者 二 的 这 初级 队长 是 还 的 这 数字 ; 但 ,

其中一两位青年队长也属于这个数字；但是，

[baɪ][ðə; ði]['eldəz] ([æz; əz][wiː; wi] [tɜːm] [ðə; ði] ['sinjər] [ʌv; əv] [ðæt] [ræŋk]) [ænd; ənd] [fiːld] ['ɑːfəsərz] ,
by the elders (as we termed the seniors of that rank) and field officers ,
经过 这 长者 (作为 我们 称为 这 老年人 的 那 秩) 和 场地 警官 ,

由长老（我们称他们为该级别的前辈）和一线官员

['ensən] [diː] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .
Ensign de Haldimar was always regarded as a most prudent and promising young officer .
军旗 德 - 曾是 总是 认为 作为 一个 最多 谨慎 和 有前途 年轻的 官 .

德·哈尔迪马少尉一直被认为是一位非常谨慎且前途无量的年轻军官。

" [wʌt] [kən'duːst] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] ,
" What conducted , in a great degree ,
" 什么 进行 , 在 一个 伟大的 程度 ,

“在很大程度上导致了……”

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd]
to the establishment of our intimacy was the assistance I always received
到 这 建立 的 我们的 亲密关系 曾是 这 协助 我 总是 已收到
[frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] [sə'bɔːltərn] [ɪn] [wət'evər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['mɪləteri] ['duːtiz] .
from my brother subaltern in whatever related to my military duties .
从 我的 兄弟 下级军官 在 任何 有关的 到 我的 军队 职责 .

我们之间亲密关系的建立，离不开我的兄弟少尉在我履行任何军事职责时给予的帮助。

[æz; əz][ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ə'tætʃt]
As the lieutenant of the company , the more immediate responsibility attached
作为 这 中尉 的 这 公司 ， 这 更多的 即时 责任 随附的
[tuː; tə][maɪ'self] ;
to myself ;
到 我 ；

作为公司的中尉，我肩负着更为直接的责任；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerləs] ['hæbɪt] ,
but being naturally of a careless habit ,
但 存在 自然 的 一个 粗心 习惯 ，

但由于生来粗心大意，

[ɔːr][pər'hæps] [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] ['duːti] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][maɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['neɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['duːti][ɪn]
or perhaps considering all duty irksome to my impatient nature that was not duty in
或者 也许 考虑 全部 责任 烦人的 到 我的 不耐烦 自然 那 曾是 不是 责任 在
[ðə; ði] [fiːld] ,
the field ,
这 场地 ，

或许是因为我觉得所有令我性急的职责都令人厌烦，而那些并非战场上的职责则不然。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ni'glektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I was but too often guilty of neglecting it .
我 曾是 但 也 经常 有罪的 的 疏忽 它 .

但我常常疏忽大意，犯了这样的错误。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [maɪ] ['æbsəns] [wʌz; wəz]['evər] ['kerfəli] [sə'plaɪd] [baɪ][jʊr; jər]['fɑːðər] , [huː] ,
On these occasions my absence was ever carefully supplied by your father , who ,
在 这些 场合 我的 缺席 曾是 曾经 小心 供应 经过 你的 父亲 ， WHO ，

每当我不在的时候，你的父亲总是会巧妙地填补我的空缺，他

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][mɪ'nuːʃiiːˌmɪ'nuːʃiaɪ][ʌv; əv][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] , [wʌz; wəz] [sə'pɑːst] [baɪ][noʊ] ['ʌðər]
in all the minutiae of regimental economy , was surpassed by no other
在 全部 这 细节 的 团级 经济 ， 曾是 超越 经过 不 其他
['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] ;
officer in the corps ;
官 在 这 兵团 ；

在军团经济的各个细节方面，他没有其他军官能比得上；

[soʊ] [ðæt] ['kredɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'spekʃənz] ,
so that credit was given to me , when , at the ordinary inspections ,
所以 那 信用 曾是 给定 到 我 ，什么时候 ， 在 这 普通的 检查 ，

因此，在例行检查中，我获得了信用。

[ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [wɜːr; wər] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪn]
the grenadiers were acknowledged to be the company the most perfect in
这 掷弹兵 是 已确认 到 是 这 公司 这 最多 完美的 在
[ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [ɪn] [mə'nuːvər] .
equipment and skilful in manoeuvre .
设备 和 熟练 在 演习 .

掷弹兵连队被公认为装备最精良、机动性最强的连队。

['diːpli] , ['diːpli] , " [ə'gen] [mjuːzd] - , " [hæv; həv] [ðiːz] ['sɜːrvɪsɪz] [bɪn] [rɪ'peɪd] .
Deeply , deeply , " again mused Wacousta , " have these services been repaid .
深 , 深 , " 再次 沉思 - , " 有 这些 服务 到过 已偿还 .
“深深地，深深地，”瓦库斯塔再次沉思道，“这些付出是否得到了回报。”

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [lɜːrnt] , ['kɔːrnwɑːl] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] .
" As you have just learnt , Cornwall is the country of my birth .
" 作为 你 有 只是 学会了 , 康沃尔郡 是 这 国家 的 我的 出生 .
“正如你刚才了解到的，康沃尔是我的出生地。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [sər'vaɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ;
I was the eldest of the only two surviving children of a large family ;
我 曾是 这 长子 的 这 仅有的 二 幸存 孩子们 的 一个 大的 家庭 ;
我出身于一个大家庭，是仅存的两个孩子中的老大；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærənətsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['mɔːrtən] ,
and , as heir to the baronetcy of the proud Mortons ,
和 , 作为 继承人 到 这 从男爵爵位 的 这 自豪的 莫顿 ,
作为骄傲的莫顿家族男爵爵位的继承人，

[wʌz; wəz] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][baɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['væsl] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər] [pər'petʃueɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
was looked up to by lord and vassal as the future perpetuator of the
曾是 看起来 向上 到 经过 主 和 附庸 作为 这 未来 加害者 的 这
['fæməli] [neɪm] .
family name .
家庭 姓名 .
领主和封臣都敬重他，认为他是家族姓氏未来的延续者。

[maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] ;
My brother had been designed for the army ;
我的 兄弟 有 到过 设计 为了 这 军队 ;
我哥哥天生就是当兵的料；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'tætʃt] [maɪ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,
but as this was a profession to which I had attached my inclinations ,
但 作为 这 曾是 一个 职业 到 哪个 我 有 随附的 我的 倾向 ,
但由于这是我倾注了心血的职业，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [weɪvd] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] ,
the point was waved in my favour ,
这 观点 曾是 挥手 在 我的 偏爱 ,
这一分对我有利。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [aɪ][fɜːrst][dʒɔɪnd][ðə; ði] — — ['redʒɪmənt] ,
and at the age of eighteen I first joined the — — regiment ,
和 在 这 年龄 的 十八 我 第一的 加入 这 — — 团 ,
十八岁那年，我第一次加入了——团。

[ðen] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
then quartered in the Highlands of Scotland .
然后 四分 在 这 高地 的 苏格兰 .
然后驻扎在苏格兰高地。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [aɪ][hæd; həd]['evər] [ə'kʌstəmd] [maɪ'self][tuː; tə] [æθ'letɪk] ['eksərsaɪzɪz] ,
During my boyhood I had ever accustomed myself to athletic exercises ,
期间 我的 童年 我 有 曾经 习惯 我 到 运动 练习 ,
我从小就习惯于进行体育锻炼。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [maɪ'self][baɪ] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['deɪndʒər][ɪn][ɪts][moʊst] [tə'rɪfɪk] [fɔːrmz] .
and loved to excite myself by encountering danger in its most terrific forms .
和 喜爱 到 激发 我 经过 遭遇 危险 在 它是 最多 了不起 表格 .
我喜欢通过遭遇最可怕的危险来让自己兴奋起来。

[ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][aɪ] [pæst] [hoʊl] [deɪz] [ɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] [prɪˈsɪpɪtəs] [krægz] [wɪtʃ]

Often had I passed whole days in climbing the steep and precipitous crags which

经常 有 我 通过了 所有的 天 在 攀登 这 陡 和 陡峭 峭壁 哪个

[ˌoʊvərˈhæŋ; ˈoʊvərhæŋ][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈmɔːrtən] [ˈkæs(ə)l] ,

overhang the sea in the neighbourhood of Morton Castle ,

悬垂 这 海 在 这 邻里 的 莫顿 城堡 ，

我经常花上一整天的时间攀登莫顿城堡附近那些陡峭险峻、悬于海面之上的峭壁。

[ɑːˈstensəbli] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈherən] [ɔːr][ðə; ði] [ˈsiːgʌl] ,

ostensibly in the pursuit of the heron or the seagull ,

表面上 在 这 追逐 的 这 苍鹭 或者 这 海鸥 ，

表面上是为了追逐苍鹭或海鸥，

[bʌt; bət] [self] - [-dʒidli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈgræplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but self - acknowledgedly for the mere pleasure of grappling with the

但 自己 - 诚然 为了 这 仅仅 乐趣 的 格斗 和 这

[ˈdɪfəkəltɪz] [ðeɪ] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

difficulties they opposed to me .

困难 他们 反对 到 我 .

但我坦言，我这样做仅仅是为了享受与我所遇到的困难作斗争的乐趣。

[ˈɔːf(ə)n] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [təˈrɪfɪk] [ˈtempɪsts] ,

Often , too , in the most terrific tempests ,

经常 ， 也 ， 在 这 最多 了不起 暴风雨 ，

而且，在最可怕的暴风雨中，也常常如此。

[wen] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][hæv; həv] [met] [ɪn][wʌn] [blæk] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [mæs] ,

when sea and sky have met in one black and threatening mass ,

什么时候 海 和 天空 有 遇见 在 一 黑色的 和 威胁 大量的 ，

当大海和天空汇聚成一片漆黑而令人不安的景象时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [ˈfɪʃərmən] [hæv; həv][ɪn] [veɪn] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [ˌem ˈiː]

and when the startled fishermen have in vain attempted to dissuade me

和 什么时候 这 惊慌 渔民 有 在 徒劳 尝试过 到 劝阻 我

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɜːrpəs] ,

from my purpose ,

从 我的 目的 ，

当受惊的渔民们徒劳地试图劝阻我放弃我的计划时，

[hæv; həv][aɪ] [ˈventʃərd] , [ɪn] [ʃɪr] [brəˈvɑːdoʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] , [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkʌmpənid]

have I ventured , in sheer bravado , out of sight of land , and unaccompanied

有 我 冒险 ， 在 透明 虚张声势 ， 出去 的 视线 的 土地 ， 和 无人陪伴

[baɪ][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [soʊl] .

by a human soul .

经过 一个 人类 灵魂 .

我凭着一腔狂妄，冒险离开了陆地，身边没有任何人陪伴。

[ðen] , [wen] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] , [hæv; həv][aɪ] ,

Then , when wind and tide have been against me on my return , have I ,

然后 ， 什么时候 风 和 潮 有 到过 反对 我 在 我的 返回 ， 有 我 ，

然后，当我返程途中逆风逆流时，我是否……

[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈsɪmp(ə)l] [skʌlz] [əˈloʊn] ,

with my simple sculls alone ,

和 我的 简单的 单人双桨 独自的 ，

单凭我这几支简易的独木舟，

[kɔːzd] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [bɑːrk][tuː; tə] [liːp] [θruː] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [braɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv]
caused my faithful bark to leap through the foaming brine as though a press of
导致 我的 忠实 吠 到 飞跃 通过 这 起泡 盐水 作为 尽管 一个 按 的
['kænvəs] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][ɑːn] .
canvass had impelled her on .
帆布 有 被迫 她 在 .

使我忠实的帆船跃过翻腾的海水，仿佛被帆布的重压推动着前进。

[oʊ] , [ðæt] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [hæd; həd]['nevər] [groʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [groʊθ] [ænd; ənd]
Oh , that this spirit of adventure had never grown with my growth and
哦 , 那 这 精神 的 冒险 有 绝不 生长 和 我的 生长 和
['streŋθənd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [streŋθ] !
strengthened with my strength !
加强 和 我的 力量 !

唉，但愿我的冒险精神没有随着我的成长而增长，没有随着我的力量而增强！

" ['sɑːroʊfəli] ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɔːriər] , [ə'gen] [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [hɪm'self] : " [ðen] [hæd; həd][aɪ] ['nevər]
" sorrowfully added the warrior , again apostrophising himself : " then had I never
" 悲伤地 额外 这 战士 , 再次 撇号 他自己 : " 然后 有 我 绝不
[bɪn] [ðə; ði] [retʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
been the wretch I am .
到过 这 可怜虫 我 是 .

“战士悲伤地补充道，再次自叹道：‘如果我从未成为如今这般可怜的人该多好啊。

" [ðə; ði][waɪld] ['derɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['paʊərfəli]
" The wild daring by which my boyhood had been marked was again powerfully
" 这 荒野 大胆 经过 哪个 我的 童年 有 到过 标记 曾是 再次 强大的
[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['haɪləndz] ;
awakened by the bold and romantic scenery of the Scottish Highlands ;
觉醒 经过 这 大胆的 和 浪漫的 风景 的 这 苏格兰 高地 ;

“苏格兰高地壮丽浪漫的景色再次强烈地唤醒了我童年时期那种狂野不羁的冒险精神；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz]
and as the regiment was at that time quartered in a part of these
和 作为 这 团 曾是 在 那 时间 四分 在 一个 部分 的 这些
['maʊntənəs] ['distrikts] ,
mountainous districts ,
多山 地区 ,

当时该团驻扎在这些山区的一部分地区，

[wer] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv]
where , from the disturbed nature of the times , society was difficult of
在哪里 , 从 这 不安 自然 的 这 时代 , 社会 曾是 难的 的
[ə'teɪnmənt] ,
attainment ,
素养 ,

在那个动荡不安的时代，社会难以建立。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [nə'sesəti] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [tʃɔɪs]
many of the officers were driven from necessity , as I was from choice
许多 的 这 警官 是 驱动 从 必要性 , 作为 我 曾是 从 选择
,
,
,

许多军官都是迫于无奈才走上这条路，而我则是出于自愿。

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [spɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
to indulge in the sports of the chase .
到 放纵 在 这 运动的 的 这 追赶 .

沉迷于追逐运动。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv][juː ˈes][set] [aʊt] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [pərˈsuːt]
On one occasion a party of four of us set out early in the morning in pursuit
在 一 场合 一个 派对 的 四 的 我们 放 出去 早期的 在 这 早晨 在 追逐
[ʌv; əv] [dɪr] ,
of deer ,
的 鹿 ,

有一次，我们一行四人清晨出发去追猎鹿群。

[ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nuː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntənəs] [trækts]
numbers of which we knew were to be met with in the mountainous tracts
数字 的 哪个 我们 知道 是 到 是 遇见 和 在 这 多山 小册子
[ʌv; əv] [bjuːt] [ænd; ənd] - .
of Bute and Argyleshire .
的 比尤特 和 - .

我们知道，在比尤特和阿盖尔郡的山区将会遇到很多这样的人。

[ðə; ði] [kɔːrs] [wiː; wi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɑːrk] [diːp] [glen] ,
The course we happened to take lay through a succession of dark deep glens ,
这 课程 我们 发生 到 拿 躺 通过 一个 演替 的 黑暗的 深的 格伦斯 ,

我们恰好选择的路线要穿过一系列幽暗深邃的峡谷，

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈrɑːks] ;
and over frowning rocks ;
和 超过 皱眉 岩石 ;

越过嶙峋的岩石；

[ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˈækses] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [stɜːrd] [ʌp] [maɪ] [ˈdɔːrmənt] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈentərpraɪz]
the difficulties of access to which only stirred up my dormant spirit of enterprise
这 困难 的 使用权 到 哪个 仅有的 搅拌 向上 我的 休眠 精神 的 企业
[ðə; ði] [mɔːr] .
the more .
这 更多的 .

准入的困难反而更加激发了我沉睡已久的创业精神。

[wiː; wi][hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] ,
We had continued in this course for many hours ,
我们 有 持续 在 这 课程 为了 许多 小时 ,

我们继续进行这项课程好几个小时了，

[ˌəuvəˈkʌmɪŋ] [wʌn] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkaʊntər] [baɪ] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [wɪˈðaʊt]
overcoming one difficulty only to be encountered by another , and yet without
克服 一 困难 仅有的 到 是 遭遇 经过 其他 , 和 然而 没有
[ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [dɪr] ;
meeting a single deer ;
会议 一个 单身的 鹿 ;

克服了一个困难，却又遇到了另一个困难，然而却连一只鹿都没遇到；

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
when , at length ,
什么时候 , 在 长度 ,

最后，

[ðə; ði] [feɪnt] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn][wʌz; wəz] [hɜːrd] [fɑːr] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
the faint blast of a horn was heard far above our heads in the distance ,
这 头晕的 爆炸 的 一个 喇叭 曾是 听到 远的 多于 我们的 头部 在 这 距离 ,

我们头顶上方远处传来微弱的号角声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][stæg][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ə'send] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] ['rɑːks]
and presently a noble stag was seen to ascend a ledge of rocks
和 目前 一个 高贵 麈 曾是 已见 到 上升 一个 壁架 的 岩石
[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
immediately in front of us .
立即地 在 正面 的 我们 .

这时，我们看到一头高贵的雄鹿正爬上我们正前方的一处岩石峭壁。

[tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [gʌn] [tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]['faɪər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
To raise my gun to my shoulder and fire was the work of a moment ,
到 增加 我的 枪 到 我的 肩膀 和 火 曾是 这 工作 的 一个 片刻 ,

举枪射击只是一瞬间的事。

['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] ['fɑːloʊd] [ɪn] [pər'suːt] .
after which we all followed in pursuit .
后 哪个 我们 全部 随后 在 追逐 .

随后我们都跟了上去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [dɪr] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [siːn] , [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] ['treɪsɪz]
On reaching the spot where the deer had first been seen , we observed traces
在 到达 这 点 在哪里 这 鹿 有 第一的 到过 已见 , 我们 观察到 痕迹
[ʌv; əv] [blʌd] ,
of blood ,
的 血 ,

到达最初发现鹿的地点后，我们发现了血迹。

['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌjuː 'es][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] ;
satisfying us he had been wounded ;
令人满意 我们 他 有 到过 受伤 ;

他向我们证实他受了伤；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrs] ['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ] ['evri] ['hjuːmən]
but the course taken in his flight was one that seemed to defy every human
但 这 课程 已采取 在 他的 航班 曾是 一 那 似乎 到 违抗 每一个 人类
['efərt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] .
effort to follow in .
努力 到 跟随 在 .

但他的飞行路线似乎违背了所有人类试图追踪的路线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nəroʊ] ['pɔɪntɪd] [ledʒ] ,
It was a narrow pointed ledge ,
它 曾是 一个 狭窄的 尖 壁架 ,

那是一条狭窄的尖顶岩架，

[ə'sendɪŋ] ['boʊldli] [tɔːrdz] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [klɪf] [ðæt] [prə'dʒektid] ['fraʊnɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm]
ascending boldly towards a huge cliff that projected frowningly from the extreme
上升 大胆地 向 一个 巨大的 悬崖 那 预计 皱着眉头 从 这 极端
['sʌmɪt] ,
summit ,
首脑 ,

大胆地攀登，朝着从极高山顶耸立而出的巨大悬崖走去，那悬崖仿佛在怒视着什么。

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [leɪ] [ə; eɪ][dɑːrk] , [diːp] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['fæðəmləs] [rə'viːn] ;
and on either side lay a dark , deep , and apparently fathomless ravine ;
和 在 任何一个 边 躺 一个 黑暗的 , 深的 , 和 显然 深不可测 峡谷 ;

两侧是黑暗、深邃、似乎深不可测的峡谷；

[tuː; tə] [lʊk] ['iːv(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'pɔːl] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

to look even on which was sufficient to appal the stoutest heart , and

到 看 甚至 在 哪个 曾是 充足的 到 惊骇 这 最粗壮的 心 , 和

[ˌʌn'nɜːrv] [ðə; ði] ['stɛdiɪst] [breɪn] .

unnerve the steadiest brain .

令人不安 这 最稳定的 脑 .

光是看一眼就足以让最坚强的心感到恐惧，让最沉稳的头脑感到不安。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]

For me , however , long accustomed to dangers of the sort , it had no

为了 我 , 然而 , 长的 习惯 到 危险 的 这 种类 , 它 有 不

['terər] .

terror .

恐怖 .

然而，对于我这个早已习惯这类危险的人来说，它并不可怕。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self]

This was a position in which I had often wished once more to find myself

这 曾是 一个 位置 在 哪个 我 有 经常 希望 一次 更多的 到 寻找 我

[pleɪst] ,

placed ,

放置 ,

我一直都希望自己能再次身处这样的位置。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [ɪt'self][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pər'suː] .

and I felt buoyant and free as the deer itself I intended to pursue .

和 我 毛毡 浮力 和 自由的 作为 这 鹿 本身 我 故意的 到 追求 .

我感到无比轻松自由，就像我打算追逐的那只鹿一样。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][maɪ] [kəm'pænjənz] ([ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn]) [ɪm'plɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'bændən]

In vain did my companions (and your father was one) implore me to abandon

在 徒劳 做过 我的 同伴 (和 你的 父亲 曾是 一) 恳求 我 到 放弃

[ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['hæzərdəs] .

a project so wild and hazardous .

一个 项目 所以 荒野 和 危险 .

我的同伴们（你的父亲就是其中之一）徒劳地恳求我放弃这个如此疯狂和危险的计划。

[aɪ] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ʃudəriŋ] [ə'weɪ] ,

I bounded forward , and they turned shuddering away ,

我 有界 向前 , 和 他们 转向 颤抖 离开 ,

我向前猛扑过去，他们则瑟瑟发抖地转身离开。

[ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [maɪt] [nɑːt] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ðæt] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .

that their eyes might not witness the destruction that awaited me .

那 他们的 眼睛 可能 不是 证人 这 破坏 那 等待中 我 .

愿他们的双眼不会目睹等待着我的毁灭。

['miːnwaɪl] , ['bælənsɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ] [gʌn] [ɪn][maɪ] [ˌʌp'reɪzd] [hændz] ,

Meanwhile , balancing my long gun in my upraised hands ,

同时 , 平衡 我的 长的 枪 在 我的 抬起 双手 ,

与此同时，我双手高举着长枪，保持着平衡。

[aɪ][trɑːd][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv] [lɪm] , [ə; eɪ]

I trod the dangerous path with a buoyancy and elasticity of limb , a

我 践踏 这 危险的 小路 和 一个 浮力 和 弹性 的 肢 , 一个

['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

lightness of heart ,

亮度 的 心 ,

我迈着轻盈灵活的步伐，怀着轻松的心情，走上了这条危险的道路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrləsnəs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ðæt] [sər'praɪzd] ['iːv(ə)n][maɪ'self] .
and a fearlessness of consequences , that surprised even myself .
和 一个 无畏 的 结果 , 那 惊讶 甚至 我 .

而且他完全无视后果，这甚至让我自己都感到惊讶。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ] [oʊd] [maɪ] ['seɪfti] ,
Perhaps it was to the latter circumstance I owed my safety ,
也许 它 曾是 到 这 后者 环境 我 欠款 我的 安全 ,

或许正是后一种情况才使我得以平安无事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [sɪ'kjʊrəti] [maɪt] [hæv; həv] [ɪm'peld] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [wʊd]
for a single doubt of my security might have impelled a movement that would
为了 一个 单身的 怀疑 的 我的 安全 可能 有 被迫 一个 移动 那 会
[nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][hæv; həv] [pri'sipiteitid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [gʌlf] [bɪ'loʊ] .
not have failed to have precipitated me into the yawning gulf below .
不是 有 失败的 到 有 沉淀 我 进入 这 打哈欠 海湾 以下 .

哪怕一丝对自身安全的疑虑，都可能促使我做出某种举动，而这种举动很可能会让我坠入下方深不见底的深渊。

[aɪ][hæd; həd] [prə'siːdid] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,
I had proceeded in this manner about five hundred yards ,
我 有 继续 在 这 方式 关于 五 百 码 ,

我这样走了大约五百码，

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] ,
when I came to the termination of the ledge ,
什么时候 我 来了 到 这 终止 的 这 壁架 ,

当我走到岩架尽头时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːkwəli] ['næroʊ] ['trænzvɜːrs] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bræntʃt] [aʊt] [θriː] ['ʌðər] ;
from the equally narrow transverse extremity of which branched out three others ;
从 这 同样地 狭窄的 横 末端 的 哪个 分支 出去 三 其他的 ;

从同样狭窄的横向末端分出另外三根分支；

[ðə; ði] [hoʊl] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['fɪgjər] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪdnt] .
the whole contributing to form a figure resembling that of a trident .
这 所有的 贡献 到 形式 一个 数字 类似 那 的 一个 三叉戟 .

整体构成了一个类似三叉戟的形状。

['pɔːzɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [hɔːrn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
Pausing here for a moment , I applied the hunting horn , with which I was
暂停 这里 为了 一个 片刻 , 我 应用 这 打猎 喇叭 , 和 哪个 我 曾是
[prə'vaɪdɪd] ,
provided ,
假如 ,

我在此稍作停顿，吹响了随身携带的猎号。

[tuː; tə][maɪ][lɪps] .
to my lips .
到 我的 嘴唇 .

吻我的唇。

[ðɪs] ['sɪgnəl] , [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ] ['seɪfti] ,
This signal , announcing my safety ,
这 信号 , 宣布 我的 安全 ,

这个信号，宣告我的安全，

[wʌz; wəz] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][maɪ] [frendz] [bɪ'loʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [streɪn] ,
was speedily returned by my friends below in a cheering and lively strain ,
曾是 迅速地 返回 经过 我的 朋友们 以下 在 一个 欢呼 和 热闹 拉紧 ,

我的朋友们在下面欢呼雀跃地迅速回应了我。

[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ɪk'spres]	[æt; ət]	[wʌns]	[sər'praɪz]	[ænd; ənd]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[in'spiritid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saʊnd]	,
that	**seemed**	**to**	**express**	**at**	**once**	**surprise**	**and**	**satisfaction**	**;**	**and**	**inspirited**	**by**	**the**	**sound**	**,**
那	似乎	到	表达	在	一次	惊喜	和	满意	;	和	精神振奋	经过	这	声音	,

那似乎同时表达了惊讶和满意；并且受到了声音的鼓舞，

[aɪ]	[prɪ'perd]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[ʌp]	[maɪ]	['perələs]	[tʃeɪs]	.
I	**prepared**	**to**	**follow**	**up**	**my**	**perilous**	**chase**	**.**
我	准备	到	跟随	向上	我的	危险的	追赶	.

我准备继续进行那场危险的追逐。

[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[ledʒ]	[aɪ]	[hæd; həd]	['kwɪtɪd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ri'mɑːkt]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['treɪsɪz]	[wer]	[ðə; ði]	['strɪkən]	[dɪr]	[hæd; həd]	[pæst]	;
Along	**the**	**ledge**	**I**	**had**	**quitted**	**I**	**had**	**remarked**	**occasional**	**traces**	**where**	**the**	**stricken**	**deer**	**had**	**passed**	**;**
沿着	这	壁架	我	有	辞职	我	有	评论	偶然	痕迹	在哪里	这	受打击的	鹿	有	通过了	;

在我离开的岩架上，我偶尔会看到受伤的鹿经过的痕迹；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[blʌd]	-	[spɑːts]	[naʊ]	[də'rektɪd]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[wer]	,	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ðiːz]	,
and	**the**	**same**	**blood**	**-**	**spots**	**now**	**directed**	**me**	**at**	**a**	**point**	**where**	**,**	**but**	**for**	**these**	**,**
和	这	相同的	血	-	地点	现在	指导	我	在	一个	观点	在哪里	,	但	为了	这些	,

而同样的血迹如今指引我来到一个地方，若非有这些血迹，

[aɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['ʌtərli]	[æt; ət]	[fɔːlt]	.
I	**must**	**have**	**been**	**utterly**	**at**	**fault**	**.**
我	必须	有	到过	完全地	在	过错	.

我一定是完全错了。

[ðə; ði]	['sentər]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[nuː]	['rɪdʒɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['nɛroʊəst]	,	[wʌz; wəz]	[ðæt]	['teɪkən]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	,
The	**centre**	**of**	**these**	**new**	**ridges**	**,**	**and**	**the**	**narrowest**	**,**	**was**	**that**	**taken**	**by**	**the**	**animal**	**,**
这	中心	的	这些	新的	山脊	,	和	这	最窄	,	曾是	那	已采取	经过	这	动物	,

这些新形成的山脊的中心，也是最窄的那一段，被动物占据了。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌns]	[mɔːr]	[rɪ'nuːd]	[maɪ]	[pər'suːt]	.
and	**on**	**that**	**I**	**once**	**more**	**renewed**	**my**	**pursuit**	**.**
和	在	那	我	一次	更多的	更新	我的	追逐	.

于是，我再次重新开始了追寻。

[æz; əz]	[aɪ]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[æd'væns]	[aɪ]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[ə'sent]	[bɪ'keɪm]	[mɔːr]	[prɪ'sɪpɪtəs]	,
As	**I**	**continued**	**to**	**advance**	**I**	**found**	**the**	**ascent**	**became**	**more**	**precipitous**	**,**
作为	我	持续	到	进步	我	成立	这	上升	成为	更多的	陡峭	,

随着我继续前进，我发现坡度变得越来越陡峭。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dɪfəkəltɪz]	[ə'poʊzd]	[tuː; tə]	[maɪ]	['prɑːgres]	[ˌmoʊmən'terəli]	[mɔːr]	['mʌltɪplaɪd]	.
and	**the**	**difficulties**	**opposed**	**to**	**my**	**progress**	**momentarily**	**more**	**multiplied**	**.**
和	这	困难	反对	到	我的	进步	片刻	更多的	乘以	.

我的前进道路上遇到的困难瞬间更多了。

[stɪl]	,	['nʌθɪŋ]	[dɔːntɪd]	,
Still	**,**	**nothing**	**daunted**	**,**
仍然	,	没有什么	畏惧	,

然而，我丝毫没有气馁。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [naʊ] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
I continued my course towards the main body of rock that now rose within a
我 持续 我的 课程 向 这 主要的 身体 的 岩石 那 现在 玫瑰 之内 一个
['hʌndrəd] [jaːdz] .
hundred yards .
百 码 .

我继续朝着百米开外的那块巨大的岩石走去。

[haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ;
How this was to be gained I knew not ;
如何 这 曾是 到 是 获得 我 知道 不是 ;

我不知道该如何获得它;

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃelvd] [aʊt] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sʌmɪt] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪs] ,
for it shelved out abruptly from the extreme summit , overhanging the abyss ,
为了 它 搁置 出去 突然 从 这 极端 首脑 , 悬垂 这 深渊 ,

因为它从最高的山峰上突然倾斜而出，悬在深渊之上。

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [mɔːr] ['prɑːpərli] ['rendər] [ðæn; ðən] [baɪ]
and presenting an appearance which I cannot more properly render than by
和 呈现 一个 外貌 哪个 我 不能 更多的 适当地 使成为 比 经过
[kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - ['bɔrdz] [pleɪst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ]
comparing it to the sounding - boards placed over the pulpits of our English
比较 它 到 这 听起来 - 板 放置 超过 这 讲坛 的 我们的 英语
[tʃɜːrtʃɪz] .
churches .
教堂 .

而它呈现出的样子，我实在找不到比把它比作英国教堂讲坛上的音板更合适的形容词了。

[stɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊz] , [ænd; ənd] [aɪ] [bʌt; bət] [tuː] [ʌn'hæpɪli]
Still I was resolved to persevere to the close , and I but too unhappily
仍然 我 曾是 已解决 到 坚持不懈 到 这 关闭 , 和 我 但 也 不幸地
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
succeeded .
成功了 .

但我决心坚持到底，可惜的是，我成功了。

" [ə'gen] - [pɔːzd] .
" Again Wacousta paused .
" 再次 - 暂停 .

瓦库斯塔再次停顿了一下。

[ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪm'peɪʃntli] [brʌʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
A tear started to his eye , but this he impatiently brushed away with his
一个 撕 开始 到 他的 眼睛 , 但 这 他 不耐烦地 刷过 离开 和 他的
['swɔːrði] [hænd] .
swarthy hand .
黝黑的 手 .

一滴眼泪涌上他的眼眶，但他不耐烦地用黝黑的手擦掉了它。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ə'gen] [ri'zjuːmd] ,
" It was evident to me , " he again resumed ,
" 它 曾是 明显 到 我 , " 他 再次 恢复 ,

“这一点对我来说很明显,”他再次说道。

" [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪr] [hæd; həd]
" that there must be some opening through which the deer had
" 那 那里 必须 是 一些 开幕 通过 哪个 这 鹿 有
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [haɪt] [ə'bʌv] ;
effected his escape to the precipitous height above ;
受影响 他的 逃脱 到 这 陡峭 高度 多于 ;

“一定存在某个开口，让这只鹿得以逃到上面陡峭的高处;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['traɪʌmf] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌvər] ,
and I felt a wild and fearful triumph in following him to his cover ,
和 我 毛毡 一个 荒野 和 可怕 胜利 在 下列的 他 到 他的 覆盖 ，
我跟着他找到了掩体，心中涌起一股既狂野又恐惧的胜利感。

['oʊvər] ['pa:siz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdi]
over passes which it was my pleasure to think none of the hardy
超过 通过 哪个 它 曾是 我的 乐趣 到 思考 没有任何 的 这 耐寒的
[ˌmaʊntə'nɪəz] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
mountaineers themselves would have dared to venture upon with impunity .
登山者 他们自己 会 有 敢于 到 风险投资 之上 和 免责 .
令我欣慰的是，我想即使是那些勇敢的登山者也不敢冒险穿越这些山口。

[aɪ] [pɔːzd] [nɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [praɪz] ,
I paused not to consider of the difficulty of bearing away my prize ,
我 暂停 不是 到 考虑 的 这 困难 的 轴承 离开 我的 奖 ，
我停下来，不去想把奖品带走会有多么困难。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
even if I succeeded in overtaking it .
甚至 如果 我 成功了 在 超车 它 .
即使我成功超越了它。

[æt; ət] ['evri] [step] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] ,
At every step my excitement and determination became stronger ,
在 每一个 步 我的 激动 和 决心 成为 更强 ，
每一步都让我更加兴奋和坚定，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ] [freɪm] [tuː; tə][daɪ'leɪt] , [æz; əz] [wen] , [ɪn][maɪ] [mɔːr] ['bɔɪɪʃ]
and I felt every fibre of my frame to dilate , as when , in my more boyish
和 我 毛毡 每一个 纤维 的 我的 框架 到 扩张 ， 作为 什么时候 ， 在 我的 更多的 男孩气
[deɪz] ,
days ,
天 ，
我感觉全身的每一根神经都在扩张，就像在我更年少无知的时候一样。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [breɪv] , [ɪn][maɪ] ['gælənt] [skɪf] ,
I used to brave , in my gallant skiff ,
我 用过的 到 勇敢的 ， 在 我的 英勇 小艇 ，
我曾勇敢地驾驶着我那艘英勇的小艇，

[ðə; ði] ['miŋgld] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][stɔːrm] .
the mingled fury of the warring elements of sea and storm .
这 混合 愤怒 的 这 战争 元素 的 海 和 风暴 .
大海与风暴交织的狂怒。

['sʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ，
突然，

[waɪl] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'tent] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði]['deindʒəz][aɪ] [juːst] [ðen] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] [sʌtʃ] [laɪt]
while my mind was intent only on the dangers I used then to hold in such light
尽管 我的 头脑 曾是 意图 仅有的 在 这 危险 我 用过的 然后 到 抓住 在 这样的 光
[ˌestɪ'meɪʃn] ,
estimation ,
估算 ，
而当时我的心思却只放在了我以前轻视的那些危险上。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [ˌɪntə'septid] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ði][kræg] .
I found my further progress intercepted by a fissure in the crag .
我 成立 我的 更远 进步 截获 经过 一个 裂缝 在 这 岩 .
我的前进被岩壁上的一道裂缝阻挡了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] [ðæt] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]
It was not the width of this opening that disconcerted me , for it
它 曾是 不是 这 宽度 的 这 开幕 那 不安 我 , 为了 它
[ɪkˈsiːdɪd] [nɑːt] [ten] [fiːt] ;
exceeded not ten feet ;
超出 不是 十 脚 ;

让我感到不安的并非这个开口的宽度，因为它的宽度不超过十英尺；

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˌʌnədˈvaɪzdli] , [ðæt] , [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ] [ˈfɔːrwərd]
but I came upon it so unadvisedly , that , in attempting to check my forward
但 我 来了 之上 它 所以 不明智地 , 那 , 在 尝试 到 查看 我的 向前
[ˈmoʊʃ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,

但我如此草率地发现了它，以至于在试图阻止我前进时，

[aɪ][hæd; həd] [ˈnɪrli] [lɔːst] [maɪ] [ˈekwɪpɔɪz] ,
I had nearly lost my equipoise ,
我 有 几乎 丢失的 我的 平衡 ,

我几乎失去了镇定。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈbɪs] [ðæt] [naʊ] [jɔːnd] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
and fallen into the abyss that now yawned before and on either side of me .
和 倒下 进入 这 深渊 那 现在 打哈欠 前 和 在 任何一个 边 的 我 .

然后我坠入了眼前和两侧深不见底的深渊。

[tuː; tə] [pɔːz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , [wʊd] , [aɪ] [felt] , [biː; bi][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] .
To pause upon the danger , would , I felt , be to ensure it .
到 暂停 之上 这 危险 , 会 , 我 毛毡 , 是 到 确保 它 .

我认为，如果对危险视而不见，就等于是在确保危险的发生。

[ˈsʌmənɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [dekˈsterəti] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [baʊnd] , [aɪ] [klɪrd] [ðə; ði][ˈkæzəm] ;
Summoning all my dexterity into a single bound , I cleared the chasm ;
召唤 全部 我的 灵巧 进入 一个 单身的 边界 , 我 已清除 这 深渊 ;

我使出浑身解数，一跃而过深渊；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈbʌskɪnd] [fʊt] ([fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ˈkɑːstuːm] [wʌz; wəz] [ˈstrɪktli] [ˈhaɪlənd])
and with one buskined foot (for my hunting costume was strictly Highland)
和 和 一 穿高筒靴 脚 (为了 我的 打猎 戏服 曾是 严格 高地)
[klʌŋ] [ˈfɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] ,
clung firmly to the ledge ,
紧紧抓住 牢牢 到 这 壁架 ,

我一只穿着短靴的脚（因为我的狩猎装束是严格的高地风格）牢牢地抓住岩架，

[waɪl] [aɪ] [sɪˈkjʊrd] [maɪ] [ˈbæləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
while I secured my balance with the other .
尽管 我 安全 我的 平衡 和 这 其他 .

我用另一块板子稳住了身子。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪˈkeɪm] [ˈɡrædʒuəli] [ˈbrɔːdər] ,
At this point the rock became gradually broader ,
在 这 观点 这 岩石 成为 逐步地 更广泛 ,

此时，岩石逐渐变宽。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [trɑːd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [pæθ] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [sɪˈkjʊrəti] ,
so that I now trod the remainder of the rude path in perfect security ,
所以 那 我 现在 践踏 这 余 的 这 粗鲁的 小路 在 完美的 安全 ,

于是，我便安然无恙地走完了剩下的崎岖小路。

[ʌn'tɪl] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [maɪ'self] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][væst] [mæs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [ledʒ]
until I at length found myself close to the vast mass of which these ledges
直到 我 在 长度 成立 我 关闭 到 这 广阔的 大量的 的 哪个 这些 壁架
[wɜːr; wər] ['mɪrli] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] [ɔːr] [veɪnz] :
were merely ramifications or veins :
是 仅仅 后果 或者 静脉 :

直到最后，我发现自己靠近了那巨大的岩体，而这些岩架只不过是它的分支或脉络而已：

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] ['aʊtlet] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [dɪr] [kʊd; kəd][hæv; həv]
but still I could discover no outlet by which the wounded deer could have
但 仍然 我 可以 发现 不 出路 经过 哪个 这 受伤 鹿 可以 有
[ɪ'skeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

但我仍然找不到受伤的鹿可以逃脱的出口。

[waɪl] [aɪ] ['liŋgə] , ['θɔːtfəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hæf] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hæf] [ɪn]['æŋgər]
While I lingered , thoughtfully , for a moment , half in disappointment , half in anger
尽管 我 徘徊不去 , 深思熟虑 , 为了 一个 片刻 , 一半 在 失望 , 一半 在 愤怒
,
,
,

我若有所思地停留了一会儿，一半是失望，一半是愤怒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ,
and with my back leaning against the rock , I fancied I heard a rustling ,
和 和 我的 后退 倾斜 反对 这 岩石 , 我 幻想 我 听到 一个 沙沙声 ,

我背靠着岩石，似乎听到了沙沙声。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['ʌndərˌwʊd] , [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [prə'dʒektid]
as of the leaves and branches of underwood , on that part which projected
作为 的 这 树叶 和 分支 的 安德伍德 , 在 那 部分 哪个 预计
[laɪk] [ə; eɪ] ['kænəpi] ,
like a canopy ,
喜欢 一个 树冠 ,

就像灌木丛的叶子和枝条，在像树冠一样伸展出来的那部分，

[fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'bɪs] .
far above the abyss .
远的 多于 这 深渊 .

远高于深渊。

[aɪ] [bent] [maɪ] [aɪ] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['fɪksɪdli] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [prə'siːdid] ,
I bent my eye eagerly and fixedly on the spot whence the sound proceeded ,
我 弯曲 我的 眼睛 急切地 和 固定地 在 这 点 何处 这 声音 继续 ,

我急切地、目不转睛地盯着声音传来的方向。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'piəriŋ] [θruː] [æn; ən] ['æpərtʃʊr] , [tuː; tə]
and presently could distinguish the blue sky appearing through an aperture , to
和 目前 可以 区分 这 蓝色的 天空 出现 通过 一个 光圈 , 到
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
which was ,
哪个 曾是 ,

现在，他能够透过一个孔洞看到蓝天，而这个孔洞里，

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz] , [ə'plaɪd] [wʌt] [aɪ] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .
the instant afterwards , applied what I conceived to be a human face .
这 立即的 然后 , 应用 什么 我 构思 到 是 一个 人类 脸 .

紧接着，我把我认为是人脸的东西贴了上去。

[noʊ] [ˈsuːnər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [siːn] [ðæn; ðən] [wɪðˈdrɔːn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ]
No sooner , however , was it seen than withdrawn ; and then the rustling
不 很快 ， 然而 ， 曾是 它 已见 比 撤回 ； 和 然后 这 沙沙声
[ʌv; əv] [liːvz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈgen] ,
of leaves was heard again ,
的 树叶 曾是 听到 再次 ，

然而，它刚一出现就缩了回去；随后，又传来树叶沙沙作响的声音。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
and all was still as before .
和 全部 曾是 仍然 作为 前 .

一切都和以前一样，依旧如故。

" [waɪ] [dɪd][maɪ][ˈiːv(ə)l][ˈdʒiːniəs][soʊ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] , " [riˈzjuːmd] - , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [pɔːz] ,
" Why did my evil genius so will it , " resumed Wacousta , after another pause ,
" 为什么 做过 我的 邪恶的 天才 所以 将要 它 ， " 恢复 - ， 后 其他 暂停 ，

“为什么我的邪恶天赋会如此驱使我这么做？”瓦库斯塔停顿了一下，继续说道。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmænɪfestɪd] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðoʊz] [saʊndz]
during which he manifested deep emotion , " that I should have heard those sounds
期间 哪个 他 表现出来 深的 情感 ， " 那 我 应该 有 听到 那些 声音
[ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [feɪs] ?
and seen that face ?
和 已见 那 脸 ？

期间他流露出强烈的情绪，“我竟然会听到那些声音，看到那张脸？”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [kəmˈpænjənz] ,
But for these I should have returned to my companions ,
但 为了 这些 我 应该 有 返回 到 我的 同伴 ，

但为了这些，我本该回到同伴身边。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][laɪf] — [ðə; ði] [ˈplɑːdɪŋ] [laɪf] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] ;
and my life might have been the life — the plodding life — of the multitude ;
和 我的 生活 可能 有 到过 这 生活 — 这 缓慢地 生活 — 的 这 民众 ；

我的生活或许会像大多数人一样，过着平淡乏味的生活；

[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][bɔːrn] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd][daɪ] ,
things that are born merely to crawl through existence and die ,
事物 那 是 出生 仅仅 到 爬行 通过 存在 和 死 ，

那些生来只是为了苟延残喘，最终走向死亡的事物

[ˈnoʊɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [deθ] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [æt; ət][ɔːl] .
knowing not at the moment of death why or how they have lived at all .
会心 不是 在 这 片刻 的 死亡 为什么或者 如何 他们 有 居住地 在 全部 .

临终之际，他们并不知道自己为何而活，也不知道自己是如何活下来的。

[bʌt; bət] [huː] [meɪ] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈdestəni] [ðæt] [prɪˈzaɪd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][tuː; tə]
But who may resist the destiny that presides over him from the cradle to
但 WHO 可能 抵抗 这 命运 那 主持 超过 他 从 这 摇篮 到
[ðə; ði] [greɪv] ?
the grave ?
这 严重 ？

但谁又能抗拒从摇篮到坟墓都主宰着他的命运呢？

[fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [mæs] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] , [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪŋ]
for , although the mass may be , and are , unworthy of the influencing
为了 ， 虽然 这 大量的 可能 是 ， 和 是 ， 不配 的 这 影响
[ˈeɪdʒənsi][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnˈsiːn] [ˈpaʊər] ,
agency of that Unseen Power ,
机构 的 那 看不见 力量 ，

因为，尽管大众或许不配，也确实不配受到那无形力量的影响，

[huː] [wɪl] [prɪˈzuːm] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][stæmps][ɪts][ˈaɪərn] [siːl] ,
who will presume to deny there are those on whom it stamps its iron seal ,
WHO 将要 怙 到 否定 那里 是 那些 在 谁 它 邮票 它是 铁 海豹 ,

谁敢否认有些人会被它盖上铁印?

[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [siːz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈmɔːrt(ə)l][ʌv; əv]
even from the moment of their birth to that which sees all that is mortal of
甚至 从 这 片刻 的 他们的 出生 到 那 哪个 看到 全部 那 是 凡人 的
[ðem; ðəm] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ?
them consigned to the tomb ?
他们 寄售 到 这 墓 ?

甚至从他们出生的那一刻起，直到他们所有凡俗之物被送入坟墓的那一刻?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ˈdestəni] [ðæt] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz]
What was it but destiny that whispered to me what I had seen was
什么 曾是 它 但 命运 那 低声说道 到 我 什么 我 有 已见 曾是
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
the face of a woman ?
这 脸 的 一个 女士 ?

除了命运，还有什么能告诉我，我所看到的是一张女人的脸?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [treɪst] [ə; eɪ] [ˈfiːtʃər] ,
I had not traced a feature ,
我 有 不是 追踪 一个 特征 ,

我没有追踪到任何特征，

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈkaʊntənəns] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈheld] ;
nor could I distinctly state that it was a human countenance I had beheld ;
也不 可以 我 明显地 状态 那 它 曾是 一个 人类 面容 我 有 观看 ;

我也无法明确地说我看到的是一张人脸；

[bʌt; bət] [maɪn] [wʌz; wəz] [ˈevər] [æn; ən][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [ɪmˌprɑːbəˈbɪləti] [wʌz; wəz]
but mine was ever an imagination into which the wildest improbability was
但 矿 曾是 曾经 一个 想像力 进入 哪个 这 最狂野的 概率低 曾是
[skers] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [groʊ] [ˈɪntuː] [kənˈvɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
scarce admitted that it did not grow into conviction in the instant .
稀少 承认 那 它 做过 不是 生长 进入 定罪 在 这 立即的 .

但我的想象力向来丰富，即使是最离奇的情节，也很难在瞬间变成现实。

" [ə; eɪ] [nuː] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .
" A new direction was now given to my feelings .
" 一个 新的 方向 曾是 现在 给定 到 我的 情怀 .

我的情感有了新的方向。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [maɪ] [ədˈventʃər] , [ɪf] [ˈprɔsikjuːtid] , [wʊd] [ˈtɜːrmɪneɪt] [ɪn][sʌm; səm]
I felt a presentiment that my adventure , if prosecuted , would terminate in some
我 毛毡 一个 预感 那 我的 冒险 , 如果 被起诉 , 会 终止 在 一些
[ɪkˈstrɔːrdəneri] [ænd; ənd] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈmænər] ;
extraordinary and characteristic manner ;
非凡的 和 特征 方式 ;

我预感到，如果我的冒险继续下去，将会以某种非同寻常且具有特色的方式结束；

[ænd; ənd] [əuˈbeiŋ] , [æz; əz][aɪ][ˈevər][dɪd] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
and obeying , as I ever did , the first impulse of my heart ,
和 服从 , 作为 我 曾经 做过 , 这 第一的 冲动 的 我的 心 ,

我一如既往地听从了内心的第一反应，

[aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['græpl] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi]
I prepared to grapple once more with the difficulties that yet remained to be
我 准备 到 抓钩 一次 更多的 和 这 困难 那 然而 剩余 到 是
[sə:'maunt] .
surmounted .
克服 .

我准备再次迎接那些尚未克服的困难。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
In order to do this ,
在 命令 到 做 这 ,

为此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kʌmbrəns]
it was necessary that my feet and hands should be utterly without incumbrance
它 曾是 必要的 那 我的 脚 和 双手 应该 是 完全地 没有 现任者
;
;
;

我的双手和双脚必须完全不受任何束缚；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [pɑːrt]
for it was only by dint of climbing that I could expect to reach that part
为了 它 曾是 仅有的 经过 凹痕 的 攀登 那 我 可以 预计 到 抵达 那 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] .
of the projecting rock to which my attention had been directed .
的 这 投影 岩石 到 哪个 我的 注意力 有 到过 指导 .

只有通过攀爬，我才能到达我一直关注的那部分突出的岩石。

[si'kjuəiŋ] [maɪ] [gʌn] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['twɪstɪd] [ruːts] [ðæt] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [æd'hɪrd] [tuː; tə]
Securing my gun between some twisted roots that grew out of and adhered to
确保 我的 枪 之间 一些 扭曲 根 那 生长 出去 的 和 粘着 到
[ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
the main body of the rock ,
这 主要的 身体 的 这 岩石 ,

我把枪固定在从岩石主体长出并附着在上面的几根扭曲的树根之间。

[aɪ] [kə'menst] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ə'sent] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] , [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət]
I commenced the difficult ascent ; and , after considerable effort , found myself at
我 开始 这 难的 上升 ; 和 , 后 大量 努力 , 成立 我 在
[leŋkθ; leŋθ] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .
length immediately under the aperture .
长度 立即地 在下面 这 光圈 .

我开始了艰难的攀登；经过一番努力，我终于来到了洞口下方。

[maɪ] ['prɑːgres] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [ˌsʊpər'fɪʃɪˌiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
My progress along the lower superficies of this projection was like that of a
我的 进步 沿着 这 降低 表面 的 这 投影 曾是 喜欢 那 的 一个
['krɔːlɪŋ] ['reptaɪl] .
crawling reptile .
爬行 爬虫 .

我在这座山峰的下表面行进的方式就像爬行的爬行动物一样。

[maɪ] [bæk] [hʌŋ] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['kæzəm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn] [fɔːls] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hænd][ɔːr]
My back hung suspended over the chasm , into which one false movement of hand or
我的 后退 悬挂 暂停 超过 这 深渊 , 进入 哪个 一 错误的 移动 的 手 或者
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

我的背悬在深渊之上，稍有不慎，手脚就会滑落下去。

[wʌn] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] [in'twain] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] , [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv]
one yielding of the roots entwined in the rock , must inevitably have
一 屈服 的 这 根 交织 在 这 岩石 ， 必须 不可避免地 有
[pri'sipiteitid] [ˌem 'iː] ;
precipitated me ;
沉淀 我 ；

岩石中缠绕的根须松动，必然导致我坠落；

[ænd; ənd] , [waɪl] [maɪ] [toʊz] [wɜːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] ['faɪbəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
and , while my toes wormed themselves into the tortuous fibres of the latter ,
和 ， 尽管 我的 脚趾 驱虫 他们自己 进入 这 曲折 纤维 的 这 后者 ，

当我的脚趾钻进后者的曲折纤维中时，

[aɪ] [pæst] [hænd]['oʊvər][hænd] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [hed] ,
I passed hand over hand beyond my head ,
我 通过了 手 超过 手 超过 我的 头 ，

我把手从头顶上方递过去，

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [riːtʃ] .
until I had arrived within a foot or two of the point I desired to reach .
直到 我 有 到达的 之内 一个 脚 或者 二 的 这 观点 我 想要的 到 抵达 .

直到我距离我想到达的地点只有一两英尺的距离。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [nuː] ['dɪfɪkəlti] [ə'kɜːrd] .
Here , however , a new difficulty occurred .
这里 ， 然而 ， 一个 新的 困难 发生 .

然而，这里又出现了一个新的困难。

[ə; eɪ] [slaɪt] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,
A slight projection of the rock , close to the aperture ,
一个 轻微 投影 的 这 岩石 ， 关闭 到 这 光圈 ，

岩石在洞口附近略微凸起。

[im'piːdid] [maɪ] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ˌhɪðər'tuː] [pər'suːd] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [pæs] [ðɪs] ,
impeded my further progress in the manner hitherto pursued ; and , to pass this ,
受阻 我的 更远 进步 在 这 方式 迄今为止 追击 ； 和 ， 到 经过 这 ，

阻碍了我以迄今为止所采取的方式取得进一步进展；而且，为了解决这个问题，

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][drɑːp][maɪ] [hoʊl] [weɪt] , [sə'spendɪd] [baɪ][wʌn] ['vɪgərəs] [ɑːrm] ,
I was compelled to drop my whole weight , suspended by one vigorous arm ,
我 曾是 被迫 到 降低 我的 所有的 重量 ， 暂停 经过 一 蓬勃 手臂 ，

我被迫放下全身的重量，只靠一只强壮的手臂支撑着身体。

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] [kən'siːld] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
while , with the other , I separated the bushes that concealed the opening .
尽管 ， 和 这 其他 ， 我 分开 这 灌木丛 那 暗 这 开幕 .

与此同时，我用另一只手拨开了遮挡住入口的灌木丛。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['mʌs(ə)l] [naʊ] [ɪm'peld] [ˌem 'iː] ['ʌpwərd] ,
A violent exertion of every muscle now impelled me upward ,
一个 暴力 用力 的 每一个 肌肉 现在 被迫 我 向上 ，

全身肌肉的猛烈用力驱使我向上攀登。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][hæd; həd][soʊ][fɑːr][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [hed]
until at length I had so far succeeded as to introduce my head
直到 在 长度 我 有 所以 远的 成功了 作为 到 介绍 我的 头
[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ;
and shoulders through the aperture ;
和 肩膀 通过 这 光圈 ；

直到最后，我才成功地将我的头和肩膀伸进了洞里；

['æftər] [wɪtʃ] [maɪ]['faɪn(ə)l] [sək'ses] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['daʊtf(ə)l] .

after which my final success was no longer doubtful .

后 哪个 我的 最终的 成功 曾是 不 更长 疑 .

此后，我的最终成功已毋庸置疑。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ]

If I have been thus minute in the detail of the dangerous nature of this passage

如果 我 有 到过 因此 分钟 在 这 细节 的 这 危险的 自然 的 这 通道

,

,

,

如果我已经如此细致地阐述了这段文字的危险性，

" [kən'tɪnjuːd] - , ['gluːmɪli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

" continued Wacousta , gloomily , " it is not without reason .

" 持续 - , 阴郁地 , " 它 是 不是 没有 原因 .

“瓦库斯塔沮丧地继续说道，“这并非没有道理。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləu'kælitiz] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

I would have you to impress the whole of the localities upon your

我 会 有 你 到 令人印象深刻 这 所有的 的 这 地方 之上 你的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination ,

想像力 ,

我希望你们能将所有地方的景象都深深地印在脑海中。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ðə; ði] ['betər] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsks] [aɪ]

that you may the better comprehend , from a knowledge of the risks I

那 你 可能 这 更好的 理解 , 从 一个 知识 的 这 风险 我

[ɪn'kɜːrd] ,

incurred ,

已发生 ,

以便您能更好地理解，从了解我所承担的风险来看，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] ['merɪtɪd] [ðə; ði]['ɪndʒəriz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [raɪðd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

how little I have merited the injuries under which I have writhed for years .

如何 小的 我 有 值得 这 受伤 在下面 哪个 我 有 扭动 为了 年 .

我何德何能，竟遭受了这么多年的伤痛。

" [ə'gen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peɪnf(ə)l] ['pɔːzɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n]

" Again one of those painful pauses with which his narrative was so often

" 再次 一 的 那些 痛苦 停顿 和 哪个 他的 叙述 曾是 所以 经常

['broʊkən] ,

broken ,

破碎的 ,

“他的叙述中又一次出现了那种令人痛苦的停顿，这种停顿经常打断他的叙述。”

[ə'kɜːrd] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] ,

occurred ; and , with an energy that terrified her whom he addressed ,

发生 ; 和 , 和 一个 活力 那 恐惧 她 谁 他 已解决 ,

- [pər'suːd] — " ['klærə][diː] - ,

Wacousta pursued — " Clara de Haldimar ,

- 追击 — " 克拉拉 德 - ,

事情发生了；瓦库斯塔以一种令他所称呼的克拉拉·德·哈尔迪马尔感到恐惧的劲头，继续追问——“克拉拉·德·哈尔迪马尔，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] [ˈɡɑːrdn] — [ðɪs] [ˈpærədaɪs] — [ðɪs] [oʊˈeɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ɪn] [wɪtʃ]
it was here — in this garden — this paradise — this oasis of the rocks in which
它 曾是 这里 — 在 这 花园 — 这 天堂 — 这 绿洲 的 这 岩石 在 哪个
[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪˈself] ,
I now found myself ,
我 现在 成立 我 ,

就在这里——在这座花园里——这片天堂——这片岩石绿洲里，我发现自己身处其中。

[ðæt] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
that I first saw and loved your mother .
那 我 第一的 锯 和 喜爱 你的 母亲 .

我第一次见到并爱上你的母亲。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[juː; jʊ][stɑːrt] : [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] . — [lʌvd] [hɜːr; hər] !
you start : you believe me now . — Loved her !
你 开始 : 你 相信 我 现在 . — 喜爱 她 !

你开始说：你现在相信我了。——我爱她!

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʃɔːrt] [pɔːz] — " [oʊ] ,
" he continued , after another short pause — " oh ,
" 他 持续 , 后 其他 短的 暂停 — " 哦 ,

“他停顿了一下，接着说道——“哦，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [wɜːrd] [ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmaɪti] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt]
what a feeble word is love to express the concentration of mighty feelings that
什么 一个 微弱 单词 是 爱 到 表达 这 专注 的 强大的 情怀 那
[floʊd] [laɪk] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈlɑːvə] [θruː] [maɪ] [veɪnz] !
flowed like burning lava through my veins !
流动 喜欢 燃烧 岩浆 通过 我的 静脉 !

“爱”这个词多么苍白无力，不足以表达我血管里像滚烫的岩浆般奔涌的强烈情感!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ræn] [ˈθrɪlɪŋli] — [ˈmædli]
Who shall pretend to give a name to the emotion that ran thrillingly — madly
WHO 将 假装 到 给 一个 姓名 到 这 情感 那 跑 激动人心 — 疯狂地
[θruː] [maɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [freɪm] ,
through my excited frame ,
通过 我的 兴奋的 框架 ,

谁能说出那股在我兴奋的身体里疯狂涌动的激动情绪的名字呢?

[wen] [fɜːrst][aɪ] [ɡeɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [huː] , [ɪn] [ˈevri] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [ˈbjuːti] ,
when first I gazed on her , who , in every attribute of womanly beauty ,
什么时候 第一的 我 凝视 在 她 , WHO , 在 每一个 属性 的 女性 美丽 ,

当我第一次凝视她时，她拥有女性美的所有特质，

[ˈriəlaizd] [ɔːl] [maɪ] [ˈfɑːndəst] [ˈfænsi] [ˈevər] [ˈpeɪntɪd] ? — [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈklærə] , " [hiː; hi] [pərˈsuːd] ,
realised all my fondest fancy ever painted ? — Listen to me , Clara , " he pursued ,
意识到 全部 我的 最爱 想要 曾经 绘 ? — 听 到 我 , 克拉拉 , " 他 追击 ,

你实现了我所有最美好的幻想吗？——“听我说，克拉拉，”他继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪrsər] [toʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][hiː; hi] [stɪl]
in a fiercer tone , and with a convulsive pressure of the form he still
在 一个 更凶猛 语气 , 和 和 一个 痉挛 压力 的 这 形式 他 仍然
[enˈsɜːkəld] :
encircled :
包围 :

他语气更加激烈，身体也更加痉挛地紧紧包围着他：

— " [ɪf] , [ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə] ['entərpraɪz] ,
— " If , in my younger days , my mind was alive to enterprise ,
— " 如果 , 在 我的 年轻 天 , 我的 头脑 曾是 活 到 企业 ,

——“如果说在我年轻的时候，我的头脑充满活力，充满创业精神，

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['deɪndʒər][ɪn][ɪts][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [fɔːrmz] ,
and loved to contemplate danger in its most appalling forms ,
和 喜爱 到 沉思 危险 在 它是 最多 令人震惊 表格 ,

他喜欢思考危险最可怕的表现形式，

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['mæstər] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ; [neɪ] ,
this was far from being the master passion of my soul ; nay ,
这 曾是 远的 从 存在 这 掌握 热情 的 我的 灵魂 ; 不 ,

这远非我灵魂深处的挚爱；不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋ] [nə'sesəti] [aɪ] [felt] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [dɪ'voʊtɪd] ['bʊzəm] [ðə; ði]
it was the strong necessity I felt of pouring into some devoted bosom the
它 曾是 这 强的 必要性 我 毛毡 的 浇注 进入 一些 奉献 怀 这
[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
overflowing fulness of my heart ,
溢出 充满 的 我的 心 ,

我强烈地感到需要将我心中满溢的爱意倾注到某个虔诚的怀抱中。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kɔːrt] [ɪn]['sɑːlətuːd] [ðoʊz] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]['deɪndʒər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]
that made me court in solitude those positions of danger with which the image
那 制成 我 法庭 在 孤独 那些 职位 的 危险 和 哪个 这 图像
[ʌv; əv] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['evər] [ə'soʊsieɪtɪd] .
of woman was ever associated .
的 女士 曾是 曾经 联系 .

这让我独自一人追求那些与女性形象总是联系在一起的危险处境。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [waɪl] [tɔːst] [baɪ][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['elɪmənts; 'eləmənts] , [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv]
How often , while tossed by the raging elements , now into the blue vault of
如何 经常 , 尽管 抛掷 经过 这 愤怒 元素 , 现在 进入 这 蓝色的 金库 的
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

多少次，在狂暴的自然元素的冲击下，如今升入蔚蓝的苍穹，

[naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊɪst] ['gʌlfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
now into the lowest gulfs of the sea ,
现在 进入 这 最低 海湾 的 这 海 ,

现在进入了海洋最深处的海湾，

[hæv; həv][aɪ]['mædli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pres] [tuː; tə][maɪ] ['baʊndɪŋ] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fænsiz]
have I madly wished to press to my bounding bosom the being of my fancy's
有 我 疯狂地 希望 到 按 到 我的 边界 怀 这 存在 的 我的 精致的
[kri'eɪʃ(ə)n] ,
creation ,
创建 ,

我是否曾疯狂地渴望将我幻想中创造的生命紧紧拥入我丰满的胸膛?

[huː] , [ɔːl] [ɪ'næmərd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] , [ʃʊd; ʃəd] , ['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði]['deɪndʒər]
who , all enamoured and given to her love , should , even amid the danger
WHO , 全部 坠入爱河 和 给定 到 她 爱 , 应该 , 甚至 之中 这 危险
[ðæt] [in'vaiərənd] [hɜːr; hər] ,
that environed her ,
那 环境 她 ,

所有人都被她深深吸引，全心全意地爱着她，即使身处危险之中，他们也应该如此。

[biː; bi] [ə'laɪv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [wʌn] ['kɑːnʃəsnəs] ,
be alive but to one consciousness ,
是 活 但 到 一 意识 ,

活着，但只属于一个意识。

— [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] ['laɪfs] [hoʊp] [ə'loʊn] [rɪ'pəʊzd] !
— that of being with him on whom her life's hope alone reposed !
— 那 的 存在 和 他 在 谁 她 生活的 希望 独自的 安息 !

——那就是和她生命中唯一的希望寄托在他身上的人在一起！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [tuː] , [waɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [sʌm; səm] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['presəpɪs] ,
How often , too , while bending over some dark and threatening precipice ,
如何 经常 , 也 , 尽管 弯曲 超过 一些 黑暗的 和 威胁 悬崖 ,

而且，很多时候，当我们弯腰俯身于某个黑暗而危险的悬崖边时，

[ɔːr] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [tɔːl] [prə'dʒektɪŋ] [klɪf] ,
or standing on the utmost verge of some tall projecting cliff ,
或者 常设 在 这 极致 边缘 的 一些 高的 投影 悬崖 ,

或者站在高耸突出的悬崖边缘，

[maɪ] ['eɪkɪŋ] [hed] (['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tensnis] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [kən'sepʃnz]) ['bɛrd] [tuː; tə]
my aching head (aching with the intenseness of its own conceptions) bared to
我的 疼痛 头 (疼痛 和 这 强度 的 它是自己的 概念) 裸露 到
[ðə; ði] ['æŋgri] [stɔːrm] ,
the angry storm ,
这 生气的 风暴 ,

我疼痛的头（因自身想法的强烈冲击而疼痛）暴露在愤怒的风暴之下，

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪ] [fɪkst] [ˌʌn'ʃrɪŋkɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ,
and my eye fixed unshrinkingly on the boiling ocean far beneath my feet ,
和 我的 眼睛 固定的 毫不畏惧 在 这 沸腾 海洋 远的 下面 我的 脚 ,

我的目光毫不畏惧地紧盯着脚下远处沸腾的大海。

[hæz; həz] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] — [maɪ] ['evri] ['fæk(ə)lti] , [bɪn] [bent] [ɑːn] [ðæt] [aɪ'diːəl] ['bjuːti] [wɪtʃ]
has my whole soul — my every faculty , been bent on that ideal beauty which
有 我的 所有的 灵魂 — 我的 每一个 学院 , 到过 弯曲 在 那 理想的 美丽 哪个
[kən'troʊld] ['evri] [sens] !
controlled every sense !
受控 每一个 感觉 !

我的整个灵魂——我的所有能力——都致力于追求那种掌控我所有感官的理想美！

[oʊ] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ] [tə'rænɪk(ə)l] [ɪz] [ðaɪ] [sweɪ] — [haʊ] [ɪk'skluːsɪv] [ðaɪ] ['paʊər] — [haʊ] [ɪn'seɪʃəb(ə)l]
Oh , imagination , how tyrannical is thy sway — how exclusive thy power — how insatiable
哦 , 想像力 , 如何 强横 是 你的 摇摆 — 如何 独家的 你的 力量 — 如何 贪得无厌
[ðaɪ] [θɜːrst] !
thy thirst !
你的 口渴 !

哦，想象力啊，你的统治多么专横跋扈——你的权力多么独一无二——你的渴望多么永无止境！

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪts] ['ɪnfluəns] ; [fɔːr; fər] ,
Surrounded by living beauty , I was insensible to its influence ; for ,
包围 经过 活的 美丽 , 我 曾是 麻木不仁 到 它是 影响 ; 为了 ,

身处生机勃勃的美景之中，我却对它的影响浑然不觉；因为，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ri'æləti] [kæn; kən] [ə'teɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
with all the perfection that reality can attain on earth ,
和 全部 这 完美 那 现实 能 达到 在 地球 ,

即使拥有地球上现实所能达到的所有完美，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , ['iːðər] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr] ['mɔːrəl] ,
there was ever to be found some deficiency , either physical or moral ,
那里 曾是 曾经 到 是 成立 一些 不足 , 任何一个 身体的 或者 道德 ,

总会发现一些缺陷，无论是生理上的还是道德上的。

[ðæt] [di'feist] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ; [bʌt; bət] ,
that defaced the symmetry and destroyed the loveliness of the whole ; but ,
那 污损 这 对称 和 损毁 这 可爱 的 这 所有的 ; 但 ,
[noʊ] ['suːnər] [dɪdst] [ðaʊ] ,
no sooner didst thou ,
不 很快 迪斯特 你 ,

那破坏了对称性，摧毁了整体的美丽；但是，你刚一这样做，

[wɪð; wɪθ]['mædʒɪk][wɑːnd] , ['kɑːndʒər][ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ðaɪ] [ɛm'bɑdimənts] , [ðæn; ðən][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'keɪm]
with magic wand , conjure up one of thy embodiments , than my heart became
和 魔法 魔杖 , 变戏法 向上 一 的 你的 实施例 , 比 我的 心 成为
[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
a sea of flame ,
一个 海 的 火焰 ,

用魔杖召唤出你的化身之一，我的心顿时化作一片火焰之海。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ɪn][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [fairz] .
and was consumed in the vastness of its own fires .
和 曾是 消耗 在 这 广袤无垠 的 它是自己的 火灾 .

并被自身熊熊燃烧的烈焰吞噬。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [maɪ]['fæməli] [sɔːt] [tuː; tə][ə'weɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
" It was in vain that my family sought to awaken me to a sense of the
" 它 曾是 在 徒劳 那 我的 家庭 寻求 到 觉醒 我 到 一个 感觉 的 这
[ək'nɑːlɪdʒd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['eɪnʃənt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
acknowledged loveliness of the daughters of more than one ancient house in the
已确认 可爱 的 这 女儿们 的 更多的 比 一 古老的 房子 在 这
['kaʊnti] ,
county ,
县 ,

“我的家人曾试图让我意识到，本县不止一个古老家族的女儿们的美丽是公认的，但这都是徒劳的。”

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
with one of whom an alliance was , in many respects ,
和 一 的 谁 一个 联盟 曾是 , 在 许多 尊重 ,
[kən'sɪdərd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
considered desirable .
经过考虑的 理想 .

在许多方面，与其中一方结盟被认为是可取的。

[ðer; ðər] ['bjuːti] , [ɔːr] ['ræðər] [ðer; ðər] [hoʊl] ,
Their beauty , or rather their whole ,
他们的 美丽 , 或者 相当 他们的 所有的 ,

它们的美丽，或者更确切地说，它们的整体，

[wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][stɜːr] [ʌp] ['ɪntuː] ['mædnəs] [ðə; ði] ['dɔːrmənt] ['pæʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] ;
was insufficient to stir up into madness the dormant passions of my nature ;
曾是 不足的 到 搅拌 向上 进入 疯狂 这 休眠 激情 的 我的 自然 ;

但这不足以激起我天性中沉睡的激情，使之陷入疯狂；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [brest] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['fɜːrnɪs] ,
and although my breast was like a glowing furnace ,
和 虽然 我的 胸部 曾是 喜欢 一个 发光 炉 ,

虽然我的乳房像一个炽热的熔炉，

[ɪn] [wɪtʃ] ['fænsi] [kæst][ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔɪnɪdʒ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]
in which fancy cast all the more exciting images of her coinage to secure the
在 哪个 想要 投掷 全部 这 更多的 激动人心 图片 的 她 铸币 到 安全的 这
[læst] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] [ə'pruːv(ə)l] ,
last impress of the heart's approval ,
最后的 令人印象深刻 的 这 心脏的 赞同 ,

在这种想象中，她将自己创造的货币描绘得更加激动人心，以确保最终获得人心的认可。

[maɪ] ['aʊtwərd] [dɪ'pɔːrtmənt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] ['ɜːθs]
my outward deportment to some of the fairest and loveliest of earth's
我的 向外 仪态 到 一些 的 这 最公平 和 最可爱的 的 地球的
[ri'ælitiz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['bjuːti] [kʊd; kəd]
realities was that of one on whom the influence of woman's beauty could
现实 曾是 那 的 一 在 谁 这 影响 的 女性的 美丽 可以
[hæv; həv][noʊ] ['paʊər] .
have no power .
有 不 力量 .

面对世上一些最美丽、最可爱的女子，我的外表表现得好像她们的美貌对我毫无影响。

[frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['bɔɪhʊd] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] ,
From my earliest boyhood I had loved to give the rein to these feelings ,
从 我的 最早 童年 我 有 喜爱 到 给 这 缰绳 到 这些 情怀 ,

从孩提时代起，我就喜欢任由这些情感自由流露。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['rendərd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [sleɪv] .
until they at length rendered me their slave .
直到 他们 在 长度 渲染 我 他们的 奴隶 .

直到最后他们把我变成了他们的奴隶。

['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl] [ðæt] [leɪ] [en'ʃraɪnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] ;
Woman was the idol that lay enshrined within my inmost heart ;
女士 曾是 这 偶像 那 躺 奉为圭臬 之内 我的 最 心 ;

女人是我心中至高无上的偶像；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [met] [wɪð; wɪθ] ,
but it was woman such as I had not yet met with ,
但 它 曾是 女士 这样的 作为 我 有 不是 然而 遇见 和 ,

但她是我从未遇到过的那种女人。

[jet] [felt] [mʌst; məst] ['sʌmwer] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] .
yet felt must somewhere exist in the creation .
然而 毛毡 必须 某处 存在 在 这 创建 .

然而，感觉必然存在于造物之中。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] ['taɪt(ə)l] , ['fɔːrtʃən] , ['fæməli] , ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dɪr]
For her I could have resigned title , fortune , family , every thing that is dear
为了 她 我 可以 有 辞职 标题 , 财富 , 家庭 , 每一个 事物 那 是 亲爱的
[tuː; tə][mæn] ,
to man ,
到 男人 ,

为了她，我愿意放弃头衔、财富、家庭，以及所有世间珍视的一切。

[seɪv] [ðə; ði] [laɪf] , [θruː] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪs][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
save the life , through which alone the reward of such sacrifice could have been
节省 这 生活 , 通过 哪个 独自的 这 报酬 的 这样的 牺牲 可以 有 到过
['teɪstɪd] ,
tasted ,
尝过 ,

挽救了生命，唯有通过这条生命，才能品尝到这种牺牲的回报。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['fæntəm] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['jiːldɪd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['mænliər] ['enədʒiz] [ʌv; əv][maɪ]
and to this phantom I had already yielded up all the manlier energies of my
和 到 这 幻影 我 有 已经 产生 向上 全部 这 更男子气概 能量 的 我的
['neɪtʃər] ;
nature ;
自然 ;

我已经将我天性中所有更阳刚的力量都献给了这个幽灵；

[bʌt; bət]	,	['diːpli]	[æz; əz]	[aɪ]	[felt]	[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[ʌv; əv]	['lʌvɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[les]	[ˌʌn'riːəl]	,
but	**,**	**deeply**	**as**	**I**	**felt**	**the**	**necessity**	**of**	**loving**	**something**	**less**	**unreal**	**,**
但	,	深	作为	我	毛毡	这	必要性	的	爱	某物	较少的	虚幻	,

但是，我内心深处却感到需要去爱一些不那么虚幻的事物，

[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['dʒɔɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['redʒɪmənt]	,
up	**to**	**the**	**moment**	**of**	**my**	**joining**	**the**	**regiment**	**,**
向上	到	这	片刻	的	我的	加入	这	团	,

直到我加入该团的那一刻，

[maɪ]	[hɑːrt]	[hæd; həd]	['nevər]	[wʌns]	[θrɔbd]	[fɔːr; fər]	[kri'eɪtɪd]	['wʊmən]	.
my	**heart**	**had**	**never**	**once**	**throbbed**	**for**	**created**	**woman**	**.**
我的	心	有	绝不	一次	悸动	为了	创建	女士	.

我的心从未对受造物产生过丝毫兴趣。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[ɔːl'redi]	[sed]	[ðæt]	,	[ɑːn]	['geɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɑːk]	,
"	**I**	**have**	**already**	**said**	**that**	**,**	**on**	**gaining**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**rock**	**,**
"	我	有	已经	说	那	,	在	获得	这	首脑	的	这	岩石	,

“我已经说过，登上岩顶之后，

[aɪ]	[faʊnd]	[maɪ'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[oʊ'eɪsɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	.
I	**found**	**myself**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**oasis**	**of**	**the**	**mountains**	**.**
我	成立	我	在	一个	种类	的	绿洲	的	这	山脉	.

我发现自己置身于群山环抱的一片绿洲之中。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	.
It	**was**	**so**	**.**
它	曾是	所以	.

确实如此。

['beltɪd]	[ɑːn]	['evri]	[hænd]	[baɪ]	[boʊld]	[ænd; ənd]	[prɪ'sɪpɪtəs]	[krægz]	,
Belted	**on**	**every**	**hand**	**by**	**bold**	**and**	**precipitous**	**crags**	**,**
系带	在	每一个	手	经过	大胆的	和	陡峭	峭壁	,

四周都被陡峭险峻的峭壁环绕，

[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[dɪ'faɪ]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃ]	['iːv(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['waɪldɪst]	['ænɪmlz]	,
that	**seemed**	**to**	**defy**	**the**	**approach**	**even**	**of**	**the**	**wildest**	**animals**	**,**
那	似乎	到	违抗	这	方法	甚至	的	这	最狂野的	动物	,

这似乎连最凶猛的动物都难以接近。

[ænd; ənd]	['pʊtɪŋ]	['ʌtərli]	[æt; ət]	[fɔːlt]	[ðə; ði]	[ˌpenə'treɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ʌv; əv]	[mæn]	,	[wʌz; wəz]
and	**putting**	**utterly**	**at**	**fault**	**the**	**penetration**	**and**	**curiosity**	**of**	**man**	**,**	**was**
和	推杆	完全地	在	过错	这	渗透	和	好奇心	的	男人	,	曾是

[spred]	[ə; eɪ]	['kɑːrpɪt]	[ʌv; əv]	['vɜːrdʒər]	,
spread	**a**	**carpet**	**of**	**verdure**	**,**
传播	一个	地毯	的	绿意盎然	,

而这一切完全归咎于人类的洞察力和好奇心，最终铺就了一片绿意盎然的地毯。

[ə; eɪ]	[lʌg'ʒʊriəns]	[ʌv; əv]	[ˌvedʒə'teɪʃn]	,
a	**luxuriance**	**of**	**vegetation**	**,**
一个	奢华	的	植被	,

植被茂盛，

[ðæt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ʃeɪm]	[ðə; ði]	[fər'tɪləti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[briːz]	-	['nʌrɪʃt]	['væliz]
that	**might**	**have**	**put**	**to**	**shame**	**the**	**fertility**	**of**	**the**	**soft**	**breeze**	**-**	**nourished**	**valleys**
那	可能	有	放	到	耻辱	这	生育力	的	这	柔软的	微风	-	营养	山谷

[ʌv; əv]	['ɪtəli]	[ænd; ənd]	['sʌðərn]	[fræns]	.
of	**Italy**	**and**	**Southern**	**France**	**.**
的	意大利	和	南方	法国	.

这可能会让意大利和法国南部那些在微风滋养下的肥沃山谷都相形见绌。

[taɪm] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪŋgld] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['waɪldnəs]
Time , however , is not given me to dwell on the mingled beauty and wildness
时间 , 然而 , 是 不是 给定 我 到 住 在 这 混合 美丽 和 野性
[ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] ,
of a scene ,
的 一个 场景 ,

然而，我没有时间去细细品味眼前景色交织的美丽与野性。

[soʊ] ['kɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ][maɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .
so consonant with my ideas of the romantic and the picturesque .
所以 辅音 和 我的 想法 的 这 浪漫的 和 这 如画 .

这完全符合我对浪漫和如画美景的理解。

[let] [ˌem 'iː] ['ræðər] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ([ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biː; bi] ['læsəreɪtɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]
Let me rather recur to her (although my heart be lacerated once more in the
让 我 相当 复发 到 她 (虽然 我的 心 是 撕裂 一次 更多的 在 这
[ˌrekə'lekʃ(ə)n]) [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,
recollection) who was the presiding deity of the whole ,
回忆) WHO 曾是 这 主持 神 的 这 所有的 ,

让我再次缅怀她吧（尽管回忆起她，我的心又一次被撕裂），她是整个世界的主宰神祇。

— [ðə; ði] ['biːɪŋ] ['æftər] [huːm] , [hæd; həd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['feɪbld] ['paʊər] [ʌv; əv][prəu'miːθjuːs; -θiəs] ,
— the being after whom , had I had the fabled power of Prometheus ,
— 这 存在 后 谁 , 有 我 有 这 传说中的 力量 的 普罗米修斯 ,

——如果我拥有普罗米修斯传说中的力量，我将会追随的就是他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [waɪld] ['sɑːlətuːd] ,
I should have formed and animated the sharer of that sweet wild solitude ,
我 应该 有 形成 和 动画 这 分享者 的 那 甜的 荒野 孤独 ,

我本该塑造并赋予那份甜蜜的荒野孤独以生命，

[nɔːr] [wʌns] [felt] [ðæt] ['fænsi] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] ['detər] ,
nor once felt that fancy , to whom I was so largely a debtor ,
也不 一次 毛毡 那 想要 , 到 谁 我 曾是 所以 很大程度上 一个 债务人 ,

我从未有过那种迷恋，尽管我曾深深地亏欠于他。

[hæd; həd][ɪn] [ɔːt] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [soʊ]
had in aught been cheated of what she had , for a series of years , so
有 在 零 到过 作弊 的 什么 她 有 , 为了 一个 系列 的 年 , 所以
['rɪdʒɪdli] [kleɪmd] .
rigidly claimed .
严格地 声称 .

她多年来一直坚称自己拥有的东西，却最终被骗走了。

" [æt; ət] [ə'baʊt] ['twenti] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][bæŋk] , [fɔːrmd] [ʌv; əv]
" At about twenty yards from the aperture , and on a bank , formed of
" 在 关于 二十 码 从 这 光圈 , 和 在 一个 银行 , 形成 的
[tɜːrf] ,
turf ,
草皮 ,

“距离洞口大约二十码，在一个由草皮构成的土坡上，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [ænd; ənd] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ]['roʊzɪz][ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] , [sæt] [ðɪs]
covered with moss , and interspersed with roses and honeysuckles , sat this
涵盖 和 苔藓 , 和 穿插 和 玫瑰 和 金银花 , 卫星 这
[dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] .
divinity of the oasis .
神 的 这 绿洲 .

这座绿洲中的神像，身上长满了苔藓，间或点缀着玫瑰和金银花。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd] [dres] ,

She , too , was clad in the Highland dress ,

她 , 也 , 曾是 覆膜 在 这 高地 裙子 ,

她也穿着高地服饰。

[wɪtʃ] [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]

which gave an air of wildness and elegance to her figure that was in

哪个 给予 一个 空气 的 野性 和 优雅 到 她 数字 那 曾是 在

['klæsɪk] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] .

classic harmony with the surrounding scenery .

经典的 和谐 和 这 周围 风景 .

这使她的身姿显得既狂野又优雅，与周围的景色形成了古典的和谐。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ðə; ði]

At the moment of my appearance she was in the act of dressing the

在 这 片刻 的 我的 外貌 她 曾是 在 这 行为 的 敷料 这

['wuːndɪd] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ][stæg] ,

wounded shoulder of a stag ,

受伤 肩膀 的 一个 麈 ,

我出现时，她正在包扎一头雄鹿受伤的肩膀。

[ðæt] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ʃɑːt] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] ['tɑːrtn] ['rɪbənd] [aɪ] [pər'siːvd]

that had recently been shot ; and from the broad tartan riband I perceived

那 有 最近 到过 射击 ; 和 从 这 广阔 格子呢 丝带 我 感知

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] [nek] ,

attached to its neck ,

随附的 到 它是 脖子 ,

那只狗不久前被射杀过；我从它脖子上系着的宽阔的格子呢丝带上看到，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [aɪ] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ðɪs] [stæg] ,

added to the fact of the tameness of the animal , I presumed that this stag ,

额外 到 这 事实 的 这 驯服 的 这 动物 , 我 假定 那 这 麈 ,

再加上这只动物性情温顺，我推测这只雄鹿

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪstrəs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][hæd; həd]['faɪərd][æt; ət][ænd; ənd]

evidently a favourite of its mistress , was the same I had fired at and

显然 一个 最喜欢的 的 它是 情妇 , 曾是 这 相同的 我 有 被解雇 在 和

['wuːndɪd] .

wounded .

受伤 .

显然，它是女主人最喜欢的，也是我开枪射击并击伤的那只。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [aɪ] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ;

The rustling I made among the bushes had attracted her attention ;

这 沙沙声 我 制成 之中 这 灌木丛 有 吸引 她 注意力 ;

我在灌木丛中沙沙作响，引起了她的注意；

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] , ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

she raised her eyes from the deer , and , beholding me , started to her

她 提高 她 眼睛 从 这 鹿 , 和 , 凝视 我 , 开始 到 她

[fiːt] ,

feet ,

脚 ,

她抬起头，目光从鹿身上移开，看到我后，便站了起来。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

uttering a cry of terror and surprise .

发出声音 一个 哭 的 恐怖 和 惊喜 .

发出惊恐和惊讶的叫喊声。

[fiərɪŋ]	[tuː; tə]	[spiːk]	,
Fearing	**to**	**speak**	**,**
恐惧	到	说话	,

不敢开口说话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(Wacousta a tale of the Pontiac conspiracy)

第7/11页

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪˈspel] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt]
as if the sound of my own voice were sufficient to dispel the illusion that
作为 如果 这 声音 的 我的 自己的 嗓音 是 充足的 到 打消 这 错觉 那
[ˈfæsɪneɪtɪd] [bəuθ] [aɪ] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ˈɪntuː] [dɪˈlɪʃəs] [ˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːrm] ,
fascinated both eye and heart into delicious tension on her form ,
着迷 两个都 眼睛 和 心 进入 可口的 紧张 在 她 形式 ，

仿佛我的声音就足以驱散她身上那种令她眼花缭乱、心神荡漾的迷人幻象。

[jet] [wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊl] [ˈkɪndld] [ˈɪntuː][ɔːl] [ðæt] [waɪld] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
yet with my soul kindled into all that wild uncontrollable love which had been the
然而 和 我的 灵魂 点燃 进入 全部 那 荒野 不可控的 爱 哪个 有 到过 这
[əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] ,
accumulation of years of passionate imagining ,
积累 的 年 的 热情的 想象 ，

然而，我的灵魂却被点燃了那份狂野而无法控制的爱，那是多年激情想象的积累。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][æz; əz] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
I stood for some moments as motionless as the rock out of which I
我 站立 为了 一些 时刻 作为 静止不动 作为 这 岩石 出去 的 哪个 我
[əˈpɪrd] [tuː; tə] [groʊ] .
appeared to grow .
出现 到 生长 .

我像一块岩石一样，一动不动地站了一会儿，仿佛我就是在这块岩石中生长出来的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr][ækt] ,
It seemed as though I had not the power to think or act ,
它 似乎 作为 尽管 我 有 不是 这 力量 到 思考 或者 行为 ，

我似乎失去了思考和行动的能力。

[soʊ] [ˈfʊli] [wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][æt; ət]
so fully was every faculty of my being filled with the consciousness that I at
所以 完全 曾是 每一个 学院 的 我的 存在 已填 和 这 意识 那 我 在
[leŋkθ; leŋθ] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈevər] .
length gazed upon her I was destined to love for ever .
长度 凝视 之上 她 我 曾是 注定 到 爱 为了 曾经 .

我全身的每一个细胞都充满了这样的意识，最终我凝视着她，我注定要永远爱她。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈʌtər] [ˌɪməˈbɪləti] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
" It was this utter immobility on my own part ,
" 它 曾是 这 说出 不动 在 我的 自己的 部分 ，

“正是我自身的这种彻底的无所作为，

[ðæt] [inˈʃuəd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈhæpinəs] [aɪ] [ðen] [ɪnˈdʒɔɪd] .
that ensured me a continuance of the exquisite happiness I then enjoyed .
那 确保 我 一个 继续 的 这 精美的 幸福 我 然后 享受 .

那确保了我能够继续享受当时所拥有的那种极致的幸福。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][flai] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈdwelɪŋ]
The first movement of the startled girl had been to fly towards her dwelling
这 第一的 移动 的 这 惊慌 女孩 有 到过 到 飞 向 她 住宅
,
,
,

受惊的女孩第一个反应是飞奔向她的住所。

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] ,
which stood at a short distance ,
哪个 站立 在 一个 短的 距离 ,

它位于不远处，

[hæf] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈklʌstərɪŋ] [ˈroʊziz][ænd; ənd] [ˈhʌni] - [ˈsʌklz] [ðæt] [əˈdɔrnd] [hɜːr; hər]
half imbedded in the same clustering roses and honey - suckles that adorned her
一半 嵌入式 在 这 相同的 聚类 玫瑰 和 蜂蜜 - 吸吮 那 装饰 她
[bæŋk][ʌv; əv] [mɔːs] ;
bank of moss ;
银行 的 苔藓 ;

一半埋在点缀着她岸边苔藓的簇簇玫瑰和金银花中；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [maɪ] [ˈʌtər] [ˈstɪlnəs] , [ænd; ənd] [əˈpærənt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] ,
but when she remarked my utter stillness , and apparent absence of purpose ,
但 什么时候 她 评论 我的 说出 寂静 , 和 明显 缺席 的 目的 ,

但当她注意到我全然的静止不动，以及明显漫无目的的状态时，

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ,
she checked the impulse that would have directed her departure , and stopped ,
她 已检查 这 冲动 那 会 有 指导 她 离开 , 和 停止 ,
[hæf] [ɪn][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,
half in curiosity ,
一半 在 好奇心 ,

她克制住了想要离开的冲动，停了下来，一半是出于好奇。

[hæf] [ɪn] [fɪr] , [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ˌem ˈiː] [wʌns] [mɔːr] .
half in fear , to examine me once more .
一半 在 害怕 , 到 检查 我 一次 更多的 .

带着一丝恐惧，他要再检查我一次。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ɔːl] [maɪ] [ˈenədʒiz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] ;
At that moment all my energies appeared to be restored ;
在 那 片刻 全部 我的 能量 出现 到 是 恢复 ;

那一刻，我的所有精力似乎都恢复了；

[aɪ] [θruː] [maɪˈself] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [diːp] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪnˈtruːʒ(ə)n]
I threw myself into an attitude expressive of deep contrition for the intrusion
我 扔 我 进入 一个 态度 富有表现力的 的 深的 忏悔 为了 这 入侵
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈɡɪlti] ,
of which I had been unconsciously guilty ,
的 哪个 我 有 到过 不知不觉 有罪的 ,

我摆出一副深深忏悔的姿态，为自己无意识中犯下的侵犯行为感到懊悔不已。

[ænd; ənd] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [niː] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [maɪ] [klɑːspt] [hændz] ,
and dropping on one knee , and raising my clasped hands ,
和 下降 在 一 膝盖 , 和 提高 我的 紧握 双手 ,

然后我单膝跪地，举起紧握的双手，

[ɪnˈklaɪnd] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] [ˈmiŋɡld] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈæŋɡər] ,
inclined them towards her in token of mingled deprecation of her anger ,
倾斜 他们 向 她 在 令牌 的 混合 弃用 的 她 愤怒 ,
[ænd; ənd] [rɪˈspektfl] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
and respectful homage to herself .
和 尊重 尊敬 到 她自己 .

她们向她倾斜，既表达了对她愤怒的轻蔑，也表达了对她的尊敬。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ,
At first she hesitated ,
在 第一的 她 犹豫了一下 ,

起初她犹豫了片刻，

— [ðen] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [riː'trɒd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]
— then gradually and timidly retrod her way to the seat she had so
— 然后 逐步地 和 胆怯地 复古 她 方式 到 这 座位 她 有 所以
[ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] .
abruptly quitted in her alarm .
突然 辞职 在 她 警报 .

然后，她慢慢地、怯怯地退回到她刚才惊慌失措地离开的座位上。

[em'bəʊldənd] [baɪ] [ðɪs] ['muːvmənt] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [æd'væns] ,
Emboldened by this movement , I made a step or two in advance ,
加粗 经过 这 移动 , 我 制成 一个 步 或者 二 在 进步 ,

受此鼓舞，我向前迈了一两步。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] .
but no sooner had I done so than she again took to flight .
但 不 很快 有 我 完毕 所以 比 她 再次 采取 到 航班 .

但我刚一这么做，她就又飞走了。

[wʌns] [mɔːr] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn]
Once more , however , she turned to behold me , and again I had dropped on
一次 更多的 , 然而 , 她 转向 到 看哪 我 , 和 再次 我 有 掉落 在
[maɪ] [niː] ,
my knee ,
我的 膝盖 ,

然而，她再次转过身来看我，我又一次单膝跪地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːndʒərɪŋ][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [saɪnz] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [bles]
and was conjuring her , with the same signs , to remain and bless
和 曾是 魔法 她 , 和 这 相同的 标志 , 到 保持 和 保佑
[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
me with her presence .
我 和 她 在场 .

并用同样的手势召唤她留下来，用她的存在祝福我。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [əd'vænst] .
Again she returned to her seat , and again I advanced .
再次 她 返回 到 她 座位 , 和 再次 我 先进的 .

她再次回到座位上，我又一次向前走去。

['skersli] [les] ['tɪmɪd] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪr] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] ,
Scarcely less timid , however , than the deer , which followed her every movement ,
几乎 较少的 胆小 , 然而 , 比 这 鹿 , 哪个 随后 她 每一个 移动 ,
[ʃiː; ʃi] [fled] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] ,
she fled a third time ,
她 逃亡 一个 第三 时间 ,

然而，她却和那只紧跟着她的鹿一样胆小，第三次逃跑了。

— [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn'djʊst] , [baɪ][maɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['mænər]
— a third time looked back , and was again induced , by my supplicating manner
— 一个 第三 时间 看起来 后退 , 和 曾是 再次 诱导 , 经过 我的 恳求 方式
, [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
, to return .
, 到 返回 .

第三次回头，又一次被我恳求的姿态所打动，返回了。

['friːkwəntli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪ'piːtɪd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['faɪnəli] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd]
Frequently was this repeated , before I finally found myself at the feet , and
频繁地 曾是 这 重复 , 前 我 最后 成立 我 在 这 脚 , 和
['presɪŋ] [ðə; ði][hænd] — ([oʊ][gɑːd] !
pressing the hand — (oh God !
紧迫 这 手 — (哦 上帝 !

这种情况反复发生，直到我最终发现自己跪倒在地，按着那只手——（哦，上帝！）

[wʌt] ['tɔːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ！) — [jes] ， ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [huːz]
what torture in the recollection !) — yes , pressing the hand of her for whose
什么 酷刑 在 这 回忆 ！) — 是的 ， 紧迫 这 手 的 她 为了 谁
[smaɪl] [aɪ] [wʊd] ，
smile I would ,
微笑 我 会 ，

回忆起来真是煎熬！——是的，我紧紧握着她的手，只为博得她的一笑。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [hæv; həv] ['sækrifaist] [maɪ] [soʊl] ; [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [fled] ,
even at that moment , have sacrificed my soul ; and every time she fled ,
甚至 在 那 片刻 ， 有 牺牲 我的 灵魂 ； 和 每一个 时间 她 逃亡 ，

即使在那一刻，我也牺牲了我的灵魂；而每次她逃跑，

[ðə; ði] ['klæsɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [lɪmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['nætʃ(ə)rəl] ['ætɪtuːd]
the classic disposition of her graceful limbs , and her whole natural attitude
这 经典的 处置 的 她 优美 四肢 ， 和 她 所有的 自然的 态度
[ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,
of alarm ,
的 警报 ，

她优美的四肢呈现出经典的姿态，以及她浑然天成的警觉神态。

[kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntrəs] [ʌv; əv][daɪ'ænə] ,
could only be compared with those of one of the huntresses of Diana ,
可以 仅有的 是 比较的 和 那些 的 一 的 这 女猎手 的 戴安娜 ，

只能与戴安娜的某位女猎手的猎手相提并论。

[in'tru:did][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] ['wʊdlənd] ['praɪvəsi][baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['derɪŋ]
intruded on in her woodland privacy by the unhallowed presence of some daring
入侵 在 在 她 林地 隐私 经过 这 不神圣的 在场 的 一些 大胆
['mɔːrt(ə)l] .
mortal .
凡人 .

她幽静的林地被某个胆大妄为的凡人闯入，失去了宁静。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['klærə][diː] - ; [jes] ,
Such was your mother , Clara de Haldimar ; yes ,
这样的 曾是 你的 母亲 ， 克拉拉 德 - ； 是的 ，

你的母亲克拉拉·德·哈尔迪玛就是这样的人；是的。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]['klærə] ['bevərli] .
even such as I have described her was Clara Beverley .
甚至 这样的 作为 我 有 描述 她 曾是 克拉拉 贝弗利 .

甚至像我所描述的那样，她就是克拉拉·贝弗利。

" [ə'gen] - [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːz] [wʌz; wəz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [æz; əz] ,
" Again Wacousta paused , and his pause was longer than usual , as ,
" 再次 - 暂停 ， 和 他的 暂停 曾是 更长 比 通常 ， 作为 ，

瓦库斯塔再次停顿了一下，这次的停顿比平时更长，因为……

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hænd] [ə'gen] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with his large hand again covering his face ,
和 他的 大的 手 再次 覆盖 他的 脸 ，

他再次用大手捂住脸，

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'devər] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˌrekə'lekʃənz] [hæd; həd]
he seemed endeavouring to master the feelings which these recollections had
他 似乎 努力 到 掌握 这 情怀 哪个 这些 回忆 有
[kɔːld] [ʌp] .
called up .
称为 向上 .

他似乎在努力控制这些回忆所唤起的情感。

['klærə] ['skersli] [briːðd] .
Clara scarcely breathed .
克拉拉 几乎 呼吸 .

克拉拉几乎停止了呼吸。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['desələt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Unmindful of her own desolate position ,
漫不经心 的 她 自己的 荒凉 位置 ,

她全然不顾自己孤苦伶仃的处境，

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] ['oʊnli][ɑːn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [soʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]
her soul was intent only on a history that related so immediately to
她 灵魂 曾是 意图 仅有的 在 一个 历史 那 有关的 所以 立即地 到
[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] ,
her beloved mother ,
她 心爱 母亲 ,

她的灵魂只专注于一段与她挚爱的母亲息息相关的历史。

[ʌv; əv] [huːm] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [noʊn] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]
of whom all that she had hitherto known was , that she was a native of
的 谁 全部 那 她 有 迄今为止 已知 曾是 , 那 她 曾是 一个 本国的 的
['skɑːtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

她此前对她的了解仅限于，她知道自己是苏格兰人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] [waɪl] ['kwɔːrtərd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .
and that her father had married her while quartered in that country .
和 那 她 父亲 有 已婚 她 尽管 四分 在 那 国家 .

她的父亲在驻扎该国期间娶了她。

[ðə; ði] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
The deep emotion of the terrible being before her ,
这 深的 情感 的 这 糟糕的 存在 前 她 ,

她感受到了眼前可怕存在的深沉情感。

[soʊ]['ɔːf(ə)n] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
so often manifested in the course of what he had already given of his
所以 经常 表现出来 在 这 课程 的 什么 他 有 已经 给定 的 他的
[rɪ'saɪt(ə)l] ,
recital ,
独奏会 ,

这一点在他之前的演奏中已经多次体现出来。

['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][dʒʌst] [neɪmd] ,
added to her knowledge of the facts just named ,
额外 到 她 知识 的 这 事实 只是 命名 ,

加上她对刚才所述事实的了解，

['skersli] [left] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
scarcely left a doubt of the truth of his statement on her mind .
几乎 左边 一个 怀疑 的 这 真相 的 他的 陈述 在 她 头脑 .

他的话几乎没有让她产生任何怀疑。

[hɜːr; hər] [ɪr] [wʌz; wəz] [naʊ] [bent] ['eɪkɪŋli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns]
Her ear was now bent achingly towards him , in expectation of a continuance
她 耳朵 曾是 现在 弯曲 痛彻心扉 向 他 , 在 期待 的 一个 继续
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
of his history ,
的 他的 历史 ,

她焦急地侧耳倾听，期待着他继续讲述自己的故事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .

but he still remained in the same attitude of absorption .

但 他 仍然 剩余 在 这 相同的 态度 的 吸收 .

但他仍然保持着那种专注的态度。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'stend][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz]

An irresistible impulse caused her to extend her hand , and remove his

一个 无法抗拒 冲动 导致 她 到 延长 她 手 , 和 消除 他的

[oʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] :

own from his eyes :

自己的 从 他的 眼睛 :

她情不自禁地伸出手，将他遮住眼睛的手拿开：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ;

they were filled with tears ;

他们 是 已填 和 眼泪 ;

他们泪流满面；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər][maɪnd] ['ræpɪdli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and even while her mind rapidly embraced the hope that this manifestation of

和 甚至 尽管 她 头脑 快速 拥抱 这 希望 那 这 表现 的

['tendərnəs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi]

tenderness was but the dawning of mercy towards the children of her he

压痛 曾是 但 这 黎明 的 怜悯 向 这 孩子们 的 她 他

[hæd; həd][wʌns] [lʌvd] ,

had once loved ,

有 一次 喜爱 ,

即使她心中迅速燃起希望，认为这种温柔的流露只是他对她曾经深爱的孩子们的怜悯之心的曙光，

[hɜːr; hər][kaɪnd] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

her kind nature could not avoid sympathizing with him ,

她 种类 自然 可以 不是 避免 同情的 和 他 ,

她善良的本性使她不由自主地同情他。

[huːz] [ʌn'kuːθnɛs] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['sævidʒnis] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm]

whose uncouthness of appearance and savageness of nature was , in some

谁 粗鲁 的 外貌 和 野蛮 的 自然 曾是 , 在 一些

['meʒər] ,

measure ,

措施 ,

其外表粗鲁和天性野蛮，在某种程度上，

[lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [lʌv] [hiː; hi] [jet] [ə'pærəntli] [ək'nɑːlɪdʒd] .

lost sight of in the fact of the powerful love he yet apparently acknowledged .

丢失的 视线 的 在 这 事实 的 这 强大的 爱 他 然而 显然 已确认 .

他迷失在自己明明已经承认却仍然深爱的强大爱情之中。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd] - [fiːl] [ðə; ði][sɔːft] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,

But no sooner did Wacousta feel the soft pressure of her hand ,

但 不 很快 做过 - 感觉 这 柔软的 压力 的 她 手 ,

但瓦库斯塔刚感觉到她手上的轻柔压力，

[ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

and meet her eyes turned on his with an expression of interest ,

和 见面 她 眼睛 转向 在 他的 和 一个 表达 的 兴趣 ,

他与她目光相遇，两人都流露出兴趣。

[ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['ræpɪd] [træn'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

than the most rapid transition was effected in his feelings .

比 这 最多 迅速的 过渡 曾是 受影响 在 他的 情怀 .

他的情感转变最为迅速。

[hiː; hi]	[druː]	[ðə; ði]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wiːkli]	[rɪ'zɪstɪŋ]	[gɜːrl]	['kloʊzər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	;
He	**drew**	**the**	**form**	**of**	**the**	**weakly**	**resisting**	**girl**	**closer**	**to**	**his**	**heart**	**;**
他	画	这	形式	的	这	弱	抵抗	女孩	更近	到	他的	心	;

他将那微弱抵抗的女孩紧紧拥入怀中；

[ə'gen]	[ɪm'prɪntɪd]	[ə; eɪ]	[kɪs]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,
again	**imprinted**	**a**	**kiss**	**upon**	**her**	**lips**	**;**	**and**	**then**	**,**
再次	印记	一个	吻	之上	她	嘴唇	;	和	然后	,

他又在她唇上印下一个吻；然后，

[waɪl]	['evri]	['mʌs(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['aɪərn]	[freɪm]	[siːmd]	['kwɪvərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	,	[ɪk'skleɪmd]	,	—	"	[baɪ]	['hev(ə)n]	!
while	**every**	**muscle**	**in**	**his**	**iron**	**frame**	**seemed**	**quivering**	**with**	**emotion**	**,**	**exclaimed**	**,**	**—**	**"**	**By**	**Heaven**	**!**
尽管	每一个	肌肉	在	他的	铁	框架	似乎	颤抖	和	情感	,	惊呼	,	—	"	经过	天堂	!

他钢铁般的身躯上的每一块肌肉似乎都在激动地颤抖，他惊呼道：“老天爷啊！

[ðæt]	[tʌtʃ]	,	[ðæt]	[glæns]	,	[wɜːr; wər]	['klærə]	['bɛvərliz]	[ɔːl]	['oʊvər]	!
that	**touch**	**,**	**that**	**glance**	**,**	**were**	**Clara**	**Beverley's**	**all**	**over**	**!**
那	触碰	,	那	瞥一眼	,	是	克拉拉	贝弗利的	全部	超过	!

那触碰，那眼神，全都是克拉拉·贝弗利的！

[oʊ]	,	[let]	[ˌem 'iː]	['lɪŋgər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	,	['iːv(ə)n]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	,
Oh	**,**	**let**	**me**	**linger**	**on**	**the**	**recollection**	**,**	**even**	**such**	**as**	**they**	**were**	**,**
哦	,	让	我	萦绕	在	这	回忆	,	甚至	这样的	作为	他们	是	,

哦，让我沉浸在回忆中吧，即使它们并不完美。

[wen]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[fɜːrst]	['oʊpənd]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðæt]	[swiːt]	[oʊ'eɪsɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['haɪləndz]	.
when	**her**	**arms**	**first**	**opened**	**to**	**receive**	**me**	**in**	**that**	**sweet**	**oasis**	**of**	**the**	**Highlands**	**.**
什么时候	她	武器	第一的	打开	到	收到	我	在	那	甜的	绿洲	的	这	高地	.

当她在高地那片甜美的绿洲中第一次张开双臂迎接我的时候。

[jes]	,	['klærə]	,	"	[hiː; hi]	[prə'siːdid]	[mɔːr]	[dɪ'lɪbərətli]	,
Yes	**,**	**Clara**	**,**	**"**	**he**	**proceeded**	**more**	**deliberately**	**,**
是的	,	克拉拉	,	"	他	继续	更多的	故意地	,

“是的，克拉拉，”他更加沉稳地说道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[skænd]	[hɜːr; hər]	[fɔːrm]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[aɪ]	[ðæt]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	['ʃʌdər]	,	"	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	[wʌz; wəz]	,
as	**he**	**scanned**	**her**	**form**	**with**	**an**	**eye**	**that**	**made**	**her**	**shudder**	**,**	**"**	**such**	**as**	**your**	**mother**	**was**	**,**
作为	他	扫描	她	形式	和	一个	眼睛	那	制成	她	不寒而栗	,	"	这样的	作为	你的	母亲	曾是	,

他用一种令她不寒而栗的眼神打量着她，“就像你母亲那样”，

[soʊ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	;	[ðə; ði]	[seɪm]	['delɪkəsi]	[ʌv; əv]	[prə'pɔːrʃ(ə)n]	;	[ðə; ði]	[seɪm]	['greɪsf(ə)l]	['kɜːrvətʃər]	[ʌv; əv]	[lɪm]	,
so	**are**	**you**	**;**	**the**	**same**	**delicacy**	**of**	**proportion**	**;**	**the**	**same**	**graceful**	**curvature**	**of**	**limb**	**,**
所以	是	你	;	这	相同的	美味	的	部分	;	这	相同的	优美	曲率	的	肢	,

你也是如此；同样匀称的身材比例；同样优美的肢体曲线。

['oʊnli]	[les]	['raʊndɪd]	,	[les]	['wʊmənli]	.
only	**less**	**rounded**	**,**	**less**	**womanly**	**.**
仅有的	较少的	圆润	,	较少的	女性	.

只是没那么圆润，没那么女性化。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈjʌŋgər] [baɪ] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ðen] [wʌz; wəz] .
But you must be younger by about two years than she then was .
但 你 必须 是 年轻 经过 关于 二 年 比 她 然后 曾是 .

但你当时肯定比她小两岁左右。

[jʊr; jər][eɪdʒ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈsiːd] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ; [ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [səˈplaɪ] [wʌt] [jʊr; jər] [mɪr] [ˈgɜːrlhʊd]
Your age cannot exceed seventeen ; and time will supply what your mere girlhood
你的 年龄 不能 超过 十七 ; 和 时间 将要 供应 什么 你的 仅仅 少女时代
[ˈrendərz] [juː; jʊ] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] .
renders you deficient in .
渲染 你 不足 在 .

你的年龄不能超过十七岁；时间会弥补你少女时代所缺乏的一切。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv] [spiːtʃ] — [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ˈmænər] — [ɪn]
" There was a cool licence of speech — a startling freedom of manner — in
" 那里 曾是 一个 凉爽的 执照 的 演讲 — 一个 令人震惊 自由 的 方式 — 在
[ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈdres] ,
the latter part of this address ,
这 后者 部分 的 这 地址 ,

“在演讲的后半部分，他展现出一种冷静的言论自由——一种令人惊讶的举止自由。”

[ðæt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [peɪnd] [ænd; ənd] [əˈfendɪd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈklærə] .
that disappointed not less than it pained and offended the unhappy Clara .
那 失望的 不是 较少的 比 它 痛苦 和 被冒犯了 这 不开心 克拉拉 .

这令不快乐的克拉拉感到失望、痛苦和愤慨，甚至更加难过。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kriˈeɪtɪd] ,
It seemed to her as if the illusion she had just created ,
它 似乎 到 她 作为 如果 这 错觉 她 有 只是 创建 ,

在她看来，她刚刚创造的幻象似乎……

[wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [diˈspeld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,
were already dispelled by his language ,
是 已经 驱散 经过 他的 语言 ,

他的言辞已经让他们感到厌烦。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmoʊmənteri] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [mæn][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɪn]
even as her own momentary interest in the fierce man had also been
甚至 作为 她 自己的 瞬间 兴趣 在 这 凶猛的 男人 有 还 到过
[dɪˈstrɔɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .
destroyed from the same cause .
损毁 从 这 相同的 原因 .

即便她自己对那个凶悍男人的短暂兴趣也因同样的原因而破灭了。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] ; [ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] [ˈbɪtərli] ,
She shuddered ; and sighing bitterly ,
她 颤抖 ; 和 叹息 苦涩地 ,

她浑身颤抖，痛苦地叹了口气。

[ˈsʌfərd] [hɜːr; hər] [terz] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðəmˈselvz] [θruː] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [lɪdz][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈpælɪd]
suffered her tears to force themselves through her closed lids upon her pallid
遭受 她 眼泪 到 力量 他们自己 通过 她 关闭 盖子 之上 她 苍白
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

她强忍着泪水，泪水从紧闭的眼睑滑落到苍白的脸颊上。

[ðɪs]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ə'pɪrəns]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ækt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[tʃek]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['tempəreri]	[ɪk'saɪtmənt]	[ʌv; əv]	-	.
This	**change**	**in**	**her**	**appearance**	**seemed**	**to**	**act**	**as**	**a**	**check**	**on**	**the**	**temporary**	**excitement**	**of**	**Wacousta**	**.**
这	改变	在	她	外貌	似乎	到	行为	作为	一个	查看	在	这	暂时的	激动	的	-	.

她外貌上的这种变化似乎抑制了瓦库斯塔短暂的兴奋情绪。

[ə'gen]	[əu'beiŋ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['ræpɪd]	[træn'zɪʃnz]	[ʌv; əv]	['fiːlɪŋ]	,	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	,
Again	**obeying**	**one**	**of**	**these**	**rapid**	**transitions**	**of**	**feeling**	**,**	**for**	**which**	**he**	**was**	**remarkable**	**,**
再次	服从	一	的	这些	迅速的	过渡	的	感觉	,	为了	哪个	他	曾是	卓越	,

他再次顺应了这种快速的情感转变，而他在这方面确实很出色。

[hiː; hi]	[wʌns]	[mɔːr]	[ə'suːmd]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['sɪriəsnəs]	,	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[kən'tɪnjuːd]	[hɪz; ɪz]	['nærətɪv]	.
he	**once**	**more**	**assumed**	**an**	**expression**	**of**	**seriousness**	**,**	**and**	**thus**	**continued**	**his**	**narrative**	**.**
他	一次	更多的	假定	一个	表达	的	严肃	,	和	因此	持续	他的	叙述	.

他再次摆出一副严肃的表情，继续讲述他的故事。

['tʃæptər]	[ˌaɪ'ɛks]	.
CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

"	[ˌaɪ 'tiː]	[buːts]	[nɑːt]	[naʊ]	,	['klærə]	,
"	**It**	**boots**	**not**	**now**	**,**	**Clara**	**,**
"	它	靴子	不是	现在	,	克拉拉	,

“现在还没启动，克拉拉。”

[tuː; tə]	['entər]	[ə'pɑːn]	[ɔːl]	[ðæt]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[tuː; tə]	[maɪ]	[fɜːrst]	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	.
to	**enter**	**upon**	**all**	**that**	**succeeded**	**to**	**my**	**first**	**introduction**	**to**	**your**	**mother**	**.**
到	进入	之上	全部	那	成功了	到	我的	第一的	介绍	到	你的	母亲	.

进入所有发生在我与你母亲初次见面之后的事情。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[teɪk]	[lɔːŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'leɪt]	,	[nɑːt]	[ðə; ði]	[grə'deiʃənz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['pæʃ(ə)n]	,
It	**would**	**take**	**long**	**to**	**relate**	**,**	**not**	**the**	**gradations**	**of**	**our**	**passion**	**,**
它	会	拿	长的	到	涉及	,	不是	这	渐变	的	我们的	热情	,

要细细品味，需要很长时间，而不是我们激情的细微差别。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	['wɜːrlwɪnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dezərt]	,	['sʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	['devəsteɪtɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	;
for	**that**	**was**	**like**	**the**	**whirlwind**	**of**	**the**	**desert**	**,**	**sudden**	**and**	**devastating**	**from**	**the**	**first**	**;**
为了	那	曾是	喜欢	这	旋风	的	这	沙漠	,	突然	和	毁灭性的	从	这	第一的	;

因为那就像沙漠中的旋风，从一开始就来得突然而猛烈；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['bɜːrnɪŋ]	[vaʊ]	,	[ðə; ði]	[p'laɪtɪd]	[feɪθ]	,	[ðə; ði]	[rɪ'pəʊzɪŋ]	['kɑːnfɪdəns]	,
but	**the**	**burning**	**vow**	**,**	**the**	**plighted**	**faith**	**,**	**the**	**reposing**	**confidence**	**,**
但	这	燃烧	发誓	,	这	陷入困境	信仰	,	这	休息	信心	,

但那炽热的誓言，那坚定的信念，那沉稳的信心，

[ðə; ði] [ˌʌn'tʃekt] [ə'bændənmənt] [ðæt] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
the unchecked abandonment that flew from the lips , and filled the heart of
这 未经核实 放弃 那 飞翔 从 这 嘴唇 , 和 已填 这 心 的
[iːtʃ] ,
each ,
每个 ,

那份肆无忌惮的放纵从他们口中流露出来，充斥着他们每个人的内心。

[siːld] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [lɔːŋ] , [diːp] , ['enərveɪtɪŋ] ,
sealed , as they were , with kisses , long , deep , enervating ,
密封 , 作为 他们 是 , 和 吻 , 长的 , 深的 , 使人疲惫 ,

他们以漫长、深情、令人精疲力竭的吻封缄。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evər] ['piktʃəd] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [pledʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
even such as I had ever pictured that divine pledge of human affection should
甚至 这样的 作为 我 有 曾经 如图所示 那 神圣的 保证 的 人类 感情 应该
[biː; bi] .
be .
是 .

甚至比我之前想象的人类情感的神圣誓言还要美好。

[jes] , ['klærə][diː] - , [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðen] .
Yes , Clara de Haldimar , your mother was the child of nature THEN .
是的 , 克拉拉 德 - , 你的 母亲 曾是 这 孩子 的 自然 然后 .

是的，克拉拉·德·哈尔迪玛，你母亲当时是大自然的产物。

[ˌʌn'spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrmz] , [ʌn'viʃieitid] [baɪ][ðə; ði] ['sɔfɪstriːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Unspoiled by the forms , unvitiated by the sophistries of a world with which she
未受破坏的 经过 这 表格 , 未受污染的 经过 这 诡辩 的 一个 世界 和 哪个 她
[hæd; həd] ['nevər] [mɪkst] ,
had never mixed ,
有 绝不 混合 ,

她未曾涉足，也未曾受过世俗形式的玷污，更未曾接触过那个世界的诡辩之术。

[hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪnəsns] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːrtləs] [ə'vaʊəl] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'ræptʃərd] [ɪr] ,
her intelligent innocence made the most artless avowals to my enraptured ear ,
她 聪明的 无辜 制成 这 最多 不矫揉造作 声明 到 我的 眉飞色舞 耳朵 ,

她那聪慧纯真的嗓音，向我倾诉着最朴实无华的话语，令我如痴如醉。

— [ə'vaʊəl] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːflɪgət] ['maɪndɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt]
— avowals that the more profligate minded woman of society would have blushed
— 声明 那 这 更多的 挥霍无度 有思想 女士 的 社会 会 有 脸红了
[tuː; tə] ['wɪspər] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .
to whisper even to herself .
到 耳语 甚至 到 她自己 .

——那些连社会上思想放荡不羁的女人都羞于低声细语的言论。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ʌn'duːɪŋ] .
And for these I loved her to my own undoing .
和 为了 这些 我 喜爱 她 到 我的 自己的 撤销 .

正因如此，我才如此深爱她，以至于最终走向毁灭。

" [blaɪnd]['vænəti] , [ˌɪnkən'siːvəbl] ['fɑːli] ! " [kən'tɪnjuːd] - , [ə'gen] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]
" Blind vanity , inconceivable folly ! " continued Wacousta , again pressing his forehead
" 瞎的 虚荣 , 不可思议 蠢事 ! " 持续 - , 再次 紧迫 他的 前额
[wɪð; wɪθ] [fɔːrs] ;
with force ;
和 力量 ;

“盲目的虚荣，不可思议的愚蠢！”瓦库斯塔继续说道，再次用力按压着自己的额头；

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][soʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [pər'siːv] ,
" how could I be so infatuated as not to perceive ,
" 如何 可以 我 是 所以 迷恋 作为 不是 到 感知 ,
我怎么会如此痴迷，以至于看不出来呢？

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['pæʃ(ə)n] ,
that although her heart was filled with a new and delicious passion ,
那 虽然 她 心 曾是 已填 和 一个 新的 和 可口的 热情 ,
虽然她的心中充满了崭新而美好的激情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
it was less the individual than the man she loved .
它 曾是 较少的 这 个人 比 这 男人 她 喜爱 .
吸引她的与其说是这个人，不如说是她所爱的那个男人。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]
And how could it be otherwise , since I was the first , beside her father
和 如何 可以 它 是 否则 , 自从 我 曾是 这 第一的 , 旁 她 父亲
,
,
,
还能有什么别的结果呢？毕竟，除了她父亲之外，我是第一个。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɔːr] [ˌrekə'lektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ?
she had ever seen or recollected to have seen ?
她 有 曾经 已见 或者 回忆 到 有 已见 ?
她以前见过或者记得见过吗？

[stɪl] , ['klærə][diː] - , " [hiː; hi] [pər'suːd] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːti] ['enərdʒi] ,
Still , Clara de Haldimar , " he pursued , with haughty energy ,
仍然 , 克拉拉 德 - , " 他 追击 , 和 傲慢 活力 ,
然而，克拉拉·德·哈尔迪玛,”他傲慢地追问道，“

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['biːɪŋ] [aɪ] [naʊ] [ə'pɪr] .
" I was not always the rugged being I now appear .
" 我 曾是 不是 总是 这 崎岖 存在 我 现在 出现 .
“我并非一直都是现在看起来那样强壮有力。”

[ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] [streŋθ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] , [ænd; ənd] [fliːt] [ʌv; əv] [fʊt] ,
Of surpassing strength I had ever been , and fleet of foot ,
的 超越 力量 我 有 曾经 到过 , 和 舰队 的 脚 ,
我拥有前所未有的强大力量和敏捷的步伐，

[bʌt; bət][nɑːt] [ðen] [hæd; həd][aɪ] [ə'teɪnd] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt][dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] ;
but not then had I attained to my present gigantic stature ;
但 不是 然后 有 我 已达到 到 我的 展示 巨大 身材 ;
但那时我还没有达到如今这般魁梧的身材；

['niːðər] [wʌz; wəz][maɪ][fɔːrm] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hə'kʊlɪən] ['ruːdnəs] ;
neither was my form endowed with the same Herculean rudeness ;
两者都不 曾是 我的 形式 捐赠 和 这 相同的 赫拉克勒斯 粗鲁 ;
我的体态也并不具备赫拉克勒斯那样的粗犷；

[nɔːr][dɪd][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['swɔːrði] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ;
nor did my complexion wear the swarthy hue of the savage ;
也不 做过 我的 肤色 穿 这 黝黑的 色调 的 这 野蛮的 ;
我的肤色也没有野蛮人那种黝黑的色调；

[nɔːr][hæd; həd][maɪ] ['fitʃər] [bɪn] ['rendərd] [rɪ'pʌlsɪv] ,
nor had my features been rendered repulsive ,
也不 有 我的 特征 到过 渲染 丑恶 ,
我的容貌也没有变得令人厌恶，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪrs] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [ə'seɪld] [maɪ]
from the perpetual action of those fierce passions which have since assailed my
从 这 永久 行动 的 那些 凶猛的 激情 哪个 有 自从 遭受攻击 我的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

从那以后，我的灵魂一直受到那些强烈激情的侵袭。

[maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['fækltiz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'veləpt] [tuː; tə][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['groʊsnəs] [ʌv; əv]
My physical faculties had not yet been developed to their present grossness of
我的 身体的 学院 有 不是 然而 到过 发达 到 他们的 展示 恶心 的
[mə'tʃʊrəti] ,
maturity ,
到期 ,

我的身体机能尚未发育到如今这般粗糙的成熟程度。

['niːðər] [hæd; həd][maɪ]['mɔːrəl] ['enədʒiz] [ə'kwaɪrd] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv][fə'rɑːsəti] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['rendərz]
neither had my moral energies acquired that tone of ferocity which often renders
两者都不 有 我的 道德 能量 获得 那 语气 的 恶 哪个 经常 渲染
[ˌem 'iː] ['hɪdiəs] ,
me hideous ,
我 可怕 ,

我的道德力量也未曾迸发出那种常常让我显得丑陋不堪的凶猛气势。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
even in my own eyes .
甚至 在 我的 自己的 眼睛 .

即使在我自己看来也是如此。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] ([fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv] ['kærəktər]
In a word , the milk of my nature (for , with all my impetuosity of character
在 一个 单词 , 这 牛奶 的 我的 自然 (为了 , 和 全部 我的 冲动 的 特点
,
,
,

总之，这就是我天性中的乳汁（因为，尽管我性格冲动，

[aɪ][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][kaɪnd]) [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][gɔːl][baɪ]
I was generous - hearted and kind) had not yet been turned to gall by
我 曾是 慷慨的 - 心地 和 种类) 有 不是 然而 到过 转向 到 瘿 经过
['vɪləni] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] .
villainy and deceit .
邪恶 和 欺骗 .

我原本心地善良，慷慨大方，还没有被邪恶和欺骗腐蚀得心灰意冷。

[maɪ][fɔːrm][hæd; həd] [ðen] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [ə'trækt] — [maɪ] ['mænərz] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [wɪn] — [maɪ]
My form had then all that might attract — my manners all that might win — my
我的 形式 有 然后 全部 那 可能 吸引 — 我的 礼仪 全部 那 可能 赢 — 我的
[ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [pər'sweɪd] — [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] ['ɪntrəst]
enthusiasm of speech all that might persuade — and my heart all that might interest
热情 的 演讲 全部 那 可能 说服 — 和 我的 心 全部 那 可能 兴趣
[ə; eɪ][gɜːrl] ['fæʃnd] ['æftər] ['neɪtʃɚz] ['mænər] ,
a girl fashioned after nature's manner ,
一个 女孩 造型 后 自然的 方式 ,

那时，我的外貌具备所有吸引人的特质——我的举止具备所有赢得芳心的特质——我的谈吐充满热情，具备所有说服人的特质——而我的内心，则具备所有能引起一位自然之美的少女兴趣的特质。

[ænd; ənd] ['tjuːtəd] [ɪn] ['neɪtʃɚz] [skuːl] .
and tutored in nature's school .
和 辅导 在 自然的 学校 .

并在大自然的学校里接受辅导。

[ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['hænsəm] [ˌgrenə'dɪr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
In the regiment , I was called the handsome grenadier ; but there was
在 这 团 , 我 曾是 称为 这 英俊的 掷弹兵 ; 但 那里 曾是
[ə'nʌðər] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][aɪ] ,
another handsomer than I ,
其他 更英俊 比 我 ,

在部队里，我被称为英俊的掷弹兵；但还有另一个比我更英俊的。

— [ə; eɪ][slaɪ] , [ɪn'sɪdiəs] , ['hwiːdlɪŋ] , [fɔːls] , [rɪ'mɔːrsləs] ['vɪlən] .
— a sly , insidious , wheedling , false , remorseless villain .
— 一个 狡猾 , 阴险 , 哄骗 , 错误的 , 冷酷无情 恶棍 .

——一个狡猾、阴险、谄媚、虚伪、冷酷无情的恶棍。

[ðæt] ['vɪlən] , ['klærə][diː] - , [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
That villain , Clara de Haldimar , was your father .
那 恶棍 , 克拉拉 德 - , 曾是 你的 父亲 .

那个恶棍克拉拉·德·哈尔迪玛，是你的父亲。

" [bʌt; bət] ['werfɔːr] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['tʃeɪfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , " ['werfɔːr]
" But wherefore , " continued Wacousta , chafing with the recollection , " wherefore
" 但 因此 , " 持续 - , 摩擦 和 这 回忆 , " 因此
[duː][aɪ] ,
do I ,
做 我 ,

“但是,”瓦库斯塔继续说道，回忆让他感到不快，“我为什么要……”

[laɪk] [ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd]['pjuːliŋ] ['skuːlbɔɪ] , ['entər] ['ɪntuː] [ðɪs] ['aːbəs] ['kɑːntræst][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]
like a vain and puling schoolboy , enter into this abasing contrast of personal
喜欢 一个 徒劳 和 拉动 男生 , 进入 进入 这 贬低 对比 的 个人的
[æd'væntɪdʒɪz] ?
advantages ?
优势 ?

像个虚荣好色的男学生一样，陷入这种令人羞辱的个人优势对比之中?

[ðə; ði] [praʊd] ['iːg(ə)l] [sɔːz] [nɑːt] [mɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [kaɪt] , [ðæn; ðən][dɪd][maɪ] [soʊl] ,
The proud eagle soars not more above the craven kite , than did my soul ,
这 自豪的 鹰 翱翔 不是 更多的 多于 这 懦夫 风筝 , 比 做过 我的 灵魂 ,

骄傲的雄鹰翱翔的高度，并不比懦弱的风筝高，正如我的灵魂曾经高高在上一样。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mænli] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][jɑːn] [fɔːls] ['gʌvərnər] ;
in all that was manly and generous , above that of yon false governor ;
在 全部 那 曾是 男子气概 和 慷慨的 , 多于 那 的 远 错误的 州长 ;

在所有男子气概和慷慨方面，都胜过那个虚伪的统治者；

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [praɪzd] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ,
and who should have prized those qualities , if it were not the woman who ,
和 WHO 应该 有 珍贵的 那些 品质 , 如果 它 是 不是 这 女士 WHO ,
[bred] [ɪn]['sɑːlətuːd] ,
bred in solitude ,
繁殖 在 孤独 ,

如果不是这位在孤独中长大的女人，又有谁会珍视这些品质呢?

[ænd; ənd] [tɔːt] [baɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]
and taught by fancy to love all that was generous and noble in the heart
和 教授 经过 想要 到 爱 全部 那 曾是 慷慨的 和 高贵 在 这 心
[ʌv; əv][mæn] ,
of man ,
的 男人 ,

并被想象力教导去热爱人类心中一切慷慨和高尚的品质，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [mɪr] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [æz; əz] [dʌst] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] ,
should have considered mere beauty of feature as dust in the scale ,
应该 有 经过考虑的 仅仅 美丽 的 特征 作为 灰尘 在 这 规模 ,
应该把单纯的外貌美看作是尺度上的尘埃。

[wen] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ɪn'vest] ['iːv(ə)n] [dɪ'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] ['lʌvlinəs] ?
when opposed to sentiments which can invest even deformity with loveliness ?
什么时候 反对 到 情感 哪个 能 投资 甚至 畸形 和 可爱 ?
与这种甚至能将畸形也赋予美丽的观念截然相反的情感呢?

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [meɪ] [ə'pɪr] [veɪn] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [dʒʌst] .
In all this I may appear vain ; I am only just .
在 全部 这 我 可能 出现 徒劳 ; 我 是 仅有的 只是 .
在这一切事情上，我或许显得自负；但我只是公正而已。

" [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['sɑːlətuːd] ,
" I have said that your mother had been brought up in solitude ,
" 我 有 说 那 你的 母亲 有 到过 带来 向上 在 孤独 ,
我说过你母亲是在孤独中长大的,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
and without having seen the face of another man than her father .
和 没有 拥有 已见 这 脸 的 其他 男人 比 她 父亲 .
而且她从未见过除父亲以外的其他男人的脸。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] ; — ['kɜːrn(ə)l] ['bevərli] , [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] , [bʌt; bət] ['skɑːtɪʃ] [kə'nekʃnz] ,
Such was the case ; — Colonel Beverley , of English name , but Scottish connections ,
这样的 曾是 这 案件 ; — 上校 贝弗利 , 的 英语 姓名 , 但 苏格兰 连接 ,
情况确实如此；——贝弗利上校，虽有英国名字，但与苏格兰有渊源。

[wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
was an old gentleman of considerable eccentricity of character .
曾是 一个 老的 绅士 的 大量 古怪 的 特点 .
他是一位性格相当古怪的老绅士。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv] - ;
He had taken a part in the rebellion of 1715 ;
他 有 已采取 一个 部分 在 这 叛乱 的 - ;
他曾参与1715年的叛乱；

[bʌt; bət] [sɪk] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪʃuː] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] ,
but sick and disgusted with an issue by which his fortunes had been affected ,
但 生病的 和 厌恶 和 一个 问题 经过 哪个 他的 财富 有 到过 做作的 ,
但他对影响自己命运的问题感到厌恶和愤慨,

[ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] ,
and heart - broken by the loss of a beloved wife ,
和 心 - 破碎的 经过 这 损失 的 一个 心爱 妻子 ,
痛失爱妻，悲痛欲绝。

[huːz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ,
whose death had been accelerated by circumstances connected with the disturbed nature of the times ,
谁 死亡 有 到过 加速 经过 情况 连接 和 这 不安 自然 的 这 时代 ,
他的死亡因时代动荡而加速发生。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈberi] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][sʌm; səm][waɪld] , [wer] [ðə; ði] [feɪs]
he had resolved to bury himself and child in some wild , where the face
他 有 已解决 到 埋葬 他自己 和 孩子 在 一些 荒野 , 在哪里 这 脸
[ʌv; əv][mæn] ,
of man ,
的 男人 ,

他决心将自己和孩子埋葬在某个荒野，那里没有人类的踪迹。

[huːm] [hiː; hi] [ləʊðd] , [maɪt] [noʊ] [mɔːr] [əˈfend] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
whom he loathed , might no more offend his sight .
谁 他 令人厌恶 , 可能 不 更多的 得罪 他的 视线 .

他憎恶的人，或许再也不会让他感到厌恶了。

[ðɪs] [oʊˈeɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ;
This oasis of the mountains was the spot selected for his purpose ;
这 绿洲 的 这 山脉 曾是 这 点 已选 为了 他的 目的 ;

这片山间绿洲是他选定的目的地；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəsli] , [ɑːn][æn; ən] [əˈkeɪʒn] , [wen] ,
for he had discovered it some years previously , on an occasion , when ,
为了 他 有 发现 它 一些 年 之前 , 在 一个 场合 , 什么时候 ,

因为几年前，在一次场合中，他发现了这一点。

[ˈkloʊsli] [pərˈsuːd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [truːps] , [ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
closely pursued by some of the English troops , and separated from his
密切 追击 经过 一些 的 这 英语 军队 , 和 分开 从 他的
[ˈfɔːləuəz] ,
followers ,
追随者 ,

他被一些英国军队紧追不舍，并与他的追随者失散了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [ˈventʃərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv]
he had only effected his escape by venturing on the ledges of
他 有 仅有的 受影响 他的 逃脱 经过 冒险 在 这 壁架 的
[rɑːk] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dɪˈskraɪbd] .
rock I have already described .
岩石 我 有 已经 描述 .

他之所以能够逃脱，完全是因为他冒险走上了我之前描述过的岩石峭壁。

[ˈæftər] [ˈmɪnɪt] [ˈsʌbsɪkwənt] [sɜːrtʃ] ,
After minute subsequent search ,
后 分钟 随后的 搜索 ,

经过短暂的后续搜索，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːblɔːŋ] [belt] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] [ðæt] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɑːn] [ˈevri]
at the opposite extremity of the oblong belt of rocks that shut it in on every
在 这 对面的 末端 的 这 长方形 腰带 的 岩石 那 关闭 它 在 在 每一个
[hænd] ,
hand ,
手 ,

在环绕四周的狭长岩带的另一端，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] ,
he had discovered an opening ,
他 有 发现 一个 开幕 ,

他发现了一个机会，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trænspɔːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nesəseriz] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
through which the transport of such necessaries as were essential to his
通过 哪个 这 运输 的 这样的 必需品 作为 是 基本的 到 他的
['ɑːbdʒekt] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ;
object might be effected ;
目的 可能 是 受影响 ;

通过这种方式，可以运送实现其目标所必需的物品；

[ænd; ənd] , ['kɔːzɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊld] [daʊn] ,
and , causing one of his dwelling houses to be pulled down ,
和 , 导致 一 的 他的 住宅 房屋 到 是 拉 向下 ,

并导致他的一处住宅被拆毁，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men]
he had the materials carried across the rocks on the shoulders of the men
他 有 这 材料 携带 穿过 这 岩石 在 这 肩膀 的 这 男人
[ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'rekt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['sɑːlətuːd] .
employed to re - erect them in his chosen solitude .
受雇 到 关于 - 直立 他们 在 他的 选定 孤独 .

他让人把材料扛在肩上，穿过岩石，在他选择的这片僻静之地重新竖立起这些建筑。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] ,
A few months served to complete these arrangements ,
一个 很少 几个月 服务 到 完全的 这些 安排 ,

这些安排用了几个月的时间才完成。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['evri] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
which included a garden abounding in every fruit and flower that could possibly
哪个 包括 一个 花园 丰富 在 每一个 水果 和 花 那 可以 可能
[lɪv; laɪv] [ɪn] [soʊ] ['elɪveɪtɪd] [ə; eɪ] ['riːdʒən] ;
live in so elevated a region ;
居住 在 所以 升高 一个 地区 ;

其中包括一个花园，里面生长着所有能在如此高海拔地区生存的水果和花卉；

[ænd; ənd] ; [ðɪs] , [ɪn] [taɪm] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌltʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
and ; this , in time , under his own culture , and that of his daughter ,
和 ; 这 , 在 时间 , 在下面 他的 自己的 文化 , 和 那 的 他的 女儿 ,

而且，随着时间的推移，在他自己的文化和他女儿的文化的影响下，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['iːdn] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
became the Eden it first appeared to me .
成为 这 伊甸园 它 第一的 出现 到 我 .

它变成了我最初看到的伊甸园。

" ['priːviəs] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['entərɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] , [ðə; ði] ['wɜkmən] [hæd; həd] [bɪn] ['sevrəli]
" Previous to their entering on this employment , the workmen had been severally
" 以前的 到 他们的 进入 在 这 就业 , 这 工人 有 到过 分别
[swɔːrn] [tuː; tə] ['siːkrəsi] ;
sworn to secrecy ;
宣誓 到 保密 ;

“在开始这份工作之前，工人们都曾被分别宣誓保密；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] ['redi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
and when all was declared ready for his reception ,
和 什么时候 全部 曾是 声明 准备好 为了 他的 接待 ,

当一切准备就绪，只等迎接他时，

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['sʌmənd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [wen] ,
the colonel summoned them a second time to his presence ; when ,
这 上校 被召唤 他们 一个 第二 时间 到 他的 在场 ; 什么时候 ,

上校第二次召见他们；当时，

['æftər]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	['prez(ə)nt]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	,	[ɪn]	[ə'dɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['haɪər]	,
after	**making**	**a**	**handsome**	**present**	**to**	**each**	**,**	**in**	**addition**	**to**	**his**	**hire**	**,**
后	制作	一个	英俊的	展示	到	每个	，	在	添加	到	他的	聘请	，

除了支付工资外，他还给每人准备了一份丰厚的礼物。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[noʊ]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	[prɪ'veɪlɪŋ]	[ɑːn]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[rɪ'nuː]	[ðer; ðər]	[oʊθ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wʊd]
he	**found**	**no**	**difficulty**	**in**	**prevailing**	**on**	**them**	**to**	**renew**	**their**	**oath**	**that**	**they**	**would**
他	成立	不	困难	在	盛行	在	他们	到	更新	他们的	誓言	那	他们	会

[prɪ'zɜːrv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['skruːpjələs]	['saɪləns]	[ɪn]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'triːt]	.
preserve	**the**	**most**	**scrupulous**	**silence**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**place**	**of**	**his**	**retreat**	**.**
保存	这	最多	一丝不苟的	沉默	在	看待	到	这	地方	的	他的	撤退	.

他毫不费力地就说服他们重新发誓，对他的隐居地点绝对保密。

[hiː; hi]	[ðen]	[tʊk]	[əd'væntɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[tem'pestʃuəs]	[naɪt]	[tuː; tə]	['eksɪkjuːt]	[hɪz; ɪz]
He	**then**	**took**	**advantage**	**of**	**a**	**dark**	**and**	**tempestuous**	**night**	**to**	**execute**	**his**
他	然后	采取	优势	的	一个	黑暗的	和	暴风雨般的	夜晚	到	执行	他的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	;
project	**;**
项目	；

然后，他利用一个黑暗而狂风暴雨的夜晚实施了他的计划；

[ænd; ənd]	,	[ə'tendid]	['oʊnli]	[baɪ]	[æn; ən]	[oʊld]	['wʊmən]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['dɔːtər]	,	['feɪθf(ə)l]
and	**,**	**attended**	**only**	**by**	**an**	**old**	**woman**	**and**	**her**	**daughter**	**,**	**faithful**
和	，	参加	仅有的	经过	一个	老的	女士	和	她	女儿	，	忠实

[dɪ'pendənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæməli]	,
dependants	**of**	**the**	**family**	**,**
受抚养人	的	这	家庭	，

只有一位老妇人和她的女儿陪伴着他们，她们是这个家庭的忠实依靠。

[set]	[aʊt]	[ɪn]	[kwest]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[nuː]	[ə'boʊd]	,
set	**out**	**in**	**quest**	**of**	**his**	**new**	**abode**	**,**
放	出去	在	寻求	的	他的	新的	住所	，

他启程寻找新的住所，

['liːvɪŋ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['neɪbərz]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌs]	[ænd; ənd]	['mɑːrv(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌsɪŋgju'lærəti]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
leaving	**all**	**his**	**neighbours**	**to**	**discuss**	**and**	**marvel**	**at**	**the**	**singularity**	**of**	**his**
离开	全部	他的	邻居	到	讨论	和	奇迹	在	这	奇点	的	他的

[ˌdɪsə'pɪrəns]	.
disappearance	**.**
消失	.

他的离奇失踪让所有邻居都议论纷纷，惊叹不已。

[truː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[tekst]	,	[haʊ'evər]	,	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[wʌz; wəz]	[əd'mɪtɪd]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['haʊshoʊld]	:
True	**to**	**his**	**text**	**,**	**however**	**,**	**not**	**even**	**a**	**boy**	**was**	**admitted**	**into**	**his**	**household**	**:**
真的	到	他的	文本	，	然而	，	不是	甚至	一个	男生	曾是	承认	进入	他的	家庭	：

然而，正如他书中所描述的那样，他家甚至不允许男孩进入：

[ænd; ənd]	[hɪr]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	,	[ˌʌn'siːɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'siːn]	[baɪ]	[mæn]
and	**here**	**they**	**had**	**continued**	**to**	**live**	**,**	**unseeing**	**and**	**unseen**	**by**	**man**
和	这里	他们	有	持续	到	居住	，	看不见	和	看不见	经过	男人

,
,
，

他们就这样一直生活在这里，既不认识人类，也不被人类看见。

[ɪk'sept]	[wen]	[ə; eɪ]	['sɑːləteri]	[ænd; ənd]	['dɪstənt]	[ˌmaʊntn'ɪr]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[flitid]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['rɑːks]
except	**when**	**a**	**solitary**	**and**	**distant**	**mountaineer**	**occasionally**	**flitted**	**among**	**the**	**rocks**
除了	什么时候	一个	孤	和	遥远	登山	偶尔	飞掠	之中	这	岩石

[bɪ'loʊ]	[ɪn]	[pər'suːt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[geɪm]	.
below	**in**	**pursuit**	**of**	**his**	**game**	**.**
以下	在	追逐	的	他的	游戏	.

只是偶尔会有孤独而遥远的登山者在山下的岩石间穿梭，追逐他的猎物。

[fruːts] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [kəm'poʊzd] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l]['daɪət] ;

Fruits and vegetables composed their principal diet ;

水果 和 蔬菜 由 他们的 主要的 饮食 ;

他们的主要饮食由水果和蔬菜构成；

[bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

but once a fortnight the old woman was dispatched through the opening already mentioned ,

但 一次 一个 两星期 这 老的 女士 曾是 已派出 通过 这 开幕 已经 提及 ,

但每隔两周，老妇人就会从前面提到的那个开口被送出去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [soʊ] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][hɜːr; hər]['mæstər] ,

which was at other times so secured by her master ,

哪个 曾是 在 其他 时代 所以 安全 经过 她 掌握 ,

在其他情况下，她的主人也曾这样保护过它。

[ðæt] [noʊ][hænd][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['fɑːsnɪŋz] .

that no hand but his own could remove the intricate fastenings .

那 不 手 但 他的 自己的 可以 消除 这 错综复杂 紧固件 .

除了他自己的手，没有人能解开这些复杂的扣件。

[ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [fuːd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['mɑːrkɪt] ;

This expedition had for its object the purchase of bread and animal food at the nearest market ;

这 远征 有 为了 它是 目的 这 购买 的 面包 和 动物 食物 在 这 最近的 市场 ;

这次远征的目的是在最近的市场购买面包和牲畜饲料；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['sællaɪd] [fɔːrθ] [æn; ən] [oʊθ] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kroʊn] ,

and every time she sallied forth an oath was administered to the crone ,

和 每一个 时间 她 突袭 前进 一个 誓言 曾是 管理 到 这 老妪 ,

每次她出征前，都要向老妪宣誓。

[ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] , [ən'les] [pri'ventid] [baɪ] ['vaɪələns] [ɔːr] [deθ] ,

the purport of which was , not only that she would return , unless prevented by violence or death ,

这 旨趣 的 哪个 曾是 , 不是 仅有的 那 她 会 返回 , 除非 阻止 经过 暴力 或者 死亡 ,

其含义不仅是她会回来，除非受到暴力或死亡的阻碍，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

but that she would not answer any questions put to her , as to who she was ,

但 那 她 会 不是 回答 任何 问题 放 到 她 , 作为 到 WHO 她 曾是 ,

但她拒绝回答任何关于她身份的问题。

[wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ɔːr][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːrkɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] .

whence she came , or for whom the fruits of her marketing were intended .

何处 她 来了 , 或者 为了 谁 这 水果 的 她 营销 是 故意的 .

她来自哪里，或者她的营销成果是为谁准备的。

" ['miːnwaɪl] , [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] ['klæsɪk] ['ɔːθəz] , [ɔːr] ['raɪtɚz]
" Meanwhile , wrapped up in his books , which were chiefly classic authors , or writers
" 同时 , 包装 向上 在 他的 图书 , 哪个 是 主要 经典的 作者 , 或者 作家
[ɑːn] [əb'struːs] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,
on abstruse sciences ,
在 奥 科学 ,

与此同时，他沉浸在自己的书海中，这些书主要是经典作家的作品，或是晦涩科学著作的作者的作品。

[ðə; ði] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] ['kɜːrn(ə)l] [peɪd] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
the misanthropical colonel paid little or no attention to the cultivation of the
这 厌世的 上校 有薪酬的 小的 或者 不 注意力 到 这 栽培 的 这
['ɪntəlekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
intellect of his daughter ,
智力 的 他的 女儿 ,

这位愤世嫉俗的上校对女儿的智力培养几乎不予理睬。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ɪn][ɔːl]
whom he had merely instructed in the elementary branches of education ; in all
谁 他 有 仅仅 指示 在 这 初级 分支 的 教育 ; 在 全部
[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
which , however ,
哪个 , 然而 ,

他仅仅对他们进行了基础教育；然而，在所有这些方面，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'vɪnst] [æn; ən] ['æptituːd] [ænd; ənd] [pə,fektə'biləti] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['kwɪknəs] [ʌv; əv]['dʒiːniəs]
she evinced an aptitude and perfectability that indicated quickness of genius
她 表现出 一个 能力倾向 和 完美性 那 表明的 速度 的 天才
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkeɪpə'bɪləti][ʌv; əv][fɑːr] ['haɪər] [ə'teɪnmənts] .
and a capability of far higher attainments .
和 一个 能力 的 远的 更高 成就 .

她展现出的天赋和精益求精的精神表明她具有惊人的才华和取得更高成就的能力。

[bʊks] [hiː; hi] ['prɪnsəpli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði]
Books he principally withheld from her , because they brought the
图书 他 主要 隐瞒 从 她 , 因为 他们 带来 这
['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] ,
image of man ,
图像 的 男人 ,

他主要不让她看书，因为书里充满了男人的形象。

[huːm] [hiː; hi] [heitid] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [heɪt] , [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪn] ['flætərɪŋ] ['kʌlərz]
whom he hated , and wished she should also hate , too often in flattering colours
谁 他 憎恨 , 和 希望 她 应该 还 恨 , 也 经常 在 奉承 颜色
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;
before her ;
前 她 ;

他憎恨他，也希望她憎恨他，常常在她面前用奉承的色彩来表达这种憎恨；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['eni] [wɜːrk] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [krept] [ˌæksɪ'dentəli]
and had any work treating of love been found to have crept accidentally
和 有 任何 工作 治疗 的 爱 到过 成立 到 有 悄悄地爬 偶然
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'lekʃ(ə)n] ,
into his own collection ,
进入 他的 自己的 收藏 ,

如果发现有任何关于爱情的作品不小心溜进了他的收藏，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .
it would instantly and indignantly have been committed to the flames .
它 会 即刻 和 愤慨地 有 到过 坚定的 到 这 火焰 .

它本应立即被愤然投入火中焚毁。

" [ðʌs] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] — [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
" Thus left to the action of her own heart — the guidance of her own
" 因此 左边 到 这 行动 的 她 自己的 心 — 这 指导 的 她 自己的
['fiːlɪŋz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [hɜːr; hər]
feelings — it was but natural your mother should have suffered her
情怀 — 它 曾是 但 自然的 你的 母亲 应该 有 遭受 她
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɑːn][æn; ən][aɪ'diːəl] ['hæpinəs] ,
imagination to repose on an ideal happiness ,
想像力 到 休息 在 一个 理想的 幸福 ,

“因此，如果任由自己的内心行事——任由自己的情感引导——那么，你的母亲自然而然地会让自己沉浸在一种理想的幸福之中。”

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [wʌz; wəz] [stɪl]
which , although in some degree destitute of shape and character , was still
哪个 , 虽然 在 一些 程度 贫困 的 形状 和 特点 , 曾是 仍然
['paʊərfəli] [felt] .
powerfully felt .
强大的 毛毡 .

虽然它在某种程度上缺乏形状和特征，但仍然强烈地被感受到。

['neɪtʃər] [ɪz] [tuː] [ɪm'pɪriəs] [ə; eɪ] [lɔː] - ['gɪvər] [tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [dik'teits] ;
Nature is too imperious a law - giver to be thwarted in her dictates ;
自然 是 也 专横 一个 法律 - 赠予者 到 是 受挫 在 她 规定 ;

大自然是一位过于专横的立法者，任何人都无法阻挡她的旨意；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [wiː; wi] [meɪ] [siːk] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [vɔɪs] [wɪl] [meɪk]
and however we may seek to stifle it , her inextinguishable voice will make
和 然而 我们 可能 寻找 到 窒息 它 , 她 不灭的 嗓音 将要 制作
[ɪt'self] [hɜːrd] ,
itself heard ,
本身 听到 ,

无论我们如何试图压制她，她那永不熄灭的声音终将再次响起。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['dezərt] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kæpɪt(ə)l] .
whether it be in the lonely desert or in the crowded capital .
无论 它 是 在 这 孤独 沙漠 或者 在 这 挤 首都 .

无论是在荒凉的沙漠，还是在熙熙攘攘的首都。

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,
Possessed of a glowing heart and warm sensibilities ,
拥有 的 一个 发光 心 和 温暖的 感性 ,

拥有一颗炽热的心和温暖的情感，

['klærə] ['bevərli] [felt] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]
Clara Beverley felt the energies of her being had not been given to her
克拉拉 贝弗利 毛毡 这 能量 的 她 存在 有 不是 到过 给定 到 她
[tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [ɑːn][hɜːr'self] .
to be wasted on herself .
到 是 浪费 在 她自己 .

克拉拉·贝弗利觉得，她与生俱来的精力不应该浪费在自己身上。

[ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [baɪ] [deɪ] ,
In her dreams by night , and her thoughts by day ,
在 她 梦境 经过 夜晚 , 和 她 想法 经过 天 ,

在她夜里的梦境和白日的思绪中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fruːt]
she had pictured a being endowed with those attributes which were the fruit
她 有 如图所示 一个 存在 捐赠 和 那些 属性 哪个 是 这 水果
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fər'tɪləti] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] .
of her own fertility of conception .
的 她 自己的 生育力 的 概念 .

她想象着一个拥有那些特质的生命，而这些特质正是她自身生育能力的结晶。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ə; eɪ] ['flaʊər] , ([ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] , "
If she plucked a flower , (and all this she admitted at our first interview , "
如果 她 拨弦 一个 花 , (和 全部 这 她 承认 在 我们的 第一的 面试 , "
[groʊn] - ,
groaned Wacousta ,
呻吟 - ,

“如果她摘了一朵花,”瓦库斯塔呻吟道，“(她在我们第一次采访时承认了这一切。)

) " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðæt] ['flaʊər] [maɪt] [biː; bi]
) " she was sensible of the absence of one to whom that flower might be
) " 她 曾是 明智的 的 这 缺席 的 一 到 谁 那 花 可能 是
['gɪv(ə)n] .
given .
给定 .

她意识到身边没有可以接受这朵花的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːr] - ['stʌdɪd] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
If she gazed at the star - studded canopy of heaven ,
如果 她 凝视 在 这 星星 - 带钉的 树冠 的 天堂 ,

如果她凝视着繁星点点的苍穹，

[ɔːr] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['presəpɪsiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evri] [wer]
or bent her head over the frowning precipices by which she was every where
或者 弯曲 她 头 超过 这 皱眉 悬崖 经过 哪个 她 曾是 每一个 在哪里
[sə'raʊndɪd] ,
surrounded ,
包围 ,

或者低下头，俯视着四面八方令人望而生畏的悬崖峭壁。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃer] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪk'saɪtɪd]
she felt the absence of him with whom she could share the enthusiasm excited
她 毛毡 这 缺席 的 他 和 谁 她 可以 分享 这 热情 兴奋的
[baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
by the contemplation of the one ,
经过 这 沉思 的 这 一 ,

她感到他的缺席，她无法与他分享对那唯一真神的沉思所带来的热情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪm'pɑːrt][ðə; ði] ['mingld] ['terər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [prə'duːst]
and to whom she could impart the mingled terror and admiration produced
和 到 谁 她 可以 传授 这 混合 恐怖 和 钦佩 生产
[baɪ][ðə; ði] ['dɪziɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
by the dizzying depths of the other .
经过 这 令人眩晕 深度 的 这 其他 .

她可以将对方令人眩晕的深邃内心所产生的恐惧与钦佩交织的感受传递给对方。

[wʌt] [dɪr] [æk'nɑlɪdʒmənts] ([ə'læs] ! [tuː] [dɪ'siːtf(ə)l] ,) [floʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gaɪlləs] [lɪps] ,
What dear acknowledgments (alas ! too deceitful ,) flowed from her guileless lips ,
什么 亲爱的 致谢 (唉 ! 也 欺骗性的 ,) 流动 从 她 朴实 嘴唇 ,
['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] .
even during that first interview .
甚至 期间 那 第一的 面试 .

即使在第一次面试中，她天真无邪的嘴唇里也流露出多么真挚的感谢（唉！太虚伪了！）。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kændər] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvdnəs] [ðæt] [sprɪŋ] [ə'loʊn] [frʌm; frəm] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]
With a candour and unreservedness that spring alone from unsophisticated
和 一个 坦率 和 毫无保留 那 春天 独自的 从 不谙世事的
['mænərz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'teɪntɪd] [hɑːrt] ,
manners and an untainted heart ,
礼仪 和 一个 未受污染的 心 ,

他坦率真诚，毫无保留，而这种真诚和坦率只源于他朴实无华的举止和纯洁无瑕的心灵。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌem 'iː] ,
she admitted , that the instant she beheld me ,
她 承认 , 那 这 立即的 她 观看 我 ,

她承认，在她第一眼看到我的时候，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fænsi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['tjuːtəd] [tuː; tə]
she felt she had found the being her fancy had been so long tutored to
她 毛毡 她 有 成立 这 存在 她 想要 有 到过 所以 长的 辅导 到
['lɪŋgər] [ɑːn] ,
linger on ,
萦绕 在 ,

她觉得自己终于找到了那个她一直以来都渴望眷恋的人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] .
and her heart to love .
和 她 心 到 爱 .

她有一颗爱的心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She was sure I was come to be her husband (for she had
她 曾是 当然 我 曾是 来 到 是 她 丈夫 (为了 她 有
[ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][eɪdʒd] [ə'tendənt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃt]
understood from her aged attendant that a man who loved a woman wished
理解 从 她 老年人 服务员 那 一个 男人 WHO 喜爱 一个 女士 希望
[tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]) ;
to be her husband) ;
到 是 她 丈夫) ;

她确信我会成为她的丈夫（因为她从年迈的侍女那里了解到，爱上一个女人的男人都希望成为她的丈夫）；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][hɜːr; hər][pet][stæg][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] ,
and she was glad her pet stag had been wounded ,
和 她 曾是 高兴的 她 宠物 麈 有 到过 受伤 ,

她很高兴她的宠物雄鹿受伤了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['hæpinəs] .
since it had been the means of procuring her such happiness .
自从 它 有 到过 这 方法 的 采购 她 这样的 幸福 .

因为这是她获得幸福的途径。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l]
She was not cruel enough to take pleasure in the sufferings of the poor animal
她 曾是 不是 残忍的 足够的 到 拿 乐趣 在 这 苦难 的 这 贫穷的 动物
;
;
;

她还不至于残忍到以可怜动物的痛苦为乐；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] [ə'gen] ;
for she would nurse it , and it would soon be well again ;
为了 她 会 护士 它 , 和 它 会 很快 是 出色地 再次 ;

因为她会悉心照料它，它很快就会康复；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ɪts][dɪ'zæstər] ,
but she could not help rejoicing in its disaster ,
但 她 可以 不是 帮助 欢欣鼓舞 在 它是 灾难 ,

但她却忍不住为这场灾难感到高兴。

[sɪns] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ,
since that circumstance had been the cause of my finding her out ,
自从 那 环境 有 到过 这 原因 的 我的 寻找 她 出去 ,

因为正是那件事让我发现了她的存在。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
and loving her even as she loved me .
和 爱 她 甚至 作为 她 喜爱 我 .

我爱她，就像她爱我一样。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][maɪ] [tʃest] ,
And all this was said with her head reclining on my chest ,
和 全部 这 曾是 说 和 她 头 斜倚 在 我的 胸部 ,

说这一切的时候，她的头靠在我的胸口。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ɪ'reɪdiːˌeɪtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]
and her beautiful countenance irradiated with a glow that had something
和 她 美丽的 面容 辐照 和 一个 辉光 那 有 某物
[dɪ'vaɪn] [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] .
divine in the simplicity of purpose it expressed .
神圣的 在 这 简单 的 目的 它 表达 .

她美丽的容颜散发着一种光芒，这种光芒所表达的纯粹目标中蕴含着某种神圣的东西。

" [ɑːn][maɪ] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æt; ət]
" On my demanding to know whether it was not her face I had seen at
" 在 我的 要求 到 知道 无论 它 曾是 不是 她 脸 我 有 已见 在
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] ,
the opening in the cliff ,
这 开幕 在 这 悬崖 ,

“当我追问她，我在悬崖缝隙里看到的脸是不是她的脸时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
she replied that it was .
她 回复 那 它 曾是 .

她回答说确实如此。

[hɜːr; hər][stæg]['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [ðə; ði]['truːənt] , [ænd; ənd] [pæst] [hoʊl] ['aʊərz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
Her stag often played the truant , and passed whole hours away from her ,
她 麀 经常 玩 这 逃学 , 和 通过了 所有的 小时 离开 从 她 ,

她的雄鹿经常逃学，一连好几个小时都不理她。

['ræmblɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [ðæt] [kən'teɪnd] [ɪts] ['mɪstrəs] ;
rambling beyond the precincts of the solitude that contained its mistress ;
漫无边际 超过 这 辖区 的 这 孤独 那 包含 它是 情妇 ;

漫游到它女主人所居住的孤独之地之外；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] ['sɪlvər] ['bjuːgl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
but no sooner was the small silver bugle , which she wore across her shoulder ,
但 不 很快 曾是 这 小的 银 号角 , 哪个 她 穿着 穿过 她 肩膀 ,

但她肩上佩戴的小银号刚一出现，

[ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ðæn; ðən] - [fɪ'deləti] - ([ðʌs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪmd] [hɪm; ɪm]) [wʌz; wəz]
applied to her lips , than ' Fidelity ' (thus she had named him) was
应用 到 她 嘴唇 , 比 - 富达 - (因此 她 有 命名 他) 曾是
['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kɔːl] ,
certain to obey the call ,
肯定 到 服从 这 称呼 ,

涂抹在她唇上，比起“忠诚”（她给他起的名字），他一定会服从召唤。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [ˈbaʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [rɑːk] ,
and to come bounding up the line of cliff to the main rock ,
和 到 来 边界 向上 这 线 的 悬崖 到 这 主要的 岩石 ，

然后沿着悬崖线跃上主岩，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][ɪts] [ˈentrəns] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt]
into which it effected its entrance at a point that had escaped
进入 哪个 它 受影响 它是 入口 在 一个 观点 那 有 逃脱
[maɪ] [ˈnoʊtɪs] .
my notice .
我的 注意 .

它从一个我之前没有注意到的地方进入了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈbjuːgl][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was her bugle I had heard in the course of my pursuit of the
它 曾是 她 号角 我 有 听到 在 这 课程 的 我的 追逐 的 这
[ˈænɪm(ə)l] ;
animal ;
动物 ;

我在追赶那只动物的过程中，听到的正是她的号角声；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][maɪ]
and , from the aperture through which I had effected my
和 , 从 这 光圈 通过 哪个 我 有 受影响 我的
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,

而从我进入的那个缝隙里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈhʌntər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli]
she had looked out to see who was the audacious hunter she had previously
她 有 看起来 出去 到 看 WHO 曾是 这 大胆的 猎人 她 有 之前
[əbˈzɜːrvd] [ˈθredɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,
observed threading a passage ,
观察到 螺纹 一个 通道 ,

她向外张望，想看看之前她看到穿过一条通道的那个大胆猎人是谁。

[əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][stæg][ɪtˈself] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈterər] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbʊzəm] .
along which her stag itself never appeared without exciting terror in her bosom .
沿着 哪个 她 麈 本身 绝不 出现 没有 激动人心 恐怖 在 她 怀 .

而她那头雄鹿每次出现，都会让她感到无比恐惧。

[ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌv; əv][maɪ][fɔːrm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] ,
The first glimpse she had caught of my form was at the moment when ,
这 第一的 一瞥 她 有 捕捉 的 我的 形式 曾是 在 这 片刻 什么时候 ,

她第一次瞥见我的身影，是在那一刻：

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [maɪ] [oʊn] [ˈbjuːgl] , [aɪ] [klɪrd] [ðə; ði][ˈkæzəm] ;
after having sounded my own bugle , I cleared the chasm ;
后 拥有 听起来 我的 自己的 号角 , 我 已清除 这 深渊 ;

吹响自己的号角后，我越过了深渊；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈtrembld] [tuː; tə] [siː] [ˈteɪkən][baɪ] - [fɪˈdeləti] ,
and this was a leap she had so often trembled to see taken by ' Fidelity ,
和 这 曾是 一个 飞跃 她 有 所以 经常 颤抖 到 看 已采取 经过 - 富达 ,

而这正是她一直以来都害怕看到“忠诚”迈出的一步。

- [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrləsli] [əd'ventʃə] [ɑːn][baɪ]
' that she turned away and shuddered when she saw it fearlessly adventured on by
- 那 她 转向 离开 和 颤抖 什么时候 她 锯 它 无畏地 冒险 在 经过
[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
a human being .
一个 人类 存在 .

“当她看到有人无所畏惧地冒险进入其中时，她转过身去，不禁浑身颤抖。”

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] ['æftərwərdz] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf]
A feeling of curiosity had afterwards induced her to return and see if
一个 感觉 的 好奇心 有 然后 诱导 她 到 返回 和 看 如果
[ðə; ði][boʊld] ['hʌntər] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [gʌlf] ,
the bold hunter had cleared the gulf ,
这 大胆的 猎人 有 已清除 这 海湾 ,

后来，出于好奇，她又返回去看看那位大胆的猎人是否已经穿过了海湾。

[ɔːr] ['perɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [ə'tempt] ;
or perished in his mad attempt ;
或者 遇难 在 他的 疯狂的 试图 ;

或者在疯狂的尝试中丧生；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɑːki]
but when she looked outward from the highest pinnacle of her rocky
但 什么时候 她 看起来 向外 从 这 最高 巅峰 的 她 岩石
['prɪzn] ,
prison ,
监狱 ,

但当她从岩石监狱的最高处向外眺望时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wət'evər] .
she could discover no traces of him whatever .
她 可以 发现 不 痕迹 的 他 任何 .

她完全找不到他的任何踪迹。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [liːp] ,
It then occurred to her , that , if successful in his leap ,
它 然后 发生 到 她 , 那 , 如果 成功的 在 他的 飞跃 ,

她这时想到，如果他跳跃成功，

[hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['faɪnəli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pæsəb(ə)l] [rɑːk] [ðæt]
his progress must have been finally arrested by the impassable rock that
他的 进步 必须 有 到过 最后 被捕 经过 这 不可逾越 岩石 那
['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [rɪdʒ] ;
terminated the ridge ;
终止 这 岭 ;

他的前进最终一定是被山脊尽头那块无法逾越的岩石阻挡住了；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'tʃæns] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['nɪrər] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
in which case she might perchance obtain a nearer sight of his person .
在 哪个 案件 她 可能 或许 获得 一个 更近 视线 的 他的 人 .

在这种情况下，她或许有机会更近距离地看到他。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [in'ʃraudɪŋ] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ; [ænd; ənd] ,
With this view she had removed the bushes enshrouding the aperture ; and ,
和 这 看法 她 有 已移除 这 灌木丛 包围 这 光圈 ; 和 ,
['bendɪŋ] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
bending low to the earth ,
弯曲 低的 到 这 地球 ,

为了达到这个目的，她移开了遮蔽洞口的灌木丛；然后，她弯下腰，俯身靠近地面，

[θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] ['pɑːrʃəli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
thrust her head partially through it .
推力 她 头 部分 通过 它 .

她把头部分探了进去。

['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] , [ðoʊ] [fɑːr]
Scarcely had she done so , however , when she beheld me immediately , though far
几乎 有 她 完毕 所以 , 然而 , 什么时候 她 观看 我 立即地 , 尽管 远的
[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ,
beneath her ,
下面 她 ,

然而，她刚一这么做，就立刻看到了我，尽管我远在她下方。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ə'pærəntli] [fɪkst] [ɑːn][hɜːrz] .
with my back reposing against the rock , and my eyes apparently fixed on hers .
和 我的 后退 休息 反对 这 岩石 , 和 我的 眼睛 显然 固定的 在 她的 .

我背靠着岩石，眼睛仿佛一直盯着她。

" [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] ['sentɪmənts] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʌn'feɪnd] [ə'lɑːrm][wʌz; wəz]
" Filled with a variety of opposite sentiments , among which unfeigned alarm was
" 已填 和 一个 种类 的 对面的 情感 , 之中 哪个 慥 警报 曾是
[prɪ'dɑːmɪnənt] ,
predominant ,
主要的 ,

“充满了各种截然相反的情绪，其中以毫不掩饰的惊恐最为突出，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [æz; əz]
she had instantaneously removed her head ; and , closing the aperture as
她 有 瞬间 已移除 她 头 ; 和 , 结束 这 光圈 作为
['nɔɪzləsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
noiselessly as possible ,
无声 作为 可能的 ,

她瞬间移开了头；然后，尽可能无声地关上了门。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːs] - ['kʌvərd] [siːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ; [wer]
returned to the moss - covered seat on which I had first surprised her ; where
返回 到 这 苔藓 - 涵盖 座位 在 哪个 我 有 第一的 惊讶 她 ; 在哪里
,
,
,

我回到了最初让我意外发现她的那张长满青苔的椅子上；在那里，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] ['dresɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːrb] [tuː; tə][ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,
while she applied dressings of herbs to the wound of her favourite ,
尽管 她 应用 敷料 的 草药 到 这 伤口 的 她 最喜欢的 ,

当她用草药敷料包扎她最喜欢的动物的伤口时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
she suffered her mind to ruminate on the singularity of the appearance of
她 遭受 她 头脑 到 寻味 在 这 奇点 的 这 外貌 的
[ə; eɪ][mæn][soʊ] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'triːt] .
a man so immediately in the vicinity of their retreat .
一个 男人 所以 立即地 在 这 附近 的 他们的 撤退 .

她任由思绪飘忽，琢磨着为什么一个男人会如此突然地出现在他们隐居处附近。

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪmˌpræktɪkə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [aɪ][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['sætɪsfaɪd] ,
The supposed impracticability of the ascent I had accomplished , satisfied ,
这 据称 不切实际 的 这 上升 我 有 完成 , 使满意 ,

我所完成的攀登原本被认为不切实际，这让我感到满意。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd]) [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] .
even while (as she admitted) it disappointed her .
甚至 尽管 (作为 她 承认) 它 失望的 她 .

即使（正如她承认的那样）这让她感到失望。

[aɪ][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [rɪ'treɪs] [maɪ] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [rɪdʒ] .
I must of necessity retrace my way over the dangerous ridge .
我 必须 的 必要性 回溯 我的 方式 超过 这 危险的 岭 .

我不得不原路返回，翻过那条危险的山脊。

[greɪt] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [wen] ,
Great , therefore , was her surprise , when ,
伟大的 , 所以 , 曾是 她 惊喜 , 什么时候 ,

因此，当她发现……时，她感到非常惊讶。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,
after having been attracted by the rustling noise of the bushes over the aperture ,
后 拥有 到过 吸引 经过 这 沙沙声 噪音 的 这 灌木丛 超过 这 光圈 ,

被灌木丛在洞口沙沙作响的声音吸引后，

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['hʌntər] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [ˌaɪ 'tiː]
she presently saw the figure of the same hunter emerge from the abyss it
她 目前 锯 这 数字 的 这 相同的 猎人 出现 从 这 深渊 它
[ˌoʊvər'hʌŋ] .
overhung .
悬垂 .

她随即看到那个猎人的身影从它上方的深渊中浮现出来。

['terər] [hæd; həd] [wɪŋd] [hɜːr; hər] [flaɪt] ;
Terror had winged her flight ;
恐怖 有 有翅膀的 她 航班 ;

恐惧让她展翅飞翔；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terər] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but it was terror mingled with a delicious emotion entirely new to her .
但 它 曾是 恐怖 混合 和 一个 可口的 情感 完全 新的 到 她 .

但那是一种恐惧与一种她从未体验过的美妙情感交织在一起的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['paʊər] , [ðæt] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə]
It was that emotion , momentarily increasing in power , that induced her to
它 曾是 那 情感 , 片刻 增加 在 力量 , 那 诱导 她 到
[pɔːz] ,
pause ,
暂停 ,

正是那份瞬间增强的情绪，让她停下了脚步。

[lʊk] [bæk] , ['hezɪteɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [biː; bi] [wʌn] , [baɪ][maɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ]
look back , hesitate in her course , and finally be won , by my supplicating
看 后退 , 犹豫 在 她 课程 , 和 最后 是 韩元 , 经过 我的 恳求
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

她回头望去，犹豫不决，最终被我恳求的态度所打动。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [bles] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
to return and bless me with her presence .
到 返回 和 保佑 我 和 她 在场 .

她会回来，用她的存在祝福我。

" [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['aʊərz] , " [pər'suːd] - , ['æftər] [ə'nʌðər] ['peɪnf(ə)l] [pɔːz] [ʌv; əv]
" Two long and delicious hours , " pursued Wacousta , after another painful pause of
" 二 长的 和 可口的 小时 , " 追击 - , 后 其他 痛苦 暂停 的
[sʌm; səm]['moʊmənts] ,
some moments ,
一些 时刻 ,

“两个漫长而美好的小时，”瓦库斯塔在又经历了一段令人难熬的沉默后继续说道。

" [dɪd][wiː; wi] [pæs] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ; [eks'tʃeindʒiŋ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [hɑːrt] ,
" did we pass in this manner ; exchanging thought , and speech , and heart ,
" 做过 我们 经过 在 这 方式 ; 交换 想法 , 和 演讲 , 和 心 ,

我们是否就是这样相遇的：交流思想、言语和心灵？

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [bɪn] [koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn]
as if the term of our acquaintance had been coeval with the first dawn
作为 如果 这 学期 的 我们的 熟人 有 到过 同时期 和 这 第一的 黎明
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ;
of our intellectual life ;
的 我们的 知识分子 生活 ;

仿佛我们相识的时期与我们求知生活的最初曙光同时到来；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [toʊnd] [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
when suddenly a small silver toned bell was heard from the direction of
什么时候 突然 一个 小的 银 色调 钟 曾是 听到 从 这 方向 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

突然，从房子方向传来一声清脆的银色铃铛声。

[hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] — [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][sæt][baɪ][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən]
hid from the spot — on which we sat by the luxuriant foliage of an
隐藏 从 这 点 — 在 哪个 我们 卫星 经过 这 茂盛的 叶子 的 一个
[ˌɪntər'viːnɪŋ] [lə'bɜːrnəm] .
intervening laburnum .
介入 金链花 .

躲开了我们坐着的地方——那里有一棵枝繁叶茂的金链花。

[ðɪs] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['driːmi] [kɑːm] [ðæt] [hæd; həd] [ræpt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]
This sound seemed to dissipate the dreamy calm that had wrapped the soul of
这 声音 似乎 到 消散 这 梦幻般的 冷静的 那 有 包装 这 灵魂 的
[jʊr; jər] ['mʌðər] ['ɪntuː] [fər'getflnəs] .
your mother into forgetfulness .
你的 母亲 进入 健忘 .

这声音似乎驱散了笼罩着你母亲灵魂的梦幻般的平静，那平静曾让她陷入忘却尘世的沉寂。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [bɪ'gɔːn] ;
She started suddenly up , and bade me , if I loved her , begone ;
她 开始 突然 向上 , 和 巴德 我 , 如果 我 喜爱 她 , 走开 ;

她突然起身，命令我，如果我爱她，就离开；

[æz; əz] [ðæt] [bel] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər][rɪ'kwaɪərd] [ə'tendəns] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] ,
as that bell announced her required attendance on her father , who ,
作为 那 钟 宣布 她 必需的 出席 在 她 父亲 , WHO ,

当铃声响起，宣告她必须去参加父亲的例行活动时，

[naʊ] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] ['slʌmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['evər] [in'dʌldʒd] ,
now awakened from the mid - day slumber in which he ever indulged ,
现在 觉醒 从 这 中 - 天 睡眠 在 哪个 他 曾经 沉溺其中 ,

现在他终于从午睡中醒来，他一直以来都喜欢午睡。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [els] ,

was about to take his accustomed walk around the grounds ; which was little else ,

曾是 关于 到 拿 他的 习惯 走 大约 这 理由 ; 哪个 曾是 小的 别的 ,

他正准备像往常一样在院子里散步；除此之外，院子也没什么别的了。

[ɪn][fækt] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['kæs(ə)l] .

in fact , than a close inspection of the walls of his natural castle .

在 事实 , 比 一个 关闭 检查 的 这 墙壁 的 他的 自然的 城堡 .

事实上，这比仔细检查他天然城堡的墙壁更有意义。

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ; ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['ɪntuː][maɪ] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz] .

I rose to obey her ; our eyes met , and she threw herself into my extended arms .

我 玫瑰 到 服从 她 ; 我们的 眼睛 遇见 , 和 她 扔 她自己 进入 我的 扩展 武器 .

我起身遵从她的指示；我们的目光相遇，她扑进了我伸出的双臂中。

[wiː; wi] ['wɪspəd] [ə'nuː] ['aʊər; ɑːr] [vaʊz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] .

We whispered anew our vows of eternal love .

我们 低声说道 重新 我们的 誓言 的 永恒 爱 .

我们再次低声互诉永恒爱情的誓言。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][aɪ] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv] [waɪf] .

She called me her husband , and I pronounced the endearing name of wife .

她 称为 我 她 丈夫 , 和 我 发音 这 可爱的 姓名 的 妻子 .

她称我为她的丈夫，而我则亲切地称呼她为妻子。

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [kɪs] [siːld] [ðə; ði] [kəm'pækt] ; [ænd; ənd] ,

A burning kiss sealed the compact ; and ,

一个 燃烧 吻 密封 这 袖珍的 ; 和 ,

一个炽热的吻缔结了盟约；然后，

[ɑːn][hɜːr; hər] ['ɑːrtʃli] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'tɪnjuːd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [æt; ət] [nuːn] ,

on her archly observing that the sleep of her father continued about two hours at noon ,

在 她 傲慢的 观察 那 这 睡觉 的 她 父亲 持续 关于 二 小时 在 中午 ,

她略带讽刺地指出，她父亲中午时分还在睡觉，大约睡了两个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,

and that the old woman and her daughter were always occupied within doors ,

和 那 这 老的 女士 和 她 女儿 是 总是 占领 之内 门 ,

老妇人和她的女儿总是待在屋里。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ]['vɪzɪt] ['evri] ['sekənd] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'triːt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər] [laɪf] .

I promised to repeat my visit every second day until she finally quitted her retreat to be my own for life .

我 承诺 到 重复 我的 访问 每一个 第二 天 直到 她 最后 辞职 她 撤退 到 是 我的 自己的 为了 生活 .

我承诺每隔一天就去看望她，直到她最终结束隐居生活，成为我一生的伴侣。

[ə'gen] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd]
Again the bell was rung ; and this time with a violence that indicated
再次 这 钟 曾是 梯子 ; 和 这 时间 和 一个 暴力 那 表明的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .
impatience of delay .
不耐烦 的 延迟 .

钟声再次响起；这一次敲得十分猛烈，表明当局对拖延已不耐烦。

[aɪ] [tɔːr] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['dɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,
I tore myself from her arms , darted to the aperture ,
我 撕裂 我 从 她 武器 , 飞镖 到 这 光圈 ,

我挣脱了她的怀抱，飞快地冲向窗外。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɑːrf][æz; əz][ʃiː; ʃi]
and kissing my hand in reply to the graceful waving of her scarf as she
和 接吻 我的 手 在 回复 到 这 优美 挥手 的 她 围巾 作为 她
[hæf] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [flaɪt] ,
half turned in her own flight ,
一半 转向 在 她 自己的 航班 ,

她优雅地挥动着围巾，然后半转身离去，回吻了我的手。

[sʌŋk] ['faɪnəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vjuː] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['efərts]
sunk finally from her view ; and at length , after making the same efforts
沉没 最后 从 她 看法 ; 和 在 长度 , 后 制作 这 相同的 努力
,
,
,

最终，沉入了她的视线；最终，在做出同样的努力之后，

[ænd; ənd] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [ə'poʊzd] [maɪ] [æd'væns]
and mastering the same obstacles that had marked and opposed my advance
和 掌握 这 相同的 障碍 那 有 标记 和 反对 我的 进步
,
,
,

并克服了曾经阻碍我前进的种种障碍，

[wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wens] [aɪ][hæd; həd][set] [aʊt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
once more found myself at the point whence I had set out in pursuit of the
一次 更多的 成立 我 在 这 观点 何处 我 有 放 出去 在 追逐 的 这
['wuːndɪd] [dɪr] .
wounded deer .
受伤 鹿 .

我又一次回到了当初出发去追寻那只受伤的鹿的地方。

" ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [kəm'pænjənz] , [huːm] [aɪ] [faʊnd]
" Many were the congratulations I received from my companions , whom I found
" 许多 是 这 恭喜! 我 已收到 从 我的 同伴 , 谁 我 成立
['weɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .
waiting my return .
等待 我的 返回 .

“我的同伴们纷纷向我表示祝贺，他们都在等着我回来。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti]
They had endured the three hours of my absence with intolerable anxiety
他们 有 忍受 这 三 小时 的 我的 缺席 和 无法容忍 焦虑
[ænd; ənd][ə'lɑːrm] ;
and alarm ;
和 警报 ;

在我离开的三个小时里，他们感到无比焦虑和惊恐；

[ʌn'tɪl] , [ɔːlmoʊst] [dɪsperɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn]['goʊɪŋ] [bæk]
until , almost despairing of beholding me again , they had resolved on going back
直到 , 几乎 绝望 的 凝视 我 再次 , 他们 有 已解决 在 去 后退
[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
without me .
没有 我 .

直到他们几乎绝望地认为再也见不到我了，才决定不带我回去。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] ['saʊndɪd] [ðer; ðər][hɔːrnz] ; [bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ]
They said they had repeatedly sounded their horns ; but meeting with no
他们 说 他们 有 反复 听起来 他们的 角 ; 但 会议 和 不
['ænsər] [frʌm; frəm] [maɪn] ,
answer from mine ,
回答 从 矿 ,

他们说他们已经多次鸣笛，但我的喇叭没有回应。

[hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] ['iːðər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [streɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wens]
had been compelled to infer either that I had strayed to a point whence
有 到过 被迫 到 推断 任何一个 那 我 有 迷路了 到 一个 观点 何处
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl] ,
return to them was impracticable ,
返回 到 他们 曾是 不切实际 ,

我不得不推断，要么是我误入歧途，已经到了无法回到他们身边的地步，

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] .
or that I must have perished in the abyss .
或者 那 我 必须 有 遇难 在 这 深渊 .

或者说，我一定已经葬身深渊。

[aɪ] ['redɪli] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][aɪ'diːə] ;
I readily gave in to the former idea ;
我 容易 给予 在 到 这 以前的 主意 ;

我欣然接受了前一种想法；

['steɪtɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][baɪ][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [dɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
stating I had been led by the traces of the wounded deer to a considerable
声明 我 有 到过 引领 经过 这 痕迹 的 这 受伤 鹿 到 一个 大量
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

声明称，我是循着受伤鹿的踪迹走了很远的路，

[ænd; ənd]['oʊvər]['pa:siz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə]
and over passes which it had proved a work of time and difficulty to
和 超过 通过 哪个 它 有 已证实 一个 工作 的 时间 和 困难 到
[sər'maʊnt] ,
surmount ,
超越 ,

以及那些需要耗费大量时间和精力才能克服的障碍，

[jet] [wɪ'ðaʊt] [si'kjuəiŋ] [maɪ] [spɔɪl] .
yet without securing my spoil .
然而 没有 确保 我的 剧透 .

然而，我却没能得到我的战利品。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ] [tʃiːk] ,
All this time there was a glow of animation on my cheek ,
全部 这 时间 那里 曾是 一个 辉光 的 动画片 在 我的 脸颊 ,

这段时间里，我的脸颊上一直泛着红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪn][maɪ] [spiːtʃ] , [ðæt] [ə'kɔːd] [ɪl] , [ðə; ði][fɜːrst] ,
and a buoyancy of spirit in my speech , that accorded ill , the first ,
和 一个 浮力 的 精神 在 我的 演讲 , 那 同意 患病的 , 这 第一的 ,

而我言语中流露出的轻快精神，却对第一点造成了不利影响。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'tiːg] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][soʊ] ['perələs]
with the fatigue one might have been supposed to experience in so perilous
和 这 疲劳 一 可能 有 到过 据称 到 经验 在 所以 危险的
[ə; eɪ] [tʃeɪs] ;
a chase ;
一个 追赶 ;

在如此危险的追逐中，人们理应感到疲惫不堪；

[ðə; ði] ['sekənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'tendɪŋ] [ɪts] [rɪ'zʌlt] .
the second , with the disappointment attending its result .
这 第二 , 和 这 失望 参加 它是 结果 .

第二个，结果令人失望。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['evər] [kuːl] [ænd; ənd] [kwɪk] [ʌv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əb'zɜːrv]
Your father , ever cool and quick of penetration , was the first to observe
你的 父亲 , 曾经 凉爽的 和 快的 的 渗透 , 曾是 这 第一的 到 观察
[ðɪs] ;
this ;
这 ;

你父亲一向冷静敏锐，他是第一个注意到这一点的人；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ri'mɑːkt] , [ðæt] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][maɪ]['sætɪsfaɪd]
and when he significantly remarked , that , to judge from my satisfied
和 什么时候 他 显著地 评论 , 那 , 到 法官 从 我的 使满意
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

当他意味深长地说道，从我满意的表情来看，

[maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [geɪm] ,
my time had been devoted to the pursuit of more interesting game ,
我的 时间 有 到过 奉献 到 这 追逐 的 更多的 有趣的 游戏 ,

我一直致力于寻找更有趣的游戏，

[aɪ] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['mæstər][ʌv; əv][maɪ] ['siːkrət] ,
I felt for a moment as if he was actually master of my secret ,
我 毛毡 为了 一个 片刻 作为 如果 他 曾是 实际上 掌握 的 我的 秘密 ,

我那一刻感觉他好像真的掌握了我的秘密。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][maɪ] ['fitʃər] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
and was sensible my features underwent a change .
和 曾是 明智的 我的 特征 经历了 一个 改变 .

而且我的容貌也发生了变化，这很正常。

[aɪ] , [haʊ'evər] , ['pæriːd] [ðə; ði] [ə'tæk] , [baɪ] [ri'plaiŋ] [ɪn'dɪfrəntli] ,
I , however , parried the attack , by replying indifferently ,
我 , 然而 , 招架 这 攻击 , 经过 回复 漠不关心 ,

然而，我却以冷漠的回应化解了这种攻击。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [seɪm] ['deɪndʒəz] , [hiː; hi]
that if he should have the hardihood to encounter the same dangers , he
那 如果 他 应该 有 这 坚韧 到 遇到 这 相同的 危险 , 他
[wʊd] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] ,
would , if successful ,
会 , 如果 成功的 ,

如果他有足够的勇气面对同样的危险，那么，如果成功了，他就会……

[rɪ'kwaɪər][noʊ] ['ʌðər] ['prɑːmptər] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lend] [ðə; ði] [seɪm]
require no other prompter than the joy of self - preservation to lend the same
要求 不 其他 提词器 比 这 喜悦 的 自己 - 保存 到 借 这 相同的
[gloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fitʃər] .
glow of satisfaction to his own features .
辉光 的 满意 到 他的 自己的 特征 .

无需其他任何刺激，仅仅是出于自保的喜悦，就能让他的脸上绽放出同样的满足光彩。

['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət] [kən'vəːsɪŋ] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['tɑːpɪks] ,
Nothing further was said on the subject ; but conversing on indifferent topics ,
没有什么 更远 曾是 说 在 这 主题 ; 但 对话 在 冷漠 主题 ,

他们没有再谈论此事；而是闲聊起一些无关紧要的话题。

[wiː; wi] [ə'gen] ['θredɪd] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] ['ʌndərˌwʊd] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [æt; ət]
we again threaded the mazes of rock and underwood we had passed at
我们 再次 螺纹 这 迷宫 的 岩石 和 安德伍德 我们 有 通过了 在
[æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,
an early hour ,
一个 早期的 小时 ,

我们再次穿过了清晨时分经过的那片岩石和灌木丛迷宫。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [geɪnd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] .
and finally gained the town in which we were quartered .
和 最后 获得 这 镇 在 哪个 我们 是 四分 .

最终攻占了我们驻扎的城镇。

" ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [æz; əz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] ,
" During dinner , as on our way home ,
" 期间 晚餐 , 作为 在 我们的 方式 家 ,

“晚餐期间，以及在我们回家的路上，

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [vɔɪs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] , [maɪ] [hɑːrt]
although my voice occasionally mixed with the voices of my companions , my heart
虽然 我的 嗓音 偶尔 混合 和 这 声音 的 我的 同伴 , 我的 心
[wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] ,
was far away ,
曾是 远的 离开 ,

虽然我的声音偶尔会和同伴们的声音混杂在一起，但我的心却远在天边。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] ['hæpinəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and full of the wild but innocent happiness in which it had
和 满的 的 这 荒野 但 清白的 幸福 在 哪个 它 有
[lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-] .
luxuriated .
奢华的 .

充满了它曾经沉浸其中的那种狂野而纯真的快乐。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [mɔːr] ['friːli] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
At length , the more freely to indulge in the recollection ,
在 长度 , 这 更多的 自由 到 放纵 在 这 回忆 ,

最终，越发能自由地沉浸在回忆之中，

[aɪ] [stoʊl] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mes] - [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]
I stole at an early hour from the mess - room , and repaired to my own
我 偷窃 在 一个 早期的 小时 从 这 混乱 - 房间 , 和 已修复 到 我的 自己的
[ə'pɑːrtmənts] .
apartments .
公寓 .

我一大早就从食堂偷东西，然后回到了自己的公寓。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
In the course of the morning ,
在 这 课程 的 这 早晨 ，

在上午的过程中，

[aɪ][hæd; həd] ['heɪstɪli] ['skɛtʃt] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [fitʃər] [ɪn]['pens(ə)l] ,
I had hastily sketched an outline of your mother's features in pencil ,
我 有 草草 草图 一个 大纲 的 你的 母亲的 特征 在 铅笔 ，

我曾匆匆用铅笔勾勒出你母亲的五官轮廓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [aɪ] ['pɜːrpəst] ['peɪntɪŋ]
with a view to assist me in the design of a miniature I purposed painting
和 一个 看法 到 协助 我 在 这 设计 的 一个 微型 我 目的 绘画
[frʌm; frəm] ['meməri] .
from memory .
从 记忆 .

为了帮助我设计微缩模型，我打算凭记忆进行绘画。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
This was an amusement of which I was extremely and in which I had
这 曾是 一个 娱乐 的 哪个 我 曾是 极其 和 在 哪个 我 有
[ə'teɪnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['eksələns] ;
attained considerable excellence ;
已达到 大量 卓越 ；

我非常喜欢这项娱乐活动，并且在这项活动中取得了相当的成就；

['biːɪŋ] [ɪneɪbld] , [frʌm; frəm] ['meməri] [ə'loʊn] ,
being enabled , from memory alone ,
存在 已启用 ， 从 记忆 独自的 ，

仅凭记忆即可启用

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][moʊst] [kə'rekt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] [fɪkst] [maɪ]
to give a most correct representation of any object that particularly fixed my
到 给 一个 最多 正确的 表示 的 任何 目的 那 特别 固定的 我的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

尽可能准确地描绘出任何特别吸引我注意力的物体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][hɜːr'self] ,
She had declared utter ignorance of the art herself ,
她 有 声明 说出 无知 的 这 艺术 她自己 ，

她曾公开表示自己对这门艺术一无所知。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][sʌm; səm]
her father having studiously avoided instructing her in it from some
她 父亲 拥有 认真地 避免 指导 她 在 它 从 一些
[ˌʌnɪk'spleɪnd] ['moʊtɪv] ;
unexplained motive ;
无法解释 动机 ；

她的父亲出于某种不明原因，一直刻意避免教她这方面的知识；

[jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'baʊndɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] ,
yet as she expressed the most unbounded admiration of those who possessed it ,
然而 作为 她 表达 这 最多 无界 钦佩 的 那些 WHO 拥有 它 ，

然而，她对拥有它的人表达了最无限的钦佩之情，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈfɪnɪʃt] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv]
it was my intention to surprise her with a highly finished likeness of
它 曾是 我的 意图 到 惊喜 她 和 一个 高度 完成的 相似 的
[hɜːrˈself][æt; ət][maɪ][nekst][ˈvɪzɪt] .
herself at my next visit .
她自己 在 我的 下一个 访问 .

我打算下次去看她的时候，给她一个惊喜，送她一幅做工精良的她的画像。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [aɪ] [naʊ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈprɑːgres] ,
With this view I now set to work ; and made such progress ,
和 这 看法 我 现在 放 到 工作 ; 和 制成 这样的 进步 ,

怀着这样的想法，我开始着手工作；并且取得了如此大的进展，

[ðæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [rest] [aɪ][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] ,
that before I retired to rest I had completed all but the finishing touches ,
那 前 我 退休 到 休息 我 有 完全的 全部 但 这 精加工 触摸 ,

在我退休休息之前，除了最后的润色工作之外，我已经完成了所有工作。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈpɜːrpəst] [dɪˈvəʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈliːʒər] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
to which I purposed devoting a leisure hour or two by daylight on the morrow .
到 哪个 我 目的 奉献 一个 闲暇 小时 或者 二 经过 日光 在 这 明天 .

我打算明天白天抽出一个小时或两个小时的空闲时间来做这件事。

" [waɪl] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ɪn] [ɪts] [kəmˈpliːʃ(ə)n] ,
" While occupied the second day in its completion ,
" 尽管 占领 这 第二 天 在 它是 完成 ,

“在竣工后的第二天，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ˈduːti][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] ,
it occurred to me I was in orders for duty on the following ,
它 发生 到 我 我 曾是 在 订单 为了 责任 在 这 下列的 ,

我突然意识到我接到了以下执勤命令：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][oʊˈeɪsɪs] ;
which was that of my promised visit to the oasis ;
哪个 曾是 那 的 我的 承诺 访问 到 这 绿洲 ;

那是我承诺要去绿洲参观的事情；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈspætʃ] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɑːmpləmənts] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,
and I despatched my servant with my compliments to your father ,
和 我 已派送 我的 仆人 和 我的 赞美 到 你的 父亲 ,

我已派仆人向您父亲致以问候。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ][əˈblaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [gɑːrd] [fɔːr; fər]
and a request that he would be so obliging as to take my guard for
和 一个 要求 那 他 会 是 所以 乐于助人 作为 到 拿 我的 警卫 为了
[ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
me on the morrow ,
我 在 这 明天 ,

并请求他明天替我站岗放哨。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [pərˈfɔːrm] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [wen] [nekst][hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɑːstər] .
and I would perform his duty when next his name appeared on the roster .
和 我 会 履行 他的 责任 什么时候 下一个 他的 姓名 出现 在 这 名册 .

下次他的名字出现在名册上时，我将履行他的职责。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt][ˈoʊpən] ,
Some time afterwards I heard the door of the room in which I sat open ,
一些 时间 然后 我 听到 这 门 的 这 房间 在 哪个 我 卫星 打开 ,

过了一会儿，我听到我所在的房间的门开了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['entər] .
and some one enter .
和 一些 一 进入 .

有人走了进来。

[pri'zjʊmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['sɜːrvənt] ,
Presuming it to be my servant ,
假设 它 到 是 我的 仆人 ,

假设他是我的仆人，

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
returned from the execution of the message with which he had just been
返回 从 这 执行 的 这 信息 和 哪个 他 有 只是 到过
[tʃɑːrdʒd] ,
charged ,
带电 ,

他执行完他刚刚被指控的那项任务后返回了。

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ; [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] , ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
I paid no attention to the circumstance ; but finding , presently , he did not
我 有薪酬的 不 注意力 到 这 环境 ; 但 寻找 , 目前 , 他 做过 不是
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

我当时并未在意情况；但过了一会儿，我发现他没有说话，

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [dɪ'mændɪŋ] [wʌt] ['ænsər] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .
I turned round with a view of demanding what answer he had brought .
我 转向 圆形的 和 一个 看法 的 要求 什么 回答 他 有 带来 .

我转过身，想要质问他带来了什么答案。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] , [aɪ] [bɪ'held] [nɑːt][maɪ] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
To my surprise , however , I beheld not my servant , but your father .
到 我的 惊喜 , 然而 , 我 观看 不是 我的 仆人 , 但 你的 父亲 .

然而，令我惊讶的是，我看到的不是我的仆人，而是你的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
He was standing looking over my shoulder at the work on which I was
他 曾是 常设 寻找 超过 我的 肩膀 在 这 工作 在 哪个 我 曾是
[ɪn'ɡeɪdʒd] ;
engaged ;
已订婚的 ;

他站在我身后，看着我正在做的工作；

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][koʊld] , ['kwaɪət] , ['smɜːrkɪŋ] [lʊk]
and notwithstanding in the instant he resumed the cold , quiet , smirking look
和 虽然 在 这 立即的 他 恢复 这 寒冷的 , 安静的 , 冷笑 看
[ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [hɪm; ɪm] ,
that usually distinguished him ,
那 通常 杰出的 他 ,

然而，就在那一刻，他又恢复了往日那种冷漠、沉默、带着一丝嘲讽的神情。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ]['ækʃ(ə)n]
I thought I could trace the evidence of some deep emotion which my action
我 想法 我 可以 痕迹 这 证据 的 一些 深的 情感 哪个 我的 行动
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [di'speld] .
had suddenly dispelled .
有 突然 驱散 .

我以为我能找到某种深层情感的痕迹，而我的行为却突然驱散了这种情感。

[hiː; hi][əˈpɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪnˈtruːʒ(ə)n] , [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] [ðæt]
He apologised for his intrusion , although we were on those terms that
他 道歉 为了 他的 入侵 , 虽然 我们 是 在 那些 条款 那
[ˈrendərd] [əˈpɑːlədʒi] [ʌnˈnesəseri] ,
rendered apology unnecessary ,
渲染 道歉 不必要 ,

他为自己的打扰道歉，尽管我们之间的关系已经无需道歉。

[bʌt; bət] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] ,
but said he had just received my message ,
但 说 他 有 只是 已收到 我的 信息 ,

但他说他刚收到我的信息，

[ænd; ənd] [prɪˈfɜːrd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈhæpi] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [tuː; tə]
and preferred coming in person to assure me how happy he should feel to
和 首选 未来 在 人 到 保证 我 如何 快乐的 他 应该 感觉 到
[teɪk] [maɪ][ˈduːti] ,
take my duty ,
拿 我的 责任 ,

他宁愿亲自前来，向我保证他应该为承担我的职责而感到多么高兴。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈrendər] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
or to render me any other service in his power .
或者 到 使成为 我 任何 其他 服务 在 他的 力量 .

或为我提供他力所能及的任何其他服务。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][leɪd][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈemfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][læst] [ˈsentəns] ; [jet] [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm]
I thought he laid unusual emphasis on the last sentence ; yet I thanked him
我 想法 他 铺设 异常 强调 在 这 最后的 句子 ; 然而 我 谢谢 他
[ˈwɔːrmli] ,
warmly ,
热情地 ,

我认为他特别强调了最后一句话；但我还是热情地感谢了他。

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ɪɡˈzækt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]
stating that the only service I should now exact of him would be to take my
声明 那 这 仅有的 服务 我 应该 现在 精确的 的 他 会 是 到 拿 我的
[ɡɑːrd] ,
guard ,
警卫 ,

他说，我现在唯一需要他帮忙的事情就是替我守卫。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ]
as I was compelled to be absent nearly the whole of the following morning
作为 我 曾是 被迫 到 是 缺席的 几乎 这 所有的 的 这 下列的 早晨
.
.
.

因为我被迫缺席了第二天上午的大部分时间。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
He observed , with a smile ,
他 观察到 , 和 一个 微笑 ,

他笑着说道：

[hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈventʃər] [maɪ] [nek] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpresəpɪsiz] [ə; eɪ]
he hoped I was not going to venture my neck on those dangerous precipices a
他 希望 我 曾是 不是 去 到 风险投资 我的 脖子 在 那些 危险的 悬崖 一个
[ˈsekənd] [taɪm] ,
second time ,
第二 时间 ,

他希望我不会再冒险走上那些危险的悬崖峭壁。

['æftər][ðə; ði] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .
after the narrow escape I had had on the preceding day .
后 这 狭窄的 逃脱 我 有 有 在 这 前 天 .

继前一天死里逃生之后。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [jet] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [glæns] ;
As he spoke , I thought his eye met mine with a sly yet scrutinizing glance ;
作为 他 辐 , 我 想法 他的 眼睛 遇见 矿 和 一个 狡猾 然而 仔细审查 瞥一眼 ;

他说话的时候，我觉得他的目光与我的目光相遇了，眼神既狡黠又审视；

[ænd; ənd] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
and , not wishing to reply immediately to his question ,
和 , 不是 祝 到 回复 立即地 到 他的 问题 ,

而且，由于不想立即回答他的问题，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər]
I asked him what he thought of the work with which I was endeavouring
我 问 他 什么 他 想法 的 这 工作 和 哪个 我 曾是 努力
[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['aʊər] .
to beguile an idle hour .
到 欺骗 一个 闲置的 小时 .

我问他对于我试图用来消磨闲暇时光的工作有何看法。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
He took it up ,
他 采取 它 向上 ,

他接手了，

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti]
and I watched the expression of his handsome countenance with the anxiety
和 我 观看 这 表达 的 他的 英俊的 面容 和 这 焦虑
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [huː] [wɪʃɪz] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz]
of a lover who wishes that all should think his mistress beautiful as he does
的 一个 情人 WHO 愿望 那 全部 应该 思考 他的 情妇 美丽的 作为 他 做
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

我注视着他英俊的脸上的表情，心中充满了恋人的焦虑，他希望所有人都像他一样认为他的情人美丽动人。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'defɪnət] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
It betrayed a very indefinite sort of admiration ;
它 背叛 一个 非常 不定 种类 的 钦佩 ;

它流露出一种非常模糊的钦佩之情；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːgərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][daɪ'leɪtɪŋ] [aɪ] [ðæt]
and yet it struck me there was an eagerness in his dilating eye that
和 然而 它 击 我 那里 曾是 一个 渴望 在 他的 扩张 眼睛 那
['kɔntræstid] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [fitʃər] .
contrasted strongly with the calm and unconcern of his other features .
对比 强烈 和 这 冷静的 和 漠不关心 的 他的 其他 特征 .

然而，我却注意到他瞳孔放大的眼神中流露出的渴望，与他其他面部表情的平静和漠不关心形成了鲜明的对比。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['læfɪŋli] , [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔːrnɪʃ] ['kʌz(ə)n] .
At length I asked him , laughingly , what he thought of my Cornish cousin .
在 长度 我 问 他 , 笑着 , 什么 他 想法 的 我的 康沃尔郡 表哥 .

最后，我笑着问他，他对我的康沃尔表亲有什么看法。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kɔːʃəsli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,
He replied , cautiously enough , that since it was the likeness of a cousin ,
他 回复 , 谨慎地 足够的 , 那 自从 它 曾是 这 相似 的 一个 表哥 ,

他谨慎地回答说，因为那是他表亲的画像，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dwelt] [ɪm'fætɪkli] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] .
and he dwelt emphatically on the word , he could not fail to admire it .
和 他 居住 强调地 在 这 单词 , 他 可以 不是 失败 到 钦佩 它 .

他反复强调这个词，他不禁为之赞叹。

['kændər] , [haʊ'evər] , [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æd'mɪt] ,
Candour , however , compelled him to admit ,
坦率 , 然而 , 被迫 他 到 承认 ,

然而，坦诚迫使他承认：

[ðæt] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [dɪ'klerd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][biː; bi][wʌn][soʊ] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
that had I not declared the original to be one so closely connected with
那 有 我 不是 声明 这 原来的 到 是 一 所以 密切 连接 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

如果我没有声明原件与我关系如此密切，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
he should have said the talent of so perfect an artist might have been
他 应该 有 说 这 天赋 的 所以 完美的 一个 艺术家 可能 有 到过
['betər] [ɪm'plɔɪd] .
better employed .
更好的 受雇 .

他本应该说，像他这样一位才华横溢的艺术家，他的天赋或许应该得到更好的发挥。

[wət'evər] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [maɪt] [biː; bi] ,
Whatever , however , his opinion of the lady might be ,
任何 , 然而 , 他的 观点 的 这 女士 可能 是 ,

然而，无论他对这位女士的看法如何，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ; [jet] , [hiː; hi] [kən'fest]
there could be no question that the painting was exquisite ; yet , he confessed
那里 可以 是 不 问题 那 这 绘画 曾是 精美的 ; 然而 , 他 坦白
,
,
,

毫无疑问，这幅画作精美绝伦；然而，他坦言，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ]
he could not but be struck with the singularity of the fact of a
他 可以 不是 但 是 击 和 这 奇点 的 这 事实 的 一个
['kɔːrnɪʃ] [gɜːrl] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['haɪləndər] .
Cornish girl appearing in the full costume of a female Highlander .
康沃尔郡 女孩 出现 在 这 满的 戏服 的 一个 女性 高地人 .

他不禁对一个康沃尔女孩身着苏格兰高地女兵全套服装的奇特景象感到震惊。

[ðɪs] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wʌz; wəz] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['fænsi] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
This , I replied , was mere matter of fancy and association ,
这 , 我 回复 , 曾是 仅仅 事情 的 想要 和 协会 ,

我回答说，这纯粹是想象力和联想的问题。

[ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['lætərli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [dres]
arising from my having been so much latterly in the habit of seeing that dress
产生 从 我的 拥有 到过 所以 很多 后来 在 这 习惯 的 看到 那 裙子
['prɪnsəpli] [wɔːrn] .
principally worn .
主要 磨损 .

因为我最近经常看到别人穿那件衣服。

[hiː; hi]	[smaɪld]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ðen]	['dæmnəbl]	[sɔːft]	[smaɪlz]	[ʌv; əv]	[ə'sent]	,	[ænd; ənd]	[hɪr]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	['tɜːmɪneɪtɪd]	,
He	**smiled**	**one**	**of**	**his**	**then**	**damnable**	**soft**	**smiles**	**of**	**assent**	**,**	**and**	**here**	**the**	**conversation**	**terminated**	**,**
他	微笑	一	的	他的	然后	该死的	柔软的	微笑	的	同意	，	和	这里	这	对话	终止	，

他露出了他当时那种该死的柔和微笑，表示同意，谈话就此结束。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[left]	[ˌem 'iː]	.
and	**he**	**left**	**me**	**.**
和	他	左边	我	.

他离开了我。

"	[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[sɔː]	[ˌem 'iː]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	,
"	**The**	**next**	**day**	**saw**	**me**	**again**	**at**	**the**	**side**	**of**	**your**	**mother**	**,**
"	这	下一个	天	锯	我	再次	在	这	边	的	你的	母亲	，

第二天，我又出现在你母亲身边。

[huː]	[rɪ'siːvd]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[seɪm]	['ɑːrtləs]	[ˌdemən'streɪʃənz]	[ʌv; əv]	[ə'fekʃ(ə)n]	.
who	**received**	**me**	**with**	**the**	**same**	**artless**	**demonstrations**	**of**	**affection**	**.**
WHO	已收到	我	和	这	相同的	不矫揉造作	示威游行	的	感情	.

他们以同样质朴真挚的情感接待了我。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['meləud]	['sɔːftnəs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['kaʊntənəns]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['tendər]	['læŋgər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	,
There	**was**	**a**	**mellowed**	**softness**	**in**	**her**	**countenance**	**,**	**and**	**a**	**tender**	**languor**	**in**	**her**	**eye**	**,**
那里	曾是	一个	温和的	柔软	在	她	面容	，	和	一个	投标	倦怠	在	她	眼睛	，

她面容柔和，眼神中透着一丝温柔的倦怠。

[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ri'mɑːkt]	[ðə; ði]	[prɪ'siːdɪŋ]	[deɪ]	.
I	**had**	**not**	**remarked**	**the**	**preceding**	**day**	**.**
我	有	不是	评论	这	前	天	.

前一天我没有发表任何评论。

[ðen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[vɪ'væsəti]	[ænd; ənd]	['pleɪflnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	;
Then	**there**	**was**	**more**	**of**	**the**	**vivacity**	**and**	**playfulness**	**of**	**the**	**young**	**girl**	**;**
然后	那里	曾是	更多的	的	这	活泼	和	玩乐	的	这	年轻的	女孩	；

然后，小女孩身上又展现出更多的活泼和俏皮；

[naʊ]	,	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[diːp]	['fɜːrvər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kəm'poʊzd]	[sə'renəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['θɔːtf(ə)l]	['wʊmən]	.
now	**,**	**more**	**of**	**the**	**deep**	**fervour**	**and**	**the**	**composed**	**serenity**	**of**	**the**	**thoughtful**	**woman**	**.**
现在	，	更多的	的	这	深的	热情	和	这	由	宁静	的	这	周到	女士	.

现在，更多的是深沉的热忱和沉稳的宁静，一位深思熟虑的女性的特质。

[ðɪs]	[tʃeɪndʒ]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['kɑːnsənənt]	[tuː; tə]	[maɪ]	[teɪst]	—	[tuː]	['flætərɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[self]	-	[lʌv]	—	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ri'dʒɔist]	[ɪn]	;
This	**change**	**was**	**too**	**consonant**	**to**	**my**	**taste**	**—**	**too**	**flattering**	**to**	**my**	**self**	**-**	**love**	**—**	**not**	**to**	**be**	**rejoiced**	**in**	**;**
这	改变	曾是	也	辅音	到	我的	品尝	—	也	奉承	到	我的	自己	-	爱	—	不是	到	是	欣喜若狂	在	；

这种变化太符合我的口味了——太能满足我的自恋了——我怎能不为此感到高兴呢？

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[aɪ]	[prest]	[hɜːr; hər]	['jiːldɪŋ]	[fɔːrm]	[ɪn]	['saɪlənt]	['ræptʃər]	[tuː; tə]	[maɪ]	[oʊn]	,
and	**as**	**I**	**pressed**	**her**	**yielding**	**form**	**in**	**silent**	**rapture**	**to**	**my**	**own**	**,**
和	作为	我	按下	她	屈服	形式	在	沉默的	狂喜	到	我的	自己的	，

当我无声地、欣喜若狂地将她柔软的身体紧紧贴在自己身上时，

[aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] [maɪ] ['ɡloʊɪŋ] [hɑːrt]
I more than ever felt she was indeed the being for whom my glowing heart
我 更多的 比 曾经 毛毡 她 曾是 的确 这 存在 为了 谁 我的 发光 心
[hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [jəːnd] .
had so long yearned .
有 所以 长的 渴望 .

我比以往任何时候都更加确信，她就是我那颗炽热的心长久以来所渴望的那个人。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] - [best] ['fiːlɪŋz] ,
After the first full and unreserved interchange of our souls ' best feelings ,
后 这 第一的 满的 和 毫无保留 交汇处 的 我们的 灵魂 - 最好的 情怀 ,

在我们第一次毫无保留地、充分地交流了彼此灵魂深处最美好的情感之后，

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['laɪtər] ['tɑːpɪks] ;
our conversation turned upon lighter topics ;
我们的 对话 转向 之上 打火机 主题 ;

我们的谈话转向了轻松的话题；

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [sɪns] [wiː; wi]
and I took an opportunity to produce the fruit of my application since we
和 我 采取 一个 机会 到 生产 这 水果 的 我的 应用 自从 我们
[hæd; həd]['pɑːrtɪd] .
had parted .
有 分手了 .

我们分别后，我抓住机会展示了我的申请成果。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'ɡet] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]
Never shall I forget the surprise and delight that animated her beautiful
绝不 将 我 忘记 这 惊喜 和 喜 那 动画 她 美丽的
['kaʊntənəns] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ɡeɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] .
countenance when first she gazed upon the miniature .
面容 什么时候 第一的 她 凝视 之上 这 微型 .

我永远不会忘记，当她第一次看到这幅微缩模型时，她美丽的脸上洋溢着的惊喜和喜悦。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['ʃeɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] ;
The likeness was perfect , even to the minutest shading of her costume ;
这 相似 曾是 完美的 , 甚至 到 这 最分钟 阴影 的 她 戏服 ;

画像栩栩如生，就连服装上最细微的明暗差别都还原得淋漓尽致；

[ænd; ənd][soʊ] ['fɔːrsəbli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃaɪldɪʃli] [dɪd] [ðɪs] [straɪk] [hɜːr; hər] ,
and so forcibly and even childishly did this strike her ,
和 所以 强制 和 甚至 幼稚地 做过 这 罢工 她 ,

她对此反应如此强烈，甚至有些孩子气。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɡeɪzɪŋ] [ɑːn]
that it was with difficulty I could persuade her she was not gazing on
那 它 曾是 和 困难 我 可以 说服 她 她 曾是 不是 凝视 在
[sʌm; səm][pɪ'kjuːliər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['mɪrər] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [bæk] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] .
some peculiar description of mirror that reflected back her living image .
一些 奇特 描述 的 镜子 那 反映 后退 她 活的 图像 .

我费了好大劲才让她相信，她看到的并不是一面奇特的镜子，镜子里映照着她活生生的影像。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] ['redɪli] [ə'sentɪd] :
She expressed a strong desire to retain it ; and to this I readily assented :
她 表达 一个 强的 欲望 到 保持 它 ; 和 到 这 我 容易 同意 :

她强烈希望保留它；对此，我欣然同意：

['stɪpjəˌleɪtɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [maɪ][nekst]['vɪzɪt] ,
stipulating only to retain it until my next visit ,
规定 仅有的 到 保持 它 直到 我的 下一个 访问 ,

只要求保留到我下次来访为止。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [æn; ən][ɪɡ'zækt]['kɑːpi][fɔːr; fər][maɪ'self] .
in order that I might take an exact copy for myself .
在 命令 那 我 可能 拿 一个 精确的 复制 为了 我 .

以便我给自己复印一份。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːndəst] [lʌv] ,
With a look of the fondest love ,
和 一个 看 的 这 最爱 爱 ,

带着最深情的眼神，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['preʃər] [ɑːn] [maɪn] [ʌv; əv][lɪps] [ðæt] [dɪ'stɪld] ['duːi] ['freɪɡrəns] [wer] [ðeɪ]
accompanied by a pressure on mine of lips that distilled dewy fragrance where they
伴随 经过 一个 压力 在 矿 的 嘴唇 那 蒸馏 露水 香味 在哪里 他们
['restɪd] ,
rested ,
休息 ,

同时，我的嘴唇感受到一股压力，嘴唇接触的地方散发出淡淡的露水香气。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ɡɪft] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] , [ɪn] ['æbsəns] ,
she thanked me for a gift which she said would remind her , in absence ,
她 谢谢 我 为了 一个 礼物 哪个 她 说 会 提醒 她 , 在 缺席 ,

她感谢我送的礼物，她说这份礼物会在她不在的时候提醒她。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'deləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ɛn'ɡreɪvən] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
of the fidelity with which her features had been engraven on my heart .
的 这 忠诚 和 哪个 她 特征 有 到过 雕刻 在 我的 心 .

她的容颜已深深镌刻在我心上，如此真挚动人。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [blʌʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
She admitted , moreover , with a sweet blush , that she herself had not been
她 承认 , 而且 , 和 一个 甜的 脸红 , 那 她 她自己 有 不是 到过
['aɪd(ə)l] .
idle .
闲置的 .

而且，她还带着一丝羞涩的红晕承认，自己也并非无所事事。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər]['pens(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [kɔːl] [ʌp] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,
Although her pencil could not call up my image in the same manner ,
虽然 她 铅笔 可以 不是 称呼 向上 我的 图像 在 这 相同的 方式 ,

虽然她的铅笔无法以同样的方式勾勒出我的形象，

[hɜːr; hər][pen][hæd; həd] ['betər] [rɪ'peɪd] [hɜːr; hər] [ɪɡ'zɜːʃənz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtrət]
her pen had better repaid her exertions ; and , in return for the portrait
她 笔 有 更好的 已偿还 她 努力 ; 和 , 在 返回 为了 这 肖像
,
,
,

她的笔终于给了她应有的回报；作为对这幅肖像画的回报，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'ɡaɪl] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ɑːn][ðə; ði]
she would give me a letter she had written to beguile her loneliness on the
她 会 给 我 一个 信 她 有 书面 到 欺骗 她 孤独 在 这
[prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .
preceding day .
前 天 .

她会给我一封她在前一天为了排解孤独而写的信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [siːld] ['pækɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
As she spoke she drew a sealed packet from the bosom of her dress ,
作为 她 辐 她 画 一个 密封 包 从 这 怀 的 她 裙子 ,

她一边说话，一边从裙子胸前掏出一个密封的小包。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] ,
and placing it in my hand ,
和 放置 它 在 我的 手 ，

并把它放在我的手里，

[dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] .
desired me not to read it until I had returned to my home .
想要的 我 不是 到 读 它 直到 我 有 返回 到 我的 家 .

他希望我回到家后再看。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [swiːt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] ,
But there was an expression of sweet confusion in her lovely countenance ,
但 那里 曾是 一个 表达 的 甜的 困惑 在 她 迷人的 面容 ，

但她那美丽的脸上却带着一丝甜蜜的困惑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [ðæt] , [hæf] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
and a trepidation in her manner , that , half disclosing the truth ,
和 一个 忐忑不安 在 她 方式 ， 那 ， 一半 披露 这 真相 ，

她举止间带着一丝忐忑，仿佛在半真半假地透露真相。

['rendərd] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪm'poʊzd] ; [ænd; ənd] ['iːgərli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
rendered me utterly impatient of the delay imposed ; and eagerly breaking the
渲染 我 完全地 不耐烦 的 这 延迟 强加 ； 和 急切地 打破 这
[siːl] ,
seal ,
海豹 ，

这让我对这种拖延感到极度不耐烦；我迫不及待地想要打开封条，

[aɪ] [dɪ'vaʊəd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [riːd] [ɪts] ['kɑːntents] .
I devoured rather than read its contents .
我 吞噬 相当 比 读 它是 内容 .

我狼吞虎咽地读完了它，而不是仔细阅读了它的内容。

" [ə'kɜːrsɪd] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ! " [pər'suːd] - , [ə'gen] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ]
" Accursed madness of recollection ! " pursued Wacousta , again striking his brow
" 被诅咒的 疯狂 的 回忆 ！ " 追击 - ， 再次 引人注目 他的 眉头
['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
violently with his hand ,
暴力 和 他的 手 ，

“该死的回忆疯了！”瓦库斯塔一边说着，一边再次用手猛击自己的额头。

— " [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ]['evər] [fiːl] [ðʌs] [ˌʌn'mænd] [waɪl] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['letərz] ?
— " why is it that I ever feel thus unmanned while recurring to those letters ?
— " 为什么 是 它 那 我 曾经 感觉 因此 无人 尽管 再次发生的 到 那些 信件 ？

“为什么每次重读这些信件时，我都会感到如此无助？”

[oʊ] ! ['klærə][diː] - ,
Oh ! Clara de Haldimar ,
哦 ！ 克拉拉 德 - ，

哦！克拉拉·德·哈尔迪玛，

['nevər] [dɪd] ['wʊmən] [pen] [tuː; tə][mæn] [sʌtʃ] [ˌdeklə'reiʃənz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənt]
never did woman pen to man such declarations of tenderness and attachment
绝不 做过 女士 笔 到 男人 这样的 声明 的 压痛 和 依恋
[æz; əz] [ðæt] [tuː] [dɪr] [bʌt; bət] ['feɪθləs] ['letər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [kən'teɪnd] .
as that too dear but faithless letter of your mother contained .
作为 那 也 亲爱的 但 不忠 信 的 你的 母亲 包含 .

女人从未向男人写过像你母亲那封既珍贵又背信弃义的信那样充满温柔和依恋的宣言。

[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	['faɪər]	,	['eməˌneɪtɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['gaɪl.lɪs.nɪs]	[ʌv; əv]	['ɪnəsns]	,	[gləud]	[ɪn]	['evri]	[laɪn]	;
Words	**of**	**fire**	**,**	**emanating**	**from**	**the**	**guilelessness**	**of**	**innocence**	**,**	**glowed**	**in**	**every**	**line**	**;**
字	的	火	,	散发	从	这	天真无邪	的	无辜	,	发光	在	每一个	线	;

字里行间都闪耀着纯真无邪的火焰般的光芒；

[ænd; ənd]	[jet]	['evri]	['sentəns]	[briːðd]	[æn; ən]	['ʌtər]	[ʌn'kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ðoʊz]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[prə'duːs]
and	**yet**	**every**	**sentence**	**breathed**	**an**	**utter**	**unconsciousness**	**of**	**the**	**effect**	**those**	**words**	**were**	**likely**	**to**	**produce**
和	然而	每一个	句子	呼吸	一个	说出	无意识	的	这	影响	那些	字	是	可能	到	生产

.	
.	
.	

然而，每一句话都流露出一种全然不知自己对这些话语可能产生的影响的无意识。

[mæd]	,	[waɪld]	,	[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]	,	[aɪ]	[riːd]	[ðə; ði]	['letər]	[bʌt; bət]	[hæf]	[θruː]	;	[ænd; ənd]	,
Mad	**,**	**wild**	**,**	**intoxicated**	**,**	**I**	**read**	**the**	**letter**	**but**	**half**	**through**	**;**	**and**	**,**
疯狂的	,	荒野	,	酣	,	我	读	这	信	但	一半	通过	;	和	,

疯狂、狂野、醉醺醺的，我只读了一半的信；然后，

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[fel]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['tremblɪŋ]	[hænd]	,	[maɪ]	[aɪ]	[tɜːrnd]	,
as	**it**	**fell**	**from**	**my**	**trembling**	**hand**	**,**	**my**	**eye**	**turned**	**,**
作为	它	跌倒	从	我的	发抖	手	,	我的	眼睛	转向	,

它从我颤抖的手中滑落，我的目光转向了别处。

['biːmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fairz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[i'məuʃənz]	,	[ə'pɑːn]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wəːʃip]	['raɪtər]	.
beaming	**with**	**the**	**fires**	**of**	**a**	**thousand**	**emotions**	**,**	**upon**	**that**	**of**	**the**	**worshipped**	**writer**	**.**
光芒四射	和	这	火灾	的	一个	千	情绪	,	之上	那	的	这	崇拜	作家	.

心中燃起千百种情感的火焰，献给这位受人敬仰的作家。

[ðæt]	[glæns]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[kʊd; kəd]	[miːt]	.
That	**glance**	**was**	**more**	**than**	**her**	**own**	**could**	**meet**	**.**
那	瞥一眼	曾是	更多的	比	她	自己的	可以	见面	.

那目光远胜过她所能回应的。

[ə; eɪ]	[nuː]	['kɑːnʃəsnəs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[stɜːrd]	[ʌp]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[soʊl]	.
A	**new**	**consciousness**	**seemed**	**to**	**be**	**stirred**	**up**	**in**	**her**	**soul**	**.**
一个	新的	意识	似乎	到	是	搅拌	向上	在	她	灵魂	.

她的灵魂深处似乎唤醒了一种新的意识。

[hɜːr; hər]	[aɪ]	[drɑːpt]	[bɪ'niːθ]	[ɪts]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['sɪlkən]	[frɪndʒ]	—	[hɜːr; hər]	[tʃiːk]	[bɪ'keɪm]	['krɪmz(ə)n]	—	[hɜːr; hər]	['bʊzəm]	[hiːvd]	—	[ænd; ənd]	,
Her	**eye**	**dropped**	**beneath**	**its**	**long**	**and**	**silken**	**fringe**	**—**	**her**	**cheek**	**became**	**crimson**	**—**	**her**	**bosom**	**heaved**	**—**	**and**	**,**
她	眼睛	掉落	下面	它是	长的	和	丝	边缘	—	她	脸颊	成为	赤红	—	她	怀	喘息	—	和	,

她的眼珠垂落在长长的丝质刘海下——她的脸颊变得绯红——她的胸口剧烈起伏——然后，

[ɔːl]	[kən'faɪdɪŋnɪs]	,	[ʃiː; ʃi]	[sæŋk]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[tʃest]	,	[wɪtʃ]	[hiːvd]	['skersli]	[les]	['waɪldli]	[ðæn; ðən]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	.
all	**confidingness**	**,**	**she**	**sank**	**her**	**head**	**upon**	**my**	**chest**	**,**	**which**	**heaved**	**scarcely**	**less**	**wildly**	**than**	**her**	**own**	**.**
全部	自信	,	她	沉没	她	头	之上	我的	胸部	,	哪个	喘息	几乎	较少的	疯狂地	比	她	自己的	.

她毫无保留地把头靠在我的胸膛上，我的胸膛剧烈地起伏着，几乎和她自己的胸膛一样。

"	[hæd; həd]	[aɪ]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[koʊld]	-	['blʌdɪd]	['vɪlən]	—	[ə; eɪ]	['selfɪʃ]	[ænd; ənd]	[rɪ'mɔːrsləs]	[sɪ'duːsər]	,
"	**Had**	**I**	**been**	**a**	**cold**	**-**	**blooded**	**villain**	**—**	**a**	**selfish**	**and**	**remorseless**	**seducer**	**,**
"	有	我	到过	一个	寒冷的	-	血腥	恶棍	—	一个	自私	和	冷酷无情	诱惑者	,

“如果我是一个冷血的恶棍——一个自私无情的诱惑者，

"	[kən'tɪnjuːd]	-	[wɪð; wɪθ]	['viːəməns]	—	"	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[pri'ventid]	[maɪ]
"	**continued**	**Wacousta**	**with**	**vehemence**	**—**	**"**	**what**	**was**	**to**	**have**	**prevented**	**my**
"	持续	-	和	激烈	—	"	什么	曾是	到	有	阻止	我的

['traɪʌmf]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	?
triumph	**at**	**that**	**moment**	**?**
胜利	在	那	片刻	?

瓦库斯塔激动地继续说道：“当时有什么能阻止我取得胜利呢？”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[keɪm]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[blaɪt]	[ðə; ði]	['flaʊər]	[ðæt]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[bɪn]	['nəːtʃəd]	,
But	**I**	**came**	**not**	**to**	**blight**	**the**	**flower**	**that**	**had**	**long**	**been**	**nurtured**	**,**
但	我	来了	不是	到	枯萎病	这	花	那	有	长的	到过	培育	,

但我来并非要毁掉那朵精心培育已久的花朵，

[ðoʊ]	[ˌʌn'siːn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[laɪf]	-	[blʌd]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊn]	['biːɪŋ]	.
though	**unseen**	**,**	**with**	**the**	**life**	**-**	**blood**	**of**	**my**	**own**	**being**	**.**
尽管	看不见	,	和	这	生活	-	血	的	我的	自己的	存在	.

虽然看不见，却蕴含着我的生命之血。

[wət'evər]	[aɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	[naʊ]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[ðə; ði]	[soʊl]	[ʌv; əv]	[dis'intrəstidnis]	[ænd; ənd]
Whatever	**I**	**may**	**be**	**NOW**	**,**	**I**	**was**	**THEN**	**the**	**soul**	**of**	**disinterestedness**	**and**
任何	我	可能	是	现在	,	我	曾是	然后	这	灵魂	的	无私	和

['ɑːnər]	;
honour	**;**
荣誉	;

无论我现在是什么样的人，我当时都是一个无私和正直的人；

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'poʊzd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['fɑːðər]	,
and	**had**	**she**	**reposed**	**on**	**the**	**bosom**	**of**	**her**	**own**	**father**	**,**
和	有	她	安息	在	这	怀	的	她	自己的	父亲	,

如果她曾安息在自己父亲的怀抱中，

[ðæt]	[dɪ'voʊtɪd]	[ænd; ənd]	[ʌn'rɪzɪstɪŋ]	[gɜːrl]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[prest]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	['hoʊliːɝ]
that	**devoted**	**and**	**unresisting**	**girl**	**could**	**not**	**have**	**been**	**pressed**	**there**	**with**	**holier**
那	奉献	和	毫无抵抗力	女孩	可以	不是	有	到过	按下	那里	和	更神圣

['tendərnəs]	.
tenderness	**.**
压痛	.

那个虔诚而毫无反抗之心的女孩，不可能被更神圣、更温柔地按在那里了。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[suːn]	[ə; eɪ]	[tɜːrm]	.
But	**even**	**to**	**this**	**there**	**was**	**too**	**soon**	**a**	**term**	**.**
但	甚至	到	这	那里	曾是	也	很快	一个	学期	.

但即便如此，学期也来得太快了。

[ðə; ði]	['aʊər]	[ʌv; əv]	['pɑːrtɪŋ]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ə'raɪvd]	,	[ə'naʊnst]	,	[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[smɔːl]
The	**hour**	**of**	**parting**	**at**	**length**	**arrived**	**,**	**announced**	**,**	**as**	**before**	**,**	**by**	**the**	**small**
这	小时	的	离别	在	长度	到达的	,	宣布	,	作为	前	,	经过	这	小的

[bel]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	,
bell	**of**	**her**	**father**	**,**
钟	的	她	父亲	,

离别的时刻终于到来，和以前一样，是由她父亲的小铃铛宣告的。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [tɔːr] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [nɑːt] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [si'kjuəiŋ]
and I again tore myself from her arms ; not , however , without first securing
和 我 再次 撕裂 我 从 她 武器 ; 不是 , 然而 , 没有 第一的 确保
[ðə; ði] ['treʒərd] ['letər] ,
the treasured letter ,
这 珍藏 信 ,

于是我又一次挣脱了她的怀抱；然而，在此之前，我先拿到了那封珍贵的信。

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ə'nʌðər] [æt; ət]
and obtaining a promise from your mother that I should receive another at
和 获得 一个 承诺 从 你的 母亲 那 我 应该 收到 其他 在
[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['vɪzɪt] .
each succeeding visit .
每个 成功 访问 .

并请你母亲承诺，我每次来访时都会再收到一份。

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

" ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ; [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['ɪntərvjuː] ['aʊər; ɑːr]
" Nearly a month passed away in this manner ; and at each interview our
" 几乎 一个 月 通过了 离开 在 这 方式 ; 和 在 每个 面试 我们的
[ə'fekʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .
affection seemed to increase .
感情 似乎 到 增加 .

“就这样，将近一个月的时间过去了；每次见面，我们的感情似乎都会加深。”

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wɜːr; wər]['evər] [deɪz] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'lɔɪd] ['hæpinəs] ;
The days of our meeting were ever days of pure and unalloyed happiness ;
这 天 的 我们的 会议 是 曾经 天 的 纯的 和 纯正的 幸福 ;

我们相遇的日子，总是充满纯粹的幸福；

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːltərnət] [wʌnz][ʌv; əv] ['æbsəns] [wɜːr; wər] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
while the alternate ones of absence were , on my part ,
尽管 这 备用 一个 的 缺席 是 , 在 我的 部分 ,

而我所经历的另一种缺席状态是：

['ɑːkjupaɪd] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['letərz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æt; ət] [iːtʃ] ['pɑːrtɪŋ] [baɪ][jʊr; jər]
occupied chiefly with reading the glowing letters given me at each parting by your
占领 主要 和 阅读 这 发光 信件 给定 我 在 每个 离别 经过 你的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

我主要忙于阅读你母亲每次离别时给我的热情洋溢的信件。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][soʊ] [ɪm'pæʃnd] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [soʊ] ['evri]
Of all these , however , there was not one so impassioned , so natural , so every
的 全部 这些 , 然而 , 那里 曾是 不是 一 所以 热情洋溢 , 所以 自然的 , 所以 每一个
[wei] [dɪ'voʊtɪd] ,
way devoted ,
方式 奉献 ,

然而，在所有这些人中，没有一个人像他那样充满热情、那么自然、那么全心全意。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .
as the first .
作为 这 第一的 .

作为第一。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [roʊt] [ðem; ðəm] [felt] [les] ,
Not that she who wrote them felt less ,
不是 那 她 WHO 写道 他们 毛毡 较少的 ,

并不是说写下这些话的她就感觉不到什么，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [baɪ][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [ɑːn]
but that the emotion excited in her bosom by the manifestation of mine on
但 那 这 情感 兴奋的 在 她 怀 经过 这 表现 的 矿 在
[ðæt] [ə'keɪʒn] ,
that occasion ,
那 场合 ,

但那次我的举动在她心中激起的情感，

[hæd; həd] [im'pa:tid] [ə; eɪ] ['dɪfɪdəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [staɪl] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]
had imparted a diffidence to her style of expression , plainly indicating the
有 传授 一个 羞怯 到 她 风格 的 表达 , 显然 表明 这
[sɔːrs] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [sprʌŋ] .
source whence it sprung .
来源 何处 它 弹簧 .

这使她的表达方式带有一种羞怯的气质，清楚地表明了这种气质的来源。

" [wʌn] [deɪ] , [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][set] [aʊt] [ɑːn][maɪ] ['kʌstəmeri] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
" One day , while preparing to set out on my customary excursion ,
" 一 天 , 尽管 准备 到 放 出去 在 我的 习惯 短途旅行 ,

“有一天，当我准备像往常一样出发去远足时，

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ['sʌd(ə)nli] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
a report suddenly reached me that the route had arrived for the regiment ,
一个 报告 突然 达到 我 那 这 路线 有 到达的 为了 这 团 ,

我突然收到消息，说该团的路线已经到了。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] — — [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] .
who were to march from — — within three days .
WHO 是 到 行进 从 — — 之内 三 天 .

他们将于三天内从——出发。

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [dɪ'laɪt] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['setld]
This intelligence I received with inconceivable delight ; for it had been settled
这 智力 我 已收到 和 不可思议 喜 ; 为了 它 有 到过 定居
[bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
between your mother and myself ,
之间 你的 母亲 和 我 ,

我欣喜若狂地收到了这个消息；因为这件事早已由你母亲和我商定好了。

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['moʊmənt] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
that this should be the moment chosen for her departure .
那 这 应该 是 这 片刻 选定 为了 她 离开 .

应该选择此时此刻让她离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ([ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bəuθ] [peɪnd]
It was not to be supposed (and I should have been both pained
它 曾是 不是 到 是 据称 (和 我 应该 有 到过 两个都 痛苦
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ,
and disappointed had it been otherwise ,
和 失望的 有 它 到过 否则 ,

这本不该是这样的（如果不是这样，我会感到痛苦和失望）。

) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər] ['perənt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] ;
) that she would consent to abandon her parent without some degree of regret ;
) 那 她 会 同意 到 放弃 她 父母 没有 一些 程度 的 后悔 ;

她会毫无悔意地同意抛弃父母；

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [fɔːr'siːn] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ][hæd; həd] ['grædʒuəli] [prɪ'perd]
but , having foreseen this objection from the first , I had gradually prepared
但 , 拥有 预见 这 异议 从 这 第一的 , 我 有 逐步地 准备
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
her for the sacrifice .
她 为了 这 牺牲 .

但是，由于我从一开始就预料到了这种反对意见，所以我逐渐让她做好了牺牲的准备。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [les] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər]
This was the less difficult , as he appeared never to have treated her
这 曾是 这 较少的 难的 , 作为 他 出现 绝不 到 有 治疗 她
[wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
with affection ,
和 感情 ,

这相对容易一些，因为他似乎从未对她表达过爱意。

— ['seldəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrkt] ['feɪvər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
— seldom with the marked favour that might have been presumed to distinguish
— 很少 和 这 标记 偏爱 那 可能 有 到过 假定 到 区分
[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd]['oʊnli] ['dɔːtər] .
the manner of a father towards a lovely and only daughter .
这 方式 的 一个 父亲 向 一个 迷人的 和 仅有的 女儿 .

——很少像人们预期的那样，对一位美丽而唯一的女儿表现出明显的偏爱。

['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'sænθrəpi] [ə'loʊn] ,
Living for himself and the indulgence of his misanthropy alone ,
活的 为了 他自己 和 这 放纵 的 他的 厌世 独自的 ,

他只为自己而活，只沉溺于自己的厌世情结之中。

[hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪmə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['hæpinəs] [ɑːn][ɪts] [ʌn'hæloʊd]
he cared little for the immolation of his child's happiness on its unhallowed
他 关心 小的 为了 这 献祭 的 他的 孩子的 幸福 在 它是 不神圣的
[ʃraɪn] ;
shrine ;
神社 ;

他丝毫不在意自己孩子的幸福在不神圣的圣地上被焚毁；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [aɪ][hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] [dwelt] [ə'pɑːn] ; [ʌp'held] [ɪn]
and this was an act of injustice I had particularly dwelt upon ; upheld in
和 这 曾是 一个 行为 的 不公正 我 有 特别 居住 之上 ; 维持 在
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

而这正是我特别关注的一起不公正事件；事实也的确如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [pə'zest] ,
as it was , by the knowledge she herself possessed ,
作为 它 曾是 , 经过 这 知识 她 她自己 拥有 ,

就她自己所掌握的知识而言，

[ðæt] [noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['eni] [wʌn]
that no consideration could induce him to bestow her hand on any one
那 不 考虑 可以 诱导 他 到 赐给 她 手 在 任何 一
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [hiː; hi][soʊ] ['kɔːrdʒəli] [dɪ'testid] ;
individual of a race he so cordially detested ;
个人 的 一个 种族 他 所以 诚挚地 令人厌恶的 ;

没有任何理由能让他把她许配给他如此憎恶的种族中的任何一个人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and this was not without considerable weight in her decision .
和 这 曾是 不是 没有 大量 重量 在 她 决定 .

而这一点在她的决定中起到了相当大的作用。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡloʊɪŋ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

" With a glowing cheek , and a countenance radiant with happiness ,

" 和 一个 发光 脸颊 , 和 一个 面容 辐射状 和 幸福 ,

“脸颊泛红，脸上洋溢着幸福的笑容，

[dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [rɪ'siːv] [maɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɑːn][ðə; ði]

did your mother receive my proposal to prepare for her departure on the

做过 你的 母亲 收到 我的 提议 到 准备 为了 她 离开 在 这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

following day .

下列的 天 .

你母亲收到我让她为第二天的出发做准备的提议了吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'wer] , ['iːv(ə)n] [θruː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['steɪtɪd] [maɪ'self] ,

She was sufficiently aware , even through what I had stated myself ,

她 曾是 足够 意识到的 , 甚至 通过 什么 我 有 声明 我 ,

即使是通过我自己的陈述，她也足够清楚这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] ,

that there were certain ceremonies of the Church to be performed ,

那 那里 是 肯定 仪式 的 这 教会 到 是 执行 ,

教会有一些特定的仪式需要举行，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɡɪv] ['sæŋktəti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['juːniən] , [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]

in order to give sanctity to our union , and ensure her own personal

在 命令 到 给 圣洁 到 我们的 联盟 , 和 确保 她 自己的 个人的

[rɪˌspektə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

respectability in the world ;

体面 在 这 世界 ;

为了使我们的结合神圣化，并确保她在世人眼中享有个人尊严；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [wʊd] [biː; bi] ['sɔləmnaiz] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and these , I told her , would be solemnised by the chaplain of the

和 这些 , 我 讲述 她 , 会 是 庄严的 经过 这 牧师 的 这

['redʒɪmənt] .

regiment .

团 .

我告诉她，这些仪式将由该团的随军牧师主持。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɪsɪtli] [kən'faidid] [ɪn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ;

She implicitly confided in me ; and she was right ;

她 隐式地 坦白 在 我 ; 和 她 曾是 正确的 ;

她向我倾诉衷肠；而她是对的；

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] ['mɪstrəs] ,

for I loved her too well to make her my mistress ,

为了 我 喜爱 她 也 出色地 到 制作 她 我的 情妇 ,

因为我太爱她了，所以不忍心让她成为我的情妇。

[waɪl] [noʊ] ['bæriər] [ɪɡ'zɪstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪrɚ] ['taɪt(ə)l] .

while no barrier existed to her claim to a dearer title .

尽管 不 障碍 存在 到 她 宣称 到 一个 更贵 标题 .

虽然没有任何障碍阻碍她获得更尊贵的头衔。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn]

And had she been the daughter of a peasant , instead of a high - born

和 有 她 到过 这 女儿 的 一个 农民 , 反而 的 一个 高的 - 出生

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman ,

绅士 ,

如果她不是出身高贵的绅士，而是农民的女儿，

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd] [lʌv]
finding her as I had found her , and loving her as I did love
寻找 她 作为 我 有 成立 她 , 和 爱 她 作为 我 做过 爱
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我依然像当初那样找到她，依然像当初那样爱她。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['æktɪd] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
I should have acted precisely in the same way .
我 应该 有 行动 恰恰 在 这 相同的 方式 .

我本应该采取完全相同的做法。

" [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [naʊ] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [flaɪt] .
" The only difficulty that now occurred was the manner of her flight .
" 这 仅有的 困难 那 现在 发生 曾是 这 方式 的 她 航班 .

“现在唯一出现的问题是她的逃亡方式。”

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wens] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [meɪd]
The opening before alluded to as being the point whence the old woman made
这 开幕 前 暗示 到 作为 存在 这 观点 何处 这 老的 女士 制成
[hɜːr; hər] ['wiːkli] ['sæli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [taʊn] ,
her weekly sally to the market town ,
她 每周 莎莉 到 这 市场 镇 ,

前面提到的开头部分，就是老妇人每周前往集镇的起点。

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [soʊ] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [ˌlæbə'rɪnθiən] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l]
was of so intricate and labyrinthian a character that none but the colonel
曾是 的 所以 错综复杂 和 迷宫般的 一个 特点 那 没有任何 但 这 上校
[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɑːsnɪŋz] ;
understood the secret of its fastenings ;
理解 这 秘密 的 它是 紧固件 ;

它的构造如此复杂，如同迷宫一般，以至于除了上校之外，没有人能理解它的扣合秘密；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['ventʃərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]
and the bare thought of my venturing with her on the route by which I
和 这 裸 想法 的 我的 冒险 和 她 在 这 路线 经过 哪个 我
[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [meɪd] [maɪ] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] ,
had hitherto made my entry into the oasis ,
有 迄今为止 制成 我的 入口 进入 这 绿洲 ,

仅仅是想到要和她一起沿着我之前进入绿洲的那条路冒险，就让我感到不安。

[wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['kɜːdld] [maɪ] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
was one that curdled my blood with fear .
曾是 一 那 凝固 我的 血 和 害怕 .

那件事让我感到毛骨悚然。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌæbsə'luːtli] [fiːl] [maɪ] [fleʃ] [tuː; tə]['kɑːntrækt] [wen'evər] [aɪ] ['peɪntɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪsk] [ðæt]
I could absolutely feel my flesh to contract whenever I painted the terrible risk that
我 可以 绝对地 感觉 我的 肉 到 合同 每当 我 绘 这 糟糕的 风险 那
[wʊd] [biː; bi] [ɪn'kɜːrd] [ɪn] [ə'dɒpt] [ə; eɪ][plæn][aɪ][hæd; həd][wʌns] [kən'siːvd] ,
would be incurred in adopting a plan I had once conceived ,
会 是 已发生 在 收养 一个 计划 我 有 一次 构思 ,

每当我描绘出采纳我曾经构想的计划所带来的可怕风险时，我都能真切地感受到自己的肌肉紧绷起来。

— ['neɪmli] , [ðæt] [ʌv; əv] ['læʃɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə][maɪ] [bæk] ,
— namely , that of lashing your mother to my back ,
— 即 , 那 的 鞭打 你的 母亲 到 我的 后退 ,

——也就是把你母亲绑在我背上，

[waɪl] [aɪ] [ə'gen] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][maɪ] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'niːθ] , [ɪn][ðə; ði]

while I again effected my descent to the ledge beneath , in the

尽管 我 再次 受影响 我的 下降 到 这 壁架 下面 , 在 这

['mænər] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] .

manner I had hitherto done .

方式 我 有 迄今为止 完毕 .

我再次以之前的方式下降到下面的岩架上。

[aɪ] [felt] [ðæt] , [wʌns] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] , [aɪ] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efərt] ,

I felt that , once on the ridge , I might , without much effort ,

我 毛毡 那 , 一次 在 这 岭 , 我 可能 , 没有 很多 努力 ,

我觉得一旦登上山脊，我或许就能毫不费力地……

[ə'teɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ;

attain the passage of the fissure already described ;

达到 这 通道 的 这 裂缝 已经 描述 ;

到达已描述的裂缝的通道；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] [liːp] [hæd; həd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər]

for the habit of accomplishing this leap had rendered it so perfectly familiar

为了 这 习惯 的 完成 这 飞跃 有 渲染 它 所以 完美 熟悉的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to me ,

到 我 ,

因为完成这一跃进的习惯让我对此无比熟悉。

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [pər'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [iːz] ;

that I now performed it with the utmost security and ease ;

那 我 现在 执行 它 和 这 极致 安全 和 舒适 ;

现在，我能够极其安全、轻松地完成这项任务；

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['aʊər; ɑːr][ju'naɪtɪd] [weɪt] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

but to imagine our united weight suspended over the abyss ,

但 到 想象 我们的 团结的 重量 暂停 超过 这 深渊 ,

但想象一下我们共同的重量悬在深渊之上，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] ,

as it necessarily must be in the first stage of our flight ,

作为 它 一定 必须 是 在 这 第一的 阶段 的 我们的 航班 ,

因为我们的飞行必然要经历第一阶段。

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dis'lɔdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːt] [ɔːr] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz]

when even the dislodgment of a single root or fragment of the rock was

什么时候 甚至 这 移位 的 一个 单身的 根 或者 分段 的 这 岩石 曾是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən]

sufficient to ensure the horrible destruction of her whom I loved better than

充足的 到 确保 这 可怕 破坏 的 她 谁 我 喜爱 更好的 比

[maɪ] [oʊn] [laɪf] ,

my own life ,

我的 自己的 生活 ,

即使只是挪动一根树根或一块碎石，也足以确保我爱她胜过爱自己的生命而遭受可怕的毁灭。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə][fɔːr; fər]

had something too appalling in it to suffer me to dwell on the idea for

有 某物 也 令人震惊 在 它 到 遭受 我 到 住 在 这 主意 为了

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt] .

more than a moment .

更多的 比 一个 片刻 .

里面有些东西太可怕了，我根本无法多想。

[aɪ][hæd; həd] [prə'poʊzd] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['fiːzəb(ə)l][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl][plæn] ,
I had proposed , as the most feasible and rational plan ,
我 有 建议的 , 作为 这 最多 可行的 和 合理的 计划 ,

我提出的方案，是最可行、最合理的：

[ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌjuː 'es] ['iːɡres] [θruː] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ]
that the colonel should be compelled to give us egress through the secret passage
那 这 上校 应该 是 被迫 到 给 我们 出口 通过 这 秘密 通道
,
,
,

必须迫使上校允许我们通过秘密通道离开。

[wen] [wiː; wi] [maɪt] [kə'mænd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [ɡaɪd] [ˌjuː 'es] [θruː]
when we might command the services of the old woman to guide us through
什么时候 我们 可能 命令 这 服务 的 这 老的 女士 到 指导 我们 通过
[ðə; ði] ['pa:siz] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ;
the passes that led to the town ;
这 通过 那 引领 到 这 镇 ;

那时我们或许可以请老妇人带我们穿过通往城镇的山口；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [moʊst] ['ɜːrdʒəntli] ['ɔbdʒiktid] ,
but to this your mother most urgently objected ,
但 到 这 你的 母亲 最多 紧急 反对 ,

但你母亲对此强烈反对。

[dɪ'klerɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [ɪn'kaʊntər] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l]['perəl] [ðæt] [maɪt] [ə'tend] [hɜːr; hər]
declaring that she would rather encounter any personal peril that might attend her
声明 那 她 会 相当 遇到 任何 个人的 危险 那 可能 出席 她
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

她声称自己宁愿冒任何可能伴随逃亡而来的个人危险，

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] ,
in a different manner ,
在 一个 不同的 方式 ,

以另一种方式，

[ðæn; ðən] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːr'tɪsəˌpeɪtər][ɪn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər]
than appear to be a participator in an act of violence against her
比 出现 到 是 一个 参与者 在 一个 行为 的 暴力 反对 她
['perənt] [huːz] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi] [mɔːr'oʊvər] [nuː] [tuː] [wel] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [hoʊp]
parent whose obstinacy of character she moreover knew too well to leave a hope
父母 谁 固执 的 特点 她 而且 知道 也 出色地 到 离开 一个 希望
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] ,
of his being intimidated into the accomplishment of our object ,
的 他的 存在 受到恐吓 进入 这 成就 的 我们的 目的 ,

与其说是参与了针对她父母的暴力行为，不如说她太了解她父母的固执性格，以至于她不抱任何希望，认为他不会被吓倒而实现我们的目标。

['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .
even by a threat of death itself .
甚至 经过 一个 威胁 的 死亡 本身 .

甚至以死亡相威胁。

[ðɪs] [plæn][aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən] ;
This plan I was therefore compelled to abandon ;
这 计划 我 曾是 所以 被迫 到 放弃 ;

因此，我不得不放弃这个计划；

[ænd; ənd][æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and as neither of us were able to discover the passage by which the
和 作为 两者都不 的 我们 是 有能力的 到 发现 这 通道 经过 哪个 这
[dɪr] ['ɔːlweɪz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ɪts] ['entrəns] ,
deer always effected its entrance ,
鹿 总是 受影响 它是 入口 ,
由于我们两人都未能发现鹿总是通过哪条通道进入，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn][wʌn] ,
I was obliged to fix upon one ,
我 曾是 有义务 到 使固定 之上 一 ,
我不得不选定一个。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
which it was agreed should be put in practice on the following day .
哪个 它 曾是 同意 应该 是 放 在 实践 在 这 下列的 天 .
双方一致同意于次日付诸实施。

" [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
" On my return ,
" 在 我的 返回 ,
“我回来后，

[aɪ] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]
I occupied myself with preparations for the reception of her who was so
我 占领 我 和 准备工作 为了 这 接待 的 她 WHO 曾是 所以
['spiːdəli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .
speedily to become my wife .
迅速地 到 变得 我的 妻子 .
我忙着准备迎接她，她很快就要成为我的妻子了。

[ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['serəmoʊni]
Unwilling that she should be seen by any of my companions , until the ceremony
不情愿 那 她 应该 是 已见 经过 任何 的 我的 同伴 , 直到 这 仪式
[wʌz; wəz] ['faɪnəli] [pər'fɔːrmd] ,
was finally performed ,
曾是 最后 执行 ,
在仪式最终举行完毕之前，她不愿让我的任何同伴看到她。

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'taɪərd] ['kɑːtɪdʒ] ,
I engaged apartments in a small retired cottage ,
我 已订婚的 公寓 在 一个 小的 退休 小屋 ,
我在一栋小型退休别墅里租了公寓，

['dɪstənt] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
distant about half a mile from the furthest extremity of the town ,
遥远 关于 一半 一个 英里 从 这 最远 末端 的 这 镇 ,
距离城镇最远端约半英里，

[wer] [aɪ] ['pɜːrpəst] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ['faɪnəli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
where I purposed she should remain until the regiment finally quitted the station .
在哪里 我 目的 她 应该 保持 直到 这 团 最后 辞职 这 车站 .
我建议她留在那里，直到该团最终撤离该驻地。

[ðɪs] [pɔɪnt] [sɪ'kjʊrd] , [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,
This point secured , I hastened to the quarters of the chaplain ,
这 观点 安全 , 我 加快 到 这 四分之一 的 这 牧师 ,
确认这一点后，我赶紧前往牧师的住处。

[tuː; tə] [ɪn'ɡeɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm]
to engage his services for the following evening ; but he was from
到 从事 他的 服务 为了 这 下列的 晚上 ； 但 他 曾是 从
[hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
home at the time ,
家 在 这 时间 ，

原本打算聘请他第二天晚上服务；但他当时不在家。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] , [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər]
and I repaired to my own rooms , to prepare the means of escape for
和 我 已修复 到 我的 自己的 房间 ， 到 准备 这 方法 的 逃脱 为了
[jʊr; jər] ['mʌðər] .
your mother .
你的 母亲 .

我回到自己的房间，为你的妈妈准备逃跑的办法。

[ðiːz] ['ɑːkjupaɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['aʊər] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə]
These occupied me until a very late hour ; and when at length I retired to
这些 占领 我 直到 一个 非常 晚的 小时 ； 和 什么时候 在 长度 我 退休 到
[rest] ,
rest ,
休息 ，

这些事情一直忙到很晚；最后我才去休息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði]['fɑːndəst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ðæt] ['evər] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
it was only to indulge in the fondest imaginings that ever filled the heart of
它 曾是 仅有的 到 放纵 在 这 最爱 想象 那 曾经 已填 这 心 的
[ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['lʌvər] .
a devoted lover .
一个 奉献 情人 .

这只是为了沉浸在痴情恋人心中那些最美好的幻想中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(Wacousta a tale of the Pontiac conspiracy)

第8/11页

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

([ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɔːriər] [ə'gen] [said] ['hevɪli]) [ðə; ði] [deɪ] - [driːm] [ʌv; əv] [maɪ] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fæst] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .
(and the dark warrior again sighed heavily) the day - dream of my happiness was already fast drawing to a close .
(和 这 黑暗的 战士 再次 叹了口气 重度) 这 天 - 梦 的 我的 幸福 曾是 已经 快速地 绘画 到 一个 关闭 .

（黑暗战士再次重重地叹了口气）我幸福的白日梦已经迅速走向终结。

" [æt; ət] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [oʊ'eɪsɪs] ;
" At half an hour before noon , I was again in the oasis ;
" 在 一半 一个 小时 前 中午 , 我 曾是 再次 在 这 绿洲 ;

“中午前半小时，我又回到了绿洲；

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʌntɪd] [spɑːt] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sʌniɪst] [smaɪlz] ,
your mother was at the wonted spot ; and although she received me with her sunniest smiles ,
你的 母亲 曾是 在 这 惯常 点 ; 和 虽然 她 已收到 我 和 她 阳光最灿烂 微笑 ,

你母亲像往常一样待在老地方；虽然她用最灿烂的笑容迎接了我，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
there were traces of tears upon her cheek .
那里 是 痕迹 的 眼泪 之上 她 脸颊 .

她脸颊上还留有泪痕。

[aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm] ['iːgərli] [ə'weɪ] ,
I kissed them eagerly away ,
我 亲吻 他们 急切地 离开 ,

我急切地吻走了它们，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['pɑːrʃ(ə)l] [gluːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['klaʊdɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] .
and sought to dissipate the partial gloom that was again clouding her brow .
和 寻求 到 消散 这 部分的 愁云 那 曾是 再次 云雾 她 眉头 .

她试图驱散再次笼罩在她眉间的阴霾。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['efərt] [tuː; tə] ['ræli] .
She observed it pained me to see her thus , and she made a greater effort to rally .
她 观察到 它 痛苦 我 到 看 她 因此 , 和 她 制成 一个 更大的 努力 到 集会 .

她看出我看到她这样很痛苦，于是更加努力地振作起来。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] ;
She implored me to forgive her weakness ;
她 恳求 我 到 原谅 她 弱点 ;

她恳求我原谅她的软弱；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈperənt]
but it was the first time she was to be separated from her parent
但 它 曾是 这 第一的 时间 她 曾是 到 是 分开 从 她 父母
;
;
;

但这是她第一次与父母分离；

[ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ˈevər] ,
and conscious as she was that it was to be for ever ,
和 有意识的 作为 她 曾是 那 它 曾是 到 是 为了 曾经 ，

她很清楚这将是永远的，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [roʊz] , [dɪˈspaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
she could not repress the feeling that rose , despite of herself , to her heart .
她 可以 不是 抑 这 感觉 那 玫瑰 ， 尽管 的 她自己 ， 到 她 心 .

她无法抑制心中升起的那份情感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [prɪˈperd] [ə; eɪ] [ˈletər] , [æt; ət][maɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [tuː; tə][biː; bi] [left]
She had , however , prepared a letter , at my suggestion , to be left
她 有 ， 然而 ， 准备 一个 信 ， 在 我的 建议 ， 到 是 左边
[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [mɔːs] [siːt] ,
on her favourite moss seat ,
在 她 最喜欢的 苔藓 座位 ，

不过，她按照我的建议，准备了一封信，放在她最喜欢的苔藓长椅上。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɜːrst][biː; bi] [sɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
where it was likely she would first be sought by her father ,
在哪里 它 曾是 可能 她 会 第一的 是 寻求 经过 她 父亲 ，

她很可能首先会被她父亲找到的地方，

[tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈseɪfti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprɑːspekts][ʌv; əv][ˈfjuːtʃər]
to assure him of her safety , and of her prospects of future
到 保证 他 的 她 安全 ， 和 的 她 前景 的 未来
[ˈhæpinəs] ;
happiness ;
幸福 ；

让他放心，她会很安全，而且未来会很幸福；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈleɪbər] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈhæroʊɪŋ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ɪn]
and the consciousness that he would labour under no harrowing uncertainty in
和 这 意识 那 他 会 劳动 在下面 不 令人痛心的 不确定 在
[rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] ,
regard to her fate ,
看待 到 她 命运 ，

他意识到自己不会再为她的命运感到痛苦和不安。

[siːmd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
seemed , at length , to soothe and satisfy her heart .
似乎 ， 在 长度 ， 到 舒缓 和 满足 她 心 .

最终，这似乎抚慰并满足了她的内心。

" [aɪ] [naʊ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˌæpəˈrætəs] [prəˈvaɪdɪd]
" I now led her to the aperture , where I had left the apparatus provided
" 我 现在 引领 她 到 这 光圈 ， 在哪里 我 有 左边 这 设备 假如
[fɔːr; fər][maɪ] [ˈpɜːrpəs] :
for my purpose :
为了 我的 目的 :

“我领着她来到洞口，我把为我的目的准备的装置放在那里：

[ðɪs]	[kən'sistid]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kloʊz]	['netɪŋ]	,	[ə'baʊt]	[fɔːr]	[fiːt]	[ɪn]	[depθ]	,
this	**consisted**	**of**	**a**	**close**	**netting**	**,**	**about**	**four**	**feet**	**in**	**depth**	**,**
这	由……组成	的	一个	关闭	网	,	关于	四	脚	在	深度	,

这是由一张密闭的网组成，深度约为四英尺。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bɔːrd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['fʊtstuːl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	,	[ænd; ənd]	['fɜːrnɪʃt]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]
with	**a**	**board**	**for**	**a**	**footstool**	**at**	**the**	**bottom**	**,**	**and**	**furnished**	**at**	**intervals**
和	一个	木板	为了	一个	脚凳	在	这	底部	,	和	提供	在	间隔

[wɪð; wɪθ]	[huːps]	,
with	**hoops**	**,**
和	篮球	,

底部设有脚凳板，并间隔设置有箍环。

[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[fʊl]	[ænd; ənd]	['oʊpən]	.
so	**as**	**to**	**keep**	**it**	**full**	**and**	**open**	**.**
所以	作为	到	保持	它	满的	和	打开	.

以便保持其饱满畅通。

[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['netɪŋ]	[wʌz; wəz]	[prə'vaɪdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[tuː]	['hændlz]	,
The	**top**	**of**	**this**	**netting**	**was**	**provided**	**with**	**two**	**handles**	**,**
这	顶部	的	这	网	曾是	假如	和	二	把手	,

网的顶部有两个把手，

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[ə'tætʃt]	[ðə; ði]	['ɛndz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kɔːrd]	['meni]	['fæðəmz]	[ɪn]	[leŋkθ; leŋθ]	;
to	**which**	**were**	**attached**	**the**	**ends**	**of**	**a**	**cord**	**many**	**fathoms**	**in**	**length**	**;**
到	哪个	是	随附的	这	结束	的	一个	绳索	许多	英寻	在	长度	;

绳子的两端系在绳子上，绳子长许多英寻；

[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ˌdʊrə'bɪləti]	,
the	**whole**	**of**	**such**	**durability**	**,**
这	所有的	的	这样的	耐久性	,

这种耐久性的全部意义，

[æz; əz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɔːrn]	[weɪts]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[θriː]	['ɔːrd(ə)neri]	[saɪzd]	[men]	,
as	**to**	**have**	**borne**	**weights**	**equal**	**to**	**those**	**of**	**three**	**ordinary**	**sized**	**men**	**,**
作为	到	有	出生	重量	平等的	到	那些	的	三	普通的	尺寸	男人	,

仿佛能承受相当于三个普通成年男子的重量，

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[pruːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	['praɪər]	[tuː; tə]	[maɪ]	['setɪŋ]	[aʊt]	.
with	**which**	**I**	**had**	**proved**	**it**	**prior**	**to**	**my**	**setting**	**out**	**.**
和	哪个	我	有	已证实	它	事先的	到	我的	环境	出去	.

出发前我已经证明了这一点。

[maɪ]	[fɜːrst]	[ker]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	['bændɪdʒ]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	,
My	**first**	**care**	**was**	**to**	**bandage**	**the**	**eyes**	**of**	**your**	**mother**	**,**
我的	第一的	关心	曾是	到	绷带	这	眼睛	的	你的	母亲	,

我首先要做的就是给你母亲包扎眼睛。

(	[huː]	['wɪlɪŋli]	[ænd; ənd]	['fɪrləsli]	[səb'mɪtɪd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[aɪ]	[prə'poʊzd]	,	)	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[nɑːt]	[siː]
(	**who**	**willingly**	**and**	**fearlessly**	**submitted**	**to**	**all**	**I**	**proposed**	**,**	**)**	**that**	**she**	**might**	**not**	**see**
(	WHO	心甘情愿	和	无畏地	提交	到	全部	我	建议的	,	)	那	她	可能	不是	看

,
,
,

（她心甘情愿、无所畏惧地接受了我提出的所有建议，）这样她可能就看不到了，

[ænd; ənd]	[bɪ'kʌm]	[feɪnt]	[wɪð; wɪθ]	['siːɪŋ]	,	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	['kæzəm]	['oʊvər]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]
and	**become**	**faint**	**with**	**seeing**	**,**	**the**	**terrible**	**chasm**	**over**	**which**	**she**	**was**	**about**
和	变得	头晕的	和	看到	,	这	糟糕的	深渊	超过	哪个	她	曾是	关于

[tuː; tə]	[biː; bi]	[sə'spendɪd]	.
to	**be**	**suspended**	**.**
到	是	暂停	.

她看到自己即将悬在可怕的深渊之上，顿时感到一阵眩晕。

[aɪ]	[ðen]	[pleɪst]	[hɜːr; hər]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['netɪŋ]	,	[wɪtʃ]	,	['fɪtɪŋ]	['kloʊsli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['pɜːrs(ə)n]	,
I	**then**	**placed**	**her**	**within**	**the**	**netting**	**,**	**which**	**,**	**fitting**	**closely**	**to**	**her**	**person**	**,**
我	然后	放置	她	之内	这	网	,	哪个	,	配件	密切	到	她	人	,

然后我把她放进网里，网子紧紧地贴着她的身体。

[ænd; ənd]	[riːtʃɪŋ]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	,	[kəm'pliːtli]	[sɪ'kjʊrd]	[hɜːr; hər]	;	[ænd; ənd]	[maɪ]	[nekst]	['ɜːrdʒənt]	[rɪ'kwest]	[wʌz; wəz]	,
and	**reaching**	**under**	**her**	**arms**	**,**	**completely**	**secured**	**her**	**;**	**and**	**my**	**next**	**urgent**	**request**	**was**	**,**
和	到达	在下面	她	武器	,	完全地	安全	她	;	和	我的	下一个	紧迫的	要求	曾是	,

他伸手探入她的腋下，将她完全固定住；而我接下来的紧急请求是：

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	,	[ɑːn]	['eni]	[ə'kaʊnt]	,	[rɪ'muːv]	[ðə; ði]	['bændɪdʒ]	,	[ɔːr]	[meɪk]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	['muːvmənt]	,
that	**she**	**would**	**not**	**,**	**on**	**any**	**account**	**,**	**remove**	**the**	**bandage**	**,**	**or**	**make**	**the**	**slightest**	**movement**	**,**
那	她	会	不是	,	在	任何	帐户	,	消除	这	绷带	,	或者	制作	这	丝毫	移动	,

她无论如何都不会取下绷带，也不会做出丝毫动作。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	['steɪʃəneri]	[bɪ'loʊ]	,	[ʌn'tɪl]	[aɪ]	[hæd; həd]	[dʒɔɪnd]	[hɜːr; hər]	.
when	**she**	**found**	**herself**	**stationary**	**below**	**,**	**until**	**I**	**had**	**joined**	**her**	**.**
什么时候	她	成立	她自己	静止的	以下	,	直到	我	有	加入	她	.

当她发现自己静止不动时，直到我走到她身边。

[aɪ]	[ðen]	[drɑːpt]	[hɜːr; hər]	['dʒentli]	[θruː]	[ðə; ði]	['æpərtʃʊr]	,	['laʊərɪŋ]	['fæðəm]	['æftər]	['fæðəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊp]	,
I	**then**	**dropped**	**her**	**gently**	**through**	**the**	**aperture**	**,**	**lowering**	**fathom**	**after**	**fathom**	**of**	**the**	**rope**	**,**
我	然后	掉落	她	轻轻地	通过	这	光圈	,	降低	捉摸	后	捉摸	的	这	绳索	,

然后我轻轻地把她从洞口放下来，绳子一格一格地往下放。

[ðə; ði]	['endz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	['fɜːrmli]	[sɪ'kjʊrd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[triː]	,
the	**ends**	**of**	**which**	**I**	**had**	**firmly**	**secured**	**round**	**the**	**trunk**	**of**	**a**	**tree**	**,**
这	结束	的	哪个	我	有	牢牢	安全	圆形的	这	树干	的	一个	树	,

我将它们的两端牢牢地固定在树干上，

[æz; əz]	[æn; ən]	[ə'dɪʃən(ə)l]	['seɪfgɑːrd]	,
as	**an**	**additional**	**safeguard**	**,**
作为	一个	额外的	保障	,

作为一项额外的保障措施，

[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	['faɪnəli]	[keɪm]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['lev(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klɪf]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'poʊzd]	[wen]	[fɜːrst]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'held]	[ˌem 'iː]	.
until	**she**	**finally**	**came**	**on**	**a**	**level**	**with**	**that**	**part**	**of**	**the**	**cliff**	**on**	**which**	**I**	**had**	**reposed**	**when**	**first**	**she**	**beheld**	**me**	**.**
直到	她	最后	来了	在	一个	等级	和	那	部分	的	这	悬崖	在	哪个	我	有	安息	什么时候	第一的	她	观看	我	.

直到她最终来到了我最初见到我时我所倚靠的那段悬崖边。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	[hʌŋ]	[ɪ'miːdiətli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ə'bɪs]	,
As	**she**	**still**	**hung**	**immediately**	**over**	**the**	**abyss**	**,**
作为	她	仍然	悬挂	立即地	超过	这	深渊	,

她仍然悬在深渊上方，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nesəseri]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ə; eɪ]	['grædʒuəl]	['ɪmpɪtəs]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[weɪt]	,
it	**was**	**necessary**	**to**	**give**	**a**	**gradual**	**impetus**	**to**	**her**	**weight**	**,**
它	曾是	必要的	到	给	一个	逐渐地	动力	到	她	重量	,

必须循序渐进地增加她的体重。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .
to enable her to gain the landing - place .
到 使能够 她 到 获得 这 降落 - 地方 .

使她能够获得着陆点。

[aɪ] [naʊ] , ['ðerfɔːr] , [kə'menst] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
I now , therefore , commenced swinging her to and fro ,
我 现在 , 所以 , 开始 摇摆 她 到 和 弗 ,

于是，我开始把她来回摇晃。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [dɪ'zaɪrd] ,
until she at length came so near the point desired ,
直到 她 在 长度 来了 所以 靠近 这 观点 想要的 ,

直到她最终接近了目标，

[ðæt] [aɪ] ['klɪrli] [sɔː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [sə:'maunt] .
that I clearly saw the principal difficulty was surmounted .
那 我 清楚地 锯 这 主要的 困难 曾是 克服 .

我清楚地看到，主要困难已经克服了。

[ðə; ði] ['nesəseri] ['moʊʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bæləns] ,
The necessary motion having been given to the balance ,
这 必要的 运动 拥有 到过 给定 到 这 平衡 ,

既然已经对天平进行了必要的调整，

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ɪm'pʌlʃn] [aɪ] ['dekstrəsli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt][hɜːr; hər]
with one vigorous and final impulsion I dexterously contrived to deposit her
和 一 蓬勃 和 最终的 冲动 我 灵巧地 人为的 到 订金 她
['sevrəl] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [rɑːk] ,
several feet from the edge of the lower rock ,
一些 脚 从 这 边缘 的 这 降低 岩石 ,

我用尽全力，巧妙地将她放在离下方岩石边缘几英尺远的地方。

[wen] , ['slækənɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
when , slackening the rope on the instant ,
什么时候 , 松弛 这 绳索 在 这 立即的 ,

当瞬间放松绳索时，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm][ænd; ənd]
I had the inexpressible satisfaction to see that she remained firm and
我 有 这 难以言喻的 满意 到 看 那 她 剩余 公司 和
['steɪʃəneri] .
stationary .
静止的 .

看到她保持坚定不动，我感到无比欣慰。

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɑːrf] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] ([ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['priːviəsli] [ə'griːd] [ə'pɑːn])
The waving of her scarf immediately afterwards (a signal previously agreed upon)
这 挥手 的 她 围巾 立即地 然后 (一个 信号 之前 同意 之上)
,
,
,

随后她立即挥动围巾（这是事先约定的信号），

[ə'naʊnst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [noʊ]['ɪndʒəri][ɪn] [ðɪs] ['ræðər] [ruːd] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɑːk] ,
announced she had sustained no injury in this rather rude collision with the rock ,
宣布 她 有 持续 不 受伤 在 这 相当 粗鲁的 碰撞 和 这 岩石 ,

她宣布自己在这场与岩石的粗暴碰撞中并未受伤。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][tɜːrn] [kə'menst] [maɪ] [dɪ'sent] .
and I in turn commenced my descent .
和 我 在 转动 开始 我的 下降 .

于是，我开始向下走去。

" [fiərɪŋ] [tuː; tə][kæst] [ə'weɪ] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,
" Fearing to cast away the ends of the rope ,
" 恐惧 到 投掷 离开 这 结束 的 这 绳索 ,

“害怕把绳子的两端扔掉，

[lest] [ðer; ðər] [weɪt] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [jʊr; jər]
lest their weight should by any chance effect the balance of the footing your
免得 他们的 重量 应该 经过 任何 机会 影响 这 平衡 的 这 立足点 你的
['mʌðər] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ,
mother had obtained ,
母亲 有 获得 ,

以免他们的重量无意中影响到你母亲站稳的平衡，

[aɪ] [naʊ] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [maɪ] [lɔɪnz] , [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [maɪ] [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði]
I now secured them around my loins , and accomplishing my descent in the
我 现在 安全 他们 大约 我的 腰肉 , 和 完成 我的 下降 在 这
['kʌstəmeri] ['mænər] ,
customary manner ,
习惯 方式 ,

我将它们固定在腰间，然后按照惯例完成了下落。

['spiːdəli] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑːrts] ['dɪrɪst] ['treʒər] .
speedily found myself once more at the side of my heart's dearest treasure .
迅速地 成立 我 一次 更多的 在 这 边 的 我的 心脏的 亲爱的 宝藏 .

我很快又回到了我心中最爱的人身边。

[hɪr] [ðə; ði]['trænspɔːrt][ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'troʊld] ;
Here the transport of my joy was too great to be controlled ;
这里 这 运输 的 我的 喜悦 曾是 也 伟大的 到 是 受控 ;

此时此刻，我的喜悦之情难以抑制；

[aɪ] [felt] [ðæt] [naʊ] [maɪ] [praɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] ;
I felt that NOW my prize was indeed secured to me for ever ;
我 毛毡 那 现在 我的 奖 曾是 的确 安全 到 我 为了 曾经 ;

我感觉，现在我的奖赏真的永远属于我了；

[ænd; ənd][aɪ] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ænd; ənd]
and I burst forth into the most passionate exclamations of tenderness , and
和 我 爆裂 前进 进入 这 最多 热情的 感叹词 的 压痛 , 和
['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niːz] ,
falling on my knees ,
坠落 在 我的 膝盖 ,

于是我情不自禁地发出最热烈的温柔呼喊，跪倒在地。

[reɪzd] [maɪ][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] ['fɜːrvənt] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]
raised my hands to Heaven in fervent gratitude for the success with which my
提高 我的 双手 到 天堂 在 热切 感激 为了 这 成功 和 哪个 我的
['entərpraɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kraʊnd] .
enterprise had been crowned .
企业 有 到过 加冕 .

我向苍天举起双手，衷心感谢上苍赐予我的成功。

[ə'nʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ;
Another would have been discouraged at the difficulties still remaining ;
其他 会 有 到过 灰心 在 这 困难 仍然 其余的 ;

其他人则会因为仍然存在的困难而感到沮丧；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [tuː] [fə'mɪliər] , [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns]
but with these I was become too familiar , not to feel the utmost confidence
但 和 这些 我 曾是 变得 也 熟悉的 , 不是 到 感觉 这 极致 信心
[ɪn] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðem; ðəm] ,
in encountering them ,
在 遭遇 他们 ,

但我对这些东西太过熟悉，以至于在遇到它们时无法感到十足的自信。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['pɛrəld] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
even with the treasure that was equally perilled with myself .
甚至 和 这 宝藏 那 曾是 同样地 危险 和 我 .

即使是那件同样岌岌可危的宝藏，我也深感不安。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
For a moment I removed the bandage from the eyes of your mother ,
为了 一个 片刻 我 已移除 这 绷带 从 这 眼睛 的 你的 母亲 ,

我曾短暂地取下你母亲眼上的绷带。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'hoʊld][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstənt] [pɔɪnt] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ,
that she might behold not only the far distant point whence she had descended ,
那 她 可能 看哪 不是 仅有的 这 远的 遥远 观点 何处 她 有 下降 ,

让她不仅能看到她降落的遥远起点，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['presəpɪs] [aɪ][hæd; həd] ['deɪli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
but the frowning precipice I had daily been in the habit of climbing to be
但 这 皱眉 悬崖 我 有 日常的 到过 在 这 习惯 的 攀登 到 是
[blest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
blest with her presence .
祝福 和 她 在场 .

但我每天都习惯性地攀登那令人畏惧的悬崖，只为能得到她的陪伴。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [peɪld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
She did so , — and her cheek paled , for the first time ,
她 做过 所以 , — 和 她 脸颊 苍白 , 为了 这 第一的 时间 ,

她照做了——她的脸颊第一次变得苍白。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][aɪ][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] ;
with a sense of the danger I had incurred ;
和 一个 感觉 的 这 危险 我 有 已发生 ;

我意识到自己身处险境；

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ɑːn] [maɪn] ,
then turning her soft and beautiful eyes on mine ,
然后 转弯 她 柔软的 和 美丽的 眼睛 在 矿 ,

然后她将她温柔美丽的双眼转向我，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] .
she smiled a smile that seemed to express how much her love would repay me .
她 微笑 一个 微笑 那 似乎 到 表达 如何 很多 她 爱 会 偿还 我 .

她露出了笑容，那笑容似乎在表达她将如何用爱回报我。

[ə'gen] ['aʊər; ɑːr][lɪps] [met] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [spɑːt] ,
Again our lips met , and we were happy even in that lonely spot ,
再次 我们的 嘴唇 遇见 , 和 我们 是 快乐的 甚至 在 那 孤独 点 ,

我们的嘴唇再次相触，即使在那寂静的地方，我们也感到很幸福。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
beyond all language to describe .
超过 全部 语言 到 描述 .

难以用语言形容。

[wʌns] [mɔːr] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][tæsk] ;
Once more , at length , I prepared to execute the remainder of my task ;
一次 更多的 , 在 长度 , 我 准备 到 执行 这 余 的 我的 任务 ;

最后，我再次准备执行剩余的任务；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]
and I again applied the bandage to her eyes , saying that , although the
和 我 再次 应用 这 绷带 到 她 眼睛 , 说 那 , 虽然 这
['prɪnsəp(ə)l]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
principal danger was over ,
主要的 危险 曾是 超过 ,

我再次给她包扎了眼睛，说道，虽然主要的危险已经过去，

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn] .
still there was another I could not bear she should look upon .
仍然 那里 曾是 其他 我 可以 不是 熊 她 应该 看 之上 .

但还有另一个人，我实在不忍心让她看到。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['faɪərd][maɪ]
Again she smiled , and with a touching sweetness of expression that fired my
再次 她 微笑 , 和 和 一个 接触 甜味 的 表达 那 被解雇 我的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

她又笑了，那笑容甜美动人，让我热血沸腾。

[əb'zəviŋ, ɔb-][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [noʊ]['deɪndʒər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
observing at the same time she feared no danger while she was with me ,
观察 在 这 相同的 时间 她 害怕 不 危险 尽管 她 曾是 和 我 ,

与此同时，我注意到，和我在一起时，她丝毫不惧危险。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [maɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
but that if my object was to prevent her from looking at me ,
但 那 如果 我的 目的 曾是 到 防止 她 从 寻找 在 我 ,

但如果我的目的是阻止她看我，

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wei] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
the most efficient way certainly was to apply a bandage to her eyes .
这 最多 高效的 方式 当然 曾是 到 申请 一个 绷带 到 她 眼睛 .

最有效的办法当然是用绷带包住她的眼睛。

[oʊ] ! ['wʊmən] , ['wʊmən] ! " [groʊn] - , [ɪn] [fɪrs] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,
Oh ! woman , woman ! " groaned Wacousta , in fierce anguish of spirit ,
哦 ! 女士 , 女士 ! " 呻吟 - , 在 凶猛的 痛苦 的 精神 ,

“哦！女人，女人！”瓦库斯塔痛苦地呻吟着，精神极度痛苦。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spaʊnd] [ðə; ði][kəm'pleks] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['vɜːrsət(ə)l] ['neɪtʃər] ?
" who shall expound the complex riddle of thy versatile nature ?
" WHO 将 阐述 这 复杂的 谜语 的 你的 多才多艺的 自然 ?

谁能解开你那变幻莫测的本性的复杂谜题?

" ['disin'geidʒiŋ] [ðə; ði] [roʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['netɪŋ] ,
" Disengaging the rope from the handles of the netting ,
" 脱离 这 绳索 从 这 把手 的 这 网 ,

将绳子从网子的把手上解开，

[aɪ] [naʊ] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ə; eɪ] [brɔːd] ['leðərn] [belt] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊtʃɪz] [ʌv; əv] [tuː]
I now applied to these a broad leathern belt taken from the pouches of two
我 现在 应用 到 这些 一个 广阔 皮革 腰带 已采取 从 这 小袋 的 二
[ʌv; əv][maɪ][men] ,
of my men ,
的 我的 男人 ,

我随后将一条从我手下两个手下口袋里取出的宽皮带系在这些物品上。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['bɜːrd(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

and stooping with my back to the cherished burden with which I was

和 弯腰 和 我的 后退 到 这 珍爱 负担 和 哪个 我 曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [maɪ'self] ,

about to charge myself ,

关于 到 收费 我 ，

我弯下腰，背对着我即将背负的珍贵重担，

[pæst] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [belt] [ə'krɔːs] [maɪ] [tʃest] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ,

passed the centre of the belt across my chest , much in the manner in which ,

通过了 这 中心 的 这 腰带 穿过 我的 胸部 ， 很多 在 这 方式 在 哪个 ，

皮带中间绕过我的胸口，就像这样：

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , ['ɪndiən] ['wɪmɪn] ['kæri] [ðer; ðər] ['ɪnfənt] ['tʃɪldrən] .

as you are aware , Indian women carry their infant children .

作为 你 是 意识到的 ， 印度 女性 携带 他们的 婴儿 孩子们 .

如你所知，印度妇女会抱着她们的婴儿。

[æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] ,

As an additional precaution ,

作为 一个 额外的 预防 ，

作为一项额外的预防措施，

[aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['netɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['leɪsɪŋ] [ʌv; əv][kɔːrd] ,

I had secured the netting round my waist by a strong lacing of cord ,

我 有 安全 这 网 圆形的 我的 腰部 经过 一个 强的 系带 的 绳索 ，

我用结实的绳子将网子固定在腰间。

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪzɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [fʊl] [haɪt] ,

and then raising myself to my full height ,

和 然后 提高 我 到 我的 满的 高度 ，

然后我站直了身子，

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] ,

and satisfying myself of the perfect freedom of action of my limbs ,

和 令人满意 我 的 这 完美的 自由 的 行动 的 我的 四肢 ，

并且让我自己确信我的四肢行动完全自由，

[siːzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bælənsɪŋ] [poʊl] [aɪ][hæd; həd] [left] [sə'spendɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][maɪ] [læst]

seized a long balancing pole I had left suspended against the rock at my last

查获 一个 长的 平衡 极 我 有 左边 暂停 反对 这 岩石 在 我的 最后的

['vɪzɪt] ,

visit ,

访问 ，

我拿起上次来时挂在岩石上的那根长长的平衡杆。

[ænd; ənd] [kə'menst] [maɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [rɪdʒ] .

and commenced my descent of the sloping ridge .

和 开始 我的 下降 的 这 倾斜的 岭 .

于是我开始沿着倾斜的山脊往下走。

[ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['kæzəm] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

On approaching the horrible chasm , a feeling of faintness came over me ,

在 接近 这 可怕 深渊 ， 一个 感觉 的 模糊 来了 超过 我 ，

走近那可怕的深渊时，我感到一阵眩晕。

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [ɑːrmd] [maɪ'self] .

despite of the confidence with which I had previously armed myself .

尽管 的 这 信心 和 哪个 我 有 之前 武装 我 .

尽管我之前对自己信心满满。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['moʊmənteri] .
This , however , was but momentary .
这 , 然而 , 曾是 但 瞬间 .

但这只是暂时的。

['sensəb(ə)l] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [aɪ] [pɔːzd] [nɑːt][ɪn][maɪ]
Sensible that every thing depended on rapidity of movement , I paused not in my
明智的 那 每一个 事物 取决于 在 快速 的 移动 , 我 暂停 不是 在 我的
[kɔːrs] ;
course ;
课程 ;

我深知一切都取决于行动的速度，因此我一刻也没有停歇；

[bʌt; bət] , ['kwɪkənɪŋ] [maɪ] [peɪs] [æz; əz][aɪ] ['grædʒuəli] [druː] ['nɪrər] , [geɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɪmpɪtəs]
but , quickening my pace as I gradually drew nearer , gave the necessary impetus
但 , 加速 我的 步伐 作为 我 逐步地 画 更近 , 给予 这 必要的 动力
[tuː; tə][maɪ]['moʊʃ(ə)n] ,
to my motion ,
到 我的 运动 ,

但是，随着我逐渐靠近，加快步伐，我的动作也获得了必要的动力。

[ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði][gæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'sɪləti] [fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [maɪ]
and cleared the gap with a facility far exceeding what had distinguished my
和 已清除 这 差距 和 一个 设施 远的 超过 什么 有 杰出的 我的
[fɜːrst] ['pæsɪdʒ] ,
first passage ,
第一的 通道 ,

并且以远超我第一次通过时的轻松姿态越过了这段距离。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] ['præktɪs] [ə'loʊn] .
and which was the fruit of constant practice alone .
和 哪个 曾是 这 水果 的 持续的 实践 独自的 .

而这完全是不断练习的结果。

[hɪr] [maɪ] ['bæləns] [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [poʊl] ;
Here my balance was sustained by the pole ;
这里 我的 平衡 曾是 持续 经过 这 极 ;

在这里，我的平衡是靠杆子支撑的；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][æt; ət]
and at length I had the inexpressible satisfaction to find myself at
和 在 长度 我 有 这 难以言喻的 满意 到 寻找 我 在
[ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
the very extremity of the ridge ,
这 非常 末端 的 这 岭 ,

最终，我到达了山脊的尽头，那种满足感难以言表。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn][maɪ][fɜːrst]
and immediately at the point where I had left my companions in my first
和 立即地 在 这 观点 在哪里 我 有 左边 我的 同伴 在 我的 第一的
['memərəb(ə)l] [pər'suːt] .
memorable pursuit .
难忘 追逐 .

就在我第一次难忘的追逐中与同伴们告别的地方。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wɔːriər] ,

" continued the warrior ,

" 持续 这 战士 ,

“战士继续说道，

[ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪrs] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['æŋgwɪʃ]

again interrupting himself with one of those fierce exclamations of impatient anguish

再次 打断 他自己 和 一 的 那些 凶猛的 感叹词 的 不耐烦 痛苦

[ðæt] [soʊ] ['friːkwəntli] [ə'kɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

that so frequently occurred in his narrative ,

那 所以 频繁地 发生 在 他的 叙述 ,

他再次打断了自己的叙述，发出了他叙述中经常出现的那种急切而痛苦的叫喊声。

" [wʌt] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðɪs] ?

" what subject for rejoicing was there in this ?

" 什么 主题 为了 欢欣鼓舞 曾是 那里 在 这 ?

“这有什么值得高兴的呢？”

['betər] [fɑːr] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɪs] ,

Better far we had been dashed to pieces in the abyss ,

更好的 远的 我们 有 到过 虚线 到 件 在 这 深渊 ,

还不如我们早点在深渊里摔得粉身碎骨。

[ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [fɜːrst] [maɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər]

than I should have lived to curse the hour when first my spirit of adventure

比 我 应该 有 居住地 到 诅咒 这 小时 什么时候 第一的 我的 精神 的 冒险

[led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] .

led me to traverse it .

引领 我 到 横穿 它 .

我本该活着去诅咒当初我那冒险精神驱使我穿越那片土地的时刻。

" [ə'gen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] : —

" Again he resumed : —

" 再次 他 恢复 : —

他又继续说道：——

" [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['trænspɔːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [dʒɔɪ] ,

" In the deep transport of my joy ,

" 在 这 深的 运输 的 我的 喜悦 ,

“在我深深沉浸在喜悦之中时，

[aɪ] [wʌns] [mɔːr] [θruː] [maɪ'self] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər]

I once more threw myself on my knees in speechless thanksgiving to Providence for

我 一次 更多的 扔 我 在 我的 膝盖 在 无言 感恩 到 普罗维登斯 为了

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [sək'ses] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

the complete success of my undertaking .

这 完全的 成功 的 我的 承诺 .

我再次跪倒在地，无言地感谢上苍让我的事业取得了圆满成功。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [huːm] [aɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] , [dɪd] [ðə; ði]

Your mother , whom I had previously released from her confinement , did the

你的 母亲 , 谁 我 有 之前 发布 从 她 监禁 , 做过 这

[seɪm] ;

same ;

相同的 ;

你母亲，我之前已经把她从囚禁中释放出来，她也做了同样的事情；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'mentid]
and at that moment the union of our hearts seemed to be cemented
和 在 那 片刻 这 联盟 的 我们的 心 似乎 到 是 水泥
[baɪ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['ɪnfluəns] ,
by a divine influence ,
经过 一个 神圣的 影响 ,

那一刻，仿佛受到某种神圣力量的加持，我们彼此的心紧紧相连。

['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [iːtʃ] .
manifested in the fulness of the gratitude of each .
表现出来 在 这 充满 的 这 感激 的 每个 .

体现在每个人心中由衷的感激之情中。

[aɪ] [ðen] [reɪzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪm'prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fer] [braʊ] ,
I then raised her from the earth , imprinting a kiss upon her fair brow ,
我 然后 提高 她 从 这 地球 , 印记 一个 吻 之上 她 公平的 眉头 ,

然后我将她从土里抱起，在她白皙的额头上印下一个吻。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hæloʊd] [baɪ][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ;
that was hallowed by the purity of the feeling I had so recently indulged in ;
那 曾是 神圣的 经过 这 纯度 的 这 感觉 我 有 所以 最近 沉溺其中 在 ;

那份纯粹的情感，让我不久前才沉浸其中，使它变得神圣；

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
and throwing over her shoulders the mantle of a youth , which I had
和 投掷 超过 她 肩膀 这 地幔 的 一个 青年 , 哪个 我 有
[sɪ'kriːtid] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] ,
secreted near the spot ,
分泌物 靠近 这 点 ,

并将我藏在附近的一件少年斗篷披在肩上，

[en'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pər'suː] .
enjoined her to follow me closely in the path I was about to pursue .
禁止 她 到 跟随 我 密切 在 这 小路 我 曾是 关于 到 追求 .

我嘱咐她紧随我，走我即将要走的路。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn'kaʊntər] [noʊ] [fə'tiːg] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] ,
As she had hitherto encountered no fatigue , and was , moreover ,
作为 她 有 迄今为止 遭遇 不 疲劳 , 和 曾是 , 而且 ,

由于她此前从未感到疲倦，而且，

[wel] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['bʌskɪn] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
well provided with strong buskins I had brought for the purpose ,
出色地 假如 和 强的 短靴 我 有 带来 为了 这 目的 ,

我特意带来了结实的短靴，正好可以穿。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['netɪŋ] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]
I thought it advisable to discontinue the use of the netting , which must
我 想法 它 建议 到 中止 这 使用 的 这 网 , 哪个 必须
[ə'trækt] ['noʊtɪs] ,
attract notice ,
吸引 注意 ,

我认为最好停止使用这种会引起注意的网状物。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ˌjuː 'es] , [pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] ,
and cause us , perhaps , to be followed ,
和 原因 我们 , 也许 , 到 是 随后 ,

或许还会因此招致他人跟踪。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [met] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['trævəst]
in the event of our being met by any of the hunters that usually traversed
在 这 事件 的 我们的 存在 遇见 经过 任何 的 这 猎人 那 通常 穿越
[ðiːz] [pɑːrts] .
these parts .
这些 部分 .

万一我们遇到经常出没于此的猎人。

[tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] , [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd]
To carry her in my arms , as I should have preferred , might have excited
到 携带 她 在 我的 武器 , 作为 我 应该 有 首选 , 可能 有 兴奋的
[ðə; ði] [seɪm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
the same curiosity ,
这 相同的 好奇心 ,

如果像我更愿意的那样把她抱在怀里，或许也会激起同样的好奇心。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] ; [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə]
and I was therefore compelled to decide upon her walking ; reserving to
和 我 曾是 所以 被迫 到 决定 之上 她 步行 ; 预订 到
[maɪ'self] , [haʊ'evər] ,
myself , however ,
我 , 然而 ,

因此，我不得不决定让她步行；但我自己却保留了……

[ðə; ði] [swiːt] [tæsk][ʌv; əv] ['berɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [ɪm'breɪs] ['oʊvər][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrts][ʌv; əv]
the sweet task of bearing her in my embrace over the more difficult parts of
这 甜的 任务 的 轴承 她 在 我的 拥抱 超过 这 更多的 难的 部分 的
['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .
our course .
我们的 课程 .

在人生旅途中遇到困难的时候，能够将她拥在怀里，是一件甜蜜的事情。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] , " [kən'tɪnjuːd] - ,
" I have not hitherto found it necessary to state , " continued Wacousta ,
" 我 有 不是 迄今为止 成立 它 必要的 到 状态 , " 持续 - ,

“我至今尚未发现有必要说明这一点，”瓦库斯塔继续说道。

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['laʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['gluːmi] [θɔːt] , " [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,
his brow lowering with fierce and gloomy thought , " that more than once ,
他的 眉头 降低 和 凶猛的 和 阴沉 想法 , " 那 更多的 比 一次 ,
['lætərli] ,
latterly ,
后来 ,

他眉头紧锁，陷入了沉思，“最近不止一次，

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][ə; eɪ] ['steɪtɪd] ['aʊər] ,
on my return from the oasis , which was usually at a stated hour ,
在 我的 返回 从 这 绿洲 , 哪个 曾是 通常 在 一个 声明 小时 ,

我从绿洲返回时，通常是在约定的时间，

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['hʌntər] ['hʌvər] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] ,
I had observed a hunter hovering near the end of the ledge ,
我 有 观察到 一个 猎人 悬停 靠近 这 结尾 的 这 壁架 ,

我曾看到一个猎人在岩架尽头附近盘旋，

[jet] ['kwɪkli] [rɪ'triːtɪŋ] [æz; əz][aɪ] [əd'vænst] .
yet quickly retreating as I advanced .
然而 迅速地 撤退 作为 我 先进的 .

然而，当我前进时，他们却迅速后退。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
There was something in the figure of this man that recalled to my recollection
那里 曾是 某物 在 这 数字 的 这 男人 那 召回 到 我的 回忆
[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ;
the form of your father ;
这 形式 的 你的 父亲 ;

这个人的身形让我想起了你父亲的模样；

[bʌt; bət]['evər] , [ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['kwɔ:rtərz] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] ,
but ever , on my return to quarters , I found him in uniform ,
但 曾经 , 在 我的 返回 到 四分之一 , 我 成立 他 在 制服 ,

但是，当我回到住处时，我发现他穿着军装。

[ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [bɪn]
and exhibiting any thing but the appearance of one who had recently been
和 展出 任何 事物 但 这 外貌 的 一 WHO 有 最近 到过
['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [wei] [ə'mʌŋ] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['fæstnəs] .
threading his weary way among rocks and fastnesses .
螺纹 他的 厌倦 方式 之中 岩石 和 坚固性 .

除了不像一个刚刚在岩石和险要地带跋涉过的人之外，他什么都表现得像。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ɪmˌprɑ:bə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,
Besides , the improbability of this fact was so great ,
除了 , 这 概率低 的 这 事实 曾是 所以 伟大的 ,

此外，这件事发生的概率实在太低了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:kjupaɪd] [nɑ:t][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] .
that it occupied not my attention beyond the passing moment .
那 它 占领 不是 我的 注意力 超过 这 通过 片刻 .

这件事并没有引起我太多的注意，只是转瞬即逝。

[ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] ['hʌntər] ,
On the present occasion , however , I saw the same hunter ,
在 这 展示 场合 , 然而 , 我 锯 这 相同的 猎人 ,

然而，这一次，我看到的却是同一位猎人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbli][ðæn; ðən]['evər] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][maɪ] [frend] .
and was more forcibly than ever struck by the resemblance to my friend .
和 曾是 更多的 强制 比 曾经 击 经过 这 相似 到 我的 朋友 .

我比以往任何时候都更加强烈地感受到他与我朋友的相似之处。

['praɪər][tu:; tə][maɪ] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['lɪbəreɪtɪd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Prior to my quitting the point where I had liberated your mother from the
事先的 到 我的 辞职 这 观点 在哪里 我 有 解放 你的 母亲 从 这
['netɪŋ] ,
netting ,
网 ,

在我把你母亲从网里解救出来之前，我离开了。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] ,
I had , in addition to the disguise of the cloak ,
我 有 , 在 添加 到 这 伪装 的 这 披风 ,

除了斗篷的伪装之外，我还有

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ;
found it necessary to make some alteration in the arrangement of her hair ;
成立 它 必要的 到 制作 一些 改造 在 这 安排 的 她 头发 ;

她觉得有必要对头发的造型做一些改动；

[ðə; ði] [rɪ'dʌndənsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['floʊtɪd] ['greɪsfəli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['pɑ:lɪʃt] [nek] ,
the redundancy of which , as it floated gracefully over her polished neck ,
这 冗余 的 哪个 , 作为 它 漂浮 优雅地 超过 她 抛光 脖子 ,

那多余的东西，优雅地飘落在她光滑的脖颈上，

[wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər][seks] .
was in itself sufficient to betray her sex .
曾是 在 本身 充足的 到 背叛 她 性别 .

仅此一点就足以暴露她的性别。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [pluːmd] ['bɑːnɪt] .
With this view I had removed her plumed bonnet .
和 这 看法 我 有 已移除 她 羽毛 引擎盖 .

这时，我摘下了她头上的羽毛帽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
It was the first time I had seen her without it ;
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 已见 她 没有 它 ;

这是我第一次看到她没戴口罩的样子；

[ænd; ənd][soʊ] ['diːpli] [ɪm'prest] [wʌz; wəz][aɪ][baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl] - [laɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm]
and so deeply impressed was I by the angel - like character of the extreme
和 所以 深 印象深刻 曾是 我 经过 这 天使 - 喜欢 特点 的 这 极端
['femənɪn] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi] ,
feminine beauty she ,
女性 美丽 她 ,

她那天使般的品格和极致的女性美貌深深地打动了我。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ðen] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] , [ðæt] [aɪ] [nelt] [ɪn]['saɪlənt][ˌædə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm]
more than ever , then exhibited , that I knelt in silent adoration for some
更多的 比 曾经 , 然后 展出 , 那 我 跪下 在 沉默的 崇拜 为了 一些
['moʊmənts][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
moments at her feet ,
时刻 在 她 脚 ,

比以往任何时候都更加如此，我跪在她脚边，默默地崇拜了她一会儿。

[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ə'loʊn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrvənt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['hoʊli][ɪ'moʊʃ(ə)n]
my eyes and countenance alone expressing the fervent and almost holy emotion
我的 眼睛 和 面容 独自的 表达 这 热切 和 几乎 圣 情感
[ʌv; əv][maɪ] [ɪn'ræptʃərd] [soʊl] .
of my enraptured soul .
的 我的 眉飞色舞 灵魂 .

单凭我的眼神和表情，就足以表达我陶醉于其中的炽热而近乎神圣的情感。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['wəːʃip] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pjʊrɚ]
Had she been a divinity , I could not have worshipped her with a purer
有 她 到过 一个 神 , 我 可以 不是 有 崇拜 她 和 一个 更纯净
['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

即使她是神明，我也不可能以更纯粹的感情去崇拜她。

[waɪl] [aɪ] [jet] [nelt] , [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] ,
While I yet knelt , I fancied I heard a sound behind me ; and , turning quickly ,
尽管 我 然而 跪下 , 我 幻想 我 听到 一个 声音 在后面 我 ; 和 , 转弯 迅速地 ,

我跪着的时候，好像听到身后有动静；于是，我迅速转过身，

[bɪ'held] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['pɪrɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
beheld the head of a man peering above a point of rock at some little
观看 这 头 的 一个 男人 窥视 多于 一个 观点 的 岩石 在 一些 小的
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

看见不远处一块岩石上方露出一个男人的头。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] , [ɑːn] ['wɪtnəsɪŋ] [maɪ]['ækʃ(ə)n] , [sæŋk] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He immediately , on witnessing my action , sank again beneath it ,
他 立即地 ， 在 见证 我的 行动 ， 沉没 再次 下面 它 ，

他目睹了我的举动后，立刻又沉入了水中。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃʊrɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but not in sufficient time to prevent my almost assuring myself that it was
但 不是 在 充足的 时间 到 防止 我的 几乎 保证 我 那 它 曾是
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] .
the face of your father I had beheld .
这 脸 的 你的 父亲 我 有 观看 .

但时间还不够长，以至于我几乎可以肯定，我看到的就是你父亲的脸。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [baʊnd] ['fɔːrwərd] ,
My first impulse was to bound forward ,
我的 第一的 冲动 曾是 到 边界 向前 ，

我的第一反应是向前冲去，

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [huː] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [huː] [siːmd] [ðʌs] ['evər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə]
and satisfy myself who it really was who seemed thus ever on the watch to
和 满足 我 WHO 它 真的 曾是 WHO 似乎 因此 曾经 在 这 手表 到
[ˌɪntər'sept] [maɪ] ['muːvmənts] ;
intercept my movements ;
截距 我的 移动 ；

我要弄清楚究竟是谁一直在监视我，试图拦截我的行动；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] ['ræpɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , [ðæt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,
but a second rapid reflection convinced me , that , having been discovered ,
但 一个 第二 迅速的 反射 确信 我 ， 那 ， 拥有 到过 发现 ，

但第二次快速思考后，我确信，既然已经被发现，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [ðə; ði][ɪn'truːdər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz]
it was most likely the intruder had already effected his
它 曾是 最多 可能 这 入侵者 有 已经 受影响 他的
[rɪ'triːt] ,
retreat ,
撤退 ，

入侵者很可能已经撤退了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [pər'suːt] [maɪt] [nɑːt]['oʊnli][ə'lɑːrm][jʊr; jər] ['mʌðər] , [bʌt; bət]
and that any attempt at pursuit might not only alarm your mother , but
和 那 任何 试图 在 追逐 可能 不是 仅有的 警报 你的 母亲 ， 但
['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər] ['seɪfti] .
compromise her safety .
妥协 她 安全 .

任何追赶的行为不仅可能会惊吓你的母亲，还会危及她的安全。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][tæks][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
I determined , however , to tax your father with the fact on my return to
我 决定 ， 然而 ， 到 税 你的 父亲 和 这 事实 在 我的 返回 到
['kwɔːrtərz] ;
quarters ;
四分之一 ；

但我决定回到住处后，就此事向你父亲讨个说法；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [tuː; tə][fɔːrm][maɪ] [oʊn]
and , from the manner in which he met the charge , to form my own
和 ， 从 这 方式 在 哪个 他 遇见 这 收费 ， 到 形式 我的 自己的
[kən'kluːʒ(ə)n] .
conclusion .
结论 .

从他应对指控的方式，我得出了自己的结论。

" ['miːnwaɪl] [wiː; wi] [pər'suːd] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ; [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['aʊɝz] ['ræðər] [lə'bɔːriəs]
" Meanwhile we pursued our course ; and after an hour's rather laborious
" 同时 我们 追击 我们的 课程 ; 和 后 一个 小时 相当 费力的
[ɪg'zɜːrʃn] ,
exertion ,
用力 ,

“与此同时，我们继续前进；经过一个小时相当艰苦的努力，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [glen] [ænd; ənd] ['rɑːks] [ðæt] [leɪ] [ɪn]
at length emerged from the succession of glens and rocks that lay in
在 长度 出现 从 这 演替 的 格伦斯 和 岩石 那 躺 在
['aʊər; ɑːr] [wei] ;
our way ;
我们的 方式 ;

最终，我们走出了阻挡我们前进的一系列峡谷和岩石；

[wen] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,
when , skirting the valley in which the town was situated ,
什么时候 , 裙边 这 谷 在 哪个 这 镇 曾是 位于 ,

当绕过城镇所在的山谷时，

[wiː; wi] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] .
we finally reached the cottage where I had secured my lodging .
我们 最后 达到 这 小屋 在哪里 我 有 安全 我的 住宿 .

我们终于到达了我预定的住处——那间小屋。

['priːviəs] [tuː; tə] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæd; həd][toʊld][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
Previous to entering it , I had told your mother ,
以前的 到 进入 它 , 我 有 讲述 你的 母亲 ,

进去之前，我曾告诉过你母亲：

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [ðæt] [wʊd] [ˌɪntər'viːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [kʊd; kəd]
that for the few hours that would intervene before the marriage ceremony could
那 为了 这 很少 小时 那 会 干预 前 这 婚姻 仪式 可以
[biː; bi] [pər'fɔːrmd] ,
be performed ,
是 执行 ,

在婚礼仪式举行前的几个小时里，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʌlɪŋ] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,
I should , by way of lulling the curiosity of her hostess ,
我 应该 , 经过 方式 的 催眠 这 好奇心 的 她 女主人 ,

为了平息女主人的好奇心，我应该……

[ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
introduce her as a near relative of my own .
介绍 她 作为 一个 靠近 相对的 的 我的 自己的 .

把她介绍为我的近亲。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['kʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli]
This I did accordingly ; and , having seen that every thing was comfortably
这 我 做过 因此 ; 和 , 拥有 已见 那 每一个 事物 曾是 舒适地
[ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'viːniəns] ,
arranged for her convenience ,
安排 为了 她 方便 ,

我照做了；并且，在确认一切都为她的舒适安排妥当之后，

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
and recommending her strongly to the care of the old woman ,
和 推荐 她 强烈 到 这 关心 的 这 老的 女士 ,

并强烈推荐她照顾那位老妇人。

[aɪ][set] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]
I set off once more in search of the chaplain of the regiment Before I could
我 放 离开 一次 更多的 在 搜索 的 这 牧师 的 这 团 前 我 可以
[riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,
reach his residence ,
抵达 他的 住宅 ,

我再次出发去寻找团里的随军牧师。在我到达他住处之前，

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] , [huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz]
however , I was met by a sergeant of my company , who came running towards
然而 , 我 曾是 遇见 经过 一个 军士 的 我的 公司 , WHO 来了 跑步 向
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

然而，我遇到了连队的一名士官，他朝我跑过来。

['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]['moʊmənt] .
evidently with some intelligence of moment .
显然 和 一些 智力 的 片刻 .

显然，他当时具备一定的智慧。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] , [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
He stated , that my presence was required without delay .
他 声明 , 那 我的 在场 曾是 必需的 没有 延迟 .

他表示，我必须立即到场。

[ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːniər] [sə'bɔːltərn] , [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [dɪ'tætʃmənt] [fɔːr; fər]
The grenadiers , with the senior subaltern , were in orders for detachment for
这 掷弹兵 , 和 这 高级的 下级军官 , 是 在 订单 为了 分离 为了
[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪs] ;
an important service ;
一个 重要的 服务 ;

掷弹兵们和高级少尉奉命分遣队执行一项重要任务；

[ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪs'pleʒər] [hæd; həd] [bɪn] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æt; ət][maɪ] ['æbsəns]
and considerable displeasure had been manifested by the colonel at my absence
和 大量 不满 有 到过 表现出来 经过 这 上校 在 我的 缺席
,
,
,

上校对我的缺席表现出了相当大的不满。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæd; həd] ['greɪtli] [nɪ'glektɪd] [maɪ] ['mɪləteri] ['duːtiz] .
especially as of late I had greatly neglected my military duties .
尤其 作为 的 晚的 我 有 非常 被忽视的 我的 军队 职责 .

尤其是最近一段时间，我严重疏忽了我的军务。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['evri] [wer] , [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,
He had been looking for me every where , he said , but without success ,
他 有 到过 寻找 为了 我 每一个 在哪里 , 他 说 , 但 没有 成功 ,

他说他到处找我，但都没有找到。

[wen] ['ensən] [diː] - [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː]
when Ensign de Haldimar had pointed out to him in what direction it
什么时候 军旗 德 - 有 尖 出去 到 他 在 什么 方向 它
[wʌz; wəz] ['laɪkli] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .
was likely I might be found .
曾是 可能 我 可能 是 成立 .

当德·哈尔迪马少尉向他指出我可能在哪个方向时。

" [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ]['moʊmənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði][læst]
" At a calmer moment , I should have been startled at the last
" 在 一个 更平静 片刻 , 我 应该 有 到过 惊慌 在 这 最后的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;
observation ;
观察 ;

“在更平静的时刻，我应该会对最后那句话感到震惊；

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'gret]
but my mind was too much engrossed with the principal subject of my regret
但 我的 头脑 曾是 也 很多 全神贯注 和 这 主要的 主题 的 我的 后悔
,
,
,

但我当时满脑子想的都是让我后悔的那件事，

[tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .
to pay any attention to the circumstance .
到 支付 任何 注意力 到 这 环境 .

对情况毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðɪs] ['duːti] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [ten] [deɪz] ,
It was said the detachment would be occupied in this duty a week or ten days ,
它 曾是 说 这 分离 会 是 占领 在 这 责任 一个 星期 或者 十 天 ,

据说这支分遣队将执行这项任务一周到十天。

[æt; ət] [liːst] ;
at least ;
在 至少 ;

至少;

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə]['æbsənt][maɪ'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ][soʊ] ['fɑːndli] [lʌvd]
and how was I to absent myself from her whom I so fondly loved
和 如何 曾是 我 到 缺席的 我 从 她 谁 我 所以 深情地 喜爱
[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɪriəd] ,
for this period ,
为了 这 时期 ,

我该如何离开我深爱的她呢?

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [fɜːrst][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ]
without even being permitted first to see and account to her for my
没有 甚至 存在 允许 第一的 到 看 和 帐户 到 她 为了 我的
['æbsəns] ?
absence ?
缺席 ?

甚至连见她一面、向她解释我缺席的原因都不被允许?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
There was torture in the very thought ; and in the height of my impatience ,
那里 曾是 酷刑 在 这 非常 想法 ; 和 在 这 高度 的 我的 不耐烦 ,

光是想到这一点就让我痛苦不堪；在我极度焦躁不安的时候，

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
I told the sergeant he might give my compliments to the colonel ,
我 讲述 这 军士 他 可能 给 我的 赞美 到 这 上校 ,

我告诉中士，他可以代我向上校致以问候。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [diː] — [diː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌɪnkən'viːniəns] [maɪ'self][baɪ]
and say I would see the service d — d rather than inconvenience myself by
和 说 我 会 看 这 服务 d — d 相当 比 不便 我 经过
['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['duːti][æt; ət][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] ;
going out on this duty at so short a notice ;
去 出去 在 这 责任 在 所以 短的 一个 注意 ;

并表示，我宁愿去执行这项任务，也不愿在接到如此紧急通知的情况下给自己带来不便而外出执行这项任务；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['praɪvət] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə]
that I had private business of the highest importance to myself to
那 我 有 私人的 商业 的 这 最高 重要性 到 我 到
[træn'zækt] ,
transact ,
办理 ,

我还有极其重要的私人事务需要处理。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]['æbsənt][maɪ'self] .
and could not absent myself .
和 可以 不是 缺席的 我 .

我无法缺席。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] , [haʊ'evər] , [prɪ'perd] ['kuːlli] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
As the man , however , prepared coolly to depart , it suddenly occurred to me
作为 这 男人 , 然而 , 准备 冷静地 到 离开 , 它 突然 发生 到 我
,
,
,

然而，当那人镇定地准备离开时，我突然想到：

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [prɪ'veɪl] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['duːti] [naʊ] ,
that I might prevail on your father to take my duty now ,
那 我 可能 占上风 在 你的 父亲 到 拿 我的 责任 现在 ,

这样我或许就能说服你父亲接替我的职责了，

[æz; əz][ɑːn]['fɔːrmər] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪlɪŋli] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] ['kaʊntəˌmændid] [maɪ]
as on former occasions he had willingly done , and I countermanded my
作为 在 以前的 场合 他 有 心甘情愿 完毕 , 和 我 撤销 我的
['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;
message to the colonel ;
信息 到 这 上校 ;

就像他以前几次那样，我便撤回了给上校的信；

[di'zaiərɪŋ][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['ensən] [diː] - ,
desiring him , however , to find out Ensign de Haldimar ,
渴望 他 , 然而 , 到 寻找 出去 军旗 德 - ,

然而，他却希望他能找到德·哈尔迪马少尉。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ri'kwestid] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][maɪ]['kwɔːrtərz] ,
and say that I requested to see him immediately at my quarters ,
和 说 那 我 请求 到 看 他 立即地 在 我的 四分之一 ,

并说明我已要求立即在我的住处见他。

['wɪðər] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] .
whither I was now proceeding to change my dress .
往哪里去 我 曾是 现在 进行中 到 改变 我的 裙子 .

我正要去换衣服。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [dɪd][aɪ] [ə'suːm] [æn; ən]['juːnɪfɔːrm] [ðæt] [ə'pɪrd] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
" With a beating heart did I assume an uniform that appeared , at that moment
" 和 一个 殴打 心 做过 我 认为 一个 制服 那 出现 , 在 那 片刻
,
,
,

"我心跳加速，穿上了那一刻出现的那套制服，

['hɪdiəs] [ɪn][maɪ] [aɪz] ;
hideous in my eyes ;
可怕 在 我的 眼睛 ;

在我看来，它丑陋不堪；

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊp] [aɪ] [maɪt] [jet] [get] [ɔːf] [ðɪs] [ɪl] - [taɪmd] ['duːti] .
yet I was not without a hope I might yet get off this ill - timed duty .
然而 我 曾是 不是 没有 一个 希望 我 可能 然而 得到 离开 这 患病的 - 定时 责任 .

但我并非完全没有希望，或许还能摆脱这项不合时宜的任务。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['entərd] ;
Before I had completed my equipment , your father entered ;
前 我 有 完全的 我的 设备 , 你的 父亲 进入 ;

我还没来得及准备好装备，你父亲就进来了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [glɑːnst] [maɪ] [aɪ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ,
and when I first glanced my eye full upon his ,
和 什么时候 我 第一的 瞥了一眼 我的 眼睛 满的 之上 他的 ,

当我第一次与他的目光交汇时，

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['evidənsiz] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .
I thought his countenance exhibited evidences of confusion .
我 想法 他的 面容 展出 证据 的 困惑 .

我觉得他脸上露出了困惑的神色。

[ðɪs] [ɪ'miːdiətli] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['hʌntər] ,
This immediately reminded me of the unknown hunter ,
这 立即地 提醒 我 的 这 未知 猎人 ,

这让我立刻想到了那位不知名的猎人。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [dɪ'skraɪbd] .
and I asked him if he was not the person I described .
和 我 问 他 如果 他 曾是 不是 这 人 我 描述 .

我问他，他是不是我描述的那个人。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [dɪ'naɪəl] ,
His answer was not a positive denial ,
他的 回答 曾是 不是 一个 积极的 拒绝 ,

他的回答并非明确否认，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['reɪləri] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ðæt] ['lʌld] [maɪ] [dauts] ,
but a mixture of raillery and surprise that lulled my doubts ,
但 一个 混合物 的 玩笑 和 惊喜 那 昏昏欲睡 我的 疑虑 ,

但其中夹杂着嘲讽和惊讶的情绪打消了我的疑虑。

[ɪn'fiːbld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [rɪ'stɔːrd] [kɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
enfeebled as they were by the restored calm of his features .
虚弱的 作为 他们 是 经过 这 恢复 冷静的 的 他的 特征 .

被他恢复平静的神情所震慑，他们都感到虚弱无力。

[aɪ] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I then told him that I had a particular favour to ask of him ,
我 然后 讲述 他 那 我 有 一个 特别的 偏爱 到 问 的 他 ,

然后我告诉他，我有一个特别的请求。

[wɪtʃ] , [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] , [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] ; [ænd; ənd]
which , in consideration of our friendship , I trusted he would not refuse ; and
哪个 , 在 考虑 的 我们的 友谊 , 我 可信 他 会 不是 拒绝 ; 和
[ðæt] [wʌz; wəz] ,
that was ,
那 曾是 ,

考虑到我们的友谊，我相信他不会拒绝；事情就是这样。

[tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈduːti] [ɪn] [ðə; ði] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] .
to take my duty in the expedition about to set forth .
到 拿 我的 责任 在 这 远征 关于 到 放 前进 .

履行我在即将出发的远征中的职责。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɪmˈplaɪd] [kənˈsɜːrn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [mʌtʃ]
His manner implied concern ; and he asked , with a look that had much
他的 方式 暗示 忧虑 ; 和 他 问 , 和 一个 看 那 有 很多
[dɪˈlɪbərət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
deliberate expression in it ,
商榷 表达 在 它 ,

他的态度表明他很关心他；他问道，眼神中带着明显的意味，

- [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈduːti] [ɪn] [wɪtʃ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [biː; bi]
' if I was aware that it was a duty in which blood was expected to be
- 如果 我 曾是 意识到的 那 它 曾是 一个 责任 在 哪个 血 曾是 预期的 到 是
[ʃed] ?
shed ?
棚 ?

“如果我知道这是一项需要流血的职责呢？”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪnˈduːs] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [maɪ] [ˈduːti]
He could not suppose that any consideration would induce me to resign my duty
他 可以 不是 认为 那 任何 考虑 会 诱导 我 到 辞职 我的 责任
[tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈɑːfɪsər] ,
to another officer ,
到 其他 官 ,

他无法想象任何好处会促使我辞去职务，让给另一位军官。

[wen] [əˈpraɪzd] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] . -
when apprised of this fact . '
什么时候 已获知 的 这 事实 . -

得知此事后。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪ] [ˈɑːnər] ;
All this was said with the air of one really interested in my honour ;
全部 这 曾是 说 和 这 空气 的 一 真的 感兴趣的 在 我的 荣誉 ;

这一切都是他一副真心实意想维护我名誉的样子；

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kænt] ;
but in my increasing impatience , I told him I wanted none of his cant ;
但 在 我的 增加 不耐烦 , 我 讲述 他 我 通缉 没有任何 的 他的 不能 ;

但我越来越不耐烦，告诉他我不想听他的虚伪话；

[aɪ] [ˈsɪmpli] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [grænt] [ɔːr] [dɪˈklaɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt]
I simply asked him a favour , which he would grant or decline as he thought
我 简单地 问 他 一个 偏爱 , 哪个 他 会 授予 或者 衰退 作为 他 想法
[ˈprɑːpər] .
proper .
恰当的 .

我只是请他帮个忙，他会根据自己的判断来决定是否答应。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ;
This was a harshness of language I had never indulged in ;
这 曾是 一个 严厉 的 语言 我 有 绝不 沉溺其中 在 ;

这是我从未用过的粗俗语言；

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [sɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'nɔɪəns] ,
but my mind was sore under the existing causes of my annoyance ,
但 我的 头脑 曾是 疮 在下面 这 现存的 原因 的 我的 烦恼 ,

但我的烦恼早已让我心烦意乱。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['məutivz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen]
and I could not bear to have my motives reflected on at a moment when
和 我 可以 不是 熊 到 有 我的 动机 反映 在 在 一个 片刻 什么时候
[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ægəni] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd]
my heart was torn with all the agonies attendant on the position in which I found
我的 心 曾是 撕裂 和 全部 这 痛苦 服务员 在 这 位置 在 哪个 我 成立
[maɪ'self] [pleɪst] .
myself placed .
我 放置 .

我无法忍受在自己因所处的境地而备受煎熬、内心充满痛苦的时候，去探究自己的动机。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [peɪld] [ænd; ənd] [flʌʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
His cheek paled and flushed more than once , before he replied ,
他的 脸颊 苍白 和 酡 更多的 比 一次 , 前 他 回复 ,

他回答之前，脸色几度苍白又泛红，如此反复。

- [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [maɪt] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [mʌtʃ]
' that in spite of my unkindness his friendship might induce him to do much
- 那 在 尽管如此 的 我的 不友善 他的 友谊 可能 诱导 他 到 做 很多
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

“即便我待他无礼，他的友谊或许也能促使他为我做很多事。”

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd]
even as he had hitherto done , but that on the present occasion it rested
甚至 作为 他 有 迄今为止 完毕 , 但 那 在 这 展示 场合 它 休息
[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
not with him .
不是 和 他 .

就像他以前做的那样，但这一次，决定权不在他手中了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
In order to justify himself he would no longer disguise the fact from me ,
在 命令 到 证明合法 他自己 他 会 不 更长 伪装 这 事实 从 我 ,

为了证明自己的清白，他不再向我隐瞒事实了。

[ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [dɪ'klerd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt] ,
that the colonel had declared , in the presence of the whole regiment ,
那 这 上校 有 声明 , 在 这 在场 的 这 所有的 团 ,

上校当着全团官兵的面宣布：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ]['duːti] ['regjələrli] [ɪn]['fjuːtʃər] ,
I should take my duty regularly in future ,
我 应该 拿 我的 责任 经常 在 未来 ,

我今后应按时履行我的职责。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['eni] [lɔːŋgər] .
and not be suffered to make a convenience of the service any longer .
和 不是 是 遭受 到 制作 一个 方便 的 这 服务 任何 更长 .

并且不得再允许这种便利继续存在。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,
If , however , he could do any thing for me during my absence ,
如果 , 然而 , 他 可以 做 任何 事物 为了 我 期间 我的 缺席 ,
但是，如果他能在我不在的这段时间里为我做任何事的话，

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [kə'mænd] [hɪm; ɪm] .
I had but to command him .
我 有 但 到 命令 他 .
我只需命令他。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['gɪvɪŋ] [vent] , [ɪn][noʊ] ['veri] ['meʒərd] [tɜːrmz] ,
" While I was yet giving vent , in no very measured terms ,
" 尽管 我 曾是 然而 给予 发泄 , 在 不 非常 测量 条款 ,
“虽然我当时还在毫无节制地发泄情绪，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][aɪ] [felt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['senʃər] [baɪ][ðə; ði]
to the indignation I felt at being made the subject of public censure by the
到 这 愤慨 我 毛毡 在 存在 制成 这 主题 的 民众 谴责 经过 这
['kɜːrn(ə)l] ,
colonel ,
上校 ,
我对上校公开谴责我的行为感到愤慨，

[ðə; ði] [seɪm] ['sɑːrdʒənt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
the same sergeant came into the room ,
这 相同的 军士 来了 进入 这 房间 ,
还是那个中士走进了房间。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [mɑːrtʃ] ,
announcing that the company were only waiting for me to march ,
宣布 那 这 公司 是 仅有的 等待 为了 我 到 行进 ,
宣布公司一直在等我游行，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [dɪ'zaɪrd] [maɪ] ['ɪnstənt] ['prez(ə)ns] .
and that the colonel desired my instant presence .
和 那 这 上校 想要的 我的 立即的 在场 .
上校希望我立即到场。

[ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [aɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,
In the agitation of my feelings , I scarcely knew what I did ,
在 这 搅动 的 我的 情怀 , 我 几乎 知道 什么 我 做过 ,
在情绪激动之下，我几乎不知道自己做了什么。

['pʊtɪŋ] ['sevrəl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][maɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ɑːn][soʊ] [kəm'pliːtli] [ə'raɪ] ,
putting several portions of my regimental equipment on so completely awry ,
推杆 一些 部分 的 我的 团级 设备 在 所以 完全地 错误 ,
我把好几件军用装备都穿戴得完全不对劲，

[ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] ['rektɪfaɪd] [ðə; ði] ['erərz] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ; [waɪl] [ə'gen] ,
that your father noticed and rectified the errors I had committed ; while again ,
那 你的 父亲 注意到 和 已纠正 这 错误 我 有 坚定的 ; 尽管 再次 ,
你父亲注意到并纠正了我所犯的错误；此外，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ,
in the presence of the sergeant ,
在 这 在场 的 这 军士 ,
在警官在场的情况下，

[aɪ] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'ɡret] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['duːti] [ðæt]
I expressed the deepest regret he could not relieve me from a duty that
我 表达 这 最深处 后悔 他 可以 不是 缓解 我 从 一个 责任 那
[wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'ɡriː] .
was hateful to the last degree .
曾是 可恶 到 这 最后的 程度 .

我表达了最深切的遗憾，他无法让我摆脱这项令人无比憎恶的任务。

" [tɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['æɡəni] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld]
" Torn with agony at the thought of the uncertainty in which I was compelled
" 撕裂 和 痛苦 在 这 想法 的 这 不确定 在 哪个 我 曾是 被迫
[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,
to leave her ,
到 离开 她 ,

想到自己将不得不在如此不确定的情况下离开她，我痛苦万分。

[huːm] [aɪ][soʊ] ['fɑːndli] [ə'dɔrd] ,
whom I so fondly adored ,
谁 我 所以 深情地 受人喜爱 ,

我无比深爱的他，

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][jʊr; jər]
I had now no other alternative than to make a partial confidant of your
我 有 现在 不 其他 选择 比 到 制作 一个 部分的 知己 的 你的
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

我别无选择，只能让你父亲成为我的部分心腹。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
I told him that in the cottage which I pointed out he would find the original
我 讲述 他 那 在 这 小屋 哪个 我 尖 出去 他 会 寻找 这 原来的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ['peɪntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ,
of the portrait he had seen me painting on a former occasion ,
的 这 肖像 他 有 已见 我 绘画 在 一个 以前的 场合 ,

我告诉他，在我指给他的那间小屋里，他会找到我之前画的那幅肖像画的原作，他当时就看到我画这幅画了。

— [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['kʌz(ə)n] , [huːz] ['bjuːti] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][hoʊld][soʊ] ['tʃiːpli] .
— the Cornish cousin , whose beauty he professed to hold so cheaply .
— 这 康沃尔郡 表哥 , 谁 美丽 他 声称 到 抓住 所以 便宜 .

——那位康沃尔郡的表妹，他声称自己对她的美貌毫不在意。

[mɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ;
More he should know of her on my return ;
更多的 他 应该 知道 的 她 在 我的 返回 ;

我回来后，他应该会更了解她；

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [kən'faidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,
but at present I confided her to his honour ,
但 在 展示 我 坦白 她 到 他的 荣誉 ,

但目前我已将她托付于他的荣誉。

[ænd; ənd] ['bɛɡd] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər]
and begged he would prove his friendship for me by rendering her
和 乞求 他 会 证明 他的 友谊 为了 我 经过 渲染 她
[wət'evər] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][ɪn][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l][ə'boʊd] .
whatever attention she might require in her humble abode .
任何 注意力 她 可能 要求 在 她 谦逊的 住所 .

并恳求他向我证明他的友谊，在她简陋的住所里给予她所需的一切照顾。

[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	['hɜːrid]	[ɪnd'ʒʌŋkʃnz]	[hiː; hi]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[kəm'plaɪ]	;	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	['ɔːf(ə)n]
With	**these**	**hurried**	**injunctions**	**he**	**promised**	**to**	**comply**	**;**	**and**	**it**	**has**	**often**
和	这些	慌忙	禁令	他	承诺	到	遵守	；	和	它	有	经常

[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[sɪns]	,
occurred	**to**	**me**	**since**	**,**
发生	到	我	自从	，

他匆忙地发出这些嘱咐，并承诺会遵照执行；从那以后，我常常想起这件事。

[ɔːl'ðoʊ]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'mɑːrk]	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[ðæt]	[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[ænd; ənd]	['mænər]
although	**I**	**did**	**not**	**remark**	**it**	**at**	**the**	**time**	**,**	**that**	**while**	**his**	**voice**	**and**	**manner**
虽然	我	做过	不是	评论	它	在	这	时间	，	那	尽管	他的	嗓音	和	方式

[wɜːr; wər]	[kɑːm]	,
were	**calm**	**,**
是	冷静的	，

虽然我当时没有注意到，但他的声音和举止虽然平静，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['bɜːrnɪŋ]	[gloʊ]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['hænsəm]	[tʃiːk]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sə'prest]
there	**was**	**a**	**burning**	**glow**	**upon**	**his**	**handsome**	**cheek**	**,**	**and**	**a**	**suppressed**
那里	曾是	一个	燃烧	辉光	之上	他的	英俊的	脸颊	，	和	一个	被抑制

[ˌegzʌl'teɪʃn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	,
exultation	**in**	**his**	**eye**	**,**
大喜	在	他的	眼睛	，

他英俊的脸颊上泛起红晕，眼中闪过一丝压抑的喜悦。

[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	['nevər]	[əb'zɜːrvd]	[ɑːn]	['iːðər]	[bɪ'fɔːr]	.
that	**I**	**had**	**never**	**observed**	**on**	**either**	**before**	**.**
那	我	有	绝不	观察到	在	任何一个	前	.

我之前从未在这两方面观察到这一点。

[aɪ]	[ðen]	['kwɪtɪd]	[ðə; ði]	[ruːm]	;
I	**then**	**quitted**	**the**	**room**	**;**
我	然后	辞职	这	房间	；

然后我离开了房间；

[ænd; ənd]	['heɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	['kʌmpəni]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gluːm]	[ɑːn]	—	[maɪ]	[braʊ]	[ðæt]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[ðə; ði]
and	**hastening**	**to**	**my**	**company**	**with**	**a**	**gloom**	**on**	**—**	**my**	**brow**	**that**	**indicated**	**the**
和	加速	到	我的	公司	和	一个	愁云	在	—	我的	眉头	那	表明的	这

['retʃɪdnəs]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['ɪnwərd]	['spɪrɪt]	,
wretchedness	**of**	**my**	**inward**	**spirit**	**,**
悲惨	的	我的	向内	精神	，

他愁眉苦脸地赶来和我作伴——我紧锁的眉头透露出我内心的痛苦。

[wʌz; wəz]	[suːn]	['æftərwərdz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[mɑːrtʃ]	[frʌm; frəm]	—	—	.
was	**soon**	**afterwards**	**on**	**the**	**march**	**from**	**—**	**—**	**.**
曾是	很快	然后	在	这	行进	从	—	—	.

随后不久便从——出发行军。

"	[ə'gen]	[ðə; ði]	['wɔːriər]	[siːmd]	['ædʒɪteɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[moʊst]	['vaɪələnt]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	;	[hiː; hi]	['berid]
"	**Again**	**the**	**warrior**	**seemed**	**agitated**	**with**	**the**	**most**	**violent**	**emotion**	**;**	**he**	**buried**
"	再次	这	战士	似乎	激动	和	这	最多	暴力	情感	；	他	埋葬

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	;
his	**face**	**in**	**his**	**hands**	**;**
他的	脸	在	他的	双手	；

“战士再次表现出极度激动的情绪；他双手捂住了脸；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[ðæt]	[in'sju:d]	[wʌz; wəz]	[lɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	['eni]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['priːviəsli]
and	**the**	**silence**	**that**	**ensued**	**was**	**longer**	**than**	**any**	**he**	**had**	**previously**
和	这	沉默	那	随后	曾是	更长	比	任何	他	有	之前

[in'dʌldʒd]	[ɪn]	.
indulged	**in**	**.**
沉溺其中	在	.

随之而来的沉默比他以往经历的任何沉默都要漫长。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ig'zibitɪŋ] [hɪz; ɪz]
At length he made an effort to arouse himself ; and again exhibiting his
在 长度 他 制成 一个 努力 到 引起 他自己 ; 和 再次 展出 他的
['swɔːrði] [fitʃər] ,
swarthy features ,
黝黑的 特征 ,

他终于努力让自己清醒过来；再次露出他黝黑的面容，

[dis'kləuzd] [ə; eɪ] [braʊ] , [nɑːt] ['klaʊdɪd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [baɪ] [griːf] ,
disclosed a brow , not clouded , as before , by grief ,
披露 一个 眉头 , 不是 阴天 , 作为 前 , 经过 悲伤 ,

他露出了眉毛，不再像以前那样因悲伤而眉头紧锁。

[bʌt; bət]['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ænd; ənd][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] ['pæʃnz] , [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs]
but animated with the fiercest and most appalling passions , while he thus
但 动画 和 这 最凶猛 和 最多 令人震惊 激情 , 尽管 他 因此
[ɪm'petʃuəsli] [ri'zjuːmd] .
impetuously resumed .
冲动地 恢复 .

但他却怀着最激烈、最可怕的激情，如此冲动地继续下去。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

" [ɪf] , [ˌhɪðər'tuː] , ['klærə][diː] - ,
" If , hitherto , Clara de Haldimar ,
" 如果 , 迄今为止 , 克拉拉 德 - ,

“如果迄今为止，克拉拉·德·哈尔迪玛，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə'tendid] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
I have been minute in the detail of all that attended my connection with your
我 有 到过 分钟 在 这 细节 的 全部 那 参加 我的 联系 和 你的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

我仔细记录了我和你母亲之间所有交往的细节。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] ['diːpli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
it has been with a view to prove to you how deeply I have been
它 有 到过 和 一个 看法 到 证明 到 你 如何 深 我 有 到过
['ɪndʒərd] ;
injured ;
受伤 ;

我这样做是为了向你证明我受到的伤害有多深；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
but I have now arrived at a part of my history ,
但 我 有 现在 到达的 在 一个 部分 的 我的 历史 ,

但我现在讲到了我人生历程的一部分，

[wen] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði][pæst] [wʊd] [goʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['mædnəs] ,
when to linger on the past would goad me into madness ,
什么时候 到 萦绕 在 这 过去的 会 刺激 我 进入 疯狂 ,

沉湎于过去只会让我发疯。

[ænd; ənd] ['rendər] [ˌem 'iː] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self] .
and render me unfit for the purpose to which I have devoted myself .
和 使成为 我 不合格 为了 这 目的 到 哪个 我 有 奉献 我 .

并使我不再适合我所奉献的事业。

[briːf] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['proʊbɪŋ] [ʌv; əv] ['wuːndz] , [ðæt] ['nɪrli] [faɪv] ['lʌstərz] [hæv; həv] [bɪn]
Brief must be the probing of wounds , that nearly five lustres have been
简短的 必须 是 这 探测 的 伤口 , 那 几乎 五 光泽 有 到过
[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hiːl] ;
insufficient to heal ;
不足的 到 愈合 ;

对伤口的探查必须简短，因为近五道光都未能使其愈合；

[briːf] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][bɜːrθ] ,
brief the tale that reveals the infamy of those who have given you birth ,
简短的 这 故事 那 揭示 这 骂名 的 那些 WHO 有 给定 你 出生 ,

简述一下那些生你养你的人的恶名。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] ['blaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [hoʊps] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['oʊnli] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt]
and the utter blighting of the fairest hopes of one whose only fault was that
和 这 说出 枯萎病 的 这 最公平 希望 的 一 谁 仅有的 过错 曾是 那
[ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ,
of loving ,
的 爱 ,

而一个人最美好的希望却彻底破灭，她唯一的过错就是爱。

" [nɑːt] [tuː] ['waɪzli] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] . "
" not too wisely , but too well . "
" 不是 也 明智地 , 但 也 出色地 . "

“做得不太明智，但却太出色了。”

" [wɪl] [juː; jʊ]['kredɪt][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [truːθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [bʌt; bət] [kəm'poʊzd]
" Will you credit the monstrous truth , " he added , in a fierce but composed
" 将要 你 信用 这 滔天 真相 , " 他 额外 , 在 一个 凶猛的 但 由
['wɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

“你会相信这骇人的真相吗？”他用一种既凶狠又沉稳的低语补充道。

[waɪl] [hiː; hi] [bent] ['iːgərli] ['oʊvər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [jet] [ə'tentɪv] [gɜːrl] ,
while he bent eagerly over the form of the trembling yet attentive girl ,
尽管 他 弯曲 急切地 超过 这 形式 的 这 发抖 然而 细心 女孩 ,

他急切地俯身靠近那个颤抖却又专注的女孩，

" [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
" when I tell you that , on my return from that fatal expedition ,
" 什么时候 我 告诉 你 那 , 在 我的 返回 从 那 致命的 远征 ,

“当我告诉你，在我从那次致命的探险回来之后，

['dʊrɪŋ] [maɪ] [kən'tɪnjuəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm]
during my continuance on which her image had never once been absent from
期间 我的 继续 在 哪个 她 图像 有 绝不 一次 到过 缺席的 从
[maɪ][maɪnd] ,
my mind ,
我的 头脑 ,

在我继续生活下去的这段时间里，她的身影从未离开过我的脑海。

[aɪ] [faʊnd] ['klærə] ['bevərli] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [diː] - ?
I found Clara Beverley the wife of De Haldimar ?
我 成立 克拉拉 贝弗利 这 妻子 的 德 - ?

我找到了克拉拉·贝弗利，她是德·哈尔迪马尔的妻子？

[jes] , " [kən'tɪnjuːd] - , [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [praɪd] ['tʃeɪfɪŋ] , [baɪ]
Yes , " continued Wacousta , his wounded feeling and mortified pride chafing , by
是的 , " 持续 - , 他的 受伤 感觉 和 羞愧难当 自豪 摩擦 , 经过
[ðə; ði] ['bɪtər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
the bitter recollection ,
这 苦的 回忆 ,

“是的，”瓦库斯塔继续说道，痛苦的回忆让他受伤的心情和羞愧的自尊心备受煎熬。

['ɪntuː] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fjʊri] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [peɪld] [ɪn] [ɪts] ['swɔːði,nis] , " [ðə; ði] [waɪf] ,
into increasing fury , while his countenance paled in its swarthiness , " the wife ,
进入 增加 愤怒 , 尽管 他的 面容 苍白 在 它是 黑黝黝 , " 这 妻子 ,

他的怒火愈发高涨，脸色也因黝黑而变得苍白，“妻子，

[ðə; ði] ['wedɪd] [waɪf] [ʌv; əv] [jɑːn] [fɔːls] [ænd; ənd] ['treɪtərəs] ['gʌvərnər] !
the wedded wife of yon false and traitorous governor !
这 已婚 妻子 的 远 错误的 和 叛徒 州长 !

那个虚伪叛国的总督的妻子！

[wel] [meɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [sər'praɪzd] , ['klærə] [diː] - :
Well may you look surprised , Clara de Haldimar :
出色地 可能 你 看 惊讶 , 克拉拉 德 - :

克拉拉·德·哈尔迪玛，你看起来很惊讶吧？

[sʌtʃ] ['dæmnəbl] ['tretʃəri] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] ['stɑːrt(ə)l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
such damnable treachery as this may startle his own blood in the veins of another
这样的 该死的 背信弃义 作为 这 可能 惊吓 他的 自己的 血 在 这 静脉 的 其他
,
,
,

这种可恶的背叛行为，或许会让他自己在另一个人的血管里也燃起怒火。

[nɔːr] [faɪnd] [ɪts] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪdnəs] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['fɪliəl] ['paɪəti] .
nor find its justification even in the devotedness of woman's filial piety .
也不 寻找 它是 理由 甚至 在 这 奉献 的 女性的 孝 虔诚 .

甚至在女性孝道的虔诚中也找不到正当理由。

[tuː; tə] [wʌt] [sə'tænɪk] [a:ts] [soʊ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]
To what satanic arts so calculating a villain could have had recourse to
到 什么 撒旦教 艺术 所以 计算 一个 恶棍 可以 有 有 追索权 到
[ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
effect his object I know not ;
影响 他的 目的 我 知道 不是 ;

我不知道这样一个阴险狡诈的恶棍究竟使用了何种邪恶的手段来实现他的目的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [les] [truː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
but it is not the less true , that she ,
但 它 是 不是 这 较少的 真的 , 那 她 ,

但不可否认的是，她确实

[frʌm; frəm] [huːm] [maɪ] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðə; ði]
from whom my previous history must have taught you to expect the
从 谁 我的 以前的 历史 必须 有 教授 你 到 预计 这
['pjʊrəti] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,
purity of intention and conduct of an angel ,
纯度 的 意图 和 执行 的 一个 天使 ,

我之前的经历想必已经让你明白，你应该期待天使般的纯洁意图和行为。

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , — [ænd; ənd] [aɪ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə'kɜːrsɪd] [ə'mʌŋ] [men] .
became his wife , — and I a being accursed among men .
成为 他的 妻子 , — 和 我 一个 存在 被诅咒的 之中 男人 .

成了他的妻子，——而我成了男人中受诅咒的人。

['iːv(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['mʌðər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ,
Even as our common mother is said to have fallen in the garden of Eden ,
甚至 作为 我们的 常见的 母亲 是 说 到 有 倒下 在 这 花园 的 伊甸园 ,

据说我们共同的母亲是在伊甸园中堕落的，

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['waɪli] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [soʊ][dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔːl] ,
tempted by the wily beauty of the devil , so did your mother fall ,
受诱惑 经过 这 狡猾的 美丽 的 这 魔鬼 , 所以 做过 你的 母亲 落下 ,

你的母亲也未能抵挡魔鬼狡黠的美貌诱惑，最终堕落了。

[si'djuːst] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , [fɔːls] , ['treɪtərəs] [diː] - .
seduced by that of the cold , false , traitorous De Haldimar .
被诱惑 经过 那 的 这 寒冷的 , 错误的 , 叛徒 德 - .

被冷酷、虚伪、叛逆的德·哈尔迪马尔所诱惑。

" [hɪr] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [bɪ'keɪm] [tə'rɪfɪk] .
" Here the agitation of Wacousta became terrific .
" 这里 这 搅动 的 - 成为 了不起 .

“瓦库斯塔的骚动在这里变得异常激烈。”

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['rækɪŋ]
The labouring of his chest was like that of one convulsed with some racking
这 劳动 的 他的 胸部 曾是 喜欢 那 的 一 抽搐 和 一些 货架
['ægəni] [ænd; ənd][ðə; ði]['swoʊlən] [veɪnz] [ænd; ənd] ['ɑːrtɝiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n]
agony and the swollen veins and arteries of his head seemed to threaten
痛苦 和 这 肿 静脉 和 动脉 的 他的 头 似乎 到 威胁
[ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] ['pærəksɪzəm] .
the extinction of life in some fearful paroxysm .
这 灭绝 的 生活 在 一些 可怕 发作 .

他胸口剧烈起伏，仿佛遭受了某种剧烈的痛苦，头部肿胀的血管和静脉似乎在某种可怕的痉挛中威胁着生命的终结。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] [fɪt] [ʌv; əv] [terz] , [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] ,
At length he burst into a violent fit of tears , more appalling ,
在 长度 他 爆裂 进入 一个 暴力 合身 的 眼泪 , 更多的 令人震惊 ,

最后他突然嚎啕大哭起来，场面更加骇人听闻。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərn] ['neɪtʃər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fjʊri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] ,
in one of his iron nature , than the fury which had preceded it ,
在 一 的 他的 铁 自然 , 比 这 愤怒 哪个 有 之前 它 ,

在他钢铁般的性格中，这比之前的狂怒还要强烈。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ][fɑːr] [kəm'poʊz] [hɪm'self] [æz; əz]
— and it was many minutes before he could so far compose himself as
— 和 它 曾是 许多 分钟 前 他 可以 所以 远的 撰写 他自己 作为
[tuː; tə] [rɪ'zuːm] .
to resume .
到 恢复 .

过了好几分钟，他才勉强镇定下来，继续说道。

" [θɪŋk] [nɑːt] , ['klærə][diː] - , [aɪ] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pruːf] .
" Think not , Clara de Haldimar , I speak without the proof .
" 思考 不是 , 克拉拉 德 - , 我 说话 没有 这 证明 .

“克拉拉·德·哈尔迪玛，别以为我说的没有证据。”

[hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [kən'fest] , [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ə'vaʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['niːðər] [sluː]
Her own words confessed , her own lips avowed it , and yet I neither slew
她 自己的 字 坦白 , 她 自己的 嘴唇 公开承认 它 , 和 然而 我 两者都不 一万
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她亲口承认，她亲口承认，但我却既没有杀她，也没有杀她。

[nɔːr][hɜːr; hər] ['pærəmʊr] , [nɔːr][maɪ'self] .
nor her paramour , nor myself .
也不 她 情人 , 也不 我 .

既不是她的情人，也不是我。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt][aɪ][hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
On my return to the regiment I had flown to the cottage ,
在 我的 返回 到 这 团 我 有 飞行 到 这 小屋 ,

回到部队后，我飞到了那间小屋。

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['tendər] [lʌv] [ðæt] ['evər] [fɪld] [ðə; ði] ['bʊzəm]
on the wings of the most impatient and tender love that ever filled the bosom
在 这 翅膀 的 这 最多 不耐烦 和 投标 爱 那 曾经 已填 这 怀
[ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər] ['wʊmən] .
of man for woman .
的 男人 为了 女士 .

在男人心中对女人最急切、最温柔的爱的翅膀下。

[tuː; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəriz][ðə; ði]['lændleɪdi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tuː] [deɪz]
To my enquiries the landlady replied , that my cousin had been married two days
到 我的 查询 这 房东 回复 , 那 我的 表哥 有 到过 已婚 二 天
['priːviəsli] ,
previously ,
之前 ,

我询问后，房东太太回答说，我的表妹两天前结婚了。

[baɪ][ðə; ði] ['mɪləteri] ['tʃæplɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər]
by the military chaplain , to a handsome young officer , who had visited her
经过 这 军队 牧师 , 到 一个 英俊的 年轻的 官 , WHO 有 到访 她
[suːn] ['æftər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
soon after my departure ,
很快 后 我的 离开 ,

由随军牧师写给一位英俊的年轻军官，这位军官在我离开后不久曾来看望过她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'miːdiətli]
and was constantly with her from that moment ; and that immediately
和 曾是 不断地 和 她 从 那 片刻 ; 和 那 立即地
['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,
after the ceremony they had left ,
后 这 仪式 他们 有 左边 ,

从那一刻起，他就一直陪伴在她身边；仪式结束后，他们立即离开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .
but she knew not whither .
但 她 知道 不是 往哪里去 .

但她不知道该往哪里去。

[waɪld] , ['despərət] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['baʊndɪŋ] [ə'genst]
Wild , desperate , almost bereft of reason , and with a heart bounding against
荒野 , 绝望的 , 几乎 失去 的 原因 , 和 和 一个 心 边界 反对
[maɪ] ['bʊzəm] ,
my bosom ,
我的 怀 ,

狂野、绝望、几乎丧失理智，心脏在胸腔里剧烈跳动，

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] ['ægə,naiziŋ] [θrɑːb] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɪts] [læst] ,
as if each agonising throb were to be its last ,
作为 如果 每个 痛苦的 搏动 是 到 是 它是最后的 ,

仿佛每一次剧烈的疼痛都是最后一次，

[aɪ][ræn] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,
I ran like a maniac back into the town ,
我 跑 喜欢 一个 疯子 后退 进入 这 镇 ，
我像疯了一样跑回了镇上，

[nɔːr] [pɔːzd] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
nor paused till I found myself in the presence of your father .
也不 暂停 直到 我 成立 我 在 这 在场 的 你的 父亲 .
直到我发现自己站在你父亲面前，我才停下脚步。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ]
My mind was a volcano , but still I attempted to be calm , even while I
我的 头脑 曾是 一个 火山 ， 但 仍然 我 尝试过 到 是 冷静的 ， 甚至 尽管 我
[tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] ,
charged him ,
带电 他 ，
我当时脑子里像火山一样翻腾，但即便如此，我还是努力保持冷静，即便是在冲向他的时候。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [tɜːrmz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['vɪləni] .
in the most outrageous terms , with his villainy .
在 这 最多 令人愤慨 条款 ， 和 他的 邪恶 .
用最令人发指的语言来说，就是他的罪恶行径。

[dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [bʌt; bət] , [fɑːr][frʌm; frəm][ɪk'skjuːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,
Deny it he could not ; but , far from excusing it ,
否定 它 他 可以 不是 ； 但 ， 远的 从 借口 它 ，
他无法否认；但是，他非但没有为之辩解，

[hiː; hi]['boʊldli] [ə'vaʊd] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [step] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , ['ɪntɪmətɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
he boldly avowed and justified the step he had taken , intimating , with
他 大胆地 公开承认 和 合理的 这 步 他 有 已采取 ， 暗示 ， 和
[ə; eɪ] [smaɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,
a smile full of meaning ,
一个 微笑 满的 的 意义 ，
他大胆地宣称并为自己采取的行动辩护，脸上带着意味深长的微笑，暗示道：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][diː] - [tuː; tə] [rɪ'flekt]
there was nothing in a connection with the family of De Haldimar to reflect
那里 曾是 没有什么 在 一个 联系 和 这 家庭 的 德 - 到 反映
[dɪs'greɪs] [ɑːn][ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] ['redʒɪnəld] ['mɔːrtən] ;
disgrace on the cousin of Sir Reginald Morton ;
耻辱 在 这 表哥 的 先生 雷金纳德 莫顿 ；
与德·哈尔迪马家族没有任何关系，这足以给雷金纳德·莫顿爵士的表弟带来耻辱；

[ænd; ənd] [ðæt] ;
and that ;
和 那 ；
以及；

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑːmplɪmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪm'self] [tuː; tə]
the highest compliment he could pay his friend was to attach himself to
这 最高 赞扬 他 可以 支付 他的 朋友 曾是 到 附 他自己 到
[wʌn] [huːm] [ðæt] [frend] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
one whom that friend had declared to be so near a relative of his own .
一 谁 那 朋友 有 声明 到 是 所以 靠近 一个 相对的 的 他的 自己的 .
他能给予朋友的最高赞誉，就是依附于这位朋友曾宣称如同亲人一般的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [tɔːnt] [ɪn] [ðiːz] [ri'ma:ks] ,
There was a coldness of taunt in these remarks ,
那里 曾是 一个 寒冷 的 嘲讽 在 这些 评论 ，
这些话语中带着冷酷的嘲讽。

[ðæt] [ɪm'plaɪd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ['præktɪst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
that implied his sense of the deception I had practised on him ,
那 暗示 他的 感觉 的 这 欺骗 我 有 已实践 在 他 ,

那暗示他察觉到了我对他的欺骗。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
in regard to the true nature of the relationship ; and for a moment ,
在 看待 到 这 真的 自然 的 这 关系 ; 和 为了 一个 片刻 ,

关于这段关系的真实性质；并且有那么一会儿，

[waɪl] [maɪ][hænd]['fɜːrmli] [grɑːspt] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːrd] ,
while my hand firmly grasped the hilt of my sword ,
尽管 我的 手 牢牢 抓住 这 剑柄 的 我的 剑 ,

我的手紧紧握着剑柄，

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] : [aɪ][hæd; həd] [self] - [kə'mænd] ,
I hesitated whether I should not cut him down at my feet : I had self - command ,
我 犹豫了一下 无论 我 应该 不是 切 他 向下 在 我的 脚 : 我 有 自己 - 命令 ,

我犹豫着是否应该将他砍倒在地：我克制住了自己，

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [rɪg'retɪd] [aɪ] [hæd; həd] .
however , to abstain from the outrage , and I have often since regretted I had .
然而 , 到 弃权 从 这 暴行 , 和 我 有 经常 自从 后悔 我 有 .

然而，我当时选择克制自己，不去表达愤怒，事后我常常后悔自己当初的决定。

[maɪ] [oʊn] [blʌd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [spɪlt] [ɪn] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][maɪ][dʒʌst] [rɪ'vendʒ] ;
My own blood could have been but spilt in atonement for my just revenge ;
我的 自己的 血 可以 有 到过 但 洒了 在 赎罪 为了 我的 只是 复仇 ;

我本可以流出自己的鲜血，以此赎罪，报复我正义的复仇；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːbləkwi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] ,
and as for the obloquy attached to the memory of the assassin ,
和 作为 为了 这 漫骂 随附的 到 这 记忆 的 这 刺客 ,

至于刺客名誉所蒙受的污名，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [θruː] [laɪf] .
it could not have been more bitter than that which has followed me through life .
它 可以 不是 有 到过 更多的 苦的 比 那 哪个 有 随后 我 通过 生活 .

没有什么比我一生中一直经历的痛苦更苦涩的了。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ] [seɪ] ? " ['fɪrsli] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wɔːriər] , [æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [fə'rɑːsəti] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
But what do I say ? " fiercely continued the warrior , an exulting ferocity sparkling in his eye ,
但 什么 做 我 说 ? " 激烈地 持续 这 战士 , 一个 欣喜若狂 恶 闪闪发光 在 他的 眼睛 ,

“但我该说什么呢？”战士厉声说道，眼中闪烁着得意洋洋的凶狠光芒。

[ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ; " [hæd; həd] [hiː; hi] ['fɔːlən] , [ðen] [maɪ] ['vendʒəns] [wɜːr; wər]
and animating his countenance ; " had he fallen , then my vengeance were
和 动画 他的 面容 ; " 有 他 倒下 , 然后 我的 复仇 是
[bʌt; bət] [hæf] [kəm'pliːt] .
but half complete .
但 一半 完全的 .

并振作精神；“如果他倒下了，那么我的复仇就只完成了一半。”

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] ['dedli] ['venəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
No ; it is now he shall feel the deadly venom in his heart ,
不 ; 它 是 现在 他 将 感觉 这 致命 毒液 在 他的 心 ,

不，现在他将感受到心脏中致命的毒液。

[ðæt] [hæz; həz] [soʊ] [lɔːŋ] ['bæŋkwɪt] [ɑːn] [maɪn] .
that has so long banqueted on mine .
那 有 所以 长的 宴会 在 矿 .

那件事长期以来一直困扰着我。

" [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃudəriŋ]
" Determined to know from her own lips , " he pursued , to the shuddering
" 决定 到 知道 从 她 自己的 嘴唇 , " 他 追击 , 到 这 颤抖
['klærə] ,
Clara ,
克拉拉 ,

“我一定要亲耳听她说,”他追问着瑟瑟发抖的克拉拉。

[huːz] [hoʊps] , [ˌhɪðər'tuː] ['strɔːŋli] [ɪk'saɪtɪd] , [naʊ] ,
whose hopes , hitherto strongly excited , now ,
谁 希望 , 迄今为止 强烈 兴奋的 , 现在 ,

此前充满希望的人们，现在

[bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [feɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [nuː] ['æspekt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
began again to fade beneath the new aspect given to the strange history of
开始 再次 到 褪色 下面 这 新的 方面 给定 到 这 奇怪的 历史 的
[ðɪs] ['terəb(ə)l][mæn] ;
this terrible man ;
这 糟糕的 男人 ;

在赋予这个可怕人物的奇异历史以新的面貌之后，一切又开始逐渐消逝；

— " [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , ['weðər] [ɔːl][aɪ]
— " determined to satisfy myself from her own acknowledgment , whether all I
— " 决定 到 满足 我 从 她 自己的 致谢 , 无论 全部 我
[hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,
had heard was not an imposition ,
有 听到 曾是 不是 一个 征收 ,

——“我决心从她自己的承认中得到证实，看看我听到的所有内容是否都是她强加给我的。”

[aɪ] ['sʌmənd] ['kɑːmnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [maɪt] [kən'fɜːrm][ɪn]['pɜːrs(ə)n]
I summoned calmness enough to desire that your mother might confirm in person
我 被召唤 平静 足够的 到 欲望 那 你的 母亲 可能 确认 在 人
[ðə; ði][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ,
the alienation of her affection ,
这 异化 的 她 感情 ,

我强作镇定，希望你的母亲能亲自证实她对你疏远的事实。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
as nothing short of that could convince me of the truth .
作为 没有什么 短的 的 那 可以 说服 我 的 这 真相 .

只有这样我才能相信真相。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] , [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] :
He left the room , and presently re - appeared , conducting her in from another :
他 左边 这 房间 , 和 目前 关于 - 出现 , 进行 她 在 从 其他 :

他离开了房间，过了一会儿又出现了，领着她从另一个房间走了进来：

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !
I thought she looked more beautiful than ever , but , alas !
我 想法 她 看起来 更多的 美丽的 比 曾经 , 但 , 唉 !

我觉得她比以往任何时候都更漂亮了，但是，唉！

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['hɔːrər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] ,
I had the inexpressible horror to discover , before a word was uttered ,
我 有 这 难以言喻的 恐怖 到 发现 , 前 一个 单词 曾是 说出 ,

我惊恐万分地发现，在开口说话之前，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
that all the fondness of her nature was indeed transferred to your father .
那 全部 这 喜爱 的 她 自然 曾是 的确 转移 到 你的 父亲 .

她天性中的所有温柔都转移到了你父亲身上。

[haʊ] [aɪ] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][maɪ'self] ;
How I endured the humiliation of that scene has often been a source of utter astonishment to myself ;
如何 我 忍受 这 屈辱 的 那 场景 有 经常 到过 一个 来源 的 说出 惊讶 到 我 ;

我如何忍受了那场羞辱，常常令我自己都感到无比惊讶；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
but I did endure it .
但 我 做过 忍受 它 .

但我还是坚持下来了。

[tuː; tə][maɪ][waɪld] [dɪ'mænd] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][soʊ] [suːn] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [vaʊz] ,
To my wild demand , how she could so soon have forgotten her vows ,
到 我的 荒野 要求 , 如何 她 可以 所以 很快 有 被遗忘的 她 誓言 ,

我质问她，她怎么能这么快就忘记了自己的誓言？

[ænd; ənd]['fɔːlsəˌfaɪd][hɜːr; hər] [p'laɪtɪd] [en'geɪdʒmənts] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [kən'fjuːzədli] ,
and falsified her plighted engagements , she replied , timidly and confusedly ,
和 伪造 她 陷入困境 订婚 , 她 回复 , 胆怯地 和 困惑地 ,

她怯生生、语无伦次地回答说，对方伪造了她所作出的承诺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [noʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪnd] [ˌem 'iː][baɪ] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,
she had not yet known her own heart ; but if she had pained me by her conduct ,
她 有 不是 然而 已知 她 自己的 心 ; 但 如果 她 有 痛苦 我 经过 她 执行 ,

她当时还不了解自己的内心；但如果她的行为让我感到痛苦，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .
she was sorry for it , and hoped I would forgive her .
她 曾是 对不起 为了 它 , 和 希望 我 会 原谅 她 .

她对此感到很抱歉，希望我能原谅她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ɪˈstiːm] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər]
She would always be happy to esteem me as a friend , but she loved her
她 会 总是 是 快乐的 到 尊重 我 作为 一个 朋友 , 但 她 喜爱 她
[tʃɑːrlz] [fɑːr] ,
Charles far ,
查尔斯 远的 ,

她一直很乐意把我当朋友，但她深爱着她的查尔斯。

[fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .
far better than she had ever loved me .
远的 更好的 比 她 有 曾经 喜爱 我 .

比她曾经爱我时要好得多。

[ðɪs] [ˈdæmɪŋ] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,
This damning admission ,
这 令人震惊的 入学 ,

这一令人震惊的供述

[ˈkaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [wʌn] [maɪ]
couched in the same language of simplicity that had first touched and won my
卧倒 在 这 相同的 语言 的 简单 那 有 第一的 感动 和 韩元 我的
[əˈfekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

它沿用了当初打动我、赢得我喜爱的那种简洁朴素的语言，

[wʌz; wəz] [laɪk] [ˈbɔɪlɪŋ] [liːd] [əˈpɑːn][maɪ] [breɪn] .
was like boiling lead upon my brain .
曾是 喜欢 沸腾 带领 之上 我的 脑 .

感觉就像沸腾的铅水浇在我的脑子上。

[ɪn][ə; eɪ][ˈtrænspɔːrt][ʌv; əv] [ˈmædnəs] [aɪ] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
In a transport of madness I sprang towards her , caught her in my arms ,
在 一个 运输 的 疯狂 我 弹簧 向 她 , 捕捉 她 在 我的 武器 ,

我一时冲动，扑向她，将她抱在怀里。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊˈeɪsɪs] — [wen] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən]
and swore she should accompany me back to the oasis — when I had taken
和 发誓 她 应该 陪伴 我 后退 到 这 绿洲 — 什么时候 我 有 已采取
[hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
her there ,
她 那里 ,

她发誓要陪我回到绿洲——当我把她带到那里时，

[tuː; tə][biː; bi] [riːˈɡeɪnd] [baɪ][maɪ] [dɪˈtestid] [ˈraɪv(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;
to be regained by my detested rival , if he could ;
到 是 恢复 经过 我的 令人厌恶的 竞争对手 , 如果 他 可以 ;

如果可以的话，它将被我憎恨的对手夺回；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [iːt] [ðə; ði] [fruːt] [aɪ][hæd; həd] [plʌkt] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ˈperəl][tuː; tə]
but that he should not eat the fruit I had plucked at so much peril to
但 那 他 应该 不是 吃 这 水果 我 有 拨弦 在 所以 很多 危险 到
[maɪˈself] .
myself .
我 .

但他不应该吃我冒着生命危险摘下的果实。

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒ] [hɜːrˈself] ,
She struggled to disengage herself ,
她 挣扎 到 脱离接触 她自己 ,

她努力让自己抽身而出，

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðər] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] ['epəˌθets] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [ɪm'breɪs] .
calling on your father by the most endearing epithets to free her from my embrace .
呼叫 在 你的 父亲 经过 这 最多 可爱的 绰号 到 自由的 她 从 我的 拥抱 .

用最亲昵的称呼呼唤你的父亲，让他把她从我的怀抱中解救出来。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He attempted it ,
他 尝试过 它 ,

他尝试过了，

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][maɪ]['seɪbər] ,
and I struck him senseless to the floor at a single blow with the flat of my sabre ,
和 我 击 他 无意义的 到 这 地面 在 一个 单身的 吹 和 这 平坦的 的 我的 军刀 ,

我用军刀的刀背一击，就把他打倒在地，不省人事。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [ɪk'striːm] ['fjʊri] [aɪ][hæd; həd] ['ʌn'ʃiːðd] .
which in my extreme fury I had unsheathed .
哪个 在 我的 极端 愤怒 我 有 出鞘 .

我极度愤怒之下拔出了剑。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðʌs] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [maɪ] [θret] ,
Instead , however , of profiting by the opportunity thus afforded to execute my threat ,
反而 , 然而 , 的 获利 经过 这 机会 因此 提供 到 执行 我的 威胁 ,

然而，我并没有利用这个机会来实施我的威胁，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [kən'tempt] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] ,
a feeling of disgust and contempt came over me , for the woman ,
一个 感觉 的 厌恶 和 鄙视 来了 超过 我 , 为了 这 女士 ,

我当时对那个女人感到一阵厌恶和鄙夷。

[huːz] [ɪn'kɑːnstənsi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [kə'mitiŋ] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [ʌn'dʒentlmənli] ['mænər] ;
whose inconstancy had been the cause of my committing myself in this ungentlemanly manner ;
谁 反复无常 有 到过 这 原因 的 我的 提交 我 在 这 不绅士的 方式 ;

正是他的反复无常才导致我做出如此不绅士的行为；

[ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [diːp] [bʌt; bət]['saɪlənt] [kɜːrs] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
and bestowing deep but silent curses on her head ,
和 授予 深的 但 沉默的 诅咒 在 她 头 ,

并默默地在她头上施加深深的诅咒，

[aɪ] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['frenzi] .
I rushed from the house in a state of frenzy .
我 匆忙 从 这 房子 在 一个 状态 的 狂热 .

我惊慌失措地冲出了家门。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [rɪɡ'retɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [pər'suːd] [maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] ,
How often since have I regretted that I had not pursued my first impulse ,
如何 经常 自从 有 我 后悔 那 我 有 不是 追击 我的 第一的 冲动 ,

从那以后，我多少次后悔当初没有顺从自己的第一冲动？

[ænd; ənd] [bɔːrn] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm][waɪld] , [wer] ,
and borne her to some wild , where ,
和 出生 她 到 一些 荒野 , 在哪里 ,

然后把她带到某个荒野，在那里，

[fə'getiŋ] [wʌn][baɪ] [huːz] ['bjuːti] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][hɜːr; hər] [aɪ] [ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn] [si'djuːst] ,
forgetting one by whose beauty of person her eye alone had been seduced ,
遗忘 一 经过 谁 美丽 的 人 她 眼睛 独自的 有 到过 被诱惑 ,

她竟忘记了那个仅仅因为容貌就让她倾倒的人。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]
her heart might have returned to its allegiance to him who had first
她 心 可能 有 返回 到 它是 忠诚 到 他 WHO 有 第一的
[ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ,
awakened the sympathies of her soul ,
觉醒 这 同情 的 她 灵魂 ,

她的心或许已经重新归向了他，那个最初唤醒她灵魂深处怜悯之情的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] ['blendɪŋ] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [fairz][ʌv; əv][ðə; ði]
and would have loved her with a love blending the fiercest fires of the
和 会 有 喜爱 她 和 一个 爱 混合 这 最凶猛 火灾 的 这
['iːg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛntələst] [dɪ'voʊtɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] .
eagle with the gentlest devotedness of the dove .
鹰 和 这 最温柔的 奉献 的 这 鸽子 .

他会用雄鹰最炽烈的火焰与鸽子最温柔的忠诚相结合的爱去爱她。

[bʌt; bət] ['destəni] [hæd; həd] ['dɪfrəntli] [ɔː'deɪnd] .
But destiny had differently ordained .
但 命运 有 不同 受戒 .

但命运另有安排。

" [dɪd] [maɪ] ['ɪndʒəriz] [end] [hɪr] ? " [pər'suːd] [ðə; ði][dɑːrk] ['wɔːriər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ]
" Did my injuries end here ? " pursued the dark warrior , as his eye kindled with
" 做过 我的 受伤 结尾 这里 ? " 追击 这 黑暗的 战士 , 作为 他的 眼睛 点燃 和
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

“我的伤势就到此为止了吗？”黑暗战士追问道，眼中燃起怒火。

" [noʊ] : [fɔːr; fər] [wiːks] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ʃɑːk] [maɪ]
" No : for weeks I was insensible to any thing but the dreadful shock my
" 不 : 为了 周 我 曾是 麻木不仁 到 任何 事物 但 这 可怕 震惊 我的
[soʊl] [hæd; həd] [sə'steɪnd] .
soul had sustained .
灵魂 有 持续 .

“不：好几个星期以来，我对任何事都麻木不仁，除了我的灵魂所遭受的可怕打击。

[ə; eɪ] ['hevi] ['stuːpər] [weid] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
A heavy stupor weighed me down , and for a period it was
一个 重的 昏迷 称重 我 向下 , 和 为了 一个 时期 它 曾是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][maɪ] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] :
supposed my reason was overthrown :
据称 我的 原因 曾是 被推翻 :

我感到一阵沉重的麻木，有一段时间，人们都以为我的理智已经丧失了。

[noʊ] [sʌtʃ] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
no such mercy was reserved for me .
不 这样的 怜悯 曾是 预订的 为了 我 .

我没有得到这样的怜悯。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['haɪləndz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['steɪʃəneri] [ɪn] — — ,
The regiment had quitted the Highlands , and were now stationary in — — ,
这 团 有 辞职 这 高地 , 和 是 现在 静止的 在 — — ,

该团已撤离高地，目前驻扎在——。

['wɪðər] [aɪ][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'rest] .
whither I had accompanied it in arrest .
往哪里去 我 有 伴随 它 在 逮捕 .

我曾陪同它一同被捕。

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['fækltiz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪɡnəl][fɔːr; fər] [nuː] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] .
The restoration of my faculties was the signal for new persecutions .
这 恢复 的 我的 学院 曾是 这 信号 为了 新的 迫害 .

我的神智恢复反而成了新一轮迫害的信号。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɑːfəsərz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌem 'iː][fɪt][tuː; tə][sə'steɪn] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ,
Scarcely had the medical officers reported me fit to sustain the ordeal ,
几乎 有 这 医疗的 警官 据报道 我 合身 到 维持 这 考验 ,

医务人员刚报告说我身体状况足以承受这场考验，

[wen] [ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][wʌz; wəz] [ə'sembld] [tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['tʃɑːrdʒɪz] .
when a court - martial was assembled to try me on a variety of charges .
什么时候 一个 法庭 - 武术 曾是 组装 到 尝试 我 在 一个 种类 的 收费 .

当时，军事法庭成立，要以各种罪名审判我。

[huː] [wʌz; wəz][maɪ]['prɑːsɪkjuːtər] ?
Who was my prosecutor ?
WHO 曾是 我的 检察官 ?

我的检察官是谁?

['lɪs(ə)n] , ['klærə] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['vaɪələntli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
Listen , Clara , " and he shook her violently by the arm .
听 , 克拉拉 , " 和 他 摇晃 她 暴力 经过 这 手臂 .

“听着，克拉拉，”他猛地摇晃着她的胳膊。

" [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɡeɪv] ['væljuː][tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə]
" He who had robbed me of all that gave value to life , and incentive to
" 他 WHO 有 被抢劫 我 的 全部 那 给予 价值 到 生活 , 和 激励 到
['ɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

“他夺走了我生命中所有价值和荣誉感，

— [hiː; hi] [huː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɡaɪz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːdn] [ʌv; əv][maɪ]
— he who , under the guise of friendship , had stolen into the Eden of my
— 他 WHO , 在下面 这 伪装 的 友谊 , 有 被盗 进入 这 伊甸园 的 我的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

——他以友谊为幌子，偷偷溜进了我爱情的伊甸园，

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['bærən] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
and left it barren of affection .
和 左边 它 荒芜 的 感情 .

留下的只有无尽的爱意。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [jɑːn] [dɪ'testid] ['ɡʌvərnər] , [tuː; tə] [huːz] [ɪn'hjuːmən] ['kruːəlti] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]
In a word , yon detested governor , to whose inhuman cruelty even the son of
在 一个 单词 , 远 令人厌恶的 州长 , 到 谁 不人道 残酷 甚至 这 儿子 的
[maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] ,
my brother has ,
我的 兄弟 有 ,

总之，那个令人憎恶的总督，连我兄弟的儿子都曾遭受过他残暴无情的对待。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [feɪ'tæləti][ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [soʊ] ['riːs(ə)ntli] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sækrɪfaɪs] .
by some strange fatality of coincidence , so recently fallen a second sacrifice .
经过 一些 奇怪的 死亡 的 巧合 , 所以 最近 倒下 一个 第二 牺牲 .

由于某种奇怪的巧合，不久后又有一位牺牲者陨落了。

[kɜːrs] , [kɜːrs] [ɑːn][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] ['viːəməns] , [hæf] ['raɪzɪŋ] [æz; əz]
Curses , curses on him , " he pursued , with frightful vehemence , half rising as
诅咒 , 诅咒 在 他 , " 他 追击 , 和 可怕 激烈 , 一半 上升 作为
[hiː; hi] [spoʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,

“诅咒他，诅咒他！”他边说边半站起身，语气极其凶狠。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['ætɪtuːd] ;
and holding forth his right arm in a menacing attitude ;
和 保持 前进 他的 正确的 手臂 在 一个 威胁 态度 ;

他伸出右臂，摆出威胁的姿态；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['pæʃ(ə)n]
" but the hour of retribution is at hand , and revenge , the exclusive passion
" 但 这 小时 的 报应 是 在 手 , 和 复仇 , 这 独家的 热情
[ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,
of the gods ,
的 这 神 ,

“但是报应的时刻即将到来，而复仇，是诸神独有的激情，

[ʃæl; ʃəl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][biː; bi] [maɪn] .
shall at length be mine .
将 在 长度 是 矿 .

终将属于我。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — ['ʌndər] [noʊ] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt]
In no other country in the world — under no other circumstances than the present
在 不 其他 国家 在 这 世界 — 在下面 不 其他 情况 比 这 展示
— [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][soʊ] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] .
— could I have so secured it .
— 可以 我 有 所以 安全 它 .

在世界上任何其他国家，除了现在之外的任何其他情况下，我都不可能获得它。

" [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [prɪ'fɜːrd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" What were the charges preferred against me ? " he continued ,
" 什么 是 这 收费 首选 反对 我 ? " 他 持续 ,

他继续问道：“他们指控我什么罪名？”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['petrɪfaɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] .
with a violence that almost petrified the unhappy girl .
和 一个 暴力 那 几乎 石化 这 不开心 女孩 .

那种暴力几乎吓坏了那个不幸的女孩。

" [hɪr] [ðem; ðəm] ,
" Hear them ,
" 听到 他们 ,

听听他们怎么说，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [heɪt] [ðæt] ['ræŋkəlz]
and judge whether I have not cause for the inextinguishable hate that rankles
和 法官 无论 我 有 不是 原因 为了 这 不灭的 恨 那 恼人
[æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .
at my heart .
在 我的 心 .

请评判我心中那无法消除的仇恨是否有正当理由。

['evri] ['traɪflɪŋ] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] — ['evri] ['pɑːrʃ(ə)l] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

Every trifling disobedience of orders — every partial neglect of duty that could be

每一个 琐事 不服从 的 订单 — 每一个 部分的 忽视 的 责任 那 可以 是

[reɪkt] [ʌp] — [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [tʃɑːrdʒ] ;

raked up — was tortured into a specific charge ;

耙过的 向上 — 曾是 受折磨 进入 一个 具体的 收费 ;

任何轻微的违抗命令行为——任何可以挑出来的部分玩忽职守行为——都会被仔细审查，最终被扣上具体的罪名；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əd'mɪtɪd] [aɪ][hæd; həd] ['lætərli] [træns'grest] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]

and , as I have already admitted I had latterly transgressed not a little in

和 , 作为 我 有 已经 承认 我 有 后来 违反了 不是 一个 小的 在

[ðɪs] [rɪ'spekt] ,

this respect ,

这 尊重 ,

而且，正如我已经承认的那样，我最近在这方面确实犯了不少错误，

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [ɪ'nʌf] .

these were numerous enough .

这些 是 很多的 足够的 .

数量相当多。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['mægnɪtuːd] .

Yet they were but preparatory to others of greater magnitude .

然而 他们 是 但 预备 到 其他的 的 更大的 震级 .

然而，它们只是后来规模更大的事件的序幕。

[nekst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wʌn] [ðæt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd]

Next succeeded one that referred to the message I had given , and

下一个 成功了 一 那 指 到 这 信息 我 有 给定 , 和

['kaʊntəˌmændid] ,

countermanded ,

撤销 ,

接下来是一条提到我之前传达的信息并予以反驳的信息。

[tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] ,

to the sergeant of my company ,

到 这 军士 的 我的 公司 ,

致我连队的士官长：

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

when in the impatience of my disappointment I had desired him to tell the

什么时候 在 这 不耐烦 的 我的 失望 我 有 想要的 他 到 告诉 这

['kɜːrn(ə)l][aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

colonel I would see the service

上校 我 会 看 这 服务

当时我因失望而焦躁不安，便请求他转告上校，我会去参加服役仪式。

[diː] — [diː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌɪnkən'viːniəns] [maɪ'self][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

d — d rather than inconvenience myself at that moment for it .

d — d 相当 比 不便 我 在 那 片刻 为了 它 .

与其当时给自己带来不便，不如干脆这么做。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['evɪdəns] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [feɪld] [ɪn][ðə; ði]

This was unsupported by other evidence , however , and therefore failed in the

这 曾是 不支持 经过 其他 证据 , 然而 , 和 所以 失败的 在 这

[pruːf] .

proof .

证明 .

然而，这一说法缺乏其他证据的支持，因此未能通过证明。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[web]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['kloʊsli]	['woʊv(ə)n]	[ə'raʊnd]	[tuː; tə]	[æd'mɪt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ɪ'skeɪpɪŋ]	.	—
But	**the**	**web**	**was**	**too**	**closely**	**woven**	**around**	**to**	**admit**	**of**	**my**	**escaping**	**.**	**—**
但	这	网站	曾是	也	密切	编织	大约	到	承认	的	我的	逃脱	.	—

[wɪl]	[juː; jʊ]	,
Will	**you**	**,**
将要	你	,

但是这张网织得太密，我根本无法逃脱。——你愿意吗?

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	['eni]	[θɪŋ]	[hæf]	[soʊ]	[ə'troʊʃəs]	,
can	**you**	**believe**	**any**	**thing**	**half**	**so**	**atrocious**	**,**
能	你	相信	任何	事物	一半	所以	极其恶劣	,

你能相信有如此骇人听闻的事情吗?

[æz; əz]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[kɔːld]	[ɑːn]	[ðɪs]	[seɪm]	[mæn]	[nɑːt]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[pruːv]	[ðə; ði]
as	**that**	**your**	**father**	**should**	**have**	**called**	**on**	**this**	**same**	**man**	**not**	**only**	**to**	**prove**	**the**
作为	那	你的	父亲	应该	有	称为	在	这	相同的	男人	不是	仅有的	到	证明	这

['vaɪələnt]	[ænd; ənd]	[ˌɪnsə'bɔːrdɪnət]	['læŋgwɪdʒ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[juːst]	[ɪn]	['refrəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kə'mændɪŋ]
violent	**and**	**insubordinate**	**language**	**I**	**had**	**used**	**in**	**reference**	**to**	**the**	**commanding**
暴力	和	不服从	语言	我	有	用过的	在	参考	到	这	指挥

['ɑːfɪsər]	[ɪn]	[maɪ]	[oʊn]	[ruːmz; rʊmz]	,
officer	**in**	**my**	**own**	**rooms**	**,**
官	在	我的	自己的	房间	,

因为你父亲应该召见这个人，不仅是为了证明我在自己的房间里对指挥官使用了暴力和不服从的语言，

[bʌt; bət]	['ɔːlsoʊ]	[tuː; tə]	[səb'stænʃieɪt]	[ə; eɪ]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	['kaʊərdɪs]	,
but	**also**	**to**	**substantiate**	**a**	**charge**	**of**	**cowardice**	**,**
但	还	到	证实	一个	收费	的	怯懦	,

但同时也是为了证实怯懦的指控，

['graʊndɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʌn'wɪlɪŋnəs]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɪk'sprest]	[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]	[ðə; ði]	[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]	,
grounded	**on**	**the**	**unwillingness**	**I**	**had**	**expressed**	**to**	**accompany**	**the**	**expedition**	**,**
接地	在	这	不情愿	我	有	表达	到	陪伴	这	远征	,

基于我之前表达的不愿随队参加探险的意愿，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ɪ'vɪnst]	,	[waɪl]	[prɪ'peərɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
and	**the**	**extraordinary**	**trepidation**	**I**	**had**	**evinced**	**,**	**while**	**preparing**	**for**	**the**
和	这	非凡的	忐忑不安	我	有	表现出	,	尽管	准备	为了	这

['duːti]	,	['mænɪfestɪd]	,
duty	**,**	**manifested**	**,**
责任	,	表现出来	,

我在准备执行这项任务时所表现出的异常忐忑不安，也显露了出来。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['steɪtɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,
as	**it**	**was**	**stated**	**to**	**be**	**,**
作为	它	曾是	声明	到	是	,

正如之前所说，

[baɪ]	[ðə; ði]	['veriəs]	['erərz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['rektɪfaɪd]	[ɪn]	[maɪ]	[ɪ'kwɪpmənt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hænd]	?
by	**the**	**various**	**errors**	**he**	**had**	**rectified**	**in**	**my**	**equipment**	**with**	**his**	**own**	**hand**	**?**
经过	这	各种各样的	错误	他	有	已纠正	在	我的	设备	和	他的	自己的	手	?

是因为他亲手纠正了我设备中的各种错误吗?

[jes]	,	['iːv(ə)n]	[ðɪs]	['pɪtɪf(ə)l]	[tʃɑːrdʒ]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meni]	[prɪ'fɜːrd]	;
Yes	**,**	**even**	**this**	**pitiful**	**charge**	**was**	**one**	**of**	**the**	**many**	**preferred**	**;**
是的	,	甚至	这	可怜	收费	曾是	一	的	这	许多	首选	;

是的，即使是这种可怜的罪名，也是众多可取的罪名之一；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [meɪk]

but the severest was that which he had the unblushing effrontery to make

但 这 最严重 曾是 那 哪个 他 有 这 面不改色 厚颜无耻 到 制作

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

the subject of public investigation ,

这 主题 的 民众 调查 ，

但最严重的莫过于他竟厚颜无耻地将此事公之于众进行调查。

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['praɪvət] [rɪ'dres] — [ðə; ði] [bloʊ] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

rather than of private redress — the blow I had struck him in his own

相当 比 的 私人的 纠正 — 这 吹 我 有 击 他 在 他的 自己的

[ə'pɑːrtmənts] .

apartments .

公寓 .

而不是私下报复——我曾在他自己的公寓里给了他一击。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [tʃɑːrdʒ] ? — [jʊr; jər] ['mʌðər] , ['klærə] .

And who was his witness in this monstrous charge ? — your mother , Clara .

和 WHO 曾是 他的 证人 在 这 滔天 收费 ? — 你的 母亲 ， 克拉拉 .

而他这番骇人听闻的指控，谁是他的证人？——你的母亲，克拉拉。

[jeɪ] , [aɪ] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

Yea , I stood as a criminal in her presence ;

是的 ， 我 站立 作为 一个 刑事 在 她 在场 ；

是的，我当时就像个罪犯一样站在她面前；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['tendər] [æn; ən] ['evɪdəns] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'saɪn] [ˌem 'iː]

and yet she came forward to tender an evidence that was to consign me

和 然而 她 来了 向前 到 投标 一个 证据 那 曾是 到 交付 我

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] ['sentəns] .

to a disgraceful sentence .

到 一个 可耻 句子 .

然而，她却挺身而出，提供了足以让我遭受耻辱性判决的证据。

[maɪ] [vaɪl] ['prɑːsɪkjuːtər][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

My vile prosecutor had , moreover , the encouragement , the sanction of his

我的 卑鄙的 检察官 有 ， 而且 ， 这 鼓励 ， 这 制裁 的 他的

['kɜːrn(ə)l] [θruː'aʊt] ,

colonel throughout ,

上校 自始至终 ，

此外，我那卑鄙的检察官还始终得到他上校的鼓励和默许。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp'held] [ɪn] ['evri] [kən'temptəbl] [tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti][kʊd; kəd]

and by him he was upheld in every contemptible charge his ingenuity could

和 经过 他 他 曾是 维持 在 每一个 可鄙 收费 他的 独创性 可以

[dɪ'vaɪz] .

devise .

设计 .

他用尽一切卑鄙的手段，为他捏造的每一项卑鄙指控都提供了支持。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? — [aɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]

Do you not anticipate the result ? — I was found guilty , and dismissed the

做 你 不是 预料 这 结果 ? — 我 曾是 成立 有罪的 ， 和 解雇 这

['sɜːrvɪs] .

service .

服务 .

你难道没有预料到结果吗？——我被判有罪，并被解雇了。

" [haʊ] ['æktɪd][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] , [wen] , ['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] ,

" How acted my brother officers , when , previously to the trial ,

" 如何 行动 我的 兄弟 警官 ，什么时候 ， 之前 到 这 审判 ，

“我的同事们在审判前是如何行事的？

[aɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmnəbl] ['tretʃəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
I alluded to the damnable treachery of your father ?
我 暗示 到 这 该死的 背信弃义 的 你的 父亲 ?

我暗示了你父亲那可恶的背叛行为?

[dɪd] [ðeɪ] [kən'dem] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ɔːr] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ? — [noʊ] ;
Did they condemn his conduct , or sympathise with me in my misfortune ? — No ;
做过 他们 谴责 他的 执行 , 或者 同情 和 我 在 我的 不幸 ? — 不 ;

他们谴责他的行为了吗? 还是同情我的不幸遭遇? ——没有;

[ðeɪ] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]['koʊldli] [əb'zɜːrvd] ,
they shrugged their shoulders , and coldly observed ,
他们 耸了耸肩 他们的 肩膀 , 和 冷冷地 观察到 ,

他们耸了耸肩，冷冷地看着。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [trʌst] [wʌn] [ə'genst] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]
I ought to have known better than to trust one against whom they had so
我 应该 到 有 已知 更好的 比 到 相信 一 反对 谁 他们 有 所以
['ɔːf(ə)n] ['kɔːʃənd] [ˌem 'iː] ;
often cautioned me ;
经常 警告 我 ;

我本该更明智一些，不该相信他们多次告诫我不要招惹的人;

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [frend] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
but that as I had selected him for my friend , I should have
但 那 作为 我 有 已选 他 为了 我的 朋友 , 我 应该 有
[bi'stəu] [ə; eɪ] [hoʊl] ,
bestowed a whole ,
授予 一个 所有的 ,

但是，既然我选择了他作为我的朋友，我就应该给予他全部的……

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][hæf] ['kɑːnfɪdəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and not a half confidence upon him .
和 不是 一个 一半 信心 之上 他 .

对他没有丝毫信任。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd]['vaiəleitid][noʊ]
He had had the hypocrisy to pretend to them he had violated no
他 有 有 这 虚伪 到 假装 到 他们 他 有 违反 不
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,

他虚伪地向他们假装自己没有违背任何信任,

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnərəbli] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]
since he had honourably espoused a lady whom I had introduced to
自从 他 有 光荣地 拥护 一个 女士 谁 我 有 介绍 到
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,
him as a cousin ,
他 作为 一个 表哥 ,

因为他已经光荣地迎娶了我介绍给他的那位表妹,

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]
and in whom I appeared to have no other interest than that of relationship
和 在 谁 我 出现 到 有 不 其他 兴趣 比 那 的 关系
.
.
.

而我对她似乎除了建立关系之外，没有任何其他兴趣。

[nɑːt] , [ðeɪ] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [bi'liːvd] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd] [ˌentər'teɪn] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

Not , they said , that they believed he actually did entertain that impression ;

不是 , 他们 说 , 那 他们 相信 他 实际上 做过 招待 那 印象 ;

他们说，并不是说他们认为他真的有这种想法；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] [tuː] ['plɔːzəb(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [wel] ['stʌdid] [baɪ]

but still the excuse was too plausible , and had been too well studied by

但 仍然 这 原谅 曾是 也 合情合理 , 和 有 到过 也 出色地 研究 经过

[maɪ] ['kʌnɪŋ] ['raɪv(ə)l] ,

my cunning rival ,

我的 狡猾 竞争对手 ,

但是这个借口仍然太合情理了，而且已经被我狡猾的对手研究得太透彻了。

[tuː; tə][biː; bi]['oʊpənli] [ri'fjuːtid] .

to be openly refuted .

到 是 公然 驳斥 .

将被公开驳斥。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'plæntɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['eksələnt]

As for the mere fact of his supplanting me , they thought it an excellent

作为 为了 这 仅仅 事实 的 他的 取代 我 , 他们 想法 它 一个 出色的

[θɪŋ] ,

thing ,

事物 ,

至于他取代我这件事本身，他们认为这是一件极好的事。

— [ə; eɪ] [ruːz] [də'mʊr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['kredɪt] ;

— a ruse d'amour for which they never would have given him credit ;

— 一个 诡计 达莫尔 为了 哪个 他们 绝不 会 有 给定 他 信用 ;

——这是一场他们永远不会相信的爱情骗局；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['aʊstɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

and although they admitted it was provoking enough to be ousted out of

和 虽然 他们 承认 它 曾是 挑衅 足够的 到 是 被驱逐 出去 的

[wʌnz] ['mɪstrəs] [ɪn] [ðæt] [kuːl] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

one's mistress in that cool sort of way ,

一个人的 情妇 在 那 凉爽的 种类 的 方式 ,

尽管他们承认，被以那种冷酷的方式赶出情妇的生活确实令人恼火，

[stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][soʊ][fɑːr][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ'self][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] [waɪl]

still I should not so far have forgotten myself as to have struck him while

仍然 我 应该 不是 所以 远的 有 被遗忘的 我 作为 到 有 击 他 尽管

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] ,

he was unarmed ,

他 曾是 徒手 ,

但我还不至于糊涂到这种地步，竟然在他手无寸铁的时候出手打他。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌðərwaɪz] ['fɑːsənd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɑːn][hɪm; ɪm] .

when it was so easy to have otherwise fastened an insult on him .

什么时候 它 曾是 所以 简单的 到 有 否则 系紧 一个 侮辱 在 他 .

明明很容易就能用其他方式侮辱他。

[sʌtʃ] , " ['bɪtərli] [pər'suːd] - , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [men] ,

Such , " bitterly pursued Wacousta , " was the consolation I received from men ,

这样的 , " 苦涩地 追击 - , " 曾是 这 安慰 我 已收到 从 男人 ,

[huː] ,

who ,

WHO ,

“这就是我从那些人那里得到的安慰，”瓦库斯塔痛苦地追问道，“他们……”

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] ['sedʒələs] [tuː; tə] [geɪn] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [maɪ]
a few short weeks before , had been sedulous to gain and cultivate my
一个 很少 短的 周 前 , 有 到过 勤奋的 到 获得 和 培育 我的
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

就在几周前，我曾不遗余力地赢得并培养我的友谊。

— [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [vaʊtʃ'seɪft] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][maɪ]['traɪəl] .
— but even this was only vouchsafed antecedent to my trial .
— 但 甚至 这 曾是 仅有的 担保 前件 到 我的 审判 .

——但即便如此，也只是我受审前的先决条件。

[wen] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['prɔməlˌgeɪtid] , [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
When the sentence was promulgated , announcing my dismissal from the service ,
什么时候 这 句子 曾是 颁布 , 宣布 我的 解雇 从 这 服务 ,
['evri] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
every back was turned upon me ,
每一个 后退 曾是 转向 之上 我 ,

当判决书颁布，宣布我被开除军籍时，所有人都背弃了我。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪs'ɑːnərəbl] ['ækʃ(ə)n][ɔːr][sʌm; səm]
as though I had been found guilty of some dishonourable action or some
作为 尽管 我 有 到过 成立 有罪的 的 一些 不光彩的 行动 或者 一些
[dɪs'greɪsfl] [kraɪm] ;
disgraceful crime ;
可耻 犯罪 ;

就好像我被判犯了什么不光彩的行为或可耻的罪行一样；

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
and , on the evening of the same day ,
和 , 在 这 晚上 的 这 相同的 天 ,

当天晚上，

[wen] [aɪ] [θruː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər][æn; ən]['juːnɪfɔːrm] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ləʊðd] [frʌm; frəm][maɪ]
when I threw from me for ever an uniform that I now loathed from my
什么时候 我 扔 从 我 为了 曾经 一个 制服 那 我 现在 令人厌恶 从 我的
['ɪnmoʊst] [soʊl] ,
inmost soul ,
最 灵魂 ,

当我永远地抛弃了那件我从灵魂深处厌恶的制服时

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['bæŋkwɪt] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ,
there was not one among those who had often banqueted at my expense ,
那里 曾是 不是 一 之中 那些 WHO 有 经常 宴会 在 我的 费用 ,

那些经常请我吃饭的人中，没有一个人这样认为。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][hjuː'mænəti][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] , - [sɜːr] ['redʒinəld] ['mɔːrtən] ,
who had the humanity to come to me and say , ' Sir Reginald Morton ,
WHO 有 这 人类 到 来 到 我 和 说 , - 先生 雷金纳德 莫顿 ,
[ˌfer'wel] . -
farewell . '
告别 . -

有人竟然有良知走到我面前说："雷金纳德·莫顿爵士，再见。"

" [wʌt] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [ɪn'dʊrd] ,
" What agonies of mind I endured ,
" 什么 痛苦 的 头脑 我 忍受 ,

我承受了何等巨大的精神折磨！

—	[wʌt]	['bɜːrnɪŋ]	[terz]	[aɪ]	['naɪtli]	[ʃed]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['pɪloʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['destɪnd]	[tuː; tə]	[pres]	[ɪn]	['friːzɪŋ]	['loʊnlinəs]	,
—	**what**	**burning**	**tears**	**I**	**nightly**	**shed**	**upon**	**a**	**pillow**	**I**	**was**	**destined**	**to**	**press**	**in**	**freezing**	**loneliness**	**,**
—	什么	燃烧	眼泪	我	每晚	棚	之上	一个	枕头	我	曾是	注定	到	按	在	冷冻	孤独	,

——我每晚流下的灼热泪水滴落在注定要在冰冷孤独中紧紧拥抱的枕头上，

—	[wʌt]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	['sɑːlətuːd]	[aɪ]	[pæst]	,	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɔːnts]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['feloʊ]	-	[men]	,
—	**what**	**hours**	**of**	**solitude**	**I**	**passed**	**,**	**far**	**from**	**the**	**haunts**	**of**	**my**	**fellow**	**-**	**men**	**,**
—	什么	小时	的	孤独	我	通过了	,	远的	从	这	闹鬼的地方	的	我的	同伴	-	男人	,

——我独自度过了多少时光，远离了同胞们的喧嚣，

[ænd; ənd]	['fɔːmiŋ]	[plænz]	[ʌv; əv]	['vendʒəns]	,
and	**forming**	**plans**	**of**	**vengeance**	**,**
和	成型	计划	的	复仇	,

并制定复仇计划，

—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[teɪk]	[mʌtʃ]	[lɔːŋgər]	[taɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'leɪt]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[hæv; həv]	['æktʃuəli]	[bi'stəu]	[ɑːn]	[maɪ]	[ʌn'hæpi]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
—	**it**	**would**	**take**	**much**	**longer**	**time**	**to**	**relate**	**than**	**I**	**have**	**actually**	**bestowed**	**on**	**my**	**unhappy**	**history**	**.**
—	它	会	拿	很多	更长	时间	到	涉及	比	我	有	实际上	授予	在	我的	不开心	历史	.

——要完整讲述我的不幸经历，需要的时间比我实际花费的时间要长得多。

[tuː; tə]	[ˌkɑːmprɪ'hend]	[ðer; ðər]	[ɪk'stent]	[ænd; ənd]	[fɔːrs]	,
To	**comprehend**	**their**	**extent**	**and**	**force**	**,**
到	理解	他们的	程度	和	力量	,

为了理解它们的范围和力量，

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[ˌʌndər'stænd]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	['faɪər]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[diːp]	[sens]	[ʌv; əv]	['ɪndʒəri]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ruːt]	;
you	**must**	**understand**	**the**	**heart**	**of**	**fire**	**in**	**which**	**the**	**deep**	**sense**	**of**	**injury**	**had**	**taken**	**root**	**;**
你	必须	理解	这	心	的	火	在	哪个	这	深的	感觉	的	受伤	有	已采取	根	;

你必须明白，深深的伤痛是如何在火的深处扎根的；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[naɪt]	[werz]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	['briːfli]	[toʊld]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[teɪl]	.
but	**the**	**night**	**wears**	**away**	**,**	**and**	**briefly**	**told**	**must**	**be**	**the**	**remainder**	**of**	**my**	**tale**	**.**
但	这	夜晚	穿着	离开	,	和	简要地	讲述	必须	是	这	余	的	我的	故事	.

但夜色渐深，我的故事也只能简略地讲述了。

[ðə; ði]	[rɪ'beljən]	[ʌv; əv]	['fɔːrti]	-	[faɪv]	[sɔː]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ɑːrmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['skɑːtɪʃ]	[ræŋks]	;	[ænd; ənd]	,
The	**rebellion**	**of**	**forty**	**-**	**five**	**saw**	**me**	**in**	**arms**	**in**	**the**	**Scottish**	**ranks**	**;**	**and**	**,**
这	叛乱	的	四十	-	五	锯	我	在	武器	在	这	苏格兰	排名	;	和	,

1945年的叛乱中，我加入了苏格兰军队，拿起武器；

[ɪn]	[wʌn]	['ɪnstəns]	,	[ə'poʊzd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['redʒɪmənt]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[ˌɪgnə'mɪniəsli]	[ɪk'speld]	.
in	**one**	**instance**	**,**	**opposed**	**to**	**the**	**regiment**	**from**	**which**	**I**	**had**	**been**	**so**	**ignominiously**	**expelled**	**.**
在	一	实例	,	反对	到	这	团	从	哪个	我	有	到过	所以	耻辱地	被驱逐	.

有一次，我甚至反对我曾被耻辱地开除的那个团。

['nevər] [dɪd] [rɪ'vendʒ] [gloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn] [maɪn] ;
Never did revenge glow like a living fire in the heart of man as it did in mine ;
绝不 做过 复仇 辉光 喜欢 一个 活的 火 在 这 心 的 男人 作为 它 做过 在 矿 ;

复仇之火在我心中熊熊燃烧，世间从未有过如此强烈的感受；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] ['bruːdɪŋ] [ɪn]['sɑːlətuːd][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ˌem 'iː]
for the effect of my long brooding in solitude had been to inspire me
为了 这 影响 的 我的 长的 沉思 在 孤独 有 到过 到 启发 我
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] ,
with a detestation ,
和 一个 憎恶 ,

因为我长时间独处沉思的结果，反而让我产生了厌恶之情。

[nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['ræŋkərəs] [ɪn][ðer; ðər] ['enməti] ,
not merely for those who had been most rancorous in their enmity ,
不是 仅仅 为了 那些 WHO 有 到过 最多 怨恨的 在 他们的 敌意 ,

不仅仅是为了那些曾经与他们怀有最深仇大恨的人，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wɔːr] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [daʊn]
but for every thing that wore the uniform , from the commanding officer down
但 为了 每一个 事物 那 穿着 这 制服 , 从 这 指挥 官 向下
[tuː; tə][ðə; ði] [miːn] ['praɪvət] .
to the meanest private .
到 这 最卑鄙的 私人的 .

但对于所有穿制服的人来说，从指挥官到最卑微的士兵，都是如此。

['evri] [bloʊ] [ðæt] [aɪ] [delt] , ['evri] [laɪf] [ðæt] [aɪ] ['sækrifaist] ,
Every blow that I dealt , every life that I sacrificed ,
每一个 吹 那 我 已处理 , 每一个 生活 那 我 牺牲 ,

我打出的每一次重击，我牺牲的每一条生命，

[wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'teintid] ['ɑːnər] ;
was an insult washed away from my attainted honour ;
曾是 一个 侮辱 洗过 离开 从 我的 被剥夺权利 荣誉 ;

洗刷了我蒙受的耻辱，恢复了我原本的尊严；

[bʌt; bət][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ][moʊst] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði]['meɪleɪ][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [riːtʃ] .
but him whom I most sought in the melee I never could reach .
但 他 谁 我 最多 寻求 在 这 近战 我 绝不 可以 抵达 .

但在混战中，我最想找到的那个人，我却始终没能找到。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [kɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'tætʃt] [maɪ'self][wʌz; wəz] [rɪ'pʌlst] ; [ænd; ənd]
At length the corps to which I had attached myself was repulsed ; and
在 长度 这 兵团 到 哪个 我 有 随附的 我 曾是 反感 ; 和
[aɪ] [sɔː] ,
I saw ,
我 锯 ,

最终，我所加入的部队被击退了；我看到，

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
with rage in my heart ,
和 愤怒 在 我的 心 ,

我心中充满愤怒，

[ðæt] [maɪ] ['enəmi] [stɪl] [lɪvd] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪləni] .
that my enemy still lived to triumph in the fruit of his villainy .
那 我的 敌人 仍然 居住地 到 胜利 在 这 水果 的 他的 邪恶 .

我的敌人仍然活着，并享受着他罪恶行径带来的胜利果实。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] ['stætʃər] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" Although I was grown considerably in stature at this period , and was
" 虽然 我 曾是 生长 相当 在 身材 在 这 时期 , 和 曾是
['ʌðərwaɪz] ['greɪtli] ['ɔːltərd] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
otherwise greatly altered in appearance ,
否则 非常 已修改 在 外貌 ,

“虽然我那时身高长高了不少，外貌也发生了很大的变化，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][baɪ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ; [ænd; ənd] ,
I had been recognised in the action by numbers of the regiment ; and ,
我 有 到过 已确认 在 这 行动 经过 数字 的 这 团 ; 和 ,

在战斗中，我因所属团的编号而被认出；而且，

[ɪn'diːd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][reɪdʒ] ,
indeed , more than once I had , in the intoxication of my rage ,
的确 , 更多的 比 一次 我 有 , 在 这 中毒 的 我的 愤怒 ,

事实上，不止一次，我在怒火冲昏头脑时，

[ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [sluː] [ɔːr] [meɪmd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɪð; wɪθ]
accompanied the blow that slew or maimed one of my former associates with
伴随 这 吹 那 一万 或者 残废 一 的 我的 以前的 同事 和
[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [in'fliktid] [ˌaɪ 'tiː] .
a declaration of the name of him who inflicted it .
一个 宣言 的 这 姓名 的 他 WHO 造成的 它 .

在我以前的一位同事被打死或打伤的同时，我还宣布了施暴者的姓名。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] [di'naunst] [æz; əz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtlɔː]
The consequence was , I was denounced as a rebel and an outlaw
这 结果 曾是 , 我 曾是 谴责 作为 一个 反叛 和 一个 取缔
,
,
,

结果是，我被谴责为叛乱分子和不法之徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪs] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] .
and a price was put upon my head .
和 一个 价格 曾是 放 之上 我的 头 .

有人悬赏捉拿我。

[ə'kʌstəmd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] , [tuː; tə] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['fæstnəs] ,
Accustomed , however , as I had ever been , to rocks and fastnesses ,
习惯 , 然而 , 作为 我 有 曾经 到过 , 到 岩石 和 坚固性 ,

然而，我早已习惯了岩石和险要之地，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [sent] [ɪn] [pər'suːt]
I had no difficulty in eluding the vigilance of those who were sent in pursuit
我 有 不 困难 在 逃避 这 警觉 的 那些 WHO 是 发送 在 追逐
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
of me ;
的 我 ;

我毫不费力地就摆脱了那些奉命追捕我的人的监视；

[ænd; ənd] [ðʌs] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hoʊlli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] ['spiːʃiːz] , [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
and thus compelled to live wholly apart from my species , I at length
和 因此 被迫 到 居住 完全 除 从 我的 物种 , 我 在 长度
['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [heɪt] [ðem; ðəm] ,
learned to hate them ,
学习 到 恨 他们 ,

因此，我被迫与我的同类完全隔绝，最终我学会了憎恨他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn][ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
and to know that man is the only enemy of man upon earth .
和 到 知道 那 男人 是 这 仅有的 敌人 的 男人 之上 地球 .

要知道，人类是地球上人类唯一的敌人。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [naʊ] [keɪm] ['evər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] ['vendʒəns] ; [fɔːr; fər][ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] .
" A change now came ever the spirit of my vengeance ; for about this period your mother died .
" 一个 改变 现在 来了 曾经 这 精神 的 我的 复仇 ; 为了 关于 这 时期 你的 母亲 死亡 .

“我的复仇之心发生了变化；因为就在这段时间，你的母亲去世了。”

[aɪ][hæd; həd]['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
I had never ceased to love , even while I despised her ; and notwithstanding ,
我 有 绝不 停止 到 爱 , 甚至 尽管 我 被鄙视的 她 ; 和 虽然 ,

即使我憎恨她，我也从未停止爱她；尽管如此，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , ['æftər][hɜːr; hər]['fleɪgrənt] [ɪn'kɑːnstənsi] , [θroʊn] [hɜːr'self]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] ,
had she , after her flagrant inconstancy , thrown herself into my arms ,
有 她 , 后 她 明目张胆 反复无常 , 抛掷 她自己 进入 我的 武器 ,

她是否在如此反复无常之后，投怀送抱?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] ,
I should have rejected her with scorn ,
我 应该 有 拒绝 她 和 轻蔑 ,

我本该鄙夷地拒绝她。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [kʊd; kəd]['evər] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .
still I was sensible no other woman could ever supply her place in my affection .
仍然 我 曾是 明智的 不 其他 女士 可以 曾经 供应 她 地方 在 我的 感情 .

但我理智上明白，没有哪个女人能取代她在我心中的位置。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['fɑːndnəs] ;
She was , in truth , the only being I had ever looked upon with fondness ;
她 曾是 , 在 真相 , 这 仅有的 存在 我 有 曾经 看起来 之上 和 喜爱 ;

事实上，她是我唯一一个曾用心看待过的人；

[ænd; ənd] ['diːpli] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][baɪ][hɜːr; hər] ,
and deeply even as I had been injured by her ,
和 深 甚至 作为 我 有 到过 受伤 经过 她 ,

即使我曾被她深深伤害，

[aɪ] [wept] [hɜːr; hər] ['meməri] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['skɔːldɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] .
I wept her memory with many a scalding tear .
我 哭泣 她 记忆 和 许多 一个 烫 撕 .

我泪流满面地缅怀她。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [maɪ]['heɪtrɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd]['raiətid][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
This , however , only increased my hatred for him who had rioted in her beauty ,
这 , 然而 , 仅有的 增加 我的 仇恨 为了 他 WHO 有 暴乱 在 她 美丽 ,

然而，这反而加深了我对那个因她的美貌而肆意妄为的人的憎恨。

[ænd; ənd] [sə'plæntid] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪdnəs] .
and supplanted me in her devotedness .
和 取代 我 在 她 奉献 .

她取代了我，成为了她最忠诚的人。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɔːl] [ðæt] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;
I had the means of learning , occasionally , all that passed in the regiment ;
我 有 这 方法 的 学习 , 偶尔 , 全部 那 通过了 在 这 团 ;

我偶尔有机会了解团里发生的一切;

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ə'kaʊnt] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [deθ] ['ɔːlsoʊ]
and the same account that brought me the news of your mother's death also
和 这 相同的 帐户 那 带来 我 这 消息 的 你的 母亲的 死亡 还
[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [θriː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːniən]
gave me the intelligence that three children had been the fruit of her union
给予 我 这 智力 那 三 孩子们 有 到过 这 水果 的 她 联盟
[wɪð; wɪθ] [diː] - .
with De Haldimar .
和 德 - .

而让我得知你母亲去世消息的同一消息来源，也让我了解到她与德·哈尔迪马尔育有三个孩子。

[haʊ] , " [pər'suːd] - , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['enərdʒi] ,
How , " pursued Wacousta , with bitter energy ,
如何 , " 追击 - , 和 苦的 活力 ,

“怎么会这样？”瓦库斯塔带着苦涩的劲头追问道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði] [diːp] ['loʊðɪŋ] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ?
" shall I express the deep loathing I felt for those children ?
" 将 我 表达 这 深的 厌恶 我 毛毡 为了 那些 孩子们 ?

“我是否应该表达我对那些孩子深深的厌恶之情？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [stæmpt] [ə; eɪ] [siːl] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi]
It seemed to me as if their existence had stamped a seal of infamy
它 似乎 到 我 作为 如果 他们的 存在 有 盖章 一个 海豹 的 骂名
[ɑːn][maɪ] [oʊn] [braʊ] ;
on my own brow ;
在 我的 自己的 眉头 ;

我觉得他们的存在仿佛在我的额头上烙下了耻辱的印记;

[ænd; ənd][aɪ] [heitid] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
and I hated them , even in their childhood , as the offspring of an
和 我 憎恨 他们 , 甚至 在 他们的 童年 , 作为 这 后代 的 一个
[əb'hɔːr] ,
abhorred ,
令人厌恶 ,

我恨他们，甚至在他们还是孩子的时候就恨，因为他们是令人憎恶的人的后代。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['juːniən] .
and , as it appeared to me , an unnatural union .
和 , 作为 它 出现 到 我 , 一个 不自然 联盟 .

在我看来，这是一种不自然的结合。

[aɪ] [hɜːrd] , [mɔːr'oʊvər] ([ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər]) , [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ['doʊtɪd] [ɑːn]
I heard , moreover (and this gave me pleasure) , that their father doated on
我 听到 , 而且 (和 这 给予 我 乐趣) , 那 他们的 父亲 受过治疗 在
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

我还听说（这让我很高兴），他们的父亲溺爱他们;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['ɪntuː] ['bɪtərnəs] ,
and from that moment I resolved to turn his cup of joy into bitterness ,
和 从 那 片刻 我 已解决 到 转动 他的 杯子 的 喜悦 进入 苦味 ,

从那一刻起，我决心要将他的喜悦变成苦涩。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [maɪn] .
even as he had turned mine .
甚至 作为 他 有 转向 矿 .

即使他已经把我变成了我的。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [sɔːt] [hɪz; ɪz][laɪf] ;
I no longer sought his life ;
我 不 更长 寻求 他的 生活 ;

我不再追寻他的性命;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ðæt] [hæd; həd][hæf] [ɪm'peld] [ðæt] [θɜːrst] [ɪg'zɪstɪd][noʊ][lɔːŋgər] : [bʌt; bət] ,
for the jealousy that had half impelled that thirst existed no longer : but ,
为了 这 妒忌 那 有 一半 被迫 那 口渴 存在 不 更长 : 但 ,

因为曾经驱使我产生这种渴望的嫉妒之情已经消失了：但是，

['diːmɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld] ['neɪtʃər] [æt; ət] [liːst] [ək'sesəb(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,
deeming his cold nature at least accessible through his parental affection ,
认为 他的 寒冷的 自然 在 至少 可访问 通过 他的 父母 感情 ,

他认为，自己冷漠的性格至少可以通过父母的爱来化解。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æɡəni]
I was resolved that in his children he should suffer a portion of the agonies
我 曾是 已解决 那 在 他的 孩子们 他 应该 遭受 一个 部分 的 这 痛苦
[hiː; hi][hæd; həd] [in'fliktid] [ɑːn][ˌem 'iː] .
he had inflicted on me .
他 有 造成的 在 我 .

我决心让他的孩子们也尝尝他加诸于我身上的痛苦。

[aɪ] ['weɪtɪd] , [haʊ'evər] ,
I waited , however ,
我 等待 , 然而 ,

然而，我还是等了。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənt] [wʊd]
until they should be grown up to an age when the heart of the parent would
直到 他们 应该 是 生长 向上 到 一个 年龄 什么时候 这 心 的 这 父母 会
[biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðer; ðər] [lɔːs] ;
be more likely to mourn their loss ;
是 更多的 可能 到 哀悼 他们的 损失 ;

直到他们长大成人，父母的心才会更可能为他们失去亲人而感到悲伤；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(Wacousta a tale of the Pontiac conspiracy)

第9/11页

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[maɪ]	['vendʒəns]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[kəm'pliːt]	.
and	**then**	**I**	**was**	**determined**	**my**	**vengeance**	**should**	**be**	**complete**	**.**
和	然后	我	曾是	决定	我的	复仇	应该	是	完全的	.

于是我下定决心，一定要彻底复仇。

"	['sɜːrkəmstænsɪz]	['sɪŋgjələrli]	['feɪvərd]	[maɪ]	[dɪ'zaɪn]	.
"	**Circumstances**	**singularly**	**favoured**	**my**	**design**	**.**
"	情况	单独地	受青睐	我的	设计	.

“形势对我的设计极为有利。”

['meni]	['jɪrz]	['æftərwərdz]	,	[ðə; ði]	['redʒɪmənt]	[fɔːrmd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]	[ə'genst]	[kə'bek]	['ʌndər]	['dʒen(ə)rəl]	[wʊlf]	.
Many	**years**	**afterwards**	**,**	**the**	**regiment**	**formed**	**one**	**of**	**the**	**expedition**	**against**	**Quebec**	**under**	**General**	**Wolfe**	**.**
许多	年	然后	,	这	团	形成	一	的	这	远征	反对	魁北克	在下面	一般的	沃尔夫	.

多年以后，该团成为沃尔夫将军率领的魁北克远征军的一员。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kə'mɑːndid]	[baɪ]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	,	[huː]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	[prə'moʊʃ(ə)n]	,	[hæd; həd]	[əb'teɪnd]	[ðə; ði]	[luː'tenənt]	-	['k\\:nəlsi]
They	**were**	**commanded**	**by**	**your**	**father**	**,**	**who**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**promotion**	**,**	**had**	**obtained**	**the**	**lieutenant**	**-**	**colonelcy**
他们	是	命令	经过	你的	父亲	,	WHO	,	在	这	课程	的	晋升	,	有	获得	这	中尉	-	上校

;	
;	
;	

他们由你的父亲指挥，他晋升后获得了中校军衔；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[əb'zɜːrvd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɑːrmi]	[lɪst]	,	[ðæt]	[ə; eɪ]	[sə'bɔːltərn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[neɪm]	,
and	**I**	**observed**	**by**	**the**	**army**	**list**	**,**	**that**	**a**	**subaltern**	**of**	**the**	**same**	**name**	**,**
和	我	观察到	经过	这	军队	列表	,	那	一个	下级军官	的	这	相同的	姓名	,

我从军队名册上看到，有一位同名的少尉，

[huːm]	[aɪ]	[pri'zjʊmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	['eldɪst]	[sʌn]	,	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːr]	.
whom	**I**	**presumed**	**to**	**be**	**his**	**eldest**	**son**	**,**	**was**	**in**	**the**	**corps**	**.**
谁	我	假定	到	是	他的	长子	儿子	,	曾是	在	这	兵团	.

我推测他是他的长子，他当时也在部队里。

[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fiːld]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['vendʒəns]	[bɪ'jɑːnd]	['eni]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[hoʊpt]	[fɔːr; fər]	.
Here	**was**	**a**	**field**	**for**	**my**	**vengeance**	**beyond**	**any**	**I**	**could**	**have**	**hoped**	**for**	**.**
这里	曾是	一个	场地	为了	我的	复仇	超过	任何	我	可以	有	希望	为了	.

这里是我复仇的理想之地，远超我的预期。

[aɪ]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[pæs]	['oʊvər]	['ɪntuː]	['kɔːrnwɑːl]	,	[ðə; ði]	[bæn]	[ʌv; əv]	['aʊtˌlɔːri]	['biːɪŋ]	[stɪl]	[ˌʌnri'piːld]
I	**contrived**	**to**	**pass**	**over**	**into**	**Cornwall**	**,**	**the**	**ban**	**of**	**outlawry**	**being**	**still**	**unrepealed**
我	人为的	到	经过	超过	进入	康沃尔郡	,	这	禁止	的	放逐	存在	仍然	未废除

;	
;	
;	

我设法越境进入康沃尔郡，因为当时对不法之徒的禁令尚未废除；

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[prəʊ'kjʊəd]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['brʌðər]	[ə; eɪ]	[sʌm; səm]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[nɪ'sesɪtɪz]	,
and	**having**	**procured**	**from**	**my**	**brother**	**a**	**sum**	**sufficient**	**for**	**my**	**necessities**	**,**
和	拥有	采购	从	我的	兄弟	一个	和	充足的	为了	我的	必需品	,

我从哥哥那里筹集到了一笔足够我生活所需的钱财，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌfer'wel] , [ɪm'bɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and bade him an eternal farewell , embarked in a fishing - boat for the
和 巴德 他 一个 永恒 告别 ， 启航 在 一个 钓鱼 - 船 为了 这
[koʊst] [ʌv; əv] [fræns] ,
coast of France ,
海岸 的 法国 ，

他们向他道别，永别后，他乘渔船驶往法国海岸。

[wens] [aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [tʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .
whence I subsequently took a passage to this country .
何处 我 随后 采取 一个 通道 到 这 国家 .

我随后从那里乘船来到了这个国家。

[æt; ət][ˌmɑːntri'ɔːl][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] , [huː] ['glædli] [rɪ'siːvd] [maɪ] [ə'liːdʒəns] [æz; əz][ə; eɪ]
At Montreal I found the French general , who gladly received my allegiance as a
在 蒙特利尔 我 成立 这 法语 一般的 ， WHO 乐意 已收到 我的 忠诚 作为 一个
['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [fræns] ,
subject of France ,
主题 的 法国 ，

在蒙特利尔，我遇到了那位法国将军，他欣然接受了我作为法国臣民的效忠。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kɔːr] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
and gave me a commission in one of the provincial corps that usually
和 给予 我 一个 委员会 在 一 的 这 省级 兵团 那 通常
[sɜːrvd] [ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən] ['ælaɪz] .
served in concert with our Indian allies .
服务 在 音乐会 和 我们的 印度 盟国 .

并授予我省军团的委任状，该军团通常与我们的印第安盟友一起服役。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ; [ænd; ənd] ,
With the general I soon became a favourite ; and ,
和 这 一般的 我 很快 成为 一个 最喜欢的 ； 和 ，

我很快就成了将军的宠臣；而且，

[æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] [kə'bek] ,
as a mark of his confidence at the attack on Quebec ,
作为 一个 标记 的 他的 信心 在 这 攻击 在 魁北克 ，

为了表明他对进攻魁北克的信心，

[hiː; hi] [ɪn'trʌstɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ɪ'regjələr] [fɔːrs] ,
he entrusted me with the command of a detached irregular force ,
他 受托 我 和 这 命令 的 一个 分离的 不规律的 力量 ，

他委托我指挥一支独立的非正规部队，

[kən'sɪstɪŋ] ['pɑːrtli] [ʌv; əv] [kə'neɪdiːənz][ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ʌv; əv]['indiəns] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hə'ræs] [ðə; ði]
consisting partly of Canadians and partly of Indians , intended to harass the
由 部分 的 加拿大人 和 部分 的 印度人 ， 故意的 到 骚扰 这
[flæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .
flanks of the British army .
侧翼 的 这 英国 军队 .

该部队一部分由加拿大人组成，一部分由印度人组成，旨在骚扰英军的侧翼。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [wət'evər] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [aɪ] [maɪt]
This gave me an opportunity of being at whatever point of the field I might
这 给予 我 一个 机会 的 存在 在 任何 观点 的 这 场地 我 可能
[θɪŋk] [moʊst] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'zaɪn] ;
think most favourable to my design ;
思考 最多 有利 到 我的 设计 ；

这使我有机会站在我认为最有利于我设计的任何场地位置；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'testid] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][nɑːt][tuː; tə]
and I was too familiar with the detested uniform of the regiment not to
和 我 曾是 也 熟悉的 和 这 令人厌恶的 制服 的 这 团 不是 到
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
be able to distinguish it from afar .
是 有能力的 到 区分 它 从 远方 .

我对那个令人厌恶的团服太熟悉了，即使远距离也能认出来。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['klærə] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [teɪl] ,
In a word , Clara , for I am weary of my own tale ,
在 一个 单词 ， 克拉拉 ， 为了 我 是 厌倦 的 我的 自己的 故事 ，

总之，克拉拉，我已经厌倦了自己的故事。

[ɪn] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] ['brʌðər] .
in that engagement I had an opportunity of recognising your brother .
在 那 订婚 我 有 一个 机会 的 识别 你的 兄弟 .

在那次会面中，我有机会认出了你的兄弟。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l] [ə'pɪrəns] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˌgrenə'dɪr] [tuː; tə]
He struck me by his martial appearance as he encouraged his grenadiers to
他 击 我 经过 他的 武术 外貌 作为 他 鼓励 他的 掷弹兵 到
[ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːləmz] ;
the attack of the French columns ;
这 攻击 的 这 法语 列 ；

他鼓舞掷弹兵向法军纵队发起进攻时，那副英勇无畏的模样给我留下了深刻的印象；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
and , as I turned my eye upon him in admiration ,
和 ， 作为 我 转向 我的 眼睛 之上 他 在 钦佩 ，

当我带着钦佩之情注视着他时，

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
I was stung to the soul by his resemblance to his father .
我 曾是 被蜇了 到 这 灵魂 经过 他的 相似 到 他的 父亲 .

他长得和他父亲很像，这让我感到非常难过。

['vendʒəns] [θrɪld] [θruː'aʊt] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ] [freɪm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
Vengeance thrilled throughout every fibre of my frame at that moment .
复仇 激动不已 自始至终 每一个 纤维 的 我的 框架 在 那 片刻 .

那一刻，复仇的怒火在我全身每一寸肌肤中熊熊燃烧。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɔːt] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ,
The opportunity I had long sought was at length arrived ; and already ,
这 机会 我 有 长的 寻求 曾是 在 长度 到达的 ； 和 已经 ，
[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
in anticipation ,
在 预期 ，

我一直以来梦寐以求的机会终于到来了；而且，我已经满怀期待地等待着。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][hɪz; ɪz][fɔːl] [wʊd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][maɪ] ['enəmi] .
I enjoyed the conquest his fall would occasion to my enemy .
我 享受 这 征服 他的 落下 会 场合 到 我的 敌人 .

我很高兴他的倒台会给我的敌人带来胜利的喜悦。

[aɪ] [rʌʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪktɪm] ;
I rushed within a few feet of my victim ;
我 匆忙 之内 一个 很少 脚 的 我的 受害者 ；

我冲到离受害者几英尺远的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]
but the bullet aimed at his heart was received in the breast of a faithful
但 这 子弹 旨在 在 他的 心 曾是 已收到 在 这 胸部 的 一个 忠实
['soʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,

但射向他心脏的子弹却被一位忠诚士兵的胸膛所挡。

[huː] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
who had flown to intercept it .
WHO 有 飞行 到 截距 它 .

谁飞过去拦截它。

[haʊ] [aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['med(ə)lər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃəsnəs] ! "
How I cursed the meddler for his officiousness ! "
如何 我 被诅咒的 这 爱管闲事的人 为了 他的 爱管闲事 ! "

我真恨透了那个多管闲事的家伙!

" [oʊ] , [ðæt] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['nefjuː] , " ['iːgərli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['klærə] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz]
" Oh , that soldier was your nephew , " eagerly interrupted Clara , pointing towards
" 哦 , 那 士兵 曾是 你的 侄子 , " 急切地 中断 克拉拉 , 指向 向
[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
her companion ,
她 伴侣 ,

“哦，那个士兵是你的侄子,”克拉拉急切地插话道，指着她的同伴。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] , " [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət]
who had fallen into a profound slumber , " the husband of this unfortunate
WHO 有 倒下 进入 一个 深刻的 睡眠 , " 这 丈夫 的 这 不幸
['wʊmən] .
woman .
女士 .

陷入沉睡的，是“这位不幸女子的丈夫”。

[fræŋk] ['hæloʊˌweɪ] ([fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'loʊn] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt]) [lʌvd]
Frank Halloway (for by that name was he alone known in the regiment) loved
坦率 走廊 (为了 经过 那 姓名 曾是 他 独自的 已知 在 这 团) 喜爱
[maɪ] ['brʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] .
my brother as though he had been of the same blood .
我的 兄弟 作为 尽管 他 有 到过 的 这 相同的 血 .

弗兰克·霍洛威（因为在团里只有他叫这个名字）爱我的兄弟，就像爱自己的亲兄弟一样。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [fluː] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [bɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
He it was who flew to receive the ball that was destined for another .
他 它 曾是 WHO 飞翔 到 收到 这 球 那 曾是 注定 为了 其他 .

是他飞身接住了原本属于别人的球。

[bʌt; bət][aɪ] [nə:st] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
But I nursed him on his couch of suffering ,
但 我 护理 他 在 他的 长椅 的 痛苦 ,

但我悉心照料他，让他躺在痛苦的病榻上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [drest] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .
and with my own hands prepared his food and dressed his wound .
和 和 我的 自己的 双手 准备 他的 食物 和 穿着 他的 伤口 .

我亲手为他准备食物，并为他包扎伤口。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪf] ['pɪti] [kæn; kən] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] ([ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌns] [felt]

if pity can touch your heart (and I will not believe that a heart that once felt

如果 遗憾 能 触碰 你的 心 (和 我 将要 不是 相信 那 一个 心 那 一次 毛毡

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [jɔːrz] [hæz; həz] [felt] [kæn; kən][biː; bi] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['pɪti]) ,

as you say yours has felt can be inaccessible to pity) ,

作为 你 说 你的 有 毛毡 能 是 无法进入 到 遗憾) ,

如果怜悯之心能够触动你的心（我不相信一颗曾经像你所说的那样感受过痛苦的心会感受不到怜悯），

[let] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɛfjuːz] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [tʃaɪld] [dɪs'ɑːrm][juː; jʊ]

let the recollection of your nephew's devotedness to my mother's child disarm you

让 这 回忆 的 你的 侄子的 奉献 到 我的 母亲的 孩子 解除武装 你

[ʌv; əv] ['vendʒəns] ,

of vengeance ,

的 复仇 ,

让你的侄子对我母亲孩子的忠诚回忆，消除你的复仇之心。

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [juː 'es] ! "

and induce you to restore us ! "

和 诱导 你 到 恢复 我们 ! "

并劝你们恢复我们的生计！

" ['nevər] ! " ['θʌndəd] - , — " ['nevər] !

" Never ! " thundered Wacousta , — " never !

" 绝不 ! " 雷鸣 - , — " 绝不 !

“绝不！”瓦库斯塔怒吼道，“绝不！”

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [neɪmd] [ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][maɪ]

The very circumstance you have now named is an additional incentive to my

这 非常 环境 你 有 现在 命名 是 一个 额外的 激励 到 我的

['vendʒəns] .

vengeance .

复仇 .

你刚才提到的这种情况，反而更加坚定了我复仇的决心。

[maɪ] ['nefjuː] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['brʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæzərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

My nephew saved the life of your brother at the hazard of his own ;

我的 侄子 已保存 这 生活 的 你的 兄弟 在 这 冒险 的 他的 自己的 ;

我侄子冒着生命危险救了你哥哥的命；

[ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenərəs] [diːd] ?

and how has he been rewarded for the generous deed ?

和 如何 有 他 到过 奖励 为了 这 慷慨的 契据 ?

他因这件慷慨之举得到了怎样的回报?

[baɪ][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] , [in'fliktid] , [pər'hæps] ,

By an ignominious death , inflicted , perhaps ,

经过 一个 可耻 死亡 , 造成的 , 也许 ,

或许是死于某种耻辱，可能是人为造成的，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'fens] [nɑːt] [mɔːr] [dɪs'ɑːnər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [θroʊn] [ˌem 'iː]

for some offence not more dishonouring than those which have thrown me

为了 一些 罪行 不是 更多的 不光彩 比 那些 哪个 有 抛掷 我

[æn; ən]['aʊtkæst] [ə'pɑːn] [ðiːz] [waɪldz] ;

an outcast upon these wilds ;

一个 被排斥者 之上 这些 荒野 ;

仅仅因为一些不比把我驱逐到这荒野更耻辱的罪行；

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and that at the command and in the presence of the father of him
和 那 在 这 命令 和 在 这 在场 的 这 父亲 的 他
[huːz] [laɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] .
whose life he was fool enough to preserve .
谁 生活 他 曾是 傻子 足够的 到 保存 .

而且是在他愚蠢地想要挽救其性命的父亲的命令下，并在其面前这么做的。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[wʌt] [bʌt; bət] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊsɪst] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['mɔːrtən] [ɪk'spekt] [æt; ət][ðə; ði]
what but ingratitude of the grossest nature could a Morton expect at the
什么 但 忘恩负义 的 这 最恶心的 自然 可以 一个 莫顿 预计 在 这
[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['fæməli][ʌv; əv][diː] - !
hands of the false family of De Haldimar !
双手 的 这 错误的 家庭 的 德 - !

莫顿还能指望从德·哈尔迪马的虚伪家族那里得到什么呢？除了最卑鄙的忘恩负义之外！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [beɪn] ,
They were destined to be our bane ,
他们 是 注定 到 是 我们的 祸根 ,

他们注定会成为我们的祸害，

[ænd; ənd] [wel] [hæv; həv] [ðeɪ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [end] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] . "
and well have they fulfilled the end for which they were created . "
和 出色地 有 他们 已完成 这 结尾 为了 哪个 他们 是 创建 . "

他们也很好地完成了他们被创造出来的目的。

" [ɔːl'maɪti] ['prɑːvɪdəns] ! " ['æspəreɪtɪd][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['klærə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ]
" Almighty Providence ! " aspirated the sinking Clara , as she turned her streaming
" 全能者 普罗维登斯 ! " 送气 这 下沉 克拉拉 , 作为 她 转向 她 流媒体
[aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
eyes to heaven ;
眼睛 到 天堂 ;

“全能的上帝啊！”奄奄一息的克拉拉叹了口气，泪眼婆娑地望着天空；

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [kæn; kən][ˌʌndər'goʊ] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] ?
" can it be that the human heart can undergo such change ?
" 能 它 是 那 这 人类 心 能 经历 这样的 改变 ?

“人类的心脏真的会发生这样的变化吗？”

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [wʌns] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pjʊrəti][ænd; ənd]
Can this be the being who once loved my mother with a purity and
能 这 是 这 存在 WHO 一次 喜爱 我的 母亲 和 一个 纯度 和
['tendərnəs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] ['eɪndʒəlz] [ðəm'selvz] [maɪt] ['hæloʊ] [wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] ;
tenderness of affection that angels themselves might hallow with approval ;
压痛 的 感情 那 天使 他们自己 可能 神圣的 和 赞同 ;

难道这就是曾经以纯洁温柔的爱爱着我母亲的人吗？这份爱甚至连天使都会赞许。

[ɔːr][ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [driːm] ? "
or is all that I have heard but a bewildering dream ? "
或者 是 全部 那 我 有 听到 但 一个 扑朔迷离 梦 ? "

或者我所听到的一切只是一场令人困惑的梦？

" [noʊ] , ['klærə] , " ['kɑːmli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sɑːləmli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wɔːriər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [driːm] ,
" No , Clara , " calmly and even solemnly returned the warrior ; " it is no dream ,
" 不 , 克拉拉 , " 平静地 和 甚至 庄严地 返回 这 战士 ; " 它 是 不 梦 ,

“不，克拉拉，”战士平静而庄严地回答道，“这不是梦。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ri'æləti] — [ə; eɪ][sæd] , ['dredf(ə)l] , [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [ri'æləti] ; [jet] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt]

but a reality — a sad , dreadful , heart - rending reality ; yet , if I am that

但 一个 现实 — 一个 伤心 , 可怕 , 心 - 渲染 现实 ; 然而 , 如果 我 是 那

['ɔːltərd] ['biːɪŋ] ,

altered being ,

已修改 存在 ,

但那却是一个现实——一个悲伤、可怕、令人心碎的现实；然而，如果我变成了那样的人，

[tuː; tə] [huːm] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'skraɪbd] ?

to whom is the change to be ascribed ?

到 谁 是 这 改变 到 是 归因于 ?

这一变化应归于谁?

[huː] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [gɔːl] ?

Who turned the generous current of my blood into a river of overflowing gall ?

WHO 转向 这 慷慨的 当前的 的 我的 血 进入 一个 河 的 溢出 瘿 ?

是谁将我慷慨的血液变成了滔滔不绝的胆汁?

[huː] , [wen] [maɪ] [kʌp] [wʌz; wəz] ['mæntl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] [blɪs] [aɪ] ['kʌvətɪd] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

Who , when my cup was mantling with the only bliss I coveted upon earth ,

WHO , 什么时候 我的 杯子 曾是 披风 和 这 仅有的 极乐 我 令人垂涎的 之上 地球 ,

当我的杯子盛满了我在世上唯一渴望的幸福时，是谁?

['treɪtərəsli] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [kə'roʊdɪŋ] ['pɔɪzn] [ɪn][ɪts] [sted] ?

traitorously emptied it , and substituted a heart - corroding poison in its stead ?

叛国地 清空 它 , 和 替代 一个 心 - 腐蚀 毒 在 它是 坚定 ?

他竟背信弃义地将圣水掏空，并用腐蚀人心的毒药取而代之?

[huː] ['blaɪtɪd] [maɪ] [fer] [neɪm] , [ænd; ənd][kæst][ˌem 'iː] [fɔːrθ] [æn; ən]['eɪliən][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][maɪ]

Who blighted my fair name , and cast me forth an alien in the land of my

WHO 枇 我的 公平的 姓名 , 和 投掷 我 前进 一个 外星人 在 这 土地 的 我的

['fɔːrˌfɑːðərz] ?

forefathers ?

祖先 ?

谁玷污了我的名声，将我驱逐到祖先的土地上，使我成为异乡人?

[huː] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['evri] [dʒɔɪ] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [kæn; kən][ɪm'pɑːrt][tuː; tə]

Who , in a word , cut me off from every joy that existence can impart to

WHO , 在 一个 单词 , 切 我 离开 从 每一个 喜悦 那 存在 能 传授 到

[mæn] ?

man ?

男人 ?

简而言之，是谁剥夺了我享受人生一切乐趣的机会?

[huː] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] ?

Who did all this ?

WHO 做过 全部 这 ?

这一切是谁干的?

[jʊr; jər] ['fɑːðər] !

Your father !

你的 父亲 !

你父亲!

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] .

But these are idle words .

但 这些 是 闲置的 字 .

但这些都是空话。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [wʌt] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ,

What I have been , you know ; what I now am ,

什么 我 有 到过 , 你 知道 ; 什么 我 现在 是 ,

你知道，我曾经是什么样的人；我现在又是什么样。

[ænd; ənd] [θruː] [wʌt] ['eɪdʒənsi][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [noʊ]

and through what agency I have been rendered what I now am , you know

和 通过 什么 机构 我 有 到过 渲染 什么 我 现在 是 ， 你 知道

['ɔːlsoʊ] .

also .

还 .

你也知道，我究竟是通过什么机构才成为现在的我。

[nɑːt] [mɔːr] [fɪkst] [ɪz] [feɪt] [ðæn; ðən][maɪ] ['pɜːrpəs] .

Not more fixed is fate than my purpose .

不是 更多的 固定的 是 命运 比 我的 目的 .

命运的确定性不及我的目标。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [daɪz] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['nefjuː] [daɪd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

Your brother dies even on the spot on which my nephew died ; and you ,

你的 兄弟 死亡 甚至 在 这 点 在 哪个 我的 侄子 死亡 ; 和 你 ,

你哥哥甚至死在我侄子死去的地方；而你，

['klærə] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [braɪd] ;

Clara , shall be my bride ;

克拉拉 , 将 是 我的 新娘 ;

克拉拉，将成为我的新娘；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [lɪsp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɜːrs] [ɑːn]

and the first thing your children shall be taught to lisp shall be curses on

和 这 第一的 事物 你的 孩子们 将 是 教授 到 口齿不清 将 是 诅咒 在

[ðə; ði] [vaɪl] [neɪm] [ʌv; əv] [diː] - ! "

the vile name of De Haldimar ! "

这 卑鄙的 姓名 的 德 - ! "

你们的孩子要学的第一件事，就是诅咒德·哈尔迪马尔这个卑鄙的名字！

" [wʌns] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪntɪd] ['mʌðər] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːrsi]

" Once more , in the name of my sainted mother , I implore you to have mercy

" 一次 更多的 , 在 这 姓名 的 我的 圣徒 母亲 , 我 恳求 你 到 有 怜悯

,

,

,

“我再次以我圣洁的母亲的名义恳求你们发慈悲，

" [ʃriːkt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['klærə] .

" shrieked the unhappy Clara .

" 尖叫 这 不开心 克拉拉 .

“克拉拉不高兴地尖叫道。”

" [oʊ] !

" Oh !

" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

" she continued , with vehement supplication ,

" 她 持续 , 和 慷慨 恳求 ,

她继续恳求道：

" [let] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɜːrli] [lʌv] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] - [jʊr; jər] ['meməri] ,

" let the days of your early love be brought back to ' your memory ,

" 让 这 天 的 你的 早期的 爱 是 带来 后退 到 - 你的 记忆 ,

让初恋的美好时光重回你的记忆中吧。

[ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [meɪ] [biː; bi] ['sɔfənd] ; [ænd; ənd] [kʌt] [jɔːr'self] [nɑːt] ['hoʊlli] [ɔːf] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
that your heart may be softened ; and cut yourself not wholly off from your
那 你的 心 可能 是 软化 ; 和 切 你自己 不是 完全 离开 从 你的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

好使你的心软化；不要完全与你的神隔绝。

[baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['autreidʒz] .
by the commission of such dreadful outrages .
经过 这 委员会 的 这样的 可怕 暴行 .

犯下如此骇人听闻的暴行。

[ə'gen] [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] , [rɪ'stɔːr] [ˌjuː 'es][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] . "
Again I conjure you , restore us to my father . "
再次 我 变戏法 你 , 恢复 我们 到 我的 父亲 . "

我再次祈求你，让我们回到我父亲身边。

" ['nevər] ! " ['sævɪdʒli] [rɪ'piːtɪd] - .
" Never ! " savagely repeated Wacousta .
" 绝不 ! " 野蛮地 重复 - .

“绝不！”瓦库斯塔恶狠狠地重复道。

" [aɪ][hæv; həv] [pæst] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [æz; əz] [ðɪs] ;
" I have passed years of torture in the hope of such an hour as this ;
" 我 有 通过了 年 的 酷刑 在 这 希望 的 这样的 一个 小时 作为 这 ;

“我忍受了多年的折磨，就是为了盼望这一刻的到来；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [fru'ɪʃ(ə)n] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ][græsp] , [meɪ] [aɪ] ['perɪʃ] [ɪf] [aɪ][fɔːr'goʊ][ˌaɪ 'tiː] !
and now that fruition is within my grasp , may I perish if I forego it !
和 现在 那 果实 是 之内 我的 抓牢 , 可能 我 沦 如果 我 放弃 它 !

既然成功近在咫尺，若我放弃，愿我毁灭！

[hɑː] , [sɜːr] !
Ha , sir !
哈 , 先生 !

哈，先生！

" ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] ['klærə][tuː; tə][sɜːr] ['evərɑːd] ,
" turning from the almost fainting Clara to Sir Everard ,
" 转弯 从 这 几乎 昏厥 克拉拉 到 先生 埃弗拉德 ,

“从几乎晕倒的克拉拉转向埃弗拉德爵士，

[huː] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]
who had listened with deep attention to the history of this extraordinary
WHO 有 听着 和 深的 注意力 到 这 历史 的 这 非凡的
[mæn] ;
man ;
男人 ;

他们全神贯注地聆听了这位非凡人物的生平事迹；

— " [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [koʊt] ,
— " for this , " and he thrust aside the breast of his hunting coat ,
— " 为了 这 , " 和 他 推力 旁边 这 胸部 的 他的 打猎 外套 ,

“为此，”他一边说着，一边撩起猎装的胸襟。

[ig'zibitɪŋ] [ðə; ði][skɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bʌt; bət][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [wuːnd] ,
exhibiting the scar of a long but superficial wound ,
展出 这 瘢痕 的 一个 长的 但 浅 伤口 ,

显示出一道较长但较浅伤口的疤痕，

—	"	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[duː]	[juː; jʊ]	[oʊ]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[sɪˈvɪr]	[ˈrekənɪŋ]	.
—	**"**	**for**	**this**	**do**	**you**	**owe**	**me**	**a**	**severe**	**reckoning**	**.**
—	"	为了	这	做	你	欠	我	一个	严重	清算	.

“为此，你欠我一个严厉的清算。”

[aɪ]	[wʊd]	[ˌrekəˈmend]	[juː; jʊ]	,	[haʊˈevər]	,	"	—	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[ɪn]	[ˈmɑːkəri]	,
I	**would**	**recommend**	**you**	**,**	**however**	**,**	**"**	**—**	**and**	**he**	**spoke**	**in**	**mockery**	**,**
我	会	推荐	你	,	然而	,	"	—	和	他	辐	在	嘲讽	,

不过，我倒是会推荐你，”——他用嘲讽的语气说道，“

—	"	[wen]	[nekst]	[juː; jʊ]	[draɪv]	[ə; eɪ]	[ˈwepən]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[tʃest]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ʌnˈrɪzɪstɪŋ]	[ˈenəmi]	,
—	**"**	**when**	**next**	**you**	**drive**	**a**	**weapon**	**into**	**the**	**chest**	**of**	**an**	**unresisting**	**enemy**	**,**
—	"	什么时候	下一个	你	驾驶	一个	武器	进入	这	胸部	的	一个	毫无抵抗力	敌人	,

——“下次当你把武器刺入毫无抵抗之敌的胸膛时，

[tuː; tə]	[biː; bi]	[mɔːr]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[eɪm]	.
to	**be**	**more**	**certain**	**of**	**your**	**aim**	**.**
到	是	更多的	肯定	的	你的	目的	.

为了更确定你的目标。

[hæd; həd]	[ðæt]	[bɪn]	[æz; əz]	[truː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bloʊ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bʌt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ˈraɪf(ə)l]	,
Had	**that**	**been**	**as**	**true**	**as**	**the**	**blow**	**from**	**the**	**butt**	**of**	**your**	**rifle**	**,**
有	那	到过	作为	真的	作为	这	吹	从	这	屁股	的	你的	步枪	,

如果那真的像你枪托击中的那一下那样真实的话，

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[lɪvd]	[tuː; tə]	[ˈtraɪʌmf]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˈaʊər]	.
I	**should**	**not**	**have**	**lived**	**to**	**triumph**	**in**	**this**	**hour**	**.**
我	应该	不是	有	居住地	到	胜利	在	这	小时	.

我本不该活到这一刻，见证胜利的到来。

[aɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[diːmd]	,	"	[hiː; hi]	[pərˈsuːd]	,	[stɪl]	[əˈdresɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈnɪrli]	[hɑːrt]	-	[ˈbroʊkən]	[ˈɑːfɪsər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈɪnsələnt]	[streɪn]	,
I	**little**	**deemed**	**,**	**"**	**he**	**pursued**	**,**	**still**	**addressing**	**the**	**nearly**	**heart**	**-**	**broken**	**officer**	**in**	**the**	**same**	**insolent**	**strain**	**,**
我	小的	被认为	,	"	他	追击	,	仍然	解决	这	几乎	心	-	破碎的	官	在	这	相同的	傲慢的	拉紧	,

“我几乎没想过，”他继续说道，语气依然傲慢无礼，对着那位几乎心碎的警官说道。

"	[ðæt]	[maɪ]	[ɪnˈtriːg]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[dɑːrk]	-	[aɪd]	[ˈdɔːtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[kəˈneɪdiən]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[ˈθroʊɪŋ]	[jʊr; jər]	[kəmˈpænjən]	[soʊ]	[ˈspiːdəli]	[ˈɪntuː]	[maɪ]	[ˈpaʊər]	,
"	**that**	**my**	**intrigue**	**with**	**that**	**dark**	**-**	**eyed**	**daughter**	**of**	**the**	**old**	**Canadian**	**would**	**have**	**been**	**the**	**means**	**of**	**throwing**	**your**	**companion**	**so**	**speedily**	**into**	**my**	**power**	**,**
"	那	我的	阴谋	和	那	黑暗的	-	眼睛	女儿	的	这	老的	加拿大	会	有	到过	这	方法	的	投掷	你的	伴侣	所以	迅速地	进入	我的	力量	,

“我与那位老加拿大人黑眼睛女儿的勾结，竟能如此迅速地将你的同伴置于我的掌控之中，

[ˈæftər]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[ˈnæroʊ]	[ɪˈskeɪp]	.
after	**his**	**first**	**narrow**	**escape**	**.**
后	他的	第一的	狭窄的	逃脱	.

在他第一次死里逃生之后。

[jʊr; jər]	[dɪsˈgaɪz]	[wʌz; wəz]	[wel]	[ˈmænɪdʒd]	,	[aɪ]	[kənˈfes]	;	[ænd; ənd]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[æn; ən]	[ˈɪnstɪŋkt]	[əˈbaʊt]	[ˌem ˈiː]	,
Your	**disguise**	**was**	**well**	**managed**	**,**	**I**	**confess**	**;**	**and**	**but**	**that**	**there**	**is**	**an**	**instinct**	**about**	**me**	**,**
你的	伪装	曾是	出色地	管理	,	我	承认	;	和	但	那	那里	是	一个	本能	关于	我	,

我承认，你的伪装做得非常出色；但我有一种直觉，

[ɪˈneɪblɪŋ]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[dɪˈskʌvər]	[ə; eɪ]	[diː]	-	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[haʊnd]	[dʌz]	[ðə; ði]	[dɪr]	,
enabling	**me**	**to**	**discover**	**a**	**De**	**Haldimar**	**,**	**as**	**a**	**hound**	**does**	**the**	**deer**	**,**
使能	我	到	发现	一个	德	-	,	作为	一个	猎犬	做	这	鹿	,

使我能够发现德·哈尔迪马尔，就像猎犬发现鹿一样。

[baɪ] [sent] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [əˈpɪrd] .

by scent , you might have succeeded in passing for what you appeared .

经过 香味 , 你 可能 有 成功了 在 通过 为了 什么 你 出现 .

仅凭气味，你或许就能成功地冒充你的外貌。

[bʌt; bət] " ([ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪts][ˈaɪrəni][fɔːr; fər] [ˈfɪrsnəs]) " [tuː; tə][ðə; ði]

But " (and his tone suddenly changed its irony for fierceness) " to the

但 " (和 他的 语气 突然 已更改 它是 讽刺 为了 凶猛) " 到 这

[pɔɪnt] , [sɜːr] .

point , sir .

观点 , 先生 .

但是”(他的语气突然从讽刺变成了严厉）“说正事，先生。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl][aɪ] [ˈklɪrli] [pərˈsiːv] ,

That you are the lover of this girl I clearly perceive ,

那 你 是 这 情人 的 这 女孩 我 清楚地 感知 ,

我清楚地感觉到你是这个女孩的情人。

[ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [ɪmˈbɪtərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and death were preferable to a life embittered by the recollection that she

和 死亡 是 优选 到 一个 生活 愤懑 经过 这 回忆 那 她

[huːm] [wiː; wi] [lʌv] [rɪˈpəʊziz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

whom we love reposes in the arms of another .

谁 我们 爱 休息 在 这 武器 的 其他 .

死亡比活着时心中充满痛苦，因为你知道你所爱的人安息在别人的怀抱中要好得多。

[noʊ] [sʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] [ɪz] [ment] [juː; jʊ] , [haʊˈevər] .

No such kindness is meant you , however .

不 这样的 仁慈 是 意思是 你 , 然而 .

然而，你却得不到这样的恩惠。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel]

To - morrow you shall return to the fort ; and , when there , you may tell

到 - 明天 你 将 返回 到 这 堡 ; 和 , 什么时候 那里 , 你 可能 告诉

[jʊr; jər][ˈkɜːrn(ə)l] ,

your colonel ,

你的 上校 ,

明天你将返回堡垒；到了那里，你可以告诉你的上校：

[ðæt] , [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɪnətʃər] [ænd; ənd] [ˈletərz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ʌv; əv]

that , in exchange for a certain miniature and letters , which , in the hurry of

那 , 在 交换 为了 一个 肯定 微型 和 信件 , 哪个 , 在 这 匆忙 的

[dɪˈpɑːrtʃər] ,

departure ,

离开 ,

为了交换某幅微型画和一些信件，在匆忙离去之际，

[aɪ] [drɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] , [sʌm; səm] [ten] [deɪz] [sɪns] , [sɜːr] [ˈredʒɪnəld] [ˈmɔːrtən] , [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː]

I dropped in his apartment , some ten days since , Sir Reginald Morton , the outlaw

我 掉落 在 他的 公寓 , 一些 十 天 自从 , 先生 雷金纳德 莫顿 , 这 取缔

,

,

,

大约十天前，我顺道拜访了亡命之徒雷金纳德·莫顿爵士的公寓。

[hæz; həz][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈklærə][tuː; tə] [waɪf] ,

has taken his daughter Clara to wife ,

有 已采取 他的 女儿 克拉拉 到 妻子 ,

他已娶女儿克拉拉为妻。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌsɒləmnɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tiːdiəs] [fɔːrmz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə'kɜːrsɪd]
but without the solemnisation of those tedious forms that bound himself in accursed
但 没有 这 庄严仪式 的 那些 乏味 表格 那 边界 他自己 在 被诅咒的
['juːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
union with her mother .
联盟 和 她 母亲 .

但无需那些繁琐的仪式，就能与她的母亲缔结不可饶恕的婚姻。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['bɪtərli] ,
what would I not give , " he continued , bitterly ,
什么 会 我 不是 给 , " 他 持续 , 苦涩地 ,

“我还有什么不愿付出的？”他痛苦地继续说道。

" [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [pæŋ] [in'fliktid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːls] [hɑːrt] , [wen] [fɜːrst][ðə; ði] ['dæmɪŋ] [truːθ]
" to witness the pang inflicted on his false heart , when first the damning truth
" 到 证人 这 疼痛 造成的 在 他的 错误的 心 , 什么时候 第一的 这 令人震惊的 真相
[ə'rests] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
arrests his ear .
逮捕 他的 耳朵 .

“亲眼目睹他虚伪的心灵遭受的痛苦，当那令人发指的真相第一次传入他的耳中时。”

['nevər] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [ʌn'tɪl] [naʊ] ;
Never did I know the triumph of my power until now ;
绝不 做过 我 知道 这 胜利 的 我的 力量 直到 现在 ;

直到现在，我才真正体会到我的力量是多么强大；

[fɔːr; fər] [wʌt] [rɪ'vendʒ] [kæn; kən][biː; bi][hæf][soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'teinz] [ə; eɪ] [ləʊðd]
for what revenge can be half so sweet as that which attains a loathed
为了 什么 复仇 能 是 一半 所以 甜的 作为 那 哪个 达到 一个 令人厌恶
['enəmi] [θruː] [ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?
enemy through the dishonour of his child ?
敌人 通过 这 羞辱 的 他的 孩子 ?

还有什么复仇比得上通过羞辱仇敌的孩子来报复他，那样的复仇才更甜蜜呢？

[bʌt; bət] , [hɑːrk] !
But , hark !
但 , 听着 !

但是，听！

[wʌt] [miːn] [ðoʊz] [saʊndz] ?
what mean those sounds ?
什么 意思是 那些 声音 ?

这些声音是什么意思？

" [ə; eɪ] [laʊd] [jelɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
" A loud yelling was now heard at some distance in rear of the tent .
" 一个 大声 大喊 曾是 现在 听到 在 一些 距离 在 后部 的 这 帐篷 .

“帐篷后方远处传来一声响亮的喊叫声。”

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ; [ænd; ənd] [ðen]
Presently the bounding of many feet on the turf was distinguishable ; and then
目前 这 边界 的 许多 脚 在 这 草皮 曾是 可区分的 ; 和 然后
,
,
,

这时，草坪上响起了许多脚步声；然后，

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [kraɪ] [ðæt] [əˈnaunsiz] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] .

at intervals , the peculiar cry that announces the escape of a prisoner .

在 间隔 , 这 奇特 哭 那 宣布 这 逃脱 的 一个 囚犯 .

时不时地，会传来囚犯逃脱时发出的那种奇特的叫喊声。

- [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈfɪrsli] [ˈɡræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtɑːməhɔːk] , [ədˈvænst]

Wacousta started to his feet , and fiercely grasping his tomahawk , advanced

- 开始 到 他的 脚 , 和 激烈地 抓握 他的 钺 , 先进的

[tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] ,

to the front of the tent ,

到 这 正面 的 这 帐篷 ,

瓦库斯塔站起身来，紧紧握住战斧，冲到帐篷前面。

[wer] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [əˈtentɪvli] ,

where he seemed to listen for a moment attentively ,

在哪里 他 似乎 到 听 为了 一个 片刻 认真地 ,

他似乎认真地听了一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pərˈsuːt] .

as if endeavouring to catch the direction of the pursuit .

作为 如果 努力 到 抓住 这 方向 的 这 追逐 .

仿佛在努力把握追逐的方向。

" [hɑː] ! [baɪ] [ˈhev(ə)n] !

" Ha ! by Heaven !

" 哈 ! 经过 天堂 !

“哈！我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈtretʃəri] [ɪn] [ðɪs] ,

" he exclaimed , " there must be treachery in this ,

" 他 惊呼 , " 那里 必须 是 背信弃义 在 这 ,

他惊呼道：“这其中必定有阴谋！”

[ɔːr] [jɑːn] [ˈslɪpəri] [ˈkæptɪn] [wʊd] [nɑːt] [soʊ] [suːn] [biː; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [əˈɡen] ,

or yon slippery captain would not so soon be at his flight again ,

或者 远 滑 队长 会 不是 所以 很快 是 在 他的 航班 再次 ,

否则，那个狡猾的船长就不会那么快再次登机了。

[baʊnd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .

bound as I had bound him .

边界 作为 我 有 边界 他 .

像我捆绑他那样捆绑。

" [ðen] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [jel] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [pæst] [sɜːr] [ˈevərɑːd] , [nɪr] [huːm] [hiː; hi]

" Then uttering a deafening yell , and rushing past Sir Everard , near whom he

" 然后 发出声音 一个 震耳欲聋 叫喊 , 和 匆忙 过去的 先生 埃弗拉德 , 靠近 谁 他

[pɔːzd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

paused an instant ,

暂停 一个 立即的 ,

“然后他发出一声震耳欲聋的吼叫，冲过埃弗拉德爵士身边，并在他附近停顿了片刻，

[æz; əz] [ɪf] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɜːrst] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ]

as if undecided whether he should not first dispose of him , as a

作为 如果 未决定 无论 他 应该 不是 第一的 处置 的 他 , 作为 一个

[prɪˈkɔːʃəneri] [ˈmeʒər] ,

precautionary measure ,

预防 措施 ,

仿佛还在犹豫是否应该先除掉他，以防万一。

[hiː; hi]	[fluː]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[spiːd]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['æntɪloʊp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]
he	**flew**	**with**	**the**	**speed**	**of**	**an**	**antelope**	**in**	**the**	**direction**	**in**	**which**	**he**
他	飞翔	和	这	速度	的	一个	羚羊	在	这	方向	在	哪个	他

[wʌz; wəz]	['gaɪdɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['grædʒuəli]	[ri'siːdɪŋ]	[saʊndz]	.
was	**guided**	**by**	**the**	**gradually**	**receding**	**sounds**	**.**
曾是	引导	经过	这	逐步地	消退	声音	.

他以羚羊般的速度朝着逐渐远去的声音指引的方向飞去。

"	[ðə; ði]	[naɪf]	,	[mɪs]	[diː]	-	,	"	[ɪk'skleɪmd]	[sɜːr]	['evərɑːd]	,
"	**The**	**knife**	**,**	**Miss**	**de**	**Haldimar**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Sir**	**Everard**	**,**
"	这	刀	,	错过	德	-	,	"	惊呼	先生	埃弗拉德	,

“刀子，德·哈尔迪玛小姐，”埃弗拉德爵士惊呼道。

['æftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[ʌv; əv]	['breθləs]	[ænd; ənd]	[ɪn'tens]	[æŋ'zaɪəti]	.
after	**a**	**few**	**moments**	**of**	**breathless**	**and**	**intense**	**anxiety**	**.**
后	一个	很少	时刻	的	喘不过气	和	激烈的	焦虑	.

经过片刻令人窒息的焦虑之后。

"	[siː]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[belt]	[ðæt]	['elən]	['hæloʊˌweɪ]	[hæz; həz]	[gɜːrt]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	[lɔɪnz]	.
"	**See**	**,**	**there**	**is**	**one**	**in**	**the**	**belt**	**that**	**Ellen**	**Halloway**	**has**	**girt**	**around**	**her**	**loins**	**.**
"	看	,	那里	是	一	在	这	腰带	那	艾伦	走廊	有	束	大约	她	腰肉	.

“你看，艾伦·霍洛威系在腰间的腰带上就有一条。”

[kwɪk]	,	[fɔːr; fər]	['hɛvənz]	[seɪk]	,	[kwɪk]	;	['aʊər; ɑːr]	['oʊnli]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	['seɪfti]	[ɪz]	[ɪn]	[ðɪs]	.
Quick	**,**	**for**	**Heaven's**	**sake**	**,**	**quick**	**;**	**our**	**only**	**chance**	**of**	**safety**	**is**	**in**	**this**	**.**
快的	,	为了	天	清酒	,	快的	;	我们的	仅有的	机会	的	安全	是	在	这	.

快点，看在老天的份上，快点；我们唯一的安全机会就在这上面。

"	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[æk'tɪvəti]	[ɝ'aɪzɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[dɪ'sper]	,
"	**With**	**an**	**activity**	**arising**	**from**	**her**	**despair**	**,**
"	和	一个	活动	产生	从	她	绝望	,

“她因绝望而采取的行动，

[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	['klærə]	[spræŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːd]	[kaʊtʃ]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[left]	[baɪ]
the	**unhappy**	**Clara**	**sprang**	**from**	**the**	**rude**	**couch**	**on**	**which**	**she**	**had**	**been**	**left**	**by**
这	不开心	克拉拉	弹簧	从	这	粗鲁的	长椅	在	哪个	她	有	到过	左边	经过

-	,
Wacousta	**,**
-	,

不高兴的克拉拉从瓦库斯塔留给她躺着的那张简陋的沙发上跳了起来。

[ænd; ənd]	,	['stuːpɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meɪniæk]	,
and	**,**	**stooping**	**over**	**the**	**form**	**of**	**the**	**maniac**	**,**
和	,	弯腰	超过	这	形式	的	这	疯子	,

然后，他俯身看向那个疯子的身影，

[ɪk'stendɪd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[tuː; tə]	[rɪ'muːv]	[ðə; ði]	['wepən]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	;	[bʌt; bət]	['elən]	,
extended	**her**	**hand**	**to**	**remove**	**the**	**weapon**	**from**	**her**	**side**	**;**	**but**	**Ellen**	**,**
扩展	她	手	到	消除	这	武器	从	她	边	;	但	艾伦	,

她伸出手想从腰间取下武器；但是艾伦，

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'weɪkənd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	['slʌmbər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[jelz]	[dʒʌst]	['ʌtəd]	,
who	**had**	**been**	**awakened**	**from**	**her**	**long**	**slumber**	**by**	**the**	**yells**	**just**	**uttered**	**,**
WHO	有	到过	觉醒	从	她	长的	睡眠	经过	这	喊叫	只是	说出	,

她被刚才的喊叫声从长眠中惊醒。

[siːmd]	['rezəluːt]	[tuː; tə]	[prɪ'vent]	[ˌaɪ 'tiː]	.
seemed	**resolute**	**to**	**prevent**	**it**	**.**
似乎	坚决	到	防止	它	.

他似乎决心阻止这件事发生。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] [pə'zeʃn] [naʊ] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [freɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['biːɪŋs] ;
A struggle for its possession now ensued between these frail and delicate beings ;
一个 斗争 为了 它是 拥有 现在 随后 之间 这些 脆弱 和 精美的 生物 ;
一场争夺这块地的斗争随即在这些脆弱而娇弱的生命之间展开；

[ɪn] [wɪtʃ] ['klærə] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , [nɑːt] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt]
in which Clara , however , had the advantage , not only from the recumbent
在 哪个 克拉拉 , 然而 , 有 这 优势 , 不是 仅有的 从 这 卧式
[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] ,
position of her opponent ,
位置 的 她 对手 ,
然而，克拉拉却占据了优势，不仅因为她的对手处于躺卧的姿势，

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [græsp] .
but from the greater security of her grasp .
但 从 这 更大的 安全 的 她 抓牢 .
但却是从她更安全的掌控之中获得的。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]
At length , with a violent effort , she contrived to disengage it from
在 长度 , 和 一个 暴力 努力 , 她 人为的 到 脱离接触 它 从
[ðə; ði] [ʃiːθ] ,
the sheath ,
这 鞘 ,
最后，她费了九牛二虎之力，才把它从鞘中拔了出来。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['elən] [hæd; həd] ['kloʊsli] [klɑːspt] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
around which Ellen had closely clasped both her hands ; but , with the
大约 哪个 艾伦 有 密切 紧握 两个都 她 双手 ; 但 , 和 这
['kwɪknəs] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
quickness of thought ,
速度 的 想法 ,
艾伦双手紧紧地环抱着它；但是，在她灵光一闪之际，

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [ə'gen] [klentʃt] [raʊnd] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [bleɪd] ,
the latter were again clenched round the naked blade ,
这 后者 是 再次 紧握 圆形的 这 裸 刀刃 ,
后者再次紧紧握住裸露的刀刃，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['evɪdənt] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən] [wʌt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv]
and without any other evident motive than what originated in the obstinacy of
和 没有 任何 其他 明显 动机 比 什么 起源于 在 这 固执 的
[hɜːr; hər] ['mædnəs] ,
her madness ,
她 疯狂 ,
除了源于她疯狂固执的动机之外，没有任何其他明显的动机。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] ['fɪrsli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
the unfortunate woman fiercely attempted to wrest it away .
这 不幸 女士 激烈地 尝试过 到 夺取 它 离开 .
这位不幸的女子拼命想把它抢走。

[ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] ['dredfəli] [kʌt] ; [ænd; ənd] ['klærə] ,
In the act of doing so , her hands were dreadfully cut ; and Clara ,
在 这 行为 的 正在做 所以 , 她 双手 是 极其糟糕 切 ; 和 克拉拉 ,
这样做的时候，她的双手被严重割伤；而克拉拉，

[ʃɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['ʃedɪŋ] ,
shocked at the sight of the blood she had been the means of shedding ,
震惊 在 这 视线 的 这 血 她 有 到过 这 方法 的 脱落 ,
她震惊地看到自己曾是流血的媒介，而她自己却浑然不知。

[lɔːst]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['enərdʒi]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['sʌmənd]	,	[ænd; ənd]	[sʌŋk]	['sensləs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fiːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meɪniæk]	,
lost	**all**	**the**	**energy**	**she**	**had**	**summoned**	**,**	**and**	**sunk**	**senseless**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**maniac**	**,**
丢失的	全部	这	活力	她	有	被召唤	,	和	沉没	无意义的	在	这	脚	的	这	疯子	,

她耗尽了所有力气，昏迷不醒地倒在疯子的脚下。

[huː]	[naʊ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['ʌtər]	[ðə; ði]	[moʊst]	['pɪtiəs]	[kraɪz]	.
who	**now**	**began**	**to**	**utter**	**the**	**most**	**piteous**	**cries**	**.**
WHO	现在	开始	到	说出	这	最多	可怜的	哭泣	.

他开始发出最凄惨的哭喊声。

"	[oʊ]	,	[gɑːd]	!
"	**Oh**	**,**	**God**	**!**
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[lɔːst]	,	"	[ɪk'skleɪmd]	[sɜːr]	['evərɑːd]	;	"	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['retʃɪd]	['wʊmən]	[hæz; həz]	[ə'lɑːrmd]	['aʊər; ɑːr]	['enəmi]	,
we	**are**	**lost**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Sir**	**Everard**	**;**	**"**	**the**	**voice**	**of**	**that**	**wretched**	**woman**	**has**	**alarmed**	**our**	**enemy**	**,**
我们	是	丢失的	,	"	惊呼	先生	埃弗拉德	;	"	这	嗓音	的	那	可怜	女士	有	惊慌	我们的	敌人	,

“我们迷路了,”埃弗拉德爵士惊呼道，“那个可怜女人的声音惊动了我们的敌人。”

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	[aɪ]	[hɪr]	[hɪm; ɪm]	[ə'proʊtʃɪŋ]	.
and	**even**	**now**	**I**	**hear**	**him**	**approaching**	**.**
和	甚至	现在	我	听到	他	接近	.

即便现在，我都能听到他走近的声音。

[kwɪk]	,	['klærə]	,	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[naɪf]	.
Quick	**,**	**Clara**	**,**	**give**	**me**	**the**	**knife**	**.**
快的	,	克拉拉	,	给	我	这	刀	.

克拉拉，快，把刀给我。

[bʌt; bət]	[noʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[naʊ]	[tuː]	[leɪt]	;	[hiː; hi]	[ɪz]	[hɪr]	.
But	**no**	**,**	**it**	**is**	**now**	**too**	**late**	**;**	**he**	**is**	**here**	**.**
但	不	,	它	是	现在	也	晚的	;	他	是	这里	.

但是，现在太晚了；他就在这里。

"	[æt; ət]	[ðæt]	['ɪnstənt]	,
"	**At**	**that**	**instant**	**,**
"	在	那	立即的	,

就在那一刻，

[ðə; ði]	[dɑːrk]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wɔːriər]	[rʌʃt]	['nɔɪzləsli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[stʊd]	.
the	**dark**	**form**	**of**	**a**	**warrior**	**rushed**	**noiselessly**	**to**	**the**	**spot**	**on**	**which**	**he**	**stood**	**.**
这	黑暗的	形式	的	一个	战士	匆忙	无声	到	这	点	在	哪个	他	站立	.

一个战士的黑色身影无声地冲向他站立的地方。

[ðə; ði]	['ɑːfɪsər]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɪn]	[ˌdespə'reɪʃn]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['enəmi]	,
The	**officer**	**turned**	**his**	**eyes**	**in**	**desperation**	**on**	**his**	**enemy**	**,**
这	官	转向	他的	眼睛	在	绝望	在	他的	敌人	,

军官绝望地将目光转向敌人。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[glæns]	[wʌz; wəz]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[ə'ʃʊr]	[hɪm; ɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	-	.
but	**a**	**single**	**glance**	**was**	**sufficient**	**to**	**assure**	**him**	**it**	**was**	**not**	**Wacousta**	**.**
但	一个	单身的	瞥一眼	曾是	充足的	到	保证	他	它	曾是	不是	-	.

但只消一眼，他就确信那不是瓦库斯塔。

[ðə; ði]	['ɪndiən]	[pɔːzd]	[nɑːt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kɔːrs]	,
The	**Indian**	**paused**	**not**	**in**	**his**	**course**	**,**
这	印度	暂停	不是	在	他的	课程	,

印度人没有停下脚步，继续前进。

[bʌt; bət]	['pæsɪŋ]	[kloʊz]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[triː]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['bærənət]	[wʌz; wəz]	[ə'tætʃt]	,	[meɪd]	[ə; eɪ]	['sɜːrkjələr]	['muːvmənt]	,
but	**passing**	**close**	**round**	**the**	**tree**	**to**	**which**	**the**	**baronet**	**was**	**attached**	**,**	**made**	**a**	**circular**	**movement**	**,**
但	通过	关闭	圆形的	这	树	到	哪个	这	男爵	曾是	随附的	,	制成	一个	圆	移动	,

但是，他绕着男爵所依附的那棵树转了一圈，做了一个圆周运动。

[ðæt]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[laɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	['teɪkən]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['enəmi]	;
that	**brought**	**him**	**in**	**a**	**line**	**with**	**the**	**direction**	**that**	**had**	**been**	**taken**	**by**	**his**	**enemy**	**;**
那	带来	他	在	一个	线	和	这	方向	那	有	到过	已采取	经过	他的	敌人	;

这使他与敌人的方向保持一致；

[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[left]	[ə'loʊn]	.
and	**again**	**they**	**were**	**left**	**alone**	**.**
和	再次	他们	是	左边	独自的	.

他们又一次被单独留下了。

[ə; eɪ]	[nuː]	[fɪr]	[naʊ]	[ə'prest]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	-	,	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	['ægəni]	:
A	**new**	**fear**	**now**	**oppressed**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**unfortunate**	**Valletort**	**,**	**even**	**to**	**agony**	**:**
一个	新的	害怕	现在	受压迫者	这	心	的	这	不幸	-	,	甚至	到	痛苦	:

不幸的瓦莱托尔心中又涌起一股新的恐惧，甚至让他痛苦不堪：

['klærə]	[stɪl]	[leɪ]	['sensləs]	,	['spiːtʃləs]	,	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	;	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	,	[ðæt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	,
Clara	**still**	**lay**	**senseless**	**,**	**speechless**	**,**	**before**	**him**	**;**	**and**	**his**	**impression**	**was**	**,**	**that**	**,**	**in**	**the**	**struggle**	**,**
克拉拉	仍然	躺	无意义的	,	无言	,	前	他	;	和	他的	印象	曾是	,	那	,	在	这	斗争	,

克拉拉仍然昏迷不醒，一言不发地躺在他面前；他的感觉是，在搏斗中，

['elən]	['hæloʊˌweɪ]	[hæd; həd]	['məːdəd]	[hɜːr; hər]	.
Ellen	**Halloway**	**had**	**murdered**	**her**	**.**
艾伦	走廊	有	被谋杀	她	.

是艾伦·霍洛威谋杀了她。

[ðə; ði]	['lætər]	[jet]	[kən'tɪnjuːd]	[hɜːr; hər]	[kraɪz]	;	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[held]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hændz]	,
The	**latter**	**yet**	**continued**	**her**	**cries**	**;**	**and**	**,**	**as**	**she**	**held**	**up**	**her**	**hands**	**,**
这	后者	然而	持续	她	哭泣	;	和	,	作为	她	握住	向上	她	双手	,

后者仍继续哭喊；当她举起双手时，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪər]	-	[laɪt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[blʌd]	.
he	**could**	**see**	**by**	**the**	**fire**	**-**	**light**	**they**	**were**	**covered**	**with**	**blood**	**.**
他	可以	看	经过	这	火	-	光	他们	是	涵盖	和	血	.

借着火光，他看到他们身上沾满了血。

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɪmpʌls] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [baʊnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
An instinctive impulse caused him to bound forward to the assistance of the
一个 本能 冲动 导致 他 到 边界 向前 到 这 协助 的 这
['moʊʃnləs] ['klærə] ;
motionless Clara ;
静止不动 克拉拉 ;

他出于本能地冲上前去帮助一动不动的克拉拉；

[wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][kɔːrd] ,
when , to his infinite surprise and joy , he discovered the cord ,
什么时候 , 到 他的 无限 惊喜 和 喜悦 , 他 发现 这 绳索 ,

令他无比惊喜的是，他发现了那根绳子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɛvɝd] .
which had bound him to the tree , to be severed .
哪个 有 边界 他 到 这 树 , 到 是 切断 .

束缚他与树的枷锁将被斩断。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] ;
The Indian who had just passed had evidently been his deliverer ;
这 印度 WHO 有 只是 通过了 有 显然 到过 他的 送货员 ;

显然，刚刚去世的那位印度人是他的救命恩人；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔːriər]
and a sudden flash of recollection recalled the figure of the young warrior
和 一个 突然 闪光 的 回忆 召回 这 数字 的 这 年轻的 战士
[ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skuːnər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]
that had escaped from the schooner and was supposed to have
那 有 逃脱 从 这 大篷车 和 曾是 据称 到 有
[liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'nuː] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['mædəlɪn] [diː] -
leaped into the canoe of Oucanasta at the moment when Madeline de Haldimar
跳跃 进入 这 独木舟 的 - 在 这 片刻 什么时候 玛德琳 德 -
[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] .
was removed into that of the Canadian .
曾是 已移除 进入 那 的 这 加拿大 .

突然，她想起了那个从纵帆船上逃脱的年轻战士的身影，据说他跳进了瓦卡纳斯塔的独木舟，而此时玛德琳·德·哈尔迪玛被转移到了加拿大人的独木舟上。

[ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] , [sɜːr] ['evərɑːd] [naʊ] [reɪzd] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l]['klærə]
In a transport of conflicting feelings , Sir Everard now raised the insensible Clara
在 一个 运输 的 冲突 情怀 , 先生 埃弗拉德 现在 提高 这 麻木不仁 克拉拉
[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;
from the ground ;
从 这 地面 ;

埃弗拉德爵士百感交集，他把昏迷不醒的克拉拉从地上扶了起来；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [noʊ] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] ,
and , having satisfied himself she had sustained no serious injury ,
和 , 拥有 使满意 他自己 她 有 持续 不 严肃的 受伤 ,

他确认她没有受重伤后，

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flaɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] ['despərət] , [ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['hoʊpləs]
prepared for a flight which he felt to be desperate , if not altogether hopeless
准备 为了 一个 航班 哪个 他 毛毡 到 是 绝望的 , 如果 不是 共 绝望
.
.
.

他准备搭乘一趟他认为毫无希望，甚至可以说是绝望的航班。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ,
There was not a moment to be lost ,
那里 曾是 不是 一个 片刻 到 是 丢失的 ,

一刻也不能耽搁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['elən] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vaɪələns] ,
for the cries of the wretched Ellen increased in violence ,
为了 这 哭泣 的 这 可怜 艾伦 增加 在 暴力 ,

可怜的艾伦的哭喊声越来越大，越来越凄厉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sensəb(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [left] ['ʌtərli] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] ['evər]
as she seemed sensible she was about to be left utterly alone ; and ever
作为 她 似乎 明智的 她 曾是 关于 到 是 左边 完全地 独自的 ; 和 曾经
[ænd; ənd][ə'nɑːn] ,
and anon ,
和 匿名 ,

她看起来很明白事理，但她即将彻底孤身一人；而且时不时地，

[ɔːl'ðoʊ] [ə'fɑːr] [ɔːf] , [jet] ['evɪdəntli] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [fɪrs]
although afar off , yet evidently drawing nearer , was to be heard the fierce
虽然 远方 离开 , 然而 显然 绘画 更近 , 曾是 到 是 听到 这 凶猛的
[di'naunsɪŋ] [jel] [ʌv; əv] - .
denouncing yell of Wacousta .
谴责 叫喊 的 - .

虽然距离很远，但显然越来越近，可以听到瓦库斯塔愤怒的谴责声。

[ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [stʊd] ,
The spot on which the officer stood ,
这 点 在 哪个 这 官 站立 ,

警官站立的地方，

[wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [wens] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frend] [hæd; həd] [kə'menst] [hɪz; ɪz]
was not far from that whence his unfortunate friend had commenced his
曾是 不是 远的 从 那 何处 他的 不幸 朋友 有 开始 他的
[flaɪt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] ;
flight on the first memorable occasion ;
航班 在 这 第一的 难忘 场合 ;

离他那位不幸的朋友第一次令人难忘的逃亡出发的地方不远；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] ['hevəns] ,
and as the moon shone brightly in the cloudless heavens ,
和 作为 这 月亮 闪耀 明亮地 在 这 无云 天 ,

当月亮在万里无云的夜空中明亮地闪耀时，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'suː] .
there could be no mistake in the course he was to pursue .
那里 可以 是 不 错误 在 这 课程 他 曾是 到 追求 .

他所要走的路绝不会出错。

['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['bɜːrd(ə)n] [wʊd]
Dashing down the steep , therefore , with all the speed his beloved burden would
帅气 向下 这 陡 , 所以 , 和 全部 这 速度 他的 心爱 负担 会
[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'teɪn] ,
enable him to attain ,
使能够 他 到 达到 ,

因此，他背着心爱的重物，以他所能达到的最快速度，飞奔下陡坡。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] [leɪ] .
he made immediately for the bridge , over which his only chance of safety lay .
他 制成 立即地 为了 这 桥 , 超过 哪个 他的 仅有的 机会 的 安全 躺 .

他立即向桥跑去，因为他唯一的安全希望就在桥上。

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [ɪn'djʊst] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It unfortunately happened , however , that , induced either by the malice of her
它 很遗憾 发生 , 然而 , 那 , 诱导 任何一个 经过 这 恶意 的 她
[ɪn'sænəti] ,
insanity ,
疯狂 ,

然而不幸的是，由于她精神错乱的恶意，

[ɔːr] ['riːəli] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
or really terrified at the loneliness of her position ,
或者 真的 恐惧 在 这 孤独 的 她 位置 ,

或者，她其实是被自己处境的孤独感吓坏了。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['elən] ['hæloʊˌweɪ] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [tent] ,
the wretched Ellen Halloway had likewise quitted the tent ,
这 可怜 艾伦 走廊 有 同样地 辞职 这 帐篷 ,

可怜的艾伦·霍洛威也离开了帐篷。

[ænd; ənd] [naʊ] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
and now followed close in the rear of the fugitives ,
和 现在 随后 关闭 在 这 后部 的 这 逃犯 ,

然后紧随逃犯们的后方。

[stɪl] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪrsɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
still uttering the same piercing cries of anguish .
仍然 发出声音 这 相同的 冲孔 哭泣 的 痛苦 .

依然发出同样凄厉的痛苦哭喊声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'gen] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;
The voice of Wacousta was also again heard in the distance ;
这 嗓音 的 - 曾是 还 再次 听到 在 这 距离 ;

远处再次传来Wacousta的声音；

[ænd; ənd][sɜːr] ['evərɑːd] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['hɔːrər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ,
and Sir Everard had the inexpressible horror to find that ,
和 先生 埃弗拉德 有 这 难以言喻的 恐怖 到 寻找 那 ,

埃弗拉德爵士惊恐万分地发现：

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] ['wʊmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
guided by the shrieks of the maniac woman , he was now shaping his course ,
引导 经过 这 尖叫 的 这 疯子 女士 , 他 曾是 现在 成型 他的 课程 ,

他循着疯女人的尖叫声，开始规划自己的路线。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [tent] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] ,
not to the tent where he had left his prisoners ,
不是 到 这 帐篷 在哪里 他 有 左边 他的 囚犯 ,

没有去他留下俘虏的帐篷，

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ə'bliːk] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [wer] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [hoʊpt]
but in an oblique direction towards the bridge ; where he evidently hoped
但 在 一个 斜 方向 向 这 桥 ; 在哪里 他 显然 希望
[tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðem; ðəm] .
to intercept them .
到 截距 他们 .

但他斜着朝桥的方向走去；显然，他希望在那里拦截他们。

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['leɪbərd] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Aware of the extreme disadvantages under which he laboured in a competition of
意识到的 的 这 极端 缺点 在下面 哪个 他 辛勤劳作 在 一个 竞赛 的
[spiːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['enəmi] ,
speed with his active enemy ,
速度 和 他的 积极的 敌人 ,

他意识到自己在与积极的对手进行速度竞赛时处于极其不利的地位，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɑːfɪsər] [wʊd] [hæv; həv] [hɪr] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
the unhappy officer would have here terminated the struggle ,
这 不开心 官 会 有 这里 终止 这 斗争 ,

如果当时情况紧急，这位不满的警官本会终止这场斗争。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [preɪd]
had he not been partially sustained by the hope that the detachment prayed
有 他 不是 到过 部分 持续 经过 这 希望 那 这 分离 祈祷
[fɔːr; fər][baɪ][diː] - ,
for by De Haldimar ,
为了 经过 德 - ,

如果不是德·哈尔迪马尔为这支分遣队祈祷的希望支撑着他，

[θruː] [ðə; ði] ['frendli] [jʌŋ] [tʃiːf] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
through the friendly young chief , to whom he owed his own liberation ,
通过 这 友好的 年轻的 首席 , 到 谁 他 欠款 他的 自己的 解放 ,

他之所以能够获得自由，要归功于那位友善的年轻酋长。

[maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðer; ðər] ['reskjuː] .
might be about this time on its way to attempt their rescue .
可能 是 关于 这 时间 在 它是 方式 到 试图 他们的 救援 .

可能就在这个时候，救援队正在赶来营救他们。

[ðɪs] [θɔːt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ]
This thought supported his faltering resolution , although nearly exhausted with
这 想法 有 他的 摇摇欲坠 解决 , 虽然 几乎 筋疲力尽的 和
[hɪz; ɪz] ['efərts] — [kəm'peld] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
his efforts — compelled , as he was ,
他的 努力 — 被迫 , 作为 他 曾是 ,

尽管他已筋疲力竭，但这个想法仍然支撑着他摇摇欲坠的决心——因为他是被迫的。

[tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊli] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ]['klærə] ;
to sustain the motionless form of the slowly reviving Clara ;
到 维持 这 静止不动 形式 的 这 缓慢地 复苏 克拉拉 ;

支撑着缓缓苏醒的克拉拉静止不动的身躯；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [breɪst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [flaɪt] [ðə; ði] [muːn] [stɪl] [ʃoʊn]
and he again braced himself to the unequal flight The moon still shone
和 他 再次 支撑 他自己 到 这 不等 航班 这 月亮 仍然 闪耀
['bjuːtɪfli] [braɪt] ,
beautifully bright ,
非常漂亮 明亮的 ,

他再次做好准备迎接这不平稳的飞行。月亮依然皎洁明亮。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] ;
and he could now distinctly see the bridge over which he was to pass ;
和 他 可以 现在 明显地 看 这 桥 超过 哪个 他 曾是 到 经过 ;

他现在可以清楚地看到他即将经过的那座桥了；

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ,
but notwithstanding he strained his eyes as he advanced ,
但 虽然 他 紧张 他的 眼睛 作为 他 先进的 ,

尽管如此，他还是眯着眼睛继续前进。

[noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ðæt] [leɪ]
no vestige of a British uniform was to be seen in the open space that lay
不 痕迹 的 一个 英国 制服 曾是 到 是 已见 在 这 打开 空间 那 躺
[bɪ'jɑːnd] .
beyond .
超过 .

在远处的开阔地带，看不到任何英国军服的痕迹。

[wʌns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] .
Once he turned to regard his pursuers .
一次 他 转向 到 看待 他的 追击者 .

他转过身去看追赶他的人。

['elən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] ; [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][roʊz] ,
Ellen was a few yards only in his rear ; and considerably beyond her rose ,
艾伦 曾是 一个 很少 码 仅有的 在 他的 后部 ; 和 相当 超过 她 玫瑰 ,

艾伦就在他身后几码远的地方；而且远远地越过了她的玫瑰花丛，

[ɪn] [tɔːl] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevəns] , [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] .
in tall relief against the heavens , the gigantic form of the warrior .
在 高的 宽慰 反对 这 天 , 这 巨大 形式 的 这 战士 .

在苍穹的映衬下，巨大的武士身影巍然耸立。

[ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['terəfaɪd] ['iːv(ə)n]
The pursuit of the latter was now conducted with a silence that terrified even
这 追逐 的 这 后者 曾是 现在 实施 和 一个 沉默 那 恐惧 甚至
[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jelz] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['ʌtəd] ;
more than the yells he had previously uttered ;
更多的 比 这 喊叫 他 有 之前 说出 ;

现在，追捕后者的过程变得异常安静，这种安静甚至比他之前发出的叫喊声更加令人恐惧；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪnd] [soʊ] ['ræpɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪktəms] ,
and he gained so rapidly on his victims ,
和 他 获得 所以 快速 在 他的 受害者 ,

他很快就控制住了受害者，

[ðæt] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [fiːt] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] .
that the tread of his large feet was now distinctly audible .
那 这 踏 的 他的 大的 脚 曾是 现在 明显地 可听见的 .

现在，他那双大脚的脚步声清晰可闻。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪg'zɜːʃənz]
Again the officer , with despair in his heart , made the most incredible exertions
再次 这 官 , 和 绝望 在 他的 心 , 制成 这 最多 极好的 努力
[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
to reach the bridge ,
到 抵达 这 桥 ,

那名军官再次怀着绝望之心，竭尽全力向桥上前进。

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər] , [noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm]
without seeming to reflect that , even when there , no security was offered him
没有 似乎 到 反映 那 , 甚至 什么时候 那里 , 不 安全 曾是 提供 他
[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
against his enemy .
反对 他的 敌人 .

但似乎并没有意识到，即使身处那里，他也没有得到任何保护，免受敌人的侵害。

[wʌns] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] ,
Once , as he drew nearer ,
一次 , 作为 他 画 更近 ,

有一次，当他走近时，

[hiː; hi]	['fænsɪd]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['hedz]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	['biːɪŋs]	['pɪrɪŋ]	[frʌm; frəm]	['ʌndər]	[ðæt]
he	**fancied**	**he**	**saw**	**the**	**dark**	**heads**	**of**	**human**	**beings**	**peering**	**from**	**under**	**that**
他	幻想	他	锯	这	黑暗的	头部	的	人类	生物	窥视	从	在下面	那

[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɑːrtʃ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ə'fɔːd]	['kʌvər]	[tuː; tə]	[diː]	-	[ænd; ənd]	[hɪm'self]	[oʊ]
part	**of**	**the**	**arch**	**which**	**had**	**afforded**	**cover**	**to**	**De**	**Haldimar**	**and**	**himself**	**oh**
部分	的	这	拱	哪个	有	提供	覆盖	到	德	-	和	他自己	哦

[ðə; ði]	['memərəb(ə)l]	[ə'keɪʒn]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kə'neɪdiən]	;
the	**memorable**	**occasion**	**of**	**their**	**departure**	**with**	**the**	**Canadian**	**;**
这	难忘	场合	的	他们的	离开	和	这	加拿大	;

他仿佛看到一些人的黑色脑袋从拱门下探出来，那部分拱门曾为他和德·哈尔迪马提供掩护，那是他们与加拿大人一起离开的难忘时刻；

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

和，

[kən'vɪnst]	[ðæt]	[ðə; ði]	['wɒrɪrz]	[ʌv; əv]	-	[hæd; həd]	[bɪn]	[sent]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[laɪ]	[ɪn]
convinced	**that**	**the**	**warriors**	**of**	**Wacousta**	**had**	**been**	**sent**	**there**	**to**	**lie**	**in**
确信	那	这	战士	的	-	有	到过	发送	那里	到	说谎	在

[ˌæmbəs'keɪd]	[ænd; ənd]	[ˌɪntər'sept]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'triːt]	,
ambuscade	**and**	**intercept**	**his**	**retreat**	**,**
伏击	和	截距	他的	撤退	,

他确信瓦库斯塔的战士们被派到那里埋伏，拦截他的撤退。

[hɪz; ɪz]	[hoʊps]	[wɜːr; wər]	['ʌtərli]	['pærəlaɪzd]	;	[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	[nɑːt]	,
his	**hopes**	**were**	**utterly**	**paralysed**	**;**	**and**	**although**	**he**	**stopped**	**not**	**,**
他的	希望	是	完全地	瘫痪	;	和	虽然	他	停止	不是	,

他的希望彻底破灭了；尽管他没有停止，

[hɪz; ɪz]	[flaɪt]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[mə'kænɪk(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[fruːt]	[ʌv; əv]	['eni]	[ˌsɪstə'mætɪk]	[plæn]	[ʌv; əv]
his	**flight**	**was**	**rather**	**mechanical**	**than**	**the**	**fruit**	**of**	**any**	**systematic**	**plan**	**of**
他的	航班	曾是	相当	机械的	比	这	水果	的	任何	系统	计划	的

[ɪ'skeɪp]	.
escape	**.**
逃脱	.

他的逃跑与其说是精心策划的逃亡行动，不如说是机械式的。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[naʊ]	[geɪnd]	[ðə; ði]	[ɪk'stremətɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	,
He	**had**	**now**	**gained**	**the**	**extremity**	**of**	**the**	**bridge**	**,**
他	有	现在	获得	这	末端	的	这	桥	,

他现在已经到达了桥的尽头。

[wɪð; wɪθ]	['elən]	['hæloʊˌweɪ]	[ænd; ənd]	-	[kloʊz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[rɪr]	,
with	**Ellen**	**Halloway**	**and**	**Wacousta**	**close**	**in**	**his**	**rear**	**,**
和	艾伦	走廊	和	-	关闭	在	他的	后部	,

艾伦·霍洛威和瓦库斯塔紧随其后，

[wen]	['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	['hedz]	[ʌv; əv]	['meni]	[men]	[wɜːr; wər]	[wʌns]	[mɔːr]	[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl]	,
when	**suddenly**	**the**	**heads**	**of**	**many**	**men**	**were**	**once**	**more**	**distinguishable**	**,**
什么时候	突然	这	头部	的	许多	男人	是	一次	更多的	可区分的	,

突然间，许多人的头颅又清晰可辨了，

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɑːrtʃ]	[ðæt]	[ˌoʊvər'hʌŋ]	[ðə; ði]	[sændz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɪvər]	.
even	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**arch**	**that**	**overhung**	**the**	**sands**	**of**	**the**	**river**	**.**
甚至	在	这	阴影	的	这	拱	那	悬垂	这	沙子	的	这	河	.

即使在河岸沙滩上方拱门的阴影下。

[θriː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Three individuals detached themselves from the group and leaping upon the
三 个人 分离的 他们自己 从 这 团体 和 跳跃 之上 这
['fɜːrðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
further extremity of the bridge ,
更远 末端 的 这 桥 ,

三人脱离队伍，跳到桥的另一端，

[muːvd] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
moved rapidly to meet him .
已搬 快速 到 见面 他 .

迅速上前与他会面。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['bærənət] [hæd; həd] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə]
Meanwhile the baronet had stopped suddenly , as if in doubt whether to
同时 这 男爵 有 停止 突然 , 作为 如果 在 怀疑 无论 到
[æd'væns] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'siːd] .
advance or to recede .
进步 或者 到 消退 .

与此同时，男爵突然停了下来，似乎在犹豫是前进还是后退。

[hɪz; ɪz] [sə'spens] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['moʊmənteri] .
His suspense was but momentary .
他的 悬念 曾是 但 瞬间 .

他的紧张感只是短暂的。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['ɪndiən] ['wɒrɪrz] ,
Although the persons of these men were disguised as Indian warriors ,
虽然 这 人 的 这些 男人 是 伪装 作为 印度 战士 ,

虽然这些人伪装成印第安武士，

[ðə; ði] [brɔːd] ['muːnlaɪt] [ðæt] [biːmd] [fʊl] [ɑːn][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] , [dis'kləuzd] [ðə; ði] [wel] -
the broad moonlight that beamed full on their countenances , disclosed the well -
这 广阔 月光 那 光束 满的 在 他们的 面容 , 披露 这 出色地 -
[rɪ'membər] [fitʃər] [ʌv; əv] ['blɛsɪŋtən] ,
remembered features of Blessington ,
记得 特征 的 布莱辛顿 ,

月光洒在他们脸上，映照出布莱辛顿令人难忘的容貌。

['ɝːˌskaɪn] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [diː] - .
Erskine , and Charles de Haldimar .
厄斯金 , 和 查尔斯 德 - .

厄斯金和查尔斯·德·哈尔迪玛。

[ðə; ði] ['lætər] [spræŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
The latter sprang before his companions , and , uttering a cry of joy ,
这 后者 弹簧 前 他的 同伴 , 和 , 发出声音 一个 哭 的 喜悦 ,

后者跳到同伴们面前，发出了一声欢呼，

[sæŋk][ɪn] ['spiːtʃləs] ['ægəni] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sɪstər] .
sank in speechless agony on the neck of his still unconscious sister .
沉没 在 无言 痛苦 在 这 脖子 的 他的 仍然 无意识 姐姐 .

他痛苦地瘫倒在仍然昏迷不醒的妹妹的脖子上，无法言语。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [friː] [ˌem 'iː] , [diː] - !
" For God's sake , free me , De Haldimar !
" 为了 神的 清酒 , 自由的 我 , 德 - !

“看在上帝的份上，放了我吧，德·哈尔迪马尔！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['bærənət] , ['disin'geidʒiŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv]
" exclaimed the excited baronet , disengaging his charge from the embrace of
" 惊呼 这 兴奋的 男爵 , 脱离 他的 收费 从 这 拥抱 的
[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

“激动的男爵喊道，同时将他保护的人从朋友的怀抱中拉开。”

" [ðɪs] [ɪz][noʊ]['moʊmənt][fɔːr; fər][kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
" This is no moment for congratulation .
" 这 是 不 片刻 为了 恭喜 .

现在不是祝贺的时候。

['ɜːˌskaɪn] , ['blɛsɪŋtən] , [siː] [juː; jʊ][nɑːt] [huː] [ɪz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ?
Erskine , Blessington , see you not who is behind me ?
厄斯金 , 布莱辛顿 , 看 你 不是 WHO 是 在后面 我 ?

厄斯金、布莱辛顿，你们没看到我身后的人吗?

[biː; bi][ə'pɑːn][jʊr; jər] [ɡɑːrd] ; [dɪ'fend] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !
Be upon your guard ; defend your lives !
是 之上 你的 警卫 ; 保卫 你的 生活 !

提高警惕，保卫你们的生命!

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" And as he spoke ,
" 和 作为 他 辐 ,

“当他说话的时候，

[hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['tɔtəriŋ] [steps] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
he rushed forward with feint and tottering steps to place his companions
他 匆忙 向前 和 佯攻 和 颤巍巍 步骤 到 地方 他的 同伴
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɡɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] [hɜːr; hər] .
between the unhappy girl and the danger that threatened her .
之间 这 不开心 女孩 和 这 危险 那 威胁 她 .

他迈着蹒跚的步伐冲上前去，将同伴们挡在不幸的女孩和威胁她的危险之间。

[ðə; ði][swɔːdz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [drɔːn] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
The swords of the officers were drawn ; but instead of advancing upon the
这 剑 的 这 警官 是 绘制 ; 但 反而 的 前进 之上 这
['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,
formidable being ,
强大 存在 ,

军官们拔出了剑；但他们并没有向这个可怕的家伙发起进攻，

[huː] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['pærəlaɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ren'kɑːntər] ,
who stood as if paralysed at this unexpected rencontre ,
WHO 站立 作为 如果 瘫痪 在 这 意外 邂逅 ,

他仿佛被这突如其来的邂逅吓呆了，呆立在那里。

[ðə; ði] [tuː] ['sinjər] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] ['ætɪtuːd] ,
the two seniors contented themselves with assuming a defensive attitude ,
这 二 老年人 满足 他们自己 和 假设 一个 防守 态度 ,

两位高年级学生满足于采取守势。

— [rɪ'taɪərɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['ɡrædʒuəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
— retiring slowly and gradually towards the other extremity of the bridge .
— 退休 缓慢地 和 逐步地 向 这 其他 末端 的 这 桥 .

—缓缓地、逐渐地向桥的另一端退去。

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [tʃɑːrlz] [diː] - [hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv]
Overcome by his emotion , Charles de Haldimar had not noticed this action of
克服 经过 他的 情感 , 查尔斯 德 - 有 不是 注意到 这 行动 的
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
his companions ,
他的 同伴 ,

查尔斯·德·哈尔迪马尔被情绪冲昏了头脑，没有注意到同伴们的这一举动。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈpærəntli] [ˈrɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
and stood apparently riveted to the spot .
和 站立 显然 铆接 到 这 点 .

他仿佛被钉在了原地，动弹不得。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈblɛsɪŋtən] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] ,
The voice of Blessington calling on him by name to retire ,
这 嗓音 的 布莱辛顿 呼叫 在 他 经过 姓名 到 退休 ,

布莱辛顿的声音喊着他的名字，让他退休。

[siːmd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði] [ˈdɔːrmənt] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈmeɪniæk] .
seemed to arouse the dormant consciousness of the unhappy maniac .
似乎 到 引起 这 休眠 意识 的 这 不开心 疯子 .

似乎唤醒了那个不幸的疯子沉睡的意识。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ʃriːk] , [ænd; ənd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət]
She uttered a piercing shriek , and , springing forward , sank on her knees at
她 说出 一个 冲孔 尖叫 , 和 , 弹簧 向前 , 沉没 在 她 膝盖 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

她发出一声尖锐的尖叫，然后猛地向前扑去，跪倒在他的脚边。

[iksˈkleimɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɔːrsəbli] [diˈteind] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [dres] , —
exclaiming , as she forcibly detained him by his dress , —
惊呼 , 作为 她 强制 被拘留 他 经过 他的 裙子 , —

她一把揪住他的裙子，强行把他拉住，一边喊道——

" [ɔːlˈmaɪti] [ˈhev(ə)n] !
" Almighty Heaven !
" 全能者 天堂 !

“全能的天啊！

[wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[ˈʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] - [kaɪnd] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]
surely that was Captain Blessington's kind voice I heard ; and you — you are
一定 那 曾是 队长 - 种类 嗓音 我 听到 ; 和 你 — 你 是
[tʃɑːrlz] [diː] - .
Charles de Haldimar .
查尔斯 德 - .

我听到的肯定是布莱辛顿上尉和蔼的声音；而你——你是查尔斯·德·哈尔迪马。

[oʊ] ! [seɪv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ; [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ! — — [bʌt; bət][noʊ] , " [ʃiː; ʃi]
Oh ! save my husband ; plead for him with your father ! — — but no , " she
哦 ! 节省 我的 丈夫 ; 恳求 为了 他 和 你的 父亲 ! — — 但 不 , " 她
[kənˈtɪnjuːd] [ˈwaɪldli] ,
continued wildly ,
持续 疯狂地 ,

“哦！救救我的丈夫；去向你父亲求情！——可是不行，”她疯狂地继续说道，“

— " [hiː; hi][ɪz] [ded] — [hiː; hi][ɪz] ['məːdəd] !
— " he is dead — he is murdered !
— " 他 是 死的 — 他 是 被谋杀 !

“他死了——他被谋杀了！”

[bɪ'hoʊld] [ðiːz] [hændz][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] !
Behold these hands all covered with his blood !
看哪 这些 双手 全部 涵盖 和 他的 血 !

瞧瞧这双手，上面全是他的血！

[oʊ] ! — — "
Oh ! — — "
哦 ! — — "

哦！ - ”

" [hɑː] ! [ə'nʌðər] [diː] - ! " [ɪk'skleɪmd] - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbɝɪŋ] ['enədʒiz] ,
" Ha ! another De Haldimar ! " exclaimed Wacousta , recovering his slumbering energies ,
" 哈 ! 其他 德 - ! " 惊呼 - , 恢复中 他的 沉睡 能量 ,

“哈！又一个德·哈尔迪马尔！”瓦库斯塔惊呼道，恢复了昏昏欲睡的精力。

" [ðɪs] [spɑːt] [siːmz] [ɪn'diːd] ['feɪtɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .
" this spot seems indeed fated for our meeting .
" 这 点 似乎 的确 命中注定 为了 我们的 会议 .

“这个地方似乎注定是我们的相遇之地。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [θraɪs] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['bɔːkt] [ʌv; əv][maɪ][dʒʌst] [rɪ'vendʒ] , [bʌt; bət] [naʊ] [wɪl] [aɪ]
More than thrice have I been balked of my just revenge , but now will I
更多的 比 三次 有 我 到过 犹豫不决 的 我的 只是 复仇 , 但 现在 将要 我
[sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
secure it .
安全的 它 .

我曾三次以上无法进行正当的复仇，但这次我一定要复仇成功。

[ðʌs] , ['elən] , [duː][aɪ] [ə'vendʒ] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd][maɪ] ['nɛfjuːz] [deθ] .
Thus , Ellen , do I avenge your husband's and my nephew's death .
因此 , 艾伦 , 做 我 报仇 你的 丈夫的 和 我的 侄子的 死亡 .

因此，艾伦，我将为你丈夫和我侄子的死报仇。

[maɪ] [oʊn] [rɔŋz] [dɪ'mænd] [ə'nʌðər] ['sækrɪfaɪs] .
My own wrongs demand another sacrifice .
我的 自己的 错误 要求 其他 牺牲 .

我所犯下的过错需要我做出新的牺牲。

[bʌt; bət] , [hɑː] !
But , ha !
但 , 哈 !

但是，哈！

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[wer] [ɪz]['klærə] ?
where is Clara ?
在哪里 是 克拉拉 ?

克拉拉在哪里?

[wer] [ɪz][maɪ] [braɪd] ?
where is my bride ?
在哪里 是 我的 新娘 ?

我的新娘在哪里?

"	['baʊndɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[ɪl]	-	['feɪtɪd]	[diː]	-	,	[huː]	[leɪ]	,	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[deθ]	,
"	**Bounding**	**over**	**the**	**ill**	**-**	**fated**	**De**	**Haldimar**	**,**	**who**	**lay**	**,**	**even**	**in**	**death**	**,**
"	边界	超过	这	患病的	-	命中注定	德	-	,	WHO	躺	,	甚至	在	死亡	,

“跃过不幸的德·哈尔迪马尔，他即使死后也躺在那里，

['fɜːrmli]	[klɑːspt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪm'breɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['retʃɪd]	['elən]	,
firmly	**clasped**	**in**	**the**	**embrace**	**of**	**the**	**wretched**	**Ellen**	**,**
牢牢	紧握	在	这	拥抱	的	这	可怜	艾伦	,

被可怜的艾伦紧紧地抱在怀里，

[ðə; ði]	[fɪrs]	[mæn]	[dæʃt]	['fjʊriəsli]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[rɪ'nuː]	[hɪz; ɪz]	[pər'suːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fjʊdʒətɪv]	.
the	**fierce**	**man**	**dashed**	**furiously**	**forward**	**to**	**renew**	**his**	**pursuit**	**of**	**the**	**fugitives**	**.**
这	凶猛的	男人	虚线	愤怒地	向前	到	更新	他的	追逐	的	这	逃犯	.

凶狠的男子猛地向前冲去，继续追赶逃犯。

[bʌt; bət]	['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	[ɪk'streməti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kɑːləm]	[ʌv; əv]	[ɑːrmd]	[men]	,
But	**suddenly**	**the**	**extremity**	**of**	**the**	**bridge**	**was**	**filled**	**with**	**a**	**column**	**of**	**armed**	**men**	**,**
但	突然	这	末端	的	这	桥	曾是	已填	和	一个	柱子	的	武装	男人	,

但突然间，桥的尽头挤满了一队武装人员。

[ðæt]	[kept]	['isjuːɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɑːrtʃ]	[bɪ'niːθ]	.
that	**kept**	**issuing**	**from**	**the**	**arch**	**beneath**	**.**
那	保留	发行	从	这	拱	下面	.

那些东西不断地从下面的拱门里冒出来。

['sensəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['deɪndʒər]	,	[hiː; hi]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[gʊd]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'triːt]	;
Sensible	**of**	**his**	**danger**	**,**	**he**	**sought**	**to**	**make**	**good**	**his**	**retreat**	**;**
明智的	的	他的	危险	,	他	寻求	到	制作	好的	他的	撤退	;

意识到自己身处险境，他想方设法撤退；

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	,
but	**when**	**he**	**turned**	**for**	**the**	**purpose**	**,**
但	什么时候	他	转向	为了	这	目的	,

但当他转身去做这件事时，

[ðə; ði]	[seɪm]	['fɔːrmɪdəb(ə)l]	[ə'reɪ]	[met]	[hɪz; ɪz]	[vjuː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[ɪk'streməti]	;
the	**same**	**formidable**	**array**	**met**	**his**	**view**	**at**	**the**	**opposite**	**extremity**	**;**
这	相同的	强大	大批	遇见	他的	看法	在	这	对面的	末端	;

在另一端，他也看到了同样壮观的景象；

[ænd; ənd]	[bəʊθ]	['pɑːrtiz]	[naʊ]	['ræpɪdli]	[əd'vænst]	[ɪn]	['dʌb(ə)l]	[kwɪk]	[taɪm]	,
and	**both**	**parties**	**now**	**rapidly**	**advanced**	**in**	**double**	**quick**	**time**	**,**
和	两个都	各方	现在	快速	先进的	在	双倍的	快的	时间	,

双方随即以极快的速度取得了进展。

['evɪdəntli]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[vjuː]	[ʌv; əv]	['kloʊzɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['prɪz(ə)nər]	.
evidently	**with**	**a**	**view**	**of**	**closing**	**upon**	**and**	**taking**	**him**	**prisoner**	**.**
显然	和	一个	看法	的	结束	之上	和	采取	他	囚犯	.

显然是为了包围他并将其俘虏。

[ɪn]	[ðɪs]	[dɪ'lemə]	,
In	**this**	**dilemma**	**,**
在	这	困境	,

在这种两难境地中，

[hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['rendərd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] .
his only hope was in the assistance that might be rendered him by his warriors .
他的 仅有的 希望 曾是 在 这 协助 那 可能 是 渲染 他 经过 他的 战士 .

他唯一的希望寄托于他的战士们能够给予他帮助。

[ə; eɪ] [jel] , [soʊ] [tə'rɪfɪk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrt] [ɪt'self] ,
A yell , so terrific as to be distinctly heard in the fort itself ,
一个 叫喊 , 所以 了不起 作为 到 是 明显地 听到 在 这 堡 本身 ,

一声震耳欲聋的喊叫，就连堡垒内都能清晰地听到。

[bɜːrst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][væst] [tʃest] , [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn] [prə'lɔːŋd] ['ekoʊz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
burst from his vast chest , and rolled in prolonged echoes through the forest .
爆裂 从 他的 广阔的 胸部 , 和 滚动 在 延长 回声 通过 这 森林 .

声音从他宽阔的胸膛中迸发而出，在森林中回荡着悠长的回声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪntli] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ,
It was faintly answered from the encampment ,
它 曾是 淡淡的 回答 从 这 营地 ,

营地里传来微弱的回应。

[ænd; ənd] [met] [baɪ] [diːp] [bʌt; bət] ['nɔɪzləs] [kɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪɡ'zæspəreɪtɪd]['soʊldʒəri] ,
and met by deep but noiseless curses from the exasperated soldiery ,
和 遇见 经过 深的 但 无声 诅咒 从 这 恼怒 士兵 ,

而回应他们的，是恼怒的士兵们低沉却无声的咒骂。

[huːm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['məːdəd] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] ['wɜːrkɪŋ] ['ɪntuː] ['frenzi] .
whom the sight of their murdered officer was momentarily working into frenzy .
谁 这 视线 的 他们的 被谋杀 官 曾是 片刻 在职的 进入 狂热 .

看到被谋杀的警官，他们一时陷入了疯狂。

" [kɪl] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ! — [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] , [men] , [kɪl] [hɪm; ɪm][nɑːt] !
" Kill him not , for your lives ! — I command you , men , kill him not !
" 杀 他 不是 , 为了 你的 生活 ! — 我 命令 你 , 男人 , 杀 他 不是 !

“不要杀他，看在你们的性命！——我命令你们，弟兄们，不要杀他！”

" ['mʌtəd] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] ,
" muttered Captain Blessington with suppressed passion ,
" 低声说道 队长 布莱辛顿 和 被抑制 热情 ,

“布莱辛顿上尉压抑着激动低声说道，”

[æz; əz][hɪz; ɪz] [truːps] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['ɪməleɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər] ['klʌstərɪŋ] ['beɪənɪts] .
as his troops were preparing to immolate him on their clustering bayonets .
作为 他的 军队 是 准备 到 牺牲 他 在 他们的 聚类 刺刀 .

当时他的部下正准备用密集的刺刀将他焚烧殆尽。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , ['mɜːrsi] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlən] . "
" Such a death were , indeed , mercy to such a villain . "
" 这样的 一个 死亡 是 , 的确 , 怜悯 到 这样的 一个 恶棍 . "

“这样的死法，对这样的恶人来说，简直就是一种仁慈。”

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [læft] - [ɪn] ['bɪtər] [skɔːrn] ;
" Ha ! ha ! " laughed Wacousta in bitter scorn ;
" 哈 ! 哈 ! " 笑了 - 在 苦的 轻蔑 ;

“哈哈！”瓦库斯塔带着苦涩的轻蔑大笑道；

" [huː] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [ə'kɜːrsɪd] ['redʒɪmənt] [huː] [wɪl] [der] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] ?
" who is there of all your accursed regiment who will dare to take him alive ?
" WHO 是 那里 的 全部 你的 被诅咒的 团 WHO 将要 敢 到 拿 他 活 ?

“你们这群该死的家伙，谁敢活捉他？”

" [ðen] ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɑːməhɔːk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['faɪnəli] ['kloʊzɪŋ] ,
" Then brandishing his tomahawk around him , to prevent their finally closing ,
" 然后 挥舞 他的 钺 大约 他 , 到 防止 他们的 最后 结束 ,

然后他挥舞着战斧，阻止他们最终关门。

[hiː; hi] [delt] [hɪz; ɪz] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [və'lɑːsəti] , [ðæt] [noʊ] [ʌn'gɑːrdɪd] [pɔɪnt] [wʌz; wəz]
he dealt his blows with such astonishing velocity , that no unguarded point was
他 已处理 他的 打击 和 这样的 惊人 速度 , 那 不 无人看守 观点 曾是
[left] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ;
left about his person ;
左边 关于 他的 人 ;

他出拳速度惊人，身上没有留下任何破绽；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
and more than one soldier was brought to the earth in the course of
和 更多的 比 一 士兵 曾是 带来 到 这 地球 在 这 课程 的
[ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] .
the unequal struggle .
这 不等 斗争 .

在这场实力悬殊的战斗中，不止一名士兵阵亡。

" [baɪ][dʒiː] — [diː] ! " [sed] ['kæptɪn] ['ɝːˌskaɪn] ,
" By G — d ! " said Captain Erskine ,
" 经过 G — d ! " 说 队长 厄斯金 ,

“我的天哪！”厄斯金上尉说道。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [best] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [æt; ət] [beɪ] [baɪ][ə; eɪ]
" are the two best companies of the regiment to be kept at bay by a
" 是 这 二 最好的 公司 的 这 团 到 是 保留 在 湾 经过 一个
['sɪŋg(ə)l][ˌdespə'rɑːdoʊ] ?
single desperado ?
单身的 亡命之徒 ?

“难道一个亡命之徒就能将团里最精锐的两个连队拒之门外吗？”

[ʃeɪm] [ɑːn][jiː; ji] , ['fɛloʊz] !
Shame on ye , fellows !
耻辱 在 是的 , 伙伴们 !

你们这些家伙真丢人！

[ɪf] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [leɪ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] .
If his hands are too many for you , lay him by the heels .
如果 他的 双手 是 也 许多 为了 你 , 躺 他 经过 这 高跟鞋 .

如果他的手太多，让你难以应付，那就让他脚跟朝下躺着。

" [ðɪs] [ruːz] [wʌz; wəz] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
" This ruse was practised with success .
" 这 诡计 曾是 已实践 和 成功 .

“这种计谋屡试不爽。”

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [θroʊ]
In attempting to defend himself from the attack of those who sought to throw
在 尝试 到 保卫 他自己 从 这 攻击 的 那些 WHO 寻求 到 扔
[hɪm; ɪm] [daʊn] ,
him down ,
他 向下 ,

为了抵御那些试图将他推倒在地的人的攻击，

[ðə; ði] ['wɔːriər] [ˌnesə'serəli] [left] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['pɜːrs(ə)n][ɪk'spoʊzd] ;
the warrior necessarily left his upper person exposed ;
这 战士 一定 左边 他的 上 人 裸露 ;

战士必然会将上半身暴露在外；

[wen] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
when advantage was taken to close with him and deprive him of the
什么时候 优势 曾是 已采取 到 关闭 和 他 和 剥夺 他 的 这
[pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
play of his arms .
玩 的 他的 武器 .

趁机与他近身搏斗，使他无法施展武器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [ðæt] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]
It was not , however , without considerable difficulty , that they succeeded in
它 曾是 不是 , 然而 , 没有 大量 困难 , 那 他们 成功了 在
[dɪs'ɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ;
disarming and binding his hands ;
解除武装 和 结合 他的 双手 ;

然而，他们费了好大劲才成功解除他的武装并捆绑了他的双手；

['æftər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kɔːrd] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['taɪtli] [læʃ]
after which a strong cord being fastened round his waist , he was tightly lashed
后 哪个 一个 强的 绳索 存在 系紧 圆形的 他的 腰部 , 他 曾是 紧紧 鞭打
[tuː; tə][ə; eɪ] [gʌn] ,
to a gun ,
到 一个 枪 ,

随后，一根结实的绳子系在他的腰间，将他紧紧地绑在一挺枪上。

[wɪtʃ] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt]
which , contrary to the original intention of the governor , had been sent out
哪个 , 相反 到 这 原来的 意图 的 这 州长 , 有 到过 发送 出去
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
with the expedition .
和 这 远征 .

与总督的初衷相反，这些物品被随远征队一起送了出去。

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ðen] [kə'menst] ['ræpɪdli] ;
The retreat of the detachment then commenced rapidly ;
这 撤退 的 这 分离 然后 开始 快速 ;

随后，该分遣队迅速开始撤退；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['hɑːtli] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [ðə; ði] [jel]
but it was not without being hotly pursued by the band of warriors the yell
但 它 曾是 不是 没有 存在 热 追击 经过 这 乐队 的 战士 这 叫喊
[ʌv; əv] - [hæd; həd] ['sʌmənd] [ɪn] [pər'suːt] ,
of Wacousta had summoned in pursuit ,
的 - 有 被召唤 在 追逐 ,

但是，他并没有逃脱瓦库斯塔的呐喊所召唤出的那群战士的追击。

[ðæt] [ðeɪ] ['faɪnəli] [geɪnd] [ðə; ði][fɔːrt] :
that they finally gained the fort :
那 他们 最后 获得 这 堡 :

他们最终攻占了这座堡垒：

['ʌndər] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [soʊ] [bɪ'lʌvɪd] ,
under what feelings of sorrow for the fate of an officer so beloved ,
在下面 什么 情怀 的 悲哀 为了 这 命运 的 一个 官 所以 心爱 ,

怀着怎样的悲痛之情，悼念这位深受爱戴的军官的遭遇？

[wiː; wi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .
we leave it to our readers to imagine .
我们 离开 它 到 我们的 读者 到 想象 .

我们把想象留给读者们。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER XII .

章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [dɔːnd] [ɑːn] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [prest] [ðer; ðər] [ˈkʌstəmeri]
The morning of the next day dawned on few who had pressed their customary
这 早晨 的 这 下一个 天 黎明 在 很少 WHO 有 按下 他们的 习惯
[kaʊtʃ] — [ɑːn] [nʌn] ,
couches — on none ,
沙发 — 在 没有任何 ,

第二天清晨，很少有人像往常一样躺在沙发上——没有一个人——醒来。

[huːz] [ˈfiːvərɪʃ] [pʌls] [ænd; ənd] [ˈblʌdʃɑːt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [əˈtest] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈsliːpləsnəs] [ɪn]
whose feverish pulse and bloodshot eye failed to attest the utter sleeplessness in
谁 发烧 脉冲 和 充血 眼睛 失败的 到 证明 这 说出 失眠 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] .
which the night had been passed .
哪个 这 夜晚 有 到过 通过了 .

尽管脉搏高烧，双眼充血，但这些都无法证明他整夜彻夜未眠。

[ˈnuːmərəs] [ɡruːps] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːp] [əˈsemblɪŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈrevəli] ,
Numerous groups of men were to be seep assembling after the reveille ,
很多的 团体 的 男人 是 到 是 渗透 组装 后 这 起床号 ,

起床号响后，许多男子会陆续聚集起来。

[ɪn] [ˈveriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærək] [skwer] — [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
in various parts of the barrack square — those who had borne a part in the
在 各种各样的 部分 的 这 营房 正方形 — 那些 WHO 有 出生 一个 部分 在 这
[ˈriːs(ə)nt][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][kɑːˈmɪŋɡlɪŋ; kəˈmɪŋɡlɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ,
recent expedition commingling with those who had not ,
最近的 远征 混杂 和 那些 WHO 有 不是 ,

在兵营广场的各个角落，参加过最近远征的人和没有参加过远征的人混杂在一起。

[ænd; ənd] [rɪˈkaʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
and recounting to the latter , with mournful look and voice ,
和 重新计算 到 这 后者 , 和 悲哀 看 和 嗓音 ,

然后，他面露哀伤，语气悲伤地向后者讲述道：

[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈriːvmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [ləˈmentɪd]
the circumstances connected with the bereavement of their universally lamented
这 情况 连接 和 这 丧亲之痛 的 他们的 普遍地 哀叹
[ˈɑːfɪsər] .
officer .
官 .

与这位举世闻名的军官的去世相关的种种情况。

[æz; əz] [nʌn] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] [ðæt] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [laɪf] ,
As none , however , had seen the blow struck that deprived him of life ,
作为 没有任何 , 然而 , 有 已见 这 吹 击 那 被剥夺的 他 的 生活 ,

然而，没有人看到夺走他性命的那一击。

[ɔːlˈðoʊ] [iːtʃ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈfræntɪk] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
although each had heard the frantic exclamations of a voice that had been
虽然 每个 有 听到 这 疯狂的 感叹词 的 一个 嗓音 那 有 到过
[ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [fɔːr; fər] [ˈelən] - ,
recognised for Ellen Halloway's ,
已确认 为了 艾伦 - ,

尽管每个人都听到了那声惊慌的呼喊，而那声音被认出是艾伦·霍洛威的，

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][truːθ] [ɪn][ðer; ðər] ['nærətɪv] ,
much of the marvellous was necessarily mixed up with truth in their narrative ,
很多 的 这 奇妙 曾是 一定 混合 向上 和 真相 在 他们的 叙述 ,

在他们的叙述中，许多奇妙的情节必然与事实混杂在一起。

— [sʌm; səm] ['pɑːzətɪvli] [ə'fəːm] ['mɪstər] . [diː] - [hæd; həd][nɑːt][wʌns] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,
— some positively affirming Mr . de Haldimar had not once quitted his party ,
— 一些 积极地 肯定 先生 . 德 - 有 不是 一次 辞职 他的 派对 ,

一些人明确表示，德·哈尔迪马先生从未退出过他的政党。

[ænd; ənd] [dɪ'klerɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi][kʊd; kəd][hæv; həv]
and declaring that nothing short of a supernatural agency could have
和 声明 那 没有什么 短的 的 一个 超自然 机构 可以 有
[træns'pɔːtid] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'noʊtɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l][spɑːt] ,
transported him unnoticed to the fatal spot ,
运输 他 未被察觉 到 这 致命的 点 ,

他宣称，除了超自然力量之外，没有任何力量能够让他不被察觉地被传送到那个致命的地方。

[wer] , [ɪn][ðer; ðər] [æd'væns] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['mə:dəd] .
where , in their advance , they had beheld him murdered .
在哪里 , 在 他们的 进步 , 他们 有 观看 他 被谋杀 .

在他们前进的途中，他们亲眼目睹了他被谋杀。

[ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['elən] ['hæloʊˌweɪ]['ɔːlsoʊ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
The singular appearance of Ellen Halloway also , at that moment ,
这 单数 外貌 的 艾伦 走廊 还 , 在 那 片刻 ,

艾伦·霍洛威的突然出现，也是在那一刻。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]
on the very bridge on which she had pronounced her curse on the family of
在 这 非常 桥 在 哪个 她 有 发音 她 诅咒 在 这 家庭 的
[diː] - ,
De Haldimar ,
德 - ,

就在她曾诅咒德·哈尔迪马尔家族的那座桥上，

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn]
and in company with the terrible and mysterious being who had borne
和 在 公司 和 这 糟糕的 和 神秘 存在 WHO 有 出生
[hɜːr; hər][ɔːf] [ɪn] ['traɪʌmf] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
her off in triumph on that occasion to the forest ,
她 离开 在 胜利 在 那 场合 到 这 森林 ,

并与那个可怕而神秘的生物一起，那个生物曾凯旋般地将她掳走，带往森林。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][moʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [im'preʃəns] ,
and under circumstances calculated to excite the most superstitious impressions ,
和 在下面 情况 计算 到 激发 这 最多 迷信的 印象 ,

而且是在极易激起人们最迷信情绪的情况下，

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [weɪt] [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ruːd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɔːl]
was not without its weight in determining their rude speculations ; and all
曾是 不是 没有 它是 重量 在 确定 他们的 粗鲁的 猜测 ; 和 全部
[kən'kɝːd] [ɪn] [ə'pɪnjən] ,
concurred in opinion ,
同意 在 观点 ,

在决定他们粗略的推测时，它并非毫无分量；而且所有人都同意这一观点。

[ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ðer; ðər]
that the death of the unfortunate young officer was a judgment on their
那 这 死亡 的 这 不幸 年轻的 官 曾是 一个 判断 在 他们的
['kɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɜːrsi] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['hæloʊˌweɪ]
colonel for the little mercy he had extended to the noble - hearted Halloway
上校 为了 这 小的 怜悯 他 有 扩展 到 这 高贵 - 心地 走廊
.
:
.

这位不幸的年轻军官的死，是对他们上校的惩罚，因为他没有对心地善良的霍洛威给予任何怜悯。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kæptɪv] , [huːz] [dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['efərts] [æt; ət]
Then followed allusion to their captive , whose gigantic stature and efforts at
然后 随后 典故 到 他们的 俘虏 , 谁 巨大 身材 和 努力 在
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

然后，他们提到了他们的俘虏，俘虏身材高大，并曾试图逃跑。

[trə'mendəs] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər]['duːli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baɪ] [iːtʃ] ,
tremendous even as the latter were , were duly exaggerated by each ,
巨大的 甚至 作为 这 后者 是 , 是 正式地 夸张的 经过 每个 ,

即使后者本身就非常巨大，但都被各自适当地夸大了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['lɔːdəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] [ʃer] [ʌv; əv] ['kredɪt] [fɔːr; fər]
with the very laudable view of claiming a proportionate share of credit for
和 这 非常 值得称赞 看法 的 声称 一个 成比例的 分享 的 信用 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɜːʃənz] ;
his own individual exertions ;
他的 自己的 个人 努力 ;

他秉持着非常值得称赞的观点，即为自己的个人努力争取应得的相应份额的荣誉；

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɪk'sprest] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər]
and many and various were the opinions expressed as to the manner
和 许多 和 各种各样的 是 这 意见 表达 作为 到 这 方式
[ʌv; əv] [deθ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] .
of death he should be made to suffer .
的 死亡 他 应该 是 制成 到 遭受 .

对于他应该遭受怎样的死亡方式，人们提出了许多不同的意见。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrətəz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['aʊər; ɑːr]
Among the most conspicuous of the orators were those with whom our
之中 这 最多 显眼的 的 这 演说家 是 那些 和 谁 我们的
['riːdɚz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrti] [baɪ]
readers have already made slight acquaintance in our account of the sortie by
读者 有 已经 制成 轻微 熟人 在 我们的 帐户 的 这 出击 经过
['kæptɪn] ['ɜːrskɪnz] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['bɑːdi][ʌv; əv]
Captain Erskine's company for the recovery of the supposed body of
队长 厄斯金的 公司 为了 这 恢复 的 这 据称 身体 的
['fredrɪk] [diː] - .
Frederick de Haldimar .
弗雷德里克 德 - .

在这些演说家中，最引人注目的是那些我们的读者已经在我们关于厄斯金上尉的连队出击寻找弗雷德里克·德·哈尔迪马遗体的报道中略有耳闻的人。

[wʌn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ɪm'peɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] ,
One was for impaling him alive ,
一 曾是 为了 刺穿 他 活 ,

其中一项是要将他活活钉死在木桩上，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [rɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] .
and setting him up to rot on the platform above the gate .
和 环境 他 向上 到 腐烂 在 这 平台 多于 这 门 .

把他安置在城门上方的平台上，让他腐烂而死。

[ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['bloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['twenti] - [fɔːr] ['paʊndər] ,
Another for blowing him from the muzzle of a twenty - four pounder ,
其他 为了 吹 他 从 这 枪口 的 一个 二十 - 四 重锤 ,

另一次是用24磅炮的炮口把他炸飞了。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [bænd] [ʌv; əv] ['indiəns] [ðæt] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [fɔːrt] ,
into the centre of the first band of Indians that approached the fort ,
进入 这 中心 的 这 第一的 乐队 的 印度人 那 接近 这 堡 ,

进入第一批接近堡垒的印第安人队伍的中心，

[ðæt] [ðʌs] [pɝ'siːvɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌnɪŋ]
that thus perceiving they had lost the strength and sinew of their cunning
那 因此 感知 他们 有 丢失的 这 力量 和 腱子 的 他们的 狡猾
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

因此，他们意识到自己已经失去了狡诈战争的力量和命脉，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [piːs] .
they might be the more easily induced to propose terms of peace .
他们 可能 是 这 更多的 容易地 诱导 到 提出 条款 的 和平 .

他们或许更容易被说服提出和平条款。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæg]
A third was of opinion he ought to be chained to the top of the flag
一个 第三 曾是 的 观点 他 应该 到 是 连锁 到 这 顶部 的 这 旗帜
- [stɑːf] ,
- staff ,
- 职员 ,

第三个人则认为应该把他锁在旗杆顶上。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət] [wɪð; wɪθ] ['ærəus] ['oʊnli] , [kən'traivɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] [tʌtʃ]
as a target , to be shot at with arrows only , contriving never to touch
作为 一个 目标 , 到 是 射击 在 和 箭头 仅有的 , 精心策划 绝不 到 触碰
[ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [pɑːrt] .
a mortal part .
一个 凡人 部分 .

作为靶子，只能用箭射击，但绝不能伤及任何凡人的身体部位。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [taɪd] ['neɪkɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [spaɪks] [ðæt]
A fourth would have had him tied naked over the sharp spikes that
一个 第四 会 有 有 他 系 裸 超过 这 锋利的 尖峰 那
['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [ʃə'voʊ] - [diː] - [friːz] ['gɑːniʃiŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] .
constituted the chevaux - de - frize garnishing the sides of the drawbridge .
构成 这 马 - 德 - 曲奇 装饰 这 侧面 的 这 吊桥 .

第四种做法是把他赤身裸体地绑在吊桥两侧装饰用的尖刺马鞭上。

[iːtʃ] [dɪ'vaɪzd] [sʌm; səm] [nuː] [deθ] — [prə'poʊzd] [sʌm; səm] [nuː] ['tɔːrtʃər] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ʌv; əv]
Each devised some new death — proposed some new torture ; but all were of
每个 设计 一些 新的 死亡 — 建议的 一些 新的 酷刑 ; 但 全部 是 的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

每个人都设计了一些新的死法——提出了一些新的酷刑；但所有人都持有不同的看法，

[ðæt] ['sɪmpli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ,
that simply to be shot , or even to be hanged ,
那 简单地 到 是 射击 , 或者 甚至 到 是 绞刑 ,

仅仅是被枪毙，甚至是被绞死，

[wʌz; wəz] [tuː] ['mɜːrsɪf(ə)l][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['wɑːntənli] [ænd; ənd]
was too merciful a punishment for the wretch who had so wantonly and
曾是 也 仁慈 一个 惩罚 为了 这 可怜虫 WHO 有 所以 肆意妄为 和
[ɪnh'juːmənlɪ] ['bʊtʃɚd] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ,
inhumanly butchered the kind - hearted ,
毫无人性 屠宰 这 种类 - 心地 ,

对于这个肆意残忍、毫无人性地屠杀善良受害者的恶棍来说，这样的惩罚太过仁慈了。

['dʒent(ə)l] - ['mænərd] ['ɑːfɪsər] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [frʌm; frəm]
gentle - mannered officer , whom they had almost all known and loved from
温和的 - 有礼貌的 官 , 谁 他们 有 几乎 全部 已知 和 喜爱 从
[hɪz; ɪz] ['veri] ['bɔɪhʊd] ;
his very boyhood ;
他的 非常 童年 ;

这位举止温和的军官，他们几乎都从他童年时代就认识他，并且都很喜欢他；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['vendʒəns] , [tuː; tə][ðə; ði]
and they looked forward , with mingled anxiety and vengeance , to the
和 他们 看起来 向前 , 和 混合 焦虑 和 复仇 , 到 这
['moʊmənt] [wen] ,
moment when ,
片刻 什么时候 ,

他们怀着焦虑和复仇的复杂心情，期盼着那一刻的到来。

['sʌmənd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] [wʊd] [biː; bi] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'sembld]
summoned as it was expected he shortly would be , before the assembled
被召唤 作为 它 曾是 预期的 他 不久 会 是 , 前 这 组装
['gærɪsn] ,
garrison ,
驻军 ,

正如预料的那样，他很快将被召集到集结的驻军面前。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['ekspieɪt] [ðə; ði] [ə'trɑːsəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] .
he would be made to expiate the atrocity with his blood .
他 会 是 制成 到 赎罪 这 暴行 和 他的 血 .

他将被罚用鲜血来赎清这起暴行。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [ðʌs] [geɪv] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [griːf] ,
While the men thus gave indulgence to their indignation and their grief ,
尽管 这 男人 因此 给予 放纵 到 他们的 愤慨 和 他们的 悲伤 ,

男人们就这样尽情地发泄着他们的愤慨和悲伤。

[ðer; ðər] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [mɪr] ['peɪnfəli] [ə'fektɪd] .
their officers were even mere painfully affected .
他们的 警官 是 甚至 仅仅 痛苦地 做作的 .

他们的军官甚至只是受到了痛苦的影响。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] , [wer]
The body of the ill - fated Charles had been borne to his apartment , where
这 身体 的 这 患病的 - 命中注定 查尔斯 有 到过 出生 到 他的 公寓 , 在哪里
, [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɪts] [dɪs'gaɪz] ,
, divested of its disguise ,
, 剥离 的 它是 伪装 ,

不幸的查尔斯的遗体被运回了他的公寓，在那里，伪装被剥去后，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈɡen] [bɪn] [ɪnˈdʌktid] [ɪn] [sʌtʃ] [əˈpærəl] [æz; əz][wʌz; wəz] [diːmd] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
it had again been inducted in such apparel as was deemed suited to the
它 有 再次 到过 入选 在 这样的 服饰 作为 曾是 被认为 适合 到 这
[ˈpɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

它再次穿上了被认为适合该用途的服装。

[ɪkˈstendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [bed][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] ,
Extended on the very bed on which he lay at the moment when she ,
扩展 在 这 非常 床 在 哪个 他 躺 在 这 片刻 什么时候 她 ,

他躺在她当时躺着的那张床上，

[huːz] [ˈmeɪniæk] [ˈreɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrsəbl] [dɪˈtenʃn] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [kɔːz]
whose maniac raving , and forcible detention , had been the immediate cause
谁 疯子 狂言 , 和 强制的 拘留 , 有 到过 这 即时 原因
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃn] ,
of his destruction ,
的 他的 破坏 ,

他的疯狂呓语和强制拘禁是导致他毁灭的直接原因。

[hæd; həd] [prɪˈfɜːrd] [hɜːr; hər][waɪld][bʌt; bət] [ˈfruːtləs] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] , [hiː; hi] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] ,
had preferred her wild but fruitless supplication for mercy , he exhibited ,
有 首选 她 荒野 但 徒劳无功 恳求 为了 怜悯 , 他 展出 ,
[ˈiːv(ə)n][ɪn] [deθ] ,
even in death ,
甚至 在 死亡 ,

他宁愿看到她那狂野却徒劳的求饶，即便在临终之际，他也依然如此。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈdelɪkət] [ˈbjuːti] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkærəktəˌraɪzd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] ; [jet] ,
the same delicate beauty that had characterised him on that occasion ; yet ,
这 相同的 精美的 美丽 那 有 具有特征 他 在 那 场合 ; 然而 ,

他依然保持着那次亮相时所展现的那种俊美气质；然而，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪldnəs] [ænd; ənd] [səˈrenəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪl] , [peɪl] [fitʃər] ,
with a mildness and serenity of expression on his still , pale features ,
和 一个 温和 和 宁静 的 表达 在 他的 仍然 , 苍白 特征 ,

他面色苍白，神态平静，脸上带着温和宁静的表情。

[ˈstrɔːŋli] [ɪn][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ðen]
strongly in contrast with the agitation and glow of excitement that then
强烈 在 对比 和 这 搅动 和 辉光 的 激动 那 然后
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [hɪm; ɪm] .
distinguished him .
杰出的 他 .

这与他当时表现出的激动和兴奋形成了鲜明的对比。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ˈhjuːmən] [ˈlʌvlinəs] [ɪn] [deθ] [soʊ] [mɑːrkt] [æz; əz][ɪn] [tʃɑːrlz] [diː] - ;
Never was human loveliness in death so marked as in Charles de Haldimar ;
绝不 曾是 人类 可爱 在 死亡 所以 标记 作为 在 查尔斯 德 - ;

查尔斯·德·哈尔迪马死后的美丽，世间再无其他人类的美能如此显著；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] [wuːnd] [ðæt] , [dɪˈvaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈklʌstərɪŋ] [lɑːks] ,
and but for the deep wound that , dividing his clustering locks ,
和 但 为了 这 深的 伤口 那 , 分割 他的 聚类 锁 ,

若非那道深深的伤口，将他浓密的头发分开，

[hæd; həd] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had entered from the very crown of the head to the opening of his
有 进入 从 这 非常 王冠 的 这 头 到 这 开幕 的 他的
['mɑːrb(ə)l] [braʊ] ,
marble brow ,
大理石 眉头 ，

从头顶一直延伸到他大理石般的额头，

[wʌn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hiː; hi][bʌt; bət] [prə'faʊndli] [slept] .
one ignorant of his fate might have believed he but profoundly slept .
一 无知 的 他的 命运 可能 有 相信 他 但 深刻地 睡着了 .

不知情的人可能会认为他只是睡得很沉。

['sevrəl] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrps]
Several women of the regiment were occupied in those offices about the corpse
一些 女性 的 这 团 是 占领 在 那些 办公室 关于 这 尸体
,
,
,

该团的几名女兵在那些办公室里忙着处理尸体。

[wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ə'loʊn][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][æz; əz]
which women alone are capable of performing at such moments , and as
哪个 女性 独自的 是 有能力的 的 表演 在 这样的 时刻 ， 和 作为
[ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,
they did so ,
他们 做过 所以 ，

只有女性才能在这样的时刻做到这些，而当她们做到时，

['sʌfərd] [ðer; ðər] [terz] [tuː; tə] [floʊ] ['saɪləntli] [jet] [ə'bʌndəntli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
suffered their tears to flow silently yet abundantly over him ,
遭受 他们的 眼泪 到 流动 默默 然而 大量 超过 他 ，

任由他们的眼泪无声却又汹涌地流淌在他身上，

[huː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['sensəb(ə)l] ['iːðər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [griːf] [ɔːr][ʌv; əv]['hjuːmən][dʒɔɪ] .
who was no longer sensible either of human grief or of human joy .
WHO 曾是 不 更长 明智的 任何一个 的 人类 悲伤 或者 的 人类 喜悦 .

他既感受不到人类的悲伤，也感受不到人类的快乐。

[kloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [stʊd] [æn; ən][oʊld][mæn] ,
Close at the head of the bed stood an old man ,
关闭 在 这 头 的 这 床 站立 一个 老的 男人 ，

床头站着一位老人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'poʊzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
with his face buried in his hands ; the latter reposing against the
和 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 ； 这 后者 休息 反对 这
['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
wainscoting of the room .
护墙板 的 这 房间 .

他双手捂着脸，靠在房间的护墙板上。

[hiː; hi] , [tuː] , [wept] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːdəbl] , [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd]
He , too , wept , but his weeping was more audible , more painful , and
他 ， 也 ， 哭泣 ， 但 他的 哭泣 曾是 更多的 可听见的 ， 更多的 痛苦 ， 和
[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['sɒbz] .
accompanied by suffocating sobs .
伴随 经过 令人窒息的 啜泣 .

他也哭了，但他的哭声更响亮、更痛苦，还伴有令人窒息的抽泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , [jet] ['ɔːlmoʊst] [pə'tɜːrnəli] [ə'tætʃt] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] —

It was the humble , yet almost paternally attached servant of the defunct —

它 曾是 这 谦逊的 , 然而 几乎 父系 随附的 仆人 的 这 已倒闭 —

[ðə; ði] ['vetərən] ['mɔːrɪsən] .

the veteran Morrison .

这 老将 莫里森 .

他是已故的莫里森先生谦逊而又像父亲一样依恋他的仆人——这位老兵。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bed] [wɜːr; wər] [gruːpt] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] , ['stændɪŋ] [ɪn] ['ætitjuːdz] [ɪn'dɪkətɪv]

Around the bed were grouped nearly all the officers , standing in attitudes indicative

大约 这 床 是 分组 几乎 全部 这 警官 , 常设 在 态度 指示性的

[ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

of anxiety and interest ,

的 焦虑 和 兴趣 ,

几乎所有军官都聚集在床边，他们站着的姿态既焦虑又饶有兴趣。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['mɔːrnfəli] [ɑːn][ðə; ði]['plæsɪd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪl] - ['feɪtɪd] [frend] .

and gazing mournfully on the placid features of their ill - fated friend .

和 凝视 悲伤地 在 这 平静 特征 的 他们的 患病的 - 命中注定 朋友 .

他们悲伤地凝视着不幸遇难的朋友平静的面容。

[ɔːl] , [ɑːn] ['entərɪŋ] , [muːvd] ['nɔɪzləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːd] [flɔːr] ,

All , on entering , moved noiselessly over the rude floor ,

全部 , 在 进入 , 已搬 无声 超过 这 粗鲁的 地面 ,

所有人进入房间后，都无声地走过粗糙的地板。

[æz; əz] [ðoʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['mɪrli] ['slʌmbərd] ;

as though fearful of disturbing the repose of one who merely slumbered ;

作为 尽管 可怕 的 令人不安 这 休息 的 一 WHO 仅仅 沉睡 ;

仿佛生怕打扰了正在酣睡之人的安宁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [briːf] [bʌt; bət] ['hɑːrtfelt] [ɪk'spreʃənz]

and the same precaution was extended to the brief but heartfelt expressions

和 这 相同的 预防 曾是 扩展 到 这 简短的 但 衷心 表达式

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæt] [pæst] ,

of sorrow that passed ,

的 悲哀 那 通过了 ,

同样的谨慎也延伸到了那些短暂但真挚的哀悼表达上。

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]

from one to the other , as they gazed on all that remained of the gentle

从 一 到 这 其他 , 作为 他们 凝视 在 全部 那 剩余 的 这 温和的

[diː] - .

De Haldimar .

德 - .

他们彼此凝视着温柔的德·哈尔迪马尔的遗骸。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] , [ðeɪ] [rɪ'taɪərd]

At length the preparations of the women having been completed , they retired

在 长度 这 准备工作 的 这 女性 拥有 到过 完全的 , 他们 退休

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

from the room ,

从 这 房间 ,

女人们终于做好了准备，便离开了房间。

['liːvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ['oʊnli] , ['ræðər] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [nə'sesəti] , [tuː; tə]

leaving one of their number only , rather out of respect than necessity , to

离开 一 的 他们的 数字 仅有的 , 相当 出去 的 尊重 比 必要性 , 到

[rɪ'meɪn] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrps] .

remain by the corpse .

保持 经过 这 尸体 .

他们只留下一人留在尸体旁，与其说是出于必要，不如说是出于尊重。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðɪs] ['wʊmən] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] - ['sɑːdʒənts]
When they were departed , this woman , the wife of one of Blessington's sergeants
什么时候 他们 是 已离开 , 这 女士 , 这 妻子 的 一 的 - 中士
,
,
,

他们离开时，这位女士，布莱辛顿的一名军士的妻子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] ['elən] ['hæloʊˌweɪ]
and the same who had been present at the scene between Ellen Halloway
和 这 相同的 WHO 有 到过 展示 在 这 场景 之间 艾伦 走廊
[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
and the deceased ,
和 这 死者 ,

以及当时在场目睹艾伦·霍洛威和死者之间情况的那些人，

[kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] , [ænd; ənd] ['sepəreitiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [smɔːl] ['tresɪz] ,
cut off a large lock of his beautiful hair , and separating it into small tresses ,
切 离开 一个 大的 锁 的 他的 美丽的 头发 , 和 分离 它 进入 小的 头发 ,

他剪下自己一大缕漂亮的头发，然后将其分成一小束一小束。

['hændɪd] [wʌn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] .
handed one to each of the officers .
递交 一 到 每个 的 这 警官 .

给每位警官发了一份。

[ðɪs] [kən'sɪdərət] ['ækʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] , ['diːpli]
This considerate action , although unsolicited on the part of the latter , deeply
这 周到 行动 , 虽然 未经请求的 在 这 部分 的 这 后者 , 深
[tʌtʃt] [ðem; ðəm] ,
touched them ,
感动 他们 ,

虽然后者的举动并非主动请求，但却深深地打动了他们。

[æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [bæd] [bɪn] [held] .
as indicating a sense of the high estimation in which the youth bad been held .
作为 表明 一个 感觉 的 这 高的 估算 在 哪个 这 青年 坏的 到过 握住 .

这表明人们对这位青年评价很高。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [mɔːnd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪst]
It was a tribute to the memory of him they mourned , of the purest
它 曾是 一个 贡 到 这 记忆 的 他 他们 哀悼 , 的 这 最纯净的
[kaɪnd] ;
kind ;
种类 ;

这是对他们所哀悼的他的最纯粹的缅怀；

[ænd; ənd] [iːtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['pɔːrʃ(ə)n] , [ək'nɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l]
and each , as he received his portion , acknowledged with a mournful
和 每个 , 作为 他 已收到 他的 部分 , 已确认 和 一个 悲哀
[bʌt; bət] [ə'pruːvɪŋ] [lʊk] ,
but approving look ,
但 批准 看 ,

每个人领到自己的那份时，都带着悲伤但赞许的神情表示同意。

[ɔːr] [nɑːd] , [ɔːr] [wɜːrd] , [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] [bæd] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] .
or nod , or word , the motive that bad prompted the offering .
或者 点头 , 或者 单词 , 这 动机 那 坏的 提示 这 提供 .

或者点头，或者言语，揭示了促使这种不良行为发生的动机。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [les] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ˈmelənkɑːli] [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
Nor was it a source of less satisfaction , melancholy even as that satisfaction
也不 曾是 它 一个 来源 的 较少的 满意 , 忧郁 甚至 作为 那 满意
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

即使这种满足感中夹杂着一丝忧伤，它也丝毫不会减少满足感。

[tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [set] [əˈsaɪd] [əˈnʌðər] [lɑːk] , [ˈprɑːbəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv]
to perceive that , after having set aside another lock , probably for the sister of
到 感知 那 , 后 拥有 放 旁边 其他 锁 , 大概 为了 这 姐姐 的
[ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,
the deceased ,
这 死者 ,

注意到这一点，在另设一把锁之后，很可能是为死者的妹妹准备的，

[ʃiː; ʃi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ænd; ənd] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ə; eɪ] [θɜːrd] ,
she selected and consigned to the bosom of her dress a third ,
她 已选 和 寄售 到 这 怀 的 她 裙子 一个 第三 ,
[ˈevɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] .
evidently intended for herself .
显然 故意的 为了 她自己 .

她挑选了第三个，塞进裙子的胸前，显然是给自己准备的。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈʌtər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl]
The whole scene was in striking contrast with the almost utter absence of all
这 所有的 场景 曾是 在 引人注目 对比 和 这 几乎 说出 缺席 的 全部
[ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ɔːr] [kənˈsɜːrn] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrmənt] [ʌv; əv] [ˈmɜːrfi] ,
preparation or concern that had preceded the interment of Murphy ,
准备 或者 忧虑 那 有 之前 这 安葬 的 墨菲 ,

整个场景与之前埋葬墨菲时几乎没有任何准备或关切的情况形成了鲜明的对比。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɔːrmər] [əˈkeɪʒn] .
on a former occasion .
在 一个 以前的 场合 .

以前曾发生过。

[ɪn] [wʌn] , [ðə; ði] [ruːd] [ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz] [mɔːnd] , — [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [frend] [wʌz; wəz]
In one , the rude soldier was mourned , — in the other , the gentle friend was
在 一 , 这 粗鲁的 士兵 曾是 哀悼 , — 在 这 其他 , 这 温和的 朋友 曾是
[ləˈmentɪd] ;
lamented ;
哀叹 ;

一首歌里哀悼的是粗鲁的士兵，另一首歌里哀悼的是温柔的朋友；

[nɔːr][ðə; ði] [ˈlætər] [əˈloʊn] [baɪ][ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə] [huːm] [ˈɪntɪməsi] [hæd; həd] [enˈdɪəd] [hɪm; ɪm] ,
nor the latter alone by the companions to whom intimacy had endeared him ,
也不 这 后者 独自的 经过 这 同伴 到 谁 亲密关系 有 可爱的 他 ,

不仅后者，还有那些与他关系亲密、令他倍感亲切的同伴们。

[bʌt; bət][baɪ] [ðoʊz] [ˈhʌmblər] [dɪˈpendənts] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [θruː] [ðoʊz] [ˈeɪmiəb(ə)l]
but by those humbler dependants , who knew him only through those amiable
但 经过 那些 谦逊 受抚养人 , WHO 知道 他 仅有的 通过 那些 可亲
[əˈtrɪbjuːts] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
attributes of character ,
属性 的 特点 ,

但那些地位较低的依附者，只通过他那些和蔼可亲的性格特质来了解他，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈevər] [ˈiːkwəli] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [ɔːl] .
which were ever equally extended to all .
哪个 是 曾经 同样地 扩展 到 全部 .

这些权利始终平等地惠及所有人。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [naʊ] [muːvd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈnɔɪzləs] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Gradually the officers now moved away in the same noiseless manner in which they
逐步地 这 警官 现在 已搬 离开 在 这 相同的 无声 方式 在 哪个 他们
[hæd; həd] [əˈproʊtʃt] ,
had approached ,
有 接近 ,

随后，警员们以与来时同样无声的方式逐渐离开。

[ˈiːðər] [ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈduːtiz] , [ɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈtɔɪlət] [ʌv; əv] [ðə; ði]
either in pursuance of their several duties , or to make their toilet of the
任何一个 在 追究 的 他们的 一些 职责 , 或者 到 制作 他们的 洗手间 的 这
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

或是为了履行各自的职责，或是为了进行晨间梳洗。

[tuː] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [rɪˈmeɪnd] [nɪr] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .
Two only of their number remained near the couch of death .
二 仅有的 的 他们的 数字 剩余 靠近 这 长椅 的 死亡 .

他们之中只剩下两人留在了死亡的床边。

" [pʊr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [diː] - ! " [əbˈzɜːrvd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" Poor unfortunate De Haldimar ! " observed one of these , in a low tone ,
" 贫穷的 不幸 德 - ! " 观察到 一 的 这些 , 在 一个 低的 语气 ,

“可怜的德·哈尔迪马尔！”其中一人低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; " [tuː] [ˈfeɪtəli] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv] [jʊr; jər] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [bɪn]
as if speaking to himself ; " too fatally , indeed , have your forebodings been
作为 如果 请讲 到 他自己 ; " 也 致命的 , 的确 , 有 你的 不祥的预感 到过
[ˈriəlaizd] ;
realised ;
意识到 ;

仿佛自言自语道：“你的预感确实已经不幸地实现了；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [ðə; ði] [mɪr] [dɪˈspɑːndənsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [kræʃt] [ˈɪntuː]
and what I considered as the mere despondency of a mind crashed into
和 什么 我 经过考虑的 作为 这 仅仅 沮丧 的 一个 头脑 崩溃了 进入
[ˈfiːblnəs] [baɪ] [æn; ən] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ,
feebleness by an accumulation of suffering ,
虚弱 经过 一个 积累 的 痛苦 ,

而我当时认为，那不过是一个因苦难累积而精神崩溃、意志消沉的表现。

[wʌz; wəz] , [ˈæftər] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deθ] [noʊ] [ˈhjuːmən] [ˈpaʊər] [maɪt]
was , after all , but the first presentiment of a death no human power might
曾是 , 后 全部 , 但 这 第一的 预感 的 一个 死亡 不 人类 力量 可能
[əˈvɜːrt] .
avert .
避免 .

毕竟，这只是人类力量无法阻止的死亡的第一个预兆。

[baɪ] [ˈhev(ə)n] !
By Heaven !
经过 天堂 !

我的天哪！

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [hæf] [maɪ] [oʊn] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːˈænɪmeɪt] [ðæt] [fɔːrm] [wʌns] [mɔːr]
I would give up half my own being to be able to reanimate that form once more
我 会 给 向上 一半 我的 自己的 存在 到 是 有能力的 到 复活 那 形式 一次 更多的
,
,
,

我愿意付出我一半的生命，只求能再次拥有那样的形态。

— [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz] [veɪn] . "
— but the wish is vain . "
— 但 这 希望 是 徒劳 . "

——但这个愿望终究是徒劳的。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ? " [said] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" Who shall announce the intelligence to his sister ? " sighed his companion .
" WHO 将 宣布 这 智力 到 他的 姐姐 ? " 叹了口气 他的 伴侣 .

“谁来把这个消息告诉他妹妹呢？”他的同伴叹了口气。

" ['nevər] [wɪl] [ðæt] [ɔːl'redi] ['nɪrli] [hɑːrt] - ['broʊkən][gɜːrl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [ʃɑːk]
" Never will that already nearly heart - broken girl be able to survive the shock
" 绝不 将要 那 已经 几乎 心 - 破碎的 女孩 是 有能力的 到 存活 这 震惊
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [deθ] .
of her brother's death .
的 她 兄弟 死亡 .

“那个已经心碎不已的女孩，永远也无法从哥哥去世的打击中恢复过来。”

['blɛsɪŋtən] , [juː; jʊ][ə'loʊn][ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] ; [ænd; ənd] , ['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Blessington , you alone are fitted to such a task ; and , painful as it is ,
布莱辛顿 , 你 独自的 是 适配 到 这样的 一个 任务 ; 和 , 痛苦 作为 它 是 ,

布莱辛顿，只有你才适合这项任务；而且，尽管这很痛苦，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
you must undertake it .
你 必须 承担 它 .

你必须承担这件事。

[ɪz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [truːθ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
Is the colonel apprised of the dreadful truth , do you know ? "
是 这 上校 已获知 的 这 可怕 真相 , 做 你 知道 ? "

你知道吗？上校是否了解这可怕的真相？

" [hiː; hi][ɪz] .
" He is .
" 他 是 .

他是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] [læst] [naɪt] ;
It was told him at the moment of our arrival last night ;
它 曾是 讲述 他 在 这 片刻 的 我们的 到达 最后的 夜晚 ;

昨晚我们到达时，就有人告诉了他这件事；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊtwərd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [dɪ'spleɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
but from the little outward emotion displayed by him ,
但 从 这 小的 向外 情感 显示 经过 他 ,

但从他几乎没有流露出的情感来看，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][ɪn'fɜːr][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ]
I should be tempted to infer he had almost anticipated some such
我 应该 是 受诱惑 到 推断 他 有 几乎 预期 一些 这样的
[kə'tæstrəfi] . "
catastrophe . "
灾难 . "

我几乎可以推断，他几乎预料到了这样的灾难。

" [pʊr] , [pʊr] [tʃɑːrlz] ! " ['bɪtərli] [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['evərɑːd] - — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi]
" Poor , poor Charles ! " bitterly exclaimed Sir Everard Valletort — for it was he
" 贫穷的 , 贫穷的 查尔斯 ! " 苦涩地 惊呼 先生 埃弗拉德 - — 为了 它 曾是 他
.
.
.

“可怜的查尔斯！”埃弗拉德·瓦莱托特爵士愤愤不平地喊道——因为那个人正是他。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [ɡɪv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ruːd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [spɜːnd] [juː; jʊ][frʌm; frəm]
" What would I not give to recall the rude manner in which I spurned you from
" 什么 会 我 不是 给 到 记起 这 粗鲁的 方式 在 哪个 我 被拒绝 你 从
[ˌem 'iː] [læst] [naɪt] .
me last night .
我 最后的 夜晚 .

“我多么想念昨晚我粗鲁地拒绝你的样子啊！”

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌst] , [ænd; ənd] [pər'suːd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər]
what could I do , laden with such a trust , and pursued , without the power
什么 可以 我 做 , 满载 和 这样的 一个 相信 , 和 追击 , 没有 这 力量
[ʌv; əv] [dɪ'fens] ,
of defence ,
的 防御 ,

我又能怎么办呢？肩负如此重任，却又被追捕，毫无自卫能力。

[baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['enəmi] ?
by such an enemy ?
经过 这样的 一个 敌人 ?

被这样的敌人所伤？

['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [dɪd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] ['spiːdəli] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [duːm] !
Little , indeed , did I imagine what was so speedily to be your doom !
小的 , 的确 , 做过 我 想象 什么 曾是 所以 迅速地 到 是 你的 厄运 !

我当时怎么也想不到，你的厄运竟会如此迅速地降临！

['blɛsɪŋtən] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɡriːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə]
Blessington , " he pursued , with increased emotion , " it grieves me to
布莱辛顿 , " 他 追击 , 和 增加 情感 , " 它 悲伤 我 到
['retʃɪdnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ,
wretchedness to think that he ,
悲惨 到 思考 那 他 ,

“布莱辛顿,”他继续说道，语气中带着越来越强烈的情绪，“想到他……”，我就感到无比悲痛欲绝。

[huːm] [aɪ] [lʌvd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [twɪn] ['brʌðər] ,
whom I loved as though he had been my twin brother ,
谁 我 喜爱 作为 尽管 他 有 到过 我的 双 兄弟 ,

我爱他，就像爱我的孪生兄弟一样。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læst] [θɔːts] , [pər'hæps] ,
should have perished with his last thoughts , perhaps ,
应该 有 遇难 和 他的 最后的 想法 , 也许 ,

或许，他本该带着最后的念头死去。

['lɪŋɡərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ˌʌn'kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɡriːtɪd] [hɪm; ɪm]['æftər][soʊ]
lingering on the seeming unkindness with which I had greeted him after so
挥之不去的 在 这 似乎 不友善 和 哪个 我 有 问候 他 后 所以
['æŋkʃəs] [æn; ən] ['æbsəns] . "
anxious an absence . "
焦虑的 一个 缺席 . "

我仍然耿耿于怀，在我如此焦急地离开之后，我迎接他时似乎带着一种冷漠无情的态度。

" [neɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [bleɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [əˈtætʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ˈsɑːroʊfəli] [əbˈzɜːrvd]
" Nay , if there be blame , it must attach to me , " sorrowfully observed
" 不 , 如果 那里 是 责备 , 它 必须 附 到 我 , " 悲伤地 观察到
[ˈkæptɪn] [ˈblɛsɪŋtən] .
Captain Blessington .
队长 布莱辛顿 .

“不，如果真要追究责任，那一定是我的错，”布莱辛顿上尉悲伤地说道。

" [hæd; həd] [ˈɝːˌskaɪn] [ænd; ənd][maɪˈself][nɑːt][rɪˈtaɪərd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] ,
" Had Erskine and myself not retired before the savage , as we did ,
" 有 厄斯金 和 我 不是 退休 前 这 野蛮的 , 作为 我们 做过 ,

“如果我和厄斯金没有像我们那样在野蛮人之前退休，

[ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [frend] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaɪv] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊər] .
our unfortunate friend would in all probability have been alive at this very hour .
我们的 不幸 朋友 会 在 全部 可能性 有 到过 活 在 这 非常 小时 .

我们这位不幸的朋友很可能此刻还活着。

[bʌt; bət][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌæmbəsˈkeɪd] [wiː; wi][hæd; həd]
But in our anxiety to draw the former into the ambuscade we had
但 在 我们的 焦虑 到 画 这 以前的 进入 这 伏击 我们 有
[prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
prepared for him ,
准备 为了 他 ,

但由于我们急于将前者引诱到我们为他准备的埋伏圈中，

[wiː; wi] [ˈʌtərli] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðæt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈtriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] . "
we utterly overlooked that Charles was not retreating with us . "
我们 完全地 被忽视的 那 查尔斯 曾是 不是 撤退 和 我们 . "

我们完全忽略了查尔斯并没有和我们一起撤退。

" [haʊ] [ˈhæpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [dɪˈmɑːndɪd] [sɜːr] [ˈevərɑːd] ,
" How happened it , " demanded Sir Everard ,
" 如何 发生 它 , " 要求 先生 埃弗拉德 ,

“到底是怎么回事？”埃弗拉德爵士问道。

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈnætʃ(ə)rəli] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][baɪ][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [riˈma:ks] , " [ðæt]
his attention naturally directed to the subject by the preceding remarks , " that
他的 注意力 自然 指导 到 这 主题 经过 这 前 评论 , " 那
[juː; jʊ] [leɪ] [ðʌs] [ɪn] [ˌæmbəsˈkeɪd] ,
you lay thus in ambuscade ,
你 躺 因此 在 伏击 ,

他的注意力自然而然地被前面的话引向了这个问题：“你这样设下埋伏，

[wen] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [səˈlɪsɪtɪd] [baɪ] [ˈfredrɪk] [diː] - ,
when the object of the expedition , as solicited by Frederick de Haldimar ,
什么时候 这 目的 的 这 远征 , 作为 征求意见 经过 弗雷德里克 德 - ,

当探险队的目标是弗雷德里克·德·哈尔迪马尔所请求的，

[wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈindiəns] ? "
was an attempt to reach us in the encampment of the Indians ? "
曾是 一个 试图 到 抵达 我们 在 这 营地 的 这 印度人 ? "

这是试图联系到我们，而我们当时正在印第安人的营地里吗？

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wiː; wi] [left] [ðə; ði][fɔːrt] ; [bʌt; bət] ,
" It certainly was under that impression we left the fort ; but ,
" 它 当然 曾是 在下面 那 印象 我们 左边 这 堡 ; 但 ,

“我们离开堡垒时的确就是抱着这样的想法；但是，

[ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈɪndiən] [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ˌjuː ˈes] ,
on coming to the spot where the friendly Indian lay waiting to conduct us ,
在 未来 到 这 点 在哪里 这 友好的 印度 躺 等待 到 执行 我们 ,

来到那位友善的印度人躺着等候带领我们前来的地方，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðə; ði][plæn][wiː; wi] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'dɑːptɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] ,

he proposed the plan we subsequently adopted as the most likely ,

他 建议的 这 计划 我们 随后 已采用 作为 这 最多 可能 ，

他提出的方案是我们后来采纳的，也是最有可能实现的方案。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] , [huːm] [hiː; hi] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə]

not only to secure the escape of the prisoners , whom he pledged himself to

不是 仅有的 到 安全的 这 逃脱 的 这 囚犯 ， 谁 他 承诺 他自己 到

['lɪbəreɪt] ,

liberate ,

解放 ，

不仅是为了确保他发誓要解救的囚犯们能够逃脱，

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'fend] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [ə'genst] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

but to defend ourselves with advantage against Wacousta and the immediate

但 到 保卫 我们自己 和 优势 反对 - 和 这 即时

[gɑːrd] [set]['oʊvər][ðem; ðəm] ,

guard set over them ,

警卫 放 超过 他们 ，

但为了更好地防御瓦库斯塔及其周围的守卫，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ɪn] [pər'suːt] .

should they follow in pursuit .

应该 他们 跟随 在 追逐 .

他们是否应该继续追击？

['ɝːˌskaɪn] [ə'pruːvɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] , [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] , [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ]

Erskine approving , as well as myself , of the plan , we halted at the bridge

厄斯金 批准 ， 作为 出色地 作为 我 ， 的 这 计划 ， 我们 停止 在 这 桥

,

,

，

厄斯金和我都同意了这个计划，我们在桥边停了下来。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɪk'streməti] ; [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]

and disposed of our men under each extremity ; so that , if attacked by the

和 处置 的 我们的 男人 在下面 每个 末端 ； 所以 那 ，如果 遭到攻击 经过 这

['indiəns][ɪn] [frʌnt] ,

Indians in front ,

印度人 在 正面 ，

并将我们的人员部署在各个方向；这样，如果正面遭到印第安人的攻击，

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪr] ,

we might be enabled to throw them into confusion by taking them in rear ,

我们 可能 是 已启用 到 扔 他们 进入 困惑 经过 采取 他们 在 后部 ，

我们或许可以从后方包围他们，从而扰乱他们的阵脚。

[æz; əz] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

as they flung themselves upon the bridge .

作为 他们 扔 他们自己 之上 这 桥 .

他们纵身跃上桥面。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

The event seemed to answer our expectations .

这 事件 似乎 到 回答 我们的 期望 .

这次活动似乎符合我们的预期。

[ðə; ði]	[əˈlɑːrm]	[reɪzd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪnˈkæmpmənt]	[ˈsætɪsfaɪd]	[juː ˈes]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈɪndiən]	[hæd; həd]	[kənˈtraɪvd]
The	**alarm**	**raised**	**in**	**the**	**encampment**	**satisfied**	**us**	**the**	**young**	**Indian**	**had**	**contrived**
这	警报	提高	在	这	营地	使满意	我们	这	年轻的	印度	有	人为的

[tuː; tə]	[fʊlˈfɪl]	[hɪz; ɪz]	[ˈprɑːmɪs]	;
to	**fulfil**	**his**	**promise**	**;**
到	实现	他的	承诺	;

营地里响起的警报声让我们确信，那个年轻的印第安人已经设法实现了他的承诺；

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ˌmoʊmənˈterəli]	[lʊkt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[əˈpɪrəns]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huːz]	[flaɪt]	[wiː; wi]
and	**we**	**momentarily**	**looked**	**for**	**the**	**appearance**	**of**	**those**	**whose**	**flight**	**we**
和	我们	片刻	看起来	为了	这	外貌	的	那些	谁	航班	我们

[ˈnætʃ(ə)rəli]	[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]	[wʊd]	[biː; bi]	[dəˈrektɪd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	.
naturally	**supposed**	**would**	**be**	**directed**	**towards**	**the**	**bridge**	**.**
自然	据称	会	是	指导	向	这	桥	.

我们短暂地寻找那些我们自然认为会飞往桥上的人的身影。

[tuː; tə]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ɡreɪt]	[sərˈpraɪz]	,	[haʊˈevər]	,	[wiː; wi]	[riˈmɑːkt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[saʊndz]	[ʌv; əv]	[pərˈsuːt]	,
To	**our**	**great**	**surprise**	**,**	**however**	**,**	**we**	**remarked**	**that**	**the**	**sounds**	**of**	**pursuit**	**,**
到	我们的	伟大的	惊喜	,	然而	,	我们	评论	那	这	声音	的	追逐	,

[ɪnˈsted]	[ʌv; əv]	[əˈproʊtʃɪŋ]	[juː ˈes]	,
instead	**of**	**approaching**	**us**	**,**
反而	的	接近	我们	,

然而，令我们大为惊讶的是，我们注意到追逐的声音并没有向我们靠近，

[siːmd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[æn; ən]	[ˈɑːpəzɪt]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	,
seemed	**to**	**take**	**an**	**opposite**	**direction**	**,**
似乎	到	拿	一个	对面的	方向	,

似乎朝着相反的方向发展，

[əˈpærəntli]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[wens]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]	[ˈprizənəz]	[ˌdɪsemˈbɑːkt]	[ɪn]
apparently	**towards**	**the**	**point**	**whence**	**we**	**had**	**seen**	**the**	**prisoners**	**disembarked**	**in**
显然	向	这	观点	何处	我们	有	已见	这	囚犯	下船	在

[ðə; ði]	[ˈmɔːrnɪŋ]	.
the	**morning**	**.**
这	早晨	.

显然是朝着我们早上看到囚犯下船的地方走去。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[wen]	[ˈɔːlmoʊst]	[ˈtemptɪd]	[tuː; tə]	[rɪˈɡret]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[pʊʃt]	[ˈboʊldli]	[ɑːn]	,
At	**length**	**,**	**when**	**almost**	**tempted**	**to**	**regret**	**we**	**had**	**not**	**pushed**	**boldly**	**on**	**,**
在	长度	,	什么时候	几乎	受诱惑	到	后悔	我们	有	不是	推动	大胆地	在	,

最后，当我们几乎要后悔当初没有大胆前进时，

[ɪn]	[kənˈfɔːrməti]	[wɪð; wɪθ]	[ˈaʊər; ɑːr]	[fɜːrst]	[ɪnˈtenʃ(ə)n]	,	[wiː; wi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[ʃrɪl]	[kraɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	;
in	**conformity**	**with**	**our**	**first**	**intention**	**,**	**we**	**heard**	**the**	**shrill**	**cries**	**of**	**a**	**woman**	**;**
在	一致性	和	我们的	第一的	意图	,	我们	听到	这	尖锐	哭泣	的	一个	女士	;

正如我们最初预想的那样，我们听到了女人的尖叫声；

[ænd; ənd]	,	[nɑːt]	[lɔːŋ]	[ˈæftərwərdz]	,	[ðə; ði]	[saʊndz]	[ʌv; əv]	[ˈhjuːmən]	[fiːt]	[ˈrʌʃɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sloʊp]	.
and	**,**	**not**	**long**	**afterwards**	**,**	**the**	**sounds**	**of**	**human**	**feet**	**rushing**	**down**	**the**	**slope**	**.**
和	,	不是	长的	然后	,	这	声音	的	人类	脚	匆忙	向下	这	坡	.

不久之后，便传来人奔跑下山坡的脚步声。

[wʌt]	[ˈaʊər; ɑːr]	[senˈseiʃənz]	[wɜːr; wər]	,	[juː; jʊ]	[meɪ]	[ɪˈmædʒɪn]	;
What	**our**	**sensations**	**were**	**,**	**you**	**may**	**imagine**	**;**
什么	我们的	感觉	是	,	你	可能	想象	;

你可以想象我们当时的感受；

[fɔːr; fər]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[bi'liːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['iːðər]	['klærə]	[ɔːr]	['mædəlɪn]	[diː]	-	['fliːɪŋ]	[ə'loʊn]	,
for	**we**	**all**	**believed**	**it**	**to**	**be**	**either**	**Clara**	**or**	**Madeline**	**de**	**Haldimar**	**fleeing**	**alone**	**,**
为了	我们	全部	相信	它	到	是	任何一个	克拉拉	或者	玛德琳	德	-	逃离	独自的	,

因为我们都认为独自逃走的是克拉拉或玛德琳·德·哈尔迪玛。

[ænd; ənd]	[pər'suːd]	[baɪ]	['aʊər; ɑːr]	[fə'roʊʃəs]	['enəmi]	.
and	**pursued**	**by**	**our**	**ferocious**	**enemies**	**.**
和	追击	经过	我们的	凶猛	敌人	.

并遭到我们凶猛敌人的追击。

[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ɑːr'selvz]	[wʊd]	,	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['sensəb(ə)l]	,	[biː; bi]	[tuː; tə]	[ɪn'ʃʊr]	[ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pər'suːd]	,
To	**show**	**ourselves**	**would**	**,**	**we**	**were**	**sensible**	**,**	**be**	**to**	**ensure**	**the**	**death**	**of**	**the**	**pursued**	**,**
到	展示	我们自己	会	,	我们	是	明智的	,	是	到	确保	这	死亡	的	这	追击	,

我们明智地选择表明自己的立场，那就是确保被追捕者死亡。

[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	['pɑːsəbli]	[kʌm]	[ʌp]	;	[ænd; ənd]	,
before	**we**	**could**	**possibly**	**come**	**up**	**;**	**and**	**,**
前	我们	可以	可能	来	向上	;	和	,

在我们能够上来之前；而且，

[ɔːl'ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	['dɪfɪkəlti]	[wiː; wi]	[rɪ'prest]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[rʌʃ]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['reskjuː]	,
although	**it**	**was**	**with**	**difficulty**	**we**	**repressed**	**the**	**desire**	**to**	**rush**	**forward**	**to**	**the**	**rescue**	**,**
虽然	它	曾是	和	困难	我们	压抑	这	欲望	到	匆忙	向前	到	这	救援	,

虽然我们费了好大劲才抑制住想要冲上前去救援的冲动，

['aʊər; ɑːr]	['betər]	['dʒʌdʒmənt]	[pri'veild]	.
our	**better**	**judgment**	**prevailed**	**.**
我们的	更好的	判断	最终获胜	.

我们最终还是做出了更明智的判断。

['faɪnəli]	[wiː; wi]	[sɔː]	[juː; jʊ]	[ə'proʊtʃ]	,
Finally	**we**	**saw**	**you**	**approach**	**,**
最后	我们	锯	你	方法	,

最后我们看到你走了过来，

['fɑːloʊd]	['kloʊsli]	[baɪ]	[wʌt]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[bɔɪ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɪndiən]	,
followed	**closely**	**by**	**what**	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**mere**	**boy**	**of**	**an**	**Indian**	**,**
随后	密切	经过	什么	出现	到	是	一个	仅仅	男生	的	一个	印度	,

紧随其后的是一个看起来像是印第安男孩的孩子。

[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['dɪstəns]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[tɔːl]	['wɔːriər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[flɜːr]	[diː]	[liː; liːs]	.
and	**,**	**at**	**a**	**considerable**	**distance**	**,**	**by**	**the**	**tall**	**warrior**	**of**	**the**	**Fleur**	**de**	**lis**	**.**
和	,	在	一个	大量	距离	,	经过	这	高的	战士	的	这	弗勒	德	列表	.

在相当远的距离，可以看到百合花饰带中高大的战士。

[wiː; wi]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[taɪm]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[geɪn]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	;
We	**imagined**	**there**	**was**	**time**	**enough**	**for**	**you**	**to**	**gain**	**the**	**bridge**	**;**
我们	想象	那里	曾是	时间	足够的	为了	你	到	获得	这	桥	;

我们以为时间足够你登上桥；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [jʊr; jər] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [pər'suːər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [juːθ]
and finding your more formidable pursuer was only accompanied by the youth
和 寻找 你的 更多的 强大 追击者 曾是 仅有的 伴随 经过 这 青年
[ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
already alluded to ,
已经 暗示 到 ,

而当你发现那个更强大的追捕者时，身边只有前面提到的那个年轻人陪伴着你。

[kən'siːvd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['aʊər; ɑːr] ['prɪz(ə)nər] .
conceived at that moment the design of making him our prisoner .
构思 在 那 片刻 这 设计 的 制作 他 我们的 囚犯 .

那一刻，我萌生了将他囚禁起来的想法。

[stɪl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['mʌskɪt] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['levld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd]
Still there were half a dozen muskets ready to be levelled on him should
仍然 那里 是 一半 一个 打 滑膛枪 准备好 到 是 平整 在 他 应该
[hiː; hi] [ə'proʊtʃ] [tuː] [nɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fjʊdʒətɪv] ,
he approach too near to his fugitives ,
他 方法 也 靠近 到 他的 逃犯 ,

不过，如果他靠得太近，还有六支火枪随时准备对准他。

[ɔːr] ['mænɪfest] ['eni] ['ʌðər] [dɪ'zaɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɪmpli] [riː'kæptʃərɪŋ] [ðem; ðəm] .
or manifest any other design than that of simply recapturing them .
或者 显现 任何 其他 设计 比 那 的 简单地 重新捕获 他们 .

或者表现出除重新捕获它们之外的任何其他意图。

[haʊ] [wel] ['aʊər; ɑːr] [plæn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
How well our plan succeeded you are aware ; but , alas !
如何 出色地 我们的 计划 成功了 你 是 意识到的 ; 但 , 唉 !

你们也知道我们的计划取得了多么大的成功；但是，唉！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [glɑːnst] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrps] ,
" and he glanced sorrowfully at the corpse ,
" 和 他 瞥了一眼 悲伤地 在 这 尸体 ,

他悲伤地看了一眼尸体，

" [waɪ] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [sək'ses] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'bɪtərd] [baɪ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ? "
" why was our success to be embittered by so great a sacrifice ? "
" 为什么 曾是 我们的 成功 到 是 愤懑 经过 所以 伟大的 一个 牺牲 ? "

“为什么我们取得的成功要以如此巨大的牺牲为代价，并因此蒙上苦涩的阴影？”

" [ɑː] , [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] , " [said] [sɜːr] ['evərɑːd]
" Ah , would to Heaven that he at least had been spared , " sighed Sir Everard
" 啊 , 会 到 天堂 那 他 在 至少 有 到过 幸存 , " 叹了口气 先生 埃弗拉德
,
,
,

“唉，但愿他至少能幸免于难，”埃弗拉德爵士叹息道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɑːn] [waɪt] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
as he took the wan white hand of his friend in his own ;
作为 他 采取 这 万 白色的 手 的 他的 朋友 在 他的 自己的 ;

他握住了朋友苍白的手；

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] : [hiː; hi] [lʊks] [soʊ] [kɑːm] , [soʊ] ['hæpi] [ɪn] [deθ] ,
" and yet I know not : he looks so calm , so happy in death ,
" 和 然而 我 知道 不是 : 他 看起来 所以 冷静的 , 所以 快乐的 在 死亡 ,

“然而我却不知道：他死后看起来如此平静，如此幸福，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈselfɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈpaɪn] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ðæt] [stɪl] [əˈweɪt] [ˌjuː ˈes]
it is almost selfish to repine he has escaped the horrors that still await us
它 是 几乎 自私 到 抱怨 他 有 逃脱 这 恐怖 那 仍然 等待 我们
[ɪn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈwɔːrfer] .
in this dreadful warfare .
在 这 可怕 战争 .

抱怨他逃脱了这场可怕战争中等待着我们的种种恐怖，这几乎是一种自私的行为。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ˈfredrɪk] [ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] [diː] - ?
But what of Frederick and Madeline de Haldimar ?
但 什么 的 弗雷德里克 和 玛德琳 德 - ?

那么弗雷德里克和玛德琳·德·哈尔迪马夫妇的情况又如何呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] ,
From the statement you have given ,
从 这 陈述 你 有 给定 ,

根据你所提供的陈述,

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪbəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːtəwə] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
they must have been liberated by the young Ottawa before he came to me ;
他们 必须 有 到过 解放 经过 这 年轻的 渥太华 前 他 来了 到 我 ;
[jet] ,
yet ,
然而 ,

他们一定是年轻的渥太华在我来之前就解放了他们；然而，

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdjʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [flaɪt] [soʊ]
what could have induced them to have taken a course of flight so
什么 可以 有 诱导 他们 到 有 已采取 一个 课程 的 航班 所以
[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈprɑːmɪst] [ðer; ðər][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] ? "
opposite to that which promised their only chance of safety ? "
对面的 到 那 哪个 承诺 他们的 仅有的 机会 的 安全 ? "

究竟是什么原因促使他们选择了与唯一安全保障截然相反的逃亡路线?

" [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈkæptɪn] [ˈblɛsɪŋtən] .
" Heaven only knows , " returned Captain Blessington .
" 天堂 仅有的 知道 , " 返回 队长 布莱辛顿 .

“只有天知道,”布莱辛顿上尉回答道。

" [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈgen] [bɪn] [riːˈkæptʃəd] [baɪ][ðə; ði][ˈsævidʒiz] ;
" I fear they have again been recaptured by the savages ;
" 我 害怕 他们 有 再次 到过 重新捕获 经过 这 野蛮人 ;

“我担心他们又被野蛮人抓住了；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðer; ðər] [duːm] [ɪz] [ˈskersli] [ˈdaʊtf(ə)l] ; [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] ,
in which case their doom is scarcely doubtful ; unless , indeed ,
在 哪个 案件 他们的 厄运 是 几乎 疑 ; 除非 , 的确 ,

在这种情况下，他们的厄运几乎毫无悬念；除非，确实如此，

[ˈaʊər; ɑːr][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][læst] [naɪt] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
our prisoner of last night be given up in exchange for them . "
我们的 囚犯 的 最后的 夜晚 是 给定 向上 在 交换 为了 他们 . "

“用我们昨晚俘虏的那个人交换他们。”

" [ðen] [wɪl] [ðer; ðər] [ˈlɪbərti] [biː; bi] [ˈpɑːtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [praɪs] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði][ˈbærənət]
" Then will their liberty be purchased at a terrible price , " remarked the baronet
" 然后 将要 他们的 自由 是 购买 在 一个 糟糕的 价格 , " 评论 这 男爵
.
.
.

“那么，他们的自由将付出惨痛的代价,”男爵说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , ['blɛsɪŋtən] , [ðæt] [ðæt] [mæn] , [huːz] ['enməti] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l] [siːmz]
" Will you believe , Blessington , that that man , whose enmity to our colonel seems
" 将要 你 相信 , 布莱辛顿 , 那 那 男人 , 谁 敌意 到 我们的 上校 似乎
['ɔːlmoʊst] ['devəlɪʃ] ,
almost devilish ,
几乎 恶魔般的 ,

“布莱辛顿，你相信吗？那个人，他对我们上校的敌意简直如同魔鬼一般，

[wʌz; wəz] [wʌns] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['redʒɪmənt] ? "
was once an officer in this very regiment ? "
曾是 一次 一个 官 在 这 非常 团 ? "

他曾经是这个团的军官吗?

" [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] , - . — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" You astonish me , Valletort . — Impossible !
" 你 震惊 我 , - . — 不可能的 !

“你让我震惊了，瓦莱托特。——不可能！”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns]
and yet it has always been apparent to me they were once
和 然而 它 有 总是 到过 明显 到 我 他们 是 一次
[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] . "
associates . "
同事 . "

然而，我一直都清楚地看到，他们曾经是同事。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['oʊnli] [læst] [naɪt] [tuː; tə] ['klærə] ,
" I heard him relate his history only last night to Clara ,
" 我 听到 他 涉及 他的 历史 仅有的 最后的 夜晚 到 克拉拉 ,

“我昨晚才听到他向克拉拉讲述他的过往经历。”

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] ['sʌli] [wɪð; wɪθ] [prə'pəʊzlz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [braɪd] , "
whom he had the audacity to sully with proposals to become his bride , "
谁 他 有 这 大胆 到 玷污 和 提案 到 变得 他的 新娘 , "
[pər'suːd] [ðə; ði] ['bærənət] .
pursued the baronet .
追击 这 男爵 .

“他竟敢向她求婚，玷污她，让她成为他的新娘，”男爵追问道。

" [hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌn] .
" His tale was a most extraordinary one .
" 他的 故事 曾是 一个 最多 非凡的 一 .

“他的故事非常非凡。”

[hiː; hi] ['nærˌeɪtid] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,
He narrated it , however ,
他 旁白 它 , 然而 ,

然而，他叙述了这件事。

['oʊnli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [diː] - [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm]
only up to the period when the life of De Haldimar was attempted by him
仅有的 向上 到 这 时期 什么时候 这 生活 的 德 - 曾是 尝试过 经过 他
[æt; ət] [kə'bek] .
at Quebec .
在 魁北克 .

仅限于他在魁北克试图刺杀德·哈尔迪马尔的那段时期。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'kweɪntɪd] ,
But with his subsequent history we are all acquainted ,
但 和 他的 随后的 历史 我们 是 全部 熟人 ,

但就他后来的经历而言，我们都耳熟能详。

[θruː]	[ðə; ði]	[feɪm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['blʌdi]	[ə'trɔsitiz]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[poʊsts]	[ðæt]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	['ɪntuː]
through	**the**	**fame**	**of**	**his**	**bloody**	**atrocities**	**in**	**all**	**the**	**posts**	**that**	**have**	**fallen**	**into**
通过	这	名声	的	他的	血腥	暴行	在	全部	这	帖子	那	有	倒下	进入

[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	-	.
the	**hands**	**of**	**Ponteac**	**.**
这	双手	的	-	.

凭借他在庞蒂克所有执政岗位上犯下的血腥暴行而声名远播。

[ðæt]	[mæn]	,	['sævɪdʒ]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['fiːndɪʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[naʊ]	[ɪz]	,	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[pə'zest]	[ʌv; əv]
That	**man**	**,**	**savage**	**and**	**even**	**fiendish**	**as**	**he**	**now**	**is**	**,**	**was**	**once**	**possessed**	**of**
那	男人	，	野蛮的	和	甚至	邪恶的	作为	他	现在	是	，	曾是	一次	拥有	的

[ðə; ði]	['nəublist]	['kwɑːlətiz]	.
the	**noblest**	**qualities**	**.**
这	最高贵	品质	.

那个人，虽然现在野蛮残暴，甚至邪恶至极，但他曾经拥有最高尚的品质。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɑːri]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[bʌt; bət]	['kɜːrn(ə)l]	[diː]	-	[hæz; həz]	[brɔːt]	[ðɪs]	['prez(ə)nt]
I	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**it**	**;**	**but**	**Colonel**	**de**	**Haldimar**	**has**	**brought**	**this**	**present**
我	是	对不起	到	说	它	；	但	上校	德	-	有	带来	这	展示

[ə'flɪkʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	[hɪm'self]	.
affliction	**upon**	**himself**	**.**
痛苦	之上	他自己	.

很遗憾，德·哈尔迪马上校目前的遭遇是咎由自取。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(Wacousta a tale of the Pontiac conspiracy)

第10/11页

[æt; ət]	[sʌm; səm]	['fjuːtʃər]	['pɪriəd]	[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	.	"
At	**some**	**future**	**period**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**all**	**.**	**"**
在	一些	未来	时期	我	将要	告诉	你	全部	.	"

将来某个时候我会把一切都告诉你们。

"	[ə'læs]	!	"	[sed]	['kæptɪn]	['blɛsɪŋtən]	,	"	[pʊr]	[tʃɑːrlz]	,	[ðen]	,
"	**Alas**	**!**	**"**	**said**	**Captain**	**Blessington**	**,**	**"**	**poor**	**Charles**	**,**	**then**	**,**
"	唉	!	"	说	队长	布莱辛顿	,	"	贫穷的	查尔斯	,	然后	,

“唉！”布莱辛顿上尉说道，“可怜的查尔斯啊……”

[hæz; həz]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə]	[peɪ]	[ðə; ði]	['penəlti]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðɚz]	['erərz]	;	[ænd; ənd]	,	['sɜːrt(ə)nli]	,
has	**been**	**made**	**to**	**pay**	**the**	**penalty**	**of**	**his**	**father's**	**errors**	**;**	**and**	**,**	**certainly**	**,**
有	到过	制成	到	支付	这	惩罚	的	他的	父亲的	错误	;	和	,	当然	,

他被迫为父亲的错误付出代价；而且，当然，

[ðə; ði]	['gretɪst]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[duːmɪŋ]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	['hæloʊˌweɪ]	[tuː; tə]	[deθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mænər]	[hiː; hi]	[dɪd]	.	"
the	**greatest**	**of**	**these**	**was**	**his**	**dooming**	**the**	**unfortunate**	**Halloway**	**to**	**death**	**in**	**the**	**manner**	**he**	**did**	**.**	**"**
这	最	的	这些	曾是	他的	注定失败	这	不幸	走廊	到	死亡	在	这	方式	他	做过	.	"

其中最令人发指的，就是他以那种方式将不幸的霍洛威送上了死路。

"	[wʌt]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fækt]	[ʌv; əv]	['hæloʊˌweɪ]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	['nefjuː]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[mæn]	,
"	**What**	**think**	**you**	**of**	**the**	**fact**	**of**	**Halloway**	**being**	**the**	**nephew**	**of**	**this**	**extraordinary**	**man**	**,**
"	什么	思考	你	的	这	事实	的	走廊	存在	这	侄子	的	这	非凡的	男人	,

“你如何看待霍洛威是这位杰出人物的侄子这件事？”

[ænd; ənd]	[bəuθ]	[ʌv; əv]	[haɪ]	['fæməli]	?	"	[di'mɑːndid]	[sɜːr]	['evərɑːd]	.
and	**both**	**of**	**high**	**family**	**?**	**"**	**demanded**	**Sir**	**Everard**	**.**
和	两个都	的	高的	家庭	?	"	要求	先生	埃弗拉德	.

“而且两人都出身名门？”埃弗拉德爵士问道。

"	[ɪn'diːd]	!	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['lætər]	,	[ðen]	,	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kə'nekʃ(ə)n]	?	"
"	**Indeed**	**!**	**and**	**was**	**the**	**latter**	**,**	**then**	**,**	**aware**	**of**	**the**	**connection**	**?**	**"**
"	的确	!	和	曾是	这	后者	,	然后	,	意识到的	的	这	联系	?	"

“的确如此！那么，后者是否意识到了这其中的联系呢？”

"	[nɑːt]	[ʌn'tɪl]	[læst]	[naɪt]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[sɜːr]	['evərɑːd]	.
"	**Not**	**until**	**last**	**night**	**,**	**"**	**replied**	**Sir**	**Everard**	**.**
"	不是	直到	最后的	夜晚	,	"	回复	先生	埃弗拉德	.

“直到昨晚才开始，”埃弗拉德爵士回答道。

"	[sʌm; səm]	[ˌɑːbzɚ'veɪʃənz]	[meɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['retʃɪd]	[waɪf]	[ʌv; əv]	['hæloʊˌweɪ]	,
"	**Some**	**observations**	**made**	**by**	**the**	**wretched**	**wife**	**of**	**Halloway**	**,**
"	一些	观察	制成	经过	这	可怜	妻子	的	走廊	,

“霍洛威那可怜的妻子的一些观察，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] , ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the course of which she named his true name , (which was that of the
在 这 课程 的 哪个 她 命名 他的 真的 姓名 , (哪个 曾是 那 的 这
['wɔːriər] ['ɔːlsoʊ] ,
warrior also ,
战士 还 ,

在此过程中，她念出了他的真名（这也是那位战士的名字）。

) [fɜːrst] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] .
) first indicated the fact to the latter .
) 第一的 表明的 这 事实 到 这 后者 .

首先向后者表明了这一事实。

[bʌt; bət] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃər] ? — [wʌz; wəz]
But , what became of that unfortunate creature ? — was
但 , 什么 成为 的 那 不幸 生物 ? — 曾是

但是，那只不幸的动物后来怎么样了呢？——是

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn] ? "
she brought in ? "
她 带来 在 ? "

她带来了什么?

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [nɑːt] , " [sed] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] .
" I understand not , " said Captain Blessington .
" 我 理解 不是 , " 说 队长 布莱辛顿 .

“我不明白,”布莱辛顿上尉说。

" [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] ['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər] ,
" In the confusion and hurry of securing our prisoner ,
" 在 这 困惑 和 匆忙 的 确保 我们的 囚犯 ,

“在混乱和匆忙中抓捕我们的囚犯时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ə'tæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] , ['elən] [wʌz; wəz]
and the apprehension of immediate attack from his warriors , Ellen was
和 这 忧虑 的 即时 攻击 从 他的 战士 , 艾伦 曾是
[ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊkt] .
entirely overlooked .
完全 被忽视的 .

由于担心遭到战士们的立即攻击，艾伦完全被忽视了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [men] [seɪ] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] , [ɪn'sensəb(ə)l] ,
Some of my men say they left her lying , insensible ,
一些 的 我的 男人 说 他们 左边 她 说谎 , 麻木不仁 ,

我的一些手下说，他们离开时她已经昏迷不醒。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frend] ,
on the spot whence they had raised the body of our unfortunate friend ,
在 这 点 何处 他们 有 提高 这 身体 的 我们的 不幸 朋友 ,

在他们找到我们不幸朋友遗体的地方，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'liːsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kən'vʌlsɪv] [ɪm'breɪs] .
which they had some difficulty in releasing from her convulsive embrace .
哪个 他们 有 一些 困难 在 发布 从 她 痉挛 拥抱 .

他们费了好大劲才将她从痉挛的怀抱中解脱出来。

[bʌt; bət] , [hɑːrk] !
But , hark !
但 , 听着 !

但是，听！

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [drʌm] [fɔːr; fər] [pə'reɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [iks'tʃeindʒd] [maɪ] ['ɪndiən]
there is the first drum for parade , and I have not yet exchanged my Indian
那里 是 这 第一的 鼓 为了 游行 , 和 我 有 不是 然而 交换 我的 印度
[gɑːrb] .
garb .
外衣 .

游行队伍的第一声鼓声响起，而我还没有换上我的印第安服装。

" ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] [naʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][sɜːr] ['evərɑːd] , [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Captain Blessington now quitted the room , and Sir Everard , relieved from the
" 队长 布莱辛顿 现在 辞职 这 房间 , 和 先生 埃弗拉德 , 松了口气 从 这
[rɪ'streɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
restraining presence of his companions ,
限制 在场 的 他的 同伴 ,

“布莱辛顿船长离开了房间，埃弗拉德爵士也摆脱了同伴们的束缚，如释重负。”

[geɪv] [friː] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
gave free vent to his emotion , throwing himself upon the body of his friend ,
给予 自由的 发泄 到 他的 情感 , 投掷 他自己 之上 这 身体 的 他的 朋友 ,

他将自己的情绪彻底释放出来，扑倒在朋友的身上。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and giving utterance to the feelings of anguish that oppressed his heart .
和 给予 发声 到 这 情怀 的 痛苦 那 受压迫者 他的 心 .

并将压抑在他心中的痛苦感受表达出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
He had continued some minutes in this position ,
他 有 持续 一些 分钟 在 这 位置 ,

他保持这个姿势持续了几分钟。

[wen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɔːrm] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bɪ'duːɪŋ] [ə; eɪ][hænd]
when he fancied he felt the warm tears of a human being bedewing a hand
什么时候 他 幻想 他 毛毡 这 温暖的 眼泪 的 一个 人类 存在 睡莲 一个 手
[ðæt] [rɪ'paʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frend] .
that reposed on the neck of his unfortunate friend .
那 安息 在 这 脖子 的 他的 不幸 朋友 .

当他幻想时，他感觉到了人类温暖的泪水沾湿了一只放在他不幸的朋友脖子上的手。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [sər'praɪz] ,
He looked up , and , to his infinite surprise ,
他 看起来 向上 , 和 , 到 他的 无限 惊喜 ,

他抬起头，令他无比惊讶的是，

[bɪ'held] ['klærə][diː] - ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] .
beheld Clara de Haldimar standing before him at the opposite side of the bed .
观看 克拉拉 德 - 常设 前 他 在 这 对面的 边 的 这 床 .

他看见克拉拉·德·哈尔迪玛站在床的另一边。

[hɜːr; hər] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz][soʊ] ['straɪkɪŋ] , [ðæt] ,
Her likeness to her brother , at that moment , was so striking , that ,
她 相似 到 她 兄弟 , 在 那 片刻 , 曾是 所以 引人注目 , 那 ,
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ,
for a second or two ,
为了 一个 第二 或者 二 ,

那一刻，她和她哥哥长得如此相像，以至于有一两秒钟的时间，

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [θɔːt] [pæst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,
the irrepressible thought passed through the mind of the officer ,
这 不可抑制的 想法 通过了 通过 这 头脑 的 这 官 ,

警官脑海中闪过一个无法抑制的念头：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪriəl] ['spɪrɪt][ʌv; əv]
it was not a living being he gazed upon , but the immaterial spirit of
它 曾是 不是 一个 活的 存在 他 凝视 之上 , 但 这 无关紧要 精神 的
[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

他看到的不是一个活生生的人，而是他朋友的非物质灵魂。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜːrl] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]
The whole attitude and appearance of the wretched girl , independently of the
这 所有的 态度 和 外貌 的 这 可怜 女孩 , 独立 的 这
[fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɔɪzləs] ['entrəns] ,
fact of her noiseless entrance ,
事实 的 她 无声 入口 ,

尽管这可怜的女孩悄无声息地进来，但她整体的神态和外貌，

[tendid] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] .
tended to favour the delusion .
倾向于 到 偏爱 这 错觉 .

倾向于相信这种错觉。

[hɜːr; hər] [fitʃər] , [ʌv; əv][æn; ən] ['æʃi] ['peɪlnəs] , [siːmd] [fɪkst] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her features , of an ashy paleness , seemed fixed , even as those of the
她 特征 , 的 一个 灰烬 苍白 , 似乎 固定的 , 甚至 作为 那些 的 这
[kɔːrps] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ;
corpse beneath him ;
尸体 下面 他 ;

她面色苍白如灰，表情僵硬，就像他身下那具尸体的面容一样。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ðæt] [kɔːrst] ['saɪləntli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
and , but for the tears that coursed silently down her cheek ,
和 , 但 为了 这 眼泪 那 课程 默默 向下 她 脸颊 ,

如果不是那无声滑落脸颊的泪水，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən] ['aʊtwərd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
there was scarcely an outward evidence of emotion .
那里 曾是 几乎 一个 向外 证据 的 情感 .

他身上几乎没有流露出任何情绪。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [roʊb] , ['fɑːsənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl]
Her dress was a simple white robe , fastened round her waist with a pale
她 裙子 曾是 一个 简单的 白色的 长袍 , 系紧 圆形的 她 腰部 和 一个 苍白
[bluː] ['rɪbənd] ;
blue riband ;
蓝色的 丝带 ;

她穿着一件简单的白色长袍，腰间系着一条浅蓝色丝带；

[ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'dʌndənt] [her] , [rɪ'zemblɪŋ] [ɪn] ['kʌlər] ,
and over her shoulders hung her redundant hair , resembling in colour ,
和 超过 她 肩膀 悬挂 她 多余的 头发 , 类似 在 颜色 ,

她肩上垂着多余的头发，颜色与......相似。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
and disposed much in the manner of that of her brother ,
和 处置 很多 在 这 方式 的 那 的 她 兄弟 ,

并且在许多方面都像她哥哥那样行事，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['neglɪdʒəntli] [daʊn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
which had been drawn negligently down to conceal the wound on his brow .
哪个 有 到过 绘制 疏忽地 向下 到 隐藏 这 伤口 在 他的 眉头 .

他漫不经心地把头巾拉下来，试图遮住额头上的伤口。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði]['bærənət] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['spiːtʃləs] ['æɡəni] .
For some moments the baronet gazed at her in speechless agony .
为了 一些 时刻 这 男爵 凝视 在 她 在 无言 痛苦 .

男爵痛苦地凝视着她，一时说不出话来。

[hɜːr; hər]['træŋkwɪl] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] , [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'təʊkənd]
Her tranquil exterior was torture to him ; for he , feared it betokened
她 宁静 外部的 曾是 酷刑 到 他 ； 为了 他 ， 害怕 它 标记
[sʌm; səm][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
some alienation of reason .
一些 异化 的 原因 .

她平静的外表对他来说是一种折磨；因为他担心这表明她已经丧失了理智。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][moʊst] [ˌhɪ'sterɪk] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [ɡriːf] , ['ræðər]
He would have preferred to witness the most hysteric convulsion of grief , rather
他 会 有 首选 到 证人 这 最多 歇斯底里的 抽搐 的 悲伤 ， 相当
[ðæn; ðən] [ðæt] ['treɪtərəs] [kɑːm] ;
than that traitorous calm ;
比 那 叛徒 冷静的 ；

他宁愿目睹最歇斯底里的悲痛发作，也不愿目睹那种背叛般的平静；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and yet he had not the power to seek to remove it .
和 然而 他 有 不是 这 力量 到 寻找 到 消除 它 .

但他却无权试图将其移除。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] , ['mɪŋɡlɪŋ] [maɪ] [ɡriːf] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [sɜːr] ['evərɑːd] ,
" You are surprised to see me here , mingling my grief with yours , Sir Everard ,
" 你 是 惊讶 到 看 我 这里 ， 混杂 我的 悲伤 和 你的 ， 先生 埃弗拉德 ，

“您一定很惊讶会在这里见到我，把我的悲伤和您的悲伤混杂在一起，埃弗拉德爵士。”

" [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] [miːn] , [ænd; ənd][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]
" she at length observed , with the same calm mien , and in tones of
" 她 在 长度 观察到 ， 和 这 相同的 冷静的 面容 ， 和 在 音调 的
['tʌtʃɪŋ] ['swiːtnəs] .
touching sweetness .
接触 甜味 .

她最终以同样的平静神情，用动人的温柔语气说道。

" [aɪ] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
" I came , with my father's permission ,
" 我 来了 ， 和 我的 父亲的 允许 ，

“我经父亲许可前来。”

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [deθ] [hæz; həz]['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] .
to take a last farewell of him whose death has broken my heart .
到 拿 一个 最后的 告别 的 他 谁 死亡 有 破碎的 我的 心 .

向他做最后的告别，他的离世令我心碎。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət] — [neɪ] , [duː][nɑːt][ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
I expected to be alone ; but — Nay , do not go , " she added ,
我 预期的 到 是 独自的 ； 但 — 不 ， 做 不是 去 ， " 她 额外 ，

我原以为会独自一人；但是——不，别走，”她补充道。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
perceiving that the officer was about to depart .
感知 那 这 官 曾是 关于 到 离开 .

察觉到警官即将离开。

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [hɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" Had you not been here , I should have sent for you ;
" 有 你 不是 到过 这里 ， 我 应该 有 发送 为了 你 ；

“如果你不在这里，我就会派人来找你；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] .
for we have both a sacred duty to perform .
为了 我们 有 两个都 一个 神圣 责任 到 履行 .

因为我们都肩负着神圣的职责。

[meɪ] [aɪ][nɑːt][æsk][jʊr; jər][hænd] ?
May I not ask your hand ?
可能 我 不是 问 你的 手 ?

我可以向你求婚吗?

" [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪs'meɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'lektɪd] ['mænər] ,
" More and more dismayed at her collected manner ,
" 更多的 和 更多的 沮丧 在 她 集 方式 ,

“她表现得如此镇定，我越来越感到失望。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['sɑːroʊ] [di'piktid] [ɪn] ['evri] [laɪn]
the young officer gazed at her with the deepest sorrow depicted in every line
这 年轻的 官 凝视 在 她 和 这 最深处 悲哀 描绘 在 每一个 线
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] .
of his own countenance .
的 他的 自己的 面容 .

这位年轻的军官凝视着她，脸上每一道线条都流露出深深的悲伤。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['klærə] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [grɑːspt] [ænd; ənd] [prest]
He extended his hand , and Clara , to his surprise , grasped and pressed
他 扩展 他的 手 , 和 克拉拉 , 到 他的 惊喜 , 抓住 和 按下
[ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] .
it firmly .
它 牢牢 .

他伸出手，令他惊讶的是，克拉拉一把抓住他的手，紧紧地握住。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klærə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
" It was the wish of this poor boy that his Clara should be the wife of
" 它 曾是 这 希望 的 这 贫穷的 男生 那 他的 克拉拉 应该 是 这 妻子 的
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

这个可怜的男孩希望他的克拉拉能成为他朋友的妻子。

[sɜːr] ['evərɑːd] .
Sir Everard .
先生 埃弗拉德 .

埃弗拉德爵士。

[dɪd][hiː; hi]['evər] [ɪk'spres] [sʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Did he ever express such to you ? "
做过 他 曾经 表达 这样的 到 你 ? "

他是否曾向你表达过这样的意思?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːndəst][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['bærənət] ,
" It was the fondest desire of his heart , " returned the baronet ,
" 它 曾是 这 最爱 欲望 的 他的 心 , " 返回 这 男爵 ,

“那是他内心最深切的愿望,”男爵回答道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] ['miŋgld] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]
unable to restrain the emotion of joy that mingled , despite of himself , with
无法 到 抑制 这 情感 的 喜悦 那 混合 , 尽管 的 他自己 , 和
[hɪz; ɪz] [wɜːrst] [ˌæprɪ'henʃənz] .
his worst apprehensions .
他的 最差 担忧 .

尽管他自己极力避免，但喜悦之情还是与他最深的担忧交织在一起，让他无法抑制。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['klærə] ,

" I need not ask how you received his proposal , " continued Clara ,

" 我 需要 不是 问 如何 你 已收到 他的 提议 , " 持续 克拉拉 ,

“我无需问你对他的求婚作何反应，”克拉拉继续说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

with the same calmness of manner .

和 这 相同的 平静 的 方式 .

态度依旧沉着冷静。

" [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] ['sɑːləmli] , " [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ,

" Last night , " she pursued solemnly , " I was the bride of the murderer of my brother ,

" 最后的 夜晚 , " 她 追击 庄严地 , " 我 曾是 这 新娘 的 这 凶手 的 我的 兄弟 ,

“昨晚，”她神情严肃地继续说道，“我嫁给了杀害我哥哥的凶手。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , — [tə'mɑːroʊ] [naɪt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [deθ] ;

of the lover of my mother , — tomorrow night I may be the bride of death ;

的 这 情人 的 我的 母亲 , — 明天 夜晚 我 可能 是 这 新娘 的 死亡 ;

我母亲的情人——明天晚上我可能就是死神的新娘；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] [frend] .

but to - night I am the bride of my brother's friend .

但 到 - 夜晚 我 是 这 新娘 的 我的 兄弟 朋友 .

但今晚我将成为我哥哥朋友的新娘。

[jes] , [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

Yes , here am I come to pledge myself to the fulfilment of his wish .

是的 , 这里 是 我 来 到 保证 我 到 这 履行 的 他的 希望 .

是的，我来到这里，就是要立誓实现他的愿望。

[ɪf] [juː; jʊ] [diːm] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən][gɜːrl][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [waɪf] ,

If you deem a heart - broken girl not unworthy of you , I am your wife ,

如果 你 认为 一个 心 - 破碎的 女孩 不是 不配 的 你 , 我 是 你的 妻子 ,

如果你认为一个失恋的女孩配得上你，那我就是你的妻子。

[sɜːr] ['evərɑːd] ; [ænd; ənd] , [ˌrekə'lekt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [pledʒ] ,

Sir Everard ; and , recollect , it is a solemn pledge ,

先生 埃弗拉德 ; 和 , 追忆 , 它 是 一个 庄严 保证 ,

埃弗拉德爵士；请记住，这是一项庄严的誓言。

[ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstər] [gɪvz] ['oʊvər][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] , [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] . "

that which a sister gives over the lifeless body of a brother , beloved as this has been . "

那 哪个 一个 姐姐 给予 超过 这 无生命 身体 的 一个 兄弟 , 心爱 作为 这 有 到过 . "

一位姐妹将她挚爱的兄弟的遗体献上的爱，尽管这位兄弟生前是如此深爱。

" [oʊ] , ['klærə] — ['dɪrɪst] ['klærə] , " ['pæʃənətli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] ,

" Oh , Clara — dearest Clara , " passionately exclaimed the excited young man ,

" 哦 , 克拉拉 — 亲爱的 克拉拉 , " 热情地 惊呼 这 兴奋的 年轻的 男人 ,

“哦，克拉拉——亲爱的克拉拉，”这位激动的年轻人热情地喊道。

" [ɪf] [ə; eɪ] [laɪf] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ,

" if a life devoted to your happiness can repay you for this ,

" 如果 一个 生活 奉献 到 你的 幸福 能 偿还 你 为了 这 ,

“如果毕生致力于追求幸福能够回报你这一切，

[kaʊnt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] .

count upon it as you would upon your eternal salvation .

数数 之上 它 作为 你 会 之上 你的 永恒 救恩 .

把它当作你永恒救赎的保障。

[ɪn][juː; jʊ] [wɪl] [aɪ] [lʌv] [bəuθ][maɪ] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

In you will I love both my friend and the sister he has bequeathed to me

在 你 将要 我 爱 两个都 我的 朋友 和 这 姐姐 他 有 遗赠 到 我

.

:

.

在你的遗嘱中，我既爱我的朋友，也爱他留给我的妹妹。

['klærə] , [maɪ] [bɪ'troʊðd] [waɪf] , ['sʌmən] [ɔːl][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðɪs]

Clara , my betrothed wife , summon all the energies of your nature to sustain this

克拉拉 ， 我的 未婚妻 妻子 ， 召唤 全部 这 能量 的 你的 自然 到 维持 这

['kruːəl] [ʃɑːk] ;

cruel shock ;

残忍的 震惊 ；

克拉拉，我的未婚妻，请调动你全部的精力来承受这残酷的打击；

[ænd; ənd][ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]

and exert yourself for him who will be to you both a brother and

和 发挥 你自己 为了 他 WHO 将要 是 到 你 两个都 一个 兄弟 和

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

a husband .

一个 丈夫 .

你要竭尽全力为他效力，因为他既是你的兄弟，又是你的丈夫。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [gɜːrl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['lɑːkɪŋ]

" As he spoke he drew the unresisting girl towards him , and , locking

" 作为 他 辐 他 画 这 毫无抵抗力 女孩 向 他 ， 和 ， 锁定

[hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,

her in his embrace ,

她 在 他的 拥抱 ，

“他一边说着，一边把毫无反抗之力的女孩拉向自己，并将她紧紧拥入怀中，

[prest] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði][lɪps] ,

pressed , for the first time , the lips ,

按下 ， 为了 这 第一的 时间 ， 这 嘴唇 ，

第一次，他抿紧了嘴唇。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['mædənd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [pə'luːtɪd] [baɪ][ðə; ði]

which it had maddened him the preceding night to see polluted by the

哪个 它 有 疯狂的 他 这 前 夜晚 到 看 受污染的 经过 这

['fɔːrsəbl] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] - .

forcible kisses of Wacousta .

强制的 吻 的 - .

前一天晚上，他看到自己被瓦库斯塔强吻玷污，这让他怒不可遏。

[bʌt; bət]['klærə] [ʃerd] [nɑːt] , [bʌt; bət] ['mɪrli] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] ['hæpinəs] .

But Clara shared not , but merely suffered his momentary happiness .

但 克拉拉 共享 不是 ， 但 仅仅 遭受 他的 瞬间 幸福 .

但克拉拉并没有分享他的快乐，只是默默承受着他短暂的幸福。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɔːr] [nɑːt][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , ['niːðər] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [terz]

Her cheek wore not the crimson of excitement , neither were her tears

她 脸颊 穿着 不是 这 赤红 的 激动 ， 两者都不 是 她 眼泪

[ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

discontinued .

已停产 .

她的脸颊上没有兴奋的红晕，泪水也没有停止。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz][wʌn] [huː] [mə'kænɪkli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɑt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv]
She seemed as one who mechanically submitted to what she had no power of
她 似乎 作为 一 WHO 机械地 提交 到 什么 她 有 不 力量 的
[rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ə'poʊz] ;
resistance to oppose ;
反抗 到 反对 ;

她似乎机械地顺从了自己无力反抗的事物；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] ,
and even in the embrace of her affianced husband ,
和 甚至 在 这 拥抱 的 她 已订婚 丈夫 ,

甚至在未婚夫的怀抱中，

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['deθˌlaɪk] [kɑːm] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst]
she exhibited the same deathlike calm that had startled him at her first
她 展出 这 相同的 死气沉沉 冷静的 那 有 惊慌 他 在 她 第一的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

她表现出与初次见面时令他震惊的那种死一般的平静。

[rɪ'lɪdʒən] [kʊd; kəd][nɑːt] ['hæloʊ] [ə; eɪ] ['pjʊrɚ] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'peld] [ðə; ði]
Religion could not hallow a purer feeling than that which had impelled the
宗教 可以 不是 神圣的 一个 更纯净 感觉 比 那 哪个 有 被迫 这
['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .
action of the young officer .
行动 的 这 年轻的 官 .

宗教也无法使比这位年轻军官的行动所驱使的情感更加纯洁的情感神圣化。

[ðə; ði] ['veri] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pledʒ] ['hævɪŋ] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrps]
The very consciousness of the sacred pledge having been exchanged over the corpse
这 非常 意识 的 这 神圣 保证 拥有 到过 交换 超过 这 尸体
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
of his friend ,
的 他的 朋友 ,

他意识到，那神圣的誓言是在他的朋友的遗体上交换的。

[im'pa:tid] [ə; eɪ] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] ['fɜːrvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [prest]
imparted a holiness of fervour to his mind ; and even while he pressed
传授 一个 圣洁 的 热情 到 他的 头脑 ; 和 甚至 尽管 他 按下
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

使他心中充满虔诚的热忱；即使在他逼迫她的时候，

[huːm] [hiː; hi] ['siːkrətli] [swɔːr] [tuː; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːnd] ['brʌðər]
whom he secretly swore to love with all the affection of a fond brother
谁 他 偷偷 发誓 到 爱 和 全部 这 感情 的 一个 喜爱 兄弟
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ju'naɪtɪd] ,
and a husband united ,
和 一个 丈夫 团结的 ,

他暗自发誓要像疼爱兄弟和爱丈夫那样深爱他，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huː] [slept] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
he felt that if the spirit of him , who slept unconscious of the scene ,
他 毛毡 那 如果 这 精神 的 他 , WHO 睡着了 无意识 的 这 场景 ,

他觉得，如果他沉睡时对眼前的景象毫无察觉的灵魂，

[wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [nɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['hæloʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] .
were suffered to linger near , it would be to hallow it with approval .
是 遭受 到 萦绕 靠近 , 它 会 是 到 神圣的 它 和 赞同 .

如果允许它在附近逗留，就等于用赞许的方式将其神圣化。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['klærə][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr'self]
" And now , " said Clara at length , yet without attempting to disengage herself
" 和 现在 , " 说 克拉拉 在 长度 , 然而 没有 尝试 到 脱离接触 她自己
,
,
,

“现在，”克拉拉长长地说，却丝毫没有试图脱身。

— " [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ju'naɪtɪd] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] .
— " now that we are united , I would be alone with my brother .
— " 现在 那 我们 是 团结的 , 我 会 是 独自的 和 我的 兄弟 .

“既然我们已经在一起了，我将独自一人和我的兄弟在一起。”

[maɪ] ['hʌzbənd] , [liːv] [ˌem 'iː] .
My husband , leave me .
我的 丈夫 , 离开 我 .

我的丈夫，离开我吧。

" ['diːpli] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] ,
" Deeply touched at the name of husband ,
" 深 感动 在 这 姓名 的 丈夫 ,

听到丈夫的名字，我深受感动。

[sɜːr] ['evərɑːd] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪm'prɪntɪŋ] [ə'nʌðər] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] [ðæt] ['ʌtəd]
Sir Everard could not refrain from imprinting another kiss on the lips that uttered
先生 埃弗拉德 可以 不是 避免 从 印记 其他 吻 在 这 嘴唇 那 说出
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

埃弗拉德爵士忍不住又在说出这句话的嘴唇上印下一个吻。

[hiː; hi] [ðen] ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] [tʃɑːrdʒ] ,
He then gently disengaged himself from his lovely but suffering charge ,
他 然后 轻轻地 脱离 他自己 从 他的 迷人的 但 痛苦 收费 ,

然后，他轻轻地从他那可爱却痛苦的被照顾者身边移开。

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ;
whom he deposited with her head resting on the bed ;
谁 他 已存 和 她 头 休息 在 这 床 ;

他把她放下，让她头枕在床上；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] , [æz; əz]
and making a significant motion of his hand to the woman , who , as
和 制作 一个 重要的 运动 的 他的 手 到 这 女士 , WHO , 作为
[wel] [æz; əz][oʊld] ['mɔːrɪsən] ,
well as old Morrison ,
出色地 作为 老的 莫里森 ,

他还向那位女士做了个意味深长的手势，那位女士以及老莫里森，

[hæd; həd] [bɪn] [spek'teitəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] , [stoʊl] ['dʒentli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
had been spectators of the whole scene , stole gently from the apartment ,
有 到过 观众 的 这 所有的 场景 , 偷窃 轻轻地 从 这 公寓 ,

他们一直旁观着整个过程，悄悄地从公寓里溜了出来。

['ʌndər] [wʌt] ['miŋgld] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
under what mingled emotions of joy and grief it would be difficult to
在下面 什么 混合 情绪 的 喜悦 和 悲伤 它 会 是 难的 到
[dɪ'skraɪb] .
describe .
描述 .

当时的心情悲喜交加，难以言表。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪtθ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][bəʊθ] [ˈɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] , [ˈkwɪtɪŋ]
It was the eighth hour of morning , and both officers and men , quitting
它 曾是 这 第八 小时 的 早晨 , 和 两个都 警官 和 男人 , 辞职
[ðer; ðər] [ɪl] - [ˈrelɪʃt] [miːl] ,
their ill - relished meal ,
他们的 患病的 - 津津有味 一顿饭 ,

当时是早上八点，官兵们都吃完了那顿并不好吃的饭菜。

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈisjuːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈreɪd] ,
were to be seen issuing to the parade ,
是 到 是 已见 发行 到 这 游行 ,

可以看到他们向游行队伍分发物资，

[wer] [ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæˌsɛmˈbliː] [naʊ] [ˈsʌmənd] [ðem; ðəm] .
where the monotonous roll of the assemblee now summoned them .
在哪里 这 单调 卷 的 这 集会者 现在 被召唤 他们 .

这时，单调的议事程序召唤着他们。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈgærɪsn] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər][wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst]
Presently the garrison was formed in the order we have described in our first
目前 这 驻军 曾是 形成 在 这 命令 我们 有 描述 在 我们的 第一的
[ˈvɑːljəm] ;
volume ;
体积 ;

目前，驻军的组建顺序与我们在第一卷中描述的顺序相同；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˈprezəntɪŋ] [θriː] [ˈiːkwəl] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] .
that is to say , presenting three equal sides of a square .
那 是 到 说 , 呈现 三 平等的 侧面 的 一个 正方形 .

也就是说，呈现一个正方形的三条相等的边。

[ðə; ði][ˈveɪkənt] [speɪs] [ˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] ,
The vacant space fronted the guard - house ,
这 空缺 空间 正面 这 警卫 - 房子 ,

警卫室前面是一片空地，

[nɪr] [wʌn] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ]
near one extremity of which was to be seen a flight of steps communicating
靠近 一 末端 的 哪个 曾是 到 是 已见 一个 航班 的 步骤 沟通
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈræmpɑːrt] ,
with the rampart ,
和 这 壁垒 ,

在城墙一端附近可以看到一段与城墙相连的台阶。

[wer] [ðə; ði][flæg] - [stɑːf] [wʌz; wəz] [iˈrektid] .
where the flag - staff was erected .
在哪里 这 旗帜 - 职员 曾是 竖立 .

旗杆竖立之处。

[ˈsevrəl] [men] [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [stɑːf] ,
Several men were employed at this staff ,
一些 男人 是 受雇 在 这 职员 ,

该员工队伍中有多名男性。

[ˈpæsɪŋ]	[strɔːŋ]	[roʊps]	[θruː]	[ˈaɪərn]	[ˈpʊliz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[səˈspendɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪkˈstriːm]	[tɑːp]	,
passing	**strong**	**ropes**	**through**	**iron**	**pulleys**	**that**	**were**	**suspended**	**from**	**the**	**extreme**	**top**	**,**
通过	强的	绳索	通过	铁	滑轮	那	是	暂停	从	这	极端	顶部	,

将粗绳穿过悬挂在最高点的铁滑轮，

[waɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈbeɪsmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɑːf]	[ɪtˈself]	,	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[haɪt]	[ʌv; əv]	[əˈbaʊt]	[ˈtwenti]	[fiːt]	,
while	**in**	**the**	**basement**	**of**	**the**	**staff**	**itself**	**,**	**to**	**a**	**height**	**of**	**about**	**twenty**	**feet**	**,**
尽管	在	这	地下室	的	这	职员	本身	,	到	一个	高度	的	关于	二十	脚	,

而在员工宿舍的地下室，大约二十英尺高的地方，

[wɜːr; wər]	[stʌk]	[æt; ət]	[ˈɪntərvlz]	[strɔːŋ]	[ˈwʊd(ə)n]	[pegz]	,
were	**stuck**	**at**	**intervals**	**strong**	**wooden**	**pegs**	**,**
是	卡住	在	间隔	强的	木制的	钉子	,

每隔一段距离就钉上一个结实的木钉，

[ˈsɜːrvɪŋ]	[æz; əz]	[steps]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɑːrˈtɪlərimən]	[fɔːr; fər]	[ˈɡreɪtər]	[fəˈsɪləti]	[ɪn]	[ˈklɪrɪŋ]	,	[wen]	[faʊl]	,
serving	**as**	**steps**	**to**	**the**	**artillerymen**	**for**	**greater**	**facility**	**in**	**clearing**	**,**	**when**	**foul**	**,**
服务	作为	步骤	到	这	炮兵	为了	更大的	设施	在	清理	,	什么时候	犯规	,

用作炮兵清除障碍物的台阶，以便在发生意外时更加方便地进行清除。

[ðə; ði]	[laɪnz]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈkʌlərz]	[wɜːr; wər]	[əˈtætʃt]	.
the	**lines**	**to**	**which**	**the**	**colours**	**were**	**attached**	**.**
这	线条	到	哪个	这	颜色	是	随附的	.

颜料附着的线条。

[ðə; ði]	[ˈlætər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪˈmuːvd]	;	[ænd; ənd]	,
The	**latter**	**had**	**been**	**removed**	**;**	**and**	**,**
这	后者	有	到过	已移除	;	和	,

后者已被移除；而且，

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌsʌbstɪˈtuːʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kɔːrd]	[kənˈsɪdərəbli]	[strɔːŋɡər]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]	[əˈpɪrd]	[ðer; ðər]	,
from	**the**	**substitution**	**of**	**a**	**cord**	**considerably**	**stronger**	**than**	**that**	**which**	**usually**	**appeared**	**there**	**,**
从	这	替代	的	一个	绳索	相当	更强	比	那	哪个	通常	出现	那里	,

由于用比通常使用的绳索粗得多的绳索代替了它，

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[sʌm; səm]	[fɑːr]	[ˈheviərðənˈer]	[weɪt]	[wʌz; wəz]	[əˈbaʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əˈpendɪd]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
it	**seemed**	**as**	**if**	**some**	**far**	**heavier**	**weight**	**was**	**about**	**to**	**be**	**appended**	**to**	**it**	**.**
它	似乎	作为	如果	一些	远的	较重	重量	曾是	关于	到	是	附加	到	它	.

仿佛有更重的重量即将附加到它上面。

[ˈɡrædʒuəli]	[ðə; ði]	[men]	,	[ˈhævɪŋ]	[kəmˈpliːtɪd]	[ðer; ðər]	[ʌnˈjuːʒuəl]	[ˌprepəˈreɪʃnz]	,	[ˈkwɪtɪd]	[ðə; ði]	[ˈræmpɑːrt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈflæɡstæf]	,
Gradually	**the**	**men**	**,**	**having**	**completed**	**their**	**unusual**	**preparations**	**,**	**quitted**	**the**	**rampart**	**,**	**and**	**the**	**flagstaff**	**,**
逐步地	这	男人	,	拥有	完全的	他们的	异常	准备工作	,	辞职	这	壁垒	,	和	这	旗杆	,

渐渐地，这些人完成了不同寻常的准备工作，离开了城墙和旗杆。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[ˈteɪpərɪŋ]	[paɪn]	,	[wʌz; wəz]	[left]	[ˈtoʊtəli]	[ʌnˈɡɑːrdɪd]	.
which	**was**	**of**	**tapering**	**pine**	**,**	**was**	**left**	**totally**	**unguarded**	**.**
哪个	曾是	的	逐渐变细	松树	,	曾是	左边	完全	无人看守	.

那棵由锥形松木制成的树干完全无人看守。

[ðə; ði] " [ə'tenʃ(ə)n] ! " [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['blæk,wɔːtə] [tuː; tə][ðə; ði] [truːps] ,
The " Attention ! " of Major Blackwater to the troops ,
这 " 注意力 ! " 的 主要的 黑水 到 这 军队 ,

黑水少校向部队发出“注意！”的命令。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] ['stændɪŋ] [ɪn] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [ðæt] ['rendərd] [ðə; ði]
who had been hitherto standing in attitudes of expectancy that rendered the
WHO 有 到过 迄今为止 常设 在 态度 的 预期 那 渲染 这
[ɪn'dʒʌŋkʃn] ['ɔːlmoʊst] [suː'pɜːrfluəs] ,
injunction almost superfluous ,
禁令 几乎 多余 ,

此前他们一直抱持着期待的态度，使得这项禁令几乎显得多余。

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
announced the approach of the governor .
宣布 这 方法 的 这 州长 .

州长宣布了他的方针。

[suːn] ['æftərwərdz] [ðæt] ['ɑːfɪsər] ['entərd] [ðə; ði] ['eriə] , ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]
Soon afterwards that officer entered the area , wearing his characteristic dignity of
很快 然后 那 官 进入 这 区域 , 穿着 他的 特征 尊严 的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

随后，那名警官进入了该区域，举止一如既往地庄重肃穆。

[jet] [ig'zibitɪŋ] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['diːpli] .
yet exhibiting every evidence of one who had suffered deeply .
然而 展出 每一个 证据 的 一 WHO 有 遭受 深 .

然而，他却处处显露出曾遭受过巨大痛苦的迹象。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drʌm] - [hed] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [keɪs] [ʌv; əv] ['hæloʊˌweɪ] ,
Preparation for a drum - head court - martial , as in the first case of Halloway ,
准备 为了 一个 鼓 - 头 法庭 - 武术 , 作为 在 这 第一的 案件 的 走廊 ,

准备进行一场草率的军事法庭审判，就像霍洛威的第一个案例那样。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skwer] ,
had already been made within the square ,
有 已经 到过 制成 之内 这 正方形 ,

已经在广场内建成了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['æktər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .
and the only actor wanting in the drama was he who was to be tried .
和 这 仅有的 演员 想要 在 这 戏剧 曾是 他 WHO 曾是 到 是 尝试 .

唯一想参演这部剧的演员，正是他自己，也就是那个即将受审的人。

[wʌns] ['kɜːrn(ə)l] [diː] - [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
Once Colonel de Haldimar made an effort to command his appearance ,
一次 上校 德 - 制成 一个 努力 到 命令 他的 外貌 ,

德·哈尔迪马上校试图控制自己的出现后，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌskinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
but the huskiness of his voice choked his utterance , and he was
但 这 嘶哑 的 他的 嗓音 窒息 他的 发声 , 和 他 曾是
[kəm'peld] [tuː; tə] [pɔːz] .
compelled to pause .
被迫 到 暂停 .

但他沙哑的嗓音让他说话结巴，不得不停顿了一下。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hiː; hi] [ə'gen] ['ɔːrdərd] ,
After the lapse of a few moments , he again ordered ,
后 这 失效 的 一个 很少 时刻 , 他 再次 订购 ,

片刻之后，他又下令道：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [tuː; tə]['fɔːltər] , —
but in a voice that was remarked to falter , —
但 在 一个 嗓音 那 曾是 评论 到 犹豫不决，—

但他的声音却显得有些颤抖——

" ['mɪstər] . ['lɔːsn] , [let] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][biː; bi] [brɔːt] [fɔːrθ] .
" Mr . Lawson , let the prisoner be brought forth .
" 先生 . 劳森 , 让 这 囚犯 是 带来 前进 .

“劳森先生，把犯人带出来。”

" [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sə'spens] [ðæt] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]
" The feeling of suspense that ensued between the delivery and execution of
" 这 感觉 的 悬念 那 随后 之间 这 送货 和 执行 的
[ðɪs] [kə'mænd] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ræŋks] .
this command was painful throughout the ranks .
这 命令 曾是 痛苦 自始至终 这 排名 .

“从下达命令到执行命令这段时间里，整个队伍都笼罩在一种煎熬的紧张气氛中。”

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz]
All were penetrated with curiosity to behold a man who had several times
全部 是 渗透 和 好奇心 到 看哪 一个 男人 WHO 有 一些 时代
[ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
appeared to them under the most appalling circumstances ,
出现 到 他们 在下面 这 最多 令人震惊 情况 ,

所有人都充满了好奇，想要看看这个曾在极其可怕的情况下多次出现在他们面前的男人。

[ænd; ənd] [ə'genst] [huːm] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd]
and against whom the strongest feeling of indignation had been excited
和 反对 谁 这 最强 感觉 的 愤慨 有 到过 兴奋的
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɑːrbərəs] ['mɜːrdər][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [diː] - .
for his barbarous murder of Charles de Haldimar .
为了 他的 野蛮 谋杀 的 查尔斯 德 - .

人们对他的野蛮谋杀查尔斯·德·哈尔迪马尔的行为感到无比愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ɔː] [ænd; ənd]['æŋgər] [ðeɪ] [naʊ] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .
It was with mingled awe and anger they now awaited his approach .
它 曾是 和 混合 敬畏 和 愤怒 他们 现在 等待中 他的 方法 .

他们怀着敬畏和愤怒交织的心情等待着他的到来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kæptɪv] [wʌz; wəz] [siːn] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
At length the captive was seen advancing from the cell in which he
在 长度 这 俘虏 曾是 已见 前进 从 这 细胞 在 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] ,
had been confined ,
有 到过 受限 ,

最后，人们看到俘虏从他被囚禁的牢房里走了出来。

[hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk][fɔːrm] ['taʊərɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv] [ˌgrenə'dɪr] [baɪ] [huːm]
his gigantic form towering far above those of the guard of grenadiers by whom
他的 巨大 形式 参天 远的 多于 那些 的 这 警卫 的 掷弹兵 经过 谁
[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ;
he was surrounded ;
他 曾是 包围 ;

他高大的身躯远远高于包围他的掷弹兵卫队；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːtinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] , [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
and with a haughtiness in his air , and insolence in his manner ,
和 和 一个 傲气 在 他的 空气，和 傲慢 在 他的 方式 ,

他神态傲慢，举止无礼。

[ðæt] [toʊld][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['ʌnsəb'djuːd][baɪ][ðə; ði] [feɪt]
that told he came to confront his enemy with a spirit unsubdued by the fate
那 讲述 他 来了 到 面对 他的 敌人 和 一个 精神 不屈不挠 经过 这 命运
[ðæt] [tuː] ['prɑːbəbli] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .
that too probably awaited him .
那 也 大概 等待中 他 .

那句话说他前来与敌人对峙，心中充满斗志，丝毫不惧可能降临到他身上的命运。

['meni] [æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
Many an eye was turned upon the governor at that moment .
许多 一个 眼睛 曾是 转向 之上 这 州长 在 那 片刻 .

那一刻，许多人的目光都集中在州长身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [kəm'poʊʒər] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]
He was evidently struggling for composure to meet the scene he felt it
他 曾是 显然 挣扎 为了 镇定 到 见面 这 场景 他 毛毡 它
[tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ;
to be impossible to avoid ;
到 是 不可能的 到 避免 ;

他显然在努力保持镇定，以面对他认为无法回避的局面；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['peɪlər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi] [druː] [nɪr] .
and he turned pale and paler as his enemy drew near .
和 他 转向 苍白 和 肤色较浅 作为 他的 敌人 画 靠近 .

随着敌人的逼近，他的脸色越来越苍白。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [stʊd] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət]
At length the prisoner stood nearly in the same spot where his unfortunate
在 长度 这 囚犯 站立 几乎 在 这 相同的 点 在哪里 他的 不幸
['nefjuː] [hæd; həd] ['liŋgə] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] .
nephew had lingered on a former occasion .
侄子 有 徘徊不去 在 一个 以前的 场合 .

最后，囚犯站在了他不幸的侄子之前逗留过的几乎同一个地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪnd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['fɜːrmli] [sɪ'kjʊrd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
He was unchained ; but his hands were firmly secured behind his back .
他 曾是 挣脱束缚 ; 但 他的 双手 是 牢牢 安全 在后面 他的 后退 .

他被解开了锁链，但他的双手仍然牢牢地绑在背后。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] , ['restɪŋ] [ɑːn][wʌn] [fʊt] ,
He threw himself into an attitude of carelessness , resting on one foot ,
他 扔 他自己 进入 一个 态度 的 疏忽 , 休息 在 一 脚 ,

他摆出一副漫不经心的样子，单脚站立，

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ; ['rɪvɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and tapping the earth with the other ; riveting his eye , at the same time ,
和 窃听 这 地球 和 这 其他 ; 铆 他的 眼睛 , 在 这 相同的 时间 ,

另一只手轻敲地面；同时，他的目光紧紧锁定着地面。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] ['ɪnsələns] , [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
with an expression of the most daring insolence , on the governor ,
和 一个 表达 的 这 最多 大胆 傲慢 , 在 这 州长 ,

带着极其无礼的表情，对州长说：

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [mɔːr'oʊvər] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst]
while his swarthy cheek was moreover lighted up with a smile of the deepest
尽管 他的 黝黑的 脸颊 曾是 而且 照明 向上 和 一个 微笑 的 这 最深处
[skɔːrn] .
scorn .
轻蔑 .

而且，他黝黑的脸颊上还挂着一丝极度轻蔑的笑容。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['redʒinəld]	['mɔːrtən]	[ðə; ði]	['aʊtlɔː]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	,
"	**You**	**are**	**Reginald**	**Morton**	**the**	**outlaw**	**,**	**I**	**believe**	**,**
"	你	是	雷金纳德	莫顿	这	取缔	,	我	相信	,

“我相信你就是亡命之徒雷金纳德·莫顿。”

"	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[əb'zɜːrvd]	[ðə; ði]	['gʌvərnər]	[ɪn]	[æn; ən]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[toʊn]	,	[ðæt]	,	[haʊ'evər]	,
"	**at**	**length**	**observed**	**the**	**governor**	**in**	**an**	**uncertain**	**tone**	**,**	**that**	**,**	**however**	**,**
"	在	长度	观察到	这	州长	在	一个	不确定	语气	,	那	,	然而	,

州长最终用一种不确定的语气说道：“然而，

[ə'kwaɪrd]	['greɪtər]	['fɜːrmnəs]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[prə'siːdid]	,
acquired	**greater**	**firmness**	**as**	**he**	**proceeded**	**,**
获得	更大的	硬度	作为	他	继续	,

随着他的进行，他的姿态变得更加坚定。

—	"	[wʌn]	[huːz]	[laɪf]	[hæz; həz]	[ɔːl'redi]	[bɪn]	['fɔːfitid]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	['triːzənəbl]	['præktɪsɪz]	[ɪn]	['jʊrəp]	,
—	**"**	**one**	**whose**	**life**	**has**	**already**	**been**	**forfeited**	**through**	**his**	**treasonable**	**practices**	**in**	**Europe**	**,**
—	"	一	谁	生活	有	已经	到过	丧失	通过	他的	叛国罪	实践	在	欧洲	,

——“一个因其在欧洲的叛国行为而丧命的人，

[ænd; ənd]	[huː]	[hæz; həz]	,	[mɔːr'oʊvər]	,	[ɪn'kɜːrd]	[ðə; ði]	['penəlti]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˌɪgnə'mɪniəs]	[deθ]	,
and	**who**	**has**	**,**	**moreover**	**,**	**incurred**	**the**	**penalty**	**of**	**an**	**ignominious**	**death**	**,**
和	WHO	有	,	而且	,	已发生	这	惩罚	的	一个	可耻	死亡	,

而且他还因此被判处耻辱的死刑。

[baɪ]	['æktɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	['kʌntri]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[spaɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['enəmi]	[ʌv; əv]	['ɪŋglənd]	.
by	**acting**	**in**	**this**	**country**	**as**	**a**	**spy**	**of**	**the**	**enemies**	**of**	**England**	**.**
经过	表演	在	这	国家	作为	一个	间谍	的	这	敌人	的	英格兰	.

通过在这个国家充当英国敌人的间谍。

[wʌt]	[seɪ]	[juː; jʊ]	,	['redʒinəld]	['mɔːrtən]	,
What	**say**	**you**	**,**	**Reginald**	**Morton**	**,**
什么	说	你	,	雷金纳德	莫顿	,

雷金纳德·莫顿，你有什么看法？

[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[kən'vɪktɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deθ]	[ðæt]	[ə'weits]	[ðə; ði]	['treɪtər]	?	"
that	**you**	**should**	**not**	**be**	**convicted**	**in**	**the**	**death**	**that**	**awaits**	**the**	**traitor**	**?**	**"**
那	你	应该	不是	是	已定罪	在	这	死亡	那	等待	这	叛徒	?	"

你难道不应该因为叛国而被判处死刑吗？

"	[hɑː]	!	[hɑː]	!	[baɪ]	['hev(ə)n]	,	[sʌtʃ]	[koʊld]	,	['pɑːmpəs]	['ɪnsələns]	[ə'mjuːz]	[ˌem 'iː]	,	"	[vəʊ'sɪfəˌreɪtid]	-	.
"	**Ha**	**!**	**ha**	**!**	**by**	**Heaven**	**,**	**such**	**cold**	**,**	**pompous**	**insolence**	**amuses**	**me**	**,**	**"**	**vociferated**	**Wacousta**	**.**
"	哈	!	哈	!	经过	天堂	,	这样的	寒冷的	,	傲慢	傲慢	娱乐	我	,	"	大声喊叫	-	.

“哈哈！天哪，这种冷酷、傲慢的傲慢真是让我感到好笑，”瓦库斯塔大声说道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ri'maindz]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	['ensən]	[diː]	-	[ʌv; əv]	['nɪrli]	[faɪv]	[ænd; ənd]	['twenti]	['jɪrz]	[bæk]	,
"	**It**	**reminds**	**me**	**of**	**Ensign**	**de**	**Haldimar**	**of**	**nearly**	**five**	**and**	**twenty**	**years**	**back**	**,**
"	它	提醒	我	的	军旗	德	-	的	几乎	五	和	二十	年	后退	,

“这让我想起了将近二十年前的哈尔迪马尔少尉。”

[huː]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[æz; əz]	['kʌnɪŋ]	[ə; eɪ]	[dɪ'semblər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪz]	[naʊ]	.
who	**was**	**then**	**as**	**cunning**	**a**	**dissembler**	**as**	**he**	**is**	**now**	**.**
WHO	曾是	然后	作为	狡猾	一个	反汇编器	作为	他	是	现在	.

他当时和现在一样，都是个狡猾的伪君子。

" ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['rɪbld,'raɪbɔːld] [toʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd][reɪdʒ] : — " [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" Suddenly changing his ribald tone to one of scorn and rage : — " You BELIEVE me ,
" 突然 变化 他的 粗俗的 语气 到 一 的 轻蔑 和 愤怒 : — " 你 相信 我 ,

“他突然将粗俗的语气转变为轻蔑和愤怒：“你相信我，

[juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə][biː; bi] ['redʒinəld] ['mɔːrtən] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] .
you say , to be Reginald Morton the outlaw .
你 说 , 到 是 雷金纳德 莫顿 这 取缔 .

你说，要成为亡命之徒雷金纳德·莫顿。

[wel] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Well do you know it .
出色地 做 你 知道 它 .

你当然知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [sɜːr] ['redʒinəld] ['mɔːrtən] , [huː] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['aʊtlɔː] , [nɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kraɪmz] ,
I am that Sir Reginald Morton , who became an outlaw , not through his own crimes ,
我 是 那 先生 雷金纳德 莫顿 , WHO 成为 一个 取缔 , 不是 通过 他的 自己的 犯罪 ,

我就是雷金纳德·莫顿爵士，我沦为亡命之徒，并非因为我犯下了罪行。

[bʌt; bət] [θruː] [jʊr; jər] ['vɪləni] .
but through your villainy .
但 通过 你的 邪恶 .

但这一切都源于你的邪恶行径。

[eɪ] , [fraʊn] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] , [aɪ] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
Ay , frown as you may , I heed it not .
哎 , 皱眉 作为 你 可能 , 我 注意 它 不是 .

哼，你皱眉吧，我不在乎。

[juː; jʊ] [meɪ] [ə'wɔːrd][ˌem 'iː] [deθ] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃeɪn] [maɪ] [tʌŋ] .
You may award me death , but shall not chain my tongue .
你 可能 奖 我 死亡 , 但 将 不是 链 我的 舌头 .

你可以判我死刑，但休想束缚我的舌头。

[tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊl] ['redʒɪmənt][duː][aɪ] [prə'kleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːls] , [rɪ'mɔːrsləs] ['vɪlən] .
To your whole regiment do I proclaim you for a false , remorseless villain .
到 你的 所有的 团 做 我 宣布 你 为了 一个 错误的 , 冷酷无情 恶棍 .

我向你们全团宣布，你是一个虚伪、冷酷无情的恶棍。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ræŋks] : — " [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn] [ðɪs] [kɔːr] ,
" Then turning his flashing eye along the ranks : — " I was once an officer in this corps ,
" 然后 转弯 他的 闪烁 眼睛 沿着 这 排名 : — " 我 曾是 一次 一个 官 在 这 兵团 ,

然后他目光锐利地扫过队伍：“我曾经是这个军团的一名军官，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɔːr] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['juːnɪfɔːrm] .
and long before any of you wore the accursed uniform .
和 长的 前 任何 的 你 穿着 这 被诅咒的 制服 .

早在你们任何人穿上那该死的制服之前很久。

[ðæt] [mæn] , [ðæt] [fiːnd] , [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] ; [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]
That man , that fiend , affected to be my friend ; and under the guise of
那 男人 , 那 恶魔 , 做作的 到 是 我的 朋友 ; 和 在下面 这 伪装 的
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

那个人，那个恶魔，假装是我的朋友；他以友谊为幌子，

[stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [laɪf] .
stole into the heart I loved better than my own life .
偷窃 进入 这 心 我 喜爱 更好的 比 我的 自己的 生活 .

偷偷溜进了我最爱的人的心里，她比我的生命更珍贵。

[jes] , " ['fɜːrvəntli] [pər'suːd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['prɪz(ə)nər] , ['stæmpɪŋ] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn]
Yes , " fervently pursued the excited prisoner , stamping violently with his foot upon
是的 , " 热切地 追击 这 兴奋的 囚犯 , 冲压 暴力 和 他的 脚 之上
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

“是的，”他激动地追着那名囚犯，用力地跺着脚。

" [hiː; hi] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [ə'faɪənst] [waɪf] ;
" he robbed me of my affianced wife ;
" 他 被抢劫 我 的 我的 已订婚 妻子 ;

“他夺走了我的未婚妻；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [ri'zentid] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and for that I resented an outrage that should have banished him to
和 为了 那 我 怨恨 一个 暴行 那 应该 有 被放逐 他 到
[sʌm; səm] [loʊn] ['riːdʒən] ,
some lone region ,
一些 孤独 地区 ,

为此，我愤慨不已，认为这种暴行应该将他流放到某个偏僻的地方。

[wer] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [ə'gen] [pə'luːt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [hiː; hi] [kɔːzd]
where he might never again pollute human nature with his presence — he caused
在哪里 他 可能 绝不 再次 污染 人类 自然 和 他的 在场 — 他 导致
[ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] ,
me to be tried by a court - martial ,
我 到 是 尝试 经过 一个 法庭 - 武术 ,

他或许再也无法用他的存在玷污人性——他导致我被送上军事法庭受审。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
and dismissed the service .
和 解雇 这 服务 .

并解雇了该服务。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] .
Then , indeed , I became the outlaw he has described , but not until then .
然后 , 的确 , 我 成为 这 取缔 他 有 描述 , 但 不是 直到 然后 .

后来，我确实成了他所描述的那种亡命之徒，但在此之前并非如此。

[naʊ] , ['kɜːrn(ə)l] [diː] - , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][jʊr; jər] ['ɪnfəmi] , [pʊr] [ænd; ənd]
Now , Colonel de Haldimar , that I have proclaimed your infamy , poor and
现在 , 上校 德 - , 那 我 有 宣布 你的 骂名 , 贫穷的 和
[ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [biː; bi] ,
inefficient as the triumph be ,
效率低下 作为 这 胜利 是 ,

现在，德·哈尔迪马尔上校，既然我已经宣告了你的恶名，无论你的胜利多么卑劣无能，

[duː][jʊr; jər][wɜːrst] — [aɪ][æsk][noʊ]['mɜːrsi] .
do your worst — I ask no mercy .
做 你的 最差 — 我 问 不 怜悯 .

放马过来吧——我不会求任何怜悯。

['jestərdeɪ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tɔɪlsəm] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['vendʒəns]
Yesterday I thought that years of toilsome pursuit of the means of vengeance
昨天 我 想法 那 年 的 辛苦 追逐 的 这 方法 的 复仇
[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ;
were about to be crowned with success ;
是 关于 到 是 加冕 和 成功 ;

昨天我还以为，多年来苦苦追寻复仇手段的努力即将获得成功；

[bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [jiːld] .
but fate has turned the tables on me and I yield .
但 命运 有 转向 这 表格 在 我 和 我 屈服 .

但命运弄人，我只能屈服。

" [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['bærənət][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz]
" To all but the baronet and Captain Blessington this declaration was
" 到 全部 但 这 男爵 和 队长 布莱辛顿 这 宣言 曾是
[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sər'praɪz] .
productive of the utmost surprise .
生产力 的 这 极致 惊喜 .

“除了男爵和布莱辛顿上尉之外，所有人都对这一声明感到非常惊讶。”

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
Every eye was turned upon the colonel .
每一个 眼睛 曾是 转向 之上 这 上校 .

所有人的目光都集中在了上校身上。

[hiː; hi] [ɡruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] [ðə; ði]['skruːtəni] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːrt] , [huː]
He grew impatient under the scrutiny , and demanded if the court , who
他 生长 不耐烦 在下面 这 审查 , 和 要求 如果 这 法庭 , WHO
['miːnwaɪl] [hæd; həd] [bɪn] [di'libəritɪŋ] ,
meanwhile had been deliberating ,
同时 有 到过 深思熟虑 ,

在众人的审视下，他变得不耐烦起来，质问法庭，此时法庭一直在进行审议，

['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][rɪ'ɡɑːrd]
satisfied of the guilt of the prisoner , had come to a decision in regard
使满意 的 这 有罪 的 这 囚犯 , 有 来 到 一个 决定 在 看待
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .
to his punishment .
到 他的 惩罚 .

认定囚犯有罪后，已决定对其处以何种刑罚。

[æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] ['ænsər] [wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] [diː] - [prə'siːdid] .
An affirmative answer was given , and Colonel de Haldimar proceeded .
一个 肯定 回答 曾是 给定 , 和 上校 德 - 继续 .

得到肯定答复后，德·哈尔迪马上校继续前进。

" ['redʒɪnəld] ['mɔːrtən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['praɪvət] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɔːrmər] [laɪf] [wiː; wi][hæv; həv]
" Reginald Morton , with the private misfortunes of your former life we have
" 雷金纳德 莫顿 , 和 这 私人的 不幸 的 你的 以前的 生活 我们 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
nothing to do .
没有什么 到 做 .

“雷金纳德·莫顿，你过去生活中的私人不幸与我们无关。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] , [huː] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [met] [aʊt] [ʌv; əv][fɔːrm] ,
It is the decision of this court , who are merely met out of form ,
它 是 这 决定 的 这 法庭 , WHO 是 仅仅 遇见 出去 的 形式 ,
这是本法院的决定，而本法院只是徒有其表而已。

[ðæt] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ɪ'miːdiət] [deθ] [baɪ] ['hæŋɪŋ] ,
that you suffer immediate death by hanging ,
那 你 遭受 即时 死亡 经过 绞刑 ,
你将被立即处以绞刑。

[æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʌb(ə)l] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] .
as a just recompense for your double treason to your country .
作为 一个 只是 补偿 为了 你的 双倍的 叛国罪 到 你的 国家 .
这是对你两次背叛祖国的公正惩罚。

[ðer; ðər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] - [stɑːf] ,
There , " and he pointed to the flag - staff ,
那里 , " 和 他 尖 到 这 旗帜 - 职员 ,
“就在那里，”他指着旗杆说。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪs'ɡaɪdɪd] ['piːp(ə)l] [huːm] [jʊr; jər] ['wɪkɪd] ['ɑːtəfɪsiz] [hæv; həv]
" will you be exhibited to the misguided people whom your wicked artifices have
" 将要 你 是 展出 到 这 错误的 人们 谁 你的 邪恶 诡计 有
[stɜːrd] [ʌp] ['ɪntuː] [hɑː'stɪləti] [ə'ɡenst] [ˌjuː 'es] .
stirred up into hostility against us .
搅拌 向上 进入 敌意 反对 我们 .
“你难道要被示众给那些被你邪恶诡计煽动起来，对我们怀有敌意的被误导的人们吗？”

[wen] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld][jʊr; jər] [feɪt] , [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ɪɡ'zæmp(ə)l] ; [ænd; ənd] ,
When they behold your fate , they will take warning from your example ; and ,
什么时候 他们 看哪 你的 命运 , 他们 将要 拿 警告 从 你的 例子 ; 和 ,
当他们目睹你的命运时，他们会从你的例子中吸取教训；而且，

['faɪndɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] ['hedz] [ænd; ənd][ɑːrmz][nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] [ə'fens] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,
finding we have heads and arms not to suffer offence with impunity ,
寻找 我们 有 头部 和 武器 不是 到 遭受 罪行 和 免责 ,
我们发现我们有头有臂，不能肆意妄为而不受惩罚。

[biː; bi] [mɔːr] ['redɪli] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] . "
be more readily brought to obedience . "
是 更多的 容易 带来 到 服从 . "
更容易服从。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər][ə'luːʒ(ə)n] , " ['kuːlli] [rɪ'dʒɔɪnd] - , ['ɡlænsɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] ,
" I understand your allusion , " coolly rejoined Wacousta , glancing earnestly at ,
" 我 理解 你的 典故 , " 冷静地 重新加入 - , 瞥了一眼 切实 在 ,
[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['meʒərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
and apparently measuring with his eye ,
和 显然 测量 和 他的 眼睛 ,
“我明白你的意思，”瓦库斯塔冷冷地回答道，同时认真地看了他一眼，似乎在用目光打量着他。

[ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['skæfoʊld][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər] .
the dimensions of the conspicuous scaffold on which he was to suffer .
这 方面 的 这 显眼的 脚手架 在 哪个 他 曾是 到 遭受 .
他即将受刑的显眼绞刑架的尺寸。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['evər][ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [hed] , [diː] - , [wer] ['eni] ['siːkrət] ['vɪləni] ,
" You had ever a calculating head , De Haldimar , where any secret villainy ,
" 你 有 曾经 一个 计算 头 , 德 - , 在哪里 任何 秘密 邪恶 ,
“德·哈尔迪马，你向来心思缜密，任何秘密的罪恶，

['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [prə'moʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['selfɪʃ] ['ɛndz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
any thing to promote your own selfish ends , was to be gained by it ;
任何 事物 到 推动 你的 自己的 自私 结束 , 曾是 到 是 获得 经过 它 ;
任何能促进自身私利的事情，都可以通过它获得；

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [siːmz] [naʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [æt; ət] [fɔːlt] .
but your calculation seems now , methinks , at fault .
但 你的 计算 似乎 现在 , 我觉得 , 在 过错 .
但我认为，你的计算现在看来是有问题的。

" ['kɜːrn(ə)l] [diː] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] .
" Colonel de Haldimar looked at him enquiringly .
" 上校 德 - 看起来 在 他 询问地 .
德·哈尔迪马上校疑惑地看着他。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [sʌn] [left] , " [pər'suːd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['rekləsnəs]
" You have STILL a son left , " pursued the prisoner with the same recklessness
" 你 有 仍然 一个 儿子 左边 , " 追击 这 囚犯 和 这 相同的 鲁莽
[ʌv; əv] ['mænər] ,
of manner ,
的 方式 ,
“你还有一个儿子呢！”囚犯用同样肆无忌惮的态度追问道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [di'nəutɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,
and in a tone denoting allusion to him who was no more ,
和 在 一个 语气 表示 典故 到 他 WHO 曾是 不 更多的 ,
语气中带着对他的缅怀之情，他已不在人世。

[ðæt] [kɔːzd] [æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ʃʌdər] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ræŋks] .
that caused an universal shudder throughout the ranks .
那 导致 一个 普遍的 不寒而栗 自始至终 这 排名 .
这让整个队伍都感到不寒而栗。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːtəwə] ['indiəns] ,
" He is in the hands of the Ottawa Indians ,
" 他 是 在 这 双手 的 这 渥太华 印度人 ,
“他现在落入了渥太华印第安人队手中。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [tʃiːf] ,
and I am the friend of their great chief ,
和 我 是 这 朋友 的 他们的 伟大的 首席 ,
我是他们伟大酋长的朋友，

[ɪn'fɪriər] ['oʊnli][ɪn] ['paʊər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [traɪb] [tuː; tə] [hɪm'self] .
inferior only in power among the tribe to himself .
下 仅有的 在 力量 之中 这 部落 到 他自己 .
在部落中，他唯一的劣势就是权力。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [hæŋd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ,
Think you that he will see me hanged up like a dog ,
思考 你 那 他 将要 看 我 绞刑 向上 喜欢 一个 狗 ,
你以为他会看到我像狗一样被吊死吗?

[ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [maɪ] [dɪs'greɪsfl] [deθ] ? "
and fail to avenge my disgraceful death ? "
和 失败 到 报仇 我的 可耻 死亡 ? "
难道你们就不能为我这耻辱的死报仇雪恨吗?

" [hɑː] ! [prɪ'zʌmptʃuəs] ['renɪgeɪd] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [diːp] [geɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] ?
" Ha ! presumptuous renegade , is this the deep game you have in view ?
" 哈 ! 放肆 叛逆者 , 是 这 这 深的 游戏 你 有 在 看法 ?
“哈！狂妄的叛徒，这就是你设想的最终目标吗？”

[hoʊp] [juː; jʊ] [ðen] [tuː; tə] ['stɪpjuleɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ['evri] [wei] ['fɔːfitid]
Hope you then to stipulate for the preservation of a life every way forfeited
希望 你 然后 到 规定 为了 这 保存 的 一个 生活 每一个 方式 丧失
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'fendɪd] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] ?
to the offended justice of your country ?
到 这 被冒犯了 正义 的 你的 国家 ?

那么，希望您能为保护那些因各种原因失去生命，向贵国的正义事业提出要求?

[der] [juː; jʊ][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] , [ðæt] , ['æftər][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [θrets] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [di'naunst]
Dare you to cherish the belief , that , after the horrible threats so often denounced
敢 你 到 珍惜 这 信仰 , 那 , 后 这 可怕 威胁 所以 经常 谴责
[baɪ][juː; jʊ] ,
by you ,
经过 你 ,

你敢相信吗？在你多次谴责那些可怕的威胁之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [biː; bi] [let] [luːs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [blʌd] ? "
you will again be let loose upon a career of crime and blood ? "
你 将要 再次 是 让 松动的 之上 一个 职业 的 犯罪 和 血 ? "

你又要重操旧业，走上犯罪杀戮的道路吗？

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][kænt] , [diː] - , [æz; əz][aɪ][wʌns] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,
" None of your cant , de Haldimar , as I once observed to you before ,
" 没有任何 的 你的 不能 , 德 - , 作为 我 一次 观察到 到 你 前 ,

“德·哈尔迪马，你那些虚伪的言辞一点也不可取，正如我之前对你说过的那样。”

" ['kuːlli] [ri'tɔːtid] - , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['sɑːrkæzəm] .
" coolly retorted Wacousta , with bitter sarcasm .
" 冷静地 反驳 - , 和 苦的 讽刺 .

“瓦库斯塔冷冷地反驳道，语气中充满了苦涩的讽刺。”

" [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ,
" Consult your own heart ,
" 咨询 你的 自己的 心 ,

“听从你内心的声音，

[ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ɪts] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [kraɪm] [biː; bi][nɑːt][fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] :
and ask if its catalogue of crime be not far greater than my own :
和 问 如果它是 目录 的 犯罪 是 不是 远的 更大的 比 我的 自己的 :

然后问问它犯下的罪行是否比我的罪行还要多得多：

[jet] [aɪ][æsk][nɑːt][maɪ][laɪf] .
yet I ask not my life .
然而 我 问 不是 我的 生活 .

但我并不祈求我的生命。

[aɪ] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] ['ɔːltərd] ,
I would but have the manner of my fate altered ,
我 会 但 有 这 方式 的 我的 命运 已修改 ,

我只希望我的命运能够改变。

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['rendərd] [ˌem 'iː]
and fain would die the death of the soldier I WAS before you rendered me
和 欣然 会 死 这 死亡 的 这 士兵 我 曾是 前 你 渲染 我
[ðə; ði] [retʃ]
the wretch
这 可怜虫

我曾是士兵，如今却沦落至此，我渴望死去，就像你把我变成这副可怜虫之前那样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I AM .
我 是 .

我是。

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [buːn] [ɪz][nɑːt][soʊ] [greɪt] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] [biː; bi][ðə; ði] [praɪs] .

Methinks the boon is not so great , if the restoration of your son be the price .

我觉得 这 恩惠 是 不是 所以 伟大的 , 如果 这 恢复 的 你的 儿子 是 这 价格 .

"

"

"

我认为，如果代价是儿子的复活，那么这好处就不算太大了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ðen] , " ['iːgərli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

" Do you mean , then , " eagerly returned the governor ,

" 做 你 意思是 , 然后 , " 急切地 返回 这 州长 ,

“那么，你的意思是,”州长急切地回答道，

" [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [mɪr] [moʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ? "

" that if the mere mode of your death be changed , my son shall be restored ? "

" 那 如果 这 仅仅 模式 的 你的 死亡 是 已更改 , 我的 儿子 将 是 恢复 ? "

“仅仅改变你的死法，我的儿子就能复活吗？”

" [aɪ][duː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑːm] [rɪ'plaɪ] .

" I do , " was the calm reply .

" 我 做 , " 曾是 这 冷静的 回复 .

“我愿意,”对方平静地回答。

" [wʌt] [pledʒ] [hæv; həv][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ?

" What pledge have we of the fact ?

" 什么 保证 有 我们 的 这 事实 ?

我们有什么证据证明这一事实?

[wʌt] [feɪθ] [kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] ,

What faith can we repose in the word of a fiend ,

什么 信仰 能 我们 休息 在 这 单词 的 一个 恶魔 ,

我们怎能相信魔鬼的话?

[huːz] ['bruːt(ə)l] ['vendʒəns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['sækrifaist] [ðə; ði]['dʒɛntələst][laɪf] [ðæt] ['evər] ['ænɪmeɪtɪd] ['hjuːmən] [kleɪ] ?

whose brutal vengeance has already sacrificed the gentlest life that ever animated human clay ?

谁 野蛮 复仇 有 已经 牺牲 这 最温柔的 生活 那 曾经 动画 人类 黏土 ?

他的残酷复仇已经夺走了人类历史上最温柔的生命?

" [hɪr] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] , [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ,

" Here the emotion of the governor almost choked , his utterance ,

" 这里 这 情感 的 这 州长 几乎 窒息 , 他的 发声 ,

“州长的情绪几乎哽咽了，他说道：

[ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [wɜːr; wər] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

and considerable agitation and murmuring were manifested in the ranks .

和 大量 搅动 和 淙淙 是 表现出来 在 这 排名 .

队伍中出现了相当大的骚动和抱怨声。

" ['dʒent(ə)l] , [sed] [juː; jʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['mjuːziŋli] ; " [ðen] [dɪd][hiː; hi][rɪ'zemb(ə)l][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huːm] [aɪ] [lʌvd] ,

" Gentle , said you ? " replied the prisoner , musingly ; " then did he resemble his mother , whom I loved ,

" 温和的 , 说 你 ? " 回复 这 囚犯 , 若有所思地 ; " 然后 做过 他 类似 他的 母亲 , 谁 我 喜爱 ,

“你说他温柔？”囚犯沉思着回答，“那么他像他的母亲吗？我爱她。”

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [rɪ'zemblz] [juː; jʊ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n][tuː; tə]
even as his brother resembles you whom I have had so much reason to
甚至 作为 他的 兄弟 类似 你 谁 我 有 有 所以 很多 原因 到
[heɪt] .
hate .
恨 .

即便他的兄弟长得像你，而我一直有很多理由憎恨你。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ,
Had I known the boy to be what you describe ,
有 我 已知 这 男生 到 是 什么 你 描述 ,

如果我早知道那男孩真如你所描述的那样，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [dɪ'leɪd] [nɑːt][tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz]
I might have felt some touch of pity even while I delayed not to strike his
我 可能 有 毛毡 一些 触碰 的 遗憾 甚至 尽管 我 延迟 不是 到 罢工 他的
[deθ] [bloʊ] ;
death blow ;
死亡 吹 ;

即使我没有立即给予他致命一击，我可能也感到了一丝怜悯；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːls] ['muːnlaɪt] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'testid] [neɪm] [ʌv; əv][diː] - ,
but the false moonlight deceived me , and the detested name of De Haldimar ,
但 这 错误的 月光 受骗 我 , 和 这 令人厌恶的 姓名 的 德 - ,

但虚假的月光欺骗了我，还有那令人憎恶的德·哈尔迪马尔的名字，

[prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][maɪ] ['nɛfjuːz] [waɪf] — [ðæt] [waɪf] [huːm] [jʊr; jər][koʊld] - ['blʌdɪd]
pronounced by the lips of my nephew's wife — that wife whom your cold - blooded
发音 经过 这 嘴唇 的 我的 侄子的 妻子 — 那 妻子 谁 你的 寒冷的 - 血腥
[sɪ'verəti] [hæd; həd] ['wɪdoʊd] [ænd; ənd] ['drɪvn] [mæd] — [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]
severity had widowed and driven mad — was in itself sufficient to ensure
严重性 有 寡 和 驱动 疯狂的 — 曾是 在 本身 充足的 到 确保
[hɪz; ɪz] [duːm] . "
his doom . "
他的 厄运 . "

出自你冷酷无情的严厉对待，导致我侄媳妇丧夫、精神失常的这番话，本身就足以断送他的性命。

" [ɪn'hjuːmən] ['rʌfiən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; " [tuː; tə][ðə; ði]
" Inhuman ruffian ! " exclaimed the governor , with increasing indignation ; " to the
" 不人道 痞子 ! " 惊呼 这 州长 , 和 增加 愤慨 ; " 到 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

“毫无人性的恶棍！”州长越来越愤怒地喊道；“说得好。”

[wʌt] [pledʒ] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ? "
What pledge have you to offer that my son will be restored ? "
什么 保证 有 你 到 提供 那 我的 儿子 将要 是 恢复 ? "

你有什么保证能让我儿子恢复健康?

" [neɪ] , [ðə; ði] [pledʒ] [ɪz] ['iːzəli] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪsk] .
" Nay , the pledge is easily given , and without much risk .
" 不 , 这 保证 是 容易地 给定 , 和 没有 很多 风险 .

“不，做出承诺很容易，而且风险也不大。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [maɪ] [deθ] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
You have only to defer my death until your messenger return from his
你 有 仅有的 到 推迟 我的 死亡 直到 你的 信使 返回 从 他的
['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - .
interview with Ponteac .
面试 和 - .

你只需推迟我的死亡，直到你的使者从庞蒂亚克那里得到采访回来。

[ɪf] ['kæptɪn] [diː] - [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ʃuːt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ri'kwestid] ;

If Captain de Haldimar accompany him back , shoot me as I have requested ;

如果 队长 德 - 陪伴 他 后退 , 射击 我 作为 我 有 请求 ;

如果德·哈尔迪马上尉陪同他回去，就按我的要求杀了我；

[ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [nɑːt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] . "

if he come not , then it is but to hang me after all . "

如果 他 来 不是 , 然后 它 是 但 到 悬挂 我 后 全部 . "

如果他不来，那最终也只能把我吊死了。

" [hɑː] !

" Ha !

" 哈 !

“哈！

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ; [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə][geɪn] [taɪm] ,

I understand you ; this is but a pretext to gain time ,

我 理解 你 ; 这 是 但 一个 借口 到 获得 时间 ,

我明白你的意思；这只是你争取时间的借口。

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][jʊr; jər] ['sʌt(ə)l] [breɪn] [tuː; tə][plæn][sʌm; səm] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] . "

a device to enable your subtle brain to plan some mode of escape . "

一个 设备 到 使能够 你的 微妙的 脑 到 计划 一些 模式 的 逃脱 . "

一种能让你敏锐的大脑计划某种逃脱方式的装置。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['kɜːrn(ə)l] [diː] - , " ['kɑːmli] [ri'tɔ:tid] - ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi]

" As you will , Colonel de Haldimar , " calmly retorted Wacousta ; and again he

" 作为 你 将要 , 上校 德 - , " 平静地 反驳 - ; 和 再次 他

[sæŋk]['ɪntuː] ['saɪləns] ,

sank into silence ,

沉没 进入 沉默 ,

“如您所愿，德·哈尔迪马上校，”瓦库斯塔平静地回答道；然后他又陷入了沉默。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [rɪ'zʌlts] .

with the air of one utterly indifferent to results .

和 这 空气 的 一 完全地 冷漠 到 结果 .

他一副对结果漠不关心的样子。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , " [ri'zju:md] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

" Do you mean , " resumed the colonel ,

" 做 你 意思是 , " 恢复 这 上校 ,

“你的意思是，”上校继续问道，“

" [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtəwə] [tʃiːf] [wɪl] [əb'teɪn] [ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

" that a request from yourself to the Ottawa chief will obtain the liberation of

" 那 一个 要求 从 你自己 到 这 渥太华 首席 将要 获得 这 解放 的

[maɪ] [sʌn] ? "

my son ? "

我的 儿子 ? "

“你向渥太华酋长提出的请求就能让我的儿子获释吗？”

" [ən'les] [ðə; ði] ['ɪndiən] [biː; bi] [fɔːls] [æz; əz] [jɔːr'self] , [aɪ][duː] . "

" Unless the Indian be false as yourself , I do . "

" 除非 这 印度 是 错误的 作为 你自己 , 我 做 . "

“除非那个印度人像你一样虚伪，否则我同意。”

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['kʌlərɪŋ]

" And of the lady who is with him ? " continued the colonel , colouring

" 和 的 这 女士 WHO 是 和 他 ? " 持续 这 上校 , 染色

[wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

with anger .

和 愤怒 .

“那和他在一起的那位女士呢？”上校继续问道，脸上带着怒气。

" [ʌv; əv] [bəuθ] . "
" Of both . "
" 的 两个都 . "

“两者兼有。”

" [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'veid] ? "
" How is the message to be conveyed ? "
" 如何 是 这 信息 到 是 传递 ? "

“该如何传达这个信息？”

" [hɑː] , [sɜːr] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
" Ha , sir ! " returned the prisoner , drawing himself up to his full height ,
" 哈 , 先生 ! " 返回 这 囚犯 , 绘画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 ,

“哈，先生！”囚犯回答道，同时挺直了身子。

" [naʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ɪz] ['pɜːrt(ə)nənt] .
" now are you arrived at a point that is pertinent .
" 现在 是 你 到达的 在 一个 观点 那 是 相关 .

现在你是不是已经说到关键点了?

[maɪ] ['wɑːmpəm] [belt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['pæspɔːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪfgɑːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [send] ;
My wampum belt will be the passport , and the safeguard of him you send ;
我的 贝壳串珠 腰带 将要 是 这 护照 , 和 这 保障 的 他 你 发送 ;

我的贝壳串珠腰带将成为你派去的人的通行证和保障;

[ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
then for the communication .
然后 为了 这 沟通 .

然后用于沟通。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] ['fɪgjərz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] , [ðæt] , [treɪst] [ɑːn] [bɑːrk] ,
There are certain figures , as you are aware , that , traced on bark ,
那里 是 肯定 数据 , 作为 你 是 意识到的 , 那 , 追踪 在 吠 ,

如你所知，有些数字是描绘在树皮上的，

['ænsər] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['indiəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['letərz]
answer the same purpose among the Indians with the European language of letters
回答 这 相同的 目的 之中 这 印度人 和 这 欧洲的 语言 的 信件

.
.
.

用欧洲的文字语言向印度人表达同样的目的。

[let] [maɪ] [hændz] [biː; bi] [kæst] [luːs] , " [hiː; hi] [pər'suːd] ,
Let my hands be cast loose , " he pursued ,
让 我的 双手 是 投掷 松动的 , " 他 追击 ,

“让我放开双手吧,”他继续说道。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] ,
but in a tone in which agitation and excitement might be detected ,
但 在 一个 语气 在 哪个 搅动 和 激动 可能 是 检测到 ,

但语气中却流露出激动和兴奋之情,

" [ænd; ənd] [ɪf] [bɑːrk] [biː; bi] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɜːrnt] [stɪk] [ɔːr] [koʊl] ,
" and if bark be brought me , and a burnt stick or coal ,
" 和 如果 吠 是 带来 我 , 和 一个 烧焦的 戳 或者 煤炭 ,

“如果有人给我带来树皮、烧焦的木棍或煤炭,

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,
I will give you not only a sample of Indian ingenuity ,
我 将要 给 你 不是 仅有的 一个 样本 的 印度 独创性 ,

我不仅会向你们展示印度人的创造力,

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['prɑːgres] [ɪn] ['ɪndiən] [ə'kwaɪərmənts] . "
but a specimen of my own progress in Indian acquirements . "
但 一个 标本 的 我的 自己的 进步 在 印度 收购 . "

但这是我在学习印度文化方面取得进步的一个例证。

" [wʌt] , [friː] [jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ? " [əb'zɜːrvd]
" What , free your hands , and thus afford you a chance of escape ? " observed
" 什么 , 自由的 你的 双手 , 和 因此 买得起 你 一个 机会 的 逃脱 ? " 观察到
[ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['daʊtɪŋli] .
the governor , doubtingly .
这 州长 , 怀疑地 .

“什么？放开你的双手，这样你就有机会逃跑了？”总督怀疑地问道。

- [bent] [hɪz; ɪz] ['stedfəst] [geɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
Wacousta bent his stedfast gaze on him for a few moments ,
- 弯曲 他的 坚定不移 目光 在 他 为了 一个 很少 时刻 ,

瓦库斯塔目光坚定地注视着他片刻，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'raɪt] .
as if he questioned he had heard aright .
作为 如果 他 被质问 他 有 听到 好的 .

仿佛他在质疑自己是否听得没错。

[ðen] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [læf] , — " [baɪ] ['hev(ə)n] !
Then bursting into a wild and scornful laugh , — " By Heaven !
然后 爆发 进入 一个 荒野 和 轻蔑的 笑 , — " 经过 天堂 !

然后突然发出狂野而轻蔑的笑声——“老天爷啊！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] ,
" he exclaimed , " this is , indeed ,
" 他 惊呼 , " 这 是 , 的确 ,

他惊呼道：“这真是……”

[ə; eɪ] [haɪ] ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] ['fɛloʊz] .
a high compliment you pay me at the expense of these fine fellows .
一个 高的 赞扬 你 支付 我 在 这 费用 的 这些 美好的 伙伴们 .

你这是在用这些优秀伙伴的付出来表达对我的高度赞扬。

[wʌt] , ['kɜːrn(ə)l] [diː] - [ə'freɪd] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːrmd] ['prɪz(ə)nər] , [hemd] [ɪn][baɪ]
What , Colonel de Haldimar afraid to liberate an unarmed prisoner , hemmed in by
什么 , 上校 德 - 害怕的 到 解放 一个 徒手 囚犯 , 包边 在 经过
[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] ?
a forest of bayonets ?
一个 森林 的 刺刀 ?

什么？德·哈尔迪马上校竟然不敢解救一个被密密麻麻的刺刀包围的非武装战俘？

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] ; ['dʒent(ə)lmən] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪm'self] [ɪn][sɑːr'kæstɪk] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði]
This is good ; gentlemen , " and he bent himself in sarcastic reverence to the
这 是 好的 ; 先生们 , " 和 他 弯曲 他自己 在 讽刺的 尊敬 到 这
[ə'stɑːnɪʃt] [truːps] ,
astonished troops ,
惊讶 军队 ,

“这很好，先生们，”他带着讽刺的敬意向惊愕的士兵们弯下腰说道。

" [aɪ] [beg] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] ['veri] [best] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ]
" I beg to offer you my very best congratulations on the high estimation in which
" 我 求 到 提供 你 我的 非常 最好的 恭喜! 在 这 高的 估算 在 哪个
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [held] [baɪ][jʊr; jər]['kɜːrn(ə)l] . "
you are held by your colonel . "
你 是 握住 经过 你的 上校 . "

“我谨向您致以最诚挚的祝贺，祝贺您受到上校的高度评价。”

" [piːs] , ['sirə] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
" Peace , sirrah ! " exclaimed the governor ,
" 和平 , 西拉 ! " 惊呼 这 州长 ,

“和平万岁，先生！”总督高声喊道。

[ɪn'reɪdʒd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ðʌs] [held][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə]
enraged beyond measure at the insolence of him who thus held him up to
愤怒 超过 措施 在 这 傲慢 的 他 WHO 因此 握住 他 向上 到
[kən'tempt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][men] ,
contempt before his men ,
鄙视 前 他的 男人 ,

他怒不可遏，因为那人竟在部下面前如此羞辱他。

" [ɔːr] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [tʌŋ] [kʌt] [aʊt] ! — ['mɪstər] .
" or , by Heaven , I will have your tongue cut out ! — Mr .
" 或者 , 经过 天堂 , 我 将要 有 你的 舌头 切 出去 ! — 先生 .

“否则，我发誓，我会割掉你的舌头！——先生

['lɔːsn] , [let] [wʌt] [ðɪs] ['feloʊ] [rɪ'kwaɪrz] [biː; bi][prəʊ'kjʊəd] [ɪ'miːdiətli] .
Lawson , let what this fellow requires be procured immediately .
劳森 , 让 什么 这 同伴 需要 是 采购 立即地 .

劳森，立刻去弄到这个人需要的东西。

" [ðen] [ə'dresɪŋ] [luː'tenənt] ['bɔɪs] , [huː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði]
" Then addressing Lieutenant Boyce , who commanded the immediate guard over the
" 然后 解决 中尉 博伊斯 , WHO 命令 这 即时 警卫 超过 这
['prɪz(ə)nər] , — " [let] [hɪz; ɪz][hændz][biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] ,
prisoner , — " Let his hands be liberated ,
囚犯 , — " 让 他的 双手 是 解放 ,

然后，他对负责看守囚犯的博伊斯中尉说：“放开他的双手，

[sɜːr] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪn][jʊr; jər] [men] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌp(ə)l]
sir , and enjoin your men to be watchful of the movements of this supple
先生 , 和 责成 你的 男人 到 是 警惕 的 这 移动 的 这 柔软
['treɪtər] .
traitor .
叛徒 .

先生，请吩咐您的部下密切注意这个狡猾叛徒的动向。

[hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][oʊld][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] ,
His activity I know of old to be great ,
他的 活动 我 知道 的 老的 到 是 伟大的 ,

据我所知，他过去的经历非常精彩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ðæt] [gɑːrb] .
and he seems to have doubled it since he assumed that garb .
和 他 似乎 到 有 双倍 它 自从 他 假定 那 外衣 .

自从他穿上那身衣服后，体重似乎翻了一番。

" [ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [stʊd] , [wʌns] [mɔːr] , [friː] [ænd; ənd]
" The command was executed , and the prisoner stood , once more , free and
" 这 命令 曾是 执行 , 和 这 囚犯 站立 , 一次 更多的 , 自由的 和
[ʌn'fetərd] [ɪn] ['evri] ['mʌskjələr] [lɪm] .
unfettered in every muscular limb .
不受约束的 在 每一个 肌肉发达的 肢 .

命令执行完毕，囚犯再次站了起来，四肢肌肉发达，重获自由。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ʌn'broʊkən] ['saɪləns] [in'sjuːd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] [wʌz; wəz]
A deep and unbroken silence ensued ; and the return of the adjutant was
一个 深的 和 未破 沉默 随后 ; 和 这 返回 的 这 副官 曾是
[ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪd] .
momentarily expected .
片刻 预期的 .

一阵漫长而沉寂的沉默之后，人们期待着副官的归来。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [klæd]
Suddenly a loud scream was heard , and the slight figure of a female , clad
突然 一个 大声 尖叫 曾是 听到 , 和 这 轻微 数字 的 一个 女性 , 覆膜
[ɪn] [waɪt] ,
in white ,
在 白色的 ,

突然传来一声尖叫，一个身穿白衣的瘦弱女子的身影

[keɪm] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [diː]
came rushing from the piazza in which the apartment of the deceased De
来了 匆忙 从 这 广场 在 哪个 这 公寓 的 这 死者 德
- [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .
Haldimar was situated .
- 曾是 位于 .

一阵急促的脚步声从已故的德·哈尔迪马的公寓所在的广场传了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['klærə] .
It was Clara .
它 曾是 克拉拉 .

是克拉拉。

[ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv] - [fɔːrmd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] ;
The guard of Wacousta formed the fourth front of the square ;
这 警卫 的 - 形成 这 第四 正面 的 这 正方形 ;

瓦库斯塔卫队组成了广场的第四道防线；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
but they were drawn up somewhat in the distance ,
但 他们 是 绘制 向上 有些 在 这 距离 ,

但它们被拉到了远处，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] ['sevrəl] [fiːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋglz] .
so as to leave an open space of several feet at the angles .
所以 作为 到 离开 一个 打开 空间 的 一些 脚 在 这 角度 .

这样就能在拐角处留出几英尺的空隙。

[θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːrl] [naʊ] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eriə] ,
Through one of these the excited girl now passed into the area ,
通过 一 的 这些 这 兴奋的 女孩 现在 通过了 进入 这 区域 ,

兴奋的女孩正是通过其中一条通道进入了该区域。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [er] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ðæt] ['rɪvɪtɪd] ['evri] [aɪ] [ɪn] ['peɪnf(ə)l]
with a wildness in her air and appearance that riveted every eye in painful
和 一个 野性 在 她 空气 和 外貌 那 铆接 每一个 眼睛 在 痛苦
['ɪntrəst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
interest upon her .
兴趣 之上 她 .

她身上散发着一种野性，外表也十分狂野，让所有人的目光都痛苦地被她吸引住了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪv] ,
She paused not until she had gained the side of the captive ,
她 暂停 不是 直到 她 有 获得 这 边 的 这 俘虏 ,

她直到争取到俘虏的支持才停下脚步。

[æt; ət]	[huːz]	[fiːt]	[ʃiː; ʃi]	[naʊ]	[sæŋk]	[ɪn]	[æn; ən]	['ætɪtuːd]	[ɪk'spresɪv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[prə'faʊnd]	[dɪ'sper]	.
at	**whose**	**feet**	**she**	**now**	**sank**	**in**	**an**	**attitude**	**expressive**	**of**	**the**	**most**	**profound**	**despair**	**.**
在	谁	脚	她	现在	沉没	在	一个	态度	富有表现力的	的	这	最多	深刻的	绝望	.

她此刻跪倒在他的脚下，脸上露出最深切的绝望之情。

"	['taɪgər]	!	—	['mɑːnstər]	!
"	**Tiger**	**!**	**—**	**monster**	**!**
"	老虎	!	—	怪物	!

“老虎！——怪物！”

"	[ʃiː; ʃi]	[reɪvd]	,	"	[rɪ'stɔːr]	[maɪ]	['brʌðər]	!	—	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[bæk]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	[laɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['teɪkən]	,
"	**she**	**raved**	**,**	**"**	**restore**	**my**	**brother**	**!**	**—**	**give**	**me**	**back**	**the**	**gentle**	**life**	**you**	**have**	**taken**	**,**
"	她	赞不绝口	,	"	恢复	我的	兄弟	!	—	给	我	后退	这	温和的	生活	你	有	已采取	,

她咆哮道：“救救我的兄弟！——把你们夺走的平静生活还给我！”

[ɔːr]	[dɪ'strɔɪ]	[maɪ]	[oʊn]	!
or	**destroy**	**my**	**own**	**!**
或者	破坏	我的	自己的	!

否则就毁掉我自己的！

[siː]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[dɪ'fensləs]	[gɜːrl]	:	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[straɪk]	?
See	**,**	**I**	**am**	**a**	**weak**	**defenceless**	**girl**	**:**	**can**	**you**	**not**	**strike**	**?**
看	,	我	是	一个	虚弱的	毫无防备	女孩	:	能	你	不是	罢工	?

你看，我是一个弱小无助的女孩：你难道不能打我吗？

—	[juː; jʊ]	[huː]	[hæv; həv]	[noʊ]	['pɪti]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ɪnəs(ə)nt]	.
—	**you**	**who**	**have**	**no**	**pity**	**for**	**the**	**innocent**	**.**
—	你	WHO	有	不	遗憾	为了	这	清白的	.

——你们这些对无辜者毫无怜悯之心的人。

[bʌt; bət]	[kʌm]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[pər'suːd]	,	['mɔːrnfəli]	,	[riː'geɪnɪŋ]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[ænd; ənd]	['græspɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['aɪərn]	[hænd]	,
But	**come**	**,**	**"**	**she**	**pursued**	**,**	**mournfully**	**,**	**regaining**	**her**	**feet**	**and**	**grasping**	**his**	**iron**	**hand**	**,**
但	来	,	"	她	追击	,	悲伤地	,	恢复	她	脚	和	抓握	他的	铁	手	,

“但是来吧,”她悲伤地追问道，重新站稳脚跟，抓住他铁一般的手。

—	"	[kʌm]	[ænd; ənd]	[siː]	[ðə; ði]	[swiːt]	[kɑːm]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[sleɪn]	:	—	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,
—	**"**	**come**	**and**	**see**	**the**	**sweet**	**calm**	**face**	**of**	**him**	**you**	**have**	**slain**	**:**	**—**	**come**	**with**	**me**	**,**
—	"	来	和	看	这	甜的	冷静的	脸	的	他	你	有	被杀	:	—	来	和	我	,

——“来，看看你杀死的那个人平静安详的脸庞：——跟我来，

[ænd; ənd]	[bɪ'hoʊld]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒ]	[ʌv; əv]	['klærə]	['bevərli]	;	[ænd; ənd]	,
and	**behold**	**the**	**image**	**of**	**Clara**	**Beverley**	**;**	**and**	**,**
和	看哪	这	图像	的	克拉拉	贝弗利	;	和	,

请看克拉拉·贝弗利的画像；并且，

[ɪf]	[juː; jʊ]	['evər]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[dɪd]	,
if	**you**	**ever**	**loved**	**her**	**as**	**you**	**say**	**you**	**did**	**,**
如果	你	曾经	喜爱	她	作为	你	说	你	做过	,

如果你真的像你说的那样爱过她，

[let] [jʊr; jər] [soʊl] [biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kraɪm] .
let your soul be touched with remorse for your crime .
让 你的 灵魂 是 感动 和 悔恨 为了 你的 犯罪 .

让你的灵魂因你的罪行而感到悔恨。

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪt]
" The excitement and confusion produced by this unexpected interruption was great
" 这 激动 和 困惑 生产 经过 这 意外 中断 曾是 伟大的
.
:
.

“这次意外的打断带来了巨大的兴奋和混乱。”

['məːməz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['klærə] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst]
Murmurs of compassion for the unhappy Clara , and of indignation against
低语 的 同情 为了 这 不开心 克拉拉 , 和 的 愤慨 反对
[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ,
the prisoner ,
这 囚犯 ,

人们低声表达对不幸的克拉拉的同情，以及对囚犯的愤慨。

[wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [sɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'prest] [baɪ] [ðə; ði] [men] ; [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ,
were no longer sought to be repressed by the men ; while the officers ,
是 不 更长 寻求 到 是 压抑 经过 这 男人 ; 尽管 这 警官 ,

男人们不再试图镇压他们；而军官们，

['kwɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] , [gruːpt] [ðəm'selvz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ɪn] [ðə; ði]
quitting their places in the ranks , grouped themselves indiscriminately in the
辞职 他们的 地方 在 这 排名 , 分组 他们自己 不加区分地 在 这
['fɔːrgraʊnd] .
foreground .
前景 .

他们放弃了队伍中的位置，不分青红皂白地聚集在前景中。

[wʌn] , [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['fɔːrsəbli] [druː]
One , more impatient than his companions , sprang forward , and forcibly drew
一 , 更多的 不耐烦 比 他的 同伴 , 弹簧 向前 , 和 强制 画
[ə'weɪ] [ðə; ði] ['delɪkət] ,
away the delicate ,
离开 这 精美的 ,

其中一人比同伴们更不耐烦，猛地跳上前去，用力拉走了那娇嫩的……

[hænd] [ðæt] [stɪl] [grɑːspt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪv] .
hand that still grasped that of the captive .
手 那 仍然 抓住 那 的 这 俘虏 .

那只手仍然紧紧抓着俘虏的手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɜːr] ['evərɑːd] - .
It was Sir Everard Valletort .
它 曾是 先生 埃弗拉德 - .

他是埃弗拉德·瓦莱托特爵士。

" ['klærə] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] !
" Clara , my beloved wife !
" 克拉拉 , 我的 心爱 妻子 !

克拉拉，我亲爱的妻子！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,
" he exclaimed , to the astonishment of all who heard him ,
" 他 惊呼 , 到 这 惊讶 的 全部 WHO 听到 他 ,

“他惊呼道，令所有听到的人都感到惊讶，”

" [pə'luːt] [nɑːt][jʊr; jər][lɪps][baɪ] ['fɜːrðər] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] ;
" pollute not your lips by further communion with such a wretch ;
" 污染 不是 你的 嘴唇 经过 更远 圣餐 和 这样的 一个 可怜虫 ;

不要再与这样的恶人来往，玷污你的嘴唇；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz][ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə] ['pɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['rɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sprɪŋ] -
his heart is as inaccessible to pity as the rugged rocks on which his spring -
他的 心 是 作为 无法进入 到 遗憾 作为 这 崎岖 岩石 在 哪个 他的 春天 -
[laɪf][wʌz; wəz] [pæst] .
life was passed .
生活 曾是 通过了 .

他的内心如同他度过青春岁月的嶙峋岩石一般，冷酷无情，不容怜悯。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , — ['lɪŋgər][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
For Heaven's sake , — for my sake , — linger not within his reach .
为了 天 清酒 , — 为了 我的 清酒 , — 萦绕 不是 之内 他的 抵达 .

看在老天的份上，——看在我自己的份上，——不要在他触手可及的范围内逗留。

[ðer; ðər][ɪz] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] . "
There is death in his very presence . "
那里 是 死亡 在 他的 非常 在场 . "

他的存在本身就是一种死亡。

" [jʊr; jər] [waɪf] , [sɜːr] ! " ['hɔːtɪli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt]
" Your wife , sir ! " haughtily observed the governor , with irrepressible astonishment
" 你的 妻子 , 先生 ! " 傲慢地 观察到 这 州长 , 和 不可抑制的 惊讶
[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
and indignation in his voice ;
和 愤慨 在 他的 嗓音 ;

“先生，您的妻子！”总督傲慢地说道，语气中充满了无法抑制的惊讶和愤慨；

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? — ['dʒent(ə)lmən] , [rɪ'zuːm] [jʊr; jər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ræŋks] . — ['klærə] — [mɪs] [diː]
" what mean you ? — Gentlemen , resume your places in the ranks . — Clara — Miss de
" 什么 意思是 你 ? — 先生们 , 恢复 你的 地方 在 这 排名 . — 克拉拉 — 错过 德
- ,
Haldimar ,
- ,

“你什么意思？——先生们，回到你们的队伍里去。——克拉拉——德·哈尔迪玛小姐，

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'taɪər] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] . — [wiː; wi] [wɪl] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv]
I command you to retire instantly to your apartment . — We will discourse of
我 命令 你 到 退休 即刻 到 你的 公寓 . — 我们 将要 话语 的
[ðɪs] ['leɪtər] , [sɜːr] ['evərɑːd] - .
this later , Sir Everard Valletort .
这 之后 , 先生 埃弗拉德 - .

我命令你立刻回你的房间去。——我们稍后再谈此事，埃弗拉德·瓦莱托特爵士。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [derd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] .
I trust you have not dared to offer an indignity to my child .
我 相信 你 有 不是 敢于 到 提供 一个 侮辱 到 我的 孩子 .

我相信你没有胆敢侮辱我的孩子。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːfɪsər] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][poʊst] ,
" While he was yet turned to that officer , who had taken his post ,
" 尽管 他 曾是 然而 转向 到 那 官 , WHO 有 已采取 他的 邮政 ,

“当他转身看向那位已经就位的军官时，

[æz; əz] [kə'mɑːndɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
as commanded , in the inner angle of the square ,
作为 命令 , 在 这 内 角度 的 这 正方形 ,

按照指示，在正方形的内角，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [di'nəutid] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
and with a countenance that denoted the conflicting emotions of his soul ,
和 和 一个 面容 那 表示 这 冲突 情绪 的 他的 灵魂 ,

他脸上带着一种矛盾的表情，流露出内心的复杂情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] ,
he was suddenly startled by the confused shout and rushing forward of the whole body ,
他 曾是 突然 惊慌 经过 这 使困惑 喊 和 匆忙 向前 的 这 所有的 身体 ,

他突然被一阵混乱的喊叫声吓了一跳，整个人都向前冲去。

[bəuθ][ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] .
both of officers and men .
两个都 的 警官 和 男人 .

包括军官和士兵。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][tɜːrn] , [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [wel] - [rɪ'membər] [jel] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
Before he had time to turn , a loud and well - remembered yell burst upon his ear .
前 他 有 时间 到 转动 , 一个 大声 和 出色地 - 记得 叫喊 爆裂 之上 他的 耳朵 .

他还没来得及转身，一声响亮而又熟悉的喊叫声就传入他的耳中。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,
The next moment , to his infinite surprise and horror ,
这 下一个 片刻 , 到 他的 无限 惊喜 和 恐怖 ,

下一刻，令他无比惊讶和恐惧的是，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][boʊld] ['wɔːriər] ['ræpɪdli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [stɑːf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['skæfoʊld] ,
he beheld the bold warrior rapidly ascending the very staff that had been destined for his scaffold ,
他 观看 这 大胆的 战士 快速 上升 这 非常 职员 那 有 到过 注定 为了 他的 脚手架 ,

他看到那位英勇的战士迅速攀上了原本要架设在他刑台上的那根木杆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['klærə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and with Clara in his arms .
和 和 克拉拉 在 他的 武器 .

他怀里抱着克拉拉。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [in'sjuːd] .
Great was the confusion that ensued .
伟大的 曾是 这 困惑 那 随后 .

随之而来的是一片混乱。

[tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sə'raʊnd] [ðə; ði][flæg] - [stɑːf] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] .
To rush forward and surround the flag - staff , was the immediate action of the troops .
到 匆忙 向前 和 环绕 这 旗帜 - 职员 , 曾是 这 即时 行动 的 这 军队 .

部队立即采取的行动是冲上前去包围旗杆。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [reɪzd] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Many of the men raised their muskets , and in the excitement of the
许多 的 这 男人 提高 他们的 滑膛枪 , 和 在 这 激动 的 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

许多男人举起了他们的火枪，在激动的气氛中，

[wʊd] [hæv; həv]['faɪərd] , [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] ,
would have fired , had they not been restrained by their officers ,
会 有 被解雇 , 有 他们 不是 到过 克制 经过 他们的 警官 ,

如果不是被警官制止，他们早就开枪了。

[huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'teɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['klærə] .
who pointed out the certain destruction it would entail on the unfortunate Clara .
WHO 尖 出去 这 肯定 破坏 它 会 包含 在 这 不幸 克拉拉 .

他指出，这样做一定会给不幸的克拉拉带来毁灭性的后果。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [θɔːt] , - [hæd; həd] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,
With the rapidity of thought , Wacousta had snatched up his victim ,
和 这 快速 的 想法 , - 有 抢夺 向上 他的 受害者 ,

沃库斯塔思维敏捷，一把抓住了受害者。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
while the attention of the troops was directed to the singular conversation
尽管 这 注意力 的 这 军队 曾是 指导 到 这 单数 对话
['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][sɜːr] ['evərɑːd] - ,
passing between the governor and Sir Everard Valletort ,
通过 之间 这 州长 和 先生 埃弗拉德 - ,

当士兵们的注意力都被总督和埃弗拉德·瓦莱托特爵士之间那段特殊的谈话所吸引时，

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['æŋglz] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
and darting through one of the open angles already alluded to ,
和 飞镖 通过 一 的 这 打开 角度 已经 暗示 到 ,

然后迅速穿过前面提到的某个开放角度，

[hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['ræmpɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːpər] [prə'duːst]
had gained the rampart before they had recovered from the stupor produced
有 获得 这 壁垒 前 他们 有 恢复 从 这 昏迷 生产
[baɪ][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .
by his daring action .
经过 他的 大胆 行动 .

在他大胆行动带来的震惊过后，他们还没来得及回过神来，他就已经占领了城墙。

['stepɪŋ] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pegz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ræpɪdli] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [haɪt]
Stepping lightly upon the pegs , he had rapidly ascended to the utmost height
步进 轻轻 之上 这 钉子 , 他 有 快速 上升 到 这 极致 高度
[ʌv; əv] [ðiːz] ,
of these ,
的 这些 ,

他轻盈地踩着木桩，迅速爬到了最高处。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
before any one thought of following him ;
前 任何 一 想法 的 下列的 他 ;

在任何人想到要追随他之前；

[ænd; ənd] [ðen] ['græspɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðə; ði][kɔːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [fɔːr; fər]
and then grasping in his teeth the cord which was to have served for
和 然后 抓握 在 他的 牙齿 这 绳索 哪个 曾是 到 有 服务 为了
[hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
his execution ,
他的 执行 ,

然后他用牙齿叼住原本要用来处决他的绳索。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['klærə]['fɜːrmli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
and holding Clara firmly against his chest ,
和 保持 克拉拉 牢牢 反对 他的 胸部 ,

他紧紧地把克拉拉抱在胸前，

[waɪl] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [smuːð] [stɑːf] [wɪð; wɪθ] [niːz] [ænd; ənd] [fiːt] ['kloʊsli] [kəm'prest]
while he embraced the smooth staff with knees and feet closely compressed
尽管 他 拥抱 这 光滑的 职员 和 膝盖 和 脚 密切 压缩
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
around it ,
大约 它 ,

他双膝双脚紧紧地环抱着那根光滑的木杖，

[ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ə'sent] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [ɔːl] [huː] [bɪ'held] [hɪm; ɪm]
accomplished the difficult ascent with an ease that astonished all who beheld him
完成 这 难的 上升 和 一个 舒适 那 惊讶 全部 WHO 观看 他
.
.
.

他轻松完成了艰险的攀登，令所有目睹他攀登的人都惊叹不已。

['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][tɑːp] , [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [paɪn] [weɪvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
Gradually , as he approached the top , the tapering pine waved to and fro ;
逐步地 , 作为 他 接近 这 顶部 , 这 逐渐变细 松树 挥手 到 和 弗 ;

随着他逐渐接近山顶，那棵逐渐变细的松树也随之摇曳；

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ju'naɪtɪd]
and at each moment it was expected , that , yielding to their united
和 在 每个 片刻 它 曾是 预期的 , 那 , 屈服 到 他们的 团结的
[weɪt] ,
weight ,
重量 ,

每一刻，人们都预期，在它们共同的重量下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [snæp] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [bəʊθ]['klærə][ænd; ənd] [hɪm'self] , ['iːðər] [ə'pɑːn]
it would snap asunder , and precipitate both Clara and himself , either upon
它 会 折断 分离 , 和 沉淀 两个都 克拉拉 和 他自己 , 任何一个 之上
[ðə; ði]['ræmpɑːrt] ,
the rampart ,
这 壁垒 ,

它会突然断裂，克拉拉和他自己都会被抛下，要么摔在城墙上，要么摔在城墙上。

[ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] .
or into the ditch beyond .
或者 进入 这 沟 超过 .

或者掉进后面的沟里。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɑːfɪsər] [naʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs]
More than one officer now attempted to follow the fugitive in his adventurous
更多的 比 一 官 现在 尝试过 到 跟随 这 逃犯 在 他的 冒险的
[kɔːrs] ;
course ;
课程 ;

现在，不止一名警官试图追踪这名逃犯的冒险逃亡路线；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [luːˈtenənt] [ˈdʒɑːnˌstoʊn] , [ðə; ði][moʊst] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriənst] [ɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌv; əv]
but even Lieutenant Johnstone , the most active and experienced in climbing of
但 甚至 中尉 约翰斯通 , 这 最多 积极的 和 经验丰富的 在 攀登 的
[ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
the party ,
这 派对 ,

但即使是党内最活跃、最有经验的攀岩者约翰斯通中尉，

[wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [əˈbʌv] [ðə; ði][pegz] [ðæt] [əˈfɔːd] [ə; eɪ]
was unable to rise more than a few yards above the pegs that afforded a
曾是 无法 到 上升 更多的 比 一个 很少 码 多于 这 钉子 那 提供 一个
[ˈfʊtɪŋ] ,
footing ,
立足点 ,

他无法比支撑他的木桩高出几码远，

[ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [wʌz; wəz] [əˈbændənd] [æz; əz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .
add the enterprise was abandoned as an impossibility .
添加 这 企业 曾是 弃 作为 一个 不可能 .

加上该项目因不可行而被放弃。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][ɡeɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈsʌmɪt] .
At length Wacousta was seen to gain the extreme summit .
在 长度 - 曾是 已见 到 获得 这 极端 首脑 .

最终，人们看到瓦库斯塔登上了最高点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ɡeɪz] [ˈæŋkʃəsli] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪn][ðə; ði]
For a moment he turned his gaze anxiously beyond the town , in the
为了 一个 片刻 他 转向 他的 目光 焦虑地 超过 这 镇 , 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ;
direction of the bridge ;
方向 的 这 桥 ;

他焦急地将目光转向小镇之外，朝着桥梁的方向望去；

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈpiːlɪŋ] [fɔːrθ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [təˈrɪfɪk] [jelz] , [ɪkˈskleɪmd] , [ɪɡˈzʌltɪŋlɪ] ,
and , after pealing forth one of his terrific yells , exclaimed , exultingly ,
和 , 后 剥落 前进 一 的 他的 了不起 喊叫 , 惊呼 , 欣喜若狂 ,

然后，他发出了一声震耳欲聋的吼叫，并欣喜若狂地喊道：

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] : —
as he turned his eye upon his enemy : —
作为 他 转向 他的 眼睛 之上 他的 敌人 : —

当他把目光转向敌人时：——

" [wel] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˌɪndʒəˈnuːəti] ?
" Well , colonel , what think you of this sample of Indian ingenuity ?
" 出色地 , 上校 , 什么 思考 你 的 这 样本 的 印度 独创性 ?

“上校，您觉得这个印度人的聪明才智如何？”

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn] [ˈmɑːkəri] , " [ðæt] , [ɪf] [maɪ][hændz][wɜːr; wər][bʌt; bət]
Did I not tell you , " he continued , in mockery , " that , if my hands were but
做过 我 不是 告诉 你 , " 他 持续 , 在 嘲讽 , " 那 , 如果 我的 双手 是 但
[friː] ,
free ,
自由的 ,

“我不是告诉过你吗？”他继续嘲讽道，“如果我的双手能够自由活动，

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprɑːɡres] [ɪn] [ˈɪndiən] [əˈkwaɪərmənts] ? "
I would give you a specimen of my progress in Indian acquirements ? "
我 会 给 你 一个 标本 的 我的 进步 在 印度 收购 ? "

我可以给你展示一下我在学习印度文化方面取得的进展吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [deθ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ,

" If you would avoid a death even more terrible than that of hanging ,

" 如果 你 会 避免 一个 死亡 甚至 更多的 糟糕的 比 那 的 绞刑 ,

“如果你能避免比绞刑更可怕的死法，

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['miŋgld] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['terər] , " [rɪ'stɔːr] [maɪ]

" shouted the governor , in a voice of mingled rage and terror , " restore my

" 喊叫 这 州长 , 在 一个 嗓音 的 混合 愤怒 和 恐怖 , " 恢复 我的

['dɔːtər] . "

daughter . "

女儿 . "

“州长用夹杂着愤怒和恐惧的声音喊道：‘把女儿还给我！’”

" [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! — ['eksələnt] ! " [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] .

" Ha ! ha ! ha ! — excellent ! " vociferated the savage .

" 哈 ! 哈 ! 哈 ! — 出色的 ! " 大声喊叫 这 野蛮的 .

“哈哈哈哈！——太棒了！”野蛮人大声叫喊道。

" [juː; jʊ] ['θret(ə)n] ['lɑːrdʒli] , [maɪ] [gʊd] ['gʌvərnər] ;

" You threaten largely , my good governor ;

" 你 威胁 很大程度上 , 我的 好的 州长 ;

“您威胁得很大，我亲爱的州长；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [θrets] [ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ɑːrmi] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]

but your threats are harmless as those of a weak besieging army before an

但 你的 威胁 是 无害 作为 那些 的 一个 虚弱的 围攻 军队 前 一个

[ɪm'pregnəb(ə)l] ['fɔːrtrəs] .

impregnable fortress .

坚不可摧 堡垒 .

但你们的威胁就像一支弱小的围城军队面对一座坚不可摧的堡垒一样，毫无威胁性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['strɔːŋist; 'strɔːŋgəst] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [prə'poʊz] [hɪz; ɪz] [tɜːrmz] . — [ɪf] [aɪ] [rɪ'stɔːr]

It is for the strongest , however , to propose his terms . — If I restore

它 是 为了 这 最强 , 然而 , 到 提出 他的 条款 . — 如果 我 恢复

[ðɪs] [gɜːrl][tuː; tə][laɪf] ,

this girl to life ,

这 女孩 到 生活 ,

然而，只有强者才能提出条件。——如果我能让这个女孩复活，

[wɪl] [juː; jʊ] [pledʒ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [maɪn] ? "

will you pledge yourself to mine ? "

将要 你 保证 你自己 到 矿 ? "

你愿意效忠我吗？

" ['nevər] ! " ['θʌndəd] ['kɜːrn(ə)l] [diː] - , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['enərdʒi] . — " [men] , [prə'kjʊr]

" Never ! " thundered Colonel de Haldimar , with unusual energy . — " Men , procure

" 绝不 ! " 雷鸣 上校 德 - , 和 异常 活力 . — " 男人 , 采购

['æksɪz] ; [kʌt] [ðə; ði][flæg] - [stɑːf] [daʊn] ,

axes ; cut the flag - staff down ,

轴 ; 切 这 旗帜 - 职员 向下 ,

“绝不！”德·哈尔迪马上校怒吼道，语气异常洪亮。“弟兄们，拿斧子来；把旗杆砍下来！”

[sɪns] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [left] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [jɑːn] ['ɪnsələnt] ['treɪtər] !

since this is the only means left of securing yon insolent traitor !

自从 这 是 这 仅有的 方法 左边 的 确保 远 傲慢的 叛徒 !

因为这是抓捕那个傲慢叛徒的唯一办法了！

[kwɪk] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] : [ænd; ənd][mɑːrk] , [huː] [fɜːrst] ['siːzɪz] [hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][prə'moʊʃ(ə)n][ɑːn]
Quick to your work : and mark , who first seizes him shall have promotion on
快的 到 你的 工作 : 和 标记 , WHO 第一的 逮捕 他 将 有 晋升 在
[ðə; ði][spɑːt] .
the spot .
这 点 .

迅速投入工作：注意，第一个抓住他的人将立即获得晋升。

" ['æksɪz][wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [prəʊ'kjʊəd] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [naʊ] [lent] [ðəm'selvz]
" Axes were instantly procured , and two of the men now lent themselves
" 轴 是 即刻 采购 , 和 二 的 这 男人 现在 借出的 他们自己
['vɪgərəsli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .
vigorously to the task .
大力 到 这 任务 .

“斧头很快就被拿了过来，其中两人立刻投入到这项工作中。”

- [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] ;
Wacousta seemed to watch these preparations with evident anxiety ;
- 似乎 到 手表 这些 准备工作 和 明显 焦虑 ;

瓦库斯塔似乎带着明显的焦虑关注着这些准备工作；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [ðɪs]
and to all it appeared as if his courage had been paralysed by this
和 到 全部 它 出现 作为 如果 他的 勇气 有 到过 瘫痪 经过 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['ækʃ(ə)n] .
unexpected action .
意外 行动 .

在所有人看来，他的勇气似乎被这一突如其来的举动彻底击垮了。

[noʊ] ['suːnər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðə; ði]['æksmən] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] , [ðæn; ðən] ,
No sooner , however , had the axemen reached the heart of the staff , than ,
不 很快 , 然而 , 有 这 斧头手 达到 这 心 的 这 职员 , 比 ,

然而，就在斧手们砍到权杖中心位置的瞬间，

['hoʊldɪŋ] ['klærə] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , —
holding Clara forth over the edge of the rampart , he shouted , —
保持 克拉拉 前进 超过 这 边缘 的 这 壁垒 , 他 喊叫 , —

他把克拉拉抱到城墙边缘，大声喊道：

" [wʌn] [stroʊk] [mɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['periʃiz] !
" One stroke more , and she perishes !
" 一 中风 更多的 , 和 她 死亡 !

“再来一击，她就死了！”

" [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .
" Instantaneously the work was discontinued .
" 瞬间 这 工作 曾是 已停产 .

“工作立即停止了。”

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [in'sjuːd] .
A silence of a few moments ensued .
一个 沉默 的 一个 很少 时刻 随后 .

一阵短暂的沉默之后，一切归于平静。

['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] , — ['evri] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['terər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['delɪkət]
Every eye was turned upward , — every heart beat with terror to see the delicate
每一个 眼睛 曾是 转向 向上 , — 每一个 心 打 和 恐怖 到 看 这 精美的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

所有人的目光都转向上方，所有人的心都因看到那个娇弱的女孩而惊恐地跳动。

[held] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [priˈsipiteitid] [frʌm; frəm] [ðæt]
held by a single arm , and apparently about to be precipitated from that
握住 经过 一个 单身的 手臂 , 和 显然 关于 到 是 沉淀 从 那
['dɪziɪŋ] [haɪt] .
dizzying height .
令人眩晕 高度 .

他被一只胳膊抓住，似乎即将从那令人眩晕的高度坠落。

[ə'gen] - ['ʃaʊtɪd] , —
Again Wacousta shouted , —
再次 - 喊叫 , —

Wacousta再次喊道：

" [laɪf] [fɔːr; fər] [laɪf] , [diː] - !
" Life for life , De Haldimar !
" 生活 为了 生活 , 德 - !

“以命偿命，德·哈尔迪马尔！”

[ɪf] [aɪ] [jiːld] [hɜːr; hər][ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv] ? "
If I yield her shall I live ? "
如果 我 屈服 她 将 我 居住 ? "

如果我把她交出来，我还能活命吗？

" [noʊ] [tɜːrmz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dik'teitid] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
" No terms shall be dictated to me by a rebel , in the heart of my own
" 不 条款 将 是 口述 到 我 经过 一个 反叛 , 在 这 心 的 我的 自己的
[fɔːrt] ,
fort ,
堡 ,

“叛军休想在我的堡垒中心向我强加任何条件。”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" returned the governor .
" 返回 这 州长 .

州长回答道。

" [rɪ'stɔːr] [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ðen] [kən'sɪdər] [wʌt] ['mɜːrsi] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]
" Restore my child , and we will then consider what mercy may be extended to
" 恢复 我的 孩子 , 和 我们 将要 然后 考虑 什么 怜悯 可能 是 扩展 到
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“请你救回我的孩子，之后我们再考虑如何怜悯你。”

" [wel] [duː][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['mɜːrsi] [dwelz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [jɔːrz] ,
" Well do I know what mercy dwells in such a heart as yours ,
" 出色地 做 我 知道 什么 怜悯 居住地 在 这样的 一个 心 作为 你的 ,

“我当然知道你那颗心中蕴藏着怎样的仁慈，”

" ['gluːmɪli] [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ; " [bʌt; bət][aɪ] [kʌm] . "
" gloomily remarked the prisoner ; " but I come . "
" 阴郁地 评论 这 囚犯 ; " 但 我 来 . "

“但我来了，”囚犯沮丧地说。

" [sə'raʊnd] [ðə; ði] [stɑːf] , [men] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Surround the staff , men , " ordered the governor , in a low tone .
" 环绕 这 职员 , 男人 , " 订购 这 州长 , 在 一个 低的 语气 .

“伙计们，包围那些工作人员，”州长低声命令道。

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [dɪ'sendz] , [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] : [læʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [lɪm] ,
" The instant he descends , secure him : lash him in every limb ,
" 这 立即的 他 下降 , 安全的 他 : 睫毛 他 在 每一个 肢 ,

“他一下来，就把他捆起来：把他四肢都绑起来，

[nɔːr] ['sʌfər] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] [tʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][lɔːŋgər][æt; ət] ['lɪbərti] . "
nor suffer even his insolent tongue to be longer at liberty . "
也不 遭受 甚至 他的 傲慢的 舌头 到 是 更长 在 自由 . "

甚至连他那张傲慢的嘴也不能再有丝毫的自由。

" ['bɔɪs] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [pleɪs] [men] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] ['loʊər]
" Boyce , for God's sake open the gate , and place men in readiness to lower
" 博伊斯 , 为了 神的 清酒 打开 这 门 , 和 地方 男人 在 准备就绪 到 降低
[ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,
the drawbridge ,
这 吊桥 ,

“博伊斯，看在上帝的份上，打开城门，并安排人手准备放下吊桥。”

" [ɪm'plɔːd] [sɜːr] ['evərɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,
" implored Sir Everard of the officer of the guard ,
" 恳求 先生 埃弗拉德 的 这 官 的 这 警卫 ,

“卫兵军官埃弗拉德爵士恳求道，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ]
and in a tone of deep emotion that was not meant to be overheard by
和 在 一个 语气 的 深的 情感 那 曾是 不是 意思是 到 是 无意中听到 经过
[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
the governor .
这 州长 .

而且语气中充满了不舍，显然州长并不想听到。

" [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vendʒf(ə)l][mæn] [meɪ] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['despərət]
" I fear the boldness of this vengeful man may lead him to some desperate
" 我 害怕 这 大胆 的 这 复仇的 男人 可能 带领 他 到 一些 绝望的
[miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
means of escape .
方法 的 逃脱 .

“我担心这个充满复仇之心的人的胆大妄为可能会让他采取一些孤注一掷的逃跑手段。”

" [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [kə'mænd] , [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv]
" While the officer whom he addressed issued a command , the responsibility of
" 尽管 这 官 谁 他 已解决 发布 一个 命令 , 这 责任 的
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [maɪt] ,
which he fancied he might ,
哪个 他 幻想 他 可能 ,

“当他所面对的那位军官下达命令时，他自认为能够承担起这项责任，

['ʌndər] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , - [bɪ'gæn]
under the peculiar circumstances of the moment , take upon himself , Wacousta began
在下面 这 奇特 情况 的 这 片刻 , 拿 之上 他自己 , - 开始
[hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ,
his descent ,
他的 下降 ,

在当时的特殊情况下，瓦库斯塔主动承担起了责任，开始了他的下山之旅。

[nɑːt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [baɪ] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stæf] ,
not as before , by adhering to the staff ,
不是 作为 前 , 经过 粘附 到 这 职员 ,

与以往不同，需要依靠员工，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [roʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
but by the rope which he held in his left hand ,
但 经过 这 绳索 哪个 他 握住 在 他的 左边 手 ,

但他左手拿着的绳子，

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['sensləs] ['klærə] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃest]
while he still supported the apparently senseless Clara against his right chest
尽管 他 仍然 有 这 显然 无意义的 克拉拉 反对 他的 正确的 胸部
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
with the other .
和 这 其他 .

而他仍然用另一只手托着看似失去意识的克拉拉，让她靠在自己的右胸上。

" [naʊ] , ['kɜːrn(ə)l] [diː] - , [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][æt; ət] [rest] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
" Now , Colonel de Haldimar , I hope your heart is at rest , " he shouted ,
" 现在 , 上校 德 - , 我 希望 你的 心 是 在 休息 , " 他 喊叫 ,

“现在，德·哈尔迪马上校，我希望您安息了，”他喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['ræpɪdli] [glaidid] [baɪ][ðə; ði][kɔːrd] ; " [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['traɪʌmf] [æz; əz] [best] [meɪ] [suːt][jʊr; jər]
as he rapidly glided by the cord ; " enjoy your triumph as best may suit your
作为 他 快速 滑翔 经过 这 绳索 ; " 享受 你的 胜利 作为 最好的 可能 套装 你的
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

当他沿着绳索快速滑行时；“尽情享受你的胜利吧。”

" ['evri] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ;
" Every eye followed his movement with interest ;
" 每一个 眼睛 随后 他的 移动 和 兴趣 ;

“所有人的目光都饶有兴趣地注视着他的一举一动；

['evri] [hɑːrt] [biːt] ['laɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['klærə] ['biːɪŋ] [ə'gen] [rɪ'stɔːrd] ,
every heart beat lighter at the certainty of Clara being again restored ,
每一个 心 打 打火机 在 这 肯定 的 克拉拉 存在 再次 恢复 ,

得知克拉拉即将康复，每个人的心跳都轻松了许多。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['ɪndʒəri][ðæn; ðən][ðə; ði] ['terər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [sʌtʃ]
and without other injury than the terror she must have experienced in such
和 没有 其他 受伤 比 这 恐怖 她 必须 有 经验丰富的 在 这样的
[ə; eɪ] [siːn] .
a scene .
一个 场景 .

除了在那种场景中遭受的恐惧之外，她没有受到其他伤害。

[iːtʃ] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [əd'ventʃər] ,
Each congratulated himself on the favourable termination of the terrible adventure ,
每个 恭喜 他自己 在 这 有利 终止 的 这 糟糕的 冒险 ,

每个人都为这场可怕冒险的圆满结束而沾沾自喜。

[jet] [wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['despərət] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]
yet were all ready to spring upon and secure the desperate author of the
然而 是 全部 准备好 到 春天 之上 和 安全的 这 绝望的 作者 的 这
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

然而，他们都做好了准备，要扑向并抓住那个绝望的作恶者。

- [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] - [stɑːf] .
Wacousta had now reached the centre of the flag - staff .
- 有 现在 达到 这 中心 的 这 旗帜 - 职员 .

瓦库斯塔现在已经到达了旗杆的中心。

['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] ['græpəld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [fiːt] ,
Pausing for a moment , he grappled it with his strong and nervous feet ,
暂停 为了 一个 片刻 , 他 缠斗 它 和 他的 强的 和 紧张的 脚 ,

他停顿片刻，用他强壮而又紧张的双脚抓住了它。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pærəntli] ['restɪd] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv]
on which he apparently rested , to give a momentary relief to the muscles of
在 哪个 他 显然 休息 , 到 给 一个 瞬间 宽慰 到 这 肌肉 的
[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .
his left arm .
他的 左边 手臂 .

他显然是在上面休息的，以便让左臂的肌肉暂时放松一下。

[hiː; hi] [ðen] [ə'brʌptli] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][hoʊld] , ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm]
He then abruptly abandoned his hold , swinging himself out a few yards from
他 然后 突然 弃 他的 抓住 , 摇摆 他自己 出去 一个 很少 码 从
[ðə; ði] [stɑːf] ,
the staff ,
这 职员 ,

然后他突然松开了手，荡出离木棍几码远的地方。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'gen] ,
and returning again ,
和 返回 再次 ,

并再次返回，

[dæʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['wiːkənd] [mæs] [tuː; tə]
dashed his feet against it with a force that caused the weakened mass to
虚线 他的 脚 反对 它 和 一个 力量 那 导致 这 减弱 大量的 到
['vaɪbreɪt][tuː; tə][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
vibrate to its very foundation .
颤动 到 它是 非常 基础 .

他用脚猛地一蹬，力道之大，令原本就脆弱的物体震动到了根基。

[ɪm'peld] [baɪ][hɪz; ɪz] [weɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [paɪn]
Impelled by his weight , and the violence of his action , the creaking pine
被迫 经过 他的 重量 , 和 这 暴力 的 他的 行动 , 这 嘎吱作响 松树
[geɪv] [wei] ;
gave way ;
给予 方式 ;

受他体重和猛烈动作的影响，吱嘎作响的松树断了。

[ɪts] ['lɔːfti] [tɑːp] ['grædʒuəli] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ['ræmpɑːrt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [snæpt]
its lofty top gradually bending over the exterior rampart until it finally snapped
它是 高远 顶部 逐步地 弯曲 超过 这 外部的 壁垒 直到 它 最后 啪啪
[ə'sʌndər] ,
asunder ,
分离 ,

它高耸的顶部逐渐弯曲，越过外侧的城墙，最终断裂开来。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪtʃ] .
and fell with a loud crash across the ditch .
和 跌倒 和 一个 大声 碰撞 穿过 这 沟 .

然后重重地摔在了沟渠对面。

" ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['gʌvərnər] .
" Open the gate , down with the drawbridge ! " exclaimed the excited governor .
" 打开 这 门 , 向下 和 这 吊桥 ! " 惊呼 这 兴奋的 州长 .

“打开城门，放下吊桥！”激动的总督喊道。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,
" Down with the drawbridge ,
" 向下 和 这 吊桥 ,

拆除吊桥！

" [rɪ'piːtɪd] [sɜːr] ['evərɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɔːl'redi] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] ['redi] [tuː; tə] [let] [luːs] [æt; ət]

" repeated Sir Everard to the men already stationed there ready to let loose at

" 重复 先生 埃弗拉德 到 这 男人 已经 驻 那里 准备好 到 让 松动的 在

[ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər] .

the first order .

这 第一的 命令 .

“埃弗拉德爵士对已经驻扎在那里、随时准备开火的士兵们重复道。”

[ðə; ði] ['hevi] [tʃeɪnz] ['rætld] ['sʌlənli] [θruː] [ðə; ði] ['rʌsti] ['pʊliz] ,

The heavy chains rattled sullenly through the rusty pulleys ,

这 重的 链条 摇晃 闷闷不乐地 通过 这 生锈的 滑轮 ,

沉重的链条在生锈的滑轮间发出沉闷的嘎吱声。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [siːmd] [æn; ən] ['aʊər] [dɪ'sendɪŋ] .

and to each the bridge seemed an hour descending .

和 到 每个 这 桥 似乎 一个 小时 下降 .

对每个人来说，这座桥仿佛要下行一个小时。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts]['lev(ə)l] ,

Before it had reached its level ,

前 它 有 达到 它是 等级 ,

在它达到目标高度之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ɑːrmd] [men] ['rʌʃɪŋ] [kən'fjuːzədli] [tuː; tə]

it was covered with the weight of many armed men rushing confusedly to

它 曾是 涵盖 和 这 重量 的 许多 武装 男人 匆忙 困惑地 到

[ðə; ði] [frʌnt] ;

the front ;

这 正面 ;

它被许多慌乱地冲向前线的武装人员的重压所覆盖；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ɪts]

and the foremost of these leaped to the earth before it had sunk into its

和 这 首先 的 这些 跳跃 到 这 地球 前 它 有 沉没 进入 它是

['kʌstəmeri] [bed] .

customary bed .

习惯 床 .

其中最先跃落到地面，而地面尚未沉入其惯常的床层之中。

[sɜːr] ['evərɑːd] - [ænd; ənd] [luː'tenənt] ['dʒɑːnˌstoʊn][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [bəʊθ] [ɑːrmd]

Sir Everard Valletort and Lieutenant Johnstone were in the front , both armed

先生 埃弗拉德 - 和 中尉 约翰斯通 是 在 这 正面 , 两个都 武装

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz] ,

with their rifles ,

和 他们的 步枪 ,

埃弗拉德·瓦莱托特爵士和约翰斯通中尉冲锋在前，两人都配备了步枪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] - [kə'menst] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .

which had been brought them before Wacousta commenced his descent .

哪个 有 到过 带来 他们 前 - 开始 他的 下降 .

在瓦库斯塔开始下山之前，这些东西就已经被带给了他们。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdər][ɔːr][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɜːˌskaɪn] , ['blɛsɪŋtən] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [hæf] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Without order or combination , Erskine , Blessington , and nearly half of their

没有 命令 或者 组合 , 厄斯金 , 布莱辛顿 , 和 几乎 一半 的 他们的

[rɪ'spektɪv] ['kʌmpəniz] ,

respective companies ,

各自 公司 ,

没有订单或组合，厄斯金、布莱辛顿以及它们各自公司近一半的股份，

['fɑːloʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [di'spəːsiŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] ,

followed as they could ; and dispersing as they advanced ,

随后 作为 他们 可以 ; 和 分散 作为 他们 先进的 ,

他们尽可能地跟随；随着前进，他们逐渐分散开来。

[sɔːt] ['oʊnli] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['aʊtstep] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] .

sought only which could outstep his fellows in the pursuit .

寻求 仅有的 哪个 可以 外步 他的 伙伴们 在 这 追逐 .

他只追求那些能在追逐中超越同伴的人。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] , [ə'sɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːl] [baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl] ['rendɪŋ] [ə'sʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Meanwhile the fugitive , assisted in his fall by the gradual rending asunder of the

同时 这 逃犯 , 协助 在 他的 落下 经过 这 逐渐地 渲染 分离 的 这

[stɑːf] ,

staff ,

职员 ,

与此同时，逃犯在棍棒逐渐断裂的帮助下坠落身亡。

[hæd; həd] [əu'beid] [ðə; ði] [ɪm'pʌlʃn] [fɜːrst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [fɔːrm] , [ʌn'tɪl] , ['sʌd(ə)nli]

had obeyed the impulsion first given to his active form , until , suddenly

有 服从 这 冲动 第一的 给定 到 他的 积极的 形式 , 直到 , 突然

['tʃekɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [roʊp] ,

checking himself by the rope ,

检查 他自己 经过 这 绳索 ,

他原本顺从了最初赋予他活跃体魄的冲动，直到突然被绳索制止。

[hiː; hi] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ['daʊnwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] .

he dropped with his feet downward into the centre of the ditch .

他 掉落 和 他的 脚 向下 进入 这 中心 的 这 沟 .

他双脚向下栽进了沟渠中央。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [ðen] [keɪm] [ə'gen] [ʌn'ɪndʒərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ;

For a moment he disappeared , then came again uninjured to the surface ;

为了 一个 片刻 他 消失 , 然后 来了 再次 未受伤 到 这 表面 ;

他消失了一会儿，然后毫发无损地再次浮出水面；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [men] , [huː] ,

and in the face of more than fifty men , who ,

和 在 这 脸 的 更多的 比 五十 男人 , WHO ,

面对五十多名男子，他们，

['laɪnɪŋ] [ðə; ði]['ræmpɑːrt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌskɪt] ['levld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði]

lining the rampart with their muskets levelled to take him at advantage the

衬垫 这 壁垒 和 他们的 滑膛枪 平整 到 拿 他 在 优势 这

['ɪnstənt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːə'pɪr] ,

instant he should reappear ,

立即的 他 应该 再现 ,

他们列队在城墙上，举起火枪，准备在他再次出现时立即对他发起攻击。

[siːmd] [tuː; tə] [læf] [ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə][skɔːrn] .

seemed to laugh their efforts to scorn .

似乎 到 笑 他们的 努力 到 轻蔑 .

似乎对他们的蔑视行为嗤之以鼻。

['hoʊldɪŋ] ['klærə] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] ,

Holding Clara before him as a shield ,

保持 克拉拉 前 他 作为 一个 盾 ,

他把克拉拉抱在身前作盾牌，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bulits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'teɪn]

through which the bullets of his enemies must pass before they could attain

通过 哪个 这 子弹 的 他的 敌人 必须 经过 前 他们 可以 达到

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ，

敌人的子弹必须穿过这里才能击中他，

[hiː; hi] [ɪm'peld] [hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk][fɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

he impelled his gigantic form with a backward movement towards the opposite

他 被迫 他的 巨大 形式 和 一个 落后 移动 向 这 对面的

[bæŋk] ,

bank ,

银行 ，

他庞大的身躯向对岸后方猛然后退，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ræpɪdli] [ə'sendɪd] ; [ænd; ənd] , [stɪl] ['frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

which he rapidly ascended ; and , still fronting his enemies ,

哪个 他 快速 上升 ； 和 ， 仍然 正面 他的 敌人 ，

他迅速攀升至高位；并且，仍然面对着他的敌人，

[kə'menst] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɪn] [ðæt] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] ([kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

commenced his flight in that manner with a speed which (considering the

开始 他的 航班 在 那 方式 和 一个 速度 哪个 （ 考虑 这

[ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drentʃt] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][bəuθ]) [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

additional weight of the drenched garments of both) was inconceivable .

额外的 重量 的 这 湿透了 服装 的 两个都 ） 曾是 不可思议 。

他就这样开始了飞行，速度之快（考虑到两人湿透的衣服的额外重量）是难以想象的。

[ðə; ði] [kɔːrs] ['teɪkən][baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

The course taken by him was not through the town ,

这 课程 已采取 经过 他 曾是 不是 通过 这 镇 ，

他所走的路线并没有穿过城镇。

[bʌt; bət] [sər'kjuːɪtəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'miːdiət] [laɪn] [wens] ,

but circuitously across the common until he arrived on that immediate line whence ,

但 迂回地 穿过 这 常见的 直到 他 到达的 在 那 即时 线 何处 ，

但他绕道穿过公共区域，直到到达那条直接通往他出发点的线。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]

as we have before stated , the bridge was distinctly visible from the

作为 我们 有 前 声明 ， 这 桥 曾是 明显地 可见的 从 这

['ræmpɑːrt] ;

rampart ;

壁垒 ；

正如我们之前所说，从城墙上可以清晰地看到这座桥；

[ɑːn] [wɪtʃ] , ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [truːps] ,

on which , nearly the whole of the remaining troops ,

在 哪个 ， 几乎 这 所有的 的 这 其余的 军队 ，

随后，几乎所有剩余的部队，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɔː'stɪr] [tʃiːf] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['iːgərli] [ə'sembld] ,

in defiance of the presence of their austere chief , were now eagerly assembled ,

在 蔑视 的 这 在场 的 他们的 简朴 首席 ， 是 现在 急切地 组装 ，

尽管他们严厉的首领在场，他们仍然兴致勃勃地聚集在一起。

['watʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

watching , with unspeakable interest , the progress of the chase .

观看 ， 和 无法形容 兴趣 ， 这 进步 的 这 追赶 。

我饶有兴致地注视着追逐的进展。

['despərət] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪɡ'zɜːʃənz] [ʌv; əv] - ,
Desperate as were the exertions of Wacousta ,
绝望的 作为 是 这 努力 的 - ,

尽管Wacousta竭尽全力，但

[huː] ['evɪdəntli] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [flaɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt]
who evidently continued this mode of flight from a conviction that the instant
WHO 显然 持续 这 模式 的 航班 从 一个 定罪 那 这 立即的
[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [left] [ɪk'spoʊzd] [ðə; ði]['faɪər] - [ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt]
his person was left exposed the fire - arms of his pursuers would be brought
他的 人 曾是 左边 裸露 这 火 - 武器 的 他的 追击者 会 是 带来
[tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
to bear upon him ,
到 熊 之上 他 ,

他显然之所以继续这种逃跑方式，是因为他坚信一旦自己暴露在外，追捕者的枪口就会对准他。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [frʌnt] , ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪɡ'zɜːʃənz] , [wɜːr; wər] ['ræpɪdli]
the two officers in front , animated by the most extraordinary exertions , were rapidly
这 二 警官 在 正面 , 动画 经过 这 最多 非凡的 努力 , 是 快速
['ɡeɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
gaining upon him .
获得 之上 他 .

前面的两名军官使出浑身解数，迅速逼近他。

[ɔːl'redi] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jaːdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [jel] [wʌz; wəz] [hɜːrd]
Already was one within fifty yards of him , when a loud yell was heard
已经 曾是 一 之内 五十 码 的 他 , 什么时候 一个 大声 叫喊 曾是 听到
[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
from the bridge .
从 这 桥 .

当距离他只有五十码的时候，桥上传来一声响亮的喊叫。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɪrsli] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [mæn] ,
This was fiercely answered by the fleeing man ,
这 曾是 激烈地 回答 经过 这 逃离 男人 ,

逃跑的男子对此作出了激烈的回应。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [hɪz; ɪz][ɡlæd] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['reskjuː] .
and in a manner that implied his glad sense of coming rescue .
和 在 一个 方式 那 暗示 他的 高兴的 感觉 的 未来 救援 .

他的语气中流露出一种欣喜若狂的获救感。

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [ˌeɡzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi] [reɪzd] ['klærə] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
In the wild exultation of the moment , he raised Clara high above his head ,
在 这 荒野 大喜 的 这 片刻 , 他 提高 克拉拉 高的 多于 他的 头 ,

在极度兴奋的驱使下，他高高地将克拉拉举过头顶。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡʌvərnər] ,
to show her in triumph to the governor ,
到 展示 她 在 胜利 到 这 州长 ,

为了向州长展示她的胜利，

[huːz] ['pɜːrs(ə)n][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
whose person his keen eye could easily distinguish among those crowded upon the
谁 人 他的 敏锐的 眼睛 可以 容易地 区分 之中 那些 挤 之上 这
['ræmpɑːrt] .
rampart .
壁垒 .

他敏锐的目光能够轻易地从城墙上拥挤的人群中认出他。

[ɪn]	[ðə; ði]	['grætɪfaɪd]	['vendʒəns]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['aʊər]	,
In	**the**	**gratified**	**vengeance**	**of**	**that**	**hour**	**,**
在	这	满意	复仇	的	那	小时	，

在那一刻的复仇快感中，

[hiː; hi]	[siːmd]	['ʌtərli]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'lʊk]	[ðə; ði]	['ækʃnz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	.
he	**seemed**	**utterly**	**to**	**overlook**	**the**	**actions**	**of**	**those**	**who**	**were**	**so**	**near**	**him**	**.**
他	似乎	完全地	到	俯瞰	这	行动	的	那些	WHO	是	所以	靠近	他	.

他似乎完全无视了身边那些人的行为。

['dʊrɪŋ]	[ðɪs]	[briːf]	[siːn]	,	[sɜːr]	['evərɑːd]	[hæd; həd]	[drɑːpt]	[ə'pɑːn]	[wʌn]	[niː]	,
During	**this**	**brief**	**scene**	**,**	**Sir**	**Everard**	**had**	**dropped**	**upon**	**one**	**knee**	**,**
期间	这	简短的	场景	，	先生	埃弗拉德	有	掉落	之上	一	膝盖	，

在这短暂的一幕中，埃弗拉德爵士单膝跪地。

[ænd; ənd]	[sə'pɔːrtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['elboʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
and	**supporting**	**his**	**elbow**	**on**	**the**	**other**	**,**
和	支持	他的	弯头	在	这	其他	，

另一只手肘撑着身体。

[eɪmd]	[hɪz; ɪz]	['raɪf(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rævɪʃər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
aimed	**his**	**rifle**	**at**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**ravisher**	**of**	**his**	**wife**	**.**
旨在	他的	步枪	在	这	心	的	这	强奸者	的	他的	妻子	.

他将步枪对准了强奸他妻子的凶手的心脏。

[æn; ən]	[ɪɡ'zʌltɪŋ]	[ʃaʊt]	[bɜːrst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pər'sʊ]	[truːps]	.
An	**exulting**	**shout**	**burst**	**from**	**the**	**pursuing**	**troops**	**.**
一个	欣喜若狂	喊	爆裂	从	这	追求	军队	.

追击的部队中爆发出一阵欢呼声。

-	[baʊndɪd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[fiːt]	[ɪn]	[er]	,	[ænd; ənd]	['pleɪsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]
Wacousta	**bounded**	**a**	**few**	**feet**	**in**	**air**	**,**	**and**	**placing**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**side**
-	有界	一个	很少	脚	在	空气	，	和	放置	他的	手	到	他的	边

,
,
，

瓦库斯塔跃起几英尺高，然后把手放在身侧，

['ʌtəd]	[ə'nʌðər]	[jel]	,	[mɔːr]	[ə'pɔːlɪŋ]	[ðæn; ðən]	['eni]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ˌhɪðər'tuː]	[ɪ'skeɪpt]	[hɪm; ɪm]	.
uttered	**another**	**yell**	**,**	**more**	**appalling**	**than**	**any**	**that**	**had**	**hitherto**	**escaped**	**him**	**.**
说出	其他	叫喊	，	更多的	令人震惊	比	任何	那	有	迄今为止	逃脱	他	.

他又发出了一声更加凄厉的吼叫，比他之前发出的任何吼叫都更加恐怖。

[hɪz; ɪz]	[flaɪt]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[ænd; ənd]	['weɪvərɪŋ]	.
His	**flight**	**was**	**now**	**uncertain**	**and**	**wavering**	**.**
他的	航班	曾是	现在	不确定	和	摇摆不定	.

他的航班现在变得不确定且不稳定。

[hiː; hi]	['stæɡərd]	[æz; əz]	[wʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	['mɔːrt(ə)l]	[wuːnd]	;	[ænd; ənd]	[ˌdɪskən'tɪnjuːɪŋ]
He	**staggered**	**as**	**one**	**who**	**had**	**received**	**a**	**mortal**	**wound**	**;**	**and**	**discontinuing**
他	交错	作为	一	WHO	有	已收到	一个	凡人	伤口	；	和	停止

[hɪz; ɪz]	[ʌn'iːkwəl]	[moʊd]	[ʌv; əv]	[rɪ'triːt]	,
his	**unequal**	**mode**	**of**	**retreat**	**,**
他的	不等	模式	的	撤退	，

他踉跄了一下，仿佛身负重伤；于是停止了这种不平衡的撤退方式。

[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[pə'sjuːəz]	,
turned	**his**	**back**	**upon**	**his**	**pursuers**	**,**
转向	他的	后退	之上	他的	追击者	，

他背对着追赶者，

[ænd; ənd]	[θruː]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'meɪnɪŋ]	['enədʒiz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['faɪn(ə)l]	['efərt]	[æt; ət]	[ɪ'skeɪp]	.
and	**threw**	**all**	**his**	**remaining**	**energies**	**into**	**a**	**final**	**effort**	**at**	**escape**	**.**
和	扔	全部	他的	其余的	能量	进入	一个	最终的	努力	在	逃脱	.

然后他倾尽所有剩余的精力，做最后的逃跑尝试。

[in'spiritid] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] ,
Inspirited by the success of his shot ,
精神振奋 经过 这 成功 的 他的 射击 ，

受到投篮成功的鼓舞，

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] ['wiːkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
and expecting momentarily to see him fall weakened with the loss of blood ,
和 期待 片刻 到 看 他 落下 减弱 和 这 损失 的 血 ，

眼看就要看到他因失血过多而虚弱倒下，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] - [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] .
the excited Valletort redoubled his exertions .
这 兴奋的 - 加倍 他的 努力 .

兴奋的瓦莱托尔特加倍努力。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [dʒɔɪ] ,
To his infinite joy ,
到 他的 无限 喜悦 ，

令他无比欣喜的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [bɪ'keɪm] ['fiːblə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] ['moʊmənt]
he found that the efforts of the fugitive became feebler at each moment
他 成立 那 这 努力 的 这 逃犯 成为 虚弱者 在 每个 片刻
['dʒɑːnˌstoʊn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Johnstone was about twenty paces behind him ,
约翰斯通 曾是 关于 二十 步幅 在后面 他 ，

他发现，每当约翰斯通落后他大约二十步时，逃犯的努力就减弱一分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sʊ] ['pɑːrti] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['dʒɑːnˌstoʊn] .
and the pursuing party at about the same distance from Johnstone .
和 这 追求 派对 在 关于 这 相同的 距离 从 约翰斯通 .

追击方与约翰斯通的距离大致相同。

[ðə; ði]['bærənət][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
The baronet had now reached his enemy ,
这 男爵 有 现在 达到 他的 敌人 ，

男爵现在已经抵达了他的敌人面前。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][wɪð; wɪθ]
and already was the butt of his rifle raised with both hands with
和 已经 曾是 这 屁股 的 他的 步枪 提高 和 两个都 双手 和
['mɜːrdərəs] [ɪn'tent] ,
murderous intent ,
杀人犯 意图 ，

他双手高举步枪枪托，露出杀意。

[wen] ['sʌd(ə)nli] - , ['evri] ['fiːtʃər] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] , [tɜːrnd] [laɪk]
when suddenly Wacousta , every feature distorted with rage and pain , turned like
什么时候 突然 - ， 每一个 特征 扭曲 和 愤怒 和 疼痛 ， 转向 喜欢
[ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['laɪən][æt; ət] [beɪ] ,
a wounded lion at bay ,
一个 受伤 狮子 在 湾 ，

突然间，瓦库斯塔的五官因愤怒和痛苦而扭曲变形，像一头受了伤的被困狮子一样转过身来。

[ænd; ənd] [ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði] [bloʊ] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm][ə'pɑːn][ðə; ði]
and eluding the blow , deposited the unconscious form of his victim upon the
和 逃避 这 吹 ， 已存 这 无意识 形式 的 他的 受害者 之上 这
[swɔːrd] .
sward .
草 .

他躲过了这一击，将昏迷不醒的受害者扔在了草地上。

['sprɪŋɪŋ]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ɪnfɪnətli]	['wikər]	[pər'suːər]	,	[hiː; hi]	['græpəld]	[hɪm; ɪm]	['fjʊriəsli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[θroʊt]	,
Springing	**upon**	**his**	**infinitely**	**weaker**	**pursuer**	**,**	**he**	**grappled**	**him**	**furiously**	**by**	**the**	**throat**	**,**
弹簧	之上	他的	无限地	较弱	追击者	,	他	缠斗	他	愤怒地	经过	这	喉	,

他猛扑向实力远逊于自己的追赶者，疯狂地掐住他的喉咙。

[iks'kleimɪŋ]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[klentʃt]	[tiːθ]	:	—
exclaiming	**through**	**his**	**clenched**	**teeth**	**:**	**—**
惊呼	通过	他的	紧握	牙齿	:	—

他咬牙切齿地喊道：——

"	[neɪ]	[ðen]	,	[sɪns]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[prə'voʊk]	[jʊr; jər]	[feɪt]	—	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	.
"	**Nay**	**then**	**,**	**since**	**you**	**will**	**provoke**	**your**	**fate**	**—**	**be**	**it**	**so**	**.**
"	不	然后	,	自从	你	将要	惹	你的	命运	—	是	它	所以	.

“不，既然你将招致自己的命运——那就这样吧。”

[daɪ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[dɔːg]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[diː]	—	[diː]	,	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	['bɔːkt]	[ˌem 'iː]	—	[ʌv; əv]	[maɪ]	[dʒʌst]	[rɪ'vendʒ]	!
Die	**like**	**a**	**dog**	**,**	**and**	**be**	**d**	**—**	**d**	**,**	**for**	**having**	**balked**	**me**	**—**	**of**	**my**	**just**	**revenge**	**!**
死	喜欢	一个	狗	,	和	是	d	—	d	,	为了	拥有	犹豫不决	我	—	的	我的	只是	复仇	!

像狗一样去死吧，去死吧，因为你阻碍了我——我公正的复仇！

"	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,
"	**As**	**he**	**spoke**	**,**
"	作为	他	辐	,

“他说话的时候，

[hiː; hi]	[həːld]	[ðə; ði]	['gæspɪŋ]	['ɑːfɪsər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['vaɪələns]	[ðæt]	[bɪ'treɪd]	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]	[ɪk'saɪtmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	,
he	**hurled**	**the**	**gasping**	**officer**	**to**	**the**	**earth**	**with**	**a**	**violence**	**that**	**betrayed**	**the**	**dreadful**	**excitement**	**of**	**his**	**soul**	**,**
他	投掷	这	喘息	官	到	这	地球	和	一个	暴力	那	背叛	这	可怕	激动	的	他的	灵魂	,

他猛地将喘息的军官摔倒在地，动作之凶狠暴露了他内心深处可怕的兴奋。

[ænd; ənd]	[ə'gen]	['heɪsnd]	[tuː; tə]	[ə'ʃʊr]	[hɪm'self]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[praɪz]	.
and	**again**	**hastened**	**to**	**assure**	**himself**	**of**	**his**	**prize**	**.**
和	再次	加快	到	保证	他自己	的	他的	奖	.

然后他又加快脚步，以确保自己能得到奖赏。

['miːnwaɪl]	,	[luː'tenənt]	['dʒɑːnˌstoʊn]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	,	['siːɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	['strʌglɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pri'zjʊmd]	,
Meanwhile	**,**	**Lieutenant**	**Johnstone**	**had**	**come**	**up**	**,**	**and**	**,**	**seeing**	**his**	**companion**	**struggling**	**as**	**he**	**presumed**	**,**
同时	,	中尉	约翰斯通	有	来	向上	,	和	,	看到	他的	伴侣	挣扎	作为	他	假定	,

与此同时，约翰斯通中尉赶了过来，看到他的同伴像他预想的那样正在挣扎，

[wɪð; wɪθ]	[əd'væntɪdʒ]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'vɪrli]	['wuːndɪd]	['enəmi]	,	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[ker]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊr]	[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	[gɜːrl]	;
with	**advantage**	**,**	**with**	**his**	**severely**	**wounded**	**enemy**	**,**	**made**	**it**	**his**	**first**	**care**	**to**	**secure**	**the**	**unhappy**	**girl**	**;**
和	优势	,	和	他的	严重	受伤	敌人	,	制成	它	他的	第一的	关心	到	安全的	这	不开心	女孩	;

他趁着敌人身负重伤，首先要做的就是保护那个不幸的女孩；

[fɔːr; fər] [huːz] [rɪ'kʌvəri] [ðə; ði] [pər'suːt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪnsəpli] [institjuːtid] .
for whose recovery the pursuit had been principally instituted .
为了 谁 恢复 这 追逐 有 到过 主要 已设立 .

此次追捕行动的主要目的就是为了找回他。

['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [hiː; hi] [naʊ] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Quitting his rifle , he now essayed to raise her in his arms .
辞职 他的 步枪 , 他 现在 尝试 到 增加 她 在 他的 武器 .

他放下步枪，试图将她抱起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [laɪf][ɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]
She was without life or consciousness , and the impression on his mind was
她 曾是 没有 生活 或者 意识 , 和 这 印象 在 他的 头脑 曾是
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
that she was dead .
那 她 曾是 死的 .

她没有生命迹象，也没有意识，他觉得她已经死了。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] - [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
While in the act of raising her , the terrible Wacousta stood at his side ,
尽管 在 这 行为 的 提高 她 , 这 糟糕的 - 站立 在 他的 边 ,

在她被抱起时，可怕的瓦库斯塔就站在他身边。

[hɪz; ɪz][væst] [tʃest] ['hiːvɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [reɪdʒ][ænd; ənd] [kən'tempt] .
his vast chest heaving forth a laugh of mingled rage and contempt .
他的 广阔的 胸部 起伏 前进 一个 笑 的 混合 愤怒 和 鄙视 .

他宽阔的胸膛里发出一阵夹杂着愤怒和轻蔑的笑声。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd] ['ekstrɪkeɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] ,
Before the officer could extricate , with a view of defending himself ,
前 这 官 可以 解脱 , 和 一个 看法 的 防守 他自己 ,

警官还没来得及脱身，以防万一需要自卫，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['pɪnjənd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] ; [ænd; ənd] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər]
his arms were pinioned as though in a vice ; and ere he could recover
他的 武器 是 钉住 作为 尽管 在 一个 副 ; 和 埃雷 他 可以 恢复
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
from his surprise ,
从 他的 惊喜 ,

他的双臂被像钳子一样紧紧夹住；还没等他从震惊中回过神来，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .
he felt himself lifted up and thrown to a considerable distance .
他 毛毡 他自己 抬起 向上 和 抛掷 到 一个 大量 距离 .

他感到自己被举起并抛到相当远的距离。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] ,
When he opened his eyes a moment afterwards ,
什么时候 他 打开 他的 眼睛 一个 片刻 然后 ,

片刻之后，他睁开了眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] .
he was lying amid the moving feet of his own men .
他 曾是 说谎 之中 这 移动 脚 的 他的 自己的 男人 .

他躺在自己士兵们移动的脚步声中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi]
From the instant of the closing of the unfortunate Valletort with his enemy
从 这 立即的 的 这 结束 的 这 不幸 - 和 他的 敌人
,
,
,

从不幸的瓦莱托尔与敌人决裂的那一刻起，

[ðə; ði]	[ˈindiəns]	,	[ˈheɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[əˈsɪstəns]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[tʃiːf]	,	[hæd; həd]	[kʌm]	[ʌp]	,
the	**Indians**	**,**	**hastening**	**to**	**the**	**assistance**	**of**	**their**	**chief**	**,**	**had**	**come**	**up**	**,**
这	印度人	，	加速	到	这	协助	的	他们的	首席	，	有	来	向上	，

印第安人急忙赶来支援他们的酋长，他们已经赶到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

瓦库斯塔：庞蒂亚克阴谋的故事—(Wacousta a tale of the Pontiac conspiracy)

第11/11页

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdesəltɔːri] [ˈfaɪər][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kəˈmenst] , [daɪˈvɜːrtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈɡriː] ,
and a desultory fire had already commenced , diverting , in a great degree ,
和 一个 漫无目的的 火 有 已经 开始 , 转移注意力 , 在 一个 伟大的 程度 ,

零星的火势已经蔓延开来，在很大程度上转移了……

[ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pərˈsuːd] .
the attention of the troops from the pursued .
这 注意力 的 这 军队 从 这 追击 .

引起部队对被追击者的注意。

[emˈbəʊldənd] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [ˈæspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] - [naʊ] [dɪˈlɪbərətli] [ɡrɑːspt] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l]
Emboldened by this new aspect of things Wacousta now deliberately grasped the rifle
加粗 经过 这 新的 方面 的 事物 - 现在 故意地 抓住 这 步枪
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbændənd] [baɪ][ˈdʒɑːnˌstoʊn] ;
that had been abandoned by Johnstone ;
那 有 到过 弃 经过 约翰斯通 ;

受到这一新情况的鼓舞，瓦库斯塔现在故意抓起了约翰斯通丢弃的步枪；

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈfaɪərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡruːp] [kəˈlektɪd] [ɑːn][ðə; ði]
and raising it to his shoulder , fired among the group collected on the
和 提高 它 到 他的 肩膀 , 被解雇 之中 这 团体 集 在 这
[ˈræmˌpɑːts] .
ramparts .
城墙 .

他举起枪抵在肩上，向聚集在城墙上的人群开火。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈpiːlɪŋ] [fɔːrθ]
For a moment he watched the result of his shot , and then , pealing forth
为了 一个 片刻 他 观看 这 结果 的 他的 射击 , 和 然后 , 剥落 前进
[əˈnʌðər] [fɪrs] [jel] ,
another fierce yell ,
其他 凶猛的 叫喊 ,

他观察了一会儿射击结果，然后又发出了一声凄厉的吼叫。

[hiː; hi] [həːld] [ðə; ði] [naʊ] [ˈjuːsləs] [ˈwepən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] ;
he hurled the now useless weapon into the very heart of his pursuers ;
他 投掷 这 现在 无用 武器 进入 这 非常 心 的 他的 追击者 ;

他将这件已经没用的武器扔进了追兵的心脏深处；

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈreɪzɪŋ] [ˈklærə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wʌns] [mɔːr] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] , [wɪtʃ] ,
and again raising Clara in his arms , once more commenced his retreat , which ,
和 再次 提高 克拉拉 在 他的 武器 , 一次 更多的 开始 他的 撤退 , 哪个 ,

他再次抱起克拉拉，再次开始撤退。

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] , [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] .
under cover of the fire of his party , was easily effected .
在下面 覆盖 的 这 火 的 他的 派对 , 曾是 容易地 受影响 .

在己方火力掩护下，很容易就做到了。

" [huː] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] ? " [dɪˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈædʒʊtənt] ,
" Who has fallen ? " demanded the governor of his adjutant ,
" WHO 有 倒下 ? " 要求 这 州长 的 他的 副官 ,

“谁倒下了？”总督问他的副官。

[pɜˈsiːvɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [hɪt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

perceiving that some one had been hit at his side ,

感知 那 一些 一 有 到过 打 在 他的 边 ,

他察觉到有人侧身中弹，

[jet] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [ˈenəmi] .

yet without taking his eyes off his terrible enemy .

然而 没有 采取 他的 眼睛 离开 他的 糟糕的 敌人 .

然而，他始终没有将目光从他可怕的敌人身上移开。

" [ˈmɪstər] . - , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

" Mr . Delme , sir , " was the reply .

" 先生 . - , 先生 , " 曾是 这 回复 .

“德尔姆先生,”对方回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][ɑːr; ər] [ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm]

" He has been shot through the heart , and his men are bearing him

" 他 有 到过 射击 通过 这 心 , 和 他的 男人 是 轴承 他

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈræmpɑːrt] . "

from the rampart . "

从 这 壁垒 . "

“他心脏中弹，他的部下正把他抬下城墙。”

" [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] .

" This must not be , " resumed the governor with energy .

" 这 必须 不是 是 , " 恢复 这 州长 和 活力 .

“这绝不能发生,”州长语气坚定地继续说道。

" [ˈpraɪvət] [ˈfiːlɪŋz] [mʌst; məst][noʊ][lɔːŋɡər][biː; bi] [ˈstʌdid] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk]

" Private feelings must no longer be studied at the expense of the public

" 私人的 情怀 必须 不 更长 是 研究 在 这 费用 的 这 民众

[ɡʊd] .

good .

好的 .

“不应再以牺牲公共利益为代价来研究个人情感。”

[ðæt] [pərˈsuːt] [ɪz] [ˈhoʊpləs] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [tuː] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ][ˈɑːfəsərz][hæv; həv] [ˈfɔːlən] .

That pursuit is hopeless ; and already too many of my officers have fallen .

那 追逐 是 绝望 ; 和 已经 也 许多 的 我的 警官 有 倒下 .

追击毫无希望；而且我的军官已经阵亡太多了。

[dɪˈzaɪər][ðə; ði] [rɪˈtriːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsaʊndɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈlɔːsn] .

Desire the retreat to be sounded , Mr . Lawson .

欲望 这 撤退 到 是 听起来 , 先生 . 劳森 .

劳森先生，希望撤退行动能够成功。

[ˈkæptɪn] [ˈwɛnˈtwɝːθ] , [let] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈkʌvərɪŋ] [ɡʌnz] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][ðə; ði]

Captain Wentworth , let one or two covering guns be brought to bear upon the

队长 温特沃斯 , 让 一 或者 二 覆盖 枪支 是 带来 到 熊 之上 这

[ˈsævidʒiz] .

savages .

野蛮人 .

温特沃斯上尉，派一两门火炮掩护野蛮人射击。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɡrædʒuəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [haɪ] [ˈnʌmbərz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dɪˈleɪ] , [ðə; ði][ˈpɑːrti] [wɪl] [biː; bi]

They are gradually increasing hi numbers ; and if we delay , the party will be

他们 是 逐步地 增加 你好 数字 ; 和 如果 我们 延迟 , 这 派对 将要 是

[ˈhoʊlli] [kʌt] [ɔːf] .

wholly cut off .

完全 切 离开 .

他们的数量正在逐步增加；如果我们拖延，这个政党将被彻底孤立。

" [ɪn] ['isjuːɪŋ] [ðiːz] ['ɔːrdərz] , ['kɜːrn(ə)l] [diː] - [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [kəm'pəuzdnis] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt]
" In issuing these orders , Colonel de Haldimar evinced a composedness that astonished
" 在 发行 这些 订单 , 上校 德 - 表现出 一个 组成 那 惊讶
[ɔːl] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
all who heard him .
全部 WHO 听到 他 .

“德·哈尔迪马上校在下达这些命令时表现出的沉着冷静，令所有听到他讲话的人都感到惊讶。”

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kɑːm] , [dɪ'sper] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
But although his voice was calm , despair was upon his brow .
但 虽然 他的 嗓音 曾是 冷静的 , 绝望 曾是 之上 他的 眉头 .

虽然他的声音很平静，但他的眉头却满是绝望。

[stɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['fɪksɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
Still he continued to gaze fixedly on the retreating form of his enemy ,
仍然 他 持续 到 目光 固定地 在 这 撤退 形式 的 他的 敌人 ,

他仍然目不转睛地盯着敌人离去的背影。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɜːr] [diː] [liː; liːs] .
until he finally disappeared behind the orchard of the Canadian of the Fleur de lis .
直到 他 最后 消失 在后面 这 果园 的 这 加拿大 的 这 弗勒 德 列表 .

直到他最终消失在加拿大百合花果园后面。

[əu'beiŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrt] , [ðə; ði] [truːps] [wɪ'ðaʊt] [naʊ] [kə'menst] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] ,
Obeying the summons from the fort , the troops without now commenced their retreat ,
服从 这 传票 从 这 堡 , 这 军队 没有 现在 开始 他们的 撤退 ,

接到要塞的命令后，外面的部队开始撤退。

['berɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɔːlən] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['faɪər] .
bearing off the bodies of their fallen officers and several of their comrades who had fallen by the Indian fire .
轴承 离开 这 身体 的 他们的 倒下 警官 和 一些 的 他们的 同志们 WHO 有 倒下 经过 这 印度 火 .

抬着阵亡军官的遗体和几名被印第安人火力击毙的战友的遗体。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ;
There was a show of harassing them on their return ;
那里 曾是 一个 展示 的 骚扰 他们 在 他们的 返回 ;

他们返回时遭到了骚扰；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [fɔːrt] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] .
but they were too near the fort to apprehend much danger .
但 他们 是 也 靠近 这 堡 到 逮捕 很多 危险 .

但他们离堡垒太近，没有意识到太大的危险。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wel] - [də'rektɪd] [dis'tʃɑːdʒz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ɪ'fektʃuəli] [tʃekt] [ðə; ði] ['ɑːnwərd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævidʒiz] ;
Two or three well - directed discharges of artillery effectually checked the onward progress of the savages ;
二 或者 三 出色地 - 指导 排放 的 炮兵 有效地 已检查 这 向前 进步 的 这 野蛮人 ;

两三次精准的炮击有效地阻止了野蛮人的进一步推进；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] ['hoʊlli] [ˌdɪsə'pɪrd] .
and , in the course of a minute , they had again wholly disappeared .
和 , 在 这 课程 的 一个 分钟 , 他们 有 再次 完全 消失 .

不到一分钟，他们就又完全消失了。

[ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ðə; ði]
In gloomy silence , and with anger and disappointment in their hearts , the
在 阴沉 沉默 , 和 和 愤怒 和 失望 在 他们的 心 , 这
[dɪ'tætʃmənt] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði][fɔːrt] .
detachment now re - entered the fort .
分离 现在 关于 - 进入 这 堡 .

在一片阴沉的沉默中，怀着愤怒和失望，这支分遣队重新进入了堡垒。

['dʒɑːnˌstoʊn][wʌz; wəz]['oʊnli] [sɪ'vɪrli] [bruːzd] ; [sɜːr] ['evərɑːd] - [nɑːt] [ded] .
Johnstone was only severely bruised ; Sir Everard Valletort not dead .
约翰斯通 曾是 仅有的 严重 瘀伤 ; 先生 埃弗拉德 - 不是 死的 .

约翰斯通只是受了重伤；埃弗拉德·瓦莱托特爵士没有死。

[bəuθ][wɜːr; wər] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [ə'tendid] [baɪ]
Both were conveyed to the same room , where they were instantly attended by
两个都 是 传递 到 这 相同的 房间 , 在哪里 他们 是 即刻 参加 经过
[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,
the surgeon ,
这 外科医生 ,

两人都被送往同一间病房，外科医生立即对他们进行了诊治。

[huː] [prə'naʊnst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['hoʊpləs] .
who pronounced the situation of the latter hopeless .
WHO 发音 这 情况 的 这 后者 绝望 .

他认为后者的处境毫无希望。

['meɪdʒər] ['blæk,wɔːtə] , ['kæptɪnz] ['blɛsɪŋtən] [ænd; ənd] ['ɝːˌskaɪn] , [lef'tenənts] ['lezli] [ænd; ənd] ['bɔɪs]
Major Blackwater , Captains Blessington and Erskine , Lieutenants Leslie and Boyce
主要的 黑水 , 队长 布莱辛顿 和 厄斯金 , 中尉 莱斯利 和 博伊斯
, [ænd; ənd] ['ensən] ['fɔːtə,skjuː] [ænd; ənd] ['sʌmərz] ,
, and Ensigns Fortescue and Summers ,
, 和 旗帜 福特斯克 和 萨默斯 ,

布莱克沃特少校、布莱辛顿上尉和厄斯金上尉、莱斯利中尉和博伊斯中尉、以及福特斯丘少尉和萨默斯少尉，

[wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['ɑːfəsərz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [ə'rɪdʒənəli] [kəm'praizɪŋ]
were now the only regimental officers that remained of thirteen originally comprising
是 现在 这 仅有的 团级 警官 那 剩余 的 十三 起初 包括
[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] .
the strength of the garrison .
这 力量 的 这 驻军 .

他们是最初组成驻军的十三名团级军官中仅存的几名。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [stʊd] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]['kɜːrn(ə)l] ,
The whole of these stood grouped around their colonel ,
这 所有的 的 这些 站立 分组 大约 他们的 上校 ,

这些人全都围站在他们的上校周围。

[huː] [siːmd] [træns'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] ['ɑːkjupaɪd] [ɑːn][ðə; ði]['ræmpɑːrt] ,
who seemed transfixed to the spot he had first occupied on the rampart ,
WHO 似乎 呆若木鸡 到 这 点 他 有 第一的 占领 在 这 壁垒 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,
with his arms folded ,
和 他的 武器 折叠 ,

他似乎被钉在了最初站在城墙上的位置上，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[bent]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[saɪt]	[ʌv; əv]
and	**his**	**gaze**	**bent**	**in**	**the**	**direction**	**in**	**which**	**he**	**had**	**lost**	**sight**	**of**
和	他的	目光	弯曲	在	这	方向	在	哪个	他	有	丢失的	视线	的

-	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[tʃaɪld]	.
Wacousta	**and**	**his**	**child**	**.**
-	和	他的	孩子	.

他的目光转向了失去瓦库斯塔和他的孩子踪迹的方向。

[ˌhɪðər'tuː]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[koʊld]	[ænd; ənd]	['tʃɪrləs]	,
Hitherto	**the**	**morning**	**had**	**been**	**cold**	**and**	**cheerless**	**,**
迄今为止	这	早晨	有	到过	寒冷的	和	冷冷清清	，

此前，早晨一直寒冷而阴沉。

[ænd; ənd]	['ɑːbdʒekts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɑːr]	['dɪstəns]	[wɜːr; wər]	[bʌt; bət]	[ˌɪndɪ'stɪŋktli]	[siːn]	[θruː]	[ə; eɪ]	['hjuːmɪd]
and	**objects**	**in**	**the**	**far**	**distance**	**were**	**but**	**indistinctly**	**seen**	**through**	**a**	**humid**
和	对象	在	这	远的	距离	是	但	模糊不清	已见	通过	一个	湿

['ætməsfɪr]	.
atmosphere	**.**
气氛	.

远处的物体透过潮湿的空气只能模糊地看到。

[æt; ət]	[ə'baʊt]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	[mɪd]	-	[deɪ]	[ðə; ði]	[er]	[bɪ'keɪm]	[mɔːr]	['rɛərifaid]	,	[ænd; ənd]	,
At	**about**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**mid**	**-**	**day**	**the**	**air**	**became**	**more**	**rarified**	**,**	**and**	**,**
在	关于	一半	一个	小时	前	中	-	天	这	空气	成为	更多的	稀有	，	和	，

大约在中午前半小时，空气变得更加稀薄，

[ðə; ði]	['mɜːrki]	[klaʊdz]	['grædʒuəli]	[ˌdɪsə'pɪrɪŋ]	,	[left]	[ðə; ði]	[bluː]	[ɔː'tʌmnəl]	[skaɪ]	[wɪ'ðaʊt]	[spɑːt]	[ɔːr]
the	**murky**	**clouds**	**gradually**	**disappearing**	**,**	**left**	**the**	**blue**	**autumnal**	**sky**	**without**	**spot**	**or**
这	浑浊的	云	逐步地	消失	，	左边	这	蓝色的	秋季	天空	没有	点	或者

['blemɪʃ]	.
blemish	**.**
缺陷	.

阴云渐渐散去，露出了湛蓝无瑕的秋日天空。

['prez(ə)ntli]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['belz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːrt]	[strʌk]	[twelv]	,
Presently	**,**	**as**	**the**	**bells**	**of**	**the**	**fort**	**struck**	**twelve**	**,**
目前	，	作为	这	铃铛	的	这	堡	击	十二	，

这时，堡垒的钟声敲响了十二下，

[ə; eɪ]	[jel]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['liːdʒən]	[ʌv; əv]	['dɛvəlz]	[rent]	[ðə; ði]	[er]	;	[ænd; ənd]	,
a	**yell**	**as**	**of**	**a**	**legion**	**of**	**devils**	**rent**	**the**	**air**	**;**	**and**	**,**
一个	叫喊	作为	的	一个	军团	的	魔鬼	租	这	空气	；	和	，

一声如同魔鬼军团般的嚎叫撕裂天空；

['rɪvɪtɪŋ]	[ðer; ðər]	[geɪz]	[ɪn]	[ðæt]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	,	[ɔːl]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	,	[ˌhɪðər'tuː]	[dɪ'zɜːrtɪd]	,
riveting	**their**	**gaze**	**in**	**that**	**direction**	**,**	**all**	**beheld**	**the**	**bridge**	**,**	**hitherto**	**deserted**	**,**
铆	他们的	目光	在	那	方向	，	全部	观看	这	桥	，	迄今为止	荒凉的	，

所有人的目光都紧紧地投向那个方向，只见那座桥，此前一直空无一人。

['sʌd(ə)nli]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['mʌltɪtuːd]	[ʌv; əv]	['sævidʒiz]	,	[ə'mʌŋ]	[huːm]	[wɜːr; wər]	['sevrəl]
suddenly	**covered**	**with**	**a**	**multitude**	**of**	**savages**	**,**	**among**	**whom**	**were**	**several**
突然	涵盖	和	一个	民众	的	野蛮人	，	之中	谁	是	一些

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]	[ə'taɪərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌjʊrə'piːən]	[gɑːrb]	,
individuals	**attired**	**in**	**the**	**European**	**garb**	**,**
个人	穿着	在	这	欧洲的	外衣	，

突然间，周围涌来一大群野蛮人，其中有几个人穿着欧洲人的服装。

[ænd; ənd]	['evɪdəntli]	['prizənəz]	.
and	**evidently**	**prisoners**	**.**
和	显然	囚犯	.

显然也包括囚犯。

[iːtʃ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [reɪzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [prɪ'perd] [hɪm'self] ,
Each officer had a telescope raised to his eye , and each prepared himself ,
每个 官 有 一个 望远镜 提高 到 他的 眼睛 , 和 每个 准备 他自己 ,

每名军官都举起望远镜，做好了准备。

['ʃʌdə'rɪŋli] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['hɔːrɪd] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .
shudderingly , for some horrid consummation .
颤抖着 , 为了 一些 可怕的 圆房 .

战栗着，为了某种可怕的结局。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd]
Presently the bridge was cleared of all but a double line of what appeared
目前 这 桥 曾是 已清除 的 全部 但 一个 双倍的 线 的 什么 出现
[tuː; tə] [biː; bi] ['wɪmɪn] ,
to be women ,
到 是 女性 ,

目前桥上只剩下两排看起来像是女人的人。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [wɔːr] - [klʌbz] [ænd; ənd] ['tɑːməhɔːk] .
armed with war - clubs and tomahawks .
武装 和 战争 - 俱乐部 和 战斧 .

他们手持战棍和战斧。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [wɜːr; wər] [naʊ] [siːn] [tuː; tə] [pæs] , [ɪn] [sloʊ] [sək'seʃ(ə)n] ,
Along the line were now seen to pass , in slow succession ,
沿着 这 线 是 现在 已见 到 经过 , 在 慢的 演替 ,

现在可以看到，沿着线路，一个接一个地缓慢通过。

[ðə; ði] ['prizənəz] [ðæt] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [əb'zɜːrvd] .
the prisoners that had previously been observed .
这 囚犯 那 有 之前 到过 观察到 .

之前被观察过的囚犯。

[æt; ət] [iːtʃ] [step] [ðeɪ] [tʊk] ([ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]
At each step they took (and it was evident they had been compelled to
在 每个 步 他们 采取 (和 它 曾是 明显 他们 有 到过 被迫 到
[rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət]) ,
run the gauntlet) ,
跑步 这 手套) ,

他们每走一步（很明显，他们是被迫经历重重考验的），

[ə; eɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [in'fliktid] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ,
a blow was inflicted by some one or other of the line ,
一个 吹 曾是 造成的 经过 一些 一 或者 其他 的 这 线 ,

队伍中的某个人对他进行了攻击。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['vɪktəms] [wɜːr; wər] [sək'sesɪvli] [dɪ'spætʃ] .
until the wretched victims were successively despatched .
直到 这 可怜 受害者 是 依次 已派送 .

直到那些可怜的受害者一个接一个地被处决。

[ə; eɪ] [laʊd] [jel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ] [ðə; ði]
A loud yell from the warriors , who , although hidden from view by the
一个 大声 叫喊 从 这 战士 , WHO , 虽然 隐 从 看法 经过 这
[ˌɪntər'viːnɪŋ] ['ɔːtʃədz] ,
intervening orchards ,
介入 果园 ,

战士们发出一声响亮的呐喊，虽然他们被中间的果园遮挡住了视线，

[wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['mɪrli] [spek'teitəs] [ɪn] [ðə; ði] ['blʌdi] ['drɑːmə] , [ə'naʊnst] [iːtʃ] [deθ] .
were evidently merely spectators in the bloody drama , announced each death .
是 显然 仅仅 观众 在 这 血腥 戏剧 , 宣布 每个 死亡 .

显然，他们只是这场血腥戏剧的旁观者，每一起死亡事件都被宣告了出来。

[ðiːz] [jelz] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [tuː; tə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['θɜːrti] , [wen] ,
These yells were repeated , at intervals , to about the number of thirty , when ,
这些 喊叫 是 重复 , 在 间隔 , 到 关于 这 数字 的 三十 , 什么时候 ,

这些喊叫声断断续续地重复了大约三十次，然后，

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
suddenly , the bridge was again deserted as before .
突然 , 这 桥 曾是 再次 荒凉的 作为 前 .

突然，桥上又像之前一样空无一人。

['æftər] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [æd'væns] ,
After the lapse of a minute , the tall figure of a warrior was seen to advance ,
后 这 失效 的 一个 分钟 , 这 高的 数字 的 一个 战士 曾是 已见 到 进步 ,

一分钟后，只见一个高大的武士身影向前走来。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
holding a female in his arms .
保持 一个 女性 在 他的 武器 .

他怀里抱着一名女子。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [mis'teik] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] - ,
No one could mistake , even at that distance , the gigantic proportions of Wacousta ,
不 一 可以 错误 , 甚至 在 那 距离 , 这 巨大 比例 的 - ,

即使隔着这么远的距离，也没有人会认错瓦库斯塔的巨大规模。

— [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
— as he stood in the extreme centre of the bridge ,
— 作为 他 站立 在 这 极端 中心 的 这 桥 ,

——当他站在桥的正中央时，

[ɪn] [ɪm'poʊzɪŋ] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [flʌd] [ðæt] ['glɪtəd] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [glæs] [bɪ'jɑːnd] .
in imposing relief against the flood that glittered like a sea of glass beyond .
在 气势磅礴 宽慰 反对 这 洪水 那 闪闪发光 喜欢 一个 海 的 玻璃 超过 .

在远处波光粼粼、宛如玻璃海般的洪水映衬下，形成了一道醒目的浮雕。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ðer; ðər] [naʊ] [bɜːrst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [jel] ; [bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] ['ɔːdəbl] ,
From his chest there now burst a single yell ; but , although audible ,
从 他的 胸部 那里 现在 爆裂 一个 单身的 叫喊 ; 但 , 虽然 可听见的 ,

他胸腔中突然爆发出一声呐喊；但是，虽然能听见，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['feɪntər] [ðæn; ðən] ['eni] [rɪ'membər] ['evər] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['gærɪsn] .
it was fainter than any remembered ever to have been heard from him by the garrison .
它 曾是 较暗 比 任何 记得 曾经 到 有 到过 听到 从 他 经过 这 驻军 .

这声音比驻军记忆中他以往发出的任何声音都要微弱。

[hiː; hi] [ðen] [əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,
He then advanced to the extreme edge of the bridge ; and ,
他 然后 先进的 到 这 极端 边缘 的 这 桥 ; 和 ,

然后他走到桥的边缘；并且，

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
raising the form of the female far above his head with his left hand ,
提高 这 形式 的 这 女性 远的 多于 他的 头 和 他的 左边 手 ,

他用左手将女子高高举过头顶，

[siːmd] [tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər][ɪn]['vendʒf(ə)l] ['traɪʌmf] .
seemed to wave her in vengeful triumph .
似乎 到 海浪 她 在 复仇的 胜利 .

仿佛带着复仇的胜利感向她挥手。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['wɔːriər] [wʌz; wəz] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]
A second warrior was seen upon the bridge , and stealing cautiously to the
一个 第二 战士 曾是 已见 之上 这 桥 , 和 偷窃 谨慎地 到 这
[seɪm] [pɔɪnt] .
same point .
相同的 观点 .

桥上出现了第二个战士，他正小心翼翼地向同一个方向潜行。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːriər] [wʌz; wəz] [naʊ] [reɪzd] [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [ɪn] [er] ;
The right hand of the first warrior was now raised and brandished in air ;
这 正确的 手 的 这 第一的 战士 曾是 现在 提高 和 挥舞 在 空气 ;

第一个战士举起右手，在空中挥舞；

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ,
in the next instant it descended upon the breast of the female ,
在 这 下一个 立即的 它 下降 之上 这 胸部 的 这 女性 ,

下一刻，它便落在了那名女子的胸前。

[huː] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] [bɪ'niːθ] .
who fell from his arms into the ravine beneath .
WHO 跌倒 从 他的 武器 进入 这 峡谷 下面 .

他从他怀里掉进了下面的山沟里。

[jelz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][,eksi'kreiʃən][frʌm; frəm][ðə; ði]
Yells of triumph from the Indians , and shouts of execration from the
喊叫 的 胜利 从 这 印度人 , 和 喊叫 的 念咒 从 这
['soʊldʒərz] , ['miŋgld] ['feɪntli] [tə'geðər] .
soldiers , mingled faintly together .
士兵 , 混合 淡淡的 一起 .

印第安人的胜利呐喊和士兵的诅咒呐喊隐隐混杂在一起。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['wɔːriər] [wʌz; wəz] [reɪzd] ,
At that moment the arm of the second warrior was raised ,
在 那 片刻 这 手臂 的 这 第二 战士 曾是 提高 ,

就在这时，第二个战士举起了手臂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪd] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
and a blade was seen to glitter in the sunshine .
和 一个 刀刃 曾是 已见 到 闪光 在 这 阳光 .

阳光下，可以看到一把刀刃闪闪发光。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [dɪ'sendɪd] ,
His arm descended ,
他的 手臂 下降 ,

他的手臂垂了下来，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['stægər] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [fɔːl] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]
and Wacousta was observed to stagger forward and fall heavily into the
和 - 曾是 观察到 到 错开 向前 和 落下 重度 进入 这
[ə'bɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [pri'sipiteitid] .
abyss into which his victim had the instant before been precipitated .
深渊 进入 哪个 他的 受害者 有 这 立即的 前 到过 沉淀 .

人们看到瓦库斯塔踉跄着向前，重重地跌入深渊，而他的受害者就在一瞬间被推入了深渊。

[ə'nʌðər] [laʊd] [jel] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][æŋgər] ,
Another loud yell , but of disappointment and anger ,
其他 大声 叫喊 , 但 的 失望 和 愤怒 ,

又是一声响亮的喊叫，但这次是失望和愤怒的喊叫。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] ['draʊnɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [piːld] [baɪ][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['wɔːriər] , [huː] ,
was heard drowning that of exultation pealed by the triumphant warrior , who ,
曾是 听到 溺水 那 的 大喜 剥皮 经过 这 凯 战士 , WHO ,

胜利战士的欢呼声被淹没在震耳欲聋的呐喊声中，他

[dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
darting to the open extremity of the bridge , directed his flight along the
飞镖 到 这 打开 末端 的 这 桥 , 指导 他的 航班 沿着 这
['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
margin of the river ,
利润 的 这 河 ,

他猛地冲到桥的尽头，沿着河岸飞去。

[wer] [ə; eɪ] [laɪt] [kə'nuː] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
where a light canoe was ready to receive him .
在哪里 一个 光 独木舟 曾是 准备好 到 收到 他 .

一艘轻便的独木舟已经准备好迎接他了。

['ɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [spræŋ] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['pæd(ə)l] , [sent] [ðə; ði]['wɔːtərz] ['foʊmɪŋ] [frʌm; frəm]
Into this he sprang , and , seizing the paddle , sent the waters foaming from
进入 这 他 弹簧 , 和 , 抓住 这 桨 , 发送 这 水 起泡 从
[ɪts] [saɪdz] ;
its sides ;
它是 侧面 ;

他纵身跃入其中，抓住桨，激起池水泡沫；

[ænd; ənd] , [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,
and , pursuing his way across the river ,
和 , 追求 他的 方式 穿过 这 河 ,

于是，他继续向河对岸逃窜。

[hæd; həd] ['nɪrli] [geɪnd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['kænədə] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][bɑːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn]
had nearly gained the shores of Canada before a bark was to be seen
有 几乎 获得 这 海岸 的 加拿大 前 一个 吠 曾是 到 是 已见
['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [pər'suːt] .
following in pursuit .
下列的 在 追逐 .

眼看就要抵达加拿大海岸时，却看到一艘小船紧随其后。

[haʊ] [felt] — [haʊ] ['æktɪd] ['kɜːrn(ə)l] [diː] - [θruː'aʊt] [ðɪs] [briːf] [bʌt; bət]['terəb(ə)l] [siːn] ?
How felt — how acted Colonel de Haldimar throughout this brief but terrible scene ?
如何 毛毡 — 如何 行动 上校 德 - 自始至终 这 简短的 但 糟糕的 场景 ?

在这短暂而可怕的一幕中，德·哈尔迪马上校的感受和行为是怎样的?

[hiː; hi] ['ʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
He uttered not a word .
他 说出 不是 一个 单词 .

他一句话也没说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stɪl] ['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
With his arms still folded across his breast , he gazed upon the murder of his
和 他的 武器 仍然 折叠 穿过 他的 胸部 , 他 凝视 之上 这 谋杀 的 他的
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

他双臂依然抱在胸前，凝视着自己孩子被杀害的场景；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hiːvd] [nɑːt][ə; eɪ] [groʊn] , [hiː; hi] [ʃed] [nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
but he heaved not a groan , he shed not a tear .
但 他 喘息 不是 一个 呻吟 , 他 棚 不是 一个 撕 .

但他没有发出一声呻吟，也没有流下一滴眼泪。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['traɪʌmf] [siːmd] [tuː; tə] , [ɪ'reɪdieɪt] [hɪz; ɪz] ['pælɪd] [fitʃər] ,
A momentary triumph seemed to , irradiate his pallid features ,
一个 瞬间 胜利 似乎 到 , 照射 他的 苍白 特征 ,

短暂的胜利似乎照亮了他苍白的面容，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] [ðæt] [ə'naɪəleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ;
when he saw the blow struck that annihilated his enemy ;
什么时候 他 锯 这 吹 击 那 彻底消灭 他的 敌人 ;

当他看到那致命一击彻底消灭敌人时；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] ['ɪnstəntli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd]
but it was again instantly shaded by an expression of the most profound
但 它 曾是 再次 即刻 阴影 经过 一个 表达 的 这 最多 深刻的
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

但随即又被一种极度绝望的表情所掩盖。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri'mɑːkt] .
" It is done , gentlemen , " he at length remarked .
" 它 是 完毕 , 先生们 , " 他 在 长度 评论 .

“事情办完了，先生们，”他最后说道。

" [ðə; ði]['trædʒədi][ɪz] [kloʊzd] , [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['elən] ['hæloʊˌweɪ][ɪz] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] —
" The tragedy is closed , the curse of Ellen Halloway is fulfilled , and I am —
" 这 悲剧 是 关闭 , 这 诅咒 的 艾伦 走廊 是 已完成 , 和 我 是 —
['tʃaɪldləs] !
childless !
无子女 !

“悲剧已经结束，艾伦·霍洛威的诅咒已经实现，而我——没有孩子了！”

— ['blækˌwɔːtə] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , [ɪn'devər] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]
— Blackwater , " he pursued , endeavouring to stifle the emotion produced by the
— 黑水 , " 他 追击 , 努力 到 窒息 这 情感 生产 经过 这
[læst] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
last reflection ,
最后的 反射 ,

“黑水镇，”他继续说道，努力压抑着最后反思所带来的情绪。

" [peɪ] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ,
" pay every attention to the security of the garrison ,
" 支付 每一个 注意力 到 这 安全 的 这 驻军 ,

务必高度重视驻军的安全，

[siː] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ɪz] [ə'gen] ['prɑːpərli] [tʃeɪnd] [ʌp] ,
see that the drawbridge is again properly chained up ,
看 那 这 吊桥 是 再次 适当地 连锁 向上 ,

检查一下吊桥是否已正确锁好。

[ænd; ənd][də'rekt] [ðæt] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [biː; bi] ['prɔsikjuːtid] [ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz]
and direct that the duties of the troops be prosecuted in every way as
和 直接的 那 这 职责 的 这 军队 是 被起诉 在 每一个 方式 作为
[ˌhɪrtu'fɔːr] .
heretofore .
此前 .

并指示各部队的职责照常履行。

" ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðæt] ['æpəθi] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd]
" Leaving his officers to wonder at and pity that apathy of mind that could
" 离开 他的 警官 到 想知道 在 和 遗憾 那 冷漠 的 头脑 那 可以

['mɪŋg(ə)l] [ðə; ði] [mɪr] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['duːti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
mingle the mere forms of duty with the most heart - rending associations ,
交融 这 仅仅 表格 的 责任 和 这 最多 心 - 渲染 协会 ,

“留下他的军官们感到困惑和怜悯，因为这种冷漠的心态竟然能将单纯的职责形式与最令人心碎的联想混为一谈。”

['kɜːrn(ə)l] [diː] - [naʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['ræmpɑːrt] ; [ænd; ənd] ,
Colonel de Haldimar now quitted the rampart ; and ,
上校 德 - 现在 辞职 这 壁垒 ; 和 ,

德·哈尔迪马上校随即离开了城墙；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [druːp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃest]
with a head that was remarked for the first time to droop over his chest
和 一个 头 那 曾是 评论 为了 这 第一的 时间 到 下垂 超过 他的 胸部

,
,
,

人们第一次注意到他的头耷拉在胸前，

[peɪst] [hɪz; ɪz] [wei] ['mjuːziŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] .
paced his way musingly to his apartments .
踱步 他的 方式 若有所思地 到 他的 公寓 .

他若有所思地踱步走向自己的公寓。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[naɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [drɔːn] [hɜːr; hər] ['sɜːrklɪŋ] ['mænt(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['westərn] ['hemɪsfɪr] ;
Night had long since drawn her circling mantle over the western hemisphere ;
夜晚 有 长的 自从 绘制 她 盘旋 地幔 超过 这 西 半球 ;

[ænd; ənd] [diːpər] ,
and deeper ,
和 更深 ,

夜幕早已笼罩了西半球；更深处的是，

[fɑːr] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [fɪld] ['evri]
far deeper than the gloom of that night was the despair which filled every
远的 更深 比 这 愁云 的 那 夜晚 曾是 这 绝望 哪个 已填 每一个

['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['gærɪsn] ,
bosom of the devoted garrison ,
怀 的 这 奉献 驻军 ,

比那夜的阴霾更深的是，忠诚的守军每一位成员心中都充满了绝望。

[huːz] ['fɔːtʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [lɑːt] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
whose fortunes it has fallen to our lot to record .
谁 财富 它 有 倒下 到 我们的 很多 到 记录 .

记录他们的命运，这便是我们的使命。

[ə; eɪ] ['saɪləns] , [prə'faʊnd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] , [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ænd; ənd] [ɪk'stɪriər]
A silence , profound as that of death , pervaded the ramparts and exterior
一个 沉默 , 深刻的 作为 那 的 死亡 , 弥漫 这 城墙 和 外部的

[dɪ'fensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,
defences of the fortress ,
防御 的 这 堡垒 ,

堡垒的城墙和外围防御工事一片死寂。

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli] , [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] " ['ɔlz] [wel] ! " [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl]
interrupted only , at long intervals , by the customary " All's well ! " of the several
中断 仅有的 , 在 长的 间隔 , 经过 这 习惯 " 一切 出色地 ! " 的 这 一些
['sentənəlz] ;
sentinels ;
哨兵 ;

只是每隔一段时间，就会被几个哨兵惯常的“一切都好！”的喊声打断；

[wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
which , after the awful events of the day ,
哪个 , 后 这 可怕 活动 的 这 天 ,

在经历了当天发生的那些可怕事件之后，

[siːmd] [tuː; tə] ['meni] [huː] [naʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] ['ʌtəd] [ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðer; ðər]
seemed to many who now heard it as if uttered in mockery of their
似乎 到 许多 WHO 现在 听到 它 作为 如果 说出 在 嘲讽 的 他们的
['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
hopelessness of sorrow .
绝望 的 悲哀 .

许多听到这番话的人觉得，这番话仿佛是在嘲讽他们绝望的悲伤。

[ðə; ði] [laɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ;
The lights within the barracks of the men had been long since extinguished ;
这 灯 之内 这 兵营 的 这 男人 有 到过 长的 自从 熄灭 ;

营房里的灯早已熄灭；

[ænd; ənd] , [kən'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] [lɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [hɑːrt]
and , consigned to a mere repose of limb , in which the eye and heart
和 , 寄售 到 一个 仅仅 休息 的 肢 , 在 哪个 这 眼睛 和 心
[ʃerd] [nɑːt] ,
shared not ,
共享 不是 ,

而仅仅沦为肢体的静止，眼睛和心灵都无法与之共享。

[ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['soʊldʒəri] [prest] [ðer; ðər] [ruːd] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ]
the inferior soldiery pressed their rude couches with spirits worn out by a
这 下 士兵 按下 他们的 粗鲁的 沙发 和 烈酒 磨损 出去 经过 一个
[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [ik'saitmənts] ,
succession of painful excitements ,
演替 的 痛苦 兴奋 ,

下级士兵们躺在简陋的卧榻上，因接连不断的痛苦经历而精疲力竭。

[ænd; ənd] [freɪmz] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] , [baɪ] [mʌtʃ] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] .
and frames debilitated , by much abstinence and watching .
和 框架 虚弱的 , 经过 很多 节制 和 观看 .

并且由于长期禁欲和观看，身体机能也受到了损害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [sliːp] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['blesɪŋ]
It was an hour at which sleep was wont to afford them the blessing
它 曾是 一个 小时 在 哪个 睡觉 曾是 惯于 到 买得起 他们 这 祝福
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempəreri] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [ɪn'djʊərəns] [ðæt] [weid] [ðə; ði] [mɔːr] ['hevɪli] [æz; əz]
of a temporary forgetfulness of endurances that weighed the more heavily as
的 一个 暂时的 健忘 的 耐力 那 称重 这 更多的 重度 作为
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['endləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fruːt] ;
they were believed to be endless and without fruit ;
他们 是 相信 到 是 无尽的 和 没有 水果 ;

在那个时刻，睡眠通常会给他们带来暂时忘却痛苦的恩惠，因为人们认为这些痛苦是无休止的，而且毫无结果，所以这些痛苦显得格外沉重；

[bʌt; bət] [sliːp] [hæd; həd] [naʊ] [ə'pærəntli] [bɪn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ɔːl] ;
but sleep had now apparently been banished from all ;
但 睡觉 有 现在 显然 到过 被放逐 从 全部 ;

但睡眠似乎已经从所有人身上消失了;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] [ðæt] [met] [ðə; ði] [ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sevrəl] [blɑːk] -
for the low and confused murmur that met the ear from the several block -
为了 这 低的 和 使困惑 低语 那 遇见 这 耳朵 从 这 一些 堵塞 -
['haʊzɪz] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ,
houses was continuous and general ,
房屋 曾是 连续的 和 一般的 ,

从几座碉堡里传来的低沉而嘈杂的低语声持续不断，弥漫在耳边。

[bi'treiŋ] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [kiː] ,
betraying at times , and in a louder key ,
背叛 在 时代 , 和 在 一个 更大声 钥匙 ,

有时背叛，而且声音更大，

[wɜːrdz] [ðæt] [bɔːr] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['trædʒɪk] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
words that bore reference to the tragic occurrences of the day .
字 那 钻孔 参考 到 这 悲惨 发生 的 这 天 .

提及当天发生的悲剧事件的词语。

[ðə; ði]['oʊnli] [laɪts] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɔːrt] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The only lights visible in the fort proceeded from the guard - house and a
这 仅有的 灯 可见的 在 这 堡 继续 从 这 警卫 - 房子 和 一个
[ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [tʃɑːrlz] [diː] - .
room adjoining that of the ill - fated Charles de Haldimar .
房间 相邻的 那 的 这 患病的 - 命中注定 查尔斯 德 - .

堡垒里唯一可见的灯光来自警卫室和与不幸的查尔斯·德·哈尔迪马的房间相邻的房间。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
Within the latter were collected , with the exception of the governor ,
之内 这 后者 是 集 , 和 这 例外 的 这 州长 ,

除了州长之外，后者都被收集起来了。

[ænd; ənd] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bed] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɪrli]
and grouped around a bed on which lay one of their companions in a nearly
和 分组 大约 一个 床 在 哪个 躺 一 的 他们的 同伴 在 一个 几乎
[iks'paiərɪŋ] [steɪt] ,
expiring state ,
到期 状态 ,

他们围坐在床边，床上躺着他们的一位同伴，奄奄一息。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ,
the officers of the garrison ,
这 警官 的 这 驻军 ,

驻军军官们，

[rɪ'djʊst] ['nɪrli] [wʌn] [θɜːrd] [ɪn] ['nʌmbər] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]
reduced nearly one third in number since we first offered them to the notice of
减少 几乎 一 第三 在 数字 自从 我们 第一的 提供 他们 到 这 注意 的
['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .
our readers .
我们的 读者 .

自我们首次向读者介绍以来，数量减少了近三分之一。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][wʌz; wəz][sɜːr] ['evərɑːd] - , [huː] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['piləuz] ,
The dying man was Sir Everard Valletort , who , supported by pillows ,
这 垂死 男人 曾是 先生 埃弗拉德 - , WHO , 有 经过 枕头 ,

垂死之人是埃弗拉德·瓦莱托特爵士，他被枕头支撑着，

[wʌz; wəz] [kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪnd] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
was concluding a narrative that had chained the earnest attention of his
曾是 总结 一个 叙述 那 有 连锁 这 认真 注意力 的 他的
['ɔːdətɔːri] ,
auditory ,
听觉 ,

正在结束一段紧紧抓住他耳朵注意力的叙述，

['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] ['sɪmpəθi] [pər'septəb(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fər'lɔːrn]
even amid the deep and heartfelt sympathy perceptible in each for the forlorn
甚至 之中 这 深的 和 衷心 同情 可感知的 在 每个 为了 这 绝望
[ænd; ənd] ['hoʊpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .
and hopeless condition of the narrator .
和 绝望 状况 的 这 旁白 .

即使在每个人眼中都流露出对叙述者悲惨绝望处境的深切同情之中。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['bærənət] , [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,
At the side of the unhappy baronet , and enveloped in a dressing gown ,
在 这 边 的 这 不开心 男爵 , 和 被包裹 在 一个 敷料 袍 ,

在郁郁寡欢的男爵身旁，裹着一件晨衣，

[æz; əz] [ɪf] ['riːs(ə)ntli] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [sæt] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] ['elboʊ] [tʃer] ,
as if recently out of bed , sat , reclining in a rude elbow chair ,
作为 如果 最近 出去 的 床 , 卫星 , 斜倚 在 一个 粗鲁的 弯头 椅子 ,

仿佛刚从床上爬起来似的，斜倚在一张简陋的扶手椅上，

[wʌn] [huːz] ['pælɪd] ['kaʊntənəns] [di'nəutid] , [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [fɑːr] [les] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] , [hiː; hi] ,
one whose pallid countenance denoted , that , although far less seriously injured , he ,
一 谁 苍白 面容 表示 , 那 , 虽然 远的 较少的 严重地 受伤 , 他 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

他面色苍白，这表明，虽然他的伤势远没有那么严重，但他也……

[hæd; həd] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] : — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [luː'tenənt] ['dʒɑːnˌstoʊn] .
had suffered severely : — it was Lieutenant Johnstone .
有 遭受 严重 : — 它 曾是 中尉 约翰斯通 .

遭受重创：——是约翰斯通中尉。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kloʊzd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,
The narrative was at length closed ; and the officer ,
这 叙述 曾是 在 长度 关闭 ; 和 这 官 ,

叙述终于结束了；而那名警官，

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['evri]
exhausted by the effort he had made in his anxiety to communicate every
筋疲力尽的 经过 这 努力 他 有 制成 在 他的 焦虑 到 交流 每一个
[pər'tɪkjələr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [kəm'pænjənz] ,
particular to his attentive and surprised companions ,
特别的 到 他的 细心 和 惊讶 同伴 ,

他因为急于向专注而又惊讶的同伴们解释每一个细节而筋疲力尽。

[hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] " [huː]
had sunk back upon his pillow , when , suddenly , the loud and unusual " Who
有 沉没 后退 之上 他的 枕头 , 什么时候 , 突然 , 这 大声 和 异常 " WHO
[kʌmz] [ðer; ðər] ?
comes there ?
来 那里 ?

他正靠在枕头上，突然，传来一声响亮而不同寻常的“谁在那里？”

" [ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ['steɪʃənd] [ɑːn][ðə; ði]['ræmpɑːrt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ə'restɪd] ['evri] [ɪr] .

" of the sentinel stationed on the rampart above the gateway , arrested every ear .

" 的 这 哨兵 驻 在 这 壁垒 多于 这 网关 , 被捕 每一个 耳朵 .

“守卫在城门上方城墙上的哨兵的声音，吸引了所有人的注意。”

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [pɔːz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wen] [ə'gen] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] " [stænd] , [frend] !

A moment of pause succeeded , when again was heard the " Stand , friend !

一个 片刻 的 暂停 成功了 , 什么时候 再次 曾是 听到 这 " 站立 , 朋友 !

短暂的停顿之后，再次听到了“站起来，朋友！”

" ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tʃælɪndʒ] .

" evidently given in reply to the familiar answer to the original challenge .

" 显然 给定 在 回复 到 这 熟悉的 回答 到 这 原来的 挑战 .

显然，这是对最初挑战的熟悉答案的回应。

[ðen] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] ['ræpɪd] ['muːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] , [æz; əz][ʌv; əv] [men] [ə'raʊzd]

Then were audible rapid movements in the guard - house , as of men aroused

然后 是 可听见的 迅速的 移动 在 这 警卫 - 房子 , 作为 的 男人 被唤醒

[frʌm; frəm] ['tempəreri] ['slʌmbər] ,

from temporary slumber ,

从 暂时的 睡眠 ,

随后，岗亭里传来一阵急促的动静，像是有人从短暂的睡眠中被唤醒了一样。

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [prə'siːdid] .

and hastening to the point whence the voice proceeded .

和 加速 到 这 观点 何处 这 嗓音 继续 .

然后迅速赶往声音传来的地方。

['saɪləntli] [jet] ['hɜːrɪdli] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [naʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

Silently yet hurriedly the officers now quitted the bedside of the dying man ,

默默 然而 匆匆 这 警官 现在 辞职 这 床头 的 这 垂死 男人 ,

警官们默默地、匆匆地离开了垂死病人的床边。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd]['dʒɑːnˌstoʊn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['flaɪɪŋ]

leaving only the surgeon and the invalid Johnstone behind them ; and , flying

离开 仅有的 这 外科医生 和 这 无效的 约翰斯通 在后面 他们 ; 和 , 飞行

[tuː; tə][ðə; ði]['ræmpɑːrt] ,

to the rampart ,

到 这 壁垒 ,

他们只留下外科医生和卧病在床的约翰斯通；然后，他们飞向城墙，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑːrd] , [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [gruːpt]

stood in the next minute confounded with the guard , who were already grouped

站立 在 这 下一个 分钟 令人困惑 和 这 警卫 , WHO 是 已经 分组

[raʊnd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['sentɪn(ə)l] ,

round the challenging sentinel ,

圆形的 这 具有挑战性的 哨兵 ,

下一刻，他与守卫们站在一起，感到十分困惑，因为守卫们已经围在那个挑衅的哨兵周围了。

['bendɪŋ] [ðer; ðər] [geɪz] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

bending their gaze eagerly in the direction of the road .

弯曲 他们的 目光 急切地 在 这 方向 的 这 路 .

他们急切地将目光投向道路方向。

" [wʌt] [naʊ] , [mæn] ? — [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃælɪndʒd] ? " [æskt] ['meɪdʒər] ['blækˌwɔːtə] .

" What now , man ? — whom have you challenged ? " asked Major Blackwater .

" 什么 现在 , 男人 ? — 谁 有 你 挑战 ? " 问 主要的 黑水 .

“现在又怎么了，伙计？——你又向谁发起了挑战？”布莱克沃特少校问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [diː] - , " ['hɔːrsli] [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv] [fɔːr] [dɑːrk] ['fɪgjərz] [ðæt] ,

" It is I — De Haldimar , " hoarsely exclaimed one of four dark figures that ,

" 它 是 我 — 德 - , " 沙哑地 惊呼 一 的 四 黑暗的 数据 那 ,

“是我——德·哈尔迪马尔，”四个黑影中的一个嘶哑地喊道，

[ˌhɪðər'tuː] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [stʊd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
hitherto , unnoticed by the officers , stood immediately beyond the ditch , with a
迄今为止 , 未被察觉 经过 这 警官 , 站立 立即地 超过 这 沟 , 和 一个
['bɜːrd(ə)n] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
burden deposited at their feet .
负担 已存 在 他们的 脚 .

此前，军官们并未注意到，他正站在沟渠的另一边，脚下放着重物。

" [kwɪk] , ['blæk,wɔːtə] , [let] [ˌjuː 'es][ɪn][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
" Quick , Blackwater , let us in for God's sake !
" 快的 , 黑水 , 让 我们 在 为了 神的 清酒 !

“快点，黑水公司，看在上帝的份上，放我们进去吧！”

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['mɪnɪt] [meɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːrti] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [træk] .
Each succeeding minute may bring a scouting party on our track .
每个 成功 分钟 可能 带来 一个 侦察 派对 在 我们的 追踪 .

每一分钟都可能引来侦察队追踪我们的踪迹。

['loʊər] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ! "
Lower the drawbridge ! "
降低 这 吊桥 ! "

放下吊桥!

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['meɪdʒər] : " ['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] ,
" Impossible ! " exclaimed the major : " after all that has passed ,
" 不可能的 ! " 惊呼 这 主要的 : " 后 全部 那 有 通过了 ,

“不可能！”少校惊呼道：“经历了这一切之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] .
it is more than my commission is worth to lower the bridge without permission .
它 是 更多的 比 我的 委员会 是 值得 到 降低 这 桥 没有 允许 .

未经许可擅自降低桥梁高度，这远远超过了我应得的佣金。

['mɪstər] . ['lɔːsn] , [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['kæptɪn] [diː] - [ɪz]
Mr . Lawson , quick to the governor , and report that Captain de Haldimar is
先生 . 劳森 , 快的 到 这 州长 , 和 报告 那 队长 德 - 是
[hɪr] :
here :
这里 :

劳森先生，立即去见总督，报告说德·哈尔迪马船长已抵达此处：

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [seɪ] ? " [ə'gen] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnənt]
with whom shall he say ? " again addressing the impatient and almost indignant
和 谁 将 他 说 ? " 再次 解决 这 不耐烦 和 几乎 愤怒
['ɑːfɪsər] .
officer .
官 .

他该跟谁说呢？“他又对那位不耐烦且近乎愤慨的军官说道。

" [wɪð; wɪθ] [mɪs] [diː] - , [frɑːn'swɑː][ðə; ði] [kə'neɪdiən] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [oʊ]
" With Miss de Haldimar , Francois the Canadian , and one to whom we all owe
" 和 错过 德 - , 弗朗索瓦 这 加拿大 , 和 一 到 谁 我们 全部 欠
['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
our lives ,
我们的 生活 ,

“与德·哈尔迪玛小姐、加拿大人弗朗索瓦，以及一位我们都亏欠了生命的人，

" ['hɜːrɪdli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['gluːmɪli] ,
" hurriedly returned the officer ; " and you may add , " he continued gloomily ,
" 匆匆 返回 这 官 ; " 和 你 可能 添加 , " 他 持续 阴郁地 ,

“警官急忙回答道;”他阴沉地继续说道，“你还可以补充一点，”

" [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstər] .
" the corpse of my sister .
" 这 尸体 的 我的 姐姐 .

我姐姐的尸体。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][stænd][ɪn] [ˈpɑːrli] [hɪr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] : [ˈlɔːsn] , [flai][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
But while we stand in parley here , we are lost : Lawson , fly to my father ,
但 尽管 我们 站立 在 谈判 这里 , 我们 是 丢失的 : 劳森 , 飞 到 我的 父亲 ,

但当我们在此谈判时，我们迷失了方向：劳森，飞到我父亲那里去吧。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈentrəns] .
and tell him we wait for entrance .
和 告诉 他 我们 等待 为了 入口 .

告诉他我们等着入场。

" [wɪð; wɪθ] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [spiːd] [enˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [dɪˈpɑːrtɪd] .
" With nearly the speed enjoined the adjutant departed .
" 和 几乎 这 速度 禁止 这 副官 已离开 .

副官几乎以规定的速度离开了。

[ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪˈlæpst] [wen] [hiː; hi] [əˈgen] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈræmpɑːrt] , [ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ]
Scarcely a minute elapsed when he again stood upon the rampart , and advancing
几乎 一个 分钟 过去 什么时候 他 再次 站立 之上 这 壁垒 , 和 前进
[ˈkloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
closely to the major ,
密切 到 这 主要的 ,

几乎不到一分钟，他就再次站上了城墙，并紧随少校而去。

[ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
whispered a few words in his ear .
低声说道 一个 很少 字 在 他的 耳朵 .

在他耳边低语了几句。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] ?
can it be possible ?
能 它 是 可能的 ?

有可能吗?

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] ?
How came this ?
如何 来了 这 ?

这是怎么回事?

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [ɪnˈkwaɪər][ˈleɪtər] .
but we will enquire later .
但 我们 将要 查询 之后 .

但我们会稍后询问。

['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ; [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['lezli] , " [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Open the gate ; down with the bridge , Leslie , " addressing the officer of the
打开 这 门 ; 向下 和 这 桥 , 莱斯利 , " 解决 这 官 的 这
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .

“打开大门；拆掉桥，莱斯利，”他对着卫兵说道。

[ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [əu'beid] .
The command was instantly obeyed .
这 命令 曾是 即刻 服从 .

命令立即得到执行。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [fluː] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [krɔːst] [ðə; ði]
The officers flew to receive the fugitives ; and as the latter crossed the
这 警官 飞翔 到 收到 这 逃犯 ; 和 作为 这 后者 交叉 这
['drɔːbrɪdʒ] ,
drawbridge ,
吊桥 ,

军官们飞去接应逃犯；当逃犯们穿过吊桥时，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] ,
the light of a lantern , that had been brought from the guard - room ,
这 光 的 一个 灯笼 , 那 有 到过 带来 从 这 警卫 - 房间 ,

从警卫室搬来的灯笼的光芒

[flæʃt] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [mɪs] [diː] - ,
flashed full upon the harassed countenances of Captain and Miss de Haldimar ,
闪光灯 满的 之上 这 骚扰 面容 的 队长 和 错过 德 - ,
[frɑːn'swɑː][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ,
Francois the Canadian ,
弗朗索瓦 这 加拿大 ,

加拿大人弗朗索瓦的目光，瞬间映照在德·哈尔迪马船长和小姐疲惫不堪的脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] - .
and the devoted Oucanasta .
和 这 奉献 - .

还有忠诚的欧卡纳斯塔。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['melənkɑːli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] :
Silent and melancholy was the greeting that took place between the parties :
沉默的 和 忧郁 曾是 这 问候 那 采取 地方 之间 这 各方 :
[ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] [nɑːt] ;
the voice spoke not ;
这 嗓音 辐 不是 ;

双方之间的问候是无声的、忧伤的：没有说话；

[ðə; ði][hænd][ə'loʊn][wʌz; wəz] ['eləkwənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['oʊnli]
the hand alone was eloquent ; but it was in the eloquence of sorrow only
这 手 独自的 曾是 雄辩 ; 但 它 曾是 在 这 口才 的 悲哀 仅有的
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [in'dʌldʒd] .
that it indulged .
那 它 沉溺其中 .

单凭那只手就足以表达一切；但它只沉浸于悲伤的表达之中。

['pleʒər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['juːniən] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'sprest] ;
Pleasure , even in this almost despaired of re - union , could not be expressed ;
乐趣 , 甚至 在 这 几乎 绝望的 的 关于 - 联盟 , 可以 不是 是 表达 ;

即使在几乎绝望的重逢中，喜悦之情也无法表达；

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ʃræŋk]	[frʌm; frəm]	['mjuːtʃuəl]	[ɪn'kaʊntər]	,
and	**even**	**the**	**eye**	**shrank**	**from**	**mutual**	**encounter**	**,**
和	甚至	这	眼睛	缩小	从	相互的	遇到	，

甚至连眼睛都因彼此相遇而退缩了。

[æz; əz]	[ɪf]	[ɪts]	['veri]	[glæns]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[wɜːr; wər]	['sækrəlɪdʒ]	.
as	**if**	**its**	**very**	**glance**	**at**	**such**	**a**	**moment**	**were**	**sacrilege**	**.**
作为	如果	它是	非常	瞥一眼	在	这样的	一个	片刻	是	亵渎神灵	.

仿佛在这种时刻，他的一瞥都是一种亵渎神灵的行为。

[ri'kɔːld]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	[tuː; tə]	[reɪz]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	,
Recalled	**to**	**a**	**sense**	**of**	**her**	**situation**	**by**	**the**	**preparation**	**of**	**the**	**men**	**to**	**raise**	**the**	**bridge**	**,**
召回	到	一个	感觉	的	她	情况	经过	这	准备	的	这	男人	到	增加	这	桥	，

男人们准备升起桥梁的举动，让她重新意识到自己所处的境地。

[ðə; ði]	['ɪndiən]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ðə; ði]	['saɪləns]	.
the	**Indian**	**woman**	**was**	**the**	**first**	**to**	**break**	**the**	**silence**	**.**
这	印度	女士	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

这位印度妇女率先打破了沉默。

"	[ðə; ði]	-	[ɪz]	[seɪf]	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	[fɔːrt]	,
"	**The**	**Saganaw**	**is**	**safe**	**within**	**his**	**fort**	**,**
"	这	-	是	安全的	之内	他的	堡	，

“萨加瑙人在他的堡垒里很安全。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[peɪl]	['feɪsɪz]	[wɪl]	[leɪ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	,
and	**the**	**girl**	**of**	**the**	**pale**	**faces**	**will**	**lay**	**her**	**head**	**upon**	**his**	**bosom**	**,**
和	这	女孩	的	这	苍白	面孔	将要	躺	她	头	之上	他的	怀	，

那面色苍白的少女要将头枕在他的胸膛上。

"	[ʃiː; ʃi]	[ri'mɑːkt]	['sɑːləmli]	.
"	**she**	**remarked**	**solemnly**	**.**
"	她	评论	庄严地	.

她严肃地说道。

"	-	[wɪl]	[goʊ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sɑːləteri]	['wɪgwɑːm]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[red]	[skɪnz]	.
"	**Oucanasta**	**will**	**go**	**to**	**her**	**solitary**	**wigwam**	**among**	**the**	**red**	**skins**	**.**
"	-	将要	去	到	她	孤	圆锥形帐篷	之中	这	红色的	皮肤	.

“欧卡纳斯塔将前往她在红皮肤人群中的孤零零的圆锥形帐篷。”

"	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	['mædəlɪn]	[diː]	-	[wʌz; wəz]	[ə'prest]	[baɪ]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	['meni]	[griːfs]	;
"	**The**	**heart**	**of**	**Madeline**	**de**	**Haldimar**	**was**	**oppressed**	**by**	**the**	**weight**	**of**	**many**	**griefs**	**;**
"	这	心	的	玛德琳	德	-	曾是	受压迫者	经过	这	重量	的	许多	悲伤	;

“玛德琳·德·哈尔迪玛的内心充满了悲伤；

[jet]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	[ðə; ði]	['dʒenərəs]	[prɪ'zɜːrvər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	,
yet	**she**	**could**	**not**	**see**	**the**	**generous**	**preserver**	**of**	**her**	**life**	**,**
然而	她	可以	不是	看	这	慷慨的	保护者	的	她	生活	，

然而，她却看不到那位慷慨的救命恩人。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['reskjuːər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪl]	-	['feɪtɪd]	['kʌz(ə)n]	,	[dɪ'pɑːrt]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	.
and	**the**	**rescuer**	**of**	**the**	**body**	**of**	**her**	**ill**	**-**	**fated**	**cousin**	**,**	**depart**	**without**	**emotion**	**.**
和	这	救援人员	的	这	身体	的	她	患病的	-	命中注定	表哥	，	离开	没有	情感	.

救起她不幸遇难的表妹遗体的人面无表情地离开了。

['drɔːɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪŋ]	,	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['væljuː]	[ænd; ənd]	[greɪt]	['bjuːti]	,	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgər]	,
Drawing	**a**	**ring**	**,**	**of**	**some**	**value**	**and**	**great**	**beauty**	**,**	**from**	**her**	**finger**	**,**
绘画	一个	戒指	,	的	一些	价值	和	伟大的	美丽	,	从	她	手指	,

她从手指上取下一枚价值不菲、精美绝伦的戒指。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[əb'zɜːrvd]	[ðə; ði]	['ɪndiən]	[tuː; tə]	[əd'maɪər]	,	[ʃiː; ʃi]	[pleɪst]	[ˌaɪ 'tiː]
which	**she**	**had**	**more**	**than**	**once**	**observed**	**the**	**Indian**	**to**	**admire**	**,**	**she**	**placed**	**it**
哪个	她	有	更多的	比	一次	观察到	这	印度	到	钦佩	,	她	放置	它

[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	;
on	**her**	**hand**	**;**
在	她	手	;

她曾多次看到那位印度人欣赏这件东西，于是她把它放在手上；

[ænd; ənd]	[ðen]	,	['θroʊɪŋ]	[hɜːr'self]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['feɪθf(ə)l]	['kriːtʃər]	,
and	**then**	**,**	**throwing**	**herself**	**on**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**faithful**	**creature**	**,**
和	然后	,	投掷	她自己	在	这	怀	的	这	忠实	生物	,

然后，她扑倒在了那忠诚生物的怀里，

[ɪm'breɪst]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[diːp]	[ˌmænəfɛ'steɪʃənz]	[ʌv; əv]	[ə'fekʃ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[wɪ'ðaʊt]	['ʌtərɪŋ]	[ə; eɪ]
embraced	**her**	**with**	**deep**	**manifestations**	**of**	**affection**	**,**	**but**	**without**	**uttering**	**a**
拥抱	她	和	深的	表现	的	感情	,	但	没有	发出声音	一个

[wɜːrd]	.
word	**.**
单词	.

他深情地拥抱了她，却一言不发。

-	[wʌz; wəz]	['sensəbli]	['grætɪfaɪd]	:	[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[lɑːrdʒ]	[aɪz]	[tuː; tə]	['hev(ə)n]	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]
Oucanasta	**was**	**sensibly**	**gratified**	**:**	**she**	**raised**	**her**	**large**	**eyes**	**to**	**heaven**	**as**	**if**	**in**
-	曾是	明智地	满意	:	她	提高	她	大的	眼睛	到	天堂	作为	如果	在

['θæŋkfulnəs]	;
thankfulness	**;**
感恩	;

欧卡纳斯塔显然很满意：她抬起大大的眼睛望向天空，仿佛在表达感激之情；

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['læntərn]	,	[wɪtʃ]	[fel]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	[bʌt; bət]	[ɪk'spresɪv]
and	**by**	**the**	**light**	**of**	**the**	**lantern**	**,**	**which**	**fell**	**upon**	**her**	**dark**	**but**	**expressive**
和	经过	这	光	的	这	灯笼	,	哪个	跌倒	之上	她	黑暗的	但	富有表现力的

['kaʊntənəns]	,
countenance	**,**
面容	,

灯笼的光芒洒在她黝黑却富有表现力的脸上，

[terz]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	['staːtiŋ]	[ʌn'bɪd(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[sɔːrs]	.
tears	**were**	**to**	**be**	**seen**	**starting**	**unbidden**	**from**	**their**	**source**	**.**
眼泪	是	到	是	已见	开始	未邀请的	从	他们的	来源	.

只见泪水不由自主地从眼眶涌出。

[rɪ'liːst]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪm'breɪs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,
Released	**from**	**the**	**embrace**	**of**	**her**	**,**
发布	从	这	拥抱	的	她	,

从她的怀抱中挣脱出来，

[huːz]	[laɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[twaɪs]	[prɪ'zɜːrv]	[æt; ət]	['ɪmɪnənt]	['perəl]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	,
whose	**life**	**she**	**had**	**twice**	**preserved**	**at**	**imminent**	**peril**	**to**	**her**	**own**	**,**
谁	生活	她	有	两次	保存完好	在	迫在眉睫	危险	到	她	自己的	,

她曾两次冒着生命危险救了他，

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ə'gen] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [huː] , [laɪk]
the Indian again prepared to depart ; but there was another , who , like
这 印度 再次 准备 到 离开 ; 但 那里 曾是 其他 , WHO , 喜欢

['mædəlɪn] ,
Madeline ,
玛德琳 ,

那位印度人再次准备离开；但还有另一位，他和玛德琳一样，

[ɔːl'ðoʊ] ['strɪkən] [baɪ] ['meni] ['sɔrəuz] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr'goʊ] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts]
although stricken by many sorrows , could not forego the testimony of his heart's
虽然 受打击的 经过 许多 悲伤 , 可以 不是 放弃 这 见证 的 他的 心脏的

['grætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

虽然饱受诸多悲伤，但他仍无法放弃表达内心感激之情。

['kæptɪn] [diː] - , [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ʃɔːrt] [siːn] ,
Captain de Haldimar , who , during this short scene ,
队长 德 - , WHO , 期间 这 短的 场景 ,

德·哈尔迪马船长，在这个短暂的场景中，

[hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [naʊ] [əd'vænst]
had despatched a messenger to his room for the purpose , now advanced
有 已派送 一个 信使 到 他的 房间 为了 这 目的 , 现在 先进的

[tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,
to the poor girl ,
到 这 贫穷的 女孩 ,

为此他派了一名信使到他的房间，现在又来到了那个可怜的女孩身边。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['elɪgəntli] ['maʊntɪd] ['dægər] ,
bearing a short but elegantly mounted dagger ,
轴承 一个 短的 但 优雅地 安装 匕首 ,

佩戴一把短小但造型别致的匕首，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði]
which he begged her to deliver as a token of his friendship to the
哪个 他 乞求 她 到 递送 作为 一个 令牌 的 他的 友谊 到 这

[jʌŋ] [tʃiːf] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
young chief her brother .
年轻的 首席 她 兄弟 .

他恳求她将这件礼物作为友谊的象征，送给她哥哥——那位年轻的酋长。

[hiː; hi] [ðen] [drɑːpt] [ɑːn] [wʌn] [niː] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ,
He then dropped on one knee at her feet , and raising her hand ,
他 然后 掉落 在 一 膝盖 在 她 脚 , 和 提高 她 手 ,

然后他单膝跪在她脚边，举起她的手，

[prest] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrvəntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'tuːtərd]
pressed it fervently against his heart ; an action which , even to the untutored
按下 它 热切地 反对 他的 心 ; 一个 行动 哪个 , 甚至 到 这 未经训练的

[maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ,
mind of the Indian ,
头脑 的 这 印度 ,

他紧紧地将它贴在胸口；即使对于未经教化的印度人来说，这种举动也难以理解。

[bɔːr] ['evɪdəns] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər]
bore evidence only of the feeling that prompted it , A heavy sigh escaped her
钻孔 证据 仅有的 的 这 感觉 那 提示 它 , 一个 重的 叹 逃脱 她

['leɪbərɪŋ] [tʃest] ;
labouring chest ;
劳动 胸部 ;

只留下引发这种感觉的痕迹，一声沉重的叹息从她酸痛的胸膛中逸出；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [naʊ] [roʊz][ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər][hænd] ,
and as the officer now rose and quitted her hand ,
和 作为 这 官 现在 玫瑰 和 辞职 她 手 ，

于是，当那名警官起身松开手时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]
she turned slowly and with dignity from him , and crossing the
她 转向 缓慢地 和 和 尊严 从 他 ， 和 过境 这
['drɔːbrɪdʒ] ,
drawbridge ,
吊桥 ，

她缓缓地、优雅地转身离开他，穿过吊桥。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ɡluːm] .
was in a few minutes lost in the surrounding gloom .
曾是 在 一个 很少 分钟 丢失的 在 这 周围 愁云 .

几分钟后，我就迷失在了周围的昏暗之中。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [hæv; həv] , ['daʊtləs] , [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [meɪd] [tuː; tə]['meɪdʒər]
Our readers have , doubtless , anticipated the communication made to Major
我们的 读者 有 ， 毫无疑问 ， 预期 这 沟通 制成 到 主要的
['blæk,wɔːtə] [baɪ][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['lɔːsn] .
Blackwater by the Adjutant Lawson .
黑水 经过 这 副官 劳森 .

毫无疑问，我们的读者已经预料到了劳森副官向布莱克沃特少校发出的信函。

[boʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [baɪ][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['elən] ['hæloʊˌweɪ] ,
Bowed down to the dust by the accomplishment of the curse of Ellen Halloway ,
鞠躬 向下 到 这 灰尘 经过 这 成就 的 这 诅咒 的 艾伦 走廊 ，

被艾伦·霍洛威的诅咒所震慑，俯首称臣。

[ðə; ði][ɪnˌfleksə'bɪləti][ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] [diː] - [praɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [pruːf] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['ʌtər]
the inflexibility of Colonel de Haldimar's pride was not proof against the utter
这 缺乏灵活性 的 上校 德 - 自豪 曾是 不是 证明 反对 这 说出
[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [rɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]
annihilation wrought to his hopes as a father by the unrelenting hatred of
湮灭 锻 到 他的 希望 作为 一个 父亲 经过 这 毫不留情 仇恨 的
[ðə; ði] ['enəmi] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [hæd; həd] [reɪzd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the enemy his early falsehood and treachery had raised up to him .
这 敌人 他的 早期的 谬误 和 背信弃义 有 提高 向上 到 他 .

德·哈尔迪马上校的骄傲固执，也无法抵挡敌人对他早年的谎言和背叛所激起的无情仇恨，最终彻底摧毁了他作为父亲的希望。

[wen] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,
When the adjutant entered his apartment ,
什么时候 这 副官 进入 他的 公寓 ，

当副官进入他的公寓时，

[ðə; ði]['stoʊni] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'testɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] ['aʊərz] .
the stony coldness of his cheek attested he had been dead some hours .
这 石质的 寒冷 的 他的 脸颊 已证实 他 有 到过 死的 一些 小时 .

他冰冷的脸颊表明他已经死了几个小时了。

[wiː; wi] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['traɪəl] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn]
We pass over the few days of bitter trial that succeeded to the restoration
我们 经过 超过 这 很少 天 的 苦的 审判 那 成功了 到 这 恢复
[ʌv; əv] ['kæptɪn] [diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] ;
of Captain de Haldimar and his bride to their friends ;
的 队长 德 - 和 他的 新娘 到 他们的 朋友们 ;

我们不赘述德·哈尔迪马船长和他的新娘最终与朋友们团聚之前那几天的痛苦考验；

[deɪz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
days , during which were consigned to the same grave the bodies of the
天 , 期间 哪个 是 寄售 到 这 相同的 严重 这 身体 的 这
['gʌvərnər] ,
governor ,
州长 ,

数日内，州长的遗体也被葬入同一墓穴。

[hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skersli] [les] [rɪg'retɪd] [sɜːr] ['evərɑːd] - .
his lamented children , and the scarcely less regretted Sir Everard Valletort .
他的 哀叹 孩子们 , 和 这 几乎 较少的 后悔 先生 埃弗拉德 - .

他令人惋惜的孩子们，以及同样令人惋惜的埃弗拉德·瓦莱托特爵士。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['blɛsɪŋtən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n]
The funeral service was attempted by Captain Blessington ; but the strong affection
这 葬礼 服务 曾是 尝试过 经过 队长 布莱辛顿 ; 但 这 强的 感情
[ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] ['ɑːfɪsər] ,
of that excellent officer ,
的 那 出色的 官 ,

葬礼由布莱辛顿上尉主持；但这位优秀军官对逝者深切的感情，

[fɔːr; fər] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['pɑːrtiz] [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɑːrmd] [ə'genst] [ðə; ði]['traɪəl] .
for three of the defunct parties at least , was not armed against the trial .
为了 三 的 这 已倒闭 各方 在 至少 , 曾是 不是 武装 反对 这 审判 .

至少对于三个已解散的政党而言，他们并没有武装起来对抗审判。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ][tæsk][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd]
He had undertaken a task far beyond his strength ; and scarcely had
他 有 已 一个 任务 远的 超过 他的 力量 ; 和 几乎 有
[kə'menst] ,
commenced ,
开始 ,

他承担了一项远远超出他能力范围的任务；而且才刚刚开始，

[er] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl][tuː; tə][ðə; ði]
ere he was compelled to relinquish the performance of the ritual to the
埃雷 他 曾是 被迫 到 放弃 这 表现 的 这 仪式 到 这
['ædʒʊtənt] .
adjutant .
副官 .

之后他被迫将仪式的执行权移交给副官。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [greɪv] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði]['ræmpɑːrt] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][flæg]
A large grave had been dug close under the rampart , and near the fatal flag
一个 大的 严重 有 到过 挖 关闭 在下面 这 壁垒 , 和 靠近 这 致命的 旗帜
- [stɑːf] ,
- staff ,
- 职员 ,

在城墙下方靠近致命旗杆的地方挖了一个大坟墓。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'siːst] [frendz] ; [ænd; ənd] ,
to receive the bodies of their deceased friends ; and ,
到 收到 这 身体 的 他们的 死者 朋友们 ; 和 ,

接收已故朋友的遗体；以及

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['loʊɚd] [sək'sesɪvli] ['ɪntuː][ðer; ðər][læst] ['ɜːrθli] ['restɪŋ] [pleɪs] ,
as they were lowered successively into their last earthly resting place ,
作为 他们 是 降低 依次 进入 他们的 最后的 尘世的 休息 地方 ,

当它们被依次放入它们最终的安息之地时，

[terz]	[fel]	[ʌnrɪst'reɪnədlɪ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[brɑːnzd]	[tʃiːks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['oʊldɪst]	['soʊldʒərz]	,
tears	**fell**	**unrestrainedly**	**over**	**the**	**bronzed**	**cheeks**	**of**	**the**	**oldest**	**soldiers**	**,**
眼泪	跌倒	不受约束地	超过	这	古铜色	脸颊	的	这	最老	士兵	,

泪水肆意地滑过最年长士兵古铜色的脸颊。

[waɪl]	['meni]	[ə; eɪ]	['fiːmeɪl]	[ˌes oʊ 'biː]	['blendɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ænd; ənd]	[geɪv]	['tʌtʃɪŋ]	[sə'lemnəti]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siːn]	.
while	**many**	**a**	**female**	**sob**	**blended**	**with**	**and**	**gave**	**touching**	**solemnity**	**to**	**the**	**scene**	**.**
尽管	许多	一个	女性	哭泣	混合	和	和	给予	接触	严肃	到	这	场景	.

许多女性的啜泣声与现场的气氛交织在一起，为这感人的庄严场面增添了几分肃穆之感。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[deɪ]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[kwɑː'druːpl]	[ɪn'tɜːrmənt]	,
On	**the**	**morning**	**of**	**the**	**third**	**day**	**from**	**this**	**quadruple**	**interment**	**,**
在	这	早晨	的	这	第三	天	从	这	四倍	安葬	,

在四人合葬仪式后的第三天早上，

['noʊtɪs]	[wʌz; wəz]	['gɪv(ə)n]	[baɪ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sentənəlz]	[ðæt]	[æn; ən]	['ɪndiən]	[wʌz; wəz]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[fɔːrt]	,
notice	**was**	**given**	**by**	**one**	**of**	**the**	**sentinels**	**that**	**an**	**Indian**	**was**	**approaching**	**the**	**fort**	**,**
注意	曾是	给定	经过	一	的	这	哨兵	那	一个	印度	曾是	接近	这	堡	,

一名哨兵报告说，一名印度人正在接近堡垒。

['meɪkɪŋ]	[saɪnz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[dɪ'mænd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['pɑːrli]	.
making	**signs**	**as**	**if**	**in**	**demand**	**for**	**a**	**parley**	**.**
制作	标志	作为	如果	在	要求	为了	一个	谈判	.

做出要求谈判的手势。

[ðə; ði]	['ɑːfəsərz]	,	['hedɪd]	[baɪ]	['meɪdʒər]	['blæk,wɔ:tə]	,	[naʊ]	[bɪ'kʌm]	[ðə; ði]	['kɑːməndænt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,	[ɪ'miːdiətli]	[ə'sendɪd]	[ðə; ði]	['ræmpɑːrt]	,
The	**officers**	**,**	**headed**	**by**	**Major**	**Blackwater**	**,**	**now**	**become**	**the**	**commandant**	**of**	**the**	**place**	**,**	**immediately**	**ascended**	**the**	**rampart**	**,**
这	警官	,	标题	经过	主要的	黑水	,	现在	变得	这	指挥官	的	这	地方	,	立即地	上升	这	壁垒	,

以布莱克沃特少校为首的军官们，作为该地的指挥官，立即登上了城墙。

[wen]	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[wʌns]	['rɛkəg,naɪzd]	[baɪ]	['kæptɪn]	[diː]	-	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['ɑːtəwə]	,
when	**the**	**stranger**	**was**	**at**	**once**	**recognised**	**by**	**Captain**	**de**	**Haldimar**	**for**	**the**	**young**	**Ottawa**	**,**
什么时候	这	陌生人	曾是	在	一次	已确认	经过	队长	德	-	为了	这	年轻的	渥太华	,

当德·哈尔迪马上尉一眼就认出这位陌生人是年轻的渥太华时，

[ðə; ði]	[prɪ'zɜːrvər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'vendʒər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɛθs]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ðeɪ]	[mɔːnd]	,
the	**preserver**	**of**	**his**	**life**	**,**	**and**	**the**	**avenger**	**of**	**the**	**deaths**	**of**	**those**	**they**	**mourned**	**,**
这	保护者	的	他的	生活	,	和	这	复仇者	的	这	死亡人数	的	那些	他们	哀悼	,

救了他一命的人，也为他们哀悼的死者复仇的人。

[ɪn]	[huːz]	['gɜːrdl]	[wʌz; wəz]	[θrʌst]	,	[ɪn]	['siːmɪŋ]	[praɪd]	,
in	**whose**	**girdle**	**was**	**thrust**	**,**	**in**	**seeming**	**pride**	**,**
在	谁	腰带	曾是	推力	,	在	似乎	自豪	,

腰间被塞入一根绳子，似乎是出于骄傲，

[ðə; ði] ['rɪtʃli] ['maʊntɪd] ['dæɡər] [ðæt] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
the richly mounted dagger that officer had caused to be conveyed to him
这 丰富 安装 匕首 那 官 有 导致 到 是 传递 到 他
[θruː] [hɪz; ɪz][noʊ] [les] ['dʒenərəs] ['sɪstər] .
through his no less generous sister .
通过 他的 不 较少的 慷慨的 姐姐 .

那位军官让人通过他同样慷慨的妹妹将那把装饰华丽的匕首送给了他。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːnfərəns] [in'sjuːd] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːtəwə] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtiz]
A long conference ensued , in the language of the Ottawas , between the parties
一个 长的 会议 随后 , 在 这 语言 的 这 渥太华 , 之间 这 各方
[dʒʌst] [neɪmd] ,
just named ,
只是 命名 ,

用渥太华的话来说，接下来各方举行了一场漫长的会议。

[ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [haɪ] ['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɡærɪsn] ,
the purport of which was of high moment to the garrison ,
这 旨趣 的 哪个 曾是 的 高的 片刻 到 这 驻军 ,

这件事对驻军来说意义重大。

[naʊ] ['nɪrli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ɪk'streməti] .
now nearly reduced to the last extremity .
现在 几乎 减少 到 这 最后的 末端 .

现在几乎只剩下最后一丝希望了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'praɪz] [ðem; ðəm] , [ðæt] , [wʌn] [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kən'dʌkt]
The young chief had come to apprise them , that , won by the noble conduct
这 年轻的 首席 有 来 到 通知 他们 , 那 , 韩元 经过 这 高贵 执行
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
of the English ,
的 这 英语 ,

这位年轻的酋长前来告知他们，由于英国人的高尚行为，他们赢得了胜利。

[ɑːn][ə; eɪ] [leɪt] [ə'keɪʒn] , [wen] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,
on a late occasion , when his warriors were wholly in their power ,
在 一个 晚的 场合 , 什么时候 他的 战士 是 完全 在 他们的 力量 ,

在后来的某个时候，当他的战士们完全掌握了他们的权力时，

- [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ]
Ponteac had expressed a generous determination to conclude a peace with
- 有 表达 一个 慷慨的 决心 到 结束 一个 和平 和
[ðə; ði] ['ɡærɪsn] ,
the garrison ,
这 驻军 ,

庞蒂克曾表达了与驻军达成和平协议的慷慨决心。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] .
and henceforth to consider them as his friends .
和 今后 到 考虑 他们 作为 他的 朋友们 .

从此以后，他将他们视为朋友。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪkli] [dɪ'klerd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] , [held] [ðə; ði]
This he had publicly declared in a large council of the chiefs , held the
这 他 有 公开 声明 在 一个 大的 理事会 的 这 酋长们 , 握住 这
[prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ;
preceding night ;
前 夜晚 ;

他在前一天晚上召开的大型酋长会议上公开宣布了此事；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈmoʊtɪv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɑːtəwəz]	[ˈkʌmɪŋ]	[wʌz; wəz]	,	[tuː; tə]	[əˈʃʊr]	[ðə; ði]	[ˈɪŋɡlɪʃ]	,	[ðæt]	,
and	**the**	**motive**	**of**	**the**	**Ottawa's**	**coming**	**was**	**,**	**to**	**assure**	**the**	**English**	**,**	**that**	**,**
和	这	动机	的	这	渥太华的	未来	曾是	，	到	保证	这	英语	，	那	，

而“渥太华号”此行的目的是为了向英国人保证：

[ɑːn]	[ðɪs]	[əˈkeɪʒn]	,	[ðer; ðər]	[ɡreɪt]	[ˈliːdər]	[wʌz; wəz]	[ˈpɜːrfɪktli]	[sɪnˈsɪr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˌrezəˈluːʃ(ə)n]	,
on	**this**	**occasion**	**,**	**their**	**great**	**leader**	**was**	**perfectly**	**sincere**	**in**	**a**	**resolution**	**,**
在	这	场合	，	他们的	伟大的	领导者	曾是	完美	真诚	在	一个	解决	，

在这次事件中，他们伟大的领袖做出了完全真诚的决议。

[æt; ət]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[ˈredɪli]	[əˈraɪvd]	,
at	**which**	**he**	**had**	**the**	**more**	**readily**	**arrived**	**,**
在	哪个	他	有	这	更多的	容易	到达的	，

他更容易到达那里。

[naʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˈterəb(ə)l]	[koʊˈædʒətər]	[ænd; ənd]	[vɪnˈdɪktɪv]	[ədˈvaɪzər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɔːr]	.
now	**that**	**his**	**terrible**	**coadjutor**	**and**	**vindictive**	**adviser**	**was**	**no**	**more**	**.**
现在	那	他的	糟糕的	帮手	和	报复心强的	顾问	曾是	不	更多的	。

现在他那可怕的助手和怀恨在心的顾问已经不在了。

[hiː; hi]	[prɪˈperd]	[ðem; ðəm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈkʌmɪŋ]	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈprɪnsəp(ə)l]	[tʃiːfs]	[ʌv; əv]
He	**prepared**	**them**	**for**	**the**	**coming**	**of**	**Ponteac**	**and**	**the**	**principal**	**chiefs**	**of**
他	准备	他们	为了	这	未来	的	-	和	这	主要的	酋长们	的

[ðə; ði]	[liːɡ]	[tuː; tə]	[dɪˈmænd]	[ə; eɪ]	[ˈkaʊns(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈmɔːroʊ]	;
the	**league**	**to**	**demand**	**a**	**council**	**on**	**the**	**morrow**	**;**
这	联盟	到	要求	一个	理事会	在	这	明天	；

他让他们做好准备，迎接庞蒂克和联盟的主要首领们明天前来要求召开会议；

[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ˈfaɪn(ə)l]	[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]	,	[əˈɡen]	[wɪðˈdruː]	.
and	**,**	**with**	**this**	**final**	**communication**	**,**	**again**	**withdrew**	**.**
和	，	和	这	最终的	沟通	，	再次	退出	。

然后，通过这最后一次沟通，再次撤离了。

[ðə; ði]	[ˈɑːtəwə]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	[wɪˈðɪn]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[ˈpɪriəd]	[ðə; ði]	[ˈɪŋɡlɪʃ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]
The	**Ottawa**	**was**	**right**	**Within**	**a**	**week**	**from**	**that**	**period**	**the**	**English**	**were**	**to**
这	渥太华	曾是	正确的	之内	一个	星期	从	那	时期	这	英语	是	到

[biː; bi]	[siːn]	[wʌns]	[mɔːr]	[ˈɪsjuːɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[fɔːrt]	;
be	**seen**	**once**	**more**	**issuing**	**from**	**their**	**fort**	**;**
是	已见	一次	更多的	发行	从	他们的	堡	；

渥太华的判断是正确的。不到一周，人们就再次看到英国人从他们的堡垒中出来；

[ænd; ənd]	,	[ɔːlˈðoʊ]	[ˈmeni]	[mʌnθs]	[ɪˈlæpst]	[bɪˈfɔːr]	[ðə; ði]	[ˈwuːndz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈsʌfərɪŋ]	[ˈhɑːrts]
and	**,**	**although**	**many**	**months**	**elapsed**	**before**	**the**	**wounds**	**of**	**their**	**suffering**	**hearts**
和	，	虽然	许多	几个月	过去	前	这	伤口	的	他们的	痛苦	心

[wɜːr; wər]	[hiːld]	,
were	**healed**	**,**
是	已治愈	，

虽然过了好几个月，他们饱受创伤的心灵才得以愈合，

[stɪl]	[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	[ˈɡreɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[ˈprɑːvɪdəns]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ˈfaɪn(ə)l]	[ˌprezərˈveɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]
still	**were**	**they**	**grateful**	**to**	**Providence**	**for**	**their**	**final**	**preservation**	**from**	**a**
仍然	是	他们	感激的	到	普罗维登斯	为了	他们的	最终的	保存	从	一个

[duːm]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ˈfɔːlən]	,
doom	**that**	**had**	**fallen**	**,**
厄运	那	有	倒下	，

他们仍然感激上苍让他们免于灭顶之灾。

[wɪˈðaʊt]	[ɪkˈsepʃn]	,	[ɑːn]	[ˈevri]	[ˈfɔːrtrəs]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[frʌnˈtɪr]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[leɪ]	.
without	**exception**	**,**	**on**	**every**	**fortress**	**on**	**the**	**line**	**of**	**frontier**	**in**	**which**	**they**	**lay**	**.**
没有	例外	，	在	每一个	堡垒	在	这	线	的	边境	在	哪个	他们	躺	。

无一例外，在他们所在的边境线上的每一座堡垒上都是如此。

[taɪm]	[roʊld]	[ɑːn]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	,
Time	**rolled**	**on**	**;**	**and**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**years**	**,**
时间	滚动	在	;	和	,	在	这	课程	的	年	,

时光荏苒；岁月流逝，

-	[maɪt]	[biː; bi]	[siːn]	[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ænd; ənd]	['berɪŋ]	['kjʊriəs]	['prez(ə)nts]	,	[ðə; ði]	[fruːts]	[ʌv; əv]	['ɪndiən]	[ˌɪndʒə'nuːəti]	,
Oucanasta	**might**	**be**	**seen**	**associating**	**with**	**and**	**bearing**	**curious**	**presents**	**,**	**the**	**fruits**	**of**	**Indian**	**ingenuity**	**,**
-	可能	是	已见	关联	和	和	轴承	好奇的	礼物	,	这	水果	的	印度	独创性	,

人们可能会看到欧卡纳斯塔与印第安人的智慧结晶——奇特的礼物——联系在一起并带来它们。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dɔtɝz]	[ʌv; əv]	[diː]	-	,	[naʊ]	[bɪ'kʌm]	[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	—	—	['redʒɪmənt]	;
to	**the**	**daughters**	**of**	**De**	**Haldimar**	**,**	**now**	**become**	**the**	**colonel**	**of**	**the**	**—**	**—**	**regiment**	**;**
到	这	女儿们	的	德	-	,	现在	变得	这	上校	的	这	—	—	团	;

致德·哈尔迪马的女儿们，现成为——团的上校；

[waɪl]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	,	[ðə; ði]	[tʃiːf]	,
while	**her**	**brother**	**,**	**the**	**chief**	**,**
尽管	她	兄弟	,	这	首席	,

而她的哥哥，酋长，

[ɪn'strʌktɪd]	[hɪz; ɪz]	[sʌnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[æθ'letɪk]	[ænd; ənd]	['æktɪv]	['eksərsaɪzɪz]	[pɪ'kjuːliər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[reɪs]	.
instructed	**his**	**sons**	**in**	**the**	**athletic**	**and**	**active**	**exercises**	**peculiar**	**to**	**his**	**race**	**.**
指示	他的	儿子们	在	这	运动	和	积极的	练习	奇特	到	他的	种族	.

他指导儿子们进行他所在种族特有的体育锻炼和积极的运动。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[pʊr]	['elən]	['hæloʊˌweɪ]	,	[sɜːrtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
As	**for**	**poor**	**Ellen**	**Halloway**	**,**	**search**	**had**	**been**	**made**	**for**	**her**	**,**
作为	为了	贫穷的	艾伦	走廊	,	搜索	有	到过	制成	为了	她	,

至于可怜的艾伦·霍洛威，人们一直在寻找她。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	['æftərwərdz]	.
but	**she**	**never**	**was**	**heard**	**of**	**afterwards**	**.**
但	她	绝不	曾是	听到	的	然后	.

但之后就再也没有她的消息了。

[ðə; ði]	[end]
THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷